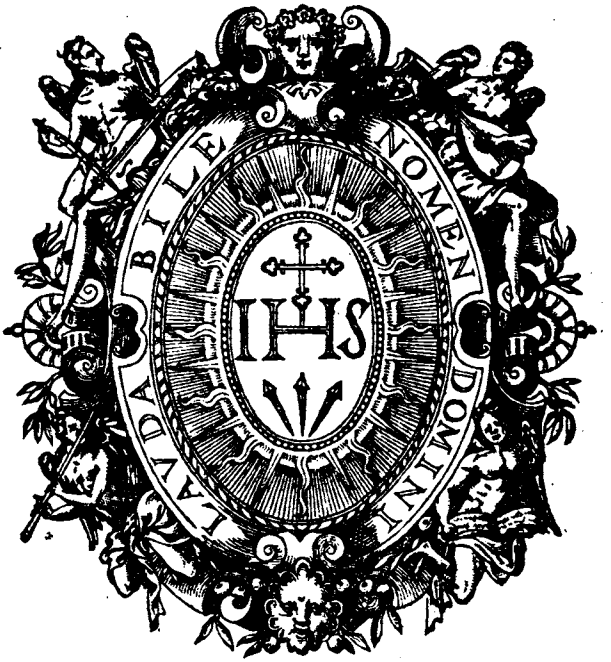
LE

NOVVEAV TESTAMENT DE NOSTRE SEIGNEVR IESVSCHRIST.



A LYON,
PAR IEAN PILLEHOTTE.

M. D. LXXXI.

Digitized by Google

LES NOMS DES LIVRES CONTENVS AV NOVVEAV TESTAMENT, auec la page où ils commencent, & le nombre des chapitres.

Le S. Euangile ſelon S. Matthieu.	*page* 3.	*Chap.* XXVIII.
Le S. Euangile ſelon S. Marc.	34.	XVI.
Le S. Euangile ſelon S. Luc.	54.	XXIIII.
Le S. Euangile ſelon S. Iean.	87.	XXI.

EPISTRES DE S. PAVL.

Sainct Paul aux Romains.	112.	XVI.
Premiere aux Corinthiens.	126.	XVI.
Seconde aux Corinthiens.	139.	XIII.
Aux Galatiens.	148.	VI.
Aux Epheſiens.	153.	VI.
Aux Philippiens.	158.	IIII.
Aux Coloſſiens.	162.	IIII.
Premiere aux Theſſaloniciens.	165.	V.
Seconde aux Theſſaloniciens.	168.	III.
Premiere à Timothee.	170.	VI.
Seconde à Timothee.	174.	IIII
A Tite.	177.	II.
A Philemon.	179.	*ſeul.*
Aux Hebrieux.	180.	XIII.
Les faicts, ou Actes des Apoſtres.	190.	XXVIII.

EPISTRES CATHOLIQVES.

Epiſtre de S. Iaques.	223.	V.
Premiere Epiſtre de S. Pierre.	226.	V.
Seconde Epiſtre de S. Pierre.	231.	III.
Premiere Epiſtre de S. Iean.	233.	V.
Seconde Epiſtre de S. Iean.	237.	*ſeul.*
Tierce Epiſtre de S. Iean.	238.	*ſeul.*
Epiſtre de S. Iude.	238.	*ſeul.*
Apocalypſe, ou Reuelation de S. Iean.	240.	XXII.

Digitized by Google

LE

SAINCT EVANGILE DE IESVS CHRIST, SELON SAINCT MATTHIEV.

ARGVMENT.

Le S. Esprit nous declare par la bouche de S. Iean, que les faicts de Iesus Christ sont grands & en si grand nombre, que s'ils estoyent redigés par escrit, tout le monde les pourroit comprendre. En quoy nous auons à considerer deux choses: l'vne est la grandeur & excellence des faicts de nostre Seigneur Iesus: l'autre est nostre foiblesse & imbecillité, à laquelle nostre bon Dieu & Pere voulant condescendre, icelle supporter, s'est cõtenté de nous faire cognoistre des faicts susdits vne petite portion, en telle perfection toutesfois, qu'en ceste petite quantité nous en auons à suffisance, & autant qu'il est necessaire & expedient pour nostre salut. Pour ce faire il a ordonné quatre saincts personnages, que nous appellons quatre Euangelistes, cõme secretaires de sa court celeste, par la main desquels il a voulu que l'histoire contenant les faicts & la vie de nostre Seigneur Iesus, & tout le mystere de nostre redemption fust enregistree en son Eglise, entant qu'il a veu estre expediẽt & vtile pour le salut de ses esleus. Entre lesdicts Euangelistes on met coustumieremẽt S. Matthieu le premier en ordre, iaçoit que S. Luc commence son histoire plus haut & de plus loin, cause que les escrits de sainct Matthieu sont les premiers venus en lumiere. Or S. Matthieu ayant sommairement declaré la generation & natiuité de nostre Seigneur selon la chair, ne dit rien de ce qui a esté faict par luy iusques à ce qu'il fut paruenu à l'aage de trente ans: & le proposant en tel aage, il recite les faicts admirables & la doctrine celeste & diuine annoncee par luy, auec sa mort & resurrection. Le tout faict brieuement, selon que le sainct Esprit (duquel il estoit organe) l'a conduit & dirigé. S. Ierome au catalogue des scripteurs ecclesiastiques, dit que sainct Matthieu a escrit son Euangile en Hebrieu, pour les Hebrieux qui auoyent esté conuertis à la foy: & que de son temps ledict Euangile a esté veu en Cesaree auec qui les Iuifs, habitans en Beroé cité de Syrie, luy ont mis entre ses mains ledict liure escrit en ladicte langue, de laquelle il a esté tourné en langue Grecque, par quelque autheur incertain.

CHAP. I.

1 Les ancestres de Iesus Christ selon la chair. 18. Conceu du sainct Esprit, nay de la Vierge Marie espouse de Ioseph. 22. Iesus pourquoy ainsi nommé. 23. Emanuel.

1 LE Liure de la generation de Iesus Christ, fils de Dauid, fils d'Abraham.

Luc 3.34.

2 * Abraham engendra Isaac. * Et Isaac engendra Iacob. * Et Iacob engendra Iuda & ses freres.

Gen. 21.2. Ge. 25.24. Ge. 29.35.

3 * Et Iuda engendra Pharez & Zara, * de Thamar. * Et Pharez engendra Esron. Et Esron engendra Aram.

4 Et Aram engendra Aminadab. Et Aminadab engendra Naasson. Et Naasson engendra Salmon.

5 Et Salmon engendra Boos de Rahab. Et Boos engendra Obed de Ruth. Et Obed engendra Iessé.

6 * Et Iessé engendra le Roy Dauid. * Et le Roy Dauid engendra Salomon, de celle qui *auoit esté femme* d'Vrie.

Digitized by Google

Par. 24. 7 *Et Salomon engendra Roboam. Et Roboam engendra Abia. Et Abia engẽdra Asa.
Roys 11. 8 Et Asa engendra Iosaphat. Et Iosaphat engendra Ioram. Et Ioram engendra Ozias.
Par. 3. 9 Et Ozias engendra Ioatham. Et Ioatham engendra Achaz. Et Achaz engendra Ezechias.
Roys 21. & 18. 10 *Et Ezechias engendra Manassé. Et Manassé engendra Amon. Et Amon engendra Iosias.
Pa. 3. 13 Roys 34. & 1. 11 *Et Iosias engendra Iechonias & ses freres quand ils furent transportés en Babylone.
Roys 6. 12 Et apres qu'ils furent transportés en Babylone, *Iechonias engendra Salathiel.* Et Salathiel engendra Zorobabel.
Par. 3. 13 Et Zorobabel engendra Abiud. Et Abiud engendra Eliacim. Et Eliacim engẽdra Azor.
Esd. 5. 2 14 Et Azor engendra Sadoc. Et Sadoc engendra Achin. Et Achin engendra Eliud.
15 Et Eliud engendra Eleazar. Et Eleazar engendra Mathan. Et Mathan engendra Iacob.
16 Et Iacob engendra Ioseph l'espoux de Marie, de laquelle est nay Iesus, qui est dict Christ.
17 Par ainsi toutes les generations depuis Abraham iusques à Dauid, sont quatorze generations. Et depuis Dauid iusques à ce qu'ils furent transportés en Babylone, quatorze generations Et depuis qu'ils furent transportés en Babylone iusques à Christ, quatorze generations.
Luc 1. 27. 18 Or la generation de Iesus Christ a esté telle : Comme Marie sa mere fut * baillée pour espouse à Ioseph, deuant qu'auoir conuenu ensemble, elle fut trouuée enceincte du sainct esprit.
19 Adonc Ioseph son espoux, d'autant qu'il estoit iuste, & ne la vouloit point diffamer, la voulut secretement delaisser.
20 Mais comme il pensoit ces choses, voici l'Ange du Seigneur s'apparut à luy par songe, disant, Ioseph fils de Dauid, ne crain de receuoir Marie ta femme: car ce qui est conceu en elle, est du sainct esprit.
Luc 1. 31. Act. 4. 12. 21 Or elle enfantera vn fils, & * appelleras son nom Iesus: car il* sauuera son peuple de leurs pechés.
22 Or tout ceci a esté faict à fin que fust accompli ce que le Seigneur auoit dict par le Prophete, disant:
Isa. 7. 24 23 *Voici la vierge sera enceincte, & enfantera vn fils: & appellerõt son nom Emmanuel, qui vaut autant à dire que, Dieu auec nous.
24 Ioseph donc esueillé de son dormir, fit ainsi que l'Ange du Seigneur luy auoit commandé, & print sa femme.
25 Et ne l'auoit point cognue quand elle enfanta son fils premier-nay, & appella son nom Iesus.

CHAP. II.

1 Iesus Christ nay en Bethlehem, est adoré des Sages. 13. Ioseph prend Iesus & Marie sa mere, & s'enfuit en Egypte. 16. Herode occit les petits enfans. 21. Ioseph retourné d'Egypte vient en Nazareth.

1 QVand donc Iesus fut nay en Bethlehem *cité* de Iudee, és iours du Roy Herode, voici venir des Sages d'Orient en Ierusalem,
2 Disans, Où est celuy qui est nay Roy des Iuifs? car nous auons veu son estoille en Orient, & sommes venus l'adorer.
3 Or le Roy Herode ayant ouy *celà*, fut troublé: & toute Ierusalem auec luy.
4 Et ayãt assemblé tous les princes des prestres, & les Scribes du peuple, il s'informa d'eux où le Christ deuoit naistre.
5 Et iceux luy dirent, En Bethlehem *cité* de Iudee, car il est ainsi escrit par le Prophete:
6 *Et toy Bethlehem terre de Iuda, tu n'es pas la plus petite entre les gouuerneurs de Iuda : car de toy sortira le conducteur, qui gouuernera mon peuple Israel. Mich. 5. 4 Ieã 7. 42
7 Adonc Herode ayant appelé en secret les Sages, s'enquit d'eux soigneusement du tẽps que l'estoille leur estoit apparuë.
8 Et les enuoyant en Bethlehem, *leur* dit, Allez, & vous enquestez soigneusement du petit enfant: & quand vous l'aurez trouué, faites-*le* moy sçauoir, à fin que i'y vienne aussi, & que ie l'adore.
9 Eux donc ayans ouy le Roy, s'en allerent: & voici, l'estoille qu'ils auoyent veuë en Orient, alloit deuant eux, iusques à tant qu'elle vint, & s'arresta sur le lieu où estoit le petit enfant.
10 Et quand ils virent l'estoille, ils s'esiouirent d'vne fort grand' ioye.
11 Et entrans en la maison, ils trouuerent l'enfant auec Marie sa mere: & se iettans en terre l'adorerent. Et apres auoir desployé leurs thresors, luy presenterent des dons, de l'or, de l'encens, & de la myrrhe.
12 Et ayans receu responce par songe de ne retourner à Herode, se retirerent par vn autre chemin en leur contrée.
13 ¶ Or apres qu'ils se furent retirés, voici l'Ange du Seigneur apparoit par songe à Ioseph, disant, Leue toy, & pren le petit enfant, & sa mere, & t'enfuy en Egypte, & sois là iusques à tant que ie *le* te die: car Herode cerchera le petit enfant pour le mettre à mort.

Digitized by Google

14 Estant donc esueillé, print de nuict le petit enfant, & sa mere, & se retira en Egypte.
15 Et fut là iusques au trespas d'Herode: à fin que fust accompli ce que le Seigneur auoit dict par le Prophete, disant, *I'ay appelé mon fils hors d'Egypte.
Osee 11.1.
16 ¶ Lors Herode se voyant deceu des Sages, fut fort courroucé: & ayant enuoyé *ses gens*, occit tous les enfans qui estoyent en Bethlehem, & en toutes les marches d'icelle, depuis ceux de deux ans & au dessous, selon le temps duquel il s'estoit entierement enquis des Sages.
17 Adonc fut accompli ce qui auoit esté dict du Seigneur par le Prophete Ieremie, disant,
Iere. 31.15.
18 *Vne voix a esté ouïe en Rama, pleur, & grand brayement, Rachel pleurant ses enfans, & n'a voulu estre consolee, pource que c'en est faict.
19 ¶ Mais apres qu'Herode fut mort, voici l'Ange du Seigneur apparoit en Egypte à Ioseph par songe,
20 Disant, Leue toy, & pren le petit enfant, & sa mere, & t'en va en la terre d'Israel: car ceux qui demandoyent l'ame du petit enfant, sont morts.
21 Ioseph donc esueillé print le petit enfant, & sa mere, & vint en la terre d'Israel.
22 Mais quand il ouït qu'Archelaus regnoit en Iudee au lieu d Herode son pere, il craignit d'aller là: parquoy luy admonesté *diuinement* par songe, se retira és quartiers de Galilee.
23 Et y estant venu, habita en la cité, qui est appelee Nazareth: à fin que ce qui auoit esté dict par les Prophetes, fust accompli, Et sera appelé, Nazarien.

CHAP. III.

1 S. Iean presche penitence & la venue de Iesus Christ. 4. Le vestement & la nourriture de S. Iean. 6. Confession des pechez. 7. Pharisiens reprins de Sainct Iean. 8. Fruicts de penitence. 9. Fils d'Abraham. 10. La coignee à la racine. 11. Bapteſme d'eau & du S. Esprit. 12. Le van en la main. La paille au feu. 13. Iesus Christ est baptisé.

Mar. 1.4. Luc 3.3.
1 EN ces iours là vint Iean Baptiste, preschant au desert de Iudee,
2 Et disant, Faictes penitence, car le royaume des cieux est prochain.
Isa. 40.2 Mar. 1.3. Luc 3.4. Ieã 1.23. Mar. 1.16
3 Car c'est cestuicy, duquel a esté parlé par Isaie le prophete, disant, *La voix de celuy qui crie au desert, *est*, Accoustrez le chemin du Seigneur, faires droits ses sentiers.
4 *Ce Iean ci auoit son vestement de poils de chameaux, & vne ceinture de cuir à l'entour de ses reins: & son manger estoit des sauterelles, & miel sauuage.
5 *Adonc venoyent à luy *ceux de* Ierusalem, & toute Iudee, & toute la contree *qui estoit* à l'enuiron du Iordain:
6 Et estoyent baptisez par luy au Iordain, confessans leurs pechez.
7 Voyant donc plusieurs des Pharisiens & Sadduciens venir à son bapteſme, il leur dit, *Engeances de viperes, qui vous a aduisez de fuir l'ire à venir?
8 Faictes donc fruicts dignes de penitence.
9 Et ne presumez de dire en vous mesmes, *Nous auõs Abraham pour pere: car ie vous di que Dieu peut mesmement de ces pierres faire sourdre des enfans à Abraham.
10 Or est la coignee mise à la racine des arbres: *parquoy tout arbre qui ne faict bon fruict, *sera coupé, & ietté au feu.
11 *Vray est que ie vous baptise d'eau en repentance: mais celuy qui vient apres moy, est plus fort que moy, duquel ie ne suis digne de porter les souliers: iceluy vous baptisera au sainct Esprit & feu.
12 *Il a son van en sa main, & nettoyera son aire, & assemblera son froument au grenier: mais il bruslera entierement la paille au feu qui iamais ne s'esteind.
13 *Adonc Iesus vient de Galilee au Iordain à Iean pour estre baptisé de luy.
14 Mais Iean l'empeschoit, disant, I'ay besoin d'estre baptisé de toy, & tu viens à moy?
15 Et Iesus respondant, luy dit, Permets pour maintenant: car il nous conuient ainsi accomplir toute iustice. Lors le laissa *faire.*
16 Et quand Iesus fut baptisé, incontinent il sortit hors de l'eau: & voicy, les cieux luy furent ouuerts, & vid l'esprit de Dieu descendre comme vne colombe, & venir sur luy.
17 Voicy aussi vne voix du ciel, disant, *C'estcy mon Fils bien aimé, auquel i'ay prins mon bon plaisir.

CHAP. IIII.

1 Iesus Christ ieusne au desert, où il est tenté par Satan. 11. Les Anges luy seruent. 17. Il commence à prescher. 18. Il appelle Pierre & André, Iaques & Iean. Iesus Christ presche l'Euangile en Galilee, & guerit les malades.

1 ALors *Iesus fut emmené par l'esprit au desert, pour estre tenté du diable.
2 Et quand il eut ieusné quarante iours & quarante nuicts, finalement il eut faim.
3 Et le tentateur s'approchant de luy, dit, Si tu es fils de Dieu, di que ces pierres deuiennent pains.
4 Mais il respondit, & dit, Il est escrit, *L'homme ne vit point de pain seulement,

Digitized by Google

ais de toute parole qui sort de la bouche
Dieu.
Adonc le diable le transporta en la saincte
té,& le mit sur le pinacle du temple.
Et luy dit,Si tu es le Fils de Dieu,iette toy
bas:car il est escrit,*Il donnera charge de
y à ses Anges, & te porteront en leurs
ains,de peur que tu ne heurtes de ton pied
quelque pierre.
Iesus luy dit derechef,Il est escrit,*Tu ne
nteras point le Seigneur ton Dieu.
Derechef le diable le transporta sur vne
ontagne moult haute, & luy monstra tous
s royaumes du monde,& leur gloire:
Et luy dit, Ie te donneray toutes ces cho-
s,si en te prosternant en terre, tu m'adores.
Adonc Iesus luy dit, Va Satan, car il est
crit,*Tu adoreras le Seigneur ton Dieu,&
luy seul tu seruiras.
Alors le diable le laisse,& voici les Anges
indrent,& le seruoyent.
*Or quād Iesus entendit que Iean estoit
risonnier,il se retira en Galilee.
Et ayāt laissé Nazareth,vint,& habita en
apernaum,*ville* prochaine de la mer,és mar
ues de Zabulon,& de Nephthali:
A fin que ce qui auoit esté dict par le
ophete Isaie,fust accompli,disant:
*La terre de Zabulon,& de Nephthali,le
emin de la mer, outre le Iordain, la Gali-
e des Gentils:
Le peuple qui gisoit en tenebres, a veu
rande lumiere:& à ceux qui gisoyent en la
gion & ombre de mort, la lumiere leur
t leuee.
*Dés lors Iesus commença à prescher, &
re, Faites penitence: car le royaume des
eux est prochain.
*Et comme Iesus cheminoit aupres de la
er de Galilee,il vid deux freres, Simō,dict
erre, & André son frere, qui iettoyent leur
é en la mer:car ils estoyent pescheurs.
Et il leur dit,Venez apres moy,& ie vous
ray pescheurs d'hommes.
Et incontinent delaissans leurs filets, le
uirent.
Et de là estant passé plus outre, il vid
ux autres freres, Iaques *fils* de Zebedee, &
an son frere,en vne nasselle, auec leur pe-
Zebedee,qui racoustroyent leurs filets, &
appella.
Et iceux incontinent delaissans les rets,
leur pere,le suiuirent.
Et Iesus tournoyoit par toute Galilee,
seignant en leurs Synagogues, & pres-
ant l'Euangile du regne:& guerissant tou-
sorte de maladie, & toute sorte de lan-
eur entre le peuple.
Adonc sa renommee courut par toute
Syrie: & luy presentoit-on tous ceux qui
auoyent mal, detenus de diuerses maladies,
& tourmens, & demoniaques, & lunatiques,
& paralytiques:& il les guerissoit.
25 Et moult grande multitude le suiuit de
Galilee,& Decapolis, & de Ierusalem, & de
Iudee,& d'outre le Iordain.

CHAP. V.

1 *Qui sont les bienheureux.* 13. *Les Apostres sont le sel de la terre,& la lumiere du mōde.* 14. *La cité sur la montagne, & la chandelle sous le boisseau.* 16. *Bonnes œuures.* 17. *Adultere.* 29. *Oeil & main dextre.* 31. *Diuorce.* 33. *De ne point iurer.* 39. *De porter l'iniure.* 44. *D'aimer ses ennemis, & prier pour ceux qui nous persecutent.* 48. *Perfection.*

1 IEsus doncq voyant la foule, monta en vne montagne: & quand il fut assis, ses disciples s'approcherent de luy.
2 Et luy ayant ouuert sa bouche, les enseignoit,disant,
3 *Bien-heureux *sont* les poures d'esprit: car le royaume des cieux est à eux. *Luc* 6.20
4 *Bien-heureux *sont* les debonnaires: car ils heriteront la terre. *Luc* 6.21
5 *Bien-heureux *sont* ceux qui menent dueil: car ils seront consolez. *Isa.* 61.3.
6 Bien-heureux *sont* ceux qui ont faim, & soif de iustice:* car ils seront saolez. *Pse.*37.11.
7 Bien-heureux *sont* les misericordieux:car misericorde leur sera faicte.
8 *Bien-heureux *sont* ceux qui sont nets de cœur:car ils verront Dieu. *Pse.*24.4
9 Bien-heureux *sont* ceux qui procurent la paix:car ils seront appellez enfans de Dieu.
10 *Bien-heureux *sont* ceux qui sont persecutez pour iustice:car le royaume des cieux est à eux. *Luc* 1.32. *1. Pier.*3.
11 Vous serez bien-heureux quand on vous aura dict iniure, & persecuté, & *dict toute mauuaise parole contre vous,en mentant, à cause de moy. *1. Pier.*4. 14.
12 Esiouissez vous, & vous esgayez:car vostre loyer est grand és cieux:car ainsi ont ils persecuté les Prophetes, qui *ont esté* deuant que vous.
13 *Vous estes le sel de la terre: or si le sel perd sa saueur, dequoy le salera on? Il ne vaut plus rien, sinon pour estre ietté hors, & foulé des hommes. *Marc* 9. 50. *Luc* 14. 34
14 Vous estes la lumiere du monde, la cité assise sur vne mōtagne ne peut estre cachee.
15 *Et on n'allume point la chandelle pour la mettre sous vn boisseau, mais sur le chandelier, à fin qu'elle luise à tous ceux *qui sont* en la maison. *Marc* 4. 21. *Luc* 8.16. 11.33.
16 *Ainsi reluise vostre lumiere deuant les hommes: à fin qu'ils voyent voz bonnes *1. Pier.*2. 12.

œuures,

Digitized by Google

œuures, & glorifient voſtre Pere qui eſt és cieux.

17 Ne penſez point que ie ſoye venu pour abolir la Loy ou les Propheres: ie ne ſuis point venu pour les abolir, mais pour les accomplir.

Luc 16. 17. 18 *Car en verité ie vous di, que iuſques à ce que le ciel ſera paſſé, & la terre, vn iota, ou vn ſeul poinct de la Loy ne paſſera, que toutes choſes ne ſoyent faictes.

*Iaq.*2.10 19 * Celuy donc qui rompra vn de ces treſpetis commandemés, & enſeignera ainſi les hommes, ſera tenu le plus petit au royaume des cieux: mais qui les aura faicts, & enſeignés, ceſtui là ſera tenu grand au royaume des cieux.

Luc 11.39 20 Car ie vous di, que ſi voſtre iuſtice n'outrepaſſe* celle des Scribes & Phariſiens, vous n'entrerez *aucunement* au royaume des cieux.

*Ex.*20.13 *Deu.*5.17 21 Vous auez ouï qu'il a eſté dict aux anciens, *Tu ne tueras point: & qui tuera, ſera digne d'eſtre puni par iugement.

22 Mais moy ie vous di, que quiconque ſe courrouce à ſon frere, il ſera digne d'eſtre puni par iugement: & qui dira à ſon frere, Racha, ſera digne d'eſtre puni par conſeil: & qui luy dira Fol, ſera digne d'eſtre puni de la gehenne du feu.

23 Donc ſi tu preſentes ton oblation à l'autel, & là il te ſouuient que ton frere a quelque choſe à l'encontre de toy,

24 Laiſſe là ton oblation deuant l'autel, & t'en va premierement faire appointement auec ton frere, & lors vien, & offre ton oblation.

Luc 12.58 25 *So is bien toſt d'accord auec ton aduerſe partie, pédant que tu es en chemin auec luy: de peur que ton aduerſe partie ne te liure au iuge, & que le iuge te baille au ſergeant, & que tu ſois mis en priſon.

26 Ie te di en verité, que tu ne ſortiras point de là iuſqu'à ce que tu ayes rendu le dernier quadrin.

Exo. 20. 14. 27 Vous auez ouy qu'il a eſté dict aux anciens, *Tu ne commettras point adultere.

28 Mais moy ie vous di, que quiconque aura regardé femme pour la conuoiter, il a deſia commis adultere auec elle en ſon cœur.

Sous 18.8 *Marc* 9. 47. 29 *Que ſi ton œil dextre te ſcandalize, arrache-le, & le iette *arriere* de toy: car il t'eſt profitable qu'vn de tes membres periſſe, & que tout ton corps ne ſoit point ietté en la gehenne du feu.

30 Et ſi ta main dextre te ſcandalize, coupe-la, & la iette arriere de toy: car il te vaut mieux qu'vn de tes membres periſſe, & que tout ton corps ne ſoit point ietté en la gehenne.

Sous 19.7 31 Auſſi il a eſté dict, *Quiconque delaiſſera ſe femme, qu'il luy baille la lettre de refus.

32 Mais moy ie vous di, que quiconque aura delaiſſé ſa femme, hors mis la cauſe de paillardiſe, il la fait eſtre adultere: & quiconque ſe mariera à la femme delaiſſee, il commet adultere.

33 Derechef vous auez ouy qu'il a eſté dict aux anciens, *Tu ne te pariureras point, ains tu rendras au Seigneur tes iuremens.

34 Mais moy ie vous di, Ne iurez aucunement ne par le ciel, car c'eſt le throne de Dieu:

35 Ne par la terre, car c'eſt le marchepied de ſes pieds: ne par Ieruſalem, car c'eſt la cité du grand Roy.

36 Auſſi ne iureras par ta teſte: car tu ne peus faire vn cheueu blanc ou noir.

37 *Mais voſtre parole ſoit Ouy, ouy: Non, non: car ce qui eſt dict outre cela, eſt du mal.

38 Vous auez ouy qu'il a eſté dict, * Oeil pour œil, & dent pour dent.

39 Mais moy ie vous di, * Ne reſiſtez au mal: ains ſi aucun te frappe en ta ioué dextre, tourne luy auſſi l'autre.

40 Et à celuy qui veut plaidoyer contre toy, & t'oſter ton ſaye, laiſſe luy auſſi le mãteau.

41 Et quiconque te voudra contraindre d'*aller* vne lieuë, vas-en deux autres auec luy.

42 * Donne à celuy qui te demande: & ne te deſtourne de celuy qui veut emprunter de toy.

43 Vous auez ouy qu'il a eſté dict, *Tu aimeras ton prochain, & haïras ton ennemi.

44 Mais moy ie vous di, *Aimez vos ennemis, faites bien à ceux qui vous haïſſent: & * priez pour ceux qui vous calomnient, & perſecutent:

45 A fin que vous ſoyez enfans de voſtre pere qui eſt és cieux: lequel fait leuer ſon Soleil ſur les bons & mauuais, & enuoye la pluye ſur iuſtes & iniuſtes.

46 Car ſi vous aimez ceux qui vous aiment, quel ſalaire en aurez vous? les Peagers ne font-ils pas le meſme?

47 Et ſi vous ſaluëz ſeulement vos freres, que faites-vous d'auantage? les Payens ne font-ils pas auſſi le ſemblable?

48 Soyez donc parfaicts, comme voſtre Pere, qui eſt és cieux, eſt parfaict.

CHAP. VI.

4. Aumoſne. 5. Priere. 13. Pardonner les vns aux autres. 16. Ieuſne. 19. Threſors. 24. De ne ſeruir à Dieu & aux richeſſes. 25. De n'auoir ſouci de la vie temporelle. 33. Demander premierement le royaume de Dieu & ſa iuſtice.

1 Ardez que ne faciez voſtre iuſtice deuant les hõmes, pour eſtre regardez d'iceux: autremẽt vous n'aurez

Digitized by Google

point de salaire vers vostre Pere qui est és cieux.
2 *Quand donc tu fais aumosne, ne fay point sonner la trompette deuant toy, ainsi que font les hypocrites és synagogues & és rues, à fin qu'ils soyent estimés des hõmes: en verité ie vous di qu'ils ont receu leur salaire.
3 Mais quand tu fais aumosne, ta seneſtre ne sçache ce que fait ta dextre:
4 A fin que ton aumosne soit en secret, & ton Pere, qui te voit en secret, le te rendra.
5 Et quand vous priez, vous ne serez point comme les hypocrites: qui aiment de prier en se tenãt debout és synagogues, & és coins des rues: à fin qu'ils soyẽt veus des hommes: en verité ie vous di, qu'ils ont receu leur salaire.
6 Mais toy, quand tu pries, entre en ton cabinet, & ayant fermé ton huis, prie ton pere en secret: & ton pere, qui *te* voit en secret, le te rendra.
7 Or quand vous priez, ne parlez point tant, comme les payens, car ils cuident estre exaucez par beaucoup parler.
8 Ne leur ressemblez donc point: car vostre pere sçait dequoy vous auez besoin, deuant que vous luy demandiez.
9 Vous donc prierez ainsi, *Nostre pere, qui es és cieux, Ton nom soit sanctifié.
10 Ton royaume aduienne. Ta volonté soit faicte en la terre comme au ciel.
11 Donne-nous auiourd'huy nostre pain supersubstantiel.
12 Et nous remets nos debtes, comme nous les remettrons à nos debteurs.
13 Et ne nous indui point en tentation, mais deliure-nous *du malin. Ainsi soit-il.
14 *Si vous remettez aux hommes leurs pechez, aussi vostre Pere celeste vous remettra vos fautes:
15 Mais si vous ne remettrez aux hommes leurs offenses, aussi vostre Pere ne vous remettra point les vostres.
16 En outre, quand vous ieusnerez, ne soyez point tristes, comme les hypocrites: car ils se deffont le visage, à fin qu'il apparoisse aux hommes qu'ils ieusnent: en verité ie vous di, qu'ils ont receu leur salaire.
17 Mais toy, quand tu ieusnes, oing ton chef, & laue ta face:
18 A fin qu'il n'apparoisse aux hommes que tu ieusnes: mais à ton pere, qui est en secret. & ton pere qui te voit en secret, le te rendra.
19 Ne vous amassez point des thresors en la terre, où la tigne & la rouillure gaste *tout*, & où les larrons percent, & desrobent.
20 *Mais amassez-vous des thresors au ciel, où la tigne & la rouillure ne gastent *rien*, & où les larrons ne percent & ne desrobent.
21 Car là où est vostre threſor, là aussi est vostre cœur.
22 *La lumiere du corps c'est l'œil: si donc ton œil est simple, tout ton corps sera lumineux.
23 Mais si tõ œil est mauuais, tout ton corps sera tenebreux. si donc la lumiere qui *est* en toy, sont tenebres, combien grandes seront icelles tenebres?
24 *Nul ne peut seruir à deux maistres: car ou il haira l'vn, & aimera l'autre: ou il soustiendra l'vn, & mesprisera l'autre: vous ne pouuez seruir à Dieu & aux richesses.
25 *Pourtant vous, di-ie, n'ayez point souci pour vostre vie, que vous mangerez, & que vous boirez; ne pour vostre corps, dequoy vous serez vestus: la vie n'est-elle point plus que la viande, & le corps plus que le vestement?
26 Regardez aux oiseaux de l'air: car ils ne sement, ne moissonnent, & n'assemblent en greniers, & vostre Pere celeste les nourrit: n'estes vous pas beaucoup plus excellens qu'eux?
27 Et qui est celuy d'entre vous, qui par son souci puisse adiouster à sa stature vne coudee?
28 Et pourquoy estes-vous en souci du vestement? considerez bien comme croissent les lis des champs: ils ne trauaillent, & ne filent:
29 Neantmoins ie vous di que Salomon mesme en toute sa gloire n'a point esté accoustré comme l'vn d'iceux.
30 Si Dieu dõc vest ainsi l'herbe des chãps, qui est auiourd'huy, & demain est mise au four, ne vous *vestira-il* pas beaucoup plustost, ô gens de petite foy?
31 Ne soyez donc en souci, disans, Que mangerons-nous? ou que boirons-nous? ou dequoy serons-nous vestus?
32 (Car les Payens cerchent toutes ces choses) car vostre Pere celeste cognoit que vous auez besoin de toutes ces choses.
33 Mais cerchez premierement le royaume de Dieu & sa iustice, & toutes ces choses vous seront baillees par dessus.
34 Ne soyez donc en souci pour le lẽdemain: car le lendemain se souciera pour soy-mesme: à chasque iour suffit son affliction.

CHAP. VII.

1 De ne iuger de son prochain. 6. De ne ietter la chose saincte aux chiens. 7. Demander, cercher, heurter. 12. La somme de l'Escriture. 13. La porte estroite & large. 15. Faux Prophetes. 16. Du fruict, l'arbre. 21. Qui fait la volonté du Pere, sera sauué. 22. Non salutaires miracles. 24. La maison sur la roche, ou sur le sablon.

Digitized by Google

Luc 6.
1 Ne iugez point, & vous ne serez point iugez: & ne condamnez point, & vous ne serez point condamnez.
Rom.2.1. 1.Cor.4.3
2 Car de tel iugement que vous iugerez, vous serez iugez: * & de telle mesure que vous mesurerez, on vous mesurera.
Marc 4. 25. Luc 6.38
3 Et pourquoy regardes-tu le festu qui est en l'œil de ton frere, & tu n'aperçois pas vn cheuron qui est en ton œil?
Luc 6.38 & 41.
4 *Ou comment dis-tu à ton frere, Frere permets que ie face sortir ce festu hors de ton œil, & voici vn cheuron en ton œil?
5 Hypocrite, fay sortir premierement le cheuron hors de ton œil, & adonc tu regarderas le moyen de faire sortir le festu hors de l'œil de ton frere.
6 Ne donnez point la chose saincte aux chiens, & ne iettez point voz perles deuant les porceaux, de peur que par aduenture ils ne les foulent à leurs pieds, & les chiens se retournans ne vous deschirent.
Sous 21. 22. Marc.11. 24. Luc 11.9
7 *Demandez, & ils vous sera donné: cerchez, & vous trouuerez: heurtez, & il vous sera ouuert.
Iesa 14.13. & 16.14 Iac.1.6.
8 Car quiconque demande, il reçoit: & quiconque cerche, il trouue: & à celuy qui heurte, il sera ouuert.
9 Y a-il homme d'entre vous, auquel si son fils demande du pain, qui luy donne vne pierre?
10 Et s'il luy demande du poisson, luy donnera-il vn serpent?
11 Si vous donc, combien que soyez mauuais, sçauez donner à vos enfans choses bõnes: cõbien plus vostre Pere, qui est és cieux, fera-il des biens à ceux qui le requierent?
Luc 6 31. Tob.4.16
12 Toutes choses donc lesquelles vous voulez que les hommes vous facent, faites leur aussi semblablement: car c'est la Loy & les Prophetes.
Luc 13. 24.
13 *Entrez par la porte estroite: car c'est la porte large & le chemin spatieux qui mene à perdition, & grand nombre y a qui entre par icelle.
14 Car la porte est estroite, & le chemin estroit, qui mene à la vie: & peu y en a qui la trouuent.
15 Or donnez-vous garde des faux prophetes, qui viennent à vous, en vestemens de brebis: mais par dedans sont loups rauissans.
16 Vous les cognoistrez à leur fruicts *Cueille-on grappes des espines, ou figues des chardons?
Luc 5.43. 44.
17 Ainsi tout bon arbre fait bons fruicts: & le mauuais arbre fait mauuais fruicts.
18 Le bon arbre ne peut faire mauuais fruicts: ne le mauuais arbre faire bõs fruicts.
Sus 3.10.
19 *Tout arbre qui ne fait bon fruict, sera coupé, & ietté au feu.
20 Dõc vous les cognoistrez à leurs fruicts.
Ro. 2. Iac.1.
21 *Vn chacun qui me dit, Seigneur, Seigneur, n'entrera pas au royaume des cieux: mais celuy qui fait la volonté de mon Pere qui est és cieux, celuy entrera au royaume des cieux.
22 Plusieurs me diront en ceste iournee-là, Seigneur, Seigneur, n'auons nous pas prophetizé en ton Nom, & n'auons nous pas ietté hors les diables en ton Nom? & n'auõs-nous pas faict plusieurs verrus en ton Nom?
Luc 13 26.27. Pse. 6 Luc 6.
23 Et lors ie leur diray, *Ie ne vous cognu onques: *departez vous de moy, vous tous qui faites iniquité.
24 Quiconque donc oit ces paroles que ie di, & les met en effect, sera accomparé à l'homme prudent qui a edifié sa maison sur vne roche:
25 Lors la pluye est tombee, & les fleuues sont venus, & les vents ont souffié, & ont heurté contre ceste maison là, & n'est point tombee: car elle estoit fondee sur la roche.
26 Mais quiconque oit ces paroles que ie di, & ne les met en effect, sera semblable à l'homme fol, qui a edifié sa maison sur le sablon:
27 Lors la pluye est tombee, & les fleuues sont venus, & les vents ont souffié, & ont heurté contre ceste maison: laquelle est tombee, & sa ruine a esté grande.
Marc 22. Luc 4.
28 *Et aduint que quand Iesus eut acheué ces paroles, la multitude estoit estonnee de sa doctrine:
29 Car il les enseignoit comme ayant authorité, & non pas comme les Scribes & Pharisiens.

CHAP. VIII.

2 Le ladre gueri. 5. La foy du Centenier. 11. Vocation des Gentils, & reiection des Iuifs. 13. La foy. 14. La belle mere de S. Pierre guerie, & les demoniaques & malades. 19. Le Scribe ayant volonté de suyure Iesus-Christ. 21. Le disciple voulant premier enseuelir son pere. 24. Iesus-Christ fait cesser la tempeste. 28. Deux demoniaques gueris. 32. Les diables dedans les porceaux.

1 Et quand Iesus fut descendu de la montaigne, grandes troupes de gens le suiuirent.
Marc 40. Luc 5.
2 *Lors voici venir vn lepreux, qui l'adora, disant, Seigneur, si tu veux, tu me peux nettoyer.
3 Et Iesus estandant sa main, le toucha, disant, Ie le veux, sois net: & incontinent sa lepre fut nettoyee.
4 Puis Iesus luy dit, Garde que tu ne le dies à personne: mais va, & te monstre au pre-

Digitized by Google

re,& offre le don * que Moyse a ordonné, n teſmoignage à iceux.
*Et quand Ieſus fut entré en Capharnaü, n Centenier vint à luy,le priant,
Et diſant,Seigneur,mon garſon giſt paratique en la maiſon, grieuement tormenté.
Et Ieſus luy dit,I'iray & le gueriray.
Et le Centenier reſpondant dit,Seigneur, ne ſuis pas digne que tu entres ſous mon oict:mais ſeulement di le mot, & mon garon ſera gueri.
Car auſſi ie ſuis homme conſtitué ſous la uiſſance d'*autrui*: & ay ſous moy des genarmes:& ie di à l'vn,Va,& il va:& à l'autre, ien,& il vient.& à mon ſeruiteur,Fay cela, il le faict.
Quoy oyant Ieſus s'eſmerueilla, & dit à eux qui *le* ſuiuoyent, Ie vous di en verité, n'en Iſrael ie n'ay point trouué ſi grande y.
Auſſi ie vous di, que pluſieurs viendront Orient & d'Occident, & ſeront aſſis au yaume des cieux auec Abraham, Iſaac: & aco b:
Et les fils du royaume ſeront iettez * és nebres de dehors:là il y aura pleur & grinement de dens.
Adonc Ieſus dit au Centenier, Va,& ainſi ie tu as creu, te ſoit fait. Et en la meſme eure ſon garſon fut gueri.
* Et Ieſus eſtant venu en la maiſon de ierre,vid la belle-mere d'iceluy couchee,& ant la fieure:
De laquelle il toucha la main,& la fieure laiſſa:puis elle ſe leua,& les ſeruit.
*Or quand le ſoir fut venu,on luy preſenta pluſieurs demoniaques: deſquels il ietta ors les eſprits par ſa parole, & guerit tous s malades:
A fin que fuſt accompli ce qui auoit eſté ct par le prophete Iſaie,diſant, *Il a prins os langueurs,& a porté nos maladies.
*Adonc Ieſus voyant grandes foules de ens à l'entour de ſoy,commanda à ſes diſples de paſſer à l'autre riue.
Lors vn Scribe s'eſtant approché,luy dit, aiſtre,ie te ſuiuray par tout où tu iras.
Et Ieſus luy dit: Les renards ont des foſs, & les oiſeaux de l'air des nids: mais le ls de l'homme n'a point où il puiſſe repoſa teſte.
Puis vn autre de ſes diſciples luy dit,Seieur,permets-moy premier d'aller enſeuemon pere.
Et Ieſus luy dit, Sui-moy, & laiſſe les orts enſeuelir leurs morts.
*Et quand il fut entré en la naſſelle, ſes ciples le ſuiuirent.
Et voici vne grande emotion aduint en la mer,tellement que la naſſelle eſtoit couuerte des flots:or iceluy dormoit.
Adonc les diſciples vindrent,& l'eſueillerent,diſans,Seigneur, ſauue-nous, nous periſſons.
Et il leur dit, *Gens* de petite foy, pourquoy eſtes-vous craintifs?Alors il ſe leua, & commanda aux vents & à la mer: & grande tranquillité fut faicte.
Adonc les hommes s'eſmerueillerent,diſans, Quel eſt ceſtui-ci que les vents auſſi & la mer luy obeïſſent?
*Et quand il fut paſſé outre la mer en la region des Gerazeniens,deux demoniaques luy vindrent au deuant,eſtans ſortis des monumens,fort terribles:tellement que nul ne pouuoit paſſer par ce chemin-là. *Marc 5.1 Luc 8.26*
Et voici ils s'eſcrierent,diſans, Qu'y a-il entre nous & toy, Ieſus fils de Dieu?Es-tu venu ici deuant le tẽps pour nous tormẽter?
Or y auoit-il vn grand troupeau de porceaux non pas fort loin d'eux,qui paiſſoit.
Et les diables le prioyent, diſans, Si tu nous iettes hors d'ici, permets-nous d'aller en ce troupeau de porceaux.
Il leur dit,Allez.Et ſortans hors,s'en allerent aux porceaux:& voilà,tout ce troupeau de porceaux ſe ietta par impetuoſité en la mer,& moururent és eaux.
Lors les porchers s'enfuirent:& eſtans venus en la ville raconterent toutes ces choſes,& ce qui eſtoit aduenu aux demoniaques.
Et voici,toute la ville ſortit au deuant de Ieſus:leſquels quand ils le virent,le prierent qu'il ſe retiraſt de leurs quartiers.

CHAP. IX.

2 Ieſus guerit vn Paralytique. 9. Appelle ſainct Matthieu.12. Reſpond aux Phariſiens. 15. & aux diſciples de S.Iean. 22. Guerit vne femme de ſon flux.27. Illumine deux aueugles.32. Deliure le demoniaque muet.33. Preſche,& guerit ça & là.28. & exherte à prier pour l'auancement de l'Euangile.

1 A Donc eſtant entré en la naſſelle, il paſſa outre, & vint en ſa ville.
2 *Et voici,on luy preſenta vn paralytique giſant en ſon lict. Ieſus voyant leur foy,dit au paralytique, Fils, aye fiance, tes pechez te ſont remis. *Marc 2.1 Luc 5.18*
3 Et voici, aucuns des Scribes diſoyent en eux-meſmes,Ceſtui-ci blaſpheme.
4 Lors Ieſus voyant leurs penſees,dit,Pourquoy penſez-vous mal en voz cœurs?
5 Car lequel eſt plus aiſé de dire, Tes pechez te ſont pardonnez,ou de dire,Leue-toy & chemine?
6 Or à fin que vous ſachiez que le Fils de l'hõme a authorité en terre de remettre les

pechez

Digitized by Google

pechez (lors dit au paralytique) Leue-toy, pren ton lict, & t'en va en ta maison.
7 Et il se leua, & s'en alla en sa maison.
8 Ce que voyant la multitude, s'esmerueilla, & glorifia Dieu, qui auoit donné telle puissance aux hommes.
Marc 2. 14. Luc 5. 27 9 *Or Iesus passant outre, vit vn homme assis au lieu du peage, nommé Matthieu: & luy dit, Sui-moy. Et il se leua, & le suiuit.
10 Aduint comme Iesus estoit assis à table en la maison d'iceluy, voicy plusieurs peagers & mal-viuans qui estoyent là venus, s'assirent à table auec Iesus & ses disciples.
11 Quoy voyans les Pharisiens, dirent à ses disciples, Pourquoy mange vostre maistre auec les peagers, & pechours?
12 Adonc Iesus les ayant ouïs, leur dit, Ceux qui sont sains, n'ont point besoin de medecin, mais ceux qui sont malades.
Osee 6. 6. Sous 12. 7 1. Tim. 1. 15 Marc 2. 18. Luc 5. 33 13 Mais allez, & apprenez que c'est, *Ie veux misericorde, & non point sacrifice. Car ie ne suis point venu appeler les iustes: mais* les pecheurs à repentance.
14 *Lors vindrent à luy des disciples de Iean, disans, Pourquoy nous & les Pharisiés ieusnons-nous souuent, & tes disciples ne ieusnent point?
15 Iesus leur dit, Les fils de l'espoux, peuuent-ils mener dueil pendant que le marié est auec eux? mais les iours viendront que le marié leur sera osté, & lors ils ieusneront.
16 Aussi nulle personne ne met vne piece de drap fort à vn vieil vestement: car elle emporte du vestement ce qui a esté mis pour remplir, & la rompure en est pire.
17 Pareillement on ne met pas le vin nouueau en vaisseaux vieux: autrement les vaisseaux se rompent, & le vin s'espand, & les vaisseaux se perdent: mais on met le vin nouueau en vaisseaux neufs, & l'vn & l'autre sont conseruez.
Mar. 5. 22. Luc 8. 41 18 *Or comme il leur disoit ces choses, voici venir vn prince, lequel l'adora, disant, Seigneur, ma fille est maintenant trepassee: mais vien, & mets ta main sur icelle, & elle viura.
19 Et Iesus se leuant le suiuit, & ses disciples.
20 Et voici vne femme malade du flux de sang depuis douze ans, qui vint par derriere & toucha le bord de son vestement.
21 Car elle disoit en soy-mesme, Si tant seulement ie touche son vestement, ie seray guerie.
22 Adonc Iesus se retournant, & la regardant, dit, Fille, aye fiance, ta foy t'a sauuee. Et en celle mesme heure la femme fut deliuree.
23 Et quand Iesus fut venu en la maison dudit prince, & eut veu les menestriers, & l'assemblee menant grand bruit,
24 Il leur dit, Retirez vous, car la fillette n'est pas morte, mais elle dort. Et ils se moquoient de luy.
25 Et quand l'assemblee fut iettee hors, il entra, & print la main d'icelle, & dist: Fillette lieue toy, & la fillette se leua.
26 Et le bruit en courut par tout ce païs.
27 Or ainsi que Iesus passoit outre, deux aueugles le suiuirent, crians & disans, Fils de Dauid, aye pitié de nous.
28 Et luy estant arriué en la maison, ces aueugles vindrét à luy, ausquels il dit, Croyez vous que ie le peux faire? Ils luy dirent, Ouy Seigneur.
29 Adõc il toucha leurs yeux, disant, Il vous soit faict selon vostre foy.
30 Et leurs yeux furent ouuerts: & Iesus les defendit auec menaces, disant, Prenez garde que personne ne le sçache.
31 Mais eux estans partis, firent courir la renommee d'iceluy en tout ce païs-là.
32 *Et ainsi qu'ils sortoyent, voici on luy presenta vn homme muet, demoniaqué.
33 Et quand le diable fut ietté hors, le muet parla: dont les troupes s'esmerueillerent, disans, Onques ne fut veuë chose semblable en Israel.
34 Mais les Pharisiens disoyent, *Il iette hors les diables de par le prince des diables.
35 * Et Iesus tournoyoit par toutes les villes & bourgades, enseignant en leurs synagogues, & preschant l'Euangile du royaume & gueriſſant toute sorte de maladie, & toute sorte de langueur.
36 *Et voyant la multitude, il eut compassion d'icelle, à cause qu'ils estoyent escartez & espars comme brebis qui n'ont point pasteur.
37 Adõc il dit à ses disciples. *Certes la moisson est grande, mais il y a peu d'ouuriers:
38 Priez donc le seigneur de la moisson qu'il enuoye des ouuriers en sa moisson.

CHAP. X.

1 Dons de gueriſon. 2. Le nombre & noms Apoſtres. 7. Enuoyez preſcher. 11. Paix a recevans iceux. 16. Prudens, ſimples. 17. Perſecutions. 20. Le S. Eſprit parlant par Apoſtres. 27. Dict en tenebres & en l'aureille 26. Qui on doit craindre. 29. Deux paſſereaux 30. Noz cheueux comptez. 21. Confeſſer Iesus Chriſt. 34. Paix, Glaiue. 35. Diſſenſion 37. N'aimer ſes parens plus que Ieſus Chriſt 38. Prendre ſa croix. 39. Perdre ou garder vie. 40. Receuoir les Prophetes.

1 LOrs *ayant appelé à soy ses douze disciples, leur dõna puissance contre les esprits immondes, pour ietter hors, & guerir toute sorte de langueur & toute sorte de maladie.

Digitized by Google

2 Or les noms des douze Apoſtres ſont ceux-ci: Le premier eſt Simon, dict Pierre, & André ſon frere:

3 Philippe & Barthelemi: Iaques *fils* de Zebedee, & Iean ſon frere: Thomas & Matthieu le peager: Iaques *fils* d'Alphee, & Thaddee:

4 Simon Chananien, & Iudas Iſcariot, qui meſme le trahit.

5 Ces douze enuoya Ieſus, & leur donna mandemens, diſant, N'allez point vers les Gentils, & n'entrez point és villes des Samaritains:

6 Mais pluſtoſt allez* aux ouailles qui ſont peries de la maiſon d'Iſrael.

7 *Et en allant, preſchez, diſans, que le royaume des cieux eſt prochain.

8 Gueriſſez les malades, nettoyez les lepreux, reſuſcitez les morts, iettez hors les diables: vous l'auez receu pour neant, donnez-le pour neant.

9 *N'ayez poſſeſſiõ d'or, ne d'argent, ne de pecune en vos ceintures,

10 Ne de malette pour le chemin, ne deux robes, ne de ſouliers, ne de baſton: car *l'ouurier eſt digne de ſa nourriture.

11 *Et en quelque ville ou bourgade que vous entrerez, enqueſtez-vous qui y eſt digne: & demeurez là iuſques à ce que vous en partiez.

12 Et quand vous entrerez en quelque maiſon, ſaluez la, diſant, Paix ſoit à ceſte maiſon.

13 Que ſi la maiſon en eſt digne, voſtre paix viendra ſur elle: mais ſi elle n'en eſt pas digne, voſtre *paix retournera à vous.

14 *Et quiconque ne vous receura, & n'eſcoutera vos paroles, partãs de la maiſon, ou de la ville, *ſecouez la poudre de vos pieds.

15 Ie vous di en verité, que ceux du païs de Sodome & Gomorrhe ſeront traitez plus doucement au iour du iugement, que ceſte ville là.

16 ¶ * Voici, ie vous enuoye comme brebis au milieu des loups: ſoyez donc prudens cõme ſerpens, & ſimples comme colombes.

17 Et vous donnez garde des hommes: car ils vous liureront aux conſiſtoires, & vous fouëtteront en leurs ſynagogues.

18 Et ſerez menés deuant les gouuerneurs, & les Roys, à cauſe de moy, en teſmoignage à eux & aux Gentils.

19 * Mais quand il vous liureront, ne penſez point quoy ou comment vous parlerez: car en ce meſme inſtant vous ſera donné ce que vous direz.

20 Car ce n'eſtes pas vous qui parlez, mais c'eſt l'Eſprit de voſtre Pere qui parle en vous.

21 * Or le frere liurera ſon frere à mort, & le pere l'enfant: & les enfans s'eſleueront contre leurs peres & meres, & les feront mettre à mort.

22 Et ſerez haïs de tous, à cauſe de mon Nom: *mais qui perſeuerera iuſques à la fin, ceſtui-là ſera ſauué.

23 Et quand ils vous perſecuteront en ceſte ville-là, fuyez en vne autre: car en verité ie vous di, que vous n'aurez point paracheué *d'aller par* toutes les villes d'Iſrael, que le Fils de l'homme ne ſoit venu.

24 *Le diſciple n'eſt point par deſſus le maiſtre, ne le ſeruiteur par deſſus ſon ſeigneur.

25 Il ſuffit au diſciple qu'il ſoit comme ſon maiſtre: & *que* le ſeruiteur *ſoit* comme ſon ſeigneur. *S'ils ont appelé le pere de famille Beelzebub, combien plus ſes domeſtiques?

26 Ne les craignez point donc: * car rien n'eſt couuert, qui ne ſe deſcouure: & rien n'eſt ſecret, qui ne ſe cognoiſſe.

27 Ce que ie vous di en tenebres, dites-le en lumiere: & ce que vous oyez en l'oreille, preſchez-le ſur les maiſons.

28 Et ne craignez point ceux qui tuent le corps, & ne peuuent tuer l'ame: mais pluſtoſt craignez celuy qui peut perdre l'ame & le corps en la gehenne.

29 Deux paſſereaux ne ſe vendent ils pas vne pite? neantmoins l'vn d'eux ne cherra point ſur la terre ſans voſtre Pere.

30 * Et meſme les cheueux de voſtre teſte ſont tous comptez.

31 Ne craignez point dõc: vous valez mieux que beaucoup de paſſereaux.

32 * Tout homme donc qui me confeſſera deuant les hommes, ie le confeſſeray auſſi deuant mon Pere qui eſt és cieux:

33 Mais qui me reniera deuant les hommes, ie le renieray auſſi deuant mon Pere qui eſt és cieux.

34 *Ne penſez point que ie ſoye venu mettre la paix en la terre: ie ne ſuis point venu mettre la paix, mais le glaiue:

35 Car ie ſuis venu mettre en diſſenſion l'homme contre ſon pere, & la fille contre ſa mere, & la belle fille contre ſa belle mere.

36 *Et les domeſtiques de l'homme *ſeront* ſes ennemis.

37 *Qui aime ſon pere ou ſa mere plus que moy, il n'eſt pas digne de moy: & qui aime ſon fils ou ſa fille plus que moy, il n'eſt pas digne de moy.

38 *Et qui ne prend ſa croix, & vient apres moy, il n'eſt pas digne de moy.

39 Qui aura gardé ſa vie, il la perdra: & qui aura perdu ſa vie pour l'amour de moy, il la gardera.

40 *Qui vous reçoit, il me reçoit: & qui me reçoit, il reçoit celuy qui m'a enuoyé.

41 Qui reçoit vn Prophete au nom de Prophete,

Luc 21.19

Ieã 13.16. & 15.20.

Sous 12. 24.

Marc 4. 22. Luc 8.14 & 12.2.

1. Roys 14.45.

Marc 8. 38. Luc 9.26. & 12.8. 2. Tim. 2. 12.

Luc 12.51 Mich. 7.6

Luc 14. 26. Sous 26. 24. Marc 8. 34. Luc 9.23 & 14.27. Sous 16. 25. Mar. 8.35 Luc 9.24 & 17.33. Ieã 12.25. Luc 10. 16. Ieã 13.20

phete, il receura le salaire du Prophete: & qui reçoit vn iuste au nom de iuste, receura salaire du iuste.

Marc 9. 41. 42 *Et quiconque donnera à boire vn verre d'eau froide seulement à vn de ces petis au nom de disciple, ie vous di en verité qu'il ne perdra point son salaire.

CHAP. XI.

1 S. Iean Baptiste enuoye à Iesus-Christ. 3. Messias 13. La Loy & les Prophetes. 14. Elie. 16. Les enfans assis és marchés. 18. Reputation de Iesus-Christ & de S. Iean. 20. Reproche à Chorazin, Bethsaida, Carpharnaum. 24. Sodome. 25. L'Euangile reuelé aux petis. 28. Les trauaillez & chargez. 29. Ioug de Iesus-Christ.

1 APres ce aduint que quād Iesus eut acheué de donner mandemens à ses douze disciples, il se partit de là pour enseigner, & prescher en leur villes.

Luc 7. 18 2 ¶*Or Iean ayāt ouï en la prison les faicts de Christ, enuoya deux de ses disciples,

3 Luy dire, Es-tu celuy qui deuoit venir, ou si nous en attendons vn autre?

4 Et Iesus respondant leur dit, Allez, & annoncez à Iean les choses que vous auez oy & veu:

5 Les aueugles recouurent la veuë, & les boiteux cheminent, les lepreux sont nettoyez, & les sourds oyent, les morts sont ressuscitez, & l'Euangile est annōcé aux poures.

6 Et bien-heureux est celuy qui ne sera point scandalizé en moy.

7 ¶Et comme ils s'en alloyent, Iesus commēça à dire de Iean à l'assemblee, Qu'estes-vous allé voir au desert? vn roseau demené du vent?

8 Mais qu'estes-vous aller voir? vn homme vestu de mollets vestemens: Voicy, ceux qui portent habits mollets, sont és maisons des Rois.

9 Mais qu'estes-vous allé voir? vn Prophete? voire, vous di-ie, & plus que Prophete:

10 Car c'est cestui-ci duquel il est escrit, Mala. 3. 1 *Voici, i'enuoye mon messager deuant ta face, qui preparera ton chemin deuant toy.

11 Ie vous di en verité qu'il n'en est point issu entre ceux qui sont nais de femmes, aucun plus grand que Iean Baptiste: toutesfois celui qui est le moindre au royaume des cieux, est plus grand que luy.

Luc 16. 16. 12 *Et depuis les iours de Iean Baptiste iusques à maintenant, le royaume des cieux est forcé, & les violens le rauissent.

13 Car tous les Prophetes & la Loy ont prophetizé iusques à Iean.

Mal. 4. 5 14 Et si vous voulez entendre, *c'est Elie qui deuoit venir.

15 Qui a oreilles pour ouir, oye.

Luc 7. 16 *Mais à qui compareray-ie ceste generation? Elle est semblable aux petis enfans, qui sont assis au marché, & crient à leurs compagnons,

17 Et disent, Nous vous uons chanté, & vous n'auez point dansé: nous vous auons chanté complaintes, & vous n'auez point lamenté.

18 Car Iean est venu ne mangeant & ne beuuant, & ils disent, Il a vn diable.

19 Le Fils de l'homme est venu mangeant & beuuant: & ils disent, Voilà vn homme gourmand & yurongne, ami des peages & des mal-viuans: mais la sapience a esté iustifiee par ses enfans.

Luc 10. 13. 20 ¶*Adonc il commença à reprocher aux villes esquelles auoyent esté faictes plusieurs de ses vertus, de ce qu'elles n'auoyent point fait penitence.

21 Mal-heur sur toy Chorazin, mal-heur sur toy Bethsaida: car si en Tyr & en Sidon eussent esté faictes les vertus qui ont esté faictes en vous, ils eussent pieça fait penitence auec sac & cendre.

22 Pourtant vous di-ie que Tyr & Sydon seront plus doucement traitez au iour du iugement que vous.

23 Et toy Carphanaum, seras tu esleué iusques au ciel? tu seras rabaissé iusques en enfer: car si en Sodome eussent esté faictes les vertus qui ont esté faites en toy, elle fust demeuree iusques à ce iour.

24 Pourtant vous di ie que ceux de Sodome seront traitez plus doucement au iour du iugement que toy.

Luc 10. 21. 25 ¶*En ce temps-là Iesus respondant, dit, O Pere, Seigneur du ciel & de la terre, ie te ren graces que tu as caché ces choses aux sages & entendus, & les as reuelees aux petis enfans.

26 Il est ainsi, Pere, pourtant que ton bon plaisir a esté tel.

Iean 3. Iean 9. 27 ¶*Toutes choses m'ont esté donnees de mon Pere: *& nul ne cognoit le Fils sinō le Pere: & aussi nul ne cognoit le Pere, sinon le Fils, & celui à qui le Fils le veut reueler.

28 Venez à moy vous tous qui estes trauaillez & chargez, & ie vous soulageray.

29 Prenez mon ioug sur vous, & apprenez de moy que ie suis debōnaire & humble de cœur, *& vous trouuerez repos à vos ames:

Iere. 6. 1. Iean 5. 30 *Car mon ioug est aisé, & mon fardeau leger.

CHAP. XII.

1 Les disciples arrachent les espics le iour du Sabbath. 7. Misericorde, Sacrifice. 8. Sabbath. 10. La main seche guerie. 11. La brebis chente. 15. Iesus-Christ guerit les malades. 21. Esperance des Gentils

Digitized by Google

des Gentils.22. Le demoniaque gueri. 24. 31. Blaſpheme.25. Royaume diuiſé.28. L'eſprit de Dieu. 32. Arbre bon ou mauuais. 35. Bonnes paroles & oiſeuſes. 38. Le ſigne de Ionas. 41. Niniuites.42. Royne de Mi di. 43. Le mauuais eſprit.48. Vrais parens de Ieſus-Chriſt.

1 EN ce temps-là Ieſus *alloit par les blez vn iour de Sabbath, & ſes diſciples ayans faim, commencerent à arracher des eſpics,& manger.

2 Les Phariſiens voyant celà, lui dirent, Voilà,tes diſciples font ce qui ne leur eſt pas loiſible de faire au *iour du* Sabbath.

3 Mais il leur dit, N'auez-vous point leu *ce que fit Dauid ayant faim, & ceux qui eſtoyent auec luy?

4 Comment il entra en la maiſon de Dieu, & mãgea les pains de propoſitiõ,leſquels ne lui eſtoit licite de manger, ne à ceux qui eſtoyẽt auec luy,mais *aux Preſtres ſeulemẽt?

5 Ou,n'auez-vous point leu en la Loy,qu'au Temple és iours des Sabbaths les Sacrificateurs violent le iour du Sabbath, & n'en ſont point reprehenſibles?

6 Or ie vous di qu'il y a ici quelqu'vn plus grand que le Temple:

7 Que ſi vous ſçauiez que c'eſt, * Ie veux miſericorde,& nõ point ſacrifice:vous n'euſſiez condamné les innocens:

8 Car le fils de l'homme eſt Seigneur meſmes du Sabbath.

9 ¶ * Puis eſtant parti de là, il vint en leur ſynagogue:

10 Et voici,il y auoit là vn homme ayant la main ſeche, & ils l'interrogouerent, diſans, Eſt-il loiſible de guerir és Sabbaths?à fin de l'accuſer.

11 Et il leur dit,Qui ſera celuy d'entre vous, qui ait vne brebis,laquelle eſtant cheute *au iour du* Sabbath en vne foſſe,qui ne l'empoigne,& la releue?

12 Et combien vaut mieux l'homme qu'vne brebis? Il eſt donc loiſible de bien-faire és Sabbaths.

13 Alors il dit à l'homme, Eſten ta main. Et il l'eſtendit,& fut rendue ſaine cõme l'autre.

14 ¶ Or les Phariſiens eſtants ſortis,prindrẽt conſeil à l'encontre de luy, comment ils le mettroyent à mort.

15 Mais Ieſus cognoiſſant *celà*, partit de là & grandes troupes le ſuiuirent, & les guerit tous.

16 Et leur commanda de ne le declarer.

17 A fin que ce qui a eſté dict par le Prophete Iſaie,fuſt accompli,diſant:

18 *Voici mon ſeruiteur que i'ay eſleu,mon bien,aimé, auquel mon ame prend ſon bon plaiſir,ie mettray mon Eſprit ſur luy, & annoncera iugement aux Gentils.

19 Il n'eſtriuera point,& ne criera,& perſonne n'orra ſa voix és rues,

20 Il ne briſera point le roſeau caſſé, & n'eſteindra point le lin qui fume, iuſques à ce qu'il face ſortir le iugement en victoire.

21 Et les Gentils auront eſperance en ſon Nom.

22 ¶ *Alors lui fut preſenté vn qui eſtoit tormenté du diable,aueugle & muet: & le guerit tellement qu'il parloit & voioit.

23 Dont toutes les troupes furent eſtonnees, & diſoyent,N'eſt ce pas ici le fils de Dauid?

24 Mais les Phariſiens ayans ouï *celà*, diſoyent, *Ceſtui ci ne iette hors les diables, ſinon de par Beelzebub prince des diables.

25 Mais Ieſus cognoiſſant leurs penſees,leur dit,Tout royaume diuiſé contre ſoymeſme, ſera deſolé: & toute ville ou maiſon diuiſee contre ſoy-meſme,ne ſubſiſtera point.

26 Or ſi Satan iette hors Satan, il eſt diuiſé contre ſoymeſme:comment donc ſubſiſtera ſon regne?

27 Que ſi ie iette hors les diables par Beelzebub, vos fils par qui les iettent ils hors? Parquoy iceux ſeront voz iuges.

28 Mais ſi ie iette hors les diables par l'eſprit de Dieu, donc le royaume de Dieu eſt paruenu à vous.

29 Ou comment peut aucun entrer en la maiſon du fort,& piller ſon bien, ſi premier il n'a lié le fort, & puis il pillera ſa maiſon?

30 Qui n'eſt point auec moy, il eſt contre moy:& qui n'aſſemble auec moy,il eſpard.

31 ¶ *Parquoy ie vous di, toute ſorte de peché & de blaſpheme ſera pardonné aux hõmes:mais le blaſpheme *contre* l'Eſprit, ne leur ſera point pardonné.

32 Et quiconque dira parole contre le Fils de l'homme, il lui ſera pardonné: mais qui dira parole contre le ſainct Eſprit, il ne luy ſera pardonné,n'en ce ſiecle, n'en celuy qui eſt à venir.

33 Ou faites l'arbre bon, & ſon fruict bon: ou faites l'arbre mauuais,& ſon fruict mauuais:car l'arbre eſt cognu par le fruict.

34 Engeances de viperes, comment pourriez-vous parler bien eſtans mauuais? car *de l'abondance du cœur la bouche parle.

35 Le bon homme tire hors du bon threſor de ſon cœur bonnes choſes: & l'homme mauuais du mauuais threſor tire choſes mauuaiſes.

36 Or ie vous di,que les hommes rendront compte au iour du iugement de toute parole oiſeuſe,qu'ils auront dicte.

37 Car tu ſeras iuſtifié par tes paroles,& par tes paroles tu ſeras condamné.

Digitized by Google

Sous 16.1 38 ¶ *Adonc luy respondirent aucuns des
Luc 11. Scribes & Pharisiens, disans, Maistre nous
29. voudrions voir quelque signe de toy.
1. Cor. 1 39 Ausquels il respondit, & dit, La nation
22. meschante & adultere requier vn signe, mais
signe ne luy sera donné, sinon le signe de
Ionas le Prophete.
Jonas 2.2 40 *Comme Ionas fut au ventre de la ba-
leine trois iours & trois nuicts, ainsi sera le
Fils de l'homme dedans la terre trois iours
& trois nuicts.
41 Les hommes de Ninive se leueront au
iugement contre ceste nation, & la cõdam-
Jonas 9.5 neront: pourtant qu'ils *se sont amendez par
1. Rois 10 la predication de Ionas: & voici, il y a ici
1. plus que Ionas.
2. Par. 9. 42 *La royne de Midi se leuera au iugemẽt
1. contre ceste nation, & la condamnera, pour-
tant qu'elle vint du bout de la terre pour
ouïr la sapience de Salomon: & voici il y a
ici plus que Salomon.
Luc 11. 43 *Or quand l'esprit immonde est sorti
24. d'vn homme, il va par les lieux secs, cer-
chant repos, & n'en trouue point:
44 Alors il dit, Ie retourneray en ma maison
dont ie suis sorti. Et quand il est venu, il l'a
trouuee vuide, baliee, & ornee.
45 Adonc il s'en va, & prẽd auec soy sept au-
tres esprits pires que soy, lesquels entrez, ha-
2. Pier. 2. bitent là: *& la fin de ceste homme est pire
20. que le commencement: ainsi sera-il aussi à
Heb. 6. 4 ceste mauuaise nation.
& 10. 26 46 *Et comme il parloit encore aux trou-
Marc 3. pes, voici sa mere, & ses freres estoyent de-
31. hors, demandans de parler à luy.
Luc 8. 20 47 Et quelqu'vn luy dit, Voilà, ta mere, &
tes freres sont dehors, demandans de parler
à toy.
48 Luy respondant, dit à celui qui luy auoit
dict *celà*, Qui est ma mere, & qui sont mes
freres?
49 Et estendant sa main sur ses disciples,
dit, Voici ma mere & mes freres.
50 Car quiconque fera la volonté de mon
Pere qui est és cieux, iceluy est mon frere,
ma sœur, & ma mere.

CHAP. XIII.

3 *Similitude du semeur.* 8. *& son exposition.* 10. *&* 14. *Pourquoy Iesus Christ parle par similitudes.* 21. *Persecution.* 22. *Le monde, les richesses.* 24. *Similitude de l'yuroye.* 31. *Du grain de moustarde.* 32. *Du leuain.* 44. *Du thresor caché au champ.* 45. *Des perles.* 47. *De la rets iettee en la mer.* 54. *Iesus Christ mesprisé en son païs.*

Mar. 4 1 1 E*mesme iour Iesus estant parti
Luc 8. 5. de la maison [illegible]t aupres de la
mer.
2 Et grandes troupes s'assemblerent vers
luy, tellement qu'il monta en vne nasselle
& s'assit: & toute la multitude se tenoit
la riue.
3 Alors il leur dit plusieurs choses par si-
militudes, disant, Voici vn semeur est sorti po
semer sa semence.
4 Et comme il semoit, vne partie *de la
mence* est cheute aupres du chemin, & les
seaux sont venus, & l'ont deuoree.
5 Et l'autre est cheute en lieux pierreux,
elle n'auoit guere de terre, & soudain s'
leuee, pour ce qu'elle n'auoit point de fo
de terre.
6 Et le Soleil estant leué, elle a esté hall
& pource qu'elle n'auoit nulle racine, e
est sechee.
7 Et l'autre est cheute entre les espines:
les espines sont montees, & l'ont estouffee
8 Et l'autre est cheute en bonne terre, &
rendu fruict, vn *grain* cent, l'autre soixan
& l'autre trente.
9 Qui a oreille pour ouïr, oye.
10 Adonc les disciples s'approchans, luy
rẽt, Pourquoy parles-tu à eux par similitud
11 Il respondit, & leur dit, Pourtãt qu'à vo
est donné de cognoistre les secrets du roya
me des cieux, mais il ne leur est point dõ
12 *Car à celuy qui a, il luy sera donné,
en aura tant plus: mais à celuy qui n'a ri
mesmes ce qu'il a, luy sera osté.
13 Pour ceste cause ie leur parle par simi
tudes: pourtant qu'en voyant, ils ne voye
point: & en oyant ils n'oyent, & n'entende
point.
14 Ainsi est accomplie en eux la prophe
d'Isaie, laquelle dit, *En oyant vous orrez
n'entendrez point: & en voyant vous verr
& n'apperceurez point:
15 Car le cœur de ce peuple est engraissé,
ont ouï dur de leurs oreilles, & ont cli
leurs yeux, à fin qu'ils n'apperçoyuent
yeux, & noyent des oreilles, & n'entende
du cœur, & *ne* se conuertissent, & que ie
les guerisse.
16 Or sont voz yeux bien-heureux, car
apperçoyuent, & voz oreilles, car elles oye
17 *Car ie vous di en verité, que plusie
Prophetes & iustes ont desiré voir les ch
ses que vous voyez, & ne les ont pas veu
& ouïr les choses que vous oyez, & ne
ont par ouïes.
18 *Vous dõc oyez la similitude du seme
19 Quiconque oit la parole du royaume,
ne l'entend point, le mauuais vient, & ra
ce qui est semé au cœur d'iceluy: c'est cel
qui a receu la semence aupres du chemi
20 Et celuy qui a receu la semence és lie
pierreux, est celuy qui oit la parole, & inc
tinent la reçoit en ioye:

Digitized by Google

21 Mais il n'a point de racine en ſoymeſme, pourtant eſt-il de petite duree : tellement qu'oppreſſion ou perſecution aduenãt pour la parole, il eſt incontinent ſcandalizé.

22 Et celuy qui a receu la ſemẽce entre les eſpines, eſt celuy qui oit la parole de Dieu, mais le ſoin de ce monde, & la fallace des richeſſes eſtoufent la parole, & ne fait point de fruict.

23 Mais celuy qui a receu la ſemence en bõne terre, eſt celuy qui oit la parole, & l'entẽd: à ſçauoir, celuy qui porte & produit fruict, l'vn cent, l'autre ſoixante, & l'autre trente.

24 ¶ Il leur propoſa vne autre ſimilitude, diſant, Le royaume des cieux reſemble à vn homme qui a ſemé bonne ſemence en ſon champ:

25 Mais pendant que les hommes dormoyent, ſon ennemi eſt venu, qui a ſemé de l'yuroye parmi le blé, & s'en eſt allé.

26 Et apres qu'elle fut creue en herbe, & eut faict fruict, alors l'yuroye auſſi s'apparut.

27 Adonc les ſeruiteurs du pere de famille ſont venus, qui luy ont dict, Seigneur, n'as tu pas ſemé bonne ſemence en ton champ? d'où vient donc qu'il y a de l'yuroye?

28 Et il leur dit, L'homme ennemi a faict celà. Les ſeruiteurs luy dirent, Veux tu donc que nous y allions, & la cueillions?

29 Et il leur dit, Non: craignant que par auenture, en cueillant l'yuroye, vous arrachiez auec icelle le blé.

30 Laiſſez-les croiſtre tous deux enſemble iuſques à la moiſſon, & au temps de la moiſſon ie diray aux moiſſonneurs, Cuillez premierement l'yuroye, & la liez en faiſſeaux pour la bruſler: mais aſſemblez le blé en mõ grenier.

v 4. 31 *Il leur propoſa vne autre ſimilitude, diſant, Le royaume des cieux eſt ſemblable au
13,18 grain de mouſtarde, qu'vn homme a prins & ſemé en ſon champ:

32 Qui eſt bien la plus petite de toutes les ſemences: mais quand il eſt creu, il eſt plus grand que les autres herbes: & deuient arbre, tellement que les oyſeaux du ciel y viennent, & font leurs nids en ſes branches.

13.21 33 *Il leur dit vne autre ſimilitude, Le royaume des cieux eſt ſemblable au leuain qu'vne femme prend, & met dedans trois meſures de farine, iuſques à ce qu'elle ſoit toute leuee.

.4.33 34 *Toutes ces choſes dit Ieſus aux troupes en ſimilitudes, & ne parloit point à eux ſans ſimilitude:

35 A fin que ce qui a eſté dit par le Prophete, fuſt accompli, diſant, *I'ouuriray ma bouche en ſimilitudes: ie prononceray les choſes qui ont eſté cachees dés la fondation du monde.

36 Adonc Ieſus ayant laiſſé les troupes, vint en la maiſon, & ſes diſciples vindrent à luy, diſans, Declaire-nous la ſimilitude de l'yuroye du champ.

37 Lequel reſpondant leur dit, Celuy qui ſeme la bonne ſemence, c'eſt le Fils de l'homme.

38 Et le champ eſt le monde. La bonne ſemence ſont les enfans du royaume. L'yuroye ſont les enfans du mauuais.

39 Et l'ennemi qui l'a ſemee, c'eſt le diable. * La moiſſon, c'eſt la fin du monde. Et les moiſſonneurs ſont les Anges. *Ap.14.15* *Ioel 3. 13*

40 Tout ainſi donc qu'on cueille l'yuroye, & qu'on la bruſle au feu, ainſi ſera-il en la fin de ce monde.

41 Le fils de l'homme enuoyera ſes Anges, qui cueilliront de ſon royaume tous ſcandales, & ceux qui font iniquité:

42 Et les ietteront en la fournaiſe de feu: là il y aura pleur & grincement de dents.

43 *Adõc les iuſtes reluiront comme le Soleil au royaume de leur Pere. Qui a oreilles pour ouïr, oye. *Sap. 3. 7* *Dan. 12.*

44 Derechef, le royaume des cieux eſt ſemblable à vn threſor caché en vn champ, lequel l'homme qui l'a trouué, le cache. Puis de ioye qu'il en a, il s'en va, & vend tout ce qu'il a, & achete ce champ.

45 Derechef, le royaume des cieux eſt ſemblable à quelque marchant qui cerche de bonnes perles:

46 Lequel ayant trouué quelque perle de grand pris, s'en eſt allé, & a vendu tout ce qu'il auoit, & l'a achetee.

47 Derechef le royaume des cieux eſt ſemblable à vn filé ietté en la mer, & amaſſant de toute ſorte de poiſſons.

48 Lequel eſtant plein, le tirent en haut: & eſtans aſſis aupres de la riue, mettẽt les bons à part en leurs vaiſſeaux, & iettent hors ceux qui ne valent rien.

49 Ainſi ſera il en la fin du monde: les Anges viendront, & ſepareront les mauuais du milieu des iuſtes,

50 Et les ietteront en la fournaiſe du feu: là y aura pleur & grincement de dents.

51 Auez vous entendu toutes ces choſes? Ils luy dirent, Ouy.

52 Et il leur dit, Pourtant tout Scribe qui eſt apprins au royaume des cieux, eſt ſemblable à vn Pere de famille, qui tire de ſon threſor choſes nouuelles & anciennes.

53 Et aduint que quand Ieſus eut acheué ces ſimilitudes, il paſſa delà.

78.2. 54 * Et eſtant venu en ſon païs, il les enſeignoit en leur [illegible]gogue: tellement qu'ils eſtoyent eſtonnez, & diſoyent, D'où vient à *Marc 6.1* *Luc 4.16*

ceſtuicy

ceſtuy-cy ceſte ſapience, & ces vertus?
55 Ceſtui-cy n'eſt-il pas ce fils du charpẽtier? ſa mere n'eſt-elle pas appellee Marie, & *ſes freres, Iaques, & Ioſeph, & Simon, & Iude?
56 Et ſes ſœurs ne ſont-elles pas toutes vers nous? d'où viennent donc à ceſtuy-cy toutes ces choſes?
57 Et eſtoyent ſcandaliſez en luy. Et Ieſus leur dit, *Vn Prophete n'eſt ſans honneur, ſinon en ſon païs, & en ſa maiſon.
58 Et ne fit là guere de vertus à cauſe de leur incredulité.

CHAP. XIIII.

2. L'opinion qu'Herode a de Ieſus Chriſt. 3. 10. Cauſe de la prinſe & mort de S. Iean Baptiſte. 12. Ieſus ſe retire aux deſerts. 17. Miracles des cinq pains & deux poiſſons. 19. Ieſus Chriſt prie en la montagne, 24. & appaiſe la mer. 29. Foy. 30. S. Pierre enfonce en la mer.

1 IN *ce temps-là Herode le tetrarche ouït la renommee de Ieſus:
2 Et dit à ſes ſeruiteurs, Ceſtuy eſt Iean Baptiſte, il eſt reſuſcité des morts, & pourtant vertus ſont faictes par luy.
3 *Car Herode auoit prins Iean, & l'auoit lié, & mis en priſon à cauſe d'Herodias femme de ſon frere.
4 Car Iean luy diſoit, Il ne t'eſt pas loiſible de l'auoir.
5 Et deſiroit le mettre à mort, mais il craignoit le populaire: *pource qu'ils le tenoyent comme prophete.
6 Or au iour du feſtin de la natiuité d'Herode, la fille d'Herodias danſa au milieu, & pleut à Herode:
7 Dont luy promit auec ſerment, de luy donner tout ce qu'elle luy demanderoit.
8 Elle donc induite au parauant par ſa mere, dit, Donne moy icy en vn plat la teſte de Iean Baptiſte.
9 Et le Roy fut marri: mais à cauſe du ſerment, & de ceux qui eſtoyẽt aſſis à table auec luy, il commanda qu'elle luy fuſt baillee.
10 Et enuoya decapiter Iean en la priſon.
11 Et fut la teſte d'iceluy apportee en vn plat, & donnee à la fille, & elle la preſenta à ſa mere.
12 Puis les diſciples d'iceluy vindrent, & emporterent ſon corps, & l'enſeuelirent: & vindrent l'annoncer à Ieſus.
13 *Laquelle choſe quand Ieſus eut ouï, il ſe partit de là en vne naſſelle *pour aller* en vn lieu deſert à part. Et quãd les troupes eurent ouï celà, elles le ſuyuirent à pied, des villes.
14 Et Ieſus ſortant, vid[illegible] vne grande multitude, & eut compaſſion [illegible], & guerit les malades d'entre eux.
15 ¶ Or comme le ſoir fut venu, ſes diſciples vindrent à luy, diſans, Ce lieu eſt deſert, & l'heure eſt deſia paſſee: donne congé à ces troupes, à fin qu'elles s'en aillent aux villages, & achetent des viures.
16 Mais Ieſus leur dit, Ils n'ont pas beſoing de s'en aller: donnez leur vous-meſmes à manger.
17 Eux luy dirent, * Nous n'auons icy que cinq pains, & deux poiſſons.
18 Et il leur dit, Apportez-les moy icy.
19 Et apres auoir commandé que le peuple s'aſſiſt ſur l'herbe, il print les cinq pains & les deux poiſſons, & leuant les yeux au ciel, les benit & rompit: & les donna aux diſciples, & les diſciples à la multitude.
20 Dont ils mangerent tous, & furent raſſaſiez: puis recueillirent le reſidu des pains, douze corbeilles pleines.
21 Et ceux qui mãgerent, eſtoyent cinq mille hommes, ſans les femmes & les petis enfans.
22 Incontinent apres, Ieſus commanda à ſes diſciples de monter en la naſſelle, & de paſſer outre deuant luy, cependant qu'il donneroit congé au peuple.
23 Et quand il leur eut donné congé, il monta en la montagne pour eſtre à ſon priué, à fin de prier. *Le ſoir venu, il eſtoit là ſeul.
24 Or la naſſelle eſtoit au milieu de la mer tourmentee des ondes: car le vent eſtoit contraire.
25 Et à la quatrieſme veille de la nuict, Ieſus vint à eux, cheminant ſur la mer.
26 Lequel *les diſciples* voyans cheminer ſur la mer, furent troublez, diſans, C'eſt vn fantaſme: & de crainte s'eſcrierent.
27 Mais incõtinent Ieſus parla à eux, diſant, Ayez fiance, ce ſuis-ie: ne craignez point.
28 Et Pierre luy reſpondant, dit, Seigneur, ſi c'eſt toy, commande que i'aille à toy ſur les eaux.
29 Il dit, Vien. Et Pierre deſcendu de la naſſelle chemina ſur les eaux pour aller à Ieſus.
30 Mais voyant le vent fort, il eut peur: & comme il commençoit à s'enfoncer, il s'eſcria, diſant, Seigneur, ſauue moy.
31 Et incontinent Ieſus eſtendit ſa main, & le print, luy diſant, *Homme* de petite foy, pourquoy as tu douté?
32 Et quand il fut monté en la naſſelle, le vent s'appaiſa.
33 Lors ceux qui eſtoyent en la naſſelle, vindrent, & l'adorerent, diſans, Vrayement tu es Fils de Dieu.
34 ¶ *Puis eſtans paſſez outre, ils vindrent en la contree de Genezar.
35 Et quand les hommes de ce lieu-là l'eurent recogneu, ils enuoyerent par toute la contree d'alentour, & luy preſenterent tous ceux qui eſtoyent malades.
36 Et le prioyent que tant ſeulemẽt ils tou-

Digitized by Google

chaſſent le bord de ſon veſtement: & tous ceux qui le toucherent, furent gueris.

CHAP. XV.

Doctrine vaine des hommes reprinſe. 12. Scandale. 13. Plante à arracher. Ce qui ſouille. 22. La fille de la Chananee gueria. 23. Ieſus Chriſt pour qui enuoyé. 26. Pain des enfans. Les chiens. 28. Foy. 29. Ieſus Chriſt gueriſt les malades. 39. Miracle des ſept pains.

1 Donc vindrent à Ieſus les Scribes & Phariſiens de Ieruſalem, diſans,
2 Pourquoy tes diſciples outrepaſſent-ils les traditions des anciens? car ils ne lauent point leurs mains quand ils prennent leur repas.
3 Luy reſpõdant leur dit, Et vous, pourquoy outrepaſſez vous le commandement de Dieu pour voſtre tradition?
Exo.20. 12. Deu.5.16 Ephe.6.2
4 Car Dieu a commandé, diſant, * Honore ton pere & ta mere. Et, *Qui maudira pere ou mere, meure de mort.
Exod.21. 19. Leui.20. 9. Prou.20. 20.
5 Mais vous dites, Quiconque aura dit *à ſon* pere ou *à ſa* mere, Tout don *qui ſera* de par moy, ſera à ton prouſit:
6 Encores qu'il n'honore pas ſon pere ou ſa mere, *ſera hors de coulpe*: ainſi auez annullé le commandement de Dieu par voſtre tradition.
7 Hypocrites, Iſaie a bien prophetiſé de vous, diſant,
Iſaie 29. 13.
8 *Ce peuple s'approche de moy de ſa bouche, & m'honore des leures: mais leur cœur eſt loing de moy.
9 Mais ils m'honorent pour neant, enſeignans les doctrines & ſes commandemens des hommes.
Marc 7. 14.
10 *Puis ayant appelé les troupes à ſoy, leur dit, Oyez, & entendez:
11 Ce qui entre en la bouche, n'eſt pas ce qui ſouille l'homme: mais ce qui ſort de la bouche, c'eſt ce qui ſouille l'homme.
12 Lors ſes diſciples s'approchans, luy dirent, N'as tu pas cognu que les Phariſiens ont eſté ſcandaliſez quand ils ont ouï ce propos?
Iean 15.1.
13 Il reſpondit, & dit, * Toute plante que mon Pere celeſte n'a point plantee, ſera arrachee.
Luc 6.39.
14 Laiſſez les, *ils ſont aueugles, & conducteurs des aueugles: que ſi vn aueugle cõduit vn aueugle, tous deux cherront en la foſſe.
Marc 7. 17.
15 *Adonc Pierre reſpondant, luy dit, Expoſe nous ceſte ſimilitude.
16 Et Ieſus dit, Vous auſſi eſtes vous encores ſans entendement?
17 N'entendez vous point encores que tout ce qui entre en la bouche, s'en va au ventre, & eſt ietté au retraict?
18 Mais les choſes qui ſortent de la bouche, partent du cœur, & ces choſes là ſouillent l'homme:
Gene.6.5. & 8.21.
19 Car du cœur partent *penſees malignes, meurtres, adulteres, paillardiſes, larrecins, faux teſmoignages, detractions.
20 Ce ſont ces choſes qui ſouillent l'homme: mais manger ſans auoir les mains lauees, ne ſouille point l'homme.
Marc 7. 24.
21 ¶*Apres, Ieſus ſortant de là, s'en alla és quartiers de Tyr & de Sidon.
22 Et voici vne femme Chananee, partie de ces quartiers là, qui s'eſcria diſant, Seigneur, Fils de Dauid, aye pitié de moy, ma fille eſt miſerablement tourmentee du diable.
23 Mais il ne luy reſpondit mot. Lors ſes diſciples s'approchans, le prierent, diſans, Renuoye-la: car elle crie apres nous.
24 Et il reſpõdit, & dit, Ie ne ſuis enuoyé ſinon *aux brebis peries de la maiſon d'Iſrael.
Sus 10.6.
25 Et elle vint, & l'adora diſant, Seigneur, aide moy.
26 Luy reſpondant dit, Il n'eſt pas bon de prendre le pain des enfans, & le ietter aux chiens.
27 Mais elle dit, Il eſt ainſi, Seigneur: toutesfois les petis chiens mangent des miettes qui cheent de la table de leurs maiſtres.
28 Lors Ieſus reſpondant luy dit, O femme, ta foy eſt grande: ainſi te ſoit faict comme tu veux. Et de ce meſme inſtant ſa fille fut guerie.
29 ¶Adonc Ieſus ſe partant de là, vint pres de la mer de Galilee: puis monta ſur la montagne, & s'aſſit là.
30 Lors pluſieurs troupes vindrent à luy, *ayans auec eux des muets, des boiteux, des aueugles, des debiles, & pluſieurs autres: leſquels ils mirent aux pieds de Ieſus, & il les guerit:
Iſa.35.5.
31 Tellement que le peuple s'eſmerueilla, voyant les muets parler, les boiteux cheminer, & les aueugles voir: & glorifia le Dieu d'Iſrael.
32 ¶ * Lors Ieſus ayant appelé à ſoy ſes diſciples, dit, I'ay compaſſion de ceſte multitude: car il y a deſia trois iours qu'ils ne bougent d'auec moy, & n'ont que manger: & ie ne les veux point renuoyer à ieun, de peur qu'ils ne defaillent en chemin.
Mar.8.1.
33 Et ſes diſciples luy dirẽt, D'où nous viendroyent au deſert tant de pains pour raſſaſier telle multitude?
34 Et Ieſus leur dit, Combien auez vous de pains? Ils luy dirent, Sept, & quelque peu de petis poiſſons.
35 Adonc il [illegible]manda au peuple de s'aſſeoir à terre.
36 Et ayant pr[illegible] les ſept pains & les poiſſons, apres qu'il eut rendu graces, les rompit,

Digitized by Google

& les donna à ſes diſciples, & ſes diſciples au peuple.

37 Et en mangerent tous, & furent raſſaſiés: & emporterent du reſidu des pieces, ſept corbeilles pleines.

38 Or ceux qui en auoyent mangé, eſtoyent quatre mille hommes, ſans les femmes & les petis enfans.

39 Adonc *Ieſus* ayant donné congé à la multitude, monta en vne naſſelle, & vint és marches de Magedan.

CHAP. XVI.

1 Le ſigne de Ionas donné aux Phariſiés. 6. Leur leuain. 13. Reputation de Ieſus Chriſt. 16. Que Ieſus eſt le Chriſt promis. 17. La foy eſt de Dieu. 18. La pierre. 19. Les clefs. Lier, Deſlier. 21. Ieſus Chriſt predit ſa mort. 23. Pierre eſt appelé Satan. 24. Porter ſa croix. Perdre, & ſauuer ſa vie.

Marc 8. 11. Luc 11. 54. Sus 12.39

1 LOrs *les Phariſiens & Sadduciés vindrent à luy, & le tentans luy requirent qu'il leur monſtraſt *quelque* ſigne du ciel.

2 Mais luy reſpondant, leur dit, Quand le ſoir eſt venu, vous dires, Il fera beau temps, car le ciel eſt rouge.

3 Et au matin *vous dites*, Il fera auiourd'huy tempeſte: car le ciel mal-plaiſant eſt rouge. Vous ſçauez bien iuger de l'apparence du ciel: & ne pouuez-vous *iuger* des ſignes des temps?

Sus 12.34 Ionas 2.1

4 *La nation meſchante & adultere demãde ſigne, & ſigne ne luy ſera donné, ſinon *le ſigne de Ionas le Prophete. Et les delaiſſant, s'en alla.

Marc 8. 14. Luc 12.1.

5 * Et quand ſes diſciples furent venus outre la mer, ils auoyent oublié à prendre des pains.

6 Et Ieſus leur dit, Aduiſez, & vous donnez garde du leuain des Phariſiens & Sadduciés.

7 Or ils penſoyent en eux-meſmes, diſans, C'eſt pour ce que nous n'auons point prins de pains.

8 Et Ieſus cognoiſſant celà, leur dit, *Gens* de petite foy, qu'eſt ce que vous penſez en vous-meſmes, que vous n'auez point prins de pains?

Sus 14-17 Iean 6.9.

9 N'entendez-vous point encores, & ne vous ſouuenez plus des * cinq pains & cinq mille hommes, & combié de corbeilles vous en recueilliſtes?

Sus 15.34.

10 * Ne des ſept pains & *des* quatre mille hommes, combien de corbeilles vous en recueilliſtes?

11 Cõment n'entendez-vous que n'eſt point touchant du pain que ie vous ay dict, Donnez-vous garde du leuain des Phariſiens & Sadduciens?

12 Lors ils entendirent qu'il n'auoit pas dit qu'ils ſe donnaſſent garde du leuain de pain, mais de la doctrine des Phariſiens & Sadduciens.

Mat 27. Luc

13 ¶ *Or Ieſus vint és parties de Ceſaree de Philippe, & interroguoit ſes diſciples: diſant, Que diſent les hommes qui ie ſuis, moy Fils de l'homme?

14 Et ils diſent, Les vns, Iean Baptiſte: les autres, Elie: & les autres, Ieremie, ou vn des Prophetes.

15 Il leur dit, Et vous qui dites-vous que ie ſuis?

Ieã 6

16 Simon Pierre reſpondant dit, * Tu es le Chriſt, fils de Dieu viuant.

17 Et Ieſus reſpondant luy dit, Tu es bienheureux, Simon fils de Iona: car la chair & le ſang ne te l'a pas reuelé, mais mon Pere qui eſt és cieux.

Iean 1

18 Et ie di auſſi *que tu es Pierre: & ſur ceſte pierre i'edifieray mon Egliſe, & les portes d'enfer n'auront point de victoire à l'encontre d'elle.

Ieã 20

19 *Et ie te donneray les clefs du royaume des cieux: & quoy que tu lies en terre, ſera lié és cieux: & quoy que tu deſlies en terre, ſera deſlié és cieux.

20 Lors il commanda à ſes diſciples qu'ils ne diſſent à perſonne qu'il fuſt Ieſus Chriſt.

21 ¶ Dés lors Ieſus commença à declairer à ſes diſciples qu'il luy falloit aller en Ieruſalem, & ſouffrir beaucoup de choſes des Anciens, & des princes des Preſtres, & des Scribes, & eſtre mis à mort, & reſuſciter au troiſieme iour.

22 Adonc Pierre l'ayant prins à part, commença à le tancer, diſant, Seigneur, ia n'aduienne: cela ne te ſera point.

23 Luy ſe retournant dit à Pierre, Va arriere de moy Satan, tu m'es en ſcandale: car tu n'entens point les choſes qui ſont de Dieu, mais les choſes qui ſont des hommes.

Sus 10 Marc 34. Luc 9.

24 Lors Ieſus dit à ſes diſciples, * Si aucun veut venir apres moy, qu'il renonce ſoy-meſme, & qu'il prenne ſa croix, & me ſuiue.

& 14.2 Marc 35. Luc 9.

25 Car quiconque *voudra ſauuer ſon ame, il la perdra: & quiconque perdra ſon ame pour l'amour de moy, il la trouuera.

& 17.3 Sus 10 Iea.12.

26 Car que profite-il à l'homme s'il gaigne tout le monde, & qu'il face perte de ſon ame? ou que donnera l'homme en recompenſe pour ſon ame?

Pſe.61 Rom. Mar. Luc 9

27 Car le Fils de l'homme viendra en la gloire de ſon Pere auec ſes Anges: *& lors il rendra à chacun ſelon ſes œuures.

28 *Ie vous di en verité, qu'il y en a aucuns de ceux qui ſont ici preſens, qui ne gouſteront point la mort iuſques à tant qu'ils ayẽt veu le Fils de l'homme venir en ſon regne

Digitized by Google

CHAP. XVII.

2 Transfiguration de Iesus Christ. 5. Lequel doit estre ouï. 11. Elie. 13. Iean Baptiste. 15. Le Lunatique gueri. 17. Incredulité des Apostres. 20. La puissance de la foy. 21. Oraison & ieusne. 22. & 23. Iesus Christ predit sa passion. 25. & 27. Il paye le tribut.

1 ET le*sixieme iour apres, Iesus prend Pierre,& Iaques, & Iean son frere, & les mene en vne haute montaigne à part.

2 Et fut transfiguré en leur presence, & sa face resplendit comme le Soleil,& ses vestemens deuindrent blancs comme la neige.

3 Et voici, ils virent Moyse & Elie parlans auec luy.

4 Adonc Pierre print la parole, & dit à Iesus,Seigneur,il est bon que nous soyons ici: si tu veux, faisons ici trois tabernacles, vn pour toy,& vn pour Moyse,& vn pour Elie.

5 Et comme encore il parloit,* voicy vne nuee resplendissante qui les couurit:puis voilà vne voix qui vint de la nuee,disant,C'est-ci mon Fils bien-aimé,auquel i'ay prins mon bon-plaisir,escoutez-le.

6 Ce qu'ayans ouï les disciples, cheurent sur leur face,& craignirent grandement.

7 Adonc Iesus vint, & les toucha, leur disant,Leuez-vous,& ne craignez point.

8 Et esleuans leurs yeux, ne virent personne,sinon Iesus tout seul.

9 ¶Et comme ils descendoyent de la montaigne,Iesus leur commanda,disant,Ne dites à personne la vision, iusques à tant que le Fils de l'homme resuscite des morts.

10* Et ses disciples l'interroguerent,disans, Pourquoy donc disent les Scribes qu'il faut *qu'Elie vienne premierement?

11 Et Iesus respondant,leur dit,De vray Elie viendra premierement, & restablira toutes choses.

12 Mais ie vous di,qu'Elie est desia venu,& ne l'ont point cognu, mais ont faict de luy tout ce qu'ils ont voulu:ainsi aussi le Fils de l'homme souffrira par eux.

13 Adonc les disciples entendirent que c'estoit de Iean Baptiste qu'il leur auoit parlé.

14 *Et quand il fut venu vers le peuple, vn homme vint à luy, s'agenouillant deuãt luy,

15 Et disant,Seigneur aye pitié de mon fils: car il est lunatique, & est miserablement affligé:car souuent il chet au feu,& souuent en l'eau.

16 Et ie l'ay presenté à tes disciples, & ne l'ont peu guerir.

17 Et Iesus respondant dit,O nation incredule,& peruerse,iusques à quand seray-ie auec vous?Iusques à quand vous supporteray-ie?amenez-le moy ici.

18 Et Iesus menaça le diable, lequel sortit hors d'iceluy:& dés ceste mesme heure l'enfant fut gueri.

19 Adonc les disciples vindrent à part à Iesus,& dirent,Pourquoy ne l'auons-nous peu ietter hors?

20 Et Iesus leur dit,A cause de vostre incredulite:*car certainement ie vous di, que si vous auez foy comme est vn grain de mousterde,vous direz à ceste montaigne,Trauerse d'ici là:& elle trauersera: & rien ne vous sera impossible.

21 Mais ceste sorte *de diables* ne sort point sinon par oraison & ieusne.

22 ¶Et comme ils conuersoyent en Galilee, Iesus leur dit, Il aduiendra que le Fils de l'homme sera liuré és mains des hommes:

23 *Et le mettront à mort: mais au troisieme iour il resuscitera. Et en furent grandement contristés.

24 Et quand ils furent venus en Capharnaum, ceux qui receuoyent le didrachme, vindrent à Pierre,& luy dirent, Vostre maistre ne paye-il pas le didrachme?

25 Il dit, Ouy. Et quand il fut entré en la maison,Iesus s'auança,& luy dit,Simon, que t'en semble?les Rois de la terre de qui prennent-ils tributs,ou impostz: est ce de leurs enfans,ou des estrangers?

26 Pierre luy dit, Des estrangers. Iesus luy dit,Les enfans donc sont francs.

27 Mais à fin què nous ne les scandalisions, va-t'en en la mer,& iette l'hameçon, & pren le premier poisson qui montera: & quand tu luy auras ouuert la gueule, tu trouueras vn statere:pren-le,& leur donne pour moy, & *pour* toy.

CHAP. XVIII.

1 Le plus grand au royaume des cieux. 4. Humilité. 5. Receuoir le petit au nom de Iesus Christ. 6. Ne scandaliser. 7. Scandales. 10. Enseigne les petis. 11. Iesus Christ pourquoy venu. 12. La brebis esgaree. 15. Correction fraternelle. 17. Excommunication. 21. 35. Pardonner à son frere. 23. Du Roy demandant compte à ses seruiteurs.

1 EN*ceste mesme heure les disciples vindrẽt à Iesus,disans, Qui est le plus grand au royaume des cieux?

2 Et Iesus ayant appelé à soy vn petit enfant,le mit au milieu d'eux,

3 Et dit,Ie vous di en verité,*que si vous n'estes conuertis,& faicts comme petis enfans, vous n'entrerez point au royaume des cieux.

4 Parquoy quiconque se sera humilié soy-mesme comme ce petit enfant, c'est celuy-là qui est le plus grand au royaume des cieux.

Digitized by Google

5 Et quiconque reçoit vn tel petit enfant en mon Nom, il me reçoit.
Marc 9. 42. 6 * Mais quiconque scandalise vn de ces petis qui croyent en moy, il luy vaudroit mieux qu'on luy pédist vne meule d'asne au col, & qu'il fust ietté au profond de la mer.
Luc 17.1. 7 Malheur au monde à cause des scandales: car il est necessaire que scãdales aduiennent: toutesfois mal-heur à l'homme par qui scandale aduient.
Sus 5.30. 8 * Que si ta main, ou ton pied te scandalize, coupe-le, & le iette arriere de toy: car mieux te vaut entrer boiteux ou manchot en la vie, qu'auoir deux mains ou deux pieds, & estre ietté au feu eternel.
Marc 9. 13. 9 Et si ton œil te scandalize, arrache-le, & le iette arriere de toy: car il te vaut mieux entrer borgne en la vie, qu'auoir deux yeux, & estre ietté en la gehenne du feu.
10 Prenez garde que vous ne mesprisiez vn
Pse. 34.8. de ces petis: car ie vous di * qu'és cieux leurs Anges voyent tousiours la face de mon Pere, qui est és cieux.
Luc 19. 10. 11 * Car le Fils de l'homme est venu pour sauuer ce qui estoit peri.
Luc 15.3. 12 * Que vous semble-il? Si vn hõme a cent brebis, & qu'il y en ait vne esgaree, ne laisse-il pas les quatre vingts & dixneuf és mõtagnes, & s'en va chercher celle qui est esgaree?
13 Et s'il aduient qu'il la trouue, ie vous di en verité qu'il a plus de ioye d'elle, que des quatre vingts & dixneuf, qui n'ont point esté esgarees.
14 Auſſi n'est-ce pas la volõté de vostre Pere, qui est és cieux, qu'aucun de ces petis perisse.
Luc 17.3. 15 ¶ * Que si ton frere a peché enuers toy,
Leuit. 19. 17. va, & le repren entre toy & luy seul: s'il t'escoute, tu as gaigné ton frere:
Eccle. 19. 13. 16 Mais s'il ne t'escoute, prens auec toy encore vn ou deux: * à fin qu'en la bouche de
Iaq. 5.18. deux ou de trois tesmoings toute parole soit
Deut. 19. 15. ferme.
17 Que s'il ne daigne les escouter, di-le à
Ieã 8.17. l'Eglise: & s'il ne daigne escouter l'Eglise,
2. Cor. 13. 2. qu'il te soit comme * payen & peager.
Heb. 10. 28. 18 * Ie vous di en verité, que quoy que vous
2. Cor. 5.9 lierez sur la terre, sera lié au ciel: & quoy que
2. Thess. 3. 14. vous deslierez sur la terre, sera deslié au ciel.
Ioan 20. 23. 19 Derechef ie vous di, que si deux d'entre vous s'accordent sur la terre de toute chose qu'ils demanderont, il leur sera fait de mon Pere, qui est és cieux.
20 Car là où il y en a deux ou trois assemblez en mon Nom, ie suis là au milieu d'eux.
21 ¶ Lors Pierre s'approchant de luy, dit, Seigneur, iusques à combien de fois mon frere pechera-il contre moy, & ie luy pardonneray? *sera-ce iusques à sept fois?
Luc 17.4. 22 Iesus luy dit, Ie ne te di point iusques à sept fois, mais iusques à sept fois septante.
23 Pourtant le royaume des cieux est comparé à vn Roy, lequel voulut faire compte auec ses seruiteurs.
24 Et quand il eut commencé à faire conpte, on luy en presenta vn qui luy deuoit dix mille talents.
25 Et d'autãt qu'iceluy n'auoit dequoy payer son seigneur commanda que luy, & sa femme, & ses enfans, & tout ce qu'il auoit, fust vendu, & que *la debte* fust payee.
26 Parquoy ce seruiteur se iettant en terre le supplioit disant, Seigneur, aye patience enuers moy, & ie te payeray tout.
27 Adonc le seigneur de ce seruiteur esmeu de cõpassion, le lascha, & luy quitta la debte.
28 Mais quand ce seruiteur fut parti, il trouua vn de ses compagnons en seruice, qui luy deuoit cẽt deniers: lequel il saisit, & l'estreignoit, disant, Paye-moy ce que tu dois.
29 Et son compagnon en seruice se ietta à ses pieds, le prioit, disant, Vse de patience enuers moy, & ie te payeray tout.
30 Mais il n'en voulut rien faire: ains s'en alla, & le mit en prison, iusques à tant qu'il eust payé la debte.
31 Voyans ses autres compagnons ce qui auoit esté faict, furent fort marris: dont s'en vindrent, & declarerent à leur Seigneur tout ce qui auoit esté faict.
32 Lors son seigneur l'appella, & luy dit, Meschant seruiteur, ie t'ay quitté toute ceste debte, pourtant que tu m'en as prié:
33 Ne te falloit-il pas aussi auoir pitié de ton compagnon en seruice, ainsi que i'auoye eu pitié de toy?
34 Adonc son seigneur courroucé, le bailla aux sergeans, iusques à ce qu'il luy eust payé tout ce qui luy estoit deu.
35 Ainsi aussi vous fera mon Pere celeste, si vous ne pardonnez de cœur chascun à son frere ses fautes.

CHAP. XIX.

2. Malades guerir. 3. 7. Lettre de diuorce. Chastrez. 12. Imposition des mains. 14. Petis enfans. 17. Garder les commandemens. 21. Parfaict. Vendre son bien. Threſor au ciel. 23. riche. 29. Delaisser tout pour Iesus Christ.

1 AVint * que quand Iesus eut acheué ces propos, il se partit de Galilee, & vint és quartiers de Iudee outre le Iordain.
2 Et grandes troupes de gens le suyuirent, & là il les guerit.
3 ¶ Lors des Pharisiens vindrent à luy, le tentans, & luy disans, Est-il loisible à l'homme de repudier sa femme pour quelque cause que ce soit?
4 Lequel respondant leur dit, N'auez vo

Digitized by Google

n.1.27 point leu,*que celuy qui a fait l'homme dés le commencement,les fit masle & femelle?
n.2.24 5 Et *qu'il* dit,*Pour ceste cause l'homme delaissera pere & mere,& s'adioindra à sa femme,& deux seront vne chair?
Cor. 6. 6 Par-ainsi ils ne sont plus deux, mais *sont* vne chair. Dont ce que Dieu a conioint, que l'homme ne le separe point.
m.24.1 7 Ils luy dirent,Pourquoy donc*Moyse a-il commandé de bailler le libelle de refus, & la repudier?
8 Il leur dit,Moyse pour la dureté de vostre cœur,vous a permis de repudier voz femmes: mais du commencement il n'estoit pas ainsi.
t 5. 32. 9 Or ie vous di, *que quiconque repudiera
ar. 10. sa femme,sinon pour paillardise,& se mariera à vne autre,il commet adultere: & qui se
c 16.18 sera marié à celle qui est repudiee, il com-
Cor. 7. met adultere.
10 Ses disciples luy dirent,Si tel est l'affaire de l'homme auec la femme,il n'est point expedient de se marier.
11 Mais il leur dit, Tous ne comprennent pas celà,mais ceux ausquels il est donné.
12 Car il y a des chastrez,qui sont ainsi nais du ventre de leur mere: & y a des chastrez, qui sont chastrez par les hommes:il y a aussi des chastrez qui se sont chastrez eux-mesmes pour le royaume des cieux. Qui peut comprendre *ceci qu'il le* comprenne.
128. 3. 13 * Alors luy furent presentez des petis en-
ar. 10. fans,à fin qu'il mist les mains sur eux,& qu'il priast:& les disciples les tancerent.
c 18.15 14 Mais Iesus leur dit, Laissez les petis enfans, & ne les empeschez point de venir à moy:car à tels est le royaume des cieux.
15 Et ayant mis les mains sur eux, il se partit de là.
ar. 10. 16 *Et voici quelqu'vn s'approchãt luy dit, Bon maistre, quel bien feray-ie à fin que
c 18. i'aye la vie eternelle?
17 Il luy dit,Pourquoy m'appelles-tu bon?Il n'y a nul bon qu'vn, *à sçauoir* Dieu: que si tu veux entrer à la vie, garde les commandemens.
20.13 18 Il luy dit,Quels? Et Iesus luy dit, *Tu ne tueras point,Tu ne commettras point adultere, Tu ne desroberas point, Tu ne diras point faux tesmoignage.
19 Honnore ton pere & ta mere: &, Tu aimeras ton prochain comme toy-mesme.
20 Le ieune homme luy dit,I'ay gardé toutes ces choses dés ma ieunesse: que me defaut-il encore?
21 Iesus luy dit, Si tu veux estre parfaict,va, & vend ce que tu as, & le donne aux poures, & tu auras vn thresor au ciel: & vien, & me suy.
22 Et quand le ieune homme eut ouï ceste parole, il s'en alla tout triste: car il auoit beaucoup de biens.
23 Adonc Iesus dit à ses disciples, Ie vous di en verité,qu'vn riche entrera difficilement au royaume des cieux.
24 Et derechef ie vous di, Il est plus facile qu'vn chameau passe par le pertuis d'vne aiguille, qu'vn riche entre au royaume de Dieu.
25 Ces choses ouïes,ses disciples s'estonnerent fort, disans, Qui est-ce donc qui peut estre sauué?
26 Et Iesus les regardãt,leur dit,Quant aux hommes, celà est impossible: mais quand à Dieu,toutes choses sont possibles.
Mar. 10. 27 ¶*Adonc Pierre respondant luy dit,Voi-
28. ci, nous auons tout delaissé,& t'auons suyui,
Luc 18. que nous en sera-il donc?
28. 28 Iesus leur dit, Ie vous di en verité, que vous qui m'auez suiuy, en la regeneration, quand le Fils de l'homme sera assis au throne de sa maiesté,*vous aussi,di-ie,serez assis
Luc 22. sur douze thrones,iugeans les douze lignees
30. d'Israel.
29 Et quiconque aura delaissé maisons, ou freres,ou sœurs,ou pere,ou mere,ou femme, ou enfans,ou champs pour mon Nom, il en receura cent fois autant, & heritera la vie eternelle.
Sous 20. 30 *Mais plusieurs,qui sont premiers,seront
16. derniers,& les derniers seront premiers.

CHAP. XX.

Mar. 10. 31. Luc 13. 30. 1 *Ouuriers en la vigne.* 15. *Oeil malin* 18. *Iesus Christ predit sa passion.* 20. *Demande de la femme de Zebedee.* 28. *Iesus Christ nostre ministre & redempteur.* 30. *Deux aueugles gueris.*

1 LE royaume des cieux est semblable à vn pere de famille,lequel est sorti incõtinent au poinct du iour pour loer des ouuriers pour sa vigne.
2 Et quand il eut accordé auec les ouuriers à vn denier par iour,il les enuoya à sa vigne.
3 Puis estant sorti enuiron les trois heures, il en vid d'autres qui estoyent oiseux au marché:
4 Ausquels il dit, Allez vous-en aussi en ma vigne, & ie vous donneray ce qui sera de raison.
5 Et ils s'y en allerent. Puis il sortit derechef enuiron six & neuf heures, & fit de mesme.
6 Et enuiron onze heures il sortit,& en trouua là d'autres qui estoyent debout, ausquels il dit, Pourquoy vous tenez-vous icy tout le iour oiseux?
7 Ils luy disent, Pourtant que personne ne nous a loez. Il leur dit: Allez vous-en aussi en ma vigne.

8 ¶Quand

Digitized by Google

8 ¶ Quand le soir fut venu, le maistre de la vigne dit à son procureur, Appelle les ouuriers,& leur paye leur loyer, commençant depuis les derniers iusques aux premiers.
9 Adonc quand ceux qui estoyent venus enuiron onze heures,furent arriués,ils receurẽt chascun vn denier.
10 Quand les premiers furẽt venus,ils cuidoyent plus receuoir:mais ils receurent aussi chacun vn denier.
11 Et l'ayant receu, murmuroyent contre le pere de famille.
12 Disans,Ces derniers-ici n'ont besongné qu'vne heure, & tu les as faicts pareils à nous,qui auons porté le faix du iour & le hasle.
13 Et il respondit à vn d'eux, & dit, Mon amy,ie ne te fay point de tort:n'as-tu pas accordé auec moy à vn denier?
14 Pren ce qui est tien,& t'en va:mais ie veux donner à ce dernier autant comme à toy.
15 Ne m'est-il pas loisible de faire ce que ie veux? Ton œil est-il malin de ce que ie suis bon?
Sus 19.30 *Mar. 10. 31.* *Luc 13.30* *Sous 22. 14.* 16 *Ainsi les derniers seront premiers : & les premiers,derniers:*car plusieurs sont appelés,mais peu sont eleus.
Mar. 10. 32. *Luc 18.31* 17 *Et Iesus montant en Ierusalem, print à part sur le chemin ses douze disciples,& leur dit,
18 Voici,nous montons en Ierusalem, & le Fils de l'homme sera liuré aux princes des Prestres,& aux Scribes,& le condamneront à mort.
Ieã 18.32 19 *Et le liureront aux Gentils pour s'en moquer,& le fouetter,& crucifier, mais au troisieme iour il resuscitera.
Mar. 10. 35. 20 ¶ * Adonc la mere des fils de Zebedee vint à luy auec ses fils,s'enclinant, & luy demandant quelque chose.
21 Et il luy dit,Que veux tu?Elle luy dit,Ordonne que mes deux fils,qui sont ici, soyent assis en ton royaume,l'un à ta dextre,& l'autre à ta seneſtre.
22 Et Iesus respondant dit,Vous ne sçauez que vous demandez:pouuez-vous boire la coupe que ie boiray?Ils luy disent, Nous le pouuons.
23 Et il leur dit,De vray vous boirez ma coupe,mais seoir à ma dextre ou à ma seneſtre, ce n'est point à moy de le vous donner,mais à ceux ausquels il est appareillé de mõ Pere.
Mar. 10. 41. *Luc 22. 25.* 24 * Les dix autres ayans ouï celà, furent mal contens des deux freres.
25 Parquoy Iesus les appella à soy, & dit, Vous sçauez que les Princes des nations les maistrisent,& les grans vsent d'autorité sur iceux.
26 Mais il ne sera point ainsi entre vous: ains quiconque voudra estre le plus gra entre vous,soit fait vostre ministre.
27 Et quiconque voudra estre premier e tre vous,sera vostre seruiteur.
28 * Tout ainsi que le fils de l'hõme n'e point venu pour estre seruy, mais pour se uir,& dõner sa vie en rançon pour plusieu
29 ¶ *Et comme ils se partoyent de Ierich grande troupe le suiuit.
30 Et voici deux aueugles assis pres du ch min,ayans ouï que Iesus passoit:crierent,d sans,Seigneur, fils de Dauid, aye pitié d nous.
31 Et la troupe les tança,à fin qu'ils se teu sent:mais iceux crioyent tãt plus,disans,Se gneur,fils de Dauid,aye pitié de nous.
32 Et Iesus s'arrestant les appella,& dit,Qu voulez-vous que ie vous face?
33 Ils luy disent, Seigneur, que nos yeu soyent ouuerts.
34 Et Iesus meu de compassion sur eux,tou cha leurs yeux,& incontinent ils veirent : & le suiuirent.

CHAP. XXI.

7 Iesus Christ entre en Ierusalem. 12. Chasse le vendeurs du Temple. 13. Maison d'oraison. 19 Figuier seché. 22. Oraison en foy. 25. Baptesme de sainct Iean. 31. Qui sont la volonté de Dieu. 32. Les Iuifs incredules. 33. Similitude de la vigne loee. 42. La pierre angulaire. 43 Les Iuifs reiettés,& les Gentils receus.

1 ET* quand ils furent pres de Ierusalem, & qu'ils furent venus en Bethphagé au mont d'Oliuet,lors Iesus enuoya deux disciples,
2 Leur disant, Allez au village qui est vis à vis de vous,& incontinent vous trouuerez vne asneſſe liee,& vn asnon auec elle : desliez-les,& me les amenez.
3 Que si aucun vous dit quelque chose,dites que le Seigneur en a à faire,& incontinẽt il les enuoyera.
4 Or tout celà a esté faict,à fin que fust accõpli ce qui a esté dict par le prophete,disãt.
5 * Dites à la fille de Sion, Voici ton Roy vient à toy debonnaire,& monté sur vne asneſſe & le petit asnon de celle qui est sous le ioug.
6 ¶ Les disciples donc s'en allerent,& firẽt ainsi que Iesus leur auoit commandé:
7 Et amenerent l'asneſſe & l'asnon, & mirent leurs vestemens dessus,& le firẽt asseoir sur iceux.
8 Adonc grande multitude de peuple estendirent leurs robes par le chemin, & les autres coupoyẽt des rameaux des arbres, & les estendoyent par le chemin.
9 Et le peuple qui alloit deuãt,& qui suiuoit,

Digitized by Google

crioit,disant, Hosan-na le fils de Dauid:benit soit celuy qui vient au Nom du Seigneur,Hosan-na és treshauts lieux.

10 Et quand il fut entré en Ierusalem, toute la cité fut esmeuë,disant,Qui est cestui-ci?

11 Et le populaire disoit,C'est Iesus le Prophete de Nazareth en Galilee.

12 *Et Iesus entra au Temple de Dieu, & chassoit tous ceux * qui vendoyent & achetoyent au Temple: & renuersa les tables des changeurs,& les selles de ceux qui vendoyẽt des pigeons:

13 Et leur dit,Il est escrit, * Ma maison sera appellee maison d'oraison: * mais vous en auez faict vne cauerne de brigans.

14 ¶ * Adonc les aueugles & les boiteux vindrent à luy au Temple,& il les guerit.

15 Mais quand les princes des Prestres,& les Scribes eurent veu les merueilles qu'il auoit faict,& les enfans crians au Temple, & disans, Hosah-na le fils de Dauid:ils en furent courroucés,

16 Et luy dirent, Ois-tu ce que ceux-ci disent:Et Iesus leur dit,Ouy bien:Ne leustes-vous iamais,*Tu as accompli la louãge par la bouche des enfans,& de ceux qui tettent?

17 ¶Et les ayant laissés,sortit hors de la ville pour s'en aller en Bethanie, & se logea là,

18 Or le matin comme il retournoit en la ville,il eut faim.

19 *Et voyant vn figuier qui estoit pres du chemin,il s'y adressa,& n'y trouua rien sinon des feuilles seulement:& luy dit, Que plus de toy ne naisse fruict à iamais. Et incontinent le figuier secha.

20 Les disciples ayans veu celà,s'esmerueillerent,disans,Comment est le figuier incontinent deuenu sec?

21 Et Iesus respondant leur dit, Ie vous di en verité, pourueu que vous ayez foy, & que ne soyez point en doute,non seulement vous ferez ce *qui a esté faict* au figuier, mais aussi si vous dites à ceste montaigne, Ostetoy,& te iette en la mer,il sera faict.

22 *Et toutes choses que vous demanderez en oraison,en croyant,vous l'obtiendrez.

23 * Puis quand il fut venu au Temple, les princes des Prestres & les anciens du peuple vindrent à luy comme il enseignoit: & dirent,De quelle autorité fais tu ces choses? & qui est celuy qui t'a donné ceste autorité?

24 Iesus respondant leur dit, Ie vous interrogueray aussi d'vne chose, laquelle si vous me dites, ie vous diray aussi de quelle autorité ie fay ces choses.

25 Le bapteſme de Iean d'où estoit-il? du ciel, ou des hommes? Or ils pensoyent en eux-mesmes,disans,Si nous disons,Du ciel:il nous dira,Pourquoy donc n'auez-vous point creu à luy?

26 Et si nous disons, Des hommes; nous craignons le populaire: * car tous tenoyent Iean pour prophete.

27 Adonc ils respondirent à Iesus, disans, Nous ne sçauons.Et luy aussi leur dit, Ie ne vous di point aussi de quelle autorité ie fay ces choses.

28 ¶ Mais que vous semble? Vn homme auoit deux fils: & venant au premier, luy dit, Mon fils,va-tẽ,& besongne auiourd'huy en ma vigne.

29 Iceluy respondant dit, Ie n'y veux point aller:mais apres s'estant repenti,y alla.

30 Puis vint à l'autre, & luy dit de mesme. Lequel respõdit,& dit,Seigneur,i'y vay:mais il n'y alla point.

31 Lequel de ces deux fit la volonté du pere?Ils luy dirent,Le premier.Iesus leur dit,Ie vous di en verité,que les peagers,& les paillardes itõt deuãt vous au royaume de Dieu.

32 Car Iean est venu à vous par la voye de iustice, & n'auez point creu à luy: mais les peagers & les paillardes l'ont creu: & vous ayans veu celà, ne vous estes point repentis apres pour croire à luy.

33 ¶*Escoutez vne autre parabole:Il y auoit vn homme pere de famille, qui planta vne vigne, & l'enuironna d'vne haye, & creusa en icelle vn pressoir:& y edifia vne tour,puis la loa à des laboureurs,& s'en alla dehors.

34 Or la saison des fruicts estant prochaine, il enuoya ses seruiteurs aux laboureurs pour en receuoir les fruicts.

35 Et les laboureurs ayans prins ses seruiteurs,en blesserent l'vn,& occirent l'autre, & lapiderent l'autre.

36 Derechef il enuoya d'autres seruiteurs en plus grand nombre que les premiers: & leur firent de mesme.

37 Finalement il enuoya vers eux son fils, disant,Ils porteront,peut estre, reuerence à mon fils.

38 Mais quand les laboureurs virent le fils, ils dirent entre eux,*Cestui-ci est l'heritier, venez,mettons le à mort,& nous aurons son heritage.

39 Et l'ayans prins, le ietterent hors de la vigne,& le tuerent.

40 Quand donc le Seigneur de la vigne sera venu,que fera il à ces laboureurs-là?

41 Ils luy disent, Il les destruira mal-heureusement comme meschans, & loera sa vigne à d'autres laboureurs, qui luy rendront les fruicts en leurs saisons.

42 ¶Et Iesus leur dit, Ne leustes vous iamais és Escritures,*La pierre que les edifiãs ont reiettée, est faicte le principal du coin? Ceci est faict par le Seigneur, & est chose de

merueille

Sus 14. 5. *Marc* 6. 20.

Marc 1. 1. *Luc* 20. *Isaie* 5. 1 & 5. *Iere.* 2. 21.

Sons 26. & 27. 2. *Iean* 11. 5.

Isaie 28 16. *Ps.* 118. 22 *Actes* 4. 11. *Ro.* 9. 33 1. *Pier.* 2 7.

Digitized by Google

merueille deuant nos yeux.
43 Pourtant vous di-ie, que le royaume de Dieu vous ſera oſté, & ſera donné à vn peuple qui rapportera les fruicts d'iceluy.
44 Or celuy qui cherra ſur ceſte pierre, ſera froiſſé, & briſera celuy ſur qui elle cherra.
45 Et quand les princes des Preſtres, & les Phariſiens eurent ouï ces ſimilitudes, ils cognurent qu'il parloit d'eux.
46 Et cerchans de l'empoigner, ils craignirent le populaire, pource qu'on le tenoit comme Prophete.

CHAP. XXII.

2 Similitude des nopces. 9. Vocation des Gentils. 11. Robe nuptiale. 17. A qui la tribut. 23. 41. Ieſus-Chriſt interrogué de la reſurrection, & touchant le Meſsias. 31 Dieu, le Dieu des viuans. 36. Le grand commandement de la Loy. 37. Amour de Dieu, & du prochain.

1 IOrs Ieſus reſpondãt, leur parla derechef en ſimilitudes, diſant:
Luc 14. 16. Apo. 19. 9 2 *Le royaume des cieux eſt ſemblable à vn Roy, qui fit les nopces de ſon fils:
3 Et enuoya ſes ſeruiteurs pour appeler ceux qui auoyent eſté conuiez aux nopces. & n'y voulurent point venir.
4 Derechef il enuoya d'autres ſeruiteurs, diſant, Dites à ceux qui eſtoyent conuiez, Voicy, i'ay appareillé mon diſner: mes taureaux, & volailles ſont tuees, & tout eſt preſt venez aux nopces.
5 Mais iceux n'en tenant compte, s'en allerent l'vn à ſa metairie, & l'autre à ſa marchandiſe.
6 Et les autres prindrent ſes ſeruiteurs, & apres les auoir outragez, les tuerent.
7 Quand le Roy l'entendit, il fut courroucé & y enuoya ſes gendarmes, & deſtruiſit ces homicides-là, & bruſla leur ville.
8 Alors dit à ſes ſeruiteurs, Or bien, les nopces ſont appreſtees, mais ceux qui eſtoyent conuiez, n'en ont pas eſté dignes.
9 Allez donc aux quarrefours des chemins & tous ceux que vous trouuerez, appellez-les aux nopces.
10 Adonc ces ſeruiteurs ſortirent aux chemins, & aſſemblerent tous ceux qu'ils trouuerent tant bons que mauuais: tellemẽt que le lieu des nopces fut rempli de gens aſſis à table.
11 Et le Roy y eſtant entré pour voir ceux qui eſtoyent aſſis à table, vid là vn homme qui n'eſtoit pas veſtu de robe de nopces:
12 Et luy dit, Ami, comment es-tu entré ici ſans auoir la robe de nopces? Et il ſe tint.
13 Adonc le Roy dit aux ſeruiteurs, Liez-luy les pieds & les mains, & le iettez és tenebres exterieures: *là y aura pleur & grincement de dents.
14 Car pluſieurs ſont appellez, mais peu ſont eſleuz.
15 *Adonc les Phariſiens s'en allans prindrent conſeil comment ils le ſurprendroyent en parole.
16 Et luy enuoyent leurs diſciples auec les Herodiens, diſans, Maiſtre, nous ſçauons que tu es veritable, & que tu enſeignes la voye de Dieu en verité, & ne te chaud d'aucun: car tu ne regardes point à la perſonne des hommes.
17 Di-nous donc, que te ſemble? Eſt-il loiſible de donner tribut à Ceſar, ou non?
18 Et Ieſus cognoiſſant leur malice, dit: Pourquoy me tentez vous, hypocrites?
19 Monſtrez moy la monnoye du tribut. Et ils luy preſenterent vn denier.
20 Et Ieſus leur dit, De qui eſt ceſte image & la ſuperſcription?
21 Ils luy diſent, De Ceſar. Lors il leur dit: *Rendez donc à Ceſar les choſes qui ſont à Ceſar: & à Dieu, celles qui ſont ſont à Dieu.
22 Oyans celà, ils s'eſmerueillerent, & laiſſans s'en allerent.
23 *Ce iour là les Sadduceens * (qui diſent qu'il n'y a point de reſurrection) vindrent à luy, & l'interroguerent,
24 Diſans, Maiſtre, Moyſe a dict, * Si quelqu'vn eſt mort ſans auoir enfans, que ſon frere prenne la femme d'iceluy, & ſuſcite lignee à ſon frere.
25 Or il y auoit vers nous ſept freres: le premier, apres qu'il fut marié, treſpaſſa: & ſans auoir lignee laiſſa ſa femme à ſon frere.
26 Semblablement le ſecond, & le tiers, iuſques au ſeptieſme.
27 Or apres tous la femme auſſi treſpaſſa.
28 En la reſurrection donc duquel des ſept ſera-elle femme? car tous l'ont euë.
29 Et Ieſus reſpondant, leur dit, Vous errez ne ſçachãs les eſcritures, ne la vertu de Dieu.
30 Car en la reſurrection ils ne ſe marieront ni ne ſeront mariez: mais ils ſeront comme les Anges de Dieu au ciel.
31 Et quant à la reſurrection des morts, auez vous point leu ce qui vous a eſté dict de Dieu, diſant,
32 * Ie ſuis le Dieu d'Abraham, & le Dieu d'Iſaac, & le Dieu de Iacob? Dieu n'eſt pas le Dieu des morts, mais des viuans.
33 Et les troupes oyans celà, s'eſtonnoyent de ſa doctrine.
34 * Or quand les Phariſiens ouïrent que auoit fermé la bouche aux Sadduceens, s'aſſemblerent d'vn accord:
35 Et vn d'entre eux, docteur de la Loy, l'interroga en le tentant, & diſant,

Digitized by Google

6 Maistre, lequel est le grand commandement de la Loy? Iesus luy dit,
7 *Tu aimeras le Seigneur tõ Dieu de tout ton cœur, & de toute ton ame, & de toute ta pensee.
8 Cestuy est le premier & le grand commãdement.
9 Et le second semblable à iceluy, est, * Tu aimeras ton prochain comme toy-mesme.
10 De ces deux commandemens dependent toute la Loy & les Prophetes.
11 *Et les Pharisiens estans assemblez, Iesus les interroga, disant,
12 Que vous semble il de Christ? de qui est-il fils? Il luy disent, de Dauid.
13 Et il leur dit, Comment donc Dauid l'appelle-il en esprit, Seigneur? disant,
14 * Le Seigneur a dict à mon Seigneur, Sieds-toy à ma dextre, iusques à tant que aye mis tes ennemis pour marchepied de tes pieds?
15 Si donc Dauid l'appelle Seigneur, comment est-il son fils?
16 Et nul ne luy pouuoit respondre vn mot, ne personne ne l'osa plus interroguer depuis ce iour là.

CHAP. XXIII.

Ce qu'il faut prendre des docteurs. 4. Fardeaux pesans. 5. Oeuures des Pharisiens. 8. Iesus Christ seul Docteur. 9. Dieu nostre Pere. 10. Docteurs. 13. Fermer le royaume des cieux. 16. Iurer par le Temple. 23. Dismer la menthe. Iugement, Misericorde. 27. Sepulchres blanchis. 31. Les Prophetes occis par les Iuifs. 29. Destruction des Iuifs.

ADonc * Iesus parla aux troupes, & à ses disciples.
2 Disant, * Les Scribes & Pharisiens sont assis en la chaire de Moyse:
3 Toutes les choses donc qu'ils vous dirõt, gardez-les, & les faites: mais ne faites point selon leurs œuures: car ils disent, & ne font pas.
4 *Car ils amassent des fardeaux pesans & insportables, & les mettent sur les espaules des hommes: mais ils ne les veulent point remuer de leur doigt.
5 Et font toutes leurs œuures pour estre regardez des hommes: car ils esargissent leurs phylacteres, & allongẽt les franges de leurs vestemens.
6 * Et aiment les premieres places és banquets, & les premiers sieges és synagogues,
7 Et les salutations au marché, & estre appelez des hommes, maistres.
8 Mais vous, ne soyez point appelez maistres: car vn seul est vostre maistre: & vous estes freres.
9 *Et n'appelez aucũ en la terre vostre pere: car vn seul est vostre pere, qui est és cieux. *Mat. 1. 6.*
10 Et ne soyez point appelez Docteurs: car vn seul est vostre Docteur Iesus-Christ.
11 Celuy qui est le plus grand entre vous, sera vostre seruiteur.
12 *Car celuy qui s'esleuera, sera abaissé: & qui s'abaissera, sera esleué. *Luc 14. 11 & 18 14.*
13 Mal-heur donc sur vous, Scribes & Pharisiens hypocrites, d'autant que vous fermez le royaume des cieux au deuãt des hõmes: car vous n'y entrez point, & ne souffrez point à ceux qui y veulent entrer d'y entrer.
14 *Mal-heur sur vous, Scribes & Pharisiens hypocrites: qui mangez les maisons des vefues, en faisant longues prieres: pour cela vous receurez plus grande condamnation. *Marc 12 40. Luc 20. 47.*
15 Mal-heur sur vous, Scribes & Pharisiens hypocrites: car vous tournoyez la mer & la terre, à fin de faire vn proselyte: & quand il est faict, vous le rendez fils de gehenne au double plus que vous.
16 Mal-heur sur vous, cõducteurs aueugles, qui dites, Quiconque iurera par le Temple, ce n'est rien: mais qui iurera par l'or du Temple, il est redeuable.
17 Fols & aueugles, lequel est plus grand, l'or, ou le Temple qui sanctifie l'or?
18 Et quiconque iurera par l'autel, ce n'est rien: mais qui iurera par le don qui est sur iceluy, il est redeuable.
19 Aueugles, lequel est plus grand, le don, ou l'autel, qui sanctifie le don?
20 Celuy dõc qui iure par l'autel, il iure par iceluy, & par toutes les choses qui sont dessus iceluy.
21 *Et quiconque iure par le Temple, iure par iceluy, & par celuy qui y habite. *1. Rois 8. 13. 2. Parali. 6. 2.*
22 Et qui iure par le ciel, iure par le throne de Dieu, & par celuy qui est assis dessus.
23 ¶ *Mal-heur sur vous, Scribes & Pharisiens hypocrites: car vous dismez la menthe, l'anet, & le cumin, & delaissez les choses de plus grande importãce de la Loy, à sçauoir, iugement, misericorde, & la foy: il faloit faire ces choses, & ne delaisser point celles-là. *Luc 11. 42.*
24 Cõducteurs aueugles, qui coulez le moucheron, & engloutissez le chameau.
25 ¶ *Mal-heur sur vous, Scribes & Pharisiens hypocrites: car vous nettoyez le dehors de la coupe & du plat: mais par dedans estes pleins de rapine & ordure. *Luc 11. 38.*
26 Pharisien aueugle nettoye premieremẽt le dedans de la coupe & du plat, à fin qu'aussi le dehors d'iceux soit net.
27 ¶ Mal-heur sur vous, Scribes & Pharisiens hypocrites: car vous estes tous semblables aux sepulchres blanchis, lesquels apparoissent beaux par dehors, mais par dedãs ils sont

pleins

Digitized by Google

pleins d'os de morts,& de toute ordure.
28 Pareillement auſſi vous vous monſtrez iuſtes par dehors aux hommes, mais dedans eſtes pleins d'hypocriſie & d'iniquité.
29 ¶ Mal-heur ſur vous,Scribes & Phariſiens hypocrites : car vous edifiez les ſepulchres des Prophetes, & parez les monumens des iuſtes:
30 Et dites,Si nous euſſions eſté és iours de noz peres, nous n'euſſions point eſté leurs compagnons au ſang des Prophetes.
31 Ainſi eſtes vous teſmoins à vous meſmes, que vous eſtes enfans des meurtriers des Prophetes.
32 Vous donc auſſi empliſſez la meſure de vos peres.
33 Serpens,& engeance de viperes, commét euiterez-vous le iugement de la gehenne?
34 Pource ie vo⁹ di:Voicy ie vo⁹ enuoye des Prophetes, & des Sages, & des ſcribes, & vous en tuerez, & crucifierez, & en fouetterez, en voz ſynagogues, & pourſuiurez de ville en ville.
35 Afin que tout le ſang iuſte qui a eſté eſpandu en la terre,vienne ſur vous, * depuis le ſang d'Abel le iuſte iuſques au ſang de Zacharie fils de Barachie, lequel vous auez occi entre le Temple & l'autel.
36 Ie vous di en verité, toutes ces choſes viendront ſur ceſte nation.
37 *Ieruſalem,Ieruſalem, qui tues les Prophetes,& lapides ceux qui te ſont enuoyez combien de fois ay-ie voulu aſſembler tes enfans,*comme la poule aſſemble ſes poulets ſous ſes ailes,& tu ne l'as point voulu:
38 Voicy, voſtre maiſon vous ſera laiſſee deſerte.
39 Car (ie vous di) dés ceſte heure vous ne me verrez plus iuſques à ce que diſiez,Benit ſoit celuy qui vient au nom du Seigneur.

Gen. 4.8. Heb.11.4 2.Par.24. 22.

Luc 13. 34.

4.Eſd. 1. 30.

CHAP. XXIIII.

2 & 15. Deſtruction des Iuifs. 5. Aduenement de Ieſus Chriſt. 5. & 24. Faux chriſt. 6 & 19. Signes de la conſommation du monde. 11. Iniquité, Charité. 13. Perſeuerance. 14. Predication de l'Euangile. 30. Anges. 32. Le figuier. 35. La parole de Dieu veritable. 37. Les iours de Noë. 39. Le deluge. 42. Veiller. 43. Le larron en la nuict. 45. Le ſeruiteur fidele. 48. & mauuais.

Marc 13. 1. Luc 21. 5.

1 ET * quand Ieſus fut ſorti du Temple,il s'en alloit, & lors ſes diſciples vindrẽt pour luy mõſtrer les edifices du Tẽple.
2 Et Ieſus leur reſpondant dit, Voyez-vous pas toutes ces choſes? ie vous di en verité, * qu'il ne ſera ici laiſſé pierre ſur pierre qui ne ſoit demolie.

Luc 19. 44.

3 ¶ Et luy eſtant aſſis ſur la montaigne d'Oliuet,les diſciples vindrent à luy à part, diſans, Di nous quãd ſeront ces choſes,& que ſera le ſigne de ton aduenement,& de la fin du monde.
4 Ieſus reſpondant,leur dit, *Prenez garde qu'aucun ne vous ſeduiſe:
5 Car pluſieurs viendront en mon nom, diſans,Ie ſuis Chriſt:& en ſeduiront pluſieurs
6 Or vous orrez guerres & bruits des guerres:prenez garde que ne ſoyez troublés : car il faut que toutes ces choſes aduiennẽt:mais encore ne ſera-ce point la fin:
7 Car nation s'eſleuera contre nation,& royaume contre royaume:& y aura peſtilences & famines, & tremblemens de terre en diuers lieux.
8 Mais toutes ces choſes ſont commencement de douleurs.
9 *Alors ils vous liureront pour eſtre affligés,& vous tueront : & ſerez haïs de toutes gens à cauſe de mon nom.
10 Lors auſſi pluſieurs ſeront ſcandalizés,& trahiront l'vn l'autre,& ſe haïront l'vn l'autre.
11 Auſſi pluſieurs faux prophetes s'eſleueront,& en ſeduiront pluſieurs.
12 Et pource que l'iniquité ſera multipliee, la charité de pluſieurs refroidira:
13 Mais qui perſeuerera iuſques à la fin,iceluy ſera ſauué.
14 Et ceſt Euangile du royaume ſera preſché au monde vniuerſel, en teſmoignage à toutes nations:& lors viendra la conſommation.
15 ¶ *Quand donc vous verrez l'abomination de la deſolation, qui eſt dicte *par Daniel le Prophete,eſtre au lieu ſainct, (qui lit, l'entende:)
16 Adonc,que ceux qui ſont en Iudee, s'enfuyent aux montagnes:
17 Et celuy qui ſera ſur la maiſon,ne deſcende point pour emporter aucune choſe de ſa maiſon.
18 Et celuy qui eſt au champ, ne retourne point pour emporter ſes habillemens.
19 Mal-heur aux femmes enceintes,& à celles qui allaiteront en ces iours-là.
20 Or priez que voſtre fuite ne ſoit en hyuer,ne au*iour du Sabbath.
21 Car lors il y aura grande tribulation telle qu'il n'y a eu depuis le commencement du monde, iuſques à maintenant, & ne ſera.
22 Et ſi ces iours-là n'euſſent eſté abbregez nulle perſonne ſeroit ſauuee : mais pour les eſleus ces iours là ſeront abbregez.
23 Lors ſi quelqu'vn vous dit, * Voicy le Chriſt,icy ou là,ne le croyez point:
24 Car faux chriſts & faux prophetes ſe leue-

Digitized by Google

ront,& feront grans signes & miracles: voire pour seduire les esleus mesmes, s'il estoit possible.
25 Voicy,ie le vous ay predict.
26 Si donc on vous dit, Voicy, il est au desert:ne sortez point: Voicy,il est és cabinets: ne le croyez point.
27 Car comme l'eslair sort d'Orient,& se monstre iusques en occident,autant en sera il aussi de l'aduenement du fils de l'homme.
28 ¶ *Car où sera le corps, là s'assembleront aussi les aigles.
29 ¶ *Or incontinent apres la tribulation de ces iours là,le Soleil deuiendra obscur,& la Lune ne donnera point sa lumiere, & les estoilles cherront du ciel, & les vertus des cieux s'esmouueront.
30 Et adonc apparoistra au ciel le signe du Fils de l'homme:lors aussi se plaindront toutes les lignees de la terre,*& verront le Fils de l'homme venir és nuees du ciel auec puissance & maiesté.
31 *Lequel enuoyera ses Anges auec grand son de trompe, qui assembleront ses eleus des quatre vents, depuis vn bout des cieux iusques à l'autre bout.
32 Or apprenez la similitude du figuier: Quand desia son rameau est en seue,& qu'il iette ses fueilles, vous sçauez que l'esté est prochain.
33 Vous aussi pareillement,quand vous verrez toutes ces choses, sçachez qu'il est prochain à la porte.
34 Ie vous di en verité,que ceste generation ne passera point,tant que toutes ces choses là soyent faictes.
35 *Le ciel & la terre passerõt, mais mes paroles ne passeront point.
36 Or de ce iour-là & heure nul ne le sçait, non pas les Anges des cieux,mais mon Pere seul.
37 Et comme il fut faict aux iours de Noël, autant en sera-il aussi de l'aduenement du Fils de l'homme.
38 *Car ainsi qu'ils estoyent*és iours *de deuant* le deluge mangeans & beuuans,se marians & baillans en mariage, iusques à ce iour-là que Noë entra en l'arche:
39 Et ne cognurent le deluge iusques à ce qu'il fust venu,& les emporta tous:autant en sera-il de l'aduenement du Fils de l'homme.
40 *Adonc deux seront au champ:l'vn sera recueilli,& l'autre laissé.
41 Deux moudront au moulin:l'vne sera recueillie,& l'autre laissee:deux seront au lict, l'vn sera pris,& l'autre laissé.
42 *Veillez donc:car vous ne sçauez à quelle heure vostre Seigneur doit venir.
43 *Et sçachez cela,que si le pere de famille sçauoit à quelle heure le larron deuroit venir,il veilleroit, & ne laisseroit point percer sa maison.
44 Pourtant vous aussi soyez prests : car le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne sçauez point.
45 * Qui est donc le seruiteur fidele & prudent,que son maistre a commis sur sa famille,pour leur donner la nourriture en temps?
46 Bien-heureux est ce seruiteur-là, que son maistre trouuera ainsi faisant, quand il viendra.
47 Ie vous di en verité, qu'il le constituera sur tous ses biens.
48 Que si ce seruiteur-là mauuais dit en son cœur, Mon maistre met long temps à venir:
49 Et qu'il se prenne à batre ses compaignons, & à manger & boire auec les yurongnes:
50 Le maistre de ce seruiteur-là viendra au iour qu'il ne l'attend point,& à l'heure qu'il ne sçait:
51 Et le separera, & le mettra au reng des hypocrites: * là y aura pleur & grincement de dents.

1 Thess. 5. 52. Apoc. 16. 18. Luc 12. 42. Sus 13. 42. & sous 25. 30.

CHAP. XXV.

1 Des dix vierges. 13. Veiller. 15. Des talens baillés aux seruiteurs. 18. & 24. Le mauuais seruiteur. 31. Le dernier iugement. 32. Les brebis. Les boucs. 34. Les benits de Dieu. 35 Oeuures de misericorde. 41. Les maudicts.

1 ALors le royaume des cieux sera semblable à dix vierges, lesquelles prindrent leurs lampes, & s'en allerent au deuant du marié,& de la mariee.
2 Or entre elles y en auoit cinq sages, & cinq soles.
3 Celles qui estoyent soles, en prenant leurs lampes, n'auoyent point prins d'huile auec elles:
4 Mais les sages auoyent prins d'huile en leurs vaisseaux auec leurs lampes.
5 Et comme le marié tardoit à venir, elles sommeillerent toutes,& s'endormirent.
6 Or à la minuict on s'escria,disant, Voicy, le marié vient,sortez au deuant de luy.
7 Adonc se leuerent toutes ces vierges là, & appresterent leurs lampes.
8 Et les soles dirent aux sages, Dõnez nous de vostre huile : car noz lampes s'esteignent.
9 Mais les sages respondirent, disans, De peur que nous n'en ayons point assez pour nous & pour vous : allez plustost à ceux qui en vendent,& en achetez pour vous.
10 Or cependant qu'elles en alloyent achecter,le marié vint : & celles qui estoyent prestes, entretent auec luy aux nopces, & la porte fut fermee.

Digitized by Google

11 Puis apres viennẽt auſſi les autres vierges, diſans, Seigneur, Seigneur, ouure-nous.
12 Mais luy reſpondant dit, Ie vous di en verité, que ie ne vous cognoy point.
13 * Veillez donc: car vous ne ſçauez ne le iour ne l'heure.
14 Car c'eſt comme vn homme, lequel s'en allant dehors, appela ſes ſeruiteurs, & leur commit ſes biens:
15 Et à l'vn bailla cinq talents, & à lautre deux, & à l'autre vn: & chacun ſelon ſa portee: & incontinent s'en alla dehors.
16 Or celuy qui auoit receu cinq talens, s'en alla, & traffiqua d'iceux, & en gaigna cinq autres talens.
17 Semblablement auſſi celuy qui auoit receu les deux, en gaigna auſſi deux autres.
18 Mais celuy qui en auoit receu vn, ſe partit, & l'enfouit en terre, & cacha l'argent de ſon maiſtre.
19 Or long temps apres le maiſtre de ces ſeruiteurs vient, & fait compte auec eux.
20 Lors celuy qui auoit receu cinq talens, vint, & preſenta cinq autres talens, diſant, Seigneur, tu m'as commis cinq talens, voicy, i'en ay gaigné cinq autres par deſſus.
21 Et ſon ſeigneur luy dit, C'eſt bien faict, bon ſeruiteur & loyal: tu as eſté loyal en peu de choſe, ie te conſtitueray ſur beaucoup: entre en la ioye de ton ſeigneur.
22 Puis, celuy qui auoit receu deux talens, vint, & dit, Seigneur, tu m'as baillé deux talens, voicy, i'en ay gaigné deux autres par deſſus.
23 Son ſeigneur luy dit: C'eſt bien faict, bon ſeruiteur & loyal: tu as eſté loyal en peu de choſe, ie te conſtitueray ſur beaucoup: entre en la ioye de ton ſeigneur.
24 Mais celuy qui auoit receu vn talẽt, vint, & dit, Seigneur, Ie cognoy que tu es homme rude, moiſſonnant là où tu n'as point ſemé, & aſſemblant là où tu n'as point eſpars.
25 Parquoy craignant m'en ſuis allé, & ay caché ton talent en terre: voicy, tu as ce qui eſt tien.
26 Et ſon ſeigneur reſpondant luy dit, Mauuais ſeruiteur & laſche, tu ſçauois que ie moiſſonne où ie n'ay point ſemé, & aſſemble où ie n'ay point eſpars:
27 Il te falloit donc bailler mon argent aux changeurs, & eſtant venu, i'euſſe receu le mien auec vſure.
28 Oſtez-luy donc le talent, & le donnez à celuy qui a les dix talens.
29 * Car à chacun qui aura, il ſera dõné, & il en aura tant plus: mais à celuy qui n'a rien, cela meſme qu'il ſemble auoir, luy ſera oſté.
30 Iettez donc le ſeruiteur inutile * és tenebres exterieures: là y aura pleur & grincement ce dents.
31 Or quand le Fils de l'hõme viendra au ſa gloire, & tous les ſaincts Anges auec lu adonc il ſe ſerra ſur le throne de ſa maieſ
32 Et ſeront aſſemblees deuant luy tou nations, & les ſeparera les vns d'auec les a tres, comme le berger ſepare les brebis d uec les boucs:
33 Et mettra les brebis à ſa dextre, & boucs à la ſeneſtre.
34 Alors dira le Roy à ceux qui ſeront à dextre, Venez les benis de mon Pere, poſ dez le royaume qui vous a eſté appreſté la fondation du monde.
35 * Car i'ay eu faim, & vous m'auez don à manger: & i'ay eu ſoif, & vous m'auez d né à boire: i'eſtoye eſtranger, & vous m'au recueilli:
36 *I'eſtoye* nud, & vous m'auez veſtu: *I'eſt* * malade, & vous m'auez viſité: i'eſtoye priſon, & vous eſtes venus à moy.
37 Adonc les iuſtes luy reſpondront, diſa Seigneur, quand t'auons nous veu au faim, & t'auons repeu? ou auoir ſoif, & t uons donné à boire?
38 Et quand t'auons-nous veu eſtranger, t'auons recueilli? ou nud, & t'auons veſtu?
39 Ou quand t'auons-nous veu malade, en priſon, & ſommes venus à toy?
40 Et le Roy reſpondant leur dira, Ie vo di en verité, qu'en tant que vous l'auez fa à l'vn de ces plus petis de mes freres, vous m'auez faict.
41 Lors il dira auſſi à ceux qui ſeront à la neſtre: * Maudicts, departez-vous de moy feu eternel, qui eſt preparé au diable, & ſes Anges.
42 Car i'ay eu faim, & vous ne m'auez po donné à manger: i'ay eu ſoif, & vous ne n uez point donné à boire.
43 I'eſtoye eſtranger, & ne m'auez point cueilli: nud, & ne m'auez point veſtu: ma de, & en priſon, & ne m'auez point viſité.
44 Lors auſſi ceux-là luy reſpondrõt, diſa Seigneur, quãd t'auons nous veu auoir fai ou ſoif, ou eſtranger, ou nud, ou malade, en priſon, & ne t'auons point ſubuenu?
45 Lors il leur reſpondra, diſant, En verit vous di, qu'en tant que vous ne l'auez fa à l'vn de ces plus petis, vous ne me l'au point faict auſſi.
46 * Et ceux-ci iront en torment etern mais les iuſtes en vie eternelle.

Sus 24. 45. Marc 13. 33. Luc 19. 12.

Sus 13. 12 Marc 4. 25. Luc 8. 18 & 19. 24 Sus 8. 12. & 22. 13.

CHAP. XXVI.

2 *Ieſus-Chriſt predit ſa mort. 4. Conſeil con luy. 14. Iudas le vend. 17. & 25. Ieſus Ch mange la Paſque. 26. Inſtitue la meſſe. Cantique apres le repas. 31. Apoſtres ſcan*

Digitized by Google

1 ET aduint quand Iesus eut acheué tous ces propos, il dit à ses disciples:

arc 14 2 *Vous sçauez que dedans deux iours *la solennité de* Pasque se fait, & c 22.3. que le Fils de l'homme sera liuré pour estre crucifié.

i 31.47 3 *Lors s'assemblerent les princes des Prestres, & les Scribes, & les Anciens du peuple, en la salle du grand Prestre nommé Caiphe.

4 Et tindrent conseil d'empoigner Iesus par cautelle, & de le mettre à mort.

5 Mais ils disoyent, Non point durant la feste, de peur qu'il ne se face esmeute entre le peuple.

arc 14 6 *Or comme Iesus estoit en Bethanie, en la maison de Simon le lepreux,

in 12.3 21.2. 7 Vne femme vint à luy ayant vne boite d'oignement de grand pris, & le respandit sur la teste d'iceluy estant assis.

8 Et ses disciples voyant celà, furent malcontents, disans, A quoy sert ce degast?

9 Car ceste oignement pouuoit estre vendu beaucoup, & estre donné aux pauures.

10 Et Iesus cognoissant celà, leur dit, Pourquoy donnez-vous facherie à ceste femme? car elle a faict vn bon acte enuers moy.

ut. 15. 11 *Pourtant que vous auez touſiours les pauures auec vous, mais vous ne m'aurez point touſiours.

12 Car ce qu'elle a espandu ceſt oignement ſur mõ corps, elle l'a faict pour m'enſeuelir.

13 Ie vous di en verité, qu'en quelque lieu que ſera preſché ceſt Euangile en tout le monde, celà auſſi qu'elle a faict, ſera recité en memoire d'elle.

rc 14 14 *Adonc l'vn des douze, qui estoit appelé Iudas Iscariot, s'en alla aux princes des Prestres,

c 22.4 15 Et leur dit, Que me voulez-vous donner, & ie vous le liureray? Et ils luy conſignerent trente *pieces* d'argent.

16 Et des lors cerchoit opportunité pour le liurer.

rc 14 17 *Or le premier iour de la feſte des *pains* ſans leuain les diſciples vindrent à Ieſus, 22.7 luy diſans, Où veux-tu que nous t'appreſtions à manger la Paſque?

18 Et il dit, Allez en la ville à quelqu'vn, & luy dites, Le Maiſtre dit, Mõ temps eſt pres, ie feray Paſque chez toy auec mes diſciples.

19 Et les diſciples firent comme Ieſus leur auoit ordonné, & preparerent la Paſque.

20 Quand donc le veſpre fut venu, il ſe mit à table auec ſes douze diſciples.

21 *Et comme ils mangeoyent, il dit, Ie vous di en verité, q̃ l'vn de vous me trahira. Marc 14 18.

22 Et eſtans fort contriſtez, chacun d'eux commença à luy dire, Seigneur, eſt-ce moy? Luc 22. 14.

23 Mais luy reſpondant dit, Celuy qui met ſa main au plat auec moy, me trahira. Iean 13. 21

24 Certes le Fils de l'homme s'en va, ainſi qu'il eſt eſcript de luy: mais mal-heur à ceſt homme-là par qui le Fils de l'homme eſt trahi: il euſt eſté bon à ceſt homme de n'eſtre point nay.

25 Et Iudas, qui le trahiſſoit, reſpondant dit, Maiſtre, eſt-ce moy? Il luy dit, Tu l'as dict.

26 *Et comme ils ſouppoyent, Ieſus print du pain, & le benit, & le rompit, & le donna à ſes diſciples, & dit, Prenez mangez: ceci eſt mon corps. 1 Cor. 11. 24.

27 Et prenant le calice il rendit graces, & le leur donna, diſant, Beuuez tous de ce.

28 Car ceci eſt mon ſang du nouueau Teſtament, lequel ſera eſpandu pour pluſieurs en remiſſion des pechez.

29 Et ie vous di, que dés ceſte heure ie ne boiray de ce fruict de vigne, iuſques à ce iour-là que ie le boiray nouueau auec vous au royaume de mon Pere.

30 Et quand ils eurent dit le cantique, ils s'en allerent en la montaigne d'Oliuet.

31 *Lors Ieſus leur dit, Vous tous ceſte nuict ſerez ſcandalizez en moy: car il eſt eſcrit: *Ie frapperay le berger, & les brebis du troupeau ſeront eſparſes. Marc 14 27. Iean 13. 60. & 18 7. Zac. 13. 7

32 Mais apres que ie ſeray reſuſcité, *I'iray deuant vous en Galilee. Marc 14 28. & 16. 7.

33 Et Pierre reſpondant luy dit, Encores que tous ſeroyent ſcandalizez en toy, ſi ne ſeray-ie iamais ſcandalizé.

34 Ieſus luy dit, *Ie te di en verité, qu'en ceſte nuict deuant que le coq chante, tu me renieras trois fois. Iean 13. 38

35 Pierre luy dit, Quand meſmes il me faudroit mourir auec toy, ſi ne te renieray-ie point. Aurant auſſi en diret tous les diſciples.

36 *Alors Ieſus vint auec eux en vn village dict Geth-ſemani, & dit à ſes diſciples, Seez-vous ici, iuſques à tant que i'aille là, & qué ie prie. Marc 14 32. Luc 22. 39.

37 Et ayant pris Pierre, & les deux fils de Zebedee, commença à ſe contriſter, & eſtre angoiſſé.

38 Adonc il leur dit, Mon ame eſt ſaiſie de triſteſſe iuſques à la mort: demeurez ici, & veillez auec moy.

39 Et s'en allant vn peu plus loin, ſe ietta en terre ſur ſa face, priant, & diſant, Mon Pere, s'il eſt poſſible, que ce calice paſſe outre

Digitized by Google

de moy:toutesfois non point cõme ie veux, mais comme tu veux.

40 Puis il vient à ses disciples,& les trouua dormans,& dit à Pierre,Est-il ainsi que vous n'auez peu veiller vne heure auec moy?

41 Veillez, & priez que vous n'entriez en tentation : l'esprit est prompt, mais la chair est foible.

42 Derechef il s'en alla pour la seconde fois,& pria,disant,Mon Pere s'il n'est possible que ce calice passe sans que ie le boiue, ta volonté soit faicte.

43 Puis il reuient,& les trouue derechef dormans:car leurs yeux estoyent appesantis.

44 Et les ayant laissez, derechef s'en alla, & pria pour la troisiesme fois, disant les mesmes paroles.

45 Adonc il vient à ses disciples, & leur dit: Dormez d'oresnauant,& vous reposez: voicy,l'heure est prochaine, & le Fils de l'homme sera liuré és mains des meschans.

46 Leuez-vous, allons:voicy, celuy qui me liurera,s'approche.

Marc 14. 43. Luc 22. 47. Iean 18.3 47 *Et comme il parloit encore,voicy Iudas (l'vn des douze) vint, & auec luy grande troupe,ayans glaiues & bastons,enuoyez de par les princes des Prestres, & des Anciens du peuple.

48 Or celuy qui le trahissoit,leur auoit donné signe, disant,Celuy que ie baiseray, c'est luy:empoignez-le.

49 Et incontinent s'approchant de Iesus,dit, Maistre bien te soit:Et le baisa.

50 Lors Iesus luy dit,Ami, à que *faire* es-tu venu ici?Adonc ils s'approcherent, & ietterent les mains sur Iesus,& le saisirent.

51 Et voicy, vn de ceux qui estoyent auec Iesus,auançant la main tira son glaiue, & en frappa le seruiteur du grand Prestre, & luy couppa l'oreille.

52 Lors Iesus luy dit,Remets ton glaiue en
Gene.9.6 son lieu : * car tous ceux qui auront prins
Apo.13. 10. glaiue,periront par glaiue.

53 Penses-tu que ie ne puisse maintenant prier mon Pere, qui me baillera presentement plus de douze legions d'Anges?

54 Comment donc seront accomplies les
Isaie 53. 10. *Escritures,car il faut qu'ainsi soit faict?

55 A ce mesme instant Iesus dit aux troupes, Vous estes sortis ayans glaiues & bastons, comme apres vn brigand, pour me prendre : tous les iours i'estoye assis entre vous, enseignant au Temple, & ne m'auez point empoigné.

56 Mais tout ceci a esté faict, à fin que les
Lament. 4.20. * Escritures des Propheres soyent accomplies. * Adonc tous les disciples l'abandonnerent,& s'enfuirent.
Sus 20 31
Mar. 14. 57 ¶ *Or ceux qui auoyent prins Iesus, l'amenerent à Caiphe souuerain Prestre, où les Scribes & les Anciens estoyent assemblés.

Luc 53.

58 Et Pierre le suiuoit de loin iusques à la cour du souuerain Prestre:& luy entré dedãs, *Ieã* 18 54. s'assit auec les seruiteurs, à fin qu'il en vist la fin.

Mar. 55. 59 * Or les princes des Prestres & les Anciens, & tout le conseil cerchoyent faux tesmoignages contre Iesus, à fin qu'ils le missent à mort:

60 Et n'en trouuoyent point, cõbien q̃ plusieurs faux tesmoins fussent venus:mais à la fin s'approcherent deux faux tesmoins,

Iean 1 61 Et dirent, Cestui-ci a dict,*Ie peux deffaire le Temple de Dieu, & en trois iours le reedifier.

62 Adonc le prince des Prestres se leua, & luy dit:Ne respons-tu rien à ce que tesmoignent ceux-ci à l'encontre de toy?

63 Et Iesus se taisoit.Lors le prince des Prestres luy dit, Ie t'adiure par le Dieu viuant, q̃ tu nous dises si tu es le Christ,Fils de Dieu.

Sus 16 Ro.14 1.Thes 4. 64 Iesus luy dit,Tu l'as dict : qui plus est,ie vous di,Ci apres vous verrez*le Fils de l'hõme assis à la dextre de la vertu de Dieu, & venant és nuees du ciel.

65 Adonc le prince des Prestres deschira ses vestemens,disant, Il a blasphemé: qu'auons nous plus à faire de tesmoins? voici, vous auez ouï maintenant le blaspheme.

66 Que vous en semble?Eux respondans dirent,Il est coulpable de mort.

Isa. 50 67 * Adonc ils luy cracherent en la face, & le buffeterent : & les autres luy donnerent des soufflets sur sa face,

68 Disans, Christ, prophetize nous, qui est celuy qui t'a frappé?

Mar. 66. Luc 2. 55. Iean 1 25. 69 *Or Pierre estoit assis dehors en la court: & vne chambriere s'adressa à luy,disant, Tu estois aussi auec Iesus Galileen.

70 Mais il le nia deuant tous,disant, Ie ne sçay que tu dis.

71 Et comme il sortoit hors au portail, vne autre chambriere le vid, & dit à ceux qui estoyent là, Cestuicy estoit aussi auec Iesus Nazareen.

72 Et derechef il le nia auec serment, disant,Ie ne cognoy point ceste homme.

73 Et vn peu apres vindrẽt ceux qui estoyent là presens, & dirent à Pierre, Veritablement tu es aussi de ceux cy:car ton langage te donne à cognoistre.

74 Lors il se print à *se* maudire,& à iurer,disant,Ie ne cognoy point ceste homme. Et incontinent le coq chanta.

75 Adonc Pierre eut souuenance de la parole de Iesus;qui luy auoit dict, Deuant que le coq chante,tu me renieras trois fois.Ainsi il sortit dehors,& pleura amerement.

Digitized by Google

CHAP. XXVII.

2 Iesus Christ liuré à Pilate. 5. Iudas se pend. 16. & 21. Barabbas. 25. Iesus Christ fouetté, & liuré pour estre crucifié. 29. & couronné d'espines. 30. Craché & mocqué. 34. & 48. On luy presente du vinaigre. 35. est crucifié auec deux brigans. 45. Tenebres. 46. Prie en la croix. 50. Il rend l'esprit. 51 Signes à sa mort. 54 Le Centenier. 60. Ioseph enseuelit Iesus Christ. 64. Gardes à son sepulchre.

arc 15. 1 MAis* quand le matin fut venu, tous les princes des prestres, &
c 22. les Anciens du peuple, tindrent conseil contre Iesus, pour le
n 17. mettre à mort.
2 A raison de quoy l'amenerent lié, & le liurerent à Ponce Pilate Gouuerneur.
3 ¶ Adonc Iudas qui l'auoit trahi, voyant qu'il estoit condamné, se repentant reporta les trente *pieces* d'agent aux princes des Prestres, & aux Anciens,
4 Disant, I'ay peché en liurant le sang iuste. Mais ils dirent, Que nous en chaut-il? tu y aduiseras.
5 Adonc ayant ietté les *pieces* d'argent de-
ct.1.18 dans le Temple, il se retira, & s'en alla, * & s'estrangla.
6 Lors les princes des Prestres ayans prins les *pieces* d'argẽt, dirẽt, Il n'est pas loysible de les mettre au thresor, car c'est pris de sang.
7 Et apres qu'ils eurent prins conseil, ils en acheterent le champ d'vn potier, pour la sepulture des estrangers.
ct.1.19 8 Parquoy iceluy champ a esté appelé, * le champ d'Acheldemach, c'est à dire, le chãp de sang, iusques au-iourd'huy.
ch. 11. 9 Lors fut accompli ce qui auoit esté dict par Ieremie le Prophete, disant, * Et ils ont prins trente *pieces* d'argent, le pris de celuy qui a esté apprecié, lequel ceux d'entre les enfans d'Israel ont mis à pris:
10 Et les ont donnez pour *acheter* le champ d'vn potier, ainsi que le Seigneur le m'auoit ordonné.
arc 15. 11 ¶ *Or Iesus fut presenté deuant le Gouuerneur, & le Gouuerneur l'interroga, disant,
c 23. 3. Es-tu le Roy des Iuifs? Iesus luy dit, Tu le
ã 18.33. dis.
12 Et estant accusé par les princes des Prestres & Anciens, il ne respondit rien.
13 Adonc Pilate luy dit, N'ois-tu pas cõbien de tesmoignages ils amenent contre toy?
14 Mais il ne luy respondit rien à vne seule parole: tellement que le Gouuerneur s'esmerueilloit grandement.
15 Or auoit de coustume le Gouuerneur, à la feste, de relascher au peuple vn prisonnier, celuy qu'ils vouloyent.
16 Et pour lors il y auoit vn prisonnier notable, dict Barabbas.
17 Quand donc ils furent assemblés, Pilate leur dit, Lequel voulez-vous que ie vous relasche? Barabbas, ou Iesus qu'on appelle Christ?
18 (Car il sçauoit bien qu'ils l'auoyent liuré par enuie,
19 Et cõme il estoit assis au siege iudicial, sa femme enuoya vers luy, disant, N'ayes que faire auec ce iuste-là: car i'ay auiourd'hui en songeant beaucoup souffert à cause de luy.)
20 * Adonc les princes des Prestres, & les Anciens persuaderent au populaire qu'ils demandassent Barabbas, & qu'ils fissent mourir Iesus. *Marc 15. 11. Luc 23.18 Iean 18. 40. Act.3.14.*
21 Et le Gouuerneur respondant leur dit, Lequel des deux voulez-vous que ie vous relasche? Ils dirent, Barabbas.
22 Pilate leur dit: Que feray-ie donc de Iesus qu'on appelle Christ? Ils luy disent tous, Qu'il soit crucifié.
23 Et le Gouuerneur leur dit, Mais quel mal a-il faict? Lors ils crioyent d autant plus, disans, Qu'il soit crucifié.
24 Pilate voyant qu'il ne profitoit rien, mais que tant plus le tumulte s'esleuoit, print de l'eau, & laua ses mains deuant le peuple, disant, Ie suis innocent du sang de ce iuste: vous y aduiserez.
25 Et tout le peuple respõdant, dit, Son sang *soit* sur nous & sur noz enfans.
26 Lors il leur relascha Barabbas: & apres qu'il eut fouetté Iesus, il leur liura pour le crucifier.
27 ¶ *Adonc les gendarmes du Gouuerneur amenerent Iesus au pretoire, & assemblerent deuant luy toute la bande. *Marc 15. 16. Ieã 19.1.*
28 Et l'ayans deuestu, mirent sur luy vn manteau d'escarlate:
29 Et plierent vne couronne d'espines, & la mirẽt sur son chef, & vn roseau en sa dextre: & s'agenouillans deuant luy, se moquoyent de luy, disans, Bien te soit, Roy des Iuifs.
30 Et crachant contre luy, ils prindrent vn roseau, & en frappoyent sa teste.
31 Apres qu'ils se furent moquez de luy, ils luy despouillerent le manteau, & le vestirent de ses vestemens, & l'amenent pour estre crucifié.
32 ¶ *Et comme ils sortoyent, ils trouuerent vn Cyrenien, nommé Simon, lequel ils contreignirent de porter la croix d'iceluy. *Marc 15. 22. Luc 23. 26.*
33 * Et estans arriuez en la place dicte Golgotha, (qui vaut autant à dire que le lieu de caluaire.) *Marc 15. 21.*
34 Ils luy donnerent à boire du vinaigre meslé auec du fiel: & quand il en eut gousté, il n'en voulut point boire. *Luc 23.33 Ieã 19.26 Marc 15. 24.*
35 ¶ *Et apres qu'ils l'eurent crucifié, ils de-

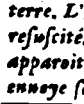
partirent

Digitized by Google

partirent ses vestemens, en iettant le sort, à
Pse.22.19 fin que fust accompli * ce qui est dict par le Prophete, disant, Ils se sont departis mes vestemens, & ont ietté le sort sur ma robe.
36 Et estans assis ils, le gardoyent là.
37 ¶ Ils mirent aussi au dessus de sa teste, son dicton par escrit, CESTVI-CY EST IESVS LE ROY DES IVIFS.
38 ¶ Lors furent crucifiez auec luy deux larrons, l'vn à dextre, & l'autre à senestre.
39 Et ceux qui passoyent, luy disoyent outrages, mouuans leurs testes,
Ieã 2.19 40 Et disans, * Vach toy qui destruis le Temple de Dieu, & en trois iours le reedifies, sauue toy toy mesme: si tu es le Fils de Dieu, descen de la croix.
41 Semblablement aussi les princes des Prestres se moquans auec les Scribes & les Anciens disoyent,
42 Il a sauué les autres, & ne se peut sauuer soy-mesme, s'il est Roy d'Israel, qu'il descende maintenant de la croix, & nous croirons à luy.
Pse.22.9. 43 * Il se confie en Dieu, qu'il le deliure
Sap.2.18. maintenant, s'il l'a aggreable: car il a dit, Ie suis le Fils de Dieu.
44 Cela mesme luy reprochoyent aussi les larrons qui estoyent crucifiez auec luy.
45 ¶ Or depuis six heures il y eut tenebres sur toute la terre, iusques à neuf heures.
46 Et enuiron neuf heures Iesus s'escria à haute voix, disant: Eli, Eli, lamasabachthani: c'est à dire, Mon Dieu, mon Dieu, pourquoy m'as tu abandonné?
47 Et aucuns de ceux qui estoyent là presens, ayans ouï *cela*, disoyent, Cestuicy appelle Elie.
Pse.69. 48 Et incontinent quelqu'vn d'entr'eux courut, * & print vne esponge, & l'ayant emplie
22. de vinaigre, la mit sur vn roseau, & luy en bailla à boire.
49 Les autres disoyent, Laisse, voyons si Elie viendra le deliurer.
50 Et lors Iesus criant derechef à haute voix, rendit l'esprit.
2.Par.3. 51 ¶ * Et voilà, le voile du Temple se fendit
14 en deux, depuis le haut iusques au bas: & la terre trembla, & les pierres se fendirent:
52 Et les monumens s'ouurirent, & plusieurs corps des Saincts, qui auoyent esté endormis, se leuerent:
53 Lesquels estans sortis des monumens, apres la resurrection d'iceluy entrerent en la saincte cité, & apparurent à plusieurs.
54 Or le centenier, & ceux qui estoyent auec luy gardans Iesus, ayans veu le tremblement de terre, & les choses qui s'estoyent faictes, eurent grand crainte, disans, Veritablement cestuicy estoit le Fils de Dieu.
55 ¶ Il y auoit là aussi plusieurs femmes regardans de loin, lesquelles auoyent suiuy Iesus depuis Galilee en luy subuenant:
56 Entre lesquelles estoit Marie Magdalene, & Marie mere de Iaques & Ioseph, & la mere des fils *de* Zebedee.
57 * Et le soir estant venu, il vint vn riche homme d'Arimathee, nommé Ioseph, qui
Marc 41. Luc 2. 50. Ieã 19. mesme auoit esté disciple de Iesus.
58 Iceluy vint à Pilate, & demanda le corps de Iesus. Lors Pilate commanda que le corps fust rendu.
59 Ainsi Ioseph print le corps, & l'ennuelopa d'vn linceul net.
60 Et le mit en son monument neuf, qu'il auoit taillé en vn roc: & ayant roulé vne grande pierre à l'huis du monumẽt, s'en alla.
61 Et Marie Magdalene, & l'autre Marie estoyent là assises à l'endroit du sepulchre.
62 ¶ Or le lendemain, qui est apres la preparation *du Sabbath*, les princes des Prestres, & les Pharisiens s'assemblerent vers Pilate,
63 Disans, Seigneur, il nous souuient que ce seducteur là, quand il viuoit encore, dit, Dedans trois iours ie resuscideray.
64 Commande donc que le sepulchre soit gardé iusques au troisiesme iour, que paruanture ses disciples ne viennent de nuict, & le desrobent, & disent au peuple, Il est resuscité des morts: dont le dernier abus sera pire que le premier.
65 Pilate leur dit, Vous auez des gardes: allez, & le gardez comme vous sçauez.
66 Iceux donc s'en allerent, & garnirent le sepulchre, seellans la pierre, auec gardes.

CHAP. XXVIII.

1 Les femmes au sepulchre. 2. Tremblement de terre. L'Ange descendu du ciel. 6. Iesus Christ resuscité. 9. Vient au deuant des femmes. 17. Il apparoit à ses disciples, desquels est adoré. 19. Il enuoye ses Apostres prescher & baptizer.

1  R * au vespre du Sabbath, *au iour* qui commence luire pour le pre-
Mar. 16. mier iour du Sabbath, Marie Magdalene, & l'autre Marie vindrent voir le sepulchre.
Ieã 20. 11. 2 Et voici, il se fit vn grand tremblement de terre: car l'Ange du Seigneur descẽdit du ciel, & vint, & roula la pierre, & s'assit sur icelle.
3 Et son regard estoit comme vn esclair, & son vestement blanc comme neige.
4 Et les gardes, pour la crainte qu'ils eurent de luy, furent effrayez, & deuindrent comme morts.
5 Mais l'Ange prenãt la parole, dit aux femmes, Vous *autres* ne craignez point: car ie sçay q̃ vous cerchez Iesus qui a esté crucifié.
6 Il n'est point icy, car il est resuscité, comme il auoit dict: Venez, voyez le lieu où le

Digitized by Google

Seigneur estoit mis.
7 Et vous en allez bien tost, & dites à ses disciples qu'il est resuscité des morts: & voicy, il s'en va deuant vous en Galilee, vous le verrez là: Voici, ie le vous ay dict.
8 Adonc elles se partirent legerement du monument auec crainte, & grand' ioye: & coururent l'annoncer aux disciples d'iceluy.
9 Et voici, Iesus leur vint au deuant, disant, Bien vous soit. Et elles s'approcherent, & empoignerent ses pieds, & l'adorerent.
10 Adonc Iesus leur dit, Ne craignez point: allez, annoncez à mes freres qu'ils aillent en Galilee, & là ils me verront.
11 ¶ Quand elles furent parties, voicy, aucuns de la garde vindrent en la ville, & annoncerent aux princes des Prestres toutes les choses qui estoyent aduenues.
12 Lors ils s'assemblerent auec les Anciens: & apres qu'ils eurent prins conseil, ils donnerent bonne somme d'argent aux gendarmes,
13 Disans, Dites, que ses disciples sont venus de nuict, & l'ôt desrobé cõme nous dormiõs.
14 Et si le Gouuerneur vient à ouïr ceci, nous luy persuaderons, & vous osterons hors de peine.
15 Et iceux ayãs prins l'argẽt, firẽt ainsi qu'ils estoyent enseignez: & ce propos a esté diuulgué entre les Iuifs iusques à ce iourd'huy.
16 Mais les onze disciples s'en allerent en Galilee, en la montagne où Iesus leur auoit ordonné.
17 Et quand ils l'eurent veu, ils l'adorerent: & aucuns douterent.
18 Et Iesus s'approchant parla à eux disant, *Toute puissance m'est donnee au ciel & en terre. *Ieã 17. 2. Hebr. 1. 8*
19 *Allez donc, & endoctrinez toutes gens, les baptisans au nom du Pere, & du Fils, & du sainct Esprit. *Marc 16. 15.*
20 Et les enseignans de garder tout ce que ie vous ay commandé: & voici, ie suis auec vous touiours iusques à la fin du monde. Ainsi soit-il.

LE SAINCT EVANGILE DE IESVS CHRIST, SELON SAINCT MARC.

CHAP. I.

4 Baptesme. 5. Confession. 6. Vesture & nourriture de S. Iean. 9. Iesus est baptisé, 13. & tenté. Anges. 14. Predication de Iesus Christ. 17. & 19. Apostres appelez. 21. & 39. Iesus Christ enseigne és synagogues. 25. Demoniaque. La belle mere de S. Pierre, 30. & 41. & le lepreux gueri. Iesus Christ cogneu des diables. 35. Il prie.

1 LE commencement de l'Euangile de Iesus Christ, Fils de Dieu,
2 *Ainsi qu'il est escrit en Esaie le prophete, *Voicy, *Esa. 3. 1* l'enuoye mon messager deuant ta face, qui preparera ta voye deuant toy.
3 *La voix de celuy qui crie au desert, Acoustrez le chemin du Seigneur: applanissez ses sentiers. *Esaie 40. Jean 1. 15 Luc 3. 4. Mat. 3. 1.*
4 *Iean estoit baptisant au desert, & preschant le Baptesme de penitence, en remission des pechez. *Mat. 3. 5.*
5 *Et tout le païs de Iudee, & tous ceux de Ierusalem alloyent vers luy, & estoyent baptisez par luy au fleuue du Iordain, confessans leurs pechez.
6 Or Iean estoit vestu de poils de chameau, & d'vne ceinture de cuir autour de ses reins: & *mãgeoit des sauterelles, & du miel sauuage: *Leu. 11. 2. Mat. 3. 12*
7 *Et preschoit, disant, Celuy qui est plus fort que moy, viendra apres moy, duquel ie ne suis digne en me baissant de deslier la courroye de ses souliers. *Luc 3 16. Iean 1. 27*
8 *Ie vous ay baptisez d'eau: mais il vous baptisera du sainct Esprit. *Act. 1. 5. & 2. 4. & 11. 16. & 19. 4. Mat. 3. 14 Luc 3. 22.*
9 ¶ *Et aduint en ces iours là que Iesus vint de Nazareth ville de Galilee, & fut baptisé par Iean au Iordain.
10 Et soudain comme il montoit hors de l'eau, il vid les cieux ouuerts, & le sainct Esprit comme vne colombe descendant & demeurant sur luy.
11 Et vint vne voix des cieux, Tu es mon Fils bien-aimé, auquel i'ay prins mon bon plaisir.
12 *Incontinent l'esprit le poussa au desert *Mat. 4. 1*
13 Et fut là au desert quarante iours & quarante nuicts estant tenté de Satan: & estoit auec les bestes, & les Anges le seruoyent. *Luc 4. 1. Matt. 4. 11.*
14 *Or apres que Iean fut liuré, *Iesus vint en Galilee, preschant l'Euangile du royaume de Dieu, *Luc 4. 14 Ieã 4. 43.*

15 Et

15 Et disant, Le temps est accompli, & le royaume de Dieu est prochain: faictes penitence, & croyez à l'Euangile.
Matt. 4. 18. 16 ¶*Et en cheminant aupres de la mer de Galilee, il vid Simon & André son frere iettans leurs filés en la mer: (car ils estoyent pescheurs)
17 Adonc Iesus leur dit, Venez apres moy, & ie vous feray estre pescheurs d'hommes.
18 Et soudain laissans leurs filés le suiuirét.
19 Et de là passant vn peu plus outre, il vid Iaques fils de Zebedee, & Iean son frere, qui racoustroyent leurs filés en la nasselle.
20 Et incontinent les appela: & laissans leur pere Zebedee en la nasselle auec les ouuriers, le suiuirent.
Mat. 4. 13 *Luc* 4. 31. 21 ¶*Puis ils entrerent en Capharnaum: & tost apres au iour du Sabbat estant entré en la synagogue, il enseignoit.
Matt. 7. 28. *Luc* 4. 32. 22 *Et ils s'estonnoyent de sa doctrine: car il les enseignoit comme ayant autorité, & non point comme les Scribes.
Luc 4. 33. 23 ¶*Or en leur synagogue estoit vn homme ayant vn esprit immonde, lequel s'escria,
24 Disant, Ah, Qu'y a-il entre toy & nous, Iesus Nazarien? Es-tu venu auant le temps pour nous destruire? Ie sçay que tu es le saint de Dieu.
25 Et Iesus le menaça, disant, Tais-toy, & sors hors de l'homme.
26 Et l'esprit immonde le dechirant, & s'escriant à haute voix, s'en sortit de luy.
27 Et tous s'en estonnerent, tellement qu'ils s'enqueroyent entre eux, disans, Qu'est-ce ci? quelle doctrine nouuelle est ceci? il commãde d'autorité mesmes aux esprits immondes, & ils luy obeïssent.
28 Ainsi sa renommee alla soudain par toute la contree d'alentour de Galilee.
Matt. 8. 14. *Luc* 4. 38. 29 ¶*Et tãtost se partans de la synagogue, ils vindrent auec Iaques & Iean en la maison de Simon & d'André.
30 Or la belle mere de Simõ estoit couchee ayãt la fieure: & soudain ils luy parlét d'elle.
31 Adonc s'approchant la leua, en la prenant par la main: & soudain la fieure la laissa, & *elle* les seruit.
32 Le soir venu, comme le Soleil se couchoit, on luy amena tous ceux qui auoyent quelque mal, & les demoniaques.
33 Et estoit toute la ville assemblee à la porte.
34 Et il guerit tous ceux qui estoyent malades de diuerses maladies: & iettoit plusieurs diables, & ne les permettoit point parler, car ils le cognoissoyent.
35 Et au matin qu'il estoit encore fort nuict, s'estant leué, il sortit, & s'en alla en vn lieu desert, & prioit là.
36 Et Simon le poursuiuit, & les autres qui estoyent auec luy.
37 Et quand ils l'eurét trouué, ils luy disent, Ils te cerchent tous.
38 Adonc leur dit, Allons aux * prochains villages & bourgades, à fin que i'y presche aussi: car pour celà suis-ie venu. *Luc*
39 Il preschoit donc en leurs synagogues, par toute Galilee: & iettoit hors les diables.
40 ¶*Et vn lepreux vient à luy le priant à genoux, & luy disant, Si tu veux, tu me peux nettoyer. *Mat.* *Luc* 5
41 Et Iesus ayant compassiõ estẽdit sa main, & en le touchant, luy dit, Ie le veux, sois net.
42 Et quand il l'eut dict, la lepre se partit soudain de luy, & fut nettoyé.
43 Et l'ayant menacé, soudain l'enuoya dehors:
44 Et luy dit, Garde que tu n'en die rien à personne: mais va-t'en, & te monstre au prince des Prestres, & presente pour ton nettoyement les choses *que Moyse a commandees pour tesmoignage à iceux. *Leu.* 1.
45 Mais iceluy parti commença à publier maintes choses, & diuulguer la parole: tellement que Iesus ne pouuoit plus entrer manifestement en la ville, mais estoit dehors és lieux deserts: & de toutes pars on venoit à luy.

CHAP. II.

3 Le paralytique gueri. 5. Iesus Christ pardonne les pechés. 14. S. Matthieu est appelé. 16. & 17. Les pecheurs. 19. Le marié. 20. Ieusnes & afflictions predictes. 21. Piece de drap escreu au vestement vieil. 22. Vin nouueau en vaisseaux vieux. 23. Les disciples arrachent des espics au iour du Sabbath. 25. Dauid. 26. Pains de proposition. 27. Sabbath.

1 Vict*iours apres il entra derechef en Capharnaum: & le bruit fut qu'il estoit en la maison. *Matt.* 9. *Luc* 5. 1
2 Et plusieurs *s'y* assemblerent, tellement que mesmes *l'endroit* d'aupres de la porte ne les pouuoit tenir: & il leur annonçoit la parole.
3 Adonc *aucuns* vindrent à luy, amenans vn paralytique qui estoit porté à quatre.
4 Mais pource qu'ils ne pouuoyent le luy presenter, à cause de la foule, ils descouurirét le toict *du lieu* où estoit Iesus: & l'ayant percé, aualerent le lict, auquel le paralytique estoit couché.
5 Et Iesus ayant veu leur foy, dit au paralytique, *Mon* fils, tes pechés te sont remis.
6 Or aucuns des Scribes estoyent là assis, & pensoyent en leurs cœurs:
7 Pourquoy ceſtuy-ci parle-il ainsi? il bla-

Digitized by Google

14.4. spheme.* Qui est-ce qui peut remettre les
ut 43. pechés, sinon Dieu seul?
8 Et incontinent Iesus ayant cognu par son
.51. 1. Esprit qu'ils disputoyent ainsi en eux-mes-
mes, leur dît, Pourquoy disputez-vous de tel
les choses en vos cœurs?
9 Lequel est plus aisé de dire au paralyti-
que, Tes pechés te sont remis: ou de dire, Le-
ue-toy, & charge ton lict, & chemine?
10 Or à fin que vous sçachiez que le Fils de
l'homme a puissance de pardonner les pe-
chez en terre, (il dît au paralytique,)
11 Ie te di, Leue-toy, & charge ton lict, &
t'en va en ta maison.
12 Et iceluy soudain se leua, & ayant chargé
son lict, il sortit en la presence de tous, telle-
ment qu'ils furent tous estonnés, & glori-
fioyent Dieu, disans, Nous ne vismes iamais
telles choses.
at.9.9. 13 *Adonc il s'en alla derechef vers la mer:
c 5.27 & tout le peuple venoit à luy, & les ensei-
gnoit.
14 Et en passant outre, il vid Leui *le fils* d'Al-
phee assis au lieu du peage: & luy dît, Sui-
moy. lequel se leua, & le suiuit.
15 ¶Et aduint que Iesus estant assis à table
en la maison d'iceluy, plusieurs publicains
& pecheurs s'assirent auec Iesus & ses disci-
ples: car il y en auoit beaucoup qui pareille-
ment le suiuoyent.
16 Et les Scribes & Pharisiens voyans qu'il
mangeoit auec les publicains & pecheurs,
disoyent à ses disciples, Pourquoy mange &
boit vostre maistre auec les publicains & pe-
cheurs?
17 Et Iesus ayant ouï celà, leur dît, Ceux qui
ont santé, n'ōt besoin de medecin: mais ceux
Tim. 1. qui ont mal:* *car* ie ne suis point venu pour
appeler les iustes, mais les pecheurs.
Matt. 9. 18 ¶*Or les disciples de Iean & des Phari-
siens ieusnoyent: lesquels vindrent à luy, &
luc 5.33. luy dirent, Pourquoy ieusnent les disciples
de Iean & des Pharisiens, & tes disciples ne
ieusnent point?
19 Et Iesus leur dît, Les gens de nopces peu-
uent-ils ieusner pendant que le marié est a-
uec eux? durant le temps qu'ils ont le marié
auec eux, ils ne peuuent ieusner.
20 Mais les iours viendront que le marié
leur sera osté, & adonc ils ieusneront en ces
iours-là.
21 Aussi nul ne coud vne piece de drap es-
creu à vn vieil vestement: autrement la pie-
ce neufue mise pour remplage, emporte du
vieil, & se faict plus grande rompure.
22 Pareillement nul ne met le vin nouueau
en vaisseaux vieux: autrement le vin creue
les vaisseaux, & le vin s'espandra, & les vais-
seaux serōt perdus: mais le vin nouueau doit
estre mis en vaisseaux neufs.
23 ¶*Et aduint comme il passoit *vn iour* de Mat.12.1
Sabbath par les blés, ses disciples en chemi- Luc 6. 1.
nant deuant se prindrent à arracher des es-
pics.
24 Dont les Pharisiens luy disoyent, Regar-
de que tes disciples font les iours du Sab-
bath, ce qui n'est loisible.
25 Et il leur dît, Ne leustes-vous iamais* ce 1. Rois 21.
que fit Dauid quand il eut necessité, & qu'il 6.
eut faim, luy, & ceux qui estoyent auec luy?
26 Comme il entra en la maison de Dieu,
au temps d'Abiathar le grand Prestre: & man-
gea les pains de proposition, lesquels il n'e-
stoit loisible de manger, sinon* aux seuls Ex.29.33.
Prestres: & luy en donna, & aussi à ceux qui Leu.8.31.
estoyent auec luy? & 24.9
27 Puis il leur disoit, Le Sabbath est faict
pour l'homme, & non point l'homme pour
le Sabbath:
28 Parainsi le Fils de l'homme est Seigneur
aussi du Sabbath.

CHAP. III.

1 *La main seche guerie. 6. Conseil à l'encontre de Iesus Christ. 10. Malades gueris. 11. Esprit immonde. 14. Apostres enuoyés prescher. 16. Nōs d'iceux. 22. Blaspheme. 24. Royaume diuisé. 29. Blasphemes contre le S. Esprit. 35. Qui sont vrais parens de Iesus Christ.*

1 PVis* il entra derechef en la syna- Matt.12.
gogue, & là estoit vn homme qui 9.
auoit la main seche. Luc 6.6.
2 Et prenoyent garde sur luy, s'il le gueri-
roit au Sabbath, à fin qu'ils l'accusassent.
3 Lors il dît à l'homme, qui auoit la main
seche, Leue toy en place.
4 Puis il leur dît, Est-il loisible de bien-faire
és Sabbaths, ou de mal faire? sauuer vne a-
me, ou la tuer? Mais ils se taisoyent.
5 Et adonc les regardant à l'enuiron auec
indignation, & marri de l'endurcissement de
leur cœur, dît à l'homme, Esten ta main. Et
il l'estendit: & la main luy fut rendue saine.
6 ¶Adonc les Pharisiens estans sortis, sou-
dain firent assemblee auec les Herodiens à
l'encontre de luy, pour le mettre à mort.
7 Mais Iesus auec ses disciples se retira vers
la mer: & grande multitude le suiuit de Ga-
lilee, & de Iudee,
8 Et de Ierusalem, & d'Idumee, & d'outre le
Iordain. Et grande multitude de ceux qui
habitoyent à l'enuiron de Tyr & de Sidon,
vindrent à luy, ayans ouï les grandes choses
qu'il faisoit.
9 Et il dît à ses disciples qu'vne petite nasse-
lle ne bougeast de là pour luy seruir à cause
de la multitude, à fin qu'elle ne l'empressast:
10 Car il en auoit gueri beaucoup, tellemēt
que tous ceux qui estoyent affligés, se for-

royent

Digitized by Google

voyent contre luy, à fin qu'ils le touchassent.
11 Et les esprits immondes, quand ils le voyoyent, se prosternoyent deuant luy, & crioyent, disans: Tu es le Fils de Dieu.
12 Mais il leur defendoit fort en les menaçant qu'ils ne le declairassent point.
Sous 6.7. Mat. 19. 1. Luc 9.1. 13 ¶ *Puis il monta en la mõtagne, & appela à soy ceux qu'il voulut: & ils vindrent à luy.
14 Et en ordonna douze pour estre auec luy, & pour les enuoyer prescher.
15 Et leur donna puissance de guerir les maladies, & de ietter hors les diables.
16 Et il donna à Simon, le nom de Pierre.
17 Et Iaques, fils de Zebedee, & Iean frere de Iaques, (ausquels il donna nom Boanerges, qui vaut autant à dire que fils de tonnerre.)
18 Et André, & Philippe, & Barthelemi, & Matthieu, & Thomas, & Iaques fils d'Alphee, Thaddee, & Simon le Chananeen,
19 Et Iudas Iscariot, qui le trahit.
20 Puis vindrent en la maison: & derechef vne multitude s'assembla, tellement qu'ils ne pouuoyent pas mesmes manger du pain.
21 Et quand les siens eurent ouï cela, ils sortirent pour le saisir: car ils disoyent qu'il estoit hors du sens.
22 ¶ Et les Scribes, qui estoyent descendus de Ierusalem, disoyent, Il a Beelzebub, &
Matt. 9. 34. & 12. 24. * iette hors les diables de par le prince des diables.
Luc 11.15. 23 Mais luy les ayant appelé à soy, leur dit par similitudes, Comment peut Satan ietter Satan dehors?
24 Car si vn royaume est diuisé contre soy-mesme, ce royaume là ne peut subsister.
25 Et si vne maison est diuisee contre soy-mesme, ceste maison là ne peut subsister.
26 Pareillement si Satan s'esleue cõtre soy-mesme, & est diuisé, il ne peut subsister, mais prend fin.
27 Nul ne peut entrer en la maison d'vn fort *homme*, & piller son mesnage, si premierement il ne lie le fort: & adonc il pillera sa maison.
Matt. 12. 31. Luc 12. 10. 1. Iean 5. 16. 28 * Ie vous di en verité, que toutes sortes de pechez seront pardonnez aux fils des hommes, & les blasphemes par lesquelles ils auront blasphemé:
29 Mais quiconque aura blasphemé contre le sainct Esprit, il n'aura point de remission eternellement, mais sera tenu coulpable du peché eternel.
30 Pource qu'ils disoyent, Il a l'esprit immonde.
Matt. 12. 46. Luc 8.19. 31 * Ses freres donc, & sa mere viennent: & estans dehors enuoyerent *aucun* vers luy pour l'appeler.
32 Et la multitude estoit assise à l'entour de luy: on luy dit donc, Voilà ta mere, & tes freres, qui te demandent là dehors.
33 Adonc il leur respondit, disant, Qui ma mere, & *qui sont* mes freres?
34 Et en regardant ceux qui estoyent assis à l'entour de luy, il dit, Voici ma mere, & mes freres.
35 Car quiconque fera la volonté de Dieu, celuy là est mon frere, & ma sœur, & ma mere.

CHAP. IIII.

3. & 14. Similitude du semeur. 18. Espines. Richesses. Conuoitises. 21. Chandelle allumee. 24. Mesure. 26. Semence iettee en terre. Grain de mousstarde. 38. Iesus Christ dort en la nasselle. 39. Il fait cesser le vent, & la mer. 40. Foy.

1 PVis * il commença derechef à enseigner aupres de la mer, & grande multitude s'assembla vers luy, tellement que luy monté en vne nasselle estoit assis en la mer, & tout le peuple estoit à terre aupres de la mer.
2 Et leur enseignoit beaucoup de choses par similitudes, & leur disoit en sa doctrine,
3 Escoutez, voicy, vn semeur s'en alla pour semer:
4 Et en semãt vne partie *de la semence* chei pres du chemin, & les oiseaux du ciel, vindrent, & la deuorerent.
5 L'autre cheut en lieux pierreux, où elle n'auoit guere de terre, & soudain elle se leua, pourtant qu'elle n'auoit point de terre profonde:
6 Et quand le Soleil fut leué, elle fut hasle, & à cause qu'elle n'auoit pas de racine, elle deuint seche.
7 L'autre *partie* cheut entre les espines: les espines monterent, & l'estoufferent, & n'rendit point de fruict.
8 Et l'autre cheut en bonne terre, & rendit du fruict, montant & croissant, tellement qu'vn *grain* en apporta trente, l'autre soixante, & l'autre cent.
9 Adonc il leur dit, Qui a oreilles pour ouyr oye.
10 Or quãd il fut à part soy, ses douze disciples qui estoyent auec luy, l'interrogurent de la similitude.
11 Et il leur dit, Il vous est donné de cognoistre le secret du Royaume de Dieu: mais ceux là qui sont dehors, toutes choses se traittent en similitudes:
12 * A fin qu'en voyant ils voyent, & n'aperçoyuent point: & qu'en oyant, ils oyent & n'entendent point: à fin qu'ils ne se conuertissent, & que les pechez leur soyent remis.
13 Puis il leur dit, Ne sçauez vous pas ces

Digitized by Google

similitude? comment cognoistrez vous toutes les similitudes?
14 Le semeur seme la parole.
15 Et voici, ceux qui *reçoyuent la semence* aupres du chemin, *ceux* où la parole est semee: mais apres qu'ils l'ont ouïe, incontinent Satan vient, & oste la parole semee en leurs cœurs.
16 Et voici semblablement ceux qui reçoiuent la semence en lieux pierreux: *ceux* lesquels ayans ouï la parole, soudain la reçoyuent auec ioye,
17 Et n'ont point de racine en eux-mesmes, mais sont de petite duree: tellement que tribulation ou persecution aduenant pour la parole, ils sont incontinent scandalisez.
18 D'autres y en a qui reçoyuent la semence entre les espines, ceux cy sont ceux qui oyent la parole,
Tim.6. 19 *Mais les solicitudes de ce monde, & la fallace des richesses, & les conuoitises des autres choses estans entrees, estouffent la parole, & deuient infructueuse.
20 Mais voicy ceux qui ont receu la semence en bonne terre, *ceux* qui oyent la parole, & la reçoyuent, & portent fruict: l'vn trente, & l'autre soixante, & l'autre cent.
Mat.5.15 21 Il leur disoit aussi, *La chandelle est elle
Luc 8.16. apportee à fin qu'elle soit mise sous le boisseau, ou sous le lict? N'est-ce point à fin
11.33. qu'elle soit mise sur le chandelier?
Mat. 10. 22 * Car il n'y a rien de secret qu'en fin ne soit manifesté, & rien n'est faict pour estre
Luc 8.17. caché, qui ne vienne à estre publié.
11.2. 23 Si aucun a oreille pour ouïr, qu'il oye.
24 ¶D'auantage il leur dît, Regardez ce que
Mat.7.2. vous oyez: *de telle mesure que vous mesu-
Luc 6.38. rerez, il vous sera remesuré: & à vous il sera adiousté.
Matt. 13. 25 *Car à celuy qui a, il luy sera donné: &
& 25. qui n'a rien, mesme ce qu'il a, luy sera osté.
26 ¶D'auantage il dit, Le royaume de Dieu
Luc 8.18. est comme si vn homme ayant ietté la se-
19.26. mence en la terre,
27 Dormoit, & se leuoit de nuict & de iour: & que la semence germast, & creust, cependant qu'il n'en sçait rien.
28 Car la terre de soymesme fructifie, premierement l'herbe, apres les espics, & puis le plein froument en l'espic.
29 Et quand le fruict s'est monstré, soudain *l'homme* met la faucille, à cause que la moisson est preste.
Matt.13. 30 ¶*Puis il disoit, A quoy dirons nous estre semblable le royaume de Dieu? ou de quelle
Luc 13.18. similitude le comparerons nous?
31 Comme à vn grain de moustarde, lequel estant semé en terre, est le plus petit de toutes les semences qui sont en la terre:
32 Mais apres estre semé, il se leue en arbre, & deuient plus grand que toute autre herbe: & fait grans rameaux, tellement que les oiseaux du ciel peuuẽt habiter sous son ombre.
33 * Ainsi par plusieurs telles similitudes il Matt.13.
leur traictoit de la parole, selon qu'ils pou- 34.
uoyent ouïr:
34 Et ne parloit point à eux sans similitude: mais à part il declairoit tout à ses disciples.
35 ¶*Ce iour là quand le vespre fut venu, il Mat.1.2
leur dît, Passons de là l'eau. Luc 8.2
36 Et apres auoir laissé la multitude, ils le prindrent ainsi qu'il estoit en la nasselle: or y auoit-il aussi d'autres petites nasselles auec luy.
37 Lors vn grand tourbillon de vent se leue, tellement que les ondes se iettoyent en la nasselle, de sorte qu'elle s'emplissoit.
38 Or estoit il en la pouppe, dormant sur vn oreiller: adonc ils l'esueillent, & luy disent: Maistre ne te chaut-il que nous perissons?
39 Et en se leuant, il tança le vent, & dit à la mer, Tais toy, & te tien coye. Lors le vent cessa, & fut faicte grande tranquillité.
40 Puis il leur dît, Pourquoy estes vous ainsi craintifs? n'auez vous point encore de foy?
41 Et ils craignirent de grande crainte, disans l'vn à l'autre, Mais qui est cestui-cy, que le vent, & la mer luy obeïssent?

CHAP. V.

2 Demoniaque gueri. 7. Le diable cognoit Iesus Christ. 9. Legion. 13. Les diables entrent és pourceaux. 25. La femme ayant le flux de sang. 26. Medecins. 34. Foy. 39. Dormir pour mourir. 41. La fille de Iaïrus guerie.

1 ET * arriuerent de la mer en la Matth.8.
contree des Geraseniens. 28.
2 Et quand il fut sorti de la Luc 8.26
nasselle, incontinent vint au deuant de luy des monumens vn homme qui auoit vn esprit immonde.
3 Lequel faisoit sa demeurance és monumens, & nul ne le pouuoit lier, non pas mesmes de chaines:
4 Pource que souuent quand il auoit esté lié de ceps & de chaines, il auoit rõpu les chaines, & mis les ceps en pieces: & personne ne le pouuoit domter.
5 Et estoit tousiours de nuict & de iour és montagnes & és sepulchres, criant, & se frappant de pierres.
6 Mais quand il vit Iesus de loin, il accourut, & s'enclina deuant luy:
7 Et criant à haute voix, dit, Qu'y a il entre toy & moy, Iesus fils du souuerain Dieu? Ie t'adiure de par Dieu que tu ne me tourmentes point.
8 (Car il luy disoit, Vuide hors de cest hom-

me, esprit

Digitized by Google

me,esprit immonde.)
9 Adonc il l'interrogua, Comment as-tu nom? Et il luy dit, I'ay nom Legion: car nous sommes plusieurs.
10 Et le prioit fort qu'il ne les enuoyast point hors de la contree.
11 Or y auoit-il vers les montaignes vn grand troupeau de porceaux, qui paissoit és champs.
12 Et ces diables le prioyent, disans, Enuoye-nous és porceaux, à fin que nous entrions dedans eux.
13 Et Iesus incontinent leur permit: adonc ces esprits immondes estans sortis, entrerent és porceaux: & par grande impetuosité le troupeau enuiron deux mille se ietta en la mer, & furent estouffés en la mer.
14 Et ceux qui paissoyent les porceaux s'enfuirent, & en porterent les nouuelles en la ville, & par les villages, lors sortirent pour voir ce qui estoit aduenu.
15 Et viennent à Iesus, & voyent celuy qui auoit esté tourmenté du diable, assis, & vestu, & de bon sens: & eurent crainte.
16 Et ceux qui auoyent veu *ceci*, leur raconterent comme il estoit aduenu à ce demoniaque, & touchant les porceaux.
17 Adonc ils commencerent à le prier qu'il se partist de leurs quarriers.
18 Et quand il fut entré en la nasselle, le demoniaque le prioit d'estre auec luy.
19 Mais Iesus ne luy permit point, ains luy dit, Va-t'en en ta maison vers les tiés, & leur raconte combien grãdes choses le Seigneur t'a faictes, & *comment* il a eu pitié de toy.
20 Il s'en alla donc, & commença à prescher en Decapolis combien grandes choses Iesus luy auoit faictes: & tous s'en esmerueilloyent.
21 ¶ Et quand Iesus fut derechef passé à l'autre riue en vne nasselle, grand peuple s'assembla à luy, & estoit pres de la mer.
Matt.9.1 *Luc 8.41* 22 *Lors voici, vn des principaux de la synagogue: qui auoit nom Iaïrus, vint: & l'ayãt veu, se ietta à ses pieds:
23 Et le prioit fort, disant, Ma fille est à l'extremité: Viens & mets les mains sur elle, à fin qu'elle soit guerie, & qu'elle viue.
24 *Iesus* donc s'en alla auec luy, & grand peuple le suiuoit, tellement qu'ils l'enserroyent.
25 Or y auoit-il vne femme, qui auoit vn flux de sang *depuis* douze ans:
26 Laquelle auoit beaucoup souffert de plusieurs medecins, & auoit despendu tout le sien, & n'auoit rien profité: ains plustost estoit allee en empirant.
27 Icelle ayant ouï parler de Iesus, vint en la foule par derriere, & luy toucha la robe:
28 Car elle disoit, Si tant seulement ie t
che ses vestemens, ie seray guerie.
29 Et incontinent le flux de sang s'estãc
& sentit en son corps qu'elle estoit gue
de ceste playe.
30 Et soudain Iesus cognoissant en soy-m
me la vertu qui estoit sortie de soy, se
tourna en la foule, disant, Qui a touché m
vestemens?
31 Ses disciples luy dirent, Tu vois que
foule t'enserre, & tu dis, Qui m'a touché?
32 Mais il regardoit tout à l'entour po
voir celle qui auoit faict cela.
33 Et la femme craignant & tremblant sç
chant ce qui estoit faict en elle, vint, &
ietta deuant luy, & luy dit toute la verité.
34 Et il luy dit, Fille, ta foy t'a sauuee, vat'
en paix, & sois guerie de ta playe.
35 Luy encore parlant, viennent des messi
gers au principal de la synagogue, disans, T
fille est morte, pourquoy trauailles-tu plu
le Maistre?
36 Et incontinent que Iesus eut ouï ces
parole qui se disoit, il dit au principal de l
synagogue, Ne crain point, croy seulement.
37 Et ne permit point qu'aucun le suiuist, s
non Pierre, & Iaques, & Iean frere de Iaque
38 Et viennent en la maison du principa
de la synagogue, & voit le tumulte, & ceu
qui ploroyent & menoyent gros dueil.
39 Puis estant entré dedans, leur dit, Pour
quoy vous tormentez-vous, & plorez? la fil
lette n'est pas morte, mais elle dort.
40 Et ils se rioyent de luy: mais les ayan
ietrés tous dehors, il prend le pere & la me
re de la filette, & ceux qui estoyent auec luy
& entrent où la fille gisoit.
41 Et ayant prins la main de la fillette, lu
dit, Tabitha cumi, qui vaut autant à dire
que, Fille (ie te di) leue toy.
42 Et incõtinẽt la fillette se leua, & chem
noit: car elle estoit aagee de douze ans. Don
ils furent estonnés d'vn grand estonnement
43 Et leur commanda fort que personne ne
le sceust: & commanda qu'on luy donnast à
manger.

CHAP. VI.

2 Iesus Christ n'est receu en son païs. Scandalizer. 6. Incredulité des Nazariens. 7. Apostres enuoyés. 12. Repentance. 13. Onction. 17. S. Iean empriſonné. Herodias. 20. Herode craint S. Iean. 27. Qui est decapité. 29. Et ensueli. 30. Apostres retournés de prescher. 35. Miracle des cinq pains. 48. Les Apostres tormentés sur la mer. 49. Phantasme. 50. Foy. 56. Malades gueris.

1 T * s'estant parti de là, il vint en
son païs, & ses disciples le suiuoiẽt.
2. Et quãd le Sabbath fut venu, il

Digitized by Google

commença à enseigner en la synagogue. & beaucoup de ceux qui l'oyoyent, s'estonnoyent en sa doctrine, disans, D où viennent toutes ces choses à cestuy-ci? & quelle est ceste sagesse qui luy est donnee? & que mesmes telles vertus se font par ses mains?

3 Cestuy-ci n'est-il pas charpentier? fils de Marie, frere de Iaques, & de Ioseph, & de Iude, & de Simon? Ses sœurs aussi ne sont-elles pas ici vers nous? Et estoyent scandalizés en luy.

4-44 4 Adõc Iesus leur disoit, *Vn prophete n'est sans honneur sinon en son païs, & entre ses parens, & ceux de sa famille.

5 Et ne peut là faire aucune vertu, sinon qu'il guerit quelque peu de malades, en mettant les mains sur eux.

at.9 35 6 Et s'esmerueilloit de leur incredulité, *& c 13.22 tournoyoit à l'entour des villages enseignãt.

at.10. 7 ¶ *Adonc il appela les douze, & commença de les enuoyer deux à deux, & leur donna puissance sur les esprits immondes.

3. 14- c 4. 1 8 Et leur commanda de ne rien prendre pour *porter sur* le chemin, sinon vn baston seulement: ne malette, ne pain, ne monnoye en leur ceinture.

ft. 12.8 9 Mais qu'ils fussent chaussés de *sandales, & qu'ils ne se vestissent point de deux robes.

10 Il leur disoit aussi, En quelque part que vous entrerez en vne maison, demeurez-y iusques à tant que vous partiez de là.

at. 10. 11 *Et tous ceux qui ne vous receuront, & c 9 35. ne vous orront, en partant de là* secouëz la ft.13.51 poudre de vos pieds, en tesmoignage contre 18.6. iceux.

12 Eux donc partis preschoyent qu'on fist penitence.

13 Et iettoyent hors beaucoup de diables: 9.5.14. & *oignoyent d'huile plusieurs malades, & les gueriss oyent.

at. 14-1 14 ¶ *Or le Roy Herode en ouït parler (car c 9. 7. son nom estoit fort renommé) & disoit, Ce Iean-là qui baptizoit, est resuscité des morts: & pourtant vertus sont faictes par luy.

15 Les autres disoyent, C'est Elie. Et les autres disoyent, C'est vn Prophete, ou comme vn des Prophetes.

c 3 19 16 *Quand donc Herode eut ouï celà, il dit: C'est Iean que i'ay decapité: il est resuscité des morts.

17 Car Herode ayant enuoyé ses gẽs, auoit faict prendre Iean, & l'auoit lié en prison, à cause d'Herodias femme de Philippe son frere, pourtant qu'il l'auoit prinse en mariage.

uit.18. 18 Car Iean disoit à Herode, *Il ne t'est loisible d'auoir la femme de ton frere.

19 Dont Herodias l'espioit, & desiroit le faire mourir: mais elle ne pouuoit:

20 Car Herode craignoit Iean, sçachant qu'il estoit homme iuste & sainct: & le gardoit, & l'ayant ouï faisoit beaucoup de choses, & l'oyoit volontiers.

21 Mais vn iour opportun estant venu, qu'Herode faisoit le festin du iour de sa natiuité aux princes, & aux tribuns & principaux de Galilee:

22 Et que la fille d'Herodias fust entree, & eust dansé, & qu'elle eust pleu à Herode, & aussi à ceux qui estoyent assis ensemble à table, le Roy dit à la fille, Demande-moy ce que tu voudras, & ie le te donneray.

23 Et luy iura, disant, Tout ce que tu me demanderas, ie le te donneray, *voire* iusques à la moitié de mon royaume.

24 Elle estant sortie dit à sa mere, Que demanderay-ie? Et elle dit, La teste de Iean Baptiste.

25 Et incontinent estant entree en diligence vers le Roy, *luy* fit requeste, disant, Ie veux que tout à ceste heure tu me dõnes la teste de Iean Baptiste en vn plat.

26 Et le Roy fut marri, mais il ne la voulut point contrister, à cause du iurement, & de ceux qui estoyent assis à table auec luy:

27 Mais incontinent y enuoya le borreau, & commanda qu'il apportast la teste d'icelluy en vn plat: lequel s'y en alla, & le decapita en la prison:

28 Et apporta la teste d'iceluy en vn plat, & la donna à la fille, & la fille la donna à sa mere.

29 Ce que ses disciples ayans ouï vindrent, & emporterent son corps, & le mirent en vn sepulchre.

30 *Apres, les Apostres se rassemblerẽt vers Iesus, & luy raconterent tout ce qu'ils auoiẽt faict & enseigné. *Luc* 9.10

31 Et il leur dit, Venez vous-en à part en lieu reculé, & vous reposez vn petit: car il y auoit beaucoup d'allans & de venans, tellement qu'ils n'auoyent loisir mesme de manger.

32 *Ainsi ils s'en allerent en lieu reculé à part en vne nasselle. *Mat.* 14 13.

33 Mais le peuple les vid en aller, & plusieurs le recognurent: & y coururent à pied de toutes les villes, & y vindrent deuant eux. *Luc* 9.10

34 *Adõc Iesus estant sorti, vid grande multitude, & en eut compassion, car ils estoyent comme brebis n'ayans point de berger: * & commẽça à leur enseigner plusieurs choses. *Matt.* 9. 36. & 14. 14. *Luc* 9.11.

35 *Or estant ia grande heure, ses disciples vindrent à luy, disans, Ce lieu est desert, & est desia tard: *Matt.*14. 15.

36 Donne-leur congé, à fin qu'ils s'en aillẽt aux villages & bourgades d'alenuiron, & qu'ils achetent des viandes pour manger.

37 Et respondant leur dit, Mais vous, donnez-leur

Digitized by Google

nez-leur à manger. Ils luy dirent, Allons, achetons des pains pour deux cens deniers, & leur donnerons à manger.

38 Et il leur dit, Cõbien auez-vous de pains? allez & regardez. *Et apres l'auoir sceu, ils dirent, Cinq, & deux poissons. *Mat. 14. 17. Luc 9. 13*

39 Adonc il leur commanda qu'ils les fissent tous asseoir par rengees sur l'herbe verde. *Ieã 6. 9.*

40 Et ils s'assirent par rengees, par centeines & cinquanteines.

41 Et quand il eut prins les cinq pains, & les deux poissons, regardant vers le ciel il benit & rompit les pains, & les bailla à ses disciples, à fin qu'ils les presentassent: & departit les deux poissons à tous.

42 Et tous en mangerent, & furent rassasiez.

43 Et recueillirent des pieces *de pain* douze paniers pleins: & *quelque reste* des poissons.

44 Or ceux qui auoyent mangé, estoyent cinq mille hommes.

45 ¶ Incontinent apres celà il fit monter ses disciples en la nasselle, & aller deuant luy outre la mer vers Bethsaïda, cependant qu'il donneroit congé au peuple.

46 Et quand il les eut renuoyez, il s'en alla en la montaigne pour prier.

47 *Et le soir venu, la nasselle estoit au milieu de la mer, & il estoit seul sur la terre: *Mat. 14. 23. Ieã 6. 16.*

48 Et voyant qu'ils auoyent peine à tirer: (car le vent leur estoit contraire:) & enuiron la quatriesme veille de la nuict il vint à eux cheminant sur la mer, & les vouloit passer

49 Mais quand ils le virent cheminant sur la mer, ils cuiderent que ce fust vn fantasme: dont ils s'escrierent:

50 Car ils le voyoyẽt tous, & furent troublez: mais incontinent il parla à eux, & leur dit, Ayez fiance, c'est moy: ne craignez point.

51 Adonc il monta en la nasselle vers eux, & le vent cessa: dont ils s'estonnerẽt beaucoup plus fort

52 Car ils n'auoyent point entẽdu *le faict* des pains: d'autãt que leur cœur estoit aueuglé.

53 *Et quand ils furent passez outre, ils vindrent en la contree de Genezareth, & prindrent port. *Mat. 14. 34.*

54 Et comme ils furent sortis de la nasselle, ils le cognurent incontinent.

55 Et coururent çà & là par toute la contree d'alentour, & se prindrent à luy aporter çà & là en des licts ceux qui auoyent mal, là où ils oyoyent *dire* qu'il estoit.

56 Et par tout où il estoit entré és bourgades, ou villes, ou villages, ils mettoyent les malades és rues: & le prioyent que pour le moins ils peussent toucher le bord de son vestement: & tous ceux qui le touchoyent, estoyent gueris.

2 *Manger sans lauer les mains. 4. & 8. Doctrine, & commandemens des hommes. 10. Deuoir enuers pere & mere. 15. Choses souillantes l'homme. 21. Ce qui procede du cœur. 25. La Chananee. 27. Le pain des enfans. 32. Le sourd & begue gueri.*

1 R *les Pharisiens, & aucuns des Scribes, qui estoyent venus de Ierusalem, s'assemblerent vers luy, *Mat. 15. 1*

2 Et voyant aucuns de ses disciples prendre leur repas auec les mains communes, (c'est à dire, sans estre lauees,) ils les en despriserent.

3 Car les Pharisiens, & tous les Iuifs, ne mãgent point que souuẽt ne lauent leurs mains, retenans la tradition des Anciens:

4 Et retournans du marché, s'ils ne sont lauez, ils ne mangent point. Il y a aussi beaucoup d'autres choses qu'ils ont prises à garder: comme les lauemens de hanaps, de pots, de vaisseaux d'airain, & de licts.

5 Or les Pharisiens, & les Scribes l'interrogoyent, disans, Pourquoy ne cheminẽt point tes disciples selon l'ordonnance des Anciẽs, mais mangent le pain sans lauer les mains?

6 Et luy respondant, leur dit, Certainement Isaie a bien prophetizé de vous, Hypocrites: comme il est escrit, *Ce peuple-ci m'honore de leures, mais leur cœur est loin de moy. *Isa. 29. 1*

7 Mais ils me seruent en vain, enseignans les doctrines & commandemens des hommes.

8 Car en delaissant le commandement de Dieu, vous retenez les traditions des hõmes, lauemẽs de pots & de hanaps: & faites beaucoup d'autres choses semblables.

9 Il leur dit aussi: Vous reiettez bien le commandemant de Dieu, à fin que vous gardiez vostre tradition.

10 Car Moyse a dict, *Honore ton pere & ta mere: &, *Qui maudira pere ou mere, qu'il meure de mort. *Exod. 21. Deu. 5. 16. Eph. 6. Exod. 21. 17. Leui. 20. 9. Prou. 20.*

11 Mais vous dites, Si aucun dit à son pere ou à sa mere, corban (c'est à dire, le don) *que sera faict* de par moy, viendra à ton profit,

12 Et ne luy permets de plus rien faire à son pere ou à sa mere:

13 Mettans la parole de Dieu à neant par vostre tradition que vous auez ordonnee: & faites plusieurs autres choses semblables.

14 ¶ *Puis ayant appelé à soy derechef le peuple, leur dit, escoutez moy tous, & entendez: *Matt. 15. 10.*

15 Il n'y a rien hors l'hõme qui entre en luy, qui le puisse souiller: mais les choses qui sortent de luy, ce sont celles qui souillẽt l'hõme.

Digitized by Google

16 Si aucun a oreilles pour ouïr, qu'il oye.
17 ¶ Et quand il fut entré en la maison *arriere* du peuple, ses disciples l'interrogueret de la similitude.
18 Et il leur dit, Vous aussi estes-vous ainsi sans entendement? N'entendez vous point que tout ce qui est de dehors entrant en l'homme, ne le peut souiller?
19 Car il n'entre point en son cœur, mais au vétre: & sort hors au retrait, purgeant toutes les viandes.
20 Il leur disoit donc, Les choses qui sortét de l'homme, icelles souillent l'homme:
21 *Car du dedans du cœur des hommes, sortent mauuaises pensees, adulteres, paillardises, meurtres,
22 Larrecins, auarices, meschancetez, fraude, impudicité, mauuais regard, blasme, fierté, folie.
23 Tous ces maux sortent du dedans, & souillent l'homme.
24 *Et se leuant de là, s'en alla aux marches de Tyr & de Sidon: & estant entré en vne maison, il ne vouloit q̃ personne le sceust: mais il ne peut estre celé:
25 Car vne femme, de laquelle la fille auoit vn esprit immonde, soudain qu'elle eut ouï parler de luy, vint, & se ietta à ses pieds.
26 Or ceste femme estoit des Gentils, de nation Syropheniſſienne: & elle le prioit qu'il retrast le diable hors de sa fille.
27 Mais Iesus luy dit, Laisse premierement les enfans estre rassasiez: car il n'est pas bon de prendre le pain des enfans, & le ietter aux chiens.
28 Mais elle respondit, & luy dit, Il est ainsi, Seigneur: mais aussi les petis chiens mangét sous la table des miettes des enfans.
29 Alors il luy dit, Pour ceste parole va-t'en: le diable est sorti de ta fille.
30 Et quand elle s'en fut allee en sa maison, elle trouua le diable estre sorti, & sa fille couchee sur le lict.
31 ¶ Et estant departi derechef des quartiers de Tyr & de Sidon, il vint à la mer de Galilee par le milieu des quartiers de Decapolis.
32 Lors on luy amene vn sourd & muet: & le prie-on qu'il mette la main sur luy.
33 Et l'ayant tiré à part de la multitude, il mit ses doigts és oreilles d'iceluy: & ayant craché, luy toucha la langue.
34 Puis en regardãt au ciel, il souspira, & luy dit, Hephpherhah, c'est à dire, ouure-toy.
35 Et incontinent ses oreilles furent ouuertes, & le lien de sa langue fut deſlié, & parloit droitement.
36 Et il leur commanda de ne le dire à personne: mais quelque chose qu'il leur eust defendu, de tant plus ils le publioyent.
37 Et s'estonnoyent tresfort, disans, *Il a tout bien faict: il a fait que les sourds oyent, & les muets parlent. *Gene.1.31 Eccle.39.21.

CHAP. VIII.

2 Miracle des sept pains. 11. Les Iuifs demandent des signes. 15. Leuain des Pharisiens & Herodiens. 21. L'aueugle gueri. 27. Reputation de Iesus Christ. 29. Que Iesus est le Christ. 31 Il predit sa passion. 33. S. Pierre appelé Satã. 34. Suiure Iesus-Christ. Porter la croix. 35 Sauuer, ou perdre sa vie. 38. Auoir honte de Iesus-Christ.

1 EN * ces iours là comme derechef il y auoit auec Iesus fort grande multitude, & n'euſſent que manger, Iesus appella à soy ses disciples, & leur dit, *Matt.15.32.
2 I'ay compassion de la multitude: car il y a desia trois iours qu'ils demeurent auec moy: & n'ont que manger:
3 Et si ie les renuoye à ieun en leur maison, ils defaudront en chemin: car aucuns d'eux sont venus de loin.
4 Et ses disciples luy respondirent, D'où les pourra-on ici rassasier de pains au desert?
5 Lors il leur demanda, Combié auez vous de pains? Ils dirent, Sept.
6 Adonc il commanda au peuple qu'il s'assist à terre, & print les sept pains, & en rendant graces, il les rompit, & les bailla à ses disciples, pour les presenter, & ils les presenterent deuant le peuple.
7 Ils auoyent aussi quelque peu de petis poissons: lesquels il benit, & commãda qu'ils les presentassent aussi.
8 Ils en mangerent donc, & furent rassasiez: & emporterent du residu des pieces sept corbeilles.
9 Or ceux qui auoyent mangé, estoyent enuiron quatre mille: puis les renuoya.
10 *Et incontinent il monta en vne nasselle auec ses disciples, & vint és quartiers de Dalmanutha. *Mat.15.39.
11 *Et les Pharisiens vindrent, & se prindrét à disputer auec luy, demandans de luy *quelque* signe du ciel, le tentans. *Mat.16.1
12 Luy souspirãt en son esprit, dit, Pourquoy demande ceste generation signe? Ie vous di en verité que signe ne sera donné à ceste generation.
13 *Et les laissant, il rentra en la nasselle, & passa à l'autre *riue de la mer.* *Mat.16.4.
14 Or ils auoyét oublié à prẽdre des pains. & n'en auoyent qu'vn auec eux en la nasselle. *Mat.16.5.
15 Et il leur commanda, disant, Aduisez, & donnez vous garde du leuain des Pharisiẽs, & du leuain d'Herode.
16 Dont ils pensoyent entr'eux, disans, C'est pource que nous n'auons point de pains.

Digitized by Google

17 Et Iesus cognoissant celà, leur dit, Pourquoy pensez vous que vous n'auez point de pains? ne considerez-vous point encores, & n'entendez-vous point? Auez-vous encore vostre cœur aueuglé?
18 Ayans des yeux, ne voyez-vous point? & ayans des oreilles, n'oyez-vous point? & ne vous souuenez-vous point?
Io 12. 40. 19 * Quand ie rompi les cinq pains à cinq mille *hommes*, combien recueillistes-vous de paniers pleins de residu? Ils luy disẽt, Douze.
20 Et quand *s'ay rompu* les sept pains aux quatre mille *hommes*, combien auez-vous recueilli de corbeilles pleines du residu des pieces? Ils luy dirent, Sept.
21 Dont il leur dit, Comment n'entendez-vous point encore?
22 De là ils viennent en Beth-saïda, & *là* on luy presenta vn aueugle, & le pria-on qu'il le touchast.
23 Lors il print la main de l'aueugle, & le mena hors du village: & ayant craché és yeux d'iceluy, & mis les mains sur luy, il l'interroga s'il voyoit quelque chose.
24 Et *l'homme* ayant leué la veuë, dit, Ie voy des hommes: car ie les apperçoy marcher ressemblans à des arbres.
25 En apres il mit derechef les mains sur les yeux d'iceluy, & luy fit *derechef* leuer la veuë: & fut restitué tellement qu'il voyoit tout clairement.
26 Puis il le renuoya en sa maison, disant, Va en ta maison, & si tu entres au vilage, ne le dis à personne.
Matt. 26. 27 *Et Iesus, & ses disciples estans partis *de là*, vindrent aux villages de Cesaree *dicte* de Philippe: & sur le chemin il interroga ses disciples, leur disant, Qui disent les hommes que ie suis?
Luc 9. 19 28 Et ils respondirent, les vns, Iean Baptiste: & les autres, Elie: & les autres, vn des Prophetes.
29 Adonc il leur dit, Et vous, qui dites-vous que ie suis? Pierre respondant, luy dit, Tu es le Christ.
30 Et il leur defendit auec menaces qu'ils ne dissent *celà* de luy à personne.
31 Et se print à les enseigner qu'il faloit que le Fils de l'homme souffrist beaucoup de choses, & qu'il fust reietté des Anciẽs, & principaux Prestres, & des Scribes, & qu'il fust mis à mort, & resuscitast trois iours apres.
32 Et disoit celà ouuertement. Lors Pierre le print, & le commença à tancer.
33 Mais luy se retournant, & regardant ses disciples, tança Pierre, disant, Va arriere de moy Satan: car tu n'entens point les choses qui sont de Dieu, mais celles qui sont des hommes.
34 ¶Puis ayant appelé le peuple *à soy* auec ses disciples, il leur dit, * Quiconque veut venir apres moy, qu'il renonce à soy-mesme, & charge *sur soy* la croix, & me suiue. Matt. 16. 24.
35 * Car quiconque voudra sauuer son ame, il la perdra: mais quiconque perdra son ame pour l'amour de moy, & de l'Euangile, il la sauuera. Luc 9. & 14. Mat. 10. 39.
36 Car que profitera-il à l'homme s'il a gaigné tout le monde, & qu'il face perte de son ame? Luc 9. & 17.
37 Ou, que donnera l'homme en recompense de son ame? Leuit. 22.
38 *Car quiconque aura eu honte de moy, & de mes paroles en ceste nation adultere & pechereſie, le Fils de l'homme aussi aura honte de luy, quand il sera venu en la gloire de son Pere auec les saincts Anges. Mat. 10. 33. Luc 9. & 12.

CHAP. IX.

2 Transfiguration de Iesus Christ. 7. Il le faut escouter. 11. Elie, S. Iean Baptiste. 17. Le demoniaque. 23. Foy. 29. Priere & ieusne. 31. Iesus Christ predit sa passion. 36 Iesus Christ embrasse vn enfant. 41. Donner au nom de Iesus Christ. 43. 45. 47. La main, Le pied, L'œil scandalizant. 44. Le ver qui ne meurt point.

1 L* leur disoit aussi, Ie vous di en verité, qu'il y en a aucuns de ceux qui sont icy presens, qui ne gousteront point la mort, iusques à ce qu'ils ayent veu le regne de Dieu estre venu auec puissance. Matt. 16. 28. Luc 9. 27.
2 *Et apres six iours, Iesus print Pierre, & Iaques, & Iean, & les mena seuls à part sur vne haute montagne, & fut transfiguré deuant eux. Matt. 17. Luc 9. 28.
3 Et ses vestemens deuindrent reluisans, & fort blancs comme neige, tels que foulon sur la terre ne les pourroit faire si blancs.
4 Puis ils virent Elie auec Moyse parlans auec Iesus.
5 Adonc Pierre prenant la parole, dit à Iesus, Maistre, il est bon que soyons icy: faisons y donc trois tabernacles, vn pour toy, & vn pour Moyse, & vn pour Elie.
6 Or ne sçauoit il qu'il disoit: car ils estoyent espouuantez.
7 Et vne nuee vint qui les enombra: puis de la nuee vint vne voix qui disoit, Cestuicy est mon Fils bien-aimé, escoutez le.
8 Et soudain ayant regardé à l'enuiron, ne virent plus personne, sinon Iesus auec eux.
9 *Et comme ils descendoyẽt de la montagne, il leur commanda qu'ils ne racontassent à personne ce qu'ils auoyent veu, sinon apres que le Fils de l'homme seroit resuscité des morts. Matt. 17. 9.
10 Ils retindrẽt dõc ceste parole en eux-mes-

Digitized by Google

mes,s'enquerans entre eux que c'estoit à dire celà,quand il seroit resuscité des morts.
11 ¶Apres ils l'interrogouerent,disans, Pourquoy disent les Pharisiens & Scribes qu'il faut *qu'Elie vienne premierement?
12 Lequel respondant leur dit, Elie estant venu premierement,il restablira toutes choses: & *faut*, * comme il est escrit du fils de l'homme,qu'il souffre beaucoup de choses, & soit estimé comme rien.
13 Mais ie vous di, qu'Elie est venu, & luy ont faict tout ce qu'ils ont voulu, *comme il est escrit de luy.
14 *Puis estant reuenu à ses disciples,vid vne grande multitude à l'entour d'eux, & des Scribes debatans auec eux.
15 Et incõtinent toute la multitude le voyãt, fut estonnee,& accourans le saluoyent.
16 Lors il les interroga, Que debatez-vous entre vous?
17 Et vn de la multitude respondant dit, Maistre, ie t'ay amené mon fils qui a vn esprit muet.
18 Qui,par tout où il le prend,le desrompt: adonc il escume,& grince de ses dents.& desseche:& i'ay requis tes disciples qu'ils le iettassent hors:mais ils n'ont peu.
19 Et Iesus leur respondant, dit, O generation incredule, iusques à quand seray-ie auec vous?Iusques à quand vous supporteray-ie?Amenez le moy.
20 Et ils le luy amenerent: & quand il l'eut veu,incontinent l'esprit le desrõpit:& estant cheu à terre,se tournoit çà & là en escumãt.
21 Adonc il interroga le pere d'iceluy,Combien y a-il de temps que ceci luy est aduenu?Lequel dit,Dés son enfance.
22 Et souuent l'a ietté au feu, & en l'eau, pour le faire mourir:mais si tu y peus quelque chose,secour-nous,ayant compassion de nous.
23 Et Iesus luy dit,Si tu peux croire, toutes choses sont possibles au croyant.
24 Et incontinent le pere de l'enfant s'escriant auec larmes dit,Seigneur,ie croy:subuien à mon incredulité.
25 Et quand Iesus vid que le peuple s'y amassoit ensemble,il tança l'esprit immonde, luy disant,Esprit muet & sourd , ie te commande,sors de luy,& que tu n'entres iamais plus en luy.
26 Et l'esprit en s'escriant, & le desrompant bien fort,sortit: & *l'enfant* deuint comme mort,tellement que plusieurs disoyent,Il est mort.
27 Mais Iesus l'ayant prins par la main, le dressa:& il se leua.
28 Or apres qu'il fut entré en la maison, ses disciples l'interrogouerent à part, Pourquoy ne l'auons-nous peu ietter hors?
29 Il leur dit, Ceste sorte *de diables* ne peut autrement sortir que par oraison & ieusne.
30 ¶*Et estans partis de là,ils cheminoyent par Galilee:& ne vouloit point qu'aucun le sceust. *Matt.17. 12. *Sc. 9.22*
31 Car il enseignoit ses disciples, & leur disoit, Le Fils de l'homme sera liuré és mains des hommes , & l'occiront : mais apres qu'il aura esté occis,il resuscitera au tiers iour.
32 Mais ils n'entendoyent point ces mots,& craignoyent l'interroguer.
33 *Apres ils vindrent en Capharnaum : & quand il fut venu en la maison,il les interroga,Que deuisiez vous par le chemin? *Mat. 11. Luc 9.45*
34 Et ils se teurent : car ils auoyent disputé entre eux en chemin , lequel estoit le plus grand.
35 Et quand il fut assis, il appela les douze, & leur dit,Si aucun veut estre premier,il sera le dernier de tous,& seruiteur de tous.
36 Et ayant prins vn petit enfant , il le mit au milieu d'eux : & apres l'auoir prins entre ses bras,leur dit,
37 Quiconque receura vn de tels petis enfans en mon Nom,il me reçoit : & quiconque me reçoit , il ne me reçoit pas , mais il *reçoit* celuy qui m'a enuoyé.
38 *Adonc Iean print la parole,& dit, Maistre , nous auons veu quelqu'vn qui iettoit les diables hors par ton Nom,lequel ne nous suit point:& l'auons empesché. *Luc 9. 49.*
39 Et Iesus dit,Ne l'empeschez point : *car il n'y a nul qui face vertu par mon Nom,qui soudain puisse mal parler de moy. *1. Cor.12. 3.*
40 Car qui n'est point contre vous , il est pour vous.
41 * Car quiconque vous donnera vn voirre d'eau à boire en mon Nom , pource que vous estes à Christ,ie vous di en verité qu'il ne perdra point son salaire. *Mat. 10 42.*
42 * Et quiconque scandalisera l'vn de ces petis qui croyent en moy , il luy vaudroit mieux qu'on luy mist vne pierre de meule entour son col,& qu'on le iettast en la mer. *Matt.18. 6. Luc 17.1.*
43 *Que si ta main te scandalise, coupe la:il te vaut mieux entrer mãchot en la vie,qu'auoir deux mains , & aller en la gehenne , au feu qui iamais ne s'esteind: *Matth.5 30.& 18 8.*
44 *Là où leur ver ne meurt point,& le feu ne s'esteind point. *Isaie 66. 24.*
45 Et si ton pied te scandalise, coupe le:il te vaut mieux entrer boiteux en la vie,qu'auoir deux pieds , & estre ietté en la gehenne , au feu qui ne s'esteind point:
46 Là où leur ver ne meurt point , & le feu ne s'esteind point.
47 Si aussi ton œil te scandalise,arrache le: il te vaut mieux entrer auec vn œil au royaume de

Digitized by Google

me de Dieu, qu'auoir deux yeux, & estre ietté en la gehenne du feu:
48 Là où leur ver ne meurt point, & le feu ne s'esteind point.
Leu. 2. 14 49 Car tout homme sera salé de feu, * & toute oblation sera salee de sel.
Mat. 5. 13. Luc 14. 34 50 * C'est bonne chose que le sel: mais si le sel est sans saueur, de quoy luy rẽdrez vous saueur? Ayez du sel en vous mesmes, & soyez en paix entre vous.

CHAP. X.

2 Du diuorce. 13. Enfans presentez à Iesus Christ. 16. Imposition des mains. 21. Suiure Iesus-Christ. 33. Il predit sa mort. 35. Demande des fils de Zebedee. 45. Iesus Christ nostre ministre. 49. L'aueugle illuminé.

Mat. 19. 1 PVis * se leuant de là, il vint és quartiers de Iudee par de là le Iordain: & derechef multitude de gens s'assembla vers luy, & derechef les enseignoit comme il auoit accoustumé.
2 Adonc les Pharisiens vindrent, & l'interrogouerent, le tentans, Est-il loisible à l'homme de delaisser sa femme?
3 Luy respondant leur dit, Qu'est-ce que Moyse vous a commandé?
Deu. 24. 2. 4 Ils dirent, * Moyse a permis d'escrire la lettre de repudiation, & de la delaisser.
5 Et Iesus respondant leur dit, Il vous a escrit ce commandement pour la dureté de vostre cœur.
Gen. 1. 27 Mat. 19. 4. 6 Mais du commencement de la * creature Dieu les fit masle & femelle.
Gen. 2. 24 7 * Pour ceste cause l'homme delaissera son pere & sa mere, & s'adioindra à la femme,
1. Cor. 6. 16. 8 Et deux seront vne chair: parquoy ils ne sont plus deux, mais vne chair.
Eph. 5. 31 1. Cor. 7. 10. 9 Donc ce que Dieu a conioint, que l'hõme ne le separe point.
10 Derechef les disciples l'interrogouerent de celà mesme en la maison.
Mat. 5. 32 & 19. 9. Luc 16. 18. 1. Cor. 7. 10. 11 Et il leur dit, * Quiconque delaissera sa femme, & se mariera à vn'autre: il commet adultere auec elle.
12 Pareillement si la femme delaisse son mari, & se marie à vn autre, elle commet adultere.
Mat. 19. 13. Luc 18. 15. 13 ¶ * Or on luy presenta des petis enfans, à fin qu'il les touchast: mais les disciples tançoyent ceux qui les amenoyent.
14 Ce que Iesus voyant, il se fascha, & leur dit, Laissez les petis enfans venir à moy, & ne les empeschez point: car à tels est le royaume de Dieu.
15 Ie vous di en verité, quiconque ne receura le royaume de Dieu comme petit enfant, n'entrera point en iceluy.
16 Et apres les auoir prins entre ses bras, mettant ses mains sur eux, il les benit.
17 ¶ Et comme il sortoit pour se mettre en chemin, * quelqu'vn accourut, qui s'agenouilla deuãt luy, l'interrogãt, Bon maistre, que feray-ie pour heriter la vie eternelle.
Mat. 16. Luc 1 18. 18 Iesus luy dit, Pourquoy m'appelles tu Bon? il n'y a nul bon qu'vn Dieu.
Exo. 1 13. 19 Tu sçais les commandemens, * Ne commets adultere, Ne tue point, Ne desrobe point, Ne di point faux tesmoignage, Ne fay dommage à personne, Honnore ton pere & ta mere.
20 L'autre respondant luy dit, Maistre, i'ay gardé toutes ces choses dés ma ieunesse.
21 Et Iesus le regardant l'aima, & luy dit, Tu as faute d'vne chose: va, & ven tout ce que tu as, & le donne aux pauures & tu auras *vn* thresor au ciel: puis vié-t'en, suy-moy.
22 Celuy contristé pour ce mot: s'en alla marri: car il auoit beaucoup de biens.
23 Alors Iesus ayant regardé à l'entour, dit à ses disciples, O qu'à grande difficulté ceux qui ont des richesses entreront au royaume de Dieu!
24 Et les disciples s'estonnerent de ces paroles. Mais Iesus derechef respondant leur dit: Enfans, qu'il est difficile à ceux qui se fient és richesses, d'entrer au royaume de Dieu!
25 Il est plus facile qu'vn chameau passe par le pertuis d'vne aiguille, qu'vn riche entre au royaume de Dieu.
26 Dont iceux s'estonnerent encore plus, disans entr'eux, Et qui peut estre sauué?
27 Mais Iesus les regardant dit, il est impossible quant aux hommes, mais non point quant à Dieu: car toutes choses sont possibles quant à Dieu.
Mat. 27. Luc 18. 28. 28 ¶ * Adõc Pierre luy cõmença à dire, Voicy, nous auons tout delaissé, & t'auons suiui.
29 Iesus respondant dit, Ie vous di en verité qu'il n'y a nul qui ait laissé maison, ou freres, ou sœurs, ou pere, ou mere, ou femme, ou enfans, ou champs pour l'amour de moy & de l'Euangile,
30 Qui maintenant en ce temps-ci n'en reçoiue cent fois autant, maisons, & freres, & sœurs, & meres, & enfans, & chãps, auec les persecutiõs, & au siecle à venir, vie eternelle.
Mat. 10. Luc 1 30. 31 * Mais plusieurs *qui sont* premiers, seront derniers: & les derniers *seront* premiers.
Mat. 7. Luc 1 31. 32 ¶ * Or estoyẽt ils en chemin mõtans en Ierusalé, & Iesus alloit deuãt eux: & s'estonnoyent, & en le suiuãt craignoyent: & Iesus ayãt derechef prins les douze, commença à leur dire les choses qui leur deuoyẽt aduenir:
33 Voicy, nous montons en Ierusalem, & le Fils de l'homme sera liuré aux principaux des Prestres, & aux Scribes & Anciens, & le

condamne

Digitized by Google

condamneront à mort, & le bailleront aux Gentils.
34 Et se mocqueront de luy, & le fouetterõt, & cracheront contre luy, puis le feront mourir: mais il resuscitera au troisiesme iour.
35 ¶ *Adõc Iaques & Iean fils de Zebedee viennent à luy, disans, Maistre, nous voulons que tu nous faces ce que nous demanderõs.
36 Et il leur dit, Que voulez-vous que ie vous face?
37 Ils dirent, Donne nous que soyons assis en ta gloire, l'vn à ta dextre, & l'autre à ta senestre.
38 Et Iesus leur dit, Vous ne sçauez que vous demandez: pouuez-vous boire le calice que ie boy, & estre baptizez du bapteſme dont ie suis baptizé?
39 Ils luy dirent, Nous le pouuons. Et Iesus leur dit, Vray est que vous boirez le calice que ie boy, & du bapteſme dequoy ie suis baptizé, vous serez baptizez.
40 Mais seoir à ma dextre & à ma senestre, ce n'est point à moy à le vous donner: mais à ceux ausquels il est preparé.
41 Quoy oyans les dix *autres*, ils commencerent à estre mal-contens de Iaques & de Iean.
42 *Mais Iesus les appelant à soy, leur dit. Vous sçauez que ceux que lon voit dominer sur les nations, les maistrisent, & leurs princes vsent d'autorité sur elles:
43 Mais il ne sera point ainsi entre vous: ains quiconque voudra estre le plus grand entre vous, sera vostre seruiteur:
44 Et quiconque d'entre vous voudra estre premier, sera le seruiteur de tous.
45 Car aussi le fils de l'homme n'est point venu pour estre seruy, mais pour seruir, & dõner sa vie en rançon pour plusieurs.
46 ¶ Apres, ils arriuerent en Iericho: * & luy se partant de Iericho auec ses disciples, & vne grosse multitude, vn aueugle dict Bartimee, fils de Timee, estoit assis aupres du chemin, & mendioit.
47 Et ayant ouï que c'estoit Iesus de Nazareth, commença à crier, & dire, Iesus fils de Dauid, aye pitié de moy.
48 Et plusieurs le tançoyent à fin qu'il se teust: mais il crioit beaucoup plus fort, Fils de Dauid, aye pitié de moy.
49 Et Iesus s'estant arresté dit qu'on l'appelast: & appelerent l'aueugle, luy disans, Prẽn courage, leue-toy, il t'appelle.
50 Et iettant bas son vestement, il se leua, & s'en vint à Iesus.
51 Alors Iesus prenant la parole luy dit, Que veux-tu que ie te face? L'aueugle dit, Maistre, que ie recouure la veuë.
52 Et Iesus luy dit, Va-t'en, ta foy t'a sauué. Et incontinent il recouura le veuë, & suiuoit Iesus par le chemin.

CHAP. XI.

1. & 15. Iesus-Christ entre en Ierusalem. 13. Maudit le figuier. 15. Marchans chassez du Temple. 17. Maison d'oraison. 21. La foy de Dieu, 24. requise en oraison. 25. Pardonner. 26. Les Pharisiens tentent Iesus-Christ. 30. Bapteſme de S. Iean.

1 ET * comme ils s'approchoyent de Ierusalem, & de Bethanie, vers le mont des Oliuiers, il enuoye deux de ses disciples, *Matt. 21. 1. Luc 19. 29.*
2 & leur dit, Allez en ce vilage qui est vis à vis de vous, & incontinent que vous y entrerez, vous trouuerez vn asnõ lié, sur lequel iamais homme ne s'assit: desliez-le, & l'amenez.
3 Et si quelqu'vn vous dict, Pourquoy faictes-vous ceci? dites que le Seigneur en a à faire: & incontinent il le laissera venir ici.
4 ¶ Ils se partirent donc, & trouerent l'asnon, qui estoit lié dehors aupres la porte entre deux chemins: & le desliẽt.
5 Et aucuns de ceux qui estoyent là, leur dirent, Que faictes vous de desliẽr l'asnon?
6 Ils leur dirent comme Iesus leur auoit commandé: & *ceux-là* les laisserent aller.
7 ¶ * Ils amenerent donc l'asnon à Iesus, & mirent leurs vestemens sur iceluy: & il s'assit dessus. *Iean 12. 14.*
8 Et plusieurs estendoyent leurs vestemens par le chemin: les autres coupoyent des rameaux des arbres, & les espandoyent par le chemin.
9 Et ceux qui alloyent deuant, & ceux qui suiuoyent, crioyent, disans, Hosanna, benit soit celuy qui vient au nom du Seigneur:
10 Benit soit le royaume de nostre pere Dauid, Hosanna és treshauts lieux.
11 * Ainsi le Seigneur entra en Ierusalem, & au Temple: & quand il eut tout regardé de tous costez, & que desia il estoit tard, il sortit *pour aller* en Bethanie auec les douze. *Mat. 21. 10. Luc 19. 45.*
12 * Et le lendemain quand ils furent partis de Bethanie, il eut faim. *Mat. 21. 19.*
13 Et voyant de loin vn figuier qui auoit des fueilles, il y alla *pour voir* s'il y trouueroit quelque chose: & estant venu à iceluy, il ne trouua rien sinon des fueilles: car il n'estoit pas la saison des figues.
14 Lors Iesus respondant luy dit, Que plus à iamais de toy nul ne mange fruict. Et ses disciples l'ouïrent.
15 Et vindrent derechef en Ierusalem: Et quand Iesus fut entré au Temple, il se print à ietter hors ceux qui vendoyent & achetoyent au Temple, & renuersa les tables des changeurs, & les selles de ceux qui vendoyent

Digitized by Google

doyent des pigeons.
16 Et ne permettoit point que personne portast aucun vaisseau par le Temple.
17 Et enseignoit,en leur disant, N'est-il pas escrit, * Ma maison sera appellee Maison d'oraison par toutes nations? mais vous en auez faict vne cauerne de brigans.
18 Ce que les Scribes, & les princes des Prestres oyans,cerchoyent comment ils le mettroyét à mort:car ils le craignoyent, à cause que tout le populaire s'estonnoit de sa doctrine.
19 E le soir venu, *Iesus* sortit de la ville.
20 ¶ *Et le matin comme ils passoyent aupres du figuier, ils le virent seché iusques aux racines:
21 Alors Pierre s'estant souuenu luy dit, Maistre,voicy,le figuier, que tu as maudict, est seché.
22 Et Iesus respondant leur dit, Ayez la foy de Dieu.
23 Ie vous di en verité, que quiconque dira à ceste montaigne,Oste-toy,& te iette en la mer:& ne doutera point en son cœur, mais croira que ce qu'il dit, se fera: tout ce qu'il aura dict,luy sera faict.
24 *Pourtant ie vous di, tout ce que vous demanderez en priant, croyez que vous le receurez,& il vous sera faict.
25 *Mais quand vous serez pour faire oraison, pardonnez si vous auez quelque chose contre aucun,à fin qu'aussi vostre Pere, qui est és cieux,vous remette voz fautes.
26 Que si vous ne pardonnez, vostre Pere, qui est és cieux,ne vous remettra point aussi voz fautes.
27 *Puis derechef ils vindrent en Ierusalé: & comme il cheminoit au Temple,les principaux Prestres & les Scribes, & les Anciens vindrent à luy,
28 & luy dirent, De quelle autorité fais-tu ces choses? & qui est celuy qui t'a donné ceste autorité que tu faces ces choses?
29 Et Iesus respondant leur dit, Ie vous interrogueray aussi d'vne chose, & me respondez :adonc ie vous diray de quelle autorité ie fay ces choses.
30 Le Bapteſme de Iean estoit il du ciel,ou des hommes? respondez-moy.
31 Or ils disputoyent entre eux, disans, Si nous disons,Du ciel:il dira, pourquoy donc n'auez-vous point creu à luy?
32 D'autre part,si nous disons,Des hõmes: nous craignons le populaire. Car tous tenoyent Iean estre vray Prophete.
33 Ainsi pour response dirent à Iesus, Nous ne sçauons. Et Iesus respondant leur dit, Aussi ne vous di-ie point de quelle autorité ie fay ces choses.

Isa.56.7. Iere.7.11.
Mat.21. 9.
Mat.7.7 Luc 11.9.
Matt. 6. 4.
Mat. 21. 3. Luc.20.1

CHAP. XII.

1 *La vigne loee aux laboureurs. 10. La pierre reiettee des edifians. 14. Du tribut. 20. De la femme mariee à sept freres. 25. De la resurrection. 28. Les principaux commandemens. 33. L'amour de Dieu & du prochain. 35. Iesus Christ fils de Dauid. 38. Se garder des Scribes & Pharisiens. 42. La vefue mettant au tróc.*

1 PVis * il commença à leur dire par similitudes, Quelqu'vn planta vne vigne, & l'enuironna de haye, & y creusa vne fosse pour vn pressoir,& y edifia vne tour: apres la loua à des laboureurs,& s'en alla dehors.
2 Or en la saison il enuoya vn seruiteur aux laboureurs, à fin de receuoir d'eux le fruict de la vigne:
3 Mais iceux le prenans, le blesserent, & le renuoyerent vuide.
4 Derechef leur enuoya vn autre seruiteur: lequel ils blesserent en la teste, & le traiterent honteusement.
5 Et encores en enuoya vn autre, lequel ils occirent:& plusieurs autres,desquels ils blesserent les vns.& occirent les autres.
6 Or ayant encore vn sien fils bien aimé, il le leur enuoya aussi pour le dernier, disant, Ils auront reuerence à mon fils.
7 Mais ces laboureurs dirent entr'eux,C'est icy l'heritier:venez,tuons-le,& l'heritage sera nostre.
8 Parquoy le prenans le tuerent,& ietterent hors de la vigne.
9 Que fera donc le seigneur de la vigne? Il viendra, & exterminera ces laboureurs, & baillera la vigne à d'autres.
10 ¶Et n'auez vous point leu mesmes ceste Escriture, * La pierre que les edifians on reiettee,est faicte le chef du coin.
11 Cecy a esté faict du Seigneur, & est chose de merueille deuant noz yeux?
12 Or ils tascherent à l'empoigner, mais ils craignirent le peuple:car ils cognurent qu'il auoit dict ceste similitude contr'eux : parquoy le laissans,s'en allerent.
13 ¶ * Apres ils luy enuoyent aucuns des Pharisiens & des Herodiens, à fin qu'ils le surprinssent en parole.
14 Iceux estans venus, luy disent, Maistre, nous sçauons que tu es veritable, & qu'il ne te chaut d'aucun : car tu n'as point d'esgard à l'apparence des hommes,mais tu enseignes la voye de Dieu en verité. Est il loisible de donner le tribut à Cesar,ou ne le donnerons nous pas?
15 Iceluy sçachant leur finesse, leur dit, Pourquoy me tentez vous?Apportez moy vn denier,que ie le voye.
16 Et ils luy presenterent : lors il leur dit:

Isaie 5. Iere.2. Matt. 21. Luc 20.
Psa.117. 22. Isa 28. Mat. 21. 42. Act.4. 10. 9. 1. Pier. 2. 3. Mat. 22. 15. Luc 20.

Digitized by Google

De qui eſt ceſte image & inſcription? Ils luy
irent, De Ceſar.
7 Et Ieſus reſpondant leur dit, * Rendez
one à Ceſar ce qui eſt à Ceſar: & à Dieu
e qui eſt à Dieu. Et furent eſmerueillés de
uy.
8 ¶ *Adone les Sadduciés (qui diſent qu'il
'y a point de reſurrection) vindrent à luy, &
'interrogerent diſans,
9 Maiſtre, * Moyſe nous a eſcrit, que ſi le
rere de quelqu'vn eſt mort, & ait laiſſé ſa
emme, & n'a point laiſſé d'enfans, que ſon
ſere prend la femme d'iceluy, & ſuſcite li-
gnee à ſon frere.
10 Or il y auoit ſept freres, dont le premier
rint femme, & mourant ne laiſſa point de
oſtetité.
11 Et le ſecond la print, & mourut, & luy
uſſi ne laiſſa point de poſterité: le tiers ſem-
blablement.
12 Les ſept donc la prindrent, ne laiſſant
oint de poſterité. La femme auſſi mourut la
erniere de tous.
13 En la reſurrection donc, quand ils ſeront
reſuſcités, duquel d'iceux ſera elle femme?
ar les ſept l'ont euë à femme.
14 Lors Ieſus reſpondant leur dit, Ce que
vous vous forſuoyez, n'eſt ce pas pourtant
que vous ne ſçauez les Eſcritures, ne la puiſ-
ance de Dieu?
15 Car quand ils ſeront reſuſcités des morts,
on ne prendra ne donnera femme en maria-
ge: mais on ſera comme les Anges qui ſont
es cieux.
16 Et quant aux morts, qu'ils reſuſcitent,
n'auez-vous point leu au liure de Moyſe
comment Dieu parla à luy au buiſſon, diſant,
*Ie ſuis le Dieu d'Abraham, & le Dieu d'I-
ſaac, & le Dieu de Iacob?
17 Il n'eſt point le Dieu des morts, mais le
Dieu des viuans: vous errez donc grande-
ment.
18 ¶ *Et quelqu'vn des Scribes eſtant venu
là, les ayant ouï diſputer enſemble, & ſça-
chant qu'il leur auoit bien reſpondu, l'inter-
roga, Qui eſt le premier commandement
de tous?
19 Ieſus luy reſpondit, Le premier de tous
les commandemens eſt, * Eſcoute, Iſrael, le
Seigneur ton Dieu eſt le ſeul Seigneur.
30 Parquoy tu aimeras le Seigneur tõ Dieu
de tout ton cœur, & de toute ton ame, & de
toute ta penſee, & de toute ta force. Ceſtuicy
eſt le premier commandement.
31 Et le ſecond eſt ſemblable à celuy: *Tu
aimeras ton prochain comme toy-meſme: il
n'y a point d'autre commandement plus
grand que ceux ci.
32 Et le Scribe luy dit, Maiſtre, tu as bien dit
la verité, qu'il eſt vn Dieu, & qu'il n'y en a point d'autre que luy: *Gal.5.14. Iaq.2.8.
33 Et que, De l'ame de tout le cœur, & de toute l'intelligẽce, & de toute l'ame, & de toute la force: &, Aimer ſon prochain cõme ſoymeſme, eſt plus que tous les holocauſtes & ſacrifices.
34 Et Ieſus voyant qu'il auoit reſpondu prudemment, luy dit, Tu n'es point loin du royaume de Dieu. Et nul ne l'oſa plus interroguer.
35 ¶ *Et Ieſus enſeignant au temple leur reſpondoit, diſant, Comment diſent les Scribes que le Chriſt eſt le fils de Dauid? *Mat. 22. 41. Luc 20. 41.
36 Car Dauid luy-meſme a dict par le S. Eſprit, *Le Seigneur a dit à mon Seigneur, Sieds-toy à ma dextre, iuſques à tant que i'aye mis tes ennemis pour marche-pied de tes pieds. *Pſe.110.1
37 Dauid dõc luy-meſme l'appelle Seigneur, & dont eſt-il ſon fils? Et grande multitude de gens prenoyent plaiſir à l'ouïr.
38 ¶ *D'auantage il leur diſoit en ſa doctrine, Donnez-vous garde des Scribes, qui volontiers ſe pourmenent en robes longues, & *aiment* les ſalutations és marchez, *Mat. 23. 6. Luc 11. 43. & 20 45.
39 & les premiers ſieges és ſynagogues, & les premieres places és banquets:
40 *Leſquels deuorent les maiſons des veſues, voire en faiſant ſemblant de prier longuement: ils en receuront plus grande condamnation. *Mat. 23. 14. Luc 20. 47.
41 *Auſſi Ieſus eſtãt aſſis vis à vis du tronc, prenoit garde comment le peuple mettoit argent au tronc: or pluſieurs riches y metoyent beaucoup. *Luc 21.1.
42 Et vne pauure veſue vint, laquelle y mit deux fort petites pieces, qui ſont vn quadrin.
43 Lors appellant à ſoy ſes diſciples, leur dit, Ie vous di en verité, que ceſte pauure veſue a plus mis au tronc, que tous ceux qui y ont mis.
44 Car tous y ont mis de ce qu'ils auoyent d'abondant: mais ceſte-cy y a mis de ſa pouureté tout ce qu'elle auoit, voire toute ſa ſubſtance.

CHAP. XIII.

2. 14. *Deſtruction de Ieruſalem.* 6. *Signes de l'aduenement de Ieſus Chriſt.* 9. *Perſecution.* 10. *L'euangile preſché par tout.* 11. *Le S. Eſprit parlant.* 12. *Miracles faux.* 26. *Aduenement de Ieſus Chriſt au iugement.* 31. *Fermeté de la parole.* 33. *Veiller, Prier.*

1 T*comme il ſe partoit du Temple, vn de ſes diſciples luy dit, Maiſtre, regarde quelles pierres, & quels baſtimens. *Mat. 24. 1. Luc 21.5.

Lors

Digitized by Google

2 Lors Ieſus reſpondant luy dit, Vois tu ces
Luc 19. grans baſtimens? *Il ne ſera laiſſé pierre ſur
43. pierre qu'elle ne ſoit demolie.
3 ¶ Et comme il eſtoit aſſis au mont des
Oliues vis à vis du Temple, Pierre, & Iaques,
Iean & André l'interrogouerent à part,
4 Di nous quand ſe feront ces choſes, &
quel ſera le ſigne quand toutes ces choſes
ſeront ecomplies.
5 Ieſus leur reſpondant commença à dire,
Eph.5.6. *Aduiſez que quelqu'vn ne vous deçoyue:
2.The.2.3 6 Car pluſieurs viendront en mon Nom, di-
ſans, Ce ſuis ie: & en ſeduiront pluſieurs.
7 D'auantage, quand vous orrez des guer-
res & bruits de guerre, ne ſoyez point trou-
blez: car il faut que ces choſes ſe facent:
mais encore ne *ſera-ce* pas la fin.
8 Car nation s'eſleuera contre nation, &
royaume contre royaume, & y aura tremble-
ment de terre en diuers lieux, & famine: ces
choſes *ſeront* commencement de douleurs.
9 Mais prenez garde à vous meſmes: car ils
vous liureront aux conſiſtoires, & aux ſyna-
gogues: vous ſerez fouettez, & ſerez menez
deuant les Gouuerneurs, & les Roys, à cauſe
de moy en teſmoignage à iceux.
10 Et faut que l'Euangile ſoit premierement
preſché en toutes nations.
Mat.10. 11 *Et quand ils vous meneront pour vous
19. liurer, ne vueillez penſer deuant ce que vous
Luc 12.11. & 21.14 direz, mais ce qui vous ſera donné en ceſte
heure là, dites le: car ce n'eſtes pas vous qui
parlez, mais le ſainct Eſprit.
12 Lors le frere liurera ſon frere à mort, &
le pere l'enfant: & s'eſleueront les enfans à
l'encontre des peres & meres, & les feront
mettre à mort.
13 Et ſerez haïs de tous pour mon Nom:
mais qui ſouſtiendra iuſques à la fin, celuy
là ſera ſauué.
Mat. 14. 14 ¶ *Or quand vous verrez l'abomination
15. de la deſolation *eſtre où elle ne doit: (qui
Dan.9. 27. lit, l'entende) *alors que ceux qui *ſeront* en
Luc 21.21 Iudee, fuyent aux montaignes.
15 Et celuy qui ſera ſur le toict, ne deſcende
point en la maiſon, & n'y entre point pour
emporter aucune choſe de ſa maiſon.
16 Et celuy qui ſera au champ, qu'il ne re-
tourne point en arriere pour emporter ſon
veſtement.
17 Mais malheur ſur celles qui ſeront en-
ceintes, & ſur celles qui allaiteront en ces
iours là.
18 Priez donc que *ces choſes* n'aduiennent
point en hyuer:
19 Car en ces iours là il y aura *telle* tribula-
tion qu'il n'y a point eu depuis le commen-
cement de la creation des choſes que Dieu a
creées, iuſques à maintenant, ny ne ſera.
20 Et ſi le Seigneur n'euſt abbregé ces
iours, perſonne ne ſeroit ſauué: mais pour les
eleus qu'il a eleus, il a abbregé ces iours.
21 * Alors donc ſi aucun vous dit, Voici le Mat.
Chriſt ici, ou le voilà, ne le croyez point: 25.
22 Car faux chriſts, & faux prophetes ſe le- Luc 1
ueront, & feront des ſignes & miracles pour 23.
deceuoir, voire les eleus, ſi poſſible eſtoit.
23 Donnez vous donc garde: voici, ie vous
ay tout predict.
24 ¶ *Auſſi en ces iours là, apres ceſte op- Iſa.13.
preſſion le Soleil s'obſcurcira, & la Lune ne Ezc.32
donnera point ſa clairté: Ioel 2.
25 Et les eſtoilles du ciel cherront, & les ver- & 30.
tus qui ſont és cieux, ſeront eſmeues. 3.15.
26 Et lors on verra le Fils de l'homme venir
és nuees auec grande puiſſance & gloire:
27 *Et alors il enuoyera ſes Anges, & aſſem- Mat.
blera ſes eleus des quarre vents, depuis le 30.
bout de la terre iuſques au bout du ciel.
28 Or apprenez la ſimilitude du figuier,
Quand ſon rameau eſt ia tendre, & qu'il iet-
te des fueilles, vous ſçauez que l'eſté eſt pro-
chain.
29 Vous auſſi pareillement, quand vous ver-
rez que ces choſes ſe feront, ſçachez qu'il eſt
prochain, & à la porte.
30 Ie vous di en verité que ceſte generation
ne paſſera point tant que toutes ces choſes
ſoyent faictes.
31 Le ciel & la terre paſſeront, mais mes pa-
roles ne paſſeront point.
32 Or de ce iour là, & de l'heure, nul ne le
ſçait, non pas meſmes les Anges des cieux,
n'auſſi le Fils: ſinon le Pere.
33 *Gardez vous, veillez, & priez: car vous Mat.2
ne ſçauez quand ſera ce temps là. 42.
34 *C'eſt ainſi* comme ſi vn homme eſtant de-
hors, ayant laiſſé ſa maiſon, & donné autorité
à ſes ſeruiteurs, & à vn chacun ſa beſongne,
& auoit commandé au portier qu'il veillaſt.
35 Veillez donc: car vous ne ſçauez quand le
ſeigneur de la maiſon viendra, au ſoir, ou à
minuict, où à l'heure que le coq chante, ou
au matin:
36 De peur que quand il ſera ſoudain venu,
il ne vous trouue point dormans.
37 Et ce que ie vous di, ie le di à tous,
Veillez.

CHAP. XIIII.

1 *Conſeil contre Ieſus Chriſt.* 12. *La Paſque.* 10. & 18. *Iudas le trahit.* 22. *Inſtitution de la Meſſe.* 30. *Reniement predict à ſainct Pierre.* 32. *Ieſus Chriſt au iardin, veille, & prie.* 44. *Baiſer de Iudas.* 50. *Les Apoſtres s'enfuyent.* 53. *Ieſus Chriſt amené à Caiphe. Faux teſmoignage contre luy.* 62. *Il ſe taiſt.* 62. *Se confeſſe le Chriſt.* 65. *Eſt craché & buffeté.*

Digitized by Google

OR * deux iours apres estoit la *feste de* Pasque & des pains sans leuain: & les princes des Prestres & Scribes cerchoyent comment ils le pourroyent empoigner par cautelle,& le mettre à mort.
2 Et disoyent, Non point durant la feste,de peur qu'il ne se face tumulte entre le peuple.
3 ¶ * Et comme il estoit en Bethanie en la maison de Simon le lepreux, & estoit assis à table, arriua là vne femme qui auoit vne boite d'oignement d'aspic precieux, & rompit la boite, & l'espandit sur le chef d'iceluy.
4 Dont aucuns furent despitez en eux mesmes,& disoyent, A quoy sert ce degast d'oignement?
5 Car il pouuoit estre vendu plus de trois cent deniers, & estre donné aux pauures. Ainsi ils fremissoyent à l'encontre d'elle.
6 Mais Iesus dit, Laissez là: pourquoy luy donnez vous fascherie? elle a faict vn bon acte enuers moy.
7 Car vous auez tousiours les poures auec vous: & toutes les fois que vous voudrez, vous leur pouuez bien faire: mais vous ne m'auez pas tousiours.
8 Elle a faict ce qu'elle a peu:elle a anticipé d'oindre mon corps pour ma sepulture.
9 Ie vous di en verité,que par tout le monde où sera presché ceste Euangile, celà aussi qu'elle a faict, sera recité en memoire d'elle.
10 ¶ * Adonc Iudas Iscariot,vn des douze, s'en alla aux princes des Prestres, à fin qu'il le leur liuraſt.
11 Lesquels l'ayans ouï, s'esiouirent, & luy promirent donner argent:dont cerchoit comment il le pourroit liurer en temps propre.
12 ¶ *Or le premier iour des pains sans leuain, qu'on deuoit sacrifier *l'agneau de* Pasque, ses disciples luy dirent, Où veux tu que nous allions, & t'apprestions à manger *l'agneau de* Pasque?
13 Adonc il enuoya deux de ses disciples, & leur dit, Allez en la ville,où vous rencontrerez vn homme portant vne cruche à eau: suiuez le.
14 Et en quelque lieu qu'il entrera,dites au maistre de la maison, Le maistre dit, où est le lieu de ma refection où ie mangeray *l'agneau de* Pasque auec mes disciples?
15 Et il vous monstrera vne grande chambre ornee & preparee:appreſtez *la* pour nous.
16 Ainsi ses disciples se partirẽt,& vindrent en la ville,& trouuerent comme il leur auoit dict,& appresterent *l'agneau de* Pasque.
17 ¶Et le soir venu,il vint auec les douze.
18 *Et cõme ils estoyent assis à table,& mangeoyent,Iesus dit,Ie vous di en verité qu'vn de vous qui mange auec moy me trahira.*
19 Lors ils se prind.ent à se contrister,& luy dirent l'vn apres l'autre,Est ce moy?
20 Et luy respondant leur dit, *C'est* vn des douze qui trempe auec moy au plat.
21 Et certes le Fils de l'homme s'en va cõme il est escrit de luy:mais malheur à l'hõme par qui le Fils de l'homme sera trahi:il eust esté bon à cest hõme là s'il n'eust point esté nay.
22 Et comme ils mangeoyent, Iesus print du pain: & le benissant le rompit: puis leur en donna,& dit,Prenez,ce est mon corps.
23 Et ayant prins le calice, il rendit graces, & le leur donna:& de celuy en beurent tous.
24 Et leur dit,Ceci est mõ sang du nouueau testament,qui sera espandu pour plusieurs.
25 En verité ie vous di que ie ne boiray plus de ce fruict de la vigne, iusques à ce iour là que ie le boyray nouueau au royaume de Dieu.
26 Et apres qu'ils eurent dict le hymne, ils s'en allerent en la montagne des Oliues.
27 ¶*Adonc Iesus leur dit, Vous tous cette nuict serez scandalisez en moy:car il est escrit, *Ie frapperay le berger,& les brebis seront esparses.
28 *Mais apres que ie seray resuscité, i'iray deuant vous en Galilee.
29 Et Pierre luy dit, Encores que tous fussent scandalisez,si ne le seray-ie point.
30 *Lors Iesus luy dit, Ie te di en verité, qu'auiourd'huy en ceste nuict deuant que le coq ait chanté deux fois,tu me renieras trois fois.
31 Mais il disoit encores plus fort, Quand mesmes il me faudroit mourir auec toy, si ne te renieray-ie point.Et tous aussi disoyent de mesme.
32 ¶*Apres ils viennent en vn lieu nommé Gethsemani:lors dit à ses disciples,Seez vous ici,iusques à tant que i'aye prié.
33 Et prend auec soy Pierre, & Iaques, & Iean:adonc il commença à s'esponuanter,& estre en angoisse:
34 Et leur dit, Mon ame est triste iusques à la mort:demeurez ici,& veillez.
35 Quand il se fut vn peu esloigné,il se ietta en terre: & prioit que s'il se pouuoit faire, l'heure se passast arriere de luy:
36 Et disoit,Abba,Pere,toutes choses te sont possibles,trãsporte ce calice de moy:toutefois non point ce q̃ ie veux,mais ce que tu veux.
37 ¶*Puis il vint,& les trouua dormans: & dit à Pierre,Simon,dors tu? n'as tu peu veiller vne heure?
38 ¶Veillez, & priez que vous n'entriez en tentation: car l'esprit est prompt, mais la chair est foible.
39 Et derechef s'en alla, & pria, disant la mesme parole.

Leã 13.21.

Isa 16.32.
Zach.13.7.
Sous 16.7.
Luc 22.34.
Leã 13.38.
Mat. 26.36.
Luc 22.39.
Mat.26.41.
Luc 22.40.

Digitized by Google

40 Et eſtãt retourné, il les trouua derechef d'ormans: car leurs yeux eſtoyent chargés, & ne ſçauoyent qu'ils luy deuoyent reſpondre.
41 Puis il vint pour la troiſieme fois, & leur dit, Dormez d'ici en auant, & repoſez, il ſuffit, l'heure eſt venue: voici, le Fils de l'homme s'en va eſtre liuré és mains des meſchãs.
42 Leuez-vous, allons: voici, celuy qui me liurera approche.
Mat. 26. 43 *Et comme il parloit encores, Iudas
47. Scariot (qui eſtoit l'vn des douze) vient, &
Luc 22. auec luy mout grande multitude auec glaiues & baſtons, enuoyés de par les principaux
47. Preſtres, & Scribes, & Anciens.
Iean 18.3 44 Or le traiſtre leur auoit baillé ſigne entre eux, diſant, Quicõque ie baiſeray, c'eſt luy: empoignez le, & le menez finement.
45 Quand donc il fut venu, incontinent s'approchant de luy, dit, Bien te ſoit maiſtre: & le baiſa.
46 Adonc ils mirent les mains ſur luy, & l'empoignerent.
47 Et quelqu'vn de ceux qui eſtoyẽt là, tira ſon glaiue, & en frappa le ſeruiteur du grand Preſtre, & luy coupa l'aureille.
48 Lors Ieſus parla à eux, & leur dit, Vous eſtes venus comme apres vn brigand auec glaiues & baſtons, pour me prendre.
49 I'eſtoye tous les iours entre vous, enſeignant au Temple, & ne m'auez point empoigné: mais *il faut* que les Eſcritures ſoyent accomplies.
50 Adonc ſes diſciples le delaiſſans s'enfuirent tous.
51 Et quelque ieune homme le ſuiuoit, enuelopé d'vn linceul ſur le *corps* nud: & le ſaiſirent.
52 Mais iceluy laiſſant ſon linceul, s'enfuit d'eux tout nud.
Mat. 26. 53 *De là ils amenerent Ieſus au grand Pre-
57. ſtre: auec lequel tous les preſtres, les Anciens,
Luc 22. & les Scribes s'aſſemblerent.
54. 54 Et Pierre le ſuiuoit de loin iuſques de-
Ieã 18.13. dans, en la cour du grand Preſtre, & eſtoit aſſis pres du feu auec les ſeruiteurs, & ſe
Matt. 19. chauffoit.
59. 55 *Or les principaux Preſtres, & tout le cõſiſtoire cerchoyent teſmoignage cõtre Ieſus pour le mettre à mort: & n'é trouuoyẽt point.
56 Car pluſieurs diſoyent faux teſmoignages contre luy: mais les teſmoignages n'eſtoyent point conformes.
57 Adonc aucuns ſe leuerent, & porterẽt faux teſmoignage à l'encontre de luy, diſans,
Iean 2.19 58 Nous luy auons ouï dire, *Ie defferay ce Tẽple faict de main, & en trois iours i'en edifierai vn autre qui ne ſera point fait de main.
59 Mais encore ainſi n'eſtoit ſuffiſant leur teſmoignage.
60 Lors le grand Preſtre ſe leuant au milieu, interroga Ieſus, diſant, Ne reſpons-tu rien à ce que teſmoiguent ceux-ci à l'encontre de toy?
61 Mais il ſe taiſoit, & ne reſpondoit rien. Derechef le grand Preſtre l'interroga, & luy dit, Es-tu le Chriſt, Fils de Dieu benit?
62 Et Ieſus luy dit, Ie le ſuis*: & vous verrez *Mat.*
le Fils de l'hõme aſſis à la dexrre de la puiſ- 30.
ſance de Dieu, & venant és nuees du ciel.
63 Lors le grand Preſtre deſchira ſes veſtemẽs, & dit, Qu'auons-nous encore à faire de teſmoins?
64 Vous auez ouï le blaſpheme: que vous en ſemble? Et eux tous le condamnerent eſtre coulpable de mort.
65 Et aucuns ſe prindrent à cracher contre luy, & couurir ſa face, & luy bailler des buffes: & luy diſoyent, Prophetize-nous. Et les officiers ſe frappoyent de ſoufflets.
66 ¶*Et comme Pierre eſtoit en la cour en *Mat.* 2
bas, vne des chãbrieres du grãd Preſtre vint: 69.
67 Et quand elle eut apperceu Pierre qui ſe *Luc* 22
chauffoit, elle le regarda, & dit, Et toy, tu e- *Ieã* 18.
ſtois auec Ieſus de Nazareth.
68 Mais il le nia, diſant, Ie ne le cognoy point, & ne ſçay que tu dis. Lors ſortit hors au portail, & le coq chanta.
69 *Et quand la chambriere l'eut veu de- *Mat.* 2
rechef, elle ſe print à dire à ceux qui eſtoyẽt 71.
là? Il eſt de ceux-là. *Luc* 12.
70 Mais il le nia encores. Et derechef vn *Ieã* 18.
peu apres, ceux qui eſtoyent là, dirent à Pierre, Vrayement tu es de ceux-là: car tu es Galileen.
71 Lors il commença à *ſe* maudire, & à iurer, *diſant*, Ie ne cognoy point ceſt homme que vous dites.
72 *Et le coc chanta pour la ſeconde fois: *Mat.* 2
& il ſouuint à Pierre de la parole que Ieſus 75.
luy auoit dicte, Deuant que le coc ait chanté *Ieã* 13.3
deux fois, tu me renieras trois fois. Et commença à pleurer.

CHAP. XV.

1 Ieſus Chriſt liuré à Pilate. 2. Se confeſſe Roy des Iuifs. 7. Barabbas. 15. Pilate liure Ieſus Chriſt pour eſtre crucifié. 19. 29. Il eſt moqué & outragé, 24. & crucifié. 27. Les brigans crucifiés auec luy. 33. Tenebres. 37. Ieſus Chriſt rend l'eſprit. 39. Le Centenier. 40. Les femmes. 43. Ieſus Chriſt enſeueli.

1 ET*incontinẽt au matin les prin- *Mat.* 2
cipaux Preſtres auec les Anciẽs, 1.
& Scribes, & tout le conſiſtoire, *Luc* 2
ayans tenu conſeil, lierẽt Ieſus, 66.
& l'amenerent, & le liurerent à Pilate. *Ieã* 18.2
2 Et Pilate l'interroga, diſant, Es-tu le Roy des Iuifs? Ieſus reſpondant luy dit, Tu le dis.
3 Et les principaux Preſtres l'accuſoyent

Digitized by Google

de pluſieurs choſes.
4 *Donc Pilate l'interroga encore, diſant, Ne reſpons tu rien? Voi en combien de choſes ils t'accuſent.
5 Mais Ieſus ne reſpondit plus rien, tellemẽt que Pilate s'en eſmerueilloit.
6 Or il auoit de couſtume de leur relaſcher à la feſte vn priſonnier, qui que ce fuſt qu'ils demandaſſent.
7 Et y en auoit vn dict Barabbas, lequel eſtoit priſonnier auec ſes complices de ſedition, & qui auoit commis homicide en vne ſedition.
8 Et le peuple eſtant monté, ſe print à demander *qu'il fiſt* comme il leur auoit touſiours faict.
9 Pilate leur reſpondit, diſant, Voulez-vous que ie vous relaſche le Roy des Iuifs?
10 Car il ſçauoit bien que les principaux Preſtres l'auoyent liuré par enuie.
11 Et les principaux Preſtres eſmeurent le peuple, à fin que pluſtoſt il leur relaſchaſt Barabbas.
12 Et Pilate reſpondant derechef leur dit, Que voulez-vous donc que ie face au Roy des Iuifs?
13 Et iceux derechef crierent, Crucifie-le.
14 Adonc Pilate leur dit, Mais quel mal a-il faict? Et ils crierent tãt plus fort, Crucifie-le.
15 Pilate donc voulant contenter le peuple, leur relaſcha Barabbas: & apres auoir fouetté Ieſus, il le leur liura à fin qu'il fuſt crucifié.
16 Lors les gendarmes l'amenerent dedans la court du pretoire: & appelerent toute la bande,
17 Et le veſtent de pourpre, & luy mirent à l'entour *de la teſte* vne couronne d'eſpines qu'ils auoyent pliee.
18 Et ſe prindrent à le ſaluër, *en diſant*, Bien te ſoit, Roy des Iuifs.
19 Et frappoyẽt ſon chef d'vn roſeau, & crachoyent contre luy: & ſe mettans à genoux luy faiſoyent la reuerence.
20 Apres qu'ils ſe furent moqués de luy, ils le deueſtirent de la pourpre, & le veſtirent de ſes veſtemens, & le menerent hors pour le crucifier.
21 ¶*Et contreignirent vn certain paſſant, *nommé* Simon Cyrenien, (lequel venoit des champs, qui eſtoit pere d'Alexandre & de Roux) de porter la croix d'iceluy.
22 * Puis le menerent en la place de Golgotha, qui vaut autant à dire que la place de Caluaire.
23 Puis luy donnerent à boire du vin auec myrrhe: mais il ne le print point.
24 *Et quand ils l'eurent crucifié, ils departirent ſes veſtemens, en iettãt ſort ſur iceux *pour ſçauoir* qu'en emporteroit chacun.
25 Or eſtoit il l'heure de tierce, quand ils le crucifierent.
26 Et l'eſcriteau de ſa cauſe eſtoit ainſi eſcrit, LE ROY DES IVIFS.
27 Ils crucifierent auſſi auec luy deux brigãds: l'vn à ſa dextre, & l'autre à ſa ſeneſtre.
28 Ainſi fut accomplie l'Eſcriture, qui dit, *Et a eſté tenu du rang des malfaicteurs.
29 Et ceux qui paſſoyent, luy diſoyent outrages, hochãs leurs teſtes, & diſans, He, *qui deffais le Temple de Dieu, & en trois iours le reedifies:
30 Sauue-toy toy-meſme, & deſcen de la croix.
31 Semblablement auſſi les principaux Preſtres ſe moquans diſoyent les vns aux autres auec les Scribes, Il a ſauué les autres, & ne ſe peut ſauuer ſoy-meſme?
32 Que Chriſt le Roy d'Iſrael deſcende maintenãt de la croix, à fin que nous voyõs, & croyons. Et ceux qui eſtoyent crucifiés auec luy, luy diſoyent outrages.
33 ¶Mais quand il fut ſix heures, il y eut tenebres faictes ſur toute la terre iuſques à neuf heures,
34 Et à neuf heures Ieſus cria à haute voix, diſant, *Eloi, Eloi, lamaſabachthani? Qui vaut autant à dire que, Mon Dieu, mon Dieu, pourquoy m'as tu abandonné?
35 Et aucuns de ceux qui eſtoyent là, quand ils l'ouïrent, diſoyent, Voici, il appelle Elie.
36 Et quelqu'vn accourut *& emplit vne eſponge de vinaigre, & la mit à l'entour d'vn roſeau, & luy en bailla à boire, diſant, Laiſſez, voyons ſi Elie viendra pour l'oſter.
37 Et Ieſus ayant ietté vne haute voix, rendit l'eſprit.
38 ¶Et le voile du Temple ſe fendit en deux, depuis le haut iuſques au bas.
39 Et le Centenier qui eſtoit là vis à vis de luy, voyant qu'il auoit rendu l'eſprit en criãt ainſi: dit, Veritablement ceſt homme eſtoit Fils de Dieu.
40 ¶Il y auoit auſſi des femmes qui regardoyent de loin: entre leſquelles eſtoit Marie Magdalene, & Marie mere de Iaques le petit, & de Ioſeph, & Salomé:
41 Leſquelles dés lors qu'il eſtoit en Galilee, l'auoyent *ſuiui, & luy auoyent ſubuenu: & pluſieurs autres, leſquelles eſtoyent montees enſemble auec luy en Ieruſalem.
42 ¶*Et le ſoir eſtant venu (d'autant qu'il eſtoit le iour de la preparation, qui eſt deuant le Sabbath.)
43 Ioſeph d'Arimathie, honneſte conſeillier, lequel auſſi eſtoit attendant le regne de Dieu, vint & entra hardiment à Pilate, & *luy* demanda le corps de Ieſus.

Luc 23.33
Ieã 19.23
Iſa.53.12.
Iean 2.19
Pſe.22.1. Mat. 27. 46.
Pſ. 69.22
Luc 8.2.
Matt.27. 57. Luc 23. 50.
Ieã 19.38

Digitized by Google

44 Et Pilate s'esmerueilla s'il estoit desia mort: & ayant appelé le Centenier, l'interroga s'il estoit ia mort.

45 Ce qu'ayant cogneu du Centenier, il donna le corps à Ioseph.

46 Lequel ayant acheté vn linceul, le descendit de la croix, & l'enuelopa du linceul, & le mit dedans vn monument qui estoit taillé en vn roc: & roula vne pierre à l'huis du monument.

47 Et Marie Magdalene & Marie *mere* de Ioseph regardoyent où on le mettoit.

CHAP. XVI.

2 Les femmes au sepulchre. 6. L'Ange parle à elles. 9. Iesus Christ apparoit à Magdalene, 12 A deux allans aux champs, 14. & aux Apostres incredules. 15. Lesquels il enuoye prescher & baptiser. 16. Foy. Bapteſme. 17. Miracles. 19. Ascension de Iesus Christ.

Luc 24.1 Iean 20.1 1 VAnd *le Sabbath fut passé, Marie Magdalene, & Marie *mere* de Iaques, & Salomé acheterent des onguens aromatiques, pour le venir embaumer.

2 Parquoy fort matin le premier iour de la semaine viennent au monument, le Soleil ia leué:

3 Et disoyent entr'elles, Qui nous roulera la pierre *arriere* de l'huis du monument?

4 (Et regardans, elles voyent la pierre estre ostee:) car elle estoit fort grande.

Mat. 28. 1. Iean 20.11. 5 *Puis estans entrees dedans le monumẽt, elles virent vn iouuẽceau assis au costé dextre, lequel estoit accoustré d'vne longue robe blanche: & s'espouuanterent.

6 Mais il leur dit, Ne vous espouuantez point: vous cerchez Iesus Nazareen, qui a esté crucifié: il est resuscité, il n'est point icy: voicy le lieu où on l'auoit mis.

7 Mais allez, dites à ses disciples & à Pierre, qu'il s'en va deuant vous en Galilee: vous le verrez là, *comme il vous a dict.

Mat. 26. 32.

8 Et elles se partans s'enfuirent du monument: car tremblement & frayeur les auoit saisies: & n'en dirent rien à personne: car elles craignoyent. Sus 24. 28.

9 Or quand Iesus fut resuscité, le matin au premier iour de la semaine, *il apparut premierement à Marie Magdalene, *de laquelle il auoit ietté sept diables. Iean 16. Luc 8

10 Et elle se partit, & l'annonça à ceux qui auoyent esté auec luy: lesquels menoyent dueil, & ploroyent.

11 Iceux ayans ouï qu'il viuoit, & qu'elle l'auoit veu, ne le creurent point.

12 Puis apres ces choses, il se monstra en autre forme, *à deux d'entr'eux, qui estoyent en chemin pour aller aux champs: Luc 24

13 Lesquels estans retournez, l'annoncerent aux autres: mais ils ne le creurent point.

Luc 24. 36. Iean 20. 19. 14 *Finalement il se monstra aux onze, estans ensemble, & leur reprocha leur incredulité & dureté de cœur: pourtant qu'ils n'auoyent point creu à ceux qui l'auoyent veu resuscité,

Mat. 28. 19. 15 Et leur dit, *Allez par tout le monde, & preschez l'Euangile à toute creature:

16 Qui croira & sera baptisé, sera sauué: *mais qui ne croira point, sera condamné. Iean 3. 18.

17 Et ces signes suyuront ceux qui auront creu: Par mon Nom * ils ietteront hors les diables: * Ils parleront nouueaux langages. Actes 2. 8. Act. 2. & 10. Act. 2. Act. 11.

18 *Ils chasseront les serpens. Et s'ils boyuent quelque chose mortifere, elle ne leur nuira point: *Ils mettront les mains sur les malades, & seront gueris.

Luc 24. 51. 19 ¶ *Et apres que le Seigneur *Iesus* eut parlé à eux, il fut receu au ciel, & sied à la dextre de Dieu.

Heb. 2 20 Eux aussi estans partis, prescherent par tout, *le Seigneur œuurant auec eux, & confermant la parole par les signes qui s'ensuyuoyent.

Digitized by Google

LE

SAINCT EVANGILE DE IESVS CHRIST, SELON SAINCT LVC.

ARGVMENT.

Sainct Luc medecin de la ville d'Antioche, païs de Syrie, apres auoir cognu & embrassé le mystere de salut proposé par les Apostres de nostre Seigneur Iesus, s'associa auec S. Paul, & l'accompagna par tous les voyages qu'il fit tant en Asie qu'en Europe pour la publication du S. Euangile. Or a il escrit l'histoire presente, non pas seulement par le recit qu'il en auoit eu de S. Paul, mais aussi de ceux qui mesmes auoyent veu les choses contenues en ladicte histoire, à sçauoir, les Apostres, & autres qui auoyent conuersé corporellement auec nostre Seigneur Iesus Christ, ainsi que luy mesme tesmoigne au commencement de ce liure. Il a aussi escrit vn autre liure appelé les Actes des Apostres, duquel l'argument est en son lieu. Quant à la presente histoire, il a prins le commencement d'icelle dés la natiuité de S. Iean Baptiste precurseur de nostre Seigneur, duquel apres il recite la generation & natiuité selon la chair en autre ordre & methode que S. Matthieu: en laquelle diuersité il n'y a rien de contrarieté. Puis poursuit le recit des faits excellens & de la diuine doctrine d'iceluy, auec sa mort, resurrection & ascension: où il declaire plusieurs choses qui sont omises par les Euangelistes precedens, induit à faire ce supplement par le S. Esprit, duquel il a esté instrument & organe pour le bien & vtilité de son Eglise: car il n'a esté incité à escrire seulement pour auoir veu les escrits des autres Euangelistes, pour y vouloir adiouster ou suppleer, ausquels ne faut douter qu'il n'ait tenu la main, & dicté ce qu'il a voulu estre par eux enregistré.

REFACE DE S. LVC, sur son Euangile.

Zacharie. Elizabeth. 13. Vn fils promis à Zacharie nommé Iean, 15. Quel il doit estre. 20. Zacharie muet pour son incredulité. 24. Elizabeth conçoit. 26. Gabriel. 28. L'Ange saluë Marie, annonçant la natiuité de Iesus Christ. 35. Fils de Dieu. 39. Marie visite Elizabeth. 46. Son cantique, 68. & de Zacharie. 57. Natiuité de S. Iean. 76. Son office.

POurce que plusieurs se sont appliquez à mettre par ordre vn recit des choses qui ont esté entierement accomplies entre nous:

Comme nous ont baillé à cognoistre ceux i dés le commencement les ont eux-mes:s veuës, & ont esté ministres de la patole:

Il m'a aussi semblé bon, apres auoir tout mprins dés le commencement iusques au ut, tresbon Theophile, que ie s'en escriue : ordre:

A fin que tu recognoisses la verité des oses, desquelles tu as esté informé.

CHAP. I.

5 AV temps d'Herode Roy de Iudee, il y auoit vn Prestre nommé Zachatie, du *rang d'Abia: & sa femme *estoit* des filles d'Aaron: & le nom d'icelle *estoit* Elizabeth. *1. Par. 24. 11.*

6 Tous deux estoyent iustes deuant Dieu, cheminans en tous les commandemens & iustifications du Seigneur, sans reproche:

7 Et n'auoyent point d'enfant, à cause qu'Elisabeth estoit sterile, & tous deux estoyent fort aagez.

8 Aduint comme Zacharie faisoit l'office de prestrise deuant le Seigneur en son rang,

9 Selon la coustume de l'office de prestrise, le sort luy escheut * de faire encensemens, estant au Temple du Seigneur. *Exod. 30. 7. Leui. 16. 17.*

10 *Et toute la multitude du peuple prioit dehors, à l'heure de l'encensement.

11 Or l'Ange du Seigneur s'apparut à luy du costé dextre de l'autel de l'encensement.

12 Et Zacharie fut troublé quand il le vit, & crainte le saisit.

13 Alors l'Ange luy dit, Zacharie, ne crain point: car ta priere est exaucee, & ta femme

Elisabeth

Digitized by Google

Elisabeth t'enfantera vn fils,& tu appelleras son nom Iean:
14 Et t'en auras ioye & liesse, & plusieurs s'esiouïront de sa natiuité:
15 Car il sera grand deuant le Seigneur, & ne boira ne vin ne cerueise: & sera rempli du S.Esprit desia dés le ventre de sa mere:
Mal. 4.5. *Mat.* 11. 14. 16 *Et conuertira plusieurs des enfans d'Israel au Seigneur leur Dieu:
*Mat.*3.1 *Mal.*4.6. 17 * Et ira deuant luy en l'esprit & vertu d'Elie, * à fin qu'il conuertisse les cœurs des peres aux enfans, & les incredules à la prudence des iustes: à fin qu'il appreste au Seigneur vn peuple parfaict.
18 Zacharie dit à l'Ange, Cõment cognoistray-ie ceci? car ie suis ancien,& ma femme est fort aagee.
19 Et l'Ange respõdãt luy dit, Ie suis Gabriel qui assiste deuãt Dieu: & suis enuoyé pour parler à toy,& t'annoncer ces bonnes nouuelles.
20 Et voici, tu seras muet, & ne pourras parler iusqu'au iour que ces choses aduiendront: pour ce que tu n'as point creu à mes paroles, qui seront accõplies en leur temps.
21 Or le peuple estoit attendãt Zacharie, & s'esmerueilloyent qu'il tardoit tãt au Tẽple.
22 Et quand il fut sorti, il ne pouuoit parler à eux: lors ils cognurent qu'il auoit veu *quelque* vision au Temple: car il leur donnoit à entendre par signes: & demeura muet.
23 ¶ Aduint quand les iours de son office furent acheués, il retourna en sa maison.
24 Et apres ces iours-là, Elisabeth sa femme conceut, & se cacha *par l'espace* de cinq mois, disant,
25 Certes le Seigneur m'a faict ainsi és iours esquels il m'a regardee pour oster mon opprobre d'entre les hommes.
26 ¶ Au sixieme mois l'Ange Gabriel fut enuoyé de Dieu en vne ville de Galilee, laquelle auoit nom Nazareth,
27 A vne vierge espousee à vn homme qui auoit nom Ioseph, de la maison de Dauid: & le nom de la vierge *estoit* Marie.
28 Et quand l'Ange fut entré vers elle, il dit, Ie te saluë pleine de grace: le Seigneur est auec toy: tu es benite entre les femmes.
29 Et quand elle l'eut ouy, elle fut troublee de son propos: & pensoit quelle estoit ceste salutation.
30 Et l'Ange luy dit, Marie, ne crain point: car tu as trouué grace deuant Dieu.
*Isa.*7.14. *Mat.*1.21 31 *Et voici, tu conceuras en ton ventre, & enfanteras vn fils, * & appeleras son nõ Iesus.
Sous 2.11. 32 Il sera grand, & s'appelera Fils du Souuerain, & le Seigneur Dieu luy donnera le throne de Dauid son pere:
Dani. 7. 14. *et* 5.27 *Mich.*4.7 33 *Et il regnera sur la maison de Iacob eternellement, & son regne sera sans fin.
34 Lors Marie dit à l'Ange, Comment se [illegible] ceci, puis que ie ne cognoy point d'hom[illegible]
35 L'Ange respondant luy dit, Le S. Es[illegible] suruiendra en toy, & la vertu du Souuer[illegible] t'obombrera: & pourtant le sainct, qui n[illegible] stra de toy, s'appelera le Fils de Dieu.
36 Et voilà, Elisabeth ta cousine a aussi co[illegible] ceu vn fils en sa vieillesse: & ce mois ici le sixieme à celle qui estoit appelee sterile
37 Car rien ne sera impossible à Dieu.
38 Et Marie dit, Voici la seruante du S[illegible] gneur: me soit faict selon ta parole. Ai[illegible] l'Ange se partit d'elle.
39 ¶ Or en ces iours-là Marie se leua, s'en alla hastiuement aux montaignes, [illegible] vne ville de Iuda,
40 Et entra en la maison de Zacharie, salüa Elisabeth.
41 Et aduint que quand Elisabeth eut ouï salutation de Marie, l'enfant tressaillit [illegible] son vẽtre, & fut Elisabeth réplie du S.Espri
42 Et s'escria à haute voix, & dit, Tu es b[illegible] nite entre les femmes, & benit est le fruit [illegible] ton ventre.
43 Et d'où me *vient* ceci, que la mere de m[illegible] Seigneur vienne à moy?
44 Car voici, incontinent que la voix de t[illegible] salutation est paruenue à mes oreilles, l'en fant à tressailli de ioye en mon ventre.
45 Et bien-heureuse es qui as creu: car le choses qui t'ont esté dictes par le Seigneu[illegible] seront accomplies.
46 Adonc Marie dit, Mon ame magnifie l[illegible] Seigneur:
47 Et mon esprit s'est esiouï en Dieu mo[illegible] Sauueur:
48 Car il a regardé l'humilité de sa seruãte voici, certes doresenauant toutes genera[illegible] tions me diront bien-heureuse:
49 Car celuy qui est puissant, m'a faict grandes choses: & son Nom est sainct.
50 Et sa misericorde est de generation en generation à ceux qui le craignent.
51 *Il a besongné puissamment par son bras, *il a dissipé les orgueilleux en la pensee de leur cœur.
52 Il a mis bas les puissans de leurs sieges: & a releué les humbles.
53 *Il a rempli de biens ceux qui auoyent faim: & a laissé les riches vuides.
54 *Il a receu Israel son seruiteur, en ayant souuenance de sa misericorde,
55 * Ainsi qu'il a parlé à nos Peres, à Abraham, & à sa semence à iamais.
56 Et Marie demeura auec elle enuiron trois mois: puis retourna en sa maison.
57 ¶ Or le temps d'Elisabeth fut accompli pour enfanter: & elle enfanta vn fils.
58 Et ses voisins, & parens, oyans que le Sei-

Digitized by Google

gneur auoit amplement declaré la misericor
de enuers elle, *s'en resiouissoient auec elle.
59 Et aduint qu'au huitieme iour ils vin-
drent circoncir le petit enfant, & l'appeloyét
Zachatie, du nom de son pere.
60 Mais sa mere print la parole, & dit, Non:
mais il sera appelé Iean.
61 Et ils luy dirent, Il n'y a nul en ta paren-
té qui soit appelé de ce nom.
62 Lors ils firent signe au pere d'iceluy com
ment il vouloit qu'il fust appelé.
63 Lequel ayant demandé vnes tablettes,
escriuit, disant, *Iean est son nom. dont tous
furent esmerueillés.
64 Et incontinent apres, sa bouche fut ou-
uerte, & sa langue desliee, *tellement* qu'il par-
loit en louant Dieu.
65 Dont crainte suruint à tous leurs voi-
sins: & toutes ces paroles furent diuulguees
par tout le païs des montaignes de Iuda.
66 Et tous ceux qui les ouïrét, les mirent en
leur cœur, disans, Que sera-ce de ce petit en-
fant? Car la main du Seignr estoit auec luy.
67 Lors Zacharie son pere fut rempli du
sainct Esprit, & prophetiza, disant,
68 *Beneist soit le Seigneur Dieu d'Israel,
de ce qu'il a visité & faict deliurance de son
peuple.
69 *Et nous a esleué la corne de salut en la
maison de Dauid son seruiteur:
70 *Ainsi qu'il a parlé par la bouche de ses
saincts Prophetes, qui ont esté dés le siecle.
71 Le salut de nos ennemis, & de la main de
ceux qui nous ont haïs.
72 Pour faire misericorde énuers nos peres,
& auoir memoire de sa saincte alliance.
73 *Qui est* * le iurement qu'il a iuré à Abra-
ham nostre pere:
74 Qu'il nous donneroit, qu'apres estre de-
liurés de la main de nos ennemis, nous luy
seruirions sans crainte,
75 En saincteté & iustice deuant luy, tous les
iours de nostre vie.
76 Et toy petit enfant, tu seras appelé le Pro
phete du Souuerain: car tu iras deuant la fa-
ce du Seigneur pour apprester son chemin,
77 Et pour donner cognoissance de salut à
son peuple, en la remission de leurs pechez:
78 Par l'affection misericordieuse de nostre
Dieu, de laquelle nous a visité* l'Orient d'en
haut:
79 Afin qu'il luise à ceux qui sont assis en
tenebres, & en ombre de mort, pour addres-
ser nos pieds au chemin de paix.
80 Et le petit enfant croissoit, & estoit for-
tifié en esprit: & fut és deserts iusques au
iour qu'il deuoit estre manifesté à Israel.

CHAP. II.

1 *Description du monde.* 10. *Iesus Christ le Sau-*
ueur nay, est annoncé aux pasteurs. 14. *Can-*
tique des Anges. 21. *Iesus Christ circoncu, est*
nommé Iesus. 22. *Purgation de Marie.* 23.
Simeon reçoit Iesus Christ, son Cantique. 36.
Anne prophetesse. 40. *Iesus Christ enfant,*
46. *dispute auec les Docteurs.* 48. *Sõ enfance.*

1 Et aduint en ces iours-là, qu'il se
fit vn edict de par Cesar Augu-
ste, que tout le monde fust mis
par escrit.
2 (Ceste premiere description fut faicte lors
que Cyrinus auoit le gouuernement de Sy-
rie.)
3 Ainsi tous alloyét pour estre mis en escrit,
vn chacun en sa ville.
4 Ioseph aussi monta de Galilee en Iudee,
de la ville de Nazareth* en la cité de Dauid, *Ieã 7.42.*
qui est appelee Bethlehem (à cause qu'il e-
stoit de la maison & parenté de Dauid.)
5 Pour estre enroulé auec Marie qui luy a-
uoit esté baillee à femme, laquelle estoit en-
ceinte.
6 ¶ Et comme ils estoyent là, aduint que les
iours d'icelle furent accõplis pour enfanter.
7 Et elle enfanta son fils premier nay, &
l'enuelopa de bandelettes, & le coucha en
vne creche, à cause qu'il n'y auoit point de
lieu pour luy en l'hostelerie.
8 ¶ Or en la mesme contree il y auoit des
pasteurs veillans & gardans les veilles de la
nuict sur leur troupeau.
9 Et voici l'Ange du Seigneur qui leur
suruint, & la clairté du Seigneur resplendit
autour d'eux: & ils craignirent de grande
crainte.
10 Adõc l'Ange leur dit, Ne craignez point:
car voici, ie vous annonce, grande ioye, la-
quelle sera à tout le peuple.
11 C'est, qu'auiourd'huy en la cité de Dauid
vous est nay le Sauueur, qui est Christ le Sei-
gneur.
12 Et vous aurez ces enseignes: Vous trou-
uerez l'enfant enuelopé de bandelettes, &
mis en vne creche.
13 Et soudain auec l'Ange il y eut vne mul-
titude des armees celestes louans Dieu, &
disans,
14 Gloire soit à Dieu *és cieux* treshauts, &
en terre paix enuers les hommes de bonne
volonté.
15 ¶ Aduint qu'apres que les Anges s'en fu-
rent allés d'auec eux au ciel, les pasteurs di-
rent entre eux, Allons donc iusques en Beth-
lehem, & voyons ceste chose qui est adue-
nue, que le Seigneur nous a notifiee.
16 Ils vindrent donc hastiuement, & trou-
uerent Marie & Ioseph, & l'enfant qui estoit
mis en la creche.
17 Et voyans ils cognurent ce qui leur auoit

esté

cité dict de ce petit enfant:
18 Et tous ceux qui les auoyent ouïs, s'esmerueillerẽt, & aussi des choses qui leur estoyẽt dictes par les pasteurs.
19 Et Marie gardoit toutes ces choses, les ruminant en son cœur.
20 Puis apres les pasteurs s'en retournerent glorifians & louans Dieu de toutes les choses qu'ils auoyent ouïes & veuës, ainsi qu'il leur auoit esté dict.
Gen. 17. 12. *Lev. 12. 3.* *Mat. 1. 22.* *Sus 1 31.* *Iesa 7. 22.* *Luc. 12. 6*
21 *Et quand les huict iours furent accomplis, pour circõcir l'enfant, *adõc son Nom fut appelé Iesus, lequel auoit esté nommé par l'Ange deuant qu'il fust conceu au ventre.
Exo. 13. 2. *Nom. 8. 16.* *Lev. 12. 8*
22 Et quand les iours de sa purgation furent accomplis * selon la Loy de Moyse, ils le porterent en Ierusalem pour le presenter au Seigneur,
23 (comme il est escrit en la Loy du Seigneur, *Que tout masle ouurant la matrice, sera appelé sainct au Seigneur.)
24 Et pour donner l'oblation * selon qu'il est dict en la Loy du Seigneur, vne couple de tourterelles, ou deux pigeonneaux.
25 Et voicy, il y auoit vn homme en Ierusalem, qui auoit nom Simeon: ceste homme estoit iuste & craignant Dieu, attendant la consolation d'Israel: & le sainct Esprit estoit en luy.
26 Lequel auoit esté aduerti per le sainct Esprit, qu'il ne verroit point la mort, que premierement il n'eust veu le Christ du Seigñr.
27 Iceluy *estant* meu par l'Esprit, vint au Temple: & comme le pere & la mere entroyent dedans auec le petit enfant Iesus, pour faire pour luy selon la coustume de la Loy:
28 Il le print entre ses bras, & loua Dieu, & dit,
29 Seigneur, tu laisses aller maintenant ton seruiteur en paix, selon ta parole.
30 Car mes yeux ont veu ton Salutaire,
31 Lequel tu as preparé deuãt la face de tous peuples,
32 Lumiere pour esclaircissement de tous Gentils, & la gloire de ton peuple Israel.
33 Et son pere & sa mere estoyent esmerueillez des choses qui estoyẽt dictes de luy.
34 Et Simeon les benit, & dit à Marie mere d'iceluy, *Voicy, cestui-ci est mis pour la ruine, & pour la resurrection de plusieurs en Israel, & pour signe auquel on contradira.
Isa. 8. 14. *Rom. 9. 32.* *1. Pier. 2. 8.*
35 Mesmes aussi le glaiue percera ta propre ame, à fin que les pensees de plusieurs cœurs soyent reuelees.
36 Il y auoit aussi vne prophetesse *nommee* Anne, fille de Phanuel, de la lignee d'Aser, laquelle estoit ia fort aagee, & auoit vescu auec son mari sept ans depuis sa virginité:
37 Et estant veufue d'enuiro quatre vingts & quatre ans, ne se bougeoit du Tẽple, seruãt à Dieu en ieusnes & oraisons nuict & iour.
38 Et ceste-ci estant suruenue en ce mesme instãt, louoit le Seigneur, & parloit de luy à tous ceux qui attendoiẽt la deliurãce d'Israel.
39 ¶ Et quand ils eurent acheué tout *ce qui est* selon la Loy du Seigneur, ils s'en retournerent en Galilee, en Nazareth leur ville.
40 Et le petit enfant croissoit, & estoit fortifié, estant rempli de sapience: & la grace de Dieu estoit en luy.
41 Or son pere & sa mere alloyent tous les ans en Ierusalem, *à la feste de Pasque.
42 Luy donc estant venu en l'aage de douze ans, cõme ils furent montez en Ierusalé, selon la coustume du iour de la feste:
43 Quand ils eurent acheué les iours *d'icelle*, eux s'en retournans, l'enfant Iesus demeura en Ierusalem: de laquelle chose son pere & sa mere ne s'apperceurent point:
44 Mais estimans qu'il estoit en la compagnie, ils cheminerent vne iournee: & le cerchoyent entre *leurs* parens, & ceux de leur cognoissance.
45 Et ne le trouuans point, ils s'en retournerent en Ierusalem, le cherchans.
46 Et aduint que trois iours apres ils le trouuerent au Temple assis au milieu des Docteurs, les escoutant, & les interrogant.
47 (Et tous ceux qui l'oyoyent, s'estonnoyẽt de sa prudence, & de ses responces.)
48 Et le voyant, ils s'estonnerent: & sa mere luy dit, Mõ enfant, que nous as-tu faict ainsi? Voicy, ton pere & moy te cherchions estans marris.
49 Adonc il leur dit, Pourquoy est-ce que vous me cherchiez? ne sçauiez vous pas qu'il me faut estre és affaires de mon Pere?
50 Mais ils n'entendirent point la parole qu'il leur dit.
51 Adonc il descendit auec eux, & vint en Nazareth: & leur estoit subiet: & sa mere gardoit toutes ces paroles en son cœur.
52 Et Iesus profitoit en sapience, & en aage, & en graces enuers Dieu & les hommes.

CHAP. III.

2 S. Iean commence à prescher. 3 Le Baptesme de penitence. 6. Salut de Dieu. 8. Fruicts de penitence. Enfans d'Abraham. 9. La coignee à la racine. 11. Charité. Peagers. 14. Gendarmes. 16. Tesmoignage de Iesus Christ Baptesme de S. Iean & de Iesus-Christ. 17. Le van. Le froment. La paille. 20. Herode empriſonne S. Iean. 21. Iesus-Christ est baptizé. 23 S. genealogie.

1 EN l'an quinziesme de l'Empire de Tibere Cesar, lors que Ponce Pilate estoit Gouuerneur en Iu-

Digitized by Google

dee,& qu'Herode estoit Tetrarche en Galilee, & son frere Philippe pareillement Tetrarche en la contree d'Ituree,& de Trachonite,& Lysanias Tetrarche en Abilene:

2 *Et qu'Anne & Caiphe estoyent souuerains Prestres: la parole de Dieu fut faicte sur Iean fils de Zacharie au desert:

3 *Et vint en toute la contree d'alentour le Iordain preschant le bapteſme de penitence, en remission des pechez:

4 Comme il est escrit au liure des paroles d'Isaie le Prophete, * La voix de celuy qui crie au desert, *est*, Accoustrez le chemin du Seigneur,applanissez ses sentiers.

5 Toute vallee sera remplie, & toute montaigne & montaignette sera abaissee, & les choses tortues seront faictes droites, & les chemins raboteux seront applanis,

6 & toute chair verra le Salutaire de Dieu.

7 Il disoit donc à la multitude des gens qui sortoyent pour estre baptizez de luy, * Engeance de viperes,qui vous a aduisez de fuir l'ire aduenir?

8 Faictes donc des fruicts dignes de penitence:& ne vous prenez point à dire: Nous auons Abraham pour pere: car ie vous dy, que Dieu peut de ces pierres susciter des enfans à Abraham.

9 Or est ia mesme la coignee mise à la racine des arbres, parquoy tout arbre qui ne faict bon fruict,sera coupé & ietté au feu.

10 ¶Adonc les troupes l'interroguerent, disans,Que ferons nous donc?

11 Luy respõdant leur dit,* Que celuy qui a deux robes,en dõne à celuy qui n'en a point: & qui a à manger,face le semblable.

12 Il y vint aussi des peagers pour estre batizez, & ils luy dirent, Maistre que ferons-nous?

13 Il leur dit, N'exigez rien outre ce qui vous est ordonné.

14 Les gendarmes l'interroguerent aussi,disans,& nous que ferons-nous? Il leur dit,Ne tormentez personne, & ne faictes aucun outrage,& vous contentez de voz gages.

15 Et comme le peuple estimoit,& tous pensoyent de Iean en leur cœurs, s'il n'estoit point le Christ:

16 Iean respondit,& dit à tous:*Vray est que ie vous baptize d'eau: mais il en viendra vn plus fort q̃ moy,duq̃l ie ne suis digne de deslier la courroye de ses souliers, c'est celuy qui vous baptisera par le S. Esprit & par feu.

17 *Son van *sera* en sa main, & il nettoyera toute nette son aire: & assemblera le froment en son grenier:mais il bruslera la paille au feu qui iamais ne s'esteind.

18 Ainsi donc il euangelizoit au peuple,l'admonestant aussi de plusieurs autres choses.

19 *Mais Herode le Tetrarche estãt reprins de luy à cause d'Herodias femme de son frere, & de tous les maux qu'il auoit faicts,

20 Adiousta sur tous les autres cestuy-ci, qu'il melt Iean en prison.

21 * Et aduint qu'en baptizant tout le peuple,Iesus estant aussi baptizé,& priant,le ciel s'ouurit:

22 Et le sainct Esprit descẽdit en forme corporelle sur luy,comme vne colombe, & il y eut vne voix du ciel,Tu es mon Fils bien aimé,i'ay prins en toy mon bon plaisir.

23 ¶Et Iesus lors commençoit d'estre enuiron de trente ans,fils(comme lon l'estimoit) de Ioseph,qui fut *fils* d'Heli,

24 Qui fut *fils* de Mathat, qui fut *fils* de Leui,qui fut *fils* de Melchi,qui fut *fils* de Iamne, qui fut *fils* de Ioseph,

25 Qui fut *fils* de Matathie, qui fut *fils* d'Amos,qui fut *fils* de Nahum,qui fut *fils* d'Hesli,qui fut *fils* de Naggé,

26 Qui fut *fils* de Maath, qui fut *fils* de Mathathie, qui fut *fils* de Semei, qui fut *fils* de Ioseph,qui fut *fils* de Iuda,

27 Qui fut *fils* de Iohanna qui fut *fils* de Rhesa, qui fut *fils* de Zorobabel, qui fut *fils* de Salathiel,qui fut *fils* de Neri,

28 Qui fut *fils* de Melchi,qui fut *fils* d'Addi, qui fut *fils* de Cosam, qui fut *fils* d'Elmadan, qui fut *fils* de Her.

29 Qui fut *fils* de Iesu, qui fut *fils* d'Eliezer, qui fut *fils* de Ioram,qui fut *fils* de Matthath, qui fut *fils* de Leui,

30 Qui fut *fils* de Simeon,qui fut *fils* de Iuda, qui fut *fils* de Ioseph, qui fut *fils* de Iona,qui fut *fils* d'Eliacim,

31 Qui fut *fils* de Melcha,qui fut *fils* de Menna,qui fut *fils* de Mathata,qui fut *fils* de Nathan,qui fut *fils* de Dauid.

32 Qui fut *fils* de Iessé, qui fut *fils* d'Obed, qui fut *fils* de Booz, qui fut *fils* de Salmon, qui fut *fils* de Nahasson,

33 Qui fut *fils* d'Aminadab, qui fut *fils* d'Aram, qui fut *fils* d'Esrom,qui fut *fils* de Phares qui fut *fils* de Iuda,

34 Qui fut *fils* de Iacob, qui fut *fils* d'Isaac, qui fut *fils* d'Abraham, qui fut *fils* de Thare, qui fut *fils* de Nachor,

35 Qui fut *fils* de Saruch, qui fut *fils* de Ragau,qui fut *fils* de Phalec, qui fut *fils* de Heber,qui fut *fils* de Sale,

36 Qui fut *fils* de Caïnan,qui fut *fils* d'Arphaxad, qui fut *fils* de Sem, qui fut *fils* de Noé, qui fut *fils* de Lamech,

37 Qui fut *fils* de Mathusala,qui fut *fils* d'Henoch,qui fut *fils* de Iared,qui fut *fils* de Malalehel,qui fut *fils* de Caïnan,

38 Qui fut *fils* d'Henos, qui fut *fils* de Seth, qui fut *fils* d'Adam, qui fut de Dieu.

Matt. 14. 3. Marc 6. 17.

Matt. 3. 13. Mar. 1. 9 Luc 8. 31.

CHAP.

Digitized by Google

CHAP. IIII.

1 Iesus Christ tenté au desert. 4. Vie en Dieu. 8. Qui seul doit estre adoré & serui. 11. Ne le tenter. 21. Propheties de Iesus-Christ accomplies. 24. Nul Prophete en son pays. 26. Elie. 27. Naaman Syrien. 28. Nazariens scandalizez de Iesus-Christ. 31. Il enseigne és Sabbaths. 33. & 38. Demoniaque, La belle mere de S. Pierre. 40. & plusieurs malades gueris. 41. Les diables confessent Iesus-Christ. 43. Pourquoy est enuoyé.

Mat.4.1. Marc 1. 12.

1 T*Iesus plein du sainct Esprit se partit du Iordain, & fut mené par l'Esprit au desert par quarante iours.

2 Et estoit tenté du diable, & ne mangea rien durant ces iours-là: mais apres qu'ils furent passez, il eut faim.

3 Et le diable luy dit, Si tu es Fils de Dieu, di à ceste pierre qu'elle deuienne pain.

Deu.8.3. Mat.4.4

4 Iesus luy respondit, disant, Il est escrit. * L'hõme ne vit point de seul pain, mais de toute parolle de Dieu.

5 Adonc le diable l'emmena en vne haute montaigne, & luy monstra en vn moment de temps tous les royaumes du monde.

6 Et le diable luy dit, Ie te donneray toute ceste puissance *des royaumes* & leur gloire: car elle m'est baillee, & ie la donne à qui ie veux:

7 Parquoy si tu te veus prosterner deuant moy, & adorer, tout sera tien.

Deute.6. 16.& 10. 20.

8 Iesus respondant dit, Il est escrit, * Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, & à luy seul tu seruiras.

9 Il le mena aussi en Ierusalem, & le mit sur le pinnacle du Temple, & luy dit, Si tu es Fils de Dieu, iette toy d'ici en bas.

Pſ.91. 11.

10 Car il est escrit, * qu'il a donné charge de toy à ses Anges pour te garder:

11 Et ils te porteront en leurs mains, de peur que tu ne heurtes ton pied à quelque pierre.

Deu.6.16

12 Iesus respondant luy dit, Il est dict, * Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu.

13 Et quand toute la tentation fut finie, le diable se partit de luy iusques à vn temps.

14 Et Iesus par la vertu de l'Esprit retourna en Galilee: & la renommee de luy alla *çà & là* par toute la contree d'alenuiron.

15 Car il enseignoit en leurs synagogues, & estoit magnifié de tous.

Matt. 13. 54. Marc 6.1 Ieã 4.43.

16 *Or il vint en Nazareth, où il auoit esté nourri, & entra en la synagogue au iour du Sabbath, selon la coustume: & se leua pour lire.

17 Adonc le liure du prophete Isaie luy fut baillé: & quand il eut ouuert le liure, il trouua le lieu où il estoit escrit:

Iſa. 61.1.

18 *L'Esprit du Seigneur est sur moy, d'autant qu'il m'a oinct: il m'a enuoyé pour euangelizer aux poures, pour guerir ceux qui ont le cœur froissé,

19 Pour publier deliurance aux captifs, & aux aueugles le recouurement de la veuë: pour mettre en deliurance ceux qui sont foulés, & prescher l'an agreable du Seigneur, & le iour de retribution.

20 Et quand il eut ployé le liure, il le rendit au ministre, & s'assit: & les yeux de tous ceux qui estoyent en la synagogue, estoyent fichés sur luy.

21 Lors il commença à leur dire, Auiourd'huy ceste escriture est accomplie en vos oreilles.

22 Et tous luy rendoyent tesmoignage, & s'esmerueilloyẽt des paroles *pleines* de grace qui procedoyent de sa bouche: & disoyent, Ceſtui-ci n'est-il pas le fils de Ioseph?

23 Et il leur dit, Vous me direz tout à plein ceste similitude, Medecin gueri-toy toy-mesme: fais aussi ici en ton païs autant de choses que nous auons ouï auoir esté faictes en Capharnaum.

24 Et il leur dit, Ie vous di en verité, * que nul Prophete n'est agreable en son païs:

25 En verité ie vous di, * qu'il y auoit plusieurs vefues au temps d'Elie en Israel, quand le ciel fut fermé trois ans & six mois, quand grande famine aduint par toute la terre.

26 Et Elie ne fut enuoyé à nulle d'entre elles, sinon à vne femme vefue en Sarepta de Sidon.

27 * Il y auoit aussi plusieurs ladres en Israel au temps du prophete Elisee: toutefois nul d'entr'eux ne fut nettoyé sinon Naaman Syrien.

28 Et oyans ces choses, ils furent tous remplis de courroux en la synagogue.

29 Dont ils se leuerent, & le ietterent hors de la ville, & le menerent iusques au bord de la montaigne (sur laquelle leur ville estoit edifiee) pour le ietter du haut en bas:

30 Mais passant par le milieu d'eux, il s'en alla.

31 ¶Et descendit en Capharnaum, ville de Galilee, * & là les enseignoit és iours de Sabbaths.

32 *Et ils s'estonnoyent de sa doctrine: car sa parole estoit auec autorité.

33 * Or il y auoit en la synagogue vn homme, qui auoit l'esprit du diable immonde: lequel s'escria à haute voix,

34 Disant, Laisse, qu'y a il entre nous & toy, Iesus Nazarien? Es tu venu pour nous destruire? Ie sçay qui tu es: *tu es* le sainct de Dieu.

35 Et Iesus le tança, disant, Tay-toy: & sors de dedans luy. Et le diable apres auoir ietté

Digitized by Google

l homme au milieu,sortit hors de luy,& ne luy nuisit point.
36 Adonc il y eut estonnement sur tous,& ils parloyent entre eux, disans, Quelle parole est ceci, qu'en autorité & vertu il commande aux esprits immondes,& ils sortent?
37 Et le bruit de luy paruint en tous les quartiers du païs d'alentour.
38 *Et quand Iesus se fut leué de la synagogue,il entra en la maison de Simon, & la belle-mere de Simon estoit tenue de grosses fieures,& ils le prierent pour elle.
39 Et s'estant panché sur elle, il commanda à la fieure,& la fieure la laissa: & incontinent elle se leua,& les seruit.
40 Et cõme le Soleil se couchoit, tous ceux qui auoyent des malades de diuerses maladies,les luy amenoyent:& mettant les mains sur vn chacun,il les guerissoit.
41 *Les diables aussi sortoyent de plusieurs crians, & disans, car tu es le Fils de Dieu. Mais il les tançoit, & ne leur permettoit de parler qu'ils sçauoient qu'il estoit le Christ.
42 Et quand il fut iour,il se departit, & s'en alla en vn lieu desert: & la multitude le cerchoit, & vint iusques à luy,& le retenoit à fin qu'il ne se departist d'eux.
43 Mais il leur dit,Il me faut aussi euangelizer aux autres villes le royaume de Dieu: car pour celà suis-ie enuoyé.
44 Et il preschoit és synagogues de Galilee.

CHAP. V.

3 Iesus-Christ enseigne le peuple. 5. Pescheurs. 6. Prinse de poissons. 13. Le ladre gueri. 16. Iesus-Christ prie au desert. 18. Le paralytique gueri. 20. & 24. Foy. Remission des pechez. 27. Matthieu est appelé. 31. Les sains. 32. Les iustes. Les pecheurs. 34. Le marié. 35. Ieusnes. 36. Piece de vestement neuf. 37. Vin nouueau en vieil.

1 IT* aduint comme le peuple le pressoit pour ouïr la parole de Dieu, qu'il estoit debout pres du lac de Genezareth:
2 Et vid deux nasselles qui estoyent pres du lac, or les pescheurs en estoyent descendus, & lauoyent leur rets.
3 Et montant en l'vne des nasselles qui estoit à Simon,le pria de la mener vn peu arriere de terre: puis estant assis il enseignoit de la nasselle le peuple.
4 ¶Et quand il eut cessé de parler, il dit à Simon, Mene en pleine eau, & laschez vos rets à la peschе.
5 Lors Simon respondant luy dit, Maistre, toute la nuict nous auons trauaillé,& n'auõs rien prins: toutefois à ta parole ie laschera, les filés.
6 Et celà faict, ils enfermerent vne grande multitude de poissons: dont leurs filés se rompoyent.
7 Et firent signe à leurs compaignons, qui estoyent en l'autre nasselle, de venir pour les aider:lesquels vindrent, & emplirent les deux nasselles, tellement que presques elles s'enfonsoyent.
8 Et quand Simon Pierre eut veu celà, il se ietta aux genoux de Iesus, disant, Seigneur,depars-toy de moy:car ie suis homme pecheur.
9 Car vne frayeur l'auoit du tout saisi, & tous ceux qui estoyent auec luy,à cause de la peschе des poissons qu'ils auoyent prinse,
semblablement aussi Iaques, & Iean, fils de Zebedee, qui estoyent compaignons à Simon.
10 Alors Iesus dit à Simon,Ne crain point: d'oresnauant tu seras preneur d'hommes.
11 Et quand ils eurent amené les nasselles à terre, ils abandonnerent tout, & le suiuirent.
12 ¶*Or aduint comme il estoit en vne ville, voici vn homme plein de lepre, lequel voyant Iesus,se ietta sur sa face,le pria, disant,Seigneur,si tu veus,tu me peus nettoyer. *Mat.* 8.1. *Marc* 1. 40.
13 Et estendant la main,le toucha,disant, Ie le veux,sois nettoyé. Et incontinent la lepre se partit de luy.
14 Et il luy commanda qu'il ne le dist à personne: Mais va, & te monstre au Prestre, & offre pour ton nettoyement, *comme Moyse a enioint,en tesmoignage à iceux. *Leui.* 14. 4.
15 Et de plus en plus il estoit bruit de luy: tellement que grandes multitudes de gens s'assembloyent pour louïr,& pour estre gueris de leurs maladies.
16 Mais il se retiroit és deserts, & prioit.
17 ¶Et aduint vn iour qu'estant assis, il enseignoit. Et les Pharisiens & docteurs de la Loy estoyent là assis, qui estoyent venus de tous les villages de Galilee, & de Iudee, & de Ierusalem: & la puissance du Seigneur estoit pour les guerir.
18 * Lors voici des hommes qui portoyent en vn lict vn homme qui estoit paralytique, & cerchoyent de le porter au dedans, & de le mettre deuant luy: *Mat.* 9.2. *Mar.* 2.3
19 Et ne trouuans point par quel costé ils le pourroyent mettre dedans,à cause de la multitude,ils mõterent sur le toict,& le deualerent par les tuiles auec le lict au milieu, deuant Iesus.
20 Desquels voyant la foy, il dit, Homme, tes pechez te sont pardonnez.
21 Adonc les Scribes & Pharisiens commencerent à penser, disans, Qui est cestui-ci qui prononce blaspheme? Qui est ce qui peut pardonner les pechez,sinon Dieu seul?

Digitized by Google

22 Et Iesus cognoissant leurs pensees, respõdit, & leur dit, Pourquoy pensez-vous des maux en vos cœurs?
23 Lequel est plus aisé, de dire, Tes pechez te sont pardonnez: ou de dire, Leue-toy, & chemine?
24 Or à fin que vous sçachez que le Fils de l'homme a puissance en terre de pardonner les pechez: (il dit au paralytique) ie te di, Leue-toy, charge ton lict, & t'en va en ta maison.
25 Et incontinent se leuant deuant eux, il chargea son lict, sur lequel il gisoit, & s'en alla en sa maison, glorifiant Dieu.
26 Et vn estonnement les saisit tous, & ils glorifient Dieu: & furent remplis de crainte, disans, Nous auons auiourd'huy veu choses merueilleuses.
Mat. 9. 9. Marc 2. 14. 27 *Apres ces choses, il se partit, & vid vn peager nommé Leui, assis au lieu du peage, & luy dit, Sui-moy.
28 Lequel se leuant abandonna tout, & le suiuit.
29 Et Leui luy fit vn grand banquet en sa maison, où estoit vne grosse assemblee de de peagers, & d'autres gẽs, qui estoyent auec eux assis à table.
30 Et leurs Scribes & Pharisiẽs murmuroyẽt contre ses disciples, disans, Pourquoy mangez-vous & beuuez auec les peagers & pecheurs?
31 Adonc Iesus respondant leur dit, Ceux qui sont sains, n'ont besoin de medecin, mais ceux qui ont mal.
1. Ti. 1. 15. 32 *Ie ne suis point venu pour appeler les iustes, mais les pecheurs à penitence.
Matt. 9. 14. Marc 2. 18. 33 ¶ *Ils luy dirent aussi, Pourquoy ieusnent souuent les disciples de Iean, & font prieres, semblablement aussi *ceux* des Pharisiens: mais les tiens mangent & boiuent?
34 Et il leur dit: Pouuez-vous faire ieusner les fils de l'espoux pendant que le marié est auec eux?
35 Mais les iours viendront que le marié leur sera osté. adonc en ces iours-là ils ieusneront.
36 Puis il leur dit vne similitude: Nul ne met vne piece d'vn vestement neuf à vn vestement vieil: *car* autrement ce qui est neuf, le deschire, & la piece du neuf ne se rapporte point au vieil.
37 Pareillement nul ne met le vin nouueau en vieux vaisseaux: *car* autrement le vin nouueau rompra les vaisseaux, & se respandra, & les vaisseaux seront perdus.
38 Mais le vin nouueau doit estre mis en vaisseaux neufs: ainsi seront conseruez tous les deux.
39 Et n'y à personne qui boiue du vieil, qui vueille tantost du nouueau: car il dit, Le vieil vaut mieux.

CHAP. VI.

1 Les disciples arrachent des espics. 9. La main seche guerie. 12. Iesus Christ prie. 14. Noms des Apostres. 18. Malades guaris. 20. Les pauures. 22. Affligez pour Iesus-Christ, Benits. 23. Salaire. 24. Les riches. 27. Aimer ses ennemis. 34. Prester. 35. Enfans de Dieu. 36. Misericorde. 37. Ne point iuger, mais pardonner, & donner. 42. Le festu en l'œil. Le cheuro. 43. Du fruict l'arbre cognu. 45 Des œuures le cœur. 46. Ouyr & faire.

1 OR *aduint au *iour du* Sabbath second premier, quand il passoit par les blez: & ses disciples arrachoyẽt des espics, & en mãgeoyent, les froyans entre les mains. Mat. 12. Marc 23.
2 Et quelques vns des Pharisiens leur dirẽt, Pourquoy faites-vous ce qu'il n'est loisible *de faire* és Sabbaths?
3 Adonc Iesus respondant leur dit, *N'auez-vous pas leu ce que Dauid fit quand il eut faim, luy, *di-ie*, & ceux qui estoyent auec luy? 1. Reyn 6.
4 Comment il entra en la maison de Dieu, & print les pains de propositiõ, & en mangea, & en donna à ceux qui estoyent auec luy: lesquels il n'est loisible de manger *finõ aux Prestres seulement? Exod. 33. Leu 8. & 24.
5 Puis il leur dit: Le Fils de l'homme est Seigneur aussi du Sabbath. Matt. 9.
6 ¶ * Il aduint aussi en vn autre Sabbath, qu'il entra en la synagogue, & enseignoit: & là estoit vn homme duquel la main dextre estoit seche. Marc
7 Or les Scribes & Pharisiens prenoyent garde s'il le guerissoit au Sabbath, à fin qu'ils trouuassent dequoy l'accuser.
8 Mais il cognoissoit leurs pensees, & dit à l'homme qui auoit la main seche, Leue-toy, & te tien debout au milieu: Iceluy se leuant se tint debout.
9 Iesus donc leur dit, Ie vous demande, Est-il loisible de bien-faire és Sabbaths, ou de mal-faire? de sauuer vne personne, ou de la tuer?
10 Et quand il les eut tous regardez à l'enuiron, il dit au personnage, Esten ta main. Ce qu'il fit: & sa main *luy* fut rendue saine.
11 Dont ils furent remplis d'insipience: & deuisoyent ensemble qu'ils feroyẽt de Iesus.
12 ¶ Il aduint en ces iours-là, qu'il s'en alla en la montaigne pour prier: & passa toute la nuict à prier Dieu. Mat. 1.
13 *Et quand il fut iour, il appela ses disciples: & en eleut douze, lesquels il nomma aussi Apostres: Marc 1. 13 & 6 Sous 9
14 (Simon, qu'il nomma Pierre, & André

son frere

Digitized by Google

son frere: Iaques & Iean: Philippe & Barthelemi:
15 Matthieu & Thomas: Iacques *fils* d'Alphee, & Simon appelé Zelotes:
16 Et Iudas *frere* de Iaques: & Iudas Iscariot, qui fut traistre.)
17 Puis descendant auec eux, il s'arresta en vne plaine auec la compagnie de ses disciples, & grande multitude de peuple de toute Iudee & de Ierusalem, & de la contree maritime, & de Tyr & Sidon, lesquels estoyent venus pour louïr, & pour estre gueris de leurs maladies:
18 Et ceux qui estoyent tormentez des esprits immondes, furent gueris.
19 Et toute la multitude taschoit à le toucher: car vertu sortoit de luy, & les gueriſſoit tous.
20 ¶ *Adonc en esleuant ses yeux vers ses disciples, il disoit: *Vous estes* bien-heureux, *vous* pauures: car le royaume de Dieu est vostre.
21 *Vous estes bien-heureux *vous* qui maintenãt auez faim: car vous serez rassasiez. *Vous *estes* bien-heureux *vous* qui pleurez maintenaut, car vous rirez.
22 *Vous serez bien-heureux quand les hõmes vous haïront, & vous separeront, & vous feront reproches, & reietteront vostre nom cõme mauuais, pour le Fils de l'hõme.
23 Esiouissez-vous en ce iour-là, & soyez en lieſſe: car voicy, vostre salaire est grand és cieux: car leurs peres faisoyent de mesmes aux Prophetes.
24 * Mais mal-heur sur vous, riches, qui auez vostre consolation.
25 *Mal-heur sur vous qui estes remplis: car vous aurez faim. Mal-heur sur vous qui riez maintenant: car vous lamenterez, & pleurerez.
26 Mal-heur sur vous quand tous les hommes diront bien de vous: car leurs peres faiſoyent de mesmes aux faux Prophetes.
27 *Mais à vous qui oyez, ie vous di, Aimez voz ennemis: faictes bien à ceux qui vous haiſſent.
28 Beniſſez ceux qui vous maudiſſent, & priez pour ceux qui vous calomnient.
29 *Et à celuy qui te frappe en vne ioue, baille luy auſſi l'autre: * & qui t'oſte ton mãteau, ne l'empeſche point *de prendre* auſſi le saye.
30 Baille à tout homme qui te demande: & à celuy qui t'oſte le tien, ne le redemande point.
31 *Et cõme vous voulez que les hommes vous facent, faites leur auſſi ſemblablement.
32 * Et ſi vous aimez ceux qui vous aiment, quel gré vous en ſçaura-on? car les mal-viuãs aiment auſſi ceux qui les aiment.
33 Et ſi vous faites bien à ceux qui vous font bien, quel gré vous en ſçaura-on? car les mal-viuans le font auſſi.
34 *Et ſi vous preſtez à ceux de qui vous eſperez le receuoir, quel gré vous en ſçaura-on? car les mal-viuans preſtent auſſi aux mal-viuans, à fin qu'ils en reçoiuent la pareille.
35 Mais aimez voz ennemis, & faictes bien, & preſtez ſans eſperer rien: & voſtre ſalaire ſera grand, * & ſerez fils du Treshaut: car il eſt benin enuers les ingrats & mauuais.
36 Soyez donc miſericordieux, comme auſſi voſtre Pere eſt miſericordieux.
37 *Ne iugez point, & vous ne ſerez point iugez: ne condemnez point, & vous ne ſerez point condemnez: quittez, & il vous ſera quitté.
38 Donnez, & il vous ſera donné. * On vous donnera au ſein bonne meſure preſſee, & entaſſee, & qui s'en ira par deſſus: car de la meſme meſure que vous meſurerez, il vous ſera remeſuré d'autre part.
39 Pareillement il leur diſoit vne ſimilitude: *Eſt-il poſſible qu'vn aueugle puiſſe mener vn aueugle? Ne cherront-ils point tous deux en la foſſe?
40 *Le diſciple n'eſt point par deſſus ſon maiſtre: mais tout diſciple ſera parfaict s'il eſt comme ſon maiſtre.
41 ¶ *Item, pourquoy regardes-tu le feſtu qui eſt en l'œil de ton frere, & tu n'apperçois point vn cheuron qui eſt en ton propre œil?
42 Ou comment peux-tu dire à ton frere, Frere, permets que i'oſte le feſtu qui eſt en tõ œil, toy qui ne vois point vn cheuron qui eſt en ton œil? Hypocrite, iette premierement le cheuron hors de ton œil, & adonc tu regarderas de ietter hors le feſtu qui eſt en l'œil de ton frere.
43 * Car l'arbre n'eſt point bon qui faict mauuais fruict: ne l'arbre mauuais qui faict bon fruict.
44 * Car chaſcun arbre eſt cogneu par ſon propre fruict. * Car auſſi on ne cueille point de figues des eſpines: & ſi ne vendange-on point de raiſin d'vn buiſſon.
45 *Le bon homme tire hors bonne choſe du bon threſor de ſon cœur: & le mauuais homme tire hors choſe mauuaiſe du mauuais threſor. car de l'abondance du cœur la bouche parle.
46 ¶ *Mais pourquoy m'appellez-vous, Seigneur, Seigneur, & ne faictes point ce que ie di?
47 Quiconque vient à moy, & oit mes paroles, & les met en effaict, ie vous monſtreray à qui il eſt ſemblable.

Deut. 15.8. Matt. 5. 42.
Matt. 5. 45.
Matt. 7.1
Mat. 7.2 Marc 4. 24.
Mat. 15 14.
Mat. 10. 24. Iean 13. 16. & 15. 20
Mat. 7.3.
Matt. 7. 17.
Matt. 12. 33. Matt. 7. 16.
Matt. 12. 25.
Matt. 7. 21. Ro. 2. 13. Iac. 1. 22.

Digitized by Google

48 Il eſt ſemblable à l'homme qui en edifiant vne maiſon,aura fouï & creuſé,& aura mis le fondement ſur vn rocher:& quand il eſt venu vne ranine d'eaux,le fleuue a heurté contre ceſte maiſon, & ne l'a peu eſbranler:car elle eſtoit fondee ſur le rocher.

49 Mais celuy qui les a ouïes, & ne les a point mis en effect,eſt ſemblable à l'homme qui aura edifié ſa maiſon à terre ſans fondement:contre laquelle le fleuue a heurté, & incontinent elle eſt cheute,& la ruine de ceſte maiſon a eſté grande.

CHAP. VII.

2 Le ſeruiteur du Centenier gueri. 9. Sa foy. 11. Le fils de la vefue reſuſcité. 16. Ieſus-Chriſt Prophete. 19. S. Ioan enuoye à Ieſus-Chriſt. 22. L'Euangile preſché. 23. Ne ſe ſcãdalizer en Ieſus-Chriſt. 29. Iuſtifier Dieu. 32. Enfans aſſis au marché. 36. Ieſus-Chriſt mange auec le Phariſien. 37. La femme pechereſſe. 41. Deux debteurs. 47. Dilection. 48. Remiſſion des pechez. 50. Foy.

1 QVand il eut acheué toutes ces paroles, le peuple eſcoutant, il entra en Capharnaum.

2 *Et le ſeruiteur d'vn Centenier eſtant malade s'en alloit mourir,qui luy eſtoit fort cher. *Mat.8.5*

3 Et quand il eut ouï parler de Ieſus, il enuoya vers luy des Anciens des Iuifs, le priãt qu'il vinſt,& qu'il gueriſt ſon ſeruiteur.

4 Et quand iceux furent venus à Ieſus, ils le prierẽt affectueuſemẽt, diſans qu'il eſtoit digne qu'on luy octroyaſt celà:

5 Car il aime noſtre nation, & nous a edifié vne ſynagogue.Ieſus donc alla auec eux.

6 Et comme deſia il n'eſtoit guetes loin de la maiſon,le Centenier luy enuoya ſes amis, luy diſant, Seigneur, ne te trauaille point: car ie ne ſuis pas digne que tu entres ſous mon toict.

7 Parquoy auſſi ne me ſuis-ie point reputé digne d'aller à toy:mais di la parole,& mon ſeruiteur ſera gueri.

8 Car ie ſuis homme conſtitué ſous la puiſſance *d'autruy*, ayant ſous moy gendarmes: & ie di à l'vn,Va,& il va:& à l'autre,Vien,& il vient:& à mon ſeruiteur, Fay celà, & il le fait.

9 Leſquelles choſes ouïes, Ieſus s'eſmerueilla, & ſe tournant dit à la compagnie qui le ſuiuoit, En verité ie vous di, que ie n'ay trouué ſi grande foy meſmes en Iſrael.

10 Et quand ceux qui auoyent eſté enuoyés, furent retournés en la maiſon, ils trouuerent en ſanté le ſeruiteur qui auoit eſté malade.

11 ¶Il aduint par apres que Ieſus alloit en vne ville nommee Naim:& ſes diſciples alloyent auec luy,& groſſe multitude.

12 Et comme il approchoit de la porte de la ville, voici on portoit hors vn mort, fils vnique de ſa mere, laquelle eſtoit vefue: & grande cõpagnie de la ville eſtoit auec elle.

13 Et quand le Seigneur l'eut veuë, meu de compaſſion enuers elle, luy dit, Ne pleure point.

14 Et s'approcha, & toucha la biere, (lors ceux qui portoyent *le corps* s'arreſterent) & il dit,Adoleſcent,ie te di,leue-toy.

15 Et celuy,qui eſtoit mort,ſe raſſit, & commença à parler.Et il le rendit à ſa mere.

16 Et crainte les ſaiſit tous, & glorifioyent Dieu, diſans,Certes vn grand Prophete s'eſt leué entre nous, & certes Dieu a viſité ſon peuple.

17 Et ce bruit courut de luy par toute Iudee,& par toute la region à l'entour.

18 *Toutes ces choſes furent annoncees à Iean par ſes diſciples. *Mat.*

19 *Dont Iean appela deux de ſes diſciples,& les enuoya à Ieſus, diſant, Es-tu celuy qui doit venir, ou ſi nous en attendons vn autre?

20 Or iceux eſtans venus à luy,dirent, Iean Baptiſte nous a enuoyez à toy, diſant, Es tu celuy qui deuoit venir, ou ſi nous en attendons vn autre?

21 Et en ceſte meſme heure il guerit pluſieurs de maladies & fleaux, & de mauuais eſprits:& dõna la veuë à pluſieurs aueugles.

22 ¶Puis reſpondant leur dit, Allez, & annoncez à Iean ce que vous auez veu & ouï: *à ſçauoir* que les aueugles recouurẽt la veuë, les boiteux cheminent, les lepreux ſont nettoyez,les ſourds oyent,les morts reſuſcitent, l'Euangile eſt preſché aux poures.

23 Et bienheureux eſt quiconque ne ſera point ſcandaliſé en moy.

24 Quand les meſſagers de Iean furent partis, il ſe print à dire de Iean aux troupes, Qu'eſtes vous allé voir au deſert?vn roſeau demené du vent?

25 Mais qu'eſtes vous allé voir? vn homme veſtu de precieux veſtemens? Voici,ceux qui ſont en pompeux veſtemens,& *vinent* en delices,ſont és maiſons des Roys.

26 Mais qu'eſtes vous allé voir? vn Prophete?voire,vous di-ie,& plus que Prophete.

27 C'eſt celuy duquel il eſt eſcrit, * Voici, i'enuoye mon meſſager deuant ta face, qui preparera ta voye deuant toy. *Mal.*

28 Car ie vous di qu'entre ceux, qui ſont nais de femme, il n'y a nul Prophete plus grand que Iean Baptiſte: toutefois celuy qui eſt le moindre au royaume de Dieu, eſt plus grand que luy.

29 Et tout le peuple qui oyoit celà, & les

peagers

Digitized by Google

agers qui eſtoyent baptizez du Bapteſme
Iean,iuſtifierent Dieu,
Mais les Phariſiens,& les docteurs de la
oy, qui n'eſtoyent point baptizez de luy,
eterent le conſeil de Dieu à l'encontre
eux-meſmes.
*Lors le Seigneur dit,A qui donc accom-
teray-ie les homes de ceſte generation? &
quoy reſemblent-ils?
Ils ſont ſemblables aux enfans ,qui ſont
ſis au marché,& crient les vns aux autres
diſent, Nous vous auons ioué du haut-
bois,& vous n'auez point danſé: nous vous
ons chanté complainte, & vous n'auez
oint pleuré.
Car Iean Baptiſte eſt venu ne mangeant
oint de pain,& ne beuuant point de vin:&
ous dites,Il a le diable.
Le fils de l'homme eſt venu mangeant &
uuant: & vous dites, Voicy vn homme
ourmand, & yurongne, ami des peagers &
ens de mauuaiſe vie.
Mais la ſageſſe eſt iuſtifiee de tous ſes
nfans.
¶Or vn des Phariſiens le pria de mãger
ez luy:dont il entra en la maiſon du Pha-
ſien,& s'aſſit à table.
Or voicy, vne femme de la ville, qui e-
oit pechereſſe, ayant cognu qu'il eſtoit
ſis à table en la maiſon du Phariſien, ap-
orta vne boite d'oignement:
Et eſtant derriere à ſes pieds,elle ſe print
les arrouſer de l'armes, & les eſſuyoit des
eueux de ſa teſte, & luy baiſoit les pieds,
les oignoit d'oignement,
Lors le Phariſien qui l'auoit inuité,voyãt
là, dit en ſoy-meſme, Si ceſtui-ci eſtoit
ophete, certes il ſçauroit qui & quelle eſt
eſte femme qui le touche: car elle eſt de
auuaiſe vie.
Et Ieſus reſpondãt,luy dit,Simõ,i'ay quel
ue choſe à te dire.Et il dit,Maiſtre,di.
Vn creãcier auoit deux debteurs:l'vn de-
oit cinq cens deniers, & l'autre cinquante.
Et comme ils n'auoyent dequoy payer,il
t grace à tous deux.Or di donc, lequel d'i-
eux l'aime le plus?
Simon reſpondant dit, I'eſtime que c'eſt
celuy à qui il a plus faict de grace. Et il luy
it,Tu as droitement iugé.
Lors il ſe tourna vers la femme, & dit à
imon,Vois-tu ceſte femme?Ie ſuis entré en
a maiſon, & tu ne m'as point donné d'eau
our mes pieds:mais ceſte-ci a arrouſé mes
ieds de larmes, & les a eſſuyés des cheueux
e ſa teſte.
Tu ne m'as point donné vn baiſer: mais
ile depuis que ie ſuis entré,n'a ceſſé de bai-
er mes pieds.
Tu n'as point oinct ma teſte d'huile:
mais elle a oinct mes pieds d'oignement.
Pourtant ie te di: Beaucoup de pechés
luy ſont pardonnés, car elle a fort aimé: &
celuy auquel eſt moins pardonné, aime
moins.
Puis dit à icelle,Tes pechés te ſont par-
donnés.
Et ceux qui eſtoyent aſſis enſemble à
table, commencerent à dire entre eux, Qui
eſt ceſtui-ci, qui meſmes pardonne les pe-
chés?
Mais il dit à la femme, Ta foy t'a ſau-
uee,va-t'en en paix.

CHAP. VIII.

1 Ieſus Chriſt preſche. 3. Femmes miniſtrantes à Ieſus Chriſt. 5. & 11. Similitude du Semeur. 10. Secrets du royaume de Dieu. 13. Tentations. 14. Solicitudes, Richeſſes, Voluptez. 16. La Lampe. 21. La mere & les freres de Ieſus Chriſt. 24. Il commande aux vents. 27. Le demoniaque gueri. 37. Les Geraſeniẽs reiettent Ieſus Chriſt. 41. La fille de Iaïrus. 43. La femme en flus de ſang guerie. 48. La foy guerit. 50. Ieſus Chriſt demande la foy. 52. Dueil ſur vn mort. Dormir.

1 APres aduint qu'il alloit de ville
en ville,& de village en village,
preſchãt & euangeliſant le roy-
aume de Dieu, & les douze
eſtoyent auec luy.
2 Et auſſi quelques femmes qui auoyent eſté
gueries des eſprits malins,& maladies: Ma-
rie qu'on appelle Magdalene, * de laquelle *Marc 16. 9.*
ſept diables eſtoyent ſortis:
3 Et Ieanne femme de Chuze, procureur
d'Herode,& Suſanne:& pluſieurs autres, leſ-
quelles luy ſubuenoyent de leurs biens.
4 * Or comme grande multitude s'aſſem- *Matt. 13. 3.*
bloit, & que pluſieurs alloyent à luy des vil- *Mar. 4. 1.*
les,il dit par ſimilitude:
5 Vn ſemeur ſortit pour ſemer ſa ſemence:
& en ſemant, vne partie *de la ſemence* cheut
auprés du chemin,& fut foulee,& les oiſeaux
du ciel la deuorerent:
6 Et l'autre cheut ſur la pierre,& quand elle
fut leuee, elle ſecha, à cauſe qu'elle n'auoit
point d'humeur.
7 Et l'autre cheut entre les eſpines, & les
eſpines, qui ſe leuerent enſemble, l'eſtouf-
ferent.
8 Et l'autre cheut en bonne terre:& quand
elle fut leuee, elle rendit du fruict cent fois
autant. En diſant ces choſes, il crioit, Qui a
oreilles pour ouïr,oye.
9 Et ſes diſciples l'interrogouerent, deman-
dans quelle eſtoit ceſte ſimilitude.
10 Et il dit,Il vous eſt donné de cognoiſtre
les ſecrets du royaume de Dieu: mais aux

autres

Digitized by Google

Isa.6.9. *Matt.13.* *14.* *Marc 4.* *12.* *Iean 12.* *40.* *Act.28.* *26.* *Rom.11.8* *Matt.13.* *18.* *Marc 4.* *15.* *Mat.5.15* *Marc 4.* *21.* *Sous 11 33* *Matt.10* *26.* *Marc 4.* *22.* *Sous 12.2* *Matt.13.* *12. & 25.* *29.* *Marc 4.* *25.* *Sous 19.* *26.* *Matt.12.* *48.* *Mar.3.31* *Matt.8.* *23.* *Marc 4.* *36.* *Matt.8.* *18.*

autres, par similitudes: *à fin qu'en voyant ils ne voyent point, & qu'en oyant, ils n'entendent point.

11 *Or voici la similitude: La semence c'est la parole de Dieu.

12 Et ceux qui sont pres du chemin, sont ceux qui oyent: & apres le diable vient, & oste la parole de leur cœur, à fin qu'en croyant, ils ne soyent sauuez.

13 Et ceux qui sont en lieux pierreux, *sont ceux* lesquels apres auoir ouï, reçoyuent la parole auec ioye: mais ils n'ont point de racine: car pour vn temps ils croyent, mais en temps de tentation se retirent.

14 Et ce qui est cheu entre les espines, sont ceux qui ont ouï, mais eux partis sont estouffez par les solicitudes & richesses & voluptez de *ceste* vie, & ne rapportent point de fruict.

15 Mais ce qui est *cheu* en bonne terre, sont ceux qui de cœur honneste & tresbon ayans ouï la parole, la retiennent, & en rapportent fruict en patience.

16 *¶ Nul apres auoir allumé la chandelle, ne la couure d'vn vaisseau, ni ne la met sous le lict: mais la met sur le chandelier, à fin que ceux qui entrent, voyent la lumiere.

17 *Car il n'y a secret, qui ne soit manifesté: ne chose cachee, qui ne se cognoisse, & qui ne vienne en lumiere.

18 Regardez donc comme vous oyez: *car quiconque a, il luy sera donné: & quiconque n'a, mesmes ce qu'il cuide auoir, luy sera osté.

19 *Lors sa mere & ses freres vindrent à luy, & ne pouuoyent l'aborder pour la presse.

20 Et il luy fut rapporté en disant, Ta mere & tes freres sont dehors, desirans te voir.

21 Mais luy respondant leur dit, Ceux là sont ma mere, & mes freres, qui oyent la parole de Dieu, & la mettent en effect.

22 * Il aduint vn iour qu'il monta en vne nasselle, & ses disciples, & leur dit, Passons outre le lac. Et ils monterent.

23 Or comme ils voguoyent, il s'endormit, & vne tempeste de vent descendit au lac: & s'emplissoyent d'eau, & estoyent en peril.

24 Adonc ils vindrent à luy, & l'esueillerent, disans, Maistre, nous perissons. Et luy estant esueillé, tança le vent & la tempeste de l'eau: lesquels cesserent, & tout fut appaisé.

25 Alors il leur dit, Où est vostre foy? Lesquels ayans crainte s'esmerueillerent, disans entr'eux, Mais qui est cestuici, qui commande aux vents, & à l'eau & luy obeïssent?

26 ¶ * Puis ils tirerent à la contree des Geraseniens, qui est vis à vis de Galilee.

27 Et quand il fut sorti *de la nasselle* sur la terre, vn homme le rencontra, qui auoit le diable dés long temps: & n'estoit point vestu de vestement, & ne demeuroit point en maison, mais dedans les sepulchres.

28 Et quand il vid Iesus, il se ietta deuant luy, s'escriant, & à haute voix dit, Qu'ay-ie à faire auec toy, Iesus Fils de Dieu souuerain? Ie te prie ne me tourmente point.

29 Car il commandoit à l'esprit immonde qu'il sortist hors de l'homme: car de long temps le tourmentoit, & *icelluy* estoit lié de chaines, & gardé aux ceps: mais desrompant les liens, il estoit emporté du diable aux deserts.

30 Adonc Iesus l'interroga, disant, Comment as tu nom? Et il dit, Legion: car plusieurs diables estoyent entrez en luy.

31 Et le prierent qu'il ne leur commandast point d'aller en l'abysme.

32 Or là estoit vn grand troupeau de porceaux paissans en la montagne: & ils le prierent qu'il leur permist d'entrer en iceux: ce qu'il leur permit.

33 Les diables donc sortirent de l'homme, & entrerent és porceaux, & le troupeau se rua du haut en bas en l'estang, & fut estouffé.

34 Et quand les porchers virent ce qui auoit esté faict, ils s'enfuirent: & estans partis l'annoncerent en la ville, & *és* champs.

35 Adonc *les gens* sortirent pour voir ce qui auoit esté faict, & vindrent à Iesus, & trouuerent l'homme duquel les diables estoyent sortis, assis aux pieds de Iesus, vestu, & de sain entendement: dont ils eurent peur.

36 Et ceux aussi qui l'auoyent veu, leur raconterent comme il auoit esté gueri de la legion.

37 Lors toute la multitude de la contree des Geraseniens le prierent qu'il se partist d'eux: car ils estoyent saisis de grande crainte. Luy donc montant en la nasselle s'en retourna.

38 Et l'homme duquel les diables estoyent sortis, le pria qu'il fust auec luy: mais Iesus le renuoya, disant,

39 Retourne en ta maison, & raconte combien grandes choses Dieu t'a faictes. Il s'en alla donc preschant par toute la ville combien de choses Iesus luy auoit faictes.

40 ¶ Aduint que quãd Iesus fut retourné, la multitude le receut: car tous l'attendoyent.

41 ¶ *Lors voici, vn homme vint, qui auoit nom Iaïrus, lequel estoit prince de la synagogue: & se ietta aux pieds de Iesus, le priant qu'il entrast en sa maison: *Matt. 18.* *Marc 22.*

42 Car il auoit vne fille vnique, aagee enuiron de douze ans, qui se mouroit. Et comme il s'en alloit, la foule le pressoit.

43 Adonc vne femme qui auoit vn flux de sang depuis douze ans, laquelle auoit despendu toute sa substance en medecins, & si n'auoit peu estre guerie d'aucun:

44 S'approchant de luy par derriere, toucha

Digitized by Google

le bord de son vestement : & incontinent le flux de son sang s'estancha.

45 Adonc Iesus dit, Qui est ce qui m'a touché? Et comme tous le nioyent, Pierre dit, & ceux qui estoyent auec luy, Maistre, la multitude te presse & foule, & tu dis, Qui est ce qui m'a touché?

46 Mais Iesus dit, Quelqu'vn m'a touché: car i'ay cognu que vertu est issue de moy.

47 Ceste femme voyant que celà ne *luy* auoit point esté caché, vint tremblant : & se iettant deuant luy, luy declara deuant tout le peuple pour quelle cause elle l'auoit touché, & comment elle auoit esté incontinent guerie.

48 Et il luy dit, Fille ta foy t'a guerie: va en paix.

49 Comme il parloit encore, quelqu'vn de chez le prince de la synagogue vint, luy disant, Ta fille est morte, ne le trauaille point.

50 Mais Iesus l'ayant ouï, il respondit au pere de la fille, disant, Ne crain point, croy seulement, & elle sera guerie.

51 Et quand il fut entré en la maison, il ne permit personne entrer, sinon Pierre, & Iaques & Iean, & le pere & la mere de la fille.

52 Or, tous pleuroyent, & la plaignoyent: mais il dit, Ne pleurez point, elle n'est point morte, mais elle dort.

53 Et ils se rioyent de luy, sçachans qu'elle estoit morte.

54 Adonc tenant la main d'icelle, il cria, disant, Fille, Leue toy.

55 Et son esprit retourna, & se leua incontinent : & il commanda qu'on luy donnast à manger.

56 Et le pere & la mere d'icelle furent estonnez: ausquels il commanda qu'ils ne dissent à personne ce qui auoit esté faict.

CHAP. IX.

2 Apostres enuoyez prescher. 7. & 18. L'opinion qu'on a de Iesus Christ. 12. Miracle des cinq pains. 20. Confession des Apostres. 23. Renoncer soymesme. 26. Auoir honte de Iesus Christ. 28. Sa transfiguration. 35. Il doit estre ouï. 42. Le lunatique gueri. 44. Iesus Christ predit sa mort. 46. Dispute de la primauté. 53. Les Samaritains ne reçoyuent Iesus Christ. 55. Vengeance. 56. Iesus Christ sauueur. 62. Main à la charrue.

1 PVis *apres auoir appelé ses douze disciples ensemble, il leur donna vertu & puissance sur tous diables, & de guerir les maladies.

2 *Et les enuoya prescher le royaume de Dieu, & guerir les malades.

3 *Et leur dit, Ne portez rien par le chemin, ne baston, ne malette, ne pain, n'argent, & n'ayez point deux habillemens.

4 Et en quelconque maison que vous entriez, demeurez y, & ne vous en allez de là.

5 *Et par tout où on ne vous receura, partans de ceste ville là, secouëz aussi la poudre de voz pieds en tesmoigne contr'eux.

6 Eux donc estans partis alloyent de village en village, euangelisans, & guerissans par tout.

7 ¶ * Or Herode le tetrarche ouït toutes les choses qu'il faisoit : & doutoit, à cause qu'aucuns disoyent que Iean estoit resuscité des morts:

8 Et aucuns, qu'Elie estoit apparu: & les autres, que quelque Prophete des anciens estoit resuscité.

9 Adonc Herode dit, I'ay decapité Iean: qui est donc cestuici de qui i'oy telles choses? Et demandoit à le voir.

10 ¶ *Quand les Apostres furent retournez, ils luy raconterent toutes les choses qu'ils auoyent faictes : * Lors Iesus les print, & se retira à part en vne contree deserte de la ville appelee Beth-saida.

11 Et quand le populaire le sceut, il le suiuit: lesquels il receut, & leur parloit du royaume de Dieu, & gueriſſoit ceux qui auoyent besoin d'estre gueris.

12 *Or le iour auoit commencé à decliner, & les douze vindrent, & luy dirent, Donne congé à ceste multitude, à fin qu'ils s'en aillent aux bourgades & villages qui sont à l'enuiron, pour s'y retirer, & trouuer à mangier: car nous sommes icy en païs desert.

13 Mais il leur dit, Vous autres donnez leur à manger. Et ils dirent, Nous n'auons pas plus de cinq pains, & deux poissons: si d'auenture nous n'allions achetter à manger pour tout ce peuple.

14 Or ils estoyent enuiron cinq mille hommes. Adonc il dit à ses disciples, Faites les asseoir par cinquanteines en chacune tablee.

15 Et ils firent ainsi, & se sont tous assis.

16 Lors il print les cinq pains & les deux poissons, & regardant vers le ciel les benit, & les rompit, & les distribua à ses disciples, à fin qu'ils les missent deuant la troupe.

17 Ils mangerent donc tous, & furent rassasiez: & fut recueilli du surplus des pieces douze corbeillees.

18 ¶ *Et aduint que comme il estoit priant à part, & les disciples estoyent auec luy, il les interroga disant, Qui disent les troupes que ie suis?

19 Eux respondans, dirent, Iean Baptiste : & les autres, Elie: & les autres, que quelque Prophete des anciens est resuscité.

20 Et il leur dit, Et vous, qui dites vous que

9. Mar. 6. 8.

Mat. 10. 14. Marc 6. 11. Sous 10. 11.

Actes 13. 51. Mat. 14. 1. Marc 6. 14.

Marc 6. 30. Matt. 14. 13. Matt. 6. 32.

Matt. 14. 15. Marc 6. 35. Iean 6. 5.

Matt. 16. 13. Marc 8. 27.

ie suis?

Digitized by Google

ie suis:Simon Pierre respõdant dit,Le Christ de Dieu.

21 Adonc vsant de menaces il leur cõmanda qu'ils ne le dissent à personne,

Matt.17.22 Disant, * Il faut que le Fils de l'homme
23. souffre beaucoup,& soit reietté des Anciens.
Mar.8.31 & princes des Prestres, & des Scribes, & soit occi,& qu'il resuscite au troisieme iour.

Mat. 10.23 ¶ * Puis disoit à tous, Si aucun veut ve-
38.& 16. nir apres moy, qu'il renonce soy mesme, &
24. charge *sur soy* de iour en iour sa croix,& me suiue.

Marc 8 24 *Car quiconque voudra sauuer sa vie,il
34. la perdra:mais quiconque perdra sa vie pour
Sous 14. l'amour de moy,il la sauuera.
27.

Mat. 10.25 * Car que profite il à l'homme s'il gai-
39.& 16. gne tout le monde, & qu'il face perte &
25. dommaige de soy-mesme?

Marc 8 26 * Car quiconque aura honte de moy &
34. de mes paroles,le Fils de l'homme aura hõ-
Sous 17. te de luy quand il viendra en sa maiesté, &
33. du Pere,& des saincts Anges.

Ieá 12.25.27 *Et ie vous di vrayement, qu'il en y a
Matt.16. aucuns de ceux qui sont ici presens, qui ne
26. gousteront point la mort,iusques à tãt qu'ils
ayent veu le regne de Dieu.

Marc 8.28 ¶ * Or aduint enuiron huit iours apres
36. ces paroles,qu'il print Pierre, & Iean, & Ia-
Mat. 10. ques, & monta en la montaigne, pour faire
33. priere.

Mar.8.38 29 Et comme il prioit, la forme de sa face
Sous 12.9 changea,& son vestement *deuint* blanc,& re-
1. Tim.2. splendissant.
12.

Matt.16.30 Et voici, deux hommes parloyent auec
18. luy,qui estoyent Moyse & Elie:

Mar.9.1 31 Qui apparurent en gloire,& disoyent son
Mat. 17. issue qu'il deuoit accomplir en Ierusalem.
1.

Mar.9.2. 32 Or Pierre,& ceux qui estoyent auec luy, estoyent appesantis de sommeil:& quand ils furent esueillés, ils virent sa maiesté, & les deux hommes qui estoyent auec luy.

33 Et aduint quand ceux-là se departoyent d'auec luy,Pierre dit à Iesus, Maistre, il est bon que soyons ici:faisons-y donc trois tabernacles,vn pour toy,& vn pour Moyse, & vn pour Elie:ne sçachant qu'il disoit.

34 Et comme il disoit ces choses, vne nuee vint, qui les couurit: & comme iceux entroyent en la nuee,ils eurent peur.

35 Adonc vint vne voix de la nuee, disant, C'estuy-ci est mon Fils bié-aimé,escoutez-le.

36 Et comme la voix se proferoit, Iesus se trouua seul:& ils se teurent,& ne rapporterẽt en ces iours-là rien à personne de ce qu'ils auoyent veu.

Matt.17.37 ¶ * Or aduint le iour ensuiuant, qu'eux
14. estans descendus de la montaigne,vne gran-
Marc 9. de multitude le vint rencontrer.
17.

38 Et voici,vn homme d'entre la troupe s'escria,disant,Maistre,ie te prie regarde à mon fils:car ie n'ay que luy seul:

39 Et voici,l'esprit le prend,& crie soudainement,& le brise,& desrompt en escumant,& à grande difficulté se depart en le deschirant.

40 Or ay-ie pitié tes disciples qu'ils le iettassent hors:mais ils n'ont peu.

41 Iesus respondant dit,O generation infidele & peruerse, iusques à quand seray-ie auec vous,& vous supporteray-ie? Amene ici ton fils,

42 Et comme il approchoit,le diable le froissa,& le desrompit:& Iesus tança l'esprit immonde, & guerit l'enfant, & le rendit à son pere.

43 ¶Et tous furent estonnés de la magnifique vertu de Dieu.Et comme tous s'esmerueilloyent de tout ce qu'il faisoit, il dit à ses disciples:

44 *Vous *autres* mettez ces paroles en vos oreilles:car il aduiendra que le Fils de l'homme sera liuré es mains des hommes. Matt.17 22. Mar.9.

45 Mais ils n'entendoyent point ceste parole,& leur estoit *tellement* cachee, qu'ils ne l'apperceuoyent point:& craignoyent à l'interroguer de ceste parole.

46 ¶* Puis ils entrerent en dispute en eux-mesmes, à sçauoir lequel d'entre eux estoit le plus grand. Mat.18. Mar. 9.

47 Et Iesus voyant la pensee de leur cœur, print vn petit enfant,& le mit aupres de soy,

48 Et leur dit, Quiconque receura ce petit enfant en mon Nom,il me reçoit:& quiconque me receura, il reçoit celuy qui m'a enuoyé. Car celuy qui est le plus petit d'entre-vous tous,il est le plus grand.

49 ¶*Et Iean respondant dit,Maistre,nous auons veu quelqu'vn qui iettoit hors les diables en ton Nom:& l'auons empesché,pourtant qu'il ne suit point auec nous. Marc 9 38.

50 Lors Iesus luy dit,Ne l'empeschez point: car qui n'est point contre vous, il est pour vous.

51 ¶ Or aduint quand les iours de son esleuation s'accomplissoyent, il dressa sa face pour aller en Ierusalem.

52 Et enuoya des messagers deuant,lesquels partis entrerent en vne bourgade des Samaritains,pour luy preparer *logis*.

53 Mais ils ne le receurent point, pourtant que sa face estoit *comme de celuy* qui alloit en Ierusalem.

54 Et quand ses disciples, Iaques & Iean, virent celà,ils dirent, Seigneur, veux-tu que nous disions que le feu descende du ciel, & les consume?

55 *Et Iesus se retournant, les tança, & dit: Vous ne sçauez de quel esprit vous estes. 4.Rois 1 10.12.

Digitized by Google

Car le Fils de l'homme n'eſt point venu
rdre les ames des hommes, mais les ſau-
t. Ainſi ils s'en allerent en vne autre bour-
de.

¶ *Et aduint comme ils alloyent par le
emin, quelqu'vn luy dit, Ie te ſuiuray quel
e part que tu ailles.

Et Ieſus luy dit, Les renards ont des foſ-
, & les oiſeaux de l'air des nids, mais le
s de l'homme n'a point où repoſer ſon
ef.

*Mais il dit à vn autre, Sui-moy. Lequel
t, Seigneur permets-moy d'aller premiere-
ent enſeuelir mon pere.

Ieſus luy dit, Laiſſe les morts enſeuelir
urs morts: mais toy, va & annonce le roy-
me de Dieu.

Lors auſſi vn autre dit, Ie te ſuiuray, Sei-
eur: mais permets-moy de prendre prie-
erement congé de ceux qui ſont en ma
aiſon.

Ieſus luy dit, Nul qui met la main à la
arrue, & regarde en arriere, eſt bien diſpo-
pour le royaume de Dieu.

CHAP. X.

Septante diſciples enuoyés. 2. La moiſſon, Les ouuriers. 11. Secouer la poudre des pieds. 16. Les Apoſtres doiuent eſtre ouïs. 20. Noms eſcrits aux cieux. 21. L'Euangile reuelé aux petis. 27. Aimer Dieu & le prochain. 29. Qui eſt noſtre prochain. 30. De l'homme naüré. 37. Miſericorde. 38. Marthe reçoit Ieſus Chriſt.

APres ces choſes le Seigneur ordonna auſſi ſeptãte deux autres, & les enuoya deux à deux deuant ſa face, en toute ville & lieu ù il deuoit venir.

Et leur diſoit, * La moiſſon eſt grande, ais *il y a* peu d'ouuriers: priez donc le Sei-
eur de la moiſſon qu'il enuoye des ou-
riers en ſa moiſſon.

* Allez, voici, ie vous enuoye comme a-
neaux au milieu des loups.

Ne portez ne bourſe, ne malette, ne ſou-
ers: *& ne ſalüez perſonne par chemin.

*En quelque maiſon que vous entrerez, di
s premieremẽt, Paix *ſoit* en ceſte maiſon.

Que ſi quelque fils de paix eſt là, voſtre
aix repoſera ſur luy, ſinon, elle retournera à
ous.

Et demeurez en icelle-meſme maiſon
angeans & beuuans de ce qu'ils ont: *car
ouurier eſt digne de ſon ſalaire. Ne paſſez
oint de maiſon en maiſon.

* Meſme auſſi en quelque ville que vous
trerez, & qu'ils vous receuront, mangez
e ce qui ſera mis deuant vous.

Et gueriſſez les malades qui y ſont, & leur
tes, Le royaume de Dieu eſt approché de
vous.

10 Mais en quelque ville que vous ſerez entrés, & ils ne vous auront receus, ſortez és
rues d'icelle, & dites:

11 *Nous ſecouons contre vous la poudre *Sus 9. 5.*
meſme de voſtre ville, qui s'eſt attachee à *Act. 13. 51*
nous: ſçachez celà toutefois, que le royaume *& 18. 6.*
de Dieu s'approchera.

12 Ie vous di qu'en ceſte iournee-là ceux de
Sodome ſeront plus doucement traités que
ceſte ville-là.

13 *Mal-heur ſur toy Chorazin, malheur ſur *Matt. 11.*
toy Beth-ſaida: car ſi en Tyr & Sidon euſſent *21.*
eſté faictes les vertus qui ont eſté faictes en
vous, iadis giſans auec ſac & cendre, ils ſe
fuſſent repentis.

14 Pourtant Tyr & Sidon ſeront plus doucement traitees au iugement, que vous.

15 Et toy Capharnaum eſleuee iuſques au
ciel, tu ſeras abaiſſee iuſques en enfer.

16 ¶ *Qui vous oit, il m'oit: & qui vous re- *Mat. 10.*
iette, il me reiette: or qui me reiette, il reiet- *40.*
te celuy qui m'a enuoyé. *Ieã 13. 20*

17 ¶ Et les ſeptante deux reuindrent auec
ioye, diſans, Seigneur, les diables auſſi ſont
ſubiets à nous par ton Nom.

18 Et il leur dit, Ie voyoye Satan cheoir du
ciel comme vn eſclair.

19 Voici, ie vous dõne puiſſance de marcher
ſur les ſerpens & ſcorpions, & ſur toute la
puiſſance de l'ennemi: & rié ne vous bleſſera.

20 Toutesfois ne vous eſiouïſſez point en
ce que les eſprits ſont ſubiets à vous: mais
eſiouiſſez-vous pluſtoſt que vos noms ſont
eſcrits és cieux.

21 ¶ *En ceſte meſme heure *Ieſus* s'eſiouït *Matt. 11.*
en eſprit ſainct, & dit, Pere, Seigneur du ciel *25.*
& de la terre, ie te ren graces que tu as cachés
ces choſes aux ſages & entendus, & les as re-
uelees aux petis: voire, Pere, car ton bon
plaiſir a eſté tel.

22 Toutes choſes me ſont baillees de mon
Pere, & nul ne ſçait qui eſt le Fils, ſinon le
Pere: ne qui eſt le Pere, ſinon le Fils, & celuy
auquel le Fils le voudra reueler.

23 ¶ Et ſe retournant vers ſes diſciples, dit,
*Bien-heureux ſont les yeux qui voyent ce *Matt. 13.*
que vous voyez: *16.*

24 Car ie vous di que pluſieurs Prophetes
& Rois ont deſiré voir les choſes que vous
voyez, & ne les ont point veuës: & ouït les
choſes que vous oyez, & ne les ont point
ouïes.

25 ¶ * Lors voici vn docteur de la Loy qui *Mat. 22.*
ſe leua le tentant, & diſant, Maiſtre, en quoy *35.*
faiſant poſſederay-ie la vie eternelle? *Marc 12.*

26 Auquel il dit, Qu'eſt-il eſcrit en la Loy? *18.*
comment lis-tu?

27 Il reſpondit, & dit, *Tu aimeras le Sei- *Deu. 6. 5.*

gneur

gneur ton Dieu de tout ton cœur, & de toute ton ame, & de toute ta force, & de toute ta pensee: & * ton prochain comme toymesme. *Leuit.19. 18.*

28 Alors il luy dit, Tu as droictement respondu: fay celà, & tu viuras.

29 Mais iceluy voulant se iustifier, dit à Iesus, Et qui est mon prochain?

30 Iesus respondant dit, Vn homme descendoit de Ierusalem en Iericho, & cheut entre les brigans: lesquels le despouillerẽt, & apres qu'ils l'eurent naure, s'en allerent, le laissans à demi mort.

31 Or il aduint qu'vn Prestre descendoit par le mesme chemin, & quand il le vid, il passa outre.

32 Semblablement aussi vn Leuite estant arriué à l'endroit, & le voyant, passa outre.

33 Mais vn Samaritain passant son chemin, vint à l'endroit de luy, & le voyant fut esmeu de compassion:

34 Et s'approchãt luy resserra ses playes, & y mit de l'huile & du vin: puis le mettant sur sa beste, le mena en l'hosteleric, & le pensa.

35 Et le lendemain il tira deux deniers, & les bailla à l'hoste, & dit, Pense le: & tout ce que tu despendras d'auantage, ie le te rendray à mon retour.

36 Lequel donc de ces trois te semble il estre le prochain à celuy qui cheut entre les brigans?

37 Et il luy dit, Celuy qui a vsé de misericorde enuers luy. Iesus donc luy dit, Va, & toy aussi fay semblablement.

38 Or aduint comme il s'en alloit, qu'il entra en vne bourgade: & vne femme nommee Marthe, le receut en sa maison.

39 Icelle auoit vne sœur nommee Marie, laquelle aussi seant aux pieds de Iesus escoutoit sa parole.

40 Or Marthe estoit empeschee à faire beaucoup de seruice, laquelle estant venue à luy, dit, Seigneur ne te chaut il que ma sœur me laisse seruir toute seule? di luy donc qu'elle m'aide.

41 Et le Seigneur respondant luy dit, Marthe, Marthe, tu as souci, & te troubles de beaucoup de choses.

42 Mais vne chose est necessaire: Marie a choisi la bonne partie, laquelle ne luy sera point ostee.

CHAP. XI.

1 Iesus Christ enseigne à prier, 9. continuellement. 14. Le muet gueri. 15. Blaspheme. 21. Le fort armé. 24. L'esprit sorti de l'homme. 28. Les bien-heureux. 29. Iuifs demandent signes. 32. La royne de Midi. 32. Les Niniuites. 34. Oeil simple, & mauuais. 41. Rapine, Mauuaistié. 42. Iugement, Charité. 49. Le docteur de la Loy. 46. Fardeaux sur le peuple. 47. Sepulchres des Prophetes. 49. Sapiences de Dieu. 52. Clef de science.

1 IL aduint aussi comme il prioit en quelque lieu, apres qu'il eut cessé, qu'vn de ses disciples luy dit, Seigneur, enseigne nous à prier, ainsi que Iean a enseigné ses disciples.

2 *Et il leur dit, Quand vous priez, dites, Pere, Ton nom soit sanctifié, Ton regne vienne, Ta volonté soit faicte. *Mat.6*

3 Donne nous auiourd'huy nostre pain quotidien.

4 Et nous pardonne noz pechez: car nous pardonnons aussi à tous ceux qui nous doyuent. Et ne nous indui point en tentation.

5 ¶ Puis il leur dit, Qui sera ce d'entre vous qui aura vn ami, lequel ira à luy à la minuict, & luy dira, Ami, preste moy trois pains:

6 Car vn mien ami m'est venu voir en passant, & n'ay rien pour luy presenter.

7 Et que celuy qui est dedans responde, & die, Ne me fasche point: car desia *mon* huis est fermé, & mes petis enfans sont auec moy en la couche: ie ne me peux leuer pour t'en donner.

8 Et si cestuy là perseuere frappant à la porte, ie vous di, ià soit qu'il ne se leue point pour luy en donner pourtant qu'il est son ami, toutesfois pour son importunité il se leuera, & luy en donnera autant qu'il en aura besoin.

9 Et moy ie vous di, *Demandez, & il vous sera donné: cerchez, & vous trouuerez: frappez à la porte & on vous ouurira. *Mat.7 & 21.22 Marc 14.*

10 *Car quiconque demande, il reçoit: & qui cerche, il troune: & à celuy qui frappe, on luy ouurira. *Iean 15.23.& 16.13.*

11 Si quelqu'vn d'entre vous demande du pain à son pere, luy donnera il vne pierre? Ou s'il demande du poisson, luy donnera il en lieu de poisson vn serpent? *Iaq.1.17 Mat.7*

12 Ou s'il demande vn œuf, luy baillera il vn scorpion?

13 Si vous donc qui estes mauuais, sçauez donner à voz enfans bonnes donnaisons, combien plus vostre Pere celeste donnera il du ciel le bon Esprit à ceux qui le luy demandent?

14 ¶ *Lors il ietta hors vn diable, qui estoit muet: & aduint quand il eut ietté le diable hors, le muet parla: dont les troupes s'esmerueillerent. *Matt. 32.& 22. Marc*

15 Et aucuns d'eux dirent, * C'est par Beelzebub prince des diables qu'il iette hors les diables. *20. Matt. 34.*

16 Les autres pour le tenter, luy demandoyent signe du ciel. *Marc 22.*

17 Mais luy cognoissant leurs pensees, leur

Digitized by Google

dit, * Tout royaume diuisé contre soy-mesme, sera desolé, & maison cherra sur maison.
18 Et si Satan est aussi diuisé contre soy-mesme, comment durera son regne? pourtant que vous dites que par Beelzebub ie iette hors les diables.
19 Que si ie iette hors les diables par Beelzebub, voz fils par qui les iettent ils hors? pour ceste cause ils seront voz iuges.
20 Mais si ie iette hors les diables par le doigt de Dieu, certes le regne de Dieu est paruenu en vous.
21 Quand le fort bien armé garde son hostel, les choses qu'il a, sont en seureté:
22 Mais si vn plus fort que luy suruient, qui le surmonte, il luy oste toutes ses armes esquelles il se confioit, & departit ses despouilles.
23 Qui n'est auec moy, il est contre moy: & qui ne cueille auec moy, il espard.
24 * Quand l'esprit immonde sera sorti de quelque homme, il chemine par lieux secs, cerchant repos: & n'en trouuant point, dit, Ie retourneray en ma maison d'où ie suis sorti.
25 Et quand il sera venu, il la trouuera balliee.
26 Et adonc s'en va, & prend auec soy sept autres esprits pires que soy: & y estãs entrez, habitent là: * Et la fin de ceste homme là deuient pire que le commencement.
27 ¶ Et aduint comme il disoit ces choses, qu'vne femme d'entre le peuple esleua sa voix, & luy dit, Bienheureux est le ventre qui t'a porté, & les mammelles que tu as succees.
28 Adonc il dit, Mais certes bienheureux sont ceux qui oyent la parole de Dieu, & la gardent.
29 ¶ * Et comme la multitude s'amassoit, il se print à dire, Ceste generation est generation meschante: elle demande signe, & signe ne luy sera point donné, * sinon le signe de Ionas.
30 Car comme Ionas fut signe à ceux de Niniue, ainsi le sera aussi le Fils de l'homme à ceste generation.
31 * La royne *des parties* de Midi se leuera au iugement auec les hommes de ceste generation, & les condamnera: car elle vint du bout de la terre pour ouïr la sapience de Salomon: & voici, il y a ici plus que Salomon.
32 Les hõmes de Niniue se leueront en iugement auec ceste generation, & la condamneröt, * car ils ont fait penitẽce à la predicatiõ de Ionas: & voici, il y a ici plus que Ionas.
33 ¶ * Nul n'allume la chandelle, & la met en lieu caché, ne sous vn boisseau: mais sur le chandelier, à fin que ceux qui entrent, voyent la lueur.
34 * La chandelle de ton corps, c'est ton œil. si donc ton œil est simple, tout ton corps aussi sera esclairé: mais s'il est malin, ton corps aussi sera tenebreux.
35 Regarde donc que la lumiere qui est en toy, ne soyent tenebres.
36 Si donc tout ton corps est esclairé, n'ayãt aucune partie tenebreuse, il sera esclairé par tout, comme quand la chandelle t'esclaire par la lueur,
37 ¶ Et comme il parloit, quelque Pharisien le pria de disner chez luy: & Iesus y entra, & s'assit à table.
38 * Mais le Pharisien commença de penser en soy-mesme pourquoy il ne s'estoit premierement laué deuant le disner. *Mar.7.3*
39 Et le Seigneur luy dit, * Mais vous, Pharisiens, vous nettoyez le dehors de la coupe & du plat: mais vostre dedans est plein de rapine, & de meschanceté. *Matt.23.25.*
40 Insensés, celuy qui a faict le dehors, n'a il pas faict aussi le dedans?
41 Mais donnez l'aumosne de ce que vous reste, & voici, toutes choses vous seront nettes:
42 Mais mal-heur sur vous, Pharisiens, qui dismez la menthe, & la rue, & toute maniere d'herbage, & laissez derriere le iugement, & la charité de Dieu. Il faloit faire ces choses ci, & ne laisser point celles-là.
43 * Mal-heur sur vous, Pharisiens, qui aimez les premiers sieges és synagogues, & les salutations és marchés. *Matt.23.6. Marc 12.38.*
44 * Mal-heur sur vous: car vous estes cõme les sepulchres qui n'apparoissent point, & les hommes qui passent dessus, n'en sçauent rié. *Sous 20.46.*
45 ¶ Alors quelqu'vn des docteurs de la Loy respondit & luy dit, Maistre, en disant ces choses, tu nous fais aussi iniure. *Matt.23.27.*
46 Et il dit, Mal-heur aussi sur vous, docteurs de la Loy: * car vous chargez les hommes de charges qu'ils ne peuuent porter, mais vous mesmes ne touchez point les fardeaux de l'vn de vos doigts. *Matt.23.4. Actes 15.10.*
47 Mal-heur sur vous: qui edifiez les sepulchres des Prophetes, lesquels vos peres ont occis.
48 Pour vray vous tesmoignez que vous consentez aux œuures de vos peres: car ils les ont occis, & vous edifiez leurs sepulchres.
49 Pour ceste cause aussi la Sapience de Dieu a dit, Ie leur enuoyeray des Prophetes, & des Apostres, & en tueront, & en persecuteront.
50 A fin que le sang de tous les Prophetes, qui a esté respandu dés la fondation du monde, soit redemandé de ceste nation, *Gen.4.8.*
51 * Depuis le sang d'Abel, iusques au sang de Zacharie, * qui fut occi entre l'autel & le *2.Par.24.22.*

Temple

Digitized by Google

Temple: ainsi ie vous di qu'il sera redemandé à ceste nation.
52 Mal-heur sur vous, docteurs de la Loy: qui auez porté la clef de cognoissance: vous mesmes n'y estes point entrés, & auez engardé ceux qui y entroyent.
53 Et comme il leur disoit ces choses, les Scribes & les Pharisiens se prindrent à le presser fort: & luy contraindre la bouche de plusieurs choses:
54 En l'espiant, & taschant de recueillir quelque chose de sa bouche, à fin qu'ils l'accusassent.

CHAP. XII.

1 Leuain des Pharisiens. 4. Craindre Dieu. 8. Confesser Iesus Christ. 9. Blaspheme contre le S. Esprit. 15. Auarice. 22. N'auoir souci. 31. Cercher le royaume de Dieu. 33. Thesaurizer, où. 37. & 45. Le seruiteur veillant, & mauuais. 39. Le larron. 42. Le dispensier fidele. 49. Le feu en terre. 50. Baptesme de Iesus Christ. 52. Dissensions pour l'Euangile. 56. Temple de Iesus Christ.

Mat.16.5 Marc 8. 14. 1 MAis, * estant vne grande multitude assemblee, tellement qu'ils se fouloyent les vns les autres, il cõmença à dire à ses disciples, Donnez-vous garde du leuain des Pharisiens, qui est hypocrisie.
Mat. 10. 26. 2 *Car rien n'est couuert, qui ne se reuele: & *rien n'est* caché, qui ne se cognoisse.
Marc 4. 22. 3 Car les choses que vous auez dictes en tenebres, seront ouïes en lumiere: & ce que vous auez parlé en l'oreille és chambres, sera presché sur les maisons.
Mat. 10. 28. 4 * Et à vous mes amis ie di, Ne craignez point ceux qui tuent le corps, & apres celà ne sçauroyent rien faire d'auantage.
5 Mais ie vous aduertiray qui vous deuez craindre: craignez celuy qui a puissance, apres qu'il a tué, de mettre en la gehenne: voire ie vous di, craignez cestui-là.
Mat. 10. 29. 6 *Ne vend-on pas cinq petis passereaux deux pites, & vn seul d'iceux n'est point oublié deuant Dieu?
7 Mesmes aussi tous les cheueux de vostre teste sont nombrés: ne craignez donc point. vous valez mieux que beaucoup de passereaux.
Mat. 10. 32. Marc 8. 38. Sus 9.26. 1.Tim. 2. 12. 8 *Or ie vous di que quiconque me cõfessera deuant les hommes, le Fils de l'homme le confessera aussi deuant les Anges de Dieu:
9 Mais qui me reniera deuant les hommes, il sera renié deuant les Anges de Dieu.
10 * Et quiconque dit parole contre le Fils de l'homme, il luy sera pardonné: mais à celuy qui blaspheme contre le sainct Esprit, il ne luy sera point pardonné.
Mat. 12. 32. Marc 3. 28. 11 *Et quand ils vous meneront aux synagogues, & aux Magistrats, & puissances, n soyez en souci comment ou quelle cho vous respondrez, ou que vous direz.
12 Car le sainct Esprit vous enseignera e ce mesme instant ce qu'il vous faudra dir
13 ¶ Et quelqu'vn de la troupe luy dit, Ma stre, di à mon frere qu'il partisse auec mo l'heritage.
14 Mais il luy dit, O homme, qui m'a consti tué iuge ou partageur sur vous?
15 Puis il leur dit: Voyez, & vous gardez d toute auarice: Car la vie de quelqu'vn n gist point en l'abondance des choses qu'i possede.
16 Et leur recita vne similitude, disant, Le champs de quelque riche homme auoyen rapporté grande abondance de fruicts:
17 Dont il pesoit en soy-mesme, disant, Qu feray-ie, veu que ie n'ay point où ie puis se assembler mes fruicts?
18 Puis dit, Voici ce ie feray: i'abbattray me greniers, & en feray de plus grans, & y assem bleray tous mes fruicts & mes biens:
19 * Et diray à mon ame, Mon ame, tu a beaucoup de biens assemblés pour beaucoup d'annees: repose toy, mange, boy & fay grand chere.
20 Mais Dieu luy dit, Fol, en ceste nuict on te redemande ton ame: & les choses que tu as, à qui seront-elles?
21 Ainsi est celuy qui fait grand amas de biens pour soy, & n'est point riche en Dieu.
22 Adonc il dit à ses disciples, Pour ceste cause ie vous di, *Ne soyez en souci de vo stre vie, que vous mangerez, ne de vostre corps, dequoy vous serez vestus.
23 La vie est plus que la viande, & le corps plus que le vestement.
24 Considerez que les corbeaux ne sement point, ni ne moissonnent, & si n'ont point de celier, ne de grenier, & Dieu les nourrit: de combien valez-vous mieux que iceux?
25 Et qui est celuy de vous qui par son souci puisse adiouster vne coudee à sa stature?
26 Si donc vous ne pouuez mesmes ce qui est trespetit, pourquoy vous souciez-vous du reste?
27 Considerez comment croissent les lis, ils ne trauaillent ni ne filent, & ie vous di que Salomon mesme en toute sa gloire n'estoit point vestu comme l'vn d'eux.
28 Et si Dieu vest ainsi l'herbe qui auiourd'huy est au champ, & demain est mise au four, combien plus vous *vestira-il*, ô *gens* de petite foy?
29 Vous donc, ne demandez point que vous mangerez, ou que vous boirez: & ne taschez point à vous esleuer.
30 (Car les gẽs du mõde cerchẽt toutes ces

Digitized by Google

choſes : mais voſtre Pere ſçait que vous auez beſoin de ces choſes.)
31 Ains pluſtoſt cerchez premierement le royaume de Dieu,& ſa iuſtice , & toutes ces choſes vous ſeront adiouſtees.
32 ¶Ne craignez point,petit troupeau : car il a pleu à voſtre Pere de vous donner le royaume.
33 ¶Vendez ce que vous auez,& donnez en
Iſa. 6. aumoſne : * faites-vous des bourſes qui ne s'enuieillilſent point,vn threſor és cieux,qui ne defaille iamais , où le larron n'approche point,& où la tigne ne gaſte rien.
34 Car là où eſt voſtre threſor, là auſſi ſera voſtre cœur.
Ier. 2. 35 ¶*Que vos reins ſoyent ceincts , & vos lampes ardentes en vos mains:
36 Eſtans ſemblables aux hommes qui attendent quand leur maiſtre retournera des nopces,à fin que quand il ſera venu, & frappera à la porte , incontinent ils luy ouurent.
37 Bien-heureux ſont ces ſeruiteurs-là , que le maiſtre trouuera veillans quand il viendra. Ie vous di en verité qu'il ſe trouſſera, & les fera ſeoir à table , & s'auançant , les ſeruira.
38 Et s'il vient en la ſeconde veille , & pareillement en la troiſieme , & qu'il les trouue ainſi:bien-heureux ſont ces ſeruiteurs-là.
Iſa. 24. 39 *Or ſçachez ceci,que ſi le pere de famille ſçauoit à quelle heure le larron deuroit
Apoc. 19. venir,il veilleroit , & ne laiſſeroit percer ſa maiſon.
40 Vous donc auſſi ſoyez preſts:car à l'heure que vous ne penſez point,le Fils de l'homme viendra.
41 Lors Pierre luy dit,Seigneur,dis-tu ceſte ſimilitude à nous,ou auſſi à tous?
Iſa. 24. 42 *Et le Seigneur dit, Qui penſes-tu eſtre deſpenſier fidele & prudent,que le maiſtre a commis ſur ſon meſnage pour leur donner en temps meſure de grains?
43 Bien-heureux eſt ce ſerf-là , lequel ſon maiſtre trouuera ainſi faiſant quãd il viẽdra.
44 Veritablement ie vous di, qu'il le commettra ſur tout ce qu'il a.
45 Que ſi ce ſerf-là dit en ſon cœur, Mon maiſtre met long temps à venir : & qu'il ſe prenne à batre les ſeruiteurs,& les chambrieres,& à manger,& à boire,& s'enyurer:
46 Le maiſtre de ce ſerf-là viendra au iour qu'il n'attẽd point, & à l'heure qu'il ne ſçait, & le ſeparera , & luy donnera part auec les infideles.
47 ¶Et ce ſerf qui a cognu la volonté de ſon maiſtre , & ne s'eſt point preparé , & n'a point faict ſelon la volonté d'iceluy , ſera batu de beaucoup *de coups*:
48 Mais celuy qui ne l'a point cognue, & a faict choſes dignes de playes , ſera batu de peu *de coups*:& à vn chacũ à qui il aura beaucoup donné , beaucoup luy ſera redemandé: & à celuy auquel il aura eſté beaucoup commis,tant plus luy ſera demandé.
49 ¶Ie ſuis venu mettre le feu en terre : & que veux ie ſinon qu'il ſoit allumé?
50 Or ay-ie à eſtre baptizé d'vn bapteſme, & comment ſuis-ie preſſé iuſques à ce qu'il ſoit parfaict?
51 ¶*Penſez-vous que ie ſoye venu mettre *Mat. 10*
la paix en terre?ie vous di que non,mais di- *34.*
uiſion.
52 Car deſormais ils ſeront cinq en vne maiſon diuiſés , trois contre deux , & deux contre trois.
53 Le pere ſera diuiſé contre le fils , & le fils contre le pere:la mere contre la fille,& la fille contre la mere:la belle-mere cõtre ſa belle-fille,& la belle-fille contre ſa belle mere.
54 Puis il diſoit au peuple : * Quand vous *Mat. 16.*
voyez vne nuee qui ſe leue d'Occident , in- *2.*
continent vous dites, La pluye vient:& ainſi il en aduient.
55 Et quãd *vous voyez* le vẽt de Midi ſouffler, vous dites,qu'il ſera chaud:& *ainſi* en aduiẽt.
56 Hypocrites , vous ſçauez bien iuger de l'apparence du ciel & de la terre:& comment ne iugez-vous de ce temps?
57 Et que ne iugez-vous auſſi de vous meſmes ce qui eſt iuſte?
58 ¶ * Or quand tu vas au magiſtrat auec *Mat. 5. 25*
ton aduerſe partie , mets peine en chemin d'eſtre deliuré de luy:à fin qu'il ne te tire au iuge,& le iuge te baille au ſergent, & le ſergent te mette en priſon.
59 Ie te di que tu ne partiras de là,iuſques à ce que tu rendes la derniere pite.

CHAP. XIII.

1 Il exhorte à repentance. 6. Figuier ſans fruict, coupé. 11. La femme courbe guerie. 15. Bien faire au iour du Sabbath. 18. Similitude du grain de ſenevé & du levain. 24. La porte eſtroite. 29. Aſſis au royaume de Dieu. 34. Deſtruction de Ieruſalem predicte.

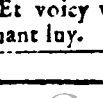
A Ceſte heure-là aucuns eſtoyent preſens , qui luy raconterent des Galileens deſquels Pilate auoit meſlé le ſang auec leurs ſacrifices.
2 Et Ieſus reſpondant leur dit,Cuidez-vous que ces Galileens fuſſent plus pecheurs que tous les autres Galileens,pourtant qu'ils ont ſouffert telles choſes?
3 Ie vous di que non:mais ſi vous ne faictes penitẽce, vous perirez tous ſemblablement.
4 Ou,cuidez-vous,que ces dixhuict ſur leſquels la tour en Siloé cheut, & les tua, euſſent offenſé plus que tous les habitans de Ieruſalem?

Digitized by Google

5 Ie vous di que non, mais si vous ne faictes penitence, vous perirez tous semblablement.
6 ¶ Il disoit aussi ceste similitude: Quelqu'vn auoit vn figuier plãté en sa vigne, & y vint cercher du fruict, & n'en trouua point.
7 Dont il dit au vigneron, Voicy, il y a trois ans que ie viens cercher du fruict en ce figuier, & n'en trouue point: coupe-le: car pourquoy aussi empesche-il la terre?
8 Et cestui-la respondant luy dit, Seigneur, laisse-le encores ceste annee, iusques à ce que ie l'aye deschaussé, & que i'y aye mis du fiens, à sçauoir,
9 S'il fera fruict: si non, tu le couperas ci apres.
10 Or comme il enseignoit en vne de leurs synagogues au Sabbath,
11 Voicy, vne femme suruint, qui auoit vn esprit de maladie ia l'espace de dixhuict ans: laquelle estoit courbee, & ne pouuoit aucunement se dresser.
12 Quãd Iesus l'eut veuë, il l'appela à soy, & luy dit, Fẽme, tu es deliuree de ta maladie.
13 Et mit les mains sur elle: & incontinent fut redressee, & glorifioit Dieu.
14 Mais le maistre de la synagogue, malcontent de ce que Iesus auoit gueri au iour du Sabbath, prenant la parole dit à l'assemblee, Il y a six iours, esquels il faut ouurer: en ces iours-là venez, & soyez gueris, & non point au iour du Sabbath.
15 Dont le Seigneur luy respondit, & dit, Hypocrite, chacun de vous ne deslie-il pas son bœuf, ou son asne de la creche *au iour* du Sabbath, & le mene boire?
16 Et ne faloit-il point deslier de ce lien au iour du Sabbath ceste fille d'Abraham, laquelle Sathan auoit liee il y a ia dixhuict ans?
17 Luy disant ces choses, tous ses aduersaires estoyent confus: mais tout le peuple s'esiouissoit de toutes les choses glorieuses qui estoyent faictes par luy.
Mat. 13. 31. Marc 4. 31. 18 ¶ *Lors il disoit, A quoy est semblable le regne de Dieu, & à quoy l'accompareray-ie?
19 Il est semblable au grain de mousterde, qu'vn homme print, & mit en son iardin: lequel creut, & deuint grand arbre, tellemẽt que les oiseaux du ciel se reposoyent en ses branches.
20 ¶ Il dit derechef, A quoy accompareray-ie le regne de Dieu?
Mat. 13. 21 *Il est semblable au leuain, qu'vne femme print, & mit dedans trois mesures de farine, iusques à ce qu'elle fust toute leuee.
Matt. 9. 35. Mar. 6. 6. 22 *Puis s'en alloit par les villes & villages, enseignant, & tenant le chemin vers Ierusalem.
23 Et quelqu'vn luy dit, Seigneur, y a-il peu de gens qui soyent sauuez?
24 Adonc il leur dit, *Mettez peine d'entrer par la porte estroite: car ie vous di que plusieurs cercheront d'entrer, & ne pourront. *Matt. 7. 13.*
25 Et quand le pere de famille sera entré, & aura fermé l'huis, & estans dehors aurez cõmencé à frapper à l'huis, disans, Seigneur, ouure-nous: & respondant vous dira, Ie ne sçay d'où vous estes:
26 Adonc vous commencerez à dire, Nous auons mãgé & beu en ta presence, & tu as enseigné en nos rues.
27 *Lors il dira, Ie vous di, ie ne sçay d'où vous estes: *departez-vous de moy tous ouuriers d'iniquité. *Matth. 7. 23. & 25. 41. Psa. 6.*
28 Là sera pleur, & grincement de dents: quand vous verrez Abraham, & Isaac, & Iacob, & tous les Prophetes, au royaume de Dieu, & vous estre iettez dehors.
29 Aussi il y en viendra d'Orient & d'Occident, & d'Aquilon, & de Midi, lesquels seront assis à table au royaume de Dieu.
30 *Et voicy, ceux qui estoyent premiers, sont les derniers, & les premiers sont ceux qui estoyent les derniers. *Mat. 19. 30. & 20. 16. Marc 10. 31.*
31 ¶ En ce mesme iour aucuns Pharisiẽs vindrent, luy disans, Depars-toy, & t'en va d'ici: car Herodes te veut tuer. *Marc 6. 31.*
32 Adonc il leur dit, Allez, & dites à ce renard, Voicy, ie iette hors les diables, & acheue de donner guerison auiourd'huy & demain, & au troisiesme iour ie prẽn fin.
33 Mais toutesfois il me faut marcher auiourd'huy & demain, & le iour ensuiuant: car il n'aduient point qu'aucun Prophete meure hors de Ierusalem.
34 *Ierusalem, Ierusalem, qui tues les Prophetes, & lapides ceux qui te sont enuoyez: combien de fois ay-ie voulu rassembler tes enfans, ainsi que fait l'oiseau son nid sous ses ailes: & ne l'auez point voulu! *Mat. 23. 37.*
35 *Voicy, vostre maison vous sera laissee deserte. Pour vray ie vous di, que vous ne me verrez point iusques à ce qu'il aduiendra que vous ditez, Benit soit celuy qui vient au Nom du Seigneur. *Mat. 23. 38.*

CHAP. XIIII.

2 L'hydropique gueri. 3. Bien-faire és Sabbaths 12. Humbles 13. Qui on doit inuiter. 16. & 23. Des inuitez à souper. 26. Hair ses parens pour Iesus-Christ. 27. Suiure Iesus-Christ. 28. Similitudes. 33. Renoncer à ce qu'on possede.

1  Aduint aussi que luy estant entré en la maison d'vn des princes des Pharisiens, vn iour de Sabbath, pour manger du pain, ils prenoyent garde sur luy.
2 Et voicy vn homme hydropique estoit deuant luy.

Digitized by Google

3 Et Iesus prenant la parole, parla aux Docteurs de la Loy, & aux Pharisiens, disant, Est-il licite de guerir au iour du Sabbath?
4 Et ils se teurent. Lors il le print, & le guerit, & le renuoya.
5 Puis leur respondant, dit, Qui *sera celuy* d'entre vous, qui aura vn asne, ou vn bœuf, qui cherra en vn puits, & ne le retirera point hors incontinent *au iour* du Sabbath?
6 Et ils ne luy pouuoyent respondre à ces choses.
7 ¶ Il disoit aussi aux inuitez vne similitude, prenant garde comme ils elisoyent les premieres places à table: en leur disant,
8 Quand tu seras inuité aux nopces, ne t'assieds point à table au premier lieu, de peur qu'il n'aduienne qu'vn plus honorable que toy soit inuité d'iceluy:
9 Et que celuy qui aura inuité & toy & luy, ne vienne, & te die, Donne lieu à cestui-ci: & que lors tu commẽces auec honte de tenir le dernier lieu.
10 *Mais quand tu seras inuité, va, & te sieds au dernier lieu: à fin que quand celuy qui t'a inuité, viendra, il te die, Mon amy, monte plus haut. Lors celà te tournera à hõneur deuant tous ceux qui seront assis à table auec toy.
11 *Car quiconque s'esleue, sera abaissé: & quiconque s'abaisse, sera esleué.
12 ¶ Il disoit aussi à celuy qui l'auoit inuité, *Quand tu fais vn disner, ou souper, n'appelle point tes amis, ne tes freres, ne tes parens, ne tes voisins, ne les riches, que paraduenture ils ne te conuient de leur part, & que la retribution te soit rendue.
13 Ains quand tu fais vn banquet, appelle les pauures, impotens, boiteux, & aueugles.
14 & tu seras bien-heureux: pourtant qu'ils n'ont dequoy te retribuer: car la retribution te sera rendue en la resurrection des iustes.
15 Et vn de ceux qui estoyent ensemble assis à table, ayant ouï ces choses, luy dit, Bienheureux sera celuy qui mangera du pain au royaume de Dieu.
16 Et il luy dit, *Vn homme fit vn grand souper, & y appella beaucoup de gens:
17 Et enuoya son seruiteur à l'heure de souper dire à ceux qui estoyent inuitez, qu'ils vinsent, car tout est ia prest.
18 Mais ils cõmencerent tous d'vn accord à s'excuser. Le premier luy dit, I'ay acheté vn heritage, & i'ay besoin de partir pour l'aller voir: ie te prie aye moy pour excusé.
19 Et l'autre dit, I'ay acheté cinq couples de bœufs, & y vay pour les esprouuer: ie te prie aye moy pour excusé.
20 Et l'autre dit, I'ay prins femme en mariage, & pourtant ie n'y peux aller.
21 Ainsi le seruiteur estant retourné annõça ces choses à son maistre. Adonc le pere de famille courroucé, dit à son seruiteur, Va viste ment aux places, & aux rues de la ville, & amene ceans les pauures, & impotens, & boiteux, & aueugles.
22 Et le seruiteur dit, Maistre il a esté faict ainsi que tu as enioint, & encore y a-il place.
23 Et le maistre dit au seruiteur, Va par les chemins, & hayes, & contrain-les d'entrer: à fin que ma maison soit emplie.
24 Car ie vous di, que nul de ces hommes-là, qui auoyent esté inuitez, ne goustera de mon souper.
25 Or grandes troupes alloyent auec luy: & se tournant il leur dit,
26 *Si aucun vient à moy, & ne hait son pere, & sa mere, & femme, & enfans, & freres, & sœurs, & encore mesmes son ame, il ne peut estre mon disciple.
27 *Et quicõque ne charge sur soy sa croix, & vient apres moy, il ne peut estre mon disciple.
28 Car qui est celuy d'entre vous voulant edifier vne tour, qui premierement ne s'assied, & compte les despens neccessaires, s'il a pour l'acheuer?
29 A fin qu'apres qu'il aura mis le fondement, & n'aura peu acheuer, tous ceux qui le verront, ne cõmencent à se moquer de luy,
30 disans, Cest homme a commencé à edifier, & n'a peu acheuer.
31 Ou qui est le Roy, qui parte pour donner bataille à vn autre Roy, qui premierement ne s'assied, & consulte s'il pourra auec dix mille aller au deuant de celuy qui vient auec vingt mille contre luy?
32 Autrement cestui-là estant encore loin, il enuoye vn ambassade, & demãde les moyés de paix.
33 Ainsi donc chacun de vous, qui ne renonce à tout ce qu'il a, ne peut estre mõ disciple.
34 *Le sel est bon: mais si le sel perd sa vertu, de quoy le salera-on?
35 Il n'est propre ne *pour mettre* en terre, ni au fumier: mais on le iette hors. Qui a oreilles pour ouïr, oye.

CHAP. XV.

1 *Les pecheurs oyent Iesus-Christ. 4. Brebis esgaree. 7. & 19. Ioye pour vn pecheur conuerti. 8. Drachme perdue. 11. L'enfant prodigue. 17. Repentence. 20. Misericorde enuers les pecheurs conuertis.*

1 OR les publicains, & pecheurs, s'approchoyẽt de luy pour l'ouïr.
2 Et les Pharisiens, & les Scribes, murmuroyẽt, disans, Cestui-ci reçoit les gens de mauuaise vie, & mange auec eux.
3 Et il leur recita ceste similitude, disant,

Digitized by Google

Matt. 18. 12.

4 *Qui eſt l'homme d'entre vous qui ayãt cent brebis, s'il en perd vne, ne laiſſe les quatre vingts & dixneuf au deſert, & s'en aille apres celle qui eſt perdue, tant qu'il l'ait trouuee?

5 Et l'ayant trouuee, il la met ſur ſes eſpaules bien ioyeux:

6 Puis eſtant venu en la maiſon, il appelle ſes amis, & voiſins, & leur dit, Eſiouiſſez-vous auec moy: car i'ay trouué ma brebis, qui eſtoit perdue.

7 Ie vous di, qu'auſſi il y aura ioye au ciel pour vn pecheur ſe repentant, plus que pour quatre vingts & dixneuf iuſtes qui n'ōt que faire de penitence.

8 Ou, qui eſt la femme, qui ayant dix drachmes, ſi elle perd vne drachme, n'allume la chandelle, & balie la maiſon, & *la* cerche diligément, iuſques à ce qu'elle l'ait trouuee?

9 Et quand elle l'a trouuee, elle appelle ſes amies, & voiſines, diſant, Eſiouiſſez-vous auec moy: car i'ay trouué la drachme que i'auoye perdue.

10 Ainſi vous di ie, qu'il y aura ioye deuant les Anges de Dieu pour vn pecheur qui fait penitence.

11 ¶ Il dit auſſi, Quelqu'vn auoit deux fils:

12 Dont le plus ieune dit à ſon pere, Mon pere, donne-moy la part du bien qui m'appartient. Ainſi il leur partit les biens.

13 Et peu de iours apres, quand le plus ieune fils eut tout aſſemblé, il s'en alla dehors en païs lointain, & là diſſipa ſon bien en viuant luxurieuſement.

14 Apres qu'il eut tout deſpendu, vne forte famine aduint en ce païs-là: dont il commença d'auoir neceſſité.

15 Alors il s'en alla, & ſe mit auec vn des citoyens du lieu, qui l'enuoya en ſa cenſe pour paiſtre les porceaux,

16 Et deſiroit de remplir ſon ventre des eſcoſſes que les porceaux mangeoyent: mais perſonne ne luy en donnoit.

17 Dont eſtant reuenu à ſoy-meſme, il dit, Combien y a-il de mercenaires en la maiſon de mon pere, qui ont abondance de pain, & ie meur de faim?

18 Ie partiray d'ici, & m'en iray à mon pere, & luy diray, Mon pere, i'ay peché contre le ciel, & deuant toy:

19 Et ne ſuis plus digne d'eſtre appelé ton fils: fay moy comme vn de tes mercenaires.

20 Ainſi donc il partit, & vint à ſon pere. Luy eſtant encore loin, ſon pere le vid, & fut meu de compaſſion, & accourut, & ſe ietta à ſon col, & le baiſa.

21 Et le fils luy dit, Mon pere, i'ay peché contre le ciel, & deuant toy: & ne ſuis plus digne d'eſtre appelé ton fils.

22 Lors le pere dit à ſes ſeruiteurs, Donnez luy haſtiuement le premier veſtement, & veſtez, & luy donnez vn anneau en ſa main & des ſouliers en ſes pieds.

23 Et m'amenez le veau gras, & le tuez, mangeons, & faiſons bonne chere:

24 Car mon fils que voici, eſtoit mort, & eſt retourné à vie: il eſtoit perdu, mais il eſt retrouué. Et commencerent à faire bonne chere.

25 Or eſtoit ſon fils aiſné és champs: lequel venant, & s'approchant de la maiſon, ouït la melodie, & les danſes.

26 Et appela vn des ſeruiteurs, & l'interrogua que c'eſtoit.

27 Lequel luy dit, Ton frere eſt venu, & ton pere a tué le veau gras, pourtant qu'il l'a reçeu couuré ſain & ſauf.

28 Il en fut courroucé, & ne voulut point entrer. Son pere donc eſtant ſorti, ſe mit à le prier.

29 Mais il reſpondit, & dit à ſon pere: Voici, il y a tant d'annees que ie te ſers, & iamais ie n'outrepaſſay ton commandement, & tu ne me donnas iamais vn cheureau pour faire bonne chere auec mes amis:

30 Mais quand ceſtui-ci ton fils, qui a gouſté mandé ſon bien auec les paillardes, eſt venu, tu luy as tué le veau gras.

31 Et il luy dit, Mon enfant, tu es touſiours auec moy, & tous mes biens ſont tiens:

32 Or faloit-il faire bonne chere, & s'eſiouïr pourtant que ceſtui-ci ton frere eſtoit mort, & il eſt retourné à vie: il eſtoit perdu, & il eſt retrouué.

CHAP. XVI.

1 *Du deſpenſier accuſé enuers ſon maiſtre.* 8. *Enfans du monde.* 9. *Richeſſes d'iniquité.* 10. *Loyauté.* 13. *Seruir à deux maiſtres.* 15. *Iuſtifier.* 16. *La Loy, & les Prophetes.* 18. *Delaiſſer ſa femme.* 19. 20. *Du mauuais riche & de Lazare.* 31. *Ouïr Moyſe & les Prophetes.*

1 IL diſoit auſſi à ſes diſciples, Il auoit vn homme riche, qui auoit vn deſpenſier, lequel fut accuſé enuers luy comme diſſipateur de ſes biens d'iceluy:

2 Lequel il appela, & luy dit, Qu'eſt-ce que i'oy de toy? Rends compte de ta deſpenſe: car tu n'auras plus la puiſſance de faire la deſpenſe.

3 Adonc le deſpenſier dit en ſoy-meſme, Que feray-ie, que mon maiſtre m'oſte la deſpenſe? Ie ne peux fouïr *la terre*, & ſi ay honte de mendier.

4 Or ie ſçay que ie feray, à fin que quand i'eray oſté de ma deſpenſe, *quelques vns* me reçoyuent en leurs maiſons.

Digitized by Google

5 Lors il appela tous les debteurs de son maistre,& dit au premier, Combien dois-tu à mon maistre?
6 Lequel dit,Cent mesures d'huile.Et il luy dit,Prẽ ta scedule,& t'assieds viste,& en escri cinquante.
7 Puis il dit à vn autre,Et toy,combien dois-tu?Lequel dit,Cent mesures de froment. Et il luy dit,pren ta scedule, & en escri quatre vingts.
8 Et le seigneur loua le despensier inique, pourtant qu'il auoit faict prudemment. Car les enfans de ce monde sont plus prudens en leur generation que les enfans de la lumiere.
9 Et ie vous di aussi, Faictes-vous des amis des richesses iniques, à fin que quand vous defaudrez, ils vous reçoyuent és tabernacles eternels.
10 Qui est loyal en bien petite chose, il est aussi loyal en grande chose: & qui est iniuste en bien peu de chose, il est aussi iniuste en grande chose.
11 Si donc vous n'auez esté loyaux és richesses iniques, qui vous commettra ce qui est vray?
12 Et si en choses d'autruy vous n'auez esté loyaux, qui vous donnera ce qui est vostre?
13 *Nul seruiteur peut seruir à deux maistres: car ou il en haïra l'vn,& aimera l'autre: ou il se tiẽdra à l'vn,& mespriſera l'autre. Vous ne pouuez seruir à Dieu,& aux richesses.
14 Or les Pharisiens, qui estoyẽt auaricieux, oyoyent toutes ces choses,& se mocquoyent de luy.
15 Et il leur dit,C'est vous,qui vous iustifiez vous-mesmes deuãt les hommes:mais Dieu cognoit voz cœurs: car ce qui est haut aux hommes,est abomination deuant Dieu.
16 *La Loy & les Prophetes iusques à Iean: depuis ce temps-là le regne de Dieu est euãgelizé,& chacun y fait violence.
17 *Or il est plus facile que le ciel & la terre se passent, qu'il chee vn seul poinct de la Loy.
18 ¶* Quiconque delaisse sa femme, & se marie à vne autre,il commet adultere:& qui prend celle qui est delaissée de son mari, il commet adultere.
19 ¶ Il y auoit vn homme riche, lequel se vestoit de pourpre & de soye,& iournellemẽt faisoit bonne & magnifique chere.
20 Il y auoit *d'autre part* vn poure nommé Lazare, qui gisoit à la porte d'iceluy, plein d'vlceres:
21 Lequel desiroit estre rassasié de miettes qui cheoyent de la table du riche: & nul luy donnoit.Mais les chiens venoyent,& luy lechoyent ses vlceres.
22 Or aduint que le poure mourut, & fut porté des Anges au sein d'Abraham:ce riche aussi mourut,& fut enseueli en enfer.
23 Et esleuant ses yeux quand il estoit és tormens,il voit de loin Abraham, & Lazare au sein d iceluy.
24 Et s'escriant dit,Pere Abraham,aye pitié de moy:& enuoye Lazare,à fin qu'il mouille le bout de son doigt en l'eau, & qu'il rafrechisse ma langue:car ie suis tormenté en ceste flamme.
25 Et Abraham dit,Fils, souuienne-toy que tu as receu des biens en ta vie, & le Lazare semblablement des maux, & maintenant il est consolé,& tu es tormenté.
26 Et outre tout celà,il y a vne grãde abysme entre vous & nous: tellement que ceux qui veulent d'ici passer à vous, ne peuuent: ne de là passer ici.
27 Et il dit,Ie te prie donc pere,que tu l'enuoyes en la maison de mon pere:
28 Car i'ay cinq freres: à fin qu'il leur rende tesmoignage, de peur qu'ils ne viennent aussi en ce lieu de torments.
29 Abraham luy dit, Ils ont Moyse, & les Prophetes:qu'ils les oyent.
30 Mais il dit,Non, pere Abraham: mais si aucun des morts va à eux, ils feront penitence.
31 Et Abraham luy dit, S'ils n'oyent Moyse & les Propheres,aussi ne seront ils persuadez quand aucun des morts resuscitetoit.

CHAP. XVII.

1 Scandales. 3. Pardonner. 5. & 19. Foy. 10. Seruiteurs inutiles. 12. Dix ladres gueris. 23. Faux christs. 24. Iour de Iesus Christ. 26. Noé. 27. Le deluge. 29. Lot & sa femme.

1 ¶ D'Auantage*il dit à ses disciples,Il est impossible que scãdales n'aduiennent:toutefois malheur à celuy par qui ils aduiennent. *Matt.18. 7. Marc 9. 42.*
2 Il luy vaudroit mieux qu'on luy mist vne pierre de meule autour de son col, & qu'il fust ietté en la mer, que de scandaliser vn de ces petis.
3 ¶ *Soyez sur voz gardes.Si ton frere a peché enuers toy,repren le:& s'il faict penitence,pardonne luy. *Matt.18 11.*
4 Et si sept fois le iour il a peché enuers toy, & que sept fois le iour il retourne à toy, disant,Ie me repen:pardonne luy.
5 ¶ Lors les Apostres dirent au Seigneur, Augmente nous la foy.
6 Et le Seigneur dit, *Si vous auiez foy comme vn grain de mousterde, vous pourriez dire à ce meurier, Desracine toy, & te plante en la mer:& il vous obeïra. *Mat.17. 20.*

Digitized by Google

7 ¶ Mais qui eſt celuy d'entre vous, qui ait vn ſeruiteur labourãt ou paiſſant les bœufs, qui le *voyant* retourné des champs, luy die, Auance-toy incontinent, t'aſſieds à table:
8 Et ne luy die pluſtoſt, Appreſte-moy à ſouper, & te trouſſe, & me ſers iuſques à ce que i'aye mangé & beu: & apres celà tu mãgeras & boiras?
9 Sçait-il gré à ſe ſeruiteur-là pource qu'il a faict ce qui luy auoit eſté commandé? Ie ne le cuide pas.
10 Vous auſſi ſemblablement quand vous aurez faict toutes les choſes qui vous ſont commandees, dites, Nous ſommes ſeruiteurs inutiles, ce que nous deuions faire, nous l'auons faict.
11 ¶ Et aduint qu'en allant en Ieruſalem, il paſſoit par le milieu de Samarie & de Galilee.
12 Et comme il entroit en vne bourgade, dix hommes lepreux le rencontrerent, leſquels s'arreſterent loin,
13 & eſleuerent leur voix, diſans, Ieſus maiſtre, aye pitié de nous.
Leu.14.2 14 Et quand il les eut veus, il leur dit, Allez, * monſtrez-vous aux preſtres. Et aduint qu'en s'en allant ils furent nettoyez.
15 Et vn d'eux voyant qu'il eſtoit gueri, s'en retourna glorifiant Dieu à haute voix:
16 Et ſe ietta en terre ſur ſa face aux pieds d'iceluy, luy rendant graces: & iceluy eſtoit Samaritain.
17 Lors Ieſus reſpondant dit, En y a-il pas dix qui ont eſté nettoyez? & les neuf où ſont-ils?
18 Nuls ne ſe ſont trouuez qui ſoyent retournez pour donner gloire à Dieu, ſinon ceſt eſtranger.
19 Adonc il luy dit, Leue-toy, va, ta foy t'a ſauué.
20 Et eſtant interrogué des Phariſiens, quãd le regne de Dieu viendroit: il leur reſpondit, & dit, Le regne de Dieu ne viendra point auec obſeruation.
21 Et ne dira-on point, Le voicy, ou le voilà: car voicy, le regne de Dieu eſt dedans vous.
22 Il dit auſſi à ſes diſciples, Les iours viendront que vous deſirerez de voir l'vn des iours du fils de l'homme, & ne le verrez point.
Matt.24.23. Marc 13.21. 23 *Lors on vous dira, Le voicy, ou le voilà: n'y allez point, & ne les ſuiuez point.
24 Car comme l'eſclair reſplendiſſant de deſſous le ciel, reluit és choſes qui ſont ſous le ciel, tel ſera auſſi le Fils de l'homme en ſon iour.
25 Mais premierement il faut qu'il ſouffre beaucoup, & qu'il ſoit reietté de ceſte natiõ.
26 *Et comme il aduint és iours de Noé, ainſi meſmes ſera-il és iours du Fils de l'homme. *Gen.7.1 Marc 2.38. 1. Pier.3.20.*
27 Ils mangeoyent & beuuoyent & prenoyent femmes, & eſtoyent donnees en mariage, iuſques au iour que Noé entra en l'arche: & le deluge vint qui les perdit tous.
28 Semblablement auſſi comme il aduint és iours de Lot: ils mangeoyent & beuuoyẽt, achetoyent & vendoyent, plantoyent & edifioyent.
29 *Mais au iour que Lot ſortit de Sodome, il pleut feu & ſoulphre du ciel, qui les perdit tous: *Gen.19.14.*
30 Tout ainſi ſera-ce au iour que le Fils de l'homme ſera reuelé.
31 En ce iour-là, qui ſera ſur la maiſon, & *aura* ſon meſnage en la maiſon, qu'il ne deſcende point pour l'emporter: & qui ſera és champs, ſemblablement ne retourne point derriere.
32 *Ayez ſouuenance de la femme de Lot. *Gen.19.26.*
33 *Quiconque cerchera à ſauuer ſa vie, il la perdra: & quiconque la perdra, il la viuifiera. *Matt.10.39. & 16.25. Marc 8.35. Luc 9.24. & 17.33. Matt.24.41. Mat.24.28.*
34 Ie vous di, en celle nuict deux ſeront en vn lict: l'vn ſera prins, l'autre laiſſé.
35 *Il y aura deux, leſquelles moudront enſemble, l'vne ſera prinſe, & l'autre laiſſee.
36 Deux ſeront és champs: l'vn ſera prins, & l'autre laiſſé.
37 Et eux reſpondans luy diſent, Où, Seigneur? Lequel leur dit, *En quelque lieu que ſera le corps, là auſſi ſeront aſſemblees les aigles.

CHAP. XVIII.

1 *Prier. 2. Le iuge importuné par la vefue. 7. Vengeance des eleus. Fey. 9. Priere du Phariſien. 13. & du Peager. 14. Humilité. 16. Le royaume des cieux. 18. & qui le poſſedent. 22. Vendre tout, & donner aux pauures. 24. Les riches. 27. Le ſalut de Dieu.*

1 IL leur dit auſſi vne ſimilitude, *tendant à ce* * qu'il faut touſiours prier, & ne ſe laſſer point:
2 Diſant, Il y auoit vn iuge en vne ville, lequel ne craignoit Dieu, & ne tenoit compte de perſonne. *Eccle.18.22. Ro.12.12. 1. Theſſ.5.17.*
3 Or y auoit-il en ceſte ville-là vne vefue, qui vint à luy diſant, Fay moy iuſtice de ma partie aduerſe.
4 Et par long temps il n'en voulut rien faire. Toutesfois apres celà il dit en ſoy meſme, Combien que ie ne craigne Dieu, & ne tienne compte de perſonne,
5 Toutesfois, pourtant que ceſte vefue me donne facherie, ie luy feray iuſtice: à fin que finalement elle ne vienne, & me face diffame.

Digitized by Google

6 Et le Seigneur dit, Escoutez que dit le iuge inique:
7 Or Dieu ne vengera-il point ses eleus qui crient à luy iour & nuict: & aura-il patience en eux?
8 Ie vous di que bien tost il les vengera. Mais ie vous di, quand le Fils de l'hõme viẽdra, pensez vous qu'il trouue foy en la terre?
9 ¶Il dit aussi ceste similitude à aucuns qui se confioyent en eux-mesmes comme iustes, & qui n'estimoyent rien les autres:
10 Deux hommes montoyent au Temple pour faire oraison, l'vn Pharisien, & l'autre peager.
11 Le Pharisien se tenant debout, prioit en soymesme telles choses, Dieu, ie te rens graces que ie ne suis point comme les autres hommes, rauisseurs, iniustes, adulteres, mesmes aussi comme ce peager.
12 Ie ieusne deux fois la semaine: ie donne dismes de toutes les choses que ie possede.
13 Et le peager se tenant loin, ne vouloit mesmes leuer le yeux vers le ciel: mais frappoit sa poictrine, disant, Dieu sois propice à moy, qui suis pecheur.
14 Ie vous di en verité, que cestui-ci descendit iustifié en sa maison plustost que l'autre: *car quiconque s'esleue, sera abaissé: & qui s'abaisse, sera esleué.
15 ¶*D'auantage on luy amenoit aussi des petis enfans, à fin qu'il les touchast: ce que voyans les disciples, les tancerent.
16 Mais Iesus les appella, & dit: Laissez venir les enfans à moy, & ne les empeschez point: car à tels est le royaume de Dieu.
17 Ie vous di en verité, quiconque ne receura le regne de Dieu comme enfant, n'entrera point en iceluy.
18 ¶*Et quelque prince l'interroga, disant, Bon maistre, que feray-ie pour heriter la vie eternelle?
19 Iesus luy dit, Pourquoy m'appelles-tu Bõ? Il n'y a nul bon, sinon Dieu seul.
20 Tu sçais les commandemens: *Tu ne tueras point: Tu ne commettras point adultere: Tu ne desroberas point: Tu ne diras point faux tesmoignage: Honore ton pere & ta mere.
21 Et cestui-là dit, I'ay gardé toutes ces choses dés ma ieunesse.
22 Quand Iesus eut ouï celà, il luy dit, Vne chose te reste encores: ven tout ce que tu as, & le distribue aux pauures, & tu auras vn tresor au ciel: & puis vien, & me sui.
23 Iceluy ayant ouï ces choses, deuint triste: car il estoit fort riche.
24 Iesus voyant qu'il estoit deuenu triste, dit: Que difficilement ceux qui ont argent, entreront au royaume de Dieu!
25 Il est certes plus facile qu'vn chameau entre par le pertuis d'vn'aiguille, qu'vn riche entre au royaume de Dieu.
26 Et ceux qui ouïrent *celà*, dirent, Et qui peut donc estre sauué?
27 Et il leur dit, Les choses qui sont impossibles aux hommes, sont possibles à Dieu.
28 ¶*Et Pierre dit, Voicy, nous auons tout delaissé, & t'auons suiui. *Mat.* 19. 17. *Marc* 10. 18.
29 Il leur dit, Ie vous di en verité, qu'il n'y a nul qui ait delaissé sa maison, ou parens, ou freres, ou femme, ou enfans pour l'amour du royaume de Dieu,
30 Qui ne reçoiue beaucoup plus en ce tẽps ici, & au siecle à venir vie eternelle.
31 ¶*Puis Iesus print les douze, & leur dit, Voici, nous montons en Ierusalem, & seront accõplies toutes les choses qui sont escrites par les Prophetes du Fils de l'homme. *Mat.* 20. 17. *Marc* 10. 32.
32 Car il sera liuré aux Gentils, & sera mocqué, & iniurié, & decraché:
33 Et apres qu'ils l'auront fouetté, ils l'occiront: & au troisiesme iour il resuscitera.
34 Et ils n'entendirent rien de ces choses, ains ce propos leur estoit caché, & n'entendoyent point ce qu'il disoit.
35 ¶*Aduint comme il approchoit de Iericho, qu'il y *auoit* vn aueugle assis pres du chemin, & mendiant: *Mat.* 20. 29. *Marc* 10. 46.
36 Lequel oyant la multitude qui passoit, demanda que c'estoit.
37 Et ils luy dirent, que Iesus de Nazareth passoit.
38 Lors il cria, disant, Iesus fils de Dauid, aye pitié de moy.
39 Et ceux qui alloyent deuant, le tançoyent, à fin qu'il se teust: mais il crioit beaucoup plus fort, Fils de Dauid, aye pitié de moy.
40 Et Iesus s'arrestant commanda qu'on le luy amenast. Quãd il fut pres, il l'interroga,
41 Disant, Que veux-tu que ie te face? Et il dit, Seigneur, que ie recouure la veuë.
42 Iesus luy dit, Regarde: ta foy t'a sauué.
43 Et incontinent il recouura le veuë: & le suiuoit glorifiant Dieu. Et tout le peuple voyant celà, donna louange à Dieu.

CHAP. XIX.

1 Zachee appelé. 12. Des marcs baillez aux seruiteurs. 27. Ennemis de Iesus-Christ tuez. 28. Iesus-Christ entre en Ierusalem. 38. Paix. Gloire. 41. Iesus-Christ predit la destruction de Ierusalem. 44. Temps de visitation. 45. Marchans chassez du Temple.

1 ESTant entré en Iericho, il alloit par la ville.
2 Et voicy, vn homme appelé Zachee, qui estoit prince des peagers, & estoit riche:
3 Et taschoit à voir lequel estoit Iesus: &

ne pouuoit

Digitized by Google

ne pouuoit pour la foulle: car il estoit de petite stature.
4 Parquoy il accourut deuant, & monta dessus vn Sycomore pour le voir: car il deuoit passer par là.
5 Et quand Iesus fut venu à l'endroit, regardant en haut, il le vid: & luy dit, Zachee, descen hastiuement: car il me faut demeurer auiourd'huy en ta maison.
6 Adonc iceluy descendit hastiuement, & le receut en ioye.
7 Et tous voyans *cela* murmuroyent, disans, qu'il estoit entré chez vn homme pecheur pour y loger.
8 Et Zachee estant là, dit au Seigneur, Voici, Seigneur, ie donne la moitié de mes biẽs aux pauures: & si i'ay trompé quelqu'vn en aucune chose, ie ren quatrefois autant.
9 Adonc Iesus luy dit, Auiourd'huy salut est aduenu en ceste maison: pourtant que cestui-ci aussi est fils d'Abraham.
Mat. 18. 12. 10 *Car le Fils de l'homme est venu cercher & sauuer ce qui estoit perdu.
11 ¶ Eux oyans ces choses, Iesus poursuiuit: & dit vne similitude, pource qu'il estoit pres de Ieruſalem, & qu'ils estimoyent qu'incontinent le regne de Dieu seroit manifesté.
Mat. 25. 14. 12 Il dit donc, * Vn homme noble s'en alla en vne region lointaine, pour conquester vn royaume, puis retourner.
13 Et ayant appelé dix seruiteurs siens, il leur donna dix marcs, & leur dit, Traffiquez iusques à tant que ie vienne.
14 Or ses citoyens le hayoyent: parquoy ils enuoyerent vn ambassade apres luy, disans, Nous ne voulons point que cestui-ci regne sur nous.
15 Et aduint apres qu'il fut retourné, ayant conquesté le royaume, il commanda qu'on luy appelast ses seruiteurs, ausquels il auoit baillé l'argent, à fin qu'il sceust combien chacun auoit gaigné.
16 Adonc le premier vint, disant, Seigneur, ton marc a acquis dix autres marcs.
17 Et il luy dit, C'est bien faict, bon seruiteur: pourtant que tu as esté fidele en peu de chose, tu auras puissance sur dix villes.
18 Et l'autre vint, disant, Seigneur, ton marc en a faict cinq *autres* marcs.
19 Et à cestui-ci il dit aussi, Et toy sois sur cinq villes.
20 Et l'autre vint, disant, Seigneur, voici tõ marc que i'ay tenu enuelopé en vn linge:
21 Car ie t'ay craint, pour ce que tu es homme rude: tu prens ce que tu n'as point mis, & recueilles ce que tu n'as point semé.
22 Il luy dit, Meschant seruiteur, ie te iuge par ta parole: tu sçauois que ie suis homme rude, prenant ce que ie n'ay point mis, & moissonnant ce que n'ay point semé:
23 Et pourquoy n'as-tu mis mon argent à la banque, & à mon retour ie l'eusse demandé auec vsure?
24 Et dit à ceux qui estoyẽt presens, Ostez-luy le marc, & le dõnez à celuy qui en a dix.
25 Et ils luy dirent, Seigneur, il a dix marcs.
26 *Ainsi ie vous di, qu'à vn chacun qui aura, sera donné, & aura abondance: & à celuy qui n'a rien, encore ce qu'il a, luy sera osté. *Matt. 13. & 29. Marc 25.*
27 Toutesfois amenez ici ces miens ennemis, qui n'ont point voulu que ie regnasse sur eux, & les tuez deuant moy. *Luc 8.*
28 ¶ Ces choses dictes, il alloit deuant, montant en Ieruſalem.
29 *Et aduint cõme il approchoit de Bethphagé & de Bethanie, vers la montaigne qui est appelee des Oliues, il enuoya deux de ses disciples, *Mat. 21. Mar. 11.*
30 Disant, Allez au village qui est deuant vous: auquel estans entrés, vous trouuerez vn asnon lié, sur lequel iamais homme ne s'assit: desliez-le, & l'amenez.
31 Que si aucun vous demande pourquoy vous le desliez, vous direz ainsi, Pource que le Seigneur en a à faire.
32 Et ceux qui estoyent enuoyez s'en allerent, & trouuerent ainsi qu'il leur auoit dict, l'asnon debout.
33 Et comme ils desliovent l'asnon, ses maistres leur dirent, Pourquoy desliez vous cest asnon?
34 Ils dirent, Le Seigneur en a à faire.
35 ¶ *Et le menerent à Iesus: & iettans leurs vestemens sur l'asnon, mirent Iesus dessus. *Iean 12. 14.*
36 Et comme il alloit, ils estendoyent leurs vestemens par le chemin.
37 Et comme desia il approchoit à la descente de la mõtaigne des Oliues, toute la multitude de ceux qui descendoyent s'esiouïssant, commença à louër Dieu à haute voix, pour toutes les vertus qu'ils auoyent veuës,
38 Disans, Benit soit le Roy qui vient au Nom du Seigneur: paix *soit* au ciel, & gloire *és cieux* treshauts.
39 Adonc aucuns Pharisiẽs de la troupe luy dirent, Maistre, repren tes disciples.
40 Luy respondant leur dit, Ie vous di, que si ceux-cy se taisent, les pierres crieront.
41 Et quand il fut approché, voyant la ville, il pleura sur elle, disant,
42 O si toy aussi eusses cognu, voire au moins en ceste tienne iournee les choses *qui appartiennent* à ta paix! mais maintenant elles sont cachees deuant tes yeux. *Mat. 2*
43 *Car les iours viendront sur toy, que tes enemis t'assiegeront de trenchees, & t'enuironneront, & enserreront de tous costez, *Mar. 1 Sous 2*

Digitized by Google

6 Et le Seigneur dit, Escoutez que dit le iuge inique:
7 Or Dieu ne vengera-il point ses eleus qui crient à luy iour & nuict: & aura-il patience en eux?
8 Ie vous di que bien tost il les vengera. Mais ie vous di, quand le Fils de l'hõme viẽdra, pensez vous qu'il trouue foy en la terre?
9 ¶ Il dit aussi ceste similitude à aucuns qui se confioyent en eux-mesmes comme iustes, & qui n'estimoyent rien les autres:
10 Deux hommes montoyent au Temple pour faire oraison, l'vn Pharisien, & l'autre peager.
11 Le Pharisien se tenant debout, prioit en soymesme telles choses, Dieu, ie te rens graces que ie ne suis point comme les autres hommes, rauisseurs, iniustes, adulteres, mesmes aussi comme ce peager.
12 Ie ieusne deux fois la semaine: ie donne dismes de toutes les choses que ie possede.
13 Et le peager se tenant loin, ne vouloit mesmes leuer le yeux vers le ciel: mais frappoit sa poictrine, disant, Dieu sois propice à moy, qui suis pecheur.
14 Ie vous di en verité, que cestui-ci descendit iustifié en sa maison plustost que l'autre: *car quiconque s'esleue, sera abaissé: & qui s'abaisse, sera esleué.
15 ¶ *D'auantage on luy amenoit aussi des petis enfans, à fin qu'il les touchast: ce que voyans les disciples, les tancerent.
16 Mais Iesus les appella, & dit: Laissez venir les enfans à moy, & ne les empeschez point: car à tels est le royaume de Dieu.
17 Ie vous di en verité, quiconque ne receura le regne de Dieu comme enfant, n'entrera point en iceluy.
18 ¶ *Et quelque prince l'interroga, disant, Bon maistre, que feray-ie pour heriter la vie eternelle?
19 Iesus luy dit, Pourquoy m'appelles-tu Bõ? Il n'y a nul bon, sinon Dieu seul.
20 Tu sçais les commandemens: *Tu ne tueras point: Tu ne commettras point adultere: Tu ne desroberas point: Tu ne diras point faux tesmoignage: Honore ton pere & ta mere.
21 Et cestui-là dit, I'ay gardé toutes ces choses dés ma ieunesse.
22 Quand Iesus eut ouï celà, il luy dit, Vne chose te reste encores: ven tout ce que tu as, & le distribue aux pauures, & tu auras vn tresor au ciel: & puis vien, & me sui.
23 Iceluy ayant ouï ces choses, deuint triste: car il estoit fort riche.
24 Iesus voyant qu'il estoit deuenu triste, dit: Que difficilement ceux qui ont argent, entreront au royaume de Dieu!
25 Il est certes plus facile qu'vn chameau entre par le pertuis d'vn'aiguille, qu'vn riche entre au royaume de Dieu.
26 Et ceux qui ouïrent *celà*, dirent, Et qui peut donc estre sauué?
27 Et il leur dit, Les choses qui sont impossibles aux hommes, sont possibles à Dieu.
28 ¶ *Et Pierre dit, Voicy, nous auons tout delaissé, & t'auons suiui. *Mat.* 19. 17. *Marc* 10. 18.
29 Il leur dit, Ie vous di en verité, qu'il n'y a nul qui ait delaissé sa maison, ou parens, ou freres, ou femme, ou enfans pour l'amour du royaume de Dieu,
30 Qui ne reçoiue beaucoup plus en ce tẽps ici, & au siecle à venir vie eternelle.
31 ¶ *Puis Iesus print les douze, & leur dit, Voici, nous montons en Ierusalem, & seront accõplies toutes les choses qui sont escrites par les Prophetes du Fils de l'homme. *Mat.* 20. 17. *Marc* 10. 32.
32 Car il sera liuré aux Gentils, & sera mocqué, & iniurié, & decraché:
33 Et apres qu'ils l'auront fouetté, ils l'occiront: & au troisiesme iour il resuscitera.
34 Et ils n'entendirent rien de ces choses, ains ce propos leur estoit caché, & n'entendoyent point ce qu'il disoit.
35 ¶ *Aduint comme il approchoit de Iericho, qu'il y *auoit* vn aueugle assis pres du chemin, & mendiant: *Mat.* 20. 29. *Marc* 10. 46.
36 Lequel oyant la multitude qui passoit, demanda que c'estoit.
37 Et ils luy dirent, que Iesus de Nazareth passoit.
38 Lors il cria, disant, Iesus fils de Dauid, aye pitié de moy.
39 Et ceux qui alloyent deuant, le tançoyent, à fin qu'il se teust: mais il crioit beaucoup plus fort, Fils de Dauid, aye pitié de moy.
40 Et Iesus s'arrestant commanda qu'on le luy amenast. Quãd il fut pres, il l'interroga,
41 Disant, Que veux-tu que ie te face? Et il dit, Seigneur, que ie recouure la veuë.
42 Iesus luy dit, Regarde: ta foy t'a sauué.
43 Et incontinent il recouura le veuë: & le suiuoit glorifiant Dieu. Et tout le peuple voyant celà, donna louange à Dieu.

CHAP. XIX.

1 Zachee appelé. 12. Des marcs baillez aux seruiteurs. 27. Ennemis de Iesus-Christ tuez. 28. Iesus-Christ entre en Ierusalem. 38. Paix. Gloire. 41. Iesus-Christ predit la destruction de Ierusalem. 44. Temps de visitation. 45. Marchans chassez du Temple.

1 ESTant entré en Iericho, il alloit par la ville.
2 Et voicy, vn homme appelé Zachee, qui estoit prince des peagers, & estoit riche:
3 Et taschoit à voir lequel estoit Iesus: &

ne pouuoit

Digitized by Google

ne pouuoit pour la foulle: car il estoit de petite stature.

4 Parquoy il accourut deuant, & monta dessus vn Sycomore pour le voir: car il deuoit passer par là.

5 Et quand Iesus fut venu à l'endroit, regardant en haut, il le vid: & luy dit, Zachee, descen hastiuement: car il me faut demeurer auiourd'huy en ta maison.

6 Adonc iceluy descendit hastiuement, & le receut en ioye.

7 Et tous voyans *cela* murmuroyent, disans, qu'il estoit entré chez vn homme pecheur pour y loger.

8 Et Zachee estant là, dit au Seigneur, Voici, Seigneur, ie donne la moitié de mes biẽs aux pauures: & si i'ay trompé quelqu'vn en aucune chose, ie ren quatre fois autant.

9 Adonc Iesus luy dit, Auiourd'huy salut est aduenu en ceste maison: pourtant que cestui-ci aussi est fils d'Abraham.

Mat. 18. 12. 10 *Car le Fils de l'homme est venu chercher & sauuer ce qui estoit perdu.

11 ¶ Eux oyans ces choses, Iesus poursuiuit: & dit vne similitude, pource qu'il estoit pres de Ierusalem, & qu'ils estimoyent qu'incontinent le regne de Dieu se toit manifesté.

Mat. 25. 14. 12 Il dit donc, * Vn homme noble s'en alla en vne region lointaine, pour conquester vn royaume, puis retourner.

13 Et ayant appelé dix seruiteurs siens, il leur donna dix marcs, & leur dit, Traffiquez iusques à tant que ie vienne.

14 Or ses citoyens le hayoyent: parquoy ils enuoyerent vn ambassade apres luy, disans, Nous ne voulons point que cestui-ci regne sur nous.

15 Et aduint apres qu'il fut retourné, ayant conquesté le royaume, il commanda qu'on luy appelast ses seruiteurs, ausquels il auoit baillé l'argent, à fin qu'il sceust combien chacun auoit gaigné.

16 Adonc le premier vint, disant, Seigneur, ton marc a acquis dix autres marcs.

17 Et il luy dit, C'est bien faict, bon seruiteur: pourtant que tu as esté fidele en peu de chose, tu auras puissance sur dix villes.

18 Et l'autre vint, disant, Seigneur, ton marc en a faict cinq *autres* marcs.

19 Et à cestui-ci il dit aussi, Et toy sois sur cinq villes.

20 Et l'autre vint, disant, Seigneur, voici tõ marc que i'ay tenu enuelopé en vn linge:

21 Car ie t'ay craint, pour ce que tu es homme rude: tu prens ce que tu n'as point mis, & recueilles ce que tu n'as point semé.

22 Il luy dit, Meschant seruiteur, ie te iuge par ta parole: tu sçauois que ie suis homme rude, prenant ce que ie n'ay point mis, & moissonnant ce que n'ay point semé:

23 Et pourquoy n'as-tu mis mon argent à la banque, & à mon retour ie l'eusse demandé auec vsure?

24 Et dit à ceux qui estoyẽt presens, Ostez-luy le marc, & le dõnez à celuy qui en a dix.

25 Et ils luy dirent, Seigneur, il a dix marcs.

26 * Ainsi ie vous di, qu'à vn chacun qui aura, sera donné, & aura abondance: & à celuy qui n'a rien, encore ce qu'il a, luy sera osté. *Matt 12. & 29. Marc 25.*

27 Toutefois amenez ici ces miens ennemis, qui n'ont point voulu que ie regnasse sur eux, & les tuez deuant moy. *Luc 8*

28 ¶ Ces choses dictes, il alloit deuant, montant en Ierusalem.

29 *Et aduint cõme il approchoit de Bethphagé & de Bethanie, vers la montaigne qui est appelee des Oliues, il enuoya deux de ses disciples, *Mat. 8. Mar. 1*

30 Disant, Allez au village qui est deuant vous: auquel estans entrés, vous trouuerez vn asnon lié, sur lequel iamais homme ne s'assit: desliez-le, & l'amenez.

31 Que si aucun vous demande pourquoy vous le desliez, vous direz ainsi, Pource que le Seigneur en a à faire.

32 Et ceux qui estoyent enuoyez s'en allerent, & trouuerent ainsi qu'il leur auoit dict, l'asnon debout.

33 Et comme ils deslioyent l'asnon, ses maistres leur dirent, Pourquoy desliez vous cest asnon?

34 Ils dirent, Le Seigneur en a à faire.

35 ✠ *Et le menerent à Iesus: & iettans leurs vestemens sur l'asnon, mirent Iesus dessus. *Iean 12. 14.*

36 Et comme il alloit, ils estendoyent leurs vestemens par le chemin.

37 Et comme desia il approchoit à la descente de la mõtaigne des Oliues, toute la multitude de ceux qui descendoyent s'esiouïssant, commença à louër Dieu à haute voix, pour toutes les vertus qu'ils auoyent veuës,

38 Disans, Benit soit le Roy qui vient au Nom du Seigneur: paix *soit* au ciel, & gloire és *cieux* treshauts.

39 Adonc aucuns Pharisiés de la troupe luy dirent, Maistre, repren tes disciples.

40 Luy respondant leur dit, Ie vous di, que si ceux-cy se taisent, les pierres crieront.

41 Et quand il fut approché, voyant la ville, il pleura sur elle, disant,

42 O si toy aussi eusses cognu, voire au moins en ceste tienne iournee les choses *qui appartiennent* à ta paix! mais maintenant elles sont cachees deuant tes yeux. *Mat.*

43 *Car les iours viendront sur toy, que tes enemis t'assiegeront de trenchees, & t'enuironneront, & enserreront de tous costez, *Mar. Sous*

Digitized by Google

Et te ietterõt par terre,toy,& tes enfans, ſont en toy,& ne laiſſeront en toy pierre pierre:pourtant que tu n'as cognu le tẽps ta viſitation.

¶Puis eſtant entré au Temple,il ſe print ietter hors ceux qui vendoyent & achetoyent en iceluy,

leur diſant,Il eſt eſcrit, * Ma maiſon eſt maiſon d'oraiſon:& *vous en auez faict vne caverne de brigans.

Et eſtoit tous les iours enſeignant au temple. * & les princes des Preſtres, & les Scribes, & les princes du peuple taſchoyent de faire mourir:

Mais ils ne trouuoyent choſe qu'ils luy peuſſent faire:car tout le peuple eſtoit fort attentif à l'ouïr.

CHAP. XX.

Ieſus-Chriſt interrogué de ſon autorité. 4. Baptesme de S. Iean. 9. De la vigne loüe aux laboureurs. 16. Le fils heritier occis. 17. La pierre reprouuée, Ieſus-Chriſt. 19. Les Preſtres cerchent d'occir Ieſus-Chriſt. 22. De rendre le tribut. 27. & 37. De la reſurrection. 29. La femme aux ſept maris. 41. Ieſus-Chriſt fils de Dauid. 46. Quels ſont les Scribes.

OR *aduint en l'vn de ces iours-là comme il enſeignoit le peuple au Temple,& euangelizoit, les princes des Preſtres, & les Scribes auec les Anciens conuindrent,

Et parlerent à luy,diſans,Di nous,de quelle autorité fais tu ces choſes? ou qui eſt celuy qui t'a donné ceſte puiſſance?

Et Ieſus reſpõdant leur dit,Ie vous interrogueray auſſi d'vne choſe,& me reſpondez:

Le Bapteſme de Iean eſtoit-il du ciel, ou des hommes?

Or ils penſoyent entr'eux,diſans, Si nous diſons,Du ciel: il dira, Pourquoy donc n'auez vous creu à luy?

Et ſi nous diſons, Des hommes: tout le peuple nous lapidera: car ils ſont certains que Iean eſtoit Prophete.

Parquoy ils reſpondirent qu'ils ne ſçauoyent d'où il eſtoit.

Lors Ieſus leur dit,Ie ne vous diray point auſſi de quelle authorité ie fay ces choſes.

¶ Adonc il commença à dire au peuple ceſte ſimilitude, * Quelque homme planta vne vigne, & la loüa à des laboureurs, & fut dehors long temps.

Et en ce temps là, il enuoya vn ſien ſeruiteur aux laboureurs,à fin qu'ils luy baillaſſent du fruict de la vigne:leſquels le bleſſerent,& renuoyerent vuide.

Et derechef y enuoya vn autre ſeruiteur: lequel ils bleſſerent auſſi, & apres luy auoir faict vilenaie,le renuoyerent vuide.

Et depuis y enuoya auſſi le tiers: lequel ceux-là naurerent auſſi, & le ietterẽt dehors.

Adonc le Seigneur de la vigne dit, Que feray-ie? I'y enuoyeray mon fils bien aimé: peut eſtre, quand ils le verront, qu'ils l'auront en reuerence.

Mais quand les laboureurs le virent, ils tindrent propos entre eux,diſans, Ceſtui-ci eſt l'heritier:venez,tuons-le,à fin que l'heritage ſoit noſtre.

Et le ietterent hors de la vigne, & le tuerent. Que leur fera donc le Seigneur de la vigne?

Il viendra,& deſtruira ces laboureurs là, & baillera la vigne à d'autres.Laquelle choſe ouïe,ils dirent,Ainſi n'aduienne.

¶Lors il les regarda,& dit,Qu'eſt ce dõc qui eſt eſcrit, * La pierre que les edifians ont reiettée,eſt faicte le chef du coin? *Pſea.117.22.*

Quiconque cherra ſur ceſte pierre, ſera froiſſé: & elle briſera celuy, ſur lequel elle cherra. *Iſa.28.16 Act.4.11. Ro.9.33. 1.Pie.2.8*

Adonc les princes des Preſtres,& les Scribes en ce meſme inſtant taſcherent à mettre les mains ſur luy: (& ils craignirent le peuple) car ils cognurent qu'il auoit dict ceſte ſimilitude pour eux.

*Parquoy regardans ſur luy, ils enuoyerent des eſpies, qui feindroyent eſtre iuſtes, pour le ſurprendre en parole: à fin de le liurer à la ſeigneurie & puiſſance du Gouuerneur. *Mat.22.16. Marc 12.13.*

Leſquels l'interrogouerent,diſans,Maiſtre, nous ſçauons que tu dis & enſeignes droitement, & ne regardes point la perſonne,mais enſeignes la voye de Dieu en verité.

Nous eſt il loiſible de bailler tribut à Ceſar,ou non?

Et ayant entendu leur fallace, il leur dit,

Pourquoy me tentez vous?

Monſtrez moy vn denier.De qui a il l'image & l'eſcriture? Eux reſpondans, dirent, De Ceſar.

Et il leur dit, * Rendez donc à Ceſar les choſes qui ſont à Ceſar,& à Dieu les choſes qui ſont à Dieu. *Ro.13.7.*

Or ils ne peurent trouuer à redire en ſa parole deuant le peuple: mais eſmerueillez de ſa reſponſe,ils ſe teurent.

¶ *Lors aucuns des Sadduciens(qui nient la reſurrection) s'approcherent,& l'interrogouerent, *Mat.22.23. Marc.12.18. Deut.25.5.*

Diſans, Maiſtre * Moyſe nous a eſcrit, Si le frere de quelqu'vn eſt mort ayant femme, & qu'il ſoit mort ſans enfans: que ſon frere prenne la femme,& qu'il ſuſcite ſemence à ſon frere.

Or y eut il ſept freres, dont le premier print femme,& mourut ſans enfans.

Digitized by Google

30 Et le second la print, & mourut aussi sans enfans.
31 Puis le tiers la print, & semblablement les sept, & moururẽt sans auoir laissé enfans.
32 Apres tous la femme aussi mourut.
33 Duquel d'eux donc sera elle femme en la resurrection? car les sept l'ont eue à femme.
34 Et Iesus respondant leur dît, Les enfans de ce monde prennent & sont prins en mariage:
35 Mais ceux qui seront faits dignes d'obtenir ce siecle là, & la resurrection des morts, ne prendront & ne seront prins en mariage.
36 Car ils ne pourront plus mourir, d'autant qu'ils sont egaux aux Anges, & sont fils de Dieu, estans fils de resurrection.
37 Or qu'ainsi soit que les morts resuscitẽt,
Exo.3.6. * Moyse mesme l'a monstré aupres du buisson, quand il dît que le Seigneur est le Dieu d'Abraham, & le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Iacob.
38 Or n'est il point le Dieu des morts, mais des viuans: car tous viuent à luy.
39 Et aucuns des Scribes respondans dirent, Maistre, tu as bien dict.
40 Et ne l'osoyent plus interroguer de rien.
Matt.12 44. 41 ¶ *Et il leur dît, Comment dit on que le Christ est fils de Dauid?
Marc 12. 35. 42 Veu que Dauid mesme dit au liure des Pseaumes, * Le Seigneur a dict à mon Seigneur, Sieds toy à ma dextre,
Pse.110.1 43 Iusques à tant que i'aye mis tes ennemis *pour* marchepied de tes pieds?
44 Dauid donc l'appelle Seigneur: & comment est il son fils?
45 ¶ Et comme tout le peuple escoutoit, il dît à ses disciples,
Matt.23. 16. 46 * Donnez vous garde des Scribes, qui volontiers se pourmenent en robes longues,
Marc 12. 38. & qui aiment les salutations és marchez, & les premiers sieges és synagogues, & les premieres places és banquets.
Sus 11.43 47 Lesquels deuorent les maisons des vefues, voire sous ombre de faire longue oraison. Ils en receuront plus grande damnation.

CHAP. XXI.

La vefue mettant au tronc. 7. Signes precedens la fin du siecle. 8. Faux Christs. 12. Persecutions. 14. De respondre deuant les iuges. 19 Patience. 20. Destruction de Ierusalem. 27. Dernier iugement. 36. Veiller, & prier.

Marc 12. 41. 1 ET * comme il regardoit, il vid des riches qui mettoient leurs dons au tronc:
2 Il vid aussi vne poure vefue, qui y mettoit deux pites.
3 Dont il dît, Vrayemẽt ie vous di que ceste poure vefue a plus mis que tous les autres:
4 Car tous ceux ci ont mis aux offrandes de Dieu, de ce qui leur abonde: mais ceste cy y a mis de sa pauureté tout le viure qu'elle auoit.
5 * Et comme quelques vns disoyent du Temple, qu'il estoit orné de belles pierres & dons, il dît, *Mat. Mar.*
6 Ces choses que vous regardez, * les iours viendront, esquels pierre ne sera laissee sur pierre, qui ne soit demolie. *Sus 1 43.*
7 Adonc ils l'interroguerent, disans, Maistre, quand sera-ce? & quel signe *y aura il* quand celà aduiendra?
8 * Et il dît, Regardez que ne soyez seduits: car plusieurs viendront en mon Nom, disans, C'est moy: & le temps approche: n'allez point apres eux: *Ephe. 2.The*
9 Et quand vous orrez des guerres & seditions, ne vous espouuantez point: car il faut que ces choses aduiennent premierement, mais la fin ne sera point si tost.
10 Adonc il leur dît, Nation s'esleuera contre nation, & royaume contre royaume:
11 Et grans tremblemens de terre seront de lieu en lieu, & famines, & pestilences, & espouuantemens, & grans signes du ciel.
12 * Mais deuant toutes ces choses, ils mettront les mains sur vous, & *vous* persecuteront, vous liurans aux synagogues, & aux prisons: & vous tireront deuant les Roys, & les Gouuerneurs, pour mon Nom. *Mat. 8. Mar.*
13 Et celà vous seruira pour tesmoignage.
14 Mettez donc en voz cœurs de ne premediter comment vous respondrez:
15 Car ie vous donneray bouche, & sapience, à laquelle ne pourront contredire ne resister tous voz aduersaires.
16 Aussi vous serez liurez de peres, & meres, & freres, & parens, & amis: & en feront mourir d'entre vous:
17 Et serez haïs de tous hommes pour mon Nom.
18 Mais vn cheueu de vostre teste ne sera point perdu.
19 * Vous possederez voz ames par vostre patience. *Mat. 22.*
20 ¶ * Et quand vous verrez Ierusalem estre enuironnee d'armees, sçachez adonc que sa desolation est prochaine. *Dan. 9 27. Mat. 15.*
21 Alors ceux qui sont en Iudee, qu'ils s'enfuyent aux montagnes: & ceux qui sont au milieu d'icelle, qu'ils se retirent: & que ceux qui sont és champs, n'entrent point dedans icelle: *Marc 24.*
22 Car ce seront les iours de vengeance, pour accomplir toutes les choses qui sont escrites.
23 Et malheur à celles qui seront enceinctes, & à celles qui allaicterõt en ces iours là:

Digitized by Google

car il y aura grand' oppreſſion ſur ceſte re-
gion,& ire en ce peuple.
24 Et cherront à la pointe de l'eſpee, & ſe-
ront menez captifs en toutes nations:& Ieru-
ſalem ſera foulee des Gentils, iuſques à ce
que les temps des Gentils ſoyent accomplis.
25 *D'auãtage,il y aura ſignes au Soleil & en
la Lune, & és eſtoilles, & és terres angoiſſe
des nations, pour la confuſion du bruit de
la mer & des ondes,
26 Tellement que les hommes ſeront com
me ſecs de peur, & pour l'attente *des choſes*
qui ſuruiendront à tout le monde: car les
vertus des cieux ſeront eſmeuës.
27 Et alors verrõt le Fils de l'homme venir
en vne nuee auec grãde puiſſance & maieſté.
28 Or quand ces choſes commenceront à
ſe faire, regardez en haut,& leuez voz teſtes:
*car voſtre redemption approche.
29 Et leur dit vne ſimilitude, Voyez le fi-
guier,& tous les arbres:
30 Quand deſia ils bourgeonnent, vous co-
gnoiſſez de vous meſmes en regardant que
l'eſté eſt deſia pres.
31 Pareillement auſſi quand vous verrez ces
choſes eſtre faictes, ſachez que le regne de
Dieu eſt pres.
32 Ie vous di en verité, que ceſte generation
ne paſſera point iuſques à ce que toutes ces
choſes ſe facent.
33 Le ciel & la terre paſſeront, mais mes pa-
roles ne paſſeront point.
34 * Prenez donc garde en vous meſmes
que voz cœurs ne ſoyent greuez de gour-
mandiſe & d'yurongnerie, & des ſoucis de
ceſte vie: & que ce iour là ſoudain ne ſur-
uienne ſur vous:
35 Car il ſurprendra comme vn lacqs tous
ceux qui habitẽt ſur la face de toute la terre.
36 Veillez donc prians en tout temps, que
vous ſoyez faits dignes d'euiter toutes ces
choſes, qui ſont à aduenir, & que puiſſiez
aſſiſter deuant le Fils de l'homme.
37 Or eſtoit il de iour enſeignant au Tem-
ple:& ſortant demeuroit la nuict en la mon-
tagne qui eſt appelee des Oliues.
38 Et de grand matin tout le peuple venoit
à luy, pour l'ouïr au Temple.

CHAP. XXII.

1. 8. La Paſque. 18. Inſtitution de la Meſſe. 20. Nouueau teſtament. 24. Du plus grand entre les Apoſtres. 26. Ieſus Chriſt miniſtre. 32. Sa priere pour S. Pierre. 24. Son reniement predict. 37. Bourſe, Beface, Glaines. 39. Ieſus Chriſt prie. 43. L'Ange le conforte. 44. Il ſue le ſang. 47. Iudas le trahit. 51. S. Pierre renie Ieſus Chriſt, 61. qui le regarde. 62. Il pleure. 63. Ieſus Chriſt eſt moqué & frappé. 70. Il ſe confeſſe Fils de Dieu.

1 OR *la feſte des pains ſans le-
uain, qu'on appelle Paſque, ap-
prochoit: *Mat.26. 2. Mar.14.1*
2 Et les princes des Preſtres, &
les Scribes cerchoyent comment ils le pour-
royent mettre à mort: mais ils craignoyent
le peuple.
3 *Or Satan entra en Iudas ſurnommé Iſca-
riot, vn du nombre des douze. *Mat.26. 14.*
4 Lequel s'en alla,& parla auec les princes
des Preſtres & magiſtrats comment il leur
liureroit. *Mar.14. 10.*
5 Dont ils furent ioyeux, & accorderent de
luy donner argent.
6 Et il le promit: & cerchoit temps propre
pour le leur liurer en l'abſence de la mul-
titude.
7 ¶ *Or vint le iour des pains ſans leuain,
auquel il faloit tuer *l'agneau de* Paſque. *Mat. 26. 17.*
8 Et Ieſus enuoya Pierre & Iean, diſant,
Allez,& nous appreſtez *l'agneau de* Paſque: à
fin que nous le mangions. *Mar.14. 13.*
9 Et il leur dirent, Où veux tu que nous l'ap-
preſtions?
10 Il leur dit, Voici, quand vous ſerez en-
trez en la ville, vous rencontrerez vn hom-
me portant vne cruche d'eau: ſuyuez le en la
maiſon où il entrera,
11 Et dites au pere de famille de la maiſon,
Le Maiſtre te mande, Où eſt le logis où ie
mangeray *l'agneau de* Paſque auec mes diſ-
ciples?
12 Et il vous monſtrera vne grande cham-
bre accouſtree: appreſtez là.
13 Lors s'en allerent, & trouuerent ſelon
qu'il leur auoit dict: & appreſterent *l'agneau
de* Paſque.
14 ¶ *Quand donc l'heure fut venue, il s'aſ-
ſit à table, & les douze Apoſtres auec luy. *Mat. 26. 21.*
15 Adonc il leur dit, I'ay grandement deſiré *Mar. 14.*
de manger ceſt *agneau de* Paſque auec vous *17.*
deuant que ie ſouffre.
16 Car ie vous di que ie n'en mangeray plus
dés maintenant iuſques à ce qu'il ſoit ac-
compli au royaume de Dieu.
17 Et apres auoir prins le calice, il rẽdit gra-
ces, & dit, Prenez, & le diſtribuez entre vous:
18 Car ie vous di, que ie ne boiray du fruict
de la vigne iuſques à ce que le regne de
Dieu ſoit venu.
19 * Puis print du pain, & rendit graces, & *Matt.26.*
le rompit, & leur donna, diſant, Ceci eſt mon *16.*
corps, lequel ſe donne pour vous: faites ceci *Mar.14.*
en memoire de moy. *22.*
20 Semblablement auſſi *leur bailla* le calice *1 Cor.11.*
apres ſoupé, diſant, Ce calice eſt le Nouueau *24.*
teſtament en mon ſang, qui ſera reſpandu
pour vous. *Mat. 26.*
21 * Toutefois voici, la main de celuy qui *21.*

me trahit,

Digitized by Google

Marc 14. 18. me trahit, est auec moy à la table.
Ieã 13. 18. 22 Et certes le Fils de l'homme s'en va selon qu'il est determiné: toutesfois mal-heur sur l'homme par qui il sera trahi.
23 Lors ils commencerent à s'entre-demander l'vn à l'autre, à sçauoir-mon qui seroit celuy d'entre eux qui feroit celà.
24 ¶ Il aduint aussi vn debat entre eux, lequel d'eux seroit estimé le plus grand.
Mat. 20. 25. Mar. 10. 42. 25 Mais il leur dit, *Les Rois des Nations les maistrisent: & ceux, qui vsent d'authorité sur icelles, sont nommés bien-faicteurs.
26 Mais il n'est point ainsi de vous: ains le plus grand entre vous soit comme le moindre: & celuy qui va deuant, comme celuy qui sert.
27 Car lequel est le plus grand, celuy qui est assis à table, ou celuy qui sert? N'est-ce point celuy qui est assis à table? or suis-ie au milieu de vous comme celuy qui sert:
28 Et vous estes ceux, qui auez perseueré auec moy en mes tentations.
29 Parquoy ie vous dispose le royaume comme mon Pere me l'a disposé,
Matt. 19. 28. 30 A fin que vous mangiez & beuuiez à ma table en mon royaume, * & que soyez assis sur thrones, iugeans les douze lignees d'Israel.
1. Pier. 4 8. 31 ¶ Aussi le Seigneur dit à Simon: Simon, voici *Satan a demãdé de vous cribler comme le blé:
32 Mais i'ay prié pour toy, à fin que ta foy ne defaille point: toy donc, quand quelque fois tu seras conuerti, conferme tes freres.
33 Et il luy dit, Seigneur, ie suis prest d'aller auec toy, & en prison, & à la mort.
Mat. 26. 34. Marc 14. 30. 34 *Mais Iesus dit, Pierre, ie te di que le coq ne chantera point auiourd'huy, que premierement tu ne renies par trois fois de m'auoir cognu.
Ieã 13. 38. Mat. 10. 9. 35 ¶ Puis il leur dit, Quand ie vous ay enuoyés *sans bourse, & sans malette, & sans souliers, vous a-il fallu quelque chose? Et ils dirent, Rien.
36 Il leur dit donc, Mais maintenant, qui a vne bourse, la prenne: & semblablement vne malette: & qui n'en a point, vende sa robe, & achete vn glaiue:
Isa. 53. 12. Marc 15. 28. 37 Car ie vous di, qu'il faut que ceci aussi *qui est escrit, soit accompli en moy, *à sçauoir*, Et a esté compté auec les iniques. Car certainement les choses, qui sont *dictes* de moy, ont accomplissement.
38 Et ils dirent, Seigneur, voici deux glaiues ici. Et il leur dit, C'est assez.
Mat. 26. 36. Marc 14. 31. 39 ¶ *Puis se partit, & s'en alla selon sa coustume au mont des Oliues: & ses disciples aussi le suiuirent.
40 Et quãd il fut venu au lieu, il dit, *Priez que vous n'entriez en tentation.
41 Adonc il s'esloigna d'eux enuiron vn iect de pierre, & s'agenouillant prioit,
42 Disant, Pere, si tu veus, transporte ceste coupe de moy: toutefois que ma volonté ne soit point faicte, mais la tienne.
43 Et vn Ange du ciel s'apparut à luy, le confortant.
44 Et luy estant en angoisse, prioit plus instamment: & sa sueur deuint comme grumeaux de sang découlans en terre.
45 Puis s'estant leué de sa priere, vint à ses disciples: lesquels il trouua dormans de tristesse.
46 Et il leur dit, Pourquoy dormez-vous? leuez-vous, & priez que n'entriez en tẽtation.
Mat. 26. 47. Marc 14. 43. Iean 18. 47 ¶ * Et comme il parloit encore, voici vne compagnie, & celuy qui se nommoit Iudas, vn des douze, vint deuant eux, & s'approcha de Iesus pour le baiser.
48 Et Iesus luy dit, Iudas, trahis-tu le Fils de l'homme par vn baiser?
49 Alors ceux qui estoyent aupres de luy, voyans ce qui estoit à aduenir, luy dirent, Seigneur, frapperons nous de glaiue?
50 Et vn d'entre eux frappa le seruiteur du grand Prestre, & luy emporta l'oreille droite
51 Mais Iesus prenant la parole, dit, Laissez iusques à ci. Et ayant touché l'oreille d'iceluy, le guerit.
52 Puis Iesus dit à ceux qui estoyent venus à luy, aux princes des Prestres, & aux magistrats du Temple, & aux anciens, Estes vous venus comme à vn brigand auec glaiues & bastons?
53 Comme ainsi soit que i'aye esté iournellement auec vous au Temple, vous n'auez point estendu les mains sur moy: mais c'est ici vostre heure, & la puissance des tenebres.
Mat. 26. 57. Mar. 14. 53. 54 ¶ *Adonc ils l'empoignerent, & l'emmenerent en la maison du prince des Prestres: & Pierre le suiuoit de loin.
Ieã 18. 24. Mat. 16. 69. Mar. 14. 66. Ieã 18. 25. 55 * Eux ayans allumé du feu au milieu de la cour, & s'estans assis ensemble, Pierre aussi s'assit au milieu d'eux.
56 Et vne chambriere le voyant assis à la lumiere, & ayant ietté les yeux sur luy, dit, Cestui-ci aussi estoit auec luy.
57 Mais il le renia, disant, Femme, ie ne le cognoy point.
58 Et peu apres vn autre, le vid, qui dit, Tu es aussi de ceux-là. Mais Pierre dit, O homme, non suis.
59 Et enuiron l'espace d'vne heure apres, quelque autre affermoit, disant, Pour vray cestui-ci aussi estoit auec luy: car il est Galileen.
60 Et Pierre dit, Homme, ie ne sçay que tu dis. Et incontinent, comme il parloit encore, le coq chanta.

Digitized by Google

61 Et le Seigneur se retournant regarda Pierre, & Pierre se souuint de la parole du
st. 26. Seigneur, comme il auoit dict, * Deuant que le coq chante, tu me renieras trois fois.
13,38. 62 Adonc Pierre sortit hors, & pleura amerement.
st. 26. 63 ¶ *Or les hommes, qui tenoyent Iesus, se moquoyent de luy, & le frappoyent:
ar. 14. 64 Et l'ayans bandé, frappoyent sa face, & l'interrogoyent, disans, Prophetize qui est celuy qui t'a frappé?
65 Et disoyent plusieurs autres choses contre luy en blasphemant.
st. 27. 1 66 *Quand le iour fut venu, les Anciens du
ar. 15. 1 peuple, & les princes des Prestres, & les Scri-
& 18. 28 bes s'assemblerent, & l'emmenerent dedans leur conseil,
67 Et dirent, Si tu es le Christ, di le nous. Et il leur dit, Si ie le vous di, vous ne le croirez point:
68 Que si aussi ie vous interrogue, vous ne me respõdrez point: & ne me laisserez point aller.
69 Desormais le Fils de l'homme sera assis à la dextre de la vertu de Dieu.
70 Lors ils dirent tous, Es-tu donc le Fils de Dieu? Il leur dit, Vous le dites que ie le suis.
71 Et ils dirent, Qu'auons-nous besoin encores de tesmoignage? car nous mesmes l'auons ouï de sa bouche.

CHAP. XXIII.

1 Iesus Christ accusé deuant Pilate, 7. est enuoyé à Herode. 9. Il se taist. 11. Est renuoyé à Pilate. 14. 20. qui cerche de le deliurer. 24 Il le condamne, & deliure Barabbas. 27. Les femmes pleurent Iesus Christ. 28. Destruction de Ierusalem predicte. Iesus Christ est crucifié. 39. Vn brigand le blaspheme. 42. L'autre croyant est sauué. 44. Tenebres. 45. Voile du Temple rompu. 47. Le Centenier glorifie Dieu. 51. Ioseph ensevelit Iesus Christ.

1 PVis apres toute la multitude d'iceux se leua, & le mena à Pilate.
2 * Et commencerent à l'accuser,
sat. 22. disans, Nous auons trouué cestuy-ci subuertissant le peuple, * & defendãt
larc 12. de bailler les tributs à Cesar, & se disant estre le Christ Roy.
3 * Lors Pilate l'interroga, disant, Es tu le
sat. 27. Roy des Iuifs? Luy respondant dit, Tu le dis.
4 Et Pilate dit aux princes des Prestres, &
ar. 15. 1 aux multitudes, Ie ne trouue aucune cause
& 18. 33. en ceste homme ici.
5 Mais ils s'efforçoyent tant plus, disans, Il esmeut le peuple, enseignant par toute Iudee, ayãt cõmencé depuis Galilee iusques ici.
6 Quand Pilate ouït parler de Galilee, il demanda si le personnage estoit Galileen.
7 Et ayant entẽdu qu'il estoit de la iurisdiction d'Herode, il le renuoya à Herode: lequel aussi en ces iours-là estoit en Ierusalẽ.
8 Et quand Herode vid Iesus, il fut fort ioyeux, car ia pieça il desiroit le voir, à cause qu'il oyoit dire plusieurs choses de luy, & espetoit qu'il luy verroit faire quelque signe.
9 Or il l'interroga en beaucoup de paroles: mais il ne luy respondoit rien.
10 Et les princes des Prestres, & les Scribes, estoyent là l'accusans auec grande vehemence.
11 Mais Herode auec ses gens le mesprisa, & se moqua de luy, vestu d'vn vestement blanc, & le renuoya à Pilate.
12 En ce mesme iour deuindrent amis Pilate & Herode: car parauant ils estoyent ennemis ensemble.
13 ¶ Adonc Pilate ayant appelé les princes des Prestres, & les Magistrats, & le peuple, leur dit,
14 *Vous m'auez presenté ceste homme cõme peruertissant le peuple: & voici, l'ayant interrogué deuant vous, ie n'ay trouué en ceste homme aucune cause de celles desquelles vous l'accusez. *Mat. 17. 23. Marc 15. 14. Luc 18. 38. & 19. 4.*
15 Ne mesme Herode: car ie vous ay renuoyé à luy, & voici rien ne luy a esté faict qui soit digne de mort.
16 Quand donc ie l'auray chastié, ie le laisseray aller.
17 Or faloit il qu'il leur relaschast quelqu'vn à la feste.
18 Dont toute la troupe s'escria ensemble, disant, Oste-nous cestui-ci, & nous laisse Bar-abbas.
19 Lequel estoit mis en prison pour quelque mutinerie faicte en la ville auec meurtre.
20 Derechef donc Pilate parla à eux voulant relascher Iesus.
21 Mais ils s'escrioyent, disans, Crucifie, crucifie-le.
22 Et pour la tierce fois il leur dit, Mais quel mal a fait cestui-ci? ie ne trouue en luy aucune cause de mort: ie le chastieray donc, & le laisseray aller.
23 Mais ils pressoyent à haute voix, requerans qu'il fust crucifié: & leurs voix se renforçoyent.
24 Lors Pilate iugea là dessus que ce qu'ils demandoyent, fust faict.
25 Et leur relascha celuy qui pour mutinerie & meurtre auoit esté mis en prison, lequel ils demandoyent: & liura Iesus pour en faire à leur volonté.
26 ¶ *Et comme ils le menoyent, ils prindrent vn certain Simon Cyrenien, qui venoit des champs, & luy chargerent la croix pour la porter apres Iesus. *Mat. 27 32. Marc 15. 21.*
27 Et grãde multitude de peuple, & de femmes le

Digitized by Google

mes le suyuoyent, lesquelles le plaignoyent, & lamentoyent.

28 Mais Iesus se retournant vers elles, dit, Filles de Ierusalem, ne pleurez point sur moy, mais pleurez sur vous mesmes, & sur voz enfans.

29 Car voici, les iours viendront, esquels on dira, Bienheureuses les steriles, & les ventres qui n'ont point enfanté, & les mammelles qui n'ont point allaicté.

30 Lors se prendront à dire aux montagnes, *Tombez sur nous: & aux costaux, Couurez nous.

31 * Car s'ils font ces choses au bois verd, que sera il faict au sec?

32 *Deux autres aussi, qui estoyent mal-faicteurs, furent menez pour les faire mourir auec luy.

33 ¶Estans donc venus au lieu, qui est appelé Caluaire, ils le crucifierent là: & les larrons, l'vn à la dextre, & l'autre à la seneſtre.

34 Et Iesus disoit, Pere, pardonne leur: car ils ne sçauent qu'ils font. Puis faisans le partage de ses habillemens, ils ietterent le sort.

35 Et le peuple se tenoit là regardant: pareillement les princes se moquoyent de luy auec eux, disans, Il a sauué les autres, qu'il se sauue soy mesme, s'il est le Christ l'eleu de Dieu.

36 Aussi les gendarmes se moquoyent de luy, en s'approchant, & luy presentans du vinaigre,

37 Disans, Si tu es le Roy des Iuifs, sauue toy.

38 Or y auoit il vn escriteau sur luy escrit en lettres Grecques, & Latines, & Hebraiques, CESTVICI EST LE ROY DES IVIFS.

39 ¶Et vn des larrons, qui estoyent pendus, le blaſphemoit, disant, Si tu es le Christ, sauue toy toy mesme & nous.

40 Mais l'autre respondant le tança, disant, Au moins ne crains tu point Dieu, veu que tu es en la mesme condemnation?

41 Et quant à nous, nous y sommes iustement: car nous receuons choses dignes de noz faits: mais cestuicy n'a rien faict de mal.

42 Et disoit à Iesus, Seigneur, aye memoire de moy quand tu viendras en ton regne.

43 Lors Iesus luy dit, Ie te di en verité, qu'au iourd'huy tu seras auec moy en paradis.

44 ¶*Or estoit il enuiron six heures, & tenebres furent faictes par toute la terre iusques à neuf heures.

45 Aussi le Soleil fut obscurci, * & le voile du Temple fendu par le milieu.

46 Alors Iesus criant à haute voix dit, *Pere, ie recommande mon esprit en tes mains. *Et en disant celà il rendit l'esprit.

47 ¶ * Le Centenier voyant ce qui auoit esté faict, glorifia Dieu, disant, Vrayement ceſt homme ici estoit iuste:

48 Et toutes les troupes qui s'estoyent assemblées à ce spectacle, voyans les choses qui se faisoyent, s'en retournoyent frappans leurs poictrines.

49 Or tous ceux de sa cognoissance se tenoyent loin, & les femmes, lesquelles ensemble l'auoyent suiui de Galilee, regardans ces choses.

50 ¶*Et voici vn hõme nommé Ioseph, *qui estoit* conseiller, bon homme & iuste:

51 Lequel n'auoit point consenti à leur conseil, ne à leur acte, *qui estoit* d'Arimathee ville des Iuifs, qui aussi attendoit le regne de Dieu.

52 Iceluy vint à Pilate, & demanda le corps de Iesus.

53 Et l'ayant descendu, l'enuelopa d'vn linceul, & le mit en vn sepulchre taillé en vn rocher, où personne n'auoit encore esté mis

54 Or c'estoit le iour de la preparation, & le iour du Sabbath commençoit.

55 Et les femmes aussi, qui estoyent venues auec luy de Galilee, allerent apres, & regarderent le sepulchre, & comment son corps estoit mis.

56 Puis estans retournees, elles preparerent des senteurs & onguens, & le *iour du* Sabbath se reposerent, selon le commandement.

CHAP. XXIIII.

2. 9. Les femmes annoncent que Iesus Christ est resuscité. 12. Iesus Christ apparoit à deux voyagers, 36. & aux onze. 41. Leur incredulité. 43. Iesus Christ resuscité mange. 47. Repentance. Remission des pechez. 48. Apostres tesmoins de Iesus Christ. 49. Le Sainct Esprit promis. 50. Iesus-Christ les benit. 51. Il monte au ciel. 52. Ils l'adorent.

1 IT * le premier *iour* du Sabbath, fort matin, elles vindrent au sepulchre, apportans les senteurs qu'elles auoyent preparees.

2 Et trouuerent la pierre roulee de deuant le sepulchre.

3 Et estans entrees ne trouuerent point le corps du Seigneur Iesus.

4 Et aduint que comme elles estoyent en grande doute pour celà, voici, deux hommes se trouuerent là en vestemens reluisans.

5 Et comme elles estoyent espouuantees, & baissoyent la face en terre, ils leur dirent, Pourquoy cerchez vous entre les morts celuy qui vit?

6 Il n'est point ici, mais il est resuscité: souuienne vous comment * il vous dit, quand il estoit encore en Galilee,

7 Disant, qu'il falloit que le Fils de l'homme fust liuré és mains des hommes pecheurs,

Digitized by Google

& qu'il fust crucifié: & qu'il resuscitast au troisieme iour.
8 Et elles eurent souuenance des paroles d'icelluy.
9 ¶ Et quand elles furent retournees du sepulchre, elles annoncerent toutes ces choses aux onze *disciples*, & à tous les autres.
10 Or c'estoit Marie Magdalene, & Ieanne, & Marie *mere* de Iaques, & les autres qui estoyent auec elles, lesquelles disoyent ces choses aux Apostres.
11 Et les paroles d'icelles leur semblerent comme resueries, & n'y creurent point:
20.6. 12 * Toutefois Pierre se leua, & courut au sepulchre: & s'estant baissé pour regarder, vid les linceux seuls mis à part: puis se partit, s'esmerueillant en soy-mesme de ce qui auoit esté faict.
1rc 16. 13 ¶ * Et voici, deux d'entr'eux alloyent en ce mesme iour en vne bourgade, laquelle estoit enuiron soixante stades loin de Ierusalem, nommee Emmaus.
14 Lesquels deuisoyent entr'eux de toutes ces choses qui estoyent aduenues.
15 Or aduint que comme ils deuisoyent, & disputoyent, Iesus aussi s'approcha, & cheminoit auec eux:
16 Mais leurs yeux estoyent tenus qu'ils ne le cognussent.
17 Et il leur dit, Quels sont ces propos que vous tenez entre vous en cheminant, & *pourquoy* estes vous tristes?
18 L'vn qui auoit nom Cleophas, respondit, & luy dit, Es tu seul forain en Ierusalem qui ne sçaches point les choses qui y ont esté faictes ces iours ici?
19 Et il leur dit, Quelles? Ils dirent, De Iesus de Nazareth, qui a esté homme Prophete, puissant en œuures & en paroles deuant Dieu & tout le peuple:
20 Et comment les souuerains Prestres, & noz princes l'ont liuré en condemnation de mort, & l'ont crucifié.
21 Or esperions nous que ce fust celuy qui deuoit deliurer Israel: neantmoins, auec tout celà, c'est auiourd'huy le troisiesme iour que ces choses sont aduenues.
22 Mais aussi quelques femmes d'entre nous, nous ont espouuantez, qui ont esté deuant le iour au sepulchre:
23 Et n'ayans trouué son corps, sont venues disans que mesmes elles auoyent veu vne vision d'Anges, lesquels disent qu'il vit.
24 Et aussi aucuns d'auec nous sont allez au sepulchre, & ont trouué ainsi que les femmes auoyent dict: mais ils ne l'ont point trouué.
25 Lors il leur dit, O fols & tardifs de cœur à croire à toutes choses que les Prophetes ont dict.
26 Ne faloit il pas que le Christ souffrist ces choses, & qu'il entrast ainsi en sa gloire?
27 Puis commençant à Moyse, & à tous les Prophetes, il leur declaira en toutes les escritures les choses qui estoyent de soy.
28 Ainsi approcherent de la bourgade où ils alloyent: mais il fit semblant d'aller plus loin.
29 Parquoy ils le contraignirent, disans, Demeure auec nous, Seigneur: car le soir commence à venir, & le iour est desia decliné. Il entra donc auec eux.
30 Et aduint que comme il estoit assis à table auec eux, il print le pain, & le benit, puis le rompit, & leur bailloit.
31 Adonc leurs yeux furent ouuerts, tellement qu'ils le recognurent: mais il s'euanouit de deuant leurs yeux.
32 Lors ils dirent entr'eux, Nostre cœur ne brusloit il pas dedans nous, quand il parloit en chemin, & nous declairoit les Escritures?
33 Et se leuans à la mesme heure ils retournerent en Ierusalé, où ils trouuerent les onze assemblez, & ceux qui estoyent auec eux.
34 Disans, Le Seigneur est vrayement resuscité, & s'est apparu à Simon.
35 Eux aussi recitoyét les choses qui auoyent esté faictes en chemin: & comment ils l'ont cognu en la fraction du pain.
36 ¶ * Et comme ils disent ces choses, Iesus mesme se presente au milieu d'eux, & leur dit, Paix soit auec vous. C'est moy: ne craignez point. *Mar.* 16. 14. *Iean* 20 19.
37 Mais *eux* troublez & espouuantez estimoyent voir vn esprit.
38 Et il leur dit, Pourquoy estes vous troublez, & *pourquoy* montent pensemens en voz cœurs?
39 Voyez mes mains & pieds: car ce suis-ie moymesme, tastez moy, & voyez: car vn esprit n'a ne chair ni os comme vous voyez que i'ay.
40 Quand il eut dict ces choses, il leur monstra ses mains, & ses pieds.
41 Mais comme encore ils ne croyoyent point, & s'esmerueilloyent de ioye, il leur dit: Auez vous icy quelque chose à manger?
42 Et ils luy presenterent vne piece de poisson rosti, & d'vn rayon de miel.
43 Et quand il leur mangé en leur presence, il print les demeurans, & leur donna deuant eux,
44 Et leur dit, Ce sont icy les paroles que ie vous disoye quand i'estoye encores auec vous, qu'il est necessaire que toutes les choses qui sont escrites de moy en la Loy de Moyse, & és Prophetes, & Pseaumes soyent accomplies.
45 Lors il leur ouurit l'entendement pour

entendre

Digitized by Google

entendre les Escritures,

Pse. 18.7. 46 *Et leur dit, Il est ainsi escrit, & ainsi faloit que le Christ souffrist, & resuscitast des morts au troisieme iour:

47 Et qu'on preschast en son Nom penitence, & remission des pechez en toutes nations, en commençant depuis Ierusalem.

Act. 1. 4. leã 15.26 48 Or vous estes tesmoins de ces choses: *& voici i'ennoyeray en vous la promesse de mon Pere.

49 Vous donc demeurez en la ville de Ierusalem iusques à tant que soyez vestus de vertu d'enhaut.

50 ¶ Apres il les mena dehors iusques en Bethanie: puis esleua ses mains en haut, et les benit,

51 *Et aduint qu'en les beniſſant, il se retira d'eux, & fut enleué au ciel.

52 Et eux l'ayans adoré, s'en retournerent en Ierusalem en grande ioye.

53 Et estoyent touſiours au Temple louans & beniſſans Dieu. Amen.

LE SAINCT EVANGILE DE IESVS CHRIST, SELON SAINCT IEAN.

ARGVMENT.

Comme ainsi soit que la simple cognoissance de l'histoire touchant la vie & la mort de nostre Seigneur Iesus Christ ne suffit pour nostre salut: Pour ce les saincts Euangelistes ne recitent simplement que Iesus Christ est nay, qu'il est mort, & qu'il a obtenu victoire contre la mort: mais aussi nous exposent à quelle fin il est nay, pour quoy il est mort & resuscité, & quel fruict nous reuient de ceste natiuité, mort, & resurrection. Il y a toutesfois difference entre eux en la maniere de traiter ces choses, d'autant que les trois precedens se sont plus pleinement arrestés à la declaration de la vie & de la mort de Iesus Christ, & S. Iean a plus insisté à la doctrine, par laquelle est proposé & expliqué l'office d'iceluy, auec la vertu & efficace de sa mort, & resurrection. Vray est que les autres n'ont omis la cause pourquoy Iesus Christ est venu: à sçauoir, pour le salut du monde, pour estre immolé & sacrifié & par son sacrifice effacer & purger les pechez: brief, pour exercer tout ce qui est requis à l'office de mediateur pour nous enuers le Pere. Ce que aussi S. Iean n'a oublié a traité de l'histoire: mais la doctrine, par laquelle l'efficace de l'aduenement de Iesus Christ, & le fruict, que nous en recueillons, nous est proposé, a esté plus soigneusement & plus amplement traitee par luy que par les autres. Eusebe Cesarien & S. Ieroſme recitent que quand S. Iean a escrit ceſt Euangile, il a eu regard à la peruerse doctrine d'aucuns meschans heretiques, qui estoyent de son temps: comme Ebion & Cerinthus, qui ont degorgé plusieurs horribles blaſpemes contre la diuinité de Iesus Christ: mais quoy qu'il en soit, il ne faut aussi douter qu'il n'ait regardé plus outre: à sçauoir, à l'instruction & edification perpetuelle de l'Egliſe. Or ainsi qu'il a distribué à ses quatre Euangeliſtes chacun leur part & portion, pour par leur œuure parfaire comme vn corps d'histoire & de doctrine: aussi nostre deuoir sera de les lier & conioindre tous quatre en vn, & de nous submettre à la doctrine enseignee par iceux, comme si vn seul nous la proposoit par la bouche de tous. Quant à ce que S. Iean a esté mis le dernier en l'ordre des quatre, ce a esté à cauſe qu'il a escrit le dernier, & long temps apres les autres: toutesfois s'il estoit queſtion de l'ordre qu'on doit tenir en la lecture d'iceux, le plus vtile seroit de commencer à S. Iean, pour entendre par luy à quelle fin Ieſus Christ (que les autres nous proposent auoir esté donné du Pere) nous a esté manifeſté.

Digitized by Google

Iesus Christ Dieu. 4. Vie. 5. Lumiere. 6. S. Iean tesmoigne de Iesus Christ. 11. Enfans de Dieu, qui. 17. Grace. 18. Nul n'a veu Dieu. 20. S. Iean n'est le Christ. 26. & 33. Baptesme d'eau. 29. Agneau de Dieu, 37. Les disciples de S. Iean suivent Iesus Christ. 40. S. André. 41. S. Simon. Cephas S. Pierre. 43. S. Philippe appelé. 45. & 49. Nathanael.

1 IN commencement estoit le verbe, & le verbe estoit auec Dieu: & Dieu estoit le verbe.
2 Iceluy estoit au commencement auec Dieu.
3 *Toutes choses ont esté faictes par luy: & sans luy rien n'a esté faict de ce qui est faict.
4 En iceluy estoit la vie: & la vie estoit la Lumiere des hommes.
5 Et la Lumiere luit és tenebres, & les tenebres ne l'ont point comprinse.
6 ¶ * Il y eut vn homme enuoyé de Dieu, qui auoit nom Iean.
7 Cestui-ci est venu en tesmoignage, à ce qu'il rendist tesmoignage de la Lumiere, à fin que tous creussent par luy.
8 Il n'estoit pas la Lumiere, mais pour tesmoigner de la Lumiere.
9 *La vraye Lumiere estoit celle, qui illumine tout homme venant au monde.
10 Il estoit au monde, *& le monde a esté faict par luy, & le mõde ne l'a point cognu.
11 Il est venu és choses qui estoyent siénes, & les siens ne l'ont point receu.
12 Mais à tous ceux qui l'ont receu, il leur a donné puissance d'estre faicts enfans de Dieu: à ceux qui croyent en son Nom:
13 Lesquels ne sont point nais de sang, ne de volonté de la chair, ne de volonté de l'homme: mais sont nais de Dieu.
14 * Et le verbe a esté faict chair, & a habité entre nous (& *auons veu sa gloire, gloire, *di-ie*, comme de l'vnique *issu* du Pere) *plein de grace & de verité.
15 ¶ Iean rend tesmoignage de luy, & crie, disant, Cestui estoit duquel i'ay dict: Celuy qui doit venir apres moy, est faict deuant moy: car il estoit premier que moy.
16 *Et auons tous receu de son abondance, & grace pour grace.
17 Car la Loy a esté donnee par Moyse: mais la grace & la verité est faicte par Iesus Christ.
18 * Nul ne vid onq Dieu: le Fils vnique qui est au sein du Pere, luy-mesme l'a declairé.
19 ¶ C'est donc ici le tesmoignage de Iean, quand les Iuifs luy enuoyerent de Ierusalem des Prestres & Leuites pour l'interroguer, *dissans*, Qui es-tu?
20 Et il confessa, & ne le nia point: il confessa, *disant*, *Ie ne suis point le Christ.
21 Adonc ils l'interroguerent, Quoy donc? Es-tu Elie? Et il dit, Ie ne suis point. Es-tu Prophete? Et il respondit, Non.
22 Ils luy dirent donc, Qui es-tu, à fin que nous donnions response à ceux qui nous ont enuoyés: que dis-tu de toy-mesme?
23 * Il dit, Ie suis la voix de celuy qui crie au desert, Applanissez le chemin du Seigneur, ainsi qu'a dict Isaie le Prophete.
24 Or ceux qui auoyent esté enuoyés, estoyent des Pharisiens.
25 Et ils l'interroguerent, & luy dirent, Pourquoy donc baptizes-tu, si tu n'es point le Christ, ne Elie, ne Prophete?
26 Iean leur respondit, disant, * Ie baptize en eau: mais il y en a vn au milieu de vous, que vous ne cognoissiez point,
27 *C'est celuy qui doit venir apres moy, qui est faict deuant moy, duquel ie ne suis digne de deslier la courroye du soulier.
28 Ces choses aduindrent en Bethabara outre le Iordain où Iean baptizoit.
29 ¶ Le lendemain Iean voit Iesus venir à luy, & dit, Voici l'Agneau de Dieu, voici qui oste les pechez du monde.
30 C'est celuy duquel ie disoye, Apres moy vient vn homme qui est faict deuant moy: car il estoit premier que moy:
31 Et ie ne le cognoissoye point: mais à fin qu'il soit manifesté à Israel, pourtant suis-ie venu baptizant en eau.
32 Lors Iean rendit tesmoignage, disant, * I'ay veu l'Esprit descendant du ciel comme vn pigeon, *qui* aussi est demeuré sur luy.
33 Et ie ne le cognoissoye point: mais celuy qui m'a enuoyé baptizer en eau, me dit, Celuy sur qui tu verras l'Esprit descendre & demeurer sur luy, c'est celuy qui baptize au sainct Esprit.
34 Et ie l'ay veu, & en ay rendu tesmoignage qu'il est le Fils de Dieu.
35 ¶ Le lendemain derechef Iean s'arresta, & deux de ses disciples:
36 Et regardant Iesus cheminer, dit, Voilà l'Agneau de Dieu.
37 Et les deux disciples l'ouïrent parler, & suiuirent Iesus.
38 Lors Iesus se retourna, & les voyant qu'ils le suiuoyent, leur dit, Que cerchez-vous? Ils luy dirent, Rabbi (qui vaut autant à dire que Maistre) où demeures-tu?
39 Il leur dit, Venez, & *le* voyez. Ils y allerẽt, & virent où il demeuroit: & demeurerent auec luy ce iour-là: car il estoit enuiron dix heures.

Esa. 40.3

Mat. 3.12

Mat. 3.12 *Mar.* 1.7 *Luc* 3.16. *Act.* 1.5 & 11.17 & 19.4.

Mat. 3.16 *Mar.* 1.10 *Luc* 22.

Digitized by Google

40 Or André, frere de Simon Pierre, estoit l'vn des deux qui en auoyent ouï parler à Iean, & qui le suiuirent.
41 Cestui-ci trouua le premier Simon son frere, & luy dit, Nous auõs trouué le Messias (qui vaut autant à dire que Christ.)
42 Et le mena à Iesus. Iesus l'ayant regardé, dit, Tu es Simon fils de Iona: *tu seras appelé Cephas (qui vaut autant à dire que Pierre.)
43 Le lendemain il voulut aller en Galilee, & trouua Philippe, auquel il dit, Sui-moy.
44 Philippe trouua Nathanael, & luy dit, Nous auons trouué Iesus de Nazareth, fils de Ioseph, duquel * Moyse a escrit en la Loy, *& les Propheres.
46 Et Nathanael luy dit, Peut-il venir quelque bonne chose de Nazareth? Philippe luy dit, Vien, & voy.
47 Iesus voyant Nathanael venir à luy, dit de luy, Voicy vrayement vn Israelite auquel n'y a point de fraude.
48 Nathanael luy dit, Dequoy me cognois-tu? Iesus respondit, & luy dit, Auant que Philippe t'eust appelé, quand tu estois sous le figuier, ie te voyoye.
49 Nathanael respondit, & luy dit, Maistre tu es le Fils de Dieu, tu es le Roy d'Israel.
50 Iesus respondit, & luy dit, Pour ce que ie t'ay dict que ie te voyoye sous le figuier, tu crois: tu verras plus grãdes choses que ceci.
51 Il luy dit aussi, En verité, en verité ie vous di, vous verrez le ciel ouuert, & les Anges de Dieu montans & descendans sur le Fils de l'homme.

Matt. 16 8.
Gen. 49. 10. Deut. 18. 18. Isa. 42. & 40. 1. & 45. 6. Iere. 25. 5 & 33. 14 Ezec. 34. 23. & 37 24. Dan. 9. 24.

CHAP. II.

8 Iesus-Christ conuertit l'eau en vin. 11. Il commence à se manifester. 12. Il va en Caphar naum. 13. Monte en Ierusalem. 14. Iette les vendeurs du Temple. 16. Maison de Dieu. 19. Le Temple destruit, comment relaué. 23 Plusieurs croyent à Iesus-Christ.

1 ET le troisiesme iour on faisoit des nopces en Cana de Galilee: & la mere de Iesus y estoit.
2 Et Iesus fut aussi appelé aux nopces, & ses disciples.
3 Or le vin estant failli, la mere de Iesus luy dit, Ils n'ont point de vin.
4 Et iesus luy dit, Quelle chose y a-il entre moy & toy, femme? mon heure n'est point encore venue.
5 Sa mere dit aux seruiteurs, Faites tout ce qu'il vous dira.
6 Or y auoit-il là six cruches de pierre, mises selon la purificatiõ des Iuifs, lesquelles contenoyent chacune deux ou trois mesures.
7 Et Iesus leur dit, Emplissez ces cruches d'eau. Et ils les emplirent iusques au haut.
8 Adonc il leur dit, Versez maintenant, & en portez au maistre d'hostel. Et ils luy en porterent.
9 Quand le maistre d'hostel eut gousté l'eau qui auoit esté faicte vin (or ne sçauoit-il d'où celà venoit, mais les seruiteurs, qui auoyent tiré l'eau, le sçauoyent bien) il appelle le marié,
10 Et luy dit, Tout homme met le bon vin le premier: & puis le pire, apres qu'ils sont enyurez: mais toy, tu as gardé le bon vin iusques à maintenant.
11 Iesus fit ce cõmencement de signes en Cana ville de Galilee, & demonstra sa gloire: & ses disciples creurent en luy.
12 ¶ Apres celà il descendit en Capharnaum, luy, & sa mere, & ses freres, & ses disciples: & demeurerent là peu de iours.
13 Et la *solennité de la* Pasque des Iuifs estoit prochaine. Iesus donc monta en Ierusalem.
14 Et trouua au Temple gens qui vendoyẽt bœufs, & brebis, & pigeons: & les changeurs qui y estoyent assis.
15 Et ayant faict vn fouẽt de cordelettes, il les ietta tous hors du Temple, & les brebis, & les bœufs: & respandit la monnoye des changeurs, & renuersa les tables.
16 Et dit à ceux qui vendoyent les pigeons, Ostez ces choses d'ici: & ne faites point de la maison de mon Pere vn lieu de marché.
17 Lors ses disciples eurent souuenãce qu'il est escrit, *Le zele de ta maison m'a mangé.
18 Les Iuifs donc respondirent, & luy dirent, Quel signe nous monstres tu, que tu fais telles choses?
19 *Iesus respondit, & leur dit, Destruisez ce Temple, & en trois iours ie le releueray.
20 Les Iuifs donc dirent, Ce temple a esté edifié par l'espace de quarante six ans, & tu le releueras en trois iours?
21 Mais il parloit du Temple de son corps.
22 Parquoy quand il fut resuscité des morts, ses disciples eurent souuenance qu'il leur auoit dict celà: & creurent à l'Escriture, & à la parole que Iesus auoit dicte.
23 Et luy estant en Ierusalem à Pasque au iour de la feste, plusieurs creurent en son Nom, contemplans les signes qu'il faisoit.
24 Mais Iesus ne se fioit point en eux, par ce qu'il les cognoissoit tous:
25 Et qu'il ne luy estoit point de besoin qu'aucun luy rendist tesmoignage de l'homme: car il sçauoit ce qui estoit en l'homme.

Psa. 68.
Matt. 21. 12. & 26. 61. & 27. 40. Marc 11. 15. & 14. 58. & 15. 29.

CHAP. III.

1 Nicodeme vient de nuict à Iesus-Christ. 3. Naistre d'eau & d'esprit. 13. Qui est monté au ciel. 14. Le serpent au desert. 15. & 16. Vie

Digitized by Google

eternelle. L'amour de Dieu. 17. Salut. 18. Foy. 19 Condamnation. Lumiere. Tenebres. Oeuures. 22. Ieſus-Chriſt en Iudee, il baptize. 23 & S. Iean auſſi. 25. Queſtion de la purification. 33. Dieu veritable. 36. Son ire ſur les infideles.

1 OR il y auoit quelqu'vn d'entre les Phariſiés nommé Nicodeme, l'vn des princes d'entre les Iuifs:

2 Iceluy vint de nuict à Ieſus, Et luy dit, Maiſtre, nous ſçauons que tu es vn maiſtre venu de Dieu: car nul ne peut faire ces ſignes que tu fais, ſi Dieu n'eſt auec luy.

3 Ieſus reſpondit, & luy dit, En verité, en verité ie te di, que qui n'eſt nay derechef, ne peu voir le royaume de Dieu.

4 Nicodeme luy dit, Cõment peut l'hõme naiſtre quand il eſt ancien? peut-il derechef entrer au ventre de ſa mere, & renaiſtre?

5 Ieſus reſpondit, En verité, en verité ie te di, que qui n'eſt nay d'eau & d'eſprit, ne peut entrer au royaume de Dieu.

6 Ce qui eſt nay de chair, eſt chair: & ce qui eſt nay de l'eſprit, eſt eſprit.

7 Ne t'eſmerueille point que ie t'ay dict, Il vous faut eſtre nais derechef.

8 L'eſprit ſouffle où il veut, & tu ois le ſon d'iceluy: mais tu ne ſçais d'où il vient, ne où il va: ainſi eſt tout homme qui eſt nay de l'eſprit.

9 Nicodeme reſpondit, & luy dit, Comment ce peut faire celà?

10 Ieſus reſpondit, & luy dit, Tu es docteur d'Iſrael, & ne cognois point ces choſes?

11 En verité, en verité ie te di, que nous diſons ce que nous ſçauons, & teſmoignons ce qu'auons veu: mais vous ne receuez point noſtre teſmoignage.

12 Si ie vous ay dict choſes terreſtres, & ne les croyez point: comment croirez vous, ſi ie vous di choſes celeſtes?

13 Car perſonne n'eſt monté au ciel, ſinon celuy qui eſt deſcendu du ciel, le Fils de l'hõme qui eſt au ciel.

14 *Or comme Moyſe eſleua le ſerpent au deſert: ainſi faut-il que le Fils de l'homme ſoit eſleué:

15 A fin que quiconque croit en luy, ne periſſe point, mais ait vie eternelle.

16 *Car Dieu a tant aimé le monde, qu'il a donné ſon feul Fils, à fin que quicõque croit en luy, ne periſſe, mais ait vie eternelle.

17 *Car Dieu n'a point enuoyé ſon Fils au monde pour condemner le monde: mais à fin que le monde ſoit ſauué par luy.

18 Qui croit en luy, ne ſera point condamné: mais qui ne croit point, eſt deſia condamné: car il n'a point creu au nom du Fils vnique de Dieu.

19 Or voicy la condamnation, que * la Lumiere eſt venue au monde, & les hõmes ont mieux aimé les tenebres q̃ la lumiere: pour ce que leurs œuures eſtoyent meſchantes. *Sus 1. 5. & 9.*

20 Car quiconque faict choſes meſchantes, hait la lumiere, & ne vient point à la Lumiere, de peur que ſes œuures ne ſoyent deſcouuertes.

21 Mais celuy qui ſe porte en verité, vient à la Lumiere, à fin que ſes œuures ſoyẽt manifeſtees, d'autãt qu'elles ſont faictes en Dieu.

22 ¶ Apres ces choſes, Ieſus auec ſes diſciples vint au territoire de Iudee: & là demeuroit auec eux, * & baptizoit. *Sous 4.2.*

23 Et Iean baptizoit auſſi en Ennon pres de Salim, pourtant qu'il y auoit là beaucoup d'eaux: & venoit-on là, & y eſtoit-on baptizé.

24 Car Iean n'auoit point encore eſté mis en priſon.

25 Or il y eut vne queſtion meuë des diſciples de Iean auec les Iuifs pour la purificatiõ.

26 Dont ils vindrent à Iean, & luy dirent, Maiſtre, celuy qui eſtoit auec toy outre le Iordain: de qui tu as rendu teſmoignage, voilà il baptize, & tous viennent à luy. *Sus 1.27. & 34.*

27 Iean reſpondit, & dit, L'homme ne peut receuoir aucune choſe, s'il ne luy eſt donné du ciel.

28 Vous meſmes m'eſtes teſmoins, * que i'ay dict, Ie ne ſuis point le Chriſt, mais ie ſuis enuoyé deuant luy. *Sus 1.20.*

29 Celuy qui a la mariee, eſt le marié: mais l'amy du marié qui aſſiſte, & qui l'oit, eſt fort eſiouï pour la voix du marié: donc ceſte mienne ioye eſt accomplie.

30 Il faut qu'il croiſſe, & q̃ ie ſoye amoindri.

31 Celuy qui eſt venu d'enhaut, eſt par deſſus tous: celuy qui eſt iſſu de terre, eſt de terre, & parle de la terre: celuy qui eſt venu du ciel, eſt par deſſus tous:

32 Et teſmoigne ce qu'il a veu & ouï: mais nul ne reçoit ſon teſmoignage.

33 Celuy qui a receu ſon teſmoignage, a ſeelle * que Dieu eſt veritable. *Rom. 3. 4.*

34 Car celuy que Dieu a enuoyé, annonce les paroles de Dieu: car Dieu ne luy donne point l'eſprit par meſure.

35 Le Pere aime le fils, * & luy a donné toutes choſes en ſa main.

36 * Qui croit au Fils, a vie eternelle: mais qui ne croit point au Fils, ne verra point la vie, mais l'ire de Dieu demeure ſur luy. *Matt. 11. 27. Hab. 2. 4. 1. Iean 5. 10.*

CHAP. IIII.

Ieſus-Chriſt demande à boire à la Samaritaine. 10. Eau viue. 22. Le ſalut des Iuifs. 23. 24. Adoration vraye. 26. Ieſus eſt le Chriſt. 32. Sa viande. 35. La moiſſon. 39. Les Samaritains croyent à Ieſus-Chriſt. 42. Leur confeſſion. 45. Ieſus-Chriſt receu des Galileens.

Digitized by Google

4. Et fut à Vafeignies guerr. 54. Selonn. si-gne de Iesus.

1 QVand donc Iesus eut cognu que les Pharisiens auoyent ouï dire que Iesus faisoit *plus de disciples,& baptizoit plus que Iean, Sus p. 12.

2 (Combien que Iesus ne baptizoit point, mais ses disciples,)

3 Il laissa Iudee,& s'en alla derechef en Galilee.

4 Or il faloit qu'il passast par le milieu de Samarie.

5 Il vient donc en vne ville de Samarie,laquelle est appelee Sychar, pres de la possession que *Iacob dõna à Ioseph son fils. Gene. 33. 19. & 48. 22. Iosue 24. 32.

6 Et là estoit vne fontaine de Iacob. Iesus donc lassé du chemin, estoit ainsi assis sur la fontaine:c'estoit enuiron les six heures.

7 Vne femme vient de Samarie pour tirer de l'eau:Iesus luy dit,Donne-moy à boire.

8 Car ses disciples s'en estoyent allez à la ville pour acheter à manger.

9 Ceste femme donc Samaritaine luy dit, Comment, toy qui es Iuif,me demandes-tu à boire,à moy qui suis femme Samaritaine? car les Iuifs n'ont point d'accointance auec les Samaritains.

10 Iesus respondit,& luy dit,Si tu sçauois le don de Dieu,& qui est celuy qui te dit,Donne-moy à boire:tu luy en eusses demandé,& il t'eust donné de l'eau viue.

11 La femme luy dit, Seigneur, tu n'as en quoy tirer,& le puits est profond, d'où as-tu donc ceste eau viue?

12 Es-tu plus grand que nostre pere Iacob,qui nous a donné le puits,& luy-mesme en a beu,& ses enfans,& ses bestes?

13 Iesus respondit,& luy dit,Quiconque boit de ceste eau,aura encores soif:

14 Mais qui boira de l'eau que ie luy dõneray,n'aura iamais soif:mais l'eau, que ie luy donneray, sera faicte en luy vne fontaine d'eau saillante en vie eternelle.

15 La femme luy dit,Seigneur, donne-moy de ceste eau, à fin que ie n'aye plus soif, & que ie ne vienne plus ici tirer.

16 Iesus luy dit,Va,appelle ton mari:& vien ici.

17 La femme respondit, & luy dit, Ie n'ay point de mari.Iesus luy dit, Tu as bien dict, Ie n'ay point de mari:

18 Car tu as eu cinq maris:& celuy que tu as maintenant,n'est point ton mari: en celà tu as dict la verité.

19 La femme luy dit, Seigneur, ie voy que tu es Prophete.

20 Nos peres ont adoré en ceste montaigne, & vous dites qu'en *Ierusalem est le lieu où il faut adorer. Deu. 12. 6.

21 Iesus luy dit,Femme,croy-moy,que l'heure vient, que vous n'adorerez le Pere n'en ceste montaigne,n'en Ierusalem.

22 *Vous adorez ce que vous ne sçauez: nous adorons ce que nous sçauons: car le salut est des Iuifs.

23 Mais l'heure vient,& est maintenant,que les vrais adorateurs adoreront le Pere en esprit & verité: car aussi le Pere en demande de tels qui l'adorent.

24 *Dieu est esprit:& faut que ceux qui l'adorent,l'adorent en esprit & verité.

25 La femme luy dit,Ie sçay que le Messias (qui est appelé Christ)vient:quand donc iceluy sera venu,il nous annoncera toutes choses.

26 Iesus luy dit,Ce suis-ie,qui parle à toy.

27 ¶ Et sur ce,ses disciples vindrent,& s'esmerueillerent de ce qu'il parloit à vne femme:toutefois nul ne dit, Que demandes-tu? ou,Pourquoy parles-tu auec elle?

28 La femme donc laissa sa cruche, & s'en alla en la ville,& dit aux gens,

29 Venez,voyez vn hõme qui m'a dict tout ce que i'ay faict:n'est-il point le Christ?

30 Ils sortirent donc de la ville, & vindrent à luy.

31 ¶ Or cependant les disciples le prioyent, disans,Maistre,mange.

32 Mais il leur dit, I'ay à manger d'vne viande que vous ne sçauez point.

33 Les disciples donc disoyent entr'eux, Quelqu'vn luy auroit-il apporté à manger?

34 Iesus leur dit, Ma viande est que ie face la volonté de celuy qui m'a enuoyé, & parface son œuure.

35 Ne dites vous pas qu'il y a encore quatre mois, & la moisson viendra? Voici, ie vous di, leuez voz yeux, * & regardez les regions: car elles sont ia blanches pour moissonner.

36 Or celuy qui moissonne, reçoit salaire,& assemble le fruict en vie eternelle: à fin que celuy qui seme, ait ensemble ioye, & celuy qui moissonne.

37 Car en celà ce dire est veritable, Qu'vn seme,& l'autre moissonne.

38 Ie vous ay enuoyé moissonner ce en quoy vous n'auez point labouré: autres ont trauaillé, & vous estes entrez en leurs labeurs.

39 ¶ Et de ceste ville là plusieurs des Samaritains creurent en luy, pour la parole de la femme, laquelle auoit rendu ce tesmoignage,Il m'a dict tout ce que i'ay faict.

40 Quand donc les Samaritains furent venus à luy,ils le prierent qu'il demeurast auec eux:& il y demeura deux iours.

41 Et beaucoup plus de gens creurent en

Digitized by Google

y, pour ſa parole:
. Et diſoyent à la femme, Nous ne croyõs
us pour ta parole: car nous-meſmes l'auõs
ii, & ſçauons que ceſtui-ci eſt veritable-
ient le Sauueur du monde.
; ¶Deux iours apres il ſe partit de là, &
en alla en Galilee.
4 * Car Ieſus auoit rendu teſmoignage,
i'vn Prophete n'eſt point honoré en ſon
iis.
; Quand donc il fut venu en Galilee, les
alileens le receurent, apres qu'ils eurent
eu toutes les choſes qu'il auoit faictes en
:ruſalem au iour de la feſte: car ils eſtoyent
ıſſi venus à la feſte.
5 Il vint donc derechef en* Cana ville de
alilee, où il auoit faict de l'eau du vin. Or
y auoit vn ſeigneur de cour, duquel le fils
ſtoit malade en Capharnaum.
7 Lequel ayant ouï que Ieſus eſtoit venu
e Iudee en Galilee, s'en alla vers luy, & le
ria qu'il deſcendiſt pour guerir ſon fils: car
s'en alloit mourir.
8 Adonc Ieſus luy dit, Si vous ne voyez ſi-
nes & miracles, vous ne croyez point.
9 Adonc ceſt homme de cour luy dit, Sei-
neur, deſcen deuant que mon fils meure.
> Ieſus luy dit, Va: ton fils vit. Ceſt homme
teur à la parole que Ieſus luy auoit dicte:
t s'en alla.
1 ¶Et comme deſia il deſcendoit, ſes ſerui-
eurs le rencontrerent, & luy annoncerent,
iſans, que ſon fils viuoit.
2 Adonc il leur demanda à quelle heure il
eſtoit trouué mieux. Et ils luy dirent, Hier
ſept heures la fieure le laiſſa.
3 Le pere donc cognut que c'eſtoit à ceſte
eure-là que Ieſus luy auoit dict, Ton fils
it Et il creut, & toute ſa maiſon.
4 Ce ſecond ſigne fit encores Ieſus, quand
l fut venu de Iudee en Galilee.

CHAP. V

1 *En la piſcine. 4. L'Ange troublé l'eau. 5. Le paralytique gueri. 16. Les Iuifs taſchent d'occir Ieſus Chriſt, le Fils de Dieu. 21. Reſuſciter, viuifier les morts. 23. Honorer Ieſus Chriſt. 24. Foy. Vie eternelle. 25. & 29. Reſurrection de vie. 30. La volonté de Ieſus Chriſt, celle du Pere. 32. qui luy rend teſmoignage. 33. Iean chãdelle ardante. 36. Oeuures de Ieſus Chriſt teſmoignent de luy. 39. Les Eſcritures. 41. Gloire des hommes. 42. Amour de Dieu. 46. Moyſe a eſcrit de Ieſus Chriſt.*

1 APres* ces choſes, il y auoit vne feſte des Iuifs: & Ieſus monta en Ieruſalem.
2 Or y a-il en Ieruſalem, en la place aux
uailles, vn lauoir, qui eſt appelé en Hebrieu
Beth-eſda, ayant cinq porches:
3 Eſquels giſoit grande multitude de malades, aueugles, boiteux, & qui auoyent les membres ſecs, attendans le mouuement de l'eau.
4 Car l'Ange du Seigneur en certain temps deſcendoit au lauoir, & troubloit l'eau: & lors le premier, qui deſcendoit au lauoir apres le troublement de l'eau, eſtoit gueri, de quelque maladie qu'il fuſt detenu.
5 Or y auoit-il là vn homme, qui eſtoit detenu de maladie depuis trente huict ans.
6 Ieſus le voyant par terre, & cognoiſſant qu'il auoit ia eſté là long temps, luy dit, Veux-tu eſtre gueri?
7 Le malade luy reſpondit, Seigneur, ie n'ay perſonne qui me mette au lauoir quand l'eau eſt troublee: car cependant que i'y vie, vn autre y deſcend deuant moy.
8 Ieſus luy dit, Leue-toy, charge ton lict, & marche.
9 Et incontinent l'homme fut gueri, & chargea ſon lict, & marchoit. Or eſtoit-il Sabbath en ce iour-là.
10 Les Iuifs donc dirent à celuy qui auoit eſté gueri, Il eſt Sabbath, * il ne t'eſt point licite de porter ton lict. *Ier. 17.21*
11 Il leur reſpondit, Celui qui m'a rendu ſain, m'a dict, Charge ton lict, & marche.
12 Adõc ils luy demãderent, Qui eſt ceſt hõme qui t'a dict, Charge ton lict, & marche?
13 Et celuy qui auoit eſté gueri, ne ſçauoit qui c'eſtoit: car Ieſus s'eſtoit retiré de la multitude qui eſtoit en ce lieu là.
14 Depuis Ieſus le trouua au Temple, & luy dit, Voici, tu es gueri: ne peche plus deſormais, qu'il ne t'aduienne pis.
15 ¶Ceſt homme s'en alla, & annonça aux Iuifs que c'eſtoit Ieſus qui l'auoit rendu ſain.
16 Pour ceſte cauſe les Iuifs pourſuyuoyent Ieſus, d'autant qu'il auoit fait ces choſes au Sabbath.
17 Mais Ieſus leur reſpondit, Mon Pere beſongne iuſques à maintenant, & ie beſongne auſſi.
18 * Pour ceſte cauſe donc les Iuifs taſchoyent tant plus de le mettre à mort, pource que non ſeulement il auoit rompu le Sabbath, mais auſſi qu'il diſoit que Dieu eſtoit ſon Pere, ſe faiſant egal à Dieu. *Sous 7. 29.*
19 Parquoy Ieſus reſpondit, & leur dit, En verité, en verité ie vous di, que le Fils ne peut rien faire de ſoymeſme, ſinon ce qu'il lait veu faire à ſon Pere: car quelque choſe qu'iceluy face, le Fils auſſi le fait ſemblablement.
20 Car le Pere aime le Fils, & luy demonſtre toutes choſes qu'il fait: & luy demonſtrera plus grandes œuures que ceſtes ci, à fin que vous vous eſmerueilliez.

Digitized by Google

& les viuifie, semblablement aussi le Fils viuifie ceux qu'il veut.
22 Car le pere ne iuge personne, mais a dõné tout iugement au Fils:
23 A fin que tous honorent le Fils cõme ils honorẽt le Pere: Qui n'honore point le Fils, il n'honore point le Pere qui l'a enuoyé.
24 En verité, en verité ie vous di, que celuy qui oit ma parole, & croit à celuy qui m'a enuoyé, a vie eternelle, & ne viẽdra point en condãnation, mais passera de mort à vie.
25 En verité, en verité ie vous di, que l'heure vient, & est desia, que les morts orront la voix du Fils de Dieu, & ceux qui l'auront ouïe, viuront.
26 Car comme le Pere a vie en soymesme, ainsi a-il donné aussi au Fils d'auoir vie en soy-mesme:
27 Et luy a donné puissance de faire iugement, en tant qu'il est le Fils de l'homme.
28 Ne soyez point esmerueillez de celà: car l'heure viendra, en laquelle tous ceux qui sont ẽs sepulchres, orront la voix d'iceluy.
29 *Et ceux qui auront bien faict, sortiront en resurrection de vie: mais ceux qui auront mal faict, *sortiront* en resurrection de condamnation.
30 Ie ne peux rien faire de moy-mesme: ie iuge ainsi que i'oy, & mon iugement est iuste: car ie ne cerche point ma volonté, mais la volonté de celuy qui m'a enuoyé.
31 *Si ie rẽ tesmoignage touchant moy-mesme, mon tesmoignage n'est point digne de foy.
32 *C'est vn autre qui rend tesmoignage de moy, & ie sçay que son tesmoignage, qu'il rend de moy, est digne de foy.
33 *Vous auez enuoyé à Iean, & iceluy a rẽdu tesmoignage à la verité.
34 Or ie ne prẽ point tesmoignage d'hõme: mais ie di ces choses à fin que vous soyez sauuez.
35 Iceluy estoit vne lampe ardante & luisante: & pour vn peu de temps vous auez voulu vous esgayer en sa lumiere.
36 Mais moy, i'ay tesmoignage plus grand que celuy de Iean: car les œuures que mon Pere m'a donnees pour les accomplir, ces œuures-là, *d-ie*, que ie fay, tesmoignent de moy, que mon Pere m'a enuoyé.
37 Et le Pere, qui m'a enuoyé, *luy-mesme a rendu tesmoignage de moy. mais vous n'ouïstes sa voix, & *ne vistes sa semblance:
38 Et n'auez point sa parole demeurante en vous: car vous ne croyez point à celuy qu'il a enuoyé.
39 Enquerez vous diligemment des Escritures: car vous estimez auoir par icelles vie
gnage de moy:
40 Et si ne voulez point venir à moy, pour auoir vie.
41 Ie ne prens point gloire des hommes,
42 Mais ie cognoy que vous n'auez point l'amour de Dieu en vous.
43 Ie suis venu au nom de mon Pere, & ne m'auez point receu: si vn autre vient en son priué nom, vous receurez cestui-là.
44 Cõment pouuez vous croire, *veu que vous receuez gloire l'vn de l'autre, & ne cerchez point la gloire qui vient de Dieu seul?
45 Ne pensez point que ie vous doiue accuser enuers mon Pere: Moyse auquel vous auez esperance, est celuy qui vous accusera.
46 Car si vous croyez à Moyse, parauenture vous me croiriez aussi: * car il ja escrit de moy.
47 Mais si vous ne croyez point aux escrits d'iceluy, comment croyrez-vous à mes paroles?

CHAP. VI.

2. & 14. Miracle des cinq pains. 15 Iesus-Christ refuse d'estre Roy. 19. Iesus-Christ chemine sur la mer. 28 & 29. L'œuure de Dieu. 30. Signes. 32. La manne. 33. & 48 Iesus-Christ pain de vie. 37. & 65. Venir à luy. 38. Descendu pourquoy. 40. & 47. Foy en Iesus-Christ, Vie, Resurrectiõ. 41. Scãdalizez de Iesus Christ. 44. Croire en Iesus-Christ. 51. Manger sa chair, & boire son sang. 60. Disciples scandalizez. 66. Aucuns se retirent de luy. 68. Confession des Apostres. 70. Iudas diable.

1 APres ces choses Iesus s'en alla outre la mer de Galilee, qui est de Tiberiade.
2 Et grande multitude le suiuoit, à cause qu'ils voyoyent les signes qu'il faisoit sur ceux qui estoyent malades.
3 Adonc Iesus monta en la montaigne, & là s'assit auec ses disciples.
4 Or le iour de Pasque * (qui estoit la feste des Iuifs) estoit prochain.
5 *Iesus doncayant leué *ses* yeux, & voyant que grãde multitude venoit à luy, dit à Philippe, D'où acheterons-nous des pains à fin que ceux-ci ayent à manger?
6 (Or disoit-il celà pour l'esprouuer: car il sçauoit bien ce qu'il feroit)
7 Philippe luy respondit, Pour deux cens deniers de pain ne leur suffiroit, à ce que chacun en prinst tant soit peu.
8 Et l'vn de ses disciples, *à sçauoir*, André frere de Simon Pierre, luy dit,
9 Il y a ici vn garson qui a cinq pains d'orge, & deux poissons: mais qu'est ce de celà pour tant de gens?
10 Adonc Iesus dit, Faites asseoir les gens.

(Or auoit-il beaucoup d'herbe en ce lieu-là:) Les gens donc s'assirent, enuiron cinq mille de compte faict.
11 Et Iesus print les pains: & apres qu'il eut rendu graces, les distribua à ceux qui estoyét assis: & semblablement des poissons autant qu'ils en vouloyent.
12 Et apres qu'ils furent saoulez, il dit à ses disciples, Amassez les pieces qui sont de reste, à fin que rien ne soit perdu.
13 Adonc ils les amasserent, & emplirét douze corbeilles de pieces de cinq pains d'orge & deux poissons qui estoyent demeurees à ceux qui en auoyent mangé.
14 Quand donc les gens eurent veu le miracle que Iesus auoit faict, ils disoyent, Cestui-ci est veritablement le Prophete qui doibt venir au monde.
15 Or Iesus ayant cogneu qu'ils deuoyent venir pour le rauir, à fin de le faire Roy, derechef se retira seul en la montaigne.
16 ¶ *Et quand le soir fut venu, ses disciples descendirent à la mer.
17 Et estás montez en la nasselle, tiroyét outre la mer vers Capharnaum: & faisoit desia obscur, & si n'estoit point Iesus venu à eux.
18 Et la mer s'esleua par vn grand vent qui soufflloit.
19 Apres donc qu'ils eurent ramé enuiron vingtcinq ou trente stades, ils voyent Iesus cheminant sur la mer, & s'approchant de la nasselle: dont ils eurent peur.
20 Mais il leur dit, C'est moy, ne craignez point.
21 Ils le voulurent donc receuoir en la nasselle, & incontinent la nasselle print terre *au lieu* où ils alloyent.
22 Le iour ensuiuant, la multitude qui estoit demeuree de l'autre costé de la mer, voyant qu'il n'y auoit point là d'autre nasselle sinon vne: & que Iesus n'estoit point entré auec ses disciples en la nasselle, mais que ses disciples s'en estoyent allez seuls,
23 Et *que* d'autres nasselles estoyent venues de Tiberiade pres le lieu où ils auoyent mangé le pain, apres que le Seigneur eut rendu graces:
24 Quand, *dis-ie* la multitude vid que Iesus n'estoit point là, ne ses disciples, ils monterent dedans les nasselles, & vindrent en Capharnaum, cerchans Iesus.
25 Et l'ayans trouué outre la mer, ils luy dirent, Maistre, quand es-tu venu ici?
26 Iesus leur respondit, & dit, En verité, en verité ie vous di, vous me cerchez, non point pource que vous auez veu des miracles, mais pource que vous auez mangé des pains, & auez esté rassasiez.
27 Trauaillez, non point pour *auoir* la viande qui perit, mais celle qui est permanente à la vie eternelle: laquelle le Fils de l'homme vous donnera. *Car Dieu le Pere l'a marqué de son cachet. *Matt. 3. 17. & 17. 5.*
28 Ils luy dirent dõc, Que ferons-nous pour ouurer les œuures de Dieu? *Sus 1. 32*
29 Iesus respondit, & leur dit, *L'œuure de Dieu, c'est que vous croyez en celuy qu'il a enuoyé. *Iean 3. 13*
30 Adonc ils luy dirent, Quel signe donc fais-tu à fin que nous le voyons, & croyons en toy? quelle œuure fais-tu?
31 *Nos peres ont mangé la manne au desert, ainsi qu'il est escrit, Il leur a donné à manger le pain du ciel. *Exo. 16. 14 Nom. 11 7.*
32 Iesus donc leur dit, En verité, en verité ie vous di, Moyse ne vous a point donné le pain du ciel, mais mon Pere vous donne le vray pain du ciel, *Psa. 77. 24. Sap. 16. 20.*
33 Car le vray pain est celuy qui est descendu du ciel, & qui donne la vie au monde.
34 Ils luy dirent donc, Seigneur, donne-nous touſiours ce pain.
35 Et Iesus leur dit, Ie suis le pain de vie: qui vient à moy, n'aura point de faim: & qui croit en moy, n'aura iamais soif.
36 Mais ie vous ay dict, que vous m'auez veu, & si n'auez point creu.
37 Tout ce que mon Pere me donne, viendra à moy, & ie ne iette point hors celuy qui vient à moy.
38 Car ie suis descendu du ciel, non point pour faire ma volonté, mais la volonté de celuy qui m'a enuoyé.
39 Et la volonté du Pere, qui m'a enuoyé, est, que ie ne perde rien de tout ce qu'il m'a donné, mais que ie le resuscite au dernier iour.
40 Auſſi ceste est la volonté de mon Pere qui m'a enuoyé, que quiconque voit le Fils, & croit en luy, ait vie eternelle: & ie le resusciteray au dernier iour.
41 Les Iuifs donc murmuroyent de luy, pour ce qu'il auoit dict, Ie suis le pain vif qui suis descendu du ciel.
42 Et disoyent, * N'est-ce pas ici le fils de Ioseph, duquel nous cognoissons le pere & la mere? Comment donc dit cestui-ci, Ie suis descendu du ciel? *Matt. 13. 55.*
43 Iesus donc respondit, & leur dit, Ne murmurez point entre vous.
44 Nul ne peut venir à moy, si le Pere, qui m'a enuoyé, ne le tire: & ie le resusciteray au dernier iour.
45 Il est escrit és Prophetes, *Ils seront tous enseignez de Dieu. Quiconque a ouy du Pere, & a apprins, vient à moy: *Isa. 54. 13. Ier. 31. 34.*
46 *Nõ point qu'aucun ait veu le Pere, sinõ celuy qui est de Dieu, cestui-là a veu le Pere. *Matt. 11. 17.*

Digitized by Google

47 En verité,en verité ie vous di, Qui croit en moy,il a vie eternelle.
48 Ie ſuis le pain de vie.
Exo. 26. 15. 49 *Voz peres ont mangé la manne au deſert,& ſont morts.
50 C'eſt ici le pain qui eſt deſcendu du ciel, à fin que l'homme qui en mangera,ne meure point.
51 Ie ſuis le pain vif, qui ſuis deſcendu du ciel:ſi aucun mange de ce pain,il viura eternellement: & le pain que ie donneray, c'eſt ma chair,pour la vie du monde.
52 Les Iuifs donc debatoyent entr'eux, diſans, Comment nous peut ceſtui-ci donner ſa chair à manger?
53 Lors Ieſus leur dit,En verité, en verité ie vous di, Si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme, & ne beuuez ſon ſang, vous n'aurez point vie en vous.
54 Qui mange ma chair, & boit mõ ſang,il a vie eternelle:& ie le reſuſciteray au dernier iour.
55 Car ma chair eſt vrayement viande, & mon ſang eſt vrayement bruuage.
56 Qui mange ma chair, & boit mon ſang, il demeure en moy,& moy en luy.
57 Comme le Pere viuant m'a enuoyé, auſſi ie vi à cauſe de mon Pere: & celuy qui me mangera,viura auſſi à cauſe de moy.
58 C'eſt ici le pain qui eſt deſcendu du ciel, non point comme voz peres ont mangé la manne,& ſont morts: qui mangera ce pain, il viura eternellement.
59 Il dit ces choſes en la ſynagogue, en enſeignant en Carphanaum.
60 ¶ Pluſieurs donc de ſes diſciples l'ayans ouï,dirent,Ceſte parole eſt rude, qui la peut ouïr?
61 Mais Ieſus ſçachant en ſoy-meſme que ſes diſciples murmuroyent de celà, leur dit, Ceci vous ſcandalize-il?
62 *Que ſera-ce* donc ſi vous voyez le Fis de
Sus 3. 13. l'homme* monter où il eſtoit premierement?
63 C'eſt l'eſprit qui viuifie,la chair ne profite rien:les paroles que ie vous ay dictes,ſont eſprit & vie.
64 Mais il y en a aucuns d'entre vous qui ne croyent point. Car Ieſus ſçauoit dés le commencement qui ſeroyent ceux qui ne croiroyent point, & qui ſeroit celuy qui le trahiroit.
65 Dont il leur dit,Pourtant vous ay-ie dict que nul ne peut venir à moy, s'il ne luy eſt donné de mon Pere.
66 Dés ceſte heure-là pluſieurs de ſes diſciples s'en allerent arriere,& ne cheminoyẽt plus auec luy.
67 Donc Ieſus dit aux douze,Vous en voulez-vous auſſi aller?
68 Simõ Pierre luy reſpõdit,Seigneur,à qui irons nous?tu as les paroles de vie eternelle.
69 * Et nous auons creu & cogneu que tu es le Chriſt fils de Dieu.
70 Ieſus leur reſpõdit, Ne vous ay-ie point eleus vous douze, & l'vn de vous eſt diable?
71 Or diſoit-il *celà* de Iudas Iſcariot *fils* de Simon:car c'eſtoit celuy qui le deuoit trahir, eſtant vn des douze.

CHAP. VII.

2 La feſte des Tabernacles. 5. Les parens de Ieſus Chriſt. 7. Pourquoy eſt hai du monde. 12. Opinion de luy. 14. Ieſus Chriſt enſeigne. 16. Sa doctrine. 24. Iuger iuſtement. L'heure de Ieſus Chriſt. 31. Pluſieurs croyent en luy. 32. Officiers enuoyés pour le prendre. 39. Le ſainct Eſprit. 40. Diſſenſion touchant Ieſus Chriſt. 47. Arrogance des Phariſiens. 51. Reſponce de Nicodeme.

1 APres ces choſes Ieſus conuerſoit en Galilee: car il ne vouloit point conuerſer en Iudee, pource que les Iuifs cerchoyent de le mettre à mort.
2 Or le iour de la feſte des Iuifs dicte* des Tabernacles,eſtoit prochain.
3 Ses freres donc luy dirent,Pars d'ici,& t'en va en Iudee, à fin que tes diſciples auſſi voyent les œuures que tu fais:
4 Car nul ne fait aucune choſe en ſecret, qui demãde eſtre publique:ſi tu fais ces choſes ici,monſtre toy toymeſme au monde.
5 Car ſes freres meſmes ne croyoyent point en luy.
6 Ieſus donc leur dit, Mon temps n'eſt point encores venu: mais voſtre temps eſt touſiours preſt.
7 Le monde ne vous peut auoir en haine: mais il me hait,pourtant que ie ren teſmoignage de luy, que ſes œuures ſont mauuaiſes.
8 Vous, montez à ceſte feſte: quant à moy, ie ne monteray point à ceſte feſte: pourtant que *mon temps n'eſt point encores accõpli.
9 Leur ayant dict ces choſes,il demeura en Galilee.
10 ¶ Et comme ſes freres furent montez, lors il mõta auſſi à la feſte, non point manifeſtement,mais comme en cachette.
11 Les Iuifs donc le cerchoyent à la feſte,& diſoyent,Où eſt ceſtuy là?
12 Et y auoit grand murmure de luy entre les troupes:car aucuns diſoyent, Il eſt *homme* de bien:& les autres diſoyent, Non eſt, mais il ſeduit le peuple.
13 Toutefois nul ne parloit publiquement de luy,pour la crainte des Iuifs.
14 ¶ Et comme la feſte eſtoit ia demi paſſee,Ieſus monta au temple,& enſeignoit.

Digitized by Google

5 Dont les Iuifs s'eſmerueilloyent, diſans, Comment ſçait ceſtui-ci les Eſcritures, veu qu'il ne *les* a point appriſes?
6 Ieſus leur reſpondit, & dit, Ma doctrine n'eſt point mienne, mais de celuy qui m'a enuoyé.
7 Si aucun veut faire la volonté d'iceluy, il cognoiſtra de la doctrine, à ſçauoir ſi elle eſt de Dieu, ou ſi ie parle de par moy meſme.
18 Qui parle de par ſoy-meſme, il cherche la propre gloire: mais celuy qui cherche la gloire de celuy qui l'a enuoyé, eſt veritable, & n'y a point d'iniuſtice en luy.
19 *Moyſe ne vous a il pas donné la Loy? & toutesfois nul de vous ne met en effect la Loy. * Pourquoy taſchez vous à me faire mourir?
20 La multitude reſpondit, & dit, Tu as le diable: qui eſt ce q taſche à te faire mourir?
21 Ieſus reſpondit, & leur dit, I'ay faict vne œuure, & vous en eſtes tous eſmerueillez.
22 Tant y a que * Moyſe vous a donné la Circonciſion: (non point qu'elle ſoit de Moyſe, *mais des Peres) & vous circonciſez l'homme au Sabbath.
23 Si l'homme reçoit la circonciſion au Sabbath, ſans violer la Loy de Moyſe: eſtes-vous courroucez à moy pour ce que i'ay gueri tout vn homme au Sabbath?
24 Ne iugez point ſelon l'apparence, *mais iugez d'vn droit iugement:
25 ¶ Aucuns donc de Ieruſalem diſoyent, N'eſt ce pas ceſtui-ci qu'ils cherchent à faire mourir?
26 Et voicy, il parle publiquement, & ſi ne luy diſent rien: les princes ont ils veritablement cogneu qu'il eſt le Chriſt?
27 Or nous ſçauons bien d'où eſt ceſtui-ci: mais quand le Chriſt viendra, nul ne ſçaura d'où il eſt.
28 ¶ Ieſus dõc crioit au Temple, enſeignant, & diſant, Et vous me cognoiſſez, & ſçauez d'où ie ſuis: & ne ſuis point venu de par moy meſme, mais celuy qui m'a enuoyé, eſt veritable: lequel vous ne cognoiſſez point.
29 Moy, ie le cognoy, & ſi ie di que ie ne le cognoy point, ie ſeray menteur, ſemblable à vous. Mais ie le cognoy: car ie ſuis de luy, & iceluy m'a enuoyé.
30 Adonc ils taſchoyent à le prendre, mais nul ne mit les mains ſur luy: car ſon heure n'eſtoit point encores venue.
31 Et pluſieurs de la multitude creurent en luy, & diſoyent, Quand le Chriſt ſera venu, ſera il plus de ſignes que ceſtuicy faict?
32 Les Phariſiens ouïrent la multitude murmurant ces choſes de luy: leſquels Phariſiens auec les princes des Preſtres enuoyerent des miniſtres pour le prendre.
33 Ieſus donc leur dit, Ie ſuis encore pour vn peu de temps auec vous, puis ie m'en vay à celuy qui m'a enuoyé.
34 * Vous me cercherez, & ne *me* trouuerez point: & là où ie ſuis, vous n'y pouuez venir. *Sous 13.35*
35 Dont les Iuifs dirent entre eux, Où doit aller ceſtui-ci, que nous ne le trouuerons point? Doit il aller vers ceux qui ſont eſpars entre les Gẽtils, & enſeigner les Gẽtils?
36 Quel eſt ce propos qu'il a dict, Vous me cercherez, & ne *me* trouuerez point: & là où ie ſuis, vous n'y pouuez venir?
37 Or en la derniere *& grande iournee de la feſte, Ieſus ſe trouua là, criant, & diſant, Si quelqu'vn a ſoif, vienne à moy, & boiue. *Leu.23.36*
38 Qui croit en moy, comme dit l'Eſcriture, *il decoulera fleuues d'eau viue de ſon ventre. *Ioel 2.28. Act.2.17.*
39 (Or diſoit-il celà de l'eſprit que deuoyẽt receuoir ceux qui croiroyent en luy: car le ſainct Eſprit n'eſtoit point encore donné, pour ce que Ieſus n'eſtoit point encore glorifié.)
40 Pluſieurs donc de la troupe, ayans ouï ce propos, diſoyent, Ceſtui-ci eſt veritablement Prophete:
41 Les autres diſoyent, Ceſtui-ci eſt le Chriſt. Et les autres diſoyent, Mais le Chriſt viendra-il de Galilee?
42 *L'Eſcriture ne dit elle pas que le Chriſt viendra de la ſemence de Dauid, & de la bourgade de Beth-lehem, où demeuroit Dauid? *Mich. 5.2 Matt.2.6*
43 Il y eut donc diſſenſion entre le peuple pour luy.
44 Et aucuns d'eux le vouloyent prendre: mais nul ne mit les mains ſur luy.
45 Ainſi les miniſtres s'en reuindrent aux princes des Preſtres, & aux Phariſiẽs: leſquels leur dirent, Pourquoy ne l'auez vous amené?
46 Les miniſtres reſpondirent, Iamais homme ne parla comme ceſt homme.
47 Parquoy les Phariſiens leur reſpondirent, Eſtes-vous auſſi vous meſmes ſeduits?
48 Aucun des Princes ou des Phariſiens a-il creu en luy?
49 Mais ce populaire-ici, qui ne ſçait que c'eſt de la Loy, eſt maudict.
50 Nicodeme * (celuy qui eſtoit venu à luy de nuict, qui eſtoit l'vn d'entre eux) leur dit, *Sus 3. 2.*
51 Noſtre Loy iuge-elle vn homme deuant que l'auoir ouï, * & cognu ce qu'il a faict? *Deu.17.8 & 19. 15.*
52 Ils reſpondirent, & luy dirent, N'es-tu pas auſſi de Galilee? Enquiers toy, & cerche diligemment les eſcritures, & ſçaches que nul Prophete ne ſort de Galilee.
53 Et chacun s'en retourna en ſa maiſon.

CHAP.

Digitized by Google

CHAP. VIII.

2 La femme prinse en adultere. 12. Iesus Christ lumiere du monde. 13. & 18. Rend tesmoignage de soy. 15. Ne iuge personne. 23. N'est de ce monde. 24. Qui ne croit, mourra. 25. Qui est Iesus Christ. 28. Il predit sa mort. 30. Aucuns Iuifs croyent. 32. La verité affranchit. 34. Serf de peché. 37. Fils d'Abraham. 42. Enfans de Dieu, 44. & du diable. 57. Iesus Christ deuant Abraham. 59. Les Iuifs le veulent lapider.

1 MAis Iesus s'en alla en la montagne des Oliues.

2 Et au poinct du iour derechef vint au Temple, & tout le peuple vint à luy: & estant assis les enseignoit.

3 Adonc les Scribes & Pharisiens amenent vne femme surprinse en adultere: & l'ayans mise au milieu,

4 Luy disent, Maistre, ceste femme ici a esté surprinse tout à ceste heure en adultere.

Leui. 20. 50. 5 * Or en la Loy Moyse nous a commandé de lapider celles qui sont telles: toy donc, qu'en dis tu?

6 Or disoyent ils celà le tentans, à fin qu'ils eussent dequoy l'accuser. Mais Iesus s'enclinant en bas, escriuoit du doigt en terre.

Deut. 17. 7. 7 Et comme ils perseueroyent de l'interroguer, il se dressa, & leur dit, * Celuy de vous, qui est sans peché, iette la premiere pierre contre elle.

8 Et derechef s'estant encliné, il escriuoit en terre.

9 Or quand ils ouïrent celà, ils sortirent vn à vn, commençans depuis les plus anciens iusques aux derniers: tellement que Iesus demeura seul, & la femme, qui estoit au milieu

10 Adonc Iesus se dressant, il luy dit, Femme, où sont ceux là qui t'accusoyent? nul ne t'a il condamnee?

11 Elle dit, Nul, Seigneur. Et Iesus dit, Ie ne te condamne point aussi: va & ne peche plus.

12 ¶ Or Iesus parla derechef à eux, disant,

ms 1.9. ams 9.5. * Ie suis la lumiere du monde: qui me suit, il ne cheminera point en tenebres, ains il aura la lumiere de vie.

13 Adonc les Pharisiens luy dirent, Tu rends tesmoignage de toy mesme, ton tesmoignage n'est point vray.

ms 5.31. 14 Iesus respondit, & leur dit, * Encore que ie rende tesmoignage de moymesme, mon tesmoignage est vray: car ie sçay d'où ie suis venu, & où ie vay: mais vous ne sçauez d'où ie vien, ne où ie vay.

15 Vous iugez selon la chair, ie ne iuge personne.

16 Que si aussi ie iuge, mon iugement est vray: car ie ne suis point seul, mais moy, & le Pere, qui m'a enuoyé.

17 Mesmes il est escrit en vostre Loy, *que le tesmoignage de deux hommes est digne de foy. *Deut 6. & 15.*

18 Ie suis celuy qui rends tesmoignage de moymesme, & le Pere, qui m'a enuoyé, rend tesmoignage de moy. *Matt 16. 2. Cor 1.*

19 Ils luy dirent donc, Où est ton Pere? Iesus respondit, Vous ne cognoissez ne moy ne mon Pere: si vous me cognoissiez, vous cognoistriez parauenture aussi mon Pere. *Hebr 28.*

20 Ces paroles dit Iesus en la thresorerie, enseignant au Temple: & nul ne l'empoigna, pourtant * que son heure n'estoit point encore venue. *Sus 7.*

21 ¶ Et Iesus leur dit encore, Ie m'en vay, & vous me chercherez: & mourrez en vostre peché: vous ne pouuez venir où ie vay.

22 Les Iuifs donc disoyent, Se tuera il soymesme? qu'il dit, Là où ie vay, vous ne pouuez venir?

23 Adonc il leur dit, Vous estes d'embas, ie suis d'enhaut: vous estes de ce monde: moy, ie ne suis point de ce monde.

24 Pourtant vous ay-ie dict, que vous mourrez en voz pechez: car si vous ne croyez que ce suis-ie, vous mourrez en voz pechez.

25 Adonc ils luy dirent, Qui es tu? Iesus leur dit, Le commencement, qui aussi parle à vous.

26 I'ay beaucoup de choses à parler & iuger de vous; mais celuy qui m'a enuoyé, est veritable: & les choses que i'ay ouïes de luy, ie les di au monde.

27 Et ils ne cognurent point qu'il disoit Dieu estre son Pere.

28 Parquoy Iesus leur dit, Quand vous aurez esleué le Fils de l'homme, vous cognoistrez lors que ce suis-ie, & que ie ne fay rien de moy-mesme, ains ie parle ces choses ainsi que mon Pere m'a enseigné.

29 Et celuy qui m'a enuoyé, est auec moy: & ne m'a point laissé seul, pourtant que ie fay tousiours les choses qui luy plaisent.

30 ¶ Comme il disoit tes choses, plusieurs creurent en luy.

31 Adonc Iesus disoit aux Iuifs qui auoyent creu en luy, Si vous persistez en ma parole, vous serez vrayement mes disciples,

32 Et cognoistrez la verité, & la verité vous affranchira.

33 Ils luy respondirent, Nous sommes la semence d'Abraham, & si iamais ne seruismes à personne: comment *donc* dis tu, Vous serez francs?

34 Iesus leur respondit, En verité, en verité ie vous di, que quiconque fait peché, il est *serf de peché. *Ro. 9. 2. Pier. 17.*

35 Et le serf ne demeure point à tousiours en la maison: le fils demeure à tousiours.

Digitized by Google

36 Si donc le fils vous affranchit, vous serez vrayement francs.
37 Ie sçay que vous estes la semence d'Abraham: mais vous taschez à me faire mourir, pource que ma parole ne prend point en vous.
38 Ie vous di ce que i'ay veu chez mon Pere: & vous aussi faites les choses que vous auez veuës chez vostre pere.
39 Ils respondirent, & luy dirent, Abraham est nostre pere. Iesus leur dit, Si vous estes enfans d'Abraham, faictes les œuures d'Abraham.
40 Or maintenant vous taschez à me faire mourir, qui suis homme qui vous ay dict la verité, laquelle i'ay ouïe de Dieu: Abraham n'a point faict celà:
41 Vous faites les œuures de vostre pere. Dont ils luy dirent, Nous ne sommes point nais de paillardise: nous auons vn Pere, qui est Dieu.
42 Pource Iesus leur dit, Si Dieu estoit vostre pere, certes vous m'aimeriez: car ie suis parti & venu de Dieu: & ne suis point venu de par moy-mesme, mais luy m'a enuoyé.
43 Pourquoy n'entendez vous point mon langage? parce que vous ne pouuez ouïr ma parole.
44 Le pere dont vous estes issus, c'est le diable, & vous voulez faire les desirs de vostre pere. Il a esté homicide dés le commencement, & n'a point perseueré en verité: car verité n'est point en luy. Toutes les fois qu'il profere mensonge, il parle de son propre: car il est menteur, & pere de mensonge.
45 Mais si ie di verité, vous ne me croyez point.
46 Qui est celuy d'entre vous qui me reprendra de peché? & si ie di verité, pourquoy ne me croyez vous?
47 * Qui est de Dieu, il oit les paroles de Dieu: & pourtant vous ne les oyez point, à cause que vous n'estes point de Dieu.
48 Adonc les Iuifs respondirent, & luy dirent, Ne disons nous pas bien que tu es Samaritain, & que tu as le diable?
49 Iesus respondit, Ie n'ay point le diable: mais i'honore mon Pere, & vous me deshonorez.
50 Or ie ne cerche point ma gloire: il y a qui la cerche, & qui en iuge.
51 En verité, en verité ie vous di, que si aucun garde ma parole, il ne verra iamais la mort.
52 Dont les Iuifs luy dirẽt, Maintenant nous cognoissons que tu as le diable. Abraham est mort, & les Prophetes: & tu dis, Si aucun garde ma parole, il ne goustera iamais la mort.
53 Es tu plus grand que nostre pere Abraham qui est mort? Les prophetes aussi sont morts: quel te fais tu toy mesme?
54 Iesus respondit, Si ie me glorifie moy-mesme, ma gloire n'est rien: mon Pere est celuy qui me glorifie, duquel vous dites qu'il est nostre Dieu.
55 Et vous ne le cognoissez point: mais moy ie le cognoy: & si ie di que ie ne le cognoy point, ie seray menteur, semblable à vous: mais ie le cognoy, & garde sa parole.
56 Abraham vostre pere a tressailli de desir de voir ceste mienne iournee, & l'a veuë, & s'en est esiouï.
57 Les Iuifs donc luy dirent, Tu n'as point encores cinquãte ans, & tu as veu Abraham?
58 Iesus leur dit, En verité, en verité, ie vous di, deuant qu'Abraham fust, ie suis.
59 * Adonc ils prindrent des pierres, pour ietter contre luy: mais Iesus se cacha, & sortit du Temple.

CHAP. IX.

1 L'aueugle nay gueri. Lumiere du monde. 18. & 34. Incredulité & arrogance des Pharisiens. 28. Disciples de Moyse. 35. L'aueugle croit en Iesus Christ. 38. Il l'adore. 39. Iesus Christ venu pour iugement.

1 ET Iesus passant vid vn homme aueugle dés sa natiuité.
2 Et ses disciples l'interrogquerent, Maistre, qui a peché, cestuicy, ou ses parens, pour estre nay aueugle?
3 Iesus respondit, Ne cestuicy n'a peché, ne ses parens: mais c'est à fin que les œuures de Dieu soyent manifestees en luy.
4 Il me faut faire les œuures de celuy qui m'a enuoyé, tandis qu'il est iour. La nuict vient que nul ne peut ouurer.
5 Tant que ie suis au monde, *ie suis la lumiere du monde.
6 Quand il eut dict celà, il cracha à terre, & fit de la bouë de sa saliue, & oignit de ceste bouë les yeux de l'aueugle:
7 Et luy dit, Va-t'en lauer au lauoir de Siloé (qui vaut autant à dire que Enuoyé.) Il y alla donc, & se laua, & reuint voyant.
8 ¶ Or les voisins, & ceux qui parauant auoyent veu qu'il estoit aueugle, disoyent, N'est-ce pas cestuicy qui estoit assis, & qui mendioit?
9 Les vns disoyent, C'est cestuicy. Et les autres disoyent, Non est, mais il luy ressemble. Luy disoit, Ce suis-ie.
10 Ils luy dirent donc, Comment ont esté ouuerts tes yeux?
11 Il respondit, Ceste homme, qu'on appelle Iesus, a faict de la bouë, & en a oinct mes yeux, & m'a dict, Va au lauoir de Siloé, & te laue. Et i'y suis allé, & me suis laué: & i'ay recouuré la veuë.

Sous 20. 31.
Sus 1. 9. & 8. 12.
Sous 12. 35. & 46.

Digitized by Google

12 Adonc ils luy dirent, Où est cestui-là? Il dit, Ie ne sçay.
13 ¶ Ils l'amenerent aux Pharisiens, celuy qui auoit autrefois esté aueugle.
14 Or estoit-il Sabbath quand Iesus auoit faict la bouë, & luy auoit ouuert les yeux.
15 Les Pharisiens donc l'interrogerent aussi derechef comment il auoit recouuré la veuë. Et il leur dit, Il m'a mis de la bouë sur mes yeux, & me suis laué, & ie voy.
16 Parquoy aucuns des Pharisiens disoyent, Ceste homme n'est point de Dieu: qui ne garde point le Sabbath. Les autres disoyent, Comment peut vn homme mal-viuant faire ces signes? Et y auoit dissension entre eux.
17 Ils disent derechef à l'aueugle, Toy que dis-tu de celuy qui t'a ouuert les yeux? Il dit, Qu'il est Prophete.
18 Mais les Iuifs ne creurent point de luy qu'il eust esté aueugle, & eust recouuré la veuë, iusques à ce qu'ils appelerent le pere & la mere de celuy qui auoit recouuré la veuë.
19 Et les interroguerent, disans, Est-ce ci vostre fils, que vous dites auoir esté nay aueugle? comment donc voit il maintenant?
20 Le pere & la mere d'iceluy leur respondirent, & dirent, Nous sçauons que c'est ici nostre fils, & qu'il a esté nay aueugle.
21 Mais comment maintenant il voit, nous ne sçauons: ou qui a ouuert ses yeux, nous ne sçauons: il a de l'aage, interroguez-le, qu'il parle de soy-mesme.
22 Son pere & sa mere dirent ces choses, pour ce qu'ils craignoyent les Iuifs: car les Iuifs auoyent desia arresté, que si aucun le confessoit estre le Christ, il seroit mis hors de la synagogue.
23 Pour ceste cause son pere & sa mere dirent, Il a de l'aage, interroguez-le.
24 Ils appellerent donc derechef l'homme qui auoit esté nay aueugle, & luy dirent, Donne gloire à Dieu: nous sçauons que ceste homme est meschant.
25 Il respondit, & dit, Ie ne sçay s'il est meschant: ie sçay vne chose, c'est que i'estoye aueugle, & maintenant ie voy.
26 Dont ils luy dirent derechef, Que t'a il faict? comment a-il ouuert tes yeux?
27 Il leur respondit, Ie le vous ay desia dit, & l'auez ouï: pourquoy le voulez-vous encore ouïr? Voulez vous aussi estre ses disciples?
28 Lors ils le maudirent, & dirent, Toy, sois son disciple: quant à nous, nous sommes disciples de Moyse.
29 Nous sçauõs que Dieu a parlé à Moyse: mais cestui-ci nous ne sçauons d'où il est.
30 Ceste homme respondit, & leur dit, Certes en celà c'est merueille, que vous ne sçauez d'où il est: & toutefois il a ouuert mes yeu
31 Or nous sçauõs que Dieu n'exauce poi les mal-viuans: mais si aucun est seruiteur d Dieu, & fait la volonté d'iceluy, il l'exauce.
32 Il ne fut iamais ouï qu'aucun ouurist le yeux d'vn aueugle nay.
33 Si cestui-ci n'estoit de Dieu, il ne pou uoit rien faire.
34 Ils respondirent, & luy dirent, Tu es d tout nay en pechez, & tu nous enseignes? E le ietterent hors.
35 Iesus entendit qu'ils l'auoyent ietté hors & l'ayant trouué, luy dit, Crois-tu au Fils d Dieu?
36 Il respondit, & dit, Et qui est il, Seigneur, à fin que ie croye en luy?
37 Iesus luy dit, Tu l'as veu, & est celuy qui parle auec toy.
38 Lors il dit, I'y croy, Seigneur. Et se iettãt à ses pieds, l'adora.
39 Et Iesus dit, *Ie suis venu en ce monde pour *exercer* iugement, à fin que ceux qui ne voyent point, voyent: & ceux qui voyent, soyent faicts aueugles?
40 Et aucuns des Pharisiens qui estoyent auec luy, ouïrent celà, & luy dirent, Et nous, sommes-nous aussi aueugles?
41 Iesus leur dit, Si vous estiez aueugles, vous n'auriez point de peché: mais maintenant vous dites, Nous voyons: pourtant demeure vostre peché.

CHAP. X.

1.7.9. L'huis, Iesus Christ. La bergerie. Larron, & brigand qui. 2. & 11. Le pasteur. 12. Le mercenaire. 16. & 37. Brebis de Iesus Christ. 19. Dissension à cause de Iesus Christ. 24. Interrogué s'il est le Christ. 26. Les Iuifs incredules. 31. Veulent lapider Iesus Christ. 35. Dieux en l'Escriture qui. 41. Plusieurs croyent en Iesus Christ.

1 EN verité, en verité ie vous di, celuy qui n'entre par la porte à la bergerie des brebis, mais y monte par ailleurs, est larron & brigand.
2 Mais qui entre par la porte, il est le pasteur des brebis.
3 Le portier ouure à cestui-là, & les brebis oyent sa voix: & il appelle ses propres brebis par leur nom, & les mene hors.
4 Et quand il a mis hors ses propres brebis, il va deuant elles, & les brebis le suiuent, car elles cognoissent sa voix:
5 Et ne suiuent point vn estranger, mais s'enfuyent de luy: car elles ne cognoissent point la voix des estrangers.
6 Iesus leur dit ce prouerbe: mais ils ne cognurent point ce qu'il leur disoit.
7 Et Iesus derechef leur dit, En verité, en

Digitized by Google

verité ie vous di, que ie suis la porte des brebis.
8 Tous autant qu'il en est venu, sont larrons & brigans : mais les brebis ne les ont pas ouïs.
9 Ie suis la porte : si aucun entre par moy, il sera sauué: il entrera, & sortira, & trouuera pasture.
10 Le larron ne vient sinon pour desrober, & tuer, & destruire : ie suis venu à fin qu'elles ayent vie, & qu'elles en ayent en abondance.
40.11 11 *Ie suis le bon pasteur : le bon pasteur
34.31. met sa vie pour ses brebis.
12 Mais le mercenaire, & celuy qui n'est point pasteur (à qui n'appartiennent point les brebis) voit venir le loup, & delaisse les brebis, & s'enfuit : & le loup rauit, & espard les brebis.
13 Le mercenaire s'enfuit, pour ce qu'il est mercenaire, & ne luy chaut des brebis.
14 Ie suis le bon Pasteur, & cognoy mes brebis, & suis cognu des miennes.
15 Comme mon Pere me cognoit, aussi cognoy-ie mon Pere, & mets ma vie pour mes brebis.
16 I'ay aussi d'autres brebis, qui ne sont point de ceste bergerie: il me les faut aussi amener, & elles orront ma voix : *& il y aura
37.22 vne bergerie & vn pasteur.
17 Pour ceste cause le Pere m'aime, pourtant que
ie 53.7 * ie mets mon ame, à fin que ie la prenne derechef.
18 Nul ne me l'oste, mais ie la laisse de par moy-mesme: i'ay puissance de la laisser, & si ay puissance de la prendre derechef. I'ay receu ce commandement de mon Pere.
19 ¶ Adonc dissension fut faicte derechef entre les Iuifs pour ce propos.
20 Et plusieurs d'entre eux disoyent, Il a le diable, & est hors du sens: pourquoy l'escoutez-vous?
21 Les autres disoyent, Ces paroles ne sont point d'vn demoniaque : le diable peut-il ouurir les yeux des aueugles?
Mach. 10. 22 ¶ Or la *feste de la* *Dedicace se fit en Ierusalem, & estoit hyuer.
23 Et Iesus se pourmenoit au Temple, au porche de Salomon.
24 Les Iuifs donc l'enuironnerent, & luy dirent, Iusques à quand tiens-tu nostre ame en suspens? Si tu es le Christ, di-le nous franchement.
25 Iesus leur respondit, Ie le vous ay dict, & vous ne le croyez point : les œuures que ie fay au Nom de mon Pere, rendent tesmoignage de moy.
26 Mais vous ne croyez point: car vous n'estes point de mes brebis.
27 Mes brebis oyent ma voix, & ie les cognoy: & aussi elles me suiuent:
28 Et ie leur donne vie eternelle, & ne periront iamais : nul aussi ne les rauira de ma main.
29 Ce que mon Pere m'a donné, est plus grand que toute chose, & personne ne les peut rauir des mains de mon Pere.
30 Moy & le Pere sommes vn.
31 ¶ *Adone les Iuifs prindrent des pierres pour le lapider. *Sus* 8. 59
32 Iesus leur respondit, Ie vous ay faict voir plusieurs bonnes œuures de mon Pere, pour laquelle d'icelles me lapidez-vous?
33 Les Iuifs luy respondirent, Nous ne te lapidons point pour bonnes œuures : mais pour blaspheme, & pour ce que estant homme, tu te fais Dieu.
34 Iesus leur respondit, N'est-il pas escrit en vostre Loy, *I'ay dict, Vous estes dieux? *Pse.* 82. 6
35 Si elle a appelé ceux là dieux, ausquels la parole de Dieu est adressee, & l'Escriture ne peut estre faulsee:
36 Dites vous que ie blaspheme, moy que le Pere a sanctifié, & enuoyé au monde, pourtant que i'ay dict que ie suis le Fils de Dieu?
37 Si ie ne fay les œuures de mon Pere, ne me croyez point.
38 Mais si ie les fay, & vous ne me voulez croire, croyez aux œuures : à fin que vous cognoissiez & croyez que le Pere est en moy, & moy en luy.
39 Ils cerchoyent donc à le prendre: mais il eschappa de leurs mains.
40 Et s'en alla derechef outre le Iordain, au lieu où Iean premierement baptizoit : & demeura là.
41 Et plusieurs vindrent à luy, & disoyent, Iean n'a faict nul signe: mais toutes les choses que Iean a dictes de cestui-ci, estoyent vrayes.
42 Et plusieurs creurent en luy.

CHAP. XI.

1 Lazare malade. 11. Dormir pour estre mort. 16. Thomas. 21. & 32. Complainte de Marthe & de Marie à Iesus Christ. 25. Resurrection de vie. 26. Foy en Iesus Christ. 27. Confession de Marthe. 33. 35. Iesus Christ pleure, 41. & prie. 44. Lazare resuscité. 45. Iuifs croyans en Iesus Christ. 47. Conseil des Pharisiens contre Iesus Christ. 48. Les Romains. 49. Caiphe prophetize. 54. Iesus se retire en Ephrem.

1 OR il y auoit vn hõme malade *appelé* Lazare, de Bethanie, du chasteau de Marie & Marthe ses sœurs.
2 (Et Marie * estoit celle qui oignit d'ongruent le Seigneur, & essuya les pieds d'iceluy de ses cheueux : de laquelle le frere Lazare estoit malade.) *Mat.* 26. 7. *Sous* 12. 2

Digitized by Google

sans, Seigneur, voici, celuy que tu aimes, est malade.
4 Iesus ayant ouï celà, leur dit, Ceste maladie n'est point à la mort, mais pour la gloire de Dieu: à fin que le Fils de Dieu soit glorifié par icelle.
5 ¶ Or Iesus aimoit Marthe, & sa sœur Marie, & Lazare.
6 Et apres auoir ouï qu'il estoit malade, il demeura deux iours au lieu mesme.
7 Et apres celà il dit à ses disciples, Allons derechef en Iudee.
8 Les disciples luy disent, Maistre, les Iuifs cerchoyent n'agueres à te lapider, & tu y vas encores?
9 Iesus respondit, N'y a il point douze heures au iour? Si aucun chemine de iour, il ne choppe point: car il voit la lumiere de ce monde.
10 Mais si aucun chemine de nuict, il choppe: car il n'y a point de lumiere en luy.
11 Il dit ces choses, & puis apres leur dit, Lazare nostre amy dort: mais i'y vay pour l'esueiller.
12 Dont ses disciples luy dirent, Seigneur, s'il dort, il sera gueri.
13 Or Iesus auoit dict *celà* de la mort d'iceluy: & ils pensoyent qu'il parlast du dormir de sommeil.
14 Et pourtant lors Iesus leur dit ouuertement, Lazare est mort:
15 Et suis ioyeux, pour l'amour de vous, que ie n'y estoye point, à fin que vous croyez: mais allons à luy.
16 Adonc Thomas (qui est appelé Didymus) dit à ses compagnons disciples, Allons y aussi, & mourons auec luy.
17 ¶ Iesus donc vint, & le trouua qu'il auoit desia esté quatre iours au sepulchre.
18 (Or Bethanie estoit pres de Ierusalem enuiron quinze stades.
19 Et plusieurs des Iuifs estoyent venus à Marthe & à Marie, pour les consoler de leur frere.
20 Quand donc Marthe ouït que Iesus venoit, elle alla au deuant de luy: & Marie estoit assise en la maison.
21 Marthe donc dit à Iesus, Seigneur, si tu eusses esté ici, mon frere ne fust pas mort.
22 Mais aussi ie sçay maintenant que tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu le te donnera.
23 Iesus luy dit, Ton frere resuscitera.
24 Marthe luy dit, Ie sçay qu'il resuscitera en la resurrection au dernier iour.
25 Iesus luy dit, Ie suis la resurrection & la vie: qui croit en moy, encore qu'il soit mort, il viura.
mourra iamais: crois-tu celà?
27 Elle luy dit, Ouy, Seigneur, ie croy c tu es le Christ, Fils de Dieu viuant, qui venu en ce monde.
28 Quand elle eut dict celà, elle s'en al & appela Marie sa sœur, en secret, disant, maistre est ici, & t'appelle.
29 Et quand icelle l'ouït, elle se leua hai uement, & vient à luy.
30 Car Iesus n'estoit point encore venu chasteau, mais estoit au lieu où Marthe l uoit rencontré.
31 Adonc les Iuifs qui estoyent auec elle la maison, & la consoloyent, quand ils vire que Marie s'estoit leuee si tost, & sortie, suiuirent, disans, Elle s'en va au sepulchre fin qu'elle pleure là.
32 Quand donc Marie fut venue là où est Iesus, l'ayant veu, elle se ietta à ses pieds, l disant: Seigneur, si tu eusses esté ici, mon fi re ne fust pas mort.
33 ¶ Quand Iesus la vid pleurant, & les Iu qui estoyent là venus auec elle, *aussi* ple rans, il fremit en son esprit, & s'esmeut se mesme,
34 Et dit, Où l'auez vous mis? Ils luy dise Seigneur, vien, & le voy.
35 Et Iesus pleura.
36 Les Iuifs donc dirent, Voyez commen l'aimoit.
37 Et aucuns d'entr'eux dirent, Cestui- *qui a ouuert les yeux de l'aueugle nay, pouuoit il pas faire aussi que cest hom ne mourust point?
38 Lors Iesus fremissant derechef en so mesme, vient au sepulchre. Or c'estoit v cauerne: & y auoit vne pierre mise dessus.
39 Iesus dit, Leuez la pierre. Et Marthe sœur de celuy qui estoit mort, luy dit, S gneur, il put desia: car il y a esté quatre iou
40 Iesus luy dit, Ne t'ay-ie pas dict que tu crois, tu verras la gloire de Dieu?
41 Ils leuerent donc la pierre. Adonc Ie esleuant ses yeux en haut, dit, Pere, ie te r graces que tu m'as exaucé.
42 Ie sçauoye bien que tu m'exauces tou iours: mais ie l'ay dict à cause de la multit de qui est à l'entour, à fin qu'ils croyent q tu m'as enuoyé.
43 Ayant dict ces choses, il cria à hau voix, Lazare, vien dehors.
44 Et incontinant sortit cestuy qui auo esté mort, ayant les mains & les pieds li de bandes: & sa face estoit enuelopee d'v suaire. Iesus leur dit, Desliez-le, & le laiss aller.
45 ¶ Adonc plusieurs des Iuifs qui estoye venus à Marie & Marthe, & auoye

Digitized by Google

veu les choſes que Ieſus auoit faictes, creurent en luy.
46 Mais aucun d'eux s'en allerent aux Phariſiens,& leur dirent les choſes que Ieſus auoit faictes.
47 Parquoy les Princes des Preſtres, & les Phariſiens aſſemblerent le conſeil,& diſoiēt, Que faiſons nous? car ceſt homme-ci fait beaucoup de ſignes.
48 Si nous le laiſſons ainſi, chacun croira en luy:& les Romains viendront,qui nous oſteront,& le lieu,& la nation.
49 Alors l'vn d'eux appelé Caïphe,qui eſtoit le grand Pontife de ceſte annee-là, leur dit, Vous ne ſçauez rien:
v 18. 50 Et ne penſez point* qu'il nous eſt expedient qu'vn homme meure pour le peuple, & non point que toute la nation periſſe.
51 Or cela ne dit-il point de par ſoy-meſme: mais luy eſtant ſouuerain Pontife de ceſte annee-là, prophetiza que Ieſus deuoit mourir pour la nation:
52 Et non ſeulement pour ceſte nation,mais à fin auſſi qu'il aſſemblaſt en vn les enfans de Dieu,qui eſtoyent diſperſés.
53 Depuis ce iour-là donc ils conſulterent enſemble de le mettre à mort.
54 Par ainſi Ieſus ne cheminoit plus publiquement entre les Iuifs, mais s'en alla en la contree qui eſt pres du deſert, en vne ville appellee Ephrem, & là conuerſoit auec ſes diſciples.
55 ¶ Or le *iour de* la Paſque des Iuifs eſtoit prochain:& pluſieurs de ce quartier-là monterent en Ieruſalem auant Paſque,à fin qu'ils ſe purifiaſſent.
56 Ils cerchoyent donc Ieſus,& diſoyent entre eux eſtans au temple, Que vous ſemble-il de ce qu'il n'eſt point venu à ce iour de feſte?
57 Or les Pontifes & les Phariſiens auoyent donné commandement, que ſi aucun cognoiſſoit où il eſtoit, il le declairaſt, à fin qu'ils l'empoignaſſent.

CHAP. XII.

3 Marie oignit les pieds de Ieſus. 10. Les Preſtres veulent occir Lazare. 14. Ieſus Chriſt entre en Ieruſalem. 25. Aimer ou haïr ſa vie. 26. Seruir à Ieſus Chriſt. 27. Sa priere. 28. Voix du ciel. 31. Iugement du monde. 35. & 46. Lumiere. Tenebres. 36. Foy. Ieſus Chriſt ſe cache des Iuifs. 42. Foy des Princes craintifs. 47. Ieſus Chriſt n'eſt venu pour iuger.

1 f. 26. 1 IESus* donc ſix iours deuant Paſque vient en Bethanie, où Lazare
v. 14. 3 2 auoit eſté mort, lequel Ieſus auoit reſuſcité.
2 Et luy firent là vn ſouper, & Marthe ſeruoit à table, & Lazare eſtoit vn de ceux qui eſtoyent aſsis à table auec luy.
3 Adonc Marie print vne liure d'onguent de nard approuué de grand pris,& oignit les pieds de Ieſus, & les eſſuya de ſes cheueux, & la maiſon fut réplie de l'odeur de l'ōguēt.
4 Lors Iudas Iſcariot vn de ſes diſciples,qui le deuoit trahir,dit,
5 Pourquoy ceſt onguent n'a-il eſté vendu trois cens deniers,& donné aux poures?
6 Celà dit-il non point qu'il euſt ſoing des poures:mais pourtant qu'il eſtoit larron,* & auoit la bourſe, & portoit ce qu'ō enuoyoit. *Sous 13. 29.*
7 Ieſus donc dit, Laiſſe-la: à fin qu'elle le garde pour le iour de ma ſepulture.
8 Car vous aurez touſiours les poures auec vous:mais vous ne m'aurez point touſiours.
9 Adonc grande multitude des Iuifs cognut qu'il eſtoit là: & y vindrent, non pour Ieſus ſeulement,mais auſſi à fin qu'ils viſſent Lazare,lequel il auoit reſuſcité des morts.
10 Dont les princes des Preſtres conſulterent de mettre auſſi à mort Lazare.
11 Car pluſieurs des Iuifs ſe departoyent à cauſe d'iceluy,& croyoyent en Ieſus.
12 ¶ *Le lendemain vne grande multitude, qui eſtoit venue à la feſte, ayant ouy que Ieſus venoit en Ieruſalem, *Matt.21. 8. Mar.11.7 Luc 19.35*
13 Prindrent des rameaux de palmes, & ſortirent au deuant de luy,& crioyent, Hoſanna: Benit ſoit le Roy d'Iſrael, qui vient au Nom du Seigneur.
14 Et Ieſus trouua vn aſnon,& s'aſſit deſſus, comme il eſt eſcrit:
15 *Ne crain point fille de Sion, voicy, ton Roy vient,aſſis ſur vn poulain d'vne aſneſſe. *Zach.9.9*
16 Ses diſciples ne cognurent point ces choſes du premier coup: mais quand Ieſus fut glorifié, adonc ils eurent memoire que ces choſes eſtoyent eſcrites de luy, & que ils luy auoyent faict ces choſes.
17 Et la multitude qui eſtoit auec luy, portoit teſmoignage quand il auoit appelé Lazare du ſepulchre, & qu'il l'auoit reſuſcité des morts.
18 Pourtant auſſi alla le peuple au deuant de luy: car ils auoyent ouy qu'il auoit faict ce miracle.
19 Et les Phariſiens diſoyent entre eux meſmes, Ne voyez vous pas que nous ne profitons rien:voicy tout le monde va apres luy.
20 ¶ Or y auoit-il aucuns Gentils de ceux qui eſtoyent montez pour adorer à la feſte:
21 Leſquels vindrent à Philippe, qui eſtoit de Beth-ſaida de Galilee:& le prioyent, diſans, Seigneur, nous deſirons de voir Ieſus.
22 Philippe vient, & le dit à André: & derechef André & Philippe le diſent à Ieſus.

Digitized by Google

23 Et Ieſus leur reſpondit, diſant, L'heure eſt venue, que le Fils de l'homme doit eſtre glorifié.

24 En verité ie vous di, ſi le grain de froumét cheant en la terre ne meurt, il demeure ſeul: mais s'il meurt, il apporte beaucoup de fruict.

Mat. 10. 39. & 16. 25. 25 * Qui aime ſon ame, la perdra: & qui haït ſon ame en ce monde, la gardera en vie eternelle.

Marc 8. 35. 26 *Si aucun me ſert, qu'il me ſuiue: & là où ie ſeray, mon ſeruiteur y ſera auſſi: & ſi aucun me ſert, mon Pere l'honorera.

Luc 9. 44. & 17. 33. Iean 12. 25. 27 Maintenant mõ ame eſt troublee: & que diray-ie? Pere, ſauue moy de ceſte heure: mais pour celà ſuis-ie venu en ceſte heure.

28 Pere, glorifie ton Nom. Lors vne voix du ciel vint, diſant, Et ie l'ay glorifié, & derechef ie le glorifieray.

29 Et la troupe qui eſtoit là, & qui l'auoit ouï, diſoit que c'eſtoit vn tonnerre qui auoit eſté faict: les autres diſoyent, Vn ange a parlé à luy.

30 Ieſus reſpondit, & dit, Ceſte voix n'eſt point venue pour moy, mais pour vous.

31 Maintenant eſt le iugement du monde: maintenant le prince de ce monde ſera ietté dehors.

Iean 3. 14. 32 *Et moy, ſi ie ſuis enleué de la terre, ie tireray tout à moy meſmes.

33 Or celà diſoit-il, ſignifiant de quelle mort il deuoit mourir.

34 La troupe luy reſpondit, Nous auons ouï *par la Loy, que le Chriſt demeure eternellement: comment donc dis tu qu'il faut que le Fils de l'homme ſoit enleué? Qui eſt ce Fils de l'homme?

Eſa. 89. 37. & 110. 4. & 117. 22. Dan. 7. 13. Zach. 14. 5. Iean 1. 9. 35 Adonc Ieſus leur dit, Encore vn petit de lumiere eſt en vous: *cheminez tandis que vous auez la lumiere, que les tenebres ne vous ſurprennent. Car qui chemine en tenebres, ne ſçait où il va.

36 Tandis que vous auez la lumiere, croyez en la lumiere, à fin que vous ſoyez fils de lumiere. Ces choſes dit Ieſus, puis s'en alla, & ſe cacha d'eux.

37 ¶ Et cõbien qu'il euſt faict tant de ſignes deuant eux, ils ne creurent point en luy:

38 A fin que la parole d'Iſaie le Prophete fuſt accomplie, laquelle il a dicte, *Seigneur, qui a creu à noſtre parole, & à qui eſt reuelé le bras du Seigneur?

Eſai. 53. 1. Ro. 10. 16. 39 Pourtant ne pouuoyent ils croire, à cauſe que derechef Iſaie dit,

Iſaie 6. 9. Matt. 13. 14. Mar. 4. 12. Luc 8. 11. 40 * Il a aueuglé leurs yeux, & a endurci leur cœur, à fin qu'ils ne voyent des yeux, & n'entendent de cœur, & ne ſoyent conuertis & que ie les gueriſſe.

41 Ces choſes dit Iſaie, quand il vid la gloire d'iceluy, & parla de luy.

42 Toutesfois pluſieurs des princes mesmes creurent en luy: mais ils ne le confeſſoyent point, à cauſe des Phariſiens, de peur qu'ils ne fuſſent iettés hors de la Synagogue.

43 *Car ils ont plus aimé la gloire des hommes, que la gloire de Dieu.

44 Lors Ieſus s'eſcria, & dit, Qui croit en moy, il ne croit point en moy, mais en celui qui m'a enuoyé.

45 Et qui me voit, il voit celuy qui m'a enuoyé.

46 * Ie ſuis venu au monde pour lumiere, à fin que quiconque croit en moy, ne demeure point en tenebres.

47 *Et ſi aucun oit mes paroles, & ne les garde point, ie ne le iuge point: car ie ne ſuis point venu pour iuger le monde: mais pour ſauuer le monde.

48 Celuy qui me reiette, & ne reçoit point mes paroles, il a qui le iuge: la parole que i'ay portee, ſera celle q̃ le iugera au dernier iour.

49 Car ie n'ay point parlé de par moy-meſme: mais le Pere qui m'a donné commandement de ce que ie doy dire & parler.

50 Et ſçay que ſon commandement eſt vie eternelle. Les choſes donc que ie di, ie les di ainſi comme le Pere m'a dict.

CHAP. XIII.

5 Ieſus Chriſt laue les pieds de ſes diſciples. 12 Les Apoſtres nets. 13. Ieſus Chriſt Seigneur. 14. Lauer les pieds. 16. Les Apoſtres ſeruiteurs. 18. & 21. Trahiſon de Iudas predicte. 20. Receuoir celuy qui eſt enuoyé de Ieſus Chriſt. 27. Satan entré en Iudas. 34. Dilection. 38. Reniement de Pierre predict.

1 DEuant * la feſte de Paſque, Ieſus ſçachant que ſon heure eſtoit venue pour paſſer de ce monde à ſon Pere, comme ainſi fuſt qu'il euſt aimé les ſiens qui eſtoyent au monde, ils les aima iuſques en la fin.

2 Et apres auoir ſoupé (le diable ayant deſia mis au cœur de Iudas Iſcariot fils de Simon, de le trahir.)

3 Ieſus ſçachant que le Pere luy auoit donné toutes choſes entre mains: & qu'il eſtoit iſſu de Dieu, & s'en alloit à Dieu,

4 Se leue du ſouper, & oſte ſes veſtemens: & ayant prins vn linge, il s'en ceignit.

5 Puis mit de l'eau en vn baſſin, & ſe print à lauer les pieds des diſciples, & les eſſuyer du linge duquel il eſtoit ceint.

6 Il vint donc à Simon Pierre: & Pierre luy dit, Seigneur, me laues-tu les pieds?

7 Ieſus reſpondit, & luy dit, Tu ne ſçais point maintenant ce que ie fay, mais tu le ſçauras ci apres.

Digitized by Google

8 Pierre luy dit, Tu ne me laueras iamais les pieds. Iesus luy respondit, Si ie ne te laue, tu n'auras point de part auec moy.

9 Simon Pierre luy dit, Seigneur, non point seulement mes pieds, mais aussi les mains & la teste.

10 Iesus luy dit, Celuy qui est laué, n'a besoin sinon de lauer les pieds, mais est tout net. *Or estes-vous nets, mais non pas tous.

11 Car il sçauoit lequel c'estoit qui le trahissoit: pourtant dit il, Vous n'estes pas nets tous.

12 ¶ Apres donc qu'il eut laué leurs pieds, & reprins ses vestemens, & qu'il se fut rassis à table, il leur dit, Sçauez-vous bien que ie vous ay faict?

13 Vous m'appelez Maistre & Seigneur, & vous dites bien: car ie le suis.

14 Si donc moy, qui suis le Seigneur & le Maistre, ay laué vos pieds, vous aussi deuez lauer les pieds les vns des autres.

15 Car ie vous ay donné exemple, que ainsi que ie vous ay faict, vous faciez aussi.

16 En verité, en verité ie vous di, que *le seruiteur n'est point plus grand que son maistre, ne l'apostre plus grand que celuy qui l'a enuoyé.

17 Si vous sçauez ces choses, vous estes bien-heureux si vous les faites.

18 ¶ Ie ne parle point de vous tous: ie sçay ceux que i'ay eleus: mais à celle fin que l'Escriture soit accomplie, * Celuy qui mange le pain auec moy, leuera contre moy son talon.

19 Dés maintenant ie le vous di deuant qu'il aduienne: à fin que quand il sera aduenu, vous croyez que ce suis-ie.

20 *En verité, en verité ie vous di, si i'enuoye quelqu'vn, quiconque le reçoit, me reçoit: & qui me reçoit, reçoit celuy qui m'a enuoyé.

21 Quand Iesus eut dict ces choses, il fut troublé en esprit: dont il declaira, & dit, En verité, en verité ie vous di, que l'vn de vous me trahira.

22 * Lors les disciples se regardoyent les vns les autres, doutans duquel il parloit.

23 Or y auoit-il vn des disciples de Iesus, lequel Iesus aimoit, qui se reposoit au sein d'iceluy.

24 Simon Pierre donc luy fit signe qu'il demandast qui estoit celuy de qui il parloit.

25 Parquoy cestuy-là estãt encliné sur la poictrine de Iesus, luy dit, Seigneur, qui est-ce?

26 Iesus respõdit, C'est celuy auquel ie bailleray le pain trempé. Et ayant trempé le pain, il le donna à Iudas Iscariot fils de Simon.

27 Et apres le morceau, Satan entra en luy: parquoy Iesus luy dit, Fay bien tost ce que tu fais.

28 Mais nul de ceux qui estoyent assis à table, n'entendoit pourquoy il luy auoit dict celà.

29 Car aucuns cuidoyent, pour ce que Iudas auoit la bourse, que Iesus luy eust dict, Achete ce qui nous est necessaire pour le iour de la feste: ou qu'il donnast quelque chose aux pouures.

30 Apres dõc qu'iceluy eut prins le morceau il se partit incontinent: & estoit nuict.

31 ¶ Luy estant sorti, Iesus dit, Maintenant est glorifié le Fils de l'homme, & Dieu est glorifié en luy.

32 Si Dieu est glorifié en luy, Dieu aussi le glorifiera en soy-mesme, & incontinent le glorifiera.

33 Mes petis enfans, ie suis encore pour vn peu auec vous: vous me chercherez, mais *cõme i'ay dict aux Iuifs, que là où ie vay, ils ne pouuoyent venir: *ainsi* le vous di-ie aussi maintenant.

34 * Ie vous donne vn nouueau commandement que vous aimiez l'vn l'autre: comme ie vous ay aimés, à fin que vous vous aimiez l'vn l'autre.

35 Par celà tous cognoistront que vous estes mes disciples, si vous auez amour l'vn à l'autre.

36 Simon Pierre luy dit, Seigneur, où vas tu? Iesus luy respondit, Là où ie vay, tu ne me peux maintenant suiure: mais tu me suiuras ci apres.

37 Pierre luy dit, Pourquoy ne te peux-ie maintenant suiure? Ie mettray mon ame pour toy.

38 Iesus luy respondit, Tu mettras ton ame pour moy? En * verité, en verité ie te di, que le coq ne chantera point, tant que tu m'ayes renié trois fois.

CHAP. XIIII.

1 Diuinité de Iesus Christ. 2. Vie eternelle. 6. Chemin & verité. 9. Dieu & Iesus Christ vn. 11. Ses œuures. 14. Demander en son Nom. 16. & 26. Le consolateur. 21. Qui aime Iesus Christ. 27. La paix de Iesus Christ. 30. Le prince de ce monde.

1 ET il dict à ses disciples, Vostre cœur ne soit point troublé: vous croyez en Dieu, croyez aussi en moy.

2 Il y a plusieurs demeures en la maison de mon Pere: s'il estoit autrement, ie vous l'eusse dict: car ie vous vay apprester lieu.

3 Et si ie m'en vay, & si ie vous prepare le lieu, ie retourneray derechef, & vous receuray à moy: à fin que là où ie suis, vous soyez aussi.

4 Et vous sçauez là où ie vay, & sçauez le chemin.

5 Thomas luy dit, Seigneur, nous ne sçauõs

là où tu

Sus 7.34

Leuit. 19. 18. Mat. 22. 39. Sous 15.12. 1. Iean 4 21.

Mat. 26. 34. Mar. 14. 30.

Digitized by Google

ou tu vas:comment donc pouuons nous
sçauoir le chemin?
6 Iesus luy dit,Ie suis le chemin,& la verité,& la vie: nul ne vient au Pere sinon par moy.
7 Si vous me cognoissiez,vo⁹ cognoistriez aussi mon pere, & dés maintenant vous le cognoistrez,& l'auez veu.
8 Philippe luy dit,Seigneur, monstre nous le Pere,& il nous suffit.
9 Iesus luy dit,Ie suis de si long temps auec vous,& si ne m'auez point cognu? Philippe, qui me void:il void *mon* Pere:comment dis-tu,Monstre nous le Pere?
10 Ne crois-tu point que ie suis en *mon* Pere,& le Pere est en moy? Les paroles que ie vous di,ie ne les di point de par moymesme:mais le Pere qui demeure en moy, c'est celuy qui faict les œuures.
11 Ne croyez vous pas que ie *suis* en *mon* Pere,& le Pere est en moy?à tout le moins croyez par les œuures.
12 En verité,en verité ie vous di, qui croit en moy,cestui-là aussi fera les œuures que ie fay, & en fera de plus grandes que ceste-ci: car ie m'en vay au Pere.
Mat.7.7 *Marc 11.* *24.* *Sous 16.* *25.* *Iacq. 1.5*
13 *Et quoy que vous demandiez à mon Pere en mon Nom,ie le feray: à fin que le Pere soit glorifié par le fils.
14 Si vous me demandez quelque chose en mon Nom,ie le feray.
15 Si vous m'aimez, gardez mes commandemens:
16 Et ie prieray le Pere, & il vous donnera vn autre Consolateur, pour demeurer auec vous eternellement:
17 L'Esprit de verité,que le monde ne peut receuoir,pour ce qu'il ne le voit, & ne le cognoit:mais vo⁹ le cognoissez:car il demeurera auec vous,& sera en vous.
18 Ie ne vous laisseray point orphelins: ie viendray à vous.
19 Encores vn petit, & le monde ne me verra plus,mais vous me voyez: pourtant que ie vi,vous aussi viurez.
20 En ce iour-là vous cognoistrez que ie suis en mon Pere,& vous en moy,& moy en vous.
21 Qui a mes commandemens,& les garde, c'est celuy qui m'aime:& qui m'aime,il sera aimé de mon Pere,& ie l'aimeray, & me declaireray à luy.
22 Iudas(non pas Iscariot) luy dit,Seigneur, d'où vient ce que tu te declaireras à nous, & non point au monde?
23 Iesus respondit,& luy dit, Si aucun m'aime,il gardera mā parole, & mon Pere l'aimera:& nous viendrons à luy, & ferons demeurance chez luy.
24 Qui ne m'aime, il ne garde point mes paroles. Et la parole que vous oyez, n'est point mienne,mais du Pere qui m'a enuoyé.
25 Ie vous ay dict ces choses demeurāt auec vous.
26 Mais le Consolateur *qui est* le sainct Esprit, * que le Pere enuoyera en mon Nom, vous enseignera toutes choses, & vous reduira en memoire toutes les choses que ie vous auray dictes. *Sus 15. 26.*
27 Ie vous laisse paix, ie vous donne ma paix: & ne la vous donne point comme le monde la donne. Vostre cœur ne soit point troublé,& ne soit point craintif.
28 Vous auez ouï que ie vous ay dict,Ie vay & vien à vous.Si vous m'aimiez,vous seriez certes ioyeux que ie vay au Pere:car le Pere est plus grand que moy.
29 Et maintenant ie vous l'ay dict deuant qu'il soit faict,à fin que quand il sera faict, vous croyez.
30 Ie ne parleray plus gueres auec vous: car le prince de ce mōde viēt,& n'a rien en moy
31 Mais à fin que le monde cognoisse que i'aime le Pere, & fay ainsi cōme le Pere m'a commadé.Leuez-vous,partons nous d'ici.

CHAP. XV.

1. & 5. Le sep,le vigneron. 2. Le sarment. 4. Demeurer en Iesus Christ. 7. Prieres exaucees. 12. Aimer l'vn l'autre. 14. Les Apostres amis & eleus de Iesus Christ. 18. Les fideles hays & persecutez du monde. 26. Le sainct Esprit promis.

1 IE suis la vraye vigne, & mon Pere est le vigneron.
2 * Il ostera toute branche qui ne porte point de fruict en moy:& purgera toute celle qui porte fruict, à fin qu'elle porte plus de fruict. *Mat. 13.*
3 *Vous estes ia nets,pour la parole que ie vous ay dicte. *Sus 13.1*
4 Demeurez en moy,& moy en vous:comme le sarment ne peut de luy-mesme porter fruict, s'il ne demeure en la vigne,ne vous aussi semblablement si vous ne demeurez en moy.
5 Ie suis la vigne,& vous les sarmēs:qui demeure en moy, & moy en luy, porte beaucoup de fruict: car sans moy vous ne pouuez rien faire.
6 Si aucun ne demeure en moy,il sera ietté hors comme le sarment,& se sechera,& on l'amassera,& mettra au feu,& il bruslе.
7 Si vous demeurez en moy, & mes paroles demeurent en vous, vous demanderez tout ce que vous voudrez, & il vous sera faict.
8 En celà mon Pere est glorifié, que vous apportiez beaucoup de fruict, & que vous soyez faicts mes disciples.

Digitized by Google

9 Comme le Pere m'a aimé, auſſi vous ay-ie aimez: demeurez en mon amour.
10 Si vous gardez mes cõmandemens vous demeurerez en mon amour, comme i'ay gardé les commandemens de mon Pere, & demeure en ſon amour.
11 Ie vous ay dict ces choſes, à fin que ma ioye ſoit en vous, & que voſtre ioye ſoit pleine.
13.34 12 * C'eſt mon commandement que vous
Deut. 4. aimiez l'vn l'autre, cõme ie vous ay aimez.
13 Nul n'a plus grand amour que ceſtuy
1. 3. 11 quãd quelqu'vn met ſon ame pour ſes amis.
14 Vous eſtes mes amis, ſi vous faites tout
1. 2. 1. ce que ie vous commande.
15 Ie ne vous di plus mes ſeruiteurs, car le ſeruiteur ne ſçait que ſon maiſtre faict: mais ie vous ay dict mes amis, pourtant que ie vous ay faict cognoiſtre tout ce que i'ay ouï de mon Pere.
16 Vous ne m'auez point eſleu, mais ie vous
1. 28. ay eſleus, & vous ay ordonnez, * à fin que vous alliez, & apportiez fruict, & que voſtre fruict ſoit permanent: à celle fin que tout ce que demanderez au Pere en mon Nom, il le vous donne.
17 Ie vous commande ces choſes, à fin que vous aimiez l'vn l'autre.
18 Si le monde vous haït, ſçachez qu'il m'a eu en haine premier que vous.
19 Si vous euſſiez eſté du monde, le monde aimeroit ce qui ſeroit ſien: or pour ce que vo⁹ n'eſtes point du mõde, mais que ie vous ay eſleus du monde, pourtant vous haït le monde.
20 Ayez ſouuenance de la parole que ie
1. 10. vous ay dicte: * Le ſeruiteur n'eſt point plus
13. 16 grand que ſon maiſtre. * S'ils m'ont perſecu-
15. 24. té, auſſi vous perſecuteront ils: s'ils on gardé ma parole, auſſi garderont-ils la voſtre.
16 4 21 * Mais ils vous feront toutes ces choſes à cauſe de mon Nom: pource qu'ils ne cognoiſſent point celuy qui m'a enuoyé.
22 Si ie ne fuſſe venu, & n'euſſe point parlé à eux, ils n'auroyent point de peché: mais maintenant ils n'ont point excuſe de leur peché.
23 Qui me haït, il haït auſſi mon Pere.
24 Si ie n'euſſe faict les œuures entr'eux que nul autre n'a faict, ils n'auroyent point de peché: mais maintenant ils les ont veuës: & ont haï moy & mon Pere.
25 Mais c'eſt à fin que la parole ſoit accom-
19. plie, qui eſt eſcritte en leur Loy, * Ils m'ont
24. eu en haine ſans cauſe.
26 Mais quand le conſolateur ſera venu,
4. * lequel ie vous enuoyeray de par mon Pere: l'Eſprit de verité, qui procede de mon Pere, ceſtui-là teſmoignera de moy.
27 Et vous auſſi en teſmoignerez: car vous eſtes dés le commencement auec moy.

CHAP. XVI.

1 Afflictions predites aux fideles. 7. & 13. Venue du ſainct Eſprit. 9. Peché. 10. Iuſtice. 11. Iugement. 23. Demãder au nom de Ieſus-Chriſt. 27. Les Apoſtres aimez de Dieu. 28. Aſcenſion de Ieſus-Chriſt. 38. Paix en Ieſus Chriſt, angoiſſe au monde.

1 E vous ay dict ces choſes: à fin que vous ne ſoyez point ſcãdalizez.
2 Ils vous feront ſans ſynagogues: mais le tẽps vient que quiconque vous fera mourir, cuidera faire ſeruice à Dieu.
3 Et vous feront ces choſes, pourtant qu'ils n'ont cognu ne le Pere ne moy.
4 * Mais ie vous ay dict ces choſes, à fin Sus 15. 22
que quand l'heure ſera venue, il vous ſouuienne que ie les vous ay dictes: toutesfois ie ne vous ay point dict ces choſes dés le cõmencement, pour ce que i'eſtoye auec vous.
5 Mais maintenant ie m'en vay à celuy qui m'a enuoyé, & perſonne de vous ne me demande, Où vas-tu?
6 Mais pourtant que ie vous ay dict ces choſes, triſteſſe a rempli voſtre cœur.
7 Toutesfois ie vous di la verité, il vous eſt expedient que ie m'en aille: car ſi ie ne m'en vay, le Cõſolateur ne viendra point à vous: & ſi ie m'en vay, ie le vous enuoyeray.
8 Et quand iceluy ſera venu, il conuaincra le monde de peché, de iuſtice, & de iugement.
9 De peché, di-ie, pour ce qu'ils n'ont point creu en moy.
10 De iuſtice, pour ce que ie m'en vay à mõ Pere, & ne me verrez plus.
11 De iugement, pour ce que le prince de ce monde eſt ja iugé.
12 I'ay à vous dire encore pluſieurs choſes, mais vous ne le pouuez porter maintenant:
13 Mais quand iceluy ſera venu, l'Eſprit de verité, il vous enſeignera toute verité: car il ne parlera point de par ſoy: mais il dira tout ce qu'il aura ouï: & vous annoncera les choſes à venir.
14 Iceluy me glorifiera: car il prendra du mien, & le vous annoncera.
15 Tout ce qu'a mon Pere, eſt mien: pourtant ay-ie dict, qu'il prendra du mien, & le vous annoncera.
16 Vn petit *de temps*, & deſia vous ne me verrez point: & derechef vn petit *de temps*, & vous me verrez, car ie m'en vay à mon Pere.
17 Dont aucuns de ſes diſciples dirent entre eux, Qu'eſt-ce qu'il nous dit, Vn petit, & vous ne me verrez point: & derechef, vn

petit,

Digitized by Google

petit,& vous me verrez?& , Car ie m'en vay à mon Pere?

18 Ils disoyent donc, Qu'est ce qu'il nous dit, Vn petit? Nous ne sçauons qu'il dit.

19 Et Iesus cognoissant qu'ils le vouloyent interroguer, leur dit, Vous demandez entre vous de ce que i'ay dict, Vn petit, & vous ne me verrez plus, & derechef, vn petit, & vous me verrez.

20 En verité, en verité ie vous di, que vous pleurerez, & lamenterez, & le monde s'esiouïra, vous serez contristez, mais vostre tristesse sera conuertie en ioye.

21 Quād le femme enfante, elle a douleur, pour ce que son heure est venue: Mais apres qu'elle a enfanté vn petit enfant, il ne luy souuient plus de l'angoisse, pour la ioye qu'elle a qu'vn homme est né au monde.

22 Vous donc aussi auez maintenāt tristesse, mais ie vous verray derechef, & vostre cœur s'esiouïra, & personne ne vous ostera vostre ioye.

Mat. 7.7 *&* 21.22. *Marc* 11. 24. *Luc* 11.9. *Sus* 4.13. *&* 15.7. *Iacq.* 1.5.

23 Et en ce iour-là vous ne m'interroguerez de rien. *En verité, en verité ie vous di, que toutes choses que vous demanderez au Pere en mon Nom, il les vous donnera.

24 Iusques à present vous n'auez rien demādé en mon Nom: demandez, & vous receurez, à fin que vostre ioye soit pleine.

25 Ie vous ay dict ces choses en similitudes: mais l'heure vient que ie ne parleray plus à vous en similitudes, mais ie vous parleray ouuertement de mon Pere.

26 En ce iour-là vous demanderez en mon Nom, & ie ne vous di point que ie prieray le Pere pour vous:

Sous 17.8

27 Car le Pere mesme vous aime, pour ce que vous m'auez aimé, *& auez creu que ie suis issu de Dieu.

28 Ie suis issu du Pere, & suis venu au monde: derechef ie delaisse le monde, & m'en vay au Pere.

29 Ses disciples luy disent, Voicy, maintenant tu parles ouuertement, & ne dis nulle similitude.

30 Maintenant nous sçauons que tu sçais toutes choses, & n'as besoin qu'aucun t'interrogue: par celà nous croyons que tu es issu de Dieu.

31 Iesus leur respondit, Croyez-vous maintenant?

Mat. 26. 31. *Mar.* 14. 27.

32 *Voici l'heure vient, & est ia venue, que vous serez espars chacun à part soy, & me delaisserez seul: mais ie ne suis point seul: car le Pere est auec moy.

33 Ie vous ay dict ces choses, à fin que vous ayez paix en moy: vous aurez angoisse au monde, mais ayez bon courage, i'ay vaincu le monde.

1. & 10. Oraison de Iesus Christ. 2. Vie eternelle. 4. L'œuure de Dieu accomplie par Iesus Christ. 9. Iesus Christ prie pour les Apostres. 13. La ioye de Iesus Christ. 14. Les Apostres haïs du monde. 25. Le monde n'a cognu Dieu.

1 Esus dit ces choses: puis esleuant les yeux au ciel, dit, Pere, l'heure est venue, glorifie ton Fils, à fin que ton Fils te glorifie.

2 * Comme tu luy as donné puissance *sur* toute chair, à fin qu'il donne vie eternelle à tout ce que tu luy as donné.

3 Et ceste est la vie eternelle, qu'ils te cognoissent seul vray Dieu, & celuy que tu as enuoyé, Iesus Christ.

4 Ie t'ay glorifié sur la terre. I'ay paracheué l'œuure que tu m'as baillee à faire.

5 Et maintenant toy, Pere, glorifie moy enuers toy-mesme, de la gloire laquelle i'ay euë auec toy deuant que le monde fust faict.

6 I'ay manifesté ton Nom aux hommes lesquels tu m'as donné du monde: ils estoyent tiens, & tu me les as donnés, & ont gardé ta parole.

7 Maintenant ils ont cognu que tout ce que tu m'as donné, est de toy:

8 Car ie leur ay donné les paroles que tu m'as donnees, & les ont receuës: * & ont vrayement cognu que ie suis issu de toy, & ont creu que tu m'as enuoyé.

9 Ie prie pour eux: ie ne prie point pour le monde, mais pour ceux lesquels tu m'as donnez: car ils sont tiens.

10 Et tout ce qui est mien est tien, & ce qui est tien est mien, & suis glorifié en eux.

11 Et maintenant ie ne suis plus au monde, mais ceux-ci sont au monde, & ie vien à toy. Pere sainct, garde les en ton Nom, ceux, *di-ie*, que tu m'as donnez: à fin qu'ils soyent vn ainsi que nous.

12 Quand i'estoye auec eux, ie les gardoye en ton Nom: i'ay gardé ceux que tu m'as donnez, & nul d'eux n'est peri, sinon le fils de perdition, *à fin que l'Escriture fust accomplie:

13 Et maintenant ie vien à toy: & di ces choses au monde: à fin qu'ils ayent ma ioye accomplie en eux-mesmes.

14 Ie leur ay dōné ta parole, & le monde les a haïs, pource qu'ils ne sont point du monde: comme aussi ie ne suis point du monde.

15 Ie ne prie point que tu les ostes du monde, mais que tu les gardes du mal.

16 Ils ne sont point du monde, comme aussi ie ne suis point du monde.

17 Sanctifie les en verité: ta parole est verité.

Digitized by Google

18 Comme tu m'as enuoyé au monde, ie les ay auſſi enuoyez au monde:
19 Et pour eux ie me ſanctifie moy-meſme à fin qu'eux auſſi ſoyent ſanctifiez en verité.
20 Or ne prie ie point ſeulement pour eux, mais auſſi pour ceux qui croiront en moy par leur parole.
21 A fin que tous ſoyent vn, ainſi que toy Pere es en moy, & moy en toy, à fin qu'eux auſſi ſoyent vn en nous: à fin que le monde croye que tu m'as enuoyé.
22 Ie leur ay auſſi donné la gloire laquelle tu m'as donnee: à fin qu'ils ſoyent vn, comme nous ſommes vn.
23 Ie *ſuis* en eux, & toy en moy, à fin qu'ils ſoyent conſommez en vn, & que le monde cognoiſſe que tu m'as enuoyé, & que tu les as aimez, ainſi que tu m'as aimé.
24 *Pere ie veux que ceux que tu m'as dõnez, là où ie ſuis, ils ſoyent auſſi auec moy: à fin qu'ils contemplent ma gloire laquelle tu m'as donnee: car tu m'as aimé deuant la fondation du monde.
25 Pere iuſte, le monde ne t'a point cognu, mais ie t'ay cognu: & ceux-ci ont cognu que tu m'as enuoyé.
26 Et ie leur ay baillé à cognoiſtre, tõ Nom, & leur feray cognoiſtre, à fin que l'amour duquel tu m'as aimé, ſoit en eux, & moy en eux.

CHAP. XVIII.

1 Ieſus Chriſt au iardin. 2. eſt trahi par Iudas. 13. Eſt emmené. 15. S. Pierre le ſuit. 17. & 25. le renie. 19. Caiphe interrogue Ieſus-Chriſt. 28. Eſt mené à Pilate. 31. & 37. Se confeſſe Roy des Iuifs. 37. Pourquoy il eſt venu. 47. Barrabbas deliuré.

1 APres que Ieſus eut dict ces choſes, il s'en alla auec ſes diſciples outre le torrent * de Cedron, où il y auoit vn iardin, auquel il entra luy & ſes diſciples.
2 Et Iudas qui le trahiſſoit, ſçauoit auſſi le lieu: car Ieſus s'eſtoit là ſouuent aſſemblé auec ſes diſciples.
3 * Iudas donc ayant prins vne bande de ſoldats, & des officiers de par les Pontifes, & de par les Phariſiens, vint là auec lanternes & falots, & armes.
4 Or Ieſus ſçachant toutes les choſes qui luy deuoyent aduenir, s'auançant leur dit, Qui cerchez vous?
5 Ils luy reſpondirent, Ieſus Nazarien. Ieſus leur dit, Ce ſuis-ie. Et Iudas, qui le trahiſſoit, eſtoit auſſi auec eux.
6 Apres donc qu'il leur eut dict, Ce ſuis-ie: ils s'en allerent à la renuerſe, & cheurent à terre.
7 Derechef donc il les interroga, Qui cerchez vous? Et ils dirent, Ieſus Nazarien.
8 Ieſus reſpondit, Ie vous ay dict que ce ſuis-ie. Si donc vous me cerchez, laiſſez aller ceux-ci.
9 A fin que la parole, qui auoit eſté dicte, fuſt accomplie: * Ie n'ay perdu nul de ceux que tu m'as donnés. *Sus 17.12*
10 Or Simon Pierre ayant vn glaiue le tira, & frappa le ſeruiteur du Pontife, & luy coupa l'oreille droicte: & ce ſeruiteur auoit nom Malchus.
11 Ieſus donc dit à Pierre, Remets ton glaiue en la gaine: ne veux-tu que ie boiue le calice que mon Pere m'a donné?
12 Lors la bande, & le capitaine, & les miniſtres des Iuifs empoignerent Ieſus, & le lierent.
13 Et l'emmenerent premierement à Anne, qui eſtoit le beau-pere de Caiphe, qui eſtoit Pontife de ceſte annee-là.
14 Et Caiphe eſtoit celuy * qui auoit donné conſeil aux Iuifs, qu'il eſtoit expediét, qu'vn homme mouruſt pour le peuple. *Sus 11.50*
15 ¶ * Or Simon Pierre auec vn autre diſciple ſuiuoit Ieſus, & ce diſciple eſtoit cogneu du Pontife: parquoy il entra auec Ieſus en la ſalle du Pontife: *Mat. 26. 58. Mar. 14. 54. Luc 22. 54.*
16 Mais Pierre eſtoit hors à l'huis: L'autre diſciple donc, qui eſtoit cogneu du Pontife, ſortit dehors, & parla à la portiere: & fit entrer Pierre.
17 Or la chambriere de la porte dit à Pierre, N'es-tu point auſſi des diſciples de ceſt homme? Iceluy dit, Ie n'en ſuis point.
18 ¶ Et les ſeruiteurs & officiers ayans faict du feu, eſtoyent là, pour ce qu'il faiſoit froid, & ſe chauffoyent. Pierre auſſi eſtoit auec eux, & ſe chauffoit.
19 Le Pontife donc interroga Ieſus de ſes diſciples, & de ſa doctrine.
20 Ieſus luy reſpondit, I'ay publiquement parlé au monde, i'ay touſiours enſeigné en la ſynagogue, & au Temple où les Iuifs s'aſſemblent tous, & n'ay rien dict en ſecret.
21 Pour-quoy m'interrogues-tu? Interrogue ceux qui ont ouï ce que ie leur ay dict: voilà, ils ſçauent ce que i'ay dict.
22 Quand il eut dict ces choſes, vn des officiers, qui eſtoit preſent, bailla vn ſoufflet à Ieſus, diſant, Reſpons-tu ainſi au Pontife? *Mat. 26 57. Marc 14. 53. Luc 22. 54.*
23 Ieſus luy reſpondit, Si i'ay mal parlé, rẽ teſmoignage du mal: & ſi i'ay bien dit, pourquoy me frappes-tu?
24 ¶ * Or Anne l'auoit enuoyé lié à Caiphe qui eſtoit Pontife. *Mat. 26 69.*
25 * Et Simon Pierre eſtoit là, & ſe chauffoit: adonc ils luy dirent: N'es-tu pas auſſi de ſes diſciples? Il le nia, & dit, Ie n'en ſuis point. *Mar. 14. 66. Luc 22. 55.*

Digitized by Google

à celuy à qui Pierre auoit coupé l'oreille, dit Ne t'ay ie pas veu au iardin auec luy?
27 Lors Pierre le nia derechef. & incontinent le coq chanta.
Mat.27. 2. *Marc 15.* 1. *Luc 23.* 1. *Act. 10.* 21. & 11. 2. 28 ¶ *Puis apres ils menerent Iesus de Caiphe au Pretoire: c'estoit au matin, & n'entrerent point au pretoire, de peur qu'ils * ne fussent souillez: mais à fin qu'ils peussent mãger *l'agneau* de Pasque.
29 Pilate donc sortit vers eux, & dit, Quelle accusation apportez-vous contre ceſt hõme?
30 Ils respondirent, & luy dirent, Si ceſtui-ci n'estoit mal-faicteur, nous ne le t'euſſions pas liuré.
31 Adonc Pilate leur dit, Prenez-le vous, & le iugez selon voſtre Loy. Adonc les Iuifs luy dirent, Il ne nous eſt point loiſible de mettre aucun à mort.
Mat.20. 19. 32 Et *ce fut* à fin que la parole de Ieſus fuſt accomplie, laquelle il auoit dicte, ſignifiant de quelle mort il deuoit mourir.
33 Pilate donc entra derechef au Pretoire, & appela Ieſus, & luy dit: Es-tu le Roy des Iuifs?
Mat.27. 13. Marc 15. 2. Luc 23.3. 34 *Ieſus luy reſpondit, Dis-tu ceci de par toy meſme, ou ſi les autres le t'ont dict de moy?
35 Pilate reſpondit, Suis-ie Iuif? Ta nation, & les Pontifes t'ont liuré à moy: qu'as-tu faict.
36 Ieſus reſpondit, Mon regne n'eſt point de ce monde: ſi mon regne eſtoit de ce mõde, mes gens combattroyent que ie ne fuſſe liuré aux Iuifs: mais maintenant mon regne n'eſt point d'ici.
37 Lors Pilate luy dit, Es-tu donc Roy? Ieſus reſpondit, Tu le dis, que ie ſuis Roy: ie ſuis n'ay pour celà, & pour celà ſuis-ie venu au monde, à fin que ie rende teſmoignage à la verité. Quiconque eſt de verité, oit ma voix.
38 Pilate luy dit, Qu'eſt-ce que verité? Et quãd il eut dict celà, il ſortit derechef vers les Iuifs, & leur dit, Ie ne trouue aucun crime en luy.
Mat.17. 15. Marc 15. 6. Luc 23. 17. Act.3.14. 39 *Or auez-vous vne couſtume que ie vous en deliure vn à *la feſte de* Paſque: voulez-vous donc que ie vous deliure le Roy des Iuifs?
40 *Alors tous derechef s'eſcrierent, diſans, Non pas ceſtui-ci, mais Bar-abbas. Or Barabbas eſtoit vn brigant.

CHAP. XIX.

1 Ieſus Chriſt fouetté. 2. Couronné d'eſpines. 10. Puiſſance de Pilate ſur Ieſus-Chriſt. 16. Eſt liuré pour eſtre crucifié. 19. Eſcriteau de ſa croix. 27. Il recommande ſa mere à S. Iean. 30. Il rend l'eſprit. 34. Son coſté eſt percé. 38. Ioſeph & Nicodeme. 40. Ieſus Chriſt eſt enſeueli.

1 ALors * donc Pilate print Ieſus & le fouëtta.
2 Et les gendarmes plierent vne couronne d'eſpines, qu'ils mirent ſur ſa teſte, & ſe veſtirent d'vn veſtement de pourpre:
3 Et venoyent vers luy, & diſoyent: Roy des Iuifs, bien te ſoit. Et luy donnoyent des ſoufflets.
4 Ce faict, Pilate derechef ſortit hors, & leur dit, Voicy, ie le vous amene dehors, à fin que vous cognoiſſiez que ie ne trouue aucune cauſe en luy.
5 Ieſus donc ſortit portant la couronne d'eſpines, & le veſtement de pourpre: & Pilate leur dit, Voicy l'homme.
6 Quand donc les Pontifes, & les miniſtres le virent, ils s'eſcrierent, diſans, Crucifie, crucifie-le. Pilate leur dit, Prenez-le vous-meſmes, & le crucifiez: car ie ne trouue point de cauſe en luy.
7 Les Iuifs luy reſpondirent, Nous auons la Loy, & ſelon noſtre Loy il doit mourir: car il s'eſt faict Fils de Dieu.
8 ¶ Quand donc Pilate eut ouï ceſte parole il craignit plus fort.
9 Et entra derechef au Pretoire, & dit à Ieſus, D'où es-tu? Et Ieſus ne luy donna point de reſponce.
10 Adonc Pilate luy dit, Ne parles-tu point à moy? Ne ſçais tu pas que i'ay puiſſance de te crucifier, & puiſſance de te deliurer?
11 Ieſus reſpondit, Tu n'aurois aucune puiſſance ſur moy, s'il ne t'eſtoit dõné d'enhaut: pour ceſte cauſe celuy qui m'a liuré à toy, a plus grand peché.
12 Depuis celà Pilate taſchoit à le deliurer: mais les Iuifs crioyent, diſans, Si tu deliures ceſtui-ci, tu n'es point ami de Ceſar: *car* quiconque ſe faict Roy, contredit à Ceſar.
13 ¶ Et quand Pilate eut ouy ceſte parole, il amena Ieſus dehors, & s'aſſit au ſiege iudicial, au lieu appelé Pauement, & en Hebrieu Gabbatha.
14 Or eſtoit-il *lors* la preparation de Paſque enuiron ſix heures: & dit aux Iuifs, Voicy voſtre Roy.
15 Mais ils crioyent, Oſte, oſte, crucifie-le. Pilate leur dit, Crucifieray ie voſtre Roy? Les Pontifes reſpondirent, Nous n'auons point de Roy, ſinon Ceſar.
16 Parquoy lors il le leur liura pour eſtre crucifié. Ils prindrent donc Ieſus, & l'emmenerent.
17 *Et *celuy* portant ſa croix, vint en la place qu'on appelle Caluaire, & en Hebrieu Golgotha.

Digitized by Google

18 Où ils le crucifierent, & auec luy deux autres, d'vn coſté & d'autre, & Ieſus au milieu.
19 ¶Et Pilate eſcriuit vn eſcriteau, & le mit ſur la croix: où il y auoit en eſcrit, IESVS NAZARIEN LE ROY DES IVIFS.
20 Pluſieurs donc des Iuifs leurent ceſt eſcriteau: car le lieu où Ieſus eſtoit crucifié, eſtoit pres de la cité: & eſtoit eſcrit en Hebrieu, en Grec, & en Latin.
21 Parquoy les Pontifes des Iuifs dirent à Pilate, N'eſcri point, Le Roy des Iuifs: mais qu'il a dict, Ie ſuis le Roy des Iuifs.
22 Pilate reſpondit, Ce que i'ay eſcrit, ie l'ay eſcrit.
23 ¶*Or quand les gendarmes eurent crucifié Ieſus, ils prindrent ſes veſtemens, & en firent quatre parties, à chacun gendarme vne partie. *ils prindrent* auſſi la robe: mais la robe eſtoit ſans couſture, tiſſue depuis le haut tout du long.
24 Dont ils dirent entr'eux, Ne la coupons point, mais iettons ſort deſſus, à qui elle ſera. Et ce à fin que l'Eſcriture fuſt accomplie, diſant, *Ils ont parti mes veſtemens entr'eux, & ont ietté ſort ſur mon habillement. Les gendarmes donc firent ces choſes.
25 ¶Or eſtoyẽt là pres de la croix de Ieſus, ſa mere, & la ſœur de ſa mere, Marie, *femme* de Cleopas, & Marie Magdalene.
26 Et Ieſus voyant ſa mere, & le diſciple qu'il aimoit, eſtre là debout, il dit à ſa mere, Femme, voilà ton fils.
27 Et apres dit au diſciple, Voilà ta mere. Et dés ceſte heure-là le diſciple la receut pour ſienne.
28 ¶Puis apres, Ieſus ſçachant que toutes choſes eſtoyent accomplies, * à fin que l'Eſcriture fuſt accomplie, dit, I'ay ſoif.
29 Et là eſtoit mis vn vaiſſeau plein de vinaigre. * Iceux donc emplirent de vinaigre vne eſponge, & la mirent à l'entour de l'hyſſope, & luy preſenterent à la bouche.
30 Or quand Ieſus eut prins le vinaigre, il dit, Tout eſt accompli. Et ayant baiſſé la teſte, rendit l'eſprit.
31 Adonc les Iuifs, à fin que les corps ne demeuraſſent point en croix au iour du Sabbath: pour ce que lors eſtoit le iour de la preparation: (car c'eſtoit le grand iour de ce Sabbath-là) prierent Pilate qu'on leur rompiſt les iambes, & qu'on les oſtaſt.
32 Les gendarmes donc vindrent, & rompirent les iambes du premier, & de l'autre qui eſtoit crucifié auec luy.
33 Mais quand ils vindrent à Ieſus, & virent qu'il eſtoit deſia mort, ils ne luy rompirent point les iambes:
34 Ains l'vn des gendarmes luy perça le coſté auec vne lance, & incontinent il en ſortit ſang & eau.
35 Et celuy qui l'a veu, en a rendu teſmoignage, & ſon teſmoignage eſt digne de foy: & ceſtui-là ſçait qu'il dit vray: à fin que vous auſſi le croyez.
36 Car ces choſes ont eſté faites, à fin que l'Eſcriture fuſt accomplie, *Pas vn os d'iceluy ne ſera caſſé. *Exod. 12. 46. Nom. 9. 12.*
37 Et encores vne autre eſcriture dit, * Ils verront celuy qu'ils ont percé. *Zach. 12. 10.*
38 ¶*Apres ces choſes, Ioſeph d'Arimathie (qui eſtoit diſciple de Ieſus, ſecret toutesfois, pour la crainte des Iuifs) pria Pilate qu'il luy permiſt d'oſter le corps de Ieſus: & Pilate le permit. Il vint dõc, & print le corps de Ieſus. *Mat. 27. 57. Marc 15. 42. Luc 23. 50. Ius 3. 2.*
39 Nicodeme auſſi *lequel eſtoit premierement venu de nuict à Ieſus, y vint apportant vne miſtion de myrrhe & d'aloës, enuiron cent liures.
40 Lors prindrẽt le corps de Ieſus, & le lierent de linges auec ſenteurs aromatiques, comme la couſtume des Iuifs eſt d'enſeuelir.
41 Or y auoit-il au lieu où il fut crucifié, vn iardin, & au iardin vn ſepulchre neuf, auquel perſonne n'auoit encore eſté mis.
42 Ils mirent donc là Ieſus, à cauſe *du iour* de la preparation des Iuifs, pour ce que le ſepulchre eſtoit pres.

CHAP. XX.

1 *Marie Magdalene au ſepulchre.* 3. *Pierre & Iean y courent.* 11. & 12. *Marie voit deux Anges.* 14. *Ieſus parle à elle.* 18. *Elle annonce que Ieſus-Chriſt eſt reſuſcité.* 22. & 23. *Il donne le S. Eſprit, & les clefs à ſes diſciples.* 25. & 26. *Thomas incredule.* 31. *Pourquoy eſt eſcrit l'Euangile.*

1 OR le premier iour de la ſemaine Marie Magdalene vient le matin au ſepulchre, comme encore il faiſoit obſcur: & voit que la pierre eſtoit oſtee du ſepulchre. *Mat. 26. 1. Luc 24. 1.*
2 Adonc elle court, & vient à Simon Pierre & à l'autre diſciple que Ieſus aimoit, & leur dit, On a enleué le Seigneur du ſepulchre, & ne ſçauons où on l'a mis.
3 Lors Pierre ſe partit, & l'autre diſciple, & vindrent au ſepulchre.
4 Encouroyent eux deux enſemble: mais l'autre diſciple courut plus viſte que Pierre, & vint le premier au ſepulchre.
5 Et s'eſtant baiſſé, il vid les linges mis de ceſté: toutefois il n'y entra point.
6 Adonc Simon Pierre vient le ſuiuant, & entra au ſepulchre, & vid les linges mis de ceſté.
7 Et le ſuaire, qui auoit eſté ſur ſa teſte,

non point

Digitized by Google

non point mis auec les linges, mais enueloppé en vn lieu à part.
8 Adonc auſſi y entra le diſciple qui eſtoit venu le premier au ſepulchre, & le vid & creut.
9 Car ils ne ſçauoyent point encore l'Eſcriture, qu'il faloit qu'il reſuſcitaſt des morts.
10 Les diſciples donc s'en allerent derechef chez eux.
Mat. 28. 1. *Marc 16. 5.* 11 *Mais Marie ſe tenoit pres le ſepulchre, dehors en pleurant: cõme donc elle pleuroit, elle ſe baiſſa & regarda dedãs le ſepulchre,
12 Et vid deux Anges veſtus de blanc, aſſis l'vn à la teſte, & l'autre aux pieds, là où auoit eſté mis le corps de Ieſus.
13 Ils luy dirent, Femme, pourquoy pleures-tu? Elle leur dit, *Pour ce* qu'on a enleué mon Seigneur, & ne ſçay où on l'a mis.
14 Et quand elle eut dict celà, elle ſe retournant en arriere, vid Ieſus qui eſtoit là: & ne ſçauoit point que s'eſtoit Ieſus.
15 Ieſus luy dit, Femme, pourquoy pleures-tu? qui cerches-tu? Elle penſant que ce fuſt le iardinier, luy dit, Seigneur, ſi tu l'as emporté, di-moy où tu l'as mis, & ie l'oſteray.
16 Ieſus luy dit, Marie. Icelle s'eſtant retournee, luy dit, Rabboni, qui eſt à dire, Maiſtre.
17 Ieſus luy dit, Ne me touche point: car ie ne ſuis point encore monté à mon Pere: mais va à mes freres, & leur di, Ie monte à mon Pere & à voſtre Pere, à mon Dieu, & à voſtre Dieu.
18 Marie Magdalene vint annonçant aux diſciples, I'ay veu le Seigneur, & m'a dict ces choſes.
Mar. 16. 14. *Luc 24. 36.* *2. Cor. 13. 5.* 19 ¶*Et quand le ſoir fut venu de ce iour-là, qui eſtoit le premier de la ſemaine, & que les portes eſtoyent fermees, où les diſciples eſtoyent aſſemblez de peur des Iuifs, Ieſus vint & fut là au milieu d'eux, & leur dit, Paix vous ſoit.
20 Et quand il eut dict celà, il leur monſtra ſes mains & ſon coſté. Adõc les diſciples furent ioyeux quãd ils eurent veu le Seigneur.
Mat. 28. 19. 21 Et il leur dit derechef, Paix vous ſoit: *comme mon Pere m'a enuoyé, ainſi ie vous enuoye.
22 Et quand il eut dict celà, il ſouffla ſur eux, & leur dit, Receuez le ſainct Eſprit.
Matt. 18. 18. 23 *A tous ceux auſquels vous pardonnerez les pechez, ils leur ſont pardonnés: & à quiconque vous les retiendrez, ils ſont retenus.
24 ¶Or Thomas vn des douze, qui eſt appelé Gemeau, n'eſtoit point auec eux quand Ieſus vint.
25 Parquoy les autres diſciples luy dirent, Nous auons veu le Seigneur. Et il leur dit, Si ie ne voy les enſeignes des cloux en ſes mains, & ſi ie ne mets ma main en ſon coſté, ie ne le croiray point.
26 ¶Et huict iours apres derechef ſes diſciples eſtoyent là dedans, & Thomas auec eux. *Lors* Ieſus vint les portes eſtans fermees, & fut là au milieu d'eux, & leur dit, Paix vous ſoit.
27 Puis il dit à Thomas, Mets ton doigt ici, & regarde mes mains: auance auſſi ta main, & la mets en mon coſté, & ne ſois point incredule, ains fidele.
28 Thomas reſpondit, & luy dit, Mon Seigneur, & mon Dieu.
29 Ieſus luy dit, Pour ce que tu m'as veu, Thomas, tu as creu: bien-heureux ſont ceux qui n'ont point veu, & ont creu.
30 ¶*Ieſus fit auſſi pluſieurs autres ſignes en la preſence de ſes diſciples, leſquels ne ſont point eſcrits en ce liure.
31 Mais ces choſes ſont eſcrites, à fin que vous croyez que Ieſus eſt le Fils de Dieu, & qu'en croyant vous ayez vie par ſon Nom.

CHAP. XXI.

1 Ieſus Chriſt apparoit aux diſciples qui peſchoyent. 6. Prinſe de poiſſons. 18. La mort de S. Pierre predicte. 20. Qui s'enquiert de celle de ſainct Iean. 25. Pluſieurs choſes faictes par Ieſus, non eſcrites.

1 APres cela Ieſus ſe monſtra derechef pres la mer de Tiberiade, & ſe monſtra ainſi:
2 Simon Pierre & Thomas, qui eſt dict Gemeau, & Nathanael, qui eſtoit de Cana de Galilee, & les fils de Zebedee, & deux autres de ſes diſciples eſtoyent enſemble.
3 Simõ Pierre leur dit, Ie m'en vay peſcher. Ils luy diſent, Nous y allons auſſi auec toy. Ils partirent, & monterent en la naſſelle: & ne prindrent rien en ceſte nuict là.
4 Mais le matin venu, Ieſus ſe trouua à la riue: toutefois les diſciples ne cognurent point que c'eſtoit Ieſus.
5 Ieſus donc leur dit, Enfans, auez vous quelque choſe pour manger? Ils luy reſpondirent, Non,
6 Et il leur dit, Iettez le filé au coſté droit de la naſſelle, & vous en trouuerez. Ils le iettarent donc, & ne le pouuoyent plus tirer, pour la multitude des poiſſons.
7 Parquoy le diſciple que Ieſus aimoit, dit à Pierre, C'eſt le Seigneur. Simon Pierre ayant ouï que c'eſtoit le Seigneur, il ſe ceignit de ſa robe (pource qu'il eſtoit nud) & ſe ietta en la mer.
8 Et les autres diſciples vindrent en la naſſelle: (car ils n'eſtoyent point loin de la terre,

Digitized by Google

ais *seulement* enuiron deux cens coudees) inans le filé des poissons.

Or quand ils furent descendus en terre, virent de la braise mise, & du poisson mis flus, & du pain.

Iesus leur dit, Apportez des poissons que ous auez maintenant prins.

Simon Pierre monta, & tira le filé à terre, ein de cent cinquante trois grãs poissons: combien qu'il y en eust tant, le filé ne fut oint rompu.

Iesus leur dit, Venez, & disnez. Et nul de s disciples ne l'osoit interroguer, Qui es-? sçachans que c'estoit le Seigneur.

Iesus donc vient, & pren du pain, & leur baille: & du poisson semblablement.

Ce fut desia la troisiesme fois que Iesus monstra à ses disciples apres estre resusci- des morts.

¶ Or apres qu'ils eurent disné, Iesus dit à mon Pierre, Simon *fils* de Iona, m'aimes-tu us que ceux-ci? Il luy dit, Ouy, Seigneur, tu ais que ie t'aime. Il luy dit, Pais mes a- neaux.

Il luy dit encores derechef, Simon *fils* de na, m'aimes-tu? Il luy dit, Ouy, Seigneur, sçais que ie t'aime. Il luy dit encores, ais mes agneaux.

Et il luy dit pour la troisiesme fois, Simõ s de Iona, m'aimes-tu? Pierre fut contristé ce qu'il luy auoit dict pour la troisiesme ois, M'aimes-tu? Parquoy il luy dit, Sei- neur tu sçais toutes choses: tu sçais que ie t'aime. Iesus luy dit, Pais mes brebis.

18 *En verité, en verité ie te di, quand tu estois plus ieune, tu te ceignois, & allois où tu voulois: mais quand tu seras ancien, tu estendras tes mains, & vn autre te ceindra, & te menera où tu ne voudras pas. 1. Pier. 2. 14.

19 Et celà, dit-il signifiant de quelle mort il deuoit glorifier Dieu. Quãd il eut dict celà, il luy dit, Sui-moy.

20 Et Pierre se retournant vid le disciple que Iesus aimoit, qui suiuoit. *Lequel aussi s'estoit encliné au souper sur l'estomach d'iceluy, & auoit dict, Seigneur, qui est celuy qui te doit trahir? Sus 13. 23.

21 Quand donc Pierre le vid, il dit à Iesus, Seigneur, & cestui-ci quoy?

22 Iesus luy dit, Si ie veux qu'il demeure iusques à tant que ie vienne, qu'en as-tu à faire? toy, sui-moy.

23 Or ceste parole courut entre les freres, que ce disciple-là ne mourroit point. Toutefois Iesus ne luy auoit point dict, Il ne mourra point: mais, Si ie veux qu'il demeure iusques à ce que ie vienne, qu'en as tu à faire?

24 C'est le disciple qui rend tesmoignage de ces choses, & qui a escrit ces choses: & nous sçauons que son tesmoignage est veritable.

25 *Il y a aussi plusieurs autres choses que Iesus a faictes, lesquelles estans escrites de poinct en poinct, ie ne pense point que le monde mesme peust tenir les liures qu'on en escriroit. Sus 20. 30.

EPISTRE

DE SAINCT PAVL APOSTRE AVX ROMAINS.

ARGVMENT.

Le Seigneur nostre Dieu a doué de dons & graces fort excellentes ceux qu'il a commis comme ses thresoriers pour dispenser au monde les souueraines richesses de salut & de vie eternelle. Mais entre tous on peut voir la supereminence qui est en l'Apostre S. Paul, lequel il a choisi pour luy estre vaisseau d'electiõ. Et de faict, si nous considerons de pres ce qui est sorti de ce riche vaisseau, qui encores pour ce iourd'huy par ses escrits enrichit & enrichira à iamais l'Eglise du Seigneur, nous y trouuerons vn accomplissement parfaict de tout ce qui est desirable aux vrais enfans de Dieu pour les diriger & introduire en la vie celeste: & sur tout en ceste epistre: laquelle estãt escrite aux Romains, est sous le nom d'iceux adressee à toute l'Eglise de Dieu. Or en premier lieu nous est monstré en icelle l'estat vniuersel de tout le genre humain, comment tous hommes sont en condamnation & sous maledictiõ, forclos & bannis du royaume celeste: duquel malheur il n'y a moyen d'estre retiré sinon par grace, qui nous est presentee en Iesus Christ par la predication de l'Euangile, & receuë de nous par la foy, laquelle est le moyẽ pour appliquer à nous la iustice & saincteté auec tous les benefices

de nostre

Digitized by Google

tant que les Iuifs se persuadoyent & glorifioyent qu'à eux seulement appartenoit la reconciliation auec Dieu, à cause de l'alliance faicte auec Abraham, pere de tous croyans, & auec toute sa posterité: le S. Apostre monstre par euidens argumens que les Gentils sont aussi compris en ladicte alliance, & que ce n'est point la chair ni la circoncision, mais la foy qui faict les enfans d'Abraham pere des croyans. Et sur cela il vient à declairer les hauts secrets & excellens mysteres du conseil eternel de Dieu, & de l'arrest qu'il a faict en son conseil touchant l'election de ceux qu'il apelle à salut, & la reprobation de ceux qu'il reiette en condemnation, lesquels il appelle vaisseaux de sa misericorde, & vaisseaux de son ire. Il declaire aussi les causes de ceste election gratuite, & iuste reprobation fondee sur le propos & bon plaisir de Dieu en iustice, & droicture, & sapience incomprehensible, toutes lesquelles choses sont apprehendees par la foy. Ie dis foy viue ouurante par charité. Et pourtant il declaire consequemment quis sont les fruits d'icelle, à sçauoir, les œuures selon lesquelles les fideles doyuent cheminer, tant pour le regard du deuoir enuers chacun en particulier, qu'enuers le magistrat & les superieurs, ausquels nous deuons obeissance. Il recõmande en tout & par tout charité. Il corrige les contentions & debats fondez en superstitions, & ceremonies, par lesquelles la liberté Chrestienne estoit blessee & diminuee. Et accorde les Iuifs & les Gentils estans en different pour raison desdictes superstitions & ceremonies de la Loy. Finalement il conclud en la matiere susdicte par repetition en general, comme par epilogue des propos qu'il a mis en auãt au parauant: à ce que ceux ausquels le Seigneur a faict plus de graces, s'employent à supporter les plus foibles & debiles: qu'entre tous il y ait vn accord & conuenance, & vnion d'esprit par le bien de paix. Voilà en somme le contenu en ceste excellente & diuine Epistre, enuoyee de Corinthe à Rome, par Phebe seruante de l'Eglise de Cenchree, port de dict Corinthe.

CHAP. I.

1 Euangile. 3. Iesus Christ. S. Paul elen Apostre. 8. La foy des Romains. 1. & 14. S. Paul debteur à tous. 10. L'Euangile. 18. L'ire de Dieu sur l'infidelité. 21. Ingratitude des hommes enuers Dieu. 23. Idolatrie. 24. Punition des contempteurs de la verité de Dieu.

1 PAul seruiteur de Iesus Christ appelé pour estre Apostre, * choisi à part pour annoncer l'Euangile de Dieu. *Act. 13. 2*

2 (Lequel il auoit au parauant promis par ses Prophetes és sainctes Escritures.)

3 Touchant son Fils (qui luy a esté faict de la semence de David selon la chair:

4 Et a esté predestiné Fils de Dieu en puissance selon l'Esprit de sanctification, par la resurrection des morts) de nostre Seigneur Iesus Christ:

5 Par lequel nous auons receu grace & office d'Apostre (à fin qu'il y ait obeïssance de foy) enuers tous les Gentils en son Nom:

6 Entre lesquels aussi vous estes appelés de Iesus Christ:

7 A vous tous, qui estes à Rome, bien-aimez de Dieu, * appelés à estre saincts, Grace vous soit, & paix de par Dieu le Pere, & nostre Seigneur Iesus Christ. *1. Cor. Ephe. 2. Tit 16.*

8 Premierement ie ten graces pour vous tous à mon Dieu par Iesus Christ, de ce que vostre foy est renommee par tout le monde.

9 Car Dieu (auquel ie sers en mon esprit en l'Euangile de son Fils) m'est tesmoin, que sans cesse ie fay memoire de vous:

10 * Requerant touiours en mes oraisons, que ie viene à vous, si à la parfin en quelque maniere que ce soit, ie puis quelque fois auoir chemin aisé par la volonté de Dieu. *1. The 10.*

11 * Car i'ay grand desir de vous voir, à fin de vous departir quelque don spirituel, pour vous confermer. *Sons 1 23.*

12 C'est à dire, à fin d'estre cõsolé auec vous, par la foy mutuelle de vous & de moy.

13 Or mes freres, ie ne veux point que vous ignoriez que i'ay souuẽt * proposé de venir à vous, (mais i'ay esté empesché iusques à present) à fin que i'eusse quelque fruict entre vous aussi, comme entre les autres nations. *1. The 17.*

14 Ie suis debteur tant aux Grecs qu'aux Barbares, tant aux sages qu'aux ignorans.

15 Ainsi, en tant qu'en moy est, ie suis prest

Digitized by Google

d'Euangeliser à vous aussi qui estes à Rome.
16 Car ie n'ay point honte de l'Euãgile: *car c'est la puissãce de Dieu en salutã tous croiãs, au Iuif premierement, puis aussi au Grec.
17 *Car la iustice de Dieu est reuelee en iceluy de foy en foy: comme il est escrit, *Le iuste viura de foy.
18 Car l'ire de Dieu se monstre clairement du ciel sur toute impieté & iniustice des hõmes detenans la verité de Dieu en iniustice:
19 Pourautant que ce qui se peut cognoistre de Dieu, est manifesté en eux: car Dieu le leur a manifesté.
20 Car les * choses inuisibles d'iceluy se voyent de la creature du monde, par les choses faictes: sa vertu aussi eternelle & sa diuinité, tellement qu'ils sont sans excuse.
21 *Pource qu'ayans cogneu Dieu, ils ne l'ont point glorifié comme Dieu, & *ne luy ont* rendu graces: ains ils sont esuanouïs en leurs pensees, & leur cœur destitué d'intelligence a esté rempli de tenebres:
22 Car se disans estre sages, ils sont deuenus fols.
23 *Et ont changé la gloire de Dieu incorruptible à la ressemblance de l'homme corruptible, & des oiseaux, & des bestes à quatre pieds, & des reptiles.
24 A raison dequoy aussi Dieu les a abandonnez aux concupiscences de leurs cœurs, à ordure, pour vilener entr'eux leurs propres corps:
25 Qui ont changé la verité de Dieu en mensonge, & ont adoré & serui la creature, plus que le Createur, qui est benit eternellement. Amen.
26 A cause de quoy, Dieu les a abandonnez à *leurs* affections vilaines: car mesmes leurs femmes ont changé l'vsage naturel en celuy qui est contre nature:
27 Et semblablement aussi les masles, delaissans le naturel vsage de la femme, se sont eschauffez en leur concupiscence l'vn enuers l'autre, faisans masle auec masle choses infames, & receuans en eux mesmes la recompense de leur erreur telle qu'il falloit.
28 Car ainsi qu'ils n'ont tenu compte de recognoistre Dieu, Dieu les a liurez en sens reprouué, pour faire choses qui ne sont nullement conuenables:
29 Estans remplis de toute iniquité, de paillardise, de meschanceté, d'auarice, de mauuaistié, pleins d'enuie, de meurtre, de noise, de fraude, de malignité:
30 Rapporteurs, detracteurs, haïssans Dieu, iniurieux, orgueilleux, vanteurs, inuenteurs de maux, desobeïssans à peres & meres,
31 Sans entendement, sans ordre, sans affection, ne tenans point ce qu'ils ont accordé, sans misericorde:
32 Lesquels combien qu'ils ayent cognu la iustice de Dieu, ils n'ont point entendu que ceux qui font telles choses, sont dignes de mort: non seulement ceux qui les font, mais aussi ceux qui fauorisent à ceux qui les font.

CHAP. II.

1 Iugement de Dieu sur les hypocrites. 4 La benignité de Dieu. 6. Salaire selon ses œuures. 11. Enuers Dieu n'y a regard de personnes. 13. Les Iuifs & les Gentils pourquoy reprins. 17. Orgueil des Iuifs. 25. & 29. Circoncision. 26. Prepuce.

1 PArquoy, ô homme, quiconque tu sois qui iuges, tu es sans excuse: *car en ce que tu iuges autruy, tu te condamnes toymesme, veu que toy, qui iuges, fais les mesmes choses. *Mat.7.1. 1.Cor.4.5*
2 Or nous sçauons que le iugement de Dieu est selon verité sur ceux qui font telles choses.
3 Et cuides tu, ô toy homme qui iuges de ceux qui font telles choses, & qui les fais, que tu puisses eschapper le iugement de Dieu?
4 Ou mesprises tu les richesses de sa benignité, *& de sa patience, & de sa longue attente: ne cognoissant point que la benignité de Dieu t'amene à penitence? *2.Pier.3.15.*
5 Mais par ta dureté, & ton cœur impenitent, * tu t'amasses ire au iour de l'ire & de la declaration du iuste iugement de Dieu: *Iaq.5.2.*
6 *Qui rendra à chacun selon ses œuures: *Pse.62.13*
7 A ceux qui auec patience à bien faire cerchent gloire, honneur, & immortalité, la vie eternelle: *Mat.16.7 Apoc.22.12.*
8 Mais à ceux qui sont adonnez à cõtention, & qui ne s'accordent point à la verité, ains s'adonnent à iniquité, *sera* indignation & ire.
9 *Il y a* tribulation & angoisse sur toute ame d'homme faisant mal, du Iuif premierement, aussi du Grec:
10 Mais gloire, honneur, & paix à vn chacun qui fait bien: au Iuif premierement, aussi au Grec.
11 *Car en Dieu il n'y a point d'esgard à l'apparence des personnes. *Deut.10.17. 2.Par.19.7. Iob 37.19. Act.10.34. Matt.7.21.*
12 Car tous ceux qui auront peché, sans la Loy, periront sans la Loy: & tous ceux qui auront peché en la Loy, seront iugez par la Loy.
13 (* Car ceux qui oyent la Loy, ne sont point iustes deuant Dieu: mais ceux qui mettent en effect la Loy, seront iustifiez.)
14 Car quand les Gentils, qui n'ont point la Loy, font naturellement les choses qui sont de la Loy, iceux n'ayans point telle Loy, sont loy à eux mesmes. *Iaq.1.22.*
15 Qui monstrent l'œuure de la Loy escrite en leurs cœurs, leur conscience rendant tesmoignage,

Digitized by Google

moignage,& leurs penſees entre elles accuſans,ou auſſi excuſans,
16 Au iour que Dieu iugera les ſecrets des hõmes,ſelon mon Euãgile, par Ieſus Chriſt.
17 ¶ Mais ſi tu es ſurnommé Iuif, & t'appuyes en la Loy,* & te glorifies de Dieu,
Sous 9.4
18 Et cognois ſa volõté,& ſçais diſcerner ce qui eſt contraire,eſtant inſtruit par la Loy.
19 Et tu cuides eſtre conducteur des aueugles,lumiere de ceux qui ſont en tenebres,
20 Inſtructeur des ignorans,enſeigneur des enfans,ayant la forme de cognoiſſance & de verité en la Loy:
21 Toy dõc qui enſeignes autruy,tu ne t'enſeignes point toy-meſme:qui preſches qu'on ne doit point deſrober,tu deſrobes:
22 Qui dis que lon ne doit point commettre adultere, tu commets adultere, ayant en abomination les idoles,tu fais ſacrilege:
23 Et te glorifiant en la Loy, tu deshonores Dieu par la tranſgreſſion de la Loy.
24 Car le nom de Dieu eſt blaſmé à cauſe de vous entre les Gentils,* cõme il eſt eſcrit.
Iſa.55.25. Ez.36.20
25 Car vray eſt que la circonciſion eſt profitable, ſi tu gardes la Loy:mais ſi tu es tranſgreſſeur de la Loy, ta circonciſion deuient prepuce.
26 Si donc le prepuce garde les ordonnances de la Loy,ſon prepuce ne luy ſera-il point reputé pour circonciſion?
27 Et le prepuce qui eſt de nature,gardant la loy,ne te iugera-il point,toy qui par la lettre & circonciſion es tranſgreſſeur de la Loy?
28 Car celuy n'eſt point Iuif, qui l'eſt par dehors: & celle n'eſt point circonciſion, qui eſt faicte par dehors en la chair:
Col.2. 12.
29 Mais celuy eſt Iuif,qui l'eſt au dedãs,* & la circõciſion eſt celle qui eſt du cœur en eſprit,non point en la lettre:de laquelle la louange *ne vient* point des hommes,mais de Dieu.

CHAP. III.

1 Difference du Iuif & du Gentil. 9. & 23. Tous ſont pecheurs. 20. Les œuures de la Loy ne iuſtifient. Peché cogneu par la Loy. 24. Iuſtifiez par Ieſus Chriſt. 25. Remiſſion des pechez. Foy. 28. Iuſtifiez par foy ſans la Loy. 26. Dieu des Iuifs & des Gentils.

1 QVel eſt donc l'auantage du Iuif? ou quel eſt le profit de la circonciſion?
2 Grand en toute maniere:premierement que les paroles de Dieu leur ont eſté commiſes.
3 Car qu'en eſt-il ſi aucũs n'ont point creu? *Sous 9. 5.* * leur incredulité à-elle aneanti la foy de
1.Tim. 2. Dieu?
3. 4 Ainſi n'aduienne:ains* Dieu eſt veritable,
Iean 3.34 * & tout homme menteur, comme il eſt eſcrit: * A fin que tu ſois trouué iuſte en tes paroles, & que tu vainques quand tu es iugé.
Pſe. 11. Pſe.5
5 Or ſi noſtre iniquité fait que la iuſtice de Dieu ſoit louée,que dirons-nous? Dieu eſt-il iniuſte quand il punit? Ie parle en homme.
6 Ainſi n'aduienne: autrement, comment Dieu iugera-il ce monde?
7 Car ſi la verité de Dieu eſt plus abondante par mon menſonge à ſa gloire, pourquoy ſuis-ie encore condemné pour pecheur?
8 Et(comme nous ſommes blaſmés,& comme aucuns diſent que nous diſons) que ne faiſons-nous des maux,à fin que bien en aduienne? deſquels la condamnation eſt iuſte.
9 Quoy donc? Sommes nous plus excellens qu'eux? Nullement. *Car nous auons ci deuant monſtré par raiſons que tous tant Iuifs que Grecs,ſont ſous peché.
Gal.3
10 Comme il eſt eſcrit,* Il n'y a nul iuſte,
Pſe.14 & 53.
11 Il n'y a nul qui entende, il n'y a nul qui cerche Dieu.
12 Ils ont tous declíné, & ont eſté enſemble faicts inutiles:il n'y a nul qui face bien, non pas iuſques à vn.
13 *Leur goſier eſt vn ſepulchre ouuert: ils ont frauduleuſement vſé de leurs langues, *il y a venin d'aſpic ſous leurs leures.
Pſe.6. Pſe.14
14 * Deſquels la bouche eſt pleine de malediction & d'amertume.
4. Pſe.16
15 * Leurs pieds ſont ſoudains à eſpandre le ſang:
Pſe.59. Pro.1.
16 * Deſtruction & miſere eſt en leurs voyes:
Pſe.14
17 Et n'ont cognu la voye de paix.
18 * La crainte de Dieu n'eſt point deuant leurs yeux.
Pſe.36.
19 * Or nous ſçauons que tout ce que la Loy dit, elle le dit à ceux qui ſont ſous la Loy, à fin que toute bouche ſoit fermee, & que tout le monde ſoit ſubmis à Dieu.
Gal.2.1
20 Car nulle chair ſera iuſtifiee deuant luy par les œuures de la Loy: Car par la Loy eſt donnee cognoiſſance du peché.
21 * Mais maintenant la iuſtice de Dieu ſans Loy,eſt manifeſtee, ayant teſmoignage de la Loy & des Prophetes.
Sus 2.1
22 Voire la iuſtice de Dieu,par la foy de Ieſus Chriſt, pour tous & ſur tous ceux qui croyent en luy:car il n'y a nulle difference:
23 Veu que tous ont peché,& ont beſoin de la gloire de Dieu.
24 Eſtans iuſtifiés gratuitement par ſa grace, par la redemption qui eſt en Ieſus Chriſt:
25 Que Dieu a propoſé propitiateur par la foy au ſang d'iceluy, pour demonſtrer ſa iuſtice,pour la remiſſion des pechez precedés, leſquels Dieu a ſupporté:

Digitized by Google

present, à fin qu'il soit iuste, & iustifiant celuy qui est de la foy de Iesus Christ.
27 Où est donc ta vantance? Elle est forclose. Par quelle loy? des œuures? Non, mais par la Loy de la foy.
28 Car nous croyons que l'homme est iustifié par foy sans les œuures de la Loy.
29 *Dieu* est il seulement *le* Dieu des Iuifs? ne l'est-il point aussi des Gentils? Certes il est aussi des Gentils.
30 Car il y a vn seul Dieu qui iustifie de la foy la circoncision, & le prepuce par la foy.
31 Aneantissons-nous donc la Loy par la foy? Ainsi n'aduienne: ains nous establissons la Loy.

CHAP. IIII.

1 *Abraham iustifié par foy. 4. Les œuures. 5. La foy. 6. Beatitude de l'homme. 9. Circoncision. 11. Abraham pere des croyans. 15. La Loy engendre ire. 18. Foy d'Abraham. 25. Mort & resurrection de Iesus Christ.*

1 QVe dirons-nous donc auoir trouué Abraham nostre pere selon la chair?
2 Certes si Abraham a esté iustifié par les œuures de la Loy, il a de quoy se vãter, mais non pas enuers Dieu.
n. 15. 6 3 Mais que dit l'Escriture? *Abraham a creu
l. 3. 6. à Dieu, & il luy a esté reputé à Iustice.
l. 2. 23. 4 Or à celuy qui œuure, le loyer ne luy est point reputé pour grace, mais pour chose deuë.
5 Mais à celuy qui n'œuure point, ains croit en celuy qui iustifie le meschant, sa foy luy est reputee à iustice selon le propos de la grace de Dieu.
6 Comme aussi Dauid declaire la beatitude de l'homme à qui Dieu aloue iustice sans œuure.
. 32. 1. 7 *Bien-heureux sont ceux desquels les iniquités sont pardonnées, & desquels les pechez sont couuerts.
8 Bien-heureux est l'homme, auquel le Seigneur n'aura point imputé le peché.
9 Ceste beatitude donc est elle seulement en la circoncision, ou aussi au prepuce? car nous disons que la foy a esté reputee à Abraham à iustice.
10 Comment donc luy a elle esté reputee? a-ce esté en la circoncision, ou au prepuce? ce n'a point esté *durant* la circoncision, mais *durant* le prepuce.
17. 11 11 * Puis il receut le signe de circoncision, pour vn seau de la iustice de foy, laquelle est au prepuce: à fin qu'il fust pere de tous ceux qui croyent par le prepuce, & que la iustice leur fust aussi alouee.
12 Et qu'il soit pere de la circõcision, non cision, mais aussi à ceux qui suiuent le train de la foy de nostre pere Abraham, laquelle il a euë durant le prepuce.
13 Car la promesse n'est point *aduenue* par la Loy à Abraham, ou à sa semence (*à sçauoir* d'estre heritier du monde) mais par la iustice de la foy.
14 Car si ceux qui *sont* de la Loy, sont heritiers, la foy est aneãtie, & la promesse abolie:
15 Veu que la Loy engendre ire: car là où il n'y a point de Loy, il n'y a point de transgression.
16 Pour ceste cause par foy, a fin que par grace la promesse soit asseuree à toute la semence: non seulement à celle qui est de la Loy, mais aussi à celle qui est de la foy d'Abraham, lequel est pere de nous tous:
17 (Comme il est escrit, * Ie t'ay constitué pere de plusieurs nations) deuant Dieu, auquel tu as creu: lequel donne vie aux morts, & appelle les choses qui ne sont point, comme celles qui sont. *Gen. 17. 4*
18 Lequel *Abraham* outre esperance creut sous esperãce, à ce qu'il fust pere de plusieurs nations: selon ce qui luy est dict, * Ainsi sera ta semence, comme les estoilles du ciel, & le sablon de la mer. *Gen. 15. 5*
19 Et n'a esté debile en la foy, & n'a point eu esgard à son corps amorti, veu qu'il auoit pres de cent ans, ni aussi à la matrice de Sara desia amortie.
20 Et ne fit point de doute sur la repromission de Dieu par deffiance: mais fut fortifié par foy, donnant gloire à Dieu.
21 Sçachant certainement que Dieu qui luy auoit promis, estoit puissant aussi de ce faire.
22 Parquoy aussi luy a esté reputé à iustice.
23 Or que luy ait esté reputé à iustice, n'a point esté escrit seulement pour luy:
24 Mais aussi pour nous, ausquels sera reputé, qui croyons en celuy qui a resuscité des morts nostre Seigneur Iesus Christ.
25 Lequel a esté liuré pour nos pechez, & est resuscité pour nostre iustification.

CHAP. V.

1 *Foy. Paix. 2. Grace. 3. Gloire. 4. Patience. Experience. 5. Esperance. Amour de Dieu. 12. Adam & Iesus Christ. 14. & 17. Regne de mort & de vie. 18. Nostre iustification. 20. Regne de peché & de grace.*

1 ESTans donc iustifiés par foy, aiõs paix enuers Dieu par nostre Seigneur Iesus Christ:
2 *Par lequel nous auons acces par foy à ceste grace, en laquelle nous nous tenons fermes, & nous glorifions en l'esperance de la gloire des filz de Dieu. *Eph. 2. 18*
3 Et nõ seulemẽt cela, mais aussi* nous nous *Iaq. 1. 3.*

glorifions

glorifions és tribulations: ſçachans que tribulation engendre patience:
4 Et patience probation, & probation eſperance.
5 Or eſperance ne confond point, pour autant que la charité de Dieu eſt eſpandue en noz cœurs par le ſainct Eſprit qui nous a eſté donné.
Heb.9.15 *1.Pier.3.18.* 6 *Car pourquoy du temps que nous eſtions encores foibles ſelon le temps, Chriſt eſt mort pour nous qui eſtions ſans religion?
7 Car à grand' peine certes aduiẽt il qu'aucun meure pour vn iuſte: mais encore pourtoit il eſtre que quelqu'vn oſeroit mourir pour quelque bon.
8 Mais Dieu certifie ſa charité enuers nous, en ce que lors que nous eſtions encores abandonnez à peché, ſelon le temps Chriſt eſt mort pour nous.
9 Beaucoup pluſtoſt donc, eſtans maintenant iuſtifiez en ſon ſang, nous ſerons ſauuez d'ire par luy.
10 Car ſi lors que nous eſtiõs ennemis, nous auons eſté reconciliez à Dieu par la mort de ſon Fils: beaucoup pluſtoſt, eſtans deſia reconciliez, nous ſerons ſauuez par ſa vie.
11 Et non ſeulement, mais auſſi nous nous glorifions en Dieu par noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, par lequel maintenant nous auons obtenu reconciliation.
12 Parquoy comme par vn homme le peché eſt entré au monde, & par le peché la mort: & ainſi la mort eſt paruenue ſur tous les hommes, en qui tous ont peché.
13 Car iuſques à la Loy peché eſtoit au monde: or le peché n'eſtoit point imputé quand il n'y auoit point de Loy.
14 Mais la mort a regné depuis Adã iuſques à Moyſe, meſme ſur ceux qui n'auoyẽt point peché à la façon de la tranſgreſſion d'Adam, qui eſt figure *de celuy qui* deuoit venir.
15 Mais le don n'eſt pas comme le forfaict: Car ſi par le forfaict d'vn, pluſieurs ſont morts, beaucoup pluſtoſt la grace de Dieu, & le don par la grace, qui eſt d'vn homme, *à ſçauoir* Ieſus Chriſt, a redondé ſur pluſieurs.
16 Et n'eſt pas ainſi du don cõme de ce qui eſt par vn peché. Car le iugement eſt d'vn *forfaict* en condemnation: mais le don eſt de pluſieurs forfaicts à iuſtification.
17 Car ſi par le forfaict d'vn la mort a regné par vn, beaucoup pluſtoſt ceux qui reçoyuent l'abõdance de grace & du don & de iuſtice, regneront en vie par vn, Ieſus Chriſt.
18 Comme donc par vn forfaict la coulpe eſt venue ſur tous hommes en condemnation, ainſi auſſi par la iuſtice d'vn *le benefice eſt venu* à tous hommes en iuſtificatiõ de vie.
19 Car comme par la deſobeïſſance d'vn homme pluſieurs ont eſté rendus pecheurs, ainſi par l'obeïſſance d'vn, pluſieurs ſeront rendus iuſtes.
20 Or la Loy eſt ſuruenue, à fin que le forfaict abondaſt: mais là où le peché a abondé, grace y a plus abondé:
21 A fin que comme peché a regné à mort, ainſi auſſi la grace regnaſt par iuſtice à vie eternelle, par Ieſus Chriſt noſtre Seigneur.

CHAP. VI.

1 Ne ſeruir à peché. 3. Bapteſme. 4. Reſurrection. Nouueauté de vie. 6. Le vieil homme. 10. Mourir à peché. Viure à Dieu. 14. Peché ſous la grace & ſous la Loy. 16. Serfs de peché & de iuſtice. 21. & 23. Le gage de peché. 23. Vie eternelle.

1 QVe dirons nous donc? Demeurerons nous en peché, à fin que grace abonde?
2 Ainſi n'aduienne. Car ſi nous ſommes morts à peché, comment viurons nous encore en iceluy?
3 Ne ſçauez vous pas, *freres, que nous tous qui auons eſté baptiſez en Ieſus Chriſt, auons eſté baptiſez en ſa mort? *Gal.3.*
4 *Car nous ſommes enſeuelis auec luy en mort par le Bapteſme: à fin que cõme Chriſt eſt reſuſcité des morts par la gloire du Pere, nous auſſi pareillement *cheminions en nouueauté de vie. *Col.2.1* *Eph.4* *Col.3.8* *Heb.12.*
5 *Car ſi nous ſommes entez auec luy à la conformité de ſa mort, nous le ſerons auſſi *à la conformité* de ſa reſurrection. *2.Pier.11.* *1.Cor.6.14.* *2.Tim.11.*
6 Sçachans cela que noſtre vieil homme a eſté crucifié auec luy, à ce que le corps de peché ſoit deſtruit: à fin que ne ſeruions plus à peché.
7 Car celuy qui eſt mort, eſt quitte de peché.
8 Or ſi nous ſommes morts auec Chriſt, nous croyons qu'auſſi nous viurons auec Chriſt:
9 Sçachans que Chriſt eſtant reſuſcité des morts, ne meurt plus: la mort n'a plus de domination ſur luy.
10 Car ce qu'il eſt mort au peché, il eſt mort pour vne fois: mais ce qu'il vit, il vit à Dieu.
11 Vous auſſi eſtimez vous ainſi eſtre morts à peché, mais viuans à Dieu en Ieſus Chriſt noſtre Seigneur.
12 Que peché donc ne regne point en voſtre corps mortel pour luy obeïr en ſes concupiſcences.
13 Et n'appliquez voz membres pour eſtre inſtrumens d'iniquité à peché: mais appliquez vous à Dieu, comme de morts eſtans

Digitized by Google

faicts viuans, & voz membres *pour eſtre* inſtruments de iuſtice à Dieu.

14 Car peché n'aura point domination ſur vous, puis que vous n'eſtes point ſous la Loy, mais ſous grace.

15 Quoy donc? Pecherons nous, pourtant que nous ne ſommes point ſous la Loy, mais ſous grace? Ainſi n'aduienne.

8.14. 16 *Ne ſçauez vous pas bien qu'à quiconque vous vous rendez ſerfs pour obeïr, vous eſtes ſerfs de celuy à qui vous obeïſſez, ſoit de peché à mort, ou d'obeïſſance à iuſtice?

17 Or graces à Dieu que vous auez eſté ſerfs de peché: mais vous auez obeï de cœur à la forme de doctrine à laquelle vous auez eſté attirez.

18 Eſtans donc affranchis de peché, vous eſtes faicts ſerfs à iuſtice.

19 Ie parle à la façon des hommes, à cauſe de l'infirmité de voſtre chair: Car ainſi que vous auez appliqué voz membres pour ſeruir à ordure & iniquité, à faire iniquité: ainſi appliquez maintenant voz membres pour ſeruir à iuſtice en ſanctification.

20 Car quand vous eſtiez ſerfs de peché, vous eſtiez francs quant à iuſtice.

21 Quel fruict donc auez vous eu és choſes deſquelles maintenant vous auez vergongne? Car la fin d'icelles eſt mort.

22 Mais maintenant eſtans affranchis de peché, & faicts ſerfs à Dieu, vous auez voſtre fruict en ſanctification: & pour fin, vie eternelle.

23 Car les gages de peché, c'eſt mort: & la grace de Dieu, c'eſt vie eternelle par Ieſus Chriſt noſtre Seigneur.

CHAP. VII.

1 Domination de la Loy. 6. Pourquoy deliurez d'icelle. Nouueauté d'eſprit. 7. Peché cogneu par la Loy. 22. L'homme de dedans. 24. Souhait de S. Paul. 25. L'entendement. La chair.

1 NE ſçauez vous pas, mes freres, (car ie parle à ceux qui cognoiſſent la Loy) que la Loy a domination ſur l'hõme tout le temps qu'il vit?

r.7. 2 *Car la femme mariee, tant que ſon mari vit, eſt obligee à la Loy: mais ſi ſon mari meurt, elle eſt deliuree de la loy du mari.

3 Le mari donc viuãt, elle ſera appelee adultere, ſi elle ſe ioint à vn autre mari: mais ſi ſon mari meurt, elle eſt deliuree de la loy du mari: tellement qu'elle ne ſera point adultere, ſi elle eſt iointe à vn autre mari.

4 Ainſi, mes freres, vous eſtes auſſi morts à la Loy par le corps de Chriſt: à fin que ſoyez à vn autre, *à ſçauoir* à celuy qui eſt reſuſcité des morts, à celle fin que vous fructifiez à Dieu.

5 Car quand nous eſtions en la chair, les affections des pechez (leſquelles eſtoyent par la Loy) auoyent vigueur en noz membres, pour fructifier à la mort.

6 Mais maintenant nous ſommes deliurez de la Loy de la mort en laquelle nous eſtiõs retenus: à fin que nous ſeruions en nouueauté d'eſprit, & non point en ancienneté de la Lettre.

7 Que dirons nous donc: La Loy eſt elle peché? Ainſi n'aduienne, mais ie n'ay point cognu peché ſinon par la Loy: Car ie n'euſſe point cognu la cõcupiſcence, ſi la Loy n'euſt dict, *Tu ne conuoiteras point.* *Exod.20 17. Deu.5.21*

8 Mais le peché, ayant prins occaſion, a engendré en moy toute concupiſcence par le commandement: car ſans la Loy le peché eſtoit mort.

9 Car iadis ſans la Loy ie viuoye: mais quãd le commandement eſt venu, le peché a commencé à reuiure:

10 Et moy ie ſuis deuenu mort: & le commandement, qui m'eſtoit pour vie, m'eſt trouué eſtre à mort.

11 Car peché prenant occaſion, par le commandemẽt m'a ſeduit, & par iceluy m'a occi.

12 *La Loy donc eſt ſaincte, & le commandement eſt ſainct, & iuſte, & bon. *1.Tim.1.8*

13 Ce dõc qui eſt bon, m'eſt il tourné à mort? Ainſi n'aduienne: mais le peché, à fin qu'il apparuſt peché, m'a engendré la mort par le bien: à ce que le peché fuſt faict exceſſiuement pechant par le commandement.

14 Car nous ſçauons que la Loy eſt ſpirituelle: mais ie ſuis charnel, vẽdu ſous peché.

15 Car ie n'enten point ce que ie fay, veu que ie ne fay point le bien que ie veux, mais ie fay le mal que ie hay.

16 Or ſi ie fay ce que ie ne veux point, ie conſen à la Loy, qu'elle eſt bonne.

17 Maintenãt donc ce n'eſt plus moy, qui fay celà, mais c'eſt le peché habitant en moy.

18 Car ie ſçay qu'en moy (c'eſt à dire en ma chair) n'habite point de bien. Car le vouloir eſt bien en moy, mais ie ne trouue point le moyen de parfaire le bien.

19 Car ie ne fay point le bien que ie veux: ains ie fay le mal que ie ne veux point.

20 Que ſi ie fay ce que ie ne veux point, ce n'eſt plus moy qui le fay, mais le peché qui habite en moy.

21 Ie trouue donc la Loy eſtre bonne, quand ie veux bien faire, & que le mal giſt en moy.

22 Car ie pren plaiſir à la Loy de Dieu quant à l'homme de dedans.

23 Mais ie voy vne autre Loy en mes membres, bataillant contre la Loy de mon entendement, & me rendant captif à la Loy de peché, qui eſt en mes membres.

Digitized by Google

24 Las moy homme miserable ! qui me deliurera du corps de ceste mort?
25 La grace de Dieu par Iesus Christ nostre Seigneur. Moy-mesme donc sers de l'entendement à la Loy de Dieu, mais de la chair, à la Loy de peché.

CHAP. VIII.

1 Liberté des fideles. 5. Affection de la chair & de l'esprit. 8. l'Esprit de Iesus Christ en nous. Esprit. 15. de seruitude & d'adoption. 17. Heritiers de Dieu. 18. Souffrances. 22. La creature subiette à vanité. 29. Iesus Christ premier-nay. 30. Predestination. Vocation. Iustification. Glorification. 32. Iesus Christ liuré pour nous. 36. Brebis d'occision.

1 L n'y a donc maintenant aucune condamnation à ceux qui sont en Iesus Christ, qui ne cheminent point selon la chair:
2 Car la Loy de l'Esprit de vie en Iesus Christ, m'a affranchi de la Loy de peché & de mort.
3 Car ce qui estoit impossible à la Loy (d'autant qu'elle estoit foible par la chair) Dieu ayant enuoyé son propre Fils en forme de chair de peché, & pour le peché, a condamné le peché en la chair:
4 A fin que la iustice de la Loy fust accomplie en nous, qui ne cheminons point selon la chair, mais selon l'esprit:
5 Car ceux qui sont selon la chair, sont affectionnés aux choses de la chair: mais ceux qui sont selon l'esprit, sentent les choses de l'esprit.
6 Car la prudence de la chair est mort: mais la prudence de l'esprit est vie & paix:
7 Pource que la sapience de la chair est ennemie à Dieu: car elle n'est point subiette à la Loy de Dieu: & de vray elle ne le peut estre.
8 Mais ceux qui sont en la chair, ne peuuent plaire à Dieu.
9 Or vous n'estes point en la chair, mais en l'Esprit: voire si l'Esprit de Dieu habite en vous: mais si aucũ n'a point l'Esprit de Christ, il n'est point à luy.
10 Et si Christ est en vous, le corps est mort à cause du peché, mais l'Esprit vit à cause de la iustification.
11 Si l'Esprit de celuy qui a resuscité Iesus des morts, habite en vous, celuy qui a resuscité Iesus Christ des morts, viuifiera aussi vos corps mortels, à cause de son Esprit habitant en vous.
12 Pourtant donc, mes freres, nous sommes debteurs, non point à la chair, pour viure selon la chair:
13 Car si vous viuez selon la chair, vous mourrez: mais si par l'Esprit vous mortifiez les faicts de la chair, vous viurez.
14 Car tous ceux qui sont menés de l'Esprit de Dieu, sont enfans de Dieu.
15 Car vous n'auez point receu vn esprit de seruitude derechef en crainte, ains vous auez receu l'Esprit d'adoptiõ des enfans de Dieu par lequel nous crions Abba Pere.
16 Car ce mesme Esprit rend tesmoignage à nostre esprit, que nous sommes enfans de Dieu.
17 Et si nous sommes enfans, nous sommes donc heritiers, heritiers, di-ie de Dieu, & cohe-ritiers de Christ: voire si nous souffrons auec luy, à fin que nous soyõs aussi glorifiés auec luy.
18 Car i'estime que les souffrances du temps present ne sont à l'equipollent de la gloire à venir, laquelle sera reuelee en nous.
19 Car l'attente de la creature attend la reuelation des enfans de Dieu.
20 Certes la creature est subiette à vanité non point de son vouloir: mais à cause de celuy qui l'a assubiettie sous esperance.
21 Car aussi mesme la creature sera deliuree de la seruitude de corruption, en la liberté de la gloire des enfans de Dieu:
22 Car nous sçauõs que toute creature souspire & trauaille iusques à maintenant.
23 Et non point seulement elle, mais nous aussi, qui auõs les premices de l'Esprit, nous-mesmes, di ie, suspirons en nous-mesmes, en attendant l'adoption des enfans de Dieu, *la deliurance de nostre corps.
24 Car nous sommes sauués en esperance. Or l'esperãce qu'on voit, n'est point esperãce: car comment espere quelcun ce qu'il voit?
25 Mais si nous esperons ce que nous ne voyons point, nous l'attendons par patience.
26 Pareillement aussi l'Esprit soulage nostre foiblesse: car nous ne sçauons point ce que nous deuons prier comme il appartient: mais l'Esprit mesme fait requeste pour nous par souspirs qui ne se peuuent exprimer.
27 Mais celuy qui sonde les cœurs, cognoit quel est le desir de l'Esprit: car il fait requeste pour les saincts selon Dieu:
28 Or nous sçauõs aussi q̃ toutes choses aident ensemble en bien à ceux qui aiment Dieu, à ceux q̃ sont appelés saincts selõ son propos.
29 Car ceux qu'il a parauant cogneus, il les a aussi predestinés à estre faicts conformes à l'image de son fils: à fin qu'il soit le premier-nay entre plusieurs freres.
30 Et ceux qu'il a predestinés, il les a aussi appelés: & ceux qu'il a appelés, il les a aussi iustifiés: & ceux qu'il a iustifiés, il les a aussi glorifiés.
31 Que dirons-nous donc à ces choses? Si Dieu est pour nous, qui sera contre nous?

Digitized by Google

32 Luy qui n'a point eſpargné ſon propre Fils, mais l'a baillé pour nous tous: comment ne nous donnera-il auſſi toutes choſes auec luy?

33 Qui intentera accuſation cõtre les eleus de Dieu? *Dieu qui iuſtifie? 50. 8.

34 Qui ſera celuy qui condamnera? Ieſus Chriſt qui eſt mort, & qui plus eſt, reſuſcité, lequel auſſi eſt à la dextre de Dieu, & qui fait auſſi requeſte pour nous?

35 Qui donc nous ſeparera de la charité de Chriſt? *Sera-ce* oppreſſion, ou angoiſſe, ou faim, ou nudité, ou peril, ou perſecution, ou glaiue?

44. 23 36 Ainſi qu'il eſt eſcrit, *Nous ſommes liurés à mort pour l'amour de toy tous les iours, & ſommes eſtimés comme brebis de l'occiſiõ.

37 Ains en toutes ces choſes nous ſommes vainqueurs par celuy qui nous a aimés.

38 Car ie ſuis certain que ne mort, ne vie, ni Anges, ne principautez, ne vertus, ne choſes preſentes, ne choſes à venir, ne force,

39 Ne hauteſſe, ne profondeur, n'aucune autre creature ne nous pourra ſeparer de la charité de Dieu, qui eſt en Ieſus Chriſt noſtre Seigneur.

CHAP. IX.

2. Affection de Paul enuers les Iuifs. 5. Ieſus Chriſt Dieu. 8. Enfans de promeſſe. 10. Election de Dieu. 15. & 18. Dieu fait merci & endurcit celuy qu'il veut. 18. Vaiſſeau d'ire & de miſericorde. 24. Gentils appelés. 27. Peu de Iuifs ſauués.

1 IE di verité en Ieſus Chriſt, ie ne mens point, ma conſcience me rendant teſmoignage par le S. Eſprit,

2 Que i'ay grande triſteſſe, & continuel torment en mon cœur,

ſ. 9. 2. 3 *Car ie deſiroye moy-meſme eſtre ſeparé
or. 15. de Chriſt pour mes freres, qui ſont mes parens ſelon la chair.

4 Leſquels ſont Iſraelites, auſquels *eſt* l'adoption* des enfans, & la gloire, * & le teſtament & l'ordonnance de la Loy, & le ſeruice diuin, & les promeſſes:

5 Deſquels les peres ſont ceux deſquels ſelon la chair Chriſt eſt, qui eſt Dieu ſur toutes choſes benit eternellement. Amen.

f 3. 3. 6 *Toutesfois la parole de Dieu n'eſt decheute: car tous ceux qui ſont de la circonciſion d'Iſrael, ne ſont pas pourtant Iſraelites:

7 Et pour eſtre ſemence d'Abraham, ils ne ſont point pourtant tous enfans d'Abra-
.21. 12. ham: mais, *En Iſaac te ſera appelee ſemẽce.
b. 11. 8 C'eſt à dire, ceux qui ſont enfans de la chair, ne ſont point *pourtant* enfans de Dieu:
l. 4. 28 mais ceux qui ſont * enfans de la promeſſe, ſont reputés pour ſemence.

9 Car voici la parole de la promeſſe: * Ie viendray en ce temps-là, & Sara aura vn fils. Ge. 18. 10

10 Et non ſeulement celle-ci, mais auſſi * Rebecca, qui a conceu d'vne compagnie de noſtre pere Iſaac. Ge. 25. 21.

11 Car deuant que *les enfans* fuſſent nais, & qu'ils euſſent faict ne bien ne mal (à fin que le propos de Dieu demeuraſt ſelõ l'election,

12 Non point par les œuures, mais par celuy qui appelle) il luy fut dict, * Le plus grand ſeruira au moindre. Ge. 25. 23.

13 Ainſi qu'il eſt eſcrit, *I'ay aimé Iacob, & ay haï Eſau. Mal. 1. 2.

14 Que dirons nous donc? Y a-il iniquité en Dieu? Ainſi n'aduienne.

15 Car il dit à Moyſe, *I'auray merci de celuy à qui ie voudray faire merci: & feray miſericorde à celuy à qui ie voudray faire miſericorde. Ex. 33. 19

16 Ce n'eſt point donc ne de celuy qui veut, ne de celuy qui court: mais de Dieu qui fait miſericorde.

17 Car l'Eſcriture dit à Pharao: *Ie t'ay ſuſcité à ceſte propre fin pour demonſtrer en toy ma puiſſance, & à fin que mon Nom ſoit annõcé en toute la terre. Exo. 9. 16

18 Il a donc merci de celuy qu'il veut, & endurcit celuy qu'il veut.

19 Or tu me diras, Pourquoy ſe plaind il encore? car qui eſt celuy qui peut reſiſter à ſa volonté?

20 O homme, qui es-tu qui repliques contre Dieu? *La choſe formee dit elle à celuy qui l'a formee, Pourquoy m'as-tu ainſi faicte? Sap. 15. 7. Iſa. 45. 9.

21 Le potier de terre n'a-il point puiſſance de faire d'vne meſme maſſe de terre vn vaiſſeau à honneur, & vn autre à deshonneur? Iere. 18. 6.

22 Et qu'eſt ce, ſi Dieu en voulant monſtrer ſon ire, & bailler à cognoiſtre ſa puiſſance, a enduré en grande patience les vaiſſeaux d'ire, appareillés à perdition?

23 Et pour monſtrer les richeſſes de ſa gloire és vaiſſeaux de miſericorde, leſquels il a preparez à gloire?

24 Leſquels auſſi il a appelés, *à ſçauoir* nous, non point ſeulement d'entre les Iuifs, mais auſſi d'entre les Gentils.

25 Comme auſſi il dit en Oſee, * Celuy qui n'eſtoit point mon peuple, ie l'appeleray Mõ peuple: & celle qui n'eſtoit point aimee, La bien-aimee: & celle qui n'auoit receu miſericorde, Ayant receu miſericorde. Oſee 2. 23 1. Pier. 2. 10.

26 Et aduiendra, au lieu où il leur a eſté dit, *Vous n'eſtes point mon peuple: là ils ſeront appelés enfans de Dieu viuant. Oſee 1. 10

27 Auſſi Iſaie crie pour Iſrael, * Quand le nombre des enfans d'Iſrael ſeroit comme le ſablon de la mer, le reſidu ſera ſauué. Iſa. 10. 22.

28 Car le Seigneur met à fin, & abbrege l'affaire

Digitized by Google

faite en iuſtice : voire il ſera vne parole abbregee ſur la terre.

Iſaie 1.9. 29 Et comme Iſaie auoit deuant dict, * Si le Seigneur des armees ne nous euſt laiſſé *quelque* ſemence, nous euſſions eſté faicts comme Sodome, & euſſions eſté ſemblables à Gomorrhe.

30 Que dirons-nous donc? Que les Gentils qui ne ſuiuoyent point iuſtice, ont atteint iuſtice, voire la iuſtice qui eſt par foy.

31 Mais Iſrael, en ſuiuant la Loy de iuſtice, n'eſt point paruenu à la Loy de iuſtice.

32 Pourquoy? Pource q̃ ce n'a point eſté par foy, mais comme par les œuures: car ils ont heurté contre la pierre d'offenſion:

Pſe. 118 22. Iſa. 8. 14. & 28. 16. 1. Pier. 2. 6. 33 Ainſi qu'il eſt eſcrit, * Voicy, ie mets en Sion la pierre d'offenſion, & la pierre de ſcandale: & quiconque croit en luy, ne ſera point confus.

CHAP. X.

2 Zele ſans ſcience. 3. Iuſtice de Dieu & des hommes. 4. Ieſus-Chriſt fin de la Loy. 5. Iuſtice de la Loy & de la foy. 14. Croire, Ouir, Preſcher. 15. Miniſtres de la parole. 17. La foy eſt de l'ouie.

1 FReres la volonté de mon cœur, & la priere ſe faict à Dieu pour eux, pour leur ſalut.

2 Car ie leur porte teſmoignage, qu'ils ont le zele de Dieu, mais nõ point ſelon ſcience:

3 Car ne cognoiſſans point la iuſtice de Dieu, & voulans eſtablir leur propre, ils ne ſe ſont point ſoubmis à la iuſtice de Dieu

Gal 3.24 4 *Car Chriſt eſt la fin de la Loy, en iuſtice à tout croyant.

Leu. 18.5 Ezec. 20. 11. Gal. 3 12. 5 Car Moyſe a eſcrit, * Que l'hõme qui fera la iuſtice qui eſt de la Loy, viura par icelle.

Deut. 30. 12. 6 Mais la iuſtice qui eſt par la foy, dit ainſi, *Ne di point en ton cœur, Qui montera au ciel? celà eſt ramener Chriſt *d'enhaut*.

7 Ou, qui deſcendra en l'abyſme? celà eſt ramener Chriſt des morts.

Deut. 32. 14. 8 Mais que dit l'Eſcriture? * La parole eſt pres de toy en ta bouche, & en ton cœur. C'eſt la parole de foy, laquelle no⁹ preſchõs.

9 Car ſi tu confeſſes le Seigneur Ieſus de ta bouche, & que tu croyes en ton cœur que Dieu l'a reſuſcité des morts, tu ſeras ſauué.

10 Car on croit de cœur pour eſtre iuſtifié: & on confeſſe de bouche pour auoir ſalut.

Iſaie 28. 16. 11 Car l'Eſcriture dit, * Quiconque croit en luy, ne ſera point confus.

12 Car il n'y a point de difference du Iuif ne du Grec: car c'eſt vn meſme Seigneur de tous, riche vers tous ceux qui l'inuoquent.

Ioel 2. 32. Act. 2. 21. 13 *Car quiconque inuoquera le Nom du Seigneur, ſera ſauué.

14 Comment donc inuoqueront ils celuy auquel ils n'ont point creu? Et comment croiront-ils en celuy qu'ils n'ont point ouï? Et comment orront-ils ſans predicateur?

Iſa. 52 7 Nahum 1. 15. 15 Et comment preſchera-on, ſinon qu'on ſoit enuoyé? Ainſi qu'il eſt eſcrit, * O que les pieds de ceux qui euangelizent paix, ſont beaux, de ceux qui annoncent les choſes bonnes!

Iſa. 53. 1 Ioã 12. 3 16 Mais tous n'obeïſſent pas à l'Euangile: car Iſaie dit, * Seigneur, qui a creu à noſtre predication?

17 La foy donc eſt par ouïr; & l'ouïr par la parole de Chriſt.

Pſe. 18. 18 Mais (ie demande) ne l'ont-ils point ouï? *ains leur ſon eſt allé par toute la terre, & leurs paroles iuſques aux bouts du monde.

Deut. 32. 21. 19 Mais (ie demande) Iſrael ne l'a il point cognu? Moyſe dit le premier: * Ie vous prouoqueray à enuie contre celuy qui n'eſt point peuple: ie vous eſmouueray à ire contre vne gent folle.

Iſa. 65. 20 Et Iſaie prend hardieſſe, & dit, * I'ay eſté trouué de ceux qui ne me cherchoyent point: & ſuis manifeſtement apparu à ceux qui ne s'enqueroyent point de moy.

Iſa. 65. 21 Mais quant à Iſrael, il dit, * I'ay tout le iour eſtendu mes mains au peuple rebelle & me contrediſant.

CHAP. XI.

2 Tous les Iuifs ne ſont reiettez. 5. Grace. 6. Oeuures. 7. Election. 8 Endurciſſement. 11. La cheute des Iuifs, Le ſalut des Gentils. 15. Reiection des Iuifs. 22. Benignité & ſeuerité de Dieu. 25. Aueuglement des Iuifs, Plenitude des Gentils. 26. Dons & vocatiõ de Dieu.

1 IE demande donc, Dieu a-il debouté ſon peuple? Ainſi ne ſoit. car ie ſuis auſſi Iſraelite, de la ſemence d'Abraham, de la lignee de Ben-iamin.

2 Dieu n'a point debouté ſon peuple, lequel parauãt il a cognu. Ne ſçauez-vous pas que l'Eſcriture dit d'Elie? comment il faict requeſte à Dieu contre Iſrael *diſant*:

3 Roi 19. 3 *Seigneur, ils ont tué tes Prophetes, & ont demoli tes autels: & ie ſuis demeuré ſeul, & ſi taſchent à m'oſter la vie.

3. Roi 18. 4 Mais que luy fut-il reſpondu de Dieu? * Ie me ſuis reſerué ſept mille hommes, qui n'ont point ployé le genouil deuant Baal.

5 Ainſi donc auſſi au temps preſent le reſidu eſt ſauué ſelon l'election de grace.

Iſa. 6. Matt. 4. Ioan 1. 40. Act. 26. 6 Et ſi c'eſt par grace, ce n'eſt point par les œuures: autrement grace n'eſt plus grace.

7 Quoy donc? Ce qu'Iſrael cherchoit, il ne l'a point obtenu: mais l'election a obtenu, & le reſte a eſté aueuglé:

8 Ainſi qu'il eſt eſcrit, * Dieu leur a donné vn eſprit poignant: & des yeux pour ne voir

Digitized by Google

point,& des aureilles pour n'ouïr point, iusques au iour present.
69.23. 9 Et Dauid dit, *Leur table leur soit tournee en lien & en tromperie, & en scandale, & *ce* pour leur retribution.
10 Leurs yeux soyent obscurcis,pour ne voir point:& courbe tousiours leur dos.
11 Ie demande donc, Ont ils ainsi offensé pour trebucher? Ainsi n'aduienne: mais par leur peché le salut *est aduenu* aux Gentils, pour les inciter à les ensuiure.
12 Or si leur faute est la richesse du monde, & leur diminution la richesse des Gentils: combien plus *le* sera leur abondance?
13 Ie parle à vous Gentils:En tant certes que ie suis Apostre des Gentils,i'honoreray mon ministere:
14 *Pour voir* si en quelque façon ie puis prouoquer ceux de ma chair à ialousie, & en sauuer aucuns d'entr'eux.
15 Car si leur reiection est la reconciliation du monde,quelle sera l'assomption,sinon vie d'entre les morts?
16 Or si les premisses sont sainctes, aussi est la masse:& si la racine est saincte, aussi *sont* les branches.
17 Que si aucunes des branches ont esté rõpues:& toy,qui estois oliuier sauuage, y as esté enté, & faict participant de la racine & de la graisse de l'oliue:
18 Ne te glorifie point contre les branches: que si tu te glorifies,tu ne portes pas la racine,mais la racine *te porte*.
19 Or tu diras,Les branches sont rompues,à fin qne i'y fusse enté.
20 C'est bien dict, elles ont esté rompues. par incredulité, & tu es debout par foy: ne sois point trop sage,mais crain.
21 Car si Dieu n'a point espargné les branches naturelles, *garde* qu'il n'aduienne qu'aussi il ne t'espargne point.
22 Regarde donc la benignité & la seuerité de Dieu:à sçauoir la seuerité sur ceux qui sont trebuchez: & la benignité de Dieu enuers toy,si tu perseueres en bonté: autrement tu seras aussi coupé.
23 Et ceux là aussi s'ils ne perseuerent point en incredulité, seront entez: car Dieu est puissant pour les enter derechef.
24 Car si tu as esté coupé de l'oliuier, qui de nature estoit sauuage, & contre nature as esté enté en la bonne oliue: ceux qui selon nature,combien plustost seront ils entez en leur propre oliue?
25 Car,freres,ie veux bien que vous sçachiez ce secret,à fin que ne soyez outrecuidez en vous mesmes: *sçauoir* qu'il est aduenu endurcissement en Israel en partie iusques à ce que la plenitude des Gentils soit entree:
26 Et ainsi tout Israel sera sauué:comme il est escrit,*Celuy qui fait deliurance,viendra de Sion,& destournera l'impieté de Iacob. *Isa.59.20*
27 *Et auront de par moy ce testament, quand i'osteray leurs pechez. *Ier.31.31. & 32. 33*
28 Ils sont certes ennemis quant à l'Euangile,à cause de vous: mais ils sont bien-aimez quant à l'election,à cause des Peres. *Heb.8.8 & 10.16*
29 Car les dons & la vocation de Dieu sont sans penitence.
30 Car comme autresfois vous n'auez point creu en Dieu,& maintenant vous auez obtenu misericorde par l'incredulité de ceux-ci:
31 Pareillement aussi maintenant ils n'ont point creu,par la misericorde qui vous a esté faicte: à fin qu'ils obtiennent aussi misericorde.
32 Car Dieu a enclos tous en incredulité, à fin qu'il fist misericorde à tous.
33 O profondeur des richesses de la sapiẽce & cognoissance de Dieu! que ses iugemens sont incomprehensibles,& ses voyes impossibles à trouuer!
34 * Car qui est-ce qui a cognu la pensee du Seigneur?ou qui a esté son conseillier? *Isa. 40. 13. 2. Cor. 2. 16.*
35 Ou qui est-ce qui luy a donné le premier, & il luy sera rendu?
36 Car de luy,& par luy, & en luy sont toutes choses, à luy soit gloire eternellement. Amen. *Sap.9.13.*

CHAP. XII.

1 *Oblation à Dieu. 3. Sentir à sobrieté. 4. Les Chrestiens vn corps en Iesus-Christ. 6. Dons differens. 9. Dilection 10. Deuoir du Chrestie*

1 IE vous prie donc,freres, par la misericorde de Dieu,que vous offriez voz corps en sacrifice viuant,sainct, plaisant à Dieu, vostre raisonnable seruice.
2 Et ne vous conformez point à ce monde, mais soyez transformez par le renouuellement de vostre sens,*pour esprouuer quelle est la bonne volonté de Dieu,bien plaisante, & parfaicte. *Eph.5.17 1.The.4.3*
3 Or par la grace qui m'est donnee, ie di à chacun d'entre vous,que nul ne presume de sçauoir outre ce qu'il faut sçauoir:mais qu'il soit sage à sobrieté, *comme Dieu a departi à chacun la mesure de foy. *1.Cor.12. 11.*
4 Car comme nous auons plusieurs membres en vn corps, & tous les membles n'ont vne mesme operation: *Eph.4.7.*
5 Ainsi *nous qui sommes* plusieurs, sommes vn corps en Christ:& chacun sommes membres l'vn de l'autre.
6 * Or comme ainsi soit que nous ayons dons differens selon la grace qui nous est donnee: ou prophetie, selon la proportion de foy: *1.Pier.4. 10.*

Digitized by Google

qui enseigne en doctrine.
8 Et qui exhorte, exhorte: celuy *qui distribue, *le face* en simplicité, qui preside, * *le face* soigneusement: qui faict misericorde, *le face* ioyeusement.
9 La dilection soit sans feintise, *haïssant le mal, vous adioignans au bien.
10 * Aimans par ensemble la fraternité: *preuenans l'vn l'autre per honneur.
11 Non pareſſeux à faire ſeruice, ſeruens d'eſprit: ſeruans au Seigneur.
12 Ioyeux en eſperance: patiens en tribulation, *perſeuerans en oraiſon.
13 Communiquãs aux neceſſitez des ſaincts: *pourſuiuans hoſpitalité.
14 Beniſſez ceux qui vous perſecutent: beniſſez-les, *di-ie* & ne les maudiſſez point.
15 *Reſiouïſſez-vous auec ceux qui s'eſiouïſſent, & pleurez auec ceux qui pleurent.
16 Ayans vn meſme ſentiment entre vous: n'affectans point choſes hautes: mais vous accommodans aux baſſes. *Ne ſoyez point ſages en vous-meſmes.
17 * Ne rendez à perſonne mal pour mal: * Procurez choſes honneſtes deuant tous hommes, & non ſeulement deuant Dieu.
18 S'il ſe peut faire en tant qu'en vous eſt, ayez paix auec tous hommes.
19 Ne vous vengez point vous meſmes, bien-aimez: mais donnez lieu à l'ire: car il eſt eſcrit, *A moy eſt la vengeance: ie le rẽdray, dit le Seigneur.
20 *Mais ſi ton ennemi a faim, donne luy à manger: s'il a ſoif, donne luy à boire: car en ce faiſant tu luy aſſembleras charbons de feu ſur ſa teſte.
21 Ne ſois point ſurmonté du mal: mais ſurmonte le mal par le bien.

CHAP. XIII.

1 Obeiſſance au magiſtrat. 9. De payer le tribut. 8. & 10. Dilection, Conſommation de la Loy. 11. Le ſalut pres. 12. Oeuures de tenebres. Armures de lumiere. 14. Veſtir Ieſus Chriſt.

1 TOute *perſonne ſoit ſubiecte aux puiſſances ſuperieures: car il n'y a point de puiſſance ſinon de par Dieu: & les puiſſances qui ſont, ſont ordonnees de Dieu.
2 Parquoy qui reſiſte à la puiſſance, reſiſte à l'ordonnance de Dieu, & ceux qui y reſiſtent, feront venir damnation ſur eux-meſmes.
3 Car les Princes ne ſont point à craindre *pour* bonnes œuures, mais *pour* mauuaiſes. Or veux-tu ne craindre point la puiſſance? fay bien, & tu receuras louange d'icelle.
4 Car *le Prince* eſt ſeruiteur de Dieu pour porte point le glaiue ſans cauſe, car il eſt ſeruiteur de Dieu pour faire vengeance en ire, le celuy qui fait mal.
5 Et pourtant ſoyez ſubiects par la neceſſité, non point ſeulement pour l'ire, mais auſſi pour la conſcience.
6 Pour ceſte cauſe auſſi vous payez les tributs, car ils ſont miniſtres de Dieu s'employans à celà.
7 *Rendez donc à tous ce qui leur eſt deu: à qui tribut, le tribut: à qui peage, le peage: à qui crainte, la crainte: à qui honneur, l'honneur.
8 Ne deuez rien à perſonne, ſinon que vous aimiez l'vn l'autre: car qui aime ſon prochain, il a accompli la Loy.
9 Car ceci, *Tu ne ſeras point adultere, Tu ne tueras point, Tu ne deſroberas point, Tu ne diras point faux teſmoignage, Tu ne conuoiteras point: & s'il y a quelque autre commandement, eſt ſommairement comprins en ceſte parole, *à ſçauoir*, *Tu aimeras ton prochain comme toy-meſme.
10 La dilection du prochain ne fait point de mal. *L'accompliſſement donc de la Loy, c'eſt charité.
11 Meſmement veu la ſaiſon, *à ſçauoir* qu'il eſt ia temps de nous eſueiller: car maintenant le ſalut eſt plus pres de nous, que lors que nous auons creu.
12 La nuict eſt paſſee, & le iour eſt approché: reiettons donc les œuures des tenebres, & ſoyons veſtus des armes de lumiere,
13 Tellement que nous cheminions honneſtement comme de iour: *non point en gourmandiſes & yurongneries, non point en couches & luxures, non point en noiſe & enuie:
14 *Mais ſoyez veſtus du Seigneur Ieſus Chriſt, & n'ayez point ſoin de la chair, pour accomplir ſes concupiſcences.

CHAP. XIIII.

1 Des debiles en foy. Viure & mourir en noſtre Seigneur. 10. Ne iuger d'autruy. 20. Scandale pour la viande. 23. Ce qui n'eſt de foy, eſt peché.

1 RE ceuez à vous celuy qui eſt debile en foy, & non point pour debatre par diſputes de voz penſees.
2 L'vn croit qu'on peut manger de toutes choſes: & l'autre qui eſt debile, mange des herbes.
3 Celuy qui mange, qu'il ne deſpriſe celuy qui ne mange point: & celuy qui ne mange point, qu'il ne iuge point celuy qui mange: Car Dieu l'a receu à ſoy.
4 * Qui es tu, toy qui condamnes le ſeruiteur d'autruy? Il ſe tient ferme, ou trebu-

Digitized by Google

che à son Seigneur. Mesmement il sera affermi: car Dieu est puissant de l'affermir.
5 Car l'vn discerne entre vn iour & l'autre, mais l'autre discerne tous les iours. Que chacun abonde en son sens.
6 Celuy qui a esgard au iour, il y a esgard au Seigneur: Qui mange, il mange au Seigneur: car il rend graces à Dieu. Et qui ne mange point, il ne mange point au Seigneur: & en rend graces à Dieu.
7 Car nul de nous ne vit à soy, & nul ne meurt à soy.
8 Car soit que nous viuions, nous viuons au Seigneur: ou soit que nous mourions, nous mourons au Seigneur. Soit donc que nous viuions, ou que nous mourions, nous sommes au Seigneur.
9 Car pour celà Christ est mort, & resuscité, à fin qu'il ait seigneurie tant sur les morts que sur les vifs.
10 Mais toy, pourquoy condamnes-tu ton frere? ou toy aussi, pourquoy desprises-tu ton frere? *certes nous comparoistrons tous deuant le siege iudicial de Dieu.
11 Car il est escrit, * Ie vi, dit le Seigneur: tout genouil se ployera deuant moy, & toute langue donnera louange à Dieu.
12 Par ainsi donc vn chacun de nous rendra compte pour soy-mesme à Dieu.
13 Ne condamnons plus l'vn l'autre: mais vsez plustost de iugement en celà, de ne mettre aucune embusche ou scandale à vostre frere.
14 Ie sçay & tien pour certain par le Seigneur Iesus, que rien n'est souillé quant à soy: sinon à celuy qui l'estime quelque chose estre souillee, à luy est souillee.
15 Mais si ton frere est contristé pour la viande, tu ne chemines plus selon charité: * ne destrui point pour ta viande celuy pour lequel Christ est mort.
16 Nostre bien donc ne soit point blasmé:
17 Car le royaume de Dieu n'est point viande ne bruuage: mais iustice, paix, & ioye au S. Esprit.
18 Car qui en celà sert à Christ, il plaît à Dieu, & est approuué des hommes.
19 Ensuiuons donc les choses qui sont de paix: & qui sont d'edification, gardons-les les vns enuers les autres.
20 Ne ruine point l'œuure de Dieu pour la viande. *Vray est que toutes choses sont nettes: mais il y a mal pour l'homme qui mange auec scandale.
21 *Il est bon de ne manger chair, & de ne boire vin, ne en quoy ton frere soit offensé, ou scandalizé, ou debilité.
22 As-tu foy? en toy-mesme aye-la deuant Dieu. Bien-heureux est celuy qui ne se iuge point soy-mesme en ce qu'il approuue.
23 Mais celuy qui discerne, il est condamné s'il en mange: car il n'en mange point par foy. Or tout ce qui n'est point de foy, est peché.

CHAP. XV.

1 *Supporter les foibles*, 4. *Hospitalité*. 8. *Promesses accomplies*. 9. *Misericorde enuers les Gentils*. 16. *Sainct Paul leur ministre*. 18. *Communication des Macedoniens & Achaïes* 27. *Biens spirituels & charnels*. 33. *Dieu de paix*.

1 NOus qui sommes forts, deuons supporter les infirmités des foibles, & non point complaire à nous-mesmes.
2 *Parquoy* qu'vn chacun de vous complaise à son prochain en bien pour edification.
3 Car aussi Christ n'a point voulu complaire à soy-mesme: mais ainsi qu'il est escrit, *Les iniures de ceux qui te disent iniures, sont cheutes sur moy. *Psea. 69. 10.*
4 Car toutes les choses qui ont esté par-auât escrites, ont esté escrites pour nostre doctrine: à fin que par patience & consolation des Escritures nous ayons esperance.
5 Or le Dieu de patience & de consolation *vous doint sentir vne mesme chose entre vous selon Iesus Christ: *Sus 12.16 2.Cor.1. 10.*
6 A fin que d'vn courage & d'vne bouche vous glorifiez Dieu, & Pere de nostre Seigneur Iesus Christ: *Phil.3.16.*
7 A raison dequoy receuez l'vn l'autre, comme aussi Christ vous a receus à soy à la gloire de Dieu.
8 Or ie di que Iesus Christ a esté Ministre de la circoncision, pour la verité de Dieu, à fin de confermer les promesses faictes aux Peres:
9 Et que les Gentils honorent Dieu pour sa misericorde: comme il est escrit, *Pour ceste cause, Seigneur, ie te donneray louange entre les Gentils, & chanteray à ton Nom. *4. Reys 12.50. Pse.18.50*
10 Et derechef il dit, Gentils, esiouïssez vous auec son peuple.
11 Et derechef, *Toutes gens louëz le Seigneur, & vous tous peuples magnifiez le. *Pse.117.1.*
12 Et derechef Isaie dit, *Il y aura vne racine de Iessé, & vn qui s'esleuera pour gouuerner les Gentils: les Gentils auront esperance en luy. *Isa.11.10.*
13 Le Dieu d'esperance donc vous vueille remplir de toute ioye & de paix en croyant: à fin que vous abondiez en esperance par la puissance du sainct Esprit.
14 Or mes freres, ie suis aussi moy-mesme asseuré de vous, que vous aussi estes pleins de dilection, remplis de toute cognoissance.

tant

l'autre.
15 Mais, freres, i'ay vſé aucunement de hardieſſe en vous eſcriuant, comme vous rafreſchiſſant la memoire, à cauſe de la grace qui m'a eſté donnee de Dieu:
16 A fin que ie ſoye miniſtre de Ieſus-Chriſt enuers les Gentils, ſanctifiant l'Euangile de Dieu: à celle fin que l'oblation des Gentils ſoit aggreable, & ſanctifiee par le ſainct Eſprit.
17 I'ay donc dequoy me glorifier en Ieſus-Chriſt à Dieu.
18 Car ie n'oſeroye rien dire que Chriſt n'ait faict par moy, pour amener les Gentils à obeiſſance, en parole & en œuure:
19 Auec vertu de ſignes & miracles, en la puiſſance du S. Eſprit: tellement que depuis Ieruſalem & à l'enuiron iuſques en l'Illyric, i'ay rempli l'Euangile de Chriſt.
20 Or i'ay ainſi preſché ceſt Euangile, non point où il auoit eſté faict mention de Chriſt: à fin que ie n'edifiaſſe ſur le fondement d'autruy:
Iſa.52.15. 21 Ains ſelon qu'il eſt eſcrit, *Ceux auſquels il n'a point eſté annoncé de luy, le verront: & ceux qui n'en ont rien ouï de luy, entendront.
Sus 1.13. 22 Parquoy auſſi *i'ay eſté ſouuentefois empeſché de venir vers vous, & ay eſté empeſché iuſques à maintenant.
1.Theſ.2.17.
23 Mais maintenant, veu que ie n'ay plus de lieu en ces contrees ci, * & que ia par pluſieurs ans paſſez i'ay deſir de venir à vous:
Sus 2.11.
24 Quand ie partiray pour aller en Eſpagne, i'eſpere que ie vous verray en paſſant, & ſeray là conduict de par vous, apres auoir eſté premierement en partie recreé auec vous.
25 Or maintenant ie m'en vay en Ieruſalé pour ſubuenir aux ſaincts.
26 Car il a pleu aux Macedoniens & aux Achaiens faire quelque recueil pour departir aux pauures d'entre les ſaincts qui ſont en Ieruſalem.
27 Car il leur a pleu, & auſſi ſont-ils tenus à eux. *Car ſi les Gentils ont eſté participans
1. Cor.9.11. de leurs biens ſpirituels, ils leur doiuent auſſi ſubuenir quant aux charnels.
28 Apres donc que i'auray acheué celà, & que ie leur auray conſigné ce fruict, i'iray en Eſpagne, *en paſſant* par deuers vous.
Sus 1.10. 29 *Et ſçay que quand ie viendray à vous, ie viendray auec abondance de benediction de Chriſt.
30 Ie vous prie donc, freres, par noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt, & par la charité du ſaint Eſprit, que *vous m'aidiez par les prieres que ferez à Dieu pour moy.
2. Cor.1.11. 31 A fin que ie ſoye deliuré des infideles qui
que i'ay à faire, ſoit agreable en Ieruſalé aux ſaincts:
32 A celle fin que ie vienne à vous en ioie par la volonté de Dieu, & que ie me recree auec vous.
33 Or le Dieu de paix ſoit auec vous tous. Amen.

CHAP. XVI.

1 Paul ſalue tous les fideles de Rome. 16. Salut l'vn l'autre. 17. Partialitez & ſcandales fuir. 19. Obeiſſance des Romains. 25. L'Euangile, ſecret caché. 26. Manifeſtation d'icel. Obeiſſance de foy.

1 IE vous recõmande noſtre ſœur Phebe, laquelle eſt ſeruante de l'egliſe qui eſt en Cenchree.
2 A fin que la receuiez en noſtre Seigneur, cõme il appartient aux ſaincts & que luy aſſiſtiez en toute choſe qu'elle aura beſoin de vous: car elle a aſſiſté à pluſieurs, & meſmes à moy.
3 Saluëz Priſcille & Aquile mes coadiuteurs en Ieſus-Chriſt,
4 Qui ont ſubmis leur col pour ma vie: auſquels ie ne rend point graces moy ſeul, mais auſſi toutes les Egliſes des Gentils.
5 Saluëz auſſi l'Egliſe qui eſt en leur maiſon. Saluëz *Epenete mon bien-aimé, qui eſt les premices de l'Egliſe d'Aſie en Ieſus-Chriſt.
6 Saluëz Marie, laquelle a fort trauaillé enuers vous.
7 Saluëz Andronique & Iunie mes couſins & qui ont eſté priſonniers auec moy, leſquels ſont notables entre les Apoſtres, & qui meſmes ont eſté deuant moy en Chriſt.
8 Saluëz Ampliat mon tres-aimé en *noſtre* Seigneur.
9 Saluëz Vrbain noſtre coadiuteur en Ieſus-Chriſt, & Stachys mon bien-aimé.
10 Saluez Apelles hõme de bien en Chriſt. Saluez ceux de chez Ariſtobule.
11 Saluez Herodion mõ couſin. Saluez ceux de chez Narciſſe, qui ſont en *noſtre* Seigneur.
12 Saluez Tryphene & Triphoſe, leſquelles trauaillent en *noſtre* Seigneur. Saluez Perſide ma bien-aimee, laquelle a beaucoup trauaillé en *noſtre* Seigneur.
13 Saluez Roux eſleu au Seigneur, & ſa mere, & la mienne.
14 Saluez Aſyncrite, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, & les freres qui ſont auec eux.
15 Saluez Philologue, & Iulie, Nereé, & ſa ſœur, & Olympe, & tous les ſaincts qui ſont auec eux.
16 *Saluez l'vn l'autre par vn ſainct bai

Digitized by Google

...e à ceux qui font dissentions & scandales contre la doctrine que vous auez apprinse: & vous retirez d'eux.

18 Car ceux qui sont tels, ne seruent point à nostre Seigneur Iesus Christ, mais à leur ventre: & par douces paroles & flatteries seduisent les cœurs des innocens.

19 Car vostre obeissance est cognue en tous: parquoy ie m'esiouis de vous: mais ie veux que vous soyez sages en bien, & simples en mal.

20 Et le Dieu de paix brise de brief Satan dessous voz pieds. La grace de nostre Seigneur Iesus-Christ soit auec vous.

21 *Timothee mon aduiteur vous salue, & Lucius: & Iason, & Sosipater, mes cousins.

...lue en nostre Seigneur.

23 Gaius mon hoste & de toute l'Eglise, vous salue. Eraste le thresorier de la ville vous salue, & Quart *nostre* frere.

24 La grace de nostre Seigneur Iesus-Christ soit auec vous tous, Amen.

25 *Or à celuy qui est puissant de vous confermer selon mon Euangile, & *selon* la predication de Iesus-Christ, *suiuant la reuelation du secret qui a esté teu dés les temps eternels,

26 *Manifesté maintenant par les Escritures des Prophetes, par le mandement de Dieu eternel, & cognu de toutes nations, à fin qu'il y ait obeissance de foy:

27 A Dieu, dy-ie, seul sage, soit honneur & gloire à tout iamais, par Iesus-Christ, Amen.

Eph.3.19.

Eph.3.9. Col.1.26 2.Ti.1.10 Tite 1.2. 1.Pier.1.20.

Hæc in Græcis exemplaribus tantùm habentur.

Enuoyee de Corinthe aux Romains, par Phebe seruante de l'Eglise qui est en Cenchree.

PREMIERE EPISTRE DE S. PAVL APOSTRE AVX CORINTHIENS.

ARGVMENT.

apostre sainct Paul ayant espars la semence de doctrine celeste en Corinthe ville notable & fameuse de Grece, & trauaillé en ceste œuure le temps & espace d'vn an & demi: il suruint que luy absent, & vacant ailleurs à l'exercice de son Apostolat, selon la commission qui luy estoit donnee du Seigneur, Satan ennemi perpetuel de l'Eglise, sema son yuroye pour le mesler auec la bonne doctrine. Dont aussi aduint qu'entre les Corinthiens (que sainct Paul auoit laissé fort bien enseignez, & reformez) s'esleuerent plusieurs vices & corruptions: voire iusques à renoquer en doute la resurrection des corps, qui est vn des articles principaux de nostre foy. Le tout par le moyen de quelques faux apostres, qui par magnificence & braueté de sçauoir & d'eloquence, taschoyent de s'insinuer aux cœurs du peuple, & d'acquerir renom & reputation honorable, en obscurcissant le nom de sainct Paul, & sa doctrine: dont aduint que la discipline par luy establie, & toute bonne reformation fut en mespris: & consequemment la porte ouuerte à plusieurs vices, comme à pompes, vanitez, orgueil, delices, auarice insatiable, & plusieurs autres, que l'Apostre reprime, taschant de purger ceste Eglise, & la rendre à son integrité: ainsi qu'on pourra voir par le contenu de ceste Epistre. En laquelle il met en auant plusieurs beaux poincts de doctrine vtiles pour refutation de plusieurs erreurs qui sont entrez en l'Eglise par l'astuce de Satan, touchant virginité, mariage, continence, la difference des viandes, le droit vsage du sacrement de l'autel, la charité Chrestienne, & l'article de la resurrection. Ladicte Epistre a esté enuoyee de Philippes, ville de Macedone.

Digitized by Google

1 PAul appelé Apostre de Iesus Christ, par la volonté de Dieu, & Sosthenes nostre frere:

2 A l'eglise de Dieu, qui est en Corinthe, *aux sanctifiez par Iesus-Christ, *appelez Saincts, *auec tous ceux qui inuoquent le Nom de nostre Seigneur Iesus-Christ, en tout lieu, & d'eux & de nous:

3 Grace vous soit & paix de par Dieu nostre Pere, & de par le Seigneur Iesus-Christ.

4 Ie rends touſiours graces à mon Dieu à cauſe de vous, de la grace de Dieu qui vous eſt donnee en Ieſus-Chriſt,

5 *Qu'en toutes choſes vous eſtes enrichis en luy en toutes paroles, & en toute cognoiſſance:

6 Selon que le teſmoignage de *Ieſus* Chriſt a eſté confermé en vous:

7 Tellement qu'il ne vous defaut en aucune grace *cependant qu'attendez la manifeſtation de noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt.

8 Lequel auſſi *vous confermera iuſques à la fin, ſans crime en la iournee de noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt.

9 *Dieu eſt fidele, par lequel vous auez eſté appelez à la compagnie de ſon fils Ieſus-Chriſt noſtre Seigneur.

10 Or ie vous prie, freres, par le Nom de noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt, *que vous diſiez tous vne meſme choſe, & qu'il n'y ait point de partialitez entre vous: ains que ſoyez bien vnis en meſme ſens, & meſme cognoiſſance.

11 Car, mes freres, il m'a eſté ſignifié de vous par ceux qui ſont de Chloes, qu'il y a des noiſes entre vous.

12 Or ce que ie di, c'eſt qu'vn chacũ de vous dit, Ie ſuis de Paul, & moy *d'Apollos, & moy de Cephas, & moy de Chriſt.

13 Chriſt eſt-il diuiſé? Paul a il eſté crucifié pour vous? ou auez-vous eſté baptizés au nom de Paul?

14 Ie rends graces à Dieu, que ie n'ay baptizé nul de vous, *ſinon Criſpe & Gaie:

15 A fin qu'aucun ne die que vous eſtes baptizés en mon nom.

16 I'ay auſſi baptizé la famille d'Eſtienne: au ſurplus ie ne ſçay ſi i'ay baptizé quelque autre d'entre vous.

17 Car Chriſt ne m'a point enuoyé pour baptizer, mais pour euangelizer; *non point par ſapience de parole, afin que la croix de Chriſt ne ſoit aneantie:

18 Car la parole de la croix eſt folie à ceux qui periſſent: mais elle eſt *vertu de Dieu à nous qui obtenons ſalut.

19 Car il eſt eſcrit, *Ie deſtruiray la ſapience des ſages, & reprouueray la prudence des prudens.

20 *Où eſt le ſage? où eſt le ſcribe? où eſt l'inquiſiteur de ce ſiecle? Dieu n'a-il pas affoli la ſapience de ce monde?

21 Car puis qu'en la ſapience de Dieu le monde n'a point cognu Dieu par ſapience, il a pleu à Dieu par la folie de la predication ſauuer les croyans.

22 Car auſſi les *Iuifs demandent ſignes, & les Grecs cerchent ſapience,

23 Mais quant à nous, nous preſchons Chriſt crucifié, qui eſt ſcandale aux Iuifs, & folie aux Gentils:

24 Mais à ceux qui ſont appelés, tant Iuifs que Grecs, *nous leur preſchons* Chriſt, puiſſance de Dieu, & ſapience de Dieu:

25 Car ce qui eſt la folie de Dieu, eſt plus ſage que les hommes: & ce qui eſt la foibleſſe de Dieu, eſt plus fort que les hommes.

26 Car, mes freres, voyez voſtre vocation, que vous n'eſtes point beaucoup de ſages ſelon la chair, ne beaucoup de forts, ne beaucoup de nobles.

27 Mais Dieu a eleu les choſes foles de ce monde pour confondre les ſages: & Dieu a eleu les choſes foibles de ce monde pour confondre les fortes,

28 Et Dieu a eleu les choſes viles de ce monde, & les meſpriſees, & celles qui ne ſont point, à fin d'abolir celles qui ſont:

29 A fin que nulle chair ne ſe glorifie deuant luy.

30 Or c'eſt de luy que vous eſtes en Ieſus Chriſt, lequel nous a eſté faict de par Dieu *ſapience, & iuſtice, & ſanctification, & redemption:

31 A fin (comme il eſt eſcrit) que *celuy qui ſe glorifie, ſe glorifie au Seigneur.

CHAP. II.

2 *Sainct Paul ſimple en parle. 6. Annonce la ſapience de Dieu. 10. L'Eſprit de Dieu docteur de ſainct Paul & de ſes ſemblables.

1 ET moy, freres, quand ie ſuis venu à vous, ie n'y ſuis point venu *auec excellẽce d'eloquẽce, ou ſapience, en vous annõçant le teſmoignage de Chriſt.

2 Car ie ne me ſuis rien eſtimé ſçauoir entre vous, ſinon Ieſus Chriſt, & iceluy crucifié.

3 *Et ay eſté auec vous en foibleſſe, & crainte, & grand tremblement.

4 Et ma parole & predication n'a point eſté* en paroles attrayantes de ſapience hu-

maine:

Digitized by Google

maine: mais en demonſtrance d'Eſprit & de puiſſance:

5 A fin que voſtre foy ne ſoit point en la ſapience des hommes, mais en la puiſſance de Dieu.

6 Or nous annonçons ſapience entre les parfaicts: ſapience, *dis-ie*, non point de ce mõde, ne des princes de ce monde, qui viennent à neant:

7 Mais nous annonçons la ſapiẽce de Dieu, en myſtere, qui eſt cachee: laquelle Dieu auoit ia deuant tous temps determinee à noſtre gloire.

8 Laquelle nul des princes de ce monde a cognue: car s'ils l'euſſent cognue, iamais n'euſſent crucifié le Seigneur de gloire.

64-4 9 Mais comme il eſt eſcrit, *Les choſes qu'œil n'a point veuës, ni oreille ouïes, & qui ne ſont point montees en cœur d'homme, ſont celles que Dieu a preparees à ceux qui l'aiment.

10 Mais Dieu les nous a reuelees par ſon Eſprit: car l'Eſprit ſonde toutes choſes, voire meſmes les choſes profondes de Dieu.

11 Car qui eſt-ce des hommes qui ſçache les choſes de l'hõme, ſinon l'Eſprit de l'homme qui eſt en luy? Pareillemẽt auſſi nul n'a cognu les choſes de Dieu, ſinõ l'Eſprit de Dieu.

12 Or auons-nous receu non point l'Eſprit de ce monde: mais l'Eſprit qui eſt de Dieu: à fin que nous cognoiſſions les choſes qui nous ſont donnees de Dieu:

8 1.17. Pier.1. 13 Leſquelles auſſi nous annonçons, * non point en paroles doctes de ſapience humaine, mais en doctrine d'Eſprit, approprians les choſes ſpirituelles aux ſpirituelles.

14 Or l'homme ſenſuel ne comprend point les choſes qui ſont de l'Eſprit de Dieu: car elles luy ſont folie, & ne les peut entendre, d'autant qu'elles ſe diſcernent ſpirituellement.

ver.27 15 Mais *le ſpirituel diſcerne tout, & il n'eſt iugé de perſonne, comme il eſt eſcrit:

p.9.23. 1.40.13 ?.11.24 16 *Car qui a cognu l'intention du Seigneur? ou qui luy a donné conſeil? mais nous auons le ſens de Chriſt.

CHAP. III.

1 Spirituels 3. Charnels. Miniſtres de Ieſus Chriſt. 9. Edifice de Dieu. 11. Le fondement de l'Egliſe 16. Le temple de Dieu.

ET moy, freres, ie n'ay peu parler à vous comme à ſpirituels, mais comme à charnels, *c'eſt à dire*, comme à enfans en Chriſt.

2 Ie vous ay donné du laict à boire, & non point de la viande: car vous ne *le* pouuiez encore *porter*, meſmes maintenant ne *le* pouuez-vous encore: pour ce que vous eſtes encore charnels.

3 Car comme ainſi ſoit qu'il y ait entre vous enuie, & noiſes, n'eſtes-vous pas charnels, & ne cheminez vous pas ſelon l'homme?

4 Car quand l'vn dit, Ie ſuis de Paul: & l'autre, Ie ſuis d'Apollo: n'eſtes-vous pas hommes?

5 Qu'eſt-ce donc d'Apollo, & qu'eſt-ce de Paul? les miniſtres de celuy auquel vous auez creu, & comme le Seigneur a donné à vn chacun.

6 I'ay planté, Apollo a arroſé: mais Dieu a donné l'accroiſſement.

7 Parquoy, celuy qui plante, n'eſt rien, ne celuy qui arroſe: mais Dieu qui donne l'accroiſſement.

8 Et celuy qui plante, & celuy qui arroſe, ſont vne choſe, * & chacun receura ſon propre ſalaire ſelon ſon labeur. *Pſ.62.13. Gal.6.5.*

9 Car nous ſommes ouuriers auec Dieu: vous eſtes le labourage de Dieu, l'edifice de Dieu.

10 Selon la grace de Dieu qui m'a eſté dõnee, i'ay mis le fondement comme vn maiſtre maſſon expert: & vn autre edifie deſſus: mais qu'vn chacun voye comment il edifie deſſus.

11 Car nul ne peut mettre autre fondement que celuy qui eſt mis: lequel eſt Ieſus Chriſt.

12 Et ſi aucun baſtit ſur ce fondemẽt, or, argent, pierres precieuſes, bois, foin, chaume:

13 L'œuure d'vn chacun ſera manifeſtee: car le iour du Seigneur la declarera, d'autant qu'elle ſera manifeſtee par le feu: & le feu eſprouuera quelle ſera l'œuure d'vn chacun.

14 Si l'œuure d'aucun qui a edifié deſſus, demeure, il en receura ſalaire.

15 Si l'œuure d'aucun bruſle, il ſera perte: mais il ſera ſauué: toutefois ainſi comme parmi le feu.

16 Ne ſçauez vous pas que vous eſtes le temple de Dieu, & que l'Eſprit de Dieu habite en vous?

17 Si aucun viole le temple de Dieu, Dieu le deſtruira: * car le temple de Dieu eſt ſainct, lequel vous eſtes. *Sous 6.19. 2.Cor.6. 16.*

18 Que nul ne s'abuſe: ſi aucun entre en vous cuide eſtre ſage en ce monde, qu'il ſoit faict fol, à fin qu'il ſoit ſage.

19 Car la ſageſſe de ce monde eſt folie deuant Dieu: car il eſt eſcrit, * Ie ſurprendray les ſages en leur ruſe. *Iob 5.13.*

20 Et derechef, *Le Seigneur cognoit que les penſees des ſages ſont vaines: *Pſa.94.11*

21 Parquoy que nul ne ſe glorifie *és* hommes: car toutes choſes ſont à vous:

22 Soit Paul, ſoit Apollo, ſoit Cephas, ſoit le monde, ſoit vie, ſoit mort, ſoit les choſes preſentes, ou les choſes à venir, tout eſt à vous:

23 Et vous à Chriſt, & Chriſt à Dieu.

CHAP.

Digitized by Google

CHAP. IIII.

2 Ministres de Iesus Christ. 3. Iuger. 8. Les Corinthiens ingrats. 9. Perils des Apostres. 12. Sainct Paul trauaille de ses mains. 14. Moyens de reprendre. 15. Maistres en Iesus Christ. 16. Imitateurs. 20. Parole. Vertu.

1 QVe l'homme estime de nous comme de ministres de Christ, & dispensateurs des secrets de Dieu.
2 Mais au reste, il est requis entre les dispensateurs que chacun soit trouué fidele.
Matt.7.1 3 *Quant à moy, il me chaut bien peu d'estre iugé de vous, ou de iour humain: mesmes aussi ie ne me iuge point moymesme.
4 Car ie ne me sens en rien coulpable: mais par celà ie ne suis pas iustifié: ains celuy qui me iuge, c'est le Seigneur.
Matt.7.1 5 Parquoy * ne iugez rien deuant le temps,
Rom.2.1. iusques à ce que le Seigneur vienne, lequel esclaircira les choses cachees des tenebres, & manifestera les conseils des cœurs: & alors vn chacun aura louange de Dieu.
6 Or mes freres, i'ay tourné celà sur moy & sur Apollo, à cause de vous: à fin qu'apprenniez en nous qu'outre ce qui est escrit: l'vn contre l'autre ne s'enfle pour autruy.
7 Car qu'est ce qui te discerne? & qu'est ce que tu as que tu n'ayes receu? & si tu l'as receu, pourquoy t'en glorifies-tu comme si tu ne l'auois point receu?
8 Vous estes desia saoulez, vous estes desia entrichis, vous estes faicts rois sans nous, & à la mienne volonté que vous regnissiez, à fin que nous aussi regnions auec vous.
9 Car ie pense que Dieu nous a mis en monstre, *nous, dy-ie,* qui sommes les derniers Apostres, comme gens condamnez à mort: veu que nous sommes faicts vn spectacle au monde, & aux Anges, & aux hommes.
10 Nous sommes fols pour l'amour de Christ, mais vous estes prudens en Christ: nous sommes debiles, & vous forts: vous estes nobles, & nous vilains. Iusques à ceste heure nous auons & faim, & soif, & sommes nuds,
Act.10. & sommes buffetez, & sommes vagabons.
14. 11 *Et trauaillons œuurans de noz mains.
1.Thess.2. 12 * On dit mal de nous, & nous benissons:
9. nous sommes persecutez, & nous l'endurons.
2.Thess.3. 13 Nous sommes blasphemez, & nous prios:
8. nous sommes faicts comme les ballieures
Matth.5. de ce monde, & comme la raclure de tous,
44. iusques à maintenant.
Luc 23. 14 Ie n'escri point ces choses pour vous faire
34. honte: mais ie vous admoneste comme
Act.7.60 mes chers enfans.
15 Car quand vous auriez dix mille pedagogues en Christ, neantmoins non plusieurs peres: car c'est moy qui vous ay engendrez en Iesus Christ par l'Euangile.
16 Ie vous prie donc, soyez mes imitateurs, comme ie suis mesmes de Christ.
17 Pource vous ay-ie enuoyé Timothee, qui est mõ cher fils, & fidele en nostre Seigneur lequel vous ramenteura mes voyes qui sont en Iesus Christ, comme i'enseigne par tout en toute Eglise.
18 Aucuns se sont ainsi enflez, comme si ie ne deuoye point venir vers vous.
19 Mais ie viendray bien tost vers vous, * si *Act.1*
le Seigneur le veut: & cognoistray non point *21.*
la parole de ceux cy qui se sont enflez, mais *Iaq.4*
la vertu:
20 Car le royaume de Dieu ne gist point en parole, mais en vertu.
21 Que voulez vous? Viendray-ie à vous auec la verge, ou en charité & esprit de douceur?

CHAP. V.

1 Le paillard Corinthien. 3. Excommunication. 6. Purger le vieil leuain. Iesus Christ nostre Pasque. Qui on doit excommunier.

1 ON oit totalement dire *qu'il y a* entre vous paillardise, & telle paillardise * que entre les Gẽtils *Leu.1*
n'est de semblable: c'est que * quelqu'vn entretiẽt la femme de son pere
2 Et vous estes enflez, & n'auez point plustost gemi, à fin que celuy qui a faict ceste acte, fust osté d'entre vous?
3 Moy * certes, comme absent de corps, mais *Colo.*
present d'esprit, ay desia iugé comme present, celuy qui a ainsi faict celà:
4 (Vous & mon esprit estans assemblez au nom de nostre Seigneur Iesus Christ, auec la puissance de nostre Seigneur Iesus Christ:)
5 *De liurer vn tel homme à Satan, à la des- *1.Tim*
truction de la chair, à fin que l'esprit soit sau- *1.20.*
ué au iour de nostre Seigneur Iesus Christ.
6 Vostre gloire n'est point bonne: * ne sça- *Gal.5*
uez vous pas bien qu'vn peu de leuain fait leuer toute la paste?
7 Purgez le vieil leuain, à fin que soyez nouuelle paste, cõme vous estes sans leuain: car nostre pasque, *à sçauoir,* Christ a esté sacrifié.
8 Parquoy faisons la feste, non point auec vieil leuain, ny auec leuain de mauuaistié & de malice, mais auec pains sans leuain de syncerité & de verité.
9 ¶ Ie vous ay escrit par lettres, * que vous *Matt*
ne vous messiez point auec les paillards: *17.*
10 Et non pas auec les paillards de ce monde, ou auaricieux, ou rauisseurs, ou idolatres: *2.The*
autrement certes il vous faudroit sortir du *14.*
monde.
11 Mais maintenant ie vous escri que vous ne vous y entremessiez point: c'est que si quelqu'vn qui se nõme frere, est paillard, ou

Digitized by Google

auaricieux, ou idolatre, ou mesdisant, ou yurongne, ou rauisseur, vous ne mangiez pas mesmes auec celuy qui est tel.

12 Car qu'ay-ie à faire de iuger de ceux qui sont dehors? Ne iugez vous pas de ceux qui sont dedans?

13 Mais Dieu iuge ceux qui sont dehors. Ostez donc d'entre vous mesmes le meschant.

CHAP. VI.

1 *Des procez.* 11. *Estre sanctifié, iustifié.* 13. *Fuir paillardise.* 15. *Membres de Iesus Christ.* 19. *Temple du sainct Esprit.*

1 QVand aucun d'entre vous a quelque affaire contre vn autre, ose il bien aller en iugement deuãt les iniques, & non point deuant les saincts?

2 *Ne sçauez vous pas que les saincts iugeront le monde? Et si le monde sera iugé par vous, estes vous indignes de iuger des plus petites choses? *p.3.8.*

3 Ne sçauez vous pas que nous iugerons les anges? combien plus les choses de ce siecle?

4 Par ainsi donc, si vous auez des plaidoyers touchant les affaires de ce siecle, mettez au siege pour iuger ceux qui sont de moindre estime en l'Eglise.

5 Ie le di à vostre honte: est il ainsi qu'il n'y ait point de sage entre vous, non pas vn seul, qui puisse iuger entre son frere?

6 Mais vn frere a procez contre son frere: & ce deuant les infideles?

7 Desia certes il y a totalemẽt de la faute en vous de ce que vous auez procez entre vous. *Pourquoy plustost n'endurez vous l'iniure? pourquoy plustost ne receuez vous dommage? *at.5.30 c 6.29 . 22.19 he.4.6*

8 *Mais vous faites iniure & dommage: & mesmes à voz freres.

9 Ne sçauez vous pas que les iniustes n'heriteront point le royaume de Dieu?

10 Ne vous abusez point: ne les paillards, ne les idolatres, ne les adulteres, ne les effeminez, ne les bougres, ne les larrons, ne les auaricieux, ne les yurongnes, ne les mesdisans, ne les rauisseurs n'heriteront point le royaume de Dieu. *s 10.*

11 * Et telles choses certes auez vous esté: mais vous en estes lauez, mais vous estes sanctifiez, mais vous estes iustifiez au nom de nostre Seigneur Iesus Christ, & par l'Esprit de nostre Dieu. *.8.3. le.37.*

12 ¶ * Tout m'est loisible, mais tout n'est pas expedient: tout m'est loisible, mais ie ne seray point assubietti sous la puissance d'aucun.

13 Les viandes sont pour le ventre, & le ventre pour les viandes: mais Dieu destruira & iceluy & icelles. Or le corps n'est point pour la paillardise, mais pour le Seigneur: & le Seigneur pour le corps.

14 Et Dieu a aussi resuscité nostre Seigneur, *& nous resuscitera par sa puissance. *Rom.6.*

15 Ne sçauez vous pas que voz corps sont membres de Christ? Osteray-ie donc les membres de Christ, & les feray membres d'vne paillarde? Ainsi n'aduienne.

16 Ne sçauez vous pas que celuy qui s'adioint à vne paillarde, est faict vn corps auec elle? *car deux (dit il) seront en vne chair. *Genes.2.*

17 Mais celuy qui est adioint au Seigneur, est vn mesme esprit. *24. Mat.19. Mar.10.*

18 Fuyez paillardise: *car* quelque peché que l'hõme face, il est hors du corps: mais celuy qui paillarde, peche en son propre corps. *7. Ephe.5.31*

19 Ne sçauez vous pas que * vostre corps est temple du sainct Esprit qui est en vous, lequel vous auez de Dieu, & n'estes point à vous mesmes? *Sus 2.17. 2.Cor.6. 16.*

20 * Car vous estes achetez de grand pris: glorifiez dõc & portez Dieu en vostre corps. *Sous 7.13. 1.Pier.1. 10.*

CHAP. VII.

1 *Des mariez.* 8. *Des vefues.* 12. *Du fidele marié auec la femme infidele.* 17. *Cheminer en sa vocation.* 18. *Circoncision. Prepuce.* 21. *Des serfs.* 24. *Des vierges.*

1 OR quant aux choses desquelles vous m'auez escrit, il est bon à l'hõme de ne toucher à femme.

2 Toutefois pour euiter paillardise, chacun ait sa femme, & chacune ait son mari.

3 Le mari rende * ce qu'est deu à la femme: semblablement aussi la femme au mari. *1.Pier.3.7*

4 La femme n'a point la puissance de son corps, mais le mari: semblablement aussi le mari n'a point la puissance de son corps, mais la femme.

5 Ne fraudez point l'vn l'autre, si ce n'est par consentement mutuel pour vn temps, à fin que vous vaquiez à oraison: & derechef retournez ensemble, à fin que Satan ne vous tente à cause de vostre incontinence.

6 Mais ie di ceci par permission, non point par commandement.

7 Car ie voudroye tous hõmes estre comme moy: mais chacũ a son propre don de Dieu, l'vn en vne maniere, & l'autre en vne autre.

8 Or ie di à ceux qui ne sont point mariez, & aux vefues, qu'il leur est bon s'ils demeurent ainsi comme moy.

9 Mais s'ils ne se contiennent, qu'ils se marient: car il vaut mieux se marier que bruler. *Mat.5.32 & 19.9.*

10 Et aux mariez ie leur commande, non point moy, mais le Seigneur, * Que la femme ne se departe point du mari: *Mar.10. 1.*

11 Et si elle s'en depart, qu'elle demeure sans *Luc 16.18*

Digitized by Google

estre mariee, ou qu'elle se reconcilie à son mari. Aussi que le mari ne delaisse point la femme.

12 Mais aux autres ie leur di, non point le Seigneur: Si quelque frere a vne femme infidele, & elle consent d'habiter auec luy, qu'il ne la laisse point:

13 Et si quelque femme fidele a mari infidele, & il consent d'habiter auec elle, qu'elle ne le laisse point.

14 Car le mari infidele est sanctifié par la femme fidele: & la femme infidele est sanctifiee par le mari fidele: autrement vos enfans seroyent souillés: or maintenant ils sont saincts.

15 Que si l'infidele se depart, qu'il se departe: car le frere ou la sœur ne sont asseruis en tel cas: mais Dieu nous a appelés à paix.

16 Car que sçais-tu, femme, si tu sauueras ton mari? ou que sçais-tu, mari, si tu sauueras ta femme?

17 Mais chacun chemine ainsi que Dieu luy a departi, chacũ, *di-ie*, comme le Seigneur l'a appelé. Et ainsi i'ordonne en toutes les Eglises.

18 Quelqu'vn est-il appelé en circoncision? qu'il ne ramene point le prepuce: quelqu'vn est-il appelé au prepuce? qu'il ne soit point circonci.

19 La circoncision n'est rien, & le prepuce n'est rien: mais l'obseruation des commandemens de Dieu.

Eph.4.2. 20 * Que chacun demeure en la vocation en laquelle il est appelé.

21 Es-tu appelé serf? ne t'en chaille: mais si tu peus aussi estre mis en liberté, vses en plustost.

22 Car le serf qui est appelé en nostre Seigneur, est l'affranchi de nostre Seigneur: semblablement aussi celuy qui est appelé en liberté, est serf de Christ.

Sus 6.20 23 * Vous estes achetés par pris, ne soyez
1. Pier.1. point serfs des hommes.
10. 24 Freres, que chacun demeure enuers Dieu en ce en quoy il est appelé.

25 Or quant aux vierges, ie n'ay point de commandement du Seigneur, mais i'en donne conseil, comme ayant obtenu misericorde du Seigneur, pour estre fidele.

26 I'estime donc que celà est bon pour la necessité presente: en tant qu'il est bon à l'homme d'estre ainsi.

27 Es-tu lié à femme? ne cerche point separation. Es-tu deliuré de femme? ne cerche point de femme.

28 Que si tu te maries, tu n'as point peché: & si la vierge se marie, elle n'a point peché. Toutefois tels auront tribulation en la chair: mais ie vous espargne.

29 Or ie vous di ceci, mes freres, que temps est court: il reste que ceux qui femmes, soyent comme n'en ayans point.

30 Et ceux qui pleurent, comme ne pleurs point: & ceux qui s'esiouïssent, comme n'es point ioyeux: & ceux qui acherent, comm ne possedans point:

31 Et ceux qui vsent de ce mõde, cõme n' vsans point: car la figure de ce monde pas

32 Or ie voudroye que fussiez sans soli tude. Celuy qui n'est point marié, a souci d choses qui sont du Seigneur, comment plaira à Dieu.

33 Mais qui est marié, a souci des choses ce monde, comment il plaira à sa femme: est diuisé.

34 La femme qui n'est point mariee, & vierge, a soin des choses qui sont du S gneur, à ce qu'elle soit saincte de corps d'esprit: mais celle qui est mariee, a soin d choses qui sont du monde, comment el plaira au mari.

35 Or di-ie ceci pour vostre commodité, no point pour vous enlacer, mais *tendant* à qui est honeste, & qui nous donne pouuo sans empeschement de prier Dieu.

36 Mais si quelqu'vn cuide que ce soit de honneur à sa vierge qu'elle passe sa flet d'aage, & faille que ainsi soit faict: face c qu'il veut, il ne peche point si elle est marié

37 Mais celuy qui demeure ferme en so cœur, & n'a point neccessité, mais a puissanc sur sa propre volonté, & a deliberé cela e son cœur, de garder sa vierge, il fait bien.

38 Parquoy celuy qui marie sa vierge, fa bien: mais celuy qui ne la marie point, fai mieux.

39 * La femme est liee par la Loy tout l temps que son mari vit: mais si son mar meurt, elle est en liberté de se marier à qu elle veut, seulement *que ce soit* en nostre Sei gneur.

40 Toutefois elle est plus heureuse si ell demeure ainsi, selon mon aduis. * Or i'estim que i'ay aussi l'Esprit de Dieu.

CHAP. VIII.

1 Des choses sacrifiees aux idoles. Charité. 4. Vn seul Dieu. 6. Vn Seigneur. 8. & 10. Scandale pour les viandes.

1 QVant aux choses qui sont sacrifiees aux idoles, nous sçauons que tous en auons science: la science enfle, mais charité edifie.

2 Que si aucun cuide sçauoir quelque chose, il n'a encore rien cognu comme il faut cognoistre.

3 Mais si aucũ aime Dieu, il est cognu de luy

4 Ainsi donc quant au manger des choses sacrifices aux idoles, nous sçauons qu

Digitized by Google

idole n'eſt rien au monde,& qu'il n'y a nul-
utre Dieu qu'vn.
5 Car ià ſoit qu'il y en ait qui ſoyent appe-
és dieux,ſoit au ciel,ſoit en terre,(car certes
l y a pluſieurs dieux, & pluſieurs ſeigneurs)
6 Toutefois nous n'auons qu'vn Dieu le
Pere, duquel ſont toutes choſes, & nous en
uy:& *vn Seigneur Ieſus Chriſt, par lequel
ont toutes choſes,& nous par luy.
7 Mais il n'y a pas cognoiſſance en tous,
ains,aucuns en mangent auec conſcience de
'idole iuſques à maintenant, comme choſes
acrifiees à l'idole : & comme ainſi ſoit que
eur conſcience ne ſoit point ferme, elle eſt
ouillee.
8 La viande certes ne nous rend pas plus
greables à Dieu:car ſi nous mangeons,nous
'en auons rien d'auantage : & ſi nous ne
nangeons point,nous n'en auons pas moins.
9 Mais prenez garde que ceſte puiſſance
ue nous auons, ne ſoit en quelque ſorte en
candale aux infirmes.
10 Car ſi aucun voit celuy qui a cognoiſ-
ance,eſtre aſſis au banquet des choſes ſacri-
iees aux idoles, la conſcience d'iceluy qui
eſt foible, ne ſera-elle pas edifiee à manger
les choſes ſacrifiees à l'idole?
11 *Et ton frere qui eſt foible, pour lequel
Chriſt eſt mort,perira par ta conſcience.
12 Or quand vous pechez ainſi contre vos
freres,& naurez leur conſcience debile, vous
pechez contre Chriſt.
13 *Pour ceſte cauſe, ſi la viande ſcandalize
mon frere, ie ne mangeray iamais chair, à
fin que ie ne ſcandalize mon frere.

CHAP. IX.

1 Les Corinthiens l'œuure de S. Paul. 4. Pourueoir aux preſcheurs de l'Euangile. 12. S. Paul pourquoy a preſché ſans ſalaire. 19. & s'eſt aſſerui à tous. 24. Le prix de ſa courſe.

1 NE ſuis-ie point en liberté? Ne ſuis-
ie point Apoſtre? N'ay-ie pas veu
noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt? N'e-
ſtes-vous pas mon œuure en *noſtre* Seigneur?
2 Si ie ne ſuis Apoſtre aux autres,au moins
le ſuis-ie à vous : car vous eſtes le ſeau de
mon Apoſtolat en *noſtre* Seigneur.
3 Telle eſt ma defenſe enuers ceux qui m'e-
xaminent.
4 N'auons-nous pas puiſſance de manger
& boire?
5 N'auons nous pas puiſſance de mener par
tout vne femme ſœur, ainſi que les autres
Apoſtres, & les freres du Seigneur, & que
Cephas?
6 Ou,moy ſeul & Barnabas, n'auons-nous
point puiſſance de ce faire?
7 Qui eſt-ce qui iamais guerroye à ſes de-
pens? Qui plante la vigne, & n'en mange
point du fruict? qui paiſt le troupeau, & ne
mange point du laict du troupeau?
8 Di-ie ces choſes en homme? la Loy ne
dit-elle point auſſi.
9 Car il eſt eſcrit en la Loy de Moyſe,* Tu
ne lieras point la gueule du bœuf qui foule
le grain.Dieu a-il ſoin des bœufs? *Deu.25.4. 1.Tim. 5. 18.*
10 Ne dit-il point totalement ces choſes
pour nous? Certes elles ſont eſcrites pour
nous : car celuy qui laboure, doit labourer
ſous eſperance : & qui bat le blé, ſous eſpe-
rance d'en receuoir fruict.
11 *Si nous vous auons ſemé les choſes ſpi-
rituelles,eſt-ce ſi grand' choſe que nous re-
cueillions les voſtres charnelles? *Ro.15.27.*
12 Si les autres participent à ceſte puiſſance
entre vous,pourquoy nō pluſtoſt nous? Mais
nous n'auons point vſé de ceſte puiſſance:
ains endurons tout,à fin que ne donnions au
cun empeſchement à l'Euangile de Chriſt.
13 * Ne ſçauez vous pas que ceux qui font
les ſacrifices, mangent des choſes qui ſont
ſacrifiees?& que ceux qui s'employent à l'au-
tel,partiſſent auec l'autel? *Deu.18.2*
14 Pareillement auſſi noſtre Seigneur a or-
donné à ceux qui annoncent l'Euangile, de
viure de l'Euangile.
15 Toutefois ie n'ay vſé de pas vne de ces
choſes. Or ie n'ay point eſcrit ceci à fin
qu'ainſi me ſoit faict: car il m'eſt bon de plu-
ſtoſt mourir, que ſi aucun aneantiſſoit ma
gloire.
16 Car encores que i'euangelize, ie n'ay de-
quoy me glorifier : pourtant que neceſſité
m'eſt impoſee,& mal-heur eſt ſur moy, ſi ie
n'euangelize.
17 Que ſi ie le fay volontiers, i'en ay loyer:
mais ſi ie le fay à contre cœur, la diſpenſa-
tion m'en eſt commiſe.
18 Quel loyer donc en ay-ie? C'eſt, qu'en
preſchant l'Euangile, ie preſche l'Euangile
ſans rien prendre : à ce que ie n'abuſe point
de ma puiſſance en l'Euangile.
19 Car combien que ie fuſſe en liberté à
l'endroit de tous,ie me ſuis aſſerui à tous, à
fin de gaigner plus de gens:
20 Et me ſuis faict aux Iuifs comme Iuif, à
fin de gaigner les Iuifs : à ceux qui ſont ſous
la Loy, comme ſi i'eſtoye ſous la Loy, com-
bien que ie ne fuſſe ſous la Loy:à fin de gai
gner ceux qui ſont ſous la Loy:
21 A ceux qui ſont ſans Loy, comme ſi i'e-
ſtoye ſans Loy,(cōbien que ie ne ſoye point
ſans Loy quant à Dieu, mais ie ſuis en la
Loy de Chriſt)à fin de gaigner ceux qui ſont
ſans Loy.

Digitized by Google

22 Ie me suis faict cõme foible aux foibles, à fin de gaigner les foibles: ie me suis fait toutes choses à tous, à fin de sauuer tous.
23 Et fay tout ce à cause de l'Euangile, à fin que i'en soye faict participant.
24 Ne sçauez vous pas que quand on court à la lice, tous courent, mais vn seul prend le pris? Courez tellement que vous le preniez.
25 Or quiconque luite, il s'abstient de toutes choses: & ceux là *le font* pour auoir vne couronne corruptible: mais nous autres, vne incorruptible.
26 Ie cour donc, non pas sans sçauoir comment: ie comba comme ne batant point l'air:
27 Ains ie matte & redui en seruitude mon corps, à fin qu'en quelque maniere, apres auoir presché aux autres, moymesme ie ne soye reprouué.

CHAP. X.

1 Baptesme des Peres 4. Iesus Christ pierre spirituelle. 6. conuoitise. 6. Idolatrie. 8. Paillardise 9. Tenter Iesus Christ. 10. Murmure. 13. Tentation. 14. Fuir idolatrie. 25. Vsage des viandes. 31. Fuir scandale.

1 OR freres, ie veux bien que vous sçachiez que noz Peres * ont tous esté sous la nuee, & ont * tous passé par la mer.
2 * Et ont tous esté baptisez en Moyse en la nuee, & en la mer:
3 Et tous ont mangé d'vne mesme viande spirituelle:
4 Et * ont tous beu d'vn mesme bruuage spirituel: car ils beuuoyẽt de la pierre spirituelle qui les suiuoit: & la pierre estoit Christ.
5 Mais Dieu n'a point prins plaisir en plusieurs d'eux: car * ils ont esté accablez au desert.
6 Or ces choses ont esté exemples pour nous, à fin que ne soyons point conuoiteux des choses mauuaises, * comme aussi ils ont conuoité.
7 Et que ne soyez point idolatres, comme aucuns d'eux: ainsi qu'il est escrit, * Le peuple s'est assis pour manger & pour boire, & se sont leuez pour iouer.
8 Et que ne paillardions point, * comme aucuns d'eux ont paillardé, & sont morts en vn iour vingt & trois mille.
9 * Et que ne tentions point Christ, comme aucuns d'eux l'ont tenté: & ont esté destruits par les serpens.
10 * Et que ne murmuriez point, comme aucuns d'eux ont murmuré, & sont peris par l'exterminateur.
11 Or toutes ces choses leur aduenoyent en figure: & sont escrites pour nous admõnester, ausquels les fins des temps sont paruenus.
12 Parquoy celuy qui s'estime estre debout, regarde qu'il ne tombe:
13 Tentatiõ ne vous saisisse sinon humaine & Dieu est fidele, lequel ne permettra point que soyez tentez outre ce que vous pouuez ains il donnera aide en la tentation, à fin que la puissiez soustenir.
14 Pour laquelle chose, mes bien aimez fuiez arriere de l'idolatrie.
15 Ie parle comme à ceux qui sont entendus: vous mesmes iugez de ce que ie di.
16 Le calice de benediction, lequel nous benissons, n'est ce pas la cõmunication du sang de Christ? Et le pain que nous rõpons, n'est-il pas la communion du corps du Seigneur?
17 Car nous, qui sommes plusieurs, sommes vn pain, & vn corps, d'autant que nous sommes tous participans d'vn mesme pain, & d'vn mesme calice.
18 Voyez Israel *qui est* selon la chair: ceux qui mangent les sacrifices, ne sont ils pas participans de l'autel?
19 Que di-ie donc? que l'idole soit quelque chose? ou que ce qui est sacrifié à l'idole, soit quelque chose? *non:*
20 Mais *ie di* que les choses que les Gentils sacrifient, ils les sacrifient aux diables, & non point à Dieu: & ie ne veux point que soyez participans des diables.
21 Vous ne pouuez boire le calice du Seigneur & le calice des diables: vous ne pouuez estre participans de la table du Seigneur & de la table des diables.
22 Voulons nous prouoquer à ire le Seigneur? Sommes nous plus forts que luy?
23 * Tout m'est loisible, mais tout n'est pas expedient: tout m'est loisible, mais toute chose n'edifie pas.
24 Que personne ne cerche son propre, ains ce qui est pour autruy.
25 Mangez de tout ce qui se vend à la boucherie, sans en enquerir rien par conscience.
26 * Car la terre est au Seigneur, & le contenu d'icelle.
27 Si aucun des infideles vous conuie, & vous y voulez aller, mangez de tout ce qui est mis deuant vous, sans en enquerir rien par conscience.
28 Mais si quelqu'vn vous dit, Celà est sacrifié aux idoles: n'en mangez point, à cause de celui-là qui vous en a aduertis, & à cause de la conscience.
29 Ie di la conscience: non point la tienne, mais celle de l'autre: car pourquoy est iugee ma liberté par la conscience d'autruy?
30 Et si en rendant graces i'en suis participant, pourquoy suis-ie blasmé en ce dequoy ie ren graces.
31 * Soit donc que vous mangiez, soit que vous beuuiez, ou que vous faciez quelque

Ex.13.21. Võb.9.18 Exo. 14. 2. Ex.16.15 Exo.17.6 Nom.20. 0. Nom.26. 5. Võb.11.5. & 26.64 Pse.106. 4. Exo.32.6 Võb.21.6 Võb.21.6 Pse.106. 4. Nom.14. 7. Iude 5.

autre chose, faites tout à la gloire de Dieu.
32 Soyez tels que ne bailliez aucun scandale ni aux Iuifs, ni aux Gentils, ni à l'Eglise de Dieu.
33 Comme aussi ie complay à tous en toutes choses, ne cherchant point mon profit propre, mais celuy de plusieurs, à fin qu'ils soyent sauuez.

CHAP. XI.

1 Ensuyure Iesus Christ & les Apostres. 4. Cõment on se doit porter en l'Eglise. 17. Assemblees Ecclesiastiques. 20. De la communion du corps de Iesus Christ, & l'abus des Corinthiens en icelle. 31. Iuger soymesme. Estre iugé par le Seigneur.

Thc.3.9 1 SOyez * mes imitateurs, comme aussi ie le suis de Christ.
2 Or freres, ie vous louë de ce q̃ vous auez souuenance de tout ce qui est de moy, & que vous gardez mes ordonnances comme ie les vous ay baillees.
Ephe.3.23 3 Mais ie veux que vous sçachiez * que le chef de tout homme, c'est Christ: & le chef de la femme, c'est l'homme: & le chef de Christ, c'est Dieu.
4 Tout homme faisant oraison, ou prophetisant la teste couuerte, deshonore son chef.
5 Mais toute femme faisant oraison, ou prophetisant sans auoir la teste couuerte, deshonore son chef: car c'est tout vn comme si elle estoit rase.
6 Pourtãt si la femme n'est couuerte, qu'elle soit tondue: & s'il est deshonneste à la femme d'estre tondue, ou estre rase, qu'elle couure son chef.
7 Car quant à l'hõme, il ne doit point couurir sa teste, * veu qu'il est l'image & la gloire de Dieu, mais la femme est la gloire de l'homme.
Rom.1.26 & 5. & 9.
8 Car l'homme n'est point de la femme, mais la femme est de l'homme.
Gen.3.10.
9 * Car aussi l'homme n'a pas esté creé pour la femme, mais la femme pour l'homme.
Gen.2.23
10 Pourtant la femme mesme à cause des Anges doit auoir sur la teste vne couuerture.
11 Toutefois l'homme n'est point sans la femme, ne la femme sans l'homme en *nostre* Seigneur.
12 Car comme la femme est de l'homme, semblablement l'homme est par la femme: mais toutes choses sont de Dieu.
13 Iugez-en entre vous mesmes, est il conuenable que la femme prie Dieu sans estre couuerte?
14 Nature mesme ne vous enseigne elle pas, que si l'homme nourrit sa cheuelure, ce luy est deshonneur:
15 Mais si la femme nourrit sa cheuelure, ce luy est gloire? pourtant que la cheuelure luy est baillee pour couuerture.
16 Que s'il y a quelqu'vn qui soit contentieux, nous n'auons point telle coustume, ny aussi l'Eglise de Dieu.
17 ¶ Or en ceci que ie vous commande, ie ne louë point, que vous vous assemblez non point en mieux, mais en pis.
18 Car premierement quand vous vous assemblez en l'Eglise, i'enten qu'il y a des diuisions entre vous: & i'en croy vne partie.
19 Car il faut qu'il y ait mesme des heresies, à fin que ceux qui sont approuuez, soyent manifestez entre vous.
20 Quand donc vous vous assemblez ensemble, vous ne tenez point la forme de manger la cene du Seigneur:
21 Car chacun s'auance de prendre son souper particulier, quand ce vient à manger: & l'vn a faim, & l'autre est yure.
22 N'auez vous point de maisons pour manger & pour boire? Mesprisez vous l'Eglise de Dieu, & faites vous honte à ceux qui n'ont dequoy? Que vous diray-ie? Vous loueray ie en cecy? Ie ne vous louë point.
23 Car i'ay receu du Seigneur, ce que aussi ie vous ay baillé: c'est que le Seigneur Iesus en la nuict en laquelle il fut trahi, print du pain:
24 Et ayant rendu graces, le rompit, & dit, * Prenez, mangez: ceci est mon corps, qui sera liuré pour vous: faites ceci en memoire de moy.
Matt.25.26. Mar.14.21. Luc 22.19.
25 Semblablement aussi *il print* le calice apres qu'il eut soupé, disant, Ce calice est la nouuelle alliance en mon sang: faites cecy toutes les fois que vous *en* boirez, en memoire de moy.
26 Car toutes les fois que vous mãgerez ce pain, & boirez ce calice, vous annoncerez la mort du Seigneur iusques à ce qu'il vienne.
27 * Parquoy quiconque mangera ce pain, ou boira le calice du Seigneur indignement, sera coulpable du corps & du sang du Seigneur.
Ieã 6.55.
28 Que l'homme donc s'esprouue soymesme, & ainsi mange de ce pain, & boiue de ce calice.
29 Car qui en mange & boit indignement, il mange & boit son iugement, ne discernant point le corps du Seigneur.
30 Pour ceste cause plusieurs sont foibles & malades entre vous, & plusieurs dorment.
31 Car certes si nous nous iugions nous mesmes, nous ne serions point iugez.
32 Mais quand nous sommes iugez, nous sommes corrigez par le Seigneur: à fin que nous ne soyons condamnez auec le monde.
33 Pourtant, mes freres, quand vous vous assemblez pour manger, attendez l'vn l'autre.
34 Que si aucun a faim, qu'il mãge en la mai-

son:

Digitized by Google

ſon : à fin que ne vous aſſembliez à voſtre damnement. I'ordonneray du reſte, quand ie ſeray venu.

CHAP. XII.

1 Dons ſpirituels. 12. Pluſieurs membres en vn corps. 27. L'Egliſe eſt le corps de Ieſus Chriſt.

1 QVant aux dons ſpirituels, freres, ie ne veux point qu'en ſoyez ignorans.

2 Vous ſçauez que quand vous eſtiez Gentils, comme vous courez apres les idoles muettes, ſelon que vous eſtiez menés.

Marc 9 39. Luc. 11.12. Sus 8. 6. Phil. 2.10

3 Pour ce ie vous fay ſçauoir, * que nul parlant par l'Eſprit de Dieu, ne dit Ieſus eſtre malediction: & nul ne peut dire Ieſus eſtre Seigneur, ſinon par le ſainct Eſprit.

4 Or il y a difference de dons: mais il y a vn meſme Eſprit.

5 Il y a auſſi difference d'adminiſtrations: mais il y a vn meſme Seigneur.

6 Il y a pareillement difference d'operatiõs: mais il y a vn meſme Dieu, qui fait le tout en tous.

7 Mais la manifeſtation de l'Eſprit eſt donnee à chacun pour profiter.

8 Car à l'vn eſt donnee la parole de ſapience par l'Eſprit: & à l'autre, la parole de ſcience ſelon le meſme Eſprit.

9 A l'autre, foy en ce meſme Eſprit: à l'autre, dons de gueriſon en ce meſme Eſprit:

10 A l'autre, operations de vertus: à l'autre, prophetie: à l'autre, diſcretion des eſprits: à l'autre, diuerſités de langues: à l'autre, interpretations des langues.

Rom. 12.3 Eph. 4. 8.

11 * Mais vn ſeul & meſme Eſprit fait toutes ces choſes, diſtribuant particulierement à vn chacun ſelon qu'il veut.

12 Car comme le corps eſt vn, & a pluſieurs membres: mais tous les membres de ce corps qui eſt vn, ià ſoit qu'ils ſoyent pluſieurs, ſont vn corps: en telle maniere auſſi eſt Chriſt.

13 Car nous ſommes tous baptizés en vn eſprit pour eſtre vn corps: ſoyent Iuifs, ſoyent Gentils: ſoyent ſerfs, ſoyent francs, & ſommes tous abruués d'vn meſme Eſprit.

14 Car auſſi le corps n'eſt point vn membre, mais pluſieurs.

15 Si le pied dit, Ie ne ſuis point la main, ie ne ſuis point donc du corps: n'eſt-il point du corps pourtant?

16 Et ſi l'oreille dit, Ie ne ſuis point l'œil, ie ne ſuis point donc du corps: n'eſt-elle point du corps pourtant?

17 Si tout le corps eſt l'œil, où ſera l'ouïe? Si tout eſt l'ouïe, où ſera le ſentiment?

18 Mais maintenant Dieu a poſé vn chacun membre au corps ainſi qu'il a voulu.

19 Car ſi tous eſtoyent vn membre, où ſeroit le corps?

20 Mais maintenant il y a pluſieurs membres, toutefois il n'y a que vn corps.

21 Et l'œil ne peut dire à la main, Ie n'ay que faire de toy: ni auſſi la teſte aux pieds, Ie n'ay que faire de vous.

22 Et qui plus eſt, les membres du corps qui ſemblent eſtre les plus debiles, ſont beaucoup plus neceſſaires.

23 Et ceux que nous cuidons eſtre les plus deshonneſtes membres du corps, ſont accouſtrés par nous plus honorablement: & *les parties* qui ſont en nous les plus laides, ont plus de parement.

24 Et les parties qui ſont belles en nous, n'en ont point meſtier: mais Dieu a temperé le corps, donnant plus d'honneur à celuy qui en auoit faute:

25 A fin qu'il n'y ait point de diuiſion au corps, ains que les membres ayent vne meſme ſolicitude les vns pour les autres.

26 Et ſoit qu'vn membre endure quelque choſe, tous les membres endurent auec luy: ou ſoit qu'vn membre ſoit honoré, tous les membres enſemble s'en eſiouïſſent.

27 * Or eſtes-vous le corps de Chriſt, & membres de membre.

28 Et Dieu en a mis aucuns en l'Egliſe, premierement Apoſtres, ſecondement Prophetes: tiercement Docteurs: & puis les Vertus: conſequemment les dons de gueriſons, ſecours, gouuernemens, diuerſités de langues, interpretations d'icelles.

29 Tous ſont-ils Apoſtres? Tous ſont-ils Prophetes? Tous ſont-ils Docteurs? Tous ſont-ils ayans vertus?

30 Tous ont-ils les dons de gueriſons? Tous parlent ils diuerſes langues? Tous interpretent-ils?

31 Mais ſoyez conuoiteux des plus excellens dons: & ie vous monſtre encore vne voye plus excellente.

CHAP. XIII.

1 Sans charité rien ne profite. 4. Ses fruicts & offices. 11. Iugement d'enfant & d'homme.

1 SI ie parle les langages des hommes & des anges, & ie n'ay point charité, ie ſuis cõme l'airain qui reſonne, ou la cymbale qui tinte.

2 Et ſi i'ay *don de* Prophetie, & cognois tous ſecrets, & toute ſcience: & ſi i'ay toute la foy, tellement que ie tranſporte * les montagnes, & n'ay point charité, ie ne ſuis rien.

3 Et ſi ie diſtribue tous mes biens à la nourriture des poures, & ſi ie liure mon corps pour eſtre bruſlé, & ie n'ay point charité, cela ne me profite en rien.

4 Charité eſt patiente, elle eſt benigne:

Digitized by Google

arité n'eſt point enuieuſe, charité n'a
int d'inſolence.
Elle ne s'enfle point:elle n'eſt point ambi-
ieuſe, elle ne cerche point ſes profits, elle
eſt point depiteuſe, elle ne penſe point à
al.
Elle ne s'eſiouït point de l'iniuſtice,mais
le s'eſiouït de la verité:
Elle endure tout,elle croit tout,elle eſpe-
tout,elle ſouffre tout.
Charité iamais ne dechet,encores que les
ropheties ſoyent abolies,& que les langues
ſſent,& que ſcience ſoit abolie.
Car nous cognoiſſons en partie,& prophe-
zons en partie.
9 Et quand la perfection ſera venue, lors
e qui eſt en partie,ſera aboli.
11 Quand i'eſtoye enfant,ie parloye comme
nfant,ie iugeoye comme enfant,ie penſoye
omme enfant: mais quand ie ſuis deuenu
omme,ce qui eſtoit d'enfance,s'en eſt allé.
12 Car nous voyons maintenant par vn mi-
oir obſcurement, mais alors *nous* verrons
ace à face. Ie cognoy maintenant en par-
ie:mais adonc ie cognoiſtray ſelon qu'auſſi
'ay eſté cognu.
13 Or maintenant ces trois choſes demeu-
ent,foy,eſperance,charité:mais la plus gran
le d'icelles eſt charité.

CHAP. XIIII.

1 Prophetizer. 2. Parler langages à edification. 6. Reuelation, Science, Prophetie, Docteurs. 12. Dons pour l'edification de l'Egliſe. Prier d'eſprit & d'intelligence. 22. Comment on doit parler en l'Egliſe. 24. Les femmes s'y doiuent taire. 40. Honeſteté & ordre.

1 Viuez charité, ſoyez conuoiteux des dons ſpirituels: mais encore plus,que vous prophetiziez.
2 Car celuy qui parle langage, ne parle point aux hommes, mais à Dieu: car nul ne l'oit,& il prononce myſteres en eſprit.
3 Mais celuy qui prophetize,parle aux hom mes à edificatiõ,& exhortatiõ,& cõſolation.
4 Celuy qui parle langage, il s'edifie ſoy-meſme:mais celuy qui prophetize,edifie l'Egliſe.
5 Ie deſire bien que vous tous parliez langages,mais encore plus que vous prophetiziez:car celuy qui prophetize,eſt plus grand que celuy qui parle langages, hors mis s'il n'interprete,à fin que l'Egliſe en prenne edification.
6 Maintenant, freres, ſi ie vien à vous parlant langages,que vous profiteray-ie, ſi ie ne vous parle par reuelation,ou par ſcience, ou par prophetie,ou par doctrine?
7 Et de faict, les choſes qui ſont ſans ame, qui donnent ſon,ſoit haut-bois,ſoit harpe,ſi elles ne donnent diſtinction en leurs tons, comment cognoiſtra-on ce qui eſt ioué ſur le haut bois,ou ſur la harpe?
8 Car ſi la trompette donne vn ſon incognu,qui ſe preparera à la bataille?
9 Pareillement auſſi vous, ſi vous ne prononcez de voſtre langue parole ſignifiante, comment entendra-on ce qui ſe dit?car vous ſerez parlans en l'air.
10 Il y a(ſelon qu'il aduient)tant de manieres de langages au monde,& rié n'eſt muet.
11 Si donc ie ne ſçay la vertu de la voix, ie ſeray barbare à celuy qui parle:& celuy qui parle,me ſera barbare.
12 Ainſi donc puis que vous eſtes conuoiteux des dons ſpirituelz, cerchez d'abonder en iceux pour l'edification de l'Egliſe.
13 Parquoy que celuy qui parle langage, prie de pouuoir interpreter.
14 Car ſi ie prie en langage,mon eſprit prie, mais mon intelligence eſt ſans fruict.
15 Quoy donc? Ie prieray d'eſprit, mais ie prieray auſſi d'intelligence:ie chanteray d'eſprit,mais ie ne chanteray auſſi d'intelligẽce.
16 Autrement ſi tu benis d'eſprit, celuy qui eſt du ſimple populaire, comment dira-il Amen,à ton action de graces? car il ne ſçait que tu dis.
17 Vray eſt que tu rends bien graces: mais vn autre n'en eſt point edifié.
18 Ie ren graces à mon Dieu que ie parle les langages de vous tous.
19 Mais i'aime mieux parler en l'Egliſe cinq paroles en mon intelligence, à fin que i'inſtruiſe auſſi les autres,que dix mille paroles en langage.
20 Freres, ne ſoyez point * enfans de ſens: mais ſoyez petis enfans en malice: & quant au ſens,hommes deſia tous grans. *Mat.18.3.*
21 Il eſt eſcrit en la Loy,*Pourtant parleray-ie à ce peuple ici en autres langues, & par leures eſtranges:& encore ainſi ne m'orrõt-ils point,dit le Seigneur. *Iſa.28.11.*
22 Parquoy les langues *eſtranges* ſont pour ſigne,non point aux fideles,mais aux infideles:au contraire,la prophetie,non point aux infideles,mais aux fideles,
23 Si donc toute l'Egliſe s'aſſemble en vn, & tous parlent *eſtranges* langages,& le commun peuple, ou infideles y entrent:ne dirõt-ils point que vous eſtes hors du ſens?
24 Mais ſi tous prophetizent, & il y entre quelque infidele, ou quelqu'vn du commun, il eſt redargué de tous,& eſt iugé de tous.
25 Et ainſi les ſecrets de ſon cœur ſont manifeſtés:& parainſi il cherra ſur ſa face,& adorera Dieu, declairant que vrayement Dieu eſt en vous.
26 Que ſera-ce donc,freres? Toutes les fois

que

Digitized by Google

que vous vous assemblez, selon qu'vn chacun de vous a pseaume, ou doctrine, ou langage, ou reuelatiõ, ou interpretation, le tout se face à edification.
27 Soit que quelqu'vn parle langage, que celà se face par deux, ou au plus par trois: & ce par tout, & qu'vn interprete.
28 Que s'il n'y a point d'interpreteur, qu'il se taise en l'Eglise, & qu'il parle à soy-mesme, & à Dieu:
29 Et que deux ou trois Prophetes parlent, & que les autres en iugent.
30 Et si quelque chose est reuelee à vn autre qui est assis, que le premier se taise.
31 Car vous pouuez tous prophetizer l'vn apres l'autre, à fin que tous apprennent, & que tous soyent consolez.
32 E les esprits des Prophetes sont subiets aux Prophetes.
33 Car Dieu n'est point *Dieu* de confusion, mais de paix, comme i'enseigne en toutes les Eglises des Saincts.
1.Ti.2.12 34 *Que les femmes se taisent és Eglises: car il ne leur est point permis de parler, mais *doiuent* estre subiettes, cõme aussi la Loy le dit
Gen.3.16
35 Que si elles veulent apprendre quelque chose, qu'elles interroguent leurs maris en la maison: car il est deshonneste aux femmes de parler en l'Eglise.
36 La parole de Dieu est-elle procedee de vous? ou est-elle paruenue tant seulement à vous?
37 Si aucun cuide estre Prophete, ou spirituel, qu'il recognoisse que les choses que ie vous escri, sont cõmandemens du Seigneur.
38 Et si aucun est ignorant, il sera ignoré.
39 Pourtant, freres, soyez conuoyteux de prophetizer, & n'empeschez point de parler langages.
40 Tout se face honnestement, & par ordre, en vous.

CHAP. XV.

1 Euangile de S. Paul. 3. Mort & resurrection de Iesus Christ. 8. S. Paul persecuteur & Apostre. 22. Resurrection par Iesus-Christ. 31. Comment les morts resuscitent. 45. Adam premier & dernier. 55. Aiguillon de la mort. 57. Victoire. 58. Fermeté & perseuerance.

Gal.1.11. 1 OR *ie vous aduise, freres, de l'Euangile que ie vous ay annoncé, & que vous auez receu, & auquel vous vous tenez fermes:
2 Et par lequel vous estes sauuez, si vous retenez en quelle maniere ie le vous ay annõcé: si ce n'est que vous ayez creu en vain.
3 Car auant toutes choses ie vous ay baillé ce que i'auoye aussi receu, *à sçauoir* que
Isa.53.5. Christ est mort pour noz pechez, * selon les Escritures.
4 Et qu'il a esté enseueli: & qu'il est resuscité le troisiesme iour, *selon les Escritures: Ionas 2.1
5* Et qu'il a esté veu de Cephas, & puis des vnze. 1. Pier.2.24.
6 Depuis il a esté veu de plus de cinq cens freres à vne fois, desquels plusieurs sont viuans iusques à present, & aucuns dorment. Iean 20.19.
7 Depuis il a esté veu de Iaques: & puis apres de tous les apostres.
8 *Et apres tous, il a esté veu aussi de moy, comme d'vn auorton. Act.9.4 Rom.9.3
9 *Car ie suis le moindre des Apostres, qui ne suis pas digne d'estre appelé Apostre, d'autant que i'ay persecuté l'Eglise de Dieu. Eph.3.8 Eph.3.7
10 Mais par la grace de Dieu ie suis ce que ie suis: & sa grace n'a point esté vaine en moy: ains ay trauaillé plus qu'eux tous: toutefois non point moy, mais la grace de Dieu auec moy.
11 Soit donc moy, ou eux, nous preschons ainsi, & ainsi l'auez creu.
12 ¶ Or si on presche que Christ est resuscité des morts, comment disent aucuns d'entre vous qu'il n'est point de resurrection des morts?
13 Car s'il n'est point de resurrection des morts, Christ aussi n'est point resuscité.
14 Et si Christ n'est point resuscité, nostre predication donc est vaine, & aussi vostre foy vaine.
15 Et mesmement nous sommes trouuez faux tesmoins de Dieu: car nous auons porté tesmoignage de par Dieu, qu'il a resuscité Christ: lequel il n'a point resuscité, si les morts ne resuscitent point.
16 Car si les morts ne resuscitent point, Christ aussi n'est point resuscité.
17 Et si Christ n'est point resuscité, vostre foy est vaine: vous estes encores en voz pechez.
18 Ceux donc aussi qui dorment en Christ, sont peris.
19 Si nous auons esperance en Christ en ceste vie seulement, nous sommes les plus miserables de tous les hommes.
20 Mais maintenant Christ est resuscité des morts, * & a esté faict les premices des dormans. Col.1.1 Apo.1.
21 Car la mort est par vn homme, aussi la resurrection est par vn homme:
22 Et comme tous meurent en Adam, pareillement tous seront viuifiez en Christ:
23 *Mais vn chacun en son reng: les premices: *c'est* Christ: puis apres, ceux qui sont de Christ, qui ont creu en son aduenement: 1.Thes.15.
24 Et puis la fin, quand il aura baillé le royaume à Dieu le Pere: quãd il aura aboli toute principauté, & toute puissance & force. Ps.110 Act.2. Heb.1.
25 Car il faut qu'il regne, *tant qu'il ait mis & 10.

Digitized by Google

tous ses ennemis sous ses pieds.
26 L'ennemi qui sera destruit le dernier, *c'est* la mort.
. 8.7. 27 *Car il a assuietti toutes choses sous les
b.2.8 pieds d'iceluy: (or quãd il dit que toutes choses *luy* sont assubietties, il appert que celuy qui luy a assubietti toutes choses, est excepté)
28 Et quand toutes choses luy seront assubietties, lors aussi le fils mesme sera subiet à celuy qui luy a assubietti toutes choses: à fin que Dieu soit tout en tous.
29 Autrement que feront ceux qui sont baptizez pour les morts? car si totalement les morts ne resuscitent point, pourquoy aussi sont-ils baptizez pour eux?
30 Pourquoy aussi sommes nous en peril à tout heure?
31 Pour vostre gloire que i'ay en nostre Seigneur Iesus-Christ, ie meur de iour en iour, freres.
32 Si i'ay bataillé auec les bestes en Ephese, selon l'homme, que me profite-il si les morts
15.13. ne resuscitent point? *Mangeons & beuuõs:
. 2.5. car nous mourrons demain.
33 Ne soyez point seduits: mauuais propos corrompent les bonnes mœurs.
34 Esueillez vous *à viure* iustement, & ne pechez point: car aucuns n'ont cognoissance de Dieu. Ie le vous di à vostre honte.
35 ¶ Mais quelqu'vn dira, Comment resuscitent les morts? & en quels corps viẽdront-ils?
36 O fol, ce que tu semes, n'est point viuifié, s'il ne meure:
37 Et quant à ce que tu semes, tu ne semes point le corps qui naistra, mais le grain nud, selon qu'il eschet, de blé, ou de quelque autre grain.
38 Mais Dieu luy donne le corps ainsi qu'il veut, & à vne chacune des semences son propre corps.
39 Toute chair n'est point vne mesme chair: mais autre est la chair des hommes, & autre la chair des bestes, & autre des poissons, & autre des oiseaux.
40 Aussi *y a* des corps celestes, & des corps terrestres: mais autre est la gloire des celestes, & autre des terrestres.
41 Autre est la gloire du Soleil, & autre la gloire de la Lune, autre la gloire des estoilles: car vne estoille est differente de *l'autre* estoille en clarté.
42 Ainsi aussi *sera* la resurrection des morts. *Le corps* est semé en corruption, il resuscitera en incorruption:
43 Il est semé en deshonneur, il resuscitera en gloire: il est semé en foiblesse, il resuscitera en force:
44 Il est semé corps sensuel, il resuscitera corps spirituel: S'il y a corps sensuel il y a aussi corps spirituel: Cõme aussi il est escrit,
45 * Le premier homme Adam a esté faict en ame viuante: & le dernier Adam, en Esprit viuifiant. *Gen. 2.7.*
46 Mais ce qui est spirituel, n'est point le premier, ains ce qui est sensuel: puis apres ce qui est spirituel.
47 Le premier homme, de terre, est terrestre: & le second homme, du ciel, est celeste.
48 Tel qu'est le terrestre, tels aussi sont les terrestres: & tel qu'est le celeste, tels aussi sont les celestes.
49 Donc comme nous auons porté l'image du terrestre, portons aussi l'image du celeste.
50 Voilà que ie di, freres, que la chair & le sang ne peuuent heriter le royaume de Dieu: & la corruption n'herite point l'incorruption.
51 Voicy, ie vous di vn secret: vray est que nous resusciterons tous, mais nous ne serons point tous transmuez:
52 En vn moment, & en vn clin d'œil * à la derniere trompette (car la trompette sonnera,) les morts resusciteront incorruptibles, & nous serons transmuez. *Mat. 24. 31. 1. Thes 4. 16.*
53 Car il faut que ce corruptible-ci soit vestu d'incorruption, & que ce mortel-ci soit vestu d'immortalité.
54 Or quand ce mortel-ci aura vestu immortalité, alors sera accomplie la parole qui est escritte, *La mort est engloutie en victoire.
55 O mort, où est ta victoire? ô mort où est ton aiguillon? *Os 13. 14. Hebr. 2. 14.*
56 Or l'aiguillon de la mort, c'est peché, & la puissance de peché, c'est la Loy.
57 *Mais graces à Dieu qui nous a donné victoire par nostre Seigneur Iesus-Christ. *1. Iean 5.5*
58 Parquoy, mes freres bien aimez, soyez fermes, & immuables, abondans touiours en l'œuure du Seigneur: sçachans que vostre labeur n'est point vain en *nostre* Seigneur.

CHAP. XVI.

1 Collectes pour les pauures. 5. Macedone. 8. La Pentecoste. 10. Timothee. 12. Apollos. 13. Veiller. Foy. 14. Charité. 19. Egliſes d'Aſie.

1 QVant aux *collectes, qui se font pour les saincts, faictes en comme i'en ay ordonné aux Eglises de Galatie: *Ro. 12. 17*
2 C'est qu'au premier iour de la semaine chacun de vous mette à part par deuers soy, serrant ce qu'il luy plaira: à fin que lors que ie viendray, les collectes ne se facent point.
3 Puis quand ie seray arriué, i'enuoyeray ceux que vous approuuerez par lettres, pour porter vostre liberalité en Ierusalem:

Digitized by Google

4 Et s'il eſt conuenable que i'y aille, ils viẽdront auſſi auec moy.
5 Or ie viendray à vous ayant paſſé par Macedone: (car ie paſſeray par Macedone)
6 Et peut eſtre que ie ſeiourneray auec vo⁹, ou meſmes que i'y paſſeray l'hyuer, à fin que me conduiſiez par tout là où i'iray.
7 Car ie ne vous veux point maintenant voir en paſſant, mais i'eſpere que ie demeureray auec vous quelque temps, ſi le Seigneur le permet.
8 Toutesfois ie demeureray en Epheſe iuſques à la Pentecoſte.
9 Car vne grande & euidente porte m'eſt ouuerte, & il y a pluſieurs aduerſaires.
10 ¶ Si Timothee vient, prenez garde qu'il ſoit auec vous ſans crainte: car il faict l'œuure du Seigneur comme moy.
11 Nul donc ne le deſpriſe: mais conduiſez-le en ſeureté, à fin qu'il vienne à moy: car ie l'atten auec les freres.
12 Touchant Apollo *noſtre* frere, ie vous declaire, que ie l'ay beaucoup prié qu'il allaſt vers vous auec les freres: mais il n'a nullement eu le vouloir d'y aller maintenant: toutesfois il ira quand il aura l'opportunité.
13 ¶ Veillez, ſoyez fermes en la foy, portez-vous vaillamment, fortifiez-vous.
14 Que tous voz affaires ſe facent en cha
rité.
15 Or ie vous prie, freres, vous cognoiſſe
la famille d'Eſtienne, & de Fortunat, & A
chaïque, eſtre les premices d'Achaïe, & qu'il
ſe ſont du tout adonnez au ſeruice de
Saincts:
16 Que vous ſoyez auſſi ſubiets à telles gẽs
& à vn chacun qui beſongne auec *eux*, &
qui trauaille.
17 Ie m'eſiouï de la venue d'Eſtienne, d
Fortunat, & d'Achaïque: pour ce qu'ils on
ſuppleé à ce que defailliez:
18 Car ils ont recreé mon eſprit & le voſtre
recognoiſſez donc ceux qui ſont tels.
19 Toutes les Egliſes d'Aſie vous ſaluẽt
Aquile & Priſcille (auec l'Egliſe qui eſt en
leur maiſon, chez leſquels auſſi ie ſuis logé
vous ſaluẽt grandement en noſtre Seigneur
20 Tous les freres vous ſaluẽt. *Saluez l'vn
l'autre par vn ſainct baiſer.
21 La ſalutation de ma main, Paul.
22 S'il y a quelqu'vn qui n'aime le Seigñr Ieſus Chriſt, qu'il ſoit en execratiõ, maranatha.
23 La grace de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt ſoit auec vous.
24 Ma charité ſoit auec vous tous en Ieſus Chriſt. Amen.

La premiere aux Corinthiens enuoyee de Philippes par Eſtienne, & Fortunat, & Achaïque, & Timothee.

SECONDE EPISTRE DE S. PAVL APOSTRE AVX CORINTHIENS.

ARGVMENT.

Voyant le S. Apoſtre que par l'Epiſtre precedente il auoit moins profité & auancé entre les Corinthiens qu'il ne deſiroit, il redouble ceſte ci, leur declairant le zele, duquel il eſt touché enuers eux, pour le grand deſir qu'il a de leur ſalut, rendant graces à Dieu de l'auoir deliuré de ſi grands perils où il auoit eſté, conſiderant que ceſte deliurance auoit eſté pour le bien, ſalut, & vtilité d'iceux. Et d'autant qu'ils auoyent le cœur refroidi, & aliené de luy & de ſa doctrine, à cauſe qu'il la traitoit en grande ſimplicité & humilité, ſans aucun apparat, monſtre, ou braueté, ainſi que faiſoyent ſes aduerſaires, qui cerchoyent leur gloire, & taſchoyent par vne hauteſſe & magnificence de langage acquerir honneur & grande reputation, & pourtant s'efforçoyent d'amoindrir l'affection que les Corinthiens auoyent à la doctrine & predication de S. Paul: Au moyen de ce il eſt contraint de mettre en auant contre eux ſes louanges, ſon apoſtolat, & l'authorité de ſon miniſtere. Eſquelles choſes tout ſoit il ne cerche point ſa gloire: mais en ſimplicité & humilité meſpriſee en luy par ſes ennemis, il exhorte ceſte Egliſe d'adherer fermemẽt, & continuellement à l'Euãgile.

propoſa

Digitized by Google

proposant la difference d'iceluy auec la Loy. Et comme vn bon pere soigneux de pourueoir à sa famille, il incite les riches de souuenir par aumosnes à l'indigence des pauures. Et en somme, il s'employe par tous moyens de remonstrer à tous tout deuoir enuers Dieu & le prochain, à ce que nostre Seigneur soit entre tous serui, honoré, & glorifié.

CHAPITRE I.

1 Les saincts. 8. Tribulation de S. Paul en Asie. 11. Aide par oraison. 12. S. Paul comment a conuersé. 14. Sa gloire. 15 Pourquoy il n'est retourné à Corinthe. 22. Arres de l'Esprit.

1 PAul Apostre de Iesus-Christ, par la volonté de Dieu, & Timothee *nostre* frere, à l'Eglise de Dieu, qui est en Corinthe, auec tous les saincts qui sont en toute Achaïe:

2 Grace vous soit, & paix de par Dieu nostre Pere, & de par le Seigneur Iesus-Christ.

3 *Loué soit Dieu & Pere de nostre Seigneur Iesus-Christ, le Pere de misericordes, & Dieu de toute consolation:

4 Qui nous console en toute nostre affliction, à fin que nous aussi puissions consoler ceux qui sont en quelconque affliction que ce soit, par l'exhortation de laquelle nous mesmes sommes exhortez de Dieu.

5 Car comme les souffrances de Christ abondent en nous, pareillement aussi nostre consolation abonde par Christ.

6 Et soit que nous soyons affligez, *c'est* pour vostre exhortation & salut: soit que nous soyons consolez, pour vostre consolation: soit que nous soyons exhortez, pour vostre exhortation & salut, qui s'accomplit en endurant les mesmes souffrances qu'aussi nous souffrons:

7 A fin que nostre esperance que nous auõs de vous, soit ferme, sçachans que comme vous estes participans des souffrances, pareillement aussi le serez-vous de la consolation.

8 Car, freres, nous voulons bien que vous soyez aduertis de nostre affliction qui nous est aduenue en Asie: *c'est*, que nous auons esté chargés à outrance plus que ne pouuions porter, tellement aussi qu'il nous ennuyoit de viure.

9 Mais nous auons eu en nous mesmes la sentence de mort: à fin que n'eussions confiance en nous-mesmes, ains en Dieu, qui ressuscite les morts:

10 Lequel nous a deliurés de si grans perils, & nous deliure: auquel nous esperons qu'encore ci apres il nous deliurera:

11 *Moyennant aussi vostre aide par l'oraison *que ferez* pour nous: à fin que graces soyent rendues par plusieurs pour nous, pour le don qui nous aura esté faict pour l'esgard de plusieurs.

12 Car ceste est nostre gloire, *à sçauoir* le tesmoignage de nostre conscience, qu'en simplicité de cœur & integrité de Dieu, & non point en sapience charnelle, mais par la grace de Dieu nous auons conuersé au monde, & singulierement vers vous:

13 Car nous ne vous escriuons point autres choses que celles que vous auez leu, ou mesmes recognoissez: & i'espere que vous les recognoistrez iusques au bout.

14 Comme aussi vous nous auez recognus en partie, que nous sommes vostre gloire, comme vous estes aussi la nostre pour le iour du Seigneur Iesus Christ.

15 Et en ceste confiance ie vouloye premierement venir à vous, à fin qu'eussiez vne seconde grace,

16 Et passer par chez vous en Macedone, puis derechef de Macedone venir à vous, & estre conduit par vous en Iudee.

17 Quand donc ie proposoye celà, ay-ie vsé de legereté? Ou les choses que ie pense, les pense-ie selon la chair, tellement qu'en mon endroit il y ait Ouï, & Non:

18 Or Dieu est Fidele, que nostre parole, de laquelle i'ay vsé enuers vous, n'a point esté Ouï & Non.

19 Car le Fils de Dieu Iesus Christ, qui par nous a esté presché entre vous, *c'est à sçauoir*, par moy, & par Syluain, & par Timothee, n'a point esté Ouï & Non: ains a esté Ouï en luy.

20 Car toutes les promesses de Dieu sont Ouï en luy: & pource par iceluy nous disons à Dieu Amen pour nostre gloire.

21 Or celuy qui nous conferme auec vous en Christ, & qui nous a oint, *c'est*, Dieu:

22 Lequel aussi nous a seellez, & *nous* a donné les arres de l'Esprit en noz cœurs.

23 Or i'appelle Dieu en tesmoin sur mon ame que c'est pour vous espargner que ie ne suis point encore venu à Corinthe.

24 Non point que nous ayons domination sur vostre foy, mais nous vous aidons à vostre ioye: car vous estes fermes en foy.

CHAP. II.

6 Du Corinthien qui auoit esté excommunié. 11. Entreprinses de Satan. 12. Troas. 13. Tite. 16. Odeur de mort & de vie.

Digitized by Google

MAis i'ay deliberé cela en moy-meſme, de ne venir à vous derechef auec triſteſſe.
2 Car ſi ie vous contriſte, qui eſt-ce qui me reſiouiroit, ſinon celuy qui auroit eſté contriſté par moy?
3 Et ceci meſme vous ay-ie eſcrit, à fin que quand ie viendray, ie n'aye triſteſſe ſur triſteſſe de par ceux deſquels ie me deuoye eſiouir: me confiant de vous tous que ma ioye eſt celle de vous tous.
4 Car ie vous ay eſcrit en grande affliction & angoiſſe de cœur, auec beaucoup de larmes: non point à fin que vous fuſſiez contriſtez, mais à fin que vous ſceuſſiez la charité que i'ay treſabondamment vers vous.
5 Que ſi quelqu'vn m'a eſté cauſe de triſteſſe, il ne m'a point contriſté, mais aucunemẽt, à fin que ie ne charge vous tous.
6 Il ſuffit à celuy qui eſt tel, de ceſte reprehenſion *qui eſt faicte* par pluſieurs:
7 Tellement qu'au contraire vous luy deuez pluſtoſt pardonner, & le conſoler: à fin que celuy qui eſt tel, ne ſoit englouti de trop grande triſteſſe.
8 Parquoy ie vous prie que vous confirmiez enuers luy *voſtre* charité.
9 Car pour cela auſſi ie vous ay eſcrit, à fin de cognoiſtre l'experience de vous, ſi vous eſtes obeiſſans en toutes choſes.
10 Or à celuy à qui vous pardonnez quelque choſe, ie *pardonne* auſſi. Car quant à moy, ſi i'ay pardonné quelque choſe, à qui i'ay pardonné, ie l'ay faict à cauſe de vous, au lieu de Chriſt:
11 A fin que nous ne ſoyons ſurprins de Satan: car nous n'ignorons point ſes machinations.
12 Au ſurplus, eſtant venu en Troas pour l'Euangile de Chriſt, encores que l'huis m'ait eſté ouuert en noſtre Seigneur,
13 Ie n'ay point eu de relaſche en mon eſprit, d'autant que ie n'ay trouué Tite mon frere: ains ayant prins congé d'eux, ie m'en ſuis venu en Macedone.
14 Or graces à Dieu, qui touſiours nous fait triompher en Chriſt: & qui manifeſte par nous l'odeur de ſa cognoiſſance en tous lieux.
15 Car nous ſommes bonne odeur de Chriſt à Dieu, en ceux qui ſont ſauuez, & en ceux qui periſſent:
16 Aux vns certes, odeur de mort à mort, & aux autres odeur de vie à vie. Et qui eſt ſuffiſant pour ces choſes?
Sons 4.2. 17 *Car nous ne falſifions point la parole de Dieu, cõme font pluſieurs, ains nous parlons touchant Chriſt en integrité, & comme de par Dieu, deuant Dieu.

CHAP. III.

1 *Epiſtre de S. Paul & de Ieſus-Chriſt. 5 Bõnes penſees viennent de Dieu. 6. La lettre, l'Eſprit. 7. La gloire de la Loy & de l'Euangile. 12 Aueuglemẽt des Iuifs. 17. L'eſprit de Seigneurie, Liberté.*

1 COmmençons-nous derechef à nous recommãder nous-mẽmes? Auons-nous à faire, comme ont aucuns, d'epiſtres commandatoires à vous, ou de par vous?
2 Vous eſtes noſtre epiſtre eſcrite en nos cœurs, laquelle eſt cognue & leuë de tous hommes:
3 En tant qu'il apparoit que vous eſtes l'epiſtre de Chriſt, adminiſtree par nous, & eſcrite non point d'encre, mais de l'Eſprit de Dieu viuant: non point en tables de pierre, mais en tables charnelles du cœur.
4 Et auons auſſi telle fiance en Dieu par Chriſt.
5 Non point que ſoyons ſuffiſans de penſer quelque choſe de nous comme de nous meſmes, mais noſtre ſuffiſance eſt de Dieu.
6 Lequel auſſi nous a rendus ſuffiſans miniſtres du nouueau Teſtament, non pas de lettre, mais d'eſprit. Car la lettre tue, mais l'eſprit viuifie.
7 Que ſi le miniſtere de mort *eſcrit* en lettres, & engraué en pierres, a eſté glorieux tellement que les enfans d'Iſrael ne pouuoyent regarder la face de Moyſe, pour la gloire de ſa face, (laquelle *gloire* deuoit prendre fin:)
8 Comment ne ſera pluſtoſt glorieux le miniſtere de l'Eſprit?
9 Car ſi le miniſtere de condamnation a eſté glorieux, le miniſtere de iuſtice ſurpaſſe beaucoup en gloire.
10 Car meſmes ce qui a eſté glorifié, n'a point eſté glorifié en ceſt endroit, *c'eſt à ſçauoir* au regard de la gloire qui ſurmonte.
11 Car ſi ce qui deuoit prendre fin, *a eſté* glorieux, ce qui eſt permanent, eſt beaucoup plus glorieux.
12 Puis donc que nous auons telle eſperance, nous vſons de grande hardieſſe.
13 *Et non point comme Moyſe, *qui* mettoit vne couuerture ſur ſa face, à ce que les enfans d'Iſrael ne regardaſſent à la face de ce qui deuoit prendre fin.
14 Parquoy leurs ſens ont eſté eſbloüis: car iuſques au iourd'huy ceſte couuerture demeure en la lecture de l'ancien Teſtament ſans eſtre oſtee (laquelle eſt abolie par Chriſt.)
15 Ains iuſques à ce iourd'huy quãd on lit Moyſe, la couuerture eſt miſe ſur leur cœur.
16 Mais quand ils ſeront conuertis au

Digitized by Google

gneur, la couuerture sera ostee.
eã 4. 24 17 *Or le Seigneur est Esprit: & là où est l'Esprit du Seigneur, là est liberté.
18 Mais nous tous qui contemplons la gloire du Seigneur à face descouuerte, sommes transformez en la mesme image de gloire en gloire, comme par l'Esprit du Seigneur.

CHAP. IIII.

1 Predication & Euangile de S. Paul. 3. L'Euangile couuert à aucuns. 5. Prescher Iesus-Christ. 6. La cognoissance de l'Euangile d'où. 16. L'homme exterieur & interieur.

1 POur ceste cause ayans ce ministere selon la misericorde que nous auons receuë, nous ne defaillons point.
2 Ains nous reiettons les couuertures de honte: *Ne cheminans point auec ruse, &
us 3. 17. ne faussans point la parole de Dieu, mais nous approuuans à toute conscience des hommes deuant Dieu par la manifestation de la verité.
3 Que si nostre Euangile est couuert, il est couuert à ceux qui perissent.
4 Esquels le Dieu de ce monde a aueuglé les entendemens, *à sçauoir* des incredules, à fin que la lumiere de l'Euangile de la gloire de Christ (qui est l'image de Dieu inuisible) ne leur resplendist.
5 Car nous ne nous preschons point nous mesmes, mais Iesus-Christ nostre Seigneur: & que nous *sommes* voz seruiteurs pour Iesus.
en. 1. 3. 6 *Car Dieu qui a commandé que la lumiere resplendist des tenebres, *est celuy* qui a luit en noz cœurs, pour donner illumination de la cognoissance de la gloire de Dieu en la face de Iesus-Christ:
7 Mais nous auons ce thresor en vaisseaux de terre, à fin que l'excellence de ceste force soit de Dieu, & non point de nous.
8 Nous sommes pressez en toute sorte, mais non point oppressez: estans en indigence, mais non point destituez:
9 Estans persecutez, mais non point abandonnez, estans humiliez, mais non point cõfus: estans abatus, mais non point perdus:
10 Portãs tousiours par tout en nostre corps la mortification de Iesus, à fin que la vie de Iesus soit aussi manifestee en nostre corps
11 Car nous qui viuons, sommes tousiours liurez à mort pour Iesus: à fin que la vie de Iesus soit aussi manifestee en nostre chair mortelle.
12 Parquoy la mort besongne en nous, mais la vie en vous.
13 Or comme ainsi soit que nous ayons vn mesme esprit de foy, selon qu'il est escrit,
11 6. 1. * I'ay creu, pour ce ay-ie parlé: aussi nous croyons, & pourtant nous parlons:
14 Sçachans que celuy qui a resuscité Iesus, nous resuscitera aussi per Iesus, & nous fera venir en sa presence auec vous.
15 Car le tout est pour vous: à fin que ceste tresgrãde grace redonde à la gloire de Dieu, par le remerciement de plusieurs.
16 Parquoy nous ne defaillons point: ains combien que nostre homme exterieur se dechet, toutesfois l'interieur est renouuelé de iour en iour.
17 Car nostre legere affliction, qui ne faict que passer, produit en nous vn poids eternel de gloire merueilleusement excellent.
18 Quand nous ne regardons point aux choses visibles, mais aux inuisibles: car les choses visibles sont pour vn temps: mais les inuisibles sont eternelles.

CHAP. V.

1 Maison terrestre & eternelle. 4. Gemissement des fideles. 7. Cheminer par foy. 10. Le siege iudicial de Iesus-Christ. 14. Sa mort. 15. Viure à Iesus-Christ. 18. Comment Dieu nous a reconciliez à soy. 21. Peché, iustice de Dieu.

1 CAr nous sçauons que si nostre habitatiõ terrestre de ceste loge est destruite, nous auõs vn edifice de par Dieu, *à sçauoir*, vne maison qui n'est point faicte de main, mais eternelle és cieux.
2 Car aussi pour cela nous gemissons, *desirans estre reuestus de nostre domicile, qui est du ciel: Apoc. 16. 15.
3 Si toutesfois nous sommes trouuez vestuz, non point nuds.
4 Car nous qui sommes en ceste loge, gemissons estans chargez: pour ce que nous desirons, non point d'estre despouillez, mais d'estre reuestus: à fin que ce qui est mortel, soit englouti par la vie.
5 Or celuy qui nous a formez à celà mesme, *c'est* Dieu: lequel aussi nous a donné les arres de l'Esprit.
6 Parquoy en ayant tousiours confiance, & sçachans que quand nous sommes en ce corps, nous sommes absens du Seigneur.
7 (Car nous cheminons par foy, & non par veuë:)
8 Mais nous nous asseurons, & auons bonne volonté, mieux estre hors du corps, & estre auec le Seigneur.
9 A raison dequoy aussi nous mettõs peine de luy estre agreables, & presens & absens.
10 *Car il nous faut tous comparoir deuãt le siege iudicial de Christ, à fin qu'vn chacun reporte en son corps selon qu'il aura faict, ou bien ou mal. Eccl. 12. 14. Rom. 14. 10.
11 Sçachans donc la crainte du Seigneur, nous admonestons les hommes, & sommes manifestez à Dieu: & ie m'attens aussi que nous sommes manifestez en voz consciẽces.

12 Car

Digitized by Google

12 Car nous ne nous louons point derechef enuers vous, mais nous vous donnons occasion de vous glorifier de nous: à fin qu'ayez *de quoy respondre* à ceux qui se glorifient de l'apparence, & non point de cœur.
13 Car soit que soyons transportez d'entendement, *nous le sommes* à Dieu: soit que soyõs de sens rassis, *nous le sommes* à vous.
14 Car la Charité de Christ nous contreint, tenans celà pour resolu, que si vn est mort pour tous, tous aussi sont morts.
15 Et il est mort pour tous, à fin que ceux qui viuẽt, ne viuent, point doresnauant à eux mesmes, mais à celuy qui est mort & resuscité pour eux.
16 Parquoy nous ne cognoissons personne selon la chair: mesmes encores que nous ayons cognu Christ selon la chair, toutesfois maintenant nous ne le cognoissons plus.
17 Si donc aucun est en Christ, *qu'il soit* nouuelle creature. *Les vieilles choses sont passees, voici, toutes choses sont faictes nouuelles. *Esa.43.19* *Apo.21.5*
18 Et le tout est de Dieu, qui nous a reconciliez à soy par *Iesus* Christ, & nous a donné le ministere de reconciliation.
19 Car Dieu estoit en Christ, se reconciliant le monde, en ne leur imputant point leurs forfaicts: & a mis en nous la parole de reconciliation.
20 Nous sommes donc Ambassadeurs pour Christ, comme si Dieu exhortoit par nous: nous supplions pour Christ, que vous vous reconciliez à Dieu.
21 Car il a faict celuy qui n'a point cognu peché, estre peché pour nous: à fin que nous fussions faicts iustice de Dieu en luy.

CHAP. VI.

1 Exhortation à bien faire. 2. Temps agreable. 3. Iour de salut. 4. Conuersation des seruiteurs de Dieu. 14. Ne s'accoupler auec les infideles. 16. Le temple de Dieu.

1 AInsi nous, en ouurãt auec luy, vous prions que vous ne receuiez la grace de Dieu en vain.
2 Car il dit, *Ie t'ay exaucé en temps agreable, & t'ay secouru au iour de salut. Voici maintenant le temps agreable, voici maintenant le iour de salut. *Esa.49.8.*
3 Ne donnons à aucun scandale en quelque chose que ce soit, à fin que nostre ministere ne soit vitupere:
4 Mais rendons-nous louables en toutes choses, *comme seruiteurs de Dieu, par grande patience, en afflictions, en necessités, en angoisses, *2.Cor.4.2*
5 En playes, en prisons, en tumultes, en trauaux,
6 En veilles, en ieusnes, en purité, par cognoissance, par vn esprit patient, par benignité, par le sainct Esprit, par charité non feinte,
7 En la parole de verité, en puissance de Dieu, par armes de iustice à dextre & à senestre:
8 Parmi honneur & deshonneur, parmi diffame & bonne renommee:
9 Comme seducteurs, & veritables: comme incognus, & cognus: comme mourans, & voici, nous viuons: comme chastiés, & non mis à mort.
10 Comme tristes, & tousiours ioyeux: comme poures, & enrichissans plusieurs: comme n'ayans rien, & possedans toutes choses.
11 O Corinthiens, nostre bouche est ouuerte enuers vous, nostre cœur est eslargi.
12 Vous n'estes point enserrés en nous: mais vous estes enserrés en vos entrailles.
13 Or pour nous recompenser de mesme (ie parle comme à mes enfans) eslargissez-vous aussi.
14 Ne vous accouplez point auec les infideles: *car quelle participation y a-il de iustice auec iniquité? & quelle communication y a-il de la lumiere auec les tenebres? *Ecc.13.2*
15 Et quel accord y a-il de Christ auec Belial? Ou, quelle portion a le fidele auec l'infidele?
16 Et quelle conuenance y a il du temple de Dieu auec les idoles? * car vous estes le temple de Dieu viuãt, ainsi que Dieu a dict, *I'habiteray en eux, & cheminray entr'eux: & seray leur Dieu, & ils seront mon peuple. *1.Cor.3. 17.& 6. 10. Leui.26 12. Ezec.37. 27.*
17 *Parquoy departez vous du milieu d'eux, & vous en separez, dit le Seigneur: & ne touchez à chose souillee, & ie vous receuray. *Isa.52.1 Iere.32.1*
18 *Et vous seray pour pere, & vous me serez pour fils & filles, dit le Seigneur tout-puissant.

CHAP. VII.

2 Se nettoyer. 6. Afflictions aduenues à S. Paul. 8. & 10. Tristesse selon Dieu & de ce monde. 11. Fruicts de repentance. 13. Tite recen par les Corinthiens.

1 OR donc, bien-aymez, puis que nous auons ces promesses, nettoyons nous de toute souillure de chair & d'esprit, paracheuans la sanctification en la crainte de Dieu.
2 Entendez nous: nous n'auons faict tort à personne, nous n'auons gasté personne, nous n'auons deceu personne.
3 Ie ne di point *ceci* à vostre condemnation: car i'ay dict cy deuant que vous estes en noz cœurs, à mourir & viure ensemble.
4 I'ay grande confiance en vostre endroit, i'ay dequoy grandement me glorifier de

Digitized by Google

vous: ie suis rempli de consolation, ie suis plein de ioye tant & plus en toute vostre tribulation:

5 Car estans venus en Macedone, nostre chair n'a eu aucun relasche, ains nous auõ entierement esté affligez: combats par dehors, craintes par dedans.

6 Mais Dieu, qui console les humbles, nous a consolez par la venue de Tite.

7 Et non seulement par sa venue, mais aussi par la consolation de laquelle il a esté consolé en vous: nous racontant vostre grand desir, vostre pleur, vostre affection ardante enuers moy: en sorte que ie me suis plus resiouï.

8 Car ià soit que ie vous aye contristez par *mes* lettres, ie ne m'en repen point: encores que ie m'en fusse repenti: car ie voy que ces lettres là vous ont contristez pour vn temps.

9 I'en suis maintenant ioyeux, non point pour ce que vous auez esté contristez, mais pour ce que vous auez esté cõtristez à penitence: car vous auez esté contristez selon Dieu, tellement que vous n'auez esté endõmagez en rien de par nous.

10 Car la tristesse qui est selon Dieu, engendre penitence à salut, dont on ne se repent iamais: mais la tristesse de ce monde, engendre mort.

11 Car voicy, ceci mesme que vous auez esté cõtristez selon Dieu, quel soin engẽdre il en vo⁹? voire *quelle* defence? voire marrissemẽt, voire crainte, voire grand desir, voire zele, voire vengeance: vous vous estes par tout monstrez estre purs en *cest* affaire.

12 Ià soit donc que ie vous aye escrit, ce n'a point esté pour celuy qui a faict l'iniure, ne pour celuy à qui elle a esté faicte, mais pour manifester entre vous le soing que i'ay de vous deuant Dieu.

13 Pour ceste cause nous auons esté consolez de nostre consolation: mais encore nous sommes-nous plus fort esiouïs pour la ioye de Tite, de ce que son esprit a esté recreé par vous tous:

14 Et de ce que si ie me suis glorifié de vous enuers luy en aucune chose, ie n'en ay point receu cõfusion: ains comme nous vous auons dict toutes choses en verité, pareillement ce dequoy ie m'estoye glorifié enuers Tite, est faict verité.

15 Parquoy quand il luy souuient de l'obeissance de vous tous, & comment vous l'auez receu auec crainte & tremblement, son affection est d'autant plus grande enuers vous.

16 Ie m'esiouï donc qu'en toute chose ie ne peux asseurer de vous.

CHAP. VIII.

1 Il exhorte à faire aumosne. 9. Iesus Christ faict poure pour nous. 11. Comment l'aumosne est agreable à Dieu. 16. Tite enuoyé aux Corinthiens.

1 R freres, nous vous faisons sçauoir la grace de Dieu donnee aux Eglises de Macedone.

2 Qu'en grande espreuue d'affliction ils ont eu abondance de ioye, & que leur profonde poureté a redondé en richesses de leur simplicité.

3 Car ie suis tesmoin qu'ils ont esté prõpts, selon leur pouuoir, voire outre leur pouuoir:

4 Nous requerans auec grandes prieres, *que nous receussions* la grace & societé de ceste subuention qui se fait aux Saincts.

5 Et n'ont point *fait* comme nous estimiõs, ains ils se sont donnés eux-mesmes premierement au Seigneur, & puis à nous par la volonté de Dieu.

6 Tellement que nous auons prié Tite, qu'ainsi qu'il auoit parauant commencé, pareillement aussi il paracheuast ceste grace pardeuers vous.

7 Parquoy comme vous abondez en toutes choses, en foy, & parole, & cognoissance, & toute diligence, & en vostre charité enuers nous: *faites* qu'abondiez aussi en ceste grace.

8 Ie ne le di point comme par commandement, mais pour esprouuer aussi par la diligence des autres le naïf de vostre charité.

9 Car vous cognoissez la grace de nostre Seigneur Iesus Christ, *à sçauoir* qu'il s'est faict poure pour vous, combien qu'il fust riche: à fin que par sa poureté vous fussiez enrichis.

10 Et en ceci ie donne conseil: car celà vous est profitable, qui auez commencé dés l'annee passee, non pas le faict seul, mais aussi le vouloir.

11 Maintenant donc acheuez aussi le faict: à fin qu'ainsi que la promptitude du vouloir y a esté, tel soit aussi le parfaire, selon vostre auoir.

12 Car si la volonté est prompte, elle est agreable selon ce qu'on a, & non pas selon ce qu'on n'a point.

13 Car ce *n'est* point à fin que les autres soyent soulagez, & que vous soyez foulez: ains par equalité.

14 Maintenant vostre abondance subuienne à leur indigence, à fin que aussi leur abondance soit pour vostre indigence: à ce qu'il y ait equalité:

15 Comme il est escrit, *Qui auoit beaucoup, n'a rien eu de superabondant: & qui auoit peu, n'a point eu moins.* *Exod. 16 18.*

Digitized by Google

16 Et graces à Dieu, qui a donné le meſme ſoin pour vous au cœur de Tite.
17 *A ſçauoir* qu'il a eu *mon* exhortation pour agreable,& meſme qu'eſtant fort affectiõné, il s'en eſt allé vers vous volontairement.
18 Or nous auons auſſi enuoyé auec luy noſtre frere,duquel la louange eſt en l'Euangile par toutes les Egliſes.
19 (Et non ſeulement *celà*:mais auſſi il a eſté eleu des Egliſes compagnon de noſtre voyage, pour ceſte grace qui eſt adminiſtree par nous à la gloire du Seigneur meſme, & à la promptitude de noſtre courage.)
20 Nous donnans garde que nul ne nous reprenne en ceſte abondance qui eſt adminiſtree par nous en la gloire du Seigneur:
Ro. 12.17 21 *Et procurans ce qui eſt bon, non ſeulement deuant Dieu, mais auſſi deuant les hommes.
22 Nous auons auſſi enuoyé auec eux noſtre frere (lequel nous auons eſprouué ſouuentefois en pluſieurs choſes eſtre diligent, & maintenant beaucoup plus diligent)ayant grande confiance de vous,
23 Soit à cauſe de Tite,qui eſt mon compagnon,& coadiuteur enuers vous: ſoit auſſi à cauſe des autres qui ſont noz freres, ambaſſadeurs des Egliſes,& la gloire de Chriſt.
24 Monſtrez donc enuers eux & deuant les Egliſes l'approbation qui eſt de voſtre charité, & de ce que nous nous glorifions de vous.

CHAP. IX.

1 Il exhorte de faire aumoſne. 5. Qu'il nomme benediction: 6. Et l'acompare à la ſemence. 11. Rendre graces à Dieu. 14. Prier pour ceux qui font aumoſne.

1 CAr de vous eſcrire de la ſubuention qui ſe fait aux ſaincts, ce n'eſt choſe ſuperflue:
2 Veu que ie ſçay la promptitude de voſtre courage, pour laquelle ie me glorifie de vous enuers les Macedoniens: c'eſt à ſçauoir, qu'Achaie eſt preſte dés l'année paſſee: & le zele venant de vous en a prouoqué pluſieurs.
3 Or ay-ie enuoyé ces freres, à fin que ce que ie me ſuis glorifié de vous, ne ſoit vain en ceſt endroit: à celle fin que ſoyez preſts, comme i'ay dict:
4 De peur que les Macedoniens eſtans venus auec moy, & vous ayans trouuez mal preſts,nous ne receuions honte(ie n'oſe dire vous)en ceſte aſſeurance.
5 Parquoy i'ay eſtimé eſtre neceſſaire de prier les freres, que premierement ils aillent vers vous, & qu'ils preparent voſtre benediction ia promiſe, pour eſtre appreſtee ainſi comme benediction, & non point comme chicheté.
6 Or ie di ceci, Qui ſeme chichement, recueillira auſſi chichement: & qui ſeme liberalement,recueillira liberalement.
7 Chacun *face* ſelon qu'il eſt deliberé en ſon cœur: *non point à regret, ou par contrainte: * car Dieu aime celuy qui donne gayement. *Ro.12 Ecc.3*
8 Et Dieu eſt puiſſant de faire abonder toute grace en vous:à fin qu'ayans touſiours toute ſuffiſance en toute choſe,vous ſoyez abondans en toute bonne œuure:
9 Ainſi qu'il eſt eſcrit, *Il a eſpars & donné aux poures:ſa iuſtice demeure eternellemẽt. *Pſe.11*
10 Or celuy qui fournit de ſemence à celuy qui ſeme, *vous* baillera auſſi du pain à manger, & multipliera voſtre ſemence, & augmentera les reuenus de voſtre iuſtice:
11 A fin qu'eſtans totalement enrichis, vous abondiez à toute ſimplicité,laquelle fait par nous que graces ſont rendues à Dieu.
12 Car l'adminiſtration de ceſte oblation ne ſubuient point ſeulement aux indigences des Saincts,mais auſſi redonde en ce que pluſieurs en rendent graces au Seigneur.
13 En glorifiant Dieu par le moyen de l'eſpreuue de ceſte ſubuention de ce que vous vous ſubmettez à la confeſſion en l'Euangile de Chriſt:& de voſtre propre communication enuers eux & enuers tous.
14 Et en ce qu'ils prient pour vous, en vous deſirant, pour l'excellente grace de Dieu en vous.
15 Or graces à Dieu de ſon don inenarrable.

CHAP. X.

1 Se maintenir en la ſimplicité de l'Euangile & ſe garder des faux prophetes. 4. Armures de S. Paul. 8. Sa puiſſance à edification.

1 AV reſte, moy Paul, vous prie par la douceur & clemẽce de Chriſt, moy, *di-ie*, qui en preſence ſuis petit entre vous,mais abſent ſuis hardi enuers vous.
2 Ie vous prie, *di-ie*, qu'eſtant preſent il ne me faie point vſer de hardieſſe par ceſte aſſeurance de laquelle ie delibere d'eſtre hardi enuers aucuns, qui nous eſtiment comme ſi nous cheminions ſelon la chair:
3 Certes en cheminant en chair, nous ne bataillons point ſelon la chair:
4 Car les armures de noſtre guerre ne ſont point charnelles, mais puiſſantes de par Dieu,à la deſtruction des forteresſes:
5 Deſtruiſans les conſeils, & toute hauteſſe qui s'eſleue contre la cognoiſſance de Dieu: & amenans comme priſonniere toute intelligence à l'obeiſſance de Chriſt:
6 Et ayans la vengeance appareillee contre

Digitized by Google

toute desobeissance, apres que vostre obeissance sera accomplie.
7 Regardez vous les choses selon l'apparence? Si aucun se confie en soymesme qu'il est à Christ, qu'il pense derechef en soymesme, que comme il est à Christ, pareillement aussi *sommes*-nous:
8 Car si ie me veux mesmes d'auantage glorifier de nostre puissance, laquelle le Seigneur nous a donnee à vostre edification, & non point à vostre destruction, ie n'en auray point de vergongne,
9 A fin qu'il ne semble que ie vous vueille espouuanter par lettres.
10 Car les lettres (disent ils) sont graues & fortes: mais la presence du corps est foible, & la parole contemptible.
11 Que celuy qui est tel, pense que tels que nous sommes de paroles par lettres absens, tels aussi sommes nous de faict presens.
12 Car nous ne nous osons point mettre du rang d'aucuns, ny accomparer à eux, lesquels se prisent en eux-mesmes: mais nous mesurans nous mesmes en nous mesmes, & nous comparans nous mesmes à nous mesmes.
13 Mais quant à nous, nous ne nous glorifierons point outre mesure: * ains selon la mesure reglee, que Dieu nous a mesurez, mesure *di-ie*, d'estre paruenus iusques à vous. *Ebr. 4.9*
14 Car nous ne nous estendons point plus qu'il ne faut, comme si nous n'estions point paruenus iusques à vous: veu que nous sommes paruenus mesmes iusques à vous *par la predication* de l'Euangile de Christ:
15 Ne nous glorifians point outre mesure és labeurs des autres: esperans que quand vostre foy croistra en vous, nous serons magnifiez selon nostre regle en abondance:
16 Iusques à enangeliser és lieux qui sont plus outre que vous: & non point nous glorifier en ce qui a esté mesuré à autruy, *c'est à sçauoir*, és choses desia toutes preparees.
17 * Mais celuy qui se glorifie, qu'il se glorifie au Seigneur. *6.24*
18 Car celuy qui se prise soymesme, n'est point approuué, mais celuy que le Seigneur prise.

CHAP. XI.

4. & 7. Predication & humilité de S. Paul. 9. Il a presché sans salaire. 15. Faux apostres. 16. S. Paul se glorifie contre eux. 14. Ses souffrances en preschant l'Euangile.

1 A La mienne volonté que vous me supportissiez vn petit en mon insipience: mais aussi supportez moy.
2 Car ie suis ialoux de vous d'vne ialousie de Dieu: car ie vous ay espousez à vn mari, pour vous presenter vne vierge chaste à Christ.
3 Mais ie crain qu'ainsi que * le serpent seduit Eue par sa ruse, semblablement en quelque sorte voz sens ne soyét corrõpus, & destournez de la simplicité qui est en Christ. *Gen. 3.4*
4 Car si quelqu'vn venoit qui vous preschast vn autre Iesus, que nous n'auons presché: ou si vous receuiez vn autre esprit que vous n'auez receu, ou vn autre Euangile que vous n'auez receu, vous l'endureriez bien.
5 Mais i'estime que ie n'ay esté en rien moindre que les plus excellens Apostres.
6 Que si ie suis peu expert en parole, toutefois ie ne le suis point en cognoissance: mais nous auons esté entierement manifestez en toutes choses vers vous.
7 Ay ie cõmis offence en ce que ie me suis abaissé moymesme, à fin que vous fussiez esleuez? pourtant que gratuitement ie vous ay annoncé l'Euangile de Dieu?
8 I'ay despouillé les autres Eglises, prenant salaire d'icelles, pour vous seruir.
9 Et quand i'estoye auec vous, & auoye indigence, ie n'ay chargé aucun: car les freres qui estoyent venus de Macedone, ont suppleé à ce qui me defailloit: & me suis gardé, & garderay de vous estre en charge en chose quelconque.
10 La verité de Christ est en moy: ceste gloire ne sera point close pour moy és regions d'Achaïe.
11 Pourquoy? Est-ce pourtant que ie ne vous aime point? Dieu le sçait.
12 Mais ce que ie fay, encore le feray-ie: à fin que ie coupe l'occasion à ceux qui desirét occasion: à celle fin qu'en ce, en quoy ils se glorifient, ils soyét aussi trouuez cõme nous.
13 Car tels faux apostres sont ouuriers cauteleux, se desguisans en Apostres de Christ.
14 Et n'est pas de merueilles: car Satan mesme se transfigure en Ange de lumiere.
15 Ce n'est donc pas grand' chose, si ses ministres aussi se desguisent en ministres de iustice: desquels la fin sera selon leurs œuures.
16 Ie di derechef, à fin que personne ne me cuide estre fol: sinon, receuez moy mesmemét comme fol: à fin que ie me glorifie aussi quelque peu.)
17 Que ce que ie di en ceste matiere de vanterie, ie ne le di pas selon Dieu, mais comme par folie.
18 Puis que plusieurs se vantent selon la chair, ie me vanteray aussi.
19 Car vous endurez volontiers les fols: encores que vous soyez sages.
20 Mesmes vous endurez si aucun vous met en seruitude, si aucun *vous* mange, si aucun vous rauit *le vostre*, si aucun s'esleue *sur vous*, si aucun vous frappe au visage.
21 Ie le di par opprobre, voire comme si

nous

Digitized by Google

nous auions esté sans aucune force en cest endroict: ains en quelque chose que quelqu'vn soit hardi, (ie parle en fol) ie suis aussi hardi.

Phil. 3. 5. 22 *Sont-ils Hebrieux? aussi suis-ie. Sont ils Israëlites? aussi suis-ie. Sont ils semence d'Abraham? aussi suis-ie.

23 Sont-ils ministres de Christ? aussi suis-ie (ie parle comme fol) ie le suis par dessus: en trauaux d'auantage, en playes outre mesure, en prisons d'auantage, en mort souuẽtefois.

Deu. 25. 3 24 I'ay receu des Iuifs par cinq fois * quarante coups moins vn.

Act. 14. 29. 25 * I'ay esté batu de verges par trois fois: *i'ay esté lapidé vne fois: *i'ay faict naufrage trois fois, i'ay esté en la profonde mer nuict & iour:

Act. 16. 22.

Act. 27. 2 26 Souuentefois és chemins, és perils des fleuues, és perils des brigans, és perils de mauation, és perils des Gentils, és perils en villes, és perils en desert, és perils en mer, és perils entre faux freres:

27 En labeur & trauail, en veilles souuẽt, en faim & en soif, en ieusnes souuent, en froidure & nudité:

28 Sans les choses de dehors, il y a ce qui m'assiege de iour en iour, *à sçauoir* le soin *que i'ay* de toutes les Eglises.

29 Qui est foible, que ie ne soye foible aussi? qui est scandalizé, que ie n'en soye brusté?

30 S'il se faut vanter, ie me vanteray des choses qui sont de mon infirmité.

31 Dieu *qui est* le Pere de nostre Seigneur Iesus Christ, *&* qui est benit à iamais, sçait que ie ne men point.

Act. 9. 24 32 *En Damas le Gouuerneur pour le Roy Aretas auoit mis guet en la cité des Damasceniens, me voulant prendre:

33 Mais ie fu deualé de la muraille en vne corbeille par vne fenestre: & ainsi i'eschappay ses mains.

CHAP. XII.

1 *Reuelations aduenues à S. Paul.* 10. *Il prend plaisir en infirmités.* 12. *Signes de son Apostolat.* 14. *Il a presché sans salaire.* 21. *Ses pleurs.*

1 IL se faut glorifier (ce que certes n'est expedient) ie viendray aux visions & reuelations du Seigneur:

Act. 9. 3. 2 *Ie cognoy vn homme en Christ deuant quatorze ans (si *ce fut* en corps, ou hors du corps, ie ne sçay: Dieu le sçait) qui a esté rauy iusques au tiers ciel.

3 Et sçay que tel homme (si *ce fut* en corps, ou hors du corps, ie ne sçay. Dieu le sçait.)

4 A esté rauy en paradis, & a ouï paroles inenarrables, lesquelles il n'est licite à l'homme de dire.

5 Ie me glorifieray d'vn tel *homme*: mais de moy-mesme ie ne me glorifieray point, sinon en mes infirmités.

6 Car quand ie me voudray glorifier, ie ne seray point fol, car ie diray verité: mais ie m'en abstien, à fin qu'aucun ne m'estime point plus qu'il ne voit en moy, ou qu'il n'oit de moy.

7 Et de peur que ie ne m'esleuasse outre mesure à cause de l'excellence des reuelations, il m'a esté baillé vn aiguillon de ma chair, vn ange de Satan, pour me buffeter.

8 Pour laquelle chose i'ay prié trois fois le Seigneur, à fin qu'iceluy se partist de moy.

9 Et il m'a dict, Ma grace te suffit: car la vertu se parfait en infirmité. Ie me glorifieray donc tresuolontiers en mes infirmités, à fin que la puissance de Christ habite en moy:

10 Et pourtant pren-ie plaisir en mes infirmités, en iniures, en necessités, en persecutions, en angoisses pour Christ: car quand ie suis foible, adonc suis-ie puissant.

11 I'ay esté fol: vous m'y auez contraint: car ie deuoye estre loué de vous, veu que ie n'ay esté moindre en nulle chose que les excellens Apostres, combien que ie ne soye rien.

12 Certes les signes de ma commission d'Apostre, ont esté accomplis entre vous auec toute patience: auec signes, merueilles, & vertus.

13 Car en quoy auez-vous esté moindres que les autres Eglises? sinon que moy-mesmes * ie ne vous ay point esté en charge: pardonnez moy ceste iniure. *Sus 11*

14 Voici pour la troisieme fois que ie suis prest d'aller à vous, & ne vous seray point en charge: car ie ne demãde point les choses qui sont vostres, ains vous mesmes. auſſi les enfans ne doiuent point faire amas pour leurs peres, mais les peres pour leurs enfans

15 Et quant à moy, ie despendray tresvolontiers, & seray despendu pour vos ames: combien que vous aimant tant & plus, ie soye moins aimé.

16 Mais combien que ie ne vous aye point chargés: toutefois estãt ruse ie vous ay prins par finesses.

17 Vous ay-ie deceu par aucun de ceux que ie vous ay enuoyés?

18 I'ay prié Tite, & ay enuoyé vn frere auec luy: Tite vous a-il deceu? N'auons-nous point cheminé d'vn mesme esprit? N'auons nous point cheminé d'vn mesme train?

19 Cuidez-vous derechef que nous-nous excusions enuers vous? Nous parlons deuant Dieu en Christ: & le tout, ô treschers, pour vostre edification.

20 Car ie crain qu'il n'aduienne que quand ie viendray, que ie ne vous trouue point tels

Digitized by Google

ne ie voudroye, & que ie ſoye trouué de
ous tel que vous ne voulez pas: & qu'il n'y
it aucunement noiſes, enuies, courroux, de-
ats, detractions, murmures, orgueils, ſedi-
ions entre vous:
1 Et qu'eſtant derechef venu, Dieu ne m'a-
aiſſe enuers vous: & que ie ne pleure plu-
ieurs de ceux qui ont peché par-auãt, & qui
'ont point faict penitence de l'ordure &
aillardiſe & diſſolution qu'ils ont cõmiſe.

CHAP. XIII.

Il menace les Corinthiens s'ils ne s'amendent. 5. *S'eſprouuer ſoy-meſme.* 10. *La puiſſance de S. Paul.*

1 C'Eſt ici la troiſieme fois que ie vien à vous, * à fin que en la bouche de deux ou de trois teſmoins toute parole ſoit conferee.
2 I'ay predict & predi, comme ſi i'eſtoye preſent, pour la ſeconde fois, & maintenant abſent, à ceux qui ont peché parauant, & à tous vous autres, que ſi ie vien derechef, ie n'eſpargneray *perſonne*.
3 Cerchez vous l'experience de Chriſt qui parle en moy? lequel n'eſt point foible enuers vous, mais eſt puiſſant en vous.
4 Car ià ſoit qu'il ait eſté crucifié par infirmité, neantmoins il vit par la puiſſance de Dieu: auſſi certes nous ſommes foibles en luy, mais nous viurons auec luy de la puiſſance de Dieu enuers vous.
5 *Experimẽtez-vous vous-meſmes ſi vous eſtes en la foy: eſprouuez-vous vous-meſmes. Ne vous cognoiſſez-vous point vous-meſmes, *à ſcauoir* que Ieſus Chriſt eſt en vous? ſinon que vous ſoyez reprouués. 1. Cor. 10. 28.
6 Mais i'eſpere que vous cognoiſtrez que nous ne ſommes point reprouués.
7 Or nous ptions Dieu que vous ne faciez aucun mal, non point à celle fin que nous ſoyõs trouués approuués, mais à fin que vous faciez ce qui eſt bon, & nous ſoyons comme reprouués.
8 Car nous ne pouuons rien contre la verité, mais pour la verité.
9 Car nous nous eſiouïſſons ſi nous ſommes foibles, & que vous ſoyez forts: & meſmes ſouhaitons celà, *à ſcauoir* voſtre perfection.
10 Pourtant i'eſcri ces choſes eſtant abſent, à fin que quand ie ſeray preſent, ie n'vſe de rigueur ſelon la puiſſance laquelle le Seigneur m'a donnee à edification, & non point à deſtruction.
11 Auſurplus, freres, eſiouïſſez vous, auãcez-vous à vous parfaire, ſoyez conſolés, ſoyez d'vn conſentement, viuez en paix, & le Dieu de dilection & de paix ſera auec vous.
12 * Saluez l'vn l'autre d'vn ſainct baiſer. Tous les Saincts vous ſaluent. Ro. 16. 10. 1 Cor. 16. 20.
13 La grace de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, & la charité de Dieu, & la communicatiõ du ſainct Eſprit ſoit auec vous tous, Amen. 1. Pier. 5. 14.

La ſeconde aux Corinthiens enuoyee de Philippes de Macedone, par Tite & Luc.

EPISTRE.

DE SAINCT PAVL APOSTRE AVX GALATES.

ARGVMENT.

Les Galates, peuple d'Aſie, deſcendus des Gaulois, deſquels ils retiennent le nom, ont eſté fort puiſſans & redoutés entre les peuples circonuoiſins, & ont tenu vne grand partie d'Aſie ſous leur diction tributaire: mais finalement ont eſté redigés ſous l'obeiſſance des Romains (comme les autres peuples d'Aſie) par Cn. Manlius conſul. Or auoyent-ils receu la doctrine de l'Euangile par la predication de ſainct Paul, & icelle maintenue en ſa pureté, iuſques à ce que, luy abſent, ils furent ſeduits par quelques faux apoſtres, qui leur perſuaderent les ceremonies de la Loy deuoir eſtre gardees comme neceſſaires à ſalut, & de les conioindre auec l'Euangile. Dequoy Sainct Paul aduerti, leur remonſtre l'erreur où ils ſont tombés, qui eſt grand & enorme, d'autant que par l'obſeruation deſdictes ceremonies, ils ſuffoquoyẽt la claire lumiere

del E

Digitized by Google

de l'Euangile: iettoyent des lacs sur les consciences, & confondoyent la difference qui doit estre gardee entre la doctrine du vieil & du nouueau Testament: & les tance aigremẽt, de ce que par la fausse doctrine par eux receue, la porte estoit ouuerte pour introduire en l'Eglise l'erreur pernicieux de la iustice des œuures de la Loy, contraire à la iustice qui nous est acquise & donnee de grace par Iesus Christ: dont l'efficace & vertu de l'office d'iceluy s'en alloit esteinte & abolie. Pource le S. Apostre taſche de la restablir, & par mesme moyẽ refute la fausse doctrine de iustice cõstituee és œuures de la Loy. Ceste Epistre a esté enuoyee de Rome lors que S. Paul estoit prisonnier.

CHAP. I.

1. S. Paul enuoyé preſcher. 4. Iesus Christ s'est donné pour nous. 6. Les Galates destournez de la Foy. 8. Execration sur les faux preſcheurs. 12. Doctrine de S. Paul. 13. Sa conuersation auec ſa conuerſion. 17. Où il a preſché. S. Pierre, S. Iacques.

1 PAul Apoſtre (non point de par les hommes, ne par homme, *mais par Ieſus Chriſt, & par Dieu le Pere, qui l'a reſuſcité des morts.)

*ite 1.3.

2 Et tous les freres qui ſont auec moy, aux Egliſes de Galatie:

3 Grace vous ſoit & paix de par Dieu le Pere, & noſtre Seigneur Ieſus Chriſt,

*uc 1.74

4 Qui s'eſt donné ſoy meſme pour noz pechez, * à fin de nous retirer du preſent ſiecle mauuais, ſelon la volonté de Dieu noſtre Pere:

5 Auquel ſoit gloire à touſiours, Amen.

6 Ie m'esbahi qu'en delaiſſant celuy qui vous auoit appellez par grace (*c'eſt à ſçauoir* Chriſt) vous eſtes ainſi ſoudainement tranſportez en vn autre Euangile:

7 Qui n'eſt pas vn autre *Euangile*: mais il y en a qui vous troublent, & veulent renuerſer l'Euangile de Chriſt.

8 Or ſi nous-meſmes, ou vn Ange du ciel vous euangeliſe autremẽt que nous ne vous auons euangeliſé, qu'il ſoit maudict.

9 Ainſi que nous auons deſia dict, maintenant auſſi ie di derechef, Si aucun vous euangeliſe autrement que ce que vous auez reçeu, qu'il ſoit maudict.

10 Car maintenant admonneſte-ie pour les hommes, ou pour Dieu? ou cerche-ie à plaire aux hommes? Certes ſi ie plaiſoye encore aux hommes, ie ne ſeroye point ſeruiteur de Chriſt.

*Cor.13.1

11 Or freres, * ie vous fay ſçauoir que l'Euangile qui a eſté annoncé par moy, n'eſt point ſelon l'homme:

12 Car ie ne l'ay point receu ou appris d'aucun homme, mais par la reuelation de Ieſus Chriſt.

*ct.9.1.

13 * Car vous auez ouï quelle a eſté autrefois ma conuerſation en la Loy Iudaïque: comment ie perſecutoye l'Egliſe de Dieu à outrance, & la degaſtoye,

14 Et profitoye en la Loy Iudaïque plus que pluſieurs de mes pareils en ma nation: eſtant le plus ardent zelateur des traditions de mes peres.

15 Mais quand il a pleu à Dieu (qui m'a mis à part dés le ventre de ma mere, & qui m'a appelé par ſa grace.)

16 De reueler ſon Fils par moy, * à fin que ie l'euangeliſaſſe entre les Gentils: ie ne prins point cõſeil incontinẽt de la chair & du ſang:

17 Et ne reuins point en Ieruſalem à ceux qui auoyent eſté Apoſtres deuant moy: ains ie m'en allay en Arabie, & derechef retournay à Damas.

18 Depuis, trois ans apres ie reuins en Ieruſalem pour viſiter Pierre: & demeuray auec luy quinze iours.

19 Et ne vi nul autre des Apoſtres, ſinon Iaques frere du Seigneur.

20 Or des choſes que ie vous eſcri, voici *ie vous di* deuant Dieu que ie ne mens point.

21 Depuis ie vins és païs de Syrie & de Cilice.

22 Et eſtoye incognu de face aux Egliſes de Iudee qui eſtoyent en Chriſt.

23 Et ils auoyẽt ſeulemẽt ouï dire, Celuy qui autrefois nous perſecutoit, annonce maintenant la foy, laquelle autrefois il deſtruiſoit.

24 Et glorifioyent Dieu en moy.

CHAP. II.

3 Tite pourquoy n'a eſté circonci. 4. Liberté. Seruitude. 7. S. Paul docteur des Gentils. 8. S. Pierre Apoſtre des Iuifs. 9. S. Iaques & S. Pierre, eſtimés les colomnes. 16. Iuſtification. Oeuures. Foy. 20. Viure en foy.

1 DEpuis quatorze ans apres ie montay derechef en Ieruſalem auec Barnabas, & prins auſſi Tite:

2 Et y montay par reuelation, & communiquay auec eux de l'Euangile, que ie preſche entre les Gentils, meſmes en particulier auec ceux qui ſont en eſtime: à fin qu'en quelque ſorte que ce ſoit, ie ne courusſe ou euſſe couru en vain.

3 Mais auſſi Tite, qui eſtoit auec moy, combien qu'il fuſt Gentil, ne fut contraint d'eſtre circonci:

Digitized by Google

4 Mais à cauſe des faux freres, qui s'eſtoyent fourrez *en l'Egliſe*, leſquels eſtoyent couuertement entrés pour eſpier noſtre liberté que nous auons en Ieſus Chriſt, à celle fin de nous reduire en ſeruitude.

5 Auſquels ne nous ſommes ſoubmis par ſubiection, non pas meſmes vn moment: à fin que la verité de l'Euangile fuſt permanente en vous.

6 Et *n'ay rien apprins* de ceux qui ſemblent eſtre quelque choſe (ſil ne me touche en rien quels ils ayent eſté quelque fois: car * Dieu n'accepte point l'apparence exterieure de l'homme) car ceux qui ſont en eſtime, ne m'ont rien apporté d'auantage.

Deu.10.7
2. Par.19 7.
Iob 34.19
Sap.6.8
Ecc.35.15.
Ro.2.11.
Ephe.6. 9.
Col.3.26.
Act.10. 34.
1.Pier.1. 17.

7 Mais au contraire, quand ils ont veu que la predicatiõ de l'Euangile du Prepuce m'eſtoit commiſe, comme celle de la Circonciſion à Pierre:

8 (Car celuy qui a beſongné en Pierre à l'office d'Apoſtre enuers la Circonciſion, a auſſi beſongné en moy enuers les Gentils.)

9 Et quand Iaques, Cephas, & Iean (qui ſont eſtimez eſtre les colomnes) ont cognu la grace qui m'eſtoit donnee, ils m'ont baillé à moy & à Barnabas la main d'aſſociation: à fin que nous *allißions* aux Gentils, & eux à ceux de la Circonciſion:

10 Seulement qu'euſſions ſouuenãce des poures: ce que i'ay auſſi eſté ſoigneux de faire.

11 ¶ Et quand Pierre fut venu en Antioche, ie luy reſiſtay en face, pource qu'il eſtoit à reprendre.

12 Car deuant qu'aucuns fuſſent venus de la part de Iaques, il mangeoit auec les Gentils: mais quand ils eſtoyent venus, il s'en retiroit, & ſe ſeparoit, craignant ceux qui eſtoyent de la Circonciſion.

13 Et les autres Iuifs auſſi vſoyent de ſimulation comme luy, tellement que Barnabas meſme eſtoit induict à leur feintiſe.

14 Mais quand ie vi qu'ils ne cheminoyent point de droit pied ſelon la verité de l'Euangile, ie di à Pierre deuant tous, Si toy, qui es Iuif, vis comme les Gentils, & non comme les Iuifs, pourquoy contrains-tu les Gentils à Iudaiſer?

15 Nous Iuifs de nature, & non point pecheurs d'entre les Gentils:

16 Sçachans donc que l'homme n'eſt point iuſtifié par les œuures de la Loy, mais par la foy de Ieſus Chriſt: nous auſſi auons creu en Ieſus Chriſt: à fin que nous fuſſions iuſtifiez par la foy de Chriſt, & non point par les œuures de la Loy: pource que nulle chair ne ſera iuſtifiee par les œuures de la Loy.

Ro.3.19.

17 * Or ſi en cerchant d'eſtre iuſtifiez par Chriſt, nous ſommes auſſi trouuez pecheurs, Chriſt eſt il pourtant miniſtre de peché? Ainſi n'aduienne.

18 Car ſi ie reedifie les choſes que i'ay deſtruites, ie me conſtitue moymeſme tranſgreſſeur.

19 Car par la Loy ie ſuis mort à la Loy, à fin que ie viue à Dieu, ie ſuis crucifié auec Chriſt.

20 Ainſi ie vi, non point maintenant moy, mais Chriſt vit en moy: & ce que ie vi maintenant en la chair, ie vi en la foy du fils de Dieu, qui m'a aimé, & s'eſt baillé ſoymeſme pour moy.

21 Ie ne reiecte point la grace de Dieu: car ſi la iuſtice eſt par la Loy, Chriſt donc eſt mort en vain.

CHAP. III.

1 Galates reprins. 2. Le S. Eſprit. 2. & 5. Oeuures de la Loy. 8. Iuſtifiez par la foy. 9. Benits ou maudits qui. 16. Ieſus Chriſt ſemẽce d'Abrahã. 19. & 20. Le Mediateur. 31. Loy. 22. Tout enclos ſous peché. 24. La Loy pedagogue. 26. Enfans de Dieu par la foy. 27. Veſtir Ieſus Chriſt.

1 O Galates mal aduiſez, qui vous a enſorcelez, pourquoy n'obeïſſiez à la verité, deuant les yeux deſquels Ieſus Chriſt a eſté par cy deuant pourtraict, & crucifié en vous?

2 Ie veux ſeulement ſçauoir cecy de vous, Auez vous receu l'Eſprit par les œuures de la Loy, ou par la predication de la foy?

3 Eſtes vous tant mal aduiſez, qu'en ayant commencé par l'eſprit, maintenant vous acheuiez par la chair?

4 Auez vous tant ſouffert en vain? voire toutefois ſi c'eſt en vain.

5 Celuy donc qui vous baille l'eſprit, & produit les vertus en vous, *le fait-il* par les œuures de la Loy, ou par la predicatiõ de la foy?

6 Comme il eſt eſcrit, * Abraham a creu à Dieu, & il luy a eſté reputé à iuſtice.

Gen.15.6
Rom.4.3.
Iaq.2.23.

7 Sçachez donc que ceux qui ſont de la foy, ſont enfans d'Abraham.

8 Et l'Eſcriture preuoyant que Dieu iuſtifie les Gentils par la foy, a deuant annoncé à Abraham, *diſant*, * Toutes gens ſeront benites en toy.

Gene.12. 18.
Eccl. 44. 19.
Act.3.25.

9 Ceux donc qui ſont de la foy, ſont benits auec le fidele Abraham.

10 Car tous ceux qui ſont des œuures de la Loy, ſont ſous malediction: car il eſt eſcrit, * Maudict eſt quiconque n'eſt permanent en toutes les choſes qui ſont eſcrites au liure de la Loy, pour les faire.

Deut 27. 26.
Aba.2.4.
Ro.1.17.
Hebr.10 38.

11 Or qu'en la Loy nul n'eſt iuſtifié enuers Dieu, il appert: car * Le iuſte viura de foy.

Leu.18.5

12 Et la Loy n'eſt point de la foy: mais, * qui fera ces choſes, viura en icelles.

13 Chriſt nous a rachetez de la malediction de la Loy, quand il a eſté faict pour nous

malediction:

Digitized by Google

Deu. 21. 23. malediction: (car il eſt eſcrit, *Maudict eſt quiconque pend au bois.)

14 A fin que la benediction d'Abraham aduinſt aux Gentils par Ieſus Chriſt: à fin que nous receuiõs la promeſſe de l'eſprit par foy.

15 Freres, ie parle à la façon des hommes,

Heb. 9. 17 * Combien qu'vn teſtament ſoit d'vn homme, s'il eſt confermé, nul ne le caſſe, ou y adiouſte.

16 Or les promeſſes ont eſté dictes à Abraham & à ſa ſemence. Il ne dit point, Et aux ſemences, comme *parlant* de pluſieurs: mais comme d'vne, Et à ta ſemence: qui eſt Chriſt.

17 Voilà que ie di, quant au teſtament qui auparauant a eſte confermé de Dieu en Chriſt, la Loy qui eſt venue quatre cens & trente ans apres, ne le peut enfraindre, pour abolir la promeſſe.

18 Car ſi l'heritage eſt de la Loy, il n'eſt plus par la promeſſe: mais Dieu l'a donné à Abraham par promeſſe:

19 A quoy donc *ſert* la Loy? Elle a eſté adiouſtee à cauſe des trangreſſions, iuſques à tant que la ſemence vinſt, à laquelle auoit eſté faicte la promeſſe: & a eſté ordonnee par les Anges par la main du Mediateur.

20 Or le Mediateur n'eſt point d'vn, mais Dieu eſt vn.

21 La Loy donc *a-elle eſté adiouſtee* contre les promeſſes de Dieu? Ainſi n'aduienne: car ſi la Loy euſt eſté donnee pour pouuoir viuifier, vrayement la iuſtice ſeroit de la Loy.

Rom. 3. 9. 22 Mais *l'Eſcriture a tout enclos ſous peché, à fin que la promeſſe par la foy de Ieſus Chriſt fuſt donnee à ceux qui croyent.

23 Or deuant que la foy vinſt, nous eſtions gardés ſous la Loy, enclos pour *parvenir* à la foy, qui deuoit eſtre reuelee.

Ro. 10. 4 24 Parainſi * la Loy a eſté noſtre pedagogue *pour venir* à Chriſt, à fin que nous ſoyons iuſtifiés par foy.

25 Mais la foy eſtant venue, nous ne ſommes plus ſous pedagogue.

26 Car vous eſtes tous enfans de Dieu par la foy qui eſt en Ieſus Chriſt.

Rom. 6. 3. 27 * Car vous tous qui eſtes baptizés en Chriſt, auez veſtu Chriſt.

28 Il n'y a ne Iuif, ne Grec, il n'y a ne ſerf ne franc, il n'y a ne maſle ne femelle, car vous eſtes tous vn en Ieſus Chriſt.

29 Que ſi vous eſtes de Chriſt, vous eſtes donc ſemence d'Abraham, & heritiers ſelon la promeſſe.

CHAP. IIII.

1 L'heritier enfant. 3. & 6. Rudimens du monde. 5. Adoptés par Ieſus Chriſt. 14. S. Paul cõmẽt receu des Galates. 22. Les deux fils d'Abrahã. 24. Agar. 25. Sina. 26. Ieruſalem. 28. Iſaac. 30. Le fils de la franche, & de la ſeruante.

1 OR ie di que durant tout le te que l'heritier eſt enfant, il n'eſt ferent en rien du ſerf, combié ſoit ſeigneur de tout:

2 Ains il eſt ſous tuteurs & curateurs, ques au temps determiné par le pere.

3 Nous auſſi pareillement, lors que nous ſtions enfans, eſtions reduits en ſeruit ſous les elemens de ce monde.

4 Mais quand l'accompliſſement du ten eſt venu, Dieu a enuoyé ſon Fils, faict femme, & faict ſous la Loy:

5 A fin qu'il rachetaſt ceux qui eſtoyent ſ la Loy: * à celle fin que nous receuſſions l doption des enfans.

6 Et pourtant que vous eſtes enfans Dieu, Dieu a enuoyé l'Eſprit de ſon Fils vos cœurs, criant, Abba, Pere.

7 Parquoy maintenant perſonne n'eſt pl ſerf, mais fils: & ſi fils, auſſi heritier par Di

8 Or alors que vous ne cognoiſſiez poi Dieu, vous ſeruiez à ceux qui de nature ſont point dieux.

9 Mais maintenant puis que vous auez c gnu Dieu, ou pluſtoſt auez eſté cognus Dieu, comment vous conuertiſſez-vous d rechef aux elemens foibles & poures, au quels vous voulez derechef ſeruir?

10 Vous obſeruez les iours, & les mois, & l temps, & les annees.

11 Ie crain de vous, que d'auenture ie n'a trauaillé en vain enuers vous.

12 Soyez comme moy: car auſſi ſuis-ie con me vous; freres, ie vous en prie, vous ne m' uez en rien offenſé.

13 Et vous ſçauez cõment ie vous ay par c deuant euãgelizé auec infirmité de la chai

14 Et n'auez point meſpriſé ne reietté l'e preuue de moy, telle qu'elle eſtoit en m chair: ains vous m'auez receu comme vn A ge de Dieu, *voire* comme Ieſus Chriſt.

15 Où eſt donc voſtre beatitude? car ie vo porte teſmoignage, que s'il euſt eſté poſſibl vous euſſiez arraché vos yeux, & les m'eu ſiez donnés.

16 Vous ſuis-ie donc faict ennemi, vous d ſant la verité?

17 Ils ſont ialoux de vous, non point po bien: pluſtoſt vous veulent-ils forclorre, à fi que vous les enſuiuiez.

18 Soyez emulateurs de bien touſiours e bien, & non ſeulement quand ie ſuis preſe auec vous.

19 Mes petis enfans, pour leſquels enfant ie trauaille derechef, iuſques à tant qu Chriſt ſoit formé en vous:

20 Ie voudroye maintenãt eſtre auec vou & changer ma voix: car ie ſuis troublé qua à vous.

Digitized by Google

21 Dites-moy, vous qui voulez estre sous la Loy, n'auez vous point leu la Loy?
22 Car il est escrit qu'Abraham a eu deux fils: vn de la seruante, & vn de la franche.
16.15. 23 *Mais celuy qui estoit de la seruante, e-
21.2. stoit nay selon la chair: *& celuy qui estoit de la franche, par promesse.
24 Lesquelles choses sont dictes par allegorie: car ce sont les deux testamens, l'vn du mont de Sina engendrant à seruitude, qui est Agar.
25 (Car Sina est vne montagne en Arabie correspondante à la Ierusalem de maintenant) & sert auec ses enfans:
26 Mais la Ierusalem d'en haut, est franche, laquelle est nostre mere.
54.1. 27 Car il est escrit, *Resiouï-toy sterile, qui n'enfantes point: efforce-toy, & crie, toy qui ne trauailles point: car il y a beaucoup plus d'enfans de la delaissee, que de celle qui a mari.
9.9.1. 28 *Or quant à nous, mes freres, nous sommes enfans de promesse, ainsi que Isaac.
29 Mais comme lors celuy qui auoit esté nay selõ la chair, persecutoit celuy qui estoit nay selon l'Esprit, pareillement aussi maintenant.
12.10 30 Mais que dit l'Escriture? * Iette hors la seruante & son fils: car le fils de la seruante ne sera point heritier auec le fils de la franche.
31 Or freres, nous ne sommes point enfans de la seruante, mais de la franche, en laquelle liberté Christ nous a affranchis.

CHAP. V.

1. & 13. Liberté. Seruitude. 2. Circoncision. 4. Iustice par la foy. 14. La somme de la Loy. 16. Cheminer selon l'Esprit. 19. Oeuures de la chair. 22. Fruicts de l'Esprit.

1 TEnez-vous fermes, & ne soyez point derechef retenus du ioug de seruitude.
15.1. 2 *Voici, moy Paul vous di, que si vous estes circoncis, Christ ne vous profitera de rien.
3 Et derechef, ie proteste à tout homme qui se circoncit, qu'il est obligé de garder toute la Loy.
5.1. 4 * Vous tous qui voulez estre iustifiés par la Loy, vous-vous aneantissez de Christ, & estes decheus de la grace.
5 Car nous attendons l'esperance de iustice par foy en l'Esprit.
6 Car ne circoncision, ne prepuce, ne vaut aucune chose en Iesus Christ, ains la foy œuurante par charité.
7 Vous couriez bien, qui vous a empeschés q̃ n'obeïssiez à verité? ne croyez à personne.
8 Ceste persuasion ne vient point de celuy qui vous a appelé:
9 *Vn peu de leuain enaigrit toute la paste. 1. Cor. 5.6
10 Ie m'asseure de vous au Seigneur, que vous n'aurez autre sentiment: mais celuy qui vous trouble, en portera la condamnation, quiconque il soit.
11 Et quant à moy, freres, si ie presche encore la Circoncision, pourquoy souffre-ie encore persecution? le scandale de la croix dõc est aboli.
12 A la mienne volonté que ceux qui vous troublent, fussent retrenchés.
13 Car, freres, vous auez esté appelés à la liberté: seulement *gardez* que la liberté ne soit occasion à la chair, mais seruez l'vn à l'autre par charité de l'Esprit.
14 Car toute la Loy est accomplie en vne parole, *à sçauoir* en ceste ci, *Tu aimeras ton prochain comme toy-mesme. Leu. 19. 18.
15 Que si vous mordez & rongez l'vn l'autre: gardez que ne soyez consumez l'vn par l'autre. Mat. 22. 39. Marc 12. 31.
16 Or ie vous di *en Christ, cheminez selon l'Esprit, & vous n'accomplirez point les desirs de la chair. Ro. 13. 9 Iaq. 2. 8.
17 Car la chair conuoite contre l'Esprit, & l'Esprit contre la chair: & ces choses sont contraires l'vn à l'autre, tellement que vous ne faites point tout ce que vous voulez. Ro. 13. 14. 1. Pier. 2 17.
18 Que si vous estes menés de l'Esprit, vous n'estes point sous la Loy.
19 Les œuures de la chair sont manifestes: lesquelles sont, paillardise, souillure, insolence, & luxure,
20 Idolatrie, empoisonnemens, inimitiés, noises, despits, courroux, querelles, diuisions, sectes,
21 Enuies, meurtres, yurongneries, gourmandises, & choses semblables à icelles: desquelles ie vous predi, comme aussi i'ay predict, que ceux qui font telles choses, n'heriteront point le royaume de Dieu.
22 Mais le fruict de l'Esprit est charité, ioye, paix, patience, benignité, bonté, longanimité, douceur, foy,
23 Modestie, continence, chasteté: contre telles choses il n'y a point de Loy.
24 Or ceux qui sont de Christ, ont crucifié la chair auec les vices & les concupiscences.

CHAP. VI.

3 Reprendre ceux qui faillent. 6. Nourrir les ministres. 10. Domestiques de la foy. 12. Circoncision. 15. Regle des Chrestiens. 18. Flestrissures de Iesus Christ.

1 SI nous viuons d'Esprit, cheminõs aussi d'Esprit.
2 Ne soyons point conuoiteux de vaine gloire, prouoquans l'vn l'autre, ayans enuie l'vn contre l'autre.

3 Freres,

Digitized by Google

3 Freres, encores qu'vn homme ſoit ſurprins en quelque faute, vous qui eſtes ſpirituels, inſtruiſez vn tel homme auec eſprit de douceur: & te conſidere toy-meſme, que tu ne ſois auſſi tenté.

4 Portez les charges les vns des autres: & ainſi vous accomplirez la Loy de Chriſt.

5 Car ſi aucun s'eſtime eſtre quelque choſe, comme ainſi ſoit qu'il ne ſoit rien, il ſe deçoit ſoy-meſme.

6 Que chacun donc eſprouue ſon œuure: 2. Cor. 1. 12. * & alors il aura dequoy ſe glorifier en ſoy-meſme ſeulement, & non point en autrui.

1. Cor. 3. 8. 7 *Car chacun portera ſon fardeau.

c Cor. 9. 7. 8 *Que celuy qui eſt enſeigné en la parole, face participant de tous ſes biens celuy qui l'enſeigne.

9 Ne vous abuſez point, Dieu ne peut eſtre mocqué car ce que l'homme aura ſemé, il le moiſſonnera auſſi.

10 Car qui ſeme à ſa chair, il moiſſonnera auſſi de la chair corruption: mais qui ſeme à l'Eſprit, il moiſſonnera de l'Eſprit vie eternelle.

2. Theſ. 3. 13. 11 *Or ne nous laſſons point en faiſant biẽ: car nous moiſſonnerons en la ſaiſon, ſi nous ne deuenons point laſches.

12 Parquoy pendant que nous auons le tẽps, faiſons bien à tous, mais principalement aux domeſtiques de la foy.

13 ¶ Voyez de quelles lettres ie vous ay eſcrit de ma main.

14 Car tous ceux qui cerchent plaire en la chair, ſont ceux qui vous contraignent d'eſtre circoncis: à fin ſeulement qu'ils n'endurent perſecution pour la croix de Chriſt.

15 Car ceux meſmes qui ſont circoncis, ne gardent point la Loy: mais veulent que ſoyez circoncis, à fin qu'ils ſe glorifient en voſtre chair.

16 Mais quant à moy, ainſi n'aduienne que ie me glorifie ſinon en la croix de noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt, par lequel le monde m'eſt crucifié, & moy au monde.

17 Car en Ieſus Chriſt, ne circonciſion, ne prepuce ne vaut aucune choſe, ains la nouuelle creature.

18 Et tous ceux qui ſuiuent ceſte regle, paix ſoit ſur eux & miſericorde, & ſur l'Iſrael de Dieu.

19 Que nul deſormais ne me baille peine: car ie porte en mon corps les enſeignes du Seigneur Ieſus.

20 Freres, la grace de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt ſoit auec voſtre eſprit. Amen.

Eſcritte de Rome aux Galates.

EPISTRE
DE SAINCT PAVL APOSTRE AVX EPHESIENS.

ARGVMENT.

Epheſe ville d'Aſie la mineur fut iadis fort renommee par toute la terre à cauſe du temple de Diane, qui eſtoit vn temple des plus memorables & magnifiques du monde, ainſi que recitent les hiſtoires. On peut entendre par pluſieurs paſſages au liure des actes, que les Epheſiens ont eſté inſtituez par l'Apoſtre S. Paul, & combien ils ont profité & auancé la doctrine d'iceluy. Or eſtant detenu à Rome priſonnier, il cognut le beſoin qu'ils auoyent d'eſtre confirmez: pource il leur a reſcrit la preſente fort vtile pour l'inſtruction & edification de toute l'Egliſe à iamais. Il leur propoſe la faueur & grace qu'ils ont receue par la miſericorde de Dieu, qui les a retirez de perdition & du gouffre de mort eternelle. Il les exhorte d'eux maintenir en la pureté de la doctrine qu'il leur auoit annoncee, comme le ſeul moyen ordonné de noſtre Seigneur pour la conſeruation de ſon Egliſe, en laquelle il veut regner & dominer par le ſceptre de ſa parole. Puis il declaire & ſpecifie les fruicts prouenans du miniſtere, & de la predication de ceſte parole: comme innocence, ſainteté, & les œuures de pieté & iuſtice: & ce non ſeulement en general, mais auſſi particulierement ſelon l'eſtat & vocation où chacun eſtoit appelé. Ceſte epiſtre fut enuoyee de Rome, comme il a eſté touché ci deſſus.

Digitized by Google

CHAPITRE I.

1. & 15. Action de graces. 4. Election eternelle. & la fin d'icelle. 5. & 11. Predestination & adoption. 7. Redemptiõ. 9. Le secret de Dieu. 13. Euangile. 14. Arres. 15. Foy & charité des Ephesiens. 17. Esprit de sapience. 21. Iesus Christ chef de l'Eglise.

1 PAul Apostre de Iesus-Christ par la volonté de Dieu, à tous les saincts & fideles en Iesus-Christ qui sont en Ephese,

2 *Grace vous soit & paix de par Dieu nostre Pere, & de par le Seigneur Iesus-Christ.

3 * Loué soit Dieu, & le Pere de nostre Seigneur Iesus-Christ, qui nous a benis en toute benediction spirituelle, és *choses* celestes en Christ.

4 Cõme* il nous a esleus en luy deuant la fondation du monde, * à fin que fussions saincts & sans macule deuant luy en charité:

5 Lequel nous a predestinez en adoption des enfans par Iesus-Christ, selon le bon plaisir de sa volonté:

6 A la louange de la gloire de sa grace, de laquelle il nous a rendus agreables en son bien-aimé fils:

7 Par le sang duquel nous auons redemptiõ, *à sçauoir* remission des pechez, selon les richesses de sa grace:

8 De laquelle il a espandu en abondãce sur nous en toute sapience & intelligence:

9 Nous ayant donné à cognoistre le secret de sa volonté, selon son bon plaisir, lequel il auoit premierement arresté en soy:

10 A fin qu'en la dispensation de l'accomplissemẽt des temps il reparast ensemble le tout en Christ, tant ce qui est és cieux, que ce qui est en la terre, en iceluy mesme:

11 Par lequel aussi nous sommes appelez par sort, ayans esté predestinez, suiuant l'arrest de celuy qui fait toutes choses selon le conseil de sa volonté:

12 A fin que nous, qui auons les premiers esperé en Christ, soyons à la louange de sa gloire:

13 En qui vous aussi, ayans ouï la parole de verité, *à sçauoir* l'Euangile de vostre salut: auquel aussi ayans creu, vous estes seellez du sainct esprit de la promesse,

14 Lequel est arre de nostre heritage, iusques à la redemption de l'acquisition à la louange de sa gloire.

15 Pour ceste cause aussi ayant entendu la foy que vous auez en Iesus-Christ, & la charité q̃ vous auez enuers tous les saincts:

16 Ie ne cesse de rẽdre graces pour vous, faisant memoire de vous en mes oraisons:

17 A fin que le Dieu de nostre Seigneur Iesus Christ, le Pere de gloire, vous doint l'Esprit de sapience & de reuelation, pour auoir cognoissance de luy,

18 *Assauoir* les yeux de vostre entendement illuminez: à fin que vous sçachiez quelle est l'esperance de sa vocation, & quelles sont les richesses de la gloire de son heritage és saincts:

19 Et quelle est l'excellente grandeur de sa puissance enuers nous qui croyons, par* l'operation de la puissance de sa force: *Col. 2. 12. Sous 3. 7.*

20 Par laquelle il a besongné en Christ, quand il l'a resuscité des morts, & faict seoir à sa dextre *és lieux* celestes,

21 Pardessus toute Principauté & puissance, & Vertu, & Seigneurie, & tout Nom, qui est nommé non seulement en ce siecle, mais aussi en celuy qui est à venir.

22 * Et a assuietti toutes choses sous les pieds d'iceluy, & l'a constitué chef sur toute l'Eglise: *Pse. 8. 8.*

23 Laquelle est le corps d'iceluy, & l'accomplissemẽt de celuy qui accõplit tout en tous.

CHAP. II.

1 Les pechez des Gentils. 4. Deliurance par Iesus-Christ. 6. Resuscitez, & assis auec luy. 8. Sauuez par foy. 17. Paix annoncee tant aux Iuifs qu'aux Gentils. 19. Gentils citoyens de l'Eglise. 21. & 22. Temple & tabernacle de Dieu.

1 ET* lors que vous estiez morts par voz defautes & pechez, *Col. 2. 13.*

2 Esquels quelque temps vous auez cheminé selon le cours de ce monde, * selon le prince de la puissance de ceste air, *qui est* l'esprit qui besongne maintenant és enfans d'infidelité: *Sous 6. 11*

3 Entre lesquels aussi nous tous auons conuersé quelque temps, és concupiscences de nostre chair, executans les desirs de la chair & de *nos* pensees: & estions de nature enfans d'ire, comme aussi les autres:

4 Mais Dieu, qui est riche en misericorde, par sa grande charité, de laquelle il nous a aimez:

5 Du tẽps mesme que nous estions morts en pechez, nous viuifiez ensemble par Christ, (par la grace duquel vous estes sauuez.)

6 Et nous a resuscitez ensemble, & nous a faict seoir ensemble *és lieux* celestes en Iesus Christ:

7 A fin qu'il monstrast és siecles à venir l'abondante richesse de sa grace par sa benignité enuers nous en Iesus-Christ.

8 Car vous estes sauuez de grace par la foy: & celà nõ point de vous, car c'est dõ de Dieu.

9 Non point par œuures, à fin que nul ne se glorifie.

10 Car nous sommes son ouurage, estans

creés

Digitized by Google

creés en Iesus Christ à bonnes œuures que Dieu a preparees, à fin que cheminions en icelles.

11 Pourtant ayez souuenance que vous ia dis Gentils en chair, estiez appelez Prepuce par celle qui est appelee Circoncision, faicte de main en la chair.

12 Que vous estiez en ce temps là hors de Christ n'ayans rien de commun auec la con-
Rom 9.4 uersation d'Israel, *estrangers des alliances de la promesse, n'ayans point d'esperance, & sans Dieu en ce monde.

13 Mais maintenant par Iesus-Christ, vous qui estiez iadis loin, estes approchez par le sang de Christ.

14 Car il est nostre paix, qui de tous les deux a faict vn, & a rompu la closture de la paroy d'entre deux,

Col. 2.14. 15 *Ayant aboli en sa chair l'inimitié, *à sçauoir* la Loy des commandemens, par ordonnances à fin que des deux il fist en soy mesme vn homme nouueau en faisant la paix:

16 Et à fin qu'il r'alliast les vns & les autres à Dieu en vn corps, par la croix, ayant destruit en luy-mesmes les inimitiez.

17 Et estant venu il a euangelizé la paix à vous qui estiez loin, & la paix à ceux qui estoyent pres:

Rom. 5.2. 18 Car * par luy nous auons tous deux en vn Esprit acces au Pere.

19 Vous n'estes donc plus estrangers & forains, mais citoyens auec les saincts, & domestiques de Dieu,

20 Edifiez sur le fondement des Apostres, & des Prophetes, dont Iesus-Christ mesme est la maistresse pierre du coin:

21 En qui tout le bastiment conioinct ensemble, croist en vn tẽple sainct au Seignr

22 En qui vous aussi estes ensemble edifiez pour estre vn tabernacle de Dieu par le sainct Esprit.

CHAP. III.

1 Paul ambassade pour les Gentils. 8. Richesses de Dieu par Iesus Christ. 9. Secret & sapience de Dieu. 12. Acces & confiance. 13. Priere de S. Paul pour les Gentils. 14. Action de graces & louanges.

1 POur ceste cause moy Paul ie *suis* prisonnier de Iesus Christ pour vous Gentils:

2 Car si vous auez ouï la dispensation de la grace de Dieu, laquelle m'a esté donnee enuers vous:

3 *C'est à sçauoir* que par reuelation il m'a baillé à cognoistre le secret (ainsi que par cideuant ie vous ay escrit en brief:

4 Dequoy vous pouuez en lisant apperceuoir ma prudence au ministere de Christ.)

5 Lequel n'a point esté cognu des fils des hommes és autres aages, ainsi que maintenant il est reuelé par l'Esprit à ses saincts Apostres & Prophetes,

6 *A sçauoir* que les Gentils sont coheritiers, & d'vn mesme corps, & consorts de la promesse d'iceluy en Iesus Christ par l'Euangile:

7 Duquel ie suis faict ministre selon le don de la grace de Dieu, lequel m'est donné *suiuant l'efficace de sa puissance.

8 *Ceste grace, *di-ie*, m'a esté dõnee, à moy, qui suis le moindre de tous les saincts, *pour annoncer entre les Gentils les richesses incomprehensibles de Christ:

9 Et pour mettre en euidence à tous quelle est la communication * du secret qui estoit caché de tout tẽps en Dieu qui a tout creé:

10 A fin que la sapience de Dieu, qui est diuerse en toutes sortes, soit manifestee aux principautés & puissances, és *lieux* celestes par l'Eglise,

11 Suiuant la deliberation arrestee de tout temps, laquelle il a faicte en Iesus Christ nostre Seigneur:

12 Par lequel nous auons hardiesse & accés en confiance, par la foy que nous auons en luy.

13 Parquoy ie requier que ne vous lassiez point pour mes tribulations *que i'endure* à cause de vous, qui est vostre gloire,

14 Pour laquelle chose ie ploye mes genoux vers le Pere de nostre Seigneur Iesus Christ:

15 (Duquel toute la paternité est nommee és cieux & en la terre:)

16 A fin que selon les richesses de sa gloire il vous donne que soyez corroborez de force par son Esprit en l'homme interieur,

17 Et que Christ habite en voz cœurs par foy:

18 A fin qu'estans enracinez & fondez en charité, vous puissiez comprendre auec tous les saincts quelle est la largeur, & la lõgueur, la profondeur & la hauteur:

19 Et cognoistre la dilection de Christ, laquelle surmõte toute cognoissance: à fin que soyez templis en toute plenitude de Dieu.

20 *Or à celuy qui par la puissance qui besongne en nous, peut faire en toute abondance plus que tout ce que nous demandons ou pensons:

21 A luy *di-ie, soit* gloire en l'Eglise, en Iesu. Christ, en tous aages du siecle des siecles Amen.

CHAP. IIII.

1. & 17. Exhorte à bõnes œuures. 2. Vn corps & vn esprit. 6. Vn Pere de tous. 7. Diuers dons & ministeres en l'Eglise. 15. Qui est son corps. 22. Le vieil & le nouuel homme. 25. Verité & mensonge. 26. Courroux. 28. Ne desrober, mais besongner. 29. Bonne parole. 31. Vie des Chrestiens.

Digitized by Google

1 IE vous prie donc, moy qui suis prisonnier au Seigneur, * que vous cheminiez comme il est seant à la vocation à laquelle vous estes appelez,

2 Auec toute humilité & douceur, auec vn esprit patient, supportans l'vn l'autre en charité,

3 Estans soigneux de garder l'vnité d'esprit par le lien de paix.

4 Il n'y a qu'vn corps & vn esprit, comme aussi vous estes appelez en vne esperance de vostre vocation.

5 Il n'y a qu'vn Seigneur, vne Foy, vn Baptesme:

6 *Vn Dieu & Pere de tous qui est sur tous, & parmi tous, & en nous tous:

7 *Mais la grace est donnee à chacun de nous selon la mesure du don de Christ.

8 Pour laquelle chose il dit, *Montant en haut, il a mené la multitude des captifs, & a donné dons aux hommes.

9 Or ce qu'il est monté, qu'est ce sinon que premierement il estoit descendu és parties basses de la terre?

10 Celuy qui est descendu, c'est le mesme qui est monté sur tous les cieux: à fin qu'il remplist toutes choses.

11 Il a donc donné les vns *Apostres, & les autres Prophetes, & les autres Euangelistes, & les autres Pasteurs & Docteurs,

12 Pour la consommation des saincts, pour l'œuure du ministere, pour l'edification du corps de Christ:

13 Iusques à ce que nous nous recontrions tous en l'vnité de la foy, & de la cognoissance du Fils de Dieu, en homme parfaict, à la mesure de l'aage entiere de Christ:

14 A fin que nous ne soyons plus enfans flottans, & estans demenez çà & là à tous vens de doctrine, par la piperie des hommes, & par leur ruse à cauteleusement seduire,

15 Ains à fin que suiuans verité auec charité nous croissions en tout en celuy qui est le chef, *à sauoir* Christ:

16 Duquel tout le corps bien adiusté & serré ensemble par toutes les ioinctures du fournissement prend accroissement du corps selon la vigueur *qui est* en la mesure de chacune partie pour l'edification de soy mesme en charité.

17 Ie di donc, & *vous* adiure par le Seigneur, que vous ne * cheminiez plus comme les Gentils cheminent en la vanité de leur entendement:

18 Ayans leur pensee obscurcie de tenebres, & estans estrangés de la vie de Dieu: à cause de l'ignorance qui est en eux par l'aueuglement de leur cœur.

19 Lesquels desesperans, se sont adonnés à paillardise pour commettre toute souillure en auarice.

20 Mais vous n'auez point ainsi apprins Christ:

21 Voire si vous l'auez escouté, & si vous auez esté enseignés de par luy, ainsi que la verité est en Iesus Christ:

22 *Assauoir* *que vous ostiez le vieil homme quant à la conuersation precedente, lequel se corrompt par les concupiscences qui seduisent:

23 Et que soyez renouuelés en l'esprit de vostre entendement,

24 *Et soyez vestus du nouuel homme, creé selon Dieu en iustice & vraye saincteté.

25 *Parquoy ostez mensonge, & parlez en verité chacun auec son prochain: car nous sommes membres les vns des autres.

26 * Courroucez-vous, & ne pechez point: le Soleil ne se couche point sur vostre courroux.

27 *Et ne donnez point lieu au diable.

28 Que celuy qui desroboit, ne desrobe plus: mais plustost qu'il trauaille en besongnant de ses mains en ce qui est bon: à fin qu'il ait pour donner à celuy qui en a besoin.

29 * Que nul propos mauuais ne sorte de vostre bouche, mais celuy qui est bon à l'vsage d'edification: à fin qu'il donne grace à ceux qui l'oyent.

30 Et ne contristez point le sainct Esprit de Dieu, par lequel vous estes signez pour le iour de la redemption.

31 Toute amertume, & ire, & indignation, & crierie, & mesdisance, soyent ostees de vous, auec toute malice.

32 * Soyez benins les vns aux autres, cordiaux, & pardonnans les vns aux autres, ainsi que Dieu vous a pardonné par Christ.

CHAP. V.

1 Cheminer selon Iesus Christ. 3. Paroles sainctes. 8. Exhortation à œuures de lumiere. 13. Manifestation des tenebres. 18. Fuir le vin. 19. Chansons & louanges à Dieu. 21. Subiets les vns aux autres. 22. & 33. Instruction aux femmes & aux maris. 30. Membres du corps de Christ.

1 SOyez donc imitateurs de Dieu, comme chers enfans.

2 *Et cheminez en charité, ainsi que Christ aussi nous a aimez, & s'est liuré soymesme pour nous en oblation & sacrifice à Dieu, en odeur de bonne senteur.

3 * Que paillardise, & toute souillure, ou auarice ne soit point mesme nommee entre vous, ainsi qu'il appartient aux saincts:

4 Ou chose vileine, ou parole fole, ou plaisanterie: qui sont choses qui ne conuiennent point, mais plustost action de graces.

Digitized by Google

5 Car vous sçauez cecy,que nul paillard, ou immonde,ou auaricieux,qui est idolatre,n'a point d'heritage au royaume de Christ & de Dieu.
6 *Nul ne vous deçoiue par vaines paroles: car pour ces choses l'ire de Dieu vient sur les enfans de* deffiance.
7 Ne soyez donc point leurs compagnons:
8 Car vous estiez iadis tenebres,mais maintenant vous estes lumiere au Seigneur:cheminez,comme enfans de lumiere:
9 (Car le fruict de lumiere gist en toute bonté,iustice,& verité.)
10 Esprouuans ce qui est aggreable à Dieu.
11 Et ne communiquez point aux œuures infructueuses de tenebres, ains mesmes reprenez les plustost.
12 Car il est mesmes vilein de dire les choses qui sont faites par eux en cachette.
13 Mais toutes choses estãs mises en cui dẽce par la lumiere, sont rendues manifestes: car la lumiere est celle qui manifeste tout
14 Pour laquelle chose il dit, Toy qui dors, esueille-toy, & te leue des morts: & Christ t'esclairera.
15 Aduisez donc freres comment vous cheminerez soigneusement,*non point comme fols, mais comme sages:
16 Rachetans le temps: car les iours sont mauuais.
17 Parquoy ne soyez sans prudence,*ains entendans quelle est la volonté de Dieu:
18 Et ne vous enyurez point de vin,auquel il y a luxure: mais soyez remplis du sainct Esprit:
19 Parlans entre vous par Pseaumes, hymnes,& chansons spirituelles: chantans & resonnans en vostre cœur au Seigneur:
20 Rendans touiours graces pour toutes choses au Nom de nostre Seigneur Iesus-Christ,*à nostre* Dieu & Pere:
21 Estans subiets les vns aux autres en la crainte de Christ.
22 ¶ *Femmes,soyez subiettes à voz maris, comme au Seigneur.
23 *Car le mari est chef de la femme, ainsi que Christ est chef de l'Eglise, & pareillement est le sauueur de son corps.
24 Cõme donc l'Eglise est subiette à Christ, semblablement aussi les femmes le soyent à leurs maris en tout.
25 ¶ *Vous maris,aimez voz femmes,comme aussi Christ a aimé l'Eglise, & s'est liuré soy-mesme pour elle.
26 A fin qu'il la sanctifiast, la nettoyant par lauement d'eau par la parole de vie:
27 A fin qu'il se la rendist vne Eglise glorieuse, n'ayant point de tache, ne ride, ni autre telle chose: ains qu'elle soit saincte & sans macule.
28 Ainsi les maris doiuent aimer leurs femmes comme leurs corps mesmes. qui aime sa femme,il s'aime soymesme.
29 Car personne n'eut onq en haine sa chair, ains la nourrit, & entretient, comme aussi faict Christ l'Eglise.
30 Car nous sommes mẽbres de son corps, de sa chair,& de ses os.
31 * Pour celà l'homme delaissera pere & mere,& s'adioindra à sa femme: & les deux seront vne chair.
32 Ce sacrement est grand,di-ie en Christ & l'Eglise.
33 Pourtant vous aussi faictes qu'vn chacun en son endroit aime sa femme comme soymesme,& que la femme craigne son mari.

CHAP. VI.

1 *Instruction des enfans. 4. Des peres. 5. Des seruiteurs. 9. Des maistres. 11. Vestir les armes de Iesus-Christ. 16. Armures des fidales. 19. Prieres continuelles. 20. S. Paul prisonnier. 21. Tychique enuoyé aux Ephesiens. 23. Salutations & prieres.*

1 ENfans,obeïssez à pere & à mere au Seigñr: car celà est iuste:
2 *Honore ton pere & ta mere:(qui est le premier commandement en promesse)
3 A fin qu'il te soit bien, & que tu sois de longue vie sur la terre.
4 Et vous peres, ne prouoquez point voz enfans à despit: mais nourrissez-les en instruction & remonstrance du Seigneur.
5 ¶ *Seruiteurs, obeïssez à ceux qui sont *vos* maistres selõ la chair,auec crainte & tremblement,en simplicité de vostre cœur, comme à Christ:
6 Non point seruans à l'œil, comme voulans plaire aux hommes, mais comme serfs de Christ faisans de courage la volonté de Dieu.
7 Seruans de bonne affection comme au Seigneur,& non point aux hommes:
8 Sçachãs qu'vn chacun receura du Seigñr, le bien qu'il aura faict,soit serf,ou franc.
9 Et vous maistres, faites vers eux le semblable,relaschans les menaces:sçachans que le Seigneur d'eux & de vous est és cieux: & que deuãt luy il n'y a point*d'esgard à l'apparence des personnes.
10 ¶ Au reste freres soyez forts en nostre Seigneur,& en la puissance de sa force.
11 Soyez vestus de l'armure de Dieu, à fin que puissiez resister contre les embusches du diable.
12 Car nous n'auons point la luite contre le sang & la chair, mais contre les principautez,contre les*puissances,contre les gouuer-

neurs

Digitized by Google

:urs du monde, à ſçauoir des tenebres de
: ſiecle, contre les malices ſpirituelles qui
nt és lieux celeſtes.
Parquoy, prenez les armes de Dieu, à fin
ie puiſſiez reſiſter au mauuais iour, & de-
eurer fermes en toutes choſes.
Soyez donc fermes, ayãt voz reins ceints
: verité, & eſtans veſtus du halecret de iu-
ce,
Ayans les pieds chauſſez de la preparatiõ
l'Euangile de paix:
Prenans ſur tout le bouclier de foy, par
quel vous puiſſiez eſteindre tous les dards
flammez du Malin.
*Prenez auſſi le heaume de ſalut, & le
tiue de l'eſprit, qui eſt la parole de Dieu:
Prians en toute ſorte de priere & reque-
en tout temps en eſprit, & veillans à celà
:c toute perſeuerance, & requeſte pour
tous les ſaincts,
19 *Et pour moy, à fin que parole me ſoit donnee à bouche ouuerte en hardieſſe, à fin de notifier le ſecret de l'Euangile: *Col.4.3. 1.The.3.1.
20 Pour lequel ie ſuis ambaſſadeur en la chaine: à fin que ie parle franchement comme il me faut parler.
21 ¶Or à fin que vous auſſi ſçachiez mes affaires, & que c'eſt que ie fay, Tychique noſtre frere bien-aimé, & fidele miniſtre au Seigneur vous notifiera le tout:
22 Lequel ie vous ay enuoyé pour celà meſme, à fin que ſçachiez noz affaires, & qu'il conſole vos cœurs.
23 Paix ſoit aux freres, & charité auec foy de par Dieu noſtre Pere, & de par le Seigneur Ieſus-Chriſt.
24 Grace ſoit auec tous ceux qui aimẽt noſtre Seigñr Ieſus-Chriſt ſans corruption. Amen.

Enuoyee de Rome aux Epheſiens par Tychique.

EPISTRE DE SAINCT PAVL APOSTRE AVX PHILIPPIENS.

ARGVMENT.

hilippes ville de Macedone és limites de Thrace, fut appelée du nom de Philippes pere d'Alexandre le grand, Roy dudict pais, renommee entre les hiſtoriens, à cauſe de deux guerres ciuiles des Romains faictes en ce lieu: à ſçauoir l'vne entre Ceſar & Pompee: l'autre de M. Antoine & Octaue Auguſte contre Caſſius & Brutus. Sainct Luc recite au liure des actes que ſainct Paul fut enuoyé en Macedone par reuelation qui luy fut faicte de la volonté de Dieu. Où eſtant, il fonda l'Egliſe premierement en ceſte ville, laquelle receut la doctrine, & demeura conſtamment en la vurité d'icelle, auec accroiſſement. Le motif d'eſcrire aux Philippiẽs, a eſté en ce que luy eſtant priſonnier à Rome, ils luy enuoyerent par Epaphrodite, ce qui luy eſtoit beſoin pour aſſiſter, & ſuruenir à ſes neceſſitez, tant pour viure, que pour autres frais extraordinaires. Et ayant entendu par ledict Epaphrodite quel eſtoit l'eſtat de l'Egliſe, il les loue premierement de ce qu'ils auoyent eſté fermes & conſtans en la vraye doctrine, s'eſtoyent gardez des corruptions, dont pluſieurs Egliſes eſtoyent infectees par le moyen des faux prophetes, qui couroyent çà & là, ſemans leur pernicieuſe doctrine: & les exhorte de profiter en telle fermeté & conſtãce, & ne ſe deſcourager de ce qu'il eſtoit detenu és liens, en danger de mort, ains que pluſtoſt ils preparent leurs cœurs à ſon exemple, à vouloir ſouffrir toutes choſes pour l'Euangile, & qu'ils s'adonnent à toute modeſtie & humilité. Et à fin qu'ils ſoyent plus fermes pour reſiſter aux faux apoſtres, il rebouta l'arrogance & vanité auec la fauſſe doctrine proposee par eux touchant la circonciſion, oppoſant à tout celà Ieſus-Chriſt la vraye image du Pere, patrõ de toute pieté & iuſtice, ſur lequel nous conuient tous eſtre appuyez. Finalemẽt apres quelques admonitiõs tant en general qu'en particulier il leur rend graces de l'aſſiſtence qu'ils luy on faicte. L'epiſtre eſt eſcritte & enuoyee de Rome.

Digitized by Google

CHAPITRE I.

3 Actions de grace de S. Paul. 8. Son affectiõ enuers les Philippiens. 12. & 20. Le fruict de son empriſonnemẽt. 14. Ieſus-Chriſt preſche en diuerſes manieres. 21. Sainct Paul deſire eſtre auec Ieſus-Chriſt. 27. Exherte à viure ſelon l'Euangile.

1 PAul & Timothee ſeruiteurs de Ieſus-Chriſt, à tous les ſaincts en Ieſus-Chriſt, qui ſont en Philippes, auec les Eueſques & Diacres:

2 Grace vous ſoit, & paix de par Dieu noſtre Pere, & de par le Seigneur Ieſus-Chriſt.

3 Ie rẽ graces à mon Dieu toutes les fois
.The.1.2 que i'ay* ſouuenance de vous.

4 Faiſant touſiours prieres auec ioye pour vous tous en toutes mes oraiſons,

5 De ce que vous eſtes venus à la communion de l'Euangile de Chriſt, depuis le premier iour iuſques à maintenant:

6 Confiant de celà, que celuy qui a commencé ceſte bonne œuure en vous, la parfera iuſques à la iournee de Ieſus-Chriſt:

7 Comme il m'eſt raiſonnable de penſer celà de vous tous, pour ce que ie tẽtien en mon cœur que vous tous auez eſté participans de la grace auec moy en mes liens, & en la defence & cõfirmation de l'Euangile.

8 Car Dieu m'eſt teſmoin commẽt ie vous deſire tous eſtre en la cordiale affection de Ieſus-Chriſt,

9 Et ie requier que voſtre charité abonde de plus en plus auec toute cognoiſſance & toute intelligence:

10 A fin que vous puiſſiez diſcerner les choſes meilleures, à fin que ſoyez purs, & ſans offenſe iuſques à la iournee de Chriſt,

11 Eſtans pleins des fruicts de iuſtice, par Ieſus-Chriſt, à la gloire & louange de Dieu.

12 Or, freres, ie veux que vous ſçachiez, que les choſes qui me ſont *aduenues*, ſont venues à l'auancement de l'Euangile:

13 En ſorte que mes liens ont eſté rendus celebres en Chriſt par tout le Pretoire, & par tous autres *lieux*:

14 Et que pluſieurs des freres au Seigneur, ſe confians par mes liens, oſent parler plus hardiment la parole de Dieu.

15 Vray eſt qu'aucuns preſchent Chriſt par enuie & contention, & les autres au contraire, par bonne volonté:

16 Mais les autres *le font* par charité, ſçachans que ie ſuis conſtitué pour la defenſe de l'Euangile.

17 Les vns, *di-ie*, annoncẽt Chriſt par diſcorde, non point purement, cuidans adiouſter affliction à mes liens:

18 Mais quoy? moyennant, en quelque maniere que ce ſoit, ou par feintiſe, ou en verité, que Chriſt ſoit annoncé: & en celà ie m'eſiouï, & m'en eſiouiray.

19 Car ie ſçay que celà me viendra à ſalut par voſtre priere, & ſubuention de l'Eſprit de Ieſus Chriſt:

20 Selon mon attente & mon eſperance, que ie ne ſeray confus en rien: ains qu'en toute aſſeurance, comme touſiours *il a eſté*, auſſi maintenant Chriſt ſera magnifié en mon corps, ſoit par vie, ſoit par mort.

21 Car Chriſt m'eſt viure & mourir gaing.

22 Or ſi viure en chair m'eſt ici profitable, ie ne ſçay que ie doy elire.

23 Car ie ſuis enſerré des deux coſtés, ayant deſir d'eſtre ſeparé du corps, & eſtre auec Chriſt: ce qui m'eſt beaucoup meilleur:

24 Mais il eſt neceſſaire pour vous que ie demeure en chair.

25 Et me confiant de ce, ie ſçay que ie demeureray, & perſeuereray auec vous tous à voſtre auancement, & à la ioye de la foy:

26 A fin que voſtre eſiouïſſance abonde en Ieſus Chriſt par moy, au moyen de mon retour vers vous.

27 Seulement* conuerſez comme il appartient ſelon l'Euãgile de Chriſt: à fin que ſoit que ie vienne, & que ie vous voye, ſoit que ie ſoye abſent, i'entende quant à vos affaires, que vous perſiſtez en vn eſprit & vne meſme volonté, combatans enſemble pour la foy de l'Euangile, & n'eſtans en rien troublés par les aduerſaires.
Eph.4.1 Col.1.10 1.The.1.12

28 Ce qui leur eſt cauſe de perdition, mais à vous de ſalut: & cela de par Dieu.

29 Car il vous eſt donné pour Chriſt, non ſeulement de croire en luy, mais auſſi d'endurer pour luy:

30 En ayant le meſme combat, que vous auez veu en moy, & maintenãt oyez de moy.

CHAP. II.

1 Exhortation à vnion & charité. 12. Faire ſon ſalut. 13. Vouloir, & faire, eſt de Dieu. 14. Fuir murmures & debats. 17. Timothee enuoyé aux Philippiens. 21. Epaphrodite Apoſtre des Philippiens.

1 SI donc il y a quelque conſolation en Chriſt, ſi quelque ſoulagement de charité, ſi quelque communion d'eſprit, s'il y a quelques cordiales affectiõs & miſericordes:

2 Accompliſſez ma ioye, en ayant vn meſme ſentiment, ayans vne meſme charité, eſtans d'vn meſme courage & d'vn meſme conſentement.

3 Que rien ne ſoit faict par contention, ou par vaine gloire: mais en * eſtimãt l'vn l'autre par humilité de cœur, plus excellent que ſoy-meſme.
Ro.12.10

Digitized by Google

4 Ne regardant point vn chacun ses commoditez, mais celles d'autruy.
5 Qu'il y ait vne mesme affection en vous, qui a esté aussi en Iesus-Christ:
6 Lequel estant en forme de Dieu, il n'a point reputé rapine d'estre egal à Dieu:
Act.20. 7 Ains il s'est aneanti soy-mesme, * ayant prins forme de seruiteur, faict à la semblance des hommes, & trouué en figure comme vn homme,
Heb.2.9. 8 *Il s'est abaissé soy-mesme, & a esté obeïssant iusques à la mort, voire la mort de la croix.
9 Pour laquelle chose aussi Dieu l'a souuerainement esleué, & luy a donné vn Nom, qui est sur tout nom:
Ps.45.23. 10 *A fin qu'au Nom de Iesus tout genou se ploye de ceux qui sont és cieux, en la terre, & dessous la terre:
Ps.13.16 11 Et que toute langue confesse que * Iesus
Cor.8.9 Christ le Seigneur est en la gloire de Dieu
Ps.12.9. le Pere.
12 Parquoy mes bien-aimez, ainsi que vous auez tousiours obeï, non seulement comme en ma presence, mais beaucoup plus maintenant en mon absence, employez-vous à vostre salut, auec crainte & tremblement.
13 Car c'est Dieu qui fait en vous & le vouloir & le parfaire, selon sa bonne volonté.
Pie.4.6 14 Faites tout * sans murmures & sans doutes,
15 A fin que soyez sans reproche, & simples, enfans de Dieu, irreprehensibles au milieu
Iac.5.14 de la nation mauuaise & peruerse: * Entre lesquels luisez comme flambeaux au mõde, qui portent au deuant la parole de vie,
16 Pour me glorifier en la iournee de Christ, que ie n'ay point couru en vain, ne trauaillé en vain.
17 Que si mesme ie suis sacrifié sur le sacrifice & seruice de vostre foy, i'en suis ioyeux: & m'esiouï du bien de vous tous.
18 Vous aussi pareillement soyez en ioyeux, & vous esiouïssez de mon bien.
19 Or i'espere au Seigneur Iesus de vous
Act.16.1. enuoyer bien-tost * Timothee, à fin qu'aussi i'aye bon courage, quand i'auray cognu vos affaires:
20 Car ie n'ay personne de pareil courage, qui soit vrayement soigneux de vos besongnes.
Cor.10. 21 *Car tous cerchent les choses qui leur sont propres, nõ point celles de Iesus Christ.
22 Mais vous cognoissez l'espreuue d'iceluy, qu'il a serui auec moy en l'Euangile, comme l'enfant *sert* au pere.
23 I'ay donc esperance de l'enuoyer incontinent que i'auray pourueu à mes affaires.
24 Et m'asseure au Seigneur, que moy-mesme aussi viendray bien tost à vous.
25 Mais i'ay estimé qu'il estoit necessaire de vous enuoyer Epaphrodite mon frere, coadiuteur & compagnon de guerre auec moy: qui aussi est vostre Apostre, & administrateur de ce que i'ay eu de besoin.
26 Car il vous desiroit tous, & estoit fort angoissé de ce que vous auiez entendu qu'il auoit esté malade.
27 Et certes il a esté malade, tresprochain de la mort: mais Dieu a eu pitié de luy, & nõ seulement de luy, mais aussi de moy: à fin que ie n'eusse tristesse sur tristesse.
28 Ie l'ay donc enuoyé tant plus soigneusement, à fin qu'en le voyant vous vous resiouïssiez derechef, & que i'aye tant moins de tristesse.
29 Receuez-le donc au Seigneur auec toute ioye: & ayez en estime ceux qui sont tels:
30 Car il a esté prochain de la mort pour l'œuure de Christ, ayant abandonné sa vie, à fin qu'il suppleast au defaut de vostre seruice enuers moy.

CHAP. III.

2 Se donner garde des Iuifs. 9. Iustice de la Loy & de Dieu. S. Paul souhaite paruenir auec Iesus Christ. 16. Exhorte à concorde. 18. Ennemis de la croix. 20. Conuersation és cieux.

1 AV reste, mes freres, esiouïssez vous au Seigneur: il ne m'est point grief, & vous est necessaire que ie vous escriue mesmes choses.
2 Prenez garde aux chiens, prenez garde aux mauuais ouuriers, prenez garde à la concision.
3 Car nous sommes la Circoncision, *nous dise*, qui seruons à Dieu en esprit, & qui nous glorifions en Iesus Christ, & n'auons point confiance en la chair:
4 Là soit que ie pourroye aussi auoir confiance en la chair, si quelqu'vn s'estime auoir dequoy se confier en la chair, i'en ay encore d'auantage:
5 Qui suis circonci le huitieme iour, qui suis de la race d'Israel, de la lignee de Benjamin, *Hebrieu, *nay* des Hebrieux: *Pharisien selon la Loy. 2.Cor.11.22.
6 Quant au zele persecutant l'Eglise de Dieu: quant à la iustice qui est en la Loy, conuersant sans reproche. Act.23.6.
7 Mais ce qui m'estoit gain, ie l'ay reputé estre dommage pour *l'amour* de Christ.
8 Voire certes i'estime toutes choses estre dommage, pour l'excellence de la cognoissance de Iesus Christ mon Seigneur: pour l'amour duquel ie me suis priué de toutes ces choses, & *les* tien comme fiente, à fin que ie gaigne Christ:
9 Et que ie soye trouué en iceluy n'ayant

point

Digitized by Google

point ma iustice qui est par la Loy, mais celle qui est par la Foy de Iesus Christ *c'est à sçauoir* la iustice qui est de Dieu par la Foy:
10 Pour le cognoistre, & la puissance de sa resurrection, & la participation de ses afflictions, en estant conformé à sa mort,
11 *Essayant* si par aucune maniere ie puis paruenir à la resurrection des morts:
12 Non point que i'aye desia apprehendé, ou que ie soye desia parfaict: mais ie poursui pour taſcher d'apprehender ce en quoy aussi i'ay esté apprehendé de Iesus Christ.
13 Freres quãt à moy, ie ne me repute point encore d'auoir apprehendé:
14 Mais vne chose *fay-ie, c'est qu'en* oubliant les choses qui sont en derriere, & m'auançant aux choses qui sont en deuant, ie tire vers le bur, *c'est à dire*, au pris de la supernelle vocation de Dieu en Iesus Christ.
15 Parquoy nous tous qui sommes parfaicts, ayons ce sentiment: & si vous sentez quelque chose autrement, Dieu le vous reuelera aussi.
Rom.15.5 *1.Cor.1.10.* 16 Toutefois * cheminons en ce à quoy nous sommes paruenus d'vne mesme regle, & sentons vne mesme chose.
17 Soyez mes imitateurs, freres, & considerez ceux qui cheminent ainsi comme vous nous auez pour exemple:
Ro.16.7 18 * Car plusieurs cheminent, desquels souuent ie vous ay dict, & di aussi maintenant en pleurant, qu'ils sont ennemis de la croix de Christ,
19 Desquels la fin est perdition: le dieu desquels est le ventre, & la gloire en leur confusion, pensans aux choses terriennes.
20 Mais nostre conuersation est és cieux, *1.Cor.1.7* dont aussi nous attendons * le Sauueur, *à sçauoir* le Seigneur Iesus Christ: *Tite 2.11.*
21 Qui transformera nostre corps vil, à fin qu'il soit fait cõforme à son corps glorieux, selon ceste efficace, par laquelle il peut mesmes assubiettir toutes choses à soy.

CHAP. IIII.

1 Exhortation à perseuerãce. 5. Humanité. 6. Requestes. Actiõ de graces. 7. Paix. 8. Pensemens saincts. Contentement de S. Paul. 18. Aumosnes, sacrifice. 20. Gloire à Dieu. 21. Salutations.

1 POurtant mes freres bien aimez & desirez, ma ioye & ma couronne, tenez vous ainsi en nostre Seigneur, mes bien aimez.
2 Ie prie Euchodie, & prie Syntyche de sentir vne mesme chose au Seigneur.
3 Ie te prie aussi, mon vray compagnon, aide icelles qui ont trauaillé auec moy en l'Euãgile auec Clemẽt, & mes autres coadiuteurs, *Apoc.3.5* *& 20.12* *& 21.25.* desquels les noms sont au * liure de vie.
4 Esiouissez vous tousiours au Seigneur: derechef vous di-ie esiouïssez vous.
5 Vostre modestie soit cognue de tous hommes: Car le Seigneur est pres.
6 *Ne soyez en soucy de rien: mais qu'en toutes choses voz requestes soyent notifiees à Dieu par priere & supplication, auec action de graces. *Matt 25.*
7 Et la paix de Dieu, laquelle surmonte tout entendement, soit garde de voz corps & de voz sens en Iesus Christ.
8 Au reste, freres, toutes choses qui sont vrayes, toutes choses pudiques, toutes choses iustes, toutes choses saincte, toutes choses amiables, toutes choses de bonne renommee, s'il y a quelque vertu, & quelque louange de discipline, pensez à ces choses:
9 Lesquelles aussi vous auez apprinses, & receues & ouïes & veuës en moy. Faites ces choses, & le Dieu de paix sera auec vous.
10 Or ie me suis grandement esiouï au Seigneur, qu'à la parfin vous estes reuerdis quãt au soin que vous auez de moy: à quoy aussi vous pensiez, mais vous n'auiez point d'opportunité.
11 Non point que ie di cecy ayant esgard à quelque indigence: car i'ay apprins d'estre content des choses selon que ie me trouue.
12 Ie sçay estre abaissé, ie sçay aussi estre abondant: par tout & en toutes choses i'ay apprins d'estre saoulé, & d'auoir faim, & d'abonder & d'auoir faute:
13 Ie peux toutes choses en celuy qui me conforte:
14 Neantmoins vous auez bien faict d'auoir communiqué à mon affliction.
15 Vous sçauez aussi, vous Philippiens, qu'au commencement *de la predication* de l'Euangile, quand ie partí de Macedone, nulle Eglise ne me communiqua rien en matiere de bailler & receuoir, sinon vous seuls.
16 Car moy estant en Thessalonique, vne fois, voire deux, vous m'auez enuoyé ce qui m'estoit de besoin:
17 Non point que ie demande des dons, mais ie requier le fruict qui vous soit aloué en compte à vostre auantage.
18 Or i'ay tout receu, & abondé, i'ay esté rempli, ayant receu d'Epaphrodite, ce qui *m'a esté enuoyé* de par vous comme vn odeur de bonne senteur, vn sacrifice agreable & plaisant à Dieu.
19 Aussi mon Dieu supplee tout ce qui vous sera besoin selon ses richesses, en gloire en Iesus Christ.
20 Gloire soit à nostre Dieu & Pere au siecle des siecles, Amen.
21 Saluez tous les Saincts en Iesus Christ. Les freres qui sont auec moy, vous saluent.

Digitized by Google

ous les Saincts vous saluent & principa
nt ceux qui sont de la maison de Cesar

23 La grace de nostre Seigneur Iesus Christ
soit auec vostre esprit, Amen.

Enuoyee de Rome par Epaphrodite.

EPISTRE
DE SAINCT PAVL
APOSTRE AVX
COLOSSIENS.

ARGVMENT.

ois villes furent iadis en Phrygie, mentionnees en ceste Epistre, à sçauoir, Laodicee, Hierapolis, & Colosse: lesquelles (ainsi que Paul Orose tesmoigne) sont peries par trẽblement de terre, sous l'Empire de Neron, peu de temps apres la presente escrite: par ainsi les Egliſes de ces trois villes ne durerent pas long temps: en quoy est à considerer le iugement admirable de Dieu. Quant aux Colosiens, ils ont esté instruicts non point par S. Paul, mais par Epaphras, & autres fideles Ministres en la pure doctrine: laquelle bien tost apres fut infectee de l'ordure de Satan par quelques faux Apostres, qui mesloyent & confondoyent Iesus Christ auec Moyse, & la verité de l'Euangile auec les ombres & ceremonies de la Loy. Et d'autant qu'ils coloroyent leur peruerse doctrine par subtilité, & fard de langage, il appelle tout celà vaine philosophie: & exhorte les Colosiens d'euiter telle peste, & de se tenir à Iesus Christ seul: monstrant que luy seul suffit à tous, d'autant que toutes choses sont en luy, & pource qu'il ne faut rien cercher ne attendre hors iceluy, sinon mẽsonge & vanité. Et ayant dict toutes ces choses plus generalement, il faut apres mention particulierement de la circoncision, de l'abstinence des viandes defendues en la Loy, & autres exercices exterieurs, que les faux prophetes maintenoyent estre necessaires à salut, & appartenir au seruice de Dieu. Finalement il declaire quelles œuures appartiennent à vraye pieté, comme la mortification de la chair, la regeneration de vie, & autres qui procedent de là, tant pour le regard de toutes personnes en general, que d'aucunes sortes d'icelles en particulier. L'Epistre a esté escrite & enuoyee de Rome.

CHAP. I.

& 12. La foy des Colosiens. 7. Epaphras leur ministre. 9. & 12. Priere & action de graces de Paul pour iceux. 14. Remission des pechez. 15. Iesus Christ image du Pere. Chef de l'Egliſe. 20. Reconciliation par Iesus Christ. 24. Paul s'esiouit ès tribulations.

PAul Apostre de Iesus Christ par la volonté de Dieu, & Timothee *nostre* frere,

2 Aux Saincts & freres Fideles Iesus Christ, qui sont en Colosses. Grace us soit, & paix de par Dieu nostre Pere.

Nous rendons touſiours graces pour vous Dieu, qui est le Pere de nostre Seigneur Ie- Christ, quand nous prions:

Ayans ouï vostre foy en Iesus Christ, & la arité q̃ vous auez enuers tous les Saincts:

Pour l'esperance qui vous est gardee és ux, laquelle vous auez ouïe par la parole de verité, à ſçauoir, de l'Euangile,

6 Qui est paruenu à vous, comme auſſi il est par tout le monde, & fructifie & croiſt ainſi cõme en vous, depuis le iour que vous auez ouï & cognu la grace de Dieu en verité:

7 Comme auſſi vous l'auez apprins d'Epaphras nostre cher compagnon & seruiteur auec nous, qui est fidele Miniſtre de Iesus Christ pour vous.

8 Lequel auſſi nous a declaré vostre charité *qu'auez* en Eſprit.

9 Et pourtant dés le iour que nous auons ouï *celà*, nous ne ceſſons de prier pour vous, & demander que soyez remplis de la cognoiſſance de la volonté d'iceluy en toute ſapience & intelligence ſpirituelle:

10 * A fin que cheminiez dignement ſelon le Seigneur en luy plaiſant entierement, * fructifians en toute bonne œuure, & croiſſans en la cognoiſſance de Dieu,

Ephe. 4. 1. Phil. 1. 27. 1. Theſſ. 2. 12. 1. Cor. 1. 5.

Digitized by Google

11 Eſtans fortifiés en toute force ſelon la vertu de ſa gloire en toute ſouffrance & eſprit patient auec ioye:
12 Rendans graces au Pere, qui nous a faicts idoines à participer à l'heritage des Saincts en la lumiere.
13 Lequel nous a deliurés de la puiſſance de tenebres, & nous a tranſportés au royaume* du Fils de ſa dilection:
14 En qui nous auons deliurãce & remiſſion des pechés,
15 Lequel eſt * l'image de Dieu inuiſible, premier-nay de toute creature:
16 Car* en luy ont eſté creées toutes choſes és cieux, & en la terre, viſibles & inuiſibles, ſoyent les Thrones, ou les Dominations, ou les Principautés, ou les Puiſſances, toutes choſes ſont creées par luy, & en luy:
17 Et il eſt deuant toutes choſes, & toutes conſiſtent par luy.
18 Et c'eſt luy qui eſt le chef du corps de l'Egliſe, & le commencement, * & le premier-nay d'entre les morts: à fin qu'il tienne le premier lieu en toutes choſes.
19 Car le bon-plaiſir *du Pere* a eſté que toute plenitude habitaſt en luy,
20 Et de reconcilier par luy toutes choſes à ſoy: appaiſant par le ſang de la croix d'iceluy les choſes qui ſont tant en terre qu'és cieux.
21 Et vous qui iadis eſtiez eſtrangés de luy, & qui eſtiez *ſes* ennemis de penſee en mauuaiſes œuures:
22 Maintenant toutefois il vous a reconciliés en *ſon* corps de ſa chair par la mort, * pour vous rendre Saincts, ſans tache & irreprehenſibles deuant ſoy:
23 Voire ſi vous demeurez en foy, eſtãs fondés & fermes, & n'eſtes tranſportés *hors* de l'eſperance de l'Euãgile que vous auez ouï, lequel eſt preſché entre toute creature, qui eſt ſous le ciel, duquel moy Paul ſuis Miniſtre.
24 Ie me eſiouï maintenant en mes ſouffrances pour vous, & accompli le ſurplus des afflictions de Chriſt en ma chair pour ſon corps, qui eſt l'Egliſe:
25 De laquelle ie ſuis faict Miniſtre, par la diſpenſation de Dieu, qui m'a eſté donnee vers vous, pour accomplir la parole de Dieu,
26 *A ſçauoir* * le ſecret qui a eſté caché de tout temps & aage: mais maintenant eſt manifeſté à ſes Saincts,
27 Auſquels Dieu a voulu faire cognoiſtre quelles ſont les richeſſes de la gloire de ce ſecret entre les Gentils, qui eſt Chriſt en vous, * l'eſperance de gloire:
28 Lequel nous annonçons, admoneſtans tout homme, & enſeignans en toute ſapience, à fin que nous rendions tout homme parfaict en Ieſus Chriſt.
29 A quoy auſſi ie trauaille, combatant ſelon ſon efficace, par laquelle il beſongne puiſſamment en moy.

CHAP. II.

1 Soin de S. Paul pour les Fideles. 3. Threſors de ſapience en Ieſus Chriſt. 8. Exhortation à ſe garder de la fauſſe doctrine. 11. Circonciſion par Ieſus Chriſt. 12. Enſeuelis, reſuſcités, viuifiés & deliurés par Ieſus Chriſt. 16. Ne s'arreſter aux traditions vaines.

1 AVſſi ie veux que ſçachiez quel eſt le ſoing que i'ay pour vous, & pour ceux qui ſont en Laodicee, & pour tous ceux qui n'ont point veu ma preſence en chair:
2 A fin que leurs cœurs ſoyent conſolés, eux eſtans ioints enſemble en charité, & en toutes richeſſes de certitude d'intelligence, à la cognoiſſance du ſecret de *noſtre* Dieu & Pere, & de Ieſus Chriſt.
3 En qui ſont cachés tous les threſors de ſapience & de ſcience.
4 Or ie di ceci, à fin que nul ne vous abuſe par hauteur de paroles.
5 *Car combié que ie ſoye abſent de corps, toutefois ie ſuis auec vous d'eſprit, en me eſiouïſſant, & voyant voſtre ordre, & la fermeté de voſtre foy que vous auez en Chriſt.
6 Ainſi donc que vous auez receu noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, cheminez en luy.
7 Eſtans enracinés, & edifiés en luy, & confermés en la foy, cõme vous auez eſté enſeignés, * abõdans en luy auec actiõ de graces.
8 Prenez garde que nul ne vous ſurprenne par la philoſophie & vaine deception, ſelon la tradition des hommes, ſelon les elemens du monde, & non point ſelon Chriſt.
9 * Car toute plenitude de diuinité habite en luy corporellement:
10 Et eſtes complets en luy, qui eſt le chef de toute Principauté & puiſſance:
11 Par lequel auſſi vous eſtes circoncis* d'vne circonciſion faicte ſans main par le deſpouillement du corps de la chair, *à ſçauoir* par la circonciſion de Ieſus Chriſt:
12 *Eſtans enſeuelis auec luy par le Baptéſme: en qui auſſi vous eſtes enſemble reſuſcités, * par la Foy de l'operation de Dieu, qui l'a reſuſcité des morts.
13 *Et quand vous eſtiez morts en pechés, & au prepuce de voſtre chair, il vous a viuifiés enſemble auec luy, vous ayant pardonné tous vos pechés,
14 En ayant effacé l'obligation *qui eſtoit* contre nous, par decret, & nous eſtoit contraire: & qu'il a abolie & fichee en la croix,
15 Ayant deſpouillé les Principautés & Puiſſances, leſquelles il a publiquement menees en mõſtre, triõphant d'elles en luy-meſme.

Mat. 3. 17 & 17. 5. Pier. 1. 7. Heb. 1. 3. Iean 1. 3.
1. Cor. 15. 2. Apoc. 1. 5.
Luc 1. 75. Eph. 1. 4. 1. Cor. 1. 2. Tite 2. 11. Iean 15. 6
Ro. 16. 25. Ephe. 3. 9. 1. Tim. 1. 10. Tite 1. 2. 1. Pier. 1. 10. 1. Tim. 1. 1
1. Cor. 5. 3
2. Cor. 15.
Iean 1. 14 Sus 1. 16.
Ro. 2. 19.
Rom. 6. 4 Eph. 1. 1
Eph. 1. 1

Digitized by Google

16 Que nul donc ne vous condamne en manger & en boire, ou en distinction d'vn iour de feste, ou de nouuelle lune, ou de sabbaths.
17 Lesquelles choses sont ombre des choses qui estoyent à venir, mais le corps est en Christ.
18 * Que nul ne vous seduise à son plaisir par humilité & religion des Anges, s'ingerant és choses qu'il n'a point veuës, estant temerairement enflé du sens de sa chair:
19 Et ne retenant point le chef duquel tout le corps estant fourni, & serré ensemble par iointures & liaisons, croist en accroissement de Dieu.
20 Si vous estes donc morts auec Christ, quant aux elemens du monde, pourquoy encores decernez vous, comme si vous viuiez au monde?
21 Ne mange, Ne gouste, Ne touche point.
22 Toutes lesquelles choses perissent par l'vsage, selon les commandemens & les doctrines des hommes.
23 Lesquels ont toutefois quelque espece de sapience en superstition & humilité, & en ce qu'elles n'espargnent le corps, & n'ont aucun esgard au rassasiement d'iceluy.

CHAP. III.

1 Chercher Iesus Christ en haut. 5. Mortifier les membres de peché. 8. Ire. Medisance, Menterie. 9. Le vieil & nouuel homme. 12. Charité & paix. 18. Enseignemens aux femmes & maris, aux enfans, peres, & seruiteurs.

1 SI donc vous estes resuscités auec Christ, cerchez les choses qui sont en haut, là où Christ est assis à la dextre de Dieu.
2 Pensez aux choses qui sont en haut, non point à celles qui sont sur la terre.
3 Car vous estes morts, & vostre vie est cachee auec Christ en Dieu.
4 Quand Christ, qui est vostre vie, apparoistra, lors aussi vous apparoistrez auec luy en gloire.
5 *Mortifiez donc vos membres, qui sont sur la terre, paillardise, souillure, appetit desordonné, mauuaise concupiscence, & auarice, qui est idolatrie:
6 Pour lesquelles choses l'ire de Dieu vient sur les enfans d'incredulité.
7 Esquelles aussi vous auez iadis cheminé, quand vous y viuiez.
8 * Mais maintenant vous aussi ostez tout celà, ire, indignatiõ, mauuaistié, mesdisance, parole deshoneste hors de vostre bouche.
9 Ne mentez point l'vn à l'autre, ayans despouillé le vieil homme auec ses faicts:
10 Et ayans vestu le nouueau, lequel se renouuelle en cognoissance, *selon l'image de celuy qui l'a creé: *Col. 3. 11.*
11 Où il n'y a masle nè femelle, Gentil ne Iuif, Circoncision ne Prepuce, Barbare ne Scythe, serf ne franc: mais Christ y est tout en tous. *& 9.6.*
12 * Soyez donc (comme eleus de Dieu, saincts & bien-aimés) vestus des entrailles de misericorde, de benignité, d'humilité, de douceur, d'esprit patient: *Eph.6.11.*
13 Supportans l'vn l'autre, & pardonnans les vns aux autres, si l'vn a querelle contre l'autre: comme Christ vous a pardonné, vous aussi faites le pareil.
14 Et outre tout celà soyez vestus de charité, qui est le lien de perfection:
15 Et que la paix de Christ obtienne le pris en vos cœurs, à laquelle vous estes appelés en vn corps, & soyez gracieux.
16 La parole de Christ soit habitante en vous abondamment en toute sapience, en enseignant & admonestant l'vn l'autre par Pseaumes, Hymnes & chansons spirituelles auec grace, chantans de vostre cœur à Dieu.
17 *Et quelque chose que vous faciez, soit par parole, ou par œuure, faites tout au Nom de nostre Seigneur Iesus Christ, rendans graces par luy à *nostre* Dieu & Pere. *1. Cor. 10. 31.*
18 ¶ *Femmes, soyez subiettes à vos maris, ainsi qu'il appertient selon le Seigneur. *Eph. 5. 22.*
19 * Maris, aimez vos femmes, & ne vous enaigrissez point contre elles. *1. Pie. 3. 1.*
20 * Enfans, obeïssez à peres & meres en toutes choses: car celà est plaisant au Seigneur. *Ephe. 6. 1.*
21 Peres, n'irritez point vos enfans à courrous, à fin qu'ils ne perdent courage.
22 ¶ *Seruiteurs, obeïssez en toutes choses à vos maistres charnels, ne seruans point à l'œil, comme voulans plaire aux hommes: mais en simplicité de cœur, craignans Dieu. *Epe. 6. 5. Tite 2. 9. 1. Pier. 2. 18.*
23 Et quelque chose que vous faciez, faites-le de courage comme au Seigneur, & non comme aux hommes,
24 Sçachans que vous receurez du Seigneur la retribution de l'heritage. seruez au Seigneur Christ.
25 Car qui fait iniure, receura ce qu'il aura faict iniustement, & * n'y a point d'esgard à l'apparence des personnes deuant Dieu. *Deut. 10. 17. Sap. 6. 8.*

CHAP. IIII.

1 Exhortation aux maistres. A perseuerer en oraison. 6. Parole de Chrestiens. 7. Tychique, 9. Onesime. Aristarche. 11. Iesus dict le Iuste. 12. Epaphras. 14. S. Luc medecin. 16. L'Epistre des Laodiciens.

1 MAistres, faites droict & equité à vos seruiteurs, sçachans que vous auez aussi vn Seigneur au ciel. *Ecc. 35. 15 Rom. 2. 11 Gal. 2. 6. Eph. 6. 9. Luc 18. 2. 1. Thess. 5. 17.*
2 * Perseuerez en priere, veillans en

Digitized by Google

icelle auec action de graces:
Eph.6.18 2.The.3.1. 3 * Prians enſemble auſſi pour nous, à fin que Dieu nous ouure l'huis de la Parole, pour annoncer le ſecret de Chriſt, pour lequel auſſi ie ſuis priſonnier,
4 A fin que ie le manifeſte, comme il faut que ie parle.
5 Cheminez ſagement enuers ceux de dehors, rachetans le temps.
6 Voſtre parole ſoit touſiours confite en ſel auec grace, à fin que ſçachiez comment il vous faut reſpondre à chacun.
7 ¶ Tychique noſtre bien-aymé frere & fidele miniſtre, & ſeruiteur auec moy au Seigneur, vous fera ſçauoir tout mon eſtat.
8 Lequel i'ay enuoyé vers vous expreſſement, à fin qu'il cognoiſſe de voſtre eſtat, & qu'il conſole voz cœurs,
Phile.10. 9 *Auec Oneſime *noſtre* loyal & bien-aymé frere, qui eſt des voſtres: iceux vous aduertiront de tous les affaires de par deça.
10 Ariſtarche, qui eſt priſonnier auec moy, vous ſaluë, & Marc le couſin de Barnabas: (touchant lequel vous auez receu mandement: s'il vient à vous, receuez le.)
11 Et Ieſus qui eſt appelé Iuſté: leſquels ſont de la Circonciſion: ceux cy ſeuls ſont m adiuteurs au royaume de Dieu, leſqu m'ont eſté en ſoulas.
12 Epaphras, qui eſt des voſtres, ſeruiteur Ieſus Chriſt, vous ſaluë, ſoigneux touſiou pour vous en priere, à fin que vous deme riez parfaits & accomplis en toute la volo té de Dieu.
13 Car ie luy porte teſmoignage qu'il a gra trauail pour vous, & pour ceux qui ſont Laodicee, & qui *ſont* en Hierapole.
14 *Luc Medecin bien-aimé vous ſaluë, Demas.
15 Saluez les freres qui ſont en Laodicee, Nymphe, & l'Egliſe qui eſt en ſa maiſon.
16 Et quand ceſte Epiſtre aura eſté leuë vous, faictes qu'elle ſoit auſſi leuë en l'Egl ſe des Laodiceens: & que liſiez auſſi celle q eſt des Laodiceens.
17 Et dites à Archippe, Regarde l'admin ſtration que tu as receuë au Seigneur, à que tu l'accompliſſes.
18 La ſalutation *eſt* de la main de moy Pa Ayez ſouuenance de mes liens. La grace noſtre Seigneur Ieſus Chriſt ſoit auec vo Amen.

Enuoyee de Rome aux Coloſſiens par Tychique & Oneſime.

PREMIERE EPISTRE DE S. PAVL APOSTRE AVX THESSALONICIENS.

ARGVMENT.

Theſſalonique eſtoit ville de Macedone, la ſituation de laquelle pourra eſtre conſide en la charte de la peregrination de S. Paul. Apres que l'Apoſtre y eut planté l'E uangile, eſtant ailleurs pour l'exercice du miniſtere Apoſtolique, il fut aduerti q les Theſſaloniciens eſtoyent perſecutez à cauſe de la doctrine & de la religion, po ce il leur enuoya Timothee pour les conſoler & confirmer, & depuis leur a eſcrit preſente, les exhortant d'eſtre fermes & conſtans en la foy, & patiens en perſecutio de s'addõner à ſainteté & charité mutuelle. Il les enſeigne auſſi de ce qu'ils doyue ſentir & croire touchant la reſurrection des corps, & de l'aduenement de Ie Chriſt au dernier iour: & finalement adiouſte quelques exhortations en particulu Ceſte Epiſtre eſt enuoyee d'Athenes.

CHAP. I.

1 Action de graces & priere. 4. L'election des Theſſaloniciens. 5. Predication de S. Paul auec efficace. 6. Euangile receu en tribulation. 7. foy & converſion des Theſſaloniciens.

1 PAul & Siluain, & Timothee, à l'Egliſe des Theſſaloniciens en Dieu le Pere & noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, Grace vous ſoit, & paix.
2 * Nous rendons touſiours graces à Di de vous tous, *faiſans memoire de vous noz prieres ſans ceſſe,
3 Ayans ſouuenance de voſtre foy, & du t uail, & de *voſtre* charité, & de la patience *voſtre* eſperance *que vous auez* en noſtre S gneur Ieſus Chriſt deuant noſtre Dieu Pere:

Digitized by Google

Sçachans, freres bien-aimez de Dieu, vo-
re election:
Car noſtre predication de l'Euangile n'a
oint eſté en voſtre endroit ſeulement en pa
ole, mais auſſi en vertu & ſainct Eſprit, &
leine aſſeurance, ainſi que ſçauez quels nous
uons eſté entre vous, pour l'amour de vous.
Auſſi vous auez eſté imitateurs de nous &
u Seigneur, ayans receu auec ioye du ſainct
ſprit la parole accompagnee de grande af-
iction:
Tellemẽt que vous auez eſté pour patron
tous les croyans en Macedone & Achaïe.
Car la parole du Seigneur a eſté publiee
e par vous non ſeulement en Macedone &
chaïe, mais auſſi en tous lieux: & voſtre foy
nuers Dieu eſt diuulguee, tellement qu'il ne
ous eſt point neceſſaire d'en rien dire.
Car eux meſmes racontent de nous quelle
ntree nous auõs euë vers vous, & comment
ous auez eſté conuertis des idoles à Dieu
our ſeruir au Dieu viuant & vray:
0 Et attendre des cieux ſon Fils Ieſus, qu'il
reſuſcité des morts, lequel nous a deliuré
e l'ire à venir.

CHAP. II.

*Entree de Paul aux Theſſaloniciens. 2. & 10. Sa
purité en ſon miniſtere. 9. Il a preſché en beſon-
gnant. 14. Perſecutiõs. 15. Les Iuifs perſecuteurs.*

Ar freres, vous meſmes ſçauez que
noſtre entree vers vous n'a point
eſté vaine,
Ains encore qu'au parauant nous euſſions
ſté affligez & outragez* en Philippes, com-
e vous ſçauez: nous auons prins hardieſſe
n noſtre Dieu de vous annoncer l'Euangile
e Dieu auec grand ſoing.
Car noſtre exhortation n'a point eſté d'a-
uſion, ne de ſouillure, ny en fraude:
Mais comme nous auons eſté approuuez
e Dieu, à ce que la predication de l'Euan-
ile nous fuſt commiſe, ainſi parlons nous:
on point comme voulans complaire aux
ommes: mais à Dieu qui approuue noz
urs.
Car auſſi nous n'y auons iamais eſté en
arole de flaterie, ainſi que vous ſçauez, ny
ec occaſion d'auarice. Dieu en eſt teſ-
oing.
Et n'auons point cerché gloire des hom-
es, ne de vous ne des autres: ià ſoit que
ous euſſions peu vous eſtre en charge,
mme Apoſtres de Chriſt.
Mais nous auons eſté petis au milieu de
ous, comme ſi vne nourrice nourriſſoit ten
remẽt ſes enfans.
Eſtans *donc* ainſi affectionnez vers vous,
ous deſirions de vous eſlargir non ſeule-
ent l'Euangile de Dieu, mais auſſi noz
propres ames, pource que vous eſtiez aimez
de nous.
9 Car, freres, vous auez ſouuenance de* no- *Act. 20.*
ſtre labeur & trauail: veu que nous vous a- *34.*
uons preſché l'Euangile de Dieu, beſoignans *1. Cor. 4.*
nuict & iour, à fin de ne greuer aucun de *12.*
vous. *2. The. 3. 8*
10 Vous eſtes teſmoins, & Dieu auſſi, com-
me nous nous ſommes portez ſainctement,
& iuſtement, & ſans reproche entre vous qui
auez creu:
11 Ainſi que ſçauez que nous auons admo-
neſté vn chacun de vous comme le pere ſes
enfans:
12 Et conſolé & adiuré, * que vous chemi- *Ephe. 4. 1.*
niſſiez comme il appartient ſelon Dieu, qui *Phil. 1. 27*
vous appelle à ſon royaume & gloire. *Col. 1. 10.*
13 Pour ceſte cauſe nous auſſi rendons gra-
ces à Dieu ſans ceſſe, que quand vous auez
receu de nous la parole de la predication de
Dieu, vous l'auez receuë non point comme
parole des hommes, mais (ainſi qu'elle eſt
veritablement) cõme parole de Dieu, laquel-
le auſſi beſoigne en vous, qui croyez.
14 Car freres, vous eſtes faicts imitateurs
des Egliſes de Dieu, qui ſont en Iudee en Ie-
ſus Chriſt, par ce que vous auez auſſi ſouffert
les meſmes choſes de par ceux de voſtre pro
pre nation, comme auſſi iceux par les Iuifs:
15 Leſquels ont pareillemẽt occi le Seigneur
Ieſus, & les Prophetes, & nous ont perſecu-
tez, & ne plaiſent point à Dieu, & ſont aduer
ſaires à tous hommes:
16 Nous empeſchans de parler aux Gentils
pour les ſauuer, à fin qu'ils comblent touſ-
iours leurs pechés: car l'ire de Dieu eſt par-
uenue ſur eux iuſqu'au bout.
17 Or, freres, en tant que nous eſtions priués
de vous pour vn moment de temps de veuë,
non point de cœur, * nous nous ſommes tãt *Rom. 1. 11*
plus fort employez auec grand deſir de voir
voſtre face:
18 Pourtant auons-nous voulu venir vers
vous (au moins moy Paul) vne fois, voire
deux: mais Satan nous a empeſchés.
19 Car quelle eſt noſtre eſperance, ou ioye
ou couronne de gloire? N'eſt ce pas vous de-
uant noſtre Seigneur Ieſus Chriſt à ſa venue?
20 Certes vous eſtes noſtre gloire & ioye.

CHAP. III.

*1 S. Paul à Athenes. 3. Il eſt ordonné à ſouffrir
affliction. 6. Foy des Theſſaloniciens. 10. S.
Paul leur ſouhaite charité.*

Arquoy ne pouuans plus endu-
ter, il nous a ſemblé bon d'eſtre
laiſſés ſeuls en Athenes:

Digitized by Google

Act.16.1.2 Et auons enuoyé *Timothee noſtre frere, & Miniſtre de Dieu en l'Euangile de Chriſt, pour vous confermer & exhorter touchant voſtre foy:

3 Tellement que nul ne fuſt troublé en ſes afflictiõs:car vous-meſmes ſçauez que nous ſommes ordonnés à celà.

4 Car quand nous eſtions auec vous, nous vous predisions que nous aurions à ſouffrir afflictions: comme auſſi il a eſté faict, & vous le ſçauez.

5 Et pourtant auſſi ne pouuant plus endurer, ie l'ay enuoyé pour cognoiſtre voſtre foy:de peur que celuy qui tente,ne vous euſt tentés en quelque façon, & que noſtre labeur ne fuſt tourné à neant.

6 Et n'agueres, Timothee eſtant venu à nous de deuers vous, & nous ayant annoncé voſtre foy & charité, & que vous auez touſiours bonne ſouuenance de nous,deſirans nous voir:comme auſſi nous vous:

7 Pour ceſte cauſe, freres, nous auons eſté conſolés en vous en toute noſtre affliction & neceſſité,par voſtre foy.

8 Car nous viuons maintenant,ſi vous eſtes fermes au Seigneur.

9 Car quelle action de graces pouuons nous rendre à Dieu touchant vous pour toute la ioye, de laquelle nous nous eſiouïſſons à cauſe de vous deuant noſtre Dieu?

Ro.1.10. & 15.23. 10 * Prians nuict & iour de plus en plus de voir voſtre face & ſuppleer ce qui defaut en voſtre foy.

11 Or noſtre Dieu & pere,& Seigneur Ieſus Chriſt vueille adreſſer noſtre chemin vers vous.

12 Et le Seigneur vous accroiſſe,& vous face abonder en charité les vns enuers les autres, & enuers tous, cõme nous auſſi enuers vous:

1.Cor.1.8 Tous 5.23 13* Pour affermir vos cœurs ſans reproche en ſainčteté deuant Dieu & noſtre Pere, à la venue de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt auec tous ſes Saincts. Amen.

CHAP. IIII.

1 Il exhorte à perſeuerance. 3. Paillardiſe eſt à fuir. 5. Concupiſcence des Gentils. 6. Vengeãce de Dieu, 8. Ne meſpriſer les Miniſtres. 9. Charité des Theſſaloniciens. 12. Honneſte conuerſation. 13. & 17. De la reſurrection. 17. Aduenement ſecond de Ieſus Chriſt.

1 AV reſte donc, freres, nous vous prions & requerons par le Seigneur Ieſus,qu'ainſi que vous auez receu de nous comment il vous faut conuerſer & plaire à Dieu, vous paſſiez plus outre de plus en plus:

2 Car vous ſçauez quels cõmandemens nous vous auons donnés de par le Seigneur Ieſus.

Ro.12. Eph.5. 3 * Car ceſte eſt la volonté de Dieu, voſtre ſanctification, *c'eſt à dire*, que vous vous abſteniez de paillardiſe.

4 Et que chacun de vous ſçache poſſeder ſon vaiſſeau en ſanctification & honneur:

5 Non point eſtans paſſionnés de concupiſcence,comme les Gentils, qui ne cognoiſſent point Dieu.

1.Co.6. 6 *Que perſonne ne ſurpaſſe & ne trompe ſon frere en aucun affaire, d'autant que le Seigneur ſera la vengeance de toutes ces choſes, comme nous vous l'auons par-auant dict & teſtifié.

1.Cor.1. 7 * Car Dieu ne nous a point appelés à ordure,mais à ſanctification.

1. Cor. 40. 8 Parquoy qui reiette cecy, il ne reiette point vn homme, mais Dieu, * qui a auſſi mis ſon ſainct Eſprit en nous.

Ieã 13.34 & 15. 12 1.Ieã 2.8 & 4. 21 9 Quant à la charité fraternelle, vous n'auez point beſoin que ie vous en eſcriue,*car vous-meſmes eſtes enſeignés de Dieu d'aimer l'vn l'autre.

10 Car auſſi vous le faites enuers tous les freres qui ſont en toute Macedone:mais,freres,nous vous prions qu'abondiez de plus en plus.

2.The.3. 11 *Et mettiez peine de viure paiſiblemẽt, & de faire vos propres affaires,& que beſoigniez de vos mains,comme nous vous auõs commandé:

12 A fin que vous vous portiez honneſtement enuers ceux qui ſont de dehors, & ne conuoitiez quelque choſe d'autruy.

13 ¶Auſſi,freres, ie ne veux point que vous ſoyez ignorans touchant ceux qui dorment, à fin que ne ſoyez contriſtés comme les autres qui n'ont point d'eſperance.

14 Car ſi nous croyons que Ieſus eſt mort & reſuſcité: pareillement auſſi ceux qui dormẽt en Ieſus,Dieu les ramenera auec iceluy.

1.Cor.1 23. 15 Car nous vous diſons ceci par la parole du Seigneur,*que nous qui viuons, & reſtõs en la venue du Seigneur, ne preuiendrons point ceux qui dorment:

Mat.2. 31. 2.Cor.1 52. 16 Car le Seigneur meſme auec commandement;& voix d'Archange,*& auec la trõpette de Dieu deſcendra du ciel: & ceux qui ſont morts en Chriſt, reſuſciteront premierement:

17 Puis apres nous qui viuons & reſtons,ſerons rauis enſemble auec eux és nues au deuant du Seigneur en l'air,& ainſi ſerons touſiours auec le Seigneur.

18 Parquoy conſolez vous l'vn l'autre par ces paroles.

Digitized by Google

2 Aduenement second de Iesus Christ. 4. Enfans de lumiere & de tenebres. 6. Veiller & estre sobres. 8. Les armes du Fidele. 10. Viure à Iesus Christ. 11. Admonition mutuelle. 14. Oeuures de charité. 19. De n'estaindre les dons de l'Esprit. 21. Esprouuer toutes choses.

Ouchant les temps & momens, freres, vous n'auez point besoin qu'on vous en escriue:

2 Car vous mesmes sçauez tresbien que *le iour du Seigneur viendra comme le larron en la nuict.

3 Car quand ils diront, Paix & seureté: adõc il leur suruiendra soudaine destruction, comme le trauail à celle qui est enceinte, & n'eschapperont point.

4 Mais vous, freres, vous n'estes point en tenebres, tellement que ce iour vous surprenne comme *fait* vn larron.

5 Vous estes tous enfans de lumiere, & enfans du iour: nous ne sommes point *enfans* de la nuict, ne des tenebres.

6 Ne dormons point donc comme les autres, mais veillons, & soyons sobres.

7 Car ceux qui dorment, dorment de nuict. & ceux qui sont yures, sont yures de nuict.

8 Mais nous, qui sommes du iour, soyons sobres, *vestus du halecret de foy & charité, & de l'esperance de salut pour heaume.

9 Car Dieu ne nous a point ordonnés à ire, mais pour acquisition de salut par nostre Seigneur Iesus Christ,

10 Qui est mort pour nous: à fin que soit que nous veillions, ou que nous dormions, nous viuions auec luy.

11 Parquoy exhortez l'vn l'autre, & edifiez l'vn l'autre, comme aussi vous faites.

12 Or, freres, nous vous prions que vous recognoissiez ceux qui trauaillent entre vous, & qui sont pardessus vous au Seigneur, & qui vous admonestent:

13 Et que vous les ayez en souueraine amour, pour l'œuure qu'ils font. Soyez en paix auec eux.

14 Pareillement nous vous prions, freres, que vous admonestiez ceux qui sont de vie desreglee: que vous consoliez ceux qui sont de petit courage: soulagiez les foibles, soyez d'esprit patient enuers tous.

15 *Voyez que nul ne rende à aucun mal pour mal, mais ensuiuez touſiours ce qui est bon, les vns enuers les autres, & enuers tous. *Pro.* 17. 11. & 20 22. *Mat.* 5. 39 *Ro.* 12. 17. 1. *Pier.* 3. 9 *Ec.* 18. 12. *Luc* 18. 1. *Col.* 4. 3.

16 Soyez touſiours ioyeux.

17 *Priez sans ceſſe.

18 Rendez graces en toutes choses: car telle est la volonté de Dieu par Iesus Christ enuers vous.

19 N'esteignez point l'Esprit.

20 Ne despriſez point les Propheties.

21 Esprouuez toutes choſes: retenez ce qui est bon.

22 Abstenez vous de toute apparence de mal.

23 Or le Dieu de paix *vous vueille sanctifier entierement, à fin que tout vostre esprit & ame & corps soit conſerué sans reproche à la venue de noſtre Seigneur Iesus Christ. 1. *Cor.* 1. 8. *Sous* 3. 12.

24 *Celuy qui vous a appelés, est fidele, qui auſſi le fera. 1. *Cor.* 1. 8.

25 Freres, priez pour nous.

26 Saluez to*les freres par vn sainct baiſer.

27 Ie vous adiure par le Seigneur, que ceſte Epistre soit leue à tous les saincts Freres.

28 La grace de noſtre Seigneur Iesus Christ soit auec vous, Amen.

La premiere aux Theſſaloniciens eſcrite d'Athenes.

II. EPISTRE DE S. PAVL APOSTRE AVX THESSALONICIENS.

ARGVMENT.

En ceſte Epiſtre l'Apoſtre pretend oſter le meſcontentement que les Theſſaloniciens pouuoyent auoir d'eſtre meſpriſés par luy, d'autant qu'en paſſant pres d'eux, il ne les auoit viſités, à cauſe qu'il eſtoit preſſé de haſter ſon voyage. Premierement il les exhorte à patience, taſche de leur oſter la vaine perſuaſion qu'ils auoyent de l'aduenement de Ieſus Chriſt, que lon maintenoit lors deuoir venir en bref, leur declairant qu'auant ledit aduenement il y auroit reuolte en l'Egliſe, & l'Antechriſt fils de perdition conſommeroit ſon iniquité. Finalement il les exhorte de demeurer fermes & conſtans en la Foy, & corriger ceux qui s'adonnent à vie oiſeuſe. L'Epiſtre eſt enuoyee d'Athenes.

Digitized by Google

CHAPITRE I.

4 Foy & charité des Thessaloniciens. 5. S. Paul les console, & prie pour eux. 8. Vengeance sur les incredules.

1 PAul,& Siluain,& Timothee à l'Eglise des Thessaloniciens, *qui est* en Dieu nostre Pere, & le Seigneur Iesus-Christ,

2 Grace vous soit,& paix de par Dieu nostre Pere,& de par le Seigneur Iesus-Christ.

1.*The.*1.2 3 *Freres, nous deuons touſiours rendre graces à Dieu pour vous, comme c'est bien raison:d'autant que vostre foy croist fort,& que la charité d'vn chacun de vous abonde de l'vn enuers l'autre:

4 Tellement que nous mesmes nous glorifions de vous és Eglises de Dieu,à cause de vostre patience & foy en toutes voz persecutions & afflictions que vous soustenez:

Iude 6. 5 * *Lesquelles* sont vne manifeste demonstrance du iuste iugement de Dieu:à ce que soyez faicts dignes du royaume de Dieu, pour lequel aussi vous souffrez.

6 Car c'est chose iuste enuers Dieu, qu'il rende affliction à ceux qui vous affligent:

7 Et à vous, qui estes affligez, deliurance

1.*Thes.*4. *16.* auec nous, * lors que le Seigneur Iesus se monstrera du ciel auec les Anges de sa puissance,

8 Et auec flamme de feu, faisant vengeance de ceux qui ne cognoissent point Dieu, & qui n'obeissent point à l'Euangile de nostre Seigneur Iesus-Christ,

9 Lesquels seront punis de perdition eternelle,de par la face du Seigneur,& de par la gloire de sa force,

10 Quand il viendra pour estre glorifié en ses Saincts, & estre faict admirable en tous les croyans(pource que nostre tesmoignage enuers vous a esté creu)en ce iour là.

11 Pour laquelle chose aussi nous prions touſiours pour vous, que nostre Dieu vous face dignes de *sa* vocation, & accomplisse tout le bon plaisir de sa bonté,& l'œuure de la Foy puissamment:

12 A fin que le nom de nostre Seigneur Iesus-Christ soit glorifié en vous, & vous en luy,selon la grace de nostre Dieu,& du Seigneur Iesus-Christ.

CHAP. II.

2 Perseuerance en la foy. 4. Signes de l'aduenement de Iesus-Christ. 5. Description de l'Antechrist. 12. Condamnation des incredules. 13. Les Thessaloniciens eleus à salut.

1 OR freres, nous vous prions par l'aduenemẽt de nostre Seigneur Iesus-Christ, & par nostre congregation en luy:

2 Que ne soyez point tost transportez de vostre sens,ne troublez ne par esprit, ne par parole, ne par epistre, comme enuoyee de par nous, comme si la iournee de Christ estoit pres.

3 *Que nul ne vous seduise aucunement: car *ce sera là ne viendra point* que premierement ne soit aduenue la reuolte,& que l'hõme de peché ne soit reuelé,le fils de perditiõ:

4 Qui s'oppose, & s'esleue contre tout ce qui est nommé Dieu, ou qu'on adore, iusques à estre assis comme Dieu au temple de Dieu, se monstrant soy-mesme comme s'il estoit Dieu.

5 Ne vous souuient-il point que quand i'estoye encore auec vous, ie vous disoye ces choses?

6 Et maintenant vous sçauez que c'est qui le retient,à fin qu'il soit reuelé en son tẽps.

7 Car desia le secret d'iniquité se fait,seulement celuy qui tient maintenant, tienne iusques à ce qu'il soit aboli.

8 Et lors le meschant sera manifesté, * lequel le Seigneur Iesus desconfira par l'Esprit de sa bouche, & abolira par la clarté de son aduenement:

9 Duquel *meschant* l'aduenement est selon l'operation de Satan en toute puissance & signes & prodiges de mensonge,

10 Et en toute seduction d'iniquité,en ceux qui periſſent:d'autant qu'ils n'ont point receu la dilection de verité,pour estre sauuez.

11 Pourtant Dieu leur enuoyera l'operation d'erreur,à ce qu'ils croyent à mensonge:

12 A fin que tous ceux soyent iugez, qui n'ont point creu à la verité, ains ont consenti à iniquité.

13 Mais, ô freres bien-aimez du Seigneur, nous deuons touſiours rendre graces à Dieu quant à vous, de ce que Dieu vous a eſleus dés le commencement à salut, par sanctification de l'Esprit,& par la foy de verité.

14 A quoy il vous a appelez par nostre Euãgile, en l'acquisition de la gloire de nostre Seigneur Iesus-Christ.

15 Parquoy,freres,soyez fermes, & tenez les traditions qu'auez apprins, soit par parole, ou par nostre epistre.

16 Or iceluy mesme Iesus-Christ, nostre Seigneur & nostre Dieu,& Pere, qui nous a aimez, & nous a donné consolation eternelle,& bonne esperance en grace,

17 Vueille conſoler voz cœurs, & vous confermer en toute parole & bonne œuure.

CHAP. III.

1 Priere pour le cours de l'Euangile. 2. Foy. 6. Contre ceux qui ne veulent trauailler. 8. S. Paul a labouré de ses mains. 12. Excommunication.

Digitized by Google

1 AV reſte, *freres, priez pour no⁹, à fin que la parole du Seigneur ait ſon cours, & ſoit clarifice ainſi qu'entre vous:
2 Et que nous ſoyons deliurez de ces gens importuns & meſchans: car la foy n'eſt point à tous.
3 Mais le Seigneur eſt fidele, qui vous confermera, & gardera du mal.
4 Auſſi nous aſſeurons nous de vous par le Seigneur, que vous faites & ferez toutes les choſes que nous vous enioignons.
5 Or le Seigneur vueille adreſſer voz cœurs à l'amour de Dieu, & à la patiẽce de Chriſt.
6 Freres nous vous denonçõs auſſi au nom de noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt, de vous ſeparer de tous freres cheminans deſordonnément, & non point ſelon la traditiõ qu'ils ont receu de nous.
7 Car vous-meſmes ſçauez * comment il faut que vous nous enſuiuiez: * car nous ne nous ſommes point portez deſordonnémẽt entre vous,
8 *Et n'auons point mangé le pain d'aucun pour neant: mais en labeur, & en trauail, beſongnans nuict & iour, à fin de ne greuer aucun de vous.
9 Non point que nous n'en ayons la puiſſance: mais à fin *de nous donner nous-meſmes pour patron en voſtre endroit, pour nous enſuiure.
10 Car auſſi quand nous eſtions auec vous, nous vous denoncions que ſi quelqu'vn ne veut beſongner, qu'il ne mange point auſſi.
11 Car nous entendons qu'il y en a quelques vns entre vous qui cheminent deſordonnément, ne faiſans rien, mais viuans curieuſement.
12 Parquoy nous denonçons à ceux qui ſont tels, & les exhortons par noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt, qu'ils mangent leur pain en beſongnant paiſiblement.
13 *Et vous, freres, ne vous laſſez point de bien faire, *Gal.6.9*
14 Et ſi quelqu'vn n'obeït à noſtre parole, per lettres notez-le, * & ne conuerſez point auec luy, à fin qu'il ait honte: *Mat.28.7. 1.Cor.5.9*
15 Toutesfois ne le tenez point comme ennemi, mais admoneſtez-le comme frere.
16 Or le Seigneur de paix vous doint touſiours paix en tout lieu. Le Seigneur *ſoit* auec vous tous.
17 La ſalutation de la main de moy Paul, qui eſt vn ſigne en toutes *mes* epiſtres: i'eſcri ainſi.
18 La grace de noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt ſoit auec vous tous, Amen.

Eſcrite d'Athenes ou de Laodicee.

PREMIERE EPISTRE DE S. PAVL APOSTRE A TIMOTHEE.

ARGVMENT.

Timothee diſciple de ſainct Paul fut par luy commis au gouuernement de l'Egliſe d'Epheſe, pendant qu'il vaquoit ailleurs exerçãt le miniſtere Apoſtolique. Or d'autant qu'il n'y auoit repreſentation d'homme, ne autorité, ne maieſté ſuffiſante en la ieuneſſe d'iceluy pour faire teſte aux meſchans & ruſez, qui par leur gloire & ambition faiſoyent pluſieurs troubles & inſolences en l'Egliſe: il eſtoit bien beſoin, que telle canaille fuſt reprimee par quelqu'vn qui euſt plus de grauité. D'autre part, il y auoit pluſieurs autres deſordres à reformer, qui requeroyent que ſainct Paul y miſt la main. Pource il reſcrit la preſente audict Timothee, non point tant pour l'inſtruction d'iceluy, que de pluſieurs autres qu'il a voulu exhorter ſous ſon nom. Premierement donc ſur ce que aucuns enſeignoyent par oſtentation, cerchans ſubtilitez, & s'arreſtans à curioſitez, ſans auoir eſgard à l'edification & ſalut des perſonnes, eſtans enflez de preſomption & vaine gloire: il remonſtre comment, & à quelle fin on doit rapporter la doctrine de ſalut, & tout le contenu de la Loy. Puis admonneſte de prier pour toutes ſortes de perſonnes, ſoyent magiſtrats, ou ſubiets, d'autant que la doctrine & le ſalut eſt propoſé à tous. En apres, il enſeigne particulierement les fem-

Digitized by Google

crit aussi au vif les qualitez & proprietez qui doiuent estre [redacted]s & aux Diacres de l'Eglise. Il reprend la fausse doctrine touchant la publication du mariage, & la condemnation des viandes. Il desire en Timothee modestie & douceur en reprehension. Il declare quelles doiuent estre les vefues ordonnees pour seruir en l'Eglise. Item la condition des anciens, qui ont charge de la doctrine & la discipline, celle des seruiteurs, & leur office. Finalement il reprent les faux docteurs, qui s'arrestent à vaines speculations plustost qu'à la doctrine, cerchans le gain & leur profit particulier, & non point le salut & edification du peuple. Aucuns estiment que cest epistre soit escrite & enuoyee de Laodicee: les autres, qu'elle a esté escrite au chemin lors que S. Paul alloit d'Epheſe en Macedone.

CHAPITRE I.

1 Genealogies. Questions. Edification de Dieu. 5. Charité. 7. Docteurs de la Loy. 12. 17. Paul rend graces à Dieu. 15. Iesus-Christ pourquoy venu au monde. 19. Foy bonne conscience. 20. Liurez à Satan.

1 PAul Apoſtre de Ieſus-Chriſt par le mandement de Dieu noſtre Sauueur, & de Ieſus-Chriſt * noſtre eſperance:

Col. 1. 27. Act. 16. 1

2 *A Timothee bien-aimé fils en la foy, grace, & miſericorde, & paix de par Dieu noſtre Pere, & de par Ieſus-Chriſt noſtre Seigneur.

3 Comme ie t'ay prié que tu demeuraſſes en Epheſe quand i'alloye en Macedone, *fay-le*, à fin que tu denonces à aucuns qu'ils n'enſeignent point diuerſe doctrine,

Sous 4. 7. Tite 1. 14. Sous 6. 4.

4 Et qu'ils ne s'amuſent point * aux fables & genealogies qui ſont ſans fin, * leſquelles engendrent pluſtoſt queſtions, qu'edificatiõ de Dieu, laquelle giſt en foy.

Ro. 13. 30

5 *Or la fin du commandement, eſt charité de cœur pur, & de bonne conſcience, & de foy non feinte.

6 Deſquelles choſes aucuns s'eſtans deſuoyés, ſe ſont conuertis à vain babil.

7 Voulans eſtre docteurs de la Loy, n'entendans point les choſes qu'ils diſent, ne deſquelles ils afferment.

Ro. 7. 12.

8 *Or nous ſçauons que la Loy eſt bonne, ſi on en vſe legitimement:

9 Sçachans que la Loy n'eſt point miſe pour le iuſte, mais pour les iniques, & qui ne ſe peuuent renger: pour les contempteurs de Dieu, & mal viuans, ſans religion, & prophanes, pour les meurtriers de pere & de mere, & homicides:

10 Pour les paillars, bougres, larrõs d'hõmes, menteurs, pariures, & s'il y a quelque autre choſe qui ſoit contraire à la ſaine doctrine,

Sous 6. 13

11 Laquelle eſt ſelon l'Euangile de la gloire de Dieu * benit, lequel *Euangile* m'eſt commis.

12 Et ie ren graces à celuy qui m'a fortifié, à *ſçauoir* à Ieſus Chriſt noſtre Seigneur, de ce qu'il m'a eſtimé loyal, m'ayant mis à *ſon* ſeruice,

13 *Moy di-ie*, qui par-auant eſtoye blaſphemateur, & perſecuteur, & iniurieux: mais i'ay obtenu miſericorde, par ce que ie l'ay faict par ignorance, en incredulité.

14 Mais la grace de noſtre Seigneur a ſurmonté auec foy & dilection, laquelle eſt en Ieſus Chriſt.

15 Parole fidele, & digne d'eſtre entierement receuë: que * Ieſus Chriſt eſt venu en ce monde pour ſauuer les pecheurs, deſquels ie ſuis le premier:

16 Mais pour ceſte cauſe miſericorde m'a eſté faicte, à fin que Ieſus Chriſt montraſt en moy le premier toute clemence, pour vn exemplaire à ceux qui viendroyent à croire en luy à vie eternelle.

17 Or au Roy des ſiecles, immortel, & inuiſible, à Dieu ſeul *ſoit* honneur & gloire és ſiecles des ſiecles, Amen.

18 Fils Timothee, ie te recommande ce commandement, que ſelon les Prophetie qui parauant ont eſté de toy, * tu faces par icelles bon deuoir de guerroyer,

19 Ayant foy & bonne conſcience: laquelle aucuns ayans reietté ont faict naufrage quant à la foy.

20 Deſquels eſt Hymenee, & Alexandre que * i'ay liurez à Satan, à fin qu'ils apprennent de ne blaſphemer.

CHAP. II.

1 Prieres pour tous hommes. 4. Dieu veut le ſalut de tous. 5. Ieſus Chriſt Mediateur. 7. Paul Apoſtre & Docteur des Gentils. 8. priere en tout lieu. 9. Ornement & deuoir des femmes. 15. Comment elles ſont ſauuees.

1 IE ſupplie donc qu'auant toutes choſes on face requeſtes, prieres, ſupplications, & actions de graces pour tous hommes,

2 Pour les Roys, & pour tous ceux qui ſont conſtituez en dignité, à fin que menions vne paiſible & trãquille en toute pieté & chaſteté

Digitized by Google

3 Car cela est bon & agreable deuant Dieu
nostre sauueur:
3.5 4 *Lequel veut que tous soyent sauuez, &
viennent à la cognoissance de verité.
5 Car il y a vn Dieu, & vn moyenneur entre
Dieu & les hommes, *à sçauoir* Iesus-Christ
homme,
6 Qui s'est donné soymesme en rançon
pour tous nous: duquel le tesmoignage a
esté ferme en ses temps.
.11. 7 *Duquel ie suis ordonné predicateur &
Apostre (ie di verité, ie ne men point) Do-
cteur des Gentils en foy & verité.
8 Ie veux donc que les hommes facent
priere en tout lieu, leuans leurs mains pu-
res, sans ire, & sans question.
3.3. 9 Pareillement aussi que les femmes se pa-
rent d'vn accoustremẽt honneste, auec ver-
gongne & modestie, non point de tresses de
cheueux, ne dor, ne de perles, ou d'habille-
mens sumptueux:
10 Ains (qui est chose conuenable à femmes
qui font profession de seruir à Dieu) par bõ-
nes œuures.
11 Que la femme apprenne en silence, en tou
te subiection.
.14. 12 *Car ie ne permets point que la femme
enseigne, ne qu'elle vse d'autorité sur l'hom
me, mais qu'elle soit en silence.
.27 13 *Car Adam a esté premier formé, & He-
ue apres.
3.6. 14 *Et Adam n'a point esté seduit, mais la
femme ayant esté seduite, a esté en trans-
gression.
15 Elle sera toutesfois sauuee en engen-
drant des enfans, si elle demeure en foy, &
dilection, & sanctification, auec modestie.

CHAP. III.

1 *Office des Euesques.* 11. *De leurs femmes.* 12. *Des Diacres.* 15. *La maison de Dieu.* 16. *Mystere de pieté.*

2.6. 1 PArole fidele: * Si aucun a affe-
ction d'estre Euesque, il desire
vne œuure excellente.
2 Mais il faut que l'Euesque
soit irreprehensible, mari d'vne *seule* femme,
sobre, prudent, modeste, chaste, recueillant
volontiers les estrangers, propre à enseigner:
3 Non point adonné au vin, ne bateur: mais
benin, non quereleux, non auaricieux:
4 Conduisant honnestement son mesnage,
ayant ses enfans subiets en toute chasteté.
5 Car si quelqu'vn ne sçait conduire son
mesnage, comment aura-il soin de l'Eglise
de Dieu?
6 Non point de nouueau conuerti: de peur
qu'estant enflé d'orgueil il ne tombe en la
condamnation du diable.
7 Il faut aussi qu'il ait bon tesmoignage
mesmement de ceux qui sont dehors: à fin
qu'il ne tombe en la reproche, & au lien du
diable.
8 Semblablement il faut que les Diacres
soyent pudiques, non point doubles en paro-
les, ni adonnés à beaucoup de vin, ne con-
uoiteux de gain deshonneste:
9 *Retenans le mystere de la foy en pure *Sus 1. 19.*
conscience.
10 Et qu'ils soyent premierement esprou-
ués: puis qu'ils seruent, estans trouués irre-
prehensibles.
11 Semblablement il faut que les femmes
soyent pudiques, non mesdisantes, sobres,
loyales en toutes choses.
12 Que les Diacres soyent maris d'vne *seu-
le* femme: conduisans honnestement leurs
enfans & leurs familles.
13 Car ceux qui auront bien serui acquierent
vn bon degré pour eux, & grande confiance
en la foy, laquelle est en Iesus Christ.
14 Ie t'escri ces choses mon fils Timothee,
ayãt esperãce que ie viendray biẽ tost à toy:
15 A fin que tu sçaches (si ie tarde) comment
il te faut conuerser en la maison de Dieu,
qui est l'Eglise de Dieu viuant, colomne &
appui de verité.
16 Et sans contredit, le mystere de pieté est
grand: que Dieu est manifesté en chair, iusti-
fié en Esprit, veu des Anges, presché aux Gen
tils, creu au monde, & enleué en gloire.

CHAP. IIII.

1 *Derniers temps. Doctrine des diables.* 3. *Defendre de se marier & d'vser des viandes.* 7. *Fables à euiter.* 8. *Pieté.* 10. *Esperance en Dieu.*

1 OR * l'Esprit dit notamment, qu'és *2. Tim. 3. 1*
derniers temps, aucuns se reuolte- *2. Pier. 3. 3*
ront de la foy, s'amusans aux es- *Iude 18.*
prits abuseurs, & aux doctrines des diables:
2 Enseignans mensonges en hypocrisie, e-
stans cauterisez en leur propre conscience:
3 Defendans de se marier, *commandans* de
s'abstenir des viandes que Dieu a creées,
pour en vser, auec action de graces aux fide-
les, & à ceux qui ont cognu la verité.
4 Car toute creature de Dieu est bonne, &
rien n'est à reietter, quand il est prins auec
action de graces.
5 Car elle est sanctifiee par la parole de
Dieu, & par oraison.
6 Si tu proposes ces choses aux freres, tu se-
ras bon ministre de Iesus Christ, nourri és
paroles de foy & de bonne doctrine, que tu
as songneusement suyuie. *Sus 1. 4.*
7 *Mais reiette les fables profanes, & sem- *Sous 6.*
blables à celles des vieilles, & t'exerce à *20.*
pieté. *2. Tim. 2.*
8 Car l'exercice corporel est peu profitable, *13.*
mais la pieté est profitable à toutes choses, *Tite 3. 9.*

ayant

Digitized by Google

ayant promesses de la vie presente,& de celle qui est à venir.
9 Parole fidele,& digne d'estre entierement receuë.
10 Car pour cela nous trauaillons, & sommes en opprobre,pour ce que nous esperõs en Dieu viuant,qui est Sauueur de tous hommes,principalement des fideles.
11 Annonce ces choses,& les enseigne.
12 Que nul ne mespriſe ta ieunesse, mais sois patron des fideles en parole,en conuersation,en dilection,en foy,& en purité.
13 Sois attentif à la lecture, à exhortation, & à doctrine,iusques à ce que ie vienne.
14 Ne mets point en nonchaloir le don qui est en toy,lequel t'est donné par prophetie auec l'imposition des mains de prestrise.
15 Pratique ces choses,& y sois attentif:à fin qu'il soit cogneu à tous que tu profites.
16 Entens à toy & à la doctrine:sois perseuerant en ces choses:car en ce faisant tu te sauueras,& ceux qui t'escoutent.

CHAP. V.

1 De reprendre vn chacun selon sa qualité. 3. Des vefues. 17. Des Anciens. 24. Pechez. 25. Bonnes œuures.

1 NE repren point rudement celuy qui est ancien,mais admoneste le comme pere:les ieunes comme freres:
2 Les femmes anciennes comme meres:les ieunes comme sœurs,en toute chasteté.
3 Honore les vefues, qui sont vrayement vefues.
4 Mais si quelque vefue a des enfans, ou des nepueux,qu'elle apprenne premierement à gouuerner sa propre maison,& à rendre la pareille aux parens:car celà est agreable deuant Dieu.
5 Celle qui est vrayement vefue, & delaissee seule, espere en Dieu, & perseuere en prieres & oraisons nuict & iour.
6 Mais celle qui vit en delices, est morte en viuant.
7 Denonce donc ces choses, à fin qu'elles soyent irreprehensibles.
8 Que si quelqu'vn n'a soin des siens, & principalement de ceux de sa famille, il a renié la foy,& est pire qu'vn infidele.
9 La vefue soit eleuë n'ayãt point moins de soixante ans,qui ait esté femme d'vn mari:
10 Ayant tesmoignage d'auoir faict bonnes œuures, si elle a nourri ses enfans, si elle a logé les estrãgers,si elle a lauë les pieds des saincts,si elle a subuenu aux affligez, si elle a soigneusement suiui toute bonne œuure.
11 Mais refuse les vefues qui sont plus ieunes: car quand elles ont esté trop aises en Christ,elles se veulent marier:
12 Ayans leur condamnation,entant qu'elles ont fausté leur premiere foy.
13 Et auec celà aussi estans oiseuses,elles apprennent d'aller de maison en maison: & sont non seulement oiseuses, mais aussi babillardes & curieuses,en babillant des choses qui ne leur appartiennent.
14 Ie veux donc que les ieunes se marient, qu'elles procreent lignee, qu'elles gouuernent le mesnage,& qu'elles ne donnent aucune occasion à l'aduersaire de mal dire.
15 Car desia aucunes se sont desuoyees apres Satan.
16 Que si quelque fidele a des vefues, qu'il leur subuienne,& que l'Egliſe n'en soit greuee,à fin qu'il y ait assez pour celles qui sont vrayement vefues.
17 ¶ Les prestres qui president bien, soyent reputez dignes de double honneur:principalement ceux qui trauaillent en la parole & doctrine.
18 Car l'Escriture dit,*Tu ne lieras point la gueule du bœuf qui foule le grain:&,*L'ouurier est digne de son salaire.
19 Ne reçoy point d'accusation contre le Prestre,sinon sous deux ou trois tesmoins.
20 Repren publiquemẽt ceux qui pechent, à fin que les autres en ayent crainte.
21 *Ie t'adiure deuant Dieu,& Iesus-Christ, & ses Anges esleus,que tu gardes ces choses sans preferer l'vn à l'autre, ne faisant rien en declinant d'vn costé.
22 N'impose point tost les mains sur aucun, & ne communique point aux pechez d'autrui:garde toy pur.
23 Ne boy encor de l'eau,mais vse d'vn peu de vin pour ton estomach, & pour les maladies que tu as souuent.
24 Les pechez d'aucuns se manifestent deuant, & viennent en auant en condamnation,mais ils suiuent apres en d'autres.
25 Semblablement aussi,les bonnes œuures se manifestent deuant:& celles qui sont autrement,ne peuuent estre cachees.

CHAP. VI.

1 Des serfs. 4. & 20. Questions vaines à fuir Pieté. 6. Suffisance. 10. Auarice. 11. Perseuerance. 15. Apparition de Iesus Christ. 17. Riches de ce monde.

1 QVe tous serfs, qui sont sous le ioug, estiment leurs maistres dignes de tout honneur:à fin que le nom du Seigneur, & sa doctrine ne soit blasphemee:
2 Et que ceux qui ont des maistres fideles, ne les mesprisent point à cause qu'ils sont freres,ains q̃ plus ils les seruẽt à cause qu'ils sont fideles,& bien-aymez, estans participãs du benefice.Enseigne ces choses,& exhorte.

Deu. 25. 4. 1. Cor. 9. 9 Mat. 10. 10. Luc 10. 7 Sous 6. 13

Digitized by Google

3 Si aucun enseigne autrement, & ne consent aux saines paroles de nostre Seigneur Iesus-Christ, & à la doctrine qui est selon pieté,
4 Iceluy est enflé, ne sçachant rien, ains languissant * autour questions & debats de paroles, desquelles s'engendre enuie, noise, iniures, mauuaises souspeçons:
5 Disputez d'hommes, qui sont corrompus d'entendement, & destituez de verité, reputans pieté estre gain.
6 Or pieté auec cõtentement, est grãd gain.
7 *Car nous n'auons rien apporté en ce mõde: il est certain que nous n'en pouuõs aussi rien emporter.
8 Mais ayans la nourriture, & dequoy puissions estre couuers, soyons contens de celà.
9 Car ceux qui veulent estre riches, tõbent en tentatiõ, & au lien du diable, & en plusieurs desirs inutiles, & nuisibles, qui plongent les hõmes en destruction & perdition.
10 Car la racine de tous maux, c'est la conuoitise: laquelle aucuns appetans se sont desuoyez de la foy, & se sont eux-mesmes enuelopez en plusieurs douleurs.
11 Mais toy, homme de Dieu, fuy ces choses: & ensuy iustice, pieté, foy, charité, patience, douceur.
12 Comba le bon combat de la foy, apprehende la vie eternelle, à laquelle aussi tu es appelé, & en as faict bonne confession deuant beaucoup de tesmoins.
13 *Ie t'enioin deuant Dieu qui viuifie toutes choses, & deuant Iesus-Christ* qui a tesmoigné sous Ponce Pilate bõne confession:
14 Que tu gardes ce commandemant sans macule, & sans reprehension, iusques à l'aduenement de nostre Seigneur Iesus-Christ.
15 *Laquelle le benit & seul puissant Roy des rois, & Seigneur des seigneurs monstrera en sa saison,
16 Lequel seul a immortalité, & habite en vne lumiere inaccessible: * lequel nul des hõmes n'a veu, & ne peut veoir: auquel soit gloire & honneur & empire eternel. Amen.
17 Denonce à ceux qui sont riches en ce mõde, qu'ils ne soyẽt point hautains, *qu'ils ne mettẽt point leur esperãce en l'incertitude des richesses: mais en Dieu viuant, qui nous baille toutes choses abondamment pour en vser:
18 Qu'ils facent bien, qu'ils soyent riches en bonnes œuures, qu'ils soyent faciles à distribuer, communicatifs:
19 *Se faisans thresor d'vn bon fondement pour l'aduenir: à fin qu'ils obtiennẽt la vraye vie.
20 O Timothee, garde le depost, * fuyant ces nouueautez de voix profanes, & contradictions de science faussement ainsi nommee:
21 De laquelle aucuns faisans profession, se sont desuoyez de la foy. Grace soit auec toy, Amen.

Sus 5.20. Mat. 27. 1. Iean 18. 27. Sus 1. 21. Apoc. 17 14. & 19 16. Iean 1. 18 1. Iean 1. 12. Marc 4. 19. Luc 12. 15. Mat. 6. 20. Luc 16. 9 Sus 1. 4. & 4. 7.

Escrite de Laodicee, qui est la principale cité de Phrygie Pacatiane.

II. EPISTRE DE S. PAVL APOSTRE A TIMOTHEE.

ARGVMENT.

Ainsi que l'Epistre precedente a esté escrite, non point pour le regard de Timothee seulement, mais pour l'instruction de l'Eglise, à laquelle il estoit cõmis: aussi est la presente, par laquelle S. Paul estant à Rome és liens, prochain du temps de sa mort, confirme Timothee en la foy de l'Euangile: & l'exhorte de persister constamment en la predicatiõ d'iceluy, de n'estre scandalizé de ce que luy est és liens & en la mort, aussi de ce que plusieurs estõnez par frayeur renoncẽt Iesus-Christ, & se reuoltẽt de l'Euangile. Il traite plusieurs poincts de doctrine, cõme du regne de Iesus-Christ, de l'esperance de vie eternelle, de l'estat des fideles en ce monde auec perpetuelle guerre, de la cõfession du nom de Iesus-Christ en pleine asseurance & hardiesse, de la certitude de la doctrine de salut. Toutes lesquelles choses il nous faut prendre & receuoir non point comme escrites d'encre, mais du propre sang de ce sainct personnage, qui les a declarees au temps qu'on luy preparoit la mort à cause de la confession d'icelle. Au surplus il defend de s'occuper à vaines questions qui ne seruent à aucune edification. Il predit les maux & afflictions futures contre les fideles, & les troubles qui leur seront donnez par les meschans, les exhortant à vertu & constance. Il est facile à iuger du lieu où la presente est escrite par ce qui est dict ci dessus.

CHAP.

Digitized by Google

CHAPITRE I.

2. Promesse de vie en Iesus-Christ. 5. Foy de Timothee. 6. Imposition des mains. 7. Esprit de force. 8. Tesmoigner Iesus-Christ. 9. Vocatiõ. Oeuures. Grace par Iesus-Christ. 10. Sa vitto re. Vie. Immortalité.

1 PAul Apostre de Iesus-Christ par la volonté de Dieu, selon la promesse de vie, laquelle est en Iesus-Christ,
2 A Timothee mon tresscher fils: grace, & misericorde, & paix de par Dieu nostre pere, & de par Iesus-Christ nostre Seigneur.
Act.12.3. 3 Ie rẽ graces à mon Dieu, auquel ie* sers dés mes ancestres en pure conscience, comme sans cesser i'ay memoire de toy en mes prieres nuict & iour:
4 Desirant de te veoir, ayant souuenance de tes larmes, à fin que ie soye répli de ioye:
5 Reduisant en memoire la foy non feinte qui est en toy, laquelle a premierement habité en Loide ta mere grand, & en ta mere Eunice: & suis certain qu'elle habite aussi en toy.
6 Pour laquelle cause ie t'admonneste que tu resuscites le don de Dieu, qui est en toy, par l'imposition de mes mains.
7 Car Dieu ne nous a point donné vn esprit de crainte mais de force, de dilection, & de sens rassis.
8 N'aye point donc de honte du tesmoignage de nostre Seigneur, ne de moy qui suis son prisonnier: mais sois participãt des afflictiõs de l'Euãgile, selõ la puissance de Dieu:
1.Cor.1.1. Ephe.1.3. Tite 3.5. 9 Qui nous a sauuez, & appelez* par sa saincte vocation: *non point à cause de noz œuures, mais par sa deliberation arrestee & grace, laquelle nous est donnee en Iesus-Christ* deuant les temps eternels.
Ro.16.25 Eph.3.9. Col.1.2. Tite 1.2. 1.Pier.1.20. 1.Tim.2.7. 10 Et maintenant est manifestee par l'apparition de nostre sauueur Iesus-Christ, qui a destruit la mort, & mis en lumiere vie & immortalité par l'Euangile.
11 * A quoy ie suis constitué predicateur & Apostre, & docteur des Gentils.
12 Pour laquelle cause aussi i'endure ces choses: toutefois ie n'en ay point de honte: car ie sçay à qui i'ay creu, & suis certain qu'il est puissant de garder mon depost iusques à ceste iournee là.
13 Retien le vray patron des saines paroles, que tu as ouïes de moy, en foy & charité qui est en Iesus Christ.
14 Garde le bon depost par le sainct Esprit qui habite en nous.
15 Car tu sçais cela que tous ceux qui sont en Asie, se sont destournés de moy: desquels est Phygelle & Hermogene.
16 Le Seigneur doint misericorde à la maison d'Onesiphore: car souuentefois il m'a soulagé, & n'a point eu honte de ma chaine:
17 Ains quand il a esté à Rome, il m'a cerché tressoigneusement, & m'a trouué.
18 Le Seigneur lay doint trouuer misericorde de Dieu en ceste iournee là: & tout ce en quoy il m'a serui en Ephese, tu le cognois tresbien.

CHAP. II.

3. Gendarme de Iesus Christ. 9. La cause des liens de S. Paul. 16. Vanité de babil à fuir. 20. Vaisseaux à honneur & à deshonneur. 23. Questions folles à euiter. 24. Deuoir du ministre de la Parole.

1 TOy donc, mon fils, sois fortifié en la grace laquelle est en Iesus Christ.
2 Et ce que tu as ouï de moy entre plusieurs tesmoins, commets-le à gens fideles, qui seront suffisans d'enseigner aussi les autres.
3 Toy donc, endure trauaux comme bon gendarme de Iesus Christ.
4 Nul qui est en la guerre de Dieu, ne s'empesche des affaires seculiers: à fin qu'il plaise à celuy qui l'a choisi pour guerroyer.
5 Pareillement si quelqu'vn combat à la iouste, il n'est point couronné s'il n'a combatu deuëment.
6 Il faut que le laboureur trauaille deuant que de prendre des fruicts.
7 Considere ce que ie di: car le Seigneur te donnera entendement en toutes choses.
8 Aye memoire que le Seigneur Iesus Christ est resuscité des morts, *estant* de la semence de Dauid, selon mon Euangile:
9 Auquel i'endure trauaux iusques aux liens, comme malfaicteur: mais la parole de Dieu n'est point liee.
10 Pour ceste cause ie souffre tout pour l'amour des esleus, à fin qu'eux aussi obtiennent le salut qui est en Iesus Christ, auec gloire eternelle.
11 Parole loyale: *Que si nous mourons auec luy, nous viurons aussi auec luy. *Rom.6.*
12 Si nous souffrons, nous regnerons aussi auec luy: *si nous le renions, il nous reniera aussi: *Matt.10.33.*
13 * Si nous sommes desloyaux, il demeure fidele, il ne se peut reietter soymesme. *Mar.8.38. Rom.3.3.*
14 Ramentoy ces choses, protestant deuant Dieu: ne debats point de paroles: qui est vne chose qui ne reuient à aucun profit, ains à la ruine des escoutans. *& 9.6.*
15 Fay diligence de te rendre approuué à Dieu, ouurier sans confusion, traictant droictement la parole de verité.

Digitized by Google

16 Fuy les paroles vaines & profanes : car elles passeront plus auant en impieté.
17 Et leur parole rongе comme chancre, d'entre lesquels est Hymenee & Philete:
18 Qui sont cheus de la verité, en disant que la resurrection est desia faicte : & ont subuerti la foy d'aucuns.
19 Toutesfois le fondement de Dieu demeure ferme, ayant ce seau, Le Seigneur cognoit ceux qui sont siens : & quiconque inuoque le Nom du Seigneur, se retire d'iniquité.
20 Or en vne grande maison il n'y a point seulement des vaisseaux d'or & d'argent mais aussi de bois & de terre : * & les vns à honneur, & les autres à deshonneur.
21 Si quelqu'vn donc se nettoye de ceux-ci, il sera vaisseau sanctifié à honneur, vtile au Seigneur, & appareillé à toute bonne œuure.
22 Fuy aussi les desirs de ieunesse, & pourchasse iustice, foy, esperance & charité, & paix *auec ceux qui inuoquent de cœur pur le Seigneur.
23 *Et reiette les questions folles, & qui sont sans instruction, sçachant qu'elles engendrent querelles.
24 Or ne faut-il point qu'vn seruiteur du Seigneur soit querelleux, ains qu'il soit doux enuers tous, propre à endoctriner, portant patiemment les mauuais,
25 Enseignant auec douceur ceux qui resistent à la verité, à sçauoir-mon si quelquefois Dieu leur donnera repentance pour cognoistre la verité.
26 Et qu'ils retiennent hors des lacs du diable, duquel ils sont tenus prisonniers à sa volonté.

CHAP. III.

Des derniers temps. 10. Persecution de Sainct Paul. 14. Perseuerance en la doctrine. 16 L'vsage de l'Escriture saincte.

1 SAche ceci, qu'és derniers iours il y aura des temps dangereux.
2 Car les hommes seront s'aimans eux-mesmes, auaricieux, vanteurs, orgueilleux, blasphemateurs, desobeïssans à pere & mere, ingrats, contempteurs de Dieu,
3 Sans affectiõ, sans loyauté, calumniateurs, incontinens, cruels, haïssans les bons,
4 Traistres, temeraires, enflés, aueuglez, amateurs de voluptés plustost que de Dieu:
5 Ayans l'apparence de pieté, mais renians la force d'icelle. Destourne-toy donc d'iceux.
6 Car ils sont de ceux-là qui se fourrent és maisons, & qui menent captiues les femmelettes chargées de pechés, menées par diuers desirs.
7 Lesquelles apprennent touſiours, & iamais ne peuuent venir à la cognoissance de verité.
8 *Et comme Iannes & Mambres ont resisté à Moyse, ceux-ci pareillement resistent à la verité: hommes corrompus d'entendemẽt, reprouués quant à la foy. *Ex.7. 12.*
9 Mais ils ne proufiteront plus: car leur folie sera manifestee à tous, comme aussi a esté celle de ceux-là.
10 ¶ Mais toy, tu as pleinement cognu ma doctrine, ma conduite, mon intention, ma foy, longanimité, charité, patience:
11 *Mes* persecutions, & afflictions, telles qu'elles me sont aduenues en Antioche, & Iconie, & Lystre: quelles persecutions, *di-ie*, i'ay sousstenues, & le Seigneur m'a deliuré de toutes.
12 Et tous ceux aussi qui veulent viure en la crainte de Iesus Christ, souffriront persecutiõ.
13 Mais les mauuais hommes & abuseurs s'auanceront en pis, seduisans, & estãs seduits.
14 Or toy, demeure és choses que tu as apprinses, & qui te sont commises: cognoissant de qui tu les as apprises:
15 Et que tu as sceu dés ton enfance les sainctes lettres, lesquelles te peuuent rendre sage à salut par la foy qui est en Iesus Christ.
16 * Car toute l'escriture diuinement inspiree, est profitable à enseigner, à conuaincre, à corriger, & instruire en iustice: *2. Pier. 1. 20.*
17 A fin que l'homme de Dieu soit accompli, appareillé à toute bonne œuure.

CHAP. IIII.

1. & 5. Exhortation à Timothee. 6. S. Paul predit sa mort estre prochaine. 8. Couronne de iustice aux fideles. 16. S. Paul abandonné de tous. 17 assisté de Dieu.

1 JE t'adiure donc deuant Dieu, & deuant Iesus Christ, qui jugera les vifs & les morts, en son aduenement & regne:
2 Presche la parole, insiste en temps & hors temps, argue, tance, exhorte en toute patience, & doctrine.
3 Car vn temps viendra qu'ils ne souffriront point la saine doctrine : ains ayans les oreilles chatouilleuses, ils s'assembleront des docteurs selon leurs desirs:
4 Et destourneront leur oreilles de la verité, & s'adonneront aux fables.
5 Mais toy, veille en toutes choses, endure les afflictions, fay l'œuure d'Euangeliste: rem con administration approuuee, sois sobre.
6 Car de moy, ie m'en vay maintenant estre sacrifié, & le temps de mon departement est prochain.
7 I'ay combatu le bon combat, i'ay acheué mon cours, i'ay gardé la foy.
8 Quant au reste la couronne de Iustice

m'est

Digitized by Google

m est gardee, laquelle me rendra le Seigneur iuste iuge en ceste iournee là, & non seulement à moy, mais aussi à ceux qui aiment son aduenement.
9 Diligente toy de venir bien tost à moy:
10 Car Demas m'a abandonné ayant aimé ce present monde, & s'en est allé en Thessalonique, Crescens en Galatie, Tite en Dalmatie,
Col.4.14. 11 * Luc est seul auec moy. Pren Marc, & l'amene auec toy, car il m'est bien vtile pour seruir.
12 I'ay aussi enuoyé Tychique en Ephese.
13 Quand tu viendras, apporte auec toy la manteline que i'ay laissee en Troas chez Carpe, & les liures, mais principalement les parchemins.
14 Alexandre le Forgeron m'a faict beaucoup de maux, le Seigneur luy rendra selon ses œuures:
15 Duquel aussi garde toy, car il a grandement resisté à noz paroles.
16 Nul ne m'a assisté en ma premiere defense, ains tous m'ont abandonné: il ne leur soit point imputé.
17 Mais le Seigneur m'a assisté, & m'a fortifié, à fin que la predication fust accomplie par moy, & que tous les Gentils ouïssent que i'ay esté deliuré de la gueule du Lion.
18 Le Seigneur aussi me deliurera de toute mauuaise œuure, & me sauuera en son royaume celeste, à luy soit gloire aux siecles des siecles, Amen.
19 Saluë Prisce & Aquile, * & la famille d'Onesiphore. Sus 1.16.
20 Eraste est demeuré à Corinthe: i'ay laissé Trophime malade à Milet.
21 Diligente toy de venir deuant l'hyuer. Eubulus, & Pudens, & Linus, & Claudia, & tous les freres te saluënt.
22 Le Seigneur Iesus Christ soit auec ton esprit. Grace soit auec vous, Amen.

Escrite de Rome à Timothee, quand Paul fut derechef presenté à Cesar Neron.

EPISTRE DE SAINCT PAVL APOSTRE A TITE.

ARGVMENT.

L'Apostre S. Paul ayãt fondé l'Eglise en Crete (qui est Isle de Grece auiourd'huy nommee Candie) ordonna en icelle Tite pour pasteur, cependant qu'il vaquoit aux autres lieux exerçant son ministere. Or tãtost apres son partement de Crete, les instrumens de Satan furent destroyez, pour peruertir & renuerser la pure doctrine, & la droicte discipline. Les vns aspiroyent au ministere par ambition, les autres sous couleur de la Loy enseignoyent par ostentation vaine & friuole doctrine: & neantmoins estoyent bien receus. Dequoy S. Paul aduerti, escrit la presente à Tite, pour le confirmer & fortifier au combat qu'il auoit à soustenir contre les aduersaires: & l'aduertir de ne receuoir aucun en l'ordre des pasteurs, sinon qu'il fust bien cognu & esprouué. Et est la cause pourquoy il luy declaire les qualitez requises à vn vray & loyal pasteur: & toutefois non point tant pour l'instruction d'iceluy, que pour tous de ladicte Eglise, reprenant en general leurs vices, & nommément des Iuifs, qui attribuoyent saincteté & iustice à l'obseruation de la difference des viandes, & autres œuures exterieures de la Loy, à quoy il oppose les exercices de vraye pieté, declairant particulierement ceux qui conuiennent a chacune vocation. L'Epistre est enuoyee de Nicopolis en Macedone.

CHAP. I.

1 Cognoissance de verité. 2. Esperance. 3. Predication. 4. Tite pourquoy laissé en Crete. 7. Office du vray Euesque. 10. Fables Iudaiques. 13. Tout net aux nets. 14. Foy sans œuures.

1 PAul seruiteur de Dieu, & Apostre de Iesus Christ, selon la foy des esleus de Dieu, & la cognoissance de verité, qui est selõ pieté,
2 (Sous esperance de vie eternelle, laquelle Dieu, qui ne ment point, a promise * deuant les temps eternels: Ro.16.2 Ephe.3.9 Col.1.26 1.Tim.1.9. 1.Pier.5.10.
3 Mais il a manifestee en son temps sa parole, par la predication qui * m'est cõmise par commandement de Dieu nostre Sauueur.)
4 A Tite mon vray fils par la foy commune entre nous, grace, & paix de par Dieu le Pere, & de par Iesus Christ nostre Sauueur. Gal.1.1.

Digitized by Google

5 La cause pourquoy ie t'ay laissé en Crete, c'est à fin que tu corriges les choses qui restent, & que tu constitues des prestres par les villes, comme aussi ie te l'ay ordonné:

im.3.1 6 * *Assauoir*, s'il y en a quelqu'vn qui soit irreprehensible, mari d'vne seule femme, ayant enfans fideles, non accusez de dissolution, ou desobeissans.

7 Car il faut que l'Euesque soit sans crime comme dispensateur de Dieu: non point fier, ne cholere, n'adonné au vin, ne bateur, ne conuoiteux de gain deshonneste.

8 Mais faisant volontiers recueil aux estrangers, amateur des bons: sobre, iuste, sainct, continent,

9 Embrassant la parole fidele qui est selon instruction, à fin qu'il puisse admonester par saine doctrine, & conuaincre ceux qui contredisent.

10 Car il y en a plusieurs qui ne se peuuent renger, iaseurs, & seducteurs, principalement ceux qui sont de la Circoncision: lesquels il faut reprendre.

11 Qui renuersent toutes maisons, enseignans pour gain deshonneste, ce qui n'appartient point.

12 Quelqu'vn d'entr'eux, estant leur propre Prophete, a dit, Les Creteins *sont* tousiours mẽteurs, mauuaises bestes, ventres paresseux.

13 Ce tesmoignage est vray. Pour ceste cause repren les viuement, à fin qu'ils soyent sains à la foy:

Tim. 1. 14 Ne s'amusans point aux * fables Iudaiques, & aux commandemens des hommes, qui se destournent de la verité.

m. 14. 15 * Toutes choses sont nettes à ceux qui sont nets, mais rien n'est pur aux souillez & aux infideles, ains leur entendement & conscience sont souillees.

16 Ils font profession *par parole* de cognoistre Dieu, mais ils le nient par œuures, veu qu'ils sont abominables, & rebelles, & reprouuez à toute bonne œuure.

CHAP. II.

1 *Des anciens. 6. Des ieunes. 7. Bon exemple. 9. Des seruiteurs. 11. La grace de Dieu. 13. Esperance. 14. Pourquoy Iesus Christ s'est donne pour nous.*

1 MAis toy, annonce les choses qui conuiennent à saine doctrine:

2 Que les hommes anciẽs soyent sobres, pudiques, bien rassis, sains en la foy, en charité, & en patience.

3 Pareillement que les femmes anciennes soyent d'vne contenance conuenable à saincteté, non mesdisantes, non subiettes à beaucoup de vin, enseignantes ce qui est bon:

4 A fin qu'elles instruisent les ieunes femmes à estre modestes, à aimer leurs maris, à aimer leurs enfans:

5 A estre prudentes, chastes, sobres, gardans la maison, bonnes, * subiettes à leurs maris, à fin que la parole de Dieu ne soit blasmee. Ephes. 5. 22.

6 Semblablement enhorte les ieunes hommes qu'ils soyent sobres:

7 Te monstrant toy mesme en toutes choses pour patron des bonnes œuures en doctrine, en integrité, en grauité de meurs.

8 Parole saine, & qu'on ne puisse reprendre à fin que celuy qui est contraire, soit confus, n'ayant rien à dire de mal de nous.

9 * Que les seruiteurs soyent subiets à leurs maistres, leur complaisant en toutes choses, non contredisans: Ephe. 6. 5. Col. 3. 22. 1. Pier. 2. 18.

10 Ne soustrayans rien, mais monstrans toute bonne loyauté: à fin qu'ils rendent honorable en toutes choses la doctrine de Dieu nostre Sauueur.

11 * Car la grace de Dieu & nostre Sauueur, est apparue à tous hommes: 1. Cor. 1. 2. Col. 1. 22.

12 Nous enseignant qu'en renonçant à infidelité & desirs mondains, nous viuions en ce present monde sobrement, iustement, & religieusement:

13 Attendans la bienheureuse esperance & l'aduenement de gloire du grand Dieu & nostre Sauueur Iesus Christ:

14 Lequel s'est donné soymesme pour nous, à fin qu'il nous rachetast de toute iniquité, & nous nettoyast, pour luy estre vn peuple agreable, adonné à bonnes œuures.

15 Annonce ces choses, & admonneste, & repren auec toute autorité: que personne ne te mesprise.

CHAP. III.

1 *Obeissance aux Princes. 4. & 5. Sauuez par la misericorde de Dieu. 7. Iustifiez par grace. 9. Questions à euiter. 14. L'heretique. 14. Bonnes œuures.*

1 ADmoneste les * qu'ils soyent subiets aux princes & puissances, qu'ils obeissent aux gouuerneurs, qu'ils soyent prests à toute bonne œuure. Rom. 13. 1.

2 Qu'ils ne dient mal de personne, qu'ils ne soient point quereleux, mais benins, & monstrans toute douceur enuers tous hommes.

3 * Car nous aussi estions iadis insensés, incredules, abusés, seruans à diuers desirs & voluptés, viuans en malice & enuie, odieux, & hayssans l'vn l'autre. 1. Cor. 6. 11.

4 Mais quand la benignité & humanité de Dieu nostre Sauueur est apparue, il nous a sauués:

5 * Non point par œuures de iustice que nous ayons faictes, mais selon sa misericorde, par le lauement de la regeneration & renouuellement du sainct Esprit. 2. Tim. 1. 19.

Digitized by Google

6 Lequel il a eſpandu abondamment en nous par Ieſus Chriſt noſtre Sauueur:
7 A fin qu'eſtans inſtitiés par la grace d'iceluy, nous ſoyons heritiers ſelon l'eſperance de vie eternelle.
8 Ceſte parole eſt fidele, & de ces choſes ie veux que tu t'aſſeures, à fin que ceux qui ont creu à Dieu, ayent ſoin de maintenir bonnes œuures. Voilà les choſes qui ſont bonnes & vtiles aux hommes.
1. Tim. 1. 4. & 4 7. 2. Tim. 2. 23. 9 *Mais euite les folles queſtions & genealogies, & contentions & debats de la Loy: car elles ſont inutiles & vaines.
10 Fui l'homme heretique, apres la premiere & ſeconde admonition:
11 Sçachant que celuy qui eſt tel, eſt renſé, & qu'il peche eſtant condamné par propre iugement.
12 Quand i'enuoieray vers toy Artemon Tychique, diligente toy de venir vers moy à Nicopolis: car i'ay deliberé de faire là mon hyuer.
13 Conuoye ſoigneuſement Zene docteur de la Loy, & Apollo, que rien ne leur defaille.
14 Que les noſtres auſſi apprennét de maintenir bonnes œuures, pour les vſages neceſſaires, à fin qu'ils ne ſoyent point ſans fruict.
15 Tous ceux qui ſont auec moy, te ſalue. Saluë ceux qui nous aiment en foy. La grace de Dieu *ſoit* auec vous tous, Amen.

Eſcrite de Nicopolis en Macedone.

EPISTRE

DE SAINCT PAVL APOSTRE A PHILEMON.

ARGVMENT.

Le propos tenu par ſainct Paul en ceſte Epiſtre, eſt de matiere baſſe & petite. Ce neantmoins on y peut apperceuoir la hauteur de ſon eſprit diuin, quand on le voit ainſi eſleué à Dieu. Car en requerant Philemon de reprendre & receuoir ſon ſerf fugitif, qui s'eſtoit deſrobé de luy, & de luy pardonner ſa faute, il enſeigne non point Philemon ſeul, mais toute l'Egliſe de Dieu, quelle manſuetude & douceur doit eſtre en tous ceux qui ſont profeſſion du nom du Seigneur. L'epiſtre eſt enuoyée de Rome.

CHAPITRE I.

1 & 2. S. Paul priſonnier. 5. Foy & charité de Philemon. 10. Oneſime ſerf de Philemon Chreſtien par S. Paul. 24. Ses coadiuteurs.

1 PAul priſonnier de Ieſus Chriſt & le frere Timothee, à Philemō noſtre bien aimé: & coadiuteur,
2 Et à Appie ſeur bien aimee, & à Archippe noſtre compagnon, & à l'Egliſe qui eſt en ta maiſon:
3 Grace vous ſoit & paix de par Dieu noſtre Pere, & de par le Seigneur Ieſus Chriſt.
1. The. 1. 2. 2. The. 1. 3. 4 *Ie ren graces à mon Dieu, faiſant touſiours memoire de toy en mes prieres:
5 Entendant ta charité & la foy que tu as enuers le Seigñr Ieſus, & enuers tous les Saincts:
6 A fin que la communicatiō de ta foy ſoit faicte euidéte par la cognoiſſance de toute bonne œuure *qui eſt en vous* par Ieſus Chriſt.
7 Car, frere, nous auons grand' ioye & conſolation de ta charité, de ce que les entrailles des Saincts ont eſté recreées par toy.
8 Parquoy, combien que i'aye grande liberté en Ieſus Chriſt de te commander ce qui eſt de ton deuoir:
9 Toutefois ie te prie pluſtoſt par charité, encore que ie ſoye tel, à ſçauoir Paul Ancien & meſmes maintenant priſonnier pour Ieſus Chriſt:
10 Ie te prie donc pour mon Fils* Oneſime lequel i'ay engendré en *mes* liens:
11 Qui t'a autrefois eſté inutile, mais maintenant eſt bien vtile & à toy & à moy, & lequel ie te renuoye.
12 Reçoy le dōc: *c'eſt à ſçauoir* mes entrailles
13 Lequel ie vouloye retenir auec moy, à fin qu'il me ſeruiſt au lieu de toy és liens de l'Euangile:
14 Mais ie n'ay rien voulu faire ſans ton aduis: à fin que ton bien ne fuſt point comme par contrainte, mais volontaire.
15 Car parauanture a il eſté ſeparé de toy pour vn temps: à fin que tu le reconuraſſes pour iamais:
16 Non point comme ſerf, mais au deſſus de ſerf, *c'eſt à ſçauoir comme* frere bien-aimé, principalement à moy: combien donc plus à toy & ſelon la chair, & ſelon le Seigneur?
17 Si donc tu me tiens pour compagnon, reçoy-le comme moy-meſme.
18 Que s'il t'a faict quelque tort, ou s'il te doit, compte-le moy.
19 Moy Paul av eſcrit *ceci* de ma main,

Digitized by Google

mes tu te dois toy meſme à moy.
Ainſi, frere, que ie iouiſſe de toy au Seiur, recree mes entrailles en Christ.
Ie t'ay eſcrit m'aſſeurant de ton obeiſce, ſçachant que tu feras meſmes plus ie ne di.
Mais auſſi quand & quand prepare moy par vos prieres.
23 Epaphras priſonnier auec moy en Ieſus Chriſt,
24 Marc, Ariſtarche, Demas, & Luc, mes coadiuteurs, te ſaluent.
25 La grace de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, ſoit auec voſtre eſprit, Amen.

Enuoyee de Rome, par Oneſime ſerf.

EPISTRE DE L'APOSTRE AVX HEBRIEVX.

ARGVMENT.

Les auteurs ſont en different touchant l'auteur de ceſte Epiſtre, & de la langue en laquelle elle a eſté premierement eſcrite. S. Hieroſme dit qu'aucuns l'ont attribuee a ſainct Luc, les autres à Barnabas, les autres à Clement, Euſebe faict mention ſeulement de Barnabas, & Clement. Quoy qu'il en ſoit, l'excellence de la doctrine, la pureté & ſainteté qui eſt en icelle, donnent certain teſmoignage qu'elle eſt emanee du S. Eſprit. Parquoy nous la receuons comme canonique & ſaincte, ſans contradiction: & ſuiuant l'Egliſe catholique, nous nous aſſeurons que S. Paul en eſt l'Auteur. Quant à la langue, la meilleure part tend à la Grecque. Or eſt elle addreſſee aux Hebrieux, qui croyoyent au Nom de Ieſus Chriſt, mais n'entendoyent point qu'il euſt mis fin aux ombres & aux ceremonies de la Loy, ne pourquoy il eſtoit venu en ce mõde, ne quel eſtoit ſon office, ne l'efficace & vertu d'iceluy, ne quel fruict il nous auoit apporté. Parquoy il leur declaire amplement ce qu'ils deuoyent cognoiſtre & entendre ſur celà: propoſant en premier lieu, la grandeur & ſouueraine auctorité de Ieſus Chriſt par deſſus Moyſe, voire par deſſus les Anges: & pourtant que c'eſt luy ſeul qui ſur tous doit eſtre eſcouté en l'Egliſe du Seigneur. Puis il traite de l'eſtat ſacerdotal, & ſacrificature d'iceluy, demonſtrant que les Sacrificateurs, les ſacrifices, & toutes les ceremonies de la Loy, n'eſtoyent rien qu'ombres & figures: & pourtant tout celà deuoit ceſſer, & ceder au corps, & à la verité, qui eſt la perſonne de Ieſus Chriſt, d'autant qu'il eſt vray accompliſſement. Pour ce il exhorte tous d'embraſſer ceſte doctrine, & demeurer en la foy de Ieſus Chriſt, declairant l'efficace & vertu d'icelle és Peres anciens, qui par elle ont eſté ſauués, & non point par l'obſeruation des œuures de la Loy. Finalement il touche quelques poincts fort vtiles pour tous Fideles: à ſçauoir, de l'eſperance & patience qu'ils doiuent auoir és perſecutions, & de la perſeuerance iuſques en la fin, de la recognoiſſance des benefices de Dieu, de ſa miſericorde enuers nous, de charité mutuelle, de chaſteté, & autres ſemblables vertus.

CHAPITRE I.

Dieu a parlé à nous par ſon Fils, 2. Heritier & image de Dieu. 3. Eſt aſſis à ſa dextre, 4. Plus excellent que les Anges qui ſont miniſtres de Dieu. 8. Ieſus Chriſt Dieu.

DIeu ayant iadis parlé à nos Peres par les Prophetes à pluſieurs fois & en pluſieurs manieres,
2 A parlé à nous en ces derniers iours par ſon Fils: lequel il a conſtitué heritier de toutes choſes, par lequel auſſi il a faict les ſiecles.
3 *Lequel *Fils eſtant la ſplendeur de la gloire, & la figure de la ſubſtance d'iceluy, & ſouſtenant toutes choſes par ſa Parole puiſſante, ayant faict la purgation des pechés, s'eſt aſſis à la dextre de la Maieſté, és lieux hauts:* *Colo. 1. 15. Sap. 7. 26.

Digitized by Google

les Anges, qu'il a obtenu vn Nom plus excellent par deſſus eux.

5 Car auquel des Anges a il onc dict, *Tu es mon Fils, ie t'ay auiourd'huy engendré? Et derechef, *Ie luy ſeray Pere, & il me ſera Fils?

6 Et encore, quant il met en auant ſon Fils premier n'ay au monde, il dit, * Et que tous les Anges de Dieu l'adorent.

7 Et quant aux Anges, il dit, *Faiſant les eſprits ſes Anges, & la flamme de feu, ſes Miniſtres.

8 Mais *il dit* quant au Fils, * O Dieu, ton throne eſt à touſiours, & le ſceptre de ton royaume eſt vn ſceptre de droicture.

9 Tu as aimé iuſtice, & as haï iniquité: pour ceſte cauſe Dieu ton Dieu t'a oinct d'huile de lieſſe par deſſus tes compagnons.

10 *Et toy, Seigneur, tu as fondé la terre dés le commencement, & les cieux ſont les œuures de tes mains.

11 Ils periront, mais tu es permanent: & tous s'enuieilliront comme vn veſtement:

12 Et tu les mueras comme vn veſtement, & ſeront changez: mais toy, tu es vn meſme, & tes ans ne defaudront point.

13 Et auquel des Anges dit-il iamais, *Sied toy à ma dextre, iuſques à tant que ie mette tes ennemis pour le marchepied de tes pieds?

14 Ne ſont ils pas tous eſprits ſeruans, & qu'il ennoye pour ſeruir, à cauſe de ceux qui receuront l'heritage de ſalut?

CHAP. II.

1 Demeurer en l'obeïſſance de l'Euangile. 9. Ieſus par ſa mort couronné de gloire. 12. Freres de Ieſus Chriſt. 14. Empire de mort. 17. Ieſus Chriſt ſouuerain Sacrificateur.

1 POur ceſte cauſe il nous faut prendre de plus pres garde aux choſes qui nous ont eſté dictes: à fin que ne venions à eſcouler.

2 Car ſi la parole prononcee par les Anges a eſté ferme: & toute tranſgreſſion & deſobeïſſance a receu iuſte retribution:

3 Cõment eſchapperons-nous, ſi nous mettons en nonchalance vn ſi grãd ſalut, lequel ayant premierement commencé d'eſtre raconté par le Seigneur, nous a eſté confermé par ceux qui l'auoyent ouï,

4 *Dieu *leur* rendãt teſmoignage par ſignes & miracles, & diuerſes puiſſances, & diſtributions du ſainct Eſprit, ſelon ſa volonté.

5 Car Dieu n'a point aſſubietti aux Anges le monde à venir, duquel nous parlons.

6 Et quelqu'vn a teſmoigné en quelque lieu, diſant: * Qu'eſt-ce que de l'homme que tu as memoire de luy? ou, qu'eſt-ce du Fils de l'homme que tu le viſites?

7 Tu l'as faict vn petit moindre que les Anneur, & l'as conſtitué ſur les œuures de tes mains:

8 * Tu as aſſubietti toutes choſes ſous ſes pieds. Or en ce qu'il luy a aſſubietti toutes choſes, il n'a rien laiſſé qui ne luy ſoit subiet. Si ne voyons-nous point encore toutes choſes luy eſtre ſubiettes.

9 * Mais nous voyons celuy qui auoit eſté faict vn petit moindre que les Anges, *à ſçauoir* Ieſus, par la paſſion de ſa mort eſtre couronné de gloire & d'honneur: à fin que par la grace de Dieu il gouſtaſt la mort pour tous.

10 Car il eſtoit conuenable, que celuy pour lequel ſont toutes choſes, & par lequel ſont toutes choſes, puis qu'il auoit amené pluſieurs enfans à gloire, fuſt faict aucteur parfaict de leur ſalut par afflictions.

11 Car celuy qui ſanctifie, & ceux qui ſont ſanctifiez, ſont tous d'vn: pour laquelle cauſe il n'a point de honte de les appeller freres.

12 Diſant, * I'annonceray ton Nom à mes Freres, & te loueray au milieu de l'Egliſe.

13 Et derechef, * Ie me fieray en luy. Et encore, * Me voicy, & mes enfans que Dieu m'a donnés.

14 Veu donc que les enfans participent à la chair, & au ſang, luy auſſi ſemblablement y a participé, *à fin que par mort il deſtruiſiſt celuy qui auoit l'empire de mort, c'eſt à ſçauoir le diable.

15 Et qu'il deliuraſt tous ceux qui pour crainte de mort eſtoyent toute leur vie aſſubiettis à ſeruitude.

16 Car certes il n'a pas prins les Anges: mais a prins la ſemence d'Abraham.

17 Parquoy il a falu qu'il fuſt ſemblable en toutes choſes à ſes freres, à fin qu'il fuſt pontife, miſericordieux, & fidele enuers Dieu, pour ſatisfaire aux pechés du peuple.

18 Car par ce qu'il a ſouffert en eſtant tenté, il eſt auſſi puiſſant à aider ceux qui ſont tentés.

CHAP. III.

1 Ieſus Chriſt Apoſtre & Preſtre. 2. Fidele à Dieu. 5. Moyſe, Maiſon de Dieu. 7. Se tenir en la Foy de Ieſus Chriſt. 19. Incredulité.

1 PArquoy, freres ſaincts, qui eſtes participans de la vocation celeſte, conſiderez l'Apoſtre & ſouuerain preſtre de noſtre confeſſion, Ieſus Chriſt,

2 Fidele à celuy qui l'a conſtitué (ainſi que *Moyſe eſtoit) en toute la maiſon d'iceluy.

3 Car ceſtuicy eſt reputé digne de plus grand de gloire que Moyſe, d'autant que celuy qui a edifié la maiſon, eſt en plus grande dignité, que la maiſon.

Pſe.2.7. Iouis 5.9. 2.Reyſ 7 4. 1.Par.22 0. Pſe.96.8. Pſe.104. Pſe.45.7. Pſe.102. 6. Pſe.110.1 1.Cor.15. 5. Iouis 10. 2. Mar.16. 0. Pſe.8.5. Mat.1 28. 1.Cor.1 27. Phil.2. Pſe.22. Pſe.18. Iſa.8.1 Oſee 13. 14. 1.Par. 55. Nõb.1

Digitized by Google

Car toute maiſon eſt edifiee de quelqu'vn: celuy qui a baſti toutes choſes, eſt Dieu.

Or bien eſt vray que Moyſe a eſté fidele en toute la maiſon d'iceluy comme ſeruiteur, en teſmoignage des choſes qui ſeroyent dictes:

Mais Chriſt eſt comme fils ſur ſa maiſon: lequel nous ſommes la maiſon, ſi nous retenons ferme iuſques à la fin la fiance & la gloire de l'eſperance.

Pourtant comme dict le ſainct Eſprit, *Si auiourd'huy vous oyez ſa voix,

N'endurciſſez point voz cœurs ainſi qu'en l'irritation, au iour de la tentation au deſert:

Où voz peres m'ont tenté, & eſprouué, & ont veu mes œuures.

Parquoy i'ay eſté par quarante ans courroucé ſur ceſte generation, & ay dict, Ils errent touſiours en leurs cœurs: & n'ont point cognu mes voyes.

Pourtant i'ay iuré en mon ire, ſi *iamais* ils entrent en mon repos.

Freres, prenez garde qu'il n'y ait en quelqu'vn de vous vn mauuais cœur incredule, pour ſe reuolter du Dieu viuant:

Mais enhortez vous l'vn l'autre par chaſcun iour, tandis que ce iourd'huy eſt nommé, à fin qu'aucun de vous ne s'endurciſſe par deception de peché.

Car nous ſommes faicts participans de Chriſt, voire ſi nous retenons ferme le commencement de la ſubſtance iuſques à la fin.

Cependant qu'il *nous* eſt dict, Si vous oyez auiourd'huy ſa voix, n'endurciſſez point voz cœurs, ainſi qu'en ceſte irritation là.

Car aucuns l'ayans ouï, le prouoquerent à ire, mais non pas tous ceux qui ſortirent hors d'Egypte par Moyſe.

Mais deſquels a il eſté ennuyé quarante ans? n'a ce pas eſté de ceux qui pecherent, deſquels les corps tomberent au deſert?

Et auſquels iura il qu'ils n'entreroyent point en ſon repos, ſinon à ceux qui furent incredules?

Ainſi nous voyons qu'ils ne peurent entrer en ſon repos, à cauſe de leur incredulité.

CHAP. IIII.

La parole ſans foy inutile. 4. & 9. Le vray ſabbath. 6. incredulité. 12. Efficace de la parole. 14. Ieſus grand preſtre. 19. Throne de grace.

Raingnons donc qu'il n'aduienne qu'aucun d'entre nous ayant delaiſſé la promeſſe d'entrer au repos d'iceluy, ne s'en trouue iué.

Car auſſi il nous a eſté annoncé comme à eux là, mais la parole *de la* predication ne leur a rié profité: pource qu'elle n'eſtoit point meſlee auec la foy en ceux qui l'ouyrent.

Car nous qui auons creu, entrerons au repos, ſuyuant ce qui a eſté dict: * Ainſi que i'ay iuré en mon ire, ſi *iamais* ils entrent en mon repos: voire ià les œuures eſtans parfaictes dés la fondation du monde. *Pſe.95.1.*

Car il a dict ainſi en quelque lieu, touchant le ſeptieme iour, * Et Dieu ſe repoſa de tous ſes ouurages au ſeptieme iour. *Gen.2.2. Deu.5.14*

Et encores en ceſtuicy, Ils n'entreront point en mon repos.

Veu donc qu'il reſte qu'aucuns y entrent, & que ceux auſquels premierement il a eſté annoncé, n'y ſont point entrez à cauſe de leur incredulité:

Il determine derechef vn certain iour, diſant par Dauid, ſi long temps apres, Auiourd'huy, ſuiuant ce qui a eſté dict, *Si auiourd'huy vous oyez ſa voix, n'endurciſſez point voz cœurs. *Sus 3.7.*

Car ſi Ioſué leur euſt baillé repos, iamais apres celà il n'euſt parlé d'vn autre iour.

Parquoy il y reſte vn repos pour le peuple de Dieu.

Car celuy qui eſt entré au repos de Dieu, s'eſt repoſé auſſi de ſes œuures comme Dieu de ſiennes.

Eſtudions nous donc d'entrer en ce repos là: à fin qu'aucun ne tombe par vn meſme exemple d'incredulité.

Car la Parole de Dieu eſt viue, & efficace, & plus penetrante que tout glaiue à deux trenchans, & atteint iuſques à la diuiſion de l'ame & de l'eſprit, & des ioinctures, & des mouelles, & eſt iuge des penſees & intentions du cœur.

Et n'y a aucune creature qui ſoit cachee deuant luy: ains toutes choſes ſont nues & ouuertes aux yeux de celuy auquel nous auons affaire.

Puis donc que nous auons le ſouuerain & grand Pontife Ieſus Fils de Dieu, qui eſt entré és cieux, tenons la confeſſion de noſtre eſperance.

Car nous n'auons point vn Pontife, qui ne puiſſe auoir compaſſion de noz infirmitez: ains *nous auons celuy* qui a eſté ſemblablement tenté en toutes choſes, hors mis peché.

Allons donc auec confiance au throne de ſa grace: à fin que nous obtenions miſericorde, & trouuions grace pour eſtre aidez en temps opportun.

CHAP. V.

Office du grand preſtre. 5. Ieſus Chriſt preſtre. 9. Salut aux croyans. 12. Les rudimens de la parole de Dieu. 13. Le laict & la viande ferme.

Digitized by Google

1 CAR tout Pontife prins d'entre les hommes, eſt conſtitué pour les hommes és choſes qui ſe ſont enuers Dieu, à fin qu'il offre dõs & ſacrifices pour les pechés.
2 Qui ſçache auoir pitié des ignorans & defaillans: d'autant que luy-meſme auſſi eſt enuironné d'infirmité.
3 Et pour ce doit offrir pour les pechés pour ſoy meſme, ainſi que pour le peuple.
1. Par. 28. 10. 4 Et nul ne s'attribue ceſt honneur, ains * celuy qui eſt appelé de Dieu, comme Aaron.
5 Pareillement auſſi Chriſt ne s'eſt point clarifié ſoy meſme pour eſtre faict Pontife: Pſe. 2. 7. Sus 1. 5. mais celuy qui luy a dict, * Tu es mon fils, ie t'ay engendré auiourd'huy.
Pſe. 110. 4. Sus 7. 17. 6 Comme auſſi en autre lieu il dit, * Tu es preſtre eternellement ſelon l'ordre de Melchiſedec:
7 Lequel és iours de ſa chair, ayant offert auec grand cri & larmes, prieres & ſupplications à celuy qui le pouuoit ſauuer de mort, a eſté exaucé pour ſa reuerence.
8 Ià ſoit qu'il fuſt Fils de Dieu: toutefois ſi a il apprins obeiſſance par les choſes qu'il a ſouffertes:
9 Et eſtant parfaict, a eſté auteur de ſalut eternel à tous ceux qui luy obeiſſent:
10 Eſtant appelé de Dieu, preſtre ſelon l'ordre de Melchiſedec.
11 Duquel nous auons long propos à dire, & difficile à declairer: attendu que vous eſtes imbecilles à ouïr.
12 Pource que là où vous deuriez eſtre maiſtres, veu le tẽps, vous auez derechef beſoin qu'on vous enſeigne quels ſont les rudimẽs du commencement des paroles de Dieu: & eſtes deuenus tels que vous auez beſoin de laict, & non point de viande ferme.
13 Car quiconque vſe de laict, ne ſçait que c'eſt de la parole de iuſtice: car il eſt enfant,
14 Mais la viande ferme eſt pour ceux qui ſont deſia tous grands, pour ceux qui pour y eſtre habilités, ont les ſens exercités à diſcerner le bien & le mal.

CHAP. VI.

1 Tendre à perfection. 7. Terre & fertile, & ſterile, 10. Oeuures des Fideles. 16. Fin du iurement. 18. Eſperance ferme. 20. Ieſus Chriſt ſouuerain preſtre.

1 PArquoy delaiſſans la parole qui donne commencement de Chriſt, tendons à la perfection, ne mettans point derechef le fondement de penitẽce des œuures mortes, & de la foy en Dieu:
2 De la doctrine des baptesmes, & impoſition des mains, de la reſurrection des morts, & du iugement eternel.
3 Et cela ferons-nous, voire, ſi Dieu le permet.
4 * Car il eſt impoſſible, que ceux qui ont vne fois eſté illuminés, & ont gouſté le don celeſte, & ont eſté faicts participans du ſainct Eſprit,
5 Et neantmoins ont gouſté la bonne parole de Dieu, & les puiſſances du ſiecle à venir:
6 S'ils retombent, ſoyent derechef renouuelés à penitence, veu qu'ils crucifient derechef le Fils de Dieu, quant à eux, & l'expoſent à opprobre.
7 Car la terre qui boit ſouuent la pluye qui vient ſur elle, & produit herbe propre à ceux deſquels elle eſt labouree, reçoit la benediction de Dieu:
8 Mais celle qui produit eſpines & chardõs eſt reprouuee, & prochaine de malediction: de laquelle la fin tend à eſtre bruſlee.
9 Or nous-nous ſommes perſuadés quant à vous, bien-aimés, choſes meilleures, & conuenables à ſalut, ià ſoit que parlions ainſi.
10 Car Dieu n'eſt point iniuſte, pour mettre en oubli voſtre œuure & charité, que vous auez monſtree enuers ſon Nom, en tant que vous auez ſubuenu aux Saincts, & y ſubuenez.
11 Mais nous deſirons qu'vn chacũ de vous monſtre le meſme ſoin pour la pleine certitude d'eſperance iuſques à la parfin.
12 A fin que ne ſoyez laſches, mais qu'enſuiuiez ceux qui par foy & patience reçoiuent les promeſſes en heritage.
13 Car quand Dieu fit promeſſe à Abrahã, pour ce qu'il ne pouuoit iurer par vn plus grand, il iura par ſoy-meſme,
14 Diſant, * Certes ie te beniray abondamment, & te multiplieray merueilleuſement.
15 Et ainſi ayant attendu patiemment, il a obtenu la promeſſe.
16 Car les hommes iurent par plus grand qu'eux: & le ſerment faict pour cõfirmation, leur eſt la fin de tout different.
17 En laquelle choſe Dieu voulant plus amplement monſtrer l'immuable fermeté de ſon conſeil aux heritiers de la promeſſe, il a entrepoſé iurement:
18 A fin que par deux choſes immuables, (eſquelles il eſt impoſſible que Dieu mente) nous ayons ferme conſolation, nous, qui auons noſtre refuge à obtenir l'eſperance qui nous eſt propoſee.
19 Laquelle nous tenons comme vne ancre ſeure & ferme de l'ame, & penetrant iuſques au dedans du voile:
20 Où Ieſus eſt entré precurſeur pour nous eſtant faict preſtre eternellement ſelon l'ordre de Melchi-ſedec.

Digitized by Google

CHAP. VII.

& 17. Melchi-sedec figure de Iesus Christ. 11. & 18. La Sacrificature Lenitique abrogee. 21. Iesus Christ prestre & pleige de l'alliance, 24 & 28. & intercesseur pour sauuer les croyans.

CAr *ce Melchi-sedec Roy de Salé, prestre du souuerain Dieu: lequel vint au deuant d'Abraham, qui retournoit de la deffaicte des Rois,& le benist:

2 Auquel aussi Abraham departit la disme de tout: & premierement est interpreté Roy de iustice:& puis aussi Roy de Salem, c'est à dire,Roy de paix.

3 Sans pere, sans mere, sans genealogie: n'ayant commencement de iours, ne fin de vie, mais estant faict semblable au Fils de Dieu,demeure prestre eternellement.

4 Or considerez combien grand a esté cestui-ci, auquel mesme Abraham le Patriarche donna la disme des choses principales.

5 Car ceux d'entre les fils de Leui, qui reçoiuent l'office de prestrise, * ont mandement de dismer le peuple selon la Loy,(c'est à dire, leurs freres) combien qu'ils soyent issus des reins d'Abraham.

6 Mais celuy qui n'est point compté d'vne mesme race qu'eux,a dismé Abraham,& benit celuy qui auoit les promesses.

7 Or sans aucune contradiction, ce qui est moindre,est benit par le plus grand.

8 Et ici les hommes qui sont mortels,prennent les dismes: mais là celuy, duquel il est tesmoigné qu'il vit.

9 Et(par maniere de parler)Leui mesme qui prend les dismes,a esté dismé en Abraham.

10 Car il estoit encores és reins de son pere, quand Melchi-sedec luy vint au deuant.

11 Si donc la perfection eust esté en la prestrise Leuitique, (car le peuple a receu la loy sous icelle)quel besoin estoit-il d'auantage qu'vn autre prestre se leuast selon l'ordre de Melchi-sedec,& qui ne fust point dit selon l'ordre d'Aaron?

12 Car l'office de prestrise estant changé, il est necessaire qu'il y ait aussi changement de loy.

13 Car celuy duquel ces choses sont dictes, appartient à autre lignée, de laquelle nul n'a assisté à l'autel:

14 Veu qu'il est notoire que nostre Seigneur est issu de Iuda,en laquelle lignée Moyse n'a rien dict des prestres.

15 Et d'auantage ceci est encore plus manifeste, si quelque autre prestre à la façon de Melchi-sedec s'esleue:

16 Lequel n'a point esté faict selon la Loy du commandement charnel, mais selon la puissance de la vie non perissable.

17 Car il tesmoigne ainsi,*Tu es prestre eternellement selon l'ordre de Melchi-sedec.

18 Certes il se fait abolition du mandemẽt precedent à cause de sa debilité & inutilité.

19 Car la Loy n'a rien amené à perfection: mais *a esté* vne introduction de meilleure esperance, par laquelle nous approchons de Dieu:

20 Et en tant que ce n'a point esté sans serment (car les autres ont esté faicts prestres sans serment:

21 Mais cestui-ci auec serment,par celuy qui luy a dict,*Le Seigneur a iuré, & ne s'en repentira point, Tu es prestre eternellement.) *Pſ.110.4*

22 D'autant Iesus est faict pleige d'vn meilleur Testament.

23 D'auantage, plusieurs autres ont esté faicts prestres, pour ce que par mort ils estoyent empeschés de demeurer.

24 Mais cestui-ci, pour ce qu'il demeure eternellement,a vne prestrise perpetuelle.

25 Et pourtant aussi peut-il sauuer à perpetuité s'approchant de Dieu par luy mesmes, tousiours viuant pour interceder pour nous.

26 Car il nous faloit vn tel pontife, sainct, innocent,sans macule, separé des pecheurs, exalté par dessus les cieux:

27 Qui n'eust point necessité (comme les prestres)d'offrir tous les iours sacrifices:*premierement pour ses pechés, puis apres pour ceux du peuple, car il a faict ceci vne fois, s'estant offert soy-mesme. *Leu. 16.3*

28 Car la Loy ordonne pour prestres les hommes qui sont infirmes: mais la parole du serment qui est apres la Loy, *ordonne* le Fils qui est parfaict à iamais.

CHAP. VIII.

1 Iesus Christ souuerain pontife. 6. Mediateur. 8. Nouuelle alliance. 10. Loy escrite és cœurs. 12. Pechés abolis. 13. La vieille alliance abolie.

1 OR la somme de nostre propos *est, que* nous auons vn tel pontife, qui est assis à la dextre du siege de la grandeur *és* cieux,

2 Ministre du Sãctuaire & vray Tabernacle, lequel Dieu a fiché,& non point l'homme.

3 Car tout pontife est ordonné pour offrir dons & sacrifices: parquoy il est necessaire que ceſtui-ci aussi ait quelque chose pour offrir.

4 Car s'il estoit sur terre, il ne seroit pas mesmes prestre, pendant qu'il y auroit qui offriroyent dons selon la Loy:

5 Lesquels seruent au patron & à l'ombre des choses celestes, comme il fut respondu à Moyse,quand il deuoit acheuer le Tabernacle.*Or voy(dit il)que tu faces toutes choses selon le patron qui t'a esté monstré en la montagne. *Exod.25 49. Actes 7. 44.*

6 Mais maintenant il a obtenu plus excellent

lent office, d autant qu'il eſt Mediateur d'vn meilleur Teſtament, qui eſt eſtabli ſous meilleures promeſſes.

7 Car s'il n'y euſt eu que redire en ce premier-là, on n'euſt iamais cerché lieu au ſecond.

Ier. 31 31. 32. 33. 34. Ro. 11. 27 Iohns 10. 6.

8 Car en les reprenant, il leur dit, * Voicy, les iours viẽdront, (dit le Seigneur) que i'accompliray ſur la maiſon d'Iſrael, & ſur la maiſon de Iuda vn nouueau Teſtament:

9 Non point ſelon le Teſtament que ie fi à leurs Peres au iour que ie les prins par la main, pour les mener hors de la terre d'Egypte: pour ce qu'ils n'ont point demeuré en mon Teſtament, & ie les ay meſpriſez, dit le Seigneur.

10 Car voicy le Teſtament que ie feray auec la maiſon d'Iſrael apres ces iours-là, dit le Seigneur: en donnant mes loix en leur entẽdemẽt, ie les eſcriray auſſi en leur cœur, & leur ſeray Dieu, & ils me ſeront peuple.

11 Et chacun n'enſeignera point ſon prochain, ni vn chacũ ſon frere, diſant, Cognoy le Seigneur: car tous me cognoiſtront depuis le plus petit iuſques au plus grand:

12 Car ie ſeray appaiſé quant à leurs iniuſtices, & n'auray plus memoire de leurs pechez.

13 En diſant vn nouueau, il a enuieilli le premier: & ce qui eſt faict vieil & ancien, eſt pres d'eſtre aboli.

CHAP. IX.

1 Deux tabernacles. 9. Les ſacrifices de la Loy Pour vn temps. 12. Ieſus-Chriſt entré au Tabernacle vne fois. 14. Son ſang nous nettoye. 15. Eſt mediateur du nouueau Teſtament. 24. Il apparoit deuant Dieu pour nous. 26. Ieſus Chriſt vne fois offert.

1 LE premier *Teſtament* auoit auſſi des ordonnances du ſeruice diuin, & le ſanctuaire mondain.

Exo. 26. 1 & 36. 1.

2 * Car le Tabernacle a eſté conſtruit le premier, où eſtoyent les chandeliers, & la table & les pains de propoſition, qui eſt appelé Les *lieux* ſaincts.

3 Et apres le ſecõd voile *eſtoit* le tabernacle, qui eſt appelé Les *lieux* ſaincts des ſaincts,

4 Ayant vn encenſoir d'or, & l'arche du teſtament entierement couuerte d'or à l'entour: en laquelle eſtoit vne Cruche d'or, où

Nom. 17. 10. 2. Par. 5. 10. 3. Rois 8. 9. Exo. 25. 12.

eſtoit la Manne, * & la verge d'Aaron, qui auoit fleuri, & * les tables du Teſtament.

5 * Et ſur icelle eſtoyent les Cherubins de gloire, faiſans ombre au Propitiatoire: deſquelles choſes il n'eſt beſoin maintenant de parler par le menu.

6 Or ces choſes eſtãs ainſi ordõnees, les preſtres entroyẽt biẽ touſiours au premier tabernacle pour accõplir le ſeruice des ſacrifices.

7 * Mais le ſeul pontife entroit au ſecond vne fois l'an, non point ſans ſang, lequel il offroit pour ſon ignorãce & celle du peuple:

2. 20. 30. 10. Le. 16. 2.

8 Par celà ſignifiant le ſainct Eſprit, que le chemin du Sanctuaire n'eſtoit point encores ouuert, tandis que le premier tabernacle eſtoit encores debout, qui eſtoit figure iuſques au temps preſent.

9 Selon laquelle dons & ſacrifices eſtoyent offerts, qui ne pouuoyent ſanctifier la conſcience de celuy qui faiſoit le ſeruice:

10 Seulement ordonnez en viandes, en bruuages, en diuers lauemens, & iuſtices de la chair, iuſques au temps de correction.

11 Mais Chriſt eſtant venu pontife des biens à venir, par vn plus grand & plus parfaict Tabernacle, non point faict de main, c'eſt à dire non point de ceſte creation:

12 Et non par ſang de boucs, ou de veaux: mais par ſon propre ſang, eſt entré vne fois és *Lieux* ſaints, ayant obtenu vne redemptiõ eternelle.

13 * Car ſi le ſang des taureaux, & des boucs, & la cendre de la geniſſe eſpandue ſanctifie les ſouillez quant à la purité de la chair:

Leu. 16. 14. Nom. 19. 4.

14 * Combien plus le ſang de Chriſt, qui par le S. Eſprit s'eſt offert à Dieu ſoy-meſme ſans nulle tache, nettoyera-il noſtre conſciẽce des œuures mortes, * pour ſeruir au Dieu viuant?

1. Pier. 1. 19. 1. Ieã 1. 9. Apo. 1. 6. Luc 1. 15.

15 Et pourtant eſt il Mediateur du nouueau Teſtament, * à fin que la mort entreuenant pour la rançon des tranſgreſſions, leſquelles eſtoyent ſous le premier Teſtament, ceux qui ſont appelez, reçoiuent la promeſſe de l'heritage eternel.

Ro. 5. 6. 1. Pier. 3. 18.

16 Car où il y a Teſtament, il eſt neceſſaire que la mort du teſtateur entreuienne.

17 * Car le Teſtament eſt cõfermé és morts: autrement ne vaut encore riens tandis que celuy qui a faict le Teſtament, vit.

Gala. 3. 5.

18 Parquoy auſſi le premier n'a point eſté dedié ſans ſang.

19 Car apres que Moyſe eut recité à tout le peuple tous les commandemens ſelon la Loy, ayant prins le ſang des veaux, & des boucs, auec de l'eau, & de la laine teinte en pourpre, & de l'hyſſope, il en arroſa le liure, & tout le peuple,

20 Diſant, * C'eſt ici le ſang du Teſtament, lequel Dieu vous a ordonné.

Exo. 24 8.

21 Puis auſſi il arroſa de ſang ſemblablemẽt le Tabernacle, & tous les vaiſſeaux du ſeruice.

22 Et preſque toutes choſes ſelon la Loy ſont nettoyées par ſang, & ſans effuſion de ſang ne ſe faict point de remiſſion.

23 Il faut dõc que les figures des choſes celeſtes ſoyent nettoyees par telles choſes, mais

Digitized by Google

les celestes par meilleurs sacrifices q̃ ceux là.
24 Car Iesus n'est point entré és *Lieux* saincts faits de main, qui estoyẽt figures correspondantes aux vrais: ains est entré au ciel mesme, pour maintenant comparoir pour nous deuant la face de Dieu.
25 Mais non point qu'il s'offre souuẽtefois soy-mesme, comme le Põtife entre és *Lieux* saincts chacun an auec autre sang.
26 (Autrement il luy eust falu souuentefois souffrir depuis le commencement du monde) mais maintenãt en la cõsummation des siecles il est apparu vne fois pour la destructiõ de peché par le sacrifice de soy-mesme.
27 Et tout ainsi qu'il est ordõné aux hõmes de mourir vne fois, & apres celà le iugemẽt:
28 Pareillement aussi *Christ ayãt esté offert vne fois pour abolir les pechez de plusieurs, apparoistra secondement sans peché à ceux qui l'attendent à salut.

CHAP. X.

1 La Loy ne sanctifie point. 6. Que Dieu requiert. 10. Sanctification. 12. Iesus-Christ à la dextre de Dieu. 14. Vne seule oblatiõ. 16. Testament. 18. Remissiõ des pechez. 22. Aller à Iesus Christ. 23. Confessiõ de Foy. 24. Charité. 26 Peché contre le sainct Esprit. 29. Vengeance prohibee. 31. Afflictions. 36. Patience. 38. Foy.

1 CAr* la Loy ayant l'ombre des biẽs à venir, non point l'image viue des choses, ne pouuoit iamais par les mesmes sacrifices, lesquels on offroit chacun an continuellement, sanctifier ceux qui y venoyent:
2 Autremẽt ils eussent cessé d'estre offerts, veu que les sacrifiãs nettoyez vne fois, n'eussent plus eu aucune conscience de peché.
3 Mais en iceux est faicte commemoratiõ des pechez d'an en an.
4 Car il est impossible * d'oster les pechez par le sang des taureaux & des boucs.
5 A raison dequoy, en entrant au monde, il dit, *Tu n'as point voulu sacrifice ni offrande, mais tu m'as approprié vn corps:
6 Tu n'as point aussi prins plaisir és holocaustes, *ni en l'oblation* pour le peché.
7 Adonc i'ay dict, Me voicy, ie vien: au commencement du liure il est escrit de moy, que ie face, ô Dieu, ta volonté.
8 Ayãt dict au parauãt, Tu n'as voulu sacrifice, ni oblatiõ, ni holocaustes pour le peché: & ne te sont agreables les choses qui sont offertes selõ la Loy, adõc i'ay dict, Me voici, ie vien, à fin de faire, ô Dieu, ta volonté.
9 Il oste le premier, à fin qu'il establisse le second.
10 Par laquelle volonté nous sommes sanctifiez, par l'oblation vne fois *faicte* du corps de Iesus-Christ.
11 Tout prestre donc assistoit chacun iour administrant & offrant souuẽtefois les mesmes sacrifices: lesquels ne pouuoyent iamais oster les pechez:
12 Mais cestui-ci ayant offert vn sacrifice pour les pechez, *est assis eternellement à la dextre de Dieu,
13 Attendant ce qui reste, * iusques à ce que ses ennemis soyent mis pour le marchepied de ses pieds.
14 Car par vne oblation il a parfait à perpetuité ceux qui sont sanctifiez.
15 Et aussi le S. Esprit *le* nous tesmoigne: car apres auoir dict:
16 *C'est ici le testament que ie leur feray apres ces iours, dit le Seigneur, Ie mettray mes loix en leur cœur, & les escriray en leurs entendemens:
17 Et n'auray plus souuenance de leurs pechez & iniquitez.
18 Or là où il y a remission de ces choses, il n'y a plus d'oblation pour le peché.
19 Veu dõc, freres, q̃ nous auõs cõfiance d'entrer aux lieux Saincts par le sang de Christ,
20 Par le chemĩ leq̃l il no* a dedié nouueau & viuãt par le voile, c'est à dire par sa chair,
21 *Et que nous auons* vn grand prestre commis sur la maison de Dieu:
22 Allons auec vray cœur en pleine Foy, ayans les cœurs nettoyez de mauuaise cõscience, & le corps laué d'eau nette,
23 Tenõs la cõfession de nostre esperãce sans varier: car celuy qui l'a promis, est fidele:
24 Et prenõs garde l'vn à l'autre, à fin de nous inciter à charité, & à bonnes œuures,
25 Ne delaissans point nostre assemblee, cõme aucuns ont de coustume, ains consolant l'vn l'autre: & ce d'autant plus que vous voyez le iour approcher.
26 * Car si nous pechons volontairement apres auoir receu la cognoissance de verité, il ne reste plus de sacrifice pour les pechez:
27 Mais vne attente terrible de iugement, & vne ferueur de feu, qui deuorera les aduersaires.
28 Si quelqu'vn auoit mespriſé la Loy de Moyse, il mouroit sans aucune misericorde, *sous deux ou trois tesmoins.
29 Combien pires tormens cuidez vous que deseruira celuy qui aura mis le Fils de Dieu sous les pieds, & tenu pour chose prophane le sang du Testamẽt, par lequel il auoit esté sanctifié: & qui aura fait iniure à l'Esprit de grace?
30 Car no* cognoissons celuy qui a dict, *A moy est la vengeance, & ie le rendray. Et derechef, Le Seigneur iugera son peuple.
31 C'est chose horrible de cheoir és mains de Dieu viuant.

Digitized by Google

eſquels apres auoir eſté illuminez, vous auez ſouſtenu grand combat d'afflictions:
33 Quand d'vne part vous auez eſté mis en monſtre à tous par opprobres & tribulatiõs: & quãd d'autre part vous auez eſté faicts cõpagnons de ceux qui eſtoyẽt ainſi maniez.
34 Car vous auez auſſi eſté participans de l'affliction des priſonniers, & auez receu en ioye le rauiſſement de vos biens: cognoiſſans en vous-meſmes que vous auez vne meilleure cheuãce, & qui eſt permanẽte.
35 Ne perdez point donc voſtre confiance, laquelle a grande remuneration.
36 Car vous auez beſoin de patience: à fin que ayans fait la volonté de Dieu, vous en rapportiez la promeſſe.
37 Car encore tãt ſoit peu de tẽps, & celuy qui doit venir viendra, & ne tardera point.
Aba.2.4 *Ro. 1.17.* *Gal. 3.11.* 38 *Et mõ iuſte vit de foy: mais s'il ſe ſouſtrait, mon ame ne prẽd point plaiſir en luy.
39 Mais nous ne ſommes point pour nous ſouſtraire à perdition, ains pour ſuiure la Foy pour la conſeruation de l'ame.

CHAP. XI.

2 Excellence & effects de la Foy. 9. Sans Foy nous ne pouuons plaire à Dieu. 15. Cité de Dieu. Les promeſſes commẽt venues des Peres.

1 FOR la Foy eſt vn ſouſtenement des choſes qu'on eſpere, & vne certification des choſes qu'on ne voit point.
2 Car par icelle les anciens ont obtenu teſmoignage.
Gen. 1.1. *Ieã 1.10.* 3 Par Foy * nous entendons que les ſiecles ont eſté ordonnez par la parole de Dieu, à fin que des choſes inuiſibles fuſſent faictes choſes viſibles.
Gen.4.4. *Matt.23.35.* 4 Par Foy *Abel a offert plus excellent ſacrifice à Dieu que Cain, * par laquelle il a obtenu teſmoignage d'eſtre iuſte, d'autant que Dieu rendoit teſmoignage de ſes dons: & luy eſtant mort parle encore par icelle.
Gen.5.24. *Eccl.44.15.& 49.16.* 5 Par Foy *Enoch a eſté emporté, à fin qu'il ne viſt point la mort: & ne fut point trouué, pource que le Seigneur l'auoit emporté: Car deuant qu'il fuſt emporté, il a eu teſmoignage d'auoir pleu à Dieu.
6 Or il eſt impoſſible de plaire à Dieu ſans Foy: car il faut que celuy qui vient à Dieu, croye qu'il eſt, & qu'il eſt remunerateur à ceux qui le requierent.
Gen.6.13. *Eccle.44.13.* 7 Par Foy * Noé apres qu'il fut diuinement admoneſté des choſes leſquelles ne ſe voyoyent point encores, craignant, appareilla l'arche pour la ſauueté de ſa famille: par laquelle il condamna le monde, & fut faict heritier de la iuſtice, qui eſt ſelon la Foy.
Gen.12.4 8 *Par Foy ceſtui qui eſt appellé Abraprendre en heritage, & ſe partit, ne ſçachant où il alloit.
9 Par Foy il demeura en la terre promiſe, comme eſtranger, habitant en des tentes auec Iſaac & Iacob heritiers auec luy de la meſme promeſſe:
10 Car il attendoit la cité qui a fondement, & de laquelle Dieu eſt l'ouurier & fondateur.
Gene. 19.& 21. 11 Par Foy auſſi * Sara ſterile receut force à conceuoir ſemence, meſme hors d'aage, pource qu'elle eſtima que celuy qui *le* luy auoit promis, eſtoit fidele.
Eccle. 22. 12 Pourtant auſſi d'vn ſeul (voire meſme amorti) * ſont naiz en multitude comme les eſtoilles du ciel, & comme le ſablon qui eſt au riuage de la mer, leql ne ſe peut nombrer.
13 Tous ceux-ci ſont treſpaſſés en Foy, n'ayans receu les promeſſes: mais les ayans veuës de loin, & ſaluées, & ayans confeſſé qu'ils eſtoyent eſtrangers & pelerins ſur la terre.
14 Car ceux qui diſent ces choſes, demonſtrent qu'ils cerchent *leur* païs.
15 Et certes s'ils euſſent eu memoire de celuy dont ils eſtoyent ſortis, ils auoyent tẽps pour y retourner:
16 Mais ils en deſirent vn meilleur, c'eſt à dire, le celeſte. Parquoy Dieu meſme ne prẽd point à honte d'eſtre appelé leur Dieu: car il leur a preparé vne cité.
Gene. 10. Eccl. 22. 17 Par Foy * Abraham offrit Iſaac quand il fut eſprouué, voire celuy auquel il auoit receu les promeſſes, offrit ſon fils vnique.
Gene. 12. 18 (Auquel auoit eſté dict, *En Iſaac te ſera appellee ſemence:)
Rom. 19 Ayant eſtimé que Dieu le pouuoit meſme reſuſciter des morts, dont auſſi pour quelque figure il le recouura.
Gen. 28.& Ge.47 Ge.47 20 Par Foy * Iſaac donna benediction des choſes à venir à Iacob, & à Eſau.
21 Par Foy * Iacob en mourant benit chacun des fils de Ioſeph: & * adora le bout de ſon baſton.
Gen. 24. 22 Par Foy * Ioſeph treſpaſſant fit mention de l'iſſue des enfans d'Iſraël, & bailla commandement touchant ſes os.
Exo. Act.7 23 Par Foy, quand *Moyſe fut nay, il fut caché trois mois par ſes parens, pource qu'ils le voyoyent ioli petit enfant, & ne craignirent point *l'edict du Roy.
Exo.2 24 Par foy * Moyſe eſtant ià grand, refuſa *Exo.* d'eſtre nommé fils de la fille de Pharao:
25 Eliſant pluſtoſt d'eſtre affligé auec le peuple de Dieu, que d'auoir pour vn peu de temps les delices de peché:
26 Eſtimant l'opprobre de Chriſt plus grandes richeſſes, que les threſors qui eſtoyẽt en Egypte: car il auoit eſgard à la remuneratiõ.

Digitized by Google

27 Par Foy il laissa l'Egypte, ne craignant point la fureur du Roy: car il tint ferme cõme voyant celuy qui est inuisible.
28 Par Foy * il fit la Pasque & l'effusion de sang: à fin que celuy qui destruisoit les premiers-nais, ne les touchast.
29 Par Foy * ils passerent la mer rouge, comme par terre seche: laquelle chose les Egyptiens voulans experimenter, ils furent engloutis.
30 Par Foy * les murs de Iericho tomberent, apres qu'ils eurent esté enuironnez par sept iours.
31 Par foy * Rahab paillarde ne perit point auec les incredules, * quand elle eut receu les espies en paix.
32 Et que diray-ie plus? car le temps me defaudra, si ie veux raconter de * Gedeon, & de * Barac, & de Sanson, & de Iephté, & de * Dauid, & de Samuel, & des Prophetes:
33 Lesquels par foy ont combatu les royaumes, ont fait iustice, ont obtenu les promesses, ont clos les gueules des lions:
34 Ont esteint la vehemence du feu, ont euité les trenchans des glaiues, de malades sont deuenus vigoureux, se sont monstrez forts en la bataille, ont repoussé les camps des estrangers:
35 Les femmes ont receu leurs morts par resurrection, les vns aussi ont esté estendus, ne tenans compte d'estre deliurez, à fin qu'ils obtinssent vne meilleure resurrection:
36 Et les autres ont esté esprouuez par mocqueries, & batures, d'auãtage aussi par liens & prisons:
37 Ils ont esté lapidez, ils ont esté sciez, ils ont esté tentés, ils ont esté mis à mort par occision de glaiue, ils ont cheminé çà & là vestus de peaux de brebis & de cheures, destituez, affligés, tormentez,
38 Desquels le monde n'estoit pas digne: errans és deserts, és montaignes, & cauernes, & trous de la terre.
39 Et tous ceux-là ayans obtenu tesmoignage par foy, n'ont point receu la promesse:
40 Dieu ayant pourueu quelque chose meilleure pour nous, à fin qu'ils ne vinssent à perfection sans nous.

CHAP. XII.

1 Il exhorte à endurer affliction. 2. Iesus-Christ chef de la Foy. 9. Pere des esprits. 14. Paix. 22. Cité de Dieu. 24. Iesus Mediateur. 28. Reuerence & crainte.

1 NOus * donc aussi, ayans mis au deuant vne si grande nuee de tesmoins, ostans toute charge, & le peché qui nous enuironne, par patience courons à la bataille qui nous est proposée,
2 Regardans à Iesus, chef & consommateur de la Foy, lequel en lieu de la ioye qu'il auoit en main, a enduré la croix, ayant mespriſé la honte, & est assis à la dextre du throne de Dieu.
3 Parquoy considerez diligemment celuy qui a souffert telle cõtradiction des pecheurs à l'encontre de soy: à fin que ne vous lassiez point en defaillant en vos courages.
4 Vous n'auez point encore resisté iusques au sang, en combatant contre peché:
5 Et auez oublié l'exhortatiõ laquelle parle à vous comme aux enfans, disant: * Mon enfant, ne mets point à nonchaloir le chastiement du Seigneur, & ne per point courage quand tu es reprins de luy. *Prou. 3. 11. Apo. 3. 19.*
6 Car le Seigneur chastie celuy qu'il aime, & fouette tout enfant qu'il reçoit.
7 Perseuerez en la discipline, Dieu s'offre à vous comme à ses enfans: car qui est l'enfant que le Pere ne chastie point?
8 Si donc vous estes sans chastiement, duquel tous sont participás, vous estes bastards, & non point fils.
9 Et puis nous auons eu pour chastieurs les peres de nostre chair, & nous les auions en reuerence: ne serons nous point beaucoup plus subiets au Pere des esprits, & viurons?
10 Car ceux là nous chastioyent pour peu de temps, comme bon leur sembloit, mais cestuicy nous chastie pour nostre profit, à fin que nous soyons participans de sa saincteté.
11 Or tout chastiement sur l'heure ne semble point estre de ioye, ains de tristesse: mais puis apres il rend fruict paisible de iustice à ceux qui sont exercez par iceluy.
12 Leuez donc voz mains, qui sont lasches, & voz genoux qui sont desioints:
13 Et faictes les sentiers droits à voz pieds: à fin qu'aucun clochant ne se desuoye, mais que plustost il soit remis en son entier.
14 * Suiuez paix auec tous, & saincteté, sans laquelle nul ne verra le Seigneur: *Ro. 12. 18.*
15 Prenant garde que nul ne soit defaillant de la grace de Dieu, que quelque racine d'amertume bourgeonnant en haut ne vous destourbe, & que plusieurs ne soyent souillez par elle.
16 Que nul ne soit paillard ou profane, comme * Esau, qui pour vne viande vendit son droit d'ainesse. *Ge. 25. 33.*
17 * Car vous sçauez que mesmes puis apres desirant d'heriter la benediction, il fut reietté: car il ne trouua point lieu de penitence: ià soit qu'il l'eust demandee auec larmes. *Ge. 27. 38.*
18 Car vous n'estes point venuz à * vne montagne qui se puisse toucher à la main, ny au feu bruslant, ny au tourbillon, ny à l'obscurité & tempeste, *Exod. 19. 12. & 20. 18.*
19 Et son de trompette, & voix des paroles:

laquelle

laquelle ceux qui l'ouirent, s'excuserent que
la parole ne leur fust plus adressée:
20 (Car ils ne pouuoyent endurer ce qui es-
Exod.19 13. toit dict,) *Si mesmes vne beste atrouche la
montaigne, elle sera lapidee.
21 Et Moyse (tant estoit terrible ce qui ap-
paroissoit) dit, Ie suis espouuenté, & tremble:
22 Ains vous estes venus à la montaigne de
Sion, & à la cité du Dieu viuant, la Ierusalé
celeste, & à la frequence de beaucoup de
milliers d'Anges:
23 Et à l'Eglise des premiers qui sont escrits
és cieux, & à Dieu, qui est iuge de tous, & à
aux esprits des iustes parfaicts:
24 Et à Iesus mediateur du nouueau testa-
Geneſ.4.10. ment, * & au sang espandu parlant mieux
que celuy d'Abel.
25 Voyez que ne mesprisiez celuy qui parle:
car si ceuxlà qui mesprisoyét celuy qui par-
loit sur la terre, ne sont point eschappez, no⁹
serons punis beaucoup plus, si nous nous
destournons de celuy qui parle des cieux,
26 Duquel la voix esmeut lors la terre: mais
Agg.2.7 maintenant il la repromet, disant, *Encore
vne fois & i'esmouueray non seulement la
terre, mais aussi le ciel.
27 Et quant à ce qu'il dict, Encores vne fois,
signifie la mutation des choses mobiles, cõ-
me de celles qui ont esté faites, à fin que
celles qui sont immuables, demeurent.
28 Parquoy prenãs le Royaume qui ne peut
estre esbranlé, retenons la grace, par laquel-
le nous seruions à Dieu, tellement que luy
soyons agreables auec reuerence & crainte.
Deut.4.24. 29 * Car aussi nostre Dieu est vn feu con-
sumant.

CHAP. XIII.

1 Charité. Hospitalité. 4 Mariage. 5. Mœurs sans auarice. 8. Iesus-Christ eternel. 9. Doctrines estranges. 13. L'opprobre de Iesus Christ. 15. Sacrifices agreables à Dieu. 18. Oraison. 20. Iesus Christ pasteur.

Ro.12.10 1 Ve*la charité fraternelle demeu
re entre vous.
2 *N'oubliez point l'hospitalité.
Ro.12.13. 1.Pie.4.9 Car par icelle aucuns* ont pleu, ayans receu
des Anges en leur logis.
Ieremie.32.3. & 39.3 3 Ayez memoire des prisonniers, comme
si vous estiez empriſonnez auec eux: & de
ceux qui trauaillent, comme vous mesmes
aussi estans en corps.
4 Que le mariage soit honorable entre
tous, & la couche sans macule: car Dieu iu-
gera les fornicateurs & les adulteres.
5 Que voz mœurs soyent sans auarice, estãs
Iosue 1.9 contents de ce que vous auez presentement:
car luy mesme a dict, * Ie ne te laisseray
point, & ne t'abandonneray point.
6 Tellement que nous pouuons dire en as-
seurance, * Le Seigneur m'est en aide: ie ne Pſal.117
craindray chose q̃ l'hõme me puisse faire.
7 Ayez memoire de voz prelats, qui vous
ont annoncé la parole de Dieu: desquels en-
suiuez la foy, considerans quelle a esté l'is-
sue de leur conuersation.
8 Iesus-Christ hier & auiourd'huy *est* le mes-
me, & eternellement.
9 Ne soyez point distraits çà & là par do-
ctrines diuerses & estrãges: car il est bon que
le cœur soit estably par grace, non point par
viandes, lesquelles n'ont point profité à ceux
qui s'y sont occupez.
10 Nous auons vn autel duquel n'ont point
puissance de manger ceux qui seruent au
Tabernacle.
Le. 6. & 16. 11 *Car les corps des bestes, desquelles le
sang est apporté pour le peché par le souue-
rain Pontife dedans le sanctuaire, sont brus-
lez hors des tentes.
12 Pourtãt aussi Iesus, à fin qu'il sanctifiast le
peuple par son sang, a souffert hors la porte.
13 Allons donc à luy hors des tentes, portãs
son opprobre.
Mic.2 14 *Car nous n'auõs point ici de cité perma-
nẽte: mais nous cherchõs celle qui est à venir.
15 Offrons donc par luy sacrifice de louange
touſiours à Dieu: c'est à dire, le fruict des le-
ures, confessans son nom.
16 Ne mettez en oubli la beneficẽce & com
muniõ: car Dieu prẽd plaisir à tels sacrifices.
17 Obeissez à vos conducteurs, & vous y
soubmettez: car ils veillent pour voy ames,
comme ceux qui en doiuent rendre compte: à fin que ce qu'ils font, ils le facent ioyeu
sement, & non point à regret: car celà ne
vous est expedient.
18 Priez pour nous: car nous nous asseurõs
que nous auons bõne conscience, desirans
de conuerser honnestement entre tous.
19 Et ie vous prie de ce faire d'autant plus
grãdemẽt, à fin q̃ ie vo⁹ soye plustost rẽdu.
20 Or le Dieu de paix (q̃ a ramené des morts
le grand Pasteur des brebis, par le sang du
testamẽt eternel nostre Seignr Iesus-Christ:)
21 Vous parface en toute bonne œuure, pour
faire sa volonté, faisant en vous ce qui est
agreable deuant luy, par Iesus-Christ, auquel
est gloire aux siecles des siecles, Amen.
22 Aussi freres, ie vous prie, prenez en gré la
parole de consolation, car ie vous ay escrit
en peu de paroles.
23 Sçachez que nostre frere Timothee est
deliuré, auec lequel ie vous verray, s'il vient
bien tost.
24 Saluez tous voz prelatz, & to⁹ les saincts
Les freres qui sont d'Italie, vous saluent.
25 Grace soit auec vous tous, Amen.

Enuoyee d'Italie par Timothee.

Digitized by Google

LES

ACTES DES APOSTRES ESCRITS PAR S. LVC EVANGELISTE.

ARGVMENT.

Nous voyõs l'experiẽce iournellemẽt de ce que nostre Seigneur Iesus a prononcé deuoir aduenir à son Eglise, à sçauoir qu'elle seroit en perpetuel cõbat, & cõtinuellemẽt assaillie & affligee par Satã prince de ce mõde, & par les incredules (qui est la plus part du mõde) sur lesquels il exerce & maintient son regne. Or nul ne doute que cest estat ne soit grandement hay du monde, auquel il faut touſiours souffrir & estre persecuté, voire de sorte que l'vne persecution n'attende la fin de l'autre. Et toutesfois tel est l'estat de l'Eglise du Seigneur, auquel ses fideles seruiteurs sont appelez en ce monde. Desquels pour certain on pourroit estimer la condition extremement malheureuse, n'estoit la ioye & consolation inestimable, qui nous est donnee au milieu de ce combat & de ceste persecution. Car nous y auons nostre capitaine & port-enseigne nostre Seigneur Iesus, lequel bataille pour nous, non point en bras de chair, mais en vertu celeste & diuine: sous lequel faut que tout genouil ploye, soit au ciel, en terre, ou és enfers. D'auantage l'egliſe de Dieu a certaine asſeurance de la victoire en la confusion & ruine de ses ennemis. Finalement, le triomphe nous est appresté, & la couronne de gloire au royaume celeste auec felicité perpetuelle. C'est en somme ce qui nous est declairé en l'histoire presente, qui est proposee comme vn miroir deuant les yeux de tous fideles pour contempler en iceluy leur estat & condition, & la qualité du royaume de nostre Seigneur Iesus. Et selon que nous y voyons que les Apostres ont esté traitez en annonçant au monde le royaume de Dieu par la predication du sainct Euangile, nous apprenons à leur exemple, que le semblable aduiendra de tout temps, & durera iusques à la consummation du monde. Car tant plus que Satan verra le royaume de Dieu croistre & auancer par la predication de la doctrine, il deployera de tant plus grand courage ses forces pour le ruiner & destruire: le monde se mettra en armes sous la banniere d'iceluy, pour empescher le cours de la doctrine: il y aura troubles & emotions, machinations & conspirations, violences & efforts des meschans, en la mesme maniere que nous voyons estre aduenu du temps des Apostres, par la lecture de ceste histoire. Mais ainsi que le Seigneur Iesus a de ce tẽps là presidé sur tout ce qui s'est faict, & n'est rien aduenu sans son ordonnance & vouloir contre ses seruiteurs, qu'il n'ait tourné à leur bien & salut, & à la gloire de son Nom: aussi deuons nous estre asseurez qu'au semblable il presidera touſiours au milieu de son egliſe, se monstrera protecteur des siens, à l'horrible confusiõ de leurs ennemis. Et combien qu'il semblera que l'egliſe soit en continuel danger de mort extreme, qu'elle soit du tout engloutie & abysmee, si est ce que Dieu monstrera par effect qu'il a soin special du bien & salut d'icelle, & la maintiendra en vie au milieu de la mort. Voila en bref ce qui est ici cõtenu, & en outre quelques sermõs faicts par les Apostres, pleins de doctrine & grande edification, esquels est faicte mentiõ de la misericorde de Dieu, de la grace de Iesus-Christ, de l'esperãce de vie & felicité eternelle, de l'inuocatiõ du Seigneur, de repentance, de la vraye crainte du Seigneur, & d'autres poincts principaux de nostre religion. L'Auteur de ceste histoire est sainct Luc, celuy qui a escrit l'Euãgile, & qui est troisiesme en l'ordre des quatre, & est communement nommé en l'egliſe le premier liure, comme cestui-ci le second de l'euangile selon sainct Luc.

CHAP.

Digitized by Google

1 *Baptesme au sainct Esprit. 2. Apostres tesmoins de Iesus-Christ. 9. Il monte au ciel. 13. Ils attendent le sainct Esprit. 16. D'en elire vn au lieu de Iudas. 18. qui s'estoit pendu. 24. Priere des Apostres 29. S. Mathias eleu.*

1 I'Ay parlé par ci deuant, ô Theophile, de toutes les choses que Iesus s'est mis à faire & enseigner,

2 Iusques au iour qu'il fut receu en haut, apres qu'il eut donné mandemens aux Apostres par le sainct Esprit, lesquels il auoit eleus:

3 Ausquels aussi apres auoir souffert, il se demonstra soymesme viuant, auec plusieurs approbations, estant veu par eux par quarãte iours, & parlant du royaume de Dieu:

4 Et mangeant auec eux, leur commanda qu'ils ne se partissent point de Ierusalem, mais qu'ils attendissent la promesse du Pere.* Laquelle, *dit-il*, vous auez ouïe par ma bouche.

Luc 24. 49. Iean 14. 26. Mat. 3. 11

5 Car Iean a baptizé d'eau, mais* vous serez baptizez du sainct Esprit, deuant peu de iours.

Mar. 1. 8 Luc 1. 12. Ieã 1. 26. Sous 2. 2. & 11. 16. & 19. 4. Sous 2. 2.

6 Eux donc estans assemblez l'interroguerent, disans, Seigneur, restabliras-tu en ce temps-ci le royaume à Israel?

7 Et il leur dit, Ce n'est point à vous de cognoistre les temps ou les saisons que le Pere a mises en sa propre puissance.

8 *Mais vous receurez la vertu du sainct Esprit venant sur vous: & me serez tesmoins tant en Ierusalem qu'en toute Iudee & Samarie, & iusques au bout de la terre.

Luc 24. 51.

9 *Et quand il eut dict ces choses, il fut esleué, eux le regardans: & vne nuée le soustenant l'osta de deuant leurs yeux.

10 Et comme ils le regardoyent aller au ciel, voicy deux hommes se presenterent deuant eux en vestemens blancs.

11 Lesquels aussi dirent, Hommes Galileens, pourquoy vous arrestez vous regardans au ciel? Cestui Iesus, qui a esté esleué en haut d'auec vous au ciel, viendra ainsi que vous l'auez veu aller au ciel.

12 ¶ Adonc ils s'en retournerent en Ierusalem de la montaigne qu'on appelle des Oliues, qui est pres de Ierusalem, le chemin d'vn Sabbath.

13 Et quand ils furent entrés, ils monterent en vne haute chambre, où demeuroient Pierre, & Iean, & Iaques, & André, Philippe & Thomas, Barthelemi & Matthieu, Iaques d'Alphée, & Simõ Zelotes, & Iude de Iaques.

14 Tous ceux ci perseueroyent d'vn accord en oraison auec les femmes, & Marie mere de Iesus, & auec les freres d'iceluy.

des freres (or là estoit vne compagnie enuiron de six vingts personnes) & dit:

16 Hommes freres, il faut que ceste Escriture soit accomplie, *que le sainct Esprit auoit predicte par la bouche de Dauid touchant Iudas, *qui a esté la guide de ceux qui ont prins Iesus:

Ps 41 Ieã 1 Iean

17 Car il estoit du nombre auec nous, & auoit receu l'estat de ceste administration.

18 Iceluy donc s'est acquis vn champ du loyer de meschãceté,* & s'estant pendu, s'est creué par le milieu, & toutes ses entrailles ont esté espandues.

Mat. 5.

19 Ce qui a esté cogneu de tous les habitãs de Ierusalem: tellement que ce champ là a esté appellé en leur propre langage Haceldema, c'est à dire, le champ du sang.

20 Car il est escript au liure des Pseaumes, *Leur habitation soit deserte, & qu'il n'y ait nul qui y habite. Item,* Qu'vn autre prenne son Euesché.

Psea. 30. Ps. 10

21 Il faut donc que d'entre ces hommes qui se sont assemblés auec nous tout le tẽps que le Seigneur Iesus est allé & venu entre nous:

22 Commençant dés le baptesme de Iean, iusques au iour qu'il a esté enleué d'auec nous, que quelqu'vn d'entre eux soit tesmoin auec nous de sa resurrection.

23 Lors ils en establirent deux, Ioseph appellé Barsabas, (qui estoit surnommé Iuste) & Mathias.

24 Et en priant dirent, Toy Seigneur, qui cognois les cœurs de tous, mõstre lequel de ces deux tu as eleu,

25 A fin qu'il prenne sa part de ce ministere & *office* d'Apostolat, de laquelle Iudas s'est departy pour s'en aller en son lieu.

26 Adonc ils ietterent le sort d'iceux: & le sort cheut sur Mathias: & il fut mis au nombre des onze Apostres.

CHAP. II.

1 *Le sainct Esprit enuoyé. 4. Les Apostres parlent langages. 14. Predication de Pierre. 21. Le salut. 24. Resurrection de Iesus Christ. 36. Iesus est le Christ. 38. Repentance, Baptesme. 39. Promesses de Iesus Christ. 42. Doctrine, communion, Fraction du pain, Prieres. 44. Vnion des cœurs, Communication des biens.*

1 ET quand le iour de la Pẽtecoste fut venu, ils estoyẽt tous ensemble en vn mesme lieu.

2 *Lors soudainement il se fit vn son du ciel comme d'vn vent qui souffle en vehemence, lequel remplit toute la maison où ils estoyent assis.

Mat. Marc Luc 3. Sus 1, Sous 1 & 19

3 Et leur apparurent des langues departies cõme de feu, & se posa sur vn chacun d'eux.

4 Et tous furent remplis du sainct Esprit, &

commenc

cõmencerent à parler estrãges langages, ainsi que le sainct Esprit leur donnoit à parler.
5 Or y auoit il des Iuifs seiournans en Ierusalem, hommes craignans Dieu, de toute nation qui est sous le ciel.
6 Apres donc que le bruit en fut faict, vne multitude vint ensemble, laquelle fut esmeuë en son esprit, pourtant qu'vn chacun les oyoit parler en son propre langage.
7 Dont ils estoyent tous estonnez, & s'esmerueilloyent, disans: Voicy, tous ceux-ci qui parlent, sont ils pas Galileens?
8 Comment donc chacun de nous les oyons nous parler en nostre propre langage auquel nous sommes nais?
9 Parthiens & Medieus, & Elamites & qui habitent en Mesopotamie, & en Iudée, & en Cappadoce, Ponte & Asie,
10 Phrygie, & Pamphylie, Egypte, & és parties de Libye, qui est à l'endroit de Cyrene, & ceux qui se tiennent à Rome:
11 Et Iuifs, & Proselytes, Creteins, & Arabiés, nous les oyons parler en noz langages les choses magnifiques de Dieu.
12 Ils estoyent donc tous estonnez, & s'esmerueilloyét, disans l'vn à l'autre, Que veut dire ceci?
13 Et les autres se mocquans disoyent, Car *ceux-ci* sont pleins de moust.
14 Mais Pierre estant auec les onze, esleua sa voix, & leur dist, Hommes Iuifs, *& vous* tous qui habitez en Hierusalem, ceci vous soit notoire, & mettez mes paroles en voz oreilles:
15 Car ceux-ci ne sont point yures, comme vous cuidez, veu qu'il est la troisiesme heure du iour.
16 Mais c'est ce qui a esté dict par le Prophete Ioel,
17 *Et adulendra és derniers iours (dict le Seigneur) que i'espandray mon Esprit sur toute chair: & voz fils & vos filles prophetizeront, & vos ieunes gens verront visions, & vos anciens songeront songes.
18 Et pour vray en ces iours là i'espandray de mon Esprit sur mes seruiteurs & seruantes, & prophetizeront.
19 Et feray des choses merueilleuses au ciel en haut, & signes en terre en bas, sang & feu, & vapeur de fumée.
20 Le Soleil sera changé en tenebres, & la Lune en sang, deuant que ce grand & manifeste iour du Seigneur vienne.
21 *Et adaiendra que quiconque inuoquera le Nom du Seigneur, sera sauué.
22 Hommes Israëlites, oyez ces paroles: Iesus de Nazareth, homme approuué de Dieu entre vous par puissans faicts, par merueilles, & par signes, lesquels Dieu a faicts par luy au milieu de vous, comme aussi vous sçauez:
23 Iceluy estant liuré par le conseil diffini & prouidence de Dieu, l'auez prins, & l'auez crucifié & occi par les mains des iniques.
24 Lequel Dieu a resuscité, ayant deslié les douleurs d'enfer, pourtant qu'il n'estoit possible qu'il fust retenu d'iceluy.
25 Car Dauid dit de luy, *Ie contemploye touſiours le Seigneur en ma presence: car il est à ma dextre, à fin que ie ne branle. *Pſe.16.8.*
26 Pour ce mon cœur s'est esiouï, & ma langue en a eu liesse, & outre plus ma chair reposera en esperance.
27 Car tu ne delaisseras point mon ame en enfer, & ne permettras point que ton Sainct sente corruption.
28 Tu m'as faict cognoistre les voyes de vie, tu m'empliras de liesse auec ta face.
29 Hommes freres, qu'il soit licite de dire hardiment du patriarche Dauid, * qu'il est trespassé, & est enseueli: & son sepulchre est entre nous iusques à ce iour. *1. Rois 2. 10. Sous 13. 36.*
30 Comme ainsi soit donc qu'il fust Prophete, & qu'il sceust que Dieu * luy auoit promis auec iurement, que du fruict de ses reins, il feroit seoir sur son throne: *Pſe.131.11*
31 Luy preuoyant, a parlé de la resurrection de Christ, *que son ame n'a point esté delaissee en enfer, & que sa chair n'a point senti corruption. *Pſe.16.10 Sous 13.35*
32 Dieu a resuscité iceluy Iesus: de laquelle chose nous tous sommes tesmoins.
33 Apres donc qu'il a esté esleué par la dextre de Dieu, & qu'il a receu de son Pere la promesse du sainct Esprit, il a espandu ce que maintenant vous voyez & oyez.
34 Car Dauid n'est point monté aux cieux: mais luy mesme dit, * Le Seigneur a dict à mon Seigneur, Sieds toy à ma dextre, *Pſe.110.1*
35 Iusques à tant que ie mette tes ennemis pour le marchepied de tes pieds.
36 Toute la maison donc d'Israel sçache certainement que Dieu l'a faict Seigneur & Christ, celuy Iesus que vous auez crucifié.
37 Ces choses ouïes, ils eurent compunction de cœur, & dirent à Pierre & aux autres Apostres, Hommes freres, que ferons nous?
38 Et Pierre leur dit, Faictes penitence, & qu'vn chacun de vous soit baptisé au Nom de Iesus Christ, en remission de voz pechez: & vous receurez le don du sainct Esprit.
39 Car la promesse est faicte à vous & à voz enfans, & à tous ceux qui sont loin, autant que le Seigneur nostre Dieu en appellera.
40 Et par plusieurs autres paroles il tesmoignoit, & les exhortoit, disant, Sauuez *vous* de ceste generation peruerse.
41 Ceux donc qui receurent sa parole, furent

baptisez,

Digitized by Google

enuiron trois mille ames.

42 Lesquelles estoyent perseuerantes en la doctrine des Apostres, & en la communion de la fraction du pain, & en oraisons.

43 ¶ Or toute ame auoit crainte: & beaucoup de merueilles & signes se faisoyent par les Apostres, & grande crainte estoit en tous.

44 Et tous ceux aussi qui croyoyent, estoyent ensemble, * & auoyent toutes choses communes. *Sous 4. 32.*

45 Ils vendoyent possessions & biens, & les departissoyent à tous selon que chacun en auoit besoin.

46 Et tous les iours perseueroyét tous d'vn accord au temple: & * rompans le pain par chacune maison, ils prenoyent leur repas auec ioye & simplicité de cœur, *ous 20. 9.*

47 Louans Dieu, & ayans grace enuers tout le peuple: & le Seigneur adioignoit de iour en iour à ceste assemblee gens pour estre sauuez.

CHAP. III.

1 Le boiteux gueri. 7. Predication de S. Pierre. 16. La foy. 17. Les Iuifs pechans par ignorance. 19. Repentance. 22. Moyse prophetisant de Iesus Christ. 26. Premierement adressé aux Iuifs.

1 OR Pierre & Iean montoyent au temple à l'heure de l'oraison *qui estoit* à neuf heures.

2 Et vn homme boiteux dés le ventre de sa mere y estoit porté, lequel on mettoit iournellement à la porte du Temple nommee la Belle, pour demander l'aumosne à ceux qui entroyent au Temple.

3 Iceluy voyant Pierre & Iean entrans au Temple, les pria, à fin d'auoir vne aumosne.

4 Mais Pierre auec Iean ayant l'œil fiché sur luy, dit, Regarde nous.

5 Et il les regardoit attentiuement, esperant receuoir quelque chose d'eux.

6 Adonc Pierre dit, Ie n'ay or ny argét: mais ce que i'ay, ie te le donne: Au Nom de Iesus Christ Nazarien leue toy, & chemine.

7 Et l'ayant prins par la main droicte, le leua: & incontinent ses plantes & les cheuilles de ses pieds deuindrent fermes:

8 Et sauta, & se tint debout, & cheminoit: & entra auec eux au Temple, cheminant, & sautant, & louant Dieu.

9 Et tout le peuple le vit cheminant, & louant Dieu.

10 Et recognoissans que c'estoit celuy mesme, qui estoit assis à la Belle porte du Temple pour auoir l'aumosne, furent remplis d'ebahissement & d'estonnement de ce qui luy estoit aduenu.

11 Et comme ils virent Pierre & Iean, tout s'appelle de Salomon.

12 Pierre voyant celà, dit au peuple: Hommes Israelites, pourquoy vous esmerueillez vous de ceci? ou pourquoy auez-vous l'œil fiché sur nous, comme si de nostre puissance ou saincteté nous auions faict cheminer ce-stui-ci?

13 Le Dieu d'Abraham, & d'Isaac, & de Iacob, *le Dieu de noz Peres a glorifié son Fils Iesus, lequel vous auez liuré, & renié deuant la face de Pilate, combien qu'il iugeast qu'il deuoit estre deliuré. *Sous*

14 *Mais vous auez renié le Sainct & le Iuste, & auez requis qu'il vous donnast vn meurtrier. *Mat. 20. Mar. 11.*

15 Et auez mis à mort l'aucteur de vie, lequel Dieu a resuscité des morts, dequoy nous sommes tesmoins. *Luc 2 Iean 1*

16 Et par la foy du nom d'iceluy, son Nom a rafermi cestuicy, lequel vous voyez, & cognoissez: & la foy, qui est par iceluy, a donné à cestuicy ceste disposition de tous ses membres en la presence de vous tous. *40.*

17 Et maintenant freres, ie sçay que l'auez faict par ignorance, comme aussi voz Gouuerneurs.

18 Mais Dieu a ainsi accompli les choses qu'il auoit predictes par la bouche de ses Prophetes, que Christ deuoit souffrir.

19 Faictes donc penitence, & vous conuertissez, à fin que voz pechez soyent effacez.

20 Quand le temps de rafreschissement seront venus de la presence du Seignent, & qu'il aura enuoyé Iesus Christ, qui parauant vous a esté annoncé,

21 Lequel il faut que le ciel contienne iusques au temps de la restauration de tout ce que Dieu a predict par la bouche de tous ses saincts Prophetes dés le commencement du monde.

22 Car Moyse a dict, *Le Seigneur vostre Dieu vous suscitera vn Prophete tel que moy d'entre voz freres, vous l'orrez en tout ce qu'il vous dira. *Deut. 15. Sous*

23 Et aduiendra que toute personne, qui n'aura escouté ce Prophete là, perira d'entre le peuple.

24 Et mesmes tous les Prophetes depuis Samuel, & tous ceux qui depuis ont prophetisé, ont aussi predict ces iours.

25 Vous estes fils des Prophetes, & de l'alliance que Dieu a ordonnee à noz Peres, disant à Abraham, *Et en ta semence seront benites toutes les familles de la terre. *Gene. 18.*

26 C'est pour vous premierement que Dieu ayant suscité son fils, l'a enuoyé pour vous benir, en retirant vn chacun de vous de voz mauuaistiez. *Gal. 3*

Digitized by Google

CHAP. IIII.

3 *Sainct Pierre & S. Iean mis en prison. 10. Ils confessent Iesus Christ Sauueur. 11. Pierre reiettee. 18. On leur defend de prescher. 24. Priere des Apostres. 32. Choses cõmunes entr'eux. 36. Ioseph.*

1 MAis comme ils parloyent au peuple, les prestres, & le Capitaine du Tẽple, & les Sadduciẽs suruindrẽt,
2 Estans en grande peine de ce qu'ils enseignoyent le peuple, & qu'ils annonçoyent la resurrection des morts au Nom de Iesus.
3 Et ayans ietté les mains sur eux, les mirent en prison iusques au lendemain: car il estoit desia vespre.
4 Et plusieurs de ceux qui auoyent ouï la parole, creurent: & fut le nombre des personnes enuiron cinq mille.
5 ¶ Or aduint que le lendemain leurs Gouuerneurs s'assemblerent en Ierusalem, & les Anciens, & les Scribes,
6 Et Anne le grand prestre, & Caïphe, & Iean, & Alexandre, & tous ceux qui estoyent de la lignee des prestres.
7 Et les mirent en la place, & les interroguerent, De par quelle puissance, ou au nom de qui auez vous faict cecy?
8 Adonc Pierre rempli du sainct Esprit, leur dit, Gouuerneurs du peuple, & vous Anciens d'Israel, escoutez,
9 Puis que nous sommes auiourd'huy examinez du bien qui a esté faict à vn homme impotent, par quel moyen il a esté gueri:
10 Soit notoire à vous tous, & à tout le peuple d'Israel, que *ce a esté* au Nom de Iesus Christ de Nazareth, que vous auez crucifié, lequel Dieu a resuscité des morts: par cestuy là, cest homme est icy sain deuant vous,
11 *C'est ceste pierre, qui a esté reiette de vous edifians, qui a esté faicte le principal du coin:
12 Et n'y a point de salut en aucun autre: *car aussi il n'y a point d'autre Nom sous le ciel, qui soit donné aux hommes, par lequel il nous faille estre sauuez.
13 Eux alors voyans la constance de Pierre & de Iean, & cognoissans aussi qu'ils estoyẽt hommes sans lettres & idiots, s'esmerueilloyent, & cognoissoyent qu'ils auoyent esté auec Iesus.
14 Et voyans que l'homme qui auoit esté gueri, estoit present auec eux, ne pouuoyent en rien contredire.
15 Adonc ils leur commanderent de sortir du conseil: & conferoyent entr'eux disans,
16 Que ferons nous à ces gens icy, car il est manifeste à tous les habitans de Ierusalem, qu'vn signe notoire a esté faict par eux, & ne le pouuons nier.
17 Mais à fin qu'il ne soit plus diuulgué parmi le peuple, defendons leur par menaces qu'ils ne parlent plus à homme viuant en ce Nom.
18 Parquoy les appellans ils leurs commanderent que totalement ils ne parlassent ny enseignassent au Nom de Iesus.
19 Mais Pierre & Iean respondans leur dirent, Iugez s'il est iuste deuant Dieu de vous obeïr plustost qu'à Dieu:
20 Car nous ne pouuons que ne disions les choses que nous auons veuës & ouïes.
21 Adonc auec menaces, ils les laisserent aller, ne trouuans comment ils les peussent punir, à cause du peuple, pource que tous glorifioyent Dieu de ce qui auoit esté faict.
22 Car l'homme sur lequel auoit esté faict ce signe de guerison, auoit plus de quarante ans:
23 Or apres qu'on les eut laissez aller, ils vindrent à leurs gens, & leur raconterent tout ce que les princes des prestres & les Anciens leur auoyent dict.
24 Ce qu'ayans entendu, ils esleuerent tous d'vn accord la voix à Dieu, & dirent: Seigneur, toy qui as faict le ciel & la terre, la mer, & toutes choses qui y sont:
25 Qui par le sainct Esprit as dict par la bouche de ton seruiteur Dauid, *Pourquoy ont fremi les gens: & ont les peuples pensé choses vaines? *Pse. 2. 1.*
26 Les Roys de la terre se sont assemblez, & les Princes ont conueuu ensemble contre le Seigneur, & contre son Christ.
27 Car de vray contre ton sainct Fils Iesus, que tu as oinct, se sont assemblez en ceste cité, Herode & Ponce Pilate, auec les Gentils, & les peuples d'Israel,
28 Pour faire toutes les choses que ta main & ton conseil auoyent determinees d'estre faictes.
29 Maintenant donc, Seigneur, regarde à leurs menaces, & donne à tes seruiteurs annoncer ta parole auec toute hardiesse:
30 En estendant ta main, à ce que guerison, & signes & merueilles se facent au Nom de ton sainct Fils Iesus.
31 Quand donc ils eurent prié, le lieu auquel ils estoyent assemblez, trembla, & furent tous remplis du sainct Esprit, & annonçoyent la parole de Dieu auec hardiesse.
32 Et la multitude de ceux qui croyoyent, estoit d'vn cœur & vne ame: & nul ne disoit aucune chose estre siẽne de ce qu'il possedoit, *ains toutes choses leur estoyẽt communes. *Sus 2. 44*
33 Aussi les Apostres rendoyent à grãde puissance tesmoignage de la resurrection du Seigneur Iesus Christ, & grande grace estoit sur eux tous:

e. 118.
1. 28. 16
att. 21.
arc 12.
c 20.
9. 33.
ier. 2.
at. 1. 21

Digitized by Google

34 Car nul n'auoit diſette de rien entre eux, pour ce que tous ceux qui poſſedoyent chãps ou maiſons, les vendoyent, & apportoyent le pris des choſes qui eſtoyent vendues.
35 Et le mettoyent aux pieds des Apoſtres: & *celà* eſtoit departi à chacun ſelon qu'il en auoit beſoin.
36 Ioſeph doncques, qui par les Apoſtres fut ſurnommé Barnabas (c'eſt à dire, fils de conſolation) Leuite, & Cyprien de nation,
37 Comme ainſi fuſt qu'il euſt vne poſſeſſion, la vendit: & apporta le pris, & le mit aux pieds des Apoſtres,

CHAP. V.

1. & 7. Ananias & ſa femme meurent. 12. Miracles. 15. Ombre de Pierre. 16. Les Apoſtres mis en priſon. 18. l'Ange les en deliure. 21. Ils enſeignent au Temple. 25. Sont menés au conſeil. 29. Là ils confeſſent Chriſt. 34. Conſeil de Gamaliel. 36. Theudas. 37. Iudas Galileen.

1 MAis vn homme nõmé Ananias, auec ſa femme Sapphira, vendit vn champ:
2 Et frauda *vne partie* du pris, ſa femme le ſçachant bien auſſi, & en apporta quelque partie, & la mit aux pieds des Apoſtres.
3 Mais Pierre dit à Ananias: Ananias, pourquoy a Satan tenté ton cœur pour mentir au S. Eſprit, & frauder du pris de ce champ?
4 Si tu l'euſſes gardé, ne te demeuroit-il pas? & eſtãt vendu n'eſtoit il pas en ta puiſſance? Qu'y auoit il pourquoy tu deuſſes mettre ce là en ton cœur? Tu n'as point menti aux hommes, mais à Dieu.
5 Et Ananias oyant ces paroles, cheut, & rendit l'eſprit: dont aduint grande crainte à tous ceux qui ouïrent *ces choſes.*
6 Et *aucuns* ieunes *compagnons* ſe leuans le prindrent, & l'emporterent hors, & l'enſeuelirent.
7 Aduint enuiron l'eſpace de trois heures apres, que ſa femme auſſi, ne ſçachant ce qui auoit eſté faict, entra.
8 Et Pierre luy dit, Di-moy femme, auez-vous autant vendu le champ? Et elle dit, Ouï, autant.
9 Adõc Pierre luy dit, Qu'y a-il que vous auez fait complot entre vous de téter l'Eſprit du Seigneur? Voici à l'huis les pieds de ceux qui ont enſeueli ton mari, & ils t'éporteront.
10 Et incontinent elle cheut aux pieds d'iceluy, & rendit l'eſprit. Et quand les ieunes *compagnons* furent entrés, ils la trouuerent morte, & l'emporterent hors, & l'enſeuelirent aupres de ſon mari.
11 Dont aduint grande crainte à toute l'Egliſe, & à tous ceux qui oyoyent ces choſes.
12 Et par les mains des Apoſtres eſtoyent faicts beaucoup de ſignes, & de merueilles entre le peuple: (& eſtoyent tous d'vn accord au portail de Salomon.
13 Et nul des autres ne s'oſoit adioindre à eux, mais le peuple les magnifioit.
14 Et de plus en plus ſe augmentoit la multitude de ceux qui croyoyent au Seigneur, tant d'hommes que de femmes.)
15 Tellement qu'ils apportoyent les malades és rues, & les mettoyent en licts & grabats: afin que quand Pierre viendroit, au moins ſon ombre paſſaſt ſur quelqu'vn d'eux, & fuſſent tous gueris de leurs maladies.
16 Le populaire pareillement des villes voiſines s'aſſembloit en Hieruſalem, amenant les malades, & ceux qui eſtoyent tormentés des eſprits immondes: leſquels tous eſtoyent gueris:
17 ¶ Lors le Prince des preſtres ſe leua, & tous ceux qui eſtoyent auec luy (qui eſtoit la ſecte des Sadduciens) & furent remplis d'enuie:
18 Et ietterent les mains ſur les Apoſtres, & les mirent en la priſon publique.
19 Mais l'Ange du Seigneur ouurit de nuict les portes de la priſon, & les mit dehors, & diſt:
20 Allez, & vous preſentans au Temple, annoncez au peuple toutes les paroles de ceſte vie.
21 Leſquels ayãs ouï *celà*, entrerẽt au poinct du iour au Temple, & enſeignoyent. Et le prince des Preſtres eſtant venu, & ceux qui eſtoyent auec luy, aſſemblerent le conſeil, & tous les Anciens des enfans d'Iſraël, & enuoyerent à la priſon pour les faire amener.
22 Mais quand les officiers y furent venus, & que apres auoir ouuert la priſon, ils ne les eurent point trouués, eſtans retournés, le rapporterent, diſans,
23 Nous auons bien trouué la priſon fermee auec toute ſeureté, & les gardes qui eſtoyent dehors deuant les portes: mais quand nous l'auons ouuerte, nous n'auons trouué perſonne dedans.
24 Incontinent que le Capitaine du Tẽple, & les princes des preſtres eurent ouï ces paroles, ils eſtoyẽt en doute d'eux que ce ſeroit
25 Mais quelqu'vn vint qui leur annonça que, Voylà les hommes que vous auiez mis en priſon, ſont au Temple, & enſeignent le peuple.
26 Adonc le Capitaine du Temple auec les officiers s'en alla, & les amena ſans violence car ils craignoyent le peuple, qu'ils ne fuſſent lapidés.
27 Et quand ils les eurẽt amenés, ils les preſenterent au conſeil: Et le prince des preſtres les interroga, diſant:

Digitized by Google

28 Nous vous auions commãdé expres que n'enseignissiez en ce Nom ici: & voici, vous auez rẽpli Ierusalé de vostre doctrine, & voulez amener sur nous le sang de cest hõme.
29 Lors Pierre, & les *autres* Apostres respondans dirent: Il faut plustost obeïr à Dieu qu'aux hommes:
30 *Le Dieu de nos Peres a resuscité Iesus, lequel vous auez mis à mort, le pendans au bois.
31 C'est celuy que Dieu a esleué par sa dextre pour Prince & Sauueur, pour donner repentance à Israël, & remission des pechés.
32 Et nous luy sommes tesmoins de ce que nous disons: & le sainct Esprit aussi, que Dieu a donné à ceux qui luy obeissent.
33 Eux donc ayans ouï ceci, creuoyent de despit, & cõsultoyẽt pour les mettre à mort.
34 Adonc vn Pharisien nommé Gamaliel Docteur de la Loy, honorable à tout le peuple, se leuant au conseil, commanda que les Apostres se retirassent vn peu dehors.
35 Puis leur dit, Hommes Israelites, regardez à vous, touchant ces hommes, ce que vous auez à faire.
36 *Car deuant ces iours ici s'est leué Theudas, se disant estre quelque chose, auquel s'adioignit vn nombre d'hommes enuiron de quatre cens, lequel a esté occi: & tous ceux qui auoyent consenti à luy, ont esté rompus & reduits à rien.
37 Apres luy se leua Iudas Galileen és iours de la description, & destourna gros peuple apres soy: & cestui-ci aussi est peri: & tous ceux qui auoyent consenti à luy, ont esté dispersés.
38 Et maintenat ie le vous di, deportez vous de ces hõmes, & les laissez: car si ce cõseil ou ceste œuure est des hommes, il sera deffaict:
39 Mais s'il est de Dieu, vous ne le pourrez deffaire: *& regardez* que ne soyez trouués estre repugnans à Dieu. Et ils furent de son opinion.
40 Adonc ils appellerent les Apostres: & apres les auoir fouettés, leur commanderent de ne parler point au Nom de Iesus: & les laisserent aller.
41 Eux donc s'en allerent de deuant le conseil, ioyeux de ce qu'ils auoyent eu ceste honneur de souffrir opprobre pour son Nom.
42 Et tous les iours ne cessoyent au Temple, & en chacune maison d'enseigner & annoncer Iesus Christ.

CHAP. VI.

3 Les Diacres ordonnés. 4. Oraison. 5. & 8. S. Estiene plein de Foy. 6. Priere & imposition des mains. 7. Accroissement de la parole. 9. Dispute contre Estienne: 10. Sa sapience. 11. Faux tesmoins contre luy.

ET en ces iours-là comme les disciples se multiplioyent, aduint vn murmure des Grecs contre les Hebrieux: pour ce que leurs vefues estoyent mesprisees au seruice ordinaire.
2 Parquoy les douze ayans appellé la multitude des disciples, dirent, Il n'est point raisonnable que nous delaissions la Parole de Dieu pour seruir aux tables.
3 Choisissez donc, freres, sept hommes d'entre vous, de qui on ait bon tesmoignage, pleins du sainct Esprit, & de sapience, ausquels nous commettrons ceste affaire.
4 Et quant à nous, nous nous employerons à oraison, & à l'administration de la parole.
5 Ce propos pleut à toute la compagnie: & eleurent Estienne homme plein de foy & du sainct Esprit, & *Philippe, & Prochore, & Nicanor, & Timon, & Parmenas, & Nicolas proselyte Antiochien, *Sons 21.8*
6 Qu'ils presenterent deuant les Apostres: lesquels apres auoir prié, mirent les mains sur eux.
7 Et la parole de Dieu croissoit, & le nombre des disciples se multiplioit fort en Ierusalem: grand nombre aussi des prestres obeïssoit à la foy.
8 ¶ Or Estienne plein de foy & de force faisoit grans miracles & signes entre le peuple.
9 Et aucũs de la Synagogue, qui est appellee des Libertins, & des Cyreniens, & des Alexandrins, & de ceux qui estoyent de Cilice, & d'Asie, se leuerent disputans auec Estienne.
10 Et ne pouuoyent resister à la sapience, & à l'Esprit qui parloit en luy, à cause qu'auec toute constance ils estoyent repris & redargués de luy.
11 Adõc ils subornerẽt des hõmes, lesquels disoyẽt, Nous luy auõs ouï dire paroles blasphematoires contre Moyse, & contre Dieu.
12 Et esmeurent le peuple, & les Anciens, & les Scribes: & luy courans sus, le rauirent, & l'amenerent au conseil:
13 Et presenterent des faux tesmoins, qui disoyent, Ceste homme-ci ne cesse de parler paroles contre le sainct lieu & la Loy:
14 Car nous luy auons ouï dire, q̃ ce Iesus de Nazareth destruira ce lieu-ci, & changera les ordonnances que Moyse nous a baillees.
15 Et comme tous ceux qui estoyent assis au conseil, auoyent les yeux fichés sur luy, ils virent sa face comme la face d'vn Ange. Adõc le prince des prestres dit, Ces choses sont-elles ainsi? Et il dit:

CHAP. VII.

2 Harangue de Sainct Estienne. 8. La Circoncision. 9. Ioseph. 20. Moyse. 40. Les Iuifs idolatres. 43. Moloch. Rẽphan. 45. David. 51. S.

Estienne reprend les Iuifs. 55. Il voit la gloire de Dieu. 59. Il est lapidé, recommandãt son Esprit à Dieu. 60. Il prie pour ses ennemis.

1 OMmes freres & peres, oyez : Le Dieu de gloire s'apparut à nostre pere Abraham, quand il estoit en Mesopotamie, deuant qu'il demeurast en Charran:

Gen.12.1. 2 *Et luy dit, Sors de ton païs, & d'auec ton parentage, & vien en la terre que ie te monstreray.

3 Adonc il sortit du païs des Chaldeens, & habita en Charran. Et de là, apres que son pere fut mort, *Dieu* le transporta en ceste terre, en laquelle maintenant vous habitez.

4 Et ne luy donna aucun heritage en icelle, non pas seulemẽt pour asseoir le pied, combien qu'il luy eust promis de la luy dõner en possession, & à sa semence apres luy, ià soit qu'il n'eust point d'enfant.

Gen.15.13 & 16. 5 Toutesfois Dieu a parlé à luy *que sa semence habiteroit en terre estrange : & là ils l'asseruiront, & traiteront fort mal quatre cens & trente ans.

6 Mais ie iugeray la nation, à laquelle ils auront serui, dit Dieu : & apres celà ils sortiront, & me seruiront en ce lieu.

Gene.17.10. 7 *Puis luy dõna l'alliãce de Circoncision, *& ainsi *Abraham* engendra Isaac, lequel il

Gen.21.2 circoncit au huictiesme iour : * & Isaac *engẽdra* Iacob, & *Iacob les douze Patriarches.

Gene.25.24. 8 Et les Patriarches meus d'enuie * vendirẽt

Gene.29 33.& 30.5 & 35.23. Ioseph *pour* en Egypte : mais Dieu estoit auec luy:

Gene.37.28. 9 Qui le deliura de toutes ses tribulations, *& luy donna grace & sapience deuant Pharaon Roy d'Egypte, qui l'establit Gouuerneur

Gene.41.37. sur Egypte, & sur toute sa maison.

10 ¶ Or il aduint vne famine par tout le païs d'Egypte, & en Chanaan, & grande tribulation : tellement que nos peres ne pouuoyẽt trouuer viures.

Gen.42.1 11 *Mais quand Iacob eut ouï qu'il y auoit du blé en Egypte, il y enuoya premierement noz Peres.

Gene.45.4. 12 *Et à la secõde fois Ioseph fut recogneu par ses freres, & la lignee de Ioseph fut declairee à Pharaon.

13 Adonc Ioseph enuoya querir Iacob son pere, & tout son parẽtage, *qui estoyent* septante cinq personnes.

Gen.46.5 14 * Iacob donc descendit en Egypte, &

Gen. 49.33. *mourut, luy, & nos Peres.

Ios.24.32 15 *Lesquels furent transportés en Sichem,

Gen.50.7 & mis au sepulchre * qu'Abraham auoit acheté à pris d'argent des fils d'Emor fils de

Gene. 23.16. Sichem.

16 Mais quãd le temps de la promesse s'approchoit, laquelle Dieu auoit parlé à Abraham, * le peuple creut, & se multiplia Egypte,

17 Iusques à tãt qu'vn autre Roy se leua Egypte, lequel n'auoit point cogneu Iosep

18 Iceluy vsant de ruse à l'encontre de n stre nation, accabla de maux nos Peres, i ques à leur faire exposer à l'abandon le enfans, à fin d'en faire faillir la race.

19 *Auquel temps nasquit Moyse, qui agreable à Dieu : & fut nourri trois mois la maison de son pere.

20 Puis quand il fut exposé à l'abandon, fille de Pharaon l'emporta, & le nourrit po soy, comme son fils.

21 Et fut Moyse instruict en toute la sapi des Egyptiens : & estoit puissant en dicts en ses faicts.

22 Mais quand il vint à l'aage de quaran ans, il luy monta au cœur d'aller visiter freres, les enfans d'Israël.

23 *Et voyant l'vn d'iceux, à qui on faisi tort, il le defendit, & vengea celuy qui est outragé, frappant l'Egyptien.

24 Or il pensoit que ses freres entendisse que Dieu leur deuoit donner deliurance p sa main : mais ils ne l'entendirent point.

25 *Et le iour suiuant il se trouua entre e cõme ils se debatoyent, & tascha de les m tre d'accord, disant : Hommes, vous estes fi res : pourquoy faites vous tort l'vn à l'aut

26 Mais celuy qui faisoit tort à son pr chain, le rebouta, disant : Qui t'a ordon prince & Iuge sur nous?

27 Me veux tu tuer ainsi que tu tuas h l'Egyptien?

28 Adonc Moyse s'en fuit pour ceste pa le, & fut estranger en la terre de Madian, il engendra deux fils.

29 Et quarante ans accomplis * l'Ange s'a parut à luy au desert de la montagne de na, en vne flamme de feu, *qui estoit en* buisson.

30 Et quand Moyse le vid, il s'esmerueil de la visiõ : & comme il s'approchoit pc considerer *que c'estoit*, la voix du Seigne luy fut adressee, disant:

31 Ie suis le Dieu de tes peres, le Dieu d' braham, & le Dieu d'Isaac, & le Dieu de cob. Et Moyse tremblant n'osoit conside *que c'estoit.*

32 Adonc le Seigneur luy dit, Deschau les souliers de tes pieds : car le lieu où tu est terre saincte.

33 I'ay veu, i'ay veu l'affliction de mon pe ple, qui est en Egypte, & i'ay ouï leur gem sement, & suis descendu pour les deliur maintenant donc viença, ie t'enuoyeray Egypte.

34 Ce Moyse, lequel ils auoyẽt renié, disa

Digitized by Google

que Dieu enuoya pour prince & liberateur par la main de l'Ange qui luy estoit apparu au buisson.

35 * C'est celuy qui les mit hors, faisant miracles & signes en la terre d'Egypte, & en la mer rouge, * & par quarante ans au desert.

36 C'est ce Moyse, qui a dict aux enfans d'Israel, * Le Seigneur vostre Dieu vous suscitera vn Prophete tel que moy d'entre voz freres: escoutez le.

37 * C'est celuy qui fut en l'assemblee au desert auec l'Ange qui parloit à luy en la montagne de Sina, & *qui fut* auec noz peres: lequel a receu les diuines paroles viues, pour nous les donner.

38 Auquel noz Peres n'ont point voulu obeïr, mais le rebouterent, & se destournerent en leur cœur, *pour aller* en Egypte:

39 Disans à Aaron, * Fay nous des Dieux qui aillent deuant nous: car nous ne sçauons qu'il est aduenu à ce Moyse, qui nous a amenez hors du païs d'Egypte.

40 Et en ces iours là ils firent vn veau, & offrirent sacrifices à l'idole, & s'esiouïssoyent és œuures de leurs mains.

41 Adonc Dieu se destourna, & les abandonna à seruir à la gendarmerie du ciel, ainsi qu'il est escrit au liure des prophetes, * Maison d'Israel, m'auez vous offert sacrifices & offertes par quarante ans au desert?

42 Ains vous auez porté le Tabernacle de Moloch, & l'astre de vostre Dieu Remphan: lesquelles figures vous auez faictes pour les adorer: pource vous transporteray-ie outre Babylone.

43 Le tabernacle du tesmoignage a esté auec noz Peres au desert, comme auoit ordonné celuy qui aubit dict à * Moyse, qu'il le fist selon le patron qu'il auoit veu:

44 Lequel *tabernacle* aussi noz peres receurent & l'amenerent auec * Iosué en la possession des Gentils, que Dieu a deiettez de deuant noz Peres, iusques aux iours de Dauid:

45 * Lequel trouua grace deuant Dieu, * & demanda qu'il trouuast vn tabernacle au Dieu de Iacob.

46 * Et Salomon luy edifia vne maison.

47 Mais le Souuerain * n'habite point és tẽples faicts de main, comme le Prophete dit,

48 * Le ciel est mon throne, & la terre est le marchepied de mes pieds: quelle maison m'edifierez vous? dit le Seigneur: ou quel est le lieu de mon repos?

49 Ma main n'a elle pas faict toutes choses?

50 Gens de dure ceruelle, & * incirconcis de cœur & d'oreilles, vous vous opposez touſiours au sainct Esprit, comme voz peres *ont faict*, aussi *faites* vous.

voz peres? Ils ont mesmes occis ceux là qui ont predict l'aduenement du Iuste, duquel maintenant vous auez esté traistres & meurtriers.

52 Vous * qui auez receu la Loy par la disposition des Anges, & ne l'auez point gardee.

53 Eux oyans ces choses, creuoyent en leurs cœurs, & grinçoyent les dents contre luy.

54 Mais luy estant plein du sainct Esprit, ayant les yeux fichez au ciel, vid la gloire de Dieu, & Iesus estant à la dextre de Dieu.

55 Et dit, Voici, ie voy les cieux ouuerts, & le Fils de l'homme estant à la dextre de la vertu de Dieu.

56 Adonc ils s'escrierent à haute voix, & estouperent leurs oreilles, & tous d'vn accord se ruerent contre luy:

57 Et le ietterent hors la ville, & le lapiderent: & les tesmoins * mirent leurs vestemens aux pieds d'vn ieune homme nommé Saul.

58 Et lapidoyent Estienne, inuoquant, & disant: Seigneur Iesus, reçoy mon esprit.

59 Et s'estant mis à genoux il cria à haute voix, * Seigneur, ne leur impute point ce peché. Et quand il eut dit celà, il s'endormit au Seigneur.

CHAP. VIII.

1 *Persecution en l'Eglise par Saul. 5. Sainct Philippe preschе aux Samaritains. 9. Simon Magicien est baptisé. 14. S. Pierre & S. Iean enuoyez en Samarie. 15. Priere. Le sainct Esprit. 16. Samaritains baptisez. 26. L'eunuche est baptisé. S. Philippe rauy par l'esprit.*

1 R * Saul estoit cõsentant à la mort d'iceluy: & en ce iour là fut faicte grande persecution à l'encontre de l'Eglise, qui estoit en Ierusalem, & furent tous espars par les quartiers de Iudee & de Samarie, exceptez les Apostres.

2 Et aucuns hommes craignans Dieu prindrent soin d'Estienne, & firent grand pleur sur luy.

3 * Et Saul degastoit l'Eglise, entrant par les maisons: & trainant par force hommes & femmes, les mettoit en prison.

4 Ceux donc qui estoyent espars, alloyent ça & là annonçans la Parole de Dieu.

5 ¶ Et Philippe estant descendu en vne ville de Samarie, leur preschoit Iesus Christ.

6 Et le peuple estoit attentif d'vn accord à ce que Philippe disoit, oyant & voyant les signes qu'il faisoit.

7 Car les esprits immondes en criant à haute voix sortoyent hors de plusieurs qui en estoyent detenus, & beaucoup de paralytiques & de boiteux furent gueris.

8 Dont grand ioye aduint en ceste ville là.

9 Or y auoit il au parauant en la ville vn

homme

Digitized by Google

homme qui s'appeloit Simon, Magicien, & seduisoit le peuple de Samarie, se disant estre quelque grand *personnage*:
10 Auquel tous estoyent attentifs depuis le plus petit iusques au grand, disans, Cestui-ci est la vertu de Dieu que lon appelle grande.
11 Et estoyent attentifs à luy, pour ce que dés long temps il les auoit ensorcelés d'entendement par ses enchantemens.
12 Mais quand ils eurent creu à Philippe annonçant ce qui appartient au royaume de Dieu & au Nom de Iesus Christ, tant hõmes que femmes furent baptizés.
13 Et Simon creut aussi luy-mesme: lequel apres auoir esté baptizé, ne bougeoit d'aupres de Philippe: & voyant les signes & vertus qui se faisoyent, il s'estonnoit.
14 ¶ Or quand les Apostres, qui estoyent en Ierusalem, eurent ouï dire que Samarie auoit receu la Parole de Dieu, ils leur enuoyerent Pierre & Iean.
15 Lesquels estans là venus, prierent pour eux, à fin qu'ils receussent le sainct Esprit.
16 Car il n'estoit point encore descendu sur aucun d'eux, mais seulement estoyent baptizés au Nom du Seigneur Iesus Christ.
17 Lors ils mirent les mains sur eux, & *iceux* receurent le sainct Esprit.
18 Adonc Simon ayant veu que par l'imposition des mains des Apostres le sainct Esprit estoit donné, il leur presenta de l'argent,
19 Disant, Donnez moy aussi ceste puissance, que tous ceux sur qui ie mettray les mains, reçoiuent le sainct Esprit.
20 Mais Pierre luy dit, Ton argent perisse auec toy, qui as estimé le don de Dieu s'acquerir par argent.
21 Tu n'as point de part ne d'heritage en cest affaire: car ton cœur n'est point droit deuant Dieu.
22 Repen-toy donc de ceste tienne malice: & prie Dieu, si possible ceste pensee de ton cœur te sera remise.
23 Car ie voy que tu es en fiel tresamer, & en lien d'iniquité.
24 Lors Simon respondit, & dit, Vous *autres* priez pour moy enuers le Seigneur, à fin que rien ne vienne sur moy des choses que vous auez dictes.
25 ¶ Eux donc apres auoir testifié & annoncé la Parole du Seigneur, retournerent en Ierusalem, & annoncerent l'Euangile en plusieurs bourgades des Samaritains.
26 Puis apres, l'Ange du Seigneur parla à Philippe, disant: Leue-toy, & va vers le Midi, au chemin qui descend de Ierusalem à Gaza, celle qui est deserte.
27 Luy se leuant s'en alla, & voici vn homme Ethiopié, Eunuche, de grande autorité & pouuoir sous Candace Royne des Ethiopiens commis sur toute les richesses d'icelle, & q estoit venu pour adorer en Ierusalem:
28 Et retournoit estant assis en son chario & lisoit le Prophete Isaie.
29 Adonc l'Esprit dit à Philippe, Approch & t'adioins à ce chariot.
30 Et Philippe accourut, & l'ouït qu'il liso le Prophete Isaie, & luy dit, Mais entens-t ce que tu lis?
31 Lequel dit, Et comment le pourroye i *entendre* si aucun ne me l'enseigne? Et pri Philippe de monter, & s'asseoir auec luy.
32 Or le passage de l'escriture qu'il lisoit, e stoit cestuici, * Il a esté mené comme vn brebis à la tuerie: & comme vn agneau mue deuant celuy qui le tond, ainsi n'a il poin ouuert sa bouche.
33 En son abaissement son iugement a est osté: qui racontera sa generation? car sa vi sera ostee de la terre.
34 Et l'Eunuche respondit à Philippe, & dit, Ie te prie, de qui dit cela le Prophete? de soy, ou de quelque autre?
35 Alors Philippe ouurit sa bouche, & commençãt par ceste Escriture, luy annõça Iesus.
36 Et comme ils alloyent par le chemin, ils vindrent à quelque eau: adõc l'Eunuche dit, Voici de l'eau, qui m'empesche d'estre baptisé?
37 Et Philippe dit, Si tu crois de tout ton cœur, il est loisible. *L'Eunuche* respondãt dit, Ie croy que Iesus Christ est le Fils de Dieu.
38 Et commanda que le chariot fust arresté: & tous deux descendirent en l'eau, Philippe, & l'Eunuche: & le baptiza.
39 Et quand ils furent remontés de l'eau, l'Esprit du Seigneur rauit Philippe, & l'Eunuche ne le vid plus: & s'en alla ioyeux par son chemin.
40 Mais Philippe fut trouué en Azote: & en passant annonça l'Euangile par toutes les villes, iusques à ce qu'il vint en Cesaree.

CHAP. IX.

1 Saul conuerti à Iesus Christ. 10. Ananias. 11. Saul prie. 18. Il est baptizé. 20. Il presche Iesus Christ. 23. On conspire contre luy. 25. Est devallé par la muraille. 26. Vient en Ierusalem. 27. Est mené aux Apostres. 30. Est emmené à Cesaree. 31. Paix és Eglises. Crainte de Dieu. 32. Les saincts de Lydde. 33. Le paralytique gueri. 39. Tabitha est ressuscitee. 43. S. Pierre chez vn conroyeur.

1 OR * Saul enflammé encores de menaces & tuerie contre les Disciples du Seigneur, vint au grãd prestre:
2 Et luy demanda lettres *pour porter* en Damas aux Synagogues: à fin que s'il en trouuoit quelques vns de ceste voye, hommes &

Digitized by Google

nmes,il les amenaſt liés en Ieruſalem.
*Aduint qu'en cheminant il approcha de
mas, * & ſoudainement vne lumiere re-
endit du ciel.
Et eſtant cheu en terre,il ouït vne voix qui
y diſoit,Saul, Saul, pourquoy me perſecu-
s tu?
Lequel dit, Qui es tu,Seigneur? Et le Sei-
ieur dit,Ie ſuis Ieſus,lequel tu perſecutes:il
ſt dur de regimber contre l'aiguillon.
Lequel tremblant & effrayé dit,Seigneur,
e veux tu que ie face? Et le Seigneur luy
,Leue toy,& entre en la ville,& là il te ſe-
dict ce qu'il te faudra faire.
Or les hommes qui cheminoyent auec
y,s'arreſterent eſtõnés, oyans bien la voix,
ais ne voyans perſonne.
Et Saul ſe leua de terre,& ouurãt ſes yeux
voyoit goutte: parquoy ils le conduirent
r la main,& le menerent en Damas,
Où il fut trois iours ſans voir, & ſans
anger ne boire.
Or y auoit-il vn diſciple en Damas nom-
é Ananias,auquel le Seigneur dit en viſiõ,
anias.Et il dit,Me voici,Seigneur.
Et le Seigneur luy dit, Leue-toy, & t'en
en la rue,qui eſt nommée Droite,& cher-
e en la maiſon de Iudas vn nommé Saul,
Tarſe:car voilà il prie.
(Or auoit-il veu en viſion vn homme
ommé Ananias,entrant,& mettant la main
r luy,à fin qu'il recouuraſt la veuë.)
Et Ananias reſpondit, Seigneur, i'ay ouï
pluſieurs de ceſt homme, cõbien de maux
a faict à tes ſaincts en Ieruſalem.
Meſmes il a ici autorité de par les prin-
s des preſtres, de lier tous ceux qui inuo-
ent ton Nom.
Et le Seigneur luy dit,Va:car iceluy m'eſt
vaiſſeau eleu, pour porter mon Nom de-
nt les Gentils,& les Rois,& les enfans d'Iſ-
ël.
Et ie luy monſtreray combien il luy faut
uffrir pour mon Nom.
Ananias donc s'en alla & entra en la mai-
on.Et en mettant les mains ſur luy,dit,Saul
ere, le Seigneur Ieſus, qui t'eſt apparu par
chemin par lequel tu venois, m'a enuoyé,
fin que tu recouures la veuë, & ſois rem-
li du ſainct Eſprit.
Et ſoudainement cheurent de ſes yeux
omme des eſcailles,& recouura la veuë:puis
ſe leua,& fut baptizé.
Et ayant mangé, il reprint force. Ainſi
aul fut par aucuns iours auec les diſciples
ui eſtoyent en Damas.
Et incontinent entrant és Synagogues,
reſchoit Ieſus,que ceſtuy eſt le Fils de Dieu.
Dont tous ceux qui l'oyoyent, eſtoyent
eſtonnés, & diſoyent, N'eſt ce pas ceſtui-ci
qui faiſoit effort en Ieruſalem à ceux qui
inuoquoyẽt ce Nõ, & eſt venu ici,à fin qu'il
les emmenaſt liés aux princes des preſtres?
22 Mais Saul s'efforçoit de plus en plus, &
confondoit les Iuifs qui habitoyent en Da-
mas,confermãt que ceſtui-ci eſtoit le Chriſt.
23 Or pluſieurs iours paſſés,les Iuifs tindrent
conſeil enſemble pour le mettre à mort.
24 Mais leurs embuſches vindrent à la co-
gnoiſſance de Saul. * Or ils gardoyent les 2. Cor. 11.
portes iour & nuict,à fin de le mettre à mort 32.
25 Mais les diſciples le prenans de nuict,le
deſcendirent par la muraille en l'aualant
en vne corbeille.
26 Et quand il fut venu en Ieruſalem,il ta-
ſchoit de ſe ioindre aux diſciples: mais tous
le craignoyent,ne croyans point qu'il fuſt di-
ſciple.
27 Mais Barnabas le print, & le mena aux
Apoſtres, & leur raconta comme par le che-
min il auoit veu le Seigneur, qui auoit parlé
à luy:& comment il auoit parlé franchement
en Damas au Nom de Ieſus.
28 Il eſtoit donc allant & venant auec eux
en Ieruſalem.
29 Et parloit franchement au Nom du Sei-
gneur, & parloit auſſi aux Gentils, & diſpu-
toit contre les Grecs:mais ils taſchoyent de
le mettre à mort.
30 Ce que les freres cognoiſſans, ils le me-
nerent en Ceſaree,& l'enuoyerent en Tarſe.
31 Ainſi donc l'Egliſe par toute Iudee,& Ga-
lilee,& Samarie auoit paix, & eſtoit edifiée,
cheminant en la crainte du Seigneur, & e-
ſtoit multipliee par la conſolation du Sainct
Eſprit.
32 Aduint que comme Pierre paſſoit par
deuers tous, il vint auſſi vers les ſaincts qui
habitoyent en Lydde.
33 Et trouua là vn homme nommé Enee,
qui depuis huict ans giſoit au grabat, & e-
ſtoit paralytique:
34 Et Pierre luy dit, Enee, Ieſus Chriſt te
gueriſſe:leue toy,& te fay ton lict. Et incon-
tinent il ſe leua.
35 Et tous ceux qui habitoyent en Lydde &
en Saron,le virent: leſquels furent conuertis
au Seigneur.
36 Il y auoit auſſi en Ioppe vne diſciple nõ-
mee Tabitha, qui ſignifie Dorcas: laquelle
eſtoit pleine de bonnes œuures,& d'aumoſ-
nes qu'elle faiſoit.
37 Aduint en ces iours là qu'elle deuint ma-
lade,& mourut. Et quand ils l'eurent lauee,
ils la mirent en vne haute chambre.
38 Et d'autant que Lydde eſtoit pres de Iop-
pe,les diſciples oyans que Pierre y eſtoit,en-
uoyerent vers luy deux hommes,prians qu'il

Digitized by Google

ne tardast point de venir iusques à eux.
39 Pierre donc se leua, & vint auec eux. Et quand il fut arriué, ils le menerent en la haute chãbre: & toutes les vefues se presenterent à luy en pleurant, & monstrãt les robes & les vestemẽs que Dorcas leur faisoit.
40 Mais Pierre apres les auoir tous enuoyez hors se mit à genoux, & pria: & se retournãt vers le corps, dit, Tabitha leue toy. Et elle ouurit les yeux, & voyant Pierre s'assit.
41 Adonc il luy donna la main, & la leua: puis ayant appelé les saincts & les vefues, il la *leur* presenta viue.
42 Et celà fut cognu par toute Ioppe: & plusieurs creurent au Seigneur.
43 Et aduint qu'il demeura plusieurs iours en Ioppe, chez vn Simon conroyeur.

CHAP. X.

1 *A Corneille Centenier est commãdé de faire venir S. Pierre. Vision faicte à S. Pierre.* 23. *Il va vers Corneille.* 34. *Leur annonce Iesus-Christ.* 43. *Par foy remission.* 44. *Le S. Esprit sur les Gentils.* 48. *Ils sont baptizez.*

1 OR y auoit-il vn homme en Cesaree, qu'on appeloit Corneille, centenier de la bande appellee Italienne:
2 *Homme* religieux, & craignant Dieu, auec toute sa famille, faisant aussi beaucoup d'aumosnes au peuple, & priant Dieu assiduellement.
3 Iceluy vid en vision manifestement enuiron neuf heures du iour, vn Ange de Dieu, qui vint à luy, & luy dit, Corneille.
4 Et iceluy ayant les yeux fichez vers luy, & effrayé, dit, Qui es tu Seigneur? & il luy dit, Tes oraisons, & tes aumosnes sont montees en memoire deuant Dieu.
5 Maintenant donc enuoye gens en Ioppe, & appele à toy Simon, qui est surnommé Pierre.
6 Il est logé chez vn certain Simon conroyeur, qui a sa maison pres de la mer: cestui-là te dira ce qu'il te faut faire.
7 Quand l'Ange, qui parloit à Corneille, s'en fut allé, il appella deux de ses domestiques, & vn gendarme craignant Dieu, d'entre ceux qui se tenoyent autour de luy.
8 Ausquels ayant le tout raconté, il les enuoya en Ioppe.
9 Le lendemain comme ils cheminoyent, & approchoyent de la ville, Pierre monta au lieu hault de la maison pour prier, enuiron les six heures.
10 Et luy ayant faim, voulut prendre sa refection, & comme on luy appreſtoit à manger, il luy suruint vn rauissement d'esprit,
11 Et vid le ciel ouuert, & vn vaisseau descendre, comme vn grãd linceul, par les quatre bouts deuallant du ciel en terre.
12 Auquel il y auoit de toute sorte d'animaux à quatre pieds, & des reptiles, & des oiseaux du ciel.
13 Et vne voix luy vint, disant, Pierre, leue-toy, tue, & mange.
14 Adonc Pierre dit, Ainsi n'aduienne, Seigneur: car iamais ie ne mangeay aucune chose pollue ou souillee.
15 Et la voix luy dit encore pour la seconde fois, Ce que Dieu a purifié, ne le dis point pollu.
16 Cela aduint par trois fois: & puis apres le vaisseau fut receu au ciel.
17 ¶ Et comme Pierre doutoit en soy-mesme quelle vision c'estoit qu'il auoit veuë, voici les hommes qui estoyent enuoyez de Corneille, s'enquerans de la maison de Simon, furent presents à la porte.
18 Et ayans appellé *quelqu'vn*, demanderent si Simon, qui auoit surnom Pierre, auoit là son logis.
19 Et comme Pierre pensoit de la vision, l'Esprit luy dit, Voicy trois hommes qui te demandent.
20 *Parquoy leue-toy, & descẽ, & t'en va auec eux, sans rien doubter: car ie les ay enuoyez.
21 Pierre donc descendit vers les hõmes, & dit, Voici, ie suis celuy que vous cherchez: qui est la cause pourquoy vous estes venus?
22 Lesquels dirent: Corneille centenier, hõme iuste & craignant Dieu, & ayant tesmoignage de toute la nation des Iuifs, a esté aduerti par vn sainct Ange, de te mander en sa maison, & t'ouïr parler.
23 Adonc Pierre les ayant faict entrer, les logea, & le lendemain s'en alla auec eux, & aucuns des freres de Ioppe luy tindrent cõpagnie.
24 ¶ Et le lendemain il entra en Cesaree. Or Corneille les attendoit, ayant appelé ses parens & familiers amis.
25 Aduint que quand Pierre entroit, Corneille luy vint au deuant, & se iettãt à ses pieds, l'adora.
26 Mais Pierre le teleua, disant, Leue toy, ie suis *auſsi* homme.
27 Et parlant auec luy, il entra, & trouua plusieurs qui s'estoyent là assemblez:
28 Et leur dit, Vous sçauez cõment il est abominable à vn homme Iuif de se ioindre ou aller à vn estrãger: mais Dieu m'a monstré q̃ ie ne die aucũ hõme estre pollu ou souillé.
29 Parquoy aussi estant mandé, ie suis venu sans doubte aucune. Ie vous demande donc, Pour quelle cause m'auez vous mandé?
30 Adõc Corneille dit, Il y a quatre iours à ceste heure, que i'estoye à neuf heures priã

Digitized by Google

en ma maison: adõc voici, vn hõme se presenta deuant moy en vn vestement blanc:
31 Et dit, Corneille, ta priere est enaucee, & tes aumosnes sont en memoire deuãt Dieu.
32 Enuoye donc en Ioppe, & fay appeler Simon, qui est surnõmé Pierre, qui est logé en la maison de Simon corroyeur pres la mer.
33 Parquoy i'ay incontinẽt enuoyé vers toy: & tu as bien faict de venir. Or maintenant nous tous sommes presens deuant toy pour ouir tout ce qui t'est cõmandé du Seigneur.
34 Adonc Pierre ouurit sa bouche, & dit, En verité i'apperçoy * que Dieu n'est point accepteur de personnes:
35 Mais en toute nation celuy qui le craint, & fait iustice, luy est agreable.
36 Vous sçauez la parole que Dieu a enuoyee aux enfans d'Israel, annonçant paix par Iesus-Christ, lequel est le Seigneur de tous:
37 La parole aduenue par toute Iudee, en commençant à * Galilee, apres le Bapteſme que Iean a presché:
38 Comment Dieu a oinct du sainct Esprit & de vertu Iesus de Nazareth, lequel a cheminé de lieu en autre, en bien faisant, & gueriſſant tous ceux qui estoyent oppreſſez du diable: car Dieu estoit auec luy.
39 Et nous sommes tesmoins de toutes les choses qu'il a faictes tant en la contree des Iuifs, qu'en Ierusalem:
40 Lequel ils ont occi, le pendant au bois: Dieu l'a resuscité au tiers iour, & l'a donné pour estre manifesté,
41 Non point à tout le peuple, mais aux tesmoins par-auant ordonnez de Dieu: à nous, qui auons mangé & beu auec luy apres qu'il a esté resuscité des morts.
42 Et nous a commandé de prescher au peuple, & de tesmoigner que c'est luy qui est ordonné de Dieu pour estre iuge des vifs & des morts.
43 *Tous les Prophetes aussi luy rẽdent tesmoignage, que quiconque croira en luy, *receura remiſſion des pechez par son Nom.
44 Comme Pierre tenoit encore ces propos, le sainct Esprit descendit sur tous ceux qui oyoyent la parole.
45 Dont les fideles de la circonciſion, qui estoyent venus auec Pierre, s'estõnerent que le don du sainct Esprit estoit aussi espandu sur les Gentils.
46 Car ils les oyoyent parler langages, & magnifier Dieu.
47 Adonc Pierre respondit, Pourroit aucun empescher l'eau pour ne baptizer ceux qui ont receu le sainct Esprit comme nous?
48 Et commanda qu'ils fussent baptizez au nom du Seigneur Iesus-Christ. Adonc ils le prierent de demeurer quelques iours apres d'eux.

CHAP. XI.

1 Sainct Pierre reprins de ceux de la circonciſion pour auoir annoncé Iesus-Christ aux Gentils. 18. Repentance donnee aux Gentils. 20. Iesus Christ annoncé à ceux d'Antioche. 23. Barnabas leur amene Saul. 26. Premiers Chrestiẽs nommez en Antioche. 27. Prophetes en Antioche. 28. Agabus predit la famine.

1 OR les Apoſtres & freres qui estoyent en Iudee, ouirent que les Gentils aussi auoyent receu la parole de Dieu.
2 Quand donc Pierre fut remonté en Ierusalem, ceux de la Circonciſion debatoyent contre luy,
3 Disans, Pourquoy es tu entré chez les hõmes incirconcis, & as mangé auec eux?
4 Adonc Pierre commençant leur exposa tout par ordre, disant,
5 I'estoye en la cité de Ioppe, faisant oraiſon: & estant raui en mon entendement, ie vi vne viſion, vn vaisseau descendant, comme vn grand linceul, qui s'aualloit du ciel par les quatre bouts, & vint iusques à moy.
6 Vers lequel ayant ietté mes yeux, i'apperceu, & vei des animaux terrestres à quatre pieds, & des beſtes, & des reptiles, & des oiſeaux du ciel:
7 Iouï aussi vne voix qui me dit, Pierre leue-toy, tue, & mange,
8 Et ie di, Seigneur, celà n'aduienne: car iamais choſe pollue ou souillee n'entra en ma bouche.
9 Et pour la seconde fois la voix respondit du ciel, Ce que Dieu a purifié, ne le dis point pollu.
10 Et celà se fit iusques à trois fois: & derechef toutes ces choses furẽt retirees au ciel.
11 Puis voici, trois hommes en ce meſme instant se presenterent en la maison où i'estoye, qui estoyent enuoyés de Cesaree vers moy.
12 Et l'Esprit me dit que i'allaſſe auec eux sans en faire difficulté: aussi ces six freres ici vindrent auec moy, & entraſmes en la maison du personnage.
13 Lequel nous raconta cõme il auoit veu vn Ange en sa maison, qui s'estoit presenté à luy, & luy auoit dict, Enuoye en Ioppe, & mande Simon, qui est surnommé Pierre:
14 Lequel te dira des paroles par lesquelles seras sauué, & toy, & toute ta maison.
15 Et quand i'eu cõmencé à parler, le sainct Esprit descendit sur eux, * comme aussi il estoit *descendu* sur nous au commencement.
16 Lors i'eu souuenance de la parole du Seigneur, cõme il disoit, * Iean a baptizé d'eau,

Sus 2.4. *Sous 13.6* *Mat. 3.11* *Marc 1.8* *Luc 3.16* *Iea 1.26.* *Sus 1.5.* *& 2.* *Sous 19.4*

Mais

Digitized by Google

mais vous serez baptizez du sainct Esprit.
17 Puis donc que Dieu leur a donné la mesme grace comme à nous, qui auons creu au Seigneur Iesus-Christ: qui estoye-ie moy qui peusse empescher Dieu?
18 Adonc ces choses ouyes, ils s'appaiserent, & glorifierent Dieu, disans: Dieu donc aussi a donné aux Gentils repentance, pour auoir vie.
19 ¶ Ceux aussi qui auoyent esté espars par la tribulation* aduenue à cause d'Estienne, allerent iusques à Phenice, & Cypre, & Antioche, sans annoncer à personne la parole sinon aux Iuifs seulement.
ms 8.1.
20 Or y auoit-il aucuns d'entr'eux, Cipriens, & Cyreniens lesquels estans entrez en Antioche, parloyent aux Grecs, annonçans le Seigneur Iesus.
21 Et la main du Seigneur estoit auec eux, tellement qu'vn grand nombre ayant creu, fut conuerti au Seigneur.
22 Dont le bruit en vint iusques aux oreilles de l'Eglise qui estoit en Ierusalem, à raison dequoy ils enuoyerent Barnabas, pour aller iusques en Antioche.
23 Lequel estant arriué, & ayant veu la grace de Dieu, fut ioyeux, & les exhortoit tous de perseuerer en propos de cœur auec le Seigneur.
24 Car il estoit homme de bien, & plein du S. Esprit, & de foy: & grande multitude fut adiointe au Seigneur.
25 ¶ Puis *Barnabas* s'en alla en Tarse, pour cercher Saul.
26 Et l'ayant trouué, il le mena en Antioche: & tout l'an entier hanterét là auec l'Eglise, & enseignerent grand peuple, tellement qu'en Antioche les disciples furent premierement nommez Chrestiens.
27 En ces iours là suruindrent *aucuns* Prophetes de Ierusalem en Antioche.
28 Et vn d'eux nommé Agabus se leua, & signifia par l'Esprit, que grande famine deuoit aduenir par tout le mõde: laquelle aussi aduint sous Claude.
29 Et les disciples, chacun selon son pouuoir, proposerent d'enuoyer* *quelque chose* pour subuenir aux freres demeurãs en Iudee.
Sous 27. 15.
30 Ce qu'ils firent aussi, l'enuoyans aux Anciens par les mains de Barnabas & de Saul.

CHAP. XII.

2 S. Iaques occi. 3. S. Pierre mis en prison. 7. Est deliuré par l'Ange. 12. Iean Marc. 13. Rhode. 15. l'Ange de S. Pierre. 23. Herode rongé de vers. 24. Auancement de la parole. 25. S. Barnabas & S. Paul retournent en Ierusalem.

1 EN ce mesme temps le roy Herode mit les mains pour affliger aucuns de ceux de l'Eglise:
2 Et occit par glaiue Iaques frere de Iean.
3 Et voyant que celà plaisoit aux Iuifs, il s'auança d'auantage d'empoigner Pierre.
4 Or c'estoit és iours des pains sans louain. Et quand il l'eut empoigné, il le mit en prison, & le bailla à garder à quatre quaterniers de gendarmes, le voulant produire au peuple apres la *feste de* Pasque.
5 Ainsi Pierre estoit gardé en la prison: mais l'Eglise faisoit sans cesse prieres à Dieu pour luy.
6 Et comme Herode le deuoit presenter, Pierre dormoit ceste nuict là entre deux gendarmes, lié de deux chaines, & les gardes deuant l'huis gardoyent la prison.
7 Et voici, vn Ange du Seigneur assista, & vne lumiere resplendit en la prison: & frappa le costé de Pierre, & l'esueilla, disant, Leue-toy legerement. Et les chaines cheurent de ses mains.
8 Adonc l'Ange luy dit: Ceins toy, & te chausse tes souliers. Ce qu'il fit. Puis luy dit, Prens ta robe à l'entour de toy, & me sui:
9 Il sortit, & le suiuit, ne sçachant point que ce qui se faisoit par l'Ange, fust vray: mais cuidoit voir quelque vision.
10 Quand ils eurent passé la premiere, & la seconde garde, ils vindrent à la porte de fer qui mene en la cité, laquelle s'ouurit à eux d'elle mesme: & sortirent, & passerent vne rue: & incontinent l'Ange se partit de luy.
11 ¶ Pierre estant reuenu à soymesme, dit, Ie sçay maintenant pour vray que le Seigneur a enuoyé son Ange, & m'a deliuré de la main d'Herode, & de toute l'attente du peuple des Iuifs.
12 Et ayant consideré *le tout*, vint en la maison de Marie mere de Iean surnommé Marc, où estoyent plusieurs assemblez, & faisans oraisons.
13 Et quand il eut frappé à l'huis de la porte, vne fille nommee Rhode vint pour voir.
14 Laquelle ayant recogneu la voix de Pierre, de ioye n'ouurit point l'huis: mais s'en courut en la maison, & annonça que Pierre estoit deuant la porte.
15 Et ils luy dirent, Tu es hors de sens. Mais elle affermoit qu'il estoit ainsi: & eux disoyent: C'est son Ange.
16 Mais Pierre continuoit à frapper: & quand ils eurent ouuert, ils le virent, & furent estonnez.
17 Et luy leur ayant faict signe de la main qu'ils fissent silence, leur raconta comment le Seigneur l'auoit mis hors de la prison: & leur dit, Annoncez ces choses à Iaques, & aux freres. Puis sortant de là, il s'en alla en vn autre lieu.
18 ¶ Mais le iour venu, il y eut grand trou-

ble

Digitized by Google

ble entre les gendarmes, pour ſçauoir que Pierre eſtoit deuenu.

19 Et Herode l'ayant demandé, & ne le trouuant point, apres inquiſition faicte des gardes, commanda qu'ils fuſſent menez. Et deſcendit de Iudee en Ceſaree, où il ſeiourna.

20 Or eſtoit-il couroucé contre les Tyriens & Sidoniens. Mais ils vindrent à luy tous d'vn accord: & ayãs gaigné Blaſte, qui eſtoit chambellan du Roy, demanderent appointement, pour ce que leur contree eſtoit nourrie de celle du Roy.

21 Et vn certain iour ordonné, Herode veſtu de robe royalle, s'aſſit au ſiege iudicial, & leur fit vne harangue.

22 Dont le peuple s'eſcria, Voix de Dieu, & non point d'homme.

23 Et incontinent vn Ange du Seigneur le frappa, pour ce qu'il n'auoit point donné gloire à Dieu: & fut rongé de vermine, & rendit l'eſprit.

24 Mais la parole du Seigneur croiſſoit, & ſe multiplioit.

11.28 25 Barnabas auſſi & Saul apres leur *charge accomplie, retournerent de Ieruſalem: ayans auſſi prins auec eux Iean, qui eſtoit ſurnommé Marc.

CHAP. XIII.

1 Prophetes & docteurs en Antioche. 2. S. Barnabas & Saul ſeparez pour preſcher. 3. Ieuſne, priere. 5. Salamis. 6. Barieſu eſt aueugle. 12. Serge Paul croit en Ieſus-Chriſt. 14. 8. Paul en Antioche preſche. 45. Les Iuifs luy contrediſent. 48. Les Gentils croyent. 50. Perſecution contre S. Paul. 52. Les diſciples remplis de ioye.

1 14. OR* y auoit-il en l'Egliſe qui eſtoit en Antioche, aucuns Prophetes & docteurs, entre leſquels eſtoyent Barnabas & Simon qui eſtoit appelé Niger, & Lucius Cyrenien, & Manahen (qui auoit eſté nourri auec Herode le tetrarche) & Saul.

2 Eux donc ſeruans en leur miniſtere au Seigneur, & ieuſnãs, le ſainct Eſprit leur dit, Separez-moy Saul & Barnabas pour l'œuure auquel ie les ay appelés.

3 Parquoy apres auoir ieuſné & prié, ils mirent les mains ſur eux, & les enuoyerent.

4 Iceux donc enuoyés du ſainct Eſprit, deſcendirent en Seleucie: & de là nauigerent en Cypre.

5 Et quand ils furent en Salamis, ils annoncerent la parole de Dieu és ſynagogues des Iuifs: & auoyent auſſi Iean au miniſtere.

6 Puis ayans tranſuerſé l'iſle iuſques en Paphe, ils trouuerent vn enchanteur, faux prophete, Iuif, qui auoit nom Barieſu.

7 Lequel eſtoit auec le proconſul Serge Paul, homme prudent. Ceſtui-ci ayant faict appeler Barnabas & Paul, deſiroit d'ouïr la Parole de Dieu.

8 Mais Elymas, enchanteur (car ſon nom eſt ainſi expoſé) leur reſiſtoit, cerchant de deſtourner de la foy le Proconſul.

9 Mais Saul (qui *eſt* auſſi *appelé* Paul) eſtant rempli du ſainct Eſprit, ayant les yeux fichés ſur luy, dit,

10 O plein de toute fraude & de toute cautelle, fils du diable, ennemy de toute iuſtice, ne ceſſeras tu point de renuerſer les voyes du Seigneur *qui ſont* droites?

11 Pour ce maintenant voici la main du Seigneur ſur toy, & ſeras aueugle ſans voir le Soleil iuſques à vn certain temps. Et incontinent obſcurité & tenebres cheurent ſur luy, & tournoyant il cerchoit qui luy bailleroit la main.

12 Adonc le Proconſul voyant ce qui eſtoit aduenu, creut, s'eſmerueillant de la doctrine du Seigneur.

13 Et quand Paul, & ceux qui eſtoyent auec luy, furent departis de Paphe, ils vindrent à Perge *ville* de Pamphylie, * Adonc Iean s'eſtãt departi d'auec eux, retourna en Ieruſalé. *Sous 15. 38.*

14 Et iceux departans de Perge vindrent en Antioche de Piſidie: là où eſtans entrez en la ſynagogue au iour du Sabbath, ils s'aſſirent.

15 Adonc apres la lecture de la Loy & des Prophetes, les principaux de la ſynagogue enuoyerent vers eux, diſans: Hommes freres, s'il y a en vous quelque parole d'exhortation pour le peuple, dites la.

16 Lors Paul ſe leua, & faiſant ſigne de la main qu'on fiſt ſilence, dit, Hommes Iſraelites, & vous qui craignez Dieu, oyez.

17 Le Dieu de ce peuple d'Iſrael a éleu noz Peres, & a exalté ce peuple du temps qu'ils demeuroyent *en la terre d'Egypte, & les fit ſortir hors d'icelle, *d'vn bras eſleué. *Exo.1.2. Exod. 13. 16.*

18 * Et a ſouffert leurs mœurs au deſert le temps de quarante ans. *Exo.16.2*

19 Puis ayant deſtruit ſept nations en la terre de Chanaan, *il leur a diſtribué leur terre par ſort. *Ioſ.14.2.*

20 Et apres celà enuiron quatre cens cinquante ans, *il leur donna des Iuges iuſques à Samuel le Prophete. *Iuges 3. 9*

21 Puis apres ils *demanderent vn Roy, *& Dieu leur donna Saul fils de Cis, homme de la lignee de Beniamin: par l'eſpace de quarante ans. *1. Reys 8. 5. 1. Reys 9. 15. & 10. 1.*

22 * Et quand il fut oſté, il leur ſuſcita Dauid pour Roy, duquel auſſi il donna teſmoignage, & dit, I'ay trouué Dauid fils de Ieſſe, homme ſelon mon cœur, lequel fera tout mon vouloir. *1. Reys 16. 13.*

23 De la ſemence d'iceluy, Dieu *ſelõ ſa promeſſe, *Iſa. 11. 1.*

Digitized by Google

messe,a faict venir le Sauueur Iesus à Israel,
Mat.3.1 Marc1.3 Luc 3.2. 24 *Apres que Iean eut preſché le baptesme de penitence à tout le peuple d'Israel deuant l'aduenement d'iceluy.
25 Et quand *Iean* acheuoit ſa courſe, il diſoit,*Ie ne ſuis point ceſtui là lequel vous me penſez eſtre: mais voici,il en vient vn apres moy,duquel ie ne ſuis point digne de deſlier les ſouliers de ſes pieds.
Matth.3. 11. Marc1.7 Iean 1.20. 26 Hommes freres,enfans de la race d'Abraham,& ceux qui entre vous craignent Dieu, la parole de ce ſalut vous eſt enuoyee.
27 Car les habitans de Ieruſalem, & leurs gouuerneurs, ne l'ayans point cognu, ont meſmes en le condamnant accompli les paroles des Prophetes,qui ſe liſent par chacun Sabbath.
Mat. 27. 22. Marc 15. 13. Luc 23. 23. Iean 19. 6. 28 Et combien qu'ils ne trouuaſſent en luy aucune cauſe de mort, * ont requis Pilate qu'il le miſt à mort.
29 Et apres auoir accompli toutes les choſes qui eſtoyent eſcrittes de luy , on l'a oſté du bois,& mis en vn ſepulchre.
Mat.28. 1. Marc 16 6. Luc 24.6 Iean 20. 19. 30 Mais Dieu l'a reſuſcité des morts le tiers iour.
31 *Et a eſté veu par pluſieurs iours de ceux qui eſtoyent montez enſemble auec luy de Galilee en Ieruſalem : leſquels iuſques à maintenant ſont ſes teſmoins enuers le peuple.
32 Et nous auſſi vous annonçons,que quant à la promeſſe,qui a eſté faicte à nos peres,
Pſe. 2.7. Hebr.1.5. & 5.5. 33 Dieu l'a accomplie à vos enfans,ayant ſuſcité Ieſus , comme auſſi il eſt eſcrit au ſecond Pſeaume:*Tu es mon Fils, ie t'ay auiourd'hui engendré.
Iſa.55. 3. 34 Et qu'il l'ait reſuſcité des morts pour ne plus retourner au ſepulchre , il a dit ainſi, *Ie vous donneray les ſainctetez de Dauid aſſeurees.
Pſ.16.10 Sus 2 31. 35 Et pour ce il dit auſſi en vn autre endroit, *Tu ne permettras point que tõ Sainct ſente corruption.
3. Rois 2. 10. Sus 2.16. 36 Car certes Dauid,apres auoir ſerui en ſon temps à la volonté de Dieu,*s'eſt endormi, & a eſté mis auec ſes Peres , & a ſenti corruption.
37 Mais celuy que Dieu a reſuſcité,n'a point ſenti corruption.
38 Parquoy hommes freres, il vous ſoit notoire que par iceluy vous eſt annoncee la remiſſion des pechez:
39 Et de tout ce dequoy n'auez peu eſtre iuſtifiez par la Loy de Moyſe. Quiconque croit en luy,eſt iuſtifié.
40 Regardez donc qu'il ne vous aduienne ce qui eſt dict és Prophetes:
Hab.1.5. 41 *Voyez meſpriſeurs , & vous eſmerueillez,& ſoyez eſuanouis: car ie fay vn œuure en voſtre temps, vn œuure,que vous ne croyez point ſi aucun le vous ranconte.
42 ¶Puis eſtans partis de la ſynagogue , ils les prierent qu'au Sabbath enſuiuant ils leur annonçaſſent ces paroles.
43 Et quand l'aſſemblee fut departie , pluſieurs des Iuifs & eſtrangers ſeruans à Dieu, ſuiuirent Paul & Barnabas: leſquels en parlant à eux les enhorterent de perſeuerer en la grace de Dieu.
44 Et au Sabbath enſuiuant , preſque toute la ville s'aſſembla pour ouïr la parole de Dieu.
45 Mais les Iuifs voyant les troupes, furent remplis d'enuie, & contrediſoyent à ce que Paul diſoit,contrarians & blaſphemans.
46 Adonc Paul & Barnabas conſtamment dirent,*Il vous faloit premierement annõcer la parole de Dieu:mais puis que vous la deboutez , & que vous vous iugez vous-meſmes indignes de la vie eternelle , voicy nous nous tournons vers les Gentils: Mat.10. 6.
47 Car le Seigneur le nous a ainſi cõmandé, * Ie t'ay ordonné pour eſtre la lumiere des Gentils, à fin que tu ſois ſalut iuſques au bout de la terre. Iſa.49.6
48 Et les Gentils oyans cela s'eſiouïrent , & glorifierent la parole du Seigneur : & tous ceux qui eſtoyent ordonnez à vie eternelle, creurent.
49 Ainſi la parole du Seigneur s'eſpandoit par toute la contree.
50 Mais les Iuifs inciterẽt aucunes femmes deuotes & honneſtes,& les principaux de la ville,& eſmeurent perſecution contre Paul & Barnabas , & les ietterent hors de leurs quartiers.
51 *Mais ils ſecouerent la poudre de leurs pieds contre eux,& vindrent en Iconie. Mat.10. 14. Marc 6. 11.
52 Et les diſciples eſtoyent remplis de ioye & du ſainct Eſprit. Luc 9. 5 Sous 17.6

CHAP. XIIII.

1 En Iconie pluſieurs ſont conuertis. 3. Miracles. 4. Ceux d'Iconie diuiſez. 5. Perſecutions. 6. S. Paul & S. Barnabas s'en fuyent à Lyſtre. 7. Le boiteux gueri. 12. S. Barnabas appelé Iupiter, & S. Paul Mercure. 13. On leur veut ſacrifier. 17. Dieu bienfaicteur à tous. 19. S. Paul eſt lapidé. 23. Anciens ordonnez par les Egliſes. 27 Huis de la foy ouuert aux Gentils.

1 OR aduint en Iconie qu'ils entrerent enſemble en la ſynagogue des Iuifs, & parlerent en telle maniere que grande multitude des Iuifs & des Grecs creut.
2 Mais les Iuifs qui eſtoyent incredules, eſmeurent & induirent à coutoux les courages des Gentils contre les freres.
3 Ainſi donc ils demeurerent aſſez long

temps

Digitized by Google

temps, se portans hardiment en nostre Seigneur, *lequel rendoit tesmoignage à la parole de sa grace, donnant que signes & merueilles se fissent par leurs mains.

4 Mais la multitude de la ville fut partie en deux, & les vns estoyét d'auec les Iuifs, & les autres d'auec les Apostres.

5 Parquoy les Gentils & les Iuifs auec leurs Gouuerneurs s'esmouuans pour leur faire outrage, & pour les lapider,

6 La chose entendue, ils s'enfuirent aux villes de Lycaonie, Lystre & Derbe, & aux quartiers d'alentour.

7 Et là estoyent annonçans l'Euangile. Et toute la multitude s'esmeut à leur doctrine. Et Paul & Barnabas demeuroyent à Lystre.

8 ¶Or vn hõme de Lystre impotent de ses pieds estoit assis, boiteux dés le ventre de sa mere, lequel iamais n'auoit cheminé.

9 Iceluy ouït parler Paul, lequel ayant fiché ses yeux sur luy, & voyant qu'il auoit foy d'estre gueri,

10 Dit à haute voix, Leue-toy droit sur tes pieds. Et iceluy saillit, & cheminoit.

11 Et les troupes ayãs veu ce que Paul auoit faict, esleuerent leurs voix disans en langue Lycaonique, Les dieux faicts semblables aux hommes sont descendus vers nous.

12 Et appeloyent Barnabas Iupiter, & Paul Mercure, pour ce qu'il portoit la parole.

13 Aussi le sacrificateur de Iupiter, qui estoit deuant la ville, ayant amené des taureaux & des couronnes iusques à l'entree de la porte, vouloit sacrifier auec la foule.

14 Mais quand les Apostres Barnabas, & Paul eurent entendu celà, ils deschirerent leurs vestemens, & saillirent au milieu de la trouppe criãns,

15 Et disans, Hommes, pourquoy faites-vous ces choses? Nous sommes aussi hõmes mortels semblables à vous, vous annonçans que de telles choses vaines vous vous conuertissiez au Dieu viuant, * qui a faict le ciel & la terre, la mer, & toutes les choses qui y sõt.

16 Lequel és temps passez* a laissé tous les Gentils cheminer en leurs voyes.

17 Nonobstant qu'il ne s'est point laissé sans tesmoignage, en bien faisant, & nous donnã pluyes du ciel, & saisons fertiles, & remplissant nos cœurs de viande & de ioye.

18 Et en disant ces choses, à peine appaiserẽt ils les troupes q̃ elles ne leur sacrifiassẽt.

19 Adonc aucuns des Iuifs suruindrẽt d'Antioche & d'Iconie, lesquels gaignerent le peuple, & * ayans lapidé Paul, le trainerent hors la ville, cuidans qu'il fust mort.

20 Mais les disciples estãs assemblez à l'entour de luy, il se leua, & entra en la ville, & le lẽdemain s'en alla auec Barnabas en Derbe.

21 Et apres qu'ils eurẽt annoncé l'Euangile en ceste ville-là, & enseigné plusieurs, ils retournerent à Lystre, en Iconie, & Antioche,

22 Confirmans les courages des disciples, & les enhortans de demeurer en la foy, & que par plusieurs tribulations il nous faut entrer au royaume de Dieu.

23 Et apres qu'ils eurent ordonné des prestres par chacune Eglise, ayans prié auec ieusnes, ils les recõmanderent au Seigneur, auquel ils auoyent creu.

24 Puis ayans trauersé Pisidie, ils vindrent en Pamphylie.

25 Et quand ils eurent annoncé la Parole en Perge, descendirent en Attalie.

26 Et de là nauigerẽt en Antioche, *d'où ils auoyent esté recommandez à la grace de Dieu, pour l'œuure qu'ils auoyent accõplie. *Sus 13. 1.*

27 Et quand ils furent venus, & eurent assemblé l'Eglise, ils raconterent toutes les choses que Dieu auoit faictes par eux, & qu'il auoit ouuert aux Gẽtils l'huis de la foy.

28 Et demeurerent non point peu de temps auec les disciples.

CHAP. XV.

1 Faux freres enseignans la Circoncision. 7. & 13. Harangue de S. Pierre & de S. Iaques. 8. 9. Gẽtils ont receu le S. Esprit. 10. Iong de la Loy. 12. La grace 22. Hõmes enuoyez en Antioche par les Apostres. 23. Lettres de Concile. 36. Contention entre S. Paul & S Barnabas.

1 OR aucuns qui estoyent descẽdus de Iudee, enseignoyent les freres, *Que si vous n'estes circoncis selon la maniere de Moyse, vous ne pouuez estre sauuez. *Gala. 5. 1.*

2 Et grand debat estant suruenu à Paul & Barnabas à l'encõtre d'eux, on ordonna que Paul & Barnabas, & quelques autres d'entre eux monteroyent en Ierusalem ves les Apostres & prestres pour ceste question.

3 Iceux donc enuoyez de par l'Eglise, trauerserent Phenice & Samarie, racontans la conuersion des Gentils: & donnerent grand ioye à tous les freres.

4 Puis estans arriuez en Ierusalem, ils furent receus de l'Eglise & des Apostres & Anciens, & annoncerent toutes les choses que Dieu auoit faictes auec eux.

5 Mais aucuns de la secte des Pharisiens, qui auoyent creu, se leuerent, disans qu'il les faloit circoncir, & leur commander de garder la Loy de Moyse.

6 Adonc les Apostres & Anciens s'assemblerent pour regarder à cest affaire.

7 Et apres grande dispute, Pierre se leua, & leur dit, Hommes freres, * vous sçauez que dés long tẽps Dieu a esleu d'entre nous que les Gẽtils ouïssent par ma bouche la parole *Sous 10. 2.*

de l'E-

de l'Euangile,& creussent.
8 Et Dieu,qui cognoit les cœurs, leu en a rendu tesmoignage,leur donnant le S.Esprit, comme à nous.
9 Et n'a point faict de difference entre nous & eux,*ayant purifié leurs cœurs par foy.
10 Maintenant donc pourquoy tentez-vous Dieu,pour mettre*vn ioug sur le col des disciples,lequel ne noz Peres ne nous n'auons peu porter?
11 Ains nous croyons que serons sauuez par la grace du Seigneur Iesus-Christ, comme eux aussi.
12 Lors toute la multitude se teut: & escoutoyent Barnabas & Paul,racontans quels signes & merueilles Dieu auoit faictes par eux entre les Gentils.
13 Et apres qu'ils se furent teus, Iaques respondit,disant,Hommes,freres,oyez moy:
14 Simon a raconté comme Dieu a premierement regardé les Gentils pour en prendre vn peuple à son Nom.
15 Et à cela s'accordent les paroles des Prophetes,ainsi qu'il est escrit.
16 *Apres ceci ie retourneray,& reedifieray le tabernacle de Dauid qui est cheut, & reedifieray ses ruynes,& le redresseray:
17 A fin que le residu des hommes requiere le Seigneur,& tous les Gentils, sur lesquels est inuoqué mon Nom, dit le Seigneur qui faict ces choses.
18 De tout temps Dieu cognoit ses œuures.
19 Parquoy ie suis d'aduis de ne fascher ceux des Gentils qui se conuertissent à Dieu:
20 Mais de leur escrire qu'ils s'abstiennent des souillures des idoles: & de paillardise, & de chose estouffee, & de sang.
21 Car Moyse d'ancienneté a des gens par chasque ville qui le preschẽt és synagogues où il est leu par chasque Sabbath.
22 Lors il pleut aux Apostres & aux Anciens auec toute l'Eglise, d'enuoyer gens esleus d'entre eux en Antioche,auec Paul & Barnabas,Iudas surnommé Barsabas,& Silas,hommes principaux entre les freres:
23 En escriuant par eux: Les Apostres & les Anciens freres, aux freres qui sont des Gentils en Antioche,& en Sirie,& en Cilice,salut.
24 Pour ce que nous auons entendu qu'aucuns partis d'entre-nous, vous ont troublés par aucuns propos,renuersans vos ames,ausquels n'en auions point donné charge:
25 Nous auons esté d'aduis,estans assemblés d'vn accord,de vous enuoyer des personnages qu'auons eleus, auec nos treschers Barnabas & Paul.
26 Hommes qui ont abandonné leurs vies pour le nõ de nostre Seigneur Iesus Christ.
27 Nous auons donc enuoyé Iudas & Silas, lesquels aussi vous raconteront le mesme de bouche.
28 Car il a semblé bon au sainct Esprit & à nous de ne mettre plus grande charge sur vous,que ces choses necessaires:
29 Que vous vous absteniez des choses sacrifiées aux idoles, & de sang, & de chose estouffee, & de paillardise:desquelles choses si vous vous gardez, vous ferez bien. Bien vous soit.
30 Iceux donc ayans prins congé, vindrent en Antioche: & ayans assemblé la compagnie,baillerent l'epistre.
31 Laquelle estant leuë ils furent resiouïs de la consolation.
32 Pareillement Iudas & Silas, lesquels estoyent aussi Prophetes,cõsolerent les freres par plusieurs paroles,& les confermerent.
33 Et quand ils eurent demeuré là quelque espace de temps,ils furent renuoyés en paix par les freres vers ceux qui les auoyent enuoyés.
34 Toutefois il sembla bõ à Silas de demeurer là:Et Iudas seul retourna en Ierusalem.
35 Et Paul & Barnabas demeurerent en Antioche, enseignans, & annonçans auec plusieurs autres la parole du Seigneur.
36 ¶ Quelques iours apres Paul dit à Barnabas, Retournons, & visitons noz freres par toutes les villes esquelles nous auons annoncé la parole du Seigneur, *pour voir* comme ils se portent.
37 Et Barnabas estoit d'aduis de prendre auec eux Iean qu'on appelloit Marc:
38 Mais Paul le prioit,que celuy*qui s'estoit departi d'auec eux dés Pamphylie, & n'estoit point allé auec eux en ceste œuure là,ne leur fust adioint.
39 Il y eut donc telle contention, qu'ils se separerent l'vn de l'autre, & que Barnabas prenant Marc,nauigea en Cypre.
40 Mais Paul ayãt eleu Silas,se partit,estant recõmandé à la grace de Dieu par les freres.
41 Et trauersa Syrie & Cilice, confermant les Eglises: commandant garder les commandemens des Apostres & des Anciens.

CHAP. XVI.

Timothee est circonci. 6. Defendu de preschier en Asie. 9. Vision à S.Paul touchant ceux de Macedone. 13. Il annonce l'Euangile aux femmes. 19. La Pythonique guerie. 22. S. Paul & Silas empriſonnez. 26. Tremblement de terre en la prison. 30. Le geolier croit auec toute sa famille. 37. S.Paul se dit estre Romain.

1 R il paruint à Derbe & Lystre: & voicy, vn disciple estoit là, nommé* Timothee, fils d'vne femme Iuifue fidele, mais d'vn pere gentil:

Sus 10.43
1.Cor.1.2
Mal.3.4.
Amos 9.11.
Sus 13.13
Ro.16.21
Phil.2.19
1.The.3.

Digitized by Google

2 Duquel *disciple* les freres qui estoyent à Lystre & Iconie rendoyent bon tesmoignage.
3 Parquoy Paul voulut qu'il allast auec luy: & l'ayant prins, le circoncit à cause des Iuifs qui estoyét en ces lieux là: car tous sçauoyét que son pere estoit Gentil.
4 Eux donc passans par les villes, les instruisoyent de garder les ordonnances decretées par les Apostres, & par les Anciens de Ierusalem.
5 Ainsi les Eglises estoyent confermees en la foy, & croissoit le nõbre par chacun iour.
6 ¶ Puis ayans trauersé la Phrygie, & la contree de Galatie, il leur fut defendu par le sainct Esprit d'annõcer la parole en Asie.
7 Estans donc venus en Mysie, ils essayoyét d'aller en Bithynie: mais l'Esprit de Iesus ne leur permit point.
8 Parquoy ayans passé Mysie, ils descendirent en Troas,
9 Où vne vision apparut de nuict à Paul: Vn homme Macedonien se presenta deuant luy, le priant, & disant, Passe en Macedone, & nous aide.
10 Quand il eut veu la vision, incontinent nous taschasmes d'aller en Macedone, nous asseurans que le Seigneur nous auoit appelez pour leur euangelizer.
11 Nous donc estans departis de Troas, allasmes droit en Samothrace: & le lendemain à Neapolis.
12 ¶ Et de là à Philippes, qui est la premiere ville du quartier de Macedone, *& est* colonie: & seiournasmes quelque temps en la ville conferans.
13 Et au iour du Sabbath nous sortismes hors de la ville aupres du fleuue, là où l'oraison sembloit se faire, & nous assismes, parlans aux femmes qui estoyent là assemblees.
14 Adonc vne femme nommee Lydie, marchande de pourpre, de la ville de Thyatire, seruant à Dieu, ouït: de laquelle le Seigneur ouurit le cœur pour entendre aux choses que Paul disoit.
15 Et quand elle eut esté baptizée, & sa famille, elle nous pria, disant: Si vous m'auez estimee estre fidele au Seigneur, entrez en ma maison, & y demeurez. Et nous contraignit.
16 Or aduint comme nous allions à la priere, qu'vne fille ayant l'Esprit de Python, vint au deuant de nous, laquelle gaignoit beaucoup à ses maistres par deuiner.
17 Icelle suiuant Paul & nous, crioit, disant, Ces hommes sont seruiteurs du Dieu souuerain, lesquels vous annoncent la voye de salut.
18 Et fit celà par plusieurs iours: mais Paul en estant faché, se retournant dit à l'Esprit, Ie te commande au nom de Iesus Christ, que tu sortes d'elle. Et il sortit au mesme instant.
19 Adonc les maistres d'icelle voyans que l'esperance de leur gain estoit perdue, empoignerent Paul & Silas, & les tirerent en la place du marché aux Magistrats:
20 Et les presenterent aux Gouuerneurs, disans: Ces gens ici estans Iuifs troublent nostre ville:
21 Et annõcent vne maniere de viure, laquelle il ne nous est point loisible de receuoir, ne de garder, veu que nous sommes Romains.
22 Aussi le populaire s'esleua ensemble contre eux: & les Gouuerneurs leur deschirans leurs robes, * commanderent qu'ils fussent fouettés. 1. *Cor.* 11. 25.
23 Et apres leur auoir faict plusieurs playes, 1. *The.* 2. les mirent en prison, commandans au geolier qu'il les gardast seurement.
24 Lequel ayant receu tel commandement, les mit au fond de la prison, & leur enserra les pieds aux ceps.
25 Or à minuict Paul & Silas prioyent, & louoyent Dieu: tellement que les prisonniers les oyoyent.
26 Et soudainement fut faict vn grand tremblement de terre, de sorte que les fondemens de la prison crouloyent: & incontinent tous les huis furent ouuerts, & les liens de tous furent laschez.
27 Adõc le geolier estant esueillé, & voyant les huis de la prison ouuerts, desgaina son glaiue, & se vouloit tuer, pensant que les prisonniers s'en fussent fuis.
28 Mais Paul cria à haute voix, disant, Ne te fay point de mal, car nous sommes tous icy.
29 Lors iceluy ayant demandé de la lumiere, saillit dedans, & tremblant se ietta aux pieds de Paul & de Silas.
30 Et les ayant menez hors, *leur* dit, Seigneurs, que me faut il faire pour estre sauué?
31 Ils luy dirent, Croy au Seigneur Iesus, & tu seras sauué, toy & ta maison.
32 Et luy annõcerent la parole du Seigneur, & à tous ceux qui estoyent en sa maison.
33 Apres celà, les prenant en ceste mesme heure de la nuict, il laua leurs playes: puis incontinent il fut baptisé, & tous ses domestiques.
34 Et les ayant menez en sa maison, il leur mit la table, & s'esiouit, pource que auec toute sa maison il auoit creu en Dieu.
35 Et le iour venu, les Gouuerneurs y enuoyerent des sergens, disans, Baille congé à ces gens là.
36 Adonc le geolier annonça ces paroles à Paul, disant, Les Gouuerneurs ont enuoyé

Digitized by Google

qu'on vous baillaſt congé: maintenant donc ſortez, & vous en allez en paix.
37 Mais Paul leur dit, Apres nous auoir fouettez publiquement ſans forme de iugement, nous qui ſommes Romains, ils nous ont mis en priſon: & maintenant nous mettent ils hors ſecrettement? Il ne ſera point ainſi: mais qu'ils viennent eux meſmes, & qu'ils nous mettent hors.
38 Et les ſergés rapporterent ces paroles aux Gouuerneurs: leſquels craignirent ayans ouy qu'ils eſtoyent Romains.
39 Parquoy ils vindrent, & les prierent: & les ayans mis hors, les requirent de partir de la ville.
40 Adonc eſtant ſortis de priſon, ils entrerent chez Lydie: & ayans veu les freres, ils les conſolerent, & ſe departirent.

CHAP. XVII.

1 Paul annonce Ieſus Chriſt aux Theſſaloniciens. 4. Aucuns d'eux croyent. 5. Les Iuifs contre Paul. 6. & 7. Iaſon le reçoit, & le pleige. 10. Il eſt mis hors. 13. Et pourſuiny des Iuifs. 15. Il va à Athenes: 17. Où il annonce Ieſus Chriſt. 23. Autel du Dieu incognu. 24. Maniere d'adorer Dieu. 30. Repentance. 31. Iugement. 34. Denys & Damaris croyent.

1 PAuis ayans paſſé par Amphipolis & Apollonie, ils vindrent en Theſſalonique, où il y auoit vne ſynagogue de Iuifs.
2 Et Paul ſelon ſa couſtume, entra vers eux, & par trois Sabbaths diſputa *auec* eux des Eſcritures:
3 Leur declairant & propoſant qu'il auoit falu que le Chriſt ſouffriſt, & reſuſcitaſt des morts, & que iceluy Ieſus eſtoit le Chriſt: lequel ie vous annonce.
4 Et aucuns d'eux creurent, & furent adioints à Paul & Silas, & grande multitude de Gentils ſeruans à Dieu, & de femmes nobles non petit nombre.
5 Mais les Iuifs eſmeus d'enuie, prindrent aucuns du peuple gens meſchans, leſquels ayans faict amas de peuple, eſmeurent toute la ville: & faiſans effort à la maiſon de Iaſon, cerchoyent de les amener au peuple.
6 Et ne les ayans trouuez, tirerent Iaſon, & aucuns freres aux Gouuerneurs de la ville, en criant:
7 Ceux-cy qui troublent le mõde, ſont auſſi venus icy: Leſquels Iaſon a receus: & eux tous font contre les decrets de Ceſar, diſans qu'il y a vn autre Roy qui eſt Ieſus.
8 Ils eſmeurent donc le peuple, & les Gouuerneurs de la ville, qui oyoyent ces choſes.
9 Mais apres auoir receu ſatisfaction de Iaſon, & des autres, ils les laiſſerent aller.
10 Et incontinent les freres mirent hors de nuict Paul & Silas *pour aller* en Beroé: leſquels eſtans là venus, entrerent en la ſynagogue des Iuifs.
11 Or c'eſtoyent des plus nobles qui fuſſent en Theſſalonique, qui auoyent receu la parole auec toute promptitude, iournellement cerchans les Eſcritures, pour ſçauoir s'il eſtoit ainſi.
12 Pluſieurs donc d'entr'eux creurent, & de femmes gentiles honeſtes, & d'hommes non petit nombre.
13 Mais quand les Iuifs de Theſſalonique ſceurent que la parole de Dieu eſtoit auſſi annoncee par Paul en Beroé, ils vindrent là, & eſmeurent & troublerent le peuple.
14 Mais incontinent les freres enuoyerent Paul dehors pour aller iuſques à la mer: mais Silas & Timothee demeurerent là.
15 Et ceux qui accompagnoyent Paul, le menerent iuſques en Athenes: & apres auoir receu mandement de luy à Silas & Timothee, qu'ils reuinſſent bien toſt vers luy, ils partirent.
16 ¶Or comme Paul les attendoit en Athenes, ſon eſprit eſtoit eſmeu en luy, voyant la ville adonnee à idolatrie.
17 Parquoy il parloit en la ſynagogue auec les Iuifs, & auec ceux qui ſeruoyent à Dieu, & tous les iours en la place du marché auec ceux qui l'auoyent ouï.
18 Lors aucuns des Philoſophes Epicuriens & Stoiques s'adreſſerent à luy: & les vns diſoyent, Que veut dire ce ſemeur de paroles? Et les autres diſoyent, Il ſemble eſtre annonceur de nouueaux diables, pource qu'il leur annonçoit Ieſus & la reſurrection.
19 Et l'ayans prins le menerent en la rue de Mars, diſans, Pourrons nous point ſçauoir quelle eſt ceſte nouuelle doctrine que tu dis?
20 Car tu nous mets choſes nouuelles en noz oreilles: nous voulons donc ſçauoir que veulent dire ces choſes.
21 Car tous les Atheniens, & les eſtrangers qui ſe tenoyent là, ne prenoyent loiſir à faire autre choſe que dire ou ouïr quelque nouuelle.
22 Adonc Paul eſtant au milieu de la rue de Mars, dit, Hommes Atheniens, ie vous voy en toutes choſes comme ſuperſtitieux.
23 Car en paſſant, & contemplant vos idoles, i'ay auſſi trouué vn autel, auquel eſtoit eſcrit, Au Dieu incognu. Ie vous annonce donc celuy lequel vous honorez ſans le cognoiſtre.
24 Dieu qui a faict le monde & toutes choſes qui y ſont, comme ainſi ſoit qu'il ſoit Seigneur du ciel & de la terre, * n'habite point és temples faicts de mains: *Sus 7.*
25 * Et n'eſt point ſerui par mains d'hom- *Pſe. 5*

Digitized by Google

mes,ayant neceſſité d'aucune choſe,veu qu'il donne à tous vie & reſpiration & toutes choſes:
26 Et a faict d'vn tout le genre humain, pour habiter ſur toute l'eſtendue de la terre: determinant les ſaiſons ordonnees,& les bornes de leur habitation:
27 A fin qu'ils cerchent Dieu, ſi d'auenture ils euſſent peu l'attoucher en taſtonnant, & trouuer: ià ſoit qu'il ne ſoit point loin d'vn chacun de nous:
28 Car en luy nous viuons, & auons mouuement,& ſommes: comme auſſi aucuns de voz poëtes ont dict, Car auſſi nous ſommes ſon genre.
.40. 29 *Comme ainſi ſoit donc que nous ſoyons le genre de Dieu, nous ne deuons pas eſtimer la diuinité eſtre ſemblable à or ou argent, ou à pierre taillee par art & par inuention d'homme.
30 Dieu donc ayant diſſimulé le temps de l'ignorance, denonce maintenant aux hommes que tous en tous lieux facent penitence.
31 Pource qu'il a ordonné vn iour,auquel il doit iuger le monde en equité,par l'homme qu'il a determiné:donnant foy à tous,l'ayant reſuſcité des morts.
32 Et quand ils ouïrent parler de la reſurrection des morts, les vns s'en moquoyent, & les autres diſoyent, Nous t'orrons derechef ſur celà.
33 Ainſi Paul ſortit du millieu d'eux.
34 Aucuns toutefois ſe ioignirent à luy, & creurent: entre leſquels eſtoit auſſi Denys Areopagite, & vne femme nommee Damaris,& autres auec eux.

CHAP. XVIII.

1 Paul à Corinthe. 4. Diſpute & annonce Ieſus Chriſt. 7. Iuſte. 8. Criſpe croit au Seigneur. 9. Viſion à Paul. 12. Eſt accuſé deuant Gallion 17. Soſthenes. 18. Paul ſe faict raire la teſte. 24. Apollos Iuif.

1 APres ces choſes *Paul* ſe partant d'Athenes vint à Corinthe.
2 Et ayant trouué vn Iuif nommé *Aquile,de la nation de Pon
.16.3. te, qui vn peu au parauant eſtoit venu d'Italie,& Priſcille ſa femme:(pource que Claude auoit commandé que tous les Iuifs ſe partiſſent de Rome)il s'adreſſa à eux.
3 Et pource qu'il eſtoit de meſme meſtier,il demeura auec eux, & beſongnoit. Et leur meſtier eſtoit de faire des tabernacles.
4 Et diſputoit en la ſynagogue par chaſque Sabbat, & induiſoit tant les Iuifs que les Grecs, entremettant le nom du Seigneur Ieſus.
5 Et quand Silas & Timothee furent venus de Macedone, Paul perſeueroit à la parole, teſtifiant aux Iuifs *que* Ieſus *eſtoit* le Chriſt.
6 Et comme ils s'oppoſoyent, & blaſphemoyent, * il ſecoua ſes veſtemens, & leur dit, Voſtre ſang *ſoit* ſur voſtre teſte, i'en ſuis net:dés maintenãt ie m'en iray aux Gentils. *Mat.10. 14. Sus 13.51*
7 ¶Adone eſtant parti de là, il entra en la maiſon d'vn nommé Tite le Iuſte, ſeruant à Dieu: duquel la maiſon tenoit à la ſynagogue.
8 Et* Criſpe principal de la ſynagogue creut au Seigneur auec toute ſa maiſon: pluſieurs autres auſſi des Corinthiens l'ayans ouï, creurent,& furent baptiſez. *1.Cor.1. 14.*
9 Lors le Seigneur dit de nuict par viſion à Paul, Ne crain point, mais parle,& ne te tay point:
10 Car ie ſuis auec toy, & nul ne mettra *les mains* ſur toy pour te malfaire: car i'ay vn grand peuple en ceſte ville.
11 Parquoy il demeura là vn an & ſix mois, enſeignant entr'eux la Parole de Dieu.
12 ¶Mais du temps que Gallion eſtoit Proconſul d'Achaïe, les Iuifs d'vn accord s'eſleuerent contre Paul, & l'amenerent au ſiege iudicial,
13 Diſans,Ceſtuicy induit les gens de ſeruir à Dieu contre la Loy.
14 Et comme Paul vouloit ouurir ſa bouche,Gallion dit aux Iuifs, O Iuifs, ſi c'eſtoit quelque outrage, ou malefice, ie vous ſouſtiendroye autant que le droict le veut:
15 Mais s'il eſt queſtion de paroles, & de mots, & de voſtre Loy, vous y regarderez vous meſmes:car ie ne veux point eſtre iuge de ces choſes.
16 Et les chaſſa du ſiege iudicial.
17 Lors tous empoignerent Soſthenes principal de la Synagogue,& le baroyét deuant le ſiege iudicial:& n'en chaloit rien à Gallion.
18 Mais quãd Paul eut encores eſté là aſſez long temps, il print congé des freres, & nauigea en Syrie, (& auec luy Priſcille & Aquile) apres qu'il ſe fut faict * raire la teſte en Cenchree:car il l'auoit de vœu. *Nõb.6.18 Sous 21. 24*
19 ¶ Puis arriua en Epheſe, & les laiſſa là: mais luy eſtant entré en la Synagogue, diſputa auec les Iuifs.
20 Leſquels le prians qu'ils demeuraſt plus long temps auec eux, ne s'y voulut accorder:
21 Ains print congé d'eux,diſant,Ie retourneray encore vers vous,*s'il plait à Dieu. Et ſe partit d'Epheſe. *1.Cor.4. 19.*
22 ¶Et quand il fut deſcendu en Ceſaree, il monta & ſalua l'Egliſe: puis deſcendit en Antioche. *Iaq. 4.15*
23 Et ayant ſeiourné là quelque temps, il s'en alla trauerſant tout d'vn train la contree de Galatie & de Phrygie, confermant tous les diſciples.

Digitized by Google

drin de nation, homme eloquent, & puissant és Escritures, vint en Epheſe:
25 Lequel estoit instruit en la voye du Seigneur: & en ferueur de l'Esprit parloit & enseignoit diligemment les choses qui sont de Iesus, cognoissant seulement le Bapteſme de Iean.
26 Il commença donc à parler franchement en la synagogue. Et quand *Priscille & Aquile l'eurent ouï, ils le prindrent auec eux, & luy declairerent plus auant la voye de Dieu.
27 Et comme il vouloit passer en Achaïe, les freres l'exhortans escriuirent aux disciples qu'ils le receussent: lequel estant arriué là, profita beaucoup à ceux qui auoyent creu.
28 Car il conuainquoit publiquement les Iuifs en grande vehemence, monstrant par les Escritures que Iesus estoit le Christ.

Ro. 16. 3.

CHAP. XIX.

1 Sainct Paul enseigne en Epheſe. 4. Bapteſme de S. Iean. 6. Impoſition des mains. 11. S. Paul fait miracles. 13. Les exorciſtes batus par le diable. 19. Liures des choſes curieuſes, bruſlés. 24. Demetrius eſmeut ſedition. 27. Diane des Epheſiens. 29. Gaïe & Ariſtarche. 33. Alexandre.

1 AVint comme Apollo estoit en Corinthe, que Paul, apres auoir trauersé tous les quartiers d'enhaut, vint en Epheſe: où ayant trouué aucuns disciples, il leur dit,
2 Apres que vous auez creu, auez-vous receu le S. Esprit? Ils luy dirent, Nous n'auons pas mesmes ouï dire s'il y a vn sainct Esprit.
3 Adonc il leur dit, En quoy donc auez-vous esté baptizés? Lesquels dirent, Au Bapteſme de Iean.
4 Adonc Paul dit, *Iean a baptizé du bapteſme de penitence le peuple, disant qu'ils creussent en celuy qui venoit apres luy, c'est asçauoir en Iesus.
5 Ces choses ouïes, ils furent baptizés au Nom du Seigneur Iesus.
6 Et apres que Paul leur eut imposé les mains, le S. Esprit vint sur eux, & parloyent langages, & prophetizoyent.
7 Et estoyent tous ces hõmes enuirõ douze.
8 ¶ Puis il entra en la Synagogue, & parloit franchement l'espace de trois mois disputãt, & induisant *à ce que est* du royaume de Dieu.
9 Et comme aucuns s'endurcissoyent, & ne croyoyent, mesdisans de la voye du Seigneur deuant la multitude: se departãt d'auec eux, il separa les disciples, disputant de iour en iour en l'escole d'vn certain Tyran.
10 Et celà fut faict par l'espace de deux ans: tellement que tous ceux qui habitoyent en Asie, ouïrent la parole du Seigneur tãt Iuifs

Matt. 3. 11. Marc 1. 8. Luc 3. 16. Iean 1. 27. Actes 1. 5. & 2. 8. & 19. 16.

11 Et Dieu faisoit plusieurs vertus non a coustumees par les mains de Paul:
12 De sorte que mesmes on portoit de dessus son corps des mouchoirs, & demiceincts sur les malades: & leurs maladies se partoyent d'eux, & les mauuais esprits sortoyent hors.
13 Adonc aucuns des Iuifs exorciſtes, qui trotoyent çà & là, s'essayerent d'inuoquer sur ceux qui auoyent des mauuais esprits, le Nom du Seigneur Iesus, disans, Nous vous adiurons par Iesus, que Paul preſche.
14 (Et ceux qui faisoyent celà, estoyent sept fils de Sceua Iuif, prince des prestres.)
15 Mais l'esprit malin respondant dit, Ie cognoy Iesus, & sçay qui est Paul: mais vous *autres*, qui estes-vous?
16 Et l'homme auquel estoit le mauuais esprit, se iettant sur eux, & estãt maistre d'eux, vsa de force contre eux, en sorte qu'ils s'enfuirent nuds, & blessés de ceste maison là.
17 Et celà vint à la cognoissance de tous les Iuifs & Gentilz qui habitoyent en Epheſe: dont crainte les saisit tous, & le Nom du Seigneur Iesus estoit magnifié.
18 Et plusieurs de ceux qui auoyent creu, venoyent confessans & declairans leurs faicts.
19 Plusieurs aussi de ceux qui auoyent suiui choses curieuses, apporterent leurs liures, & les bruslerent tous deuant tous. Et quand les pris d'iceux furent comptez, ilz trouuerent l'argent de cinquante mille deniers.
20 Ainsi croissoit la Parole de Dieu puissamment, & se renforçoit.
21 ¶ Ces choses ainsi accomplies, Paul proposa par l'Esprit de passer Macedone & Achaïe, & d'aller en Ierusalem, disant, Apres que i'auray esté là, il me faut aussi voir Rome.
22 Et ayant enuoyé en Macedone deux de ceux qui l'aydoyent, Timothee & Eraſte, il demeura pour vn temps en Asie.
23 Mais en ce temps là aduint vn grand trouble à cause de la voye du Seigneur.
24 Car vn nõmé Demetrius Argentier, qui faisoit des petis temples d'argent de Diane, faisoit beaucoup gaignet à ceux du mestier.
25 Lesquels il assembla auec ceux qui estoyent ouuriers de semblables choses, & dit, Hommes, vous sçauez que nostre gain vient de ceste besongne:
26 Et voyez & oyez comme non seulement en Epheſe, mais presque par toute Asie, ce Paul ici par ses persuasions a destourné grãde multitude, disant que ceux ne sont point dieux qui sont faicts de mains.
27 Et n'y a pas seulement dãger pour nous, en ce q̃ nostre faict en vienne à estre descrié, mais aussi que le temple de la grande Diane

Digitized by Google

ne ſoit plus rien eſtimé, & qu'il n'aduienne que ſa maieſté (que toute Aſie & le monde a en reuerence) ne vienne auſſi à neant.
28 Ces choſes ouïes, ils furent remplis d'ire, & s'eſcrierent, diſans, Grande eſt la Diane des Epheſiens.
29 Et toute la ville fut remplie de confuſion, & ſe ruerent d'vn courage dedans le theatre, & rauirent Gaie & Ariſtarche Macedoniens, compagnons de Paul.
30 Et comme Paul vouloit entrer vers le peuple, les diſciples ne le permirent point.
31 Aucuns auſſi des principaux d'Aſie qui eſtoyent ſes amis, enuoyerent vers luy, le priãs qu'il ne ſe preſentaſt point au theatre.
32 Les vns donc crioyent d'vn, & les autres d'autre: car l'aſſemblée eſtoit confuſe, & pluſieurs ne ſçauoyent pour quelle cauſe ils eſtoyent aſſemblés.
33 Adonc fut tiré Alexandre hors de la foule, les Iuifs le pouſſans en auant. Et Alexandre demandant de la main ſilence, vouloit rendre raiſon au peuple.
34 Mais quand ils eurent cogneu qu'il eſtoit Iuif, vne voix de tous s'eſleua quaſi par l'eſpace de deux heures, en criant, Grande eſt la Diane des Epheſiens.
35 Adonc le ſcribe ayant appaiſé la multitude, dit, Hommes Epheſiens, & qui eſt celuy des hommes, qui ne ſçache que la ville des Epheſiens eſt dediee au ſeruice de la grande Diane, & race de Iupiter?
36 Comme ainſi ſoit donc que nul ne puiſſe contredire à ces choſes, il faut que ſoyez appaiſés, & que ne faciez rien à l'eſtourdi:
37 Car vous auez amené ces gens, qui ne ſont point ſacrileges, & ne diffament voſtre deeſſe.
38 Que ſi Demetrius, & les ouuriers qui ſont auec luy, ont à l'encontre d'aucun quelque cauſe, on tient les plaids, & y a des Proconſuls: qu'ils accuſent l'vn l'autre.
39 Et ſi vous demandez quelque choſe d'autre cas, celà ſe pourra conclure en la congregation deuëment aſſemblee.
40 Car nous ſommes en danger d'eſtre reprins de la ſedition du iourd'huy, veu qu'il n'y a cauſe aucune pour laquelle puiſſions rendre raiſon de ceſte eſmeute. Et quand il eut dict ces choſes, il bailla congé à l'aſſemblee.

CHAP. XX.

4 Paul en Macedone, Grece & Syrie. 9. Eutyche mort eſt reſuſcité. 18. Paul exhorte les Preſtres d'Epheſe. 16. Le iour de Pentecoſte. 22. Afflictions predictes. 26. Innocence de Paul. 29. Il predit que faux docteurs s'eſleueront. 31. Exhorte à veiller. 34. Il a trauaillé de ſes mains. 36. Prieres. 37. Pleur pour ſon depart.

1 APres que le trouble fut ceſſé, Paul ayant appelé les Diſciples, apres les auoir exhortés, dit à Dieu, & ſe partit pour aller en Macedone.
2 Et quand il eut cheminé par ces quartiers là, & les eut enhortés par pluſieurs paroles, il vint en Grece:
3 Là où quand il eut eſté trois mois, d'autãt que les Iuifs luy faiſoyent embuſches, s'il euſt nauigé en Syrie, ſon aduis fut de retourner par Macedone.
4 Et Soſipater fils de Pyrrhus Berreen l'accompagna: & des Theſſaloniciens, Ariſtarche & Secundus, & Gaie Derbien, & Timothee: & des Aſiens, Tychique & Trophime:
5 Ceux-ci *donc* eſtans allés deuant, nous attendirent en Troas.
6 Mais quant à nous, apres les iours des pains ſans leuain, nous deſancraſmes de Philippes, & vinſmes vers eux à Troas, au bout de cinq iours: là où nous ſeiournaſmes ſept iours.
7 Et le premier iour de la ſemaine comme nous eſtions aſſemblés pour rompre le pain, Paul (d'autant qu'il deuoit partir le lendemain) parla à eux: & dura ſon propos iuſques à minuict.
8 Or y auoit il en la chambre haute, où nous eſtions aſſemblés, beaucoup de lampes.
9 Et vn ieune homme nommé Eutyche, aſſis ſur vne feneſtre, eſtant oppreſſé de profond ſommeil, ce pendant que Paul parloit longuement, emporté de ſommeil, cheut en bas du troiſieme eſtage: & fut leué mort.
10 Mais Paul eſtant deſcendu ſe pancha ſur luy, & l'embraſſa, & dit, Ne vous troublez point: car ſon ame eſt en luy.
11 Et quand il fut remonté, & eut rompu le pain, & mangé, & parlé long temps iuſques à l'aube du iour, ainſi il ſe partit.
12 Et ils amenerent là le ieune homme viuant, & furent conſolés grandement.
13 ¶ Or nous eſtans venus à la nauire, fuſmes portés en Aſſos, & de là deuions reprendre Paul: car il l'auoit ainſi ordonné, voulant quant à luy faire ce chemin à pied.
14 Quand donc il nous eut rencontrés en Aſſos, nous le prinſmes auec nous, & vinſmes à Mitylene.
15 Puis eſtans partis de là, le iour enſuiuant vinſmes à l'endroit de Chios. Le lendemain arriuaſmes à Samos: le iour enſuiuant vinſmes en Milet.
16 Car Paul auoit propoſé de paſſer outre Epheſe, à fin qu'il ne luy faluſt point ſeiourner en Aſie: car il ſe haſtoit d'eſtre, s'il luy eſtoit poſsible, le iour de Pentecoſte en Ieruſalem.
17 Et enuoya de Milet en Epheſe, & appela

Digitized by Google

peta les anciens de l'Eglise.
18 Lesquels estans venus à luy, & estans ensemble, il leur dit: Vous sçauez comme ie me suis porté touſiours auec vous dés le premier iour que i'entray en Asie:
19 Seruant au Seigneur auec toute humilité, & auec plusieurs larmes & tentations, lesquelles me sont aduenues par les embusches des Iuifs:
20 Comme ie n'ay rien caché des choses qui vous estoyent vtiles, que ne vous aye presché & enseigné publiquement & par les maisons:
21 Testifiant tant aux Iuifs qu'aux Gentils la penitence enuers Dieu, & la foy en nostre Seigneur Iesus Christ.
22 Et maintenant voici, estant lié par l'Esprit, ie m'en vay en Ierusalem, ignorant des choses qui m'y doyuent aduenir:
23 Sinon que le sainct Esprit m'aduertit de ville en ville, disant que liens & tribulations en Ierusalem m'attendent.
24 Mais il ne me chaut de rien, & ne fay point ma vie plus precieuse que moy, moyennant que i'acheue ma course, & la charge de la parole que i'ay receuë du Seigneur Iesus, pour testifier l'Euangile de la grace de Dieu.
25 Et maintenant voici, ie sçay que nul de vous tous, parmi lesquels i'ay passé preschãt le royaume de Dieu, ne verra plus ma face.
26 Pource ie vous pren à tesmoins auiourd'huy, que ie suis net du sang de tous:
27 Car ie ne me suis point feint que ie ne vous aye annoncé tout le conseil de Dieu.
28 Prenez donc garde à vous, & à tout le troupeau, auquel le sainct Esprit vous a mis Euesques pour paistre l'Eglise de Dieu, laquelle il a acquise par son propre sang.
29 Car ie sçay celà, qu'apres mon depart il entrera parmi vous des loups rauissans n'espargnans point le troupeau.
30 Et se leueront d'entre vous mesmes des hommes annonçans choses peruerses, pour attirer des disciples apres eux.
31 Pourtant veillez, ayans souuenance que par trois ans nuict & iour ie n'ay cessé d'admoneſter auec larmes vn chacun de vous.
32 Et maintenant, ie vous recommande à Dieu, & à la Parole de sa grace, lequel est puissant d'acheuer de vous edifier, & vous donner heritage auec tous les Saincts.
33 Ie n'ay conuoité ne l'or ne l'argent, ne la robe d'aucun.
1 Cor. 4. 2 Thes. 2. 9 2. Thes. 3. 8 34 *Mesmes vous sçauez que ces mains icy m'ont administré les choses qui m'estoyent necessaires, & à ceux qui estoyent auec moy.
35 Ie vous ay monstré en tout qu'en trauaillant ainsi, il faut supporter les foibles, & auoir memoire des paroles du Seigneur Iesus: car il a dict, Que c'est chose plus heureuse de donner, que de prendre.
36 Et quand il eut dit ces paroles, il se mit à genoux, & pria auec eux tous.
37 Lors y eut grand pleur de tous: & se iettans sur le col de Paul, le baisoyent:
38 Estans tristes principalement pour la parole qu'il auoit dicte, qu'ils ne verroyent plus sa face. Et le conduisoyent au nauire.

CHAP. XXI.

7 S. Pierre. 8. Philippe Euangeliste. 9. Ses quatre filles. 10. Agabus Prophete. 16. Iason. 17. Disciples. 24. & 26. & S. Paul se purifiant, apprehendé. 29. Trophime. 30. Emotion à cause de S. Paul 33. Il est lié de chaines.

1 Insi donc estans departis & retirez d'eux, nous vinsmes tout droict à Cos, & le iour ensuyuant à Rhodes, & de là en Patras.
2 Et ayans trouué vn nauire, qui trauersoit en Phenice, nous montasmes dedans, & partismes.
3 Puis ayans descouuert Cypre, nous la laissasmes à gauche: & tirans vers Syrie, arriuasmes à Tyr: car la nauire deuoit là descharger sa charge.
4 Et ayans trouué *là* des Disciples, nous demeurasmes sept iours. Iceux disoyent par l'esprit à Paul, qu'il ne montast point en Ierusalem.
5 Mais ces iours là estans accomplis, nous partismes: & nous mettans en chemin, estans conduits de tous, auec leurs femmes & enfans iusques hors la ville: & ayans mis les genoux en terre au riuage, nous priasmes.
6 Puis apres nous auoir prins congé les vns des autres, nous montasmes au nauire, & eux autres retournerent chez eux.
7 ¶ Par ainsi acheuans nostre nauigation de Tyr, nous abordasmes à Ptolemais: & apres auoir salué les freres, demeurasmes vn iour auec eux.
8 Le lendemain apres estre partis nous vinsmes en Cesaree: & entrans en la maison * de Philippe Euangeliste (qui estoit l'vn des sept) nous demeurasmes chez luy.
9 Iceluy auoit quatre filles vierges, lesquelles prophetisoyent.
10 Et apres qu'eusmes esté là quelques iours, il suruint vn Prophete de Iudee, nommé Agabus.
11 Lequel estant venu à nous, print la ceinture de Paul, & s'en lia les pieds & les mains, disant: Le sainct Esprit dit ces choses, Ainsi lieront les Iuifs en Ierusalem l'homme à qui est ceste ceinture, & le liureront és mains des Gentils.

Digitized by Google

12 Et quand nous eusmes ouï ces choses, nous, & ceux qui estoyent du lieu, le requismes qu'il ne montast point en Ierusalem.
13 Adonc Paul respondit & dit, Que faictes vous pleurans & affligeans mon cœur? car quant à moy, ie suis prest, non seulement d'estre lié, mais aussi de mourir en Ierusalem, pour le Nom du Seigneur Iesus.
14 Ainsi, pource qu'il ne pouuoit estre induit à celà, nous nous departismes, disans, La volonté du Seigneur soit faicte.
15 Et quelques iours apres, ayans chargé noz hardes: nous montasmes en Ierusalem.
16 Et aucuns des disciples vindrent aussi de Cesaree auec nous, amenans auec eux vn certain Iason, qui estoit Cyprien ancien disciple, chez lequel deuions loger.
17 Quand donc nous fusmes venus en Ierusalem, les freres nous receurent volontiers.
18 Et le iour suyuant, Paul vint auec nous chez Iaques, & tous les Anciens y furent assemblez.
19 Et apres qu'il les eut embrassez, il raconta de poinct en poinct les choses que Dieu auoit faictes entre les Gentils par son ministere.
20 Ce qu'ayans ouï, ils glorifierent le Seigneur: & luy dirent, Frere, tu vois combien il y a de milliers de Iuifs qui ont creu, & tous sont zelateurs de la Loy.
21 Or ils ont ouï dire de toy que tu enseignes tous les Iuifs qui sont entre les Gentils, de laisser leur Moyse, disant qu'ils ne doiuent point circoncir leurs enfans, ne cheminer selon leur coustume.
22 Qu'est-il donc *de faire*? il faut entierement assembler la multitude, car ils orront que tu es venu.
23 Fay donc ce q̃ nous te disons: Nous auõs quatre hommes qui ont fait vœu sur soy.
24 Pren les, & te purifie auec eux, & contribue auec eux, à fin qu'ils * se rasent la teste: & que tous sçachent qu'il n'est rien des choses qu'ils ont ouï dire de toy: mais que toy aussi chemines gardant la Loy.
25 Mais touchant ceux qui ont creu d'entre les Gentils, nous en auons escrit, apres auoir ordonné * qu'ils se gardent de ce qui est sacrifié aux idoles, & de sang, & de choses estouffées, & de paillardise.
26 Adonc Paul ayant prins ces hõmes auec soy, & le iour ensuiuant s'estant purifié auec eux, entra au Temple, * denonçant l'accomplissement des iours de la purification, iusques à tant que l'oblation fust offerte, pour vn chacun d'eux.
27 Et comme les sept iours se passoyent, aucuns des Iuifs d'Asie, l'ayans veu au Temple, esmeurent toute la multitude, & mirent les mains sur luy:
28 Crians: Hommes Israëlites, aidez nous: voici cest homme qui enseigne par tout vn chacun contre le peuple, & la Loy, & ce lieu ci. D'auantage, il a aussi amené les Gentils dedans le Temple, & a pollué ce sainct lieu.
29 Car par auãt ils auoyent veu Trophime Ephesien en la ville auec luy, lequel ils estimoyent que Paul eust amené dedãs le Tẽple.
30 Et toute la ville fut esmeuë, & le peuple y accourut: & ayans empoigné Paul, ils le tirroyent hors du Temple: & incontinent les portes furent fermees.
31 Mais comme ils cerchoyent à le mettre à mort, le bruit vint au Capitaine de la bande, que toute Ierusalem estoit troublee.
32 Lequel tout à l'heure print des gendarmes & Centeniers, & courut à eux: lesquels voyans le Capitaine & les gendarmes, cesserent de batre Paul.
33 Adonc le Capitaine approcha, & mit les mains sur luy, commandant qu'il fust lié de deux chaines. Puis interrogua qui il estoit, & qu'il auoit faict.
34 Et les vns crioyent d'vn, & les autres d'autre, en la foule: & pource qu'il ne pouuoit cognoistre *rien* de certain à cause du bruit, il commanda qu'il fust mené dans le fort.
35 Et quand il fut venu aux degrez, il aduint qu'il fut porté des gendarmes, pour la violence de la foule.
36 Car la multitude du peuple le suyuoit, criant, Oste-le.
37 Et comme Paul commençoit à estre mené au fort, il dit au Capitaine, Ne m'est il point loisible de parler à toy? Et il demanda. Sçais tu Grec?
38 N'es tu pas* l'Egyptien, qui ces iours passez as esmeu vne sedition, & as retiré au desert quatre mille brigandeaux? *Sus 5.36.
39 Et Paul luy dit, Certes ie suis homme Iuif, *Citoyen natif de Tharse, ville renommee de Cilice: ie te prie permets moy de parler au peuple. *Sons 22.3
40 Et quand il luy eut permis, Paul se tenant sur les degrez, fit signe de la main au peuple: puis grande silence estant faicte, il parla à eux en langage Hebraïque, disant:

CHAP. XXII.

1 Defense de S. Paul. 12. Ananias. 21. S. Paul Apostre des Gentils. 22. Il est demandé à la mort. 24. Le Capitaine le faict fouetter. 25. Il est bourgeois de Rome. 30. Il est deslié.

1 Hommes freres & peres, escoutez moy en la defense dont i'vse maintenant enuers vous.
2 Et quand ils ouïrent qu'il parloit à eux en langage Hebraïque, tant plus firent ils de silence.

b.6.18 118.28
15.20 29.
b.6.13 124.8

Digitized by Google

Sus 22.39 3 Ie suis homme Iuif,* n'ay en
Tharse, mais nourri en ceste ville
és pieds de Gamaliel,estant instruit selon la
Sus 8. 3. verité de la Loy des Peres, estant zelateur
d'icelle,comme aussi vous estes tous auiourd'huy:
4 Qui ay perſecuté ceſte doctrine iuſques
à la mort, liant & mettant és priſons tant
hommes que femmes:
5 Comme meſmes le grand Preſtre m'en eſt
teſmoin, & tous les Anciens, deſquels auſſi
ayant receu lettres aux freres, i'alloye à Damas pour amener liés en Ieruſalem ceux qui
eſtoyent là,à fin qu'ils fuſſent punis.
Sus 9. 3. 6 ¶*Or aduint comme ie cheminoye,& approchoye de Damas enuiron midi, que ſoudainement vne grande lumiere du ciel, reſplendiſt à l'entour de moy.
7 Et ie cheu en terre:& ouï vne voix qui me
dit,Saul,Saul,pourquoy me perſecutes tu?
8 Et ie reſpondi, Qui es tu,Seigneur? Et il
me dit, Ie ſuis Ieſus de Nazareth que tu perſecutes.
9 Or ceux qui eſtoyent auec moy, virent
bien la lumiere, mais ils n'ouirent point la
voix de celuy qui parloit à moy.
10 Lors ie di, Seigneur, que feray-ie? Et le
Seigneur me dit,Leue toy, & t'en va en Damas, & là te ſera dict tout ce qu'il te faudra
faire.
11 Et pour ce que ie ne voyoye goutte, à
cauſe de la ſplendeur de ceſte lumiere là,ie
fus amené par la main de ceux de ma compagnie,& vins en Damas
12 Depuis,vn certain Ananias,homme ſelon
la Loy, ayant teſmoignage de tous les Iuifs
qui demeuroyent là,vint à moy.
13 Et eſtant pres de moy,me dit,Saul frere,
recouure la veuë.Et à ceſte meſme heure ie
regarday vers luy:
14 Et il dit,Le Dieu de nos Peres t'a preordonné pour cognoiſtre ſa volonté,& voir le
iuſte,& ouyr la voix de ſa bouche:
15 Car tu luy ſeras teſmoin enuers tous hõmes des choſes que tu as veuës & ouïes.
16 Et maintenant que tardes tu? Leue toy,
& ſois baptizé, & laué de tes pechés, en inuoquant le Nom d'iceluy.
17 ¶Apres il aduint,que quand ie fu retourné en Ieruſalem,& prioye au Temple, ie fu
raui en entendement.
18 Et ie le vi qui me diſoit, Haſte toy, &
pars legerement de Ieruſalem: car ils ne receuront point le teſmoignage que tu leur
donneras de moy.
Sus 8. 3. 19 Et ie di,Seigneur,ils ſçauent*que ie mettoye en priſon, & battoye par les Synagogues ceux qui croyoyent en toy.
20 Et quand le ſang d'Eſtienne ton martyr
fut eſpandu, *i'eſtoye auſſi preſent, & conſentoye *à ſa mort*: & gardoye les veſtemens
de ceux qui le mettoyent à mort.
21 Et il me dit, Va t'en: car ie t'enuoyeray
loin aux Gentils.
22 ¶Or ils l'eſcouterent iuſques à ce mot
adonc ils eſleuerent leurs voix, diſans, Oſte
de la terre vn tel *homme*: car il n'eſt point licite qu'il viue.
23 Et comme ils crioyent à haute voix,& ſecouoyent leurs veſtemens, & iettoyent la
poudre en l'air:
24 Le Capitaine commanda qu'il fuſt mené
dedans le fort, & ordonna qu'il fuſt fouetté
& mis en torment, à fin qu'il ſceuſt pour
quelle cauſe ils crioyent ainſi contre luy.
25 Quand donc ils l'eurent garroté de liens,
Paul dit au Centenier,qui eſtoit pres de luy:
Vous eſt-il licite de fouetter vn *bourgeois* de
Rome,voire non condamné?
26 Ce qu'ayant entendu le Centenier, il
s'en alla au Capitaine pour l'aduertir,diſant,
Regarde que tu as à faire: car ceſt homme
ici eſt bourgeois de Rome.
27 Et le Capitaine vint à luy, & luy dit,Dimoy, es-tu bourgeois de Rome? Et il dit
Ouy.
28 Le Capitaine reſpondit, I'ay acquis ceſte
bourgeoiſie à grand' ſomme d'argẽt.Et Paul
dit,Et moy,ie le ſuis de natiuité.
29 Parquoy incontinent ceux qui le deuoyent tourmenter,ſe retirerent de luy:& le
Capitaine auſſi eut crainte quand il eut cognu qu'il eſtoit bourgeois de Rome, & qu'il
l'auoit lié.
30 Et le lendemain voulant ſçauoir pour
certain pour quelle cauſe il eſtoit accuſé des
Iuifs,le deſlia des liens,& commanda que les
preſtres s'aſſemblaſſent & tout le conſeil:&
amena Paul,& le preſenta deuant eux.

CHAP. XXIII.

1 S.Paul ſe defend. 2. Ananias le fait frapper. 3. Il s'excuſe de l'auoir iniurié. 6. Il ſe dit Pharifien. 8. Erreur des Sadduciẽs. 10. Sainct Paul eſt mené en la forteresſe. 11. Le Seigneur le conſole. 12. Coniuration contre luy. 16. Il en eſt aduerti. 23. Eſt mené à Felix preſident. 25 Lettres du Capitaine à Felix.

1 T Paul ayant les yeux dreſſés vers
le Conſeil,dit,Hommes freres,i'ay
ſerui en toute bonne conſcience
deuant Dieu iuſques à ce iour.
2 Adonc le grand preſtre Ananias commanda à ceux qui eſtoyent pres de luy,de le frapper ſur le viſage.
3 Lors Paul luy dit, Dieu te frappera paroy

Digitized by Google

blanchie : tu es assis pour me iuger selon la Loy, & contre la Loy tu commandes que ie soye frappé?
4 Et ceux qui estoyent presens, dirent, Maudis-tu le grand prestre de Dieu?
5 Et Paul dit, Freres, Ie ne sçauoye pas qu'il
v. 28. fust le grand prestre: car il est escrit. * Tu ne mauditas point le prince de ton peuple.
6 Et Paul sçachant qu'vne partie estoit des Sadduciens, & l'autre des Pharisiens, s'escria
vs 24. dans le conseil: Hommes freres, *Ie suis Pharisien, fils de Pharisien: ie suis accusé pour
illa 3.6. l'esperance & resurrection des morts.
7 Quand il eut dict celà, dissension fut esmeuë entre les Pharisiens & Sadduciens, & l'assemblee fut departie.
Act. 22. 8 * Car les Sadduciens disent qu'il n'y a point de resurrection des morts, ni Ange, ni esprit: mais les Pharisiens confessent l'vn & l'autre.
9 Et fut faict vn grand cri, & aucuns des Pharisiens se leuerent, & se debatoyent, disans: Nous n'auons rien trouué de mal en ceste homme: mais quoy, si vn esprit ou vn Ange a parlé à luy?
10 Et comme grande mutination se fust faicte, le Capitaine craignant que Paul ne fust mis en pieces par eux, commanda que les gendarmes descendissent, & qu'ils le rauissent du milieu d'eux, & l'amenassent dedans le fort.
11 ¶ Et la nuict ensuiuant le Seigneur se presenta à luy, & dit, Aye bon courage: car comme tu as rendu tesmoignage de moy en Ierusalem ainsi t'en faut il aussi tesmoigner à Rome.
12 Le iour venu, aucuns des Iuifs s'assemblerent, & feirent serment auec execration, disans qu'ils ne mangeroyent ne boiroyent iusques à tant qu'ils eussent occi Paul.
13 Et estoyēt plus de quarante hommes, qui auoyent faicte ceste coniuration:
14 Lesquels vindrent aux principaux des Prestres, & aux Anciens, & dirent, Nous auōs faict vœu auec execration que nous ne gousterons de rien iusques à tant que nous ayōs occi Paul.
15 Maintenant donc vous autres signifiez au Capitaine & au Cōseil qu'il le vous amene, comme si vous vouliez cognoistre quelque chose plus certaine de luy: & nous serons prests pour le tuer deuant qu'il approche.
16 Mais le fils de la sœur de Paul ayant ouï les embusches, vint, & entra dedans le fort, & le rapporta à Paul.
17 Et Paul ayant appelé à soy vn des Centeniers, luy dit, Mene ce ieune homme au Capitaine: car il a quelque chose à luy rapporter.
18 Il le print donc, & le men[illegible], & dit, Paul, qui est prisonnier, [illegible] prié de t'amener ce ieune hom[illegible] quelque chose à te dire.
19 Et le Capitaine le prenant par la main, le tira à part, & luy demanda, Qu'est ce que tu as à me rapporter?
20 Et il dit, Les Iuifs ont conspiré de te prier que demain tu enuoyes Paul au conseil, comme s'ils vouloyent enquerir quelque chose plus diligemment de luy.
21 Mais ne les croy point: car plus de quarante hommes d'entre eux sont en embusches cōtre luy, qui ont faict vœu sur peine d'execration de ne manger, ne boire iusques à tant qu'ils l'ayent mis à mort: & maintenant ils sont prests, attendāt ce que tu leur promettras.
22 Le Capitaine donc renuoya le ieune homme, luy commandant qu'il ne dist à personne qu'il luy auoit declairé ces choses:
23 Puis ayant appelé deux Centeniers, leur dit, Tenez prests deux cens gendarmes pour aller iusques à Cesarée, & septante hommes de cheual, & deux cens lances, à trois heures de nuict:
24 Et qu'il y ait mōture preste, à fin qu'ayās faict monter Paul, ils le menent en sauueté au president Felix: car il auoit peur que d'aduenture les Iuifs ne le rauissent & tuassent, & luy puis apres en fust blasmé, comme s'il eust voulu prendre argent.
25 Et luy escriuit vnes lettres d'vne telle teneur:
26 Claude Lysias au tresbon president Felix, salut.
27 Comme ceste homme empoigné des Iuifs estoit prest d'estre tué par eux, ie suis suruenu auec la garnison, & le leur ay osté, ayant cognu qu'il estoit bourgeois de Rome.
28 Et voulant sçauoir la cause pourquoy ils l'accusoyent, ie le menay en leur conseil:
29 *Là où* i'ay trouué qu'il estoit accusé touchant des questions de leur Loy, n'ayant nul crime digne de mort, ou d'emprisonnement.
30 Et ayant esté aduerti des embusches que les Iuifs auoyent preparees contre luy, ie le t'ay enuoyé, ayant aussi commandé aux accusateurs de dire deuant toy. Bien te soit.
31 Les gendarmes dōc, selon qu'il leur estoit enioint, prindrent Paul, & le menerent de nuict en Antipatris.
32 Et le lēdemain laissans les hōmes de cheual pour aller auec luy, retournerent au fort.
33 Iceux donc estās venus en Cesaree, apres auoir baillé les lettres au president, presenterent aussi Paul deuant luy.
34 Et quand il les eut leuës, & l'eut interro-

gué

gué de quelle prouince il estoit, ayant cognu qu'il estoit de Cilice,
35 Dit, Ie t'orray quand tes accusateurs serõt aussi venus. Et commanda qu'il fust gardé au pretoire d'Herode.

CHAP. XXIIII.

2 Plaidoyer de Tertulle contre sainct Paul. 10. Qui respond pour soy, 14. Rendant raison de sa vie & foy. 24. Gracieuseté de Felix enuers sainct Paul. 25. Sainct Paul annonce Iesus-Christ à Felix, & à la femme d'iceluy. 28. Festus succede à Felix.

1 Cinq iours apres, Ananias le grãd prestre descendit auec les Anciens, & Tertulle vn certain Orateur: lesquels comparurent deuant le president à l'encontre de Paul.
2 Et Paul estant appelé, Tertulle commẽça à l'accuser, disant:
3 Tresbon Felix, nous recognoissons en tout & par tout auec tout remerciement, que nous auons obtenu grande paix par toy, & que plusieurs choses sont redressees par ta pourueyance.
4 Mais à fin que ie ne t'empesche plus long temps, ie te prie que tu nous oyes vn peu selon ta clemence.
5 Nous auons trouué ceste homme pestilentieux, & esmouuant sedition entre tous les Iuifs par tout le monde, & chef de la secte des Nazariens:
6 Qui a aussi attenté de violer mesme le Temple: lequel aussi nous auons saisi, & l'auons voulu iuger selon nostre Loy.
7 Mais le Capitaine Lysias suruenant le nous osta des mains auec grande violence,
8 Commandant que ses accusateurs vinssent à toy: duquel toy mesme apres inquisition faite, pourras sçauoir toutes ces choses desquelles nous l'accusons.
9 Les Iuifs aussi adiouterent, disans qu'il estoit ainsi.
10 Mais Paul, apres que le president luy eut faict signe qu'il parlast, respondit, Sçachant qu'il y a ià plusieurs ans que tu es iuge de ceste nation, ie respondray pour moy-mesme de meilleur courage:
11 Veu que tu peux cognoistre qu'il n'y a que douze iours que ie suis monté pour adorer en Ierusalem:
12 Et ne m'ont point trouué au temple disputant auec aucun, ou faisant amas de peuple, ni és Synagogues, ni en la ville:
13 Et ne te peuuent prouuer les choses desquelles ils m'accusent.
14 Or ie te confesse bien ce poinct, que selon la voye qu'ils appellent secte, ie sers ainsi au Dieu de mes Peres, croyant à toutes les choses qui sont escrites en la Loy & és Propheres:
15 Ayant esperance en Dieu, que la resurrection des morts, tant des iustes que des iniustes, aduiendra: laquelle aussi ceux-ci mesmes attendent.
16 Et pourtant aussi ie mets peine à ce que i'aye tousiours la conscience sans offense enuers Dieu & enuers les hommes.
17 Or apres plusieurs annees ie suis venu pour faire *aumosnes, oblations, & vœus en ma nation:
18 *En quoy faisant ils m'ont trouué purifié au Temple, non point auec troupe, ni auec tumulte. Et m'ont apprehendé crians & disans, Oste nostre ennemy.
19 Et ce *furent* aucuns Iuifs d'Asie,
20 Lesquels deuoyent comparoir deuant toy, & m'accuser s'ils auoyent quelque chose à l'encontre de moy:
21 Ou, veu que ie suis presenté au conseil que ceux-ci mesmes dient s'ils ont trouué en moy chose inique.
22 Sinon quant à ceste seule voix que i'ay criee estant entr'eux, *Auiourd'huy ie suis accusé par vous pour la resurrectiõ des morts.
23 Ces choses ouïes, Felix les remit à vne autre fois, disant, Apres que i'auray plus diligemment cognu que c'est de ceste secte quand le Capitaine Lysias sera descendu, ie cognoistray entierement de vostre cas.
24 Et commanda à vn Centenier de le garder, & qu'il eust repos, & qu'on n'empeschast personne des siens de luy seruir.
25 Et quelques iours apres, Felix vint auec sa femme Drusille, qui estoit Iuifue: & appella Paul & ouït de luy la Foy qui est en Iesus-Christ.
26 Et comme il disputoit de iustice, de chasteté, & du iugement à venir: Felix effrayé respondit, Pour maintenant va t'en, & quãd i'auray oportunité, ie t'appelleray:
27 Esperant quand & quand que quelque argẽt luy seroit baillé de Paul, pour laquelle cause aussi souuent il le mandoit, & parloit à luy.
28 Deux ans accomplis, Felix eut pour successeur Porcius Festus: & Felix voulant faire plaisir aux Iuifs, laissa Paul empriſonné.

CHAP. XXV.

2 Sainct Paul se defend deuant Festus. 11. Il appelle à Cesar. 13. Festus traite de son affaire auec Agrippa & Bernice. 24. Pourquoy Festus n'a condamné sainct Paul.

1 Festus donc entré en la prouince, monta trois iours apres de Cesaree en Ierusalem.
2 Et les princes des prestres, & les premiers d'entre les Iuifs comparurent

Digitized by Google

enant luy contre Paul,& le prioyent,
Demandans faueur à l'encontre de luy, à
n qu'il l'appelaſt en Ieruſalem, dreſſans
mbuſches pour le tuer par le chemin.
A quoy Feſtus reſpondit, que Paul ſeroit
ié gardé en Ceſaree,& q̃ de brief il iroit là.
Que ceux donc(dit-il) d'entre vous qui le
euuent faire,deſcendent enſemble: & s'il y
quelque crime en ceſt homme, qu'ils l'ac-
ſent.
Et apres n'auoir demeuré entr'eux non
us que huict ou dix iours, deſcendit à Ce-
ree:& le lendemain s'aſſit au ſiege iudicial,
commanda que Paul fuſt amené.
Lequel eſtant là amené, les Iuifs qui e-
oyent deſcenduz de Ieruſalem, l'enuiron-
erent,luy impoſans pluſieurs & griefs cri-
es,leſquels ils ne pouuoyent prouuer:
Reſpondãt Paul qu'il n'auoit en rien fail-
ne contre la Loy des Iuifs, ne contre le
emple,ne contre Ceſar.
Mais Feſtus voulant faire plaiſir aux Iuifs
ſpondit à Paul, & dit, Veux tu monter en
ruſalem,& là eſtre iugé de ces choſes de-
nt moy?
Et Paul dit, I'aſſiſte au ſiege iudicial de
eſar,là me faut il eſtre iugé, ie n'ay faict
icune iniure aux Iuifs, comme auſſi tu le
gnois treſbien.
Que ſi i'ay forfaict, ou commis aucune
oſe digne de mort,ie ne refuſe point de
ourir mais s'il n'eſt rien de celà dequoy ils
'accuſent, nul ne me peut donner à eux.
en appelle à Ceſar.
Lors quand Feſtus eut parlementé auec le
onſeil,il reſpondit: As-tu appelé à Ceſar?
iras à Ceſar.
¶ Or quand quelques iours furent paſſez,
Roy Agrippa & Bernice deſcendirent à
eſaree pour ſaluer Feſtus.
Et apres auoir demeuré là pluſieurs iours,
ſtus fit mention au Roy de Paul, diſant,
uelque homme a eſté delaiſſé priſonnier
r Felix,
A cauſe duquel,moy eſtant en Ieruſalem,
s principaux des preſtres, & les Anciens
s Iuifs ſont comparus,requerans condam-
ation à l'encontre de luy.
Auſquels i'ay reſpondu que les Romains
ont point la couſtume de liurer quelqu'vn
à la mort deuant que celuy qui eſt accuſé,ait
s accuſateurs preſens,& qu'il ait lieu de ſe
ffendre des crimes que lon luy obiecte.
Quand donc ils furent venus ici,ſans que
faſſe d'aucun delay,le iour enſuiuant ſeãt
ſiege iudicial, ie commanday que ceſt
omme fuſt amené.
Duquel les accuſateurs eſtans là preſens,
n'apporterent nulle cauſe touchant ce que ie
ſoubçonnoye de mal.
19 Mais auoyent aucunes queſtions à l'en-
contre de luy,touchant leur ſuperſtition, &
de ie ne ſçay quel Ieſus mort, que Paul af-
fermoit eſtre viuant.
20 Et moy eſtant en perplexité comme ie
m'enqueroye de celà, demanday s'il vouloit
aller en Ieruſalem, & là eſtre iugé de ces
choſes.
21 Mais pource que Paul appela pour eſtre
reſerué à la cognoiſſance d'Auguſte,ie com-
manday qu'il fuſt gardé iuſques à tant que
ie l'enuoyaſſe à Ceſar.
22 Lors Agrippa dit à Feſtus:ie vouloye ouïr
auſſi le perſonnage.Demain(dit-il)tu l'orras.
23 Le lendemain donc quand Agrippa &
Bernice furent venus auec grande pompe,&
furent entrez en l'auditoire auec les Capi-
taines & principaux de la ville : Paul fut a-
mené par le commandement de Feſtus.
24 Et Feſtus dit:Roy Agrippa, & vous tous
qui eſtes ici auec nous,vous voyez ceſt hom
me duquel toute la multitude des Iuifs
m'eſt venu parler en Ieruſalem, demandans
& crians qu'il ne le falloit plus laiſſer viure.
25 Mais i'ay trouué qu'il n'auoit rien faict
qui fuſt digne de mort: neantmoins puis
qu'il a appelé à Auguſte, i'ay deliberé de le
luy enuoyer.
26 Dequoy ie n'ay rien que i'eſcriue de cer-
tain à *mon* maiſtre. Parquoy ie le vous ay a-
mené,& principalement à toy, Roy Agrip-
pa,à fin qu'apres inquiſition faicte,i'aye de-
quoy eſcrire.
27 Car il me ſemble qu'il n'y a point de
raiſon d'enuoyer vn priſonnier, ſans ſignifi-
er les cas qu'on luy met à ſus.

CHAP. XXVI.

2 *Sainct Paul rend raiſon de ſa vie & foy.* 5. *Il ſe dit Phariſien.* 8. *Reſurrection des morts.* 18. *Remiſſion des pechez.* 20. *Repentance, conuerſion,& œuures.* 24. *Feſtus eſtime ſainct Paul inſenſé.*

1 ADonc Agrippa dit à Paul, Il
t'eſt permis de parler pour toy.
Paul donc ayãt eſtẽdu la main,
commença à rendre raiſon:
2 Roy Agrippa, ie m'eſtime bienheureux
que ie doy reſpondre auiourd'hui deuãt toy
de toutes les choſes deſquelles ie ſuis ac-
uſé par les Iuifs:
3 Comme ainſi ſoit que tu cognois treſbiẽ
toutes les couſtumes & queſtions qui ſont
entre les Iuifs: parquoy ie te prie que tu
m'oyes patiemment.
4 Ainſi donc quant à la vie que i'ay menee
dés ma ieuneſſe,comme elle a eſté du com-
mencement entre ma nation en Ieruſalem,
tous les Iuifs le ſçauent.

Digitized by Google

5 Ayans par ci deuant cognu (s'ils en veulent rendre teſmoignage) que dés le commencemẽt i'ay veſcu Phariſien, ſelon la ſecte la plus certaine de noſtre religion.
6 Et maintenant i'aſſiſte accuſé en iugemẽt pour l'eſperance de la promeſſe qui eſt faicte de Dieu à noz Peres:
7 A laquelle nos douze lignees ſeruantes à Dieu nuict & iour, eſperent de paruenir, de laquelle eſperance (ô Roy) ie ſuis accuſé des Iuifs.
8 Quoy? tenez vous pour choſe incroyable que Dieu reſuſcite les morts?
9 Certainement quant à moy, il m'a ſemblé qu'il faloit que ie fiſſe grande repugnance contre le nom de Ieſus de Nazareth.
Sus 8.3. 10 *Ce qu'auſſi i'ay faict en Ieruſalem: & ay enclos pluſieurs Saincts és priſons, ayant receu pouuoir des principaux des preſtres: & quand on les mettoit à mort, i'en bailloye ma ſentence.
11 Et ſouuent par toutes les Synagogues en les puniſſant ie les contraignoye à blaſphemer, & eſtant forcené contre eux outre meſure, ie les perſecutoye iuſques aux villes eſtranges.
Sus 9.3. 12 En quoy faiſant, * comme i'alloye auſſi en Damas auec pouuoir & commiſſion des principaux des Preſtres,
13 Ie vi (ô Roy) en chemin à midi vne lumiere du ciel plus grande que la ſplendeur du Soleil reſplẽdit à l'entour de moy, & de ceux qui enſemble eſtoyent auec moy.
14 Et nous tous eſtans cheus en terre, i'ouï vne voix parlant à moy, en langue Hebraïque, Saul, Saul, pourquoy me perſecutes-tu? il t'eſt dur de regimber contre l'aiguillon.
15 Lors ie dy, Qui es tu Seigneur? Et il reſpõdit, Ie ſuis Ieſus lequel tu perſecutes.
16 Mais leue toy, & te tien ſur tes pieds: car pour ceſte cauſe ie te ſuis apparu, pour te conſtituer miniſtre & teſmoin des choſes que tu as veuës, & de celles eſquelles ie t'apparoiſtray,
17 Te deliurant du peuple, & des Gentils, auſquels maintenant ie t'enuoye:
18 Pour ouurir leurs yeux, à fin qu'ils ſoyent conuertis de tenebres à lumiere, & de la puiſſance de Satan à Dieu, pour receuoir remiſſion de leurs pechés, & part entre ceux qui ſont ſanctifiés par la Foy qui eſt en moy.
19 Parquoy (ô Roy Agrippa) ie ne fu point deſobeiſſant à la viſion celeſte.
Sus 13.14 20 * Ains premierement i'ay annoncé à ceux qui eſtoyẽt en Damas & en Ieruſalem, & par toute la contree de Iudee, & aux Gentils, qu'ils fiſſent penitence, & ſe cõuertiſſent à Dieu, en faiſant œuures dignes de penitẽce.
21 Pour ceſte cauſe les Iuifs, m'ayans prins dans le Temple, ont taſché de me tuer:
22 Mais eſtant ſecouru par l'aide de Dieu, ie ſuis iuſques à ce iourd'huy, rendant teſmoignage à petit & à grand: ne diſant rien fors les choſes que les Prophetes & Moyſe ont predictes deuoir aduenir:
23 S'il faloit que Chriſt ſouffriſt, & qu'il fuſt le premier de la reſurrection des morts, qui deuoit annoncer la lumiere au peuple & aux Gentils.
24 Et comme il parloit, & de ces choſes rendoit raiſon, Feſtus dit à haute voix, Tu es inſenſé, Paul, le grand ſçauoir és lettres te met hors du ſens.
25 Et Paul dit, Ie ne ſuis point inſenſé, treſbon Feſtus, mais ie profere paroles de verité, & de ſens raſſis.
26 Car le Roy cognoit ces choſes, auquel auſſi ie parle franchement, pour ce que i'eſtime qu'il n'ignore rien de ces choſes: car cela auſſi n'a point eſté fait en quelque coin.
27 O Roy Agrippa, crois-tu aux Prophetes? Ie ſçay que tu y crois.
28 Et Agrippa dit à Paul, Tu me perſuades à peu pres d'eſtre Chreſtien.
29 Lors Paul dit, Ie deſireroye enuers Dieu, que non ſeulement toy, mais auſſi tous ceux qui m'oyent auiourd'huy, & en peu, & en beaucoup fuſſent faicts tels que ie ſuis, hors mis ces liens.
30 Et le Roy ſe leua, & le Preſident, & Bernice, & ceux qui eſtoyent aſſis auec eux.
31 Et quand ils ſe furent retirez à part, ils deuiſerent entr'eux, diſans, Ceſt homme n'a fait rien digne de mort ou de priſon.
32 Et Agrippa dit à Feſtus: Ceſt homme pouuoit eſtre deliuré, s'il n'euſt appelé à Ceſar.

CHAP. XXVII.

1 Sainct Paul eſt mené à Rome. 22. Il exhorte ſes compagnons d'attendre le ſecours de Dieu. 25. Foy. 33. Les incite à prendre refection. 35. Il rend graces, & mange. 41. Ils ſouffrent naufrage, & nul ne perit.

1 QVAND apres qu'il fut deliberé que Paul nauigeroit en Italie, & qu'il ſeroit baillé auec aucuns autres priſonniers à vn Centenier nommé Iule, de la bande de Auguſte:
2 *Nous eſtans mõtez en vn nauire d'Adramytte preſt à nauiger, partiſmes pour tirer vers les quartiers d'Aſie, eſtant auec nous Ariſtarche de Macedone Theſſalonicien.
3 Et le iour ſuyuant nous arriuaſmes à Sidon: & Iule traitant humainement Paul, permit qu'il allaſt vers ſes amis, & qu'ils euſſent ſoin de luy.
4 Puis eſtans partis de là, nous tinſmes la route de Cypre, pource que les vẽts eſtoyent contraires.

Digitized by Google

5 Et vinsmes à Lyttre ville de Lycie, apres auoir passé la mer qui est à l'endroit de Cilice & de Pamphylie,

6 Là où le Centenier trouua vn nauire d'Alexandrie tirãt en Italie, auquel il nous mit.

7 Et comme par plusieurs iours nous nauigions lentement, à grand peine estans paruenus à l'endroit de Gnide, pour ce que le vent nous empeschoit, nous passasmes au dessous de Crete à l'endroit de Salmone.

8 Laquelle costoyans auec grand peine, nous vinsmes en vn lieu qui est appelé Bon port, pres duquel estoit la ville de Thalasse.

9 Et d'autant que beaucoup de temps s'estoit passé, & que desia la nauigation estoit dangereuse, pour ce que desia mesme le ieusne estoit passé, Paul les consoloit,

10 Leur disant: Hommes, ie voy que la nauigation commence d'estre auec danger & grand dommage non seulement de la charge & du nauire, mais aussi de noz vies.

11 Mais le Centenier croyoit plus au gouuerneur & patron du nauire, qu'à ce que disoit Paul.

12 Et d'autant que le port n'estoit point en bonne assiette pour hyuerner la plus part fut d'aduis de partir de là, *pour voir* si on pourroit aborder à Phenix, pour y passer l'hyuer: qui est vn port de Crete, regardant le vent de Libs & de Corus.

13 Adonc le vent de Midi commençant à souffler doucement, cuidans estre au dessus de leur intention, estans departis d'Asson, ils costoyerent Crete.

14 Mais tantost apres vn vent tempestueux, qu'on appelle Euroaquilon, se leua du costé d'icelle,

15 Le nauire estant emporté du vent, tellement qu'il ne pouuoit aller contre, nous fusmes emportez, ayans abandonné le nauire au vent.

16 Et ayans passé au dessous d'vne petite Isle appellee Cauda, à grand' peine peusmes-nous estre maistres de l'esquif.

17 Lequel ayans attiré, les nautonniers cerchoyent tous remedes, ceignans le nauire par dessous: & craignans de tomber en Syrte, apres auoir aualé le vaisseau, estoyent ainsi portés.

18 Le iour suiuant pour ce que nous estions agités de grande tempeste, ils firent iect.

19 Puis le troisieme iour ietterent de leurs propres mains l'equipage du nauire.

20 Et comme ainsi fust que par plusieurs iours il ne *nous* apparust ne Soleil ni estoiles, & que grande tempeste nous pressoit de pres, toute esperance de nous pouuoir saulver à l'aduenir, fut ostee.

21 Mais apres qu'ils eurent esté long temps sans manger, Paul estant au milieu d'eux, dit, O hommes, certes il faloit me croire, & ne partir point de Crete, & gaigner ce dommage & perte.

22 Mais maintenant ie vous enhorte que preniez bon courage: car il n'y aura nulle perte entre nous quant à la vie, mais seulement du nauire.

23 Car l'Ange de Dieu, à qui ie suis, & auquel ie sers, s'est presenté deuant moy ceste nuict,

24 Disant: Paul, ne crain point, il faut que tu sois presenté à Cesar: & voici, Dieu t'a donné tous ceux qui nauigent auec toy.

25 Parquoy, ô hommes, ayez bon courage: car ie croy à Dieu qu'il sera ainsi comme il m'a esté dict.

26 Mais il faut que soyons iettés en quelque isle.

27 Quand donc la quatorzieme nuict fut venue, comme nous estions portés en la *mer* Adriatique, enuiron minuict, les mariniers iugerẽt que quelque cõtree leur approchoit.

28 Et iettans la sonde en bas, trouuerent vingt brasses: puis estans vn petit reculés de là, ils trouuerent quinze brasses.

29 Et craignãs qu'ils ne tombassent en quelque escueil, ietterent quatre ancres de la pouppe du nauire, desirans que le iour vinst.

30 Et comme les mariniers cerchoyent à s'enfuir du nauire: ayans aualé l'esquif en la mer, comme s'ils eussent voulu lascher les ancres du costé de la proüe:

31 Paul dit au Centenier, & aux gendarmes. Si ceux cy ne demeurent dedans le nauire, vous ne pouuez vous sauuer.

32 Adonc les gendarmes couperent les cordes de l'esquif, & le laisserent cheoir à bas.

33 Et pendant que le iour deuoit venir, Paul les exhorta tous de prẽdre à manger, disant, Auiourd'huy est le quatorzieme iour qu'en attendant vous estes demeurez à ieun, & n'auez rien prins:

34 Parquoy ie vous enhorte que preniez à manger, attendu qu'il est expedient pour vostre salut: car *il ne cherra de mal de vous vn cheueu de la teste. *Mat.10. 30.

35 Et quand il eut dit ces choses, & prins du pain, il rendit graces à Dieu deuant tous: & l'ayant rompu, commença à manger.

36 Adonc tous ayans prins courage, se prindrent aussi à manger.

37 Or estions nous au nauire en tout deux cens septantesix personnes.

38 Et quand ils furent rassasiez de viãde, ils allegerent le nauire, iettans le blé en la mer.

39 Et le iour venu, ils ne cognurent point le païs: mais apperceurent vn golphe ayant riuage, auquel ils deliberoyent ietter le nauire, s'ils eussent peu.

Digitized by Google

40 Parquoy ayans retiré les ancres, ils l'abandonnerent à la mer, laschans quand & quand les attaches des gouuernaux: & l'artimon leué au vent, tirerent vers le riuage.
41 Mais estans cheus en vn lieu où deux mers se rencontroyent, il y heurterent le nauire: & la proüe estant fichee demeuroit ferme, & la pouppe se rompoit par la violence des ondes.
42 Adonc le conseil des gendarmes fut de tuer les prisonniers, de peur que quelqu'vn s'estant sauué à nage, ne s'en fuist.
43 Mais le Centenier voulant sauuer Paul, les empescha de ce conseil, & commanda que ceux qui pourroyent nager, se iettassent hors les premiers, & se sauuassent en terre:
44 Et le reste, les vns sur des ais, & les autres sur quelques *pieces* du nauire. Et ainsi aduint que tous se sauuerent en terre.

CHAP. XXVIII.

3 S. Paul enuahi d'vne vipere. Il guerit le pere de Publius, & autres malades en l'isle de Malte. 13. Trouue des fideles à Puzol. Il arriue à Rome. 16. Sa liberté. 17. Pourquoy il a esté là amené. 23 Il annonce le royaume de Dieu. 28. Le salut enuoyé aux Gentils. 30. Il demeure deux ans à Rome.

1 Stans hors de peril, ils cogneurent alors que l'Isle estoit appellee Malte.
2 Et les Barbares nous firent vne singuliere humanité: car ils allumerent du feu, & nous refirent tous, pour la pluye qui nous pressoit, & pour le froid.
3 Adonc Paul ayãt assemblé quelque quantité de sarmens, comme il les eut mis au feu, vne vipere sortit hors à cause de la chaleur, & enuahit sa main.
4 Quand les barbares virent la beste pendante à sa main, ils dirent l'vn à l'autre, Certainement cest homme-ci est meurtrier: lequel apres estre eschappé de la mer, la vengeance ne permet point viure.
5 Mais iceluy ayant secoué la beste dedans le feu, n'eut aucun mal.
6 Or cuidoyent ils qu'il deust s'enfler, ou subitement cheoir tout mort: mais quand ils eurent longuement attendu, & veu que nul inconuenient ne luy *en* aduenoit, ils changerent propos, disans, qu'il estoit Dieu.
7 Or estoyent en cest endroit là les possessions du principal de l'isle nommé Publius, lequel nous receut, & par trois iours nous logea benignement.
8 Et aduint que le pere de Publius gisoit detenu de fieures & de flux de sang: vers lequel Paul alla: & quand il eut prié, & mis les mains sur luy, il le guerit.
9 Celà faict, tous les autres de l'isle, qui estoyent malades, vindrent à luy, & furent gueris.
10 Lesquels aussi nous firent grand hõneur: & au departir nous fournirent de ce qui estoit necessaire.
11 ¶ Et trois mois apres nous partismes en vn nauire d'Alexandrie, qui auoit hyuerné en l'isle, & auoit pour enseigne Castor & Pollux.
12 Et estans arriuez à Syracuse, nous demeurasmes là trois iours.
13 De là ayans tournoyé, nous arriuasmes à Rhege. Et vn iour apres, le vent de midi soufflant, nous vinsmes le deuxiesme iour à Puzol.
14 Auquel lieu ayans trouué des freres, nous fusmes priez de demeurer auec eux sept iours. Et ainsi vinsmes à Rome.
15 Et quand les freres de là eurent ouï nouuelles *de nous*, ils vindrent au deuãt de nous iusques au Marché d'Appius, & aux Trois tauernes: lesquels Paul voyant rendit graces à Dieu, & print courage.
16 Quand donc nous fusmes venus à Rome, il fut permis à Paul de demeurer à part soy auec vn gendarme qui le gardoit.
17 Le troisiesme iour apres, Paul appella les principaux des Iuifs: & quand ils furent venus, il leur dit: Hommes freres, combien que ie n'ay rien commis contre le peuple, ne contre les coustumes des Peres: toutesfois estant empriſonné dés Ietusalem, i'ay esté liuré és mains des Romains.
18 Lesquels apres m'auoir examiné, m'ont voulu laſcher, pour ce qu'il n'y auoit aucune cause de mort en moy.
19 Mais les Iuifs contredisans, i'ay esté contraint d'appeler à Cesar: non point que i'aye dequoy accuser ma nation.
20 Pour ceste cause donc i'ay prié pour vous voir, & parler à vous: car ie suis enuirõné de ceste chaine pour l'esperãce d'Israel.
21 Eux luy dirent, Nous n'auons point receu lettres de Iudee touchant toy: & personne des freres n'est venu qui ait annoncé ou dict quelque mal de toy.
22 Mais nous prions d'ouir de toy ce que tu sens: car quant à ceste secte, il nous est notoire qu'on luy contredit par tout.
23 Et quand ils luy eurent assigné iour, plusieurs vindrent à luy au logis: ausquels il exposoit par tesmoignages le royaume de Dieu, & leur monstroit ce qui est de Iesus, tant par la Loy de Moyse, que par les Prophetes, depuis le matin iusques au vespre.
24 Et aucuns croyoyent aux choses qui estoyẽt dictes, & les autres ne croyoyẽt point.
25 Parquoy estans en discord l'vn auec l'autre, ils se partirent, apres que Paul leur eut

dict

dict vn mot, Le ſainct Eſprit a bien parlé à nos Peres par Iſaie le Prophete,
26 Diſant, *Va à ce peuple, & di, Vous orrez de l'oreille, & n'entendrez point, & en regardãt vo⁹ verrez, & n'apperceurez point.
27 Car le cœur de ce peuple eſt engraiſſé: & ont ouï dur des oreilles: & ont fermé leurs yeux, à fin qu'ils ne voyẽt des yeux, & qu'ils n'oyent des oreilles, & qu'ils n'entendent de cœur, & ſe cõuertiſſent, & que ie les gueriſſe.
28 Qu'il vous ſoit dõc notoire, que ce ſalut de Dieu eſt enuoyé aux Gẽtils, & ils l'orrõt.
29 Quand il eut dict ces choſes, les Iuifs ſe partirent d'auec luy, ayans grande diſpute entr'eux.
30 Mais Paul demeura deux ans entiers en ſon logis qu'il auoit loué, & receuoit tous ceux qui venoyent à luy,
31 Preſchant le royaume de Dieu, & enſeignant les choſes qui ſont du Seigneur Ieſus-Chriſt, auec toute aſſeurance de parler ſans empeſchement.

Annees de la conuerſion de S. Paul.	*Diſcours par ordre des annees apres la conuerſion de S. Paul, monſtrant le temps de la peregrination d'icelluy, & des Epiſtres eſcrites aux Egliſes.*	*Annees de l'Empire de Tiberre.*
1	S. Paul perſecutent. Act. 7. 8. 9. Eſt conuerti allant à Damas, Act. 9.	20
2	De Damas il va en Arabie preſcher	21
3	l'Euãgile. Puis retourne en Damas, où on le veut prẽdre: mais il eſchappe par le moyen des fideles qui l'auallẽt en bas en vne corbeille par deſſus la muraille Galat. 1. Act. 9.	22
4	De là viẽt en Ieruſalé pour voir S. Pierre. Act. 9. 2. Cor. 12. Gal. 1.	23
5	Les Iuifs le voulãs mettre à mort,	*De Caligula,*
6	il fut mené & de là en	1
7	uoyé en Syrie, & en Tharſe de Cilicie, Act. 7. Galat. 1.	2
8	Et apres il eſt mené en Antioche	3
9	par S. Barnabas; & là les diſciples ſont premierement nommez Chreſtiens.	
10	La famine predicte par Agabus	*de*
	ſous Claude Ceſar. Act. 11.	*Claude*
11	Sainct Iaques le maieur occis par	2
	Herodes, Act. 12.	3
12	Paulus Proconſul en Cypre, conuerti par S. Paul. Act. 13.	4
13	Sainct Paul preſche l'Euangile en	
	Antioche de Piſidie, qui eſt partie de Galatie. Act. 14.	5
14	De là il vient en Iconie où il demeure quelque tẽps. Act. 13. & 14.	6
	Il guerit vn boiteux en Lyſtre, &	7
	y eſt lapidé. Act. 14.	
15	Ayãt ordõné des Anciens en l'Egliſe, & viſité toute la Piſidie & Pãphylie, il retourne à Antioche.	8
		9
16	En ce temps eſt celebré le concile	10
	des Apoſtres en Ieruſalé, où ſainct Paul a aſſiſté, & de là retourne en Antioche, où ſainct Pierre vint auſſi, & ſainct Paul luy reſiſta en face, Act. 15. Galat. 2.	11
17	S. Paul va en Syrie & Cilicie auec	12
	Siluanus pour cõfermer les Egliſes:	
	Puis à Derbe & Lyſtre, où il prend pour adioint Timothee: puis va en Macedone, & enſeigne en la ville nommee Philippes, Act. 15. & 16.	
55	21 Il enſeigne à Athenes, Act. 17. Et de là eſcrit aux Theſſaloniciens.	13
56	22 Il demeure à Corinthe dixhuict mois. Act. 18. Et là Eſcrit aux Romains.	14
57	23 Il retourne en Aſie, à Epheſe, & de	*de Nero.*
58	24 là en Ceſaree: Puis en Ieruſalé, & de là en Antioche. Apres il viſite les Egliſes de Galatie & Phrygie. Act. 18.	2
59	25 Il vient à Epheſe où il enſeigne deux ans, & y laiſſe Timothee, Act. 19. & 1. Tim. 1.	3
60	26 Il eſcrit d'Epheſe la premiere aux Corinthiens. 1. Cor. 16.	4
61	27 Apres le tumulte qui fut en Epheſe appaiſé, il viẽt à Troas, & de là en Macedone: & eſtãt à Philippes eſcrit la ſecõde aux Corinthiẽs par Tite & S. Luc. 2. Cor. 2. & 13. & Act. 20.	5
62	28 De là il vint en Achaïe & à Corinthe ainſi qu'il auoit promis, 1. Cor. 16. & 2 Cor. 12. Et à cauſe des embuſches qu'on luy faiſoit, il retourna par Macedone en Troas vers Ariſtarche & Timothee qui y eſtoyent allez deuant. Act. 20.	6
63	29 De Troas il viẽt en Aſſos, en Mi-	7
64	30 tylene, autremẽt dicte Lesbos, en Samos, & de là à Milete, où il dît à Dieu aux Epheſiens. Act. 10. de là vient à Rhodes, à Patare, à Tyr, à Ptolemais, à Ceſaree, finalement en Ieruſalé, & y eſt prins Act. 21. & 22.	8
65	31 Eſtant priſonnier eſt mené à Ceſaree au preuoſt Felix. Act. 23. où il demeure deux ans, Act. 24.	9
66	32 Puis eſt enuoyé à Rome priſonnier. Act. 27.	10
67	33 Eſtant és liens il eſcrit aux Galatiens, aux Epheſiẽs, aux Philippiẽs,	11
68	34 Aux Coloſſiens, à Philemon.	12
69	35 La ſeconde à Timothee.	13
70	36 Finalement eſt decapité par le commandement de Neron.	14

Digitized by Google

EPISTRE CATHOLIQVE
DE SAINCT IAQVES APOSTRE.

ARGVMENT.

Ceſte Epiſtre, celle de S. Pierre, la premiere S. Iean, & celle de S. Iude, ſont appelees Catholiques, c'eſt, vniuerſelles. Car elles ne s'adreſſent point à aucun certain perſonnage, ne cité, ne pays, mais vniuerſellemẽt à cenx qui eſtans diſperſez par diuers pays confeſſent le Nom de Ieſus-Chriſt. Aucuns les nomment Canoniques: mais ce nom ne leur conuient pluſtoſt qu'aux autres. Il eſt facile à iuger par la doctrine contenue en ceſte Epiſtre, que le S. Eſprit a conſtitué l'auteur ſon inſtrument, a remué ſa main & ſa plume pour l'inſtructiõ & edificatiõ de l'Egliſe vniuerſelle. Car il met en auant pluſieurs enſeignemens fort vtiles touchant la patience, que chacun faiſant profeſſiõ du nom de Ieſus-Chriſt doit auoir, touchant l'inuocation du nom de Dieu le fruict & excellence de la doctrine celeſte, l'exercice des fideles és œuures de pieté la moderation & continence de la langue, l'eſtude de paix & tranquilité, le refrein des cupiditez, le meſpris du monde, & de la vie preſente par Ieſus-Chriſt, & autres choſes ſemblables: toutes leſquelles choſes conuiennent fort bien au contenu és autres liures canoniques de la ſaincte Eſcriture. Parquoy c'eſt ſans cauſe qu'aucuns ont faict difficulté de receuoir ladicte Epiſtre au nombre deſdictes Canoniques.

CHAPITRE I.

2 Tentation, probation. 3. Patience. 5. Sapience. 8. Courage double. 12. Couronne de vie. 14. Concupiſcence. 18. Engendrés par la parole. 20. Iuſtice de Dieu. 22. Auditeurs de la Loy. 26. Refrener ſa langue. 27. vraye religion.

1 IAques ſeruiteur de Dieu, & de noſtre Seigñr Ieſus Chriſt aux douze lignees, qui ſont eſparſes, ſalut.

2 Mes freres, tenez pour vne parfaitte ioye, quand vous cherrez en diuerſes tentations:

Rom. 5. 3. 3 *Sçachans que l'eſpreuue de voſtre foy engendre patience.

4 Mais que la patience ait vne œuure parfaicte: à fin qũe vous ſoyez parfaicts & entiers, de ſorte que rien ne vous defaille.

5 Que ſi quelqu'vn d'entre vous a faute de ſapience, qu'il la demande à Dieu, qui la donne à tous abondamment, & qui ne la reproche point: & elle luy ſera donnee:

Mat. 7. 7 Marc 11. 4. Luc 11. 9. eã 14. 13. & 16. 23. 6 *Mais qu'il la demãde en foy, ne doutant nullemẽt: car celuy qui doute, eſt ſemblable au flot de la mer, agité du vent, & demené.

7 Or que ceſt homme là ne s'attende point de receuoir aucune choſe du Seigneur.

8 L'homme double de cœur, eſt inconſtant en toutes ſes voyes.

9 Que le frere qui eſt de baſſe condition, ſe glorifie en ſa hauteſſe.

Eccle. 14. 8. 10 Et celuy qui eſt riche, en ſa petiſſe: * car il paſſera comme la fleur de l'herbe.

Eſa. 40. 6. Pier. 1. 11 Car le Soleil ardent n'eſt pas pluſtoſt leué que l'herbe eſt bruſlee, & ſa fleur eſt cheute & ſa belle apparence eſt perie: ainſi auſſi fleſtrira le riche auec ſes entrepriſes.

12 *Bien heureux eſt l'homme qui endure tentation: car quand il aura eſté eſprouué, il receura la couronne de vie, que Dieu a promiſe à ceux qui l'aiment.

13 Quand aucun eſt tẽté, qu'il ne die point, qu'il eſt tenté de Dieu. Car Dieu n'eſt point tentateur de maux, & ne tente perſonne.

14 Mais vn chacun eſt tenté, quand il eſt attiré & amorſé par ſa propre concupiſcence.

15 Puis apres quand la cõcupiſcence a conceu, elle enfante peché, & le peché eſtant paracheué, engendre la mort.

16 Mes treſchers freres ne vous abuſez point.

17 Toute bonne donation, & tout don parfaict, eſt d'enhaut, deſcendant du Pere des lumieres: enuers lequel il n'y a point de mutation, ne d'ombrage de changement.

18 Il nous a engendrez de ſon propre vouloir par la parole de verité: à fin que fuſſions comme premices de ſes creatures.

19 Par ainſi, mes chers freres, *tout homme ſoit haſtif à ouïr, tardif à parler, & tardif à courroux:

20 Car le courroux de l'homme n'accomplit point la iuſtice de Dieu.

21 Parquoy reiettans toute vilenie, & ſuperfluité de malice, receués en douceur la parole plãtee en vous, laq̃lle peut ſauuer voz ames:

22 *Et ſoyez faiſeurs de la parole, & non point ſeulement auditeurs, en vous deceuant vous meſmes.

23 Car ſi quelqu'vn oit la parole, & ne la met point en effect, il eſt ſemblable à l'hõme

Digitized by Google

qui considere en vn miroir la face de sa naissance.
24 Car s'estant consideré soy mesme, & s'en estant allé, il a incontinent oublié quel il estoit.
25 Mais celuy qui aura regardé en la loy de liberté parfaicte, & aura perseueré ainsi, n'estant point auditeur oublieux, mais faiseur de l'œuure: cestui-là sera bien-heureux en son faict.
26 Si quelqu'vn cuide estre religieux, ne refrenant point sa langue, ains deceuant son cœur, la religion d'vn tel est vaine.
27 La religion pure & sans macule enuers Dieu & le Pere, est de visiter les orphelins, & les vefues en leurs tribulations, & se garder sans estre souillé de ce monde.

CHAP. II.

1 Acception de personnes. 9. Accomplir la Loy. 13. Iugement sans misericorde. 14. Foy sans les œuures, nulle. 21. & 25. & morte.

1 MEs freres, n'ayez point la foy de nostre Seigneur Iesus Christ glorieux *en ayant esgard à l'apparence des personnes:
2 Car en vostre assemblée s'il entre vn homme qui ait vn anneau d'or, en vestement blanc, & il y entre aussi quelque poure, vestu de quelque ord habit:
3 Et qu'ayez esgard à celuy qui porte le vestement precieux, & luy disiez: Toy assieds-toy ici bien: & vous disiez au poure, Toy, tien toy là debout: ou Assieds toy sous mon marchepied:
4 N'estes-vous pas iuges en vous-mesmes, & estes faicts iuges de mauuaises pensees?
5 Escoutez, treschers freres, Dieu n'a il point eleu les poures de ce monde, qui sont riches en foy, & heritiers du royaume qu'il a promis à ceux qui l'aiment?
6 Mais vous auez des-honoré le poure. Or les riches ne vous maistrisent-ils pas par leur puissance, & vous tirent-ils pas aux plaidoyers?
7 Eux-mesmes ne blasphement-ils pas le bon Nom qui a esté inuoqué sur vous?
8 Toutefois si vous accomplissez la Loy royale selon l'Escriture, *Tu aimeras tõ prochain comme toy-mesme: vous faites bien.
9 Mais si vous auez esgard à la personne, vous faites peché, & estes reprins de la Loy comme transgresseurs.
10 *Car quicõque aura gardé toute la Loy, s'il viẽt à faillir en vn, est coulpable de tous
11 *Car celuy qui a dict, Tu ne seras point adultere, a dict aussi, Tu ne tueras point. Si donc tu n'es point adultere, mais tu tues, tu es transgresseur de la Loy.
12 Parlez, & faites comme ceux qui commencent estre iugés par la Loy de liberté:
13 Car condamnation sans misericorde *sera* sur celuy qui ne faict point misericorde: & misericorde se glorifie à l'encontre de iugement.
14 Mes freres, que profitera il si aucun dit qu'il a foy, & il n'ait point les œuures? la foy le pourra-elle sauuer?
15 Et si le frere ou la sœur *sont nuds, & ayãs faute du viure quotidien, *Luc 3.11. Iacq 3.17*
16 Et aucun de vous leur die: Allez en paix, chauffez vous, & mãgez vostre saoul: & vous ne leur donniez point les choses necessaires au corps, que leur profitera-il.
17 Pareillement aussi la foy, si elle n'a les œuures, est morte en soy-mesme.
18 Mais quelqu'vn dira, Tu as la foy, & moy i'ay les œuures: monstre moy ta foy sans les œuures, & ie te monstreray par mes œuures ma foy.
19 Tu crois qu'il est vn Dieu, tu fais bien: les diables le croyent aussi, & en tremblent.
20 Mais homme vain, veux tu sçauoir que la foy sans œuures est otieuse?
21 Abraham nostre pere n'a il point esté iustifié par les œuures, *quand il offrit son fils Isaac sur l'autel? *Gen. 22.9*
22 Vois tu point que la foy besoignoit és œuures d'iceluy, & que la foy a esté parachieuee par les œuures?
23 Et que l'escriture a esté accõplie, disant, *Abraham a creu à Dieu, & il luy a esté réputé à iustice, & a esté appelé ami de Dieu. *Gen. 15.6 Rom. 4.3. Gal. 3.6.*
24 Vous voyez donc que l'homme est iustifié par œuures, & non seulement par foy.
25 Semblablement aussi * Rahab paillarde n'a elle point esté iustifiee par œuures, receuant les messagers, & les mettant dehors par vn autre chemin? *Iosue 2.1.*
26 Car ainsi que le corps sans esprit est mort, aussi la foy sans œuures est morte.

CHAP. III.

3 Description de la langue. 13. Bonne conuersation. 14. Enuie & irritation. 15. Sapience terrienne, & d'enhaut. 18. Fruict de iustice.

1 MEs freres, ne soyez point plusieurs maistres: sçachans que vous en receurez plus grande cõdamnation:
2 Car nous tous offensons en plusieurs choses. *Si quelqu'vn n'offense point en parole, il est homme parfaict, & peut mesme tenir en bride tout le corps. *Ecc. 14.1. & 19.16. & 25.11.*
3 Voilà, nous mettons aux cheuaux des mords en leurs gueules, pour nous obeïr, & menons çà & là tout leur corps.
4 Voilà aussi les nauires, ià soit qu'elles soyent grandes, & qu'elles soyent poussees de rudes vents, elles sont menees çà & là d'vn

petit

Digitized by Google

petit gouuernail par tout où voudra le plaisir de celuy qui gouuerne.
5 Ainsi la langue est vn petit membre, & se vante de grandes choses. voilà vn petit feu combien grand bois allume il?
6 La langue aussi est vn feu, vn comble d'iniquité: la langue est mise entre noz membres, laquelle souille tout le corps, & enflamme le cours de nostre nature, & est enflammee de la gehenne.
7 Car toute nature de bestes, & d'oiseaux, & de reptiles, & mesmes des autres, s'apprinoise, & a esté a apprinoisee par nature humaine:
8 Mais nul homme peut apprinoiser la langue, en tant que c'est vn mal qui ne se peut reprimer, & elle est pleine de venin mortel.
9 Par elle nous benissons Dieu & le Pere: & par elle nous maudissons les hommes faicts à l'image & semblance de Dieu.
10 D'vne mesme bouche procede benediction & malediction. Mes freres, il ne faut point que ces choses soyent ainsi faictes.
11 Vne fontaine iette elle d'vn mesme pertuis l'eau douce & amere?
12 Mes freres, vn figuier peut il produire des raisins, ou vne vigne de figues? ainsi aulle fontaine ne peut faire eau salee & douce.
13 Qui est ce qui est sage & aduisé entre vous? qu'il monstre par bonne conuersation ses œuures en douceur de sapience.
14 Mais si vous auez enuie amere, & s'il y a contentions en voz cœurs: ne vous glorifiez point, & ne mentez point contre la verité:
15 Car ceste sapience ne descend point d'enhaut: mais elle est terrienne, sensuelle, & diabolique:
16 Car où il y a enuie & contention, là est inconstance, & toute œuure peruerse.
17 Mais la sapience d'enhaut premierement est pudique, puis paisible, moderee, traitable, consentant aux bons, pleine de misericorde, & de bons fruicts, jugeant sans simulation.
18 Et le fruict de iustice se seme en paix pour ceux qui font paix.

CHAP. IIII.

1 *Guerres.* 2. *Concupiscences.* 4. *Amitié du monde.* 5. *Dieu resiste aux orgueilleux.* 10. *Humilité.* *Detraction.* 12. *Vn legislateur.* 16. *Vanterie mauuaise.*

1 D'Où viennẽt les batailles & debats entre vous? N'est ce point de voz concupiscences, lesquelles guerroyent en voz membres?
2 Vous conuoitez, & ne l'auez point, vous tuez, & estes enuieux, & ne pouuez obtenir: vous estriuez, & guerroyez, & n'auez point, pource que vous ne le demandez point.
3 Vous demandez, & ne receuez point: pource que vous demandez mal, à fin que le despendiez en voz voluptez.
4 Adulteres, ne sçauez vous pas que l'amitié de ce monde est ennemie de Dieu? Qui voudra donc estre ami du monde, il se rend ennnemi de Dieu.
5 Cuidez vous que l'Escriture die en vain, L'esprit qui habite en vous, cõuoite à enuie?
6 Ains il donne plus grande grace: & pourtant il dit: *Dieu resiste aux orgueilleux, & faict grace aux humbles. *Pro.3.34. 1.Pier.5.5.*
7 Soyez donc subiets à Dieu: * resistez au diable, & il s'enfuira de vous. *Ephes.4. 27.*
8 Approchez vous de Dieu, & il s'approchera de vous: pecheurs nettoyez voz mains, & vous doubles de cœur, purifiez voz cœurs.
9 Soyez miserables, & lamentez, & pleurez: vostre ris soit conuerti en pleur, & vostre ioye en tristesse.
10 * Humiliez vous deuant la presence du Seigneur, & il vous esleuera. *1.Pier.5.6*
11 Freres, ne mesdictes point les vns des autres: qui mesdit de son frere, & qui iuge son frere, il mesdit de la Loy, & condãne la Loy: & si tu condamnes la Loy, tu n'es point faiseur de la Loy, mais iuge.
12 Or il y a vn seul Legislateur & iuge, qui peut sauuer & destruire. * Toy, qui es tu qui iuges ton prochain? *Ro.14.4.*
13 Or ça maintenant, vous qui dites, Nous irons auiourd'huy ou demain en vne telle ville, & demeurerons là vn an, & ferons marchandise, & gaignerons:
14 (Qui toutesfois ne sçauez ce qui aduiendra le lendemain: car qu'est ce de vostre vie? C'est vne vapeur qui apparoit pour vn peu, & puis s'euanouit.)
15 Au lieu que deuez dire, *Si le Seigneur le veut, & si nous viuõs, nous ferõs ceci ou celà. *Act.19. 21.*
16 Mais maintenant vous vous glorifiez en vos orgueils: tout tel esiouïssement est mauuais. *1.Cor.4. 19.*
17 Il y a donc peché à celuy qui sçait faire le bien, & ne le fait point,

CHAP. V.

2 *Admonition aux riches.* 6. *Patience.* 10. *Exemple.* 12. *Ne iurer.* 13. *Oraison. Les malades.* 16. *Reconciliation mutuelle.*

1 ORa sus maintenant vous riches, pleurez, hurlans pour voz miseres, lesquelles vous aduiendront.
2 Voz richesses sont pourries: voz vestemens sont mangez des tignes:
3 Vostre or & vostre argent est enrouillé, & leur rouillure vous sera en tesmoignage, & mangera vostre chair comme le feu. * Vous auez amassé vn thresor d'ire pour les derniers iours. *Rom.2.5*
4 Voici, le loyer des ouuriers, qui ont moissonné vos chãps (duquel ils ont esté frustrez

Digitized by Google

eilles du Seigneur des armees:
Vous auez faict banquets sur la terre, & fomptuosité & luxure auez rassasié voz eurs.
Au iour d'occision vous auez condamné occi le iuste, & il ne vous a point resisté.
Or donc, freres, soyez patiens iusques à la nue du Seigneur. Voici le labourcur attend fruict precieux de la terre, vsant de pa- ence iusques à tant qu'il reçoyue la pluye matin & du soir.
Vous donc aussi soyez patiens, & confer- ez vos cœurs: car la venue du Seigneur est ochaine.
Freres, ne vous plaignez point les vns des tres: à fin que ne soyez condamnés. Voici, iuge est à la porte.
Mes freres prenez pour exemple de mau- ise issue, de longue attente & de trauail & patience les Prophetes qui ont parlé au m du Seigneur.
Voici, nous tenons bienheureux ceux qui nt enduré. Vous auez ouï la soufftance de b: & auez veu la fin du Seigneur: car le igneur est misericordieux & pitoyable.
Auant toutes choses, freres, * ne iurez oint, ne par le ciel, ne par la terre, ne par quelque autre iurement: mais vostre parole soit, Ouy, ouy, & Non, non: à fin que ne cheez en condamnation.
13 Ya a il quelqu'vn triste entre vous? Qu'il prie. Est il de cœur ioyeux? Qu'il chante.
14 Y a il quelqu'vn d'entre vous malade? Qu'il appelie les prestres de l'Eglise, & qu'ils prient pour luy, * & qu'ils l'oignent d'huile au nom du Seigneur: *Mar.6.13*
15 Et la priere de foy sauuera le malade, & le Seigneur l'allegera: & s'il a commis peché, il luy sera pardonné.
16 Confessez donc vos fautes l'vn à l'autre, & priez l'vn pour l'autre, à fin que vous soyez sauuez: car la priere du iuste continuelle vaut beaucoup.
17 *Elie estoit homme subiect à semblables passions que nous, & il requit en priant qu'il ne pleust point, & il ne pleut point sur la terre trois ans & six mois. *1. Rois 17. 1. & 18. 45. Luc 4. 25.*
18 Et derechef il pria, & le ciel donna de la pluye, & la terre produisit son fruict.
19 Freres, * si quelqu'vn d'entre vous se fouruoye de la verité, & quelqu'vn le redresse: *Matt. 18. 16.*
20 Il doit sçauoir que celuy qui aura redressé vn pecheur de ce qu'il s'estoit fouruoyé, gardera son ame de mort, & couurira vne multitude de pechés.

PREMIERE EPISTRE CATHOLIQVE DE S. PIERRE APOSTRE.

ARGVMENT.

omme les Apostres de nostre Seigneur Iesus estoyent ambassadeurs generaux, non pour certains lieux & nations, mais pour porter sa parole, & l'annoncer à toute creature par le monde vniuersel: l'Apostre sainct Pierre apres auoir fidelement trauaillé en ceste charge, tant enuers les Iuifs, qu'enuers les Gentils, a voulu confermer la doctrine qu'il auoit annoncee, par ceste Epistre: laquelle le Seigneur a conseruee comme vn riche thresor pour seruir perpetuellement à son Eglise. Vray est qu'elle est particulierement adressee aux Iuifs qui estoyent espars hors de leurs païs entre les nations estranges: mais puis que la paroy est rompue, qui separoit les deux peuples, & que tous sont enclos en vne bergerie sous vn mesme pasteur, la doctrine ne doit point estre particuliere pour les vns plus que pour les autres, ains doit estre egalement à tous communiquee. Le sainct Apostre donc propose premierement la grace & misericorde de Dieu, qui nous a esté manifestee en Iesus Christ: & comment ceste grace est receue de nous par foy, & que la possedons & retenons par esperance. Puis il exhorte à saincteté de vie, en laquelle consiste le fruict prouenant de la semence incorruptible, qui est la parole de Dieu, nous regenerant en vie eternelle. Et pour nous confermer en foy, il tasche d'oster le scandale de la croix,

qui nous

Digitized by Google

qui nous pourroit faire choppler, alleguant ce qui auoit esté predict de Iesus Christ: asçauoir, qu'il deuoit estre la pierre de chopement. Il adiouste plusieurs belles exhortations pour chacun en particulier, touchant le deuoir de tous enuers le Magistrat, des seruiteurs enuers leurs maistres, des femmes, & des maris respectiuement les vns enuers les autres: aussi touchant modestie, & patience en persecution: & d'autre part il declaire la condition des iniques, & l'issue mal-heureuse de leur impieté. Finalement il instruit tant les vieux que les ieunes de la modestie qu'ils doyuent tenir en l'Eglise, & clost son Epistre par priere.

CHAPITRE I.

2 Election de Dieu. 3. Sa misericorde. 4. Heritage incorruptible. 5. Salut, ioye. 14. Obeissance. 15. Conuersatiõ saincte. 17. Dieu n'a egard à l'apparence. 19. Le sang de Iesus Christ. 20. Ordonné deuant le monde. 21. Foy & esperance en Dieu. 22. Charité fraternelle: 25. La parole du Seigneur.

1 Ierre Apostre de Iesus Christ aux estrangers espars en Ponte, en Galatie, en Cappadoce, en Asie, & en Bithynie,

2 Eleus selon la prouidence de Dieu le Pere en sanctification d'Esprit, pour obeïr, & estre arrosés du sang de Iesus Christ: Grace & paix vous soit multipliée.

3 * Loué soit Dieu, *qui est le* Pere de nostre Seigneur Iesus Christ, qui par sa grande misericorde nous a regenerés en esperãce viue, par la resurrection de Iesus Christ d'entre les morts. *1.Cor.1.3. Ephe.1.3.*

4 A l'heritage incorruptible, qui ne se peut contaminer, ne flestrir, conserué és cieux pour vous.

5 Qui estes gardés en la vertu de Dieu par foy, pour auoir le salut prest d'estre reuelé au dernier temps.

6 En quoy vous vous esiouirez, estãs maintenant vn peu de temps contristés en diuerses tentations, s'il est besoin:

7 A fin que l'espreuue de vostre foy beaucoup plus precieuse que l'or (qui est esprouué par le feu) vous tourne à louange, & honneur & gloire, quãd Iesus Christ sera reuelé

8 Lequel vous aimez, cõbien que ne l'ayez veu: auquel vous croyez, combien que maintenant ne le voyez: & vous esgayez d'vne ioye inenarrable & glorieuse,

9 Rapportans la fin de vostre foy, le salut de vos ames.

10 Duquel salut les Prophetes (qui ont prophetizé de la grace qui estoit à venir en vous) se sont enquis, & *l'ont* diligemment cerché,

11 S'enquerans quand, & en quel temps l'Esprit de Christ, qui estoit en eux, signifioit les souffrances qui deuoyent aduenir à Christ, & les gloires qui s'en deuoyent ensuiure,

12 Ausquels il a esté reuelé, que ce n'estoit point pour eux-mesmes, mais pour nous qu'ils administroyent les choses lesquelles maintenant vous ont esté annoncees par ceux qui vous ont annoncé l'Euangile par le sainct Esprit enuoyé du ciel: auquel les Anges desirent regarder.

13 Vous donc, * en ayant les reins de vostre entendement ceints, auec sobrieté, esperez parfaictemẽt en la grace qui vous y est presentee, iusques à ce que Iesus Christ soit reuelé, *Luc 12 3*

14 Comme enfans obeïssans, ne vous conformans point à vos desirs de par ci-deuant en vostre ignorance:

15 Ains comme celuy qui vous a appelés, est sainct, vous aussi pareillement soyez saincts *en toute conuersation: *Luc 1. 75*

16 D'autant qu'il est escrit, * Soyez saincts; car ie suis sainct. *Leu. 11. 44. & 19. 2. & 20. 7.*

17 Et si vous inuoquez pour Pere celuy * qui sans auoir esgard à l'apparence des personnes, iuge selon l'œuure d'vn chacun, conuersez en crainte durant le temps de vostre pelerinage temporel: *Deu. 10. 17. Rom. 2. 11. Gal. 2. 6*

18 Sçachans que vous auez esté rachetés de vostre vaine conuersation, qui vous auoit esté baillée par vos Peres: non point par choses corruptibles, comme par or, ou par argent:

19 * Mais par le sang precieux de Christ, comme d'vn agneau sans souillure, & sans tache, *1.Cor. 6. 20. & 7. 23.*

20 * Desia ordonné deuant la fondation du monde, mais manifesté és derniers temps pour vous. *Hebr. 9. 14. 1.Ieã 1. 7. Apo. 1. 6. Ro. 16. 2. Ephe. 3. Col. 1. 2. 2.Ti. 1. 1. Tite 1. 2. Ro. 11. 3. Ephe. 4. Sous 2.*

21 Qui par luy croyez en Dieu, qui l'a ressuscité des morts, & luy a donné gloire, à fin que vostre foy & esperance fust en Dieu:

22 Purifiants vos ames par l'obeissance * de charité en amour de fraternité, sans feintise, aimez l'vn l'autre affectueusement d'vn cœur pur:

23 Estans regenerés, non point par semence corruptile, mais incorruptible, par la parole de Dieu viuante & demeurante à tousiours.

24 Pour ce que * toute chair est comme l'herbe, & toute la gloire d'icelle comme la fleur de l'herbe. L'herbe est sechee, & sa fleur est cheute: *Isa. 40. Eccle 1. 18. Iaq.*

Digitized by Google

25 Mais la parole du Seigneur demeure eternellement : & ceste est la parole qui vous a esté annoncee.

CHAP. II.

2 Laict d'intelligence. 4. 6. Iesus Christ pierre viue. 5. Sacrifices spirituels. 8. pierre de scandale. 9. Sacrificature royale. 11. Desirs charnels. 12. Conuersation honneste. 13. Obeir aux magistrats. 16. Liberté. 18. Office des seruiteurs. 20. Affliction. 22. Iesus Christ a porté nos pechés. 25. Pasteur & Eueſque.

6. 4 1 DEposant donc * toute malice, & toute fraude, & feintises, & enuies, & toutes mesdisances,

.4.23 2 Desirez, comme enfans n'agueres nais, le laict d'intelligence, & qui est
3. 8. sans fraude, à fin que vous croissiez en salut par iceluy.

b.12.2 3 Voire pourueu que vous ayez gousté que le Seigneur est doux,

4 Duquel vous approchans, qui est la pierre viue reiettee des hommes, mais eleuë & honorable enuers Dieu:

5 Vous aussi comme pierres viues, soyez edifiés pour maison spirituelle, & * saincte Sacrificature, pour offrir sacrifices spirituels, agreables à Dieu par Iesus Christ.

9.1.6. 6 A raison dequoy aussi il est contenu en
28.12. l'Escriture, * Voici, ie mets en Sion la mai-
9. 33. stresse pierre du coin prouuee, eleuë & precieuse : & qui croira en elle, ne sera point confus.

7 Elle est donc honneur à vous qui croyez:
18.22 mais quant aux incredules, la * pierre que les
t. 21. edifians ont reiettee, a esté faicte le principal du coin, & * pierre d'offension, & pierre de
.4.11. scandale,
8.14. 8 Lesquels heurtent contre la parole, & ne
9. 33. croyent en ce à quoy aussi ils ont esté ordonnés.

9.19.6 9 Mais vous estes la generation eleuë, * la
9.5.10 Sacrificature royale, la gent saincte, le peuple acquis : à fin que vous annonciez les vertus de celuy qui vous a appelés des tenebres à sa merueilleuse lumiere.

2.24. 10 * Qui iadis n'estiez point peuple de Dieu,
9. 25. mais maintenant estes le peuple de Dieu, qui iadis n'auiez point obtenu misericorde, mais maintenant auez obtenu misericorde.

3.17. 11 Bié-aimés, ie vous supplie, * abstenez vous
13. 13. comme estrangers, & voyagers, des desirs charnels, qui guerroyent contre l'ame:

3.16 12 * Ayans vostre conuersation bonne entre les Gentils : à fin qu'en ce qu'ils detractent de vous cõme de malfaicteurs, ils glorifient
.5.16 Dieu au iour de la visitation * pour les bonnes œuures qu'ils auront veuës.

9.13.1 13 * Soyez donc subiets à toute creature humaine pour l'amour de Dieu : soit au Roy, comme au superieur:

14 Soit aux Gouuerneurs, comme à ceux qui sont ennoyés de par luy, à la vengeance des malfaicteurs, & à la louange de ceux qui font bien.

15 Car telle est la volonté de Dieu, qu'en faisant bien, vous fermiez la bouche à l'ignorance des hommes imprudens:

16 Comme libres, & non point comme ayãs la liberté pour couuerture de malice, ains comme seruiteurs de Dieu.

17 Portez honneur à tous. * Aimez fraternité: Craignez Dieu: Honorez le Roy. *Sus 1. 28. Ro. 12. 10*

18 * Vous seruiteurs, soyez subiets en toute crainte à vos maistres, non seulement aux bons & modestes, mais aussi aux difficiles. *Eph. 6. 5. Col. 3. 21.*

19 Car celà est agreable, si quelqu'vn à cause de la conscience *qu'il a enuers* Dieu, endure tristesse, souffrant iniustement.

20 Autrement quelle louange est-ce, si vous estes souffletés pour auoir failli, & vous l'endurez ? mais si en bien faisant vous endurez patiemment, celà est digne de gloire deuant Dieu.

21 Car vous estes appelés à celà : veu aussi que Christ a souffert pour nous, vous laissant vn patron, à fin que vous ensuiuiez ses pas.

22 * Lequel n'a point faict de peché, & n'a *Isa. 53. 9.* esté trouuee aucune fraude en sa bouche. *1. Ieã 3. 2.*

23 Lequel, quand on luy disoit iniures, n'en rediſoit point : & quand on luy faisoit mal, ne menaçoit point, mais se bailloit à celuy qui le iugeoit iniustement.

24 * Lequel mesme a porté nos pechés en son corps sur le bois : à fin qu'estans morts *Isa. 53. 4 Matt. 8. 17.* à pechés, nous viuions à iustice, par la meurtrisseure duquel mesmes vous auez esté gueris.

25 Car vous estiez comme brebis errantes, mais maintenant vous estes conuertis au Pasteur & Eueſque de vos ames.

CHAP. III.

1 Deuoir des femmes. 7. & des maris. 8. Concorde. 9. Fuir vengeance & detraction. 14. Souffrir pour bien. 16. Bonne conscience. 18. Iesus Christ ayant souffert, 21. est à la dextre de Dieu.

1 SEmblablement * les femmes soyẽt subiettes à leurs maris, à fin que mesmes s'il y en a qui ne croyent à la parole, ils soyent gaignés sans parole, par la conuersation des femmes: *Col. 3. 18. Eph. 5. 22*

2 Ayans veu vostre chaste conuersation, qui est auec crainte:

3 * Desquelles l'ornement ne soit point celuy là de dehors, qui gist en tortillement de cheueux, ou attours d'or, ou en accoustremens d'habits: *1. Tim. 2. 9.*

4 Ains l'homme du cœur qui est caché,

qui

qui giſt en l'incorruption d'vn eſprit doux & paiſible qui eſt riche deuant Dieu.

5 Car auſſi iadis les ſainctes femmes eſperantes en Dieu, s'accouſtroyent ainſi, en eſtant ſubiettes à leurs matis:

Gene.18.12. 6 Comme Sara obeïſſoit à Abraham,*l'appelant ſeigneur, de laquelle vous eſtes filles en bien faiſant,quand meſmes vous ne craignez point aucun eſpouuantement.

1.Cor.7.1. 7 *Vous maris,ſemblablement portez vous diſcretemẽt auec elles comme auec vn vaiſſeau plus fragile,feminin, leur portant honneur comme à celles qui auſſi ſont enſemble heritiers de la grace de vie: à fin que voz oraiſons ne ſoyent point empeſchees.

8 Et finalement en la foy ſoyez tous d'vn conſentement, & d'vne compaſſion, amateurs de fraternité,miſericordieux,modeſtes & humbles:

Pro.17.11 & 20.22 Mat.5.39 Ro.12.17. 1.The.5.15 9 *Ne rendans point mal pour mal,ny malediction pour malediction:ains au contraire beniſſans,ſçachans que vous eſtes appelez à celà,à fin qu'en heritage vous poſſediez la benediction.

Pſe.34.13 10 *Car qui veut aimer la vie, & voir les iours bienheureux, qu'il garde ſa langue de mal, & ſes leures qu'elles ne prononcent fraude:

Pſa.1.16. 11 *Qu'il ſe deſtourne de mal, & face bien: qu'il cerche la paix,& la pourchaſſe.

12 Car les yeux du Seigneur ſont ſur les iuſtes,& ſes oreilles à leurs prieres:& le regard du Seigneur eſt ſur ceux qui font les maux.

13 Et qui eſt ce qui vous nuira, ſi vous enſuyuez le bien?

Matt.5.10. 14 * Meſmement encore que vous enduriez quelque choſe pour auoir bien fait, vous eſtes bien heureux: mais ne craignez point pour la crainte d'eux, à fin que ne ſoyez troublez:

15 Ains ſanctifiez le Seigneur Chriſt en vos cœurs, & ſoyez touſiours appareillez à reſpondre auec douceur & crainte à chacun qui vous demande raiſon de l'eſperance & foy qui eſt en vous,

Sus 2.12. 16 *Ayans bonne conſcience: à fin que ceux qui blaſment voſtre bonne conuerſation en Chriſt, ſoyent confus en ce qu'ils meſdiſent de vous.

17 Car il vaut mieux que vous enduriez en bien faiſant, ſi la volonté de Dieu le veut, qu'en mal faiſant.

Rom.5.6 Heb.9.15 18 *Car auſſi Chriſt a ſouffert vne fois pour noz pechez, luy iuſte pour les iniuſtes:à fin qu'il nous amenaſt à Dieu, eſtans mortifiez en chair,mais viuifiez par l'Eſprit:

19 Par lequel auſſi venant il a preſché aux eſprits qui eſtoyent en chartre.

Gen.6.14 20 Leſquelz furent iadis incredules,* quãd ils attendoyent la patience de Dieu és iours de Noé,lors que l'arche s'appareilloit, en laquelle petit nombre, *à ſçauoir* huict perſonnes furent ſauuees par eau:

21 Pareillement auſſi maintenant le baptéſme qui eſt de pareille forme,vous ſauue,non point la depoſition des ordures de la chair ains l'examination de bonne conſcience de uãt Dieu par la reſurrection de Ieſus Chriſt

22 Qui eſt à la dextre de Dieu engloutiſſant la mort, pour nous faire heritiers de la vie eternelle,eſtant allé au ciel: auquel ſont aſſuiectis les Anges,& puiſſances,& vertus

CHAP. IIII.

2 Viure ſelon Dieu. 6. Et en eſprit. 7. Veiller à priere. 8. Charité continuelle. 9. Hoſpitalité. 10. Diuerſes graces de Dieu. 12. Eſpreuue. 14. L'eſprit de gloire & de Dieu. 17. Maiſon de Dieu.

1 R donc puis que Chriſt a ſouffert en la chair,vous auſſi ſoyez armez de ceſte meſme penſee, que celuy qui a ſouffert en chair, a mis fin à peché:

2 A fin que le temps qui reſte en chair,il ne viue plus ſelon les concupiſcences des hommes,ains ſelon la volonté de Dieu:

3 * Car le temps paſſé doit auoir ſuffi pour accomplir la volonté des Gentils,à ceux qui ont conuerſé en luxures, concupiſcences, yurongneries,gourmãdiſes,beuueries,ebrietez & idolatries illicites.

4 En quoy s'eſmerueillent, en vous blaſmant, quand vous ne courez point auec eux en vne meſme confuſion de luxure.

5 Ceux qui rendront compte à celuy qui eſt preſt de iuger les vifs & les morts.

6 Car pource auſſi a il eſté euangeliſé aux morts, à fin qu'ils fuſſent iugez ſelon les hommes en chair, & qu'ils veſquiſſent ſelon Dieu en Eſprit.

7 Or la fin de toutes choſes approchera. Soyez donc prudens,& veillez en oraiſons.

8 Et ſur tout ayez entre vous continuelle charité * l'vn à l'autre: *car* charité couure multitude de pechez.

9 *Hebergez volontiers les vns les autres ſans murmure.

10 *Que chacun ſelon qu'il a receu le don, en adminiſtre aux autres, comme bons diſpenſateurs de la diuerſe grace de Dieu.

11 Si quelqu'vn parle, *qu'il parle* comme les paroles de Dieu:ſi aucun miniſtre *qu'il miniſtre* comme par la puiſſance, laquelle Dieu adminiſtre: à fin qu'en toutes choſes Dieu ſoit glorifié par Ieſus Chriſt,auquel eſt gloi-

Digitized by Google

& force aux siecles des siecles, Amen.

Bienaymez, ne trouuez point estrange
iād vous estes comme en la fournaise pour
ostre espreuue, comme si quelque chose
trange vous aduenoit:

Ains en tant que vous cōmuniquez aux
ouffrances de Christ, esiouïssez vous: à fin
u'aussi à la reuelation de la gloire d'iceluy
ous vous esiouissiez en vous esgayant.

4 *Si vous estes iniuriez au nom de Christ,
ous estes bienheureux: car ce qui est de
honneur de la gloire & de la puissance de
Dieu, & l'esprit qui est de luy, reposera sur
ous.

5 Or que nul de vous souffre comme meur-
tier, ou larron, ou malfaicteur, ou conuoi-
eux des biens d'autruy.

6 Mais si *aucun est affligé* comme Chrestien,
u'il n'en ait point de honte, ains qu'il glo-
ifie Dieu en cest endroit.

7 Car il est temps aussi * que le iugement
ommence à la maison de Dieu: que s'il com
nence premierement à nous, quelle sera la
in de ceux qui ne croyent à l'Euangile de
Dieu?

8 *Et si le iuste est difficilement sauué, où
omparoistra le meschant, & le pecheur?

9 Que ceux là donc, qui souffrent par la
olonté de Dieu, luy recommandent leurs
mes, *comme* au fidele Createur, en bien
aisant.

CHAP. V.

Il exhorte les pasteurs. 5. Et instruit les ieunes. 8. Sobrieté & vigilance. 9. Fermeté de foy. 10. Appellez en Iesus Christ. 12. Grace de Dieu. 14. Baiser de charité.

E prie les Anciens, qui sont entre vous, moy qui suis Ancien auec eux, & tesmoin des souffrances de Christ: qui suis aussi participant de la gloire
iquelle sera reuelee:

2 Paissez le troupeau de Dieu qui vous est commis, en ayant esgard sur iceluy, non point par contrainte, mais volontairement selon Dieu, non point pour gain deshoneste, mais d'vn prompt courage:

3 Et non point comme ayans seigneurie sur le clergé & peuple de Dieu, mais tellement que soyez exemples du troupeau par bonne affection.

4 Et quand le principal des Pasteurs apparoistra, vous receurez la couronne incorruptible de gloire.

5 Semblablement vous ieunes, soyez subiets aux anciens, * & demonstrez tous humilité l'vn enuers l'autre: pource que Dieu resiste *aux orgueilleux, & fait grace aux humbles. *Ro.12.10* *Iaq.4.9.*

6 *Humiliez vous donc sous la puissante main de Dieu, à fin qu'il vous esleue au temps de la visitation: *Iaq.4.10*

7 *Reiettans tout vostre souci sur luy: car il a soin de vous. *Psa.54.23* *Sap.12.13*

8 Soyez sobres, & veillez: d'autant que * vostre aduersaire le diable chemine comme vn lion bruyant à l'entour de vous, cerchant qui il pourra engloutir: *Mat.6.25* *Luc 12.22.* *Luc 22.31.*

9 Auquel il vous faut resister *estans* fermes en la foy: sçachans que la mesme souffrance sera faicte en la compagnie de voz freres, à celle qui est au monde.

10 Or le Dieu de toute grace, qui nous a appelez à sa gloire eternelle en Iesus Christ, apres que vous aurez vn peu souffert, vous parfera, confermera, & establira.

11 A luy soit gloire & empire aux siecles des siecles, Amen.

12 Ie vous ay escrit brieuement par Siluain nostre frere, qui vous est fidele, comme i'estime, vous priant, & tesmoignant, que c'est la vraye grace de Dieu, en laquelle vous estes. *Ro.16.16*

13 L'Eglise qui est en Babylone, assemblee auec vous, & Marc mon fils, vous saluë. *1. Cor.16.20.*

14 * Saluez l'vn l'autre d'vn baiser sainct. Grace soit à vous tous qui estes en Iesus Christ, Amen. *2. Cor.13.12.*

Digitized by Google

SECONDE EPISTRE CATHOLIQVE DE SAINCT PIERRE APOSTRE.

ARGVMENT.

Tout le but où l'auteur pretend en ceſte Epiſtre, eſt d'exhorter tous ceux qui ont fait profeſſion du nom de Ieſus Chriſt, & de la vraye religion, à ce qu'ils ſoyent permanens & perſiſtans en icelle iuſques à la fin. Ayant donc premierement magnifié la grace de Dieu, il inſiſte à ce qu'on s'adonne à toute ſaincteté & pieté, de laquelle d'autant que l'Euangile eſt le certain fondement, il monſtre quelle certitude, & aſſeurance il y a en la verité d'iceluy, en ce que luy meſme a veu celuy lequel a eſté declaré par l'oracle celeſte Fils de Dieu, a conuerſé auec luy, & ouy la voix du Pere, diſant, Voici mon Fils bien-aimé, &c. Au ſurplus, il redargue les moqueurs & contempteurs de Dieu, qui tiennent pour pure moquerie les menaces d'iceluy: au contraire, induit les fideles d'auoir touſiours deuant leurs yeux comme preſent l'aduenement de Ieſus Chriſt, & ce pendant de ſe maintenir en toute pureté.

CHAPITRE I.

2 Iuſtice & cognoiſſance de Dieu. 4. Promeſſes. 5. Foy, vertu, ſcience. 6. Attrempance. Patience. 7. Crainte de Dieu Charité. 10. Vocation & election. 12. Royaume de Chriſt. 14. Pierre preuoit ſa mort. 19. Paroles des Prophetes. 22. La prophetie.

1 SImon Pierre ſeruiteur & Apoſtre de Ieſus Chriſt, à ceux qui ont obtenu foy pareille auec nous par la iuſtice de noſtre Dieu & Sauueur Ieſus Chriſt:

2 Grace & paix vous ſoit multipliée en la cognoiſſance de Dieu & de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt:

3 Comme de ſa diuine puiſſance nous eſt donné tout ce qui *appartient* à la vie & pieté par la cognoiſſance de celuy qui nous a appelés par ſa propre gloire & vertu:

4 Par lequel il nous a donné de grandes & precieuſes promeſſes, à fin que par icelles vous ſoyez faicts participans de la nature diuine, apres vous eſtre retirés de la corruption de la concupiſcence qui eſt au monde.

5 Vous auſſi y apportans toute diligence, adiouſtez vertu par deſſus auec voſtre foy, & auec vertu, ſcience:

6 Et auec ſcience, abſtinence: & auec abſtinence, patience: & auec patience, pieté:

7 Et auec pieté, amour de fraternité: & auec amour de fraternité, charité.

8 Car ſi ces choſes ſont en vous, & y abondent, elles ne vous laiſſeront point oiſeux ne ſteriles en la cognoiſſance de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt.

9 Mais celuy qui n'a point ces choſes, eſt aueuglé, & taſtant la voye de la main, ayant oublié la purification de ſes anciens pechés.

10 Pourtant, freres, eſtudiez vous pluſtoſt que par bonnes œuures vous rendiez ferme voſtre vocation, & election: car en ce faiſant vous ne pecherez iamais.

11 Car par ainſi l'entree au royaume eternel de noſtre Seigneur & Sauueur Ieſus Chriſt vous ſera abondamment baillee.

12 Parquoy ie continueray de vous ramenteuoir ces choſes, ià ſoit que ſoyez cognoiſſans & fondés en la verité preſente:

13 Car i'eſtime que c'eſt choſe iuſte, tandis que ie ſuis en ce tabernacle, de vous eſueiller par aduertiſſement:

14 Sçachãt que de brief ie laiſſeray ce mien tabernacle, comme noſtre Seigneur Ieſus Chriſt meſmes *le m'a declairé.

15 Mais ie mettray peine vous auoir ſouuẽt auſſi apres mon treſpas, à fin que vous puiſſiez auoir ſouuenance de ces choſes.

16 * Car nous ne vous auons point donné à cognoiſtre la puiſſance & la preſciẽce de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, enſuiuant des fables ſans doctrine: mais comme ayans veu de nos yeux la maieſté d'iceluy.

17 Car il receut de Dieu le Pere honneur & gloire, quand vne telle voix luy fut enuoyee de la gloire magnifique, *Ceſtui-ci eſt mon Fils bien-aimé, auquel i'ay prins mon bon plaiſir, eſcoutez le.

18 Et nous ouïſmes ceſte voix enuoyee du ciel, eſtans auec luy en la ſaincte montagne.

19 Nous auons auſſi la parole des Prophetes plus ferme, à laquelle vous faites bien d'entendre, comme à vne chandelle qui eſclaire en lieu obſcur, iuſques à ce que le iour

Digitized by Google

se leue en vos cœurs.
20 * Si vous entendez premierement, que nulle prophetie de l'Escriture est par particuliere exposition.
21 Car la prophetie n'a point esté iamais apportee par la volonté humaine: mais les saincts hommes de Dieu, estans inspirez du sainct Esprit ont parlé.

CHAP. II.

1 Faux Prophetes. Sectes de perditiõ. 2. Voye de verité blasmee. 5. Noé. 6. Sodome & Gomorrhe. 7. Lot. 15. Balaã. 19. Liberté. Seruitude.

1 MAis il y a eu aussi des faux prophetes entre le peuple, comme il y aura pareillemẽt entre vous des faux enseigneurs, qui introduiront des sectes de perdition, & renient le Dieu qui les a rachetés, amenãs sur eux mesmes soudaine perdition.
2 Et plusieurs suiuront leurs luxures: par lesquels la voye de verité sera blasphemee:
3 De sorte que par auarice ils feröt marchandise de vous par paroles feintes: sur lesquels dés pieça la condamnation ne tarde point, & leur perdition ne sommeille point.
4 Car si Dieu n'a point espargné les * Anges qui ont peché, ains estants auec les cordes d'enfer tirés en l'enfer, il les a liurés pour estre tourmentés & reseruez au iugement.
5 Et n'a point espargné le monde ancien, mais a gardé * Noé luy huitieme, prescheur de iustice: & a amené le deluge au monde des meschans:
6 * Et a condamné à subuersion les cités de Sodome & Gomorrhe, les reduisant en cendre, & les mettant pour exemple à ceux qui viuront sans reuerence & crainte de Dieu:
7 Et en a deliuré le iuste Lot, qui estoit oppressé par l'iniure des abominables par leur infame conuersation.
8 Car il estoit iuste de veue & ouye, habitant entre ceux qui affligeoyent de iour en iour son ame iuste par leurs œuures iniustes.
9 Dieu sçait deliurer de tentation ceux qui l'honorent, & reseruer les iniustes pour estre tourmentés au iour du iugement:
10 Et principalement ceux qui suiuent la chair, & cheminẽt en concupiscence de pollutiõ, & mesprisent la seigneurie, audacieux, addonnés à leurs sens, qui ne craignẽt point d'introduire des sectes en blasphemant.
11 Comme ainsi soit que les Anges, qui sont plus grans en force & en puissance, ne baillẽt point sentẽce execrable à l'encõtre deux:
12 Mais ceux-ci comme bestes brutes irraisonnables naturellement, estans faicts pour estre en proye & destruction, blasphemans ce qu'ils n'entendent point, periront en leur
13 Receuans le salaire d'iniustice, reputans volupté estre delices du iour, taches & souillures, abondans en leurs delices, en banquetant auec vous voluptueusement:
14 Ayans les yeux pleins d'adultere, & de continuel peché, amorsans les ames mal asseurees, ayans le cœur exercé en auarice, enfans de malediction:
15 Lesquels ayans laissé le droit chemin, se sont fouuoyés,* en ayant suiui le chemin de Balaam fils de Bosor, qui aima le salaire d'iniquité, & fut reprins de sa forcenerie: *Nom. 22. 23. Iude 11.*
16 Vne asneſſe muette parlant en voix d'hõme, reprima la folie du Prophete.
17 * Ce sont fontaines sans eau, & nuees demenees par tourbillons de vents: ausquels l'obscurité des tenebres est gardee. *Iude 12.*
18 Car en prononçant fort arrogans propos de vanité, ils amorsent par desirs de luxure de la chair ceux qui aucunement auoyent euité ceux qui conuersent en erreur:
19 Leur promettans liberté, comme ainsi soit qu'eux mesmes soyent * serfs de corruption: car chacun est serf de celuy duquel il est vaincu. *Iean 8.34 Ro. 6.20*
20 * Car si apres qu'ils se sont retirés des souillures du monde, par la cognoissance de nostre Seigneur & Sauueur Iesus Christ, toutefois derechef estans enuelopés en icelles, ils sont vaincus, leur derniere condition leur est pire que la premiere: *Matt. 12. 45. Hebr. 6. 4. & 10. 6*
21 Car il leur eust esté meilleur de n'auoir point cognu la voye de iustice, qu'apres l'auoir cognue, se destourner arriere du sainct commandement qui leur auoit esté baillé.
22 Mais ce qu'on dit par vray prouerbe, leur est aduenu, * Le chien est retourné à son propre vomissement: & la truye lauee *est retournée* à se veautrer au bourbier. *Pro. 26. 11*

CHAP. III.

3 Moqueurs de Dieu. 7. Les cieux reserués au feu. 9. Patience. Iour du Seigneur. 15. Nouueaux cieux & nouuelle terre. 16. Aduertissement touchant les Epistres de sainct Paul.

1 REschers, voici ie vous escri ces secondes lettres, par lesquelles ie reueille par aduertissement vostre pur entendement:
2 A fin qu'ayez souuenance des paroles des saincts prophetes que ie vous ay dictes au parauant, & des commandemens de vos Apostres & du Seigneur & sauueur:
3 * Sçachans premierement celà, qu'il viendröt és derniers iours en deception des moqueurs, cheminans selon leurs propres concupiscences. *1. Ti. 4. 1. 2. Tim. 3. 1. Iude 18.*
4 Et disans, Où est la promesse de son aduenement? Car depuis que les Peres ont

dormi,

Digitized by Google

dormi, toutes choſes perieurent ainſi dés le commencement de la creature:
5 Car ils ignorent volontairement que dés iadis les cieux ont eu leur eſtre, & la terre conſiſtant d'eau & parmi l'eau par la parole de Dieu:
6 Par leſquelles choſes le monde d'alors eſt peri, eſtant couuert d'vn deluge d'eau.
7 Mais les cieux qui ſont maintenant, & la terre, ſont remis par la meſme parole, eſtans gardez pour le feu au iour du iugement, & de la deſtruction des hommes meſchans:
8 Mais ô *vous* bien-aimez, n'ignorez point vne choſe, * c'eſt, qu'vn iour eſt enuers le Seigneur cõme mille ans, & mille ans ſont comme vn iour.
9 Le Seigneur ne retarde point ſa promeſſe, comme aucuns eſtiment, mais il eſt patient enuers vous, *ne voulant point qu'aucun periſſe, ains que tous viennent à repentance.
10 *Mais le iour du Seigneur viendra comme vn larron, auquel les cieux paſſeront en grand bruit de tempeſte: & les elemens ſeront diſſous par chaleur: & la terre, & toutes les œuures, qui ſont en elle, bruſleront entierement.
11 Comme ainſi ſoit donc que toutes ces choſes doiuent eſtre desfaictes, quels vous faut il eſtre en ſainctes conuerſations, & œuures de pitié,
12 En attendãt, & vous haſtãs à la venue du iour de Dieu, par lequel les cieux eſtans enflammez ſeront diſſous: & les elemẽs ſe fondront de chaleur du feu?
13 * Mais nous attendons nouueaux cieux, & nouuelle terre, ſelon la promeſſe d'iceluy: eſquels iuſtice habite.
14 Parquoy, bien-aimez, en attendant ces choſes, mettez peine que ſoyez trouuez de luy ſans tache, & ſans reproche en paix.
15 *Et tenez pour ſalut la longue attente de noſtre Seigneur: comme auſſi noſtre bien-aimé frere Paul vous a eſcrit ſelon la ſapience qui luy a eſté donnee:
16 Comme celuy qui en toutes ſes Epiſtres parle de ces poincts, entre leſquels il y a quelques choſes difficiles à entendre, que les ignorans & mal aſſeurez corrompent, comme auſſi les autres Eſcritures à leur propre perdition.
17 Vous donc, freres, puis que vous en eſtes deſia aduertis, gardez qu'eſtans emportez auec les autres par la ſeduction des folaſtres, vous ne decheez de voſtre fermeté:
18 Ains croiſſez en grace & cognoiſſance de noſtre Seigneur & Sauueur Ieſus-Chriſt. A luy ſoit gloire maintenant, & iuſques au iour d'eternité. Amen.

Pſ.90.4.
Ezec.18. 32.
1. Ti.2.4.
Mat.24. 44.
1 The.5.2.
Apo.3.3. & 16.15.

LA PREMIERE EPISTRE CATHOLIQVE DE S. IEAN APOSTRE.

ARGVMENT.

Ceſte Epiſtre repreſente au vif l'eſprit & cœur benin de ce diſciple que Ieſus-Chriſt a ſingulierement aimé entre tous les autres. On trouue en icelle, doctrine fort vtile & fructueuſe, coniointe auec exhortation touchant de la grace de Dieu, les benefices de Ieſus-Chriſt: ſur tout du don gratuit de noſtre election & adoption. Il admoneſte chacun en general de viure ſainctement & purement. Et ſur cela entre en propos de la charité enuers Dieu, & enuers le prochain. Il admoneſte de ſe garder d'eſtre ſeduits par l'Antechriſt & les ſeducteurs heretiques & faux prophetes: & predict le trouble & calamité qui deuoit aduenir en l'Egliſe par le moyen d'iceux.

CHAPITRE I.

2 La parole de vie. 3. Cõmunion auec Dieu & Ieſus-Chriſt. 7. Cheminer en lumiere. Le ſang de Ieſus-Chriſt. 8. Tous ſommes pecheurs.

1 CE qui a eſté dés le commencement, ce que nous auons ouï, ce que nous auons veu de noz yeux, ce que nous auons contemplé, & nos mains ont touché de la parole de vie:
2 (Car la vie eſt manifeſtee, & l'auons veuë & nous auſſi le teſmoignons, & vous annonçons la vie eternelle, laquelle eſtoit auec le Pere, & nous eſt apparue:)
3 Celà que nous auons veu & ouï, nous le vous annõçons: à fin que vous ayez cõmu-

Digitized by Google

nion auec nous, & que noſtre communion ſoit auec le Pere & ſon Fils Ieſus-Chriſt.
4 Et vous eſcriuons ces choſes, à fin q̃ vous eſiouïſſiez, & que voſtre ioye ſoit complete.
5 Or ceſte eſt l'annonciation que nous auõs ouïe de luy, & que nous vous rapportons, *Que Dieu eſt lumiere, & n'y a nulles tenebres en luy.
6 Si nous diſons que nous auons communion auec luy, & nous cheminons en tenebres, nous mentõs, & ne faiſons point verité.
7 Mais ſi nous cheminons en lumiere, cõme luy eſt en lumiere, nous auons communion l'vn auec l'autre, * & le ſang de ſon Fils Ieſus-Chriſt nous nettoye de tout peché.
8 *Si nous diſons que nous n'auons point de peché, nous nous ſeduiſons nous meſmes, & verité n'eſt point en nous.
9 Si nous confeſſons noz pechez, il eſt fidele & iuſte pour nous pardonner noz pechez, & nous nettoyer de toute iniquité.
10 Si nous diſons que nous n'auons point peché, nous le faiſons menteur, & ſa parole n'eſt point en nous.

CHAP. II.

1 Ieſus-Chriſt noſtre aduocat. 3. Cognoiſtre Dieu. 5. Garder ſa parolle. 7. Commandement ancié, & nouueau. 11. Hayr ſon frere. 12. Pechez pardonnez. 15. Aimer le monde. 16. Conuoitiſe. 17. La volonté de Dieu. 18. Antechriſt. 20. Onction. 22. Menteur qui. 23. La vie eternelle. 29. Qui eſt nay de Dieu.

1 MEs petis enfans, ie vous eſcri ces choſes, à fin q̃ ne pechiez point: que ſi aucun a peché, nous auõs vn aduocat enuers le Pere, Ieſus Chriſt le iuſte.
2 Car c'eſt luy qui eſt la propitiation pour nos pechez: & non ſeulemẽt pour les noſtres, mais auſſi pour ceux de tout le monde.
3 Et par celà nous ſçauons que nous l'auõs cognu, ſi nous gardons ſes commandemens.
4 Qui dit, qu'il cognoiſt Dieu, & ne garde point ſes commandemens, il eſt menteur, & verité n'eſt point en iceluy.
5 Mais qui garde ſa parole, la charité de Dieu eſt vrayement accomplie en iceluy. nous ſçauons par celà que nous ſommes en luy.
6 Qui dit qu'il demeure en Ieſus Chriſt, il doit cheminer comme iceluy a cheminé.
7 Treſchers ie ne vous eſcri point vn commandement nouueau, mais le commandement ancien que vous auez eu dés le commencement. Le commandemẽt ancien, c'eſt la Parole qu'auez ouïe.
8 De rechef, ie vous eſcri vn commandement nouueau, ce qui eſt verifiable en luy & en vous: pource que les tenebres ſont paſſees, & la vraye lumiere luit maintenant.
9 Qui dit qu'il eſt en lumiere, & hait ſon frere, il eſt en tenebres, iuſques à ceſte heure.
10 *Qui aime ſon frere, il demeure en lumiere, & ſcandale n'eſt point en luy. *Sous 3.14*
11 Mais qui hait ſon frere, il eſt en tenebres, & chemine en tenebres, & ne ſçait où il va: car les tenebres luy ont aueuglé les yeux.
12 Mes petis enfans, ie vous eſcri, pource que voz pechez vous ſont pardonnez par ſon Nom.
13 Peres, ie vous eſcri, pour ce que vous auez cognu celuy qui eſt dés le commencement. Ieunes gens, ie vous eſcri, pource que vous auez vaincu le malin.
14 Ieunes enfans, ie vous eſcri, pour ce que vous auez cognu le Pere. Ieunes gens, ie vous ay eſcrit, pour ce que vous eſtes forts, & que la Parole de Diou demeure en vous, & que vous auez vaincu le malin.
15 N'aimez point le monde, ne les choſes qui ſont au monde. ſi quelqu'vn aime le mõde, la charité du Pere n'eſt point en luy.
16 Car tout ce qui eſt au monde: eſt la conuoitiſe de la chair: & la conuoitiſe des yeux, & l'orgueil de la vie qui n'eſt point du Pere, mais du monde.
17 Et le monde ſe paſſe, & ſa cõuoitiſe: mais qui faict la volonté de Dieu, demeure eternellement.
18 Ieunes enfans, le dernier temps eſt, & cõme vous auez ouï que l'Antechriſt vient, dés maintenant meſmes il y a pluſieurs Antechriſts: dont nous cognoiſſons que c'eſt le dernier temps.
19 Ils ſont ſortis d'entre nous: mais ils n'eſtoyent point d'entre nous: car s'ils euſſent eſté d'entre nous, ils fuſſent demeurez auec nous: mais c'eſt à fin qu'il fuſt manifeſté que tous ne ſont pas d'entre nous.
20 Mais vous auez l'onctiõ de par le Sainct, & cognoiſſez toutes choſes.
21 Ie ne vous ay pas eſcrit, pour ce que ne cognoiſſez point la verité, ains pour ce que vous la cognoiſſez, & que menterie aucune n'eſt point de verité.
22 Qui eſt menteur, ſinon celuy qui nie Ieſus eſtre le Chriſt? ceſtui-là eſt Antechriſt qui nie le Pere & le Fils.
23 Quiconque nie le Fils, n'a point auſſi le Pere: quiconque confeſſe le Fils, a auſſi le Pere.
24 Ce que vous auez ouï dés le commencement, ſoit permanent en vous: car ſi ce que vous auez ouï dés le commencement, eſt permanent en vous, vous demeurerez auſſi au Fils & au Pere.
25 Et ceſte eſt la promeſſe, laquelle il vous a annoncee, la vie eternelle.

Digitized by Google

26 Ie vous ay escrit ces choses touchant ceux qui vous seduisent:
27 Mais l'onction, que vous auez receuë de luy, demeure en vous, & n'auez point besoin qu'on vous enseigne: ains comme la mesme onction vous enseigne toutes choses, & est veritable, & n'est point mensonge: & comme elle vous a enseignez, demeurez en luy.
28 Maintenant donc, *mes* petis enfans, demeurez en luy, à fin que quand il apparoistra, nous ayons asseurance, & que ne soyons confus pour sa presence à sa venue.
29 Si vous sçauez qu'il est iuste, sçachez aussi que quiconque fait iustice, est nay de luy.

CHAP. III.

1. & 16. Charité de Dieu & de Iesus-Christ. 2. Enfans de Dieu. Esperance, Saincteté. 4. Peché. 7. Iuste qui. 9. semence de Dieu. 10. Enfans du diable. 11. Amour mutuelle. 12. Cain. 15. Meurtrier qui. 17. Dilection du prochain. 19. Certitude de cœur. 23. commandement & Esprit de Dieu.

1 VOyez quelle charité le Pere nous a donnee, que nous soyõs nommez enfans de Dieu, & le soyons: pour ce le monde ne nous cognoit point, d'autant qu'il ne le cognoit point.
2 Bien-aimez, nous sommes maintenant enfans de Dieu, mais ce que nous serons, n'est point encores apparu: nous sçauõs que quand il apparoistra, nous serons semblables à luy: car nous le verrons ainsi comme il est.
3 Et quiconque a ceste esperance en luy, se sanctifie, comme aussi luy est sainct.
4 Quiconque fait peché, fait aussi iniustice: & peché est iniustice.
Isa. 53. 9. 1. Pier. 2. 22. 5 *Et vous sçauez qu'il est apparu, à fin qu'il ostast noz pechez: & il n'y a point de peché en luy.
6 Quiconque demeure en luy, ne peche point: quiconque peche, ne l'a point veu, & ne l'a point cognu.
7 Mes petis enfans, nul ne vous seduise: qui fait iustice, est iuste, comme iceluy est iuste.
Ieã 8. 44 8 * Qui fait peché, il est du diable: car le diable peche dés le commencement. Or le Fils de Dieu est apparu, à fin qu'il deffist les œuures du diable.
9 Quiconque est nay de Dieu, ne fait point de peché: car la semence d'iceluy demeure en luy, & ne peut pecher, pour ce qu'il est nay de Dieu.
10 Par ceci sont manifestés les enfans de Dieu, & les enfans du diable. quiconque n'est pas iuste, & qui n'aime point son frere, n'est point de Dieu.
11 Car voici ce que vous auez ouï annoncer dés le commencement, * Que nous aimions l'vn l'autre: *Ieã 13. & 15.*
12 Non point comme * Cain qui estoit du malin, & tua son frere. Et pour quelle cause le tua-il? Pour ce que ses œuures estoyẽt mauuaises, & celles de son frere estoyent iustes. *Gen. 4*
13 Mes freres, ne vous esmerueillez point si le monde vous hait.
14 En ce que nous aimons les freres, nous sçauons que nous sommes transferés de la mort à la vie. * Qui n'aime point son frere, il demeure en la mort. *Leu. 19 Ius 2. 1*
15 Quiconque hait son frere, est meurtrier: & vous sçauez que nul meurtrier n'a la vie eternelle demeurante en soy.
16 * A ceci nous auons cognu la charité de Dieu, qu'il a mis sa vie pour nous: nous deuõs dõc aussi mettre nos vies pour nos freres. *Ieã 15. Ephe. 5*
17 * Or qui aura des biens de ce monde, & verra son frere auoir necessité, & luy fermera ses entrailles, comment demeure la charité de Dieu en luy? *Luc 3.*
18 Mes petis enfans, n'aimons point de parole, ne de langue, mais d'œuure & verité.
19 Car à cecy cognoissons nous que nous sommes de verité, & asseurerons noz cœurs deuant luy.
20 Que si nostre cœur nous condamne, Dieu certes est plus grand que nostre cœur, & cognoit toutes choses.
21 Bien aimez si nostre cœur ne nous cõdamne point, nous auõs asseurance enuers Dieu.
22 *Et quoy que nous demandions, nous le receurons de luy: car nous gardons ses commandemens, & faisons les choses qui sont plaisantes deuant luy. *Ieã 14 & 15. & 16. Matt. 22.*
23 *Et voici son commandement, Que nous croyions au Nom de son Fils Iesus Christ, & aimions l'vn l'autre comme il nous en a donné commandement. *Iouis 5 Ieã 6. & 17.*
24 * Et celuy qui garde ses cõmandemens, demeure en luy, & luy en iceluy: & par cecy nous cognoissons qu'il demeure en nous, par l'Esprit qu'il nous a donné. *Ieã 13. & 15. 1*

CHAP. IIII.

1 Esprouuer les Esprits. 2. l'Esprit de Dieu & de l'Antechrist, de verité & d'erreur. 10. Charité de Dieu enuers nous. 14. Iesus Christ Sauueur du monde, Fils de Dieu. 16. Dieu est Charité. 20. Amour fraternelle.

1 BIen aimez, ne croyez point à tout esprit, mais esprouuez les esprits s'ils sont de Dieu: car plusieurs faux prophetes sont venus au monde.
2 En cecy est cognu l'Esprit de Dieu: Tout esprit qui confesse que Iesus Christ est venu en chair, est de Dieu.
3 Et tout esprit qui ne confesse point Iesus

Christ,

Digitized by Google

1 Nay de Dieu. 3. Ses commandemens. 4. Victoire. 5. Foy. 7. Teſmoignage des hommes & de Dieu. 10. Croire au Fils de Dieu. 11. Vie eternelle en Ieſus Chriſt. 14. Priere en foy. 16. Peché à mort. 18. Qui ne peche point. 20. Ieſus Chriſt vray Dieu. 21. Idoles.

1 QUiconque croit que Ieſus eſt le Chriſt, il eſt nay de Dieu : & quiçonque aime celuy qui a engendré, aime auſſi celuy qui eſt nay de luy.

2 Par ceci nous cognoiſſons que nous aimons les enfans de Dieu, quand nous aimõs Dieu, & gardons ſes commandemens.

3 Car ceſte eſt la charité de Dieu, que nous gardions ſes commandemens : *& ſes commandemens ne ſont point griefs. *Mat. 11.3*

4 Car tout ce qui eſt nay de Dieu, ſurmonte le monde : & ceſte eſt la victoire qui ſurmonte le monde, noſtre Foy.

5 *Mais qui eſt celuy qui ſurmonte le monde, ſinon celuy qui croit que Ieſus eſt le Fils de Dieu? *1. Cor. 15. 37.*

6 C'eſt ceſtui Ieſus Chriſt, qui eſt venu par eau & par ſang : non pas ſeulement par eau, mais par eau & par ſang. Et c'eſt l'eſprit qui en teſmoigne, que Chriſt eſt la verité.

7 Car il y en a trois qui donnent teſmoignage au ciel, le Pere, la Parole, & le ſainct Eſprit : & ces trois ſont vn.

8 Auſſi y en a il trois qui donnent teſmoignage en la terre, à ſçauoir l'Eſprit, l'eau, & le ſang : & ces trois ſont vn.

9 Si nous receuons le teſmoignage des hommes, le teſmoignage de Dieu eſt plus grand : car c'eſt le teſmoignage de Dieu qui eſt plus grand, pource qu'il a teſmoigné de ſon Fils.

10 *Qui croit au Fils de Dieu, il a le teſmoignage de Dieu en ſoy : qui ne croit point au Fils, il le faict menteur : car il n'a point creu au teſmoignage que Dieu a teſmoigné de ſon Fils. *Ieã 3.33.*

11 Et voici le teſmoignage, que Dieu nous a donné la vie eternelle : & ceſte vie eſt en ſon Fils.

12 Qui a le Fils de Dieu, il a la vie : qui n'a point le Fils de Dieu, il n'a point la vie.

13 Ie vous eſcri ces choſes : à fin que ſçachiez que vous auez la vie eternelle, vous qui croyez au nom du Fils de Dieu.

14 Et ceſte eſt la fiance que nous auons enuers Dieu : *que ſi nous demandons quelque choſe ſelon ſa volonté, il nous oit. *Sus 3.22.*

15 Et ſi nous ſçauons qu'il nous oit, quoy que nous demandions, nous ſçauons que nous obtenons les requeſtes, leſquelles nous luy auons demandees.

16 Si quelqu'vn ſçait ſon frere pecher du peché qui n'eſt point à mort, qu'il demande,

& la vie

hriſt, n'eſt point de Dieu : & tel eſprit eſt Antechriſt, duquel vous auez ouï parler u'il viẽdra, & eſt deſia maintenãt au mõde.

4 Mes petis enfans, vous eſtes de Dieu, & auez vaincu : car celuy qui eſt en vous, eſt lus grand que celuy qui eſt au monde.

5 Ils ſont du monde pour ce parlent ils du ıonde, & le monde les eſcoute.

6 Nous ſommes de Dieu : * qui cognoit Dieu, nous eſcoute : qui n'eſt point de Dieu, ıe nous eſcoute point. A ceci cognoiſſons ıous l'Eſprit de verité, & l'eſprit d'erreur.

7 Bien-aimez, aimons l'vn l'autre : car Charité eſt de Dieu, & quiconque aime, eſt nay le Dieu, & cognoit Dieu.

8 Qui n'aime point, ne cognoit point Dieu : ar Dieu eſt Charité.

9 * En celà eſt manifeſtee la charité de Dieu enuers nous, que Dieu a enuoyé ſon Fils vnique au monde, à fin que nous viuiõs ar luy.

10 En ceci eſt la Charité, non point que ıous ayons aimé Dieu, mais pource que luy remier nous a aimez, & a enuoyé ſon Fils our eſtre ſatisfaction pour noz pechez.

11 Bien-aimez, ſi Dieu nous a aimez, nous ıous deuons auſſi aimer l'vn l'autre.

12 *Nul ne vid iamais Dieu. Si nous aimons 'vn l'autre, Dieu demeure en nous, & ſa charité eſt parfaicte en nous.

13 Par ceci cognoiſſons nous que nous demeurons en luy, & luy en nous, qu'il nous a donné de ſon S. Eſprit.

14 Et nous auons veu, & teſmoignons que e Pere a enuoyé ſon Fils ſauueur du mõde.

15 Quiconque confeſſera que Ieſus eſt le Fils de Dieu, Dieu demeure en luy, & luy en Dieu.

16 Et nous auons cognu & creu à la Charité, que Dieu a enuers nous. Dieu eſt Charité, & qui demeure en Charité, demeure en Dieu, & Dieu en luy.

17 En ceci eſt parfaite la Charité de Dieu enuers nous, (à fin que pour le iour du iugement nous ayons fiance) que nous ſommes en ce monde tels qu'il eſt.

18 Il n'y a point de crainte en Charité, ains la parfaicte Charité chaſſe dehors la crainte : car la crainte a peine, & celuy qui a crainte, n'eſt point parfaict en Charité.

19 Aimons donc Dieu, d'autant que premier il nous a aimés.

20 Si aucun dit, I'aime Dieu, & il hait ſon frere, il eſt menteur. Car qui n'aime point ſon frere lequel il voit, comment peut-il aimer Dieu, lequel il ne voit point?

21 * Et nous auons ce commandement de Dieu, que celuy qui aime Dieu, aime auſſi ſon frere.

Digitized by Google

& la vie luy ſera donnée, à celuy qui ne
18. 12. peche point à mort. *Il y a vn peché à mort,
ie ne di point qu'aucun prie pour ceſtui-là.
17 Toute iniquité eſt peché: & eſt peché à
mort.
18 Nous ſçauons que quiconque eſt nay de
Dieu, ne peche point: mais la generation de
Dieu le garde, & le malin ne le touche
point.
19 Nous ſçauons que nous ſommes de Dieu
& tout le monde eſt mis en mauuaiſtié.
20 Et nous ſçauons que le Fils de Dieu eſt
*venu, & nous a donné entendement pour
cognoiſtre le vray Dieu: & que nous ſoyons
en ſon vray Fils. iceluy eſt le vray Dieu, & la
vie eternelle.
21 Enfans, gardez-vous des Idoles,
Amen.

LA SECONDE EPISTRE DE SAINCT IEAN.

ARGVMENT.

La doctrine contenue en ceſte Epiſtre teſtifie que l'Auteur eſtoit vn vaiſſeau du ſainct Eſprit, muni de riches threſors d'iceluy. Or eſcrit il à vne noble femme ſuffiſamment en ce temps cognue en l'Egliſe, qui eſt la cauſe qu'il n'exprime le nom d'icelle. Et d'autant qu'elle auoit des enfans inſtruits en la pure doctrine, qu'aucuns taſchoyent à ſeduire & infecter de poiſon, tenians l'humanité de Ieſus-Chriſt: il admoneſte que tels ſont ſeducteurs & Antechriſts: & pourtant qu'ils doiuent eſtre chaſſez & repouſſez. Il exhorte auſſi tant elle, que ſes enfans, de perſeuerer en la verité de doctrine & en perpetuelle charité.

1 *Dilection mutuelle. 6. Commandement de Dieu. 7. Antechriſt. Doctrine de Ieſus-Chriſt. 10. Ne communiquer auec les heretiques.*

1 L'Ancien à la dame Eleuë, & à ſes enfans, leſquels i'aime en verité: & non point moy ſeul, mais auſſi tous ceux qui ont cognu la verité:
2 A cauſe de la verité, qui demeure en vous, & ſera à iamais auec vous:
3 Grace, miſericorde, & paix de par Dieu le Pere, & de par Ieſus-Chriſt le Fils du Pere, ſoit auec vous en verité & charité.
4 I'ay eſté fort eſiouï de ce que i'ay trouué de tes enfans cheminer en verité: cõme nous auons receu le commandemẽt du Pere.
5 Et mainrenant, Dame, ie te prie (nõ point comme t'eſcriuant nouueau commandement, mais celuy que nous auons eu dés le commencement) * que nous aimions l'vn
cõ 1. 12. l'autre.
6 Et ceſte eſt la charité, que nous cheminions ſelon ſes commandemens: & le commandement eſt, comme vous auez ouï dés le commencement, que vous cheminiez en luy.
7 Car pluſieurs ſeducteurs ſont entrez au monde, leſquels ne confeſſent point Ieſus-Chriſt eſtre venu en chair. Vn tel homme eſt ſeducteur & Antechriſt.
8 Aduiſez à vous-meſmes, à fin que ne perdiez ce que vous auez faict, ains que vous receuiez plein ſalaire.
9 Quiconque ſe depart, & ne demeure point en la doctrine de Chriſt, n'a point Dieu: qui demeure en la doctrine de Chriſt, a le Pere & le Fils.
10 Si quelqu'vn vient à vous, & n'apporte point ceſte doctrine, * ne le receuez point en voſtre maiſon, & ne le ſaluez point.
11 Car qui le ſalue, communique à ſes œuures mauuaiſes. Voila, ie le vous ay predict, à fin qu'au iour du Seigneur vous ne ſoyez confus.
12 Combien que i'euſſe pluſieurs choſes à vous eſcrire, ie ne les ay point voulu eſcrire en papier, & encre: mais i'eſpere de venir à vous, & parler bouche à bouche, à fin que noſtre ioye ſoit accomplie.
13 Les enfans de ta ſœur Eleuë te ſaluent. Grace auec toy, Amen.

Digitized by Google

LA TROISIESME EPISTRE DE SAINCT IEAN.

ARGVMENT.

Ceste Epistre est adressee à vn notable personnage nommé Gaius, qui en ce temps-la comme homme deuot, receuoit en sa maison les saincts Prophetes & fideles seruiteurs de Dieu, leur administrant de ses biens (comme il estoit homme fort opulent) pour subuenir à leurs neccessitez.

Cheminer en syncerité. 8. Receuoir les affligez. 9. Diotrephes. 11. Qui est de Dieu. 12. Demetrius.

L'Ancien à Gaye bien-aimé, lequel i'aime en verité.

2 Bien-aimé, ie prie que tu prosperes en toutes choses, & que tu sois en santé, comme ton ame est en prosperité.

3 Car i'ay esté fort esiouï, quand les Freres ont venus, & ont rendu tesmoignage de ta verité comme tu chemines en verité.

4 Ie n'ay chose plus agreable que d'ouïr que mes enfans cheminent en verité.

5 Bien-aimé, tu fais fidellement tout ce que tu fais enuers les Freres, & ce enuers les estrangers.

6 Lesquels ont rendu tesmoignage de ta charité en la presence de l'Eglise: lesquels si tu conuoyes cõme il appartient selon Dieu, tu feras bien.

7 Car ils sont allez pour son Nom, & ne prẽnent rien des Gentils.

8 Nous deuons dõc receuoir ceux qui sont tels, à fin que nous soyons cooperateurs à la verité.

9 Peut estre que i'eusse escrit à l'Eglise: mais Diotrephes, qui aime d'estre le premier entre eux, ne nous reçoit point.

10 Pour ceste cause, si ie vien, ie rementeuray ses œuures qu'il faict, caquetant de nous en mauuais propos: & de ce que n'estant content de celà, non seulement il ne reçoit point les Freres, mais empesche ceux qui les veulent receuoir, & les iette hors de l'Eglise.

11 Bien-aimé, n'ensui point le mal, mais ce qui est bon. Qui faict bien, il est de Dieu: mais qui faict mal, ne voit point Dieu.

12 Tous rendẽt tesmoignage de Demetrius, & la verité mesme: & en rendons nous aussi tesmoignage, & vous auez cognu que nostre tesmoignage est veritable.

13 I'auoye plusieurs choses à t'escrire, mais ie ne te veux point escrire d'encre & de plume:

14 Mais i'espere de te voir en brief, & que nous parlerons bouche à bouche.

15 Paix te soit. Les amis te saluent. Salue les amis nom par nom.

EPISTRE CATHOLIQVE DE S. IVDE APOSTRE.

ARGVMENT.

Sainct Iude Apostre frere de S. Iaques fils d'Alphee, en exerçant son ministere Apostolique, apperceut que plusieurs mauuais garnemens remplis de l'Esprit de Satan, taschoyent couuertement & sous le titre de vraye religion, de suborner les infirmes, & leur engendrer vn contemnement & mespris de Dieu. Partant il exhorte les Fideles de se tenir sur leur garde, & de fuir telles pestes, declarant qu'à tels meschans le iugement de Dieu estoit prest & preparé. Le contenu de ceste Epistre est fort vtile & propre en nostre temps, auquel Satan attire ses suppostz, les heretiques, pour renuerser la Foy & la vraye crainte de Dieu, sous couleur de pure & entiere doctrine.

Digitized by Google

1 *Sanctifiez en Dieu.3. S'esuertuer pour la Foy. 4. Renonçans Dieu & Iesus-Christ. 12. Cain, Balaam, Coré.17. Les paroles des Apostres.20. Foy & oraison.23. Retirer les errans.*

1 IVde seruiteur de Iesus-Christ, & frere de Iaques, aux appelez qui sont bien aimez de Dieu le Pere, & conseruez par Iesus-Christ,
2 Misericorde, & paix, & dilection vous soit accomplie.
3 Bien-aimez, comme ainsi soit que ie m'estudie totalement de vous escrire de vostre salut commun, il m'a esté necessaire de vous escrire, pour vous exhorter à vous esuertuer pour la Foy, laquelle a esté vne fois baillee aux Saincts.
4 Car aucuns se sont insinuez, lesquels pieça au par-auant estoyent prescrits à telle damnation, estans sans religion, changeans la grace de nostre Seigneur en luxure, & renonçans le seul Dominateur, & nostre Seigneur Iesus-Christ.
5 Or ie vous veux ramenteuoir, veu qu'vne fois vous sçauez toutes ces choses, que Iesus ayant deliuré d'Egypte le peuple, * puis apres a destruit ceux qui n'auoyent point creu:
6 *Et a reserué sous obscurité en liens eternels iusques au iugement de la grande iournee, les Anges qui n'ont point gardé leur principauté, ains ont delaissé leur domicile:
7 *Comme Sodome & Gomorrhe, & les villes circonuoisines, lesquelles ayants paillardé en pareille maniere qu'eux, & s'estans desbordees apres autre chair, ont esté proposees pour exemple, souffrans la peine du feu eternel:
8 Et ceux-ci semblablement souillent leur chair, & mesprisent la seigneurie, & blasphement les dignitez.
9 Toutesfois Michel l'Archange quand il debatoit disputant auec le diable touchant le corps de Moyse, n'osa ietter sentence de blaspheme: ains il dit, Le Seigneur te commande.
10 Mais ceux-ci mesdisent de tout ce qu'ils n'entendent, & se corrompent en tout ce qu'ils cognoissent naturellement comme les bestes brutes.
11 Malheur sur ceux qui ont suiui le train de* Cain, & se sont abandonnés en l'erreur du loyer de * Balaam, & sont peris selon la *contradiction de Coré.
12 Ceux-ci sont des taches en leurs banquets, banquetans sans crainte, se repaissans eux-mesmes: *nuees sans eau, emportees de vents ça & là: arbres d'automne sans fruict deux fois morts & desracinés:
13 Vagues impetueuses de la mer, escumans leurs confusions: estoilles errantes, ausquels est apresté le tourbillon des tenebres eternellement.
14 Desquels aussi Henoc a prophetizé, septieme homme apres Adam, disant,
15 * Voici, le Seigneur est venu auec ses saincts, qui sont par millions, pour donner iugement contre tous, & reprendre tous les meschans d'entre eux, de toutes leurs œuures meschantes qu'ils ont faictes meschamment, & de toutes les rudes paroles que les pecheurs meschans ont proferees contre Dieu.
16 Ils sont murmurateurs, quereleux, cheminans selon leurs conuoitises: * & leur bouche prononce propos fort enflés, ayans en admiration les personnes pour leur profit.
17 Mais vous, bien-aimés, ayez souuenance des paroles qui ont esté predictes par les Apostres de nostre Seigneur Iesus Christ:
18 Qui vous disoyent qu'il y auroit au* dernier temps des moqueurs, cheminans selon leurs conuoitises de meschancetez.
19 Ce sont ceux qui se diuisent, gens sensuels, & n'ayant point l'Esprit.
20 Mais vous, bien-aimez, vous edifians vous mesmes sur nostre tressaincte foy, & prians pour le sainct Esprit,
21 Contregardez vous vous mesmes en la dilection de Dieu, attendans la misericorde de nostre Seigneur Iesus Christ, à vie eternelle:
22 Et reprenez les vns qui sont ià iugez: & sauuez les autres, les arrachans hors du feu.
23 Et des autres ayez misericorde auec crainte, haïssans mesmes la robe tachee par la chair.
24 Or à celuy qui vous peut garder sans peché, & vous amener deuant sa gloire sans tache auec liesse en l'aduenement de nostre Seigneur Iesus Christ,
25 A Dieu, seul nostre Sauueur par nostre Seigneur Iesus Christ, soit gloire & magnificence, force, & puissance, deuant tout siecle, maintenant, & à tout iamais, Amen.

m.14.
ier.2.
ne. 19.
n. 4.8.

Digitized by Google

Aduertissement aux Lecteurs, touchant la lecture de l'Apocalypse.

on doit garder sobrieté en tous liures de la saincte Escriture, c'est principalement en ceux, esquels Dieu n'a point voulu si manifestement declairer ses secrets, reseruant de ce faire au temps qu'il a ordonné: Comme nous voyons specialement en cestui-ci, par lequel Dieu a voulu aduertir les siens des troubles, changemens, persecutions, heresies, & apostasies, qui deuoyent suruenir en l'Eglise, à fin que tous Fideles y prinssent garde, quand les choses aduiendroyent, & que cest aduertissement leur seruist pour les fortifier à l'encontre de tous assants. Mais au lieu de tendre à ce but, nous voyõs les esprits curieux voltiger en l'air, sans auoir rien de ferme ne arresté. Parquoy c'est à bon droit que plusieurs ont esté repeus de belles resueries, & par ce moyen punis de leur curiosité. Pour ne tomber donc en tels dangers, contentons nous de cognoistre cé que Dieu nous a manifesté de ceste reuelation iusques à nostre temps, attendans que le reste soit accompli, nous arrestant au but principal pour nous fortifier en Foy, luy priant qu'il esclarcisse de plus en plus noz yeux, pour cognoistre la verité de ceste prophetie, à fin que ses ennemis soyent tellement descouuerts, que son Eglise puisse estre rassemblee, vnie, & confermee en toute grace.

L'APOCALYPSE OV REVELATION DE SAINCT IEAN L'APOSTRE.

CHAP. I.

Iean escrit aux sept Eglises. 5. & 8. Iesus Christ est commencement & fin. 16. Le glaiue à deux trenchans. 8. Clefs d'enfer & de la mort.

LA reuelation de Iesus Christ laquelle Dieu luy a donnee, pour declairer à ses seruiteurs les choses qui se doiuent faire bien tost: lequel les a signifiees, les ayant enuoyees par son Ange à Iean son seruiteur:

2 Qui a testifié de la parole de Dieu, & du tesmoignage de Iesus Christ, & de toutes les choses qu'il a veuës.

3 Bien-heureux est qui lit, & qui oit les paroles de ceste prophetie, & garde les choses qui y sont escrites: car le temps est pres.

4 Iean aux sept Eglises, qui sont en Asie, grace & paix vous soit de par *Celuy qui est, Qui estoit, & Qui est à venir: & de par les sept Esprits, qui sont deuant son Throne:

5 Et de par Iesus Christ, * lequel est Fidele tesmoin, *le premier-nay d'entre les morts, & Prince de Rois de la terre:

Qui nous a aimés, & nous a lauës de nos pechés * en son sang, & nous a faicts Royaume & Sacrificateurs à Dieu & à son Pere: à luy soit gloire & force és siecles des siecles, Amen.

7 *Voici, il vient auec les nuees, & tout œil le verra, mesmes ceux qui l'ont percé. Et alors toutes les lignees de la terre se lamenteront sur luy: ouï, Amen. *Isa.3.14. Mat.24.30.*

8 *Ie suis *α* & *ω*, commencement, & fin, dit le Seigneur Dieu, Qui est, & Qui estoit, & Qui est à venir: le Tout puissant. *Iude 14. Sous 21.6 & 22.13.*

9 Moy Iean vostre frere & compagnon en l'affliction, & regne, & patience en Iesus Christ, i'ay esté en l'Isle appelee Patmos, pour la Parole de Dieu, & pour le tesmoignage de Iesus Christ.

10 Or fu ie en esprit vn iour de dimanche, & ouï derriere moy vne grande voix, comme d'vne trompette,

11 Disant, Escri en vn liure ce que tu vois, & l'enuoye aux sept Eglises qui sont en Asie, à Ephese, & à Smyrne, & à Pergame, & à Thyatire, & à Sarde, & à Philadelphie, & à Laodicee.

12 Adonc ie me tournay pour voir la voix qui parloit à moy: & m'estant tourné, ie vi sept chandeliers d'or.

13 Et au milieu des sept chandeliers d'or vn semblable au fils de l'homme, vestu d'vne longue robe, & ceint d'vne ceinture d'or à l'endroit des mammelles:

14 Et son chef, & ses cheueux estoyẽt blancs comme laine blanche, & comme neige, & ses yeux comme flamme de feu,

15 Et ses pieds semblables à fin airain, comme vne fournaise ardante: & sa voix estoit

comme

Digitized by Google

comme le bruit de grosses eaux:
16 Et auoit en sa main dextre sept estoilles: & de sa bouche sortoit vn glaiue aigu à deux trenchans: & son visage *estoit luisant* comme le Soleil reluit en sa force.
17 Et quand ie l'eu veu, ie cheu à ses pieds comme mort, & il mit sa main dextre sur
Isa.41.4. & 44.6. moy, me disant, Ne crain point, ie * suis le premier & le dernier, & qui vis:
18 Et i'ay esté mort, & voici, ie suis viuant aux siecles des siecles: & i'ay les clefs de la mort & d'enfer.
19 Escri les choses que tu as veuës, celles qui sont, & celles qui doiuét estre faites ci apres.
20 Le mystere des sept estoilles que tu as veuës en ma main dextre, & les sept chandeliers d'or: Les sept estoilles sont les Anges des sept Eglises: & les sept chandeliers, sont les sept Eglises.

CHAP. II.

2. Faux Apostres. 5. Penitence. 6. Nicolaites. 7. Arbre & la couronne de vie. 11. Mort seconde. 13. Antipas. 14. Balaam. 16. Le glaiue. 20. Iezabel. 28. Estoille du matin.

1 ESCRI à l'Ange de l'Eglise d'Ephese, Celuy qui tient les sept estoilles en sa main dextre, lequel chemine au milieu des sept chandeliers d'or, dit ces choses:
2 Ie sçay tes œuures, & ton trauail, & ta patiẽce, & q̃ tu ne peus souffrir les mauuais, & as esprouué ceux qui se disent estre Apostres, & ne le sont point: & les as trouuez menteurs:
3 Et as patience, & as enduré pour mon Nom, & ne t'es point lassé.
4 Mais i'ay quelque chose contre toy, *c'est* que tu as delaissé ta premiere charité.
5 Parquoy aye souuenance d'où tu es decheu, & fay penitence, & les premieres œuures: autrement ie viens à toy, & osteray ton chandelier de son lieu, si tu ne fais penitẽce.
6 Mais tu as ceci, que tu hais les faicts des Nicolaites, lesquels aussi ie hai.
7 Qui a oreille, oye ce que dit l'Esprit aux Eglises, Ie donneray à celuy qui vaincra, à manger de l'arbre de vie, lequel est au paradis de mon Dieu.
8 Escri aussi à l'Ange de l'Eglise de Smyrne, Le premier & le dernier, qui a esté mort, & est retourné en vie, dit ces choses,
9 Ie sçay ta tribulation, & ta pouureté, mais tu es riche, & blasmé de ceux qui se disent estre Iuifs, & ne le sont point, ains sont la synagogue de Saran.
10 Ne crain rien des choses que tu as à souffrir: voici, le diable doit mettre aucuns d'entre vous en prison, à ce que soyez esprouuez: & aurez tribulation de dix iours. Sois fidele iusques à la mort, & ie te donneray la couronne de vie.
11 Qui a oreille, oye ce que l'Esprit dit aux Eglises, Qui vaincra, n'aura point de nuisance par la mort seconde.
12 Escri aussi à l'Ange de l'Eglise qui est en Pergame: Celuy qui a le glaiue aigu à deux trenchans, dit ainsi,
13 Ie sçay où tu habites, là où est le siege de Satan, & tu tiens mon Nom, & n'as point renoncé ma Foy, mesmes lors que Antipas mon Fidele martyr a esté occi entre vous, là où Satan habite.
14 Mais i'ay quelque peu de choses contre toy: c'est, que tu en as là qui tiennẽt la doctrine de *Balaam, qui enseignoit Balac à mettre scandale deuant les enfans d'Israel, à fin qu'ils mangeassent, & qu'ils paillardassent. *Nõb. 2. 14. & 2 1.*
15 Pareillement aussi tu en as qui tiennent la doctrine des Nicolaites.
16 Semblablement fay penitẽce: autrement ie viendray à toy bien tost, & batailleray contr'eux par le glaiue de ma bouche.
17 Qui a oreilles, oye ce que l'Esprit dit aux Eglises, Ie donneray à celuy qui vaincra, de la Mãne qui est cachee, & lui dõneray vn caillou blãc: & au caillou vn nouueau nom escrit, leq̃l nul ne cognoit sinõ celuy qui le reçoit.
18 Escri aussi à l'Ange de l'Eglise qui est en Thyatire, Le Fils de Dieu, qui a ses yeux comme flamme de feu, & ses pieds semblables à fin airain, dit ces choses,
19 I'ay cognu tes œuures, & ta foy, & ta charité: & ton seruice, & ta patience, & tes dernieres œuures qui passent les premieres.
20 Mais i'ay quelque peu de chose contre toy: c'est, que tu permets *ceste femme Iezabel (qui se dit prophetesse) enseigner, & seduire mes seruiteurs, pour les faire paillarder, & manger des sacrifices des idoles: *3. Roys 16.31.*
21 Et ie luy ay donné temps, à fin qu'elle fist penitence: & elle ne se veut repentir de sa paillardise.
22 Voici, ie la mets au lict, & ceux qui commettent adultere auec elle, seront en tresgrande tribulation, s'ils ne font penitence de leurs œuures.
23 Et tueray de mort ses enfans: & toutes les Eglises sçauront que ie suis celuy * qui examine les reins & les cœurs: & donneray à chacun de vous selon ses œuures. *1. Roys 16.7. Pse.7.10 Ierem.11 20. & 17 10.*
24 Mais ie vous di à vous & aux autres qui testez en Thyatire, quant à ceux qui n'ont point ceste doctrine, & n'ont cognu les profonditez de Saran (comme ils parlent) ie n'enuoyeray point sur vous autre charge.
25 Mais ce que vous auez, tenez le iusques à ce que ie vienne.
26 Car celuy qui aura vaincu, & aura gardé mes œuures iusques à la fin, * ie luy don- *Pse.2.9.*

Digitized by Google

neray puiſſance ſur les peuples.
27 Et il les gouuernera auec vne verge de fer, & ſeront briſez comme les vaiſſeaux du potier : comme i'ay auſſi receu de mon Pere.
28 Et luy donneray l'eſtoille du matin.
29 Qui a oreille, oye ce que l'Eſprit dit aux Egliſes.

CHAP. III.

1 *Les ſept Eſprits de Dieu. 5. Le liure de vie. 7. Clef de Dauid. 12. Promeſſes. 15. Tiede. 19. Chaſtiement de Dieu. 21. Ieſus Chriſt au throne du Pere.*

1 ESCri auſſi à l'Ange de l'Egliſe *qui eſt* en Sarde, Celuy qui a les ſept Eſprits de Dieu, & les ſept Eſtoilles, dit ces choſes, Ie cognoy tes œuures: car tu as le bruit de viure, & tu es mort:
2 Sois veillant, & conferme le reſte qui s'en va mourant : car ie ne trouue point tes œuures parfaictes deuant mon Dieu.
3 Aye dõc memoire cõment tu as receu, & as ouï, & le garde, & fay penitence. *Si donc tu ne veilles, ie viendray à toy cõme le larron, & ne ſçauras à quelle heure ie viendray à toy.
4 Tu as quelque peu de perſonnes auſſi en Sarde, qui n'ont point ſouillé leurs veſtemẽs, & qui cheminerõt auec moy en veſtemens blancs: car ils en ſont dignes.
5 Qui vaincra, ſera ainſi veſtu de veſtemens blancs, & n'effaceray point ſon nom *du liure de vie : & confeſſeray ſon nom deuant mon Pere, & deuant ſes Anges.
6 Qui a oreille, oye ce que l'Eſprit dit aux Egliſes.
7 Et eſcri à l'Ange de l'Egliſe *qui eſt en* Philadelphie, Le ſainct & le veritable, *qui a la clef de Dauid: qui ouure, & nul ne ferme: qui ferme, & nul n'ouure: dit ces choſes,
8 Ie cognoy tes œuures: voici, ie t'ay donné l'huis ouuert deuãt toy, lequel nul ne peut fermer, pource q̃ tu as vn peu de force, & as gardé ma Parole, & n'as point renõcé mõ Nom.
9 Voici, ie mettray ceux de l'aſſemblee de Satan, qui ſe diſent eſtre Iuifs, & ne le ſont point, mais mentent. voici, ie les feray venir, & adorer deuant tes pieds, & cognoiſtront que ie t'ay aimé.
10 Pource que tu as gardé la parole de ma patience, ie te garderay auſſi de l'heure de la tentation, qui doit venir au monde vniuerſel, pour eſprouuer les habitans de la terre.
11 Voici, ie vien bien toſt: tien ce que tu as, à fin que nul ne prenne ta couronne.
12 Qui vaincra, ie le feray colomne au temple de mon Dieu, & ne ſortira plus dehors: & i'eſcriray ſur luy le nom de mon Dieu, & le nom de la cité de mon Dieu, qui eſt la neuue Ieruſalem, laquelle eſt deſcendue du ciel de mon Dieu: & mon nouueau nom.
13 Qui a oreille, oye ce que l'Eſprit dit aux Egliſes.
14 Eſcri auſſi à l'Ange de l'Egliſe des Laodiciens. Voici que dit Amen, le teſmoin fidele & veritable, le commencement de la creature de Dieu:
15 Ie cognoy tes œuures, c'eſt que tu n'es ne froid ne chaud. A la mienne volonté que tu fuſſes froid ou chaud.
16 Mais pource que tu es tiede, & n'es ne froid ne chaud, ie commenceray à te vomir hors de ma bouche.
17 Car tu dis, Ie ſuis riche, & ſuis enrichi, & n'ay que faire de rien: & tu ne cognois point que tu es malheureux, & miſerable, & pauure, & aueugle, & nud.
19 Ie te conſeille que tu achetes de moy de l'or eſprouué par le feu, à fin que tu ſois faict riche: & à fin que tu ſois veſtu de veſtemens blancs, & que la vergongne de ta nudité ne apparoiſſe point : & que tu oignes tes yeux d'vn collyre, à fin que tu voyes.
19 *Ie repren & chaſtie tous ceux que i'ayme: pren donc zele, & fay penitence.
20 Voici, ie ſuis à l'huis, & frappe : ſi quelqu'vn oit ma voix, & m'ouure l'huis, i'entreray à luy, & ſouperay auec luy, & luy auec moy.
21 Qui vaincra, ie le feray ſeoir auec moy en mon throne: ainſi que i'ay auſſi vaincu, & ſuis aſſis auec mon pere en ſon throne.
22 Qui a oreille oye, ce que l'Eſprit dit aux Egliſes.

Pro. 3. 11. Heb. 12. 5

CHAP. IIII.

1 *L'huis ouuert au ciel. 2. Ieſus Chriſt aſſis ſur ſon throne. 4. Vingtquatre Anciẽs. 6. Quatre animaux.*

1 APres ces choſes ie regarday, & voici vn huis ouuert au ciel: & la premiere voix que i'ouï, eſtoit cõme d'vne trompette parlant auec moy, diſant, Monte ici, & ie te monſtreray quelles choſes il faut eſtre faictes en brief cy apres.
2 Et incontinent ie fu raui en eſprit: & voici vn throne eſtoit dreſſé au ciel, & y auoit quelqu'vn aſſis ſur le throne.
3 Et celuy qui eſtoit aſſis, eſtoit ſemblable de regard à vne pierre de iaſpe & de ſardoine : & l'arc du ciel eſtoit à l'entour du throne, ſemblable à voir à vne eſmeraude.
4 Et à l'entour du throne *y auoit* vingtquatre ſieges: & ſur les ſieges vingtquatre Anciẽs aſſis, veſtus d'habillemens blancs, & qui *auoyent* ſur leurs chefs des couronnes d'or.
5 Et du throne procedoyent eſclairs, & tonnerres, & *voix*: & *y auoit* ſept lampes ardantes deuant le throne, leſquelles ſont les ſept eſprits de Dieu.
6 Et au deuant du throne y auoit cõme vne

mer

Digitized by Google

lieu du throne,& à l'entour du throne quatre animaux pleins d'yeux deuant & derriere.
7 Et le premier animal estoit semblable à vn lion:& le second semblable à vn veau:& le tiers animal auoit la face comme vn homme:& le quart animal semblable à vne aigle volante.
8 Et les quatre animaux auoyent chacun à par soy six ailes à l'entour, & par dedans estoyent pleins d'yeux:& n'auoyẽt repos iour ne nuict,disans, *Sainct, sainct,sainct le Seigneur Dieu tout-puissant,Qui estoit, & Qui est,& Qui est à venir. *Isa.6.3.*
9 Et quand ces animaux donnoyent gloire, & honneur, & action de graces à celuy qui estoit assis sur le throne, qui vit aux siecles des siecles:
10 Les vingtquatre Anciens se prosternoyẽt deuant celuy qui estoit assis au throne, & adoroyent le viuant és siecles des siecles, & mettoyent leurs couronnes deuant le throne,disans,
11 *Seigneur nostre Dieu,tu es digne de receuoir gloire,honneur, & puissance:car tu as creé toutes choses,& à ta volõté elles sont, & ont esté creées. *Sous 5.12.*

CHAP. V.

2 Le liure escrit. 5. Lion de la lignee de Iuda. 6. L'agneau occi. 8. Oraisons des saincts. 9. chãson nouuelle. 11. Louange à Iesus Christ.

1 PVis ie vei en la main dextre de celuy qui estoit assis sur le throne, vn liure escrit dedans & dehors,seellé de sept seaux.
2 Ie vei aussi vn fort Ange, annonçant à haute voix, Qui est digne d'ouurir le liure, & de desfermer les seaux d'iceluy?
3 Et nul ne pouuoit ni au ciel,ni en la terre, ne sous la terre,ouurir le liure,ne le regarder.
4 Dont ie pleuroye fort,tresfort, pour ce que nul n'estoit trouué digne d'ouurir ce liure, ne de le voir.
5 Et vn des Anciens me dit,Ne pleure point: voici le lion de la lignee de Iuda, la racine de Dauid, qui a vaincu pour ouurir le liure, & desfermer ses sept seaux.
6 Et ie regarday,& voici au milieu du throne,& des quatre animaux, & au milieu des Anciens, vn Agneau estant là comme occi, ayant sept cornes, & sept yeux, qui sont les sept Esprit de Dieu enuoyés en toute la terre.
7 Et il vint,& print le liure de la main dextre de celuy qui estoit assis au throne.
8 Et quand il eut ouuert le liure,les quatre animaux,& les vingtquatre Anciens se jetterent deuant l'Agneau, ayans vn chacun des harpes,& des phioles d'or pleines d'odeurs qui sont les oraisons des saincts.
9 Et ilz chantoyent vn cantique nouueau, disans, Tu es digne Seigneur,de prendre le liure, & d'ouurir ses seaux:car tu as esté occi, & nous as racheté à Dieu par ton sang, de toute lignee,& langue,& peuple,& nation:
10 Et nous as faicts à nostre Dieu *royaume & Sacrificateurs,& regnerõs sur la terre. *1.Pie*
11 Lors ie vi,& ouï la voix de plusieurs Anges à l'entour du throne, & des animaux, & des Anciens,& tout leur nombre estoit *mille fois mille: *Dan. 10 Sus +*
12 Disans à haute voix, * L'Agneau, qui a esté occi,est digne de prendre puissance, & diuinité,& sapience,& force, & honneur, & gloire,& louange.
13 Et i'ouï toute creature qui est au ciel, & sur la terre, & sous la terre, & qui est en la mer, & toutes choses qui y sont comprinses, disans, A celuy qui est assis au throne, & à l'Agneau,soit louange,honneur,& gloire, & puissance és siecles des siecles.
14 Et les quatre animaux disoyent,Amen.& les vingtquatre Anciens se ietterẽt sur leurs faces, & adorerent le Viuant és siecles des siecles.

CHAP. VI.

1 L'vn des seaux ouuert. 2. Le cheual blanc. 4. Le roux. 5. Le noir. 8. Le fauue. La mort. 9. Les ames des martyrs. 15. Frayeur aux rois de la terre.

1 LOrs ie vei que l'Agneau auoit ouuert l'vn des sept seaux, & ouï l'vn des quatre animaux, disant comme vne voix de tonnerre, Vien,& voy.
2 Et ie regarday,& voici vn cheual blanc:& celuy qui estoit assis dessus, auoit vn arc, & luy fut donnee vne couronne, & sortit en vaincant,à fin qu'il vainquist.
3 Et quand il eut ouuert le second seau,i'ouï le second animal,disant,Vien,& voy.
4 Et il sortit vn autre cheual roux: & fut donné à celuy qui estoit assis dessus, de pouuoir oster la paix de la terre,& qu'on se tuast l'vn l'autre:& luy fut dõnee vne grãde espee.
5 Et quand il eut ouuert le tiers seau, i'ouï le tiers animal, disant, Vien, & voy. & voici vn cheual noir: & celuy qui estoit assis dessus,auoit vne balance en sa main.
6 Et i'ouï cõme vne voix au milieu des quatre animaux,qui disoit, Vn chenix de froment pour vn denier,& trois chenices d'orge pour vn denier:& ne nui point au vin & à l'huyle.
7 Et quand il eut ouuert le quatrieme seau, i'ouï la voix du quatrieme animal, disant, Vien,& voy.
8 Et voici vn cheual pasle:& celuy qui estoit assis dessus, auoit nom la Mort: & Enfer le suiuoit:& luy fut donnee puissance sur les

Digitized by Google

quatre parties de la terre, pour tuer par glaiue, par famine, & par mortalité, & par bestes de la terre.

9 Et quand il eut ouuert le cinquieme seau, ie vi sous l'autel les ames de ceux qui auoiẽt esté tués pour la parole de Dieu, & pour le tesmoignage qu'ils maintenoyent.

10 Et elles crioyent à haute voix, disans, Iusques à quand, (Seigneur sainct & veritable) ne iuges tu point, & ne venges tu nostre sang, de ceux qui habitent en la terre?

11 Et leur furent donnees à chacun des robbes blanches, & leur fut dict qu'ils se reposassent encore vn peu de temps, iusques à ce que leurs compagnons seruiteurs fussent accomplis, & leurs freres, qui deuoyent aussi estre mis à mort comme eux.

12 Et ie vi quand il eut ouuert le sixieme seau, & voici vn grand tremblement de terre, qui fut faict: & le Soleil deuint noir comme vn sac de poil, & la Lune deuint toute comme sang.

13 Et les estoilles du ciel cheurent sur la terre, comme le figuier laisse tomber ses figues verdes quand il est émeu de grand vent.

14 Et le ciel se retira comme vn liure lequel on roule: & toute montagne, & isles furent remuees de leurs lieux.

15 Et les Rois de la terre, & les princes, & les capitaines, & les riches & les puissans, & tout serf, & tout franc, se musserent és cauernes, & entre les pierres des montagnes.

16 *Et disent aux montagnes & aux pierres, Tombez sur nous, & nous cachez de deuant la face de celuy qui est assis sur le throne, & de l'ire de l'Agneau. *19. *10.8 *23.

17 Car la grande iournée de leur ire est venue: & qui est-ce qui pourra subsister?

CHAP. VII.

Anges tenãs les vents. 3. Les seruiteurs de Dieu marqués. 15. Lauer les robes au sang de l'Agneau. 17. Dieu essuye les larmes des siens.

1 APres ces choses ie vei quatre anges estans sur les quatre coins de la terre, tenans les quatre vents de la terre, à fin qu'ils ne souffiassent sur la terre, ne sur la mer, ne sur aucun arbre.

2 Puis ie vei vn autre ange, qui montoit du costé d'Orient, tenãt le signe de Dieu viuãt: & crioit à haute voix aux quatre anges, ausquels estoit dõné de nuire à la terre, & à la mer,

3 Disant, Ne nuisez point à la terre, ni à la mer, ni aux arbres, iusques à ce que nous ayons marqué les seruiteurs de nostre Dieu en leurs fronts.

4 Et i'ouï le nombre de ceux qui estoyent marqués, cent quarãtequatre mille marqués, de toutes les lignees des enfans d'Israël.

5 De la lignee de Iuda, douze mille marqués. De la lignee de Rubé, douze mille marqués. De la lignee de Gad, douze mille marqués.

6 De la lignee d'Aser, douze mille marqués. De la lignee de Nephthali, douze mille marqués. De la lignee de Manassé, douze mille marqués.

7 De la lignee de Simeon, douze mille marqués. De la lignee de Leui, douze mille marqués. De la lignee d'Issachar, douze mille marqués.

8 De la lignee de Zabulon, douze mille marqués. De la lignee de Ioseph, douze mille marqués. De la lignee de Beniamin, douze mille marqués.

9 Apres ces choses ie vi, & voici vne grande multitude, laquelle nul ne pouuoit nombrer, de toutes gens, & lignees, & peuples, & langues, qui estoyent deuant le throne, & en la presence de l'Agneau, vestus de longues robes blãches, & des palmes en leurs mains.

10 Et crioyent à haute voix, disans, Le salut est à nostre Dieu, qui est assis sur le throne, & à l'Agneau.

11 Et tous les anges assistoyent à l'entour du throne, & des Anciens, & des quatre animaux, & se ietterent deuant le throne sur leurs faces, & adorerent Dieu,

12 Disans, Amen: louange, & gloire, sapience, & action de graces, honneur, & puissance, & force à nostre Dieu, és siecles des siecles, Amen.

13 Lors vn des Anciẽs print la parole, me disant, Ceux qui sont vestus de longues robes blanches, qui sont ils, & d'où sont-ils venus?

14 Et ie luy di, Seigneur, tu le sçais. Et il me dit, Ce sont ceux qui sont venus de grande tribulation: & qui ont laué leurs longues robes, & les ont blãchies au sang de l'Agneau.

15 Pour ce sont-ils deuãt le throne de Dieu, & luy seruent iour & nuict en son temple: & celuy q̃ est assis au throne, habitera sur eux.

16 *Ils n'aurõt plus faim ne soif, & le Soleil ne frappera plus sur eux, & nulle chaleur: *Isaie 49. 10.

17 Car l'Agneau qui est au milieu du throne, les gouuernera, & les conduira aux fontaines des eaux de vie: *& Dieu essuyera toute larme de leurs yeux. *Isa. 25. 8. Sous 21. 4.

CHAP. VIII.

Les oraisons des saincts. 6. Les sept Anges sonnent la trompette.

1 ET quand il eut ouuert le septieme seau, silence fut faict au ciel enuiron demie heure.

2 Et ie vei les sept Anges qui assistent deuãt Dieu, ausquels furent baillees sept trõpettes.

3 Et vn autre Ange vint, & se tint deuant l'autel, ayant vn encensoir d'or: & plusieurs

odeurs

Digitized by Google

odeurs luy furent donnees, pour offrir des oraisons de tous les saincts sur l'autel d'or qui est deuant le throne de Dieu.
4 Et la fumee des encensemens des oraisons des saincts, monta de la main de l'Ange deuant Dieu.
5 Et l'Ange print l'encensoir d'or, & le remplit du feu de l'autel, & le ietta en la terre: & furent faicts tonnerres, & voix, & esclairs, & grand tremblement de terre.
6 Adonc les sept Anges, qui auoyent les sept trompettes, se preparerent pour sonner de la trompette.
7 Et le premier Ange sonna de la trompette: & fut faicte gresle, & feu meslés de sang, & furent enuoyés en la terre, & la tierce partie de la terre fut bruslee: & la tierce partie des arbres fut bruslee: & toute l'herbe verde fut bruslee.
8 Et le second Ange sonna de la trompette: & comme vne grande montagne ardante de feu fut iettee en la mer: & la tierce partie de la mer deuint sang.
9 Et la tierce partie des creatures qui estoyẽt en la mer, lesquelles auoyent vie, mourut: & la tierce partie des nauires perit.
10 Puis le tiers Ange sonna de la trõpette, & il cheut du ciel vne grande estoille ardante comme vn flambeau, & cheut en la tierce partie des fleuues, & és fontaines des eaux.
11 Et le nom de l'estoille est dict Absinthe, & la troisiesme partie des eaux deuint absinthe: & plusieurs des hommes moururent par les eaux, à cause qu'elles deuindrent ameres.
12 Puis le quartieme Ange sonna de la trõpette: & la tierce partie du Soleil fut frappee, & la tierce partie de la Lune, & la tierce partie des estoilles, tellement que la tierce partie d'eux se obscurcit, & ne luisoit point la tierce partie du iour, ne semblablement de la nuict.
13 Lors ie vi, & ouï la voix d'vn aigle volant par le milieu du ciel, disant à haute voix, Malheur, malheur, malheur aux habitans de la terre, pour les sons des trõpettes qui restẽt des trois Anges qui sonneront la trompette.

CHAP. IX.

2 Puits de l'abysme. 3. Les sauterelles. 14. Anges deslez. 16. Et cheuaucheurs enuoyez pour punir les meschãs. 17. Cheuaux & leur puissance.

1 ADonc le cinquiesme Ange sonna de la trõpette: & ie vi vne estoille qui cheut du ciel en terre: & luy fut donnee la clef du puits de l'abysme.
2 Et ouurit le puits de l'abysme: & la fumee monta du puits comme fumee d'vne grande fournaise: & le Soleil, & l'air fut obscurci de la fumee du puits.
3 Et de la fumee du puits sauterelles sortirent en la terre: & leur fut donnee puissance cõme ont puissance les scorpions de la terre.
4 Et leur fut commandé qu'elles ne nuisissent point à l'herbe de la terre, ni à nulle verdure, ny à nul arbre, ains seulement aux hommes n'ayans point la marque de Dieu en leurs fronts.
5 Et leur fut permis non point de les tuer mais de les tormenter cinq moys: & leur tormens estoyent comme torment du scorpion quand il frappe l'homme.
6 *En ces iours là les hommes cercheront la mort, & ne la trouueront point: & desireront de mourir, & la mort s'enfuira d'eux.
7 *Or la forme des sauterelles *estoit* semblable à des cheuaux appareillés à la bataille: & sur leurs testes *estoyent* comme des couronnes semblables à de l'or: & leurs faces estoyẽt comme faces d'hommes.
8 Et auoyent les cheueux comme cheueux de femmes, & leurs dents estoyent comme dents de lions.
9 Et auoyent des halecrets comme halecrets de fer, & le son de leurs ailes *estoit* comme le bruit de chariots, auec plusieurs cheuaux courans au combat.
10 Et auoyẽt les queuës semblables *à queuës* de scorpions: & auoyent des aiguillons en leurs queuës: & leur puissance estoit de nuire aux hommes durant cinq mois:
11 Et auoyent sur elles pour roy l'Ange de l'abysme, qui a nom en Hebrieu Abaddon, & en Grec Apollyon, & en Latin ayant nom l'Exterminateur.
12 Vn malheur est passé, & voici venir encore deux malheurs apres.
13 ¶ Adonc le sixieme Ange sonna de sa trõpette, & i'ouï vne voix des quatre cornes de l'autel d'or, qui est deuant les yeux de Dieu:
14 Disant au sixiesme Ange, qui auoit la trompette: Deslie les quatre Anges qui sont liez sur le grand fleuue d'Euphrates.
15 Les quatre Anges donc furent desliés, qui estoyent prests pour l'heure, & iour, & moys & an: à fin de tuer la tierce partie des hõmes.
16 Et le nõbre de l'armee à cheual estoit de vingt mille fois dix mille: & i'ouï leur nõbre.
17 Et vei ainsi les cheuaux en vision, & ceux qui estoyent assis dessus, ayans des halecrets de feu, & de hyacinthe, & de soulphre, & les testes des cheuaux estoyent comme testes de lions: & de leur gueule sortoit feu & fume & soulphre.
18 Et par ces trois playes fut occise la tierce partie des hõmes, par le feu, & par la fume & par le soulphre qui sortoit de leur gueule.
19 Car la puissance des cheuaux est en leur gueule, & en leurs queuës: car leurs queu-

Digitized by Google

ressembloyent à des serpens : & auoyent des testes, par lesquelles elles nuisent.
20 Et le reste des hõmes qui ne furent point occis par ces playes, & ne firent point penitence des œuures de leurs mains, à ce qu'ils n'adorassent les diables, *& les idoles d'or & d'argent, & de cuyure, & de pierre, & de bois, qui ne peuuẽt ne voir, ny ouir, ne cheminer. 115.4. 33.15.
21 Et ne firent point penitẽce de leurs meurtres, ne de leurs empoisonnemens, ne de leurs paillardises, ne de leurs larrecins.

CHAP. X.

La predication de l'Euãgile precede le iour du iugement. Auſſi les myſteres de la parole ſe doiuẽt diſtribuer par ceux à qui le Seigneur les a cõmis.

1 LOrs ie vei vn autre fort Ange descendant du ciel enuironné d'vne nuee, au chef duquel estoit l'arc du ciel : & sa face estoit comme le soleil, & ses pieds cõme vne colomne de feu. Et auoit en sa main vn liuret ouuert : & mit son pied dextre sur la mer, & le seneſtre sur la terre.
2 Et cria à haute voix, comme quand vn lion bruit : & quand il eut crié, sept tonnerres profererent leurs voix.
3 Et quand les sept tonnerres eurent proferé leurs voix, ie les vouloye escrire : mais i'ouï vne voix du ciel me disant, *Marque les choses que les sept tonnerres ont proferees, & ne les escri point. 10.12.
4 Et l'Ange que i'auoye veu estre sur la mer & sur la terre, leua sa main au ciel :
5 Et iura par le Viuant és siecles des siecles, qui a creé le ciel & les choses qui y sont, & la terre & les choses qui y sont, & la mer, & les choses qui y sont, qu'il n'y aura plus de tẽps :
6 Ains qu'és iours de la voix du septieme Ange, quand il cõmencera à sonner de la trompette, le myſtere de Dieu sera consommé, cõme il a denoncé par ses seruiteurs Prophetes.
7 Et i'ouï vne voix du ciel, parlant derechef à moy disant, Va, & pren ce liure ouuert de la main de l'Ange q̃ est sur la mer & sur la terre.
8 Et ie m'en allay à l'Ange, luy disant qu'il me donnaſt le liuret : & il me dit, *Pren le, & le deuore, & il metra tõ vẽtre en amertume, mais en ta bouche il sera doux comme miel. 10.9.
9 Ie prins donc le liure de la main de l'Ange, & le deuoray, & estoit doux en ma bouche comme miel : mais quand ie l'eu deuoré, mon ventre fut en amertume.
10 Adonc il me dit : Il te faut encores prophetiser à plusieurs peuples, & gens, & langues, & Rois.

CHAP. XI.

1.19. Tẽple de Dieu ouuert. 3.11. Deux teſmoins du Seigneur occis par la beſte, puis reſuſcitez. 8. Sodome & Egypte. 15. Les royaumes reduits à Ieſus Chriſt. 16. Dieu loué par les Anciens.

1 IT me fut dõné vn roseau semblable à vne verge, & me fut dit, Leue toy, & mesure le Temple de Dieu, & l'autel, & ceux qui adorent en iceluy :
2 Mais iette hors le paruis qui est hors le Temple, & ne le mesure point : car il est donné aux Gentils, & ils fouleront aux pieds la saincte cité quarante deux mois.
3 Mais ie dõneray à deux de mes teſmoins, qui prophetiseront par mille deux cens soixante iours, estans vestus de sacs.
4 Ceux cy sont les deux oliues, & les deux chandeliers, qui se tiennent en la presence du Seigneur de la terre :
5 Et si quelqu'vn leur veut nuire, le feu sortira de leur bouche, & deuorera leurs ennemis : & si aucun leur veut nuire, il faut qu'il soit ainsi tué.
6 Ceux cy ont puiſſance de fermer le ciel, qu'il ne pleuue és iours de leur prophetie, & ont puiſſance sur les eaux de les tourner en sang, & de frapper la terre de toute playe, toutes & quantes fois qu'ils voudront.
7 Et quand ils auront acheué leur teſmoignage, la beſte qui monte de l'abyſme, fera guerre contr'eux, & les vaincra, & les tuera.
8 Et leurs corps seront gisans és places de la grande Cité qui est appellee spirituellement Sodome & Egypte, là où aussi leur Seigneur a esté crucifié.
9 Et ceux des lignees, & des peuples, & des langues, & des nations verront leurs corps abbatus par trois iours & demi, & ne permettront point que leurs corps soyent mis és sepulchres.
10 Et les habitans de la terre s'esiouïront d'eux, & seront en lieſſe, & enuoyeront des presens les vns aux autres, pource que ces deux prophetes auront tormenté ceux qui habitoyent sur la terre :
11 Mais trois iours & demi apres l'Eſprit de vie *venant* de Dieu entrera en eux : & ils se tindrent sur leurs pieds, & grande crainte saiſit ceux qui les auront veus.
12 Et ils ont ouy vne grãde voix du ciel, leur disant, Montez ici : & ils ont monté au ciel en vne nuee : & leurs ennemis les ont veus.
13 Et à ceſte heure là a eſté fait grand tremblement de terre : & la dixieme partie de la Cité est tombee, & ont esté tuez en ce tremblement de terre en nombre sept mille hommes : & les autres ont esté espouuantez, & ont donné gloire au Dieu du ciel.
14 Le second malheur est passé : & voici, le tiers malheur viendra bien tost.
15 Et le septieme Ange sonna de la trompette, & furent faictes grandes voix au ciel, disans, Les royaumes de ce mõde sont reduits à nostre Seigneur, & à son Chriſt, & il regne-

ra és

Digitized by Google

ra és siecles des siecles, Amen.
16 Adonc les vingtquatre Anciens, qui estoyent assis deuant Dieu en leurs sieges, se ietterent sur leurs faces, & adorerent Dieu,
17 Disans, Nous te rendõs graces, Seigneur Dieu tout puissant, qui es, & qui estois, & qui es à venir, que tu as prins ta grande puissance, & as regné.
18 Et les nations se sont corroucees, & ton ire est venue, & le tẽps des morts pour estre iugés, & pour donner le salaire à tes seruiteurs Prophetes & saincts, & à ceux qui craignent ton Nom, petits & grans, & pour destruire ceux qui ont corrompu la terre.

CHAP. XII.

L'Eglise ayant par Foy conceu & enfanté Iesus Christ, soustient la guerre contre le diable & les siens: mais la victoire luy est donnee. Satan cependant, besongne és enfans de perdition.

1 ADonc le temple de Dieu fut ouuert au ciel, & l'Arche de son testament fut veuë au Temple d'iceluy: & furent faits esclairs, & voix, & tonnerres, & tremblement de terre, & grande gresle.
2 Et vn grand signe apparut au ciel, vne femme enuironnee du Soleil, sous les pieds de laquelle estoit la Lune: & y auoit sur son chef vne couronne de douze estoilles.
3 Et estant enceinte, elle crioit en trauail d'enfant, & souffroit tourmẽt pour enfanter.
4 Il fut aussi veu vn autre signe au ciel, & voici vn grãd Dragon roux, ayant sept testes & dix cornes, & sur ses testes sept diademes:
5 Et la queuë d'iceluy trainoit la tierce partie des estoilles du ciel; lesquelles il ietta en terre: Puis le Dragon s'arresta deuant la femme, qui deuoit enfanter: à fin que quand elle auroit enfanté son enfant, il le deuorast.
6 Or elle enfanta vn fils masle qui deuoit gouuerner toutes les nations auec vne verge de fer, & son enfant fut rauy à Dieu & au throne d'iceluy.
7 Et la femme s'enfuit en vn desert, où elle a lieu preparé de Dieu, à fin qu'on la nourrist là mille deux cens soixante iours.
8 Et fut faicte vne grande bataille au ciel. Michel & ses Anges combatoyent contre le Dragõ: & le Dragon combatoit, & ses Anges:
9 Mais ils ne furent pas les plus forts, & leur lieu ne fut plus trouué au ciel.
10 Et fut ietté ce grand Dragon, le serpent ancien appelé le diable, & Satan, qui seduit tout le monde: il fut ietté en terre, & ses anges ietrés auec luy.
11 Adonc i'ouï vne grande voix au ciel, disant, Maintenant est faict le salut, & la force, & le regne de nostre Dieu, & la puissance de son Christ: car l'accusateur de nos Freres est ietté, qui les acculoit deuant la face de nostre Dieu iour & nuict.
12 Mais iceux l'ont vaincu à cause du sang de l'Agneau, & à cause de la parole de leur tesmoignage, & n'ont point aimé leurs vies iusques à la mort.
13 Pourtant esiouïssez vous, cieux, & vous qui y habitez: mal-heur sur la terre & la mer car le diable est descendu vers vous, ayant grand courroux, sçachant qu'il a peu de tẽps.
14 Quand donc le Dragon eut veu qu'il estoit ietté en terre, il persecuta la femme qui auoit enfanté le masle.
15 Mais deux ailes d'vne grand' aigle furent donnees à la femme, à fin qu'elle s'en volast de deuant le serpent au desert en son lieu, là où elle est nourrie par vn temps, & par des temps, & moitié de temps.
16 Et le serpent ietta de l'eau comme vn fleuue de sa gueule apres la femme, à fin qu'il la fist emporter par le fleuue.
17 Mais la terre aida à la femme, & la terre ouurit sa gueule, & engloutit le fleuue que le Dragon auoit ietté de sa gueule.
18 Adonc le Dragon fut courroucé contre la femme, & s'en alla faire guerre contre les autres de la semence d'icelle qui gardent les commandemens de Dieu, & qui ont le tesmoignage de Iesus Christ.
19 Et s'arresta sur le sablon de la mer.

CHAP. XIII.

Le regne de l'Antechrist. 7. Lequel ne pourra seduire les eleus. 13. Signes faicts par luy & son authorité. 18. Intelligence de ces choses.

1 LOrs ie vi mõter de la mer vne beste, qui auoit sept testes & dix cornes, & sur ses cornes dix diademes: & sur ses testes des noms de blaspheme.
2 Et la beste, que ie vei, estoit semblable à vn leopard, & ses pieds cõme les pieds d'vn ours, & sa gueule comme la gueule d'vn liõ: & le Dragõ luy dõna sa puissãce, & grãd pouuoir.
3 Et ie vei l'vne de ses testes comme occise à mort, mais sa playe de mort fut guerie: & toute la terre s'esmerueilla apres la beste.
4 Et adorerent le Dragon, qui auoit donné pouuoir à la beste, & adorerent la beste, disans, Qui est semblable à la beste, & qui pourra combatre contre elle?
5 Et il luy fut donné gueule proferãte grandes choses, & blaspheme, & luy fut donnée puissance d'accomplir quarante deux mois.
6 Et elle ouurit sa gueule en blaspheme contre Dieu, à blaspheмer son Nom & son tabernacle, & ceux qui habitent au ciel.
7 Il luy fut aussi donné de faire guerre contre les saincts, & les vaincre: aussi luy fut donnee puissance sur toute lignee, & peuple & langue, & nation.

Digitized by Google

8 Et tous ceux qui habitoyent en la terre, l'ont adoré, * desquels les noms ne sont point escrits au liure de vie de l'Agneau, occi dés le commencement du monde.
9 Si aucun a oreille, qu'il oye.
10 Si quelqu'vn mene en captiuité, il y sera mené: * si quelqu'vn tue de glaiue, il faut qu'il soit tué de glaiue. Ici est la patience & la foy des saincts.
11 Puis ie vei vne autre beste montant de la terre, laquelle auoit deux cornes semblables à celles de l'Agneau, & parloit comme le Dragon.
12 Et exerçoit toute la puissance de la premiere beste, en presence d'elle: & feit que la terre, & les habitans d'icelle, adoretent la premiere beste, de laquelle la playe de mort auoit esté guerie.
13 Et feit grans signes, voire iusques à faire descendre du feu du ciel en terre deuant les hommes.
14 Et seduisoit les habitans de la terre, à cause des signes qu'il luy estoit donné de faire deuant la beste, disant aux habitans de la terre de faire vne image à la beste qui auoit esté frappee de glaiue, & a vescu.
15 Et luy fut permis de donner ame à l'image de la beste, & que l'image de la beste parlast: & fera que tous ceux qui n'adoreront l'image de la beste, seront tués.
16 Et fera que tous petis & grans, riches & poures, francs & serfs, auront vne marque en leur main dextre, ou en leurs fronts:
17 Et qu'aucun ne pourra acheter ou vendre s'il n'a la marque ou le nom de la beste, ou le nombre de son nom.
18 Ici est la sapience: qui a entendement, qu'il compte le nombre de la beste: car c'est le nombre de l'homme, & son nombre est six cens soixantesix.

CHAP. XIIII.

1 Il console les enfans de Dieu. 8. Cheute de Babylone. 9. Punition des sectateurs de l'Antechrist. 13. Mort des fideles heureuse. 15. Moisson & vendenge du monde.

1 ADonc ie regarday, & voici, l'Agneau estoit sur la montagne de Sion, & auec luy cent quarante quatre mille qui auoiét son nom & le nom de son Pere escrit en leurs fronts
2 Et iouï vne voix du ciel, comme le son de grandes eaux, & comme le son d'vn grand tõnerre: & la voix que iouï, estoit cõme celle des ioueurs de harpes iouãs de leur harpes:
3 Et chantoyent cõme vne chanson nouuelle deuant le throne, & deuant les quatre animaux, & les Anciens, & nul ne pouuoit dire la chanson, sinon les cent quarante quatre mille, lesquels sont achetés de la terre.
4 Sont ceux-ci qui ne se sont point soüillés auec les femmes: car ils sont vierges. Sont ceux ci qui suiuent l'Agneau quelque part qu'il aille: ceux-ci sont achetés d'entre tous pour estre premices à Dieu & à l'Agneau.
5 Et en leur bouche n'a point esté trouué mensonge: car ils sont sans tache deuant le throne de Dieu.
6 Puis ie vei vn autre Ange voler par le milieu du ciel, ayant l'Euangile eternel, à fin qu'il euãgelisast à ceux qui seent sur la terre, & à toute natiõ, & lignee, & lãgue, & peuple:
7 Disant à haute voix, * Craignez Dieu, & luy dõnez gloire: car l'heure de son iugemẽt est venue: & adorez celuy * qui a fait le ciel & la terre, la mer, & les fontaines des eaux.
8 Et vn autre Ange le suiuit, disant, * Elle est cheute, elle est cheute, ceste grande Babylone, laquelle a abruué toutes nations du vin de l'ire de sa paillardise.
9 Et le tiers Ange les suiuit, disant à haute voix: Si aucun adore la beste & son image, & prend la marque en son front, ou en sa main,
10 Cestui-là boira du vin de l'ire de Dieu, pur, versé en la coupe de son ire, & sera tormenté de feu & de soulphre deuant les saincts Anges, & deuant l'Agneau.
11 Et la fumee de leur tormẽt mõtera es siecles des siecles, & ceux qui ont adoré la beste & son image: & si quelqu'vn prẽd la marque du nõ d'icelle, ils n'õt repos ne iour ne nuict.
12 Ici est la patience des saincts, qui gardent les cõmandemens de Dieu, & la foy de Iesus.
13 Adonc i'ouï vne voix du ciel, me disant, Escri, Bien-heureux sont les morts qui meurent au Seigneur. Desormais, dit l'Esprit, qu'ils se reposent de leurs labeurs, car leurs œuures les suiuent.
14 Et ie regarday, & voici vne nuee blãche, & sur la nuee quelqu'vn assis, semblable à vn homme, ayant sur son chef vne couronne d'or, & en sa main vne faucille trenchante.
15 Et vn autre Ange sortit du temple, criant à haute voix à celuy qui estoit assis sur la nuee, Iette * ta faucille, & moissonne: car l'heure de moissonner est venue: car la moisson de la terre est meure.
16 Lors celuy q estoit assis sur la nuee, ietta sa faucille sur la terre, & la terre fut moissõnee.
17 Et vn autre Ange sortit du temple qui est au ciel, ayant aussi vne faucille trenchante.
18 Et vn autre Ange sortit de l'autel, qui auoit puissance sur le feu, & cria à haute voix à celuy qui auoit la faucille trenchante, disant, Iette ta faucille trenchante, & vendenge les grapes de la vigne de la terre: car ses raisins sont meurs.
19 Et l'Ange ietta sa faucille trenchante en la terre, & vendengea la vigne de la terre, &

Pſe. 145. 6
Act. 14. 20.
Iſa. 21. 9.
Ierem. 51. 8
Sous 18. 2
Ioel 3. 13
Mat. 23 39.

Digitized by Google

20 Et le preſſoir fut foulé hors de la Cité: & du preſſoir ſortit du ſang iuſques aux frains des cheuaux par mille ſix cens ſtades.

CHAP. XV.

1 *Playes de l'ire de Dieu. 2. Actions de graces des fideles preſeruez des abominations de l'Antechriſt. 6. Sept Anges, ſept playes, & ſept phioles.*

1 PVis ie vei vn autre ſigne au ciel, grand & merueilleux, ſept Anges, ayãs les ſept dernieres playes: car en ie celles l'ire de Dieu eſt conſommee.

2 Et ie vei comme vne mer de verre meſlee de feu: & ceux qui ont obtenu la victoire de la beſte, & de ſon image, & de ſa marque, & du nombre de ſon nom, eſtans ſur la mer de verre, ayans les harpes de Dieu.

3 *Leſquels* auſſi chantoyent le cantique de Moyſe ſeruiteur de Dieu, & le cantique de l'Agneau, diſans, Grandes & merueilleuſes ſont tes œuures, Seigneur Dieu tout-puiſſant: * tes voyes ſont iuſtes & vraies, Seigneur Roy des ſaincts.

Pſa.144.17. Ier.20.6.

4 *Seigneur, qui ne te craindra, & magnifiera ton Nom? car tu es ſeul ſainct: dont toutes gens viendront & adoreront deuant toy, pource que tes iugemẽs ſont manifeſtez.

5 Et apres ces choſes ie vei, & voici, le temple du Tabernacle du teſmoignage fut ouuert au ciel.

6 Et ſept Anges ſortirent du temple, ayans les ſept playes, veſtus de pierre pure & blanche, & trouſſez ſur leurs poictrines auec des ceintures d'or.

7 Et vn des quatre animaux donna aux ſept Anges ſept phioles d'or, pleines de l'ire de Dieu viuant és ſiecles des ſiecles.

8 Et fut le temple de Dieu rempli de la fumee de la maieſté de Dieu, & de ſa puiſſance: & nul ne pouuoit entrer au temple iuſques à tant que les ſept playes des ſept Anges fuſſent conſommees.

CHAP. XVI.

1 *Sept Anges, & ſept phioles de l'ire de Dieu, qui ſont les playes ſur les ſectateurs de l'Antechriſt. 5. Iugement de Dieu ſur les meurtriers des enfans de Dieu. 9. Blaſpheme des infideles. 10. Siege de la beſte tenebreux. 13. Eſprits malins & diaboliques ſeduiſans les Princes. 17. L'obſtination & ruine des villes & pays. 18. Eſclairs, tonnerres, tremblemens de terre, & greſle ſur les infideles. 19. & principalement ſur Babylone. Vengeance auſſi ſur icelle.*

1 ADonc i'ouï du temple vne grande voix diſant aux ſept Anges, Allez, & verſez ſur la terre les ſept phioles de l'ire de Dieu.

2 Ainſi donc le premier *Ange* s'en alla, & playe mauuaiſe & nuiſible ſur les hõmes qui auoyent la marque de la beſte, & ſur ceux qui adoroyent la beſte & l'image d'icelle.

3 Et le ſecond Ange verſa ſa phiole en la mer, laquelle deuint ſang cõme d'vn mort & toute ame viuante mourut en la mer.

4 Et le troiſieſme *Ange* verſa ſa phiole ſur les fleuues, & ſur les fontaines des eaux, & elles deuindrent ſang.

5 Et i'ouï l'Ange des eaux, diſant, Seigneur tu es iuſte: Qui es, & qui eſtois, Sainct pour ce que tu as iugé ces choſes.

6 Pourtant qu'ils ont eſpandu le ſang des Saincts, & des Prophetes, tu leur as auſſi baillé du ſang à boire: car ils en ſont dignes.

7 Et i'en ouï vn autre diſant, Certes, Seigneur Dieu tout puiſſant, tes iugemens ſont vrays & iuſtes.

8 Puis le quatrieſme Ange verſa ſa phiole ſur le ſoleil, & luy fut donné de affliger les hommes par chaleur & par feu.

9 Et les hommes furent bruſlez par grãde chaleurs, & blaſphemerent le nom de Dieu qui a puiſſance ſur ces playes, & ne firent point penitence pour luy donner gloire.

10 Apres celà le cinquieſme Ange verſa ſa phiole ſur le ſiege de la beſte: & ſon regne fut faict tenebreux, & de douleur ils ont maſché leurs langues:

11 Et à cauſe de leurs peines, & de leurs playes ils ont blaſphemé le Dieu du Ciel: & ne ſe ſont repentis de leurs œuures.

12 Puis le ſixieſme Ange verſa ſa phiole ſur le grand fleuue d'Euphrates, & ſon eau tarit à fin que la voye des Roys de deuers le Soleil leuant fuſt preparee.

13 Et ie vei ſortir de la gueule du Dragon & de la gueule de la beſte, & de la bouche du faux prophete, trois eſprits immondes en maniere de grenouilles.

14 Car ce ſont eſprits diaboliques, faiſans ſignes, & qui marchent aux Rois de tout le monde, pour les aſſembler à la bataille au grand iour de Dieu tout puiſſant.

15 *Voicy, ie vien comme vn larron: bienheureux eſt celuy qui veille, & qui garde ſes veſtemens, à fin qu'il ne chemine nud, & qu'on ne voye ſon infamete.

16 Et les aſſemblera au lieu qui eſt appelé en Hebrieu Armageddon.

17 ¶Puis le ſeptieſme Ange verſa ſa phiole en l'air: & il ſortit vne grande voix du temple de deuers le throne, diſant, C'eſt faict.

18 Lors furent faicts eſclairs, & voix, & tonnerres: & grand tremblement de terre fut faict, voire vn tel tremblement, & ſi grand qu'il n'en fut iamais de tel, depuis que les hommes ont eſté ſur terre.

Digitized by Google

les,& les villes des nations cheurent : & la
grande Babylone vint en memoire deuant
Dieu,*pour luy donner la coupe du vin de
indignation de son ire.
20 Et toute isle s'enfuit, & les montaignes
ne furent plus trouuees.
21 Et descendit du ciel sur les hommes vne
grosse grosse comme vn talent: & les hõmes
blasphemerent Dieu à cause de la playe de
la gresle:car elle a esté faicte fort grande.

CHAP. XVII.

Abomination & iugement de Babylone figuré par vne paillarde fardee.7. Exposition d'icelle. 8. Sa ruine.13. Par les Roys de la terre qui l'auoyent enrichie.

ADonc vint l'vn des sept Anges, qui auoyent les sept phioles, & parla à moy disant:Vien,& ie te mõstreray la dãnation de la grãde paillarde,laq̃lle se sied sur plusieurs eaux
2 Auec laquelle les Rois de la terre ont paillardé,& ceux qui habitent en la terre, & se sont enyurez du vin de sa paillardise.
3 Ainsi donc il me transporta en esprit en vn desert:& ie vei vne femme assise sur vne beste de couleur d'escarlate, qui estoit pleine de noms de blaspheme, ayant sept testes, & dix cornes:
4 Et la femme estoit accoustree de pourpre, & d'escarlate,& ornee d'or,& de pierres precieuses,& de perles : tenant en sa main vne coupe d'or pleine d'abominations & d'ordures de sa paillardise.
5 Et en son front vn nom escrit, Mystere,la grande Babylone : mere des paillardises & abominations de la terre.
6 Et ie vei la femme enyuree du sang des saincts,& du sang des Martyrs de Iesus : & la voyant ie m'esmerueillay par grand esbaissement.
7 Et l'Ange me dit, Pourquoy t'esmerueilles tu?Ie te diray le secret de la femme, & de la beste qui la porte,laquelle a sept testes,& dix cornes.
8 La beste que tu as veuë,a esté,& n'est plus: & doit monter de l'abysme, & s'en aller à perditiõ:& les habitans de la terre, desquels les nõs ne sont point escrits au liure de vie dés la fondatiõ du monde, s'esmerueilleront voyans la beste,laquelle estoit,& n'est point.
9 Et est ici le sens lequel a sapiẽce Les sept testes sont sept montaignes,sur lesquelles la femme se sied,& sont sept Rois.
10 Les cinq sont cheus.l'vn est,& l'autre n'est point encore venu:& quand il sera venu, il faut qu'il demeure pour vn peu de temps.
11 Et la beste,q̃ estoit,& n'est point,c'est aussi le huictiesme, & est des sept,& va à perditiõ.
12 Et les dix cornes que tu as veuës, sont dix Rois,qui n'ont encores commencé à regner,mais prendront puissance en vn temps comme Rois apres la beste.
13 Ceux-ci ont vn mesme conseil, & bailleront leur puissance & autorité à la beste.
14 Ceux-ci combattront contre l'Agneau : & l'Agneau les vaincra : * car il est Seigneur des seigneurs, & Roy des Rois: & ceux qui sont auec luy,*sont* appelez,& eleus,& fideles. *1.Ti.6.15 Son.1.96.*
15 Et me dit,Les eaux que tu as veues,où la paillarde se sied,sõt peuples,& gẽs,& lãgues.
16 Et les dix cornes que tu as veues à la beste,sont ceux qui hairont la paillarde, & la rendront desolee & nue, & mangeront sa chair,& la brusleront au feu.
17 Car Dieu a mis en leurs cœurs,qu'ils facent ce qu'il luy plaist,& qu'ils donnent leur royaume à la beste, iusques à ce que les paroles de Dieu soyent accomplies.
18 Et la femme que tu as veuë,est la grande Cité,qui a son regne sur les Rois de la terre.

CHAP. XVIII.

Cheute & ruine de Babylone.9. Dueil des infideles pour icelle.15. Principalemẽt ceux qu'elle auoit enrichis.20. Mais les fideles s'en esiouiront.21. Horreur de sa ruine.24. Meurtriere des saincts.

1 ET apres ces choses, ie vei vn autre Ange descendre du ciel, ayãt grãde puissance:& la terre fut illuminee de sa gloire:
2 Et s'escria de force,disant,*Elle est cheute,elle est cheute, la grand Babylone, & est faicte habitation des diables, & repaire de tout mauuais esprit, & repaire de tout oyseau vilain & execrable. *Isa.21.9. Ier.51.8. Sus 14.8.*
3 Car toutes gẽs ont beu du vin de l'ire de sa paillardise:& les Rois de la terre ont paillardé auec elle:& les marchãs de la terre ont esté faits riches de la puisãce de ses delices.
4 Puis i'ouï du ciel vne autre voix, disant, Sortez d'icelle mon peuple, à fin que ne soyez participans de ses pechez, & que ne receuiez de ses playes:
5 Car ses pechez sont paruenus iusques au ciel,& Dieu a eu souuenance des iniquitez d'icelle.
6 Rendez luy ainsi qu'elle vous a faict : & luy payez au double selon ses œuures. en la coupe,en laquelle elle vous a versé, versez-luy le double:
7 De tant qu'elle s'est glorifiee, & qu'elle a esté en delices,d'autant donnez luy torment & pleur:car elle dit en son cœur*, * Ie sieds royne, & ne suis point vefue,& ne verray point de dueil. *Isa.47.8*
8 Pour ce en vn iour viendront ses playes, mort,& dueil, & famine : & sera bruslee de feu:car Dieu est fort,qui la iugera.

Digitized by Google

se d'elle les Rois de la terre, qui ont paillardé auec elle,& ont veſcu en delices, quand ils verront la fumee de ſon bruſlement:
10 Se tenans loin pour la crainte de ſon tourment, diſans, Làs, làs, Babylone la grande cité, la forte cité: car ta condamnation eſt venue en vn inſtant.
11 Les marchans de la terre auſſi pleureront, & meneront dueil à cauſe d'elle, que nul n'achete plus de leurs marchandiſes,
12 Marchandiſe d'or & d'argent, & de pierres precieuſes, & perles, & de creſpe, & de pourpre, & de ſoye, & d'eſcarlate, & de toute ſorte de bois odoriferant, & de vaiſſeaux d'yuoire, & de vaiſſeaux de pierre precieuſe, & d'airain, & de fer, & de marbre:
13 Et canelle, & amome, & ſenteurs, & vnguens, & encens, & vin, & huile, & fine fleur de farine, & blé, & iumens, & brebis, & cheuaux, & chariots, & ſerfs, & ames d'hommes.
14 (Et les pommes du deſir de ton ame ſont departies de toy, & toutes choſes delicates & excellétes te ſont peries, & doreſnauant tu ne trouueras plus ces choſes.)
15 Les marchans de ces choſes, qui en ſont deuenus riches, ſe tiendront loin d'elle, pour la crainte de ſon torment, pleurans, & menans dueil:
16 Diſans, Làs, làs, la grande Cité, qui eſtoit veſtue de creſpe, & de pourpre, & d'eſcarlate, & eſtoit doree d'or, & ornee de pierres precieuſes, & de perles: car en vn inſtant ont eſté miſes à neant tant de richeſſes.
17 Tout patron de nauire auſſi, & tous ceux qui hantét au lac, & tous nautonniers, & qui-cõque trafſique ſur la mer, ſe sõt tenus loin.
18 Et voyans le lieu de ſon bruſlement, ſe ſont eſcriez en diſant, Quelle *cité* ſemblable à ceſte grande Cité?
19 Et ont ietté de la poudre ſur leurs teſtes, & ont crié en pleurant, & menant dueil, & diſant, Làs, làs, la grande Cité, en laquelle tous ceux qui auoyent des nauires en la mer, s'eſtoyent faicts riches des pris d'icelle, car en vn inſtant elle a eſté deſolee!
20 O ciel eſiouï toy d'icelle, & vous ſaincts Apoſtres & Prophetes: car Dieu a iugé voſtre cauſe quant à elle.
21 Puis vn fort Ange print vne pierre, cõme vne grande meule, & la ietta en la mer, diſant, Par telle impetuoſité ſera iettee Babylone ceſte grande Cité: & ne ſera plus trouuee.
22 Et la voix des ioueurs de harpes, & muſiciens, & ioueurs de haubois, & de trompette, ne ſera plus ouïe en toy: & tout ouurier, de quelque meſtier que ce ſoit, ne ſera plus trouué en toy: & le ſon de la meule ne ſera plus ouï en toy.
en toy: la voix de l'eſpoux & de l'epouſ ne ſera plus ouïe en toy, pour ce que tes ma chans eſtoyent princes de la terre, pour c que par tes empoiſonnemens toutes natior ont eſté ſeduites.
24 Et en icelle a eſté trouué le ſang de Prophetes, & des ſaincts, & de tous ceux qu ont eſté mis à mort ſur la terre.

CHAP. XIX.

1 *Louange à Dieu. 7. Ioye & bienheurance des e leus. 10. L'ange refuſe d'eſtre adoré. 11. Gloir & maieſté de Ieſus Chriſt. 17. Semonce au bã quet de Dieu. 20. Ruine de la beſte & des ſiẽ.*

1 APres ces choſes i'ouï cõme vn grande voix de pluſieurs trom pettes au ciel, diſant, Hallelu iah: louange, & gloire, & puiſſa ce appartient à noſtre Dieu:
2 Car ſes iugemẽs ſont vrais & iuſtes, pour ce qu'il a fait iuſtice de la grãde paillarde, a corrõpu la terre par ſa paillardiſe, & a vẽg le ſang de ſes ſeruiteurs de la main d'icelle.
3 Et derechef dirent, Hallelu-iah: & la fu mee d'icelle en eſt montee à iamais.
4 Et les vingtquatre Anciens, & les quatr animaux ſe ietterent ſur leurs faces, & ado rerent Dieu ſeans ſur le throne, diſant, Amen Hallelu-iah.
5 Et vne voix partit du throne, diſant, Loue noſtre Dieu tous ſes Saincts, & vous qui l craignez tant petis que grans.
6 Puis i'ouï comme la voix d'vne grand trompette, & comme le ſon de grandes eaux & comme la voix de grans tonnerres, di ſans, Hallelu-iah: car le Seigneur noſtr Dieu tout puiſſant a regné.
7 Eſiouïſſons nous, & nous eſgayons, & lu donnons gloire: car les nopces de l'Agneau ſont venues, & ſa femme s'eſt parce.
8 Et luy a eſté donné qu'elle ſe veſte d creſpe blanc & luiſant: car le creſpe ſont le iuſtifications des Saincts.
9 Adonc il me dit, Eſcri, *Bienheureux ſon ceux qui ſont appelés au banquet des nop ces de l'Agneau. Il me dit auſſi, Ces parole de Dieu ſont vrayes.
10 *Et ie cheu à ſes pieds pour l'adorer. E il me dit, Garde que tu ne le faces: ie ſuis ſeruiteur auec toy, & auec tes freres qui ont le teſmoignage de Ieſus. Adore Dieu: Car le teſmoignage de Ieſus, eſt l'Eſprit de pro phetie.
11 Puis ie vei le ciel ouuert, & voici vn che ual blanc, & celuy qui eſtoit aſſis deſſus eſtoit appelé Fidele & Verirable, lequel iug & bataille iuſtement.
12 Et ſes yeux eſtoyent cõme flãme de feu & y auoit ſur ſon chef pluſieurs diadémes

Digitized by Google

yant le nom escrit, que nul n'a cognu sinó
ıy-mesme.
3 *Il estoit vestu d'vne robe teinte de sang,
c son Nom estoit LA PAROLE DE DIEV.
4 Et les armees, qui sont au ciel, le suiuoyẽt
ur cheuaux blancs, vestus de cresp̃e blanc
c net.
5 Et de sa bouche sortoit vn glaiue trenchant d'vne part & d'autre, à fin qu'il en frap
e les nations: * car il les gouuernera auec
ne verge de fer: & c'est luy qui foule le
ressoir du vin du courroux & de l'ire de
Dieu tout puissant.
6 Et en son vestement, & en sa cuisse, il a-
oit en escrit ce Nom, * LE ROY DES ROYS,
T LE SEIGNEVR DES SEIGNEVRS.
7 Puis ie vei vn Ange estãt dedãs le Soleil,
ui cria à haute voix, disant à tous les oyeaux qui voloyent parmi le ciel, Venez, &
ous assemblez au banquet du grand Dieu:
8 A fin que vous mãgiez la chair des Rois,
& la chair des Capitaines, & la chair des
orts, & la chair des cheuaux, & de ceux qui
ont assis dessus, & la chair de tous francs &
erfs, petis & grans.
9 Adonc ie vei la beste, & les Rois de la
erre, & leurs armees assemblees pour faire
uerre contre celuy qui estoit assis sur le
heual, & contre son armee.
10 Et la Beste fut prinse, & auec elle le faux
rophete, qui auoit faict les signes deuant
elle, par lesquels il auoit seduict ceux qui auoyent prins la marque de la Beste, & qui
auoyent adoré son image: ces deux ont esté
iettez tout vifs dedans vn estang de feu ardant de soulphre:
11 Et le reste fut tué par le glaiue qui sortoit
de la bouche de celuy qui estoit assis sur le
heual: & tous les oyseaux furent saoulez de
leurs chairs.

CHAP. XX.

Satan lié par l'Ange. 7. Puis deslié. 4. Ames des occis pour la Parole. 12. Liure de vie. 13. Iugement.

1 APres celà ie vei vn Ange descendant du ciel, qui auoit la clef de l'abysme, & vne grande chaine en
a main.
2 Lequel print le Dragon, le vieil Serpent,
ui est le diable, & Satan, & le lia pour mille
ns.
3 Et l'enuoya en l'abysme, & le ferma, &
eella sur luy, à fin qu'il ne seduise plus les
ens iusques, à ce que mille ans soyent accomplis: & puis apres il faut qu'il soit deslié
pour vn peu de temps.
4 Lors ie vi des sieges, sur lesquels s'assirent
des gens, & le iugement leur fut donné, & les
mes des decollés pour le tesmoignage de
Iesus, & pour la Parole de Dieu: qui n'auoyẽt
point adoré la Beste, ne son image: & qui n'auoyent point prins sa marque en leurs frõts,
ou en leurs mains: lesquels ont vescu, & regné auec Christ mille ans.
5 Mais le reste des morts ne vesquit iusques
à tant que mille ans fussent accomplis. Ceste
est la premiere resurrection.
6 Bien-heureux & saint est celuy qui a part
en la premiere resurrection: la seconde mort
n'a point de puissance sur eux, ains ils seront
sacrificateurs de Dieu & de Christ, & regneront auec luy mille ans.
7 * Et quand mille ans seront accomplis, *Ezé. 39.2*
Satan sera deslié de sa prison,
8 Et sortira pour seduire les nations, qui
sont sur les quatre coins de la terre, Gog &
Magog, pour les assembler en bataille, desquels le nõbre est cõme le sablon de la mer.
9 Et ils sont montés sur la largeur de la terre, & ont enuironné le camp des Saints, & la
Cité bien aimee: mais il descendit du feu du
ciel de par Dieu, lequel les deuora.
10 Et le diable, qui les seduisoit, fut ietté en
l'estang de feu & de soulphre, là où la Beste
& le faux prophete seront tormentez iour &
nuict à iamais.
11 Puis ie vi vn grand throne blanc, & quelqu'vn assis sur iceluy, deuant lequel s'enfuit
la terre & le ciel: & ne fut point trouué lieu
pour eux.
12 Ie vi aussi les morts grans & petis estans
deuant Dieu, & les liures furẽt ouuerts: & vn
autre * liure fut ouuert, *à sçauoir le liure* qui est *Phil. 4.4*
de vie: & furent iugez les morts par les cho- *Sus 3.5.*
ses qui estoyent escrites és liures selon leurs *Sous 22.*
œuures. *27.*
13 Et la mer rendit les morts qui estoyent
en elle, & la mort & enfer rẽdirent les morts
qui estoyent en eux: & fut faict iugement de
chacun selon leurs œuures.
14 Et enfer & la mort furent iettez en l'estang du feu. Ceste est la mort seconde.
15 Et quiconque ne fut trouué escrit au liure de vie, fut ietté en l'estang du feu.

CHAP. XXI.

Felicité des fauuez. 7. Promesses aux fideles. 8. Menace aux meschans. 9. L'espouse de l'Agneau. 11. & 16. Description & mesure de la saincte Cité. 22. Son temple 23. Sa lumiere, gloire & habitans.

1 PVis * ie vi vn nouueau ciel, & vne *Isa. 65.17*
nouuelle terre: * car le premier *& 66.22*
ciel & la premiere terre s'en es- *2. Pier. 3.*
stoit allee, & la mer n'estoit plus *13.*
2 Et moy Iean vi la saincte Cité de Ierusalé
nouuelle, descẽdante du ciel de par Dieu, paree cõme vne espouse ornee pour son mari.
3 Et iouï vne grande voix du ciel, disant,

Digitized by Google

Voici le tabernacle de Dieu auec les hõmes, & habitera auec eux : & ils seront son peuple, & Dieu sera leur Dieu auec eux.
Isa.25. 8. Apo 7.17. 4 * Et Dieu essuyera toute larme de leurs yeux, & la mort ne sera plus: & n'y aura plus de dueil, ne cri, ne douleur : car les premieres choses sont passees.
Isa 43.19 2. Cor.5. 17. 5 Et celuy qui estoit assis sur le throne, dit, *Voici, ie fay toutes choses neuues. Puis il me dit, Escri: car ces paroles sont tresvrayes & certaines.
Sus 1.8. Apo 22.13 6 *Il me dit aussi: C'est faict, Ie suis α & ω, le commencement & la fin : ie donneray à celuy qui aura soif, de la fontaine de l'eau de vie pour neant.
7 Qui vaincra, il heritera ces choses : & ie luy seray Dieu, & il me sera fils.
8 Mais aux craintifs & incredules, aux execrables & meurtriers, aux paillards & empoisonneurs, aux idolatres, & à tous menteurs, leur part sera en l'estang ardant de feu & de soulphre: qui est la mort seconde.
9 Adonc vint à moy l'vn des sept Anges qui auoyent eu les sept phioles pleines des sept dernieres playes: & parla à moy, disant, Vien, & ie te monstreray l'espouse, femme de l'Agneau.
10 Et me transporta en esprit en vne grande montaigne, & haute, & me monstra la Cité saincte de Ierusalem, descendante du ciel,
11 Ayant la gloire de Dieu : & sa lumiere estoit semblable à pierre precieuse, comme à pierre de Iaspe tirant sur le crystal.
12 Et auoit vne grande & haute muraille, ayant douze portes, & és portes douze Anges: & les noms escrits, qui sont les noms des douze lignees des enfans d'Israel.
13 Du costé d'Orient, trois portes: d'Aquilon, trois portes: de Midi, trois portes: & d'Occident, trois portes.
14 Et le mur de la Cité ayant douze fondemens, & en iceux les noms de douze Apostres de l'Agneau.
15 Et celuy qui parloit à moy, auoit la mesure d'vn roseau d'or, pour mesurer la cité, & ses portes, & sa muraille.
16 Et la cité estoit situee & bastie en quarture, & sa longueur estoit aussi grande que la largeur. Et il mesura la Cité auec le roseau d'or, de douze mille stades : & la longueur, & la largeur, & la hauteur d'icelle estoyent egales.
17 Puis il mesura sa muraille de cent quarantequatre coudees, de la mesure de l'homme: laquelle est de l'Ange.
18 Et le bastiment de la muraille estoit de Iaspe, mais la Cité estoit d'or pur, semblable à pur verre.
19 Et les fondemens de la muraille de la Cité estoyent ornez de toute pierre precieuse. Le premier fondement estoit de Iaspe, le second de Sapphir, le tiers de Calcidoine, le quart d'Esmeraude:
20 Le cinquiesme de Sardonyx, le sixiesme de Sardoine, le septiesme de Chrysolithe, le huitiesme de Beryl, le neufiesme de Topaze, le dixiesme de Chrysoprase, l'onziesme de Hyacinthe, le douziesme d'Amethyste.
21 Et les douze portes estoyent douze perles, à chacune, vne : & chacune des portes estoit d'vne perle. Et la rue de la Cité estoit d'or pur comme verre. tresluisant.
22 Et ne vi point de temple en elle: car le Seigneur: Dieu Tout-puissant est le temple d'icelle, & l'Agneau.
Isa.60 23 *Et la Cité n'a point affaire du Soleil ne de la Lune, à fin qu'ils luysent en elle : car la clairté de Dieu l'a illuminee, & l'Agneau est sa chandelle.
Isa.60 24 *Et les nations chemineront en la lumiere d'icelle, & les Rois de la terre apporteront leur gloire & honneur en elle.
Isa.60 25 *Et ses portes ne seront point closes de iour, car il n'y aura point là de nuict:
26 Et on apportera la gloire & honneur des Gentils en icelle.
27 Il n'entrera en elle aucune chose souillee, ou faisant abomination & fausseté, mais seulement ceux qui sont escrits * au liure de vie de l'Agneau.
Phil.4 Sus 3. & 10.

CHAP. XXII.

1 *Fleuue d'eau viue. 4. Arbre de vie. 8. L'Ange refuse d'estre adoré. 14. Felicité des Fideles, & reiection des infideles. 17. Defense de rien adiouster à ceste Prophetie.*

1 PVis il me mõstra vn fleuue d'eau viue, resplendissant comme Cystal, procedant du siege de Dieu & de l'Agneau.
2 Et au milieu de la place d'icelle, & des deux costez du fleuue, l'arbre de vie, portant douze fruits, par chacun mois rendant son fruict, & les feuilles de l'arbre *sont* pour la santé des Gentils.
3 Et toute chose maudite ne sera plus: mais le throne de Dieu & de l'Agneau sera en elle, & ses seruiteurs luy seruiront:
4 Et verront sa face, & son Nom sera en leurs fronts.
Isa.60 5 *Et n'y aura plus là de nuict, & n'auront que faire de lumiere de la lampe, ne de lumiere du Soleil: car le Seigneur Dieu les illumine, & ils regneront és siecles des siecles.
6 Puis il me dit, Ces paroles sont certaines & vrayes, & le Seigneur le Dieu des esprits des Prophetes a enuoyé son Ange, pour mõstrer à ses seruiteurs les choses qui doiuent estre bien tost faictes.

Digitized by Google

Voici, ie vien bien-toſt: Bien-heureux eſt celuy qui garde les paroles de la Prophetie de ce liure.

8 Et moy Iean, ſuis celuy qui ay ouï & veu, ces choſes. Et apres que i'eu ouï & veu, * ie cheu pour adorer deuant les pieds de l'Ange, qui me monſtroit ces choſes.

9 Mais il me dit, Garde-toy de le faire: ie ſuis ſeruiteur auec toy, & auec tes freres les Prophetes, & auec ceux qui gardent les paroles de la prophetie de ce liure. Adore Dieu.

10 Il me dit auſſi, Ne cachette point les paroles de la Prophetie de ce liure: car le temps eſt pres.

11 Qui nuyt, nuyſe encore: & qui eſt ſale, ſe ſalliſſe encore: & qui eſt iuſte, ſoit iuſtifié encore: & le ſainct ſoit ſanctifié encore.

12 Or voici, ie vien toſt: & mon ſalaire eſt auec moy, * pour rendre à vn chacun ſelon ſes œuures.

13 * Ie ſuis α & ω, le premier & le dernier, le commencement & la fin.

14 Bien-heureux ſont ceux qui lauent leurs robes au ſang de l'Agneau, à fin que leur puiſſance ſoit en l'arbre de vie, & qu'ils entrent par les portes en la Cité.

15 Mais les chiés ſeront dehors, & les empoiſonneurs, les paillards, & les meurtriers, & idolatres, & quicõque aime & fait meterie.

16 Moy Ieſus ay enuoyé mon Ange pour vous teſtifier ces choſes par les Egliſes: ie ſuis la racine & le genre de Dauid, l'Eſtoille reſplendiſſante & matutinele.

17 Et l'Eſprit & l'eſpouſe diſent, Vien. Et qui l'oit, die, Vien. Et qui a ſoif, vienne: * & qui veut, prenne de l'eau de vie pour neant. *Iſa. 55.*

18 Or ie, proteſte à chacun qui oit les paroles de la prophetie de ce liure, Si quelqu'vn adiouſte à ces choſes, Dieu adiouſtera ſur luy les playes eſcrites en ce liure:

19 Et ſi quelqu'vn oſte des paroles du liure de ceſte Prophetie, Dieu oſtera ſa part du liure de vie, & de la ſaincte Cité, & des choſes qui ſont eſcrites en ce liure.

20 Celuy qui donne teſmoignage de ces choſes, dit, Certes, ie vien bien toſt, Amen. Voire Seigneur Ieſus, vien.

21 La grace de noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt ſoit auec vous tous, Amen.

FIN.

Louange & benediction à Dieu tout bon, ſage, & puiſſant,

Digitized by Google

L'ESTAT DES IVIFS
SOVS LA MONARCHIE
DES ROMAINS.

Hiſtoire pour l'intelligence de la matiere.

DEſpuis le retour de la captiuité de Babylone, la Republique des Iuifs a touſiours eſté conduite ſous princes & gouuerneurs de la lignee de Iuda, iuſques au tẽps que les Aſmodeẽs ou Machabees: qui eſtoyent de la lignee ſacerdotale, eurent le gouuernement ciuil: aſçauoir, l'an enuiron 344. apres ledit retour. Ceux-ci prindrent le nom & titre du Roy qui auoit eſté aſſopi depuis ladite captiuité, & vnirent enſemble l'authorité Royale & la dignité ſacerdotale. Or aduint au temps que Pompee le grãd ſubiuga toute la Syrie, & la mit ſous l'obeiſſance des Romains, auec tout le païs des Iuifs: Iceluy voyant le debat entre Hircanus & Ariſtobulus freres, touchant le royaume & la ſacrificature, laiſſa audit Hircanus la ſacrificature, & commit au gouuernement ciuil, Antipater, homme eſtranger, de vile & baſſe condition, du païs d'Idumee pour la loyauté & preudhõmie trouuee en luy: lequel Iules Ceſar paruenu à l'Empire, confirma ledit Antipater: & voulant auancer ſes enfans, les ſubſtitua audit gouuernemẽt: à ſçauoir, Phaſellus l'aiſnay, en Iudee & Samarie, & Herodes en Galilee.

APRES le deces de Iules Ceſar, Octaue Auguſte eſtant empeſché és guerres ciuiles auec M Antoine, contre Caſſius & Brutus, Antigonus fils d'Ariſtobulus ſuſdit, recouura le Royaume pretendu par ſon pere, par le moyen du Roy des Parthes. Il coupa les aureilles à Hircanus ſon oncle, pour le rendre inhabile à la ſacrificature, mit en fuite Herodes, duquel le frere Phaſellus auoit eſté occis peu au parauant, & leur pere Antipater empoiſonné.

HERODES vint à Rome, & expoſa au Senat par M. Antoine les enormités dudit Antigonus, & l'alliance entre luy & le Roy des Parthes ennemi des Romains. Ce qu'entendu, le Senat declare Antigonus ennemi, & Herodes Roy des Iuifs. Pource ledit Herodes retourne en Iudee, recouure le Royaume par l'aide des Romains contre Antigonus: occit tous ceux de la race des Machabees, & de Iuda qu'il preſumoit auoir quelque moyẽ de paruenir au Royaume. Et pour gaigner le cœur des Iuifs, il ſe ſubmit à leur religiõ, leur edifia vn temple beaucoup plus excellent que celuy d'auparauant, baſtit pluſieurs beaux edifices en Ieruſalem, & prit affinité & alliance auec eux. Il regna ainſi 31. an par force & tyrãnie, & l'an 32. les Iuifs luy accorderẽt de plein gré & cõſentement, le droit du Royaume, tant pour luy que pour ſes ſucceſſeurs: qui fut l'annee que Ieſus naſquit, & le ſceptre fut oſté de Iuda ſelon la prophetie de Iacob. Ledit Herodes a regné cõme Roy legitime ſix ans, & en tout trente ſept ans.

L'AN 42. d'Auguſte qui fut 32. d'Herodes, Cyrenius gouuerneur de Syrie, fit la deſcription & denombrement mentionné Luc 2. & Ieſus Chriſt naſquit, lequel peu de tẽps apres receut l'hommage des Sages qui vindrent à luy d'Orient. Puis fut tranſporté en Egypte, où il demeura iuſques apres la mort d'Herodes pour euiter la tyrannie d'iceluy.

LEDIT Herodes prochain de ſa mort fit occir trois de ſes enfans, Alexandre, Ariſtobule, & Antipater, & laiſſa viuans Archelaus, Antipas, ſurnommé Herodes, Philippes & Lyſias, ſelon Euſebe, auſquels Auguſte Ceſar departit le Royaume de leur pere defunct, en quatre parties nommees Tetrarchies: à ſçauoir à Archelaus, Iudee & Samarie: à Antipas, Galilee: à Philippes, Ituree & Thraconitis: & à Lyſias, Abilene. Ledict Archelaus regna neuf ans, puis apres accuſé & atteint de crime, fut confiné en la ville de Vienne en Dauphiné, & la tetrarchie d'iceluy regie par preuoſts ou baillifs ſous l'authorité des Romains. Le premier gouuerneur fut Copinius, eſtabli par Cyrenius gouuerneur lors en Syrie.

L'AN 3. de Tibere ſucceſſeur dudit Auguſte, Marcus ſucceda au gouuernement dudict Copinius, qui gouuerna deux ans, & apres luy Annius Ruffus autres deux ans. Puis Valerius Gratus ſept ans: à ſçauoir iuſques en l'an 14. dudict Tibere: & en ladicte annee Ponce Pilate fut mis au lieu dudict Gratus, & gouuerna 9. ans. Or l'an 2. du gouuernement dudict Pilate, qui eſt le quinzieſme de Tibere, S. Iean Baptiſte preſcha, & baptiza Ieſus Chriſt, puis fut occis par Herodes Tetrarque de Galilee. Ieſus Chriſt

commença

Digitized by Google

commença de preſcher l'Euangile auec ſignes & miracles: & trois ans apres fut mis à mort pour noſtre redemption. Pilate ſur la fin de la neufieſme annee de ſon gouuernement fut accuſé, & enuoyé à Rome par Vitellius lors gouuerneur de Syrie, & Marcellus eſtabli au gouuernement d'iceluy.

CAIVS Caligula ſucceſſeur de Tibere, reuoqua ledit Marcellus, & commit au lieu d'iceluy, Petronius, l'an 1. de ſon Empire. Si donna les deux tetrachies que tenoyent Philippes & Lyſias, n'agueres decedez, à Agrippa leur neueu, fils d'Alexandre, qu'Herodes fit tuer, comme il eſt dit ci deſſus: dont Antipas tetrarque de Galilee, luy portant enuie, s'en alla à Rome en intention de practiquer leſdites tetrarchies pour luy: mais Agrippa eſcriuit à l'Empereur contre luy, & l'accuſa d'auoir intelligence auec le Roy des Parthes, ennemi du peuple Romain: pour laquelle accuſation, fut priué de la tetrarchie, & confiné en la ville de Lyon, & ſadicte tetrarchie donnee audit Agrippa.

CLAVDE ſucceſſeur de Caligula, confirma Agrippa en ſes tetrarchies, & luy adiouſta au ſurplus celle de Iudee: tellement qu'il obtint entierement le Royaume, tel qu'Herodes ſon ayeul auoit tenu. Il eſt fait mentiõ dudit Agrippa, Act. 12. ſous le nom d'Herodes: car ce nom fut cõmun aux ſucceſſeurs d'Herodes le premier: ainſi que le nom de Ceſar aux Empereurs Romains. Il fit mourir ſainct Iaques frere de ſainct Iean: il empriſonna ſainct Pierre, & bien toſt apres fut frappé par l'Ange de Dieu, & mourut. Il delaiſſa trois filles: aſçauoir Bernice, Marie, & Druſille, & vn fils nommé Agrippa, aagé de dixſept ans: lequel à cauſe de ſa ieuneſſe ne iouit du royaume de ſon pere: ains ledit royaume fut regi par curateurs, ſous la main de l'Empereur & des Romains. Le premier gouuerneur d'iceluy fut Cuſpius Fadus, & gouuerna trois ans: puis Tibere Alexandre autres trois ans: puis Cumanus deux ans. de ce temps furent baillees és mains dudit Agrippa le ieune, les deux tetrarchies qu'auoyent tenues Philippes & Lyſias oncles de ſon pere. Or apres ledit Cumanus, Felix fut eſtabli, ſous lequel S Paul fut pris priſonnier, & gouuerna trois ans. Feſtus luy ſucceda, lequel enuoya ſainct Paul à Rome, l'an premier de Neron l'Empereur, & en ce temps la tetrarchie de Galilee fut donnee audit Agrippa le ieune.

LENIT Feſtus apres auoir gouuerné trois ans, deceda & en ſon lieu fut eſtabli Albinus, qui gouuerna cinq ans: & apres luy Ceſtius Florus, contre lequel les Iuifs rebellerent. Parquoy Neron enuoya contr'eux Veſpaſien auec groſſe armee. Ledit Veſpaſien peu de temps apres qu'il fut arriué au pais de Iudee (les nouuelles ouyes de la mort dudit Neron) fut declaré Empereur par la gendarmerie, d'autant que la race de Neron eſtoit du tout eſteinte. Partant delaiſſant ſa charge à ſon fils Titus, retourna à Rome, où il deffit Vitellius qui occupoit l'Empire. Ledit Vitellius auoit deffait Otho, & ledit Otho Sergius Galba, leſquels pretendoyent ledit Empire. Ces trois donques durerent bien peu de temps, & commença ledit Veſpaſien: de regner paiſiblement l'an 2. apres les deces dudit Neron. Pendant Titus guerroyant contre les Iuifs, print Ieruſalem, la ſaccagea, & ruina du tout. Ainſi finit le Royaume, la ſacrificature & l'eſtat de ce poure mal-heureux peuple Iudaique l'an 40. apres la mort de Ieſus Chriſt.

LES hiſtoriens recitent choſes horribles touchant les perſecutions aduenues à ce peuple durant le ſiege & apres la prinſe de ladite cité, par le iuſte iugement de Dieu, ſelon qu'ils auoyent demandé à Pilate: aſçauoir que le ſang de Ieſus Chriſt fuſt ſur eux & ſur leurs ſucceſſeurs.

Gouuerneurs en Iudee.

Empereurs Romains.

Antipater confirmé gouuerneur, l'an premier de Iules Ceſar.

Iules Ceſar premier Empereur, regna cinq ans.

Ledit Antipater fut empoiſonné l'an 5. apres auoir ſubſtitué Phaſellus & Herodes ſes enfans au gouuernement de Iudee & de Galilee.

Auguſte deuxieſme, regna cinquãte ſix ans.

L'an 11. d'Auguſte, Herodes fut declaré Roy de tout le païs des Iuifs par le Senat Romain, & trois ans apres entra en iouyſſance dudit Royaume, & regna 37. ans depuis ladicte declaration, à ſçauoir 31. par violence & par tyrannie, & ſix ans comme Roy legitime.

L'an 48. Iudee fut diuiſee en quatre ſeigneuries, nommees Tetrarchies, pour les quatre enfans dudit Herodes, ſelon Euſebe. Archelaus eut Iudee & Samarie: Antipas ſurnommé Herodes, Galilee: Philippe, Ituree & Trachonitis: & Lyſias, Abilene.

Archelaus, apres auoir regné 9. ans en ſa tetrarchie de Iudee, fut atteint de crime, & confiné en la ville de Vienne en Dauphiné, & Copinius ordonné gouuerneur en ladicte tetrarchie, l'an 56. & dernier d'Auguſte: lequel gouuerna trois ans.

Tibere troiſieſme Empereur, regna vingt & trois ans.

L'an troiſieſme de Tibere, Marcus ſucceda au gouuernement de Copinius.

L'an cinquieſme Annius Rufus à celuy de Marcus, & l'an ſeptieſme Valerius Gratus à celuy dudict Rufus, lequel Valerius gouuerna par ſept ans.

L'an quatorzieſme dudict Tibere, qui fut

Digitized by Google

vingt neufieſme de Ieſus Chriſt, Ponce Pilate ſucceda audit Valerius, & gouuerna neuf ans.

L'an vingtroiſieſme & dernier de Tibere, Marcellus fut commis au lieu de Pilate : lequel eſtant accuſé de crime, fut enuoyé à Rome pour ſe purger. Ledict Marcellus gouuerna ſeulement vn an.

Caius Caligula *quatrieme Empereur, regna quatre ans.*

L'an premier de Caius, P. Petronius fut eſtabli au gouuernement de Iudee, & Marcellus reuoqué.

La meſme annee Agrippa fils d'Alexãdre, qu'Herodes fit tuer, fut conſtitué Roy és deux tetrarchies que Philippe & Lyſias ſes oncles tenoyent, n'agueres decedez.

L'an quatrieſme Caius luy adiouſta Galilee, que tenoit Herodes Antipas ſon oncle.

Claude *cinquieſme Empereur, regna quatorze ans.*

L'an premier de Claude, Agrippa fut confirmé en ſes trois tetrarchies, & plus outre luy fut donnee la tetrarchie de Iudee, & par ainſi obtint tout le Royaume de ſon ayeul, & deceda l'an quatrieme dudict Claude, ayant regné ſept ans.

Agrippa ſon fils ne luy ſucceda ſi toſt, à cauſe de ſa ieuneſſe, mais le Royaume fut regi par curateurs ſous la main des Romains. Le premier qui gouuerna, fut Cuſpidus Fadus par trois ans. Puis Tibere Alexandre trois ans. Puis Cumanus deux ans : & lors ledict Agrippa receut la iouyſſance des tetrarchies qu'auoyent tenues Philippe & Lyſias. Felix ſucceſſeur dudict Cumanus, gouuerna trois ans, qui finirent l'an dernier dudict Claude.

Neron *ſixieme Empereur, regna quatorze ans.*

Portius Feſtus fut eſtabli au gouuernement au lieu de Felix l'an premier de Neron, & gouuerna trois ans.

Ladicte annee Agrippa le ieune receut la iouiſſance de Galilee.

Albinus ſucceda à Feſtus, & gouuerna cinq ans. Ceſtius Florus à Albinus, & gouuerna iuſques au temps que Veſpaſian fut enuoyé contre les Iuifs : à ſçauoir l'an treiſieſme de Neron.

Galba Otho, & Vitelius, *trois Empereurs, regnerent environ vn an.*

Veſpaſian eſtant en Iudee fut declaré Empereur par ſon armee. Pource delaiſſe la charge de ladicte armee à ſon fils Titus, & s'en va à Rome, pour iouyr de l'Empire.

Veſpaſian *dixieme Empereur, regna neuf ans.*

L'an 2. de Veſpaſian, fut ruiné & deſtruit l'eſtat des Iuifs : & par ainſi le Royaume des Herodiens print fin, & tout le gouuernement predict.

Ce qui eſt aduenu, & en quel temps.

Hircanus frere d'Ariſtobulus, de la race des Machabees, priué du gouuernement ciuil, retient la ſacrificature.

L'An 18. d'Auguſte, Antigonus recouure le Royaume & la Sacrificature, par l'aide du Roy des Parthes, & iouyt d'iceluy par 5. ans.

L'an 42. d'Auguſte, qui fut 32. d'Herodes, ſelon Euſebe, Ieſus eſt nay en Bethlehem. Peu de temps apres, ayant receu l'hommage des Sages qui vindrent d'Orient pour l'adorer, fut tranſporté en Egypte, où il demeura iuſques apres la mort d'Herodes. Matth. 2.

Lan 44. les petis enfans furent occis par Herodes en toute la contree de Bethlehem. Matth. 2.

L'an 48. d'Auguſte & premier d'Archelaus, Ieſus reuint d'Egypte, & demeura en Galilee.

L'an 53. Ieſus aagé de 12. ans enſeigne au temple.

L'an 15. de Tibere, S. Iean Baptiſte preſcha, & baptiſa Ieſus Chriſt, puis peu de temps apres fut decapité par Herodes Antipas tetrarche de Galilee. Et Ieſus Chriſt commença à preſcher l'Euangile auec ſignes & miracles.

L'an 18. Ieſus Chriſt fut mis à mort, & puis reſuſcita, monta au ciel, & enuoya ſon Sainct Eſprit à ſes Apoſtres & diſciples. Leſquels commencerent à preſcher l'Euãgile par tout le monde, ſelon le commandement qu'il leur auoit donné.

Herodes tetrarche de Galilee accuſé par les lettres d'Agrippa ſon neueu, fut priué de ſa retrarchie, & confiné en la ville de Lyon, l'an 2. de Caligula.

Lan 3. dudit Caligula, Pilate apres auoir ſouffert pluſieurs calamités, ſe tua.

Herodes Agrippa fit mourir ſainct Iaques frere de ſainct Iean, & empriſonner ſainct Pierre : peu de temps apres fut frappé par l'Ange de Dieu, Act. 12. & mourut l'an 3. de Claude Empereur.

Lan quatrieſme dudict Claude aduint la famine predite par Agabus, Act. 11. laquelle fut eſpandue par toute la terre, l'an ſixieme.

L'an neufieſme le concile des Apoſtres fut celebré en Ieruſalem, duquel eſt faict mention. Act. 15.

Ceſte meſme annee les Iuifs furent chaſſez de Rome.

L'an quatorzieſme & dernier dudict Empereur, ſainct Paul fut prins en Ieruſalem, & mené deuant Felix lors gouuerneur, Act. 22.

L'an 7. de Neron, S. Iaques fils d'Alpheus, dict frere de noſtre Seigneur, fut occis en Ieruſalem par les Iuifs.

L'an 12. les Iuifs commencerent à ſe rebeller, contre leſquels Veſpaſian fut enuoyé par Neron.

L'an 13. l'Egliſe de Dieu aſſemblee en Ieruſalem, diuinement admoneſtee, fut tranſportee en la ville de Pella outre le Iordain.

L'an ſuyuant apres le deces de Neron, il y eut vne guerre fort horrible en Galilee con-

Digitized by Google

les Iuifs, à cause de leur rebellion contre Romains.

Et l'an subsequent, qui fut premier de Vesian, Ierusalem fut assiegee par Titus fils d'iceluy.

L'an deuxiesme dudit Vespasiã, Ierusalem fut prinse & destruicte par les Romains: asçauoir l'an 40. apres la mort de Iesus Christ.

ABLE DES TESMOIGNAGES ALLEGVEZ DE MOT A MOT DV VIEIL

Testament au Nouueau par Iesus Christ & ses Apostres, lesquels ont esté icy recueillis selon l'ordre des liures de la Bible, à fin que les Lecteurs voyent clairement que le nouueau Testament monstre les promesses du Vieil, contenues en la Loy, Pseaumes, & Prophetes (par lesquelles Dieu nostre Pere promettoit d'enuoyer son Fils pour sauueur à tous pecheurs) estre accomplies. Ensemble puissent cognoistre comment il faut vser & se seruir de tout le reste des sainctes Escritures, voyans à quelle fin nostre Seigneur Iesus, vray Expositeur, Docteur, & Maistre, & son sainct Esprit par ses Apostres, les ont alleguees, exposees, & faict practiquer en l'Eglise Catholique.

Chap. Vers.

GENESE.

27 IL les crea masle & femelle, Matt. 19. 4. Marc 10. 6.

2 Dieu se reposa au septiesme iour de toute œuure &c. Heb. 4. 4.

7 Le premier homme Adam a esté faict en ame viuante. 1. Corinth. 15. 45.

24 L'homme delaissera pere & mere, & s'adioindra à sa femme. Matth. 19. 5. Marc 10. 7. 1. Cor. 6. 16. Ephes. 5. 31.

Deux seront vne chair. Matth. 19. 6. Marc 10. 8. 1. Corinth. 6. 16. Ephe. 5. 31.

1 Sors de ta terre, & de ton parentage. Act. 7. 2.

3 En toy seront benites toutes les familles de la terre. Act. 3. 25. Gala. 3. 8.

5 Ainsi sera ta semence. Rom. 4. 18.

6 Abraham a creu à Dieu, & luy a esté reputé à iustice. Rom. 4. 3. Galat. 3. 6. Iaq. 2. 23.

13 Ta semence conuersera en terre non sienne. Act. 7. 5.

5 Ie t'ay constitué pere de maintes gens. Rom. 4. 17.

10 Ie retourneray à toy en ces temps cy, la vie accompagnant, & Sara ta femme aura vn fils. Rom. 9. 9.

10 Chasse ceste seruante & son fils. Gal. 4. 30.

12 En Isaac te sera appelee semence. Rom. 9. 7.

17 Ie te beniray & multiplieray ta semence. Heb. 6. 14.

22. 17 Ie te beniray & multiplieray ta semence. Heb. 6. 14.

18 Et toutes nations de la terre seront benites en toy. Galat. 3. 8. Act. 3. 25.

25. 22 Le plus grand seruira au moindre Rom. 9. 12.

EXODE.

3. 6 Ie suis le Dieu de ton pere Abraham, & le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Iacob. Matth. 22. 32. Marc 12. 26. Luc 20. 37.

3. 16 Pour ceste cause ie t'ay constitué pour en toy donner à cognoistre ma puissance. Rom. 9. 17.

12. 46 Vous ne casserez point os d'iceluy. Iean 19. 36.

13. 2 Sanctifie moy tout premier nay ouurant la matrice. Luc 2. 23.

16. 18 Qui en auoit cueilli beaucoup, n'en auoit point d'auantage, &c. 2. Cor. 8. 15.

20. 12 Honore ton pere & ta mere Matt. 15. 4. Marc 7. 10 Ephe. 6. 2.

13 Tu n'occiras point Matth 5. 21. Luc 18. 20.

Tu ne seras point adulture. Tu ne tueras point. Tu ne desroberas point. Tu ne diras point faux tesmoignage. Tu ne conuoiteras point. Rom. 13. 9.

14 Tu ne seras point adultere. Matt. 5. 17.

17 Tu ne conuoiteras point. Ro. 7. 7.

21. 24 Oeil pour œil, & dent pour dent. Matt. 5. 38.

15 Qui maudira son pere ou sa me-

re, il

re,il mourra de mort. Matth.15. 4. Marc.7.10.

22. 28 Et ne maudiras point le prince de ton peuple. Act.23.5.

24. 8 Voici le sang de l'alliance que le Seigneur. Heb.9.20.

25. 40 Regarde donc, & fay selon le patron que tu,&c. Heb.8.5. Act.7.44.

32. 1 Fay nous des dieux qui marchent deuant nous. Act.7.40.

33. 19. Et auray compassion de celuy à qui ie voudray. Rom.9.15.

34. 34 Et non point comme Moyse, qui mettoit vne couuerture,&c.2.Cor. 3.13.

LEVITIQVE.

11. 44 Soyez saincts, car ie suis sainct. 1. Pier.1.16.

18. 5 Lesquels faisant l'homme viura en iceux. Rom.10.5. Gal.3.12.

19. 12 Tu ne iureras point. Matt.5.33.

18 Tu aymeras ton amy comme toy mesme. Rom.13.9. Gal.5.14. Iaq.2.8. Matth.22.39. Marc.12.31.

Tu aimeras ton prochain. Matth. 5.43.

20. 9 Si quelcun maudit son pere ou sa mere. Matt.15.4.

24. 20 Oeil pour œil. Matth.5.38.

26. 11 Ie cheminеray au milieu de vous. 2.Cor.6.16.

NOMBRES.

9. 12 Et ne luy casseront point les os. Iean 19.36.

DEVTERONOME.

4. 24 Car le Seigneur ton Dieu est vn feu consummant. Hebr.12.29.

5. 13 & 10. 20. Tu adoreras le Seigneur ton Dieu. Matthieu. 4. 10. Luc 4.8.

16 Honore ton pere & ta mere. Matthi. 15. 4. Marc 7. 10. Ephes. 6.2.

17 Tu ne seras point meurtrier. Matt. 5.21. Luc 18.20.

18 Et ne seras point paillard. Matt.5. 39. Luc 18.20.

19 Tu ne seras point meurtrier. Luc 18.20. Rom.13.9.

20 Et ne diras point faux tesmoignage, &c. Luc 18. 20. Rom. 13. 9.

21 Tu ne conuoiteras point. Rom.7. 7.& 13.9.

6. 4 Escoute Israel, & aduise de faire, &c. Marc 12.29.

5 Tu aimeras le Seigneur ton Dieu. Matth.22.37. Mar. 12. 30. Luc 10. 27.

16 Vous ne tenterez point le Seigneur. Mat.4.7. Luc 4.12.

8. 3 L'homme ne viura point seulement de pain. Matth.4.4. Luc 4.4.

10. 17 Lequel n'accepte point l'apparence. Gal.2.6.

18. 15 Le Seigneur ton Dieu te suscitera &c. Act.3.22.& 7.37.

19. 15 A la parole de deux ou trois tesmoins toute chose sera arrestée. Matth.18.16. Iean 8.17. 2.Cor.13.1.

19. 21 Oeil pour œil, & dent pour dent. Mat.5.38.

22. 23 Celuy qui pend au bois, est maudit de Dieu. Galat.3.13.

25. 4 Tu ne fermeras point la bouche au beuf qui brise les grains en toute aire. 1.Cor.9 9.1.Tim.5.18.

5 Et aduiendra que l'vn d'entre-eux mourra sans enfans. Matth.22. 24 Marc 12. 19. Luc 20.28.

27. 26 Maudit est vn chascun qui n'est permanent,&c. Galat.3 10.

30. 12 Qui montera au ciel? Rom.10.6.

14 La parole est pres de toy, en ta bouche. Rom 10.7.

32. 21 Ie vous prouoqueray à zele par celuy,&c. Rom.10.19.

35 A moy la vengeance, ie le rendray. Rom.12.19.

IOSVE.

2. 5 Ie ne te laisseray point. Heb.13.5.

II. DES ROYS.

7. 14 Ie luy seray pour pere,& il me sera pour fils. Heb.1.5.

III. ROYS.

19. 10 Ils ont occis par l'espee tes Prophetes. Rom.11.3.

18 Et laisseray pour moy en Israel sept mille hommes. Rom.11.4.

IOB.

5. 13 Lequel prend les sages en leur finesse. 1.Cor.3.19.

PSEAVMES.

2. 1 Pourquoy se sont mutinés les gés. Act.4.25.

7 Tu es mon fils, ie t'ay auiourd'hui engendré. Act. 13, 33. Hebr. 15.& 5. 5.

9 Tu les gouuerneras en verge de fer. Apoc.2 27.& 19.15.

Digitized by Google

5 Courroucez vous, & ne vueillez point pecher. Ephes. 4. 26.
10 Leur gosier est vn sepulchre ouuert. Rom. 3. 13.
9 Retirez vous de moy vous tous qui faites iniquité. Rom. 7. 23. & 25. 41. Luc 13. 27.
3 Par la bouche des enfans & allaitans tu as parfait louange, &c. Matth. 21. 16.
5 Qu'est ce de l'homme, que tu as souuenance, &c. Heb. 2. 6.
7 Tu as assubietti toutes choses sous ses pieds. 1. Cor. 15. 27. Heb. 2. 8.
7 Sa bouche est pleine de malediction. Rom. 3. 14.
1 Il n'y a aucun qui face bien, il n'est pas iusques à vn. Rom. 3. 10.
5 Leurs pieds sont legers à respandre le sang. Rom. 3. 15.
8 Ie prenoioye touiours le Seigneur. Act. 2. 25.
10 Et ne permettras que ton Sainct voye la corruption. Act. 2. 27. & 13. 35.
5 I'auray esperance en luy. Heb. 2. 13.
50 Pour ceste cause Seigneur ie confesseray tes louanges. Rom. 15. 9.
5 Le son d'iceux est issu par toute la terre. Rom. 10. 18.
2 Mon Dieu mon Dieu regarde à moy. Matt. 26. 46. Marc 15. 34.
19 Ils ont parti mes vestemens entr'eux. Matt. 27. 35. Iean 19. 24.
3 Ie raconterai ton nom à mes freres. Heb. 2. 12.
1 La terre est au Seigneur, & le contenu d'icelle. 1. Cor. 10. 26.
19 Et me haye de haine iniuste. Iean 15. 25.
6 Ie recommande mon esprit en tes mains. Luc 23. 46.
1 Bien-heureux sont ceux desquels les iniquitez sont pardonnees. Ro. 4. 7.
23 Qui est l'homme qui veult la vie & veoir les bons iours, &c. 1. Pier. 3. 10.
7 Tu n'as point voulu sacrifice ne oblation. Heb. 10. 5.
10 Qui mangeoit mes pains, &c. Iean 13. 18.
23 Car nous sommes mortifiés pour toy. Rom. 8. 36.
7 O Dieu, ton siege est à touiours mais. Heb. 1. 8.
6 Afin que tu sois iustifié en tes paroles. Rom. 3. 4.
23 Iette ton soing sur le Seigneur. 1. Pier. 5. 7.

62. 12 Tu rendras à vn chascun selon ses œuures. 1. Cor. 3. 8.
68. 19 Tu as monté en hault, tu as prins la captiuité. Ephes. 4. 8.
69. 10 Le zele de ta maison m'a mangé. Iean 2. 17.
Les reproches de ceux qui te diffamoyent Rom. 15. 3.
23 Leur table soit faicte en laq. Rom 11. 9.
22 Ils m'ont abreuué de vinaigre en ma soif. Iean 19. 29.
26 Leur habitation soit desolee. Act. 1. 20.
78. 2 I'ouuriray ma bouche en paraboles. Matt. 13. 35.
24 Et leur donna le pain du ciel. Iean 6. 31.
82. 6 I'ay dit, Vous estes dieux. Iean 10. 34.
89. 21 I'ay trouué Dauid mon seruiteur, ie l'ay oinct de mon sainct huile. Act. 13. 22.
91. 11 Car il a donné charge à ses Anges. Matt. 4. 6. Luc 4. 10.
94. 11 Le Seigneur sçait les pensees des hommes. 1. Cor. 3. 20.
95. 8 Si vous oyez auiourd'huy sa voix. Heb. 3. 7.
11 Parquoy i'ay iuré en mon ire. Heb. 4. 3.
97. 7 Vous tous les Anges adorez le. Heb. 1. 6.
102. 26 Seigneur, tu as fondé la terre, &c. Heb. 1. 10.
104. 4 Qui fait ses Anges esprits. Hebr. 1. 7.
109. 8 Qu'vn autre prenne son Euesché. Act. 1. 20.
110. 1 Le Seigneur a dit à mon Seigneur. Matth. 22. 44. Luc 20. 42. Act. 2. 34.
Sieds toy à ma dextre. Heb. 1. 13.
Iusques à ce que ie mette tes ennemis. &c. Heb. 1. 13. 1. Cor. 15. 25.
4 Tu es prestre eternellement. Heb. 5. 6. & 7. 21.
Le Seigneur a iuré. Heb. 7. 21.
112. 9 Il a distribué & donné aux pouures. 2. Cor. 9. 9.
116. 10 I'ay creu, parquoy i'ay parlé. 1. Cor. 4. 13.
11 Tout homme (est) menteur. Rom. 3. 4.
117. 1 Vous toutes gens louez le Seigneur. Rom. 15. 11.
118. 6 Le Seigneur est mon adiuteur, ie ne craindray, &c. Heb. 13. 6.

Digitized by Google

22 La priere laquelle les edifians ont reprouuee, &c. Matth. 21.42. Marc 12.10. Act. 4.11. 1. Pier. 2.7.

25 O Seigneur fauue moy. Matt. 21.9

132. 11 Ie mettray du fruict de ton ventre, &c. Act. 2.30.

140. 4. Le venin des aspics est sous leurs leures. Rom. 3.13.

PROVERBES.

3. 7 Ne sois point sage en toy mesme. Rom. 12.16.

11 Mon fils ne reiette point la discipline, &c. Hebr. 12.5.

12 Le Seigneur chastie celuy qu'il ayme. Heb. 12.6. Apoc 3.17.

10. 13 Charité couure tous forfaicts. 1. Pier 4.8.

17. 13 Celuy qui rend mal pour bien, le mal ne se, &c. 1. Thess. 5.15. 1. Pierre 3.9.

20. 20 Celuy qui maudit son pere ou sa mere, &c. Matt. 15.4. Marc 7.10.

25. 21 Si ton ennemy a faim, donne luy, &c. Rom. 12.20.

26. 11 Le chien qui retourne à son vomissement. 2. Pier. 2.22.

ISAIE.

1. 9 Si le Seigneur des armees ne nous eust laissé, &c. Rom. 9. 29. Marc 12.1.

5. 1 Mon amy eut vne vigne. Matt. 21. 33. Marc 12.1. Luc 20.9.

6. 3 Sainct, sainct, sainct, le Seigneur, &c. Apoc. 4 8.

9 Vous qui oyez, escoutez & n'entendez point. Matth. 13.14. Marc 4. 18. Luc 8.10. Act. 28.26. Iean 12.40. Rom. 11.8.

7. 14 Voici, vne vierge conceura. Matth. 1.23.

8. 18 Me voici, moy, & mes enfans, &c. Heb. 2.13.

9. 1 La terre de Zabulon & la terre de Nephthali. Matt. 4.15.

10. 2 Quand ton peuple auroit esté, &c. Rom. 9.27.

11. 4 Et reprendra en equité, lequel, &c. 2. Thess. 2.8.

10 Qui est racine de Iesse. Rom. 15.12. Act. 3.22.

21. 9 Elle est cheute, elle est cheute, Babylone, Apoc. 14.7.

22. 13 Mangeons beuuons, car demain nous mourrons. 1. Cor. 15.32.

22 Et mettray la clef de la maison de Dauid, &c. Apoc 3.7.

25. 8 Ostera les larmes de toute face. Apoc. 7.17. & 21.4.

28. 16 Voici, i'enuoyeray és fondemens de Sion, &c. Rom. 9 33 1. Pier. 2.6. Act. 4.11.

29. 13 Ce peuple approche de sa bouche, Mat. 15.8. Marc 7.6.

Car la sapience perira des sages. 1 Cor. 1.19.

33. 18 Où est l'homme sage? où est celuy qui puisse, &c. 1. Cor. 1.20.

40. 3 La voix de celuy qui crie, est au desert, Matth. 3.3. Marc 1.3. Luc 3.4. Iean 1.23.

6 Toute chair est foin. 1. Pierre 1.24. Iaq. 1.10.

13 Qui a aidé l'esprit du Seigneur. Rom. 11.24. 1. Cor. 2.16.

41. 4. & Ie suis premier & dernier. Apoc. 1.17.

44. 6 & 22.13.

42. 1 Voici mon seruiteur, ie le receuray. Matt. 12.18.

43. 19 Voici, ie fay choses nouuelles. Apoc. 21.5. 2. Cor. 5.17.

45. 9 La terre molle dira elle à son potier, &c. Rom. 9.20.

23 Car tout genou se, &c. Rom. 4.11.

49. 6 Voici ie t'ay donné pour estre lumiere aux Gentils. Act. 7.47.

8 Ie t'ay exaucé en temps acceptable. 2. Cor. 6.2.

10 Ils n'auront plus ne faim ne soif. Apoc. 7.16.

50. 6 Et qui crachoyent sur moy. Matt. 26.67.

25. 5 Mon nom est blasphemé, &c. Rom. 2.24.

7 Combien sont beaux les pieds. Rom. 10.15.

10 Retirez vous, retirez vous de là. 2. Cor. 6.17.

15 Ceux qui n'ont iamais ouï parler de luy. Rom. 15.21.

53. 1 Qui est celuy qui a creu à nostre publication? Rom. 10.16. Iean 12. 38.

4 Vrayement iceluy a porté, &c. Matth. 8.17.

7 Il sera mené à l'occision comme la brebis. Act. 8.32.

9 Fraude n'a pas esté en sa bouche. 2. Pier. 2.22. 1. Iean 3.5.

12 Il a esté reputé auec les meschans. Marc 15.29. Luc 22.37.

Lequel mesme a porté nos pechez en son corps sur le bois. 1. Pier. 2.24.

54. 1 Toy sterile qui n'enfantes point. Galat 4.27.

13 Tes enfans seront enseignez du Seigneur. Iean 6.45.

Digitized by Google

1 Vous tous qui auez soif,&c. Apoc. 22.17.
5 Les misericordes fideles de Dauid Act.13.34.
7 Ma maison sera appellee la maison d'oraison. Matt. 21.13. Marc 11. 17. Luc 19.46.
7 Destruction & contrition est en leurs voyez. Rom.3.16.
17 Le heaume de salut. Ephes. 6.17.1. Thes.5.8.
20 Et que le redempteur sera venu à Sion. Rom.11.16.
11 Aussi tes portes seront continuellement ouuertes. Apoc.21.25.
19 Tu n'auras plus le soleil pour luire de iour,&c. Apoc.21.23.
1 L'Esprit du Seigneur est sur moy. Luc 4.8.
11 Dites à la fille de Sion, Voici ton Sauueur vient,&c. Matt.21.5.
4 L'œil n'a point veu,&c. 1. Corinth. 2.9.
1 I'ay dit, Me voici, me voici, &c. Rom.10.20.
2 I'ay toute la iournee estendu mes mains,&c. Rom.10.21.
17 Car voici i'ay creé nouueaux cieux & nouuelle terre. 2. Pier.3.13. Apoc.21.1.
1 Le ciel est mon siege. Act.7.49.
24 Le ver d'iceux ne mourra pas. Marc 9.44.

IEREMIE.

11 Ceste maison donc est elle faicte la cauerne des larrons? Matt.21.13. Marc 11.17. Luc 19.46.
24 Celuy qui se glorifie, soit glorifié en ce. 1. Cor.1.31. 2. Cor.10.17.
7 O Roy des Gentils, qui ne te craindra,&c. Apoc.15.4.
10 Qui examine le cœur, & esprouue les reins. Apoc.2.23.
1 Ie seray le Dieu de toutes les familles,&c. 2. Cor.6.18.
15 La voix de lamentation. Mat.2.18.
31 Voici les iours viendront (dit le Seigneur,&c.) Heb.8.8.
33 Mais ceste sera l'alliance que ie feray,&c. Heb.10.16.
8 Babylone est subitement cheute. Apoc.2.18.

EZECHIEL.

1 Mange ce liure. Apoc.10.9.
11 Et leur monstray mes iugemens, que si l'homme les faict, il viura en iceux. Rom.10.5.
7 Ie couuriray le Soleil d'vne nuee, & la Lune ne donnera plus sa lumiere. Matth.24.29.
16. 23 Le nom de Dieu est blasmé à cause,&c. Rom 2.24.

DANIEL.

9. 27 Et y aura au temple abomination de la desolation. Matt.24.15. Marc 13.14. Luc 21.20.

OSEE.

1. 10 Et aduiendra que au lieu où on leur dira,&c. Rom.9.26.
2. 23 Et diray au peuple qui n'estoit point mon peuple: Tu es mon peuple,&c Rom.2.25.1. Pier.2.10.
6. 7 Car i'ay voulu misericorde,& non point sacrifice. Matt.9.13.& 12.7.
10. 8 Et diront aux montagnes, Couurez nous. Luc 23.30.
11. 1 I'ay appellé mon fils hors d'Egypte. Matth.2.15.
13. 14 La mort est engloutie en victoire. 1. Cor.15.54.

IOEL.

2. 28 Et apres ces choses i'espãdray,&c. Act.2.17.
32 Quiconque inuoquera le nom du Seigneur, sera sauué. Rom.10.13.

AMOS.

5. 25 Maison d'Israel, m'auez vous offert oblations & sacrifices, &c. Act.7.42.
6. 1 Malediction sur vous qui estes pleins de richesses. Luc 6.24.
9. 11 En ce iour là ie suscriteray le tabernacle de Dauid. Act.15.16.

IONAS.

2. 1 Et estoit Ionas au ventre du poisson par trois iours & trois nuicts. Matt 12.40.& 16.4. Luc 11.30.
3. 5 Ils ont faict penitence par la predication de Ionas. Matth. 12. 45. Luc 11.32.

MICHEE.

5. 1 Et toy Beth-lehem terre de Iuda. Matt.2.6.
7. 6 Les domestiques de l'homme sont ses ennemis Matt.10.36. Luc 2.53.

AGGEE.

2. 7 Encores vn petit de temps, & i'esmoueray le ciel & la terre. Hebr. 12.26.

HABACVC.

1. 5 Voyez mespriseurs,& vous esmerueillez,&c. Act.13.41.
2. 4 Le iuste viura de foy. Rom. 1.17. Galat.3.11.

NAHVM.

1. 15 O que les pieds sont beaux de ceux qui annoncent paix. Rom. 10.15.

Digitized by Google

9. 16 Parlez verité chascun auec son prochain. Ephes. 4. 25.
9. 9 Voici ton Roy qui viendra pour toy iuste & saluateur. Mat. 21. 5. Iean 12. 15.
11. 17 Lors ie prin trente pieces, &c. Mat. 27. 9.
12. 10 Ils regarderont vers moy qu'ils ont percé. Iean 19. 37.
13. 7 Frappe le pasteur. Matth. 26. 31. Marc 14. 27.

1. 2 I'ay aimé Iacob, & ay haï E Rom. 9. 13.
3. 1 Voici, i'enuoye mon Ange. Ma 11. 10. Marc 1. 12. Luc 7. 27.
4. 5 C'est Elie qui deuoit venir. M 11. 14.
Qu'est-ce donc que les Scribes sent qu'il faut qu'Elie vienne uant? Mat. 17. 10. Marc 9. 11.
6 Pour conuertir les cœurs des pe aux enfans. Luc 1. 16.

AVTRE TABLE DES TESMOIGNAGES QVI NE SONT POINT DE MOT A MOT alleguez du vieil Testament, seruans à mesme fin que dict est en la precedente.

Chap. Vers. GENESE.

1. 1 PAr foy nous entendons que les siecles ont esté ordonnez par la parole de Dieu. Heb. 11. 3.
Les cieux estoyent iadis & la terre, d'eau & par eau consistans par la parole de Dieu. 2. Piet. 3. 5.
Il a tout bien faict. Marc 7. 37.
27 Adam a esté premier formé, & Eue apres. 1. Timot. 2. 17.
2. 22 L'homme n'est point de la femme, mais la femme est de l'homme. 1. Cor. 11. 8.
3. 4 Le serpent a seduit Eue par sa, &c. 2. Cor. 11. 3.
6 Adam n'a point esté seduit, mais la femme. 1. Timot. 2. 14.
4. 4 Par foy Abel a offert plus excellent sacrifice à Dieu, que Cain. Heb. 11. 4.
8 Depuis le sang d'Abel le iuste. Matt. 23. 35.
Non point comme Cain qui estoit du malin. 1. Iean 3. 12.
Mal-heur à iceux: car ils ont suiuy le train, &c. Iud. 11.
5. 24 Par foy Henoc a esté transporté, afin qu'il ne viſt point la mort. Hebr. 11. 5.
6. 13 Par foy Noé apres qu'il fut admonesté, &c. Heb. 11. 7.
22 Quand la patience de Dieu attendoit vne fois és iours de Noé. 1. Pier. 3. 20.
Noé, luy huitiesme, herault de iustice, &c. 2. Piet. 2. 5.
7. 4 Comme estoyét les iours de No Matt. 24. 37.
9. 6 Tous ceux qui prendront glaiu periront par glaiue. Matth. 26. 5: Apoc. 13. 10.
12. 4 Par foy quand Abraham fut ap pellé, il, &c. Heb. 11. 8.
14. 18 Car ce Melchisedec Roy de Sa lem. Heb. 7. 1.
16. 15 Abraham eut vn fils de sa seruan te. Galat. 4. 23.
17. 11 Apres il print le signe de la Cir concision, pour vn seau de la iusti ce de foy. Rom. 4. 11. Act. 7. 8.
18. 10 Par foy Sara aussi receut force pour, &c. Heb. 11. 11.
12 Comme Sara obeissoit à Abraham, l'appelant seigneur. 1. Pier. 3. 6.
19. 25 Il a condamné à subuersion les cités de Sodome & Gomorrhe. 2. Pier. 2. 6.
Comme Sodome & Gomorrhe, &c. Iud. 6.
26 Ayez souuenance de la femme de Lot. Luc 17. 23.
Semblablement comme il aduint és iours de Lot, on mangeoit, on beuuoit, &c. Et le iour que Lot sortit, &c. Luc 17. 27. 28. 29.
21. 2 Abraham eut vn fils de la franche. Galat. 4. 23.
22. 1 Par foy Abraham offrit Isaac. Heb. 11. 17.
9 Quand il offrit son fils Isaac sur

Digitized by Google

l'autel. Iaq 2. 21.

16 Ainſi qu'il a parlé à nos peres. Luc 2. 55.

22 Rebecca fut enceinte d'vn *à ſçauoir*, noſtre pere Iſaac. Rom. 9. 10.

31 Qu'aucun ne ſoit paillard ou profane, comme Eſau. Heb. 12. 16.

28. Par foy Iſaac donna benediction des choſes à venir. Heb. 11. 20.

25. Par foy Iacob mourant, benit chacun des fils de Ioſeph. Heb. 11. 21.

10. Duquel Moyſe a eſcrit. Iean 1. 45.

24. Par foy Ioſeph mourant, fit mention du departement des enfans d'Iſrael. Heb. 11. 21.

EXODE.

2. Par foy quand Moyſe fut nay, il fut caché, &c. Heb. 11. 23.

11 Par foy, Moyſe eſtant ia grand, refuſa d'eſtre nommé fils de la fille de Pharaon. Heb. 11. 24.

Et comme il en veit vn qui ſouffroit. Act. 7. 24.

2 Quarante ans accomplis, l'Ange du Seigneur s'apparut à luy au deſert. Act. 7. 30.

21 Par foy il fit la Paſque & l'effuſiõ, &c. Heb. 11. 28.

22 Et ont tous eſté baptizés en Moyſe. 1. Cor. 10. 2.

Par foy ils paſſerent la mer rouge. Heb. 11. 29.

25 Vos peres ont mangé la manne au deſert. Iean 6. 47.

Il leur a donné à manger du pain du ciel. Iean 6. 31.

Et tous ont mangé d'vne meſme viande ſpirituelle. 1. Cor. 10. 3.

6 Et ont tous beu d'vn meſme bruuage, &c. 1. Cor. 10. 4.

6 La gent ſaincte, le peuple acquis. 1. Pier. 2. 9.

13 Si vne beſte attouche la montagne. Heb. 12. 20.

13 Tu ne feras point de meurtre. Matth. 19. 18.

18 Certes vous n'eſtes point venus à la montagne qu'on touchoit, Heb. 12. 18.

8 Car apres que tout le commandement eſtoit expoſé, Heb. 9. 19.

1. & 36. 1. Le premier tabernacle a eſté faict, &c. Heb. 9. 2.

6 Et ne ſoyez point idolatres, cõme aucuns d'eux, &c. 1. Cor. 10. 7.

LEVITIQVE.

3. Vous circonciſez l'homme au iour du Sabbath. Iean 7. 22.

Et quand les huict iours furent accomplis. Luc 2. 21.

4 Apres que les iours de leur purgation furent accomplis ſelon la Loy de Moyſe. Luc 2. 22.

6 Pour donner ſacrifice, ſelon qu'il eſt dict en la Loy. Luc 2. 24.

14. 4 Offre le don que Moyſe a ordonné. Mat. 8. 4. Marc 1. 44. Luc 5. 14.

16. 14 Car ſi le ſang des toreaux & des, &c. Heb. 9. 13.

17 Toute la multitude du peuple eſtoit priante hors à l'heure de l'encenſement. Luc 1. 10.

19. 15 N'ayez point la foy de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt en apparences exterieures de, &c. Iaq. 2. 1.

17 Si ton frere a peché enuers toy. Matth. 18. 15. Luc 17. 3.

20. 10 En la Loy, Moyſe nous a commandé de lapider, &c. Iean 8. 5.

NOMBRES.

8. 16 Tout maſle ouurant la matrice ſera appellé ſainct au Seigneur. Luc 2. 25.

9. 18 Nos peres ont tous eſté ſous la nuee. 1. Cor. 10. 1.

11. 7 Il leur a donné à manger du pain du ciel. Iean 6. 31.

12. 7. Ainſi que Moyſe en toute la maiſon d'iceluy. Heb. 3. 2.

14. 36 Et que ne murmuriez point cõme aucuns d'eux. 1. Cor. 10. 10.

37 Deſquels les membres tomberent au deſert. Heb. 3. 17.

16. 1 Ils ſont peris en la contradiction de Coré. Iud. 11.

19. 3 Car les corps des beſtes deſquelles le ſang eſt apporté pour le peché, &c. Heb. 13. 11.

20. 10. Car ils beuuoyent de la pierre ſpirituelle. 1. Cor. 10. 4.

22. 5 Et que ne tentions point Chriſt comme aucuns d'eux l'ont tenté. 1. Cor. 11. 9.

9 Comme Moyſe eſleua le ſerpent au deſert. Iean 3. 14.

23 Vne beſte muette, ſur laquelle il eſtoit aſſis, parlante en voix d'hõme, reprima la phreneſie du prophete. 1. Pier. 2. 16.

22. 40 Ils ſe ſont abandonnés en l'erreur du loyer de Balaam. Iud. 11. 2. Pier. 2. 15.

24. 14. Balaam enſeignoit de par Balac à mettre ſcandale. Apoc. 2. 14.

25. 6 Et que ne paillardions point comme aucuns d'eux ont paillardé. 1. Cor. 10. 8.

26. 64 Ils ont eſté acablés au deſert. 1.

Digitized by Google

Cor. 10. 5.

28. 8 Es iours du Sabbath les ſacrificateurs violent le iour du Sabbath. Math. 12. 5.

DEVTERONOME.

1.16. 17 N'ayez point la foy de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt en apparẽces exterieures de gloire. Iaq. 2. 1. & 9.

5. 11 Tu ne te pariureras point. Mat. 5. 33.

10. 16 Il n'y a point de regard de perſonnes, &c. Act. 10. 34. Rom. 2. 11. Col. 3. 26. Eph. 6. 9. 1. Pier 1. 17.

17. 6 Si aucun auoit meſpriſé la Loy de Moyſe, il mouroit ſans miſericorde aucune. Heb. 10. 28.

18 1 Ne ſçauez vous point que ceux qui ſont le ſacrifice, mangent des choſes qui ſont ſacrifiees? 1. Cor. 9. 13.

24. 1 Quicõque delaiſſera ſa femme, qui luy baille la lettre de diuorſe. Matt. 5. 31. & 19. 7. Marc 10. 4.

IOSVE.

2. 1 Semblablement auſſi Rahab paillarde, &c. Iaq. 2. 25.

6. 20 Par foy les murs de Iericho tõberẽt. Heb. 11. 30.

22 Par foy Rahab paillarde ne perit point auec les incredules. Heb. 11. 31.

1. SAMVEL.

21. 6 N'auez vous point leu ce que Dauid fit quand il eut faim? Matt. 12. 3. Marc. 2. 25. Luc. 6. 4.

III. ROIS.

2. 10 Ie vous peux bien dire hardiment de Dauid partriarche, qu'il eſt treſpaſſé. Act. 2. 29. & 13. 36.

10. 1 La Royne de Midy vint des fins de la terre, pour ouir le ſapience de Salomon. Matt. 12. 42. Luc 11 31.

17. 1 Le ciel fut fermé trois ans & ſix mois. Luc 4. 25.

Elie eſtoit homme ſubiet à ſemblables paſſions. Iaq. 5. 17.

IIII. ROIS.

4. 29 Ne ſaluez perſonne par la voye. Luc 10. 4.

5. 13 Il y auoit pluſieurs ladres en Iſrael au tẽps du Prophete Eliſee. Luc 4. 27

PARALIPOMENON.

23. 13 Nul ne prend l'honneur à ſoymeſme, ſinon celuy qui eſt appelé de Dieu comme Aaron. Heb. 5. 5.

IOB.

1. 21. Nous n'auons rien apporté au monde, &c. 1. Tim. 6. 7.

5. 17. Bienheureux eſt l'homme qui endure tentation. Iaq. 1. 12.

34. 19 Dieu n'eſt point accepteur de l'apparence des perſonnes. Act. 10. 34.

PSEAVMES.

131. 5 Dauid demanda qu'il trouuaſt vn tabernacle au Dieu de Iacob. Act 7. 46.

PROVERBES.

11. 31 Si le iuſte eſt difficilement ſauué, où cõparoiſtra l'infidele & le pecheur 1 Pier. 4. 18.

17. 27 Tout homme ſoit hatif à ouir, tardif à parler, &c. Iaq. 1. 19.

20. 9 Si nous diſons que nous n'auons point de peché, &c. 1. Iean 1. 18.

24. 23 N'ayez point la foy de noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt en apparence exterieures. Iaq. 2. 1.

35. 6. Quand tu ſeras inuité, va & te ſied au dernier lieu. Luc 14. 10.

ISAIE.

8. 14 Voici, ceſtui-ci eſt mis pour la ruine & la reſurrection de pluſieurs en Iſrael, Luc 2. 34.

13. 10 Le ſoleil deuiendra obſcur. Mat 24 29. Marc 13. 24. Luc 21. 25.

41. 8 Il a receu Iſrael ſon ſeruiteur. Luc 1. 54.

54. 1 Bien-heureuſes ſont les ſteriles, & les ventres qui n'ont point conceu Luc 23. 29.

58. 7. I'ay eu faim, & vous m'auez donné &c. Matth. 25. 35.

63. 2 Il eſtoit veſtu d'vne robe pleine de ſang. Apoc. 19. 13.

IERMIE.

2. 21 Il y auoit vn homme pere de famille, lequel planta vne vigne, &c. Mat 21. 33. Marc 21. 1. Luc 20. 9.

18. 6. La choſe formee dira elle à celuy qui l'a formee, &c. Rom. 9. 20.

EZECHIEL.

12. 22 Où eſt la promeſſe de ſon aduenement. 2. Pier. 3. 4.

18. 7 I'ay eu faim, & vous m'auez donné &c. Matth. 25. 35.

39. 2 Et quand mille ans ſeront accomplis, Apoc. 20. 7.

DANIEL.

7. 10 Et la multitude d'iceux eſtoit par millions & par milliers. Apo. 5. 11.

12. 7 Et l'Ange que i'auoye veu eſtre ſur &c. Apoc. 10. 5.

IOEL.

3. 15. Le ſoleil deuiendra obſcur, & la lune ne donnera point ſa clarté. Matt 24. 29. Marc 13. 24. Luc 21. 25.

MICHEE.

2. 10 Nous n'auons point ici de cité permanente. Heb. 13. 14.

4. 7 Il regnera ſur la maiſon de Iacob eternellement Luc 1. 33.

Digitized by Google

LA TABLE DES EVANCIL

ET EPISTRES QVON LIT A l'Egliſe aux dimenches & feſtes de l'an.

L'ADVENT.

PRemier Dimenche, Epiſtre, Meſmement veu la faiſon Rom.13. verſet 11. Euangile, Et quand ils furent pres de Ieruſalem, Mat. 21.1. *Rome*, Et ſeront ſignes au Soleil, & en la lune Luc 21.25.

II. Dimenche, Epiſtre, Car toutes les choſes qui ont eſté par-auant eſcrites. Rom. 15. 4. Euang. Et ſeront ſignes au ſoleil, & en la Lune Luc 21. 25. *Rome*, Or Iean ayant ouy. Matt. 11 2.

III. Dimenche, Epiſt. Que l'homme eſtime de nous, comme, &c. 1. Corint. 4. 1. *Rome*, Eſiouiſſez vous touſiours au Seigneur. Phil. 4. 4. Euang. Or Iean ayant ouy en la priſon. Matt. 11. 2. *Rome*, & ceſtuy eſt le teſmoignage de Iean. Iean 1. 19.

Mercredi des Quatre temps, Epiſt. Il aduiendra qu'és derniers iours. Eſaie 2. 2. Epiſt. Et le Seigneur derechef parla à Achaz. Eſa. 7. 10. Euang. Au ſixieſme mois l'Ange Gabriel. Luc 1. 26.

Vendredi des Quatre temps, Epiſt. Lors ſortira vne verge de la racine de Ieſſé. Eſaie 11. 1. Euang. Or en ces iours là Marie ſe leua Luc 1. 39.

Samedi des quatre temps, Epiſtre. Car ils crieront au Seigneur. Eſa. 19. 20. Epiſt. La terre deſerte & ſans voye ſe reſiouyra. Eſaie 35. 1. Epiſt. Monte ſur la haute montaigne. Eſa. 40. 9. Epiſt. Ce dit le Seigneur à Cyrus, Eſa. 45. 1. Epiſt. Confeſſez que le Seigneur eſt bõ, Eſa. 1. 19. Or freres nous vous prions. 2. The. 2. 1. Euang. Et l'an quinzieſme de l'empire, Luc 3. 1.

IIII. Dimenche, Epiſtre, Eſiouiſſez-vous touſiours au Seigneur. Philip. 4. 4. *Rome*, Que l'homme eſtime de nous. 1. aux Corinth. 4. 1. Euang. Et ceſtui eſt le teſmoignage de Iean, quand &c. Iean 1. 19. *Rome*, Et l'an quinzieſme de l'Empire, Luc 3. 1.

La veille de Noel, Epiſt. Paul ſeruiteur de Ieſus-Chriſt, aux Rom. 1. 1. Euang. Car comme Marie ſa mere fut eſpouſe, Mat. 1. 18.

NATIVITE DE NOSTRE SEIGNEVR.

A Minuict, Epiſt. Car la grace de Dieu, ſalutaire à tous hommes, Tite 2. 11. Euang. Or aduint en ces iours là, qu'il ſe fit vn Edict. Luc 2. 1.

A l'Aube du iour, Epiſt. Mais quand la benignité & humanité de Dieu. Tite 3. 4. Euãg. Aduint qu'apres que les Anges s'en furent allez d'auec eux. Luc 2. 15.

A la grand Meſſe du iour, Epiſt. Dieu iadis parla à nos peres par les Prophetes à pluſieurs fois, & en pluſieurs manieres, aux Heb. 1. 1. Euang. Au commencement eſtoit le verbe. Iean 1 1.

Le iour de ſainct Eſtienne, Epiſt. Or Eſtiéne plein de foy & de force, aux Act. 6. 8. 9. & 7. 1. par tout. Euang. Voicy ie vous enuoye des prophetes. Mat. 23. 34.

Le iour S. Iean Euangeliſte, Epiſt. Celuy qui craint Dieu, fera bien. Eccl. 15. 1. Euang. Suy moy. Et Pierre ſe retournant, Iean 21. 19.

Le iour des Innocens, Epiſt. Et ie regarday, & voicy l'agneau, Apoc. 14. 1. Euang. Or apres qu'ils ſe furent retirez. Matt. 2. 13.

Dimenche dedans les octaues de la Natiuité de noſtre Seigneur, Epiſt. Or ie dy que durant tout le temps que l'heritier, aux Gal. 4. 1. Euang. Et ſon pere & ſa mere eſtoyét eſmerueillez. Luc 2. 33.

A la Circonciſion de noſtre Seigneur, Epiſtre, Car la grace de Dieu ſalutaire à tous hommes, Tite 2. 11. Euang. Et quand les huict iours furent accomplis. Luc 2. 21.

Au iour de l'Epiphanie, autrement le iour des Rois, Epiſt. Leue toy Ieruſalem. Eſa. 60. 1. Euangile, & quand Ieſus fut nay en Bethlehem, Matt. 2. 1.

Dimenche dedans les octaues des Rois, Epiſt. Ie vous prie donc freres Rom. 12. 1. Euangile, Luy donc eſtant venu en l'aage de douze ans. Luc 2. 42.

Dimenche premier apres les octaues des Roys, Epiſt. Or comme ainſi ſoit que nous ayons dons differens. Rom. 12. 6. Euan. Trois iours apres on faiſoit des nopces, Iean 2. 1.

II. Dimenche apres les octaues des Roys, Epiſtre, Ne ſoyez pas outrecuidez en vous meſmes. Rom. 12. 15. Euang. Et quand il fut deſcendu de la montaigne, & quand il fut entré. Matt. 8. 1.

III. Dimenche apres les octaues des Rois, Epiſtre, Ne deuez rien à perſonne. Rom. 13. 8. Euang. Et quand il fut entré en la naſſelle, ſes diſciples. Et quand il fut venu. Matt. 9. 23.

IIII. Dimẽche apres les octaues des Rois, Epiſtre, Soyez donc veſtus. Col. 3. 12. Euang. Le royaume des cieux reſſemble à vn homme qui a ſemé. Matt. 13. 24.

Dimenche de la Septuageſime, Epiſt. Ne ſçauez vous pas, que quãd on court à la lice.

Digitized by Google

1.aux Cor.9 24.10.1. Euang. Car le royaume des cieux eſt ſemblable à vn pere de famille.Matth.20.1.

Dimenche de la Sexageſime, Epiſt. Car vous endurez volontiers les fils.2. Cor.11.19. 12.6.12.Euang.Or comme groſſe tourbe s'aſſembloit Luc 8.4.

Dimenche de la Quinquageſime.Epiſt.Si ie parle langages des hommes & des Anges. 1.Cor 13.1.3.6.& 11.Euang.Puis Ieſus print les douze,& leur dit.Luc 18.31.35.

Mercredi des cendres, Maintenant donc dit le Seigneur,conuertiſſez vous.Ioel 2. 20 Euang.En outre quand vous ieuſnerez, ne ſoyez.Matt.6.16.

Ieudi apres les cendres,Epiſt.En ces iours là fut malade Ezechias.Eſa.38. 1. Euang. Et quand Ieſus fut entré en Carphanaum. Mat. 8. 5.

Vendredi apres les cendres.Epiſt. Crie, ne ceſſe point,ſi tu oſtes.Eſa.58.1 Euang. Vous auez ouy qu'il a eſté dict, Tu aimeras ton prochain.Matt.5.& 6.5.

Samedi apres les cendres,Epiſt. Si tu oſtes du milieu de toy. iuſques à la fin du chap. Eſa.58. 9. Euang. Et le ſoir venu la naſſelle eſtoit au milieu de la mer.Mat.6. 4.

Premier Dimenche en Quareſme, Epiſt. Or en aydant,nous vous exhortons. 2. Cor. 6.1.Euang.Alors Ieſus fut mené par l'eſprit au deſert.Mat. 4.1.

Lundi,Epiſt.C'eſt moy-meſme qui viſiteray les paſteurs Exe.34 9. Euang. Or quand le fils de l'homme viendra auec ſa gloire. Mat.25.31.

Mardi,Epiſt.Cerchez le Seigneur ce pendant.Eſa.55. 12. Euang. Et quand il fut entré en Ieruſalem,toute la cité.Mat.21.10.

Mercredi, Epiſt. Monte vers moy ſur la montaigne. iuſques à la fin du chap. Exod 24.auſſi l'epiſtre Et eſtant venu illec.3. Rois 19.19.Euang.Adonc luy reſpondirent aucuns des ſcribes & Phariſiens.Matt.12.38.

Ieudi, Epiſtre, Ie te prie Seigneur du ciel puiſſant,& fort. Neemie 1.6. Que s'il engendre vn fils. 18. 10. Euang.Et Ieſus ſortit de là,& s'en alla és parties de Tyr.Matth.15. 21

Vendredi,Epiſt. L'ame qui aura peché. Et diſent les enfans d'Iſrael.Ezec. 18. 29. Euan. Apres ces choſes aduenues, il y auoit vne feſte des Iuifs.Iean 5. 1.

Samedi,Epiſt. Regarde de ton ſanctuaire, &c.iuſques à la fin du chap.Deu. 26. 15. Item l'Epiſtre,Que ſi vous gardez mes commandemens Deu.11. 22. Item l'epiſtre,Dieu vous face bien. 2. Mach. 1. 2. Item,Dieu aye merci de nous.Eccleſiaſtique 36. 1. & 10. &, Pareillement nous vous prions,freres,que vous repreniez ceux. 1. Theſſ. 5. 14. Euang. Et le ſixieme iour apres, Ieſus prend Pierre & Iean.Matth. 17. 1.

Second Dimenche en Quareſme, Epiſt. Au reſte donc freres nous vous prions. 1. Theſ.4.1.Euan.comme au Samedi precedent.

Lundi, Epiſtre, Et maintenant Seigneur noſtre Dieu qui as tiré ton peuple. Daniel. 9. 15. Euan. Ie m'en vay & vous me cercherez. Iean 8. 21.

Mardi,Epiſt. Leue toy, & t'en va en Sarepte. 3. Rois 17. 9. & 17. Euang. Adonc Ieſus parla aux troupes.Matth. 23. 1.

Mercredi,Epiſtre,Seigneur Dieu Roy tout puiſſant. Heſter 13. 8. Euang. Et Ieſus montant en Ieruſalem.Matth. 20. 17.

Ieudi,Epiſt. Maudict ſoit l'homme qui ſe confie en l'homme.Hier. 17. & 11. Euang. Il y auoit vn homme riche, lequel ſe veſtoit d'eſcarlate.Luc 16. 19.

Vendredi, Epiſt. Ioſeph dit à ſes freres. Gen. 37. 6. Euang. Il y auoit vn pere de famille qui planta.Mart. 21. 33.

Samedi,Epiſt. Ce que ayant ouy Rebecca. Gen. 27.5. Euang.Quelqu'vn auoit deux fils, dont le plus ieune. iuſques à la fin du chapitre,Luc 15. 11.

III.Dimenche en Quareſme,Epiſt.Soyez donc imitateurs de Dieu, comme chers enfans:Eſprouuãs ce qui eſt aggreable à Dieu. Ephe.5.1.10.Euang Lors il ietta hors vn diable,qui eſtoit muet.Luc 11 14.

Lundi, Epiſt. Naaman prince de l'armee du Roy 4 Roys 1.15 Euang. Vous me direz tout à plein ceſte ſimilitude Luc 4.23.

Mardi, Epiſt Lors l'vne des femmes des prophetes. 4. Roys 1.8. Euang Que ſi ton frere a peché contre toy. Matt.18.13

Mercredi.Epiſt Honore ton pere & ta mere.Exod.12.24 Euang.Alors viennent à Ieſus. Matth 15.1.

Ieudi,Epiſt La parole qui a eſté faicte du Seigneur à Hieremie. Hier 7.1.Euangile Et quand Ieſus fut leué de la Synagogue, &c. iuſques au commencement du cinquieſme chap.Luc 4.38

Vendredi, Epiſt Et comme le peuple eut neceſſité d'eau Nomb.20. 2. Euang. Il vient donc en vne ville de Samarie.Iean 4 5.

Samedi,Epiſtre,Or il eſtoit vn homme qui demeuroit en Babylone Daniel.13.1. Euang. Mais Ieſus s'en alla en la montagne des Oliues.Iean 8.12.

IIII. Dimenche en Quareſme,Epiſt.Car il eſt eſcrit qu'Abraham eut deux fils. Gal.4. 22. Euangile. Apres ces choſes Ieſus s'en alla outre la.Iean 6 1.

Lundi, Epiſt Alors deux femmes paillardes,&c.iuſques au 4 chap.3.Roys 3.16 Euãg. Car la ſolennité de la Paſque des Iuifs eſtoit

Digitized by Google

prochaine.iusques à nu.Iean 2.13.

Mardi,Epist. Va,descen,Exod. 32.7. Euangile, Et comme la feste estoit ia demy passee.Iean 7.14.

Mercredi, Epistre, Et ie sanctifieray mon grand nom.Ezec.36.23. Euang. Et Iesus passant vid.Iean 9.1.

Ieudi,Epistre,Donc elle se partit,& vint à l'homme de Dieu.4 Rois 4.25.Euang. Il aduint le iour suiuãt que Iesus alloit. Luc 7.11.

Vendredi,Epistre, Or il aduint apres ces choses que le fils de ceste mere de famille fut malade &c. iusques à la fin du chap.3. Rois 17.17. Euang. Or il y auoit vn languissant appelé Lazare Iean 11.1.

Samedi,Epist.Ie t'ay exaucé en temps acceptable.Esa.49.8 Euang. Ie suis la lumiere du monde.Iean 8.12.

Dimanche de la passion,Epist.Mais Christ estant venu pontife des biens à venir.Heb.9. 11.Euangile,Qui est celuy d'entre vous qui me reprendra de peché? Iean 8.46.

Lundi, Epist. Aussi la parole du Seigneur fut faicte à Ionas pour la seconde fois &c iusques à la fin du chap. Euang. Les Pharisiens ouyrent la multitude,&c.Iean 7.32.

Mardi,Epist.Quand les Babyloniens ouyrent cela &c.iusques à la fin du chap.Daniel 14.27.Euang.Apres ces choses Iesus conuersoit en Galilee.Iean 1.14.

Mercredi , Epistre , Vous ne desroberez point.Leuit.19.11.Euang.Or la feste de la dedicace se fit en Ierusalem.Iean 10.22.

Ieudi,Epist.Nous te prions que tu ne nous liures,Dan.3.46.Euang. Or vn des Pharisiés le pria de manger.Luc 7.36.

Vendredi,Epist.O Seigneur,tu es l'attente d'Israel. Hierem. 17. 12. Euang. Parquoy les Pontifes & les Pharisiens assemblerent,Iean 11.47.

Samedi,Epist. Venez & pensez quelques entreprinses contre &c. iusques au 9. chap Hierem. 18. 18. Euang. Iesus dit ces choses. iusques à la fin du chap.Iean 17. 1. *Rome*,Dõt les princes des prestres consulterent. 10. 37.

Dimenche des rameaux, à la benediction des palmes. Epistre. Et vindrent les enfans d'Israël en Elim,& illec.Exod. 15. 28. & 16. 8. Euang. Et quand ils furent pres de Ierusalem.Matth. 21. 1. A la messe.Epistre, Qu'il y ait vn mesme sentiment en vous.Philip. 2. 5 Euan. Et aduint quãd Iesus eut acheué tous ces propos.Matth. 26. & 27. 1. Passion de nostre Seigneur selon S.Mat.chap. 26. & 27.

Lundi, Epistre. Le Seigneur Dieu m'a ouuert l'oreille. Esa. 50. 5. Euang. Iesus donc six iours deuant Pasque vint en Bethanie. Iean 12.1.

Mardi.Epistre,Mais toy Seigneur, tu m'as

monstre. Pierre. 11. 18.Euang. Passion de nostre Seigneur,selon S.Marc,chap. 14. & 15.

Mercredi,Epistre, Voicy ton sauueur vient, Esa. 62. 11. & 63. 8. Item Epist. Qui est celuy qui a creu à nostre publication? iusques à la fin du chap.Esa. 53. 1. Euangile,Passion de nostre Seigneur selon S.Luc chap. 22. & 23.

Ieudi absolut, Epist. Quand donc vous vous assemblez ensemble. 1. Corint. 11. 20. Euangile,Deuant la feste de Pasque.Ieã 13. 3.

Vendredi sainct,Epist. Et le Seigneur dit à Moyse & à Aaron , Exod. 12. 1. Item Epist. Ils se leueront vers moy. Osee 6. 1. Euang. Passion de nostre Seigneur selon S. Iehan, cha. 18. & 19.

Samedi sainct,Epistre, Si donc vous estes resuscitez auec Christ.Col. 3. 1. Euang.Or au vespre du Sabbath.Matth. 28. 1.

AV IOVR DE PASQVE.

Epistre,Purgez le vieil leuain. 1. Corin. 5. 7 Euang.Quand le Sabbath fut passé. Marc 16.1.

Lundi,Epistre,Vous sçauez la Parole,que Dieu a enuoyee.Act. 10. 3. 6. Euang.Et voicy deux d'entre eux alloyent ce mesme iour, Luc 24. 13.

Mardi, Epist.Hommes freres,enfans de la race d'Abraham Act.13.26.Euang.Et comme ils disent ces choses,Iesus.Luc 24.36.

Mercredi,Epist.Pierre voyant cela respondit au peuple.Act.3.12. Euang. Apres Iesus se manifesta derechef.Iean 21.1.

Premier dimenche apres Pasque , Epistre. Car tout ce qui est nay de Dieu.1. Iean 5. 1. Euang.Et quand le soir fut venu.Iean 20.19.

II. Dimenche apres Pasque , Epistre. Car vous estes appellez.1.Pier.2.21.Euang.Ie suis le bon Pasteur.Iean 10.14.

III. Dimenche apres Pasque Epistre, Bien-aimez ie vous supplie , abstenez vous. 1.Pier.2 11 Euang Vn petit de temps, & desia vous ne me verrez point.Iean 16 16.

IIII. Dimenche apres Pasque , Epistre. Toute bonne donation, & tout don parfaict est d'enhaut.Iaques 1.17.EuangiL Mais maintenant ie m'en vay à celuy qui m'a enuoyé. Iean 16.5.

V. Dimenche apres Pasque, Epist.Et soyez faiseurs de la parole.Iaq 1.22 Euang. En verité, en verité ie vous di , que toute chose. Iean 16.23.30.

Lundi des Rogations, Epistre. Confessez donc voz fautes l'vn à l'autre. Iaques 5 16. Euang. Qui sera d'entre vous qui aura vn amy.Luc 11.5.

Mercredi des Rogations, Epistre , Ie supplie donc,qu'auant toutes choses.1. Tim.2.1 Euangile , Demandez, & on vous donnera Matth.7.7

Digitized by Google

le Act. 11 Euang. Finalemẽt il s'apparut aux vnze, comme, &c. Marc 16.14.

Dimenche és octaues de l'Ascenſion, Epi. Soyez ſobres, &c. 1. Pier. 5 8. Euang. mais quãd le Conſolateur ſera venu. Iean 15 26. 16. 1.

A LA PENTECOSTE.

Epiſtre, Et quand le iour de la Pentecoſte, Act. 2. 1. Euang. Si aucun m'aime, il. Iean 14. 23.

Lundi, Epiſt. Et nous a cõmandé de preſcher au peuple. Act. 10. 42. Euang. Car Dieu a tant aimé le monde. Iean 3. 16.

Mardi, Epiſt. Mais quand les Apoſtres qui eſtoyent en Ieruſalem, Act. 8. 14. Euang. En verité, en verité ie vous dy. Iean 10. 1.

Mercredi des Quatre temps, Epiſtre, Pour tant celuy qui dit, choſes mauuaiſes. Sap. 2. 8. Item Epiſtre Mais Pierre eſtant auec les vnze. Act. 1. 15. Ité autre Epiſtre, Et par les mains des Apoſtres, Act. 5. 12. Euang. Nul ne peut ve venir à moy. Iean 6. 44.

Vendredi, Epiſt. Hommes Iſraelites oyez ces paroles, Act. 22. 37. *Rome.* Et vous filles de Sion reſiouïſſez vous Ioel. 2. 23. Euang. Et aduint vn iour qu'eſtant aſſis, Luc 5. 17.

Samedi, Epiſt. Et apres ces choſes, ie reſpandray mon eſprit. &c. iuſques à la fin du chap. Ioel 2. 28. Item Epiſtre, Quand vous ſerez entrez. Leuitic. 23 9. Item Epiſt. Et quand tu ſeras entré en la terre. Deuter. 16. 1. Item Epiſtre, Si vous cheminez en mes ordonnãces, Leuitic. 26. 2. Item Epiſtre, Et au iour du Sabbath enſuiuant, &c. iuſques à la fin du chap. Act. 13. 44 Item Epiſt. Eſtans donc iuſtifiez par foy, Rom. 5. 1. Euang. Or Ieſus ſe leua de la ſynagogue. Luc 4. 38.

A LA TRINITE

Epiſtre, Apres ces choſes ie regarday. Apo. 4. 1. Item Epiſt. La grace de noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt, &c. iuſques à la fin. 2 Cor 13. 13. *Rome.* Qui n'ayme point, il ne cognoit. 1. Iean 4. 8. Euang. Or il y auoit vn homme entre les. *Ou*, Au commencement eſtoit le verbe. *Rome.* Soyez donc miſericordieux, &c. Luc 6. 36.

Premier Dimenche apres la Pentecoſte, Epiſtre, Que n'ayme point, il ne cognoit. 1. Iean 4. 8. Euang. Il y auoit vn homme riche. Luc 16. 1.

LE IOVR DV SAINCT SACREMENT.

Epiſt. Car i'ay receu du Seigneur ce qu'auſſi ie vous. 1. Cor. 11. 23. Euang. Car ma chair eſt veritablement viande. Iean 6. 55.

II. Dimenche apres la Pentecoſte, Epiſtre, Mes freres, ne vous eſmerueillez point. 1 Iean 3. 13. Euang. Vn homme fit vn grand Humiliez vous dõc ſous, &c. 1. Pier. 5. 6 Eu. Or les publicains & pecheurs. Luc 15. 1.

IIII. Dimenche apres la Pentecoſte. Epiſ Car i'eſtime que les, &c. Rom. 8. 18. Euang Soyez donc miſericordieux. *Rome*, Et aduin que le peuple le preſſoit, &c. Luc 5. 1.

V. Dimenche apres la Pentecoſte, Epiſtre Et en Foy ſoyez tous d'vn. 1. Pier. 3. 8. Euang Certes ie vous di, que ſi voſtre. Mat. 5. 20.

VI. Dimenche apres la Pentecoſte, Epiſ Ne ſçauez vous pas, que nous tous. Rom. 6 Euang. Ie vous di en verité, que ſi voſtre iu ſtice ne ſurpaſſe. Matt. 5. 20. Item Euang. E ces iours là comme, &c. Marc 8. 1.

VII. Dimenche apres la Pentecoſtre, Epiſt Ie parle à la façon des hommes. Rom. 9. 19 Euang. En ces iours là, comme il y auoit *Rome*, Donnez vous garde auſſi des faux pr phetes. Mat. 7. 15.

VIII. Dimenche apres la Pentecoſte Epiſt Pourtant donc, freres, nous ſommes. Rom. 8 12. Euang. Donnez vous garde auſſi des *Rome*, Il y auoit vn homme riche qui auoit Luc 16. 1.

IX. Dimenche apres la Pentecoſte, Epiſt Or ces choſes ont eſté exemples. 1. Cor. 10. 6 Euang Or diſoit-il auſſi à ſes diſciples, Lu 16. 1. *Rome*, Et aduint comme il approchoi de. Luc 19. 29.

X. Dimenche apres la Pentecoſte. Epiſtre Vous ſçauez que quand vous eſtiez Gentils 1. Corinth. 12. 2. Euang. Et quand il approcha voyant. *Rome*, Deux hommes montoyent Luc 18. 10.

XI. Dimenche apres la Pentecoſte, Epiſt Or ie vous aduiſe auſſi. 1. Cor. 15. 1. Euang Deux hommes montoyent. Luc 18. 10. *Rome* Et eſtant parti derechef des quartiers. Mar 7. 31.

XII Dimenche apres la Pentecoſte, Epiſt Et auons auſſi telle fiance. 2 Cor. 3 4. Euang Et eſtant parti derechef des quartiers *Rome* Bien-heureux ſont les yeux. Luc 10. 23.

XIII Dimenche apres la Pentecoſte, Epi ſtre, Or les promeſſes ont eſté dictes. Gal. 3 16. Euang. Bien-heureux ſont les yeux. Luc 10. 23. *Rome*, Et aduint qu'en allant. Luc 17. 11.

XIIII. Dimenche apres la Pentecoſte, E piſt. Or ie vous di en Chriſt, cheminez ſelõ Gal. 5. 16. Euang. Et aduint qu'en allant. Luc 17. 11. *Rome*, Nul ne peut ſeruir à deux. Matt. 6. 24.

XV. Dimenche apres la Pentecoſtre, Epiſt Si nous viuons d'eſprit, &c. Gal. 6. 1. Euang Nul ne peut ſeruir à deux. Matth. 6. 24. *Rome* Il aduint le iour ſuiuant que. Luc 7. 11.

Digitized by Google

XVI. Dimenche apres la Pentecoſte, Epiſt. Parquoy ie requier que ne defaillez. Ephe. 3 12. Euang. Il aduint le iour ſuiuant que Ieſus alloit. Luc 7.11. *Rome*, Il aduint auſſi que Ieſus eſtant entré. Luc 14.1.

Mercredi des Quatre temps, Epiſt. Voici les iours viennent, &c. iuſques à la fin du cha Amos 9 13. Euang. Et vn de la multitude reſpondant, diſt. Marc 9.17.

Vendredi des Quatre temps, Epiſt. O Iſrael conuertis toy au Seigneur. Euang. Or vn des Phariſiens le pria. Luc 7.36.

Samedi des Quatre temps, Epiſt. le dixieſme iour de ce mois ſeptieſme. Leuit. 23. 27. Item Epiſt. Gouuerne ton peuple en ta verge, &c. iuſques à la fin du chap. Item Epiſt. Comme i'ay penſé de vous tourmenter. Zac. 8.14. Item Epiſt. Mais l'Ange du Seigneur deſcedit. Dan. 3.49. Item Epiſt. Car le Tabernacle a eſté conſtruict le premier. Heb. 9.1. Euang. Quelcun auoit vn figuier. Luc 13. 6.

XVII. Dimenche apres la Pentecoſte, Epiſt. Ie vous prie donc moy priſonnier. Eph. 4.1. Euang. Il aduint que Ieſus. Luc 14.1. *Rome*, Or quand les Phariſiens ouyrent qu'il auoit. Matt. 22.34.

XVIII. Dimenche apres la Pentecoſte, Epiſt. Ie ren touſiours graces à mon Dieu. 1. Cor. 1.4. Euang. Or quand les Phariſiens ouyrent. Matt. 22.34. *Rome*, Adonc eſtant entré en la naſſelle. Matt. 9.1.

XIX. Dimenche apres la Pentecoſte. Epiſt. Soyez renouuelez en l'eſprit. Eph. 4.23. Euã. Adonc eſtant entré en la naſſelle. Matth. 9.1. *Rome*, Le royaume des cieux eſt faict. Matt. 22.2.

XX. Dimenche apres la Pentec. Epiſt Adiuiſez donc comment vous. Eph. 5.15. Euang. Le royaume des cieux eſt faict. Matth. 22.2. *Rome*, Et il y auoit vn Seigneur. Iean 4. 46.

XXI. Dimenche apres la Pentec. Epiſt. Au reſte freres, Eph. 6.10. Euang. Et y auoit vn Seigneur. Iean 4.46. *Rome*, Pourtant le royaume des cieux. Mat. 18.23.

XXII. Dimenche apres la Pentecoſte, Epiſt. Eſtant aſſeuré de cela. Phil. 1.6. Euang. Pourtant le royaume des cieux eſt comparé. Matt. 18.23. *Rome*, Adonc les Phariſiens s'en allans. Matt. 22.15.

XXIII. Dimenche apres la Pentec. Epiſt. Freres ſoyez mes. Philip. 3. 18. Euang. Alors les Phariſiens. Matt. 22.18. *Rome*, Or comme il leur. Matt. 9.18.

XXIIII. Dimenche apres la Pentecoſte. Epiſt. Et pourtant que nous auõs des le iour. Col. 1. 9. Euang. Et comme il leur diſoit ces. Mat. 9.18. *Rome*, Quand donc vous. Matth. 24.15.

XXV. Dimenche apres la Pentecoſte. Epiſt. Voici les iours viennent. Ierem. 23.5. Euang. Quand donc Ieſus eut leué les yeux. Iean 6.5.

PROPRES DES SAINCTS.

Le iour S. André, Epiſt. Car on croit, Rom. 10. 10. Euangile, Et comme Ieſus. Matth. 4.18.

Conception de la Vierge, Epiſt. Pay fructifié. Eccleſ. 24.23. Euang. Le liure de la generation. Matt. 1.1.

S. Thomas Apoſtre, Epiſt. Il l'a cogneu. Eccl. 44.16. Euang. Et Thomas vn des. Iean 20.26.

La purification de la Vierge. Epiſtre, Voici mon Ange. Malach. 3 1. Euan. Et apres que les. Luc 2.22.

S. Mathias, Epiſt. En ces iours Pier. Act. 15 Euang. Il aduint, Luc 22.24. *Ou*, C'eſt mon Iean 15 12. *Rome*, O Pere Seigneur du ciel. Matth. 11.25.

Le iour de l'Annonciation, Epiſt. Et le Seigneur. Eſa. 7.10. Euang. Au ſixieſme mois. Luc 1 26.

S. Marc, Epiſt. Bien-heureux eſt l'homme qui trouue ſapience. Prou. 3.13 Et la ſimilitude. Ezec 1.13. Euang. Ie ſuis la vraye. Iean 15. 1. *Rome*, Apres ces. Luc 10.1.

S. Philippe & S. Iaques, Epiſt. Lors le Prince des preſtres ſe leua. Act. 5. 17. Item Epiſt. *Rome*, Lors ſe tiendront. Sap. 5.1 Euang. Voſtre cœur ne ſoit. Iean 14.1.

S. Iean Baptiſte, Epiſt. Eſcoutez iſles, Eſa. 49.1. Item Epiſtre. *Rome*, Deuant que ie te formaſſe, Hiere. 1.5. Euang. Au temps d'Herode. Luc 1.1.

S. Pierre & ſainct Paul, Epiſt. Et en ce meſme temps. Act. 12.1. Euang. Or vint Ieſus és. Matt. 16.13.

S. Marie Magdalene, Epiſtre. Qui trouue ta. Prouerb. 31.10. Euang. Or vn des Phariſiens. Luc 7.36. Item Euangile, Mais Marie ſe tenoit.

S. Iaques, Epiſtre, Or graces à Dieu. 2. Cor. 2.14. Euang. Adonc la mere des fils. Mat. 20.20.

S. Laurens, Epiſtre, Qui ſeme chichemẽt, 2. Corinth. 9.6. Euang. En verité, en verité. Iean 12.24.

Aſſumption de la Vierge. Epiſt. Et en toutes. Eccleſ. 24.11. Euang. Or aduint comme il s'en alloit qu'il entra, Luc 10.38.

Natiuité de la Vierge, Epiſtre, I'ay fructifié. Eccl. 24.23. Euang. Le liure de la generation. Matt. 1.1.

Exaltation de S. Croix, Epiſtre, Voyez quelles grandes lettres ie. Gal. 6.13. *Rome*, Il s'eſt humilié ſoy. Phi. 2.8. Euãg. Or il y auoit

vn homme

Digitized by Google

S.Matthieu,Epiſt.Et la ſimilitude.Ezec.1. 13.Euang.Or Ieſus paſſant outre,veit vn hõme.Matt.9.9.

S.Michel,Epiſtre.Et les a ſignifié,les ayãs, &c.Apoc.1.1. Euang. En ceſte meſme heure les diſciples.Matth.18.1.

S.Denis, Epiſt Adonc Paul eſtant au milieu de la rue de Mars.Act.17.22. Euang. Et deſcendant auec eux,s'arreſta.Luc 6.17.

S.Luc,Epiſtre,Et la ſimilitude. Ezec. 1.13 Euang.Apres ces choſes le Seigneur ordonna.Luc 10.1.

La Touſſaincts, Epiſt. Et ie veí vn autre Ange qui montoit.Apoc.7.2.Euang. Et Ieſus donc voyant les trouppes,monta Matt. 5. 1.

Commemoration des morts,Epiſt.Et ayãt faict vne collecte.2.Machab.12.43.Item Epiſtre,Auſſi freres,nous ne voulons,1.Theſſ. 4. 13.Item Epiſt Et i'ouy vne voix du ciel.Apo. 14.13.Item Epiſt.Voicy ie vous di vn ſecret. 1. Corinth. 15. 51. Euang. Marthe donc dit à Ieſus.Iean 11.21.Item,Euang. Ie ſuis le pain de vie.Iean 6.48.Item Euang.Car comme le pere reſuſcite les morts,Iean 5.21.Itẽ Euang. Tout ce que mon pere me donne. Iean 6.37. Item,Euang.En verité, en verité ie vous di, que l'heure vient.Iean 5.25.

AVX FESTES DES APOSTRES.

Epiſt.Vous n'eſtes donc plus eſtrangers & forains,iuſques à la fin du chap. Epheſ. 2.19. Item Epi.Et nous ſçauons que toutes choſes aydent à bien.Rom.8.28.Item,Epiſt. Mais la grace eſt donnee à vn chaſcun. Epheſ. 4. 7. Euang.C'eſt mon commandement. Iean 15. 12.Item, Euang. Voici ie vous enuoye comme brebis. Matt. 10. 16. Item ie ſuis la vraye vigne.Iean 15.1.Item il aduint auſſi vn debat. Luc 22.24 Item,Vous eſtes le ſel de la terre. Matt.5.13.

D'VN MARTYR.

Epiſt.Bien-heureux eſt le riche. Eccl. 31. 8. Item,Epiſt.Bien-heureux eſt l'homme.Prou. 3.13.Item Epiſtre,Aye memoire, que Ieſus. 2. Tim. 2. 8. Mais ſi le iuſte eſt preuenu de la mort.Sap. 4.7.Item , Il adonnera ſon cœur. Eccl.39.6.Nul qui eſt en la guerre de Dieu. 2. Tim.2.4. Bien-heureux eſt l'homme qui demeurera en ſapience.Eccl.14.22. & 15. 4. Ne ſoyez point diſtraits çà & là.Heb.13. 9. Loué ſoit Dieu.2.Cor.1.3.Euã.Si aucun veut venir, &c.iuſques à la fin du cha.Mat.16.24.En verité en verité ie vous dy , ſi le grain de froment.Iean 12.24.Qui vous oit.Luc 10. 16. Si aucun veut venir apres moy. Luc 9. 23. Ne penſez pas,&c.iuſques à la fin du chap. Mat. 10. 24. Car il n'eſt rien couuert . Luc 12. 2. Si

DE PLVSIEVRS MARTYRS.

Epiſtre,Leſquels par foy ont combatu,&c. iuſques à la fin du chapitre,Heb.11.33.La langue des ſages aorne la ſcience. La doctrine de ceux. Prouerb. 15. 2. Les ames des iuſtes ſont en la main de Dieu.Sap.3.1.Mais les iuſtes viuront eternellement.Sapient. 5.15. Lors vn des anciens print la parole. Apocal. 7. 13. iuſques à la fin du chapitre.Car nous ne voulons pas que vous ignoriez.2.Corin. 1. 8. Et Dieu eſſuyera toute larme.Apocal.21.4. Mais ceux là ſont hommes de miſericorde.Eccleſ. 10.Reduiſez en memoire les iours precedens. Hebr.10. 32. Qui donc nous ſeparera, &c.iuſques à la fin du chap. 8. 35. Car nous ſommes faicts vn ſpectacle.1. Corinth. 4. 9. Et les autres ont eſté eſprouuez par mocqueries,&c.iuſques à la fin du chapitre. Heb. 11. 36. L'attente des iuſtes eſt lieſſe. Prouerb. 10. 28. Et elle rendit aux iuſtes le loyer. Sap. 10.17.Lors ſe tiendront les iuſtes.Sapien.5 .1. Le ſage enqueſtera la ſapience. Eccleſ. 39. 1. Ceux qui craignent le Seigneur , ne ſeront pas incredules Eccleſ.2.18.Euangile,Puis deſcendant auec eux , s'arreſta. Luc 6. 17. Et quand vous orrez des guerres. Luc 21. 9 Et comme il ſe partoit du temple. Marc 13.1. Donnez vous garde du leuain des Phariſiens. Luc 12.1.Et luy eſtant aſſis ſur la montagne.Matt.24.3. Ieſus donc voyant les troupes. Matth 5.1. Et quand ils vous perſecuteront en ceſte ville là. Matth.10.23. Qui vous oit,il m'oit,Luc 10.16.Malheur ſur vous, qui edifiez les ſepulchres, &c.iuſques à la fin du chap.Luc 11.47.

D'VN CONFESSEVR.

Epiſtre,Abraham fut le grand pere Eccle 44.20.45.9. En toute œuure il donna louange. Eccleſ. 47.9. Icelle auſſi mena par droictes voyes.Sapien.10.10. Moyſe le bien aymé de Dieu, Eccle.45.1. D'auantage , quant aux preſtres , il en a eſté faict pluſieurs. Hebr.7 23. Ne ſoyez point diſtraits çà & là par doctrines diuerſes. Hebr. 13. 9. Mais ſi le iuſte eſt preuenu.Sapien.4. 7. Euangile , Car c'eſt comme vn homme lequel.Matth.25.14. Que voz reins ſoyent ceincts. Luc 12. 35. Veillez donc.Matth.24.42.Gardez vous,veillez,&c iuſques à la fin du chapitre. Marc 13. 37. Nul n'allume la chandelle. Luc 11.37. Ne craignez point petit troupeau. Luc 12. 32. Vn homme noble. Luc 19.12. Voicy nous auons tout delaiſſé,&c. iuſques à la fin du chapitre, Matth.19.27.

Digitized by Google

DE PLVSIEVRS VIERGES.

Epistre, Qui se glorifie. 2. Cor.10.17. & 11. 3. Mais la malice ne vaincq point sapience. Sap.7.30. Tu as exalté mon habitation. Eccl. 51.13. O Seigneur Roy, ie te confesseray. Eccl. 31.1. Qui trouuera la vertueuse femme, &c. iusques à la fin du chap. Prou.31.10. Sapience ouera son ame, Eccl.24.1. Or quãt aux vierges, 1. Cor.7.25. Euãg Le royaume des cieux est sembla à vn thresor. Matt.13.44. Adõc le roya. des cieux est sẽb. à dix vierges. Mat.25.1.

EN LA DEDICACE DE L'EGLISE.

Epist. Et moy Iean ie vei la saincte cité. Apoc.21. 1. Euang. Et quand il fut entré, il cheminoit. Luc 19.1.

AVX ESPOVSAILLES.

Epist. Ne sçauez vous pas que voz corps, &c. iusques à la fin du chap. 1. Cor.6.15. Euãg. Adonc les Pharisiens vindrent, & l'interrogerent. Marc 10.2.

AMPLE, DOCTE ET

LE ET

ueau Testa

e Monsieu

ceur en T

A My

pitre des ver

mis, signifie le chap

chapitre.

ment

gneusement que les aut

bres,

nostre petit

A

† 19.21

Phil 3.7. Mar

ation de

1. D

mandee

13.7. D

azel

cãdale, n'est

autrement

Digitized by Google

TABLE BIEN AMPLE, DOCTE ET CATHOLIQVE, SVR LE VIEIL ET NOVVEAV TESTAMENT,

Traduicte de la Latine de Monſieur Maiſtre Iean Harlemius Docteur en Theologie de la compagnie de IESVS à Louuain.

AMY Lecteur en la Table de ceſte Bible, le premier nombre, ſignifie le chapitre du liure: l'autre nombre ſuyuant, iuſques à vn tel ſigne † ou (ſi ce ſigne n'y eſtoit) iuſques à la prochaine allegation du liure ſuiuant, ce ſont marques, des vers cottez au meſme chapitre: pour exemple, en ce mot d'Aaron, Exode 4.14.16.30. † 5.1. † 6.13. † 7.1.2. Il faut lire: en Exode chapitre quatrieſme, nombre ou vers quatorzieſme, vers ou nombre ſezieſme, vers ou nombre trentieſme. Item, chapitre cinquieſme, vers ou nombre premier, chapitre ſixieſme, nombre trezieſme, chapitre ſeptieſme, nombre, ou vers premier & ſecond. La petite eſtoille ou marque, miſe aupres du nõbre en ceſte ſorte 8., ſignifie de deux choſes l'vne: c'eſt aſſauoir, ou que la matiere delaquelle il eſt queſtion ſe traicte par pluſieurs verſets au meſme chapitre, ou bien que c'eſt vn paſſage à noter, plus ſongneuſement que les autres. Que s'il aduient, que ce que tu cherches au nombre cotté, ne ſe retrouue pas ſi clairement: lors il faut regarder quelques verſets ſuyuans ou precedans. D'abondant au noms des liures, pour vne plus certaine & facile difference, on a obſerué, que Eccle. ſignifie Eccleſiaſte: & Eccli. Eccleſiaſtique. A Dieu.*

A

AARON eſt donné pour compaignon à ſon frere Moyſe. Exod.4.14.16.30.† 5.1.† 6.13.† 7.1.2.Mich.6.4. Il fuſt filz du neueu de Leui en droicte ligne. Exod.6.16.18.20. Il eſt conſacré d'vne façon particuliere, luy auec ſes enfans en l'office & charge de preſtriſe. Leuit.8. * Nomb. 3.10.Deut.18.5.Hebr.5.4. Ainſi comme Dieu auoit commandé. Exo.29.*.† 40.12. Les patemens ſacerdotaux d'Aaron, & de ſes enfans. Exod.28. * Ceux qui ne voulurent recognoiſtre l'authorité du prebſtre Aaron, petirent d'vne eſpece de mort non vſitee. Exode 16.3.11.30.31.

Aaron eſt demonſtré par vn miracle excellent, eſtre eſleu de Dieu prebſtre ſouuerain, par deſſus tous les autres. Exod.17.5.8. Apres auoir faict l'oblation, la main eſtendue il beniſt le peuple. Exode 9 22. De droict perpetuel il reçoit du peuple les oblations, à cauſe de ſon office de preſtriſe. Nomb.18.8.9. 1.12. * Et des Leuites il reçoit les diſmes des diſmes. Nomb.18.26.28. Il meurt. Nõb. 20.28. † 33.38. Deut.10.6. †.32.50. Eleazar luy ſuccede en l'eſtat du ſouuerain Prebſtre. Nomb.20.26. Deuter.10.6. Louange d'Aarõ. Eccli.45.7.8.9.*.

Ceux qui abandonnẽt tout pour l'amour de Ieſuchriſt, en reçoiuent cent fois autant. Matth.19.29. Marc 10.29. Luc 18.29.

Abarim, montaigne, delaquelle Moyſe prochain de la mort, veit de loin la terre de Canaan. Nomb.21.11. † 27.12. † 33.44. Deuter.12.49.

Abba pere. Marc 14.36. Rom.8.15. Gala.4.6.

Abdemelech defenſeur & aduocat de Ieremie. Iere.38.7. Il eſt deliuré du glaiue des Chaldeens. Ieremie.39.16.17.

Abdenago eſt mis en la fournaiſe ardante. Dan.3.21. Il eſt nommé Azarie. Dan.1.6.

Abdias cache les Propheres du Seigneur. 3.Rois 18.3.13.

Abdon iuge du peuple d'Iſrael. Iudith 12.13.

Abel occis par ſon frere Cain. Geneſe 4.8. 1.Iean 3.12. Du meſme liſez Matth.23.35. Luc 11.51. Heb.11.4. † 12.24.

Abiam fils de Roboam roy de Iudee. 3. Rois 14.31. † 15.1.2. Paral.13.15. Laiſſa ſucceſ-

Digitized by Google

seur du Royaume Aza 3.Rois 15.8.Matt.1.7.

Abiathar prestre eschappe les mains de Saul.1.Rois 22.20.Il s'en fuit à Dauid en Ceilam.23.6.Il se met auec Adonias. 3. Rois 1.7. La dignité sacerdotale luy est ostee. 2.27.selon ce qui en est escrit 1.Rois 2.30.32.

Abidan prince ou chef de la lignee de Beniamin.Nomb.1.11.

Abigail,femme du meschãt Nabal. 1.Rois 25.3. Elle se marie au Roy Dauid apres la mort de Nabal.25.39.

Abihu & Nadab fils d'Aaron,sont consumez par le feu.Leuit.10.2. Nomb.26.61.

Abimelech roy de Gerar, prend Sara la femme d'Abraham.Gen.20.2. Il fait alliance auec Abraham.Gen 21.23.32. Il faict alliance auec Isaac.Gen.26.31.

Abimelech fils de Gedeon.Iug.8.32. Il met à mort ses septante freres : & est tué d'vn coup de pierre de moulin. Iuges 9.5 53.† 2. Rois 11 21.

Abiron se rebelle contre Moyse : à cause dequoy la terre s'ouure,& l'engloutit. Nõb. 16.*.† 26.10.Deut.11.6.Psea.105.27. Ecc.45.22.

Abisag Sunamite,est menee au Roy Dauid 3.Rois 1.Adonias la demãde pour fẽme.2.17.

Abisai fils de Saruia.2.Rois 2. 18.† 16.9. † 19.21.† 20.6.† 23.18.

Abiud fils de Zorobabel. Matth.1.13.il est appellé Anania.1.Paral.9.19.

Abnegation ou resignation de soy-mesmes.Genes.12.4.† 22 1.9.Deut.33.9.3.Rois 19. 19.2.Machab.6.19.23. Matt. 4.19.† 5.19. † 10 39.†.16.24.† 19.21.Luc9.23 †14 26.† 17.33. Iesa 12.25.Marc 10.21.

Abnegation de toutes choses. Genes 12.1. Deut.33.8.Ruth 2.11. 2.Par.25.6. Matth.4.19.† 9.21.27.Marc 1.17.† 10.28.Luc 5.11.† 14.26. † 18.22.1.Corinth.7.19.Iean 12.25.Phil.3.7.

Abner gouuerneur de l'armee de Saul,fait Isboseth roy d'Israel.2.Rois 2.8. Il faict accordauec Dauid.3.12. Il est mis à mort par Ioab.2.Rois 3.27.

Abia chãberiere de Iudith 8.32.10.2.† est mise en liberté & affranchie.Iudith 15.28.

Abram fils de Thare, a pour femme Sarai.Gene.11.29 par cõmandement de Dieu, il sort de son pays pour aller en la terre de Canaan.Gen.12.4 Il va en Egypte.12.10.Il en retourne pour aller en Canaan.13.1. Il deliure Loth son frere,d'entre les mains des ennemis.14 14. Il reçoit la promesse de sa semence.15.4.†.17.16.† 18 10. Il couche auec Agar.16.4 Il reçoit promesses de la semence, & signe de l'alliance; & est nommé Abrahã. 17.5. Il prie pour les Sodomites. 18.23 28.32. Isaac luy naquist.21.2.Il est prest à le sacrifier.22.9.Il enuoye son seruiteur chercher vne femme pour son fils Isaac.24.4 Il meurt. 25.8.Il est loué.Eccli.44.20.Il est appellé pere de beaucoup de gens,& de tous les croiãt. Gen.17.5.Esa.51.2. Matth.3.9.Luc 19.9.Iean 8. 39.Rom.4.11.17.18.† 9.7.Galat.3.8. D'iceluy & de sa semence, voyez Iosue 24.3.Esa. 41.8.†. 51.2.Ezech.33.24.1.Esdr.9.7. Matth.8.11. Actes 2.16.Hebr.11.17.Qui sont appellez vrayemẽt enfans d'Abrahã.Iesa 8.33.Rom.9.7. Gala.3.7

Absalon fils de Dauid.2.Rois 3.3.Il tue son frere,& s'enfuit à Tholomee Roy de Gessur. 13.37.Il est r'appellé.14.21.23. Il s'efforce de soy saisir par force du royaume de son pere. 15.6.Il couche auec les concubines de son pere.16.22. suyuant la prophetie 22.11. Il est percé au trauers du corps de trois coups de lances par Ioab.18.14.

Abstinẽce de certaines viandes.Gene.1.29. 30.† 2.17.† 3.11 † 9.4. Exo.12.9.*.† 13.6. † 21. 28.†.22.31.† 29.34 Leuit.6.24.† 7.18 *. 11.4*. † 17.28 *.†.19.7.† 22.8*.† 23.14. Nombr.6.4. † 18.10. Deutero.12.16.† 14.3*. Tob.1.12. Iud. 12.2.Dan.1.8. 2.Mach.7.1.Matth.12.4.Marc 2 23.Luc 6.1 Actes 15.29.

Abstinẽce de vin.Leuit.10.8.† 11.34.Nombres 6.3.Iuges 13.4.14.Ieremie 35.6.Ezech.44. 21.Luc 1.15. On se doibt abstenir de boire & de manger, voire mesmes des choses licites pour ne scandalizer autruy. 2.Machab.6.24. Rom.14.20.21. 1.Cor.8.13. Qui ne voulurent trãsgresser le commandement d'abstinence. Iere.35.6*. 2.Machab.6.19 *.†.7.2.*.

Abus des habillemẽs.Esa.3.18.Ezech.7.20. Hester 14.16. Matth. 12.38. Luc 7.25.† 16.19. † 20.43.1.Tim.2.9. 1.Pierre 3.3.

¶ Acception de personne. voyez Personne.

Accord & vnion auec les freres est recommandee Pseau.132.1.Ecc.25.1.Romains 12.16. Nous est cõmandé d'auoir tous vne mesme opinion,& sentir vne mesme chose. Rom.12. 16 † 15.5.1.Cor.1.9. Ephes.4.3. Philip.2.2.3.16. † 4.2.1.Pierre 3.8.

Auec quelles gẽs on ne doit faire accords, ou alliance.Exode 23.32 † 34.15. Deutero.7.2. † 20.10.3.Rois 20.31.42.

Le peuple faict alliance & cõuention auec Dieu.Ios.24.25.4.Rois 23.3.2.Paral.15.12. † 23. 16.2.Esdr.10.29.

Dieu faict alliance auec le peuple. Gene. 17.2.9.Exode 19.5. Deuter.5.2.Iere.3.131.33.

Achab,meschant Roy d'Israel. 3.Rois 16. 29.30.† 18.*. Il surmõte les Syrians.20.20.29. Il faict accord auec Benhadad Roy de Syrie. 20.34.Il tyrannise Naboth 3.Rois 21.2.Il est percé tout outre d'vn coup de flesche, & les chiens leschent son sang.22.38.suiuant les parolles d'Elie. 21.29. Les enfans perissent.4. Rois 10.7.suiuant ce qui est dit 3.Rois 21.21 4.Rois 9.7.

Achaie.Actes 18.12.27. † 19 21. Rom.15.26.

Digitized by Google

1.Cor.16.15.2.Cor.1.1.† 9.2.† 11.10.1.Thessa.1.7.
Achan est lapidé. Iosue 7.25.1.Paralip.2.7.
En la vallee d'Achor.Iosue 7.24 † 15.7. Esaie 65.10. Osee 2.15.
Achaz fils de Ioathan:meschât Roy de Iuda 4.Rois 16.* 2.Paralip.28.* Esa.7. * Matth. 1 9. Est appellé Eliezer. Luc 3.29. Ezechias son fils succede au royaume du pere.2.Paralip.28.27. Matth.1.10.
Achepter & vendre.Gen.23.9.14.†25.31.† 33. 19.†41.57.†42.*Leui.19.13.35.†25.14.46.Deut. 13.1.† 25.13.2.Rois 24 21.Eccl.27.3.† 42.25.Pro. 11.1.26.† 16.11 † 20.10.23. Esa.23.18.† 58.6.Iere. 32.6.Ezec.45.10.Mich.6.10. Matt.7.2.Luc 14 18.1.Cor.7.30.1.Thes.4.6.
Achias fils d'Achikob prestre du Seigneur. 1.Rois 14.3.18. il est nômé Achimelech.22.1.
Achimelech prestre donne les pains de proposition à Dauid. Et l'espee de Golias. il est meurtry.il est appellé Ahias. il est nommé Abiathar.
Achior capitaine des Ammonites.Iudith 5.5.il est liuré entre les mains des enfans d'Israel.6.7. il se faict Iuif.14.6.
Achis Roy de Geth.donne à Dauid la cité de Siceleg. 1.Rois 27.6.
Achitophel conseillier du Roy Dauid, se tourne du parti d'Absalon. 2. Rois 15. 12. il donne vn mauuais conseil. 16. 21. il se pend. 17.23.
¶ Adã est creé. Gen. 1. 27. il est colloqué en paradis, & l'vsage de l'arbre de science luy est defendu. 2. 15. A la persuasion d'Eue, il transgresse le commandement,& est dechassé de paradis.3.6 23. Osee 6.7.il meurt.Rom. 5.14.1.Cor.15.22.
Admonester à bien faire.Gen.13.8. † 45.24. Iosue 22.5.2.Paral.30.6. † 31.7. 2.Esd.2. 5.6.9. Act.11.21.† 14.21.† 20.17.1.Thessal.5.11.Tit.2. * † 3.1.Heb.3.12.
Adonias affecte & desire grandement le Royaume de son pere 3.Rois 1.5.il demande Abisag pour femme,& est mis à mort.2. 17. 1534.
Adonibesec est prins prisonnier. Iug.1.6.
Adoration attribuee aux Anges, & aux hõmes Gen 18.2.† 19.1.† 23.12.†27.29.† 33.3*. †41.6.† 43.26.Exo.18.7.Nõb.22.31.1.Rois 20. 41.† 25.23.† 28.14.*.Rois 9.6.† 4.3*. 3.Rois 1. 15.12.Iudith 10.20.Esth.3.2.Dan.2.46.Act.10.15
Adramelech idole 4.Rois 17.31.
Adramelech auec le secours de son frere Sarasar tue le pere de Sénacherib. 4.Rois 19. 37. Esa.37.38.
Qu'il faut attendre l'aduenement de nostre Seigneur. Mat.24.42.† 15.13.† 26.40. Marc 13.33.Luc 12.40.† 21.33.Rom.13.12. Ephe.6.18 Coloss.4.1.2.Thes.5.6.1.Pet.4.7.† 5.8.Apoc.3.3. † 16.15.
¶Adultere,luxure,& fornication,Genes.6 †19.5.†31.33.*.†83.15.Exod.22.16.Leui.18.*. 29.† 20.10.13.† 21.9.Nomb.25.1.6.Deut.22 22.23.†23.17.Iug.2.25 1.Rois 2.22.Eccl.23.25 †25.4.Tob.4.9.Prou.2.16.5.*.†7.10.†22 14.† 16.† 19 3. Eccles.7.27. Ezech.22.10.Act.15. Rom.1.26.1.Corin*.5.1 †6.10.15.†10.8. Ephes 5.5 Colo.3.5.1.Thes.4.3.1.Tim.1.10. Heb.13
Adultere charnel & spirituel est defendu commis est puni, Genes. 20. 2. † 26.7. Exo 20.14.Leuit.18.8 †20.10.Nomb.5.11.Deut.5. † 22. 22.30. Iuges 19.2.2.Rois 11.2.†12.1.9. I 24.15.† 31.9. Pseau.72.27.Proue.5.3.8 26.† 7 Esa.54.1.† 57.1.Ier.2.36.†3.1.†5.7 † 13.26. Ho 2.4.†4.2.1.Cor.6 10.1.Thes.4.3.Heb.13.4. I 4.4 Sap.3.16.Matt.5.27.†14.3.†19.9.Iean 8.3.
Aduram thresorier des finances du R Dauid.2.Rois 20.24. puis apres estant rece ueur des tribus de Roboam il est lapidé Rois 12.18.
¶ Ægyptienne captiuité est predicte.Gen 15.13. Elle commence. Exod.1.8.13.Act.7 18.
Ægyptienne deliurance & yssuë est pr mise aux enfans d'Israel.Genes.13.16.† 48. †50.14.Exod.3.17.† 6. 6. elle s'accomplist, sortent six cens mille hommes. Exod. 12. 51.†13.*.14.*.Nom.33.1.Deut. 16.1. Osee 13. Mich 6.4.
En Ægypte le peuple d'Israel desire de tourner.Exo.14.11.†16.3.†17.1.Nom.11.5.† 4.† 20.3.
Cõtre Ægypte est prophetizé.Esa.19.1. 18.†10.3.Hie.43.10.†44.30.†46.* Eze.29.* *.31.*.32.*.
Deliurãce d'Ægypte est souuentesfois r uoquee en memoire comme vn souuerain nefice.Exod.20.2.Leu.22.33.†26.13.Deu.4. †5.6.†7.9.†8.14.†16.6. Iug.2.1.† 6.8.1.Rois 18.4.Rois 17.7.Mic.6.4.
Ægypte est affligee de diuerses playes fleaux.Exo.7.*.8.*.9.*.10.*.11.*.comme n stre Seigneur a predit.Exo.3.19.
Ægypte est vaincue par force du Roy Babylone.4.Rois 24.7.Ier.46.2.
Ægyptiens marchent en bataille contre lignee de Iuda.2. Par.12.2.
Ægypte vaincue par Antiochus.1.Mach 1.17. en Egypte s'en fuit Iesus Christ deua Herode.Matth.2.13.
¶ Æneas est gueri. Act.9.33.
¶Agabus predit la famine eminẽte, & pr chaine,& l'emprisonnemẽt de S.Paul.Act.
Agag Roy des Amalechites, est fait pr sonnier par le Roy Saul.1. Rois 15.8. & p le commandement de Samuel mis à mo 1533. suiuant la prophetie Nomb.24.20.
Agar Chamberiere de Sara enfante Isma Gen. 16. 15. elle est chassee dehors auec s fils,21.14. Agareniẽs c'est à dire,ceux de see

Digitized by Google

dans d'Agar ſont chaſsés de leur terre par les Rubenites.1. Paral.5.19.

Aggee prophetiſe cõtre les Iuifs.Agg.1.3. 1.Eſdr.5.*.6.*.

Agrippa eſcoute S.Paul. Act.26.2.

¶ Ahias le Prophete en Silo taille en 12.pieces ſon manteau. 3. Rois 11. 30. il predit à la femme de Ieroboam les maux qui leur aduiendront.14.6.10.il a eſcript des propheties. 2.Paral.9.29.

Ahira capitaine de Nephthali. Nomb.1.15.

¶ Alcimus Iuif pariure,fauſſant ſont ſerment: obtient l'eſtat du ſouuerain preſtre. 1. Machab.7.5.*.2.Machab.14.3. 13. il perit de mort ſoudaine.1.Machab.9.55.56.

Alexandre Roy des Grecs, apres auoir tué Darius departiſt ſon Royaume entre ſes enfans.1.Machab.1.7.voyez Daniel 7.6.† 8.8.† 11.6.† 22.13.

Alpha & ω.commencement,& fin,premier & dernier eſt le Seigneur. Eſa.41.4.† 44.6.† 48.12.Apoc.1.8.† 2.8.†.21.6.† 22.13.

Alpheus pere de Saint Iacques l'Apoſtre, Matt.10.3.Marc.3.18. Luc 6.15. Act.1 13.

¶ Amalech fils d'Eſau naſquit, Gen. 36.12.16. il bataille contre Iſrael,Exod. 17.8.Nomb.14. 43.Iug 6.3.il eſt deſconfit. 7.*.1. Rois 14. 48. il eſt entierement deſtruit 1.Rois 15. 2.8. ſuyuant les paroles. Exod.17.14. Nomb. 24. 20. Deut.25 10.

Aman apres qu'il fuſt eſleué en dignité, il deuient ennemy mortel des Iuifs,Heſter.3.*. il eſt pendu.7.10. & de meſme ſupplice ſont punis ſes dix enfans.9.13.

Amaſa fils d'Abigail ſœur de Dauid 1. Paral. 2.17.il eſt faict chef de l'armee d'Abſalõ. 2.Rois 17.25.puis apres de celle de Dauid. 19. 13. finalement Ioab le tue en trahyſon.20.10. la cauſe du meurtre eſt miſe.2.Rois 19.

Amaſia fils de Ioas faict vn denombrement du peuple.2.Paral.25 5. il venge la mort de ſon pere 4.Rois 12.20.† 14.5. par guerre il eſt victorieux des Edomeans14.7.il eſt faict priſonnier & mis à mort.14.13.il laiſſe ſon fils Azarias ſucceſſeur & Roy. 15 1.il eſt appellé Leui.Luc 3 29.

Ames d'aucuns iuſtes incontinent apres leur treſpas ſont auec Ieſus-Chriſt. 2. Cor. 5. 8.Phil.1.24.Apoc.14.13. contre ceux qui penſent qu'elles ſoyent quelque peu en repos ſans voir Dieu,iuſques au iour du iugement.

Aminadab fils d'Aram, Matth.1.4.a ceſtuy cy Naaſon ſon fils a ſuccedé au Royaume, Nomb.1.7.† 7.12.† 11.14.

Amis vrais & feints Deuter.3 6.† 33. 9. 2. Rois 3.27.† 13.14.† 15.9.† 20.8.Pſeau.40.10.† 54.14.Prouerb.14.20.†18.24.† 27.10.19. Eccli 6.7.† 7.20.†9.12.† 12.14.†22.25.† 37.10. Ierc. 9.4.†12.6.† 41.1.Dani.11.26.Michee 7.5.Mar. 10.35.Luc 12.53.Iean 13.18.1.Theſſa.2.14.

Ammon fils de Loth,& de ſa fille.Gen. 18. 38. il eſt defendu aux Ammonites d'entrer au temple,Deuter.23.3.2. Eſdr. 2.13. 1. ils ſont mis en pieces par les Hebrieux, Iug. 11. 32. 1. Rois 11.11.2.Rois 8.12.†.10.*.†12.26.il eſt prophetizé contre Ammon,Pſeau.28 &Iere. 49. 1.Ezech.21.20.† 25.2.Amos 1.13.Soph. 2. 8.

Amnon fils de Dauid viola ſa ſœur Thamar, 2.Rois 13. 14. à cauſe dequoy ſon frere Abſalon le tua,13.28.

Amon fils de Manaſſes Roy de Iuda eſt mis à mort.4.Rois 21.19.23.Iug.11.19.

Amour de Dieu enuers les ſiens.Exod.20. 5.† 34.14.Deuter.4.24.† 6.15.† 7.8. Ioſ. 24. 19 Eccl.4.18.Prouerb.8.17. Ier.31.8.Iean 3.16.† 10. 11.†13.1 18.† 15.9.†16.27.Rom.5.8. Gal.2. 21. Epheſ.3.19.†5.2.

Amorrhee fils de Canaan. Gene.10.16.Les Amorrheens ne permettent que le peuple Iſrael paſſent parmy leur pays. Nomb.21.23. Iuges 11. 19.

Anamelech idole de Sepharuaim. 4. Rois 17. 31.

Ananias Prophetize contre Ieremie, Ier. 28. 1.

Ananias auec ſa femme Sapphira meurt ſoubdainement, Act.5.5.10.

Anathoth cité de Beniamain,Ier. 32.7. en icelle Ieremie eſt né.Iere.1.1.†29.27.& le preſtre Abiathar,3. Rois 2.26.les Anathotites ne veulent ouyr aucunement Ieremie.11.21.

André appellé de Ieſus-Chriſt. Matt.4.8. Marc 1.16.Iean 1.40.

Andronique lieutenant d'Antiochus, eſt occis,2.Machab.4.38.

Anges & leur nature & office. Gen.16. 7.* 18.*.19.*.21.17.†22.11.†24.7.†28 12.†31.11.†32. 24.† 48.16. Exod. 3.2. † 13.21.† 14.19.† 22.20. † 32.34.†33.2.Nom.20.16.†22.22.Ioſ.5.13. Iug. 2.1.†5.22.†6.11.14. 20. † 13.3.6. 9. 1. Rois 29.9.2. Rois 14.17.†19.27†24 16.3. Rois 13. 18. † 19.5. 4.Rois 1. 3.† 15. 19. 35.1. Para.22.15. 2. Para. 32. 21.Pſal.33.8. † 90.11.† 102.20.† 103.4.† 148. 2. Eſa.6.6.† 37.36. Dan.3.90. † 6.22.8.16.† 9.21. †10.16.†12.11.Zach.2.3.†3.1.6.† 4.1.† 5.5.1.6.6 Mal.2.7.†3 1.Iudi.13.20.Tob.5.27.† 6.*. 9.*. 12.*.Tob.7.4† 8.3.† 10.11.† 11.1. Baruch. 6.6. 2.Mach.11.8.Matt.1.20.†2.13.19.† 4.11.† 11.10. †13.39 49.†16.27.† 18.10.† 22.30.† 24.31.† 26. 52.†28.2.Marc 13. 32. Luc 1. 7. 14. 22. † 2.9.15. †12.8 † 6.22.† 22.34.Iean 1. 51.† 5. 4.† 20.12. Act.1.10.†5.19.†6.15.†7.30.†8.25.†10.3.† 11.13. †.12 7.11.†23.9.† 27.23. Rom. 8.38. Gal.at 1. 8. †3.19.†4.14.Coloſ.2.18.2.Theſſ. 1.7.1. Tit.3.15 †5 21.Heb.1.*† 2.2.† 12.22.† 13.2.1. Pier.1. 12. †3.22 2.Pier.2.11.Iude 9.Apoc.*.

La ruine des Anges. Iob 4.18.† 15. 15. Eſa. 14.8.Ezec.28.2.†15.17.Iean 8.44.2.Pierre.2 4.

Digitized by Google

Iude 6.

Du nom des Anges ſont appellez Docteurs & Predicateurs. Eſa.33.7. Malach.2.7. †3.1 Matt.11.10.Marc 1.2.Luc 7.27.Gal. 4.14. Apoc.2.*. 3.*.

Les Anges ſonneront, auec les trompettes à la fin du monde.Matt.24.31.1.Cor.15.52. 1. Theſſ 4.16.

Anne enfante le prophete Samuel.1. Rois 1.20.

Anne propheteſſe loüe le Seigneur Dieu. Luc 2.36.

Anne beau pere de Cayphe. Luc 3. 2. Iean 18.13.Act.4.6.

Antechriſt & ſon regne. Pſal.9.17.†10.2 8. Eſa.11.4.Eze.38.*. 39.*. Dan.7.7.19.24.† 8.9. 23.†9.27.†11.1.Zach.11.15.Matt.24.24. Marc 13. 6 .Iean 5.43.Act.20.29 2.Theſſ.2.3.1.Tim.4 1. 2.Tim.3.2.1. Pier. 2.*. 1.Iean 2.18. 22.† 4.3.2. Iean 1.7.Iude 4.10.Apoc.11.7.†12.8.†13.*.†14. 9 †17.*.†19 20.†20.1.8.

Antioche reçoit la predication & Euangile de Ieſus Chriſt par les Apoſtres, Act.11.19. 26.†13.1.

Antiochus l'illuſtre va en Egypte, 1. Machab. 1.18.deſtruit le Temple & renuerſe la cité de Ieruſalem,1.Machab.23.33.2.Machab. 5. 16. il dreſſe vne Idole, ſur l'Autel du Seigneur,1.Machab.1.57. il meurt, 6.16.2. Machab 9.*.

Antiochus Eupator,fils du prudent Antioche,eſt fait Roy,1.Machab.7.16. il va en Iudee auec ſon armee. 6.11. il ne tient pas ſa promeſſe aux enfans d'Iſrael, 6.62. il eſt mis à mort.7.4.

L'Antiquité, & les voyes antiques, il les faut chercher,& garder. Iere. 6.16. Prouerb. 22.28.Eccli.8.11.†39.1.Rom.16.17.Gal.1.6.7.8. 1.Timoth.6 20.2.Timoth.4.3.2. Pierre 3.17.1. Iean 2.24.2.Iean ver.7.Iud.ver.18.19.20.

¶ Apollo homme eloquent,& bien verſé es eſcriptures,Act.18.24.1.Cor.1.12.† 3.4.† 16.16.

Apollonius capitaine de Syrie. 1.Machab. 3.12.† 10.69.

Apoſtre grand eſt Ieſus Chriſt.Heb.3.1.

Apoſtres ſont eſleus d'entre les diſciples. Luc 6.13 ſont enuoyez en Iudee pour annoncer le royaume de Dieu. Matth.10.*. Luc 9. 24. 46. ils s'en reuiennent. 9. 10. ils ſont enuoyez par tout le monde pour preſcher l'Euangile.Matth.28.19.Marc 16. 15 Luc 24. 46. Iean 15.16.17.†20 21.Act.18 † 10.42.

Apoſtres & Prophetes ont l'Eſprit de Dieu.Exod.4.12.2.Rois 23.2.Dan.9. 10. Zach. 7.7.Matt.10.20.Marc 13.11. Iean 14.17. Act. 1. 5.†2.4.†4. 1.†9 17. † 19. 6.1. Cor. 2. 1. † 12.3.2. Cor.13.3.1. Theſſ.4.8.2.Tim.3.16.1. Pierre 1.11. 2.Pierre 1.21.

Les Apoſtres ſe ſont ſeruis de liures.2. Timoth.4.13. ils exhortent à l'eſtude & lecture.1. Timot.4.13. 15. mais aux artiſans qui ſont iour & nuict occupez à autres choſes eſt defendu de ſe meſler des choſes Eccleſiaſtiques.Eccl.38.25.37.

Apparitiõ de Dieu,des Anges & des hommes.Gen.32.24.Exod.3.*. Nõb.22 22.Ioſ.5.1. 1.Rois 28.11.Matt.17.3.† 28.2.9.Marc 9.3.† 16 5.9 12.14.Luc 9.30.† 24. 4.15.36. Iean 20. 12.14 19.26.†21 1.Act 1.10.†16.9.†18.9.

¶ Arad Roy des Canaans fit guerre aux enfans d'Iſrael,Nomb.21.1.

Aram qui auſſi eſt appellé Ram, fils d'Eſron engendra Aminadab.Ruth.4.19.Paral.1 10.Matth.1.4.Luc.3.33.

Aram frere d'Abrahã & pere de Lot. Gen 11.27.

Arary meſchant Roy d'Iſrael 3.Rois 16. 16 17.22.23.contre Amri. Michee 6.16.

Arche de Noé. Gen.6.14. † 7.*† 8.* Sap 10.4 † 14.6. Matth.24.38.Luc.17.27. Hebr.11 7.1.Pierre.3.20

Arche de l'alliãce du Seigneur s'appreſte Exod.25.10.21.elle eſt menée au camp,contre les Philiſtins 1. Rois 4.5. elle eſt prinſe 4.11

Qu'eſt ce qui eſtoit dedans l'arche. Exod 16.34. Deut 10.2. † 31.26.3. Rois.8.9.2.Paral.5 10.Hebr.9 4.

Archelaus regne au lieu de ſon pere Herode, Matth.2.22.

Ariſtarque compaignon de Sainct Paul,en voyage, & en priſon auſſi. Act.19.29.† 20.4 † 27.2.Coloſſ.4.10.

Arphaxad Roy des Medes,vaincu par Nabucodonoſor.Iudith 1.1.5.6.

Arſaces Rois des Perſes & des Medes, ſurmonte Demetrius.1.Machab.14.3.

Artaxerxes Roy des Perſes,reçoit des lettres remplies de plaintes, contre les Iuifs. 1.Eſdr.4.7.17. il reſpõd, & commande qu'on empeſche le baſtiment du Temple. 4. 21. il promet au peuple d'Iſraël d'edifier le Temple.1.Eſdr.7.*.

¶ Aſa fils d'Abiam Roy de Iudée, oſte les Idoles.3.Rois.5.10.12.il demande ſecours des Syriens,& meurt. 15.19.24. Ioſaphat ſon fils, eſt apres luy Roy.1. Paralip.3 10.

Aſaph chantre de Dauid. 1.Paralip.6.39 † 16.5.

Aſarhaddon apres que ſon pere Sennacherib fut maſſacré, il luy ſucceda au Royaume.4.Rois.19.37.Eſa.37.38.

Aſeneth enfanta de Ioſeph Ephraim & Manaſſes.Gen.41.50 † 46.20.

Aſie eſt aſſubiettie à l'Empire Romain. 1. Machab.8.6.

Aſſeurance parfaicte d'auoir pardon de ſes pechés l'on ne la pas en ceſte vie. Eccli.

Digitized by Google

9.1.2.voyez, Certains.

Assuerus Roy des Perses appareille vn excellent soupper. Hester 1.3. il prend Hester pour femme.2. 9. 17. il laisse Darius son fils successeur. Dan. 9. 1.

Assur fils de Sem qui fut fils de Noël, autheur du Royaume des Assiriens. Gen.10.22. 1.Par.1.17.

Assur, verge de la fureur du Seigneur Dieu. Esa. 10. 5. il est prophetizé contre les Assyriens. Nomb.24.24.Esa.10.5.† 14.21.17.3. † 30.28.31.†31.8.

Assur Roy met en routte les Hebrieux, & les meine captifs en Assyrie.4. Rois 15.39.*. †16.*.†.7.*.il prend & conqueste les citez de Iudee.4.Rois 18.*.2.Par.32.*.Eze.36.*.

Armee des Assyriens est defaicte par vn Ange.4.Rois 19.35.2.Par.31.21.Esa.37.36. Eccl. 48.24. 1.Mach.7.41. 2.Mach.8.19. Tobie 1.21. Ionas 2. 5.

Astaroth.Iug.2.13.† 10 6.1.Rois 7.3.†11.10.

Athalie fille d'Amos Roy d'Israel,4. Rois 8.26 elle destruit quasi tout le sang Royal. 11.1.elle regne six ans en Iudee 2.Paralip.22. 12.elle est mise à mort 4.Rois 11. 16.20.

Athenobius est enuoyé à Simon.1.Macha 15.28.

Auarice.Iosue 7.20.1.Rois 8.3 † 25. 3.10.3. Rois 21.2.4.Rois 5.20.22.Psal.36. 16. 21. Prou. 1.19.† 11.28.† 12.27.† 15.6.16.27.†28.16.22.† 30. 15.Eccl.2.26.†4.8.†5.9.† 6.1.Esa.5.8.† 56.11. Ier. 6.13.†8.7.Ezech.22.13. Amos 8.4. Mich.6.10. Abac.3.1.*.Eccl.14.1.†31.1.† 41.42.Mach.4.50. †10.20.Mat.6.19.† 26.14.46.† 27.3. Marc 8.36 Luc 12.15.Iean 12.4.Act.5.1.†8.17.†24.26.1.Cor. 6.10.Eph.5.3.Phil.4.11.Coloss.3. 5.1. Tim. 6.9. Tite 1.7.11.Heb.13.5.

Aueuglement tant du corps que de l'ame. Genes.19.11.Deutero.28.28. 4.Rois 6.18. Psal 68.24.†145.8.Esa.6.10.†42.7.16.18.†15.5†29.18 †43.8 †56 10 †59.10 Sapien.2.22.Tobie 2.8.2. Machab.3.26.†10.30.Matth.15.14 Marc 8. 17. Luc 4.19.Iean 9.1.39.†12.40.Act.9.8.17.† 13.11. Rom.1.21.†11.10.2.Corinth.4.4 Ephe.4. 10.2. Pet.1.9.1.Iean 2.11.Apoc.3.18.

Aueugles illuminez.Tob.21.15.Mar. 9.28.† 20.30.Marc 8.22.†10.46.Luc 18. 35. Iean 9.6.

l'Aumosne se doit donner aux pauures. Exod.22.25.†23 11.Leui.19.10.† 23.22.† 25.34. Deut.15.7.10.†24.19.3. Rois 17.10.2. Esd.8.11. Psal.40.1.† 81.4.† 111.9. Pro.3.9.28.† 11.18 25. †14.21.31.†19.17.†21.13.21.Esa.59 7. Eze.16. 49. †18.7.Dan.4.26.Eccl.4.2.†7.35.Tob.1.4.† 4.5. 13.†2.11.†14.12.Matt.6.3.†10.42.† 19. 21. † 25. 5.42.Luc 3.11.†6.35.†11.41.† 12.33.† 14.13.† 16. 9.21.† 19.8.† 21.1.Act.2. 42.†6.2.†9. 39. † 10.2. †11.29.20 35.Rom.12.8. † 15.26.1.Cor.16. 1. 2. Cor.8.4.15 †9.*.Ephes.4.28.1. Iean 3.17. Heb. 13.16 Iaq.2.15.

Autel de l'holocauste. Exod. 27.1. † 38. 1. Nom.7.*.2.Rois 24.53.Rois 18.31. 4.Rois 16. 15 2.Par.1.5.†4.1.†15 8.1.Esdr.3. 2.Ezec. 43. 13. 1.Mac.4.47.56.autel de l'encens. Exod. 30. 1. 10.†37.25.†40.10.

Axa fille de Caleb est donnee pour femme à Othoniel Iosue 15.17. Iug.1.13.

Azarias fils de Amasias Roy d'Israel deuient ladre.4 Rois 15.5.2.Paral.26. 19. Il laisse son fils Ioatham Roy,4.Rois 15.32.2 Paral. 3.12 qui est appellé Ozias, 2. Paral. 26. 19. Matt.1.9. il est aussi appellé Mathath,Luc 3. 29.

Azarias prophete est enuoyé au Roy Asa 2.Paral.15.2.

B

BAal Idole des Samaritains 3. Rois 16. 32. l'autel de Baal est destruit Iug.6.25.30.les prestres de Baal sont mis à mort 3.Rois 18.40. 4.Rois 10.25.†13.5.

Banaa & Rechob sont pendus 2. Rois 4. 12.

Baasa meschant Roy d'Israel,faict guerre au Roy de Iuda Asa 3.Rois 15.16.*.il est exterminé auec toute sa race. 16.4. 11. suyuant le dire de Iehu.16 1.2.3.

La captiuité de LXX. ans en Babylone est prophetizee.Leuit.26.31. Deut.4. 26 † 28.36. 49.4.Rois 20.17.Esa.5.13.19.Iere.13.19.24.† 26. 9.†10.4.6.†25.8.Ezec.7.*.12.*.22.5. Mich.3.12. †4.10.Aba.1.6.Baruch 5.1.

Captiuité de Babylone est commencée.4. Rois 34.*.25.*.2.Par.36.*.3.Esd.1.40.52.

Fin de la captiuité de Babylone est promise & prophetizee.Leuit.26.42. Deut.4.29. †30.2.3.Rois 8.33.2.Par.6.24.36.Esa.14.1.† 40. 1.† 48.20.Ier.11.14.† 16 14.† 24.5.† 25.12.† 29. 10.† 50.*.† 31.9.†.32.37.† 46.27.Eze.11.17.Dan. 9.2.25.Baruch 5.2. la deliurance est accomplie.1 Esdr.1.*.2. *.3.Esdr. 2.1.les causes de la captiuité de Babylone.4. Rois 17.7.13.18. contre Babylone. Psal.136.8 Esa.13.*.14.2.4.† 21. 2.9.†47.*.Iere.25.12.† 50. *. 51. *. Baru. 4.27. Apoc.14.8.† 16.19.†17.*.18.*.

Bacchides chef de l'armee de Demetrius. 1 Mach.7.8. par commendement de Demetrius, il tue Iudas Machabee 9.18.

Baiser pudique, signe de paix & charité. Gene.29.13.† 45.14 † 48.10.†49.14 Exod.4.27. Luc 15.20. Act.20.37.Rom.16.15. 1.Cor.16.20. 2.Cor.13.12. 1.Thess. 5. 26.1.Pier.5.14.

Balaã est prins a louage pour maudire le peuple d'Israel. Nõb.22.*.†23.*. il est enseigné de Dieu ce qu'il doit dire 23. 5. 26. doctrine de Balaam 2.Pier.2.15.Apoc.2.14.

Balac Roy des Moabites enuoye des messagers à Balaam. Nomb.22.5.voyez Iosue 24. 9.Iug.11.25.Mich.6.5.Apoc.2.14.

Balthasar void vne main qui escrinoit Dan.5.5.il est tué,& son Royaume viẽt entre

les

Digitized by Google

les mains de Darius. 5.30.†6.1.

Banaias capitaine de Cerethi & Pheleti 2. Rois 20.23.conseillier de Dauid 23.23.1.Paral. 11.25.puis apres gouuerneur general de l'armee de Salomon,3.Rois 2.35.

Bapteſme eſt vn lauoir de renaiſſance. Tit 3.5.

Figure du bapteſme.1. Cor.10.2.

Le Bapteſme ſauue.1. Pier.3. 21.

Le Bapteſme eſt lauoir de regeneration, Tit.3.5.

Le Bapteſme efface & oſte tous les pechés. Gen.17.14 Eſa.44.3.Eze.36.25. Zac. 13.1. Matth.28.14.† 28. 19. Marc 1.4.† 16. 16.Iean 1.33.† 3.5. Act 2.38.†8.12.38.†16.33.†18.8. Ro.6.3. 4. 5.6.*. 1.Cor.6.11. Eph.5. 26. Coloſſ 2. 11.*. Tit.3.5.*. Heb.10.22. 1.Pier.3. 21.

Le Bapteſme ne doit eſtre reiteré Ephe.4. 5.Heb.6.6.*.10.26. ce qu'eſt demonſtré pour ſa figure.Gen.17.14 1.Cor.10.2.

Bapteſme eſt commandé par Ieſus-Chriſt. Matt.28.19.Marc 16.16.Iean 3.5.

Les Apoſtres ont enſeigné qu'il faut eſtre baptizé, & ont baptizé eux meſmes. Act. 2. 38.41.†8.12.36.†9.18.†10.47.† 16.15.33.† 19.4.† 22.16.Rom.6.3.1.Cor.1.14. Gal.3. 17.Eph. 4.5. Heb.6.2.

Bapteſme au S.Eſprit & en feu. Matt. 3 11 Marc 1.8. Luc 3.16.Iean 1.33. Act. 1.5 † 1.4 † 11.15.

Par ce nom,Bapteſme, eſt ſignifié paſſiõ, Matt.20.22.Marc 10.38.Luc 12.50.il faut baptiſer les petits enfans, Geneſ.17. 14 Exod.4. 24.25.26.Matt.11.28. † 18.14. † 19.13.Marc 10. 14 Luc 18.15.Iean 3.5.Act.2.39.41. † 16.15.33. † 18. 8.1.Cor.1.16. † 10.2. † 15.22.1. Tim.2. 4.

Baptizer en l'eſcripture aucunefois eſt ſignifié par ce verbe illuminé, Heb.6.4.autrefois par renounellee,Heb.6.6.

Ieſus-Chriſt eſt baptizé. Matth.3.15. Marc 1.9. Luc 3.21. le S. Eſprit deſcend ſur iceluy. Matt.3.16.Marc 1.9.Luc 3.21.Iean 1.32.

Ieſus-Chriſt baptiſe par ſes diſciples.Iean 3.28.† 4.2.

Vne famille entierre eſt baptizee.1. Cor.1. 14.Act.16.15.23. † 18.8. † 16.33.

Les baptizez reçoiuent le S.Eſprit. Act. 2. 38. †19.5.ſont reueſtus de Ieſus Chriſt.Gal.3. 27. ſont baptizez en ſa mort. Rom. 6.3. ſont baptizez en vn corps.1.Cor.12.13. 27. le bapteſme ſauue.1.Pier.3.21.

Simon le Magicien eſt baptizé. Act. 8.12.

l'Eunuque eſt baptizé.Act.8.37.

Corneille le Gentil eſt baptizé.Act. 10. 47.

Bapteſme de Iean.Matt.3.6. † 21.25. Marc 1.4.†11.29.Luc 3.16.† 7.29.† 20.4.Iean 1.25.33 † 3.23.Act.1.5. † 11.16.† 13.24.† 19.3.

Bapteſme de la penitence eſt preſché Marc 1.4.Luc 3 3.Act.2.38.† 13.24.†19.3.Rom. 6.3.Col.2.12.

Barieſu de Dieu, par S Paul eſt aueugle Actes 13.11.

Barnabé met le pris de la terre deuant les pieds des Apoſtres Act.4.37. il meine S.Paul aux Apoſtres,9 27. il eſt enuoyé en Antioche,11.22. il reuient en Ieruſalem 11. 30. de rechef il s'en retourne en Antioche auec. S Paul.12.25.

Barabbas le larron eſt deliuré.Mat.27.26 Marc 15.15 Luc 23.25 Iean 18.40.Act.3.14.

Bartimeus reçoit la veuë. Marc 10 46. 52

Baruch,fils de Nerie Iere. 32. 12. il eſcript vn liure que Ieremie luy dicte, q fut bruſlé 36.*.il en eſcript vn autre qui eſt leu au peuple.45.2.Baruch.1.3.

Barzellay pouruoit Dauid de viures 2 Rois 17.27.il conduit Dauid iuſques au fleuue Iordain 19.3.*. Dauid commande qu'on face du bien aux enfans de Barzellay.3 Rois 2 7.

Barzellay eſt repouſſé de l'eſtat Sacerdotal, parce qu'il ne peuſt monſtrer l'eſcripture de ſa genealogie ou race.1. Eſdr. 2. 62. 2.Eſdr.7.64.

Baſemath, fille de Salomon,& femme de Achimas.3.Rois 4.15.

Bathael fils de Nachor, pere de Rebecca. Gen.22.23.

Beatitude ou felicité & vie eternelle des bien-heureux.Sap.3.7.† 5.1.16.Iſa.25.9.†30.29. † 49.10.† 60.*. 64.4.Ier.31.3.8.13. Dan. 12.13. Mat.13.43.† 19.28.† 29.*. Marc 12.25.Luc 9.33. † 16.22.† 22.29.Iean 16.20.† 17.2.24.Rom.8. 30.'1.Cor.2.9. † 15.41. 2. Cor. 12.3. 2.Tim.4.8. 1.Pier.1.4.8. † 5.4. Hebr. 10.35. † 12 23. Iaq. 1. 12.Apoc.2.*.3.*.7.9.15.† 14 1.† 21. *.22.*.

Beatitude comme elle ſe peut acquerir. Eſa.25 9.Matt.20.23.† 25.34.Marc 10.40.Iean 3.15.16.36.† 5.24.† 20.29.Act.2.21.† 15.11.† 16. 31.Rom.1.16.† 10.4.Eph.1.13.† 2.4 1.The.5 9.2. Theſſ.2.13. 2.Tim.1.9. Tit.1.1.† 3.5.1.Pier. 1.9. Heb.5.12.

Hiſtoire de Bel & du Dragon. Dan. 14.*.

Benediction par laquelle vn homme benit à vn homme, Gen.14. 19.† 27.4.*. † 28 4. † 48.9. Exod.12.32.39.4'. Leuit.9.22. Nomb.24. 9.*.Dent.10.8.† 33.1.Ioſ.8.33.† 14.13. † 15.19. † 22.6.1.Rois 2.20.2.Rois 6.18.† 13. 26.1.1.22. † 19.29.3.Rois 1.47.† 8.14.4.Rois 10.14.1.Paral. 16.2.2. Paral. 6.3. Iudith 15.10.Pſeau.117.26.† 28.8.Prouerb. 27.14.1. Mach 2.69. Luc 2.34.† 6.28.Rom.12.14. Heb.7.2.

Benedictiõ par laquelle les creatures ſont conſacrees & ſanctifiées. Exod. 28.2. † 29.6 27.Leuit.21.10.† 22.2.† 27.28.29.30.Nomb.5. 17.†31.6.Ioſue 6.24.Iug.17.3.1.Rois 21. 5.1.Paral. 18.11. 3.Eſdr.1.41.1.Timoth. 4.5.*. Hebr. 9. 2. 3. D'icy eſt venue la conſecration des

Digitized by Google

:ltres, veſtemens, autels, Egliſes, cierges, de au beniſte, &c.
Benhadad tiẽt ſa promeſſe & accorde auec Roy Aſa 3. Rois 15. 20. il aſſiege Samarie).1.4. Rois 6.24 il deuient malade & meurt 7.15.
Benhadad fils de Hazaël eſt fait Roy de rie 4. Rois 3.24. il met en ſa ſubiection l' uple d'Iſrael 13.1.
Beniamin fils de Iacob naquiſt Gen. 35.16 s Beniamites abuſent de la femme du Le- te. Iug. 19.25. ils ſont punis 20.41.
Beſeleel excellent artiſant. Exod. 31.1.† 35).
Beſtes brutes, & animaux qui n'ont aucu- : raiſon, ne doibuent eſtre traictez cruelle- ent. G n. 33.13. Exod. 23.12. N m. 22. 23.28. eut. 5.14.† 22.10. Prou 12.10. Eccle. 7.24.
Beth:ſabee fille d'Eliamet femme d'Vrie, affaire auec Dauid & enfante. 2. Rois 11. 4. .l'enfant tombe malade & meurt. 12. 15. . Dauid la prend pour femme, & elle luy nfanta Salomon. 12.24. 1. Paral. 3.5. Matt. 1.6.
Bethſaida ville naturelle de S. André, & de Philippe. Iean 1.14.† 12.21. Elle eſt plaincte. latth. 11.21. Luc 10.13.
Bethſemites ſont griefuement punis. 1. ois 6.19.
Blaſpheme. Matth. 12.31. Marc 3.28. Luc 12.) Rom. 12.24. Coloſſ. 3.8 Iude 9. Apocal. 13.6. 16.11.21.
Bonnes œuures, & vraye pieté & religion uers Dieu, ſont recommandees. Exod. 19.5. 20.*.† 23.19.25. Deut. 5.6.10.16.† 10.12. Ioſue .5.1. Rois 15.22. Pſal. 2.10.† 39.7.† 49.14. Pro. 1.9.† 14.31 † 21.3. Eſa. 1 16.† 58.6. Ier. 22.3. Eze. . 5. Oſee 6.11. Mich. 6.8. Zach. 7. 9 † 8.16. ccl. 35 12. Matth. 5.23. 29. 38 Luc 1.69. † 3. 11. an 12.26. Ro. 12.*. 13.*. 14.17. Phi. 3.3. Iaq. 1.7.
Bonté & benignité de Dieu, enuers les ens. Gen. 18.26 30. Exo. 6.1.† 9.26.† 11.7.† 20. †34.6. Nomb. 20.7. Deut. 4.19.† 5.10. † 7.9. 10.18.† 28.1.† 30.3.† 32.10. 2. Rois 7.12.† 13.13. 24. 4.3. Rois 8.23. 4. Rois 20.5.2 Eſ. 9.8. 4. Eſ. 28.† 7.62. Sap. 11 24. Eccl. 2.12.† 18.1.18. Pſal. 5 † 35.7.† 36.25.† 85.5 †102.*.† 135.*.†. 144.8. ſa. 30.18.† 54.5.7.† 55.7. Ier. 12.15.† 18.7. Ezec. 3. 27.† 33.15. Oſee 2. 21. Ioel 2. 13. Ionas 4.2. latth. 11.28 † 18.19. Luc 1.46. † 6.36. † 15.20 7.† 23.42. Rom. 11.4. 32. 2. Cor. 1.3. Epheſ. 2.4. Tim. 1.13 16.
Cain premier fils d'Adam naſquit Gen. 4.1 tue ſon frere Abel 4.8. Sap. 10.3.1. Iean 3 12.
Cayphe ſouuerain preſtre donne conſeil 5tre Ieſus Chriſt Ieã 11.49. †. 18.14. il defend 1x Apoſtres de preſcher Act. 4.18.
Caleb fils de Heſron 1. Paral. 2.18. eſpie ou uerteur de la terre de Canaã. Nomb. 13.8.31. 14 6.24.36.38. il demande & obtient la terre d'Ebron. Ioſue 14. 6. 9.13.† 21.12. Iug. 1.20. Paral. 6.56.
Calice d'ire & de fureur Eſa. 51.17. Iere. 25. 15. Pſeau. 59.5.† 74. 9. Apoc. 16.19.
Calice de la paſſion Matth. 20.22.† 26.38. Marc 10.38. Luc 22.42. Iean 18.11.
Cana cité de Galilee, là où Ieſus Chriſt conuertiſt & mua l'eau en vin. Iean 2.7.
Canaan fils de Noël, eſt maudit Gen. 9.25. † 10 1.6.
La terre de Canaan & ſa louange. Deut. 11.10. la terre de Canaan eſt promiſe à Abra- han & à ſa ſemceé. Gen. 12.7.† 13.15.† 15.18.† 17.8.† 26.4.† 35.12. Exod. 3.8.17. Leuit. 20. 24. Deuter. 9.6. elle eſt deliuree. Ioſue 13. 6. à cauſe dequoy Dieu en dechaſſa les Cana- neans Leuit. 18.25 Deut. 8.4. † 18.12.† 20. 17. parquoy peu à peu, & nõ pas tout à vn coup, Dieu accabla ceſte nation là. Exod. 23. 29. Deuter. 7.22. Iug. 2.23.† 3.1. deſcription & diuiſion de la terre de Canaan Gen. 10.19. Exod. 23.31. Nomb. 26.52.† 33.54 † 34.*. Ioſue 13.*. † 14.*. † 15.*. † 16.*.† 17.*.† 18.*.† 19.*. Ezec. 47.13.21.
La fille de ceſte femme Cananee eſt deli- uree du Diable qui la poſſedoit Matt. 15.28.
Capharnaum cité de Galilee en laquelle Ieſus cõmença de preſcher. Matth. 4.17. Luc 4.31. là meſme il guerit le ſeruiteur du Cen- tenier. Matth. 8.13. elle eſt appellee ſa cité. 9.1. elle eſt aigrement repriſe & blaſmee. 11.23.
Captifs viſiter. Gen. 14.14. 1. Rois 30.9. Tob. 1.13. Ieremie 38. 7. Matth. 25. 37. Actes 12.5. 2. Timot. 1.16. Hebr. 13.3.
Captifs ne ſont point abandonnez de Dieu. Gene. 39.21. Sap. 10.13. Eſaie 42.7. Actes 5.18. † 12.17. † 16.25.
¶ Cephas. voyez Pierre.
Cerimonies Eccleſiaſtiques, ou culte exte- rieur. Geneſe 8.20.† 14.18.† 15.9.† 17.10.† 22.*.† 26.5.† 28.11 † 33.20.† 43.4.26. Exode 12.*.† 18.20.† 19.*. Leuit. 8.34.† 9.*.† 10. 19.† 12.*.† 14.*.† 23.† 24.*. Nõb. 1.50.† 4.*. † 5.*.† 6.*.† 7.*.† 8.*.† 9.*.† 15.*. 1. Parali. 23.*. 1. Eſdr. 6.*. Matth. 2.11.
Cerimonies ou certaines manieres en priant. 3. Rois 8.22.54† 17.21.† 18.42. 2. Para- lip. 5.12.*. Matth. 2.11.† 26.39. Marc 14.35. Luc 22.41. 1. Cor. 11.4.*. 1. Timot. 2.8.
Cerimonies des Iuifs eſtoiẽt ombre des choſes à venir. Exode 13.9.14. Nomb. 15.38. Deuter. 16.1. Ezech. 20.10. 1. Cor. 10.1. 2. Cor. 3.13. Hebr. 7.17.† 8.5.† 9.1. 10.23.† 10.1.
Certains ne ſommes nous pas d'auoir eu remiſſiõ de noz pechez, ny d'obtenir la vie eternelle. Eccle. 9. 1.2. Eccli. 5.5. Rom. 8. 17. †11.20. 1. Cor. 4.3.4.5.† 9.27.† 10.12. Philip. 2. 12.† 3.11.130. 1. Timot. 1.19. 2. Pierre 3.17. Hebr. 3.14.† 4.1.

Digitized by Google

Il faut cesser de pecher. Rom.6.* 6.
¶ sa Chair, comment vn chacun doit crucifier. Eccli.19.1 Rom.6.12. † 8.12.13.14. Galat.5 16. Ephes.4.22.† 5.3. Tit 2. 12. 1. Pierre 2.1. † 4 2.6. Hebr.12.1.

Chamos, ou Camos. Idole des Moabites. Nomb.21.29. Salomon luy edifie vn Temple 3 Rois 11.7. Il est destruit. 4 Rois 23.13.

Charité vertu plus excellente que la foy Prouerb.10.12. Marc 12.33. 1. Corinth.12.31* † 13.1.8.13*. Colos.3.14. 1. Tim.1.5.1. Pierre 4 8.1. Iean 4 16.

Charité fraternelle. Gen.13.8. Leuitiq.19.18. Deuter.22.1. 1. Rois 18 *. Eccli.25.2. Pseau.132.1. Prouerb.10.*. Matth.7.3.† 19.19. † 22.38. Iean 13 14.14 † 15.12. Rom.12.10. † 13.9.1. Cor.13* Galat.5.14. Ephes.4 15. † 5.1. Philipp.2.2. Coloss.3 13. 1. Thessal.4 9 1. Timot. 1.5.1. Pierre 4 8.1. Iean 3.23. † 4 7. Hebr.13.1. Aussi les ennemis doyuent estre aimez. Exode 23.4. 1. Rois 24.5.7. † 26.5 † 30.11. 2. Rois 19.19. 4 Rois 6 21. Iob 31.29. Prouer.25.21. Matth.5.44. Luc 6 27.35. † 23.33. Actes 7.60. Romains 12.20 Voyez Dilection.

Chasteté des continens, qui n'eurent iamais connoissance de femme, est preferée à celle des gens mariez. Psal.44 15. Sapie.6.20 Matth.19. 12. † 22.30. 1. Cor.7.25.32.34.38*. Apocal.14.4.

ceste Chasteté icy est conseillee, comme perfection Euangelique. Matth.19.12. 1. Corinth.7.25.

Louange de Chasteté. 1. Rois 21.5. Tob. 6 16*. Iudith 15.11 † 16.26. Pseau 44.15. Prouer. 22.11. Sapien.3.13.14.† 4.1.2. † 6.20. Eccli.6.28. † 26. 20. Esaie 7. 14. † 56.3. 4.5. *. Zacharie 9 17.2. Machab.14. 38. Matth.5. 8. 48. † 19. 12. † 22. 30*. † 25.1. Luc 1 27.† 20.34. Actes 24 25. Romains 2.7. 1. Corint.7.25.*. 2. Corinth.6.5 † 11.2.1. Timoth.2.2. † 3.2.† 4.12.† 5.2. Tit.1.8 † 2.5. Apoc. 14.4.

Chrestiens sont appellés fideles. Actes 11 26. † 26.28. 2 Corint.10.7.

Chrestiens sont dicts & appellés saincts parce qu'ils font profession de saincteté. Act. 9.41. Romains 1.7. † 12.13. † 15.26. † 16.2.15.1. Cor.1.2.† 6.1.† 14.33. 2. Cor.1.1.† 9.1.12.† 13.12 Ephes.1.1.15.† 5.8.18.† 4.12.† 6.18. Phil.1.1.† 4 21. Colos.1.*1. Thes.5 27. 1. Timor.5.10. Hebr. 6.10.† 13.24.

Chrestiens doibuent viure comme Iesus Christ a vescu. Galat.2.19.1. Iean 1.7. † 2.6. † 3.3.

Les Chrestiens seront auec Iesus Christ Iean 12.26.† 14.3.† 17.24.

Christ Sauueur vray Dieu & homme, est promis. Genes.3.15. † 12.3.† 17.19.21. † 22.18 † 26.4.† 28.14.49.10. Nomb.24.17. Deuter. 18.18. 1. Rois 2.10.35.2. Reis 7.13. Pseau.2*.21. * 109. 1. Isa 7.15.† 8.6.10.† 9.5.† 11.1.10.† 28. 6.† 4 9.† 42.1.† 45.1 † 46.10.† 49.1.6.10.† 50.5.† 10.† 59.20.† 53.*.† 60.1.† 62.11. Ierem.23.5 30.9.† 33.15. Ezec.17.22.† 34.11.15 22. †.37.2 Dani:7.13† 9.24. Miche.5.1. Aggee 2 24. Z char.2.10 † 3.8† 9.9 Malach.3.1.

Iesus Christ est vray Fils de Dieu. Matt 17.†14.3.† 17 5. Marc 1.11.†5.7.†9 6.†15 39. L 1.32.†3 22.†9.35. Iean 1.34 40.†6.69.†9.36.† 27†19.7. Rom.1.4†8.3. Hebr.1. 2. †5.8.†6. 6.† 3.†10.29.2. Pier.1.17.1. Iean 3.8.†4.9.†5.20.

Christ est Dieu, & fils de Dieu, du commencement, & de toute eternité. Iean 8.1. 8 58.† 17.5.24. Miche.5.1. Prou.8.22. Colos 1.1 Hebr.1.2.

Iesus Christ est vne chose mesme auec Pere. Iean 10.30.†14.10.20.†17.21.

Christ, est l'image de Dieu. Sap.7.26.2. Corint 4.4. Colos.1.15. Hebr.1.3.

Par Iesus Christ toutes choses sont creées Pseau.32. 6. Iean 1.2. Ephes.3. 9. Coloss.1. 1 Hebr.1. 2.

Iesus Christ cognoist toutes choses. Iean 16.30.†21.17. Apoc.3.15.

Iesus Christ estant en forme de Dieu s'est aneanti soy-mesme, ayant prins forme de seruiteur, faict à la semblance des hommes & trouué en figure comme vn homme, s'est abaissé, dy-ie, soy-mesme & a esté obeissant iusques à la mort, voire la mort de la Croix. Philip.2.6.

Christ suiuant la promesse du Pere, faict vray homme, pour l'amour de nous en temps determiné, & a conuersé auec nous Iean 1.14. a esté veu des yeux, & touché des mains. 1. Iean. 1.1. Dieu s'est manifesté en chair. 1. Timor.3 1. Iesus Christ est venu reuestu de chair. 1. Iean. 4.2. Dieu a enuoyé son Fils en forme de chair de peché. Rom 8.3.

Christ conçeu du Sainct Esprit. Matt.1. Luc 1.35.

Christ né de la vierge Marie. Matth.1. Luc 2.31. † 2.6. 11. Galat.4.4. Esaie 7.14. né Beth-leem. Matth.2.2. Luc 2.6.11. Iean 7. Michee 5.1.

Christ a enseigné & presché. Matth.4.1 5.*.6.*.7.*. Marc 1.14 Luc 4.15.†6.20 *.2 f du bien à tous les indigens. Matth.4.23. † *.† 9.2.20.28 Marc 8.23. Luc 17.12.

Christ est transfiguré. Matth.17.2. M 9.2. Luc 9.29.

Christ est trahi par le traistre Iudas. 1

La passion de Iesus Christ est predicte prefiguree. Nomb. 21.8. Matt. 20.22. Iean 4.16.† 8.28. † 12.32.

Christ a souffert & enduré. Psal.21.68.† 22. Esa.53.*. Daniel 9.26. Matth.16.21.† 17 22.† 20.18.22.† 26.37.66 †27.*. Marc 8.31. 30. Luc 17.25.† 18.31.† 21.*. Iean 18.28. † 1

Digitized by Google

t.3.18.† 8.31.† 17.3.Rom.8.32.1.Pier.2.22.† 4.
ebr 3 18.13.12.Christ est trahi & liuré: voyez
das.
Christ est crucifié. Matt.27.34. Marc 15.24.
ic 23 33.Iean 19.18.Actes 3.23.† 4.10. 1.Cor.
. 2.Cor.13.4.
Iesus Christ est mort & enseueli pour noz
chez. Matth. 27.49.58. Marc 15.37. 42 Luc
45.49 Iean 19.30.40.Act.13.19 Rom.5. 6.†6.
.†8.34.†14.9. 1.Cor.15.3. 2.Cor. 5.15. 1.Thes.
10.ce qu'il auoit predict parauant. Matt.16.
†20.22.
Iesus Christ resuscita le tiers iour de mort.
al.15.11.Matt 28.6.Marc 16.6 Luc 24.5.Iean
.9.Act.2.24.31.†10.40.†13.30.†17 32. Rom. 4.
.†8.14.14.9.1.Cor.15.4.12.2. Tim. 2.8. ce qui
ioit esté parauant predict & figuré. Psal.15
Ionas 1.17. Matt.12.40.†16. 21.†17. 22.†20.
.Marc 8.31.†9.30.†10.34 Luc 18.30. † 18.31.
an 2.19.
Christ est monté au ciel. Marc 16. 19. Luc
.50.Iea 3.13.† 6.62.Act.1.9.1.Cor.15.7 Ephe.
10. † 4.8.1.Pier.3.22. Hebr.5.1. Pseau.67.19.
Iesus Christ est assis à la dextre de Dieu
n Pere. Psea.100.1.Matt.22.44.Marc 16. 19.
ic 22.68.Act.7.56.Rom.8.34.Eph.1.20.1.Col.
.1.Pierre 3.22.Heb.1.3.†10.12.†12.2.
Iesus Christ viendra iuger les viuans & les
orts.Pseau.95.13.Matt.16.17.† 24.30.†25.31.
uc 17.24.30.† 21.25.Iean 5.22. Actes 1.11 10.
..†17.31.Rom.2.16.2.Cor.5.10.1 Thess.4.16.2.
hess.1.7.2.Timot.4.1. 1.Pier.4 5. Heb. 9. 28.
d.14. Apoc.1.7.† 20.11.
Christ sans peché. Esai.53. 12. Iean 8.46.2.
orint.5 21.1.Pier.2.22.1.Iean 3.5. Hebr.4.15.†
26.il est circoncis.Luc 2.21.baptisé au fleu-
urdain. Matth.3.16.Marc 1.9.Luc 3.21.
Toutes choses sont subiectes & données
Iesus Christ de son Pere. Matth.11.27.†28.
.Luc 10.22.Iean 3.35.†17.2.Ephe.1.22.
Christ est Seigneur des Seigneurs,& Roy
es Roys. Ezech.37.24 Psal.2 6.† 24.7. Col.
10. 1.Tim.6.15. Apoc.1.5.† 17.14.† 19.16.
Christ est la lumiere des Gētils,& de tout
monde.Esaie 2.5.† 9.1.† 42.6.† 49.6.† 60.
19. Matt.4.16. Luc 2.32. Iean 1.4.† 3.19.† 8.
.† 9.5.† 16.35.42.Actes 13.47. 1.Iean 1.5.† 2
Apoc.21.23.
Christ est l'agneau de Dieu. Esaie 53.10.
ā 1.29.Actes 8.31. 1.Cor.5.6. Apoc.5.6 12.† 7.
17.† 14.1.† 13.8.† 17.14
Christ vray pasteur. Esa 40.11.Ezech.34.*.†
.24 Mich.5.3.Zach.13.7.Matth.26 30.Marc
4.27.Iean 10.11.Hebr.13.20. 1. Pier.2.25.† 3.4.
Christ mediateur, reconciliateur,& aduo-
t.Iean 6.44.65.† 10.7.† 14 6.Act.4.12. Rom.
5.† 5.2.† 8.34. Galat.3.20. Ephes.2. 14.17.
olos.1.19.1.Tim 2.5.Hebr.7.24.† 8.6.† 9.15.†
.24.1.Iean 2.1.† 4.10.

Iesus-Christ s'est acquise l'Eglise, & l'a
achepteé auec son propre sang. Actes 20.
28.1.Corint. 6.20. †7.23. Eph.2.12. Coloss.1.14.
1.Pierre 1.18.Hebr.9.12.1.Iean 7. Apoc.1.5.† 5.
9.† 14.4.
Christ est vn Lion. Apoc.5.5.
Christ est l'estoille du matin. 2. Pier. 1. 19.
Apoc.22.16.
Iesus Christ reputé luy auoir esté faict ce
que l'on faict aux Chrestiens.Zacha.2.8.Pro.
14.31.†17. 5. Matth.10. 42. †18.5.†25.35. Marc 9
40.Luc 10.16.Act.9.4.1.Thess.4.8.
Christ est manifesté & demonstré par cer-
tains tesmoignages Matt.1.1.16.23.† 3.11.† 8
29.† 11.5.† 16.16. †17.5.†22.40.†26.63.† 27
53.Marc 9.7.† 15.39.Luc 1.27.31.† 2.9. 16.† 9
29.† 22.68.Iean 1.14.29. 12.49.† 2.11.† 3.2.13.
16.35.† 5.39.† 6.69. † 7.40. † 9.35. †10.7. 24
36.† 11. 27.41.† 12. 28.† 14 *.† 15.25. † 17.1
† 20.28. Rom.1.2. † 8.3.† 9.5. 2.Corinth 5.19
Galat.4.4. Philip.2.6. Colos.2.9. 1.Tim. 3.15
Tit.2.11.Hebr.1.* † 5*. 1. 1.Iean 5.20.
Iesus Christ demeure eternellemēt.Pseau
109.4.Esa.9.6.Dan.7.14.Miche.5.1.Iean 12.34
Chus fils de Cham.Gen.10.6.1.Paral.1.8.
Chusai amy de Dauid luy annonça ce que
Absalon machinoit cōtre luy. 2. Rois 15.32.
†17.15.16.
Chusam Rasathaim Roy de Syrie regna en
Israel huict ans. Iug.3.8.
¶ Cierges & lampes en vsage aux Eglises.2
Paralip.4.19.
Circoncision charnelle & spirituelle.Gen.
17.10.†21.8.† 34.24.Exod. 4.25.† 12.44. Leuit
12.3.Deut.10.16.† 30.6. Iosué 5.2 7.Iudith 14.5
Ierem 4.4.† 6. 10.†9.25.1.Macha.1. 16.51. 63.2
Machab.6.10. Luc 1.54.† 2.21. Iean 7.22. Act
7.8.51.†15.1.24.†16 3.Rom. 2.25.29. †3.1.†4. 10
1.Corint.7.18. Gal.2.3.† 5.2.† 6.14. Ephe.2.10.
Phil.3.2.Coloss 2.11.†3.11.
¶ Claude Cesar Empereur de Romme, com-
mande que tous les Iuifs sortent de Romme
Act.18.2.Durant son Empire il y auoit gran-
de cherté par tout le monde.Act.11.28.
Claude Lysias enuoye S.Paul à Felix Gou-
verneur de Cesaree. Act.23.23.30.
Cleopatra, fille de Prolomee est mise en-
tre les mains d'Alexandre 2. Machab. 10. 58.
Au mesme temps elle luy est ostee & liuree
à Demetrius.11 11.
Cleophas alloit auec vn autre disciple en
Emaus. Luc. 24. 13. Il congnut Iesus Christ
en la fraction du pain.24.30.
Le cœur & volonté de l'homme est repu-
té de Dieu pour le faict. Genese 4 . † 22.11.
Exode 25.2.† 35.5. Deutero. 19.5. Matth.15.8
Marc 12.41.Luc 21. 1. 2.Corint.8. 12. Voyez la
volonté pour le faict.
Le cœur est nettoié & sanctifié par Iesus
Christ.

Digitized by Google

Christ. Pseau.50.4. Iean 13.10. † 15.3. † 17. 19. Actes 15.9.1.Corinth.6.11.Ephes.5.26.1.Pierre 1.22. 1.Iean 2.7. † 3.3.Hebr.1.3 † 9.14.† 10. 10.14.13.12.

Nostre cœur & volonté se doibuent conformer à la volonté diuine. 1. Rois 3. 18. 2.Rois 10.12.† 15.26.1.Machab.3 60.Matth.6. 10. † 26.38.Marc 14.36.Luc 22.42.Actes 18 12. † 21.14. 1.Corint.4.19. Hebr.6.4. Iaques 4.15. Voyez Abnegation.

¶ Cogitation. voyez Pensee.

On doibt chercher la cõpagnie des bons, & fuyr celle des meschans. Genese 19.15.Leuitique 7.19.Nomb.16.25. † 25.4.Iosué 23.12. 2.Paralipo.19 2. Iob 31.1. Pseau.25. 4. 8.† 36.1. Prouerb. 1.10.† 4.14 † 6.25. † 13. 20. † 20. 19. † 22.10.24. † 23. 6.17. † 24.1. 21.† 29 27. Iere. 16.8.Eccles.6.35. † 8 1. † 9.21. † 12.20.† 13.1.20. Tob.1.6. Matt.7.15. Actes 19.9.2.Corint.6.14. Ephes.5.11.2.Tim.4.14.Apoc.18.4.

Compte. voyez Rendre compte.

Concorde & consentement de volonté. Pseaume 132.1. Rom.12.16. Il nous est commandé d'estre tous d'vne mesme opinion & consentement. Rom.12.16. † 15.6.1. Corinth. 1.10.Ephes.4.3.Philip.2.2. † 3.17. † 4.2. 1.Pierre 3.8.

Cõcupiscence est defendue & punie. Exode 20.17. Nombr. 11.33. † 21.5. 6. Iosué 7.24. Eccli.19.1. † 42.11.Iob 31.1.Prouer.6.25. Matt. 5.28. Marc 4.19.Rom 6.12. † 7.8.† 13.14. Galates 5.16.Coloss.3.5. 1.Thessal.4.3.1.Tim.6 11. 2.Tim.2.22.1.Corint.10.6.1.Pierre 1.14. † 2.11. † 4.3.2.Pierre 1.4. 1.Iean 2.16.Iaques 1.14.† 4 1.Iude 23.

Il nous est commandé de crucifier, refrener, & mortifier la cõcupiscence de la chair. Eccli.19.30.Rom.6.12. † 8.8,12. † 13. 14. Galat. 5.16 Ephes.4.22.† 5.3.Coloss.3.5.Tit.2.12. 1.Pierre 2.1. † 4.3.6.Hebr.12.1.

Cõfesser Iesus Christ & sa doctrine.Mat. 10.32.Luc 12.8.Rom.10.9. 1.Pier. 3.15.Voyez Auoir honte de l'Euangile.

Confession des pechez en l'escripture, de plusieurs & diuerses sortes. Gen.41.9. Leuit. 16.21.39.† 26.40.Nomb.5.6.Iosué 7.19.2.Rois 24.17.1.Esdr.9.6.2.Esdr.9.2. Pseau.27.7. † 31.5. †.37.19 † 73.19. † 94.2.Prouerb.16.3. † 18.17 † 28.13.Eccli.4.25.31.† 7.34.† 17.27.Esaie 18.15. Daniel 9.5.Matth.3.6. † 16.19.Luc 11.4. † 18.13 Iean 20.23.Iaques 5.16 1.Iean 1.8.9.

Sacrement de Confirmation. Actes 8.17.† 10.6. Hebr.6.2.

Cõnoissance des pensees. Zacha.8.17.Prouer.6.14.Matth.15 19.Marc 7.21.

Dieu connoit les pensees du cueur. 3.Rois 8.39.2.Paral.6.30. Iean 2.25.Et rien ne luy est caché. Iob 42.2.Eccle.43.4.Esaie 29.15.4 Esd 16.55.Matth.9.4.Hebr.4.12.Les autres les sçauent à qui il luy plaira de les reueler. 4.Ro 5.26.† 6.12. Daniel 2.29*.

Aucunesfois on peut connoistre les hom mes par leurs faicts & dicts.Eccle.19.27.† 2 9.Matth.7.15.† 12.33.Luc 6.44.

On peut cõnoistre Dieu, par sageste h maine,si luy mesme ne se reuele & manif ste aux humbles.Matth.11.25.† 16.17.Luc 1 21.Iean 7.28.† 19. 27.4.10. 14.† 14 4.† 15. 1 17.6. Actes 17.23. 1.Corint. 1.16.18. † 2.6.1 † 3.19.Coloss.1.26.

Personne n'a parfaicte connoissance Dieu, sinon celuy qui a l'esprit de Dieu, garde ses commandemens. 1.Cor.2.14.Eph 1.17. 1.Iean 2.3.† 3.7.

Coniuration ou conspiration,& seditio & leur punition. Nõb.16*. 20.2. Iug.9.23. 34.† 12.1.4.2.Rois 20*.3.Rois 2.5.Hester 2. Actes 5.37. † 19.23.† 23.13 20.

Tranquillité d'vne bonne conscience. Pr uerb.15.15. Eccli.13.30. 1.Iean 3.21. 2.Cor.1. Et troublement d'vne mauuaise conscien Sap.17.10 11.

Cõsecration des prestres,iours,autels, v stemens,& de toutes autres choses,desqu on se sert aux choses sainctes & sacrees.E de 28.41.† 29.1.7.21.29.35.† 32.29.† 40.11. I uit.7.30.37.† 8.9.22.31.33.† 18.21 †21.7.10.† 1.3.† 23.12.† 27. 10.16.1.28. Nomb.3.3.† 9.13.† 7.1*. †8. 12. † 18.10.Iosué 6.24. Iug. 17.† 17.3.3.Rois 15.13.1.Paralipo.10.10.† 18 † 21.19.2.Paralip.2.4. † 17.16.† 23.9.† 26.1 Esdr.3.5.† 8.25. Eccli.49.9.

Faut prendre conseil de Dieu, & de ses caires,en choses doubteuses & ambigues. nese 25.21.Exode 18.13. Leuit.24.12. Nomb 7.10.† 15.34.† 27.5.Deuter.1.17. † 17.13.† 2 Iosu.9.24.Iug.1.1.† 18.5.† 20.18.23.† 21.2. 1.R 10.22.† 23.2 10.12.† 30.8. 2.Rois 2 1.† 5.19.2 :2.1.3.Rois 14.2.† 22.6 15.4 Rois 3.11.16.† 8 † 22.13.2.Paralip.18.4.14. † 33.18.Pseau. 118. Proue.13.1.Esa.8.11.† 30.1.† 45.11. Iere.31.3 † 42.1.Ezec.14 1.7.Zach.7.2.Tobie 4.15. Ec 8.20. † 9.19 † 37.27.Luc 16.29.

Dieu dissipe les mauuais conseils.Gene. 7.† 37.18.† 50.19.Nomb.22*. 2.Rois 15.† 14.2.Esdr.4 7.15.Hester 7.5*. Iob 5.13.Psea 2.2.† 20.22.† 31.10.Esaie 7.4. † 19.3. Matt.2 61.Actes 5 17.† 9.24 † 23 12.19.† 4.27.42.

Cõsolation des pauures. voyez Aumosn

Constance des fideles. 1.Rois 13 13.† 1 16*. 2. Rois 12.5. 3.Rois 18.4.13. 4.Rois 3. Sap.5 1 Iudith 13.3.10.1.Macha.1 65.† 2.16.2 33.4.2.Mach.6.10.18*.7*. Daniel 13*.Mat 14.3.Actes 4.8.13. 1.Thess.1.6.

Les constitutions des hommes, comm superieurs, ayans authorité de les faire establir,se doyuent garder comme celles Iesus Christ Exode 16.8.Luc 10.16.1.Thessa

Digitized by Google

4. 8. Rom 13.1. Tite 3.1. Actes 16 4.
Contristeer le sainct Esprit. Ephes. 4 30.
Se contristeer à penitence, c'est chose louable. 2. Cor. 7.9.
Vraye contrition est preschee. Ierem. 7.3 Matth. 3.2. † 4.17. Luc 3.3.8. † 13 3. † 24.46. Act. 2.38. † 3.19. † 8.21. † 17 30. † 20.21. † 26.20.
A vraye contrition est promis pardon & grace. Deuter 4.29 † 30. 2.1. Rois 7.3. 1. Paral. 7 14. † 30.6. † 34.26. Iob 11.12. † 22.23. Prouer. 28. 13. Pseau. 31.5. Esaie 1.16. † 30.18. † 45.22. † 55.7. † 59.20. Ierem. 3.9.17. † 18.7. † 19.11. † 31.18. 20. Ezech. 18. 21. 27. † 33.14. Osee 14.1. Ioel 2. 12 Iean 3.8. Zachar. 13. Malach. 2.7. Eccle. 17.23 Luc 15.18. Actes 3.19. † 26.17.20.
Il faut chercher & embrasser contrition, ce pendant que nous sommes en bonne santé. Eccle. 17.24 † 18.25.
Exemples de vraye cõtrition. Iuges 10.15. 1. Rois 12.23. † 24.10.17. 2. Paralip. 12.6. † 33.12. Ionas 3*. Iudith 4.7. Matth. 26.74. Luc 7.37 44. † 15.18. † 18.13. † 19.8. † 22.62. † 23.41. Actes 2.37.
Exemples de fausse contrition. Genese 4. 13. † 27.32. Exode 8.8 † 9.27. Sap. 5.3. Iug. 2.7. 1. Rois 15.24. 30. † 24.17. 3. Rois 13. 6. † 21.27. 1. Mach. 6.12. 2. Mach. 9.12. Matth. 27.4. Actes 8.12.23. Hebr. 12.17.
Cooperer à la grace de Dieu. Voyez, Libre arbitre.
Corneille Centenier est conuerti. Act. 10. 3. 44.
Correction fraternelle. Gen. 37.21. Leuit. 19. 9. Pseau. 140. Prouer. 1.20. † 9.7. † 10.17. † 12.1. † 13.1. † 15.31. † 17.10. † 22.26. † 24.25. † 25.12. † 27.5. † 28.21. † 29.1. Eccle. 7.6. Osee 4. 4. Eccle. 19.15. † 20.1 † 21.7. † 31.13. Matth. 18.15. Luc 17. 3. Gal. 2.11.15. † 6.3.1. Tim. 5.19. 2. Tim. 4.25. Heb. 3.13. Iaq. 5.19.
Chastiement & correctiõ des meschans donne crainte, & sagesse aux bons. Voyez Meschant.
Correcteur d'autruy doit estre sans reprehension. Matth. 7.3. Luc 6.41. Iean 8.3.1. Tim. 3 2. Tite 1.6.
Couronne de vie. 4. Esdr. 2.43 Sapien. 5. 17. 2. Tim. 4.8. 1. Pierre 5.4. Iaq. 1.12. Apoc. 2.10.
On doibt craindre Dieu, & l'auoir deuant les yeux. Gene. 22.12. † 31.49. Exode 1.17. † 20. 20 Deut. 4.9. † 6.2.13 24. † 10.12.20. † 13.4 Iosué 24.14. Iuges 6.10. 4. Rois 17.36. 2. Paralip. 20.15. Iob 1.8. † 28.28. Pseau. 26.1. † 32.8. † 33 8. 10. † 110.5. † 111.1. Prouer. 1.5. † 3.7. † 9.10. † 14. 2.27. † 15.16. † 26.6. † 21.4. † 24.21. Eccl. 12.13. Esaie 8.5. † 41.10. † 43.1.5.12. Iere. 10.7. † 32. 39. Eccl. 1.12 *. † 2.7.12.18. † 7.31 † 10.22. † 15.6. † 25.16. † 33.1.24. † 34 16. † 41.16 Baruch 3.7. 4. Esdr. 16.68. Matth. 16.28. Luc 12.4.1. Pierre 2. 17. † 3.15. Apoc. 14.7.
Fruict, vtilité, & louange de la crainte de Dieu. Gene. 20.9. Pseau. 17. † 124.2.2. † 127*. Prouer. 10.27 † 14.27. † 29.25. † 22 4. Par faute d'icelle on peche. Gene. 20.11.
Dieu punit par crainte & terreur. Gene. 35. 5. Exode 23.27. Leuit. 26.36. Deuter. 2. 24. † 11. 25. † 28 10.65. Iosue 2.9. † 10.10. Iuges 4.5. † 7. 21.1. Rois 7.10.4. Rois 7.6.1. Paralip. 15.17.2. Paralipo. 14.14. † 17.10. † 20.29. Pseau. 9.20. Iere. 49.37. Iudith 14.14. † 15.1. 2 Mach. 3.24.
Exemples de la crainte de Dieu. Exode 1. 17. † 24 31.3. Rois 18.3.2. Paralip. 18.9. Tobie 1*. † 2.9.13. † 3 18. † 9.12. Iudith 8.8. Iob 31.30. Ionas 1.16. Prouer. 31.30. 2. Macha. 6.30. Luc 2.13. Actes 9.2. † 9.31.10.2.35.
Les meschans mesmes craignent, & ont en reuerence les bons. Gene. 20.11. Exode 14. 25.1. Rois 18.12 4. Rois 1.14.2. Esdr. 6.16. 1. Macha. 3.25. † 12.28. Marc 6.20. Act. 3.13. † 16.29.
Crainte & solicitude ne sont pas repugnantes ou contraires à la foy, ou à l'esperance. Pseau. 2.14. Eccle. 9.1.2. Eccli. 5.5. Rom. 11. 20*. 1. Corint. 9.27. † 10.12. Philip. 2.12*. † 3.11. 13. Hebr. 3.14. † 4.1 *. 2. Pierre 3.17.
Createur de toutes choses, c'est Dieu seul. Gene. 1.1. Exode 20.11.2. Paral. 30.10. Pseau. 88. 12. † 95.5. † 14.15. † 120.2. † 123.8. † 145.6. Esa. 37. 16. † 40. 28. † 42.5. † 44. 24. † 45. 12. † 48. 13. † 51.11. Ierem. 10.11. † 32.17. † 51.15. Zacha. 12.1. Ionas 1.9. Eccl. 1.6. Baruch 3.32. Matth. 11. 25. Iean 1.1. Actes 4.24. † 14.14. † 17.24. 1. Corint. 8.6. Eph. 3.9. Colos. 1.15. Heb. 1.2.10. † 3.4. † 11.3. Apocal. 4.11. † 10.6. † 14.7.
Croistre en science. Ephes. 4.15. Colos. 1.10. 1. Pierre 2.2.
Croix & tribulation aduient à toute personne qui vit sainctement. Gen. 4.8 † 27.41. † 47.18. 2. Rois 16.5.12. Eccl. 2.1. Pseau. 33. 20. Prouerb. 44.16. Matth. 10.16 *. † 12.14. † 16.24. † 24.9. Marc 9.13 Luc 14.16. † 21.11. Iean 15.20. † 16.1. Actes 9.23. Gala. 4.29. 1. Thess. 3.3.2. Tim. 3 † 12. 1. Pierre 4.1. 5.10
La croix nous est baillee de Dieu pour nostre prouffit. 2. Rois 7.14. Iob 5.17. † 33. 16. Prouerb. 3.11. Iere. 46.28. 2. Mach. 6.12. Tob. 2.8. † 12.14. Iudith 8.25. 1. Corin. 11.31. 1. Pierre 4.17. Heb. 12.5 Apoc. 3.19.
Par la Croix & aduersitez, nous paruenõs à la cognoissance de Dieu, & à la vie eternelle. Exode 1.13. 2. Paral 33.12. Iudith 8.25.27. Prou. 6.23 Matth. 7.24. Luc 24.25.45. Iean 12. 25. Actes 14.22. Rom. 8.17. 1. Cor. 4.8.17. † 5.1. Philip. 2.8. 2. Thessal. 1.* Heb. 2.8. † 12.2.
La croix se doibt porter ioyeusement, & auec patience. Matth. 5.10. † 10.38. Iean 15.20. † 16.33. Actes 5.42. † 16.25.2. Cor. 8. 2. Colos. 1 24 Heb. 10.34. Iaques 1.2.12.1. Pierre 4.12.16.
En la Croix & és afflictions, consolation. Iob 5.17*. Psal. 88.33. Prouer. 18.12 Esaie 26.12.

Digitized by Google

19.Thren.1.28.Matth.5.10.Rom.8.18. 1.Corin. 10.13.2.Cor.1.4.8.

Par la Croix Dieu nous essaye & prouue. Iudith 8.2.1.Eccl.2.1.† 17 3 Prouer.17.3.† 27. 21.Sap.3.5 2.Thess.1.4 1.Pierre 1.6.Sap.3.5.

¶ Culte & vray seruice de Dieu, recherche outre l'œuure exterieure, l'affection interieure de l'homme. Deuter.5. 19 † 6.5.† 10. 12.† 11.13.† 26.16.† 28.47.† 30.2. Iosue 22.5. 1.Rois 12.20. Eccle.7.3. Esaie 29. 13.† 64.11. Matth.15.8.† 22.36.Iean 4 23.

Culte exterieur est aggreable à Dieu. Voyez, Ceremonies.

¶ Cyrus Roy des Perses, permet que les captifs du peuple d'Israel reuiennẽt en Iudee. 2.Paralip.36.22.1.Esdr.2.1.Il leur rend la vaisselle iadis ostee par Nabucodonosor.1.Esd. 1.7.† 5.14. Dan.1.2.

D

DAgon idole des Philistiens. Iuges 16.23. 1.Rois 5.2.1.Macha.10.83.† 11.4.

Damas ville capitale de Syrie, est destruicte & mise en friche par Theglathphalasar. 4.Rois 16.9. La prophetie d'Esaie contre Damas. Esa.17.1.† 8.4 Iere.49.23.Amos 1.3.

La damnation eternelle, laquelle est preparee au diable,& à tous les meschans. Sap. 5*. Iob 10.22.† 36.12. Esa.24.21.† 30. 31.† 66. 24.Dan.7.11.Matth.3.12.† 5.29.† 6.23.† 8.12.29. † 13.50.† 18.8.† 22.13.† 23.32.† 25.30.42. Marc 9.47. Luc 3.17.† 16.23.25.Heb.10.27.2.Thess. 1.8. 2.Pierre 2.4. Iude 6. Apocal. 19 20.† 20. 10.† 21.8.

Dan fils de Iacob. Gene.30.6. La tribu de Dan cherche vn heritage pour soy. Iuges 18.1.Elle combat contre Lesem, & la force, & prend d'assaut. Iosué 19.47.

Daniel est nommé Balthasar.Dan. 1.7. Il interprete les songes.2.31.† 4.7.11.18.25.Il est estably & constitué Gouuerneur de tout le Royaume de Babel. Dan.6.3 Il est ietté au lac des liõs.6.16. Il deliure Susanne.13.51.60.

Danser.Exode 32.6.19.Iuges 11.34.† 21. 21. 2.Rois.6.14.Pseau.149.3.† 150.4.

Darius fils d'Assuerus.Dan.9.1.Il occupe le Royaume de Babel.6.1. il ordonne vne loy. meschante 6.8. il appreste vn banquet royal 3.Esdr.3.1.il renouuelle la cõmission & charge de Cyrus. 1.Esdr.6.1.

Darius est occis par Alexandre roy de Macedonie. 1.Machab.1.1.

Dauid fils d'Isai (qui est appellé Iessé.) Matth.1.6. est oinct & consacré par Samuel. 1.Rois 16.13.il tua vn lion,vn ours,& Goliath le geant. 17.34.49. il faict alliance auec Ionathas. 18.3.† 20.8.16.23. les pains de proposition.23.18.il feinct d'estre insensé en presence du Roy Achis.21.13. il s'enfuit auec son pere & sa mere en Masphat.22.3.il couppe le bort de la robbe de Saul.24.5. il enuoye à Nab dix ieunes hommes.15.5. il prend la lãce Saul.26.11. il s'enfuit par deuers le Roy chis.27.2. il est oinct & consacré Roy de I da en Hebron.2.Rois 2.4. tout Israel le d mande aussi pour Roy.2.Rois 5.1. 1.Paralip 11.3.† 12.38. suiuant la parole de Ionath 1.Rois 23.17. & de Saul.24.21. il commet ad tere & homicide.2.Rois 11*. il se repent son peché.12.13. il s'enfuit de deuant son f Absalon.15.14.il offrit à Dieu de l'eau. 13. il faict la reueuë & denombrement du pe ple. 24.2. Il achepte d'Areuna vne gran place.24.24. il prend cõseil de bastir la m son de Dieu. 1.Paral.17.1. il ordõne des o uriers & architectes.23*.24*.25*.26*.27 il laisse son fils Absalon son successeu 3.Rois 1.30. il meurt,& est enseuely.2.10.A 2 29.13.36. il est loué.Eccli.47.2.Le Dauid rituel, assauoir Iesus Christ est promis.Ie 30.9.Ezech.34.24.† 37.25.

Fils de Dauid est appellé Iesus Chri Matth.1*.† 15.22.† 21.45.Marc 12.35. Luc 2 41.Actes 2.29.† 13.22.2. Timot.2.8.Apoc.5. ¶ Debuoir ou office des enfans enuers le re & la mere.Gene.9.23.† 22.2.7.† 27.1.† 28. † 37.14*. Exode 20. 12 † 21.17. Leuiti.9.3. † 20.9.† 21.9.Deuter.5.16.† 21.15.18 † 27. Iuges 14.1. 1.Roys 2.12 18.22.† 3.1.7.† 8.2.18 3.Rois 2.19. 4.Rois 2.23.† 12.2.† 22.1. 2.Par ralipo.34.3. Eccli.3.1. 8.† 6.18.† 7.29.† 8.7. † 22.3.† 23.18.† 25.10.† 31.24. Tobie 4.1.† 14 Iob 1.4† 8.4† 32.4.6.Prouer.1.8.† 4.2.† 6.2 † 10.1.† 13.1. 15. 20.† 19. 26.† 20. 11. 26.† 15.† 23.19.25.† 28.24.† 30.17.Iere.35.16. Eze 22.7.Matth. 4.20.† 10.35.† 15.4.† 19.19.Ma 10.19. Luc 2. 48.† 18.20. Actes 7. 14.† 22 Ephes.6.1.Colos.3.20.1.Tim.5.1. 1.Pierre 5.5

Demetrius fils de Seleucus, vse de cruau & tyrãnie.1.Mach.†.. il desire de faire pa auec Ionathas.10.3. il viole toute l'allian qu'il auoit faicte.11.53.

Demetrius orfebure dõne beaucoup d'a faires à S.Paul.Actes 19.13.

Demeurer il nous faut en Iesus Chri Iean 15.4.Rom.8.8.1.Cor.4 15.† 18.13. Col.2 1.Iean 2.6.28.† 3.4† 4.13.

Denis Areopagite est conuerti. Act.17.

Dernier iour & iugement. Voyez Iugement, & iour dernier.

Desobeissance & punition d'icelle. Gen 3.16.17.† 19.17.26. Leuit.10.1.† 26.14.† Nõ 14 28.41.† 16. 31.† 20. 24. Deuter.11.16.28. 17.27.† 18.19.20.† 27.16*. 28.15*. 1.Rois 13.† 13.11.† 15.24† 28.16. 2.Rois 6.6. 3. Re 11.9.† 13.15.† 21.14. 17.† 20.35*. 2.Paralip. 19.† 26.16.19.Esa.24.5.Ierem.11.3.8.† 13.8.† 27.† 26.4 35*.Ion.2.3. Matt.14.28.† 17.17.A 7.39.Rom.2.8.Galat.3.10.2.Thess.1.8.

Digitized by Google

Detraction. Pſal.14.3. † 100.5. Prouer.10.18. 11.13. † 16.28. † 20.19. † 26.20. Rom. 1.30. 2.Cor.12.20 1.Pierre 2.1.12. Iaq.4.11.

Deuins. Dan.2.2.27. † 4.6.5.7.11. Actes 19. 5 Voyez, Enchanteurs.

Des deuins il ne faut prendre conſeil, ou les magiciens, ou enchanteurs. Leuit.19.31. 20.6. Deuter 18.11. 1 Rois 28.7.9. 3.Rois 22. 4.Rois 1.2.6.† 3.13. 2.Paralip.18.5. Dan. 2.2. 4 5.† 5.6.

le Diable eſt chaſsé des demoniaques. Matth.8.16.30.† 9 32.† 12.22.† 17.18. Luc 4.35. 8.2.27.† 9.42 † 10.17.† 13.10. Act.5.16.† 8.7.

Diables ſont chaſſez, voire par les meſchãs neſmes. Matth. 7.22. Marc 9.37. Luc 9 49. Actes 19.13.

le Diable cherche touſiours la perdition les hommes. Gene.3.1†. 1.Paral. 22.1.Iob 1*. *. Zachar.3.1. Matth.4.3 9.† 8.28.† 14.19. Luc 8.12.† 13.9.14. † 22.31 Actes 5.3.† 13.8. 2.Cor. 4.4. † 11.15. Ephe.6.11. 1.Theſſ.2.18.1.Pier.5.8. Apoc.2.10.† 12.19.† 20.7.

le Diable ne peut faire plus que Dieu luy permer. 3.Rois 22.21. 2.Paralip.18.20. Iob 1.8. 2.† 2.3.6. Matth.8.31. Marc 5.11.13. Epheſ.2.2. 1.Tim.1.26.Apoc.20,7.

le Diable eſt le pere & prince du monde, & de tous les meſchans. Matth.4.9. Luc 4.6. Iob 41.34.Iean 8.44.† 12.31.† 14.30.† 16.11. 2.Cor.4.4. Epheſ.2.2.†6.12. Coloſ.2.15 Apocal. 11.4.

l'empire du Diable eſt oſté par Ieſus Chriſt. Gene.3.15. 1.Rois 17*. Iob 26.13. Eſa. 27.1.† 14.8.† 27.1.†52.3. Zacha.3.2. Matth.12.29. Luc 10.18.† 11.12.Iean 12.31.Coloſſ.1.13. † 2.15. 1.Tim.1.10. 1.Iean 3.8 Hebr.2.14. Apocal.12. 12.† 20,2.

Fils du Diable. Iean 8.44. Actes 13.10 1. Iean 3.10.

les Diables recognoiſſent Dieu, & croient qu'il eſt. Matt.8.29. Marc 1.24.† 5.11.5.7. Luc 4.34.41.† 8.28. Actes 19.15. Iaq.2.19.

au Diable ſacrifier c'eſt choſe meſchante. Leuit.17.7. Deuter.32 17.2.Paralip.11.15. Pſeau. 105.37. Bar.3.4. 1.Cor.11.20.

doctrine du Diable. 1.Tim.4.1.

Diacres. Actes 6.3.† 21.8. Phil.1.1. 1.Timot.3.8.

Diane eſt adoree en Epheſe, & en toute Aſie. Actes 19.27.

Dieu eſt tout puiſſant, & rien ne luy eſt impoſſible. Gene.17.1.† 18.14.† 35.11.† 43.14. 48.3. Nomb.11.23.1.Rois 14.6.2.Paral.14.11. Sapien.11.22. Iob 42.2. Eſa.40.10*.† 46.9.† 50.2. † 59.1. Iere.32.17 27. Zacha.8.6. Matth.19.26. Marc 9.22. † 10. 27.† 14.36. Luc 1.33.† 18.27. Ephe.3.20. Apoc.16.7.14 † 19.6.

Dieu regit & gouuerne toutes choſes ſelon ſon bon plaiſir & volonté. Gen.45.5.† 50. 20. Deuter.8.18.1.Rois 9*. Sap.12.13. Tob.7.12 Iob 9.5.† 12.13. Pſeau. 102.19. † 114.3. † 126.1. Prouer.10.22.† 16.4.9.† 19.21. † 20. 24.† 21.2 30. Eccl.3 15. Eſa.26.15.† 45.7. Ier.10.23. † 27.5. Dan.2.21.† 4.16. Marc 6.33.† 10.34.11.2.† 5. Luc 12.31. Iean 5.17 Rom 9.15. 2.Cor.3.5. Phil.2.13. Hebr.13.21. Apoc.4.11.

Dieu eſt pere de tous les fideles qui luy ſont obeyſſans. Deute.32.6. Pſeau.102.13. Prouer.1.8. Iere.2.38.3.14. Mala.1.6. Matt.6.9.† 18. 14.† 23.8. Luc 11.2. Ieã 20.17. Rom.8.15. 1.Corint.8.6. 2.Corint.1.3.6.† 18. Ephe.3.14.† 4 6. 1.Theſſ.1.16.

Dieu eſt veritable & fidele. Exode 34.6. Nomb.23.19. Deuter.7.9.† 32.4. 1.Rois 15.29. Eſa.49.7. Iean 3.33.† 8.26. Rom.3.4. 1.Corint. 1.8.† 10.13. 1.Theſſal.5.24. 2.Theſſal.3.3. 2.Timot.2.13. Tit.1.2.1.Iean 1.9.† 5.20. Heb.10.23. Apoc.3.7.14.

Dieu eſt vn en eſſence, & n'y a autre que luy. Exode 3.14. Deute 4.35 † 6.4.† 7.9.† 10. 17.† 32.39. 2 Rois 7.22.3 Rois 8.60.† 18.36. 1.Par.18.20 Sap.12.13. Eſa.37.16.† 43.10.† 44. 6.24.† 45*.† 46.8. Oſee 13.4. Tobie 8.9.13.4. Eccle.36.5. Marc 12.29. 1 Cor.8.6.† 12.6. Gala. 3.20. Ephe.4.6. 1.Tim.2.5.

Dieu eſt trois en perſonne, & vn en eſſence. Voyez Trinité.

Dieu eſt eternel, n'ayant commencement, ne fin: mais luy meſme eſt commencement & fin. Gene.21.33. Exode 15.18. Iob 36.26. Eſaie 41.4.† 43.10.† 44.6.† 48 12.† 57.13. Dan.7.9. Rom.16.26 Heb.1.8. Appoc.1.8.17.†21.6.† 22.13.

Dieu connoiſt, entend, & void toutes choſes. Exo.3.19. Nomb.12.2. Deut.31.21.1.Rois 2. 3.† 16.7. 1.Paral.19.9. 2.Paral.16.9. Iob 28.14. † 31.4.† 42. Pſeau.7.10.† 32.11.† 37.10 Prou. 5.21.† 15.3.11.† 14.12. Eſa.29.15.† 40.27.† 45.5. † 48.3. Iere.1.5.† 7.11.† 17.10.† 17.20.† 23.24. † 31.19. Ezech.11.5. Eccl.16.16.† 17.19† 23.27. † 40.9. Sap.1.10. 2.Machab.9 5.† 12.22. Matt. 6.4. † 21.3. Marc 2.8.† 14.23. Luc 22.10. Iean 1.47. † 7.30.† 8.20.† 13.21.† 16.30.† 21.17. Actes 15 8. Rom.8.27. 1. Theſſal.2.4. 1 Iean 3. 20. Heb.4.13. Apoc.2.23.

Perſonne ne peut veoir Dieu en ceſte vie mortelle. Exode 33.20 Deuter.4.12. Iean 1.18. † 6.46.1.Tim.6.16.1.Iean 4.12.

Dieu ny aucunes choſes diuines, ſe peuuent cõprendre par induſtrie humaine ſans reuelation. Exode 33.20. 3 Rois 3.5. Iob 31.9. Pſeau.93.10.† 118*.† 142.8. Eſaie 22.22.† 54. 13. Iere.34.10. Matth.11.25.† 13.11.† 16.17. Luc 8.10.† 10.21.† 24.44 Iean 1.10.† 3.3.† 6.44.65. † 8.46.† 14.8.17.6. Actes 16.14. Rom.1.19† 11. 33. 1.Corinth.2*. Galat.1.11.1.Iean 2.10.27. Apoc.3.7.

Dieu eſt immenſe, ou ſans meſure, & incircũſcript. 3.Rois 2.27. 2.Paralip.2.6.† 6.18.

Digitized by Google

Iob 11.8. Pseau.138.7.10. Esa.6.3. † 66. 1. Iere. 23.24. Amos 9.2. Sap.1.7. Matth.5.35. Actes 7.4. 8.† 17.24.

Dieu deliure & affranchit les iustes, de toutes tribulations. Gene.19 *. Exode 14. *†. 18.8. 1. Rois 23. 14. 16. 4. Rois 7. 2. Paralip. 18. 31. † 20.24. 1. Esdr. 8. 22. Pseau. 49. † 90. 9. 1. Hester 7.5. Esaie 41.50.† 43.1. Dan. 3.91. † 6. 21.23.2. Pierre 2.9.

Dieu chastie auec craincte & espouuantement. Gene.35.5. Exode 23.27. Leuit.26.38 Deuter.2.24. † 11.25. † 28.10. 65. Iosué 2.9.† 10.10. Iuges 4.5.† 7.21. 1. Rois 7.10. 4. Rois 7. 6.1 Paralip.15.17. 2. Paralip.14.14 † 17.10.† 20. 19. Psal.9.20. Ierem.49.37. Iudith 14.14.† 15.1. 1. Macha.3.24.

Dieu se dit estre Dieu, c'est à dire Sauueur & consolateur d'Israel, & de tous ceux qui bien & droictement ainsi qu'il appartient, l'adorent & inuoquent. Genese 17.1.7. Exode 6.2.† 20.2.† 29.45. Leuit.26. 11. Pseau. 17.3.† 49.6. Esa.30.19. Iere.31.33. † 32.38. Ezec. 37.23. Iean 10.17.

Dieu faict bien à tout le monde, par son seul regard & gloire de son nom. Deu.4.37 † 7.67. 2. Rois 12.22. 4. Rois 19,34. Pseau. 22.3. † 78.9. †105.8 † 142.1. Esa.42.25.† 48.9. Ezec. 20.9.† 36.21. Ephe.1.11.

Dieu est Seigneur, & createur du ciel & de la terre. Voyez, Createur.

Dieu ne hait chose aucune qu'il ait faicte. Sap.11.25.

Dieu est iuge de tout le monde, rendant à vn chacun, bien ou mal, selon qu'il le merite. Gene.18.25. Deute.10.17. Iob 34.11. Pseau. 7.9. † 61.13.† 93.2. † 95.13. Esa.11.3. Eccl.35.21. 27. Iere.17.10.†25.14. Matth 16.27.† 23.13. Act. 17.31. Rom.2.5.2. Tim.4.8. Heb.12.23.

Misericorde, patience, charité, sapience de Dieu. Voyez chasque mot en son lieu.

Dilection, ou amour de Dieu enuers les siens Exode 20.5.†34.14 Deute.4.24.† 6.† 15. † 7 8. Iosue 24.19. Prouer.8.17. Eccli.4.18. Iere 31.3. Iean 3.16. † 10.11.† 13.1.18. †15.9.† 16.27. Rom.5.8. Galat.2.21. Ephes.3.19.† 5.2.

Dieu doibt estre aimé sur toutes choses Genese 22.2.9. Exode 20.6. Deute.5.10.† 6 5. † 10.12 † 11.1.13.22.30.6. Iosué 22.5. Eccle.7.32. † 34.19.† 47.11. Matth.10.37.† 22.36. Marc 12 30. Luc 7.47.† 10.27. Iean 21.15. Rom.5.5.† 8 28.35 1. Cor.10.21.1. Iean 4.17. Dilection, voyez Charité.

Dieu est createur du ciel & de la terre. Voyez Createur.

Dieu sçait par beaucoup de moyens retirer & garantir les siens de destresse. Voyez, Retirer.

Les choses attribuees à Dieu seul, quelquefois en l'escripture s'attribuent aux autres, par communication, comme ce mot Dieu, s'attribue à Dieu seul. Deuter.6.4.† 32. 39. 1 Rois 2.2. Pseau.85.10.2. Mach.7.38. Marc 12.9.29. est attribué aux autres. Exo.7.1.† 22.8. 1. Rois 28.13. Pseau. 46.10. † 81.6.

Dieu seul, est bon. Matth.19.7. Luc 18.19. bonté est attribuee aux autres. Gene.1. 31.† 3. 6.† 49 15. Nomb.14.7. 1. Rois 29.9. 2 Rois 18 27. 1. Paralip.28.8. Tobie 12.8. Iudith 12. 12. 14. Pseau.110.10.† 146.1 Prouerb.18.22.† 22.1. Eccle.7.2. Sap.8.19. Eccli.14.5. Iere.7.3. Matth. 7.17. Marc 9.50. Luc 6.45.

Dieu seul est sainct. 1. Rois 2.2. Saincteté est aussi attribuee aux autres. Exo.3.5.† 12.16. † 22.31. † 28.2.† 29.29.31.† 30.29.† 35.2. Leuit. 11.44. Nomb.16.5. Deute 6.7. Iosue 5.15.2. Rois 22.16. 4. Rois 4.9. Iudith 8.29. Psal.5.8. Matth. 7.6. Rom.7.12.

Dieu seul est fort. 1. Rois 2.2. Forteresse est attribuee aux autres. Genese 32.28. † 49.14. Pseau.53.5. Cant. 3.7. Esaie 19.14. Ierem.9 23. Matth.12.29. Marc 3.27. Luc 11.21. Hebr.11.34. 1. Pierre 5.9.

Dieu seul est iuste. 2. Mach 12.5. les autres aussi sont iustes. Gene. 7.2.† 18.23. Pseau. 33. 16. † 36.29.30. Prouer.8.8. Sap.5.16. Matt. 1.9. † 10.41. † 25.46. Luc 1.6. Rom.1.17.

Dieu seul est vrayement debonnaire. Apoc.15.4 les autres aussi sont debonnaires. 1. Pierre 2.9.

Dieu seul est heureux. 1. Timot.6.15. les autres aussi sont heureux. Genese 30.13. Pseau.1. † 32.1.2. † 40.1.† 100. 8.1.† 126.1. Matth.5 *. † 16.17.† 24.46. Luc 1.45.† 14. Iaq.1.1.

Dieu seul est puissant. 1. Timot.6.15. les autres aussi sont puissans. Exo.18.21. Pseau.111. 2 Luc 1.52. Actes 8.27. † 18.24.

Dieu seul est immortel. 1. Tim.6.16. l'immortalité est aussi attribuee aux autres. Sap. 1.15.† 4.1.† 8.17.

Dieu seul faict merueilles. Pseau. 71. 18. † 135.4 Eccle.11. les autres aussi font choses merueilleuses. Deutero.34.11. Eccli.3.9.† 48 4.15.

Dieu seul connoist les secrettes pensees de l'ame. 3. Rois 8. 39. 2. Paralipo. 6.20. les autres aussi les connoissent. 1. Rois 9.19. 4. Rois 5.26.

Dieu seul pardonne & remet les pechez. Luc 5.21. aussi les autres les remettent. Marc. 18.18. Iean 20.23.

A Dieu seul gloire & honneur. Pseau.113 1. Esa.42.8.1. Timot.1.17. ils sont aussi attribuez aux autres. 4. Rois 14.10. 2. Paralip.17.5. Pseau 149.9. Eccli.31.10. Luc 14.10. Iean 5.44.

Dieu seul doibt estre adoré. Exode 20.5. Leuit.26.1. Deuter.5.9. Matth.4.10. Adoration est aussi attribuee aux autres. Genese 18.2. Voyez, Adoration.

Digitized by Google

On doibt seruir à Dieu seul. Deut 1.6.17. 0.20. 1.Rois 7.3.Matth.4.10.Luc 4.8.Apres eu aussi doibt on seruir aux autres.Gene 11.† :9.20.† 47.25 2.Tim.6.2.
Dieu de quel mal il est cause, & de que. n. Voyez, Mal.
Dilection. Voyez,Charité.
Dina fille de Iacob. Gene.30.21. est violee : Sichen. 34.2.
Dissension se doibt euiter. Prouerb.6. 19 0.12.† 15.18.† 6.28.† 17.1.† 18.6.† 30.33. atth.12.14*. Luc 11.17. 1.Corint.14.33 Gala 5. 2.Tim.2.23.
Disme ou decime,& l'vsage d'icelle. Gen. 21.† 28.22 Leuit.27. 30. Nomb.18.21.28. uter.12.6.† 14.28.† 26.11. 1.Rois 8.15 2.Par. 5.2.Esdr 10.37.Heb.7.2.
Docteurs & predicateurs sont appellez du m d'Anges.Esaie 33.7.Malac.2.7.† 3.1.Mat. 10. Marc 1.2.Luc 7.27. 1.Cor.4 9. Galat.4 . Apoc.2*.3*.
Deuins & enchanteurs. Dan.2.1.27.† 4.6 5.11. Actes 19.13.
Doctrine Apostolique escripte ou non, s ibt croire & tenir fermement. Rom.16.17 llat 1.8.11.2.Thess.2 15. 1.Cor.11.1.34.
octrine des Apostres, est doctrine de Iesus rist. Luc 10.16. 1.Cor.14.36. 2.Cor.2. 14.17 .20.1.Thessal.2.1. Gal.1.11.
Doeg seruiteur de Saul,decela & trahit le ebstre Abimelech. 1.Rois 22.9.18. icelu oeg meurtrist les prebstres du Seigneur. .18.
Donner vaut mieux que prendre. Eccl 4 Actes 20 33. On doibt donner sans accepion de personne: mais principalement aux mestiques de la foy. Eccle.7.35.† 12.8.Mat. 2. Luc 6.30.38.Rom.12.13.Galat.6.12. voyez mosne.
prendre Dons & presens, assauoir s'il est fendu.Gen.14.21.Exo.18.21.† 33.8. Nõb.12 .Deut.10.17.† 27.25.1.Rois 8.3.† 12.3.3.Roi 7.4.Rois 5.16. 2.Paral.19.7.Iob 15.34. Pseau. 5.25.40. Prouerb.15.27.† 17.23. Esa.1.23.† 5 .† 33.15.† 45. 13.Ezech 13.19.† 22. 12. Dan.5. .Mich.3.11.Eccli.8.3.† 20 31.Actes 20.35.
Douceur. Iosué 7.18.25. 1 Rois 25.* 2.Rois .10.Eccle.2.19 Prouer.15.1. Matt.5.5.† 11.29 alat.5.23.† 6.3.Ephes.4.2.Coloss.3.12. 2.Tim 2.Tit.3.2.
Drusille femme du preuost Felix, escout. doctrine Apostolique de sainct Paul. Act 24.

E

EAV n'apporte aucun dommage ou empeschement aux esleuz & enfans de ieu.Exode 14 22.Pseau.65.6. Esaie 43.2. Ios 2.5.
l'Eau est nommee persecution. Pseau.68. 19.† 141.7.Prouer.17.14. Matt.7.25.Luc 6.48. Apoc.12.17.
La connoissance de Dieu, & les dons du sainct Esprit sont paragonnez à l'eau.Esa.11. 9.† 12.3.† 35.6.† 43.20.† 44.3. Ezech.47*.Zacha.14.8.Iean 4.10.† 7.38.
Eau beniste. Voyez, Benediction.
¶ Ebrieté ou enyurement prouoque l'ire de Dieu.Esa.5.11.22.† 28.1.Daniel 5.31. Eccle.19. 2.Esa.28.1.7.Osee 4. 11.elle incite à luxure. Prouer.20.1.Ephe.5.18. elle diffipe les biens Prouer.25.20.Eccli.19.1.elle descouure le secret. Prouerb 31.4.Abac.2.15 elle excite à fureur & à noises. Prouer.20.1† 23.29.Eccli.31. 40.38. Osee 7.5.
Ebrieté ou enyurement, & gourmandise lesplait grandement à Dieu. Gene.9.21.† 19. 2.35.† 25.19 Leuit.10 9. 1.Rois 25.36. 2.Rois 11.13.† 13.28. 3.Rois 20.12.16. Prouer.20.1.† 21. 7.† 23.1.2.3 20.29.† 31.4.Eccli.19.2.† 23.6.† 31. 11.17*. 31.35.† 37 32*. Esaie 5.11.22.† 22.13.† 28. 7.† 56.12. Ezech.16.49.Daniel 5.1. Osee 4.11. Ioel 1.5. Mich.2.11. Abac.2.5.16. Iudith 13.4 Sap.2.7. 1.Macha.16 16.Luc 12.45.21.34. Rom. 13.13 1.Cor.5.10.† 6.10.† 15.32.Gala.5.21 Ephe. 5.18 1.Thessal.5.7 1.Tim.3 3.Tit.1.7.1.Pierre 4. 3.Hebr.12.16. Voyez,Ieusne.
Ebron. Voyez Hebron.
¶ Edom frere de Iacob, fils d'Isaac est appellé Esau.Gene.25.25.
Edumeans refusent le passage parmi leur pays aux Israelires.Nõb.20.14. ils sont meurtris & faicts esclaues de la maison d'Israel 2.Rois 8.14.ils abandonnent Israel, & font vn Roy entre eux.4.Rois 8.20. Iuda les surmonte.14.7. 2.Paralip.25.11.Prophetie contre les Idumeans.Nomb.24.18.Pseau.136.7. Esaie 21.11.† 34.5. Ierem.49.7.Thren.4.22.Ezech.25. 13.14.†32.29.† 35*.† 36.5.Amos 1.11. Abdie 1 *. voyez,Esau.
¶ Eglise se prend pour le temple materiel Deuter.23.1.Iuges 20.2.Iudith 6.21 Pseau.67. 27.Thren.1.10.Ioel 2.16.1.Cor.11.18.† 4 14.
Eglise se prend pour l'assemblee des fideles.Nomb.19.20.† 24.4.1.Rois 17.47. 3.Rois 8.14 55. 2.Paralip.29.1*. 2.Paralip. 1.5. Pseau. 21.26† 25.12.† 34.18.† 106.32.† 149.1. 1.Machab.4.37.† 5.16.† 14.19. Matth.16.18. Act 5. 11.† 8.1.16.4.Rom. 6.16.23. 1. Cor.6.5.† 11.16. † 12.28† 14.5. 2.Cor.8. 18.23.24.† 11.8.† 12.13. Ephes.5.23.Philip.1.15.Colos.13.15.1.Timor.3. 5.15.Iaq.5.14 Apoc.1.11.† 12.16.
Eglise pour l'assemblee d'vne prouince. 3. Rois 8.14.Actes 9.31.† 11.2.6.† 12.1.† 13.1.† 15.4 † 19. 32.† 20 17. Rom. 16.1. 1.Corint 1.2. † 16.1. 2.Corinth.8.2.Galat.1.2. 2.Thessal.1.1 1.Pierre 5.13.Apoc.2.*1.† 3.1.
Les prelats & superieurs, sont appellez l'Eglise.3.Rois 8.14.Matt.18.17.

Digitized by Google

l'Egliſe eſt le corps de Ieſus Chriſt. Canti. 4.7.11.12. Ephe.1.22.† 44.† 5.23.1.Cor.12.27.

Egliſe eſt vne ſeule, & viſible, prefiguree par vne Arche viſible de Noë. Geneſe 6.14. 1.Pierre 3.20. par la ſaincte cité de Hieruſalem. Apoc.21.2. par le iardin enclos, & la fontaine ſeelée, ou marquee. Cantiq.4.12. par vne coulombe ou pigeon.6.8. par la vigne. Pſeau.79.9. Cantiq.2.15. Eſa.5.2 *. Ierem.2.21. † 12.10. Matth. 20.1*. Marc 12.1. Luc 20.9. Apoc.14 15. par vn nauire. Luc 5.3. par le filet, qui comprend les bons & mauuais poiſſons. Matth.13.47. par le champ. Matth.13.24. par le royaume des cieux. Matth.13*. † 25*.

l'Egliſe colomne & appuy de verité, ne peut errer. Eſaie 59.21. Matth.16.18.† 28, 20. Luc 22.32. Iean 14.16.† 16.13.† 17.11.20. 1. Timot.3.15*. 1.Iean 2.27.

l'Egliſe comprend & contient les bons & les mauuais. Matt.3.12. †13.24.47.† 25. 1.Iean 15.1. 2.Tim.2.20.

l'Egliſe ou aſſemblee des fideles, eſt obligee de nourrir les prebſtres & paſteurs d'icelles. Deutero.12.19. † 14. 27. † 16.11. † 25.4. 1.Eſdr.7.23. Matth.10.10 Luc 10.7. Rom.15.27. 1.Cor.9 7.11. Galat.6.8. Philip.2.29. † 4.10.16. 1.Theſſal.5.12. Hebr.13 7. Elle eſt auſſi tenue de prier pour ſes ſuperieurs & prelats. Actes 4.29.† 12.5. Rom.15.30 Epheſ.6.18. Philip.1.19. Coloſ.4.2. 2.Theſſal.3.1. Hebr.13.18.

l'Egliſe eſt l'eſpouſe de Ieſus Chriſt. Pſeau.44.11. Ezech.16.9. 2.Cor.11.2. Ephe.5.26. Apoc.19.8. † 21.10.

Le chef de l'Egliſe c'eſt Ieſus Chriſt. Oſee 2.2.1.Corinth.12.12.27. Ephe.2.22.† 4.15.† 5.23. Coloſ.1.18.† 2.13.

Les membres de l'Egliſe, ce ſont les vrays fideles, de quelque nation qu'ils puiſſent eſtre, ou Iuifs, ou bien Gentils, qui ſont ſubiects à vn meſme chef Ieſus Chriſt, & à ſon vicaire. Eſaie 43.9. Iean 10.16. 1.Corint.12.12. Ephe.3.6.

Les clefs & puiſſance de l'Egliſe ſont promiſes. Matt.16.19. ſont deliurees. Iean 20. 23. ſont exercees. Matth.18.17. Voyez Excommunication & confeſſion.

Ieſus Chriſt a acquis l'Egliſe, & l'a achetee par ſon ſang. Act.20.28. 1.Cor.6.20 † 7.23 Ephe.1.13. Coloſ.1.14. 1.Pierre 1.18. Heb.9.12. 1.Iean 1.7. Apoc.1.5. † 5.9.† 14.4.

Dieu defend & garde touſiours ſon Egliſe ſaincte. Exode 13.21.† 29.45. Leuit.26.12 Deut. 7.20.† 23.14.† 31.3. 3.Rois 6.13. Pſeau.50.1. † 131.13. Eſaie 43.2. Iere.46.28. Matth.1.20.† 28. 20. Iean 14.23. 2.Cor.6.16.

¶ Eleazar fils d'Aaron. Exode 6.23. † 28.4. Il departit auec Ioſué la terre de Canaã, Ioſué 14.1. ſuyuant le commandement de Dieu. Nomb.34.17. il eſt conſacré prebſtre. Leuit. 8.24*. Apres la mort de ſon pere il eſt ſouuerain prebſtre. Nomb.20.26. Deute.10. Il meurt & eſt enſepuely. Ioſué 24.33. Il a vn fils qui s'appelloit Phinees. Exode 6.25. Lequel on ſubrogea en la place de ſon pere treſpaſſé. Nomb.25.7.12.

Eleazar fils de Sarua, tua vn elephãt, duquel coup il tomba, & eſtouffa ledict Eleazar. 1.Machab.6.43.

Eleazar le vieillard & ſon martyre. 2.Machab.6.18.24.

Eli prebſtre en Silo. 1.Rois 1.3. Ses enfans ſont reprins. 2.11.22. Tombant de ſon ſiege il froiſſe ſon cerueau & meurt. 4.18.

Elias. Voyez, Helie.

Elizee eſt oinct Prophete. 3 Rois 19.19. Pas le commandement de Dieu. 19.16. Il paſſe l Iordain. 4. Rois 2.14. Il gueriſt l'eau. 2.20 Il reſuſcite vn enfant. 43.2. Il purge Naaman de ſa lepre ou ladrerie. 5.14. Il aueugle le Syriens. 6.18. Il predit l'abondance de toutes choſes. 7.1. Il deuient malade & meurt. 13.14 20. Son corps mort reſuſcite vn autre mort 23.21. Il eſt loué. Eccli.48.13.

Elymas magicien ou enchanteur, deuient aueugle. Act.13.8.

¶ Enchanteurs & deuins. Dan.2.2.27. † 4. † 5.7.11. Act.19.13.

Enchantemens, & ſorceleries, ou malefices. Exod.7.11.† 8.18. Leuit.19. 31.† 20. 6. 27 Nomb.23.23. Deut.18.10. 1. Rois 28 *. 4 Rois 17.17.† 21.6. Eſaie 2.6.† 44.25.† 47.13. Ierem 10.2. Dan.2.2.10. Mich.5 11. Actes 8.8. † 13.6 † 16.16. † 19. Galat.5.20. Apoc.18.23.† 21.8.

Enfans & leur debuoir, ou office enuers leur pere & mere. Voyez, Debuoir.

Enfer & damnation preparee au Diable & à ſes Anges, Voyez Damnation.

Les peines d'Enfer ſont diuerſes & horribles. Deuter.32.22. Iob 24.19. Pſeau.10.6.† 20. † 48.15.† 111.10. Sap.11.17. Eccli.21.10. Eſa 30.31. †33.11.13.14.† 34.9 Iere.9.15 Malac.4. Matth.8.12. Luc 13.27 † 16.23. Apoc.14.9.† 17.† 20.14. Laquelle peine ne finira iamais Eſa.66.24. Matt.25.41.46. Marc 9.47. 2.Theſſal.1.9.

l'Ennemy ne ſe doibt pas touſiours meſpriſer. 1.Rois 14.14.† 17.43. 2.Rois 21.20. 3.Rois 20*. 4.Rois 14.8.

l'Ennemy reconcilié ne ſe doibt pas croire facilement. 1.Rois 24.17.† 26.21. 2.Rois 3.26 1.Mach.12.24.

Enſeuelir les morts, c'eſt vn'œuure de miſericorde. Gene.23.19.† 25.9.† 35.19.29. † 50.5 13.15. Nomb.20.1. Deuter.10.6.† 21.23. Ioſué 24.30. Iuges 11.7. 1.Rois 25.1.† 31.13. 2.Rois 1.† 3.32. 3.Rois 2.31.34.† 11.43.† 13.19. † 14.1 4.Rois 13.20. 2.Paralip.16.14.† 24.16.† 35.24 Tobie 1.17.† 2.3.6.† 4.2.14.8.13.† 12.13.† 14.1

Digitized by Google

7.4. Esdr.1.23. Eccl.7.36.† 38.20. Matth.8.21. 14.12.† 27.58. Marc 16.30. Luc 9.59. Iean 19. 9. Actes 7.16† 13.23. 1.Cor.15.4.

Enuie & haine. Gene.45.† 26.14.† 27.41. 30.1.† 37.4.11. Exode 1.8.† 20.13. Leuit.19. 7. Nomb 12.1.† 15.20.23. Deuter.19.11. 1.Rois 8.7.11. Sap.2.24. Prouer.10.12.18. Ezech.25.15. Dan.6.3. Luc 15.25. Actes 12.4 Rom.1.29.† 13 3. Galat.5.15.20. Iaq.3.14.† 4.2.1. Pierre 2.1.1. Actes 3 13.15.† 4.20.

Ephren, parce qu'elle denioit le passage aux Hebrieux, elle est entierement razee. Machab.5.46.2.Machab.12.27.

Esaie fils d'Amos. Esa.1.1. est appellé & enioyé.6.8.† 49.1.

Esau fils d'Isaac nasquit. Genese 25.24. Il ẽd son droict de primogeniture. 25.31. Heb. 12.16. Il est deceu de son frere Iacob. Gene 27*. Il prend en mariage la fille d'Israel. 28 .† 36.3. Il va au deuant de Iacob auec quatre cens hommes. 32.6. Il baise son frere Iacob.33.4. Il est defendu au peuple d'Israel de faire guerre à Esau. Deut.2.4. voyez, Edom.

D'où est l'Escriture saincte, & quel est son vsage. Exode 17.14.† 34.27. Deut.4.1.† 7.23. 13.19. Ios.1.8. Esaie 8.12.† 30.8.† 34.16. Ierem. 36.2.† 36.2.10.† 45.1. Bar.1.3.14.† 3.39.2. Esdr. 2.3. Esdr.9.39. 4. Esdr.15.1. Dan.10.21. Matt.4.† 5.77.† 22.29. Luc 4.4.14.† 16.29. Iean 5.39. 10.34.† 20.30. Actes 15.21.† 17.11. Rom.1.2. 4.23.† 15.4. 1.Cor.9.9.† 10.11.† 15.3. 2. Tim. 15.2 Pierre 1.20.† 3.1. Apoc.1.19.

l'Escripture est difficile d'entendre. 2.Pier 3.16. Les Apostres n'ont pas tout escrit. an 20.30.† 21.25. 1.Cor.11.34. 2. Thess.2.15. an epist.2.12.† epist.3 18.

l'Escriture ne la loy ne sont pas iuges: ais le prestre. Deut.17.18. Ezech.44.24*. Mach.2.7. Voyez l'office des prestres,

Esdras escriuain va en Babylone. 1.Esd.2.6 separe les femmes payẽes, d'auec les enfans d'Israel.9*.† 10. Il list le liure de la loy presence de tous. 2.Esdr 8.2. 3.Esdr.9.39. I appellé Iosedech. 1.Paralip.6.15.

l'Esperance des iuges est fondee non es ioses temporelles: mais en Dieu, & en ses omesses. Gene.26.5 Iuges 7.2.4. 1.Rois 4 3 17.45† 22.1. 3.Rois 20. Sap.3.4.9. Eccle.2.6. † 14.9.† 33.9.† 34.14. Iudith 9.13. 1.Machab. 8.† 8.17. Pseau. 9.11.†13.6.†21.5.10.†24.2.† .2.† 39.5.†61.*†.70. 1.†90 2 †114.9.11† 141. † 146.5. Prouerb.3.5.† 18 18.† 22. 19.† 28. 25. 30.5. Esaie 26.4.† 29.19† 30.1 15.† 31.1 † 36. † 40.29. Ierem.2.23.† 7.4.† 9.22† 17.7.† 39.18. ren.3.24. Ezech 29 6, Osee 12.6. Miche.7.5 Nahum 1 7. Matth.10.37.† 12.21. Rom.5.28. .2. Cor.5.5. Colos 1.27.1. Thessal.1.3.2. Tim. .† 6.17.1. Pierre 1.13. Hebr.3.6.

l'Esperance des meschans perira, & tout ce en quoy ils se fiẽt, est chose vaine. 4 Rois 18.21. Sap.5.15. Eccle.5.1.10. 2. Machab.2.62. Iob 8.13.† 11.20.† 14.19.† 20.4. Prouer.10.28.† 11. 7.23.† 25.19. Esaie 28.15.18.† 30.20.12.† 57.11. Iere.9.12.† 17.7.

Espines sont appellez les soings du mõde, & les richesses voluptez d'iceluy. Matt.13.7.22 † 15.22. Marc 4.7.18.† 10.22. Luc 8.7.14.† 18.22.

Le sainct Esprit est promis. Esa.44.3. Ezec. 11.19.† 36.26.† 39.29. Ioel 2.18. Matth.3.11. Iean 7.39.† 14.16.26.† 15.26.† 16.7. Il est enuoyé. Actes 2.1.

l'Esprit de Dieu enseigne les cœurs. Exod. 4.12. Pseau.31.8. Esaie 54.13. Matth.10.20. Marc 13.11. Luc 12.11.† 21.14. Iean 6.45.† 14.16.26. † 15.26.† 16.13. Rom.8.16.26. 2. Cor.1.22.† 5.5. Ephes.1.13.† 4.3. 1.Iean 2.27.

Les Esprits se doibuent prouuer pour sçauoir s'ils sont de Dieu. Iudith 8.18. 1.Cor.4. 29. 1.Thessal.5.21. 1.Iean 4.1.

Espoux spirituel est Iesus Christ. Esaie 54 5.† 62.4. Ierem.31.22. Ezech.16.8. Matth.9.15 † 25.1. Marc 2.19. Luc 5.34. Iean 3.29. 2. Cor.11 2. Ephe.5.14. Apoc.19.7.† 21.2.

Espouse de Iesus Christ, l'Eglise. Voyez Eglise.

Estienne est esleu. Actes 6.5. Il est accusé. 6.11. Sa responce. Act.7*. Il est lapidé 7.57.

¶ Euangile de Iesus Christ, & la predication d'iceluy. Gene.3.15. Esaie 53*.53.6.† 61.1. Matt. 1.21.† 11.28.† 28.19. Marc 16.15. Luc 2.10.† 24 46. Iea 3.16.† 6.35.† 8.12.† 10.9.† 12.46. Rom 1.16.† 3.21.24.† 8.3.1. Cor.1.15.29.† 4.15.† 15.1 2. Cor.5.18. Galat.1.6.11. Ephes.1.13. 1. Tim.1.15. 2. Tim 1.8.† 2.8. 1 Pierre 4.17.

Personne ne doit auoir honte de l'Euangile, c'est à dire d'estre Chrestien. Pseaume 39.11. Eccle.42.9.21. Marc 8.38. Luc 9.26. Rom. 1.16. 2. Tim.1.8.

Euangile de Iesus Christ, & la predication d'iceluy. Gene.3.15. Esa.53.1.† 5.5.† 61.1. Matt.1. 21.† 11.28.† 28.19. Marc 16.15 Luc 2.10.† 24. 40. Iean 3.16† 6.35.8.12.† 10.9.† 12 46. Rom. 1.16.† 3.21.24.† 8.3. 1. Cor.1.15. 29.† 4 15.† 15.1. 2. Corint.5.18. Galat.1.6.11. Ephe.1.13. 1. Tim.1. 15.2. Tim. 1.8.† 2.8. 1. Pierre 4.17.

l'Euangile apporte cõfiance auec crainte, consolation & frayeur. Matth.3.7*.† 5.20.23. 7.13.19.23.† 8.12.† 9 15.† 10.33.† 12.12.† 12.37. 41.† 13.29.40.50.† 15.13.16.27.18.6.7.† 20.16. † 22.13.14.† 24.12.24*.† 25.12.13.30.41*. Marc 10.25.31.† 13*. Luc 3.17.† 6.24.25.†9.62.†12.20. 40.48.†13.5.26. 30.†16.22.†17.30.34.†19.22.*.† 20.47.† 21*. Iean 5.28.†15.16. Act.5.5.6*. Rom. 1.18.† 2.5.6*.† 6.23.†9.18*.† 11.20.22.† 13.2.3. 4.† 14.12. 1.Cor.3.13.17.† 5.1.† 10.8.† 11.29*. †13.5.† 16.22. 2. Cor. 7.1. 8. 10.† 13.5. Galat.5. 21.24. Ephe.5.5. Philip.2.12.1. Timot.5.24. Heb. 6.27.† 10. 26.27*. Iaq.4.9.† 5.2.1. Pierre 4.18.

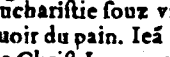
Digitized by Google

† 5.8. 2.Pierre 1.10.† 2.4*.† 3.10*. Iud.15.

A celuy qui Euangelize ou preſche, ſont deuës les choſes neceſſaires pour ſuſtenter ſa vie. Marth.10.9.Marc 6.8.Luc 9.4.† 19.7. Rom.15.26.2. Cor.9.7.11.13. Galat.6.6. 1.Tim. 5.17. 2 Tim.2.6.

Euchariſtie. Matth.26.26.Marc 14.22. Luc 22 19. 1. Cor.11.24*.† 10.16. Qu'on la doibt ſouuent recenoir. Actes 2.42.† 20.7. Elle eſt prefiguree. Exode 16.15*.

Euchariſtie ſoux vne ſeule eſpece, c'eſt aſſauoir du pain. Ieā 6.58. Elle eſt dōnee par Ieſus Chriſt. Luc 24.30.31. par les Apoſtres. Act.2 42.† 20.7. auſquels deux lieux, le mot de pain, eſt interprete en langue Syriaque



c'eſt à dire, Euchariſtie.

en l'Euchariſtie ne demeure pas la ſubſtāce du pain apres la conſecratiō: mais c'eſt le vray corps & ſang de Ieſus Chriſt. Matth.26. 26 Marc 14.22. Luc 22.19. Iean 6.51.

Que l'Euchariſtie deuoit eſtre portee ēs proceſſions generales, il a eſté figuré en Ioſué.6 6.7.11*. 20.1.Rois 4.3.2.Rois 6.4.5.6.

l'Euchariſtie doibt eſtre adoree. Pſeau.21. 28.30.† 98.5.Iean 9.38.

Eue eſt faicte & formee de la coſte d'Adam, Gene.2.21. Elle mange du fruict defendu.3.6.

Eueſques, leur election & office. Matth. 20.23.26. Luc 4 16.† 22.26. Iean 10.4.16.† 21. 15. Act 1.24.† 6.3.† 11.12.† 14 20.† 20.28. Rom. 13.16.25. 1.Corint.3.5† 4.1.† 16.1.9. 2.Corinth. 3. 6.† 4.5.† 10.8.† 6.1. Epheſ.1.15.† 1.3.2. Col.1. 23. 1.Timot.3.1.† 4.6.2.Tim. 2.1. 15.24. Tit.1.5. 1.Pierre 5.2.

¶ Exaction, Daces, & Tributs, ſe doibuent payer au Prince. Matt.17.24† 22.17. Marc 12. 16. Luc 20.22. Rom.13.7.

Excommunication inſtituee par Ieſus Chriſt, & commandee. Matth.5.29.† 16.19. † 18.8.18. Marc 9.42. Iean 20.23. Excommunication eſtoit en vſage entre les Apoſtres. 1. Cor.5.3.10.2.Theſſ.3. 6.14. 1.Timot.1.2. Tit. 3.10.

Excommunication doit eſtre exercee, pour edifier & purger l'Egliſe, & corriger celuy qui eſt excommunié. 1.Corinth.5.4. 1.Timo.1. 20.2. Theſſa.3.14. à fin que ſon ame ſoit ſauuée. 1.Cor.5.

Excommunication des Phariſiens. Iean 9 22.34.† 12.42.† 16.2.

On doit excommunier ceux qui errent grandement aux bonnes meurs, ou en matiere de la foy, qui eſtans admonneſtés ne ſe veulent recognoiſtre. Prouerbe 22.10. Matth. 18.17. Romains 16.17. 1.Corint.5*. 2.Corinth. 2.8.2.1.Theſſal.3*. 1.Timot.1.20.† 6.5.2.Tim. 2.17.21.† 3.5. Tit.3.10. Iean 2.10.

Excommuniez ſe doibuent fuir & euit Matth.18.17.1.Cor.5*. Tit.3.10.

Ezechias fils du meſchāt Achab, eſtāt R fut toutefois fait homme de bien. 4. R 16.20. Il briſe le ſerpent d'airain. 18 4. Il lai le party des Aſſyriens. 18.7. Il enuoye meſſager à Eſaie le prophete. 19.2. Eſa.37 Il tombe fort malade. 4 Rois 20.1. Eſa 38.1. monſtre aux Babyloniens ſon threſor. & eſt reprins. 4.Rois 20.12.14 Eſa.39.1.5. Il loué. Eccli.48.19.

¶ Ezechiel auec les autres captifz, eſt me en Babylone. Ezech.1.1. Il eſt appellé & e uoyé.2.3. Il eſt loué. Eccli.49.10.

F

FAire pour ſacrifier en l'eſcripture. Leu 15.15.30. Nomb.6.11.16.† 8.12.† 9.2.4.10.1 Iuges 13.16.

Faire bien pour en auoir recompenſe, eſt licite. Pſeau.118.112. Matt.5.12. 2.Tim.4 Hebt.11.26. Voyez, Bonnes œuures.

Bonne fame ou renommee, eſt meilleu que richeſſes. Voyez. Renommee.

Famine eſt nōbrée entre les maux de p ne. Ge.12.10.† 26.1.† 41*.42† 43*.44*.45.4 Exo.16.3. Deut.28.53.† 32.24. Ruth.1.1.2. R 21.1.† 24.13. 3.Rois 8.37.† 18.2. 4.Rois 4. † 6.25.† 8.1.† 25.6. 2.Paral.6.28.† 20.9.2. E 5*. Pſeau.36.19. Eſaie 5.13. Ierem.14.1.12.15.† † 29.17.† 34.13. Ezech.5.12.16.† 6.11. Ioel 1 Amos 4.6. Hagg.1.6. 10.† 2.17. Matth.14. Luc 4.25.† 15.14. Actes 7.11.28. Rom.8.35. 2.C tint.8.14.† 11.29. Apoc.6.8.† 18.8.

Famine de la parole de Dieu. 1.Rois 2.Paralip.15.3 Oſee 3.4† 4.1. Amos 8.11.

Auoir faim de iuſtice. Eſaie 55.1. Pſeau 106.9. Matth.5.6. Luc 1.49.† 6.21. Apocal 21 † 22 17.

Soy trop & immoderement faſcher po les choſes temporelles eſt à reprendre. Ec 38.22. Prouer.12.25.† 15.13.† 17.22 1. Mach.6 2.Cor.7.10.

¶ Felix prenoſt de Iudee. Act.23.24.† 24*.

Femme mariee, & ſon debuoir en offi Geneſe 2.22.† 3.16. Nomb.37.13. Deuter.21 Heſter 1.10*. Tobie 10.12. Prouer.11.16.† 4. Eſaie 3.15.17.2.Cor.7*.† 11.5.9.† 14.14. E 5 22*. Coloſ.3.18. 1.Timot.2.11.† 5.11. † 5 2. Tit.2.4.1.Pierre 3.1. Voyez, Office du mary.

Feſtes des Iuifs, en premier lieu la Fe de Paſque. Voyez, Paſques.

Feſte de la Pentecouſte. Exode 23.16. † 34.22. Nomb.28.26. Deut.16.9. Iean 5.1. Ac 2.1.† 20.16.

Feſtes des Trompettes. Leuit.23.24. N 29.1.2. Paral.5.1.

Feſte d'expiation ou purgatiō. Leuitiq. 30.† 23.27. Nomb.29.7.8.

Digitized by Google

Feste des Tabernacles. Exo 23 16. Leuitiq. 23.34. Nomb. 29.12. Deuter. 16.13. † 31.10. 1. Esd. 2.4. 2. Esdr. 8.15. 17. 2. Machab. 1. 9. † 6. 10. Iean 7.2.

Feste du Sabbath. Voyez plus bas, Sabbath.

Feste au tẽps de la nouuelle lune. Nomb. 28.11. 1. Rois 20.5. Ezech. 45.18.

Violation des Festes, comme elle est grandement punie. Nomb. 15.32.

Festus Preuost, ou gouuerneur de Iudee. Actes 24.27.

¶ Le fol pense tout le monde estre fol. Eccl. 9.21.

Le cœur des fols, est en leurs bouches: & au cõtraire la bouche des sages, est en leurs cœurs. Eccle. 11 23.

Folie. Prouer. 14.29. † 20.3. † 26.1. † 27.22. Baruch 3.23. Eccle. 10.2. Eccli. 33.5. Matth. 17.26. 25.2. Marc 7.20. Ephes. 5.4.

Folie est aupres de Dieu la sapience de ce monde. 1. Cor. 18*. † 3.29.

Iesus Christ est fondement. 1. Corint. 3.11. Ephes. 2.19. 1. Pierre 2.6. Aussi sont fondemẽt les Apostres. Ephes. 2.19. Apoc. 21.14. & principalement sainct Pierre. Matth. 16.18*. Iean 21.15.17. La foy duquel ne defaudra iamais. Luc 22.31.

Fornication prouoque l'ire de Dieu. Deuter. 22.21. Prouer. 23.27. Eccl. 19.1. Iere. 5.7. Osee 4.14. 1. Corinth. 6.9. 13.15. Colos. 3.5. Hebr. 13.4. Rend le corps mol, debile, & effeminé, & cõsomme toutes les richesses. Iob 31.12. Prouer. 23.27. † 29.1. † 31.33. Eccli. 9.6. Elle diffame & apporte mauuais bruit. Eccli. 9.10. † 41.21. On doibt fuïr les occasions d'icelle. Eccli. 9.4.12. † 41.12. Fornication n'est pas seulement defendue, quant à l'œuure exterieure: mais aussi quant à la volonté & affection. Exode 20.17. Matth. 5.28.

Fornication spirituelle, laquelle est heresie & idolatrie. Deute. 31.16. Iuges 2.17. † 8 27.33. Esaie 1.21. † 57.1. Ierem. 3. 1. Ezech. 6. 9. 16*. Osee 1.2. † 2.4. † 4.15. Apoc. 18.3.

Foy se prẽd en diuerses manieres en l'escriture, c'est assauoir pour la fidelité & verité de Dieu à tenir ses promesses. Pseau. 32.4. Esaie 11.5. Thren. 3.23. Osee 2.10. † 5.9. Rom. 3.3. Pour la verité. fermeté, & constance des paroles entre les hommes. Gene. 39.16. † 44.32. Leuit. 6.2. Eccli. 22.28. Ierem. 42.5. 1. Machab. 10.27. 1. Tim. 2.7. pour vertu. Sap. 1.2. † 3.14. Abacuc 2.4. Matth. 8.13. † 9.22. † 17.20. Marc 5.34. Luc 5.20. Rom. 3.21 † 4.3. † 5.1. Pour la foy viue, & formee par charité. Abacuc 2.4. Matth. 9.22. † 15 28. Marc 5.34. † 10.52. Luc 7.50. Rom 3.22. Galat. 5.6. Heb. 11*. Pour vne foy morte sans charité. Matth. 7.21.22. 1. Cor. 13.2. † 15.2. Iaq. 2.26. Pour promesse ou vœu. 1. Timoth. 5.12. Pour fiance & asseurance. Iaq. 1 6.

Foy est moindre que Charité. Voyez Charité.

Foy viue & vraye, laquelle opere par charité, est de grande vertu & efficace. Matth. 9.2.22.29. † 21.22. Marc 16.16. Luc 18.42. Iean 1.12. † 3.15.16.36. † 6.35 † 7.38. † 11.25. † 14.12. † 20.29 Actes 3.16. † 10.43 † 15.9. † 16.31. Rom. 1.16. † 3.22. Gala. 3.8. Ephe. 2.7. Hebr. 11.6*.

Foy ne nous rẽd certains, & asseurez, d'auoir receu la remission de noz pechez, ou d'obtenir la vie eternelle. Voyez Certains.

Foy sans œuures ne iustifie. 1. Corinth. 13.2. Iaques 2.24. Galat. 5.6.

Foy, est appellee bon œuure. Philip. 1.6.

Il n'y a qu'vne foy. Ephe. 4.5.

A la foy viue & ouurante, sont attribuez iustice & salut. Gene. 15.6. Esaie 53.14. Marc 16.16. Luc 1.41. † 8.48. † 23.42 Iean 5.24. † 17. 3. Actes 13.38. † 16.31. Rom. 3.22 † 4.3.22.5*. 10. 11.10. Philip. 3.9. 1. Pierre 2.6. Hebr. 4.3.

La predication de la Foy, doibt estre communiquee auec les prelats de l'Eglise. Galat. 2.2.

Dieu a esgard à la foy mesme des Gentils. Iere. 39.18. Matt. 8.5.13. † 15.28. Luc 7.9. † 10. 33. † 17.16. Iean 4.47. Actes 10.3. † 8.26.

Dieu deliure les fideles de la commune perdition, & massacre des meschans. Gene. 6. *.7 *.8 *.19*. Exode 8.22. † 9.4 6. 26. † 1. 23. † 11.7. Nomb. 16.20.26.31. Iere. 39.18. Dan. 6.22. 2. Pierre 2.7.

Infidelité ou incredulité est punie. Gene. 19.11.17.26. Nomb. 11.21. † 14.2.11. † 20.12. Deuter. 9.20. 4 Rois 7.2.17. Eccle. 2. 15. Pseau. 77. 32. 4. Esdr. 15.4. Matt. 8.25. † 14.30. † 17.17. Marc 16.16. Luc 1.16. † 24.24. Iean 3.18.36. † 6.7. † 8. 24 † 11.48. † 20.27. Rom. 11.20. Hebr. 3.18. † 4. 2. † 11.6. Apoc. 21 8.

¶ Fraude. Cherchez, Tromperie.

Freres & sœurs de Iesus Christ, qui. Matt. 12.49. † 28.10. Marc 3.33. Luc 8.21. Iean 20.17. Hebr. 2.11. Pseau. 21.23.

Fruicts & bonnes œuures. Voyez œuure.

¶ Funerailles sont celebrees. Genese 23.2.3. † 50.10. Deuter. 34.8. 2. Rois 3.32.

Funerailles de Iacob. Gene. 50.10.

Funerailles d'Abner. 2. Rois 3.31.

G

GAal s'oppose à Abimelech. Iuges 9.26. 35.39.

les Gabaonites par vne certaine finesse se deliurẽt du dãger de mort. Iosué 9*. Ils sont assiegés & sont liurés du siege. 10.5.*. pource que Saul les auoit iniustement mis à mort, ses enfans propres sont pendus. 2. Rois 21.1. 6.9.

Gabelus vient auec Raphael, aux nopces de Tobie. Tobie 9.7.

Digitized by Google

Gabriel apparoiſt au prophete Daniel. Dan.8.16.† 9.21.Et au preſtre Zacharie.1.11. & à la vierge Marie.1.26.

Gad fils de Iacob, & de Lia. Geneſe 30.11. † 35.26.

Gaddites reçoiuent leur heritage.Nomb. 32.* Deuter 3.12. Ioſ.13.24.

Gad le Prophete aduertiſt Dauid, de ne s'arreſter en la terre des Moabites. 1.Rois 22.5. Il porte les nouuelles à Dauid de l'ire de Dieu.2.Rois 24.11.18.

le Gaige de noſtre ſalut, c'eſt le ſainct Eſprit.Rom.8.16. 2.Corint.1.22.† 5.5. Epheſ.1. 3 † 4.30.

Gaius eſt baptizé par ſainct Paul. 1.Cor. 1 14.l'hoſte d'iceluy meſme. Rom.16.23.

Galgala cité d'Iſrael.Ioſ.4 19. En Galgala le peuple eſt circoncis, & celebre la Paſque. 5.2.7.10. Il ſort de là pour deliurer les Gabaonites.10.7. il s'en reuient.10.43.

Galilee reçoit Ieſus Chriſt. Iean 4.45. En Galilee Ieſus Chriſt commença à preſcher. Matth.4.12. Act.10 37.

Gamaliel homme ſçauant, & Docteur en la loy.Actes 5.34 † 22.3.

Gamaliel capitaine des Manaſſites.Nombres 1. 10.

¶ Gedeon gouuerneur & iuge d'Iſrael.Iuges 6*.† 7*.† 8*.

Gemiſſemés, quels ſont louables, & quels à reprendre.Exode 2.24.Ezech.9.4. Tobie 3. 1.2.Mach. 6.30.Rom.8.22.Iaq.5 9.

tous Genoux ſe doiuét flechir deuãt Dieu. Pſeau.21.10.Eſa.45..23 Rom.14.11. Philip.2.10.

Vocation des Gentils.Gen.49.10.† 24.17. Deur.32.43. 2. Rois 22.44. 50.3. Rois 8.41. Pſe. 2.8.† 21.28.† 67.32.†71.8.17.† 86. 9.†.84.4.Eſa. 2.2.† 11.10.† 19.18.† 25.7.†.27.13.†19.17.†35.*. † 41.25.† 43.5.† 45.14.† 49.*.† 51.5. † 54*.† 55. *.† 56.3.6.† 60.3.9. † 65.1.† 66.19.20. Ierem.9. 24.† 12.16.† 16.19.Oſee 2.1.25.Ioel 2.28.Mich. 4.2.Soph.3.9.Zach.2 11.†8.20.† 9.10.Matt.2.2. 7.† 8.11.† 21.31.43.† 22.9. Iean 10.16. Actes 8. 26.30.† 10.*.1.Cor.12.13.Epheſ.2.10.

Nous ne deuons imiter les meurs des Gentils.Leuit.18.3.† 20.23. Ierem.10.2.

Gerſon fils de Leui.Nomb.3.17.Miniſtere des Gerſonites.3.25.†4.22.

Giezi ſeruiteur d'Eliſee. 4.Rois 4.25. deuient ladre.5.26.

¶ Glaiue ou couſteau & eſpee. Matth.26.50. Marc 14.47.Luc 22.49. Iean 18.10.

la Gloire de Dieu ſe doibt chercher en toutes choſes. Ioſ.7.19.Pſeau.114.1. Matt.6.13. Iean 9.24.† 17.4.Actes 3.12.† 12.23.1.Corint.6. 20.† 10. 31. Philip.1.20.Coloſſ.3. 17. Tit.2. 10. Voyez Honneur.

Gloire des bienheureux. Voyez Beatitude.

¶ Godolia fils d'Ahiram, eſt tué d'vn cou d'eſpee.4.Rois 25.25.Iere.41.2.

Gourmandiſe. Voyez Yurongnerie & ex ces,ou ſuperfluité des viandes.

¶ Grace en l'eſcriture ſe prend pour benefi ce. Ruth 2.20. 2.Rois 2.6 †15.20. Prouer.4.9 Eccli.7.37.† 29.20.Pour faueur.Gen 6 8.† 1 3.† 19.19.† 39.11.Exode 12.36. Tobie 11.13. He ſter 2.17.Prouer.13.15.Eccli.4.25. Dan.1.9. Ac 2.47.† 24.27.† 25 9. Pour la recõpenſe qu'o attend de Dieu. Prouer.1.9.† 12. 2.Machab 46.Luc 6.33.1.Pierre 2.19.Pour vn don gratu tement donné.Heſter 15.17. Pſeau.44 3. Pro uer.3.22.† 16.23.† 22.11.1.Corin.12*.Ephe.4.7 1.Pierre 4.10.Pour vn don[t] ſupernaturel, q nous rend aggreables à Dieu. Pſeau.85.1 Luc 1.28.† 2.40. Iean 1.15.Rom.1.7. 1.Cor.1 23.2.Cor.1.12.Galat.5.5.Heb.13.9.Iaq.4.6. Pou vne choſe aggreable,belle,acceptable, & a miable.Prouerb.31.30.Eccle.10.12. Eccli.7.1 † 21.19 † 26.16.19. † 40.22. Luc 4.22. Ephe 4.29.

don de Grace combien il eſt occulte caché,& que perſonne ne le doibt facilemẽ attribuer à ſoy. Iob 9.20.21.Pſeau.2.11. 18.13 142.22.Prouer.14.12.† 20.9.Eccle.9.1.2.12. Ec cli.5.5.Iere.17.9.1.Corint.4.4.1.Corinth.10.1 † 13.5 Gala 6.3.Philip.2.12.1.Pierre 4.18.2.Pie re 1.10.1.Iean 4.1.

Grace par laquelle vn homme eſt aggre ble aux hommes,eſt auſſi de Dieu. Exo.3.2 † 11.3.12.36.4.Rois 25.27.2.Eſdr.2.5. Pſeau.10 46.Iere.40.2.3.4. Dan.1.9. Tob.1.13. Actes 2 23.† 27.3.† 28.16.

Graces doyuent eſtre rendues apres le re pas.Deuter.8.10.1 Rois 9.13.Pſeau.6.1.9. Ma 14 19.† 15.36.† 26.25.Marc 6.41.† 8. 5.† 14. 22 Luc 9.16.Iean 6.11.23. Actes 27.35. Rom.14.6 1.Cor.10.30. 1.Tim.4.1.

Auec actions de graces & reconnoiſſance on doibt boire & manger. Leuit.23 17. Deu ter.8.10. 1.Rois 9.13.Matth.14 19.† 15.36.† 26 25.Marc 8.6.Luc 9.16. Iean 6.11. Actes 27.35 † 20.30.1.Tim.4.3.

Gracieux entre les gens,c'eſt à dire,que quelcun eſt aggreable aux hommes, cel vient de Dieu.Exode 3.21.11.3.† 12.36.4.Roi 25.27.2.Eſdr.2.4.† 4.6. Pſal.105.46. Iere.40.1 Dan.1.9.Tobie 1.12.Actes 24.23.† 27.3.†28.1

Gratitude ou reconnoiſſance enuers Die & les hommes. Geneſe 4.3.† 8.20.† 14. 21. 23*.† 24.48. † 26.25.Exode 15.1. Leuitiq.25. Nomb.15.17.Deute.4.9.† 6.5.Iuges 5.1.1.Roi 2.1.† 14.35.† 31.11. 2.Rois 10.2.† 19.13. 3.Roi 2.7. 1.Paral.30. 10.20. 2.Paralip.16.11. † 20.26 Heſter 6*. Tobie 9 1.† 12. 1.7. Matth. 11. 2 Marc 5.19.Luc 18.41.Actes 4. 21.† 27.35. Rom 6.11. 2.Corinth.6.1. Epheſ.5.19.Philip.4.6.C Ioſ.2.7.†3.15.1.Theſ.5.18.2.Theſ.3.3.1.Tim.4.

Digitized by Google

¶ La Guerre eſt pesme de peche. Leuit. 26. 24. Deute. 28. 36. 49. Iuges 2. 13. † 3. 1. 8. † 4. 1 † 6. 1. † 10. 6. † 13. 1. Iſaie 5. 25. Iere. 5. 15.

En temps de Guerre, en quelle maniere on ſe doibt deporter. Exod. 17. 8. 12. 1. Rois 17. 20 *. 2. Paral. 12. 2. 6. † 14. 9. 12. † 18*. 20. 1. † 32. 1. 6. Iudith 8. 9*. 1. Macha. 3. 16. 20. † 4. 7. 10. † 7. 41. 45 2. Machab. 8. 6. 19.

Dieu baraille touſiours pour les ſiens. Exode 14. 13 Deuter. 2. 30. † 1. 22. 2. Rois 17. 32. 2. Paralip. 20. 14. Pſeau. 17. 35. † 143. 1. Eſa. 30. 15 Voyez Victoire.

On doibt Guerroier, ou combattre auſſi auec armes ſpirituelles. Rom. 13. 12. 2. Corint. 10. 4*. Epheſ. 6. 10. Galat. 5. 17.

Pour quelle occaſion ont anciennement entreprins la guerre, les fideles. Gene. 14. 14. Iuges 9. 27. † 20*. Ioſué 10. 1. 7. 1. Rois 30. 1. 8.

H

HAine. Voyez Enuie.

Nous debuons haïr malice. Pſeau. 96. 10. † 138 21. Amos 5. 15. † 6. 88. Rom. 12 9.

Haine ſans cauſe. Pſeau. 34. 19. † 68. 5. Iean 15. 26.

Hazael ſeruiteur de Benhadad Roy de Syrie. 4. Rois 8. 11. 15. par commandement de Dieu. 3. Rois 6. 19. 5. Il ruina tout Iſrael en tous ſes confins. 4 Rois 10 32. † 12. 17. † 13. 3. Ainſi qu'il eſt prophetizé. 4. Rois 8. 11. 13. Il meurt. 13. 24.

H lie homme pelu auoit vne ceinture de pelliſſe ſur ſes reins. 4. Rois 1. 8. Efficace de ſon oraiſon 3. Rois 17 1. Iaques 5. 17. 18. Il eſt nourry par le ſeruice d'vn corbeau. 3. Rois 17. 2. Il reſuſcite vn enfant mort. 17. 19. Il tue les prophetes de Baal. 18. 40. Il fuït Ieſabel. 19. 3 Il eſt enuoyé en Damas pour conſacrer Hazael Roy de Syrie. 19. 15 Il eſt enuoyé à Achab. 21. 17. Les capitaines de cinquãte hommes d'armes, qui eſtoient enuoyés pour prendre Elie, furent diuinement bruſlez & conſumez auec toute leur ſuitte. 4 Rois 1. 10. Il eſt eſleué au ciel par vn tourbillon. 2. 11. Il apparoiſt en la transfiguration du Seigneur. Matth. 17. 3. Luc 9. 30.

Heliodore valet de chambre de Seleucus, s'efforce d'emporter le treſor du temple. 2. Mach. 3. 7. 13. Il eſt puni de Dieu. 3. 24.

Heliſee. Voyez Eliſee.

Hereſie eſt fornication ſpirituelle. Voyez Fornication.

Heretiques & infideles, Dieu les a laiſſez pour prouuer les bons. Iudith 3. 1. 1. Cor. 11. 19

Heretiques depuis le temps des Apoſtres. 1. Tim. 20. 2. Tit. 1. 18. Apoc. 2. 15. 1. Iean 2. 18. 1. Iean 7.

Il a eſté predit que les Heretiques deuoient venir de noſtre temps. Matth. 24. 5. 24. Iean 5. 43 1. Timot. 4. 1. 2. Timot. 3. 1. 2. Pierre 2. 2. 1. 2. Pierre 2. 3. Iude 18.

Doctrine & couſtumes des Heretiques. Le meſme.

Heretiques ſe doyuent fuir. Deuter. 13. 1. Matth. 7. 1. 5. Rom. 16. 17. 2. Tim. 2. 17. Tite 3. 10. 2. Theſſal. 3. 14. 2. Timo. 3. 5. Iean 2. 10.

C'eſt mal faict aux potentats, & ceux qui ont charge d'endurer les Heretiques. Apocal. 2. 14.

Heretiques doyuent eſtre exterminez. Deuter. 13. 5. † 18. 20. 3. Rois 18. 40*. 4. Rois 10. 25*.

Herode Aſcalonite meurtriſt les enfans innocens. Matth. 2. 16. Il meurt. 2. 19.

Herode Antipas, fils d'Herode Terrarche, c'eſt à dire Seigneur de la quarte partie de Galilee. Luc 3. 1. Il faict mourir ſainct Iean Baptiſte. Matth 14. 9.

Herode & Pilate par la mort de Ieſus Chriſt ſont reconciliés enſemble. Luc 23. 12. Actes 4. 27.

Heſron fils de Phares. Gene. 46. 12. Matth. 1. 3. Laiſſe apres luy Aram, qui eſt nommé Iephonne. 1. Paral. 4. 5.

Heſter eſt faicte femme d'Aſſuerus. Heſter 2*. Par ſa priere elle reuoque la ſentence de mort, qui eſtoit dõnee de les faire tous mourir en vn meſme iour. Heſter 8. 3. 8.

¶ Hieremie Prophete d'Anathoth. Iere. 29. 27. Il eſt appellé & enuoyé de Dieu. 1. 4.

Hieremie ſouffre & endure perſecution. Iere. 18. 19. † 20. 1. † 26. 2. † 33. 1. † 37. 12. † 38. 1. 7.

Hieremie trouua la bonne grace de Nabuchodonoſor. Iere. 39. 11.

Hieremie eſt deliuré de priſon par Nabuzardan Iere. 40. 1. Il pleure la mort du roy Ioſias. 2. Par. 35. 25.

Hieruſalem eſt aſſaillie & prinſe par les enfans de Iuda. Iuges 1. 8. Elle eſt choiſie de Dieu pour ſa demourance. 3. Rois 8*. 1. Paralip. 6. 2. † 7. 16.

Hieruſalem eſt nommee Iebus. Ioſué 15. 8. Iuges 19. 10. 1. Paralip. 11. 4.

Hieruſalem eſt appellee Salé. Pſeau. 75. 3.

Quelles lignees de Iacob ont faict leur reſidence en Hieruſalem. 2. Paralip. 10. 1. 2. Eſdras 11. 1.

Hieruſalem eſt aſſiegee par les Rois de Syrie, & d'Iſrael. 4. Rois 16. 5. & par le roy Nabuchodonoſor. 4. Rois 24. 10. † 15. 1.

Hieruſalem eſt bruſlee, renuerſee, & deſtruitte. 4. Rois 25. 9. derechef elle eſt habitee, rebaſtie, & miſe en ſon premier eſtat. 2. Eſd. 3*. † 6. 15.

Hieruſalem deuoit eſtre deſtruite par les Romains. Dan. 9. 26. Zach. 14. 1. Matth. 24. 1. 15. Luc 13. 33. † 19. 41. † 20. 15. † 21. 5. Iean 11. 48.

Hieruſalem ſpirituelle, eſt la ſaincte Egliſe. Pſeau. 122. 3. Eſaie 33. 20. † 54. 11. † 60.*

Digitized by Google

† 62.6.† 65. 16.18. Tobie 13. 19. Baruch 5.1.7. Galat.4.26. Hebr.11.10. † 12.22. Apocal.3.12.† 22.2.10.

Contre Hierusalem & les habitans d'icelle est prophetizé.4.Rois 21.12. † 23.27. Esa. 2. 6.† 3.1.† 4.3.† 5.1† 24.15.† 7.34. † 22.1.8. † 29. 2.7.† 65.2.Ierem.4.3.9.† 7.3. † 13*.† 17.19.† 19. 3.6.21.3.† 23.39 † 25. 8. † 32.3.26. † 34.1. † 38.3. † 39.8. Ezech.3.6.† 4*. † 5*.† 10.2.† 15*.21.6. † 22*.23. Soph.3.1.

¶ Holofernes, capitaine de Nabuchodonosor,est enuoyé contre le peuple d'Israel. Iudith 2.4.Il blaspheme Dieu.6.1:Il assiege Bethulie.7.1. De sa propre espee la teste luy est tranchee 13.8. Sa teste est mise sur la muraille de la ville,pour estre veuë de tous.14.1. Toute l'armee des Assyriens,est mise en fuite.15.1.

l'Homme est creé à l'image de Dieu.Gen. 1.26.† 2.7.† 5.1.† 9.6.Sap.2.23.Eccl.17.9.Iob 10. 8.Psal.1.8.5.73. Iaq.3.9.

l'Hõme est maudit. Gene.3.17. il est benit par Iesus Christ.Gene.22.3.† 12.18. Galat.3.8.

regeneration ou renaissance de l'Hõme. Matth.18.3.Iean 1.13. † 3.3.6. † 4.14.† 7.38.†14. 15.Galat.4.19.Ephe.4.22. Colos. 3.8. Tite 3.5. 1.Pierre 1.23.† 2.2.Iaques 1.9

l'Homme est poudre & fange. Gene.2.7. † 3.19.† 18.27.Eccle.17.8. † 18.5.† 41.1. † 42 5. Iob 4.19.† 10.8.† 34.14. Pseau.77.38. † 102. 14. 14.5.4.Eccl.12.7. Esa.40.6.

Tout Homme est foin & herbe, qui passe bien tost.Pseau.89.6.† 128.6.Esaie 40.6. Eccli. 14.15.1.Pierre 1.24.Iaq.1.10.

Homicide, larrecin, & effusion de sang. Gen.8.*.† 1.6.† 37.19.Nom.7*.Ios.20.3.Iug.9. 5.1.Rois 18.17.2 3.27.† 4.7.12.3.Rois 2. 5. 25.34. 46.4.Rois 14 5.† 21.16.Thren.4.13.Ezec 1.6.† 1.2.† 24.6.Osee 4.2.Matt.5.21.†19. 18. Rom. 3.9.Gal.5.21.1.Iean 3.12.Apo.13.10.

Honneur temporel, & qui vient des hommes,ne doit estre grandement estimé. Nõb. 16.1.Iuges 9.1.1.Rois 10.27.2.Rois 15.1. 3.Rois 1.5.2.Paralip.20.35. Hester 31 * 6. 6. Eccl. 9.4. † 10.29.39.Hiere. 9.22. Matth.6.1.† 8.4† 9.30. 17.9.† 20.21.26.Marc 1.44. † 5.43. † 7.36.† 8. 26.† 9.8.† 10.35.43.Luc 21.24.Iean 6.15.† 8.50. † 12.43. Actes 10.26. † 14.14.Galat.6.2. Phil. 2.3. 1.Thess.2.6. 1.Pierre 5.3.3.Iean 9. Apocal. 19.10.† 22.9.

Honneur de Dieu.Cherchez,Gloire.

Honnorer il faut pere & mere. Voyez Enfans.

Honte & vergongne on doibt auoir de peché.Ezech.16.52. Eccli.42.11.

Hospitalité ou logement des pauures, & passans. Esa.58.7.Matt.25.36. Luc 14.13. Rom. 12.13. 1.Tim.3. 2.Tit.1.8. 1.Pierre 4.9.3.Iean 5. 9.Hebr.13.2.Iaq.1.27.

Exemples d'Hospitalité Gene.18.3.† 19.2. † 24.31.Iuges 13. 15. † 19.4.9. 3.Rois 17. 10.17. 4.Rois 4.8.17.31. Iob 1. 4. † 31.17. Tobie 2.1. Luc 10.38.† 19.6.Actes 16.15. † 28.2.8.

Inhospitalité de recueillir & festoyer les estrangers en sa maison.Deut.24.1.Iuges 8.5. † 19.18.1.Rois 25 9.14.Esaie 16.1. 11.Sap. 19. 13.

¶ Humilité est à Dieu aggreable Genese 18. 27 † 29.31.† 41.40.Iuges 6.15.1.Rois 1*.† 2.1. 8.† 7.9.10. 2.Rois 6.16.21. 2.Para.12.6.8. † 22. 26.† 33.12.† 34.27.Pseau.33.19.Prouer.11.2.† 16. 19. † 18. 12.† 22.22. † 25. 7.† 29. 23. Esaie 57.1. †57.13. † 66.2.Iere.1.6. Iean 3.5.Iudith 4.7.11. 9.16. Matth.3.11.5.3.† 8.8.† 11.29. † 15.27.† 18. 4.† 20.26.† 21.5.† 23.7. 11.Marc 9.34 † 10. 43. Luc 1.44. † 9.47.† 14.7.11.† 15.19.† 18.13.† 21. 26. Iean 13.4.Actes 10.26. Rom.11.20.† 12.16. 1.Corinth.4.6. † 15.8. Philip. 2.3. Colos.3. 12. 1.Pierre 5.5.Iean 1.9.† 4.10.Hebr.11.24. Apoc. 4.10. † 19.10.

¶ Hymenæus faux Apostre. 2.Tim.2.17.

Hypocrisie.1.Rois 15.11*.† 18*.2. Rois 15. 2.7.4.Rois 1.6.9.Eccl.1.36.† 19.24.† 33.12. Iob 8.13.† 13.16.† 15.20. 34.† 20*. Iere.2. 30. † 9. 8.Ezech.33.30. Malach.3 13 Matth.2.7.16. † 6. 2.16.† 7.5.† 15. 7.† 16.3 † 22. 18. † 23*.† 24. 51. Marc 7.6.Luc 11.44 † 12.1.36.† 18.11. Actes 5. 1.8.17. † 13.8.Rom.2*. Galat.2. 13. 1.Tim.4.2. 2.Tim.3.5.1.Thess.5.22. 1.Pierre 2.1.

I

IAbes de Galaad est accablée & opprimée par le peuple d'Israel.Iuges 21.10. Elle est assiegee.1.Rois 11.1.Les habitans de Iabes Galaad se mõstrent misericordieux à l'endroit de Saul,& de son fils.31.12.

Iacob fils d'Isaac nasquit. Genese 25.23. Il achepte de son frere Esau la primogeniture. Gen.25.22.Il luy rauit & oste la benediction. 27.5*.Il s'en va vers Laban.Gen.28.10.Il voit l'eschelle & fait vœu à Dieu.28.12.20. Il sert à Laban pour ses deux filles.29.18.Il retourne en son païs.31.17. Il luicte auec l'Ange. 32.24. Il est appellé Israel.32.27.† 35.10. 3.Rois 18.31. Il enuoye ses enfans en Egypte.42 1. Il s'en va en Egypte, auec toute sa famille.46*. Deuter.10.22. Il prend les enfans de Ioseph pour siens par adoption.48.5.8. Il benoit ses douze enfans & meurt.49.33. Il est enseuely auec ses peres en la terre de Chanaan. 50. 4.7.suyuant la promesse 47.29. & selon son commandement.49.29 Iacob est loué. Eccli. 44.24. Voyez Israel.

Iaques fils de Zebedee est appellé.Matth. 4.20. Il est mis à mort. Act.12.2.

¶ Iean Baptiste fils de Zacharie. Luc 1. 55. Il presche & baptise. Matth.3.1. Marc 1.4.5. Iean 1.28.† 3.23.26.Son vestement est de poil de chameaux : & son manger sont locustes, & miel sauuage.Marc 1.6. Il ne voulut estre

Digitized by Google

:puté plus grand qu'il n'eſtoit. Iean 1.19.20 6.†3.28. il enuoye des diſciples à Ieſuschriſt. Matth.11.2. Il eſt decapité. Matth.14.8. Il eſt it Elie. Malach.4.5. Matth.11.14.† 17.10. uc 1.17. On luy tranche la teſte. Matt.14.8.

Iean fils de Zebedee eſt appellé. Matth. .22. Il eſt aimé ſingulierement de Ieſus :hriſt. Iean 13.23.† 19 26.† 20.2.† 21.7.20. Il ſcrit ce qu'il a veu. Iean 19.† 2 .24.1. Ieã 1.1.

Ieanne femme de Chuſi, ſuyt Ieſus Chriſt. .uc 8.3.

Iebus eſt appellee Ieruſalem. Ioſue 15.8. uges 19 10.1. Paral.11 4 Le peuple d'Iſrael ne ouuoit vaincre les Iebuſeans. Iuges 1.21. Ils ont vaincuz & ſurmontés toutesfois par Da iid. 2. Rois 5.8.

Iehu fils du prophete Hanani, reprend le oy Ioſaphat. 2. Paralip. 19.2. Il eſt enuoyé à Baaſa roy d'Iſrael. 3. Rois 16.1.7.

Iehu fils de Ioſaphat, fils de Namſi, eſt oinct. pour eſtre conſacré roy d'Iſrael, à fin qu'il efface la maiſon & race d'Achab. 4. Rois 1.6. ſuyuant ce qui en auoit eſté ordonné. 3. Rois 19. 16. Il tue Ieſabel. 4. Rois 9.30. Il faict mourir les ſeptante fils maſles d'Achab. 13.10.1. Il commande d'empoigner les freres d'Ochozias roy de Iuda, & qu'on leur coupe la gorge. 10.14. Il defaict & deſtruit les ſeruiteurs. de Baal. 4. Rois 10.17. 25. Il meurt. 10. 35.

Ieremie. voyez Hieremie.

Iericho eſt priſe & bruſlee. Ioſ. 6.20.24. Elle eſt derechef edifiee par Hiel. 3. Rois 16. 34. Elle eſt appellee cité des palmes. Deuter. 34.3. 2. Paralip. 28.15.

Ieroboam fils de Nabal ſeruiteur de Salomon, eſt faict ennemy du peuple d'Iſrael. 3. Rois 11.26. 2. Paral. 1.6. Il eſt faict roy des dix lignees. 3. Rois 12. 20. ſuyuant la parole d'Ahias. 11.29. Il dreſſe deux veaux d'or, & vne fauſſe religion. 12.28.31. ce qui eſt puny, & luy eſt reproché. 14.7.† 15.25.† 16. 19. 26. 4. Rois 3.3.† 10.29.31.† 13.2.6.11.† 14. 24.† 15. 9.18.24.† 17.22.† 23.15. La main luy deſeche. 3. Rois 13.4. Il eſt gueri. 13.6. Il meurt. 14.20. Toute ſa maiſon eſt gaſtee & perdue. 15. 29. ſuyuant ce qui en auoit eſté predit. 14.10. contre Ieroboam. Amos 7.10.

Ieroboam fils de Ioas, eſt faict roy d'Iſrael. 4. Rois 13.13*.† 14.16. Il meurt. 14.29.

Ieruſalem. Voyez Hieruſalem.

Ieuſne, & qu'il faut ieuſner. Ioel 2.12. Eccl. 31.28 *.† 32.7.† 38.1. Matth. 6.16. Luc 5.35.† 21.31. Rom. 13.13. 1. Cor. 7.5. 2. Cor. 6.5 † 11.27. Actes 13.3.† 14.22. Ephe. 5.18. 2. Theſſal. 5.6. Tit. 2.2. 1. Pierre 1.13.† 5.8. Voyez Quarantaine.

Merite du Ieuſne. Iere. 35.14.19. Ionas 3.7.9. 10. Iudith 4.8.† 8.6. Matth. 6.17.21. Luc 2.37.

Exemples du Ieuſne. Exode 24.18.† 34.28. Deuter. 9.9.18. Iuges 20.26. 1. Rois 7.6.† 31. 2. Rois 3.35.† 12.16. 2. Paralip. 20.3. 1. Eſdr. 8. 2. Eſdr. 1.4. Heſter 4.3. Pſeau. 34.13. Ierem. 36. Dan. 10.3. Ionas 3.5. Iudith 4.7.† 8.5. Tobie 3. 10. Matth. 4.2.† 9.14. Luc 2.37.† 5.33. Actes 10. 30.† 13.3.† 4.23.

On Ieuſne pour les morts, ou treſpaſſez. 1. Rois 31.13. 2. Rois 1.12.† 3.36. 1. Paral. 10.12.

Ieuſne eſt cõmandé par le roy Saul. 1. Rois 14.24. Par Ioſaphat. 2. Paral. 20.3. Par les Niniuites, & par leur Roy. Ionas 3.5. Par Eſdras. 1. Eſdr. 8.21. par Heſter & Mardochee. Heſter 4.16. Voyez Abſtinence.

Iezabel la meſchante femme du roy Achab. 3. Rois 16.31.† 21.5.7. Elle faict mourir les Prophetes du Seigneur. 18. 4.13. Elle menace Helie le prophete de le faire mourir. 19.2 Elle eſt deſchiree & mangee des chiés. 4. Rois 9.33. ſuiuant la parole du Prophete Helie. 3. Rois 21.23.

¶ Illumination, ou eſclarciſſement. Pſeau. 118.135. 1. Corint. 4.6.

Illuminez, ſont dicts & appellez les baptizez. Heb. 6.4.

¶ Images, Dieu a commandé d'en faire. Exode 25.18*. Nomb. 21.8*. Salomon a faict des images. 3. Rois 6.35.† 7.25. 29.36.† 10.19. 2. Paral. 3.10.† 4.3. vſage d'images. Nomb. 21.8. Sap. 16.6. Ioſué 2. 26*, de l'autel dreſſé en memoire & teſmoignage.

Immiſericorde & dureté de cœur, & ſa punition. Exode 1.12. Deuter. 21.3. Iuges 8.6.15. 1. Rois 25.10.18. Eccli. 12.13.† 35.28. Iob 20.19 Prouerb. 21 10. Eſaie 57.3. Amos 2.6. Matth. 18. 30.34.† 25.42. Luc 16 21.23. Iaq. 2.13.

Impatience & ſa punition. Exode 14. 11.† 15.24.† 16.2.7.† 17.2. Nomb. 11. 1.10.† 14.1. 26.† 21.5. Iob 3.1 Prouer. 12.16. Eccli. 2.16.

Diuerſe Impoſition des mains au vieil Teſtament. Gene. 48.14. Exode 20.10. Leuit. 1. 4.† 3.2. Nomb. 27.22. Dan 13.34. Marc 10. 16. Impoſitiõ des mains & ſacremẽs des ſaincts ordres, & de confirmation. Act. 6.6.† 8.17.† 13.3.† 19.6. 1. Tim. 4.14.† 5.22. 2. Tim. 1.6.

Impudicité contre nature. Gene. 19.5.† 38. 7. Leuit. 18.22.† 20.13. Iuges 19. 22.30, Rom. 1. 27. 1. Cor. 6.10. 1. Tim. 1.10. Epheſ. 5.12. 2. Pierre 2.7.8.

¶ Inceſte, c'eſt à dire, connoiſtre charnellement ſa parente, alliee, ou religieuſe perſonne, c'eſt vn treſgrand peché. Leuit. 18. 6.7.† 20.11.14 Deuter. 22.30. 1. Cor. 5.1.2.

Indulgences. 2. Cor. 2.10. du merite meſme des Saincts. Coloſſ. 1.24. Voyez, merite des Saincts.

Infidelité. Voyez Foy.

Infidelité corporelle. Voyez Maladie.

Ingratitude & punition d'icelle. Gene. 31.1.† 40.14.23. Exode 1,8. Deut. 23.5*. Iuges 2.1.†

Digitized by Google

6.8.† 8.33.† 12.1. 1.Rois 10.18.† 12,8. † 25.3.10. 2.Rois 14.30.2.Paralip.24.21.Prouerb.17.23.Eſaie 1.2.† 5.4.Ierem.2.2.Ezech.16*.Oſee 10.2. † 13.2.6. Mich.6.3.Sap.16.29.1.Machab.16.16. 19.Matth.11.20.Luc 17.18.Iean 11,46. Rom.1. 21.2.Tim.3.2.

Iniquité abondera.4.Eſdr.5.2.† 14.16.Mat. 24.12.1.Iean 5.19.Voyez,Meſchãs,& mauuais.

Innocẽce,chacun la doibt garder, & oſter les mauuaiſes ſuſpitions. Ioſ.22.22. 1. Rois 1. 14. 3.Rois 18.17.Ierem.37.12.8.49. Actes 2.14. † 6.14† 7.2.† 28.17.

¶Ioas fils de Saruie. 2. Rois 2. 13. Il meurtrit Abner.3.27. Il faict l'appoinctemẽt d'Abſalon par le moyen de Thernam.14*. Il naſtre Amaſa. 20.9. Luy meſme eſt par apres tué. 3.Rois 2.28.34. ſuiuant l'ordonnance de Dauid. 2.5.7.

Ioachaz fils de Iehu roy d'Iſrael. 4.Rois 10.35. † 13.1.

Ioachaz fils de Ioſias eſt deſpouillé de ſon Royaume, & mené en Egypte, là où il meurt.4.Rois 23.34. ſa captiuité eſt predicte. Ezech.19.4 Il eſt nommé Iohanna. 1.Paralip. 3.15. Apres luy ſon frere Eliachim eſt roy. 4.Rois 23.34.

Ioachin fils de Ioacim eſt faict roy de Iuda. 4.Rois 24. 8. Il eſt mené captif en Babylone par Nabuchodonoſor. 24.12.15. Il eſt deliuré de priſon,& eſleué en dignité. 25.24. Il eſt appellé Iechonias.Ierem.37.1. Il eſt appellé Neri.Luc 2.27.Matthathias le frere de ſon pere, luy ſuccede au Royaume.4.Rois 24.17.

Ioacim,au parauãt dit Eliacim,fils de Ioſia,eſt faict roy de Iuda. 4.Rois 23.34.3.Eſdr. 1.37.Il bruſla les liures des propos de Ieremie.Iere.36.21. Il eſt appellé Melchi. Luc 3. 24.Il meurt.4.Rois 24.1.5. Apres luy fut roy le fils de Ioachin. 4.Rois 24.6.

Ioas fils d'Ochoſias eſchappa ſeul, lors que tout le ſenat Royal fut mis au fil de l'eſpee.4.Rois 11.2.Il eſt couronné roy de Iuda.11.12.Il faict mourir Zacharie fils de Ioiade.2.Paralip.24.21. Il eſt tué par ſes ſeruiteurs.2.Paralip.24.25.4.Rois 12.20.Apres luy ſon fils Amaſias fut Roy en ſa place.2.Paral. 3.12. 2.Paralip.24.27.

Ioas fils de Ioachaz roy d'Iſrael. 4.Rois 13. 9.Il faict guerre à Amaſia, & renuerſe les murailles de Ieruſalem, ruine le temple, & meurt. 4.Rois 14.13.16.

Ioiada preſtre, commanda que la royne Athalia fuſt miſe à mort. 4.Rois 11.15. 2.Paral.24.14. Il meurt.24.15.

Ionas prophete.14.25. Eſt precipité dedãs la mer.1.15. Vn poiſſon que Dieu auoit preparé l'engloutiſt.2.1. au ventre duquel il fut trois iours & trois nuicts.Matth.12.40.

Ionathas fils de Saul rue par terre les Iſthiens.1.Rois 23.3.† 14.9.1.11.eſt deliuré par le moyen du peuple d'entre les mains de ſon pere,qui le vouloit faire mourir,pour auoir taſté vn peu de miel. 14.45. Il faict allian auec Dauid. 18.3.† 20.8.† 23. 18. Il eſt mis mort. 31.7.

Ionathas fils de Mathatias general de l'armee des Iuifs.1.Machab.9.31. Il faict accord auec Demetrius. 10.3.15. Il eſt prins priſonnier.12.48. Il eſt mis à mort auec les enfans 13. 23.

Ioram fils de Ioſaphat roy de Iuda.3 Rois 22.51. Tua ſix de ſes freres. 2.Paralip.21.4. meurt.4.Rois 8.24.2.Paralip.21.19.

Ioram roy d'Iſrael. 4.Rois 1.17.† 3.1. Il va au deuant de Hazael roy de Syrie.8.28. eſt bleſſé il gueriſt en Iezrael 9.15. Il meurt 9. 24.

Ioſaphat fils d'Aſa roy de Iuda. 3.Rois 22. 41.Enuoye gens aux citez de Iuda, qui enſeignent la vraye religion, & diuin ſeruice 2.Paral.17.7.Il faict alliance auec le meſchant Achab.18.3. A cauſe dequoy il eſt repris par le Prophete.19.2. Il faict amitié auec Ochozias. 2.Paralip.20.35. Il meurt.21.1. Il eſt pour ſucceſſeur Ioram ſon fils. 1.Paral.3.11.

Ioſeph fils de Iacob.Gene.30.23. Il void vn ſonge.37.5.9. Il eſt vendu par ſes freres aux Iſmaelites. 37. 26. Il eſt fauſſement accuſé 39.17. Il eſt mis en priſon.39.20.† 41.14. Il eſt conſtitué Seigneur de toute l'Egypte.41.40 la fille de Putiphar luy eſt dõnee pour femme.41.45. Il ſe deſcouure à ſes freres.45.1. meurt.50 24. Ses os ſont tranſportez d'Egypte.Exode 13.19. Il eſt enſeuely en Sichen Ioſué 24.32.

Ioſeph mary de la B.vierge Marie.Matt. 16. Il fuit en Egypte 2.24.

Ioſias fils d'Amon roy de Iuda. 4.Rois 21. 24.† 22 *. Sa natiuité fut predicte. 3 Rois 13. 2.Il lit le liure de la loy. 4.Rois 23.2. Il celebre.Paſques.23.21.Il eſt bleſſé par les archers & meurt.2.Paral.35.23.24.4.Rois 23.29. On le pleure, & en fait on le dueil. 2.Paralip.35.24. Ioathas luy ſuccede.4 Rois 23.30.34.

Ioſué bataille contre Amalec. Exode 17.9. 13.Il eſt enuoyé pour eſpier & gueter la terre de Canaan.Nomb.13.2. Il la loue grandement au peuple.14.6. Il eſt eſtably au lieu de Moyſe gouuerneur du peuple.27.18. Deute 3.21.† 31.3.7.14. Ioſué 1.1.6. Il enuoye des eſpies.2.1. Il paſſe le fleuue Iordain. 3.16. dreſſe douze pierres en Galgal.4.3.8.20.l'Ange de Dieu luy apparoiſt.Ioſué 5.13. Il benit le peuple.8.33.Il va deliurer les Gabaonites 10.7. A ſon commandement le ſoleil & la lune s'arreſterent. 10. 12. Ioſué retourne à Galgal,apres auoir deliuré les Gabaonites

Digitized by Google

Detraction. Pſal.14.3. † 100.5. Prouer.10.18. † 11.13. † 16.28. † 20.19. † 26. 20. Rom. 1.30. 2. Cor.12.20 1. Pierre 2.1.12. Iaq.4.11.

Deuins. Dan.2.2.27. † 4.6.5.7.11. Actes 19. 13 Voyez, Enchanteurs.

Des deuins il ne faut prendre conſeil, ou des magiciens, ou enchanteurs. Leuit.19.31. † 20.6. Deuter 18.11. 1 Rois 28.7.9. 3. Rois 22. 6.4 Rois 1.2.6. † 3.13. 2. Paralip.18.5. Dan. 2.2. † 4.5. † 5.6.

¶ le Diable eſt chaſsé des demoniaques. Matth.8.16.30. † 9 32. † 12.22. † 17.18. Luc 4.35. † 8.2.27. † 9.42 † 10.17. † 13.10. Act.5.16. † 8.7.

Diables ſont chaſſez, voire par les meſchãs meſmes. Matth. 7.22. Marc 9.37. Luc 9 49. Actes 19.13.

le Diable cherche touſiours la perdition des hommes. Gene.3.1 †. 1. Paral. 22.1. Iob 1*. 2*. Zachar.3.1. Matth.4.3 9. † 8.28. † 13.19. Luc 8.12. † 13.9.14. † 22.31 Actes 5.3. † 13.8. 2. Cor. 4.4. † 11.15. Ephe.6.11. 1. Theſſ.2.18.1. Pier.5.8. Apoc.2.10. † 12.19. † 20.7.

le Diable ne peut faire plus que Dieu luy permet. 3. Rois 22.21. 2. Paralip.18.20. Iob 1.8. 12. † 2.3.6. Matth.8.31. Marc 5.11.13. Epheſ.2.2. 2. Tim.2.26. Apoc.20,7.

le Diable eſt le pere & prince du monde, & de tous les meſchans. Matth.4.9. Luc 4.6. Iob 41.34. Iean 8.44. † 12.31. † 14. 30. † 16. 11. 1. Cor. 4. 4. Epheſ.2.2. † 6.12. Coloſ.2. 15. Apocal. 11.4.

l'empire du Diable eſt oſté par Ieſus Chriſt. Gene.3.15. 1. Rois 17*. Iob 26.13. Eſa. 9.3. † 14.8. † 27.1. † 52.3. Zacha.3.2. Matth.12.29. Luc 10.18. † 11.22. Iean 12.31. Coloſſ.1.13. † 2.15. 1. Tim.1.10. 1. Iean 3.8 .Hebr.2.14. Apocal.12. 12. † 20,2.

Fils du Diable. Iean 8.44. Actes 13.10 1. Iean 3.10.

les Diables recognoiſſent Dieu, & croient qu'il eſt. Matt.8.29. Marc 1.24. † 5.11.5.7. Luc 4.34.41. † 8.28. Actes 19.15. Iaq.2.19.

au Diable ſacrifier c'eſt choſe meſchante. Leuit.17.7. Deuter.32 17.2. Paralip.11.15. Pſeau. 105.37. Bar.3.4. 1. Cor.11.20.

doctrine du Diable. 1. Tim.4.1.

Diactes. Actes 6.3. † 21. 8. Phil. 1, 1. 1. Timot.3.8.

Diane eſt adoree en Epheſe, & en toute Aſie. Actes 19.27.

Dieu eſt tout puiſſant, & rien ne luy eſt impoſſible. Gene.17.1. † 18.14. † 35.11. † 43.14. 48.3. Nomb.11.23.1. Rois 14.6.2. Paral.14.11. Sapien.11.22. Iob 42.2. Eſa.40.10*. † 46.9. † 50.2. † 59.1. Iere.32.17 27. Zacha.8.6. Matth.19.26. Marc 9.22. † 10. 27. † 14.36. Luc 1.33. † 18.27. Ephe.3.20. Apoc.16.7.14 † 19.6.

Dieu regit & gouuerne toutes choſes ſelon ſon bon plaiſir & volonté. Gen.45.5. † 50. 20. Deuter.8.18.1. Rois 9*. Sap.12.13. Tob.7.12 Iob 9.5. † 12.13. Pſeau. 102.19. † 114.3. † 116.1. Prouer.10.22. † 16.4.9. † 19.21. † 20.24. † 21.1 30. Eccl.3 15. Eſa.26.15. † 45.7. Ier.10.23. † 27.5. Dan.2.21. † 4.16. Marc 6.33. † 10.34.11.2. † 5. Luc 12.31. Iean 5.17. Rom.9.15. 2. Cor.3.5. Phil.2.13. Hebr.13.21. Apoc.4.11.

Dieu eſt pere de tous les fideles qui luy ſont obeyſſans. Deute.32.6. Pſeau.102.13. Prouer.1.8. Iere.2.38.3.14. Mala.1.6. Matt.6.9. † 18. 14. † 23.8. Luc 11.2. Iea 20.17. Rom.8.15. 1. Corint.8.6. 2. Corint.1.3.6. † 18. Ephe.3.14. † 4 6. 1. Theſſ.2.16.

Dieu eſt veritable & fidele. Exode 34.6. Nomb.23.19. Deuter.7.9. † 32.4. 1. Rois 15.29. Eſa.49.7. Iean 3.33. † 8.26. Rom.3.4. 1. Corint. 1.8. † 10.13. 1. Theſſal.5.24. 2. Theſſal.3.3. 2. Timot.2.13. Tit.1.2.1. Iean 1.9. † 5.20. Heb.10.23. Apoc.3.7.14.

Dieu eſt vn en eſſence, & n'y a autre que luy. Exode 3.14. Deute 4.35 † 6.4. † 7.9. † 10. 17. † 32.39. 2. Rois 7.22. 3 Rois 8. 60. † 18.36. 1. Par.18.20 Sap.12.13. Eſa.37.16. † 43.10. † 44. 6.24. † 45*. † 46.8. Oſee 13.4. Tobie 8. 9.13.4. Eccle.36.5. Marc 12.29. 1 Cor.8.6. † 12.6. Gala. 3.20. Ephe.4.6. 1. Tim.2.5.

Dieu eſt trois en perſonne, & vn en eſſence. Voyez Trinité.

Dieu eſt eternel, n'ayant commencement, ne fin: mais luy meſme eſt commencement & fin. Gene.21.33. Exode 15.18. Iob 36.26. Eſaie 41.4. † 43.10. † 44.6. † 48 12. † 57. 13. Dan.7.9. Rom.16.26 Heb.1 8. Appoc.1.8.17. † 21.6. † 22.13.

Dieu connoiſt, entend, & void toutes choſes. Exo.3.19. Nomb.12.2. Deut.31.21.1. Rois 2. 3. † 16.7. 1. Paral.19.9. 2. Paral.16. 9. Iob 28.24. † 31.4. † 42. Pſeau.7.10. † 32.11. † 37. 10. Prou. 5.21. † 15.3.11. † 14.12. Eſa.29.15. † 40.27. † 45.5. † 48.3. Iere.1.5. † 7.11. † 17.10. † 17.20. † 23.24. † 31.19. Ezech.11.5. Eccl.16. 16. † 17.19 † 23.27. † 40.9. Sap.1.10. 2. Machab.9 5. † 12.22. Matt. 6.4. † 21.3. Marc 2.8. † 14.23. Luc 22. 10. Iean 1.47. † 7. 30. † 8.20. † 13.11. † 16. 30. † 21. 17. Actes 15 8. Rom.8.27. 1. Theſſal.2.4. 1 Iean 3. 20. Heb.4.13. Apoc.2.23.

Perſonne ne peut veoir Dieu en ceſte vie mortelle. Exode 33.20 Deuter.4.12. Iean 1.18. † 6.46.1. Tim.6.16. 1. Iean 4.12.

Dieu ny aucunes choſes diuines, ſe peuuent cõprendre par induſtrie humaine ſans reuelation. Exode 33.20. 3 Rois 3.5. Iob 32.9. Pſeau.93.10. † 118*. † 142.8. Eſaie 22.22. † 54. 13. Iere.34.10. Matth.11. 25. † 13.11. † 16.17. Luc 8.10. † 10.21. † 2444 Iean 1.10. † 3.3. † 6.44. 65. † 8 46. † 14.8.17.6. Actes 16.14. Rom.1.19 † 11. 33. 1. Corinth.2*. Galat. 1. 11. 1. Iean 2. 10. 27. Apoc.3.7.

Dieu eſt immenſe, ou ſans meſure, & incircũſcript. 3. Rois 2.27. 2. Paralip.2.6. † 6.18.

Digitized by Google

trois cens cinquante ans. Actes 13.20.

Le iuge du monde vniuersel, c'est Dieu. Voyez Dieu.

Iuifs, & certaines coustumes d'iceux. Gen. 32.31. Iuges 11.40. Ruth 4.7.2. Paralip. 35.25.

Iurer. Leuit. 24.10. Pseau. 10.7.† 108.18. Eccle. 23.9.15.† 27.17. Rom. 3.14. Iean 9.28.

Iurement. Gene. 14.22.† 21.24.† 22.16.† 24.3.† 25.33.† 26.3.31.† 31.53.† 42.15.† 50.5. Exo. 13.19.† 20.7.† 22.11.† 23.13. Leuit. 5.4.† 19.12.† 24.11. Nomb. 14.21.† 30*. Deuter. 6.13.† 7.8. 10.20. Ios. 2.12† 6.26.† 9.15† 23.7. Iuges 21.1.† 7.18. 1. Rois 14.24.† 19.6† 24.23.† 25.34.† 28.10.† 30.15. 2. Rois 3.15.† 19.7.† 21.2. 23.3. Rois 1.13.29.† 2.8† 8.31.† 19.2. 2. Paralip. 6.22.† 15.14† 36.13. 1. Esdr. 10.5. 2. Esdr. 10. 29. Iob 27.1. Psal. 14.4.† 23.4.† 62.12.† 88.4.† 94.11.† 101.9.† 109.4. Esaie 14 20.† 19 18.† 45.26.† 49.18.† 54.9.† 65.15. Ierem. 4.2.† 52.7.† 12.16† 22.5.† 44.26.† 51.14. Osee 4.15. Amos 6.8.† 7. Sopho. 1.5.† 8. 17. Iudith 1.12. Eccles. 23. 9. 17. 3. Esdr. 8.95. Matth. 5. 33.† 23.15. Hebr. 6. 13.16. Apoc. 10.6.

On ne doit iurer legerement, & à la volee, par le ciel ne par la terre, ne par chose aucune qui soit en iceux. Matt. 5.34. Iaq. 5.12.

Iustes sont vrayement en ce monde. Luc 1.6.† 15.7. Hebr. 12.23*. 2. Pierre 2.7. Apoc. 3.4.† 14.5. Iean 8.36.† 17.17.19. 1. Corint. 6. 1. Iean 3. 1. 7.

Les iustes auront repos & paix asseuree. Sap. 3.5.† 4.1. Esaie 57.2. Luc 16.22.

Le comble & perfection de iustice, ne se peut auoir en ceste vie, en laquelle nous ne viuons pas sans peché. Genese 6.5.† 8.21. Exode 34 7. Nomb. 14.18. 3. Rois 8.46. 2. Paralip. 6. 36. Iob 4.17.† 9.1. 15.20.† 25.4. Pseau. 13.1.† 50.7.† 52.1.† 129.3.† 142.2. Prouer. 20.9. Eccle. 7.21. Esaie 64.4. Ierem. 2.19.20.† 30.11. Mich. 7.2. Nahum 1.3. Sap. 12.10. Matt. 6.12. Luc 17.3.10. Rom. 3.9.23† 7*. Galat. 2.23. Ephes. 2.3. 1. Iean 1.8. Voyez Peché.

Nostre iustice est par Iesus Christ, & n'y a aucun merite qui precede la premiere iustification, & remission des pechez. Genese 15.6. Esaie 45.25.† 53.9.14. Ierem. 23. 6.† 33.16. Dan. 6.24. Abacuc 2.4. Zachar. 9. 11. Actes 10.43.† 13.39. Rom. 1.17.† 3.22.24.† 5.1.18.† 10.4. 10. 1. Corinr. 1.29. Galat. 2.10.† 3.11.† 5.5. Philip. 3.9. Tite 3.7. 1. Pierre 3.18.

Iustice de la loy. Matth. 5.20. Rom. 2.17.† 10.3. Philip. 3.9. Tite 3.5. Hebr. 9.10.

Iustification, par laquelle quelcun de iuste qu'il est, deuiens plus iuste, est attribuee aux bonnes œuures. Eccli. 18.22. Rom. 2.13. Iaq. 2. 21.24. Apoc. 22.11.

Iustification du pecheur ou meschant, nõ seulement est attribuee à la foy: mais aussi aux autres vertus, comme à l'esperãce. Rom. 8.23. A la charité. Exode 20.6. Prouerb. 10.12. Luc 7.47. 1. Corint. 13. 4. Gala. 5.6. 1. Pierre 4.8. 1. Iean 4.7.8.9. A la crainte. Eccle. 1.27.28. Aux œuures de penitence. Sapien. 11.24. Ezech. 18. 21.22. Matth. 3.2.8. Luc 7. où l'exemple de la Magdelaine est mis. 15. l'Exemple de l'enfant prodigue. 18. l'Exemple du publicain.

Iutongnerie & gourmãdise desplait grandement à Dieu. Genese 9.21.† 19.32.35.† 25. 29. Leuitiq. 10.9. 1. Rois 25.35. 2. Rois 11.13.† 13.28. 3. Rois 16.20 36. Prouer. 20.1.† 21. 17.† 23.1.† 1.4. Eccle. 19.3.† 21.6.† 31.12.16*. 32.5*. 38.3. Esaie 5.11. 22.† 22.13.† 28.7.† 56 12. Ezech. 16.49. Dan. 5.2. Osee 4.11. Ioel 1.5. Michee 2. 11. Abacuc 3.1.11. Iudith 13.4. Sapien. 2.7. Luc 12.45.† 21.31. Rom. 13. 13. 1. Corinth. 5.10 † 6. 10.† 15.32. Galat. 5.21. Ephes. 5.18. 1. Thessal. 5.7. 1. Tim. 3.3. Tite 1.7. 1. Pierre 4.3. Hebr. 12.16. Voyez Ieusne.

K

¶ Karesme, Voyez Quarantaine.

L

LAban reçoit en son logis le varlet d'Abraham. Gene. 24.2. Il prend Iacob pour son seruice en luy baillant gage. 29.14.20. Il poursuit Iacob. 31.22.

Labeur & douleur sont choses qui aduiennent à tous. Genese 3.17. Exode 20.9.† 34.21. Deuter. 5.13. Tobie 2.13. Pseau. 127.2. Prouer. 6. 6.† 10. 4.† 14. 4.† 20. 4. Eccle. 5. 11. Eccli. 29.29.† 41.8. Iean 21.3. Actes 18.3. 1. Corinth. 4.12. Ephes. 4.28. 1. Thessal. 2.9.† 4.1. 2. Thess. 3.8.12.

Labeur n'enrichist pas sans la benedictiõ de Dieu. Gene. 3.17.† 26.3.12.† 30.27. Deuter. 8.18. Eccl. 11.6. Iob 41.12 Prouer. 10.22.

A celuy qui trauaille salaire est deu. Leuitiq. 19.13. Deuter. 24.15.† 25.4. Eccl 7.22.† 35. 5. Tobie 4.11. Ierem. 22.13. Malach. 3 5. Matth. 10.10. Luc 10.7. 1. Corinth. 9.14 1. Timot. 5.18. Iaques 5.4.

Louange & vtilité du trauail des mains, & de l'agriculture. Prouerb. 12.11.13.4.† 14.23.† 24.27.† 28.19.

Ladrerie ou lepre, comme elle se cõnoist. Leuitiq. 13*.14*.

Lepre est quelquesfois peine de peché. Exode 4.6. Nomb. 12.8. 4. Rois 5.1.27.† 15.5. 2. Paralip. 26.18.19.

Lepre est guerie. Exode 4.6. Nomb. 12.15. 4. Rois 5.14. Matth. 8.2. Luc 17.11.

Separation des Ladres. Leuit. 13.49. Nõb. 5.1. 4. Rois 15.5.

Laics ne se doyuent messer des choses sacrees outre leur office. Leuitiq. 10.1*. Nomb. 1.51.† 3.10. Et ne doyuent toucher ou manier temerairement les vases sacrez. Nomb. 1.51.† 4.15.19.20.† 18.7. 2. Rois 6.6. 2. Paral. 26.18.

Laïs est batue des Dames, prinse, bastie

Digitized by Google

& appellee Dan. Iuges. 18. 27. Elle eſt dicte Leſon Ioſ. 19. 47.

De Langue mauuaiſe il ſe faut garder. Leuitiq. 19. 16. Iob. 5. 22. Pſeau. 52. 4. † 139. 4. 12. † 140. 3. Prouer. 4. 24. † 10. 18. † 11. 9. † 12. 13. 19. † 15. 2. † 16. 27. 28. † 17. 20. † 18*. † 20. 19. † 21. 23 † 26. 20. † 30. 11 Eccle. 5. 2. Sap. 1. 11, Eccli. 5. 16. † 25. 12. † 28*. 1. Corint. 15. 33. 1 Pierre 2. 1. Iaq. 1. 19. † 3. 5. 8. † 4. 11. Voyez Detraction.

la Langue il faut moderer diſcretement. Prouerb. 10. 19. † 12. 14. † 13. 1. 3. † 17. 27. † 18. 21. 21. 23. Eccli. 14. 1. † 20. 5. † 22. 33. † 23. 17. Matth. 12. 36. Luc 6. 45. Iaques 1. 19. † 3. 2. 2. Pierre 3. 10. Voyez Parler.

Larrecin defendu, commis eſt puni. Gene. 31, 19. Exode 20. 15. † 21 16. † 22. 1. Leuitiq. 19. 11. Deuter. 5. 19. † 24. 7. Ioſué 4. 1. 19. Tob. 2. 13. Prouer 6. 30. Oſee 4. 2. 2. Machab. 15. 4. Matth. 19 18. Iean 12. 6. 1. Cor. 6. 10. Apoc. 9. 21.

Larrons ſont appellez ceux qui corrompent la parole de Dieu, & la vraye doctrine. Ierem. 23. 30. Iean 10. 1.

Lauement de pieds. Gene. 18. 4 † 19. 2. † 24. 32. † 43. 24. Iean 13 4. 14. 1. Tim. 5. 10.

le Lazare eſt couché deuant l'huis du mauuais riche. Luc 16. 20.

le Lazare frere de Marie Magdeleine, & de Marthe eſt reſuſcité. Iean 11. 43. Il endure perſecution des Iuifs. 12. 10.

¶ Lebbæe ſurnommé Thadee diſciple de Ieſus Chriſt. Matth. 10. 3. Il eſt appellé Iude fils de Iaques. Luc 6. 16.

Lepre & lepreux. Voyez Ladrerie.

Leuain, c'eſt à dire mauuaiſe doctrine. Leuitiq. 2. 11. † 6. 9. Deut. 16. 3. Matth. 16. 6. Marc 8. 15. Luc 12. 1. 2. Corint. 5. 5. Galat. 6. 5.

Leui naſquit. Gene. 29. 34. Il met à mort auec ſon frere Simeon les Sichemites. 34. 25. Punition de ce faict icy. 49. 5.

Demeurance des Leuites, leurs droicts & nourriture. Leuit. 10. 12. † 25. 32. Nomb. 18. 21. 24. † 35. 3. 7. Deuter. 10. 8. † 12. 12. 19. † 14. 27. 18. 1. † 26. 11. Ioſué 13. 14. 33. † 18. 7. † 21*. 2. Eſdr. 10. 33. 37. † 13. 10. Ezech. 48. 13. Eccl 7. 32.

Office & charges des Leuites. Nomb. 1. 49. † 3*. 4. 1. † 8*. 18. 2. 23. Deuter. 10. 8. Ioſué 3. 6. 1. Paralip. 7. 31*. † 10. 14*. 2. Paralip. 29. 8. Ezech. 44. 11.

Dieu prend les Leuites, pour les premiers nez des Hebrieux. Nomb. 3. 12. 40. † 8. 16.

Les Leuites font vengeance du peché de ceux qui dreſſerẽt le veau d'or. Exo. 32. 6. 26.

Les Leuites ſont chaſſez de la terre d'Iſrael. 2. Paral. 11. 14.

¶ Lia eſt mariee à Iacob le Patriarche. Geneſe 29. 21. Elle luy engendre beaucoup d'enfans. 29. 31.

Le liberal arbitre eſt demeuré en l'hõme, voire apres la cheute. Gene. 4. 7. Deuter. 30. 19. Ioſué 24. 15. Pſeau. 26. 9. Sap. 9. 10. Eccli. 15. 18. † 31. 10. 1. Corinth. 3. 9. † 7. 37.

Le liberal arbitre coopere à la grace de Dieu. 1. Rois 7. 3. 2. Paralip. 12. 14. Pſeau. 9. 17. † 2. 13. Prouer. 16. 1. 5. 9. Eccli. 2. 20. Eſa. 1. 26. 17. 18. † 40. 3. † 46. 8. † 55. 6. 7. Ier. 3. 1. 12. 22. † 4. 3. 4. 14. † 7. 3. † 18. 8. 11. † 25. 5. 26. 13. † 32. 15. Ezech. 18. 21. 22. 27. 28. 30. 31. † 33. 14. 15. 16. 19. Zachar. 1. 3. Malach. 3. 7. Matth. 3. 2. 3. † 11. 33. † 12. 28. Marc 1. 3. Luc 3. 4. Iean 1. 23. † 3. 37. Act. 3. 19. † 8. 22. † 9. 6. Rom. 10. 13. 1. Corint. 3. 9. † 15. 10. 2. Corinth. 7. 1. Epheſ. 5. 14. Philip 2. 22. 13. † 4. 13. Coloſ. 1. 29. † 3. 9 10. 1. Tim. 4. 16. 1. Tim. 2. 21. Heb. 4. 16. † 12. 12. 13. Iaq. 4 8. 1. Pierre 1. 22. 1. Iea 1. 3. Apoc. 3. 20.

Liberté Euangelique. Iean 8. 32. Rom. 6. 18. † 8. 2. 21. Galat. 5. 13. 1. Pierre 1. 18. † 2. 16*. 2. Pierre 2. 19.

Liberté meſchante, & qui eſt à reprouuer. Iob 11. 12. Iere. 34. 15. Oſee 7. 16. 2. Pierre 2. 18.

Liure de vie Exode 32. 32. Pſeau. 68. 29. Phil. 4. 3. Apoc. 3. 5. † 20. 12. † 21. 27.

¶ Lobna eſt occupee. Ioſ. 10. 29. Elle ſe rebelle contre Iuda. 4. Rois 8. 22. Elle eſt batue des Aſſyriens. 19 8.

Longanimité. Voyez Patience.

Lot eſt deliuré du feu de Sodome. Gene. 19. 15. 17. 2. Pierre 2. 7. Sa femme eſt changee en vne ſtatue de ſel. Gene. 19. 26. Sapien. 10. 7. Luc 17. 32. Il a affaire auec ſes deux filles. Gene. 19. 31. 35.

Louer Dieu cõme il merite nous ne ſçaurions. Pſeau. 95. 4. † 105. 2. † 118. 165. † 144. 3. Eccle. 43. 2.

Louanges on doibt chãter à Dieu. Pſeau. 46. 2. † 147. 7. † 149. 1. Eſaie 12. 4. Epheſ. 5. 19. Coloſ. 3. 16. Iaq. 5. 13. Heb. 13. 15.

Louanges ſe doibuent chanter de cœur Pſeau. 82. 5. Eccl. 40. 25. 1. Cor. 14. 15. Col. 3. 16.

Dieu doibt eſtre loué apres le repas. Deuter. 8. 10. Voyez Action de graces.

La premiere loy & commandement eſt donnee. Geneſe 2. 16. Elle eſt violee. Gene. 3. 4. 6.

La loy des dix commandemens eſt donnee à Moyſe. Exod. 20*. Deuter. 5*. les Tables de la loy ſont donnees. Exode 31. 18. Deuter. 5. 22. Elles ſont briſees. Exode 32. 19. Deute. 9. 17. autres Tables ſont donnees. Exo. 34. 27. Deuter. 10. 1.

La nature de la Loy ſon office & operation. Rom. 3. 20. † 4. 15. † 5. 20. † 7. 1. 7. Galat. 3. 9 1. Tim. 1. 8. Hebr. 7. 18. 27.

Nous ne pouuons accomplir la Loy de Dieu, ſans ſon Eſprit. Deuter. 5. 29. Pſeau. 118 24. Luc 18. 22. Actes 15. 10. Rom. 8. 2.

Ieſus Chriſt eſt venu pour accomplir la Loy. Matth. 5. 17.

Punition ou ſalaire de ceux qui accompliſſent ou tranſgreſſent la Loy de Dieu

Voyez Obeiſſance, & Deſobeiſſance.

Les ceremonies de la Loy ſont abolies par Ieſus Chriſt. Matt.11.13. Marc 15.38. Actes 13.38.† 15.11. Rom.6.14.† 7.4.† 8.3. Galat. 3.13.† 4.4. Epheſ.2.13. Coloſ.2.14. 1.Pierre 1.11.18. Hebr.8.1.

La Loy eſt leuë. Deuter.1.5 † 31.9.11. Ioſué 8.33. 4.Rois 23.2. 2.Eſdr.8.2.† 9.3. 3.Eſdr.9.38. 2.Machab.8.19.

La nouuelle Loy des Chreſtiens, conſiſte principalement en charité. Matth.5.44. † 7.12.† 22.36. Iean 13.34. Rom.13.10. Galat.5.14. † 6.4. 1.Tim.1.5.

¶ S.Luc medecin. Colo.4.14. Il demeure auec ſainct Paul. 2.Timot.4.11.

Lucifer tomba du ciel. Eſa.14.12.

Lumiere eſt Ieſus Chriſt. Eſaie 9.1. † 42.6. † 60.1.19.† 49.6. Iean 1.5.† 8.12.† 9.5.† 12.35. 46. 1.Iean 1.5.† 2.8.

Lumiere ſont les Chreſtiens. Prouerb.4. 18. Eſaie 62.1. Matth.5.14. Rom.2 19. Phil.2.15.

¶ Lydie marchande de pourpre croid en Ieſus Chriſt. Actes 16.14.

Lyſias capitaine de l'armee d'Antiochus. 1 Machab.3.32. Il faict accord auec les Iuifs. 6.58. Il eſt prins, & mis à mort par le commandement de Demetrius. 7.2.

M

MAacha fille de Tholomais Roy de Geſſur, mere d'Abſalon. 2.Rois 3.3.

Maacha fille d'Abeſſalon mere d'Abiam Roy de Iuda. 3.Rois 15.2. Elle eſt appellee Michaia. 2.Paralip.13.2.

Macedoine enuoye l'aumoſne aux pauures de Ieruſalem. Rom.15.26. 2.Corinth.8.1. Sainct Paul eſt appellé en Macedoine. Actes 16.9.

Madian fils d'Abraham. Gene.25.2. Dieu commande que les Madianites ſoyent frappez. Nomb.25.16. Les Madianites ſont frappez auec leur Roy.31.7. Ils accablent Iſrael. Iuges 6.1. Gedeon ſe iette ſur eux.7*.

Magdaleine. Voyez Marie.

Les Mages, ou trois Roys primices des Gentils, adorerent Ieſus Chriſt. Matt.2.11.

Les Magiciens de Pharaon tourment leurs verges & couleuures. Exode 7.12.

Magie. Voyez Enchantemens.

Maiſon edifiee ſur la pierre demourera ſaine & ſtable. Pſeau.45. 2.Matth.7.24.† 16.18. Luc 6.48. Rom.8.35.

Maiſon de noſtre corps. 2.Cor.5.1.2. Pierre 1.14.

Maiſtres & maiſtreſſes, & leur office. voyez Office.

Mal de peine vient de Dieu. Deuter.32.23. 3.Rois 9.9.† 21.29. Eſaie 45.7. Iere.11.11.† 32.42. Baruch 2.2. Amos 3.6. Ionas 3.10. Michee 1.14.† 2.3.

Mal de coulpe eſt grandement nay de Dieu, tant s'en faut qu'il en ſoit autheur Exode 23.7.2.Paralip.19.7. Iudith 5.21. Iob 3.10. Pſeau.5.5.7.† 44.8. Prouer.15.8.9. Sapien.1.9. Eccli.15.21. Oſee 13.9. Rom.9.14. 2.Cor.6.1 Iaq.1.13.

Mal ne ſe doibt rendre pour le mal. Prouerb.20.22.† 24.29. Rom.12.14.17. 1.Cor. 4.12. 1.Theſſ.5.15. 1.Pierre 3.9.

Qui dira le mal eſtre bien, ſera puni. Eſai 5.20. Malach.2.17. Prouer.24.24.

On doibt fuyr le mal, & bien faire. Prouer.3.7. Eſaie 1.16. Iere.8.7. Ezech.18.21. Pſeau 33.15.† 36.27.

Maladie corporelle eſt peine de peché Exode 15.25. Leuit.16.16. Nomb.12*. Deut 7.15.† 28.27.60. 2.Rois 24.13. 4.Rois 5.26 2.Paral.29 18. Iean 5.14.

Malades & infirmes doibuent eſtre viſitez. Gene. 48.1. 4.Rois 8.29.† 13.14. Eccli.7 38.13. Iob 2.11. Pſeau.40 4. Eccle.7.3. Matth.25 37.40. Iean 11.3.† 12.9.† 2.Cor.1.4.

Comment les ſainctes gens ſe ſont depotez à leur treſpas. Gene.49*.† 50. Deuter.31 16.1.6. Ioſué 13*.23*.24*. 1.Rois 12. 3.Rois 2.1 7.2. Paralip.32.24. Tobie 4*. Eſaie 38.1. 1.Machab.2.49.61.

Malaleel naſquit. Gene.5.12.

Malchus, a qui Pierre coupa l'oreille. Iean 18.10.

Malediction & benediction. Gene.3.14.17 † 8.21 † 9.25.† 24.41.† 27.28.† 48.15.20.† 49 7. Nomb.5.21. Deuter.11.26.† 27.15. Ioſué 8 34. Iuges 9.20. 1.Rois 17.43. 2.Rois 2.5 † 16.7 4.Rois 2.24.2. Eſdr.5.13. Prouer.26.2. Iere.29.22 † 49.13 Zach.8.13.

Malefice. Voyez Enchantement.

Malheur, malheur à qui, & pour quelles cauſes Dieu le menace. Nomb.21.29. Eccle 4 10.† 10.12. Eſaie 1.4.24.† 3.10*. 5.& 18.† 6.5.† 10. 1.† 17. 12.† 18. 1.† 24.16. † 28.1.† 29.1.† 30.1.† 31.1 † 33.1.† 45.9. Ierem. 4.31.† 11. 27. † 22.13.23.1. † 45.3.† 48.1. Ezech.6.11.† 13.3. 18.† 16. 23.† 30.2.† 34.2. Oſee 7.13. Ioel 1.15. Amos 5.18.† 6.1. Mich.2.1. Nahum 3.1. Abacuc 3.28. Sopho.2.5.† 3.1. Iudith 16. 24. Eccl.2. 14.† 42.4. Matth.11.23.† 17.7.† 23.12. Luc 6. 24.† 10.13.11.24.† 17.1. 1. Corint.9 16. Iud.1.1. Apoc.8.13.† 9.12.† 11.14.† 12.17.† 18.10.16.

Manahem roy d'Iſrael. 4.Rois 15.14.

Manaſſes premier-né de Ioſeph naſquit. Gen.41.51.† 48.14.

Manaſſes le meſchant, fils du bon Ezechie roy de Iuda. 4.Rois 21.1.6. 2.Paralip.32.33.† 33. 1.Iere.15.4. Il eſt mené, lié, & garrotté en Babylonne, & il ſe conuertit à Dieu par penitence, & exaucé il recouure le royaume. 2.Paralip.33.11.13. Il laiſſe apres ſoy Amon. 4.Rois 21.18. Matth.1.10. Il eſt appellé Her. Luc 3.28.

Digitized by Google

Manne. Exode 16*. Nomb 11. 7. Deuter. 8. oſué 5. 11. Sapien. 16. 20. Pſeau. 77. 24. Iean 31.

Manſuetude eſt recommandee. Ioſ. 7. 19. Rois 25*. 2. Rois 16. 10. Prouerb. 15. 1. Eccli. 1. Matth. 5. 4.† 11. 29 Galar. 5. 23.† 6. 1. Ephe. 4. Coloſſ. 3. 12. 2. Tim. 2. 25. Tit. 3 2.

Mardochee tuteur & defenſeur d'Heſter, emmené captif en Babylonne. Heſter 2. Il eſt hõnoré par le Roy d'vn grand hon ur. 16. 10. Il retourne de captiuité en Ieru lem. 1. Eſdr. 2. 2. Eſdr. 7. 7.

Office du Mary & l'authorité qu'il a par ſſus la femme. Gene. 2. 22.† 3. 16.† 19. 17. omb. 5. 11. 17.† 30. 7. 13. Deut r. 22. 5. 13. 16. 24. 1. Eccl. 7. 28.† 9. 1.† 25. 2. 27.† 26. 1. Prouer. 7.† 18. 22.† 31. 10. Eccl. 9 9. Malach. 2. 14. 16. Corinth. 7*. 11. 2. 10. Epheſ. 5. 22. Coloſ. 3. 18. te 2. 4. 1. Pierre 3. 1. Timot. 2. 11.

Mariage. Gene. 1. 27.† 2. 23.† 3. 6. 12. 17.† 4 7.† 9. 1.† 19. 1.† 20. 17. Leuitiq. 18*. 20. 10. euter. 5. 21 7 3.† 22. 29.† 24. 1. 9. 1.† 21. 10. 24. 3.† 28. 1.† 29. 11. Leuitiq. 18. 3. Denter. 7.† 22. 29.† 24. 1. Ioſué 23. 12. Iuges 3. 6.† 14. 15. 2. Eſdr. 9. 2. 2. Eſdr. 13. 23. Heſter 2. 17. To e 4. 13.† 6. 17.† 7. 15. 16.† 8. 9. Prouerb. 18. 22. 19. 14. Eccli. 25. 2. Iere. 3. 1. Matth. 5. 32.† 19. 3. 7. 22. 24. 30. Marc 6. 18. 6.† 10. 2. 6. 7 8. 9.† 12. *. Luc 2. 5.† 3. 19.† 16. 18.† 20. 34. Iean 2. 1. Rom. 7. 2. 3. 1. Cor. 7.* Epheſ. 5. 31. 32. 1. Tim. 3.† 5. 9. Hebr. 13. 4. 1. Pierre 3 1.

Mariage de quelle choſe eſt Sacrement. pheſ. 5. 32. Il confere grace & ſanctification. Theſſal. 4. 4.

Mariage eſt indiſſoluble. Gen. 2. 24. Matt. 31.† 19. 7. Marc 10. 11. Luc 16. 18. 1. Cor. 7. 10.

Mariage ſpirituel entre Dieu & l'ame. antiq.* Eſaie 50. 1.† 54. 5.† 62. 4. Iere. 31. 22. zech. 16. 8. Oſee 2. 21. Matth. 9. 15.† 22. 2.† 25. Marc 2. 19. Luc 5. 24. Iean 3. 29. 2. Corint. 11. 2. poc. 19. 7.† 21. 2, 9.

Marie ſœur d'Aaron loue le Seigneur. xode 15. 21. Elle devient ladre. Nomb. 12*. euter. 24. 9. Elle meurt. Nomb. 20. 1.

Marie vierge preannoncee. Gen. 3. 15 Nõb. 4. 17. Pſeau. 18. 6.† 44. 10.† 45. 5.† 84. 2.† 86. 3. 131. 8. Prouer. 31. 10. 29.† 9. 1. Cantiq. 1*. 2*. 3*. 4. 5*. 6*. Eccli. 24.* Eſaie 7. 14.† 11. 1.† 19. 1. 45. 8. Iere. 31. 22.

Marie eſt appellee, & ſi eſt vrayemẽt me: du Seigneur. Luc 1. 43. Et mere de Ieſus. Matth. 2. 13. Iean 19. 25.

La virginité perpetuelle de Marie eſt ſignifiee. Exo. 3. 2. Iuges 6. 37. 38. 39. 40. Pſeau. 8. 6. Cantiq. 2. 2.† 4. 7.† 6. 9. Eſaie 7. 14.† 11. 1. 35. 1. 2.† 66. 7. Ezech. 44. 2. Dan. 2. 34. Matt. 1. 2. Luc 1. 35.

Iean 2. 5. Pleine d'Eſperance. Eccli. 24. 24. Iean 2. 5. Parfaicte en charité. Eccli. 24. 24. Luc 1. 56.† 2. 7. Ieã 2. 3.† 19. 25. Elle eſt chaſte. voyez cy deuant. La virginité perpetuelle de Marie, elle voua la chaſteté perpetuelle. Luc 1. 35. Humble. Luc 1. 38. 48. Miſericordieuſe. Iean 2. 3. Prudente. Luc 2. 19. Modeſte. Luc 2. 48. Debonnaire. Luc 1. 46. 47. Benigne. Luc 1. 40. Forte. Prouer 31. 10.* Iean 19. 16. Sage. Prouer. 21. 26. Iean 2. 5. Pauure. Matth. 2. 11. Luc 2. 7. 24 Pariente. Matt. 2. 13. Luc 2. 15. Surpaſſante tous en vertu. Prouer. 31. 29. Eccli. 24. 25. Luc 1. 28. 48.

Marie eſt ſaluee par l'Ange. Luc 1. 28. Elle viſite Elizabeth & loue Dieu. 1. 39. 46. Elle s'en va en Bethleé auec Ioſeph. 2. 4. en Egypte. Matt. 2. 14. Elle retourne en la terre d'Iſrael. 2. 14. Elle trouue Ieſus Chriſt au tẽple. Luc 2. 46. Elle aſſiſte à la croix, & eſt recommandee à ſainct Iean l'Apoſtre. Iean 19. 25. Elle ſe tient auec les Apoſtres. Act. 1. 14.

Marie Magdeleine pleure ſes pechez. Luc 7. 38. Elle obtient pardon de ſes pechez. 7. 48. Eſtant deliuree des ſept diables, elle ſe range du coſté de Ieſus Chriſt, & luy ſert. Luc 8. 2, 3. Elle oinct le Seigneur. Matth. 26. 6. Marc 14. 3. Iean 11. 2.† 12. 3. Elle ſe trouue auec Ieſus Chriſt mourant en croix. Iean 19. 25. Elle eſt au monument larmoyant. Iean 20. 11. Ieſus Chriſt luy apparoiſt apres ſa reſurrection. Marc 16. 9. Iean 20. 14. Elle annõce la reſurrection du Sauueur aux diſciples. Iean 20. 18.

Marry ne faut eſtre, & ſe faſcher immoderément pour les biens temporels. Voyez Faſcher.

Marthe reçoit Ieſus Chriſt en ſon logis. Luc 10. 38. Elle a ferme foy. Iean 11. 27.

Mathan preſtre de Baal eſt mis à mort. 4. Rois 11. 18. 2. Paralip. 23. 17.

Sainct Matthias eſt eſleu pour Apoſtre. Actes 1. 26.

Mathuſalem fils d'Enoch naſquit. Gene. 5. 21. Il vit neuf cens ſoixãteneuf ans, & meurt. Gene. 5. 27.

Matthanie oncle de Ioachin eſt eſtably Roy de Iuda. 4. Rois 24. 17. Il eſt appellé Zedechie. 1. Paralip. 3. 15.

Matthathie preſtre donne à connoiſtre l'affection qu'il a de defendre la religion. 1. Machab. 2. 24. Il combat vaillamment. 2. 41. Il auiſe ſes enfans de garder la loy de Dieu. 2. 49. 64.

Matthieu publicain eſt appellé. Matt. 9. 9.† 10. 3, Il eſt appellé Leui fils d'Alphee. Marc 2. 14. Luc 5. 27.

Voire des mauuais miniſtres Dieu ſe ſert. Matth. 7. 22. Marc 9. 38. Luc 9. 49.

24. Iob 34.30. Esaie 26.10. Ezech. 14. 9. Osee 13.11. 2. Thessal. 2.11. Et commande leur obeïr. Matth. 23.3.

Les Medes se saisissent du royaume de Babylonne. Dan. 5.31.

¶ Melchisedech prestre & roy de Salem. Gene. 14.18. Pseau. 109.4. Hebr. 7.1.

Menelaus traistre de son pays s'vsurpe le souuerain sacerdoce. 2. Machab. 4.24. Il est mis à mort. 2. Machab. 13.4 5.6.

Mensonge. Gene. 3.4.† 37.20.† 39.17. Leuit. 19.11. 2. Rois 1.2.6. 4. Rois 5.25. Sap. 1. 11. Eccl. 7.13.† 20.26.28. † 25.4. Prouerb. 6.19. † 12. 22. Osee 4.2. Iean 8.44. Actes 4.8. Ephes. 4.25. Colos. 3.9. Voyez Tesmoignage.

La Mer est creée. Gen. 1.9 Elle est enclose en ses termes. 1.9. Iob 26.10.† 28.26. Prouer. 8.29. Ierem. 5.21. Elle cede & faict passage aux enfans d'Israel. Exod. 14.21. Elle est appaisee par les paroles de Iesus Christ. Matt. 8.26.

Merari fils de Leui. Nomb. 3.17. Office des Merarites. 3 33.† 4.42.

Merite des œuures. Eccli. 10.31.† 16.15.† 38. 18. Voyez œuures.

Merob fille de Saul. 1. Rois 14.49. Elle est promise à Dauid pour femme. 18.17.

La conuersation des meschans se doibt euiter. Pseau 1*.† 25.4. Prouer. 1.10.† 14.7.† 14. 21.† 29.24. Eccl. 8.18.† 13* 2. Corinth. 6. 14. 2. Iean 10. Apoc. 18.4.

Dicts, faicts, & pensees des meschans, contre les bons. Sap. 2.* Pseau. 9.* 10.* 11 *. 13.* Prouer. 4.14.

Prosperité des meschans faict esbahir les bons. Iob 21.7.13. Pseau. 72.2. Eccle. 7.16.† 9. 16. Iere. 12.1. Abacuc 1.13. Malac. 3.15.

Prosperité des meschans. Iob 2.7.† 10.1. † 21.7.10. Pseau. 72.2. 8.† 91.8. 4. Esdr. 3.28.31. Iere. 12.1. Abac. 1.13. 2. Machab. 6.*

Les meschãs tombent és malheurs qu'ils auoient appreſtez aux bons. 1. Rois 17.42.† 31. 4. Hester 7.10. Pseau. 7.16.† 9.16.† 34.8. † 36. 14. Prouer. 26.27. Eccle. 10. 8. Esaie 33.1. Iere. 48*. Dan. 3.22.† 6.24.† 13.62. Eccli. 27. 28*. Iudith 13.4 Apocal. 18 6.

Les meschans tombent souuent au mal qu'ils craignent. Iob 6.16. Prouer 2.26. † 10. 24 Esaie 66.4.

Soubdaine & au depourueu punition, esgarement & ruine des meschans. Gene. 7.21. † 14.15.† 19.24.† 34 25. Exode 4.24. Leuit. 10. 2. Nomb. 11.33.† 16.31. Iosué 10.9.† 11.7. Iuges 4.20.† 7 12.15.21.† 8.11. † 16.28. 1. Rois 30.16. 2 Rois 13.28. 1. Rois 16.1.† 28.40.† 20.13.19. Iob 4.8.† 5.3.† 8.13.† 15. 20 † 18.* 20. 27. 14 † 16.12. Pseau. 1.5.6.* Prouer. 1.27 † 6.15 † 10. 25.† 12.7 Esaie 5.24.† 47.9. Ierem. 15.8. Dan. 5. 30. 1. Machab. 2.62.† 4.3. Quelle peine attend les meschans. Matth. 24.38. Luc 12.20 46. † 16. 23.25.† 17.27.29. 1. Thessal 5.3.

Punition des meschans dõne crainte aux bons, & les rend plus sages & prudens. Deut. 13.11.* 17.18.† 19.20. † 21.21. Prouer. 19.25.† 21. 11. Eccle. 23.37. Actes 5.11. 1. Tim. 5.20.

¶ Messe. le sacrifice de la Messe iadis predit & preannoncé. Leuit. 26.9. 10.1. 2. Pseau. 22.5. † 109.4. Esaie 2.2.3.† 19.19.20.† 56 7.† 61.6 † 66.19.20.21. Iere. 31.31. † 33 16. 17.18. Dan. 12. 11. Amos 9.11. Malach. 1.10.11.

Le sacrifice de la Messe est signifié par diuerses figures du vieil Testamẽt. Gene. 14.18. † 16.6.† 22.13. Exo. 12.5.24.† 25.30.† 29.2.15 Leuit. 2.1.13.† 3.12.† 4.23.† 5.7.11.† 6.15.† 9.8. † 14. 4.† 16.3.† 19.21. Nomb. 15. 24.† 18. 17. 1. Rois 21.4. 3 Rois 19.6. 4. Rois 4 41. Dan. 8. 12. Et si est appellé sacrifice continuel. Dan. 11.31.† 12.11. Et ne perira celuy qui offre le sacrifice. Iere. 33.18.21.

Le sacrifice de la Messe institué par Iesus Christ. Luc 22.19. Et vsité ou mis en vsage par ses disciples. Actes 13.2. selon le Grec, λειτουργούντων δ' αὐτῶν, qui vaut en François autant que, eux sacrifians.

Sainct Paul faict mention du sacrifice de la Messe. 1. Cor. 10.16.† 11.23*.

Le Messie, ou Christ, ou le vray oinct, c'est nostre Seigneur Iesus. Iean 1.41.† 4.25.† 7.41. † 11.27. Matth. 26.62. Marc 14 60. Luc 22.67. Actes 17.3.† 18.28.† 19.4. 1. Iean 5.1.

De la mesme mesure que nous auõs mesuré, Dieu nous mesurera. Exo. 21.23. Iuges 1.7. 1. Rois 22.25. Pseau. 17.21. Prouer. 22.23. Esaie 31.1.† 65. 6.† 66. 4. Ierem. 50. 15. 29.† 51. 49. Ezech. 16. 59. Ioel 3.7. Matth. 7. 2. Marc 4.23 Luc 6.38.

Mesures & poids doyuent estre iustes. Leuitiq. 19.35. Deuter. 25.13. Ezech. 45.10. Mich. 6. 11. Amos 8.5. Prouer. 16.11.† 20.10.

¶ Micha appreste vn Ephod à l'idole de sa mere. Iuges 17.5. Elle loue vn Leuite. 17.7 10. l'Idole, & l'Ephod sont ostez, pareillemẽt aussi le prestre est emmené. 18.13.18.20.

Micha fils de Miphiboseth. 2. Rois 9.12.

Michaël combat auec le diable. Iude 9. Apocal. 12.7.

Michee prophetize chose contraire aux faux propheres. 3. Rois 22.13.15 21.2. Par. 18.14

Michol ou Michal, fille de Saul est baillee à Dauid pour femme. 1. Rois 18. 27. suyuant la promesse du Roy. 17 25. Elle sauue la vie à Dauid, le deualant par vne fenestre. 19. 12 On la luy oste, & la donne on à Phalti ou Phaltiel. 25.44. On la luy rend. 2. Rois 3.14 15. Elle se mocque de luy sautant deuant le Seigneur. 6 16.

De Ministres voire meschans, se sert la bonté de Dieu. Matth 7.22 Marc 9.38. Luc 9.49. Et cõmande les escouter & leur obeyr

Digitized by Google

latth.24.5.
Miphiboseth fils de Ionathas.2.Rois 4.4.
trouue grace deuant Dauid. 9 7.* Dauid
y pardonne.21.7. Il est appellé Meribaal.
Paralip.9.40.
Miphiboseth fils de Saul est pendu.2.Rois
1.8.
Miracles Dieu en faict par les Saincts, &
ar leurs reliques. Voyez Saincts & reliques.
Misericorde. Voyez Bonté de Dieu, & cha
té.
Oeuures de misericorde il faut exhiber au
rochain.1.Rois 15.6.2.Paralip.28.9.15. Pseau.
1.5.9.Prouer.24 21.31.† 19.7. 25.21. Eccli.4.2.
9.† 35.18.Esaie 58.7.Osee 6.11.Mich.6.8.Za
har.7.9.Matth.5.7.† 9.13.† 10.41. † 18.33.† 25.
1.Marc.9.40.Luc 6.39.† 10.33.Rom.12.13.Ga
it. 6. 12. Coloss.3. 12. 1.Timoth.5. 10. Voyez
umosne.
Moab fils de Lot & de sa fille la plus grã
e.Gene.19.37.Il est defendu à Israel de con
atre contre les Moabites.Deuter.2.8.Moab
st faict vassal de Dauid en payant tribut.
.Rois 8.2.Les Moabites se reuoltent contre
Israel. 4. Rois 1.1.†.3.5. Des brigandeaux de
Moab se iettent sur la terre d'Israel. 13.20.Ils
'estoient pas receuz en l'Eglise.Deuter.23.3.
. Esdr. 13.1. Il est prophetizé contre Moab.
Nomb.22.29.† 24.17. Pseaum.59.10.† 107.10.
Isa.16.† 25.10.Ierem 48.1. Ezech. 25.8. Amos
1.Soph.2.8.
Moquer.Esai.28.22.Prouerb. 9.5. Sapi. 6.3
:tem.10.7.Thren.3.14.Pseau.78.4.† 43.14.
Dieu se mocquera des meschans, Pseau.
4.† 36.13.† 58.9.Prouer 1.26.Sapien.4.12.
Moloch Idole, Leuit.18.21.† 20.2.Il est ap
ellé Melchom. 1.Paralip. 20. 2.Ierem.49.1.
mos 15.Sophon.1.5. de Moloch aussi voyez
Rois 11.5 7.4.Rois 23.10.
Le monde est en tenebres & les ayme. 4.
Esdr.14.20.Esai.9.1.† 59.9.† 60.2.Iean 1.5.† 3.
.† 8.12.† 12.35.Act.26.17.1.Thes.5.7.1.Iean 2.
La mort est peine du peché. Gen.2.17.† 3.
.Rom.5.12.17. † 6.23.1. Cor.15.21.Ephes.2.2
oloss.2.13.1.Timoth.5.6.Iaques.1.15.
La mort,& vn iour certain de la mort est
terminé à tout homme. Deut. 31. 14. Iosué
.14.1.Rois 26.10.Iob 14.5.Pseau.88.49. Eccl.
.† 8.8.† 9.5.Eccli.17.1.† 41 1.Iean 7.30.†8.20.
om.5.12.† 6.23. Hebr.9.27.
L'heure de la mort est fort incertaine. Ec
si.9.12.Matth.24.43.Luc 12.40. 1.Thess.5.2.
Thessal.2.2.Iaques 4.13.
La mort du corps, aux iustes & gens
bien, est comme vn sommeil & dormir.
uteto.31.16.2.Rois 7.12.3. Rois 2.10.† 11.21.
Iean 11.11.
noſtre.Esai.25.8.Osee 13.14.Rom.6.9.1.C
54.2.Timoth.1.10.Heb.2.14.Apoc.21.4.
Qui se sont faict mourir eux mesmes.Iug.
9.54.† 16.29. 1.Rois 31. 4 2.Rois 17.23. 3.Rois
16. 18. 2.Machab. 10. 13. † 14. 41. Matth.27. 5.
Actes 11.18.
les Morts pleurer,comment il est permis
ou defendu. Leuit.19. 28 Deuter.14. 1.† 34. 8.
2.Reg. 11.† 1.32. † 10. 2.† 12. 16. † 14.2.† 19. 1.
† 21.10.13.Eccli.22 10.† 38.16. 1.Machab.9.20.
† 12.52.† 13.26.Matth.9.23. Luc 7.13. Iean 11.33.
Actes 8.2 † 9.39. 2.Thessal.4.13.
les Morts sont resuscitez. 3. Rois 17. 20.
4.Rois 4.31.† 13 21.Matth.9.25.† 27.52. Marc
5.41.Luc 7.13.† 8.54. Iean 11. 43. Actes 9.40.
† 20.10.
Sepulture des Morts. Voyez Enseuelir.
Suffrage des morts. Voyez Purgatoire.
Moyse nasquit de Leui. Exode 2.1. † 6.20.
Actes 7.20.Il tue l'Egyptien, & s'en fuit en
Madian.Exode 2.12.15. Il prend Sephora Ma
dianite pour femme.Exod.2.21. Il est enuoyé
à Pharaon en Egypte.3.10*.† 5.1.† 6.11.† 7*.
† 8*.† 9*.† 10*. Il retourne en Egypte auec
sa femme & ses enfans.4.20.Il prie pour Pha
raon.8.12.30.† 9.28.33.† 10.17. Il prie pour le
peuple.14.15.† 17.4.11.† 32.11.13.31. Nomb.11.2.
† 14.13.17.† 21.7.Deuter.9.18.26. Il reçoit les
tables la premiere foys. Exode 31.18. Il les
met en pieces voyant l'idolatrie du peuple.
Exode 32.19. Il en reçoit de nouuelles.34.28.
Le peuple d'Israel ne pouuoit le regarder en
face 34.30.2.Cor.3.7.Il enuoye des espions en
la terre de Canaã.Nomb 13.2.Il prouue qu'il
est enuoyé de Dieu.Nomb.16.28.31.Il void la
terre de promission & meurt.20.11. † 27.21.
Deuter.34.1.5. Il apparoit en la transfigura
tion de Iesus Christ. Matth.17.3. Luc 9.30. Il
est loué. Eccli.41 1 Le diable prend debat
auec l'ange du corps de Moyse.Iude 9.
¶ Murmurateurs quelles gens ils imitent,
& quelle peine ils ont à craindre. Exode 14
11.† 15.24 † 16.2.7.8. † 17.2.Nomb.21.2*.† 12.
1.9.10.† 14.2.27*.† 16.3.† 17.13.† 20.2. † 21.5*.
Deuter 1.27. Iosué 9.18. Iudith 8.10. Sap.1.11.
Matth.20.12.Luc 15.2.† 19.7.Iean 6.41*.Actes
6.1. 1.Cor.10.10.Iude 16.
N
NAaman Conestable aupres du Roy de
Syrie,est purgé de la lepre. 4.Rois 14.
Luc 4.27.
Naas Roy des Ammonites combat contre
Iabes.1.Rois 11.1. Il meurt. 2.Rois 10.1.
Naas pere d'Abigail. 2.Rois 17.25.
Nabal meschant homme. 1.Rois 25.25.26.
Naboth pource qu'il refusoit vne vigne
au Roy Achab, il est lapidé.3.Rois 21.2.13.

24.7.Iere.46.2. Il s'en monte en Ierusalem. 4.Rois 24.1.10.† 25.1.Iere.39.1. Suiuant la prophetie.Iere.25.8.† 32.28. Il dresse vne statue d'or.Dan.3.1. Il demeure sept ans entre les bestes sauuages.4.28.30. Son grand orgueil, la grandeur de son domaine,& sa cruauté est expliquee.Esa.14.2.8.

Nabuzardan general de l'armee du roy de Babylonne destruit la maison de Dieu, les murs de Ierusalem, & transporte le peuple, qui y estoit demeuré, en Babylonne, auec toute la vaisselle du temple.4.Rois 25 8.Iere. 39.9.11.† 52.12.

Nachor ayeul d'Abraham. Gen.11.23.25.

Nadab & Abiu sont consumez par feu. Leuitiq.10.1.† 16.1.Nomb.3.4 † 26.61.

Nadab roy d'Israel.3.Rois 14.20. Il est tué. 15.28.

Nahasson fils d'Aminadab prince & capitaine de la lignee de Iuda.Nombr.1.7.† 2.3. † 7. 12.

Nahum presche en Niniue. Nahum 1*.† 2*.† 3*.

Nathan fils de Dauid. 2.Rois 5.14. Il est appellé Matthata. Luc 3.31.

Nathan le prophete est enuoyé au roy Dauid.2.Rois 7.4.† 12.1.

Nathanael vient en connoissance de Iesus Christ. Iean 1.45.46.47. Iesus Christ se manifeste à luy mesme. 21.2.

¶ Nechad Roy d'Egypte.4.Rois 23.29. 2.Paralip.35.20.† 36.3.

Negotiation. Voyez Trafique, Acheter & vendre.

Nehemie eschanson du roy Artaxerxes. 2.Esdr.1.11. Il est enuoyé en Iudee pour y edifier ce qui estoit destruit.2.9. Il est appellé Athersata 8.9.

Nemrod estoit puissant & robuste chasseur. Gene.10.8.

¶ Nicanor capitaine de Lysias.1.Macha.3.38. Capitaine aussi de l'ost de Demetrius. 7.26. Il menace de brusler le tẽple.7.34. Il est tué. 7.43.2.Machab.15.28.

Nicodeme disciple occulte de Iesus Christ. Iean 3.1.† 7.50*.† 19.39.

Niniue est bastie par Assur. Genese 10.11 Elle faict penitence de ses pechez.Ionas 3.5.* Desolation & destruction de Niniue. Nahum 1*.† 2.* Sopho.2.13.Tobie 14.5. Elle se trouuera au iugement, & condamnera les aueugles Iuifs.Matth.12.41.

¶ Noé fils de Lamech. Gene.5.30. trõpeteur de la iustice diuine.2.Pierre 2.5. Il bastit l'arche.Gene.6.* Il entre en l'arche.7.1.7. Il en sort.8.15.Il reçoit le signe d'alliance. 9.8.14. Il est loué. Eccli.44.17.

Noemi femme de Elimelech. Ruth 1.2.

Nouueau testament. Iere.31 31.Matth.26. 27.Marc 14.24.Luc 22.10.1.Cor.11.24.Heb 8.† 9.15.† 10.16.† 13.20.

Nouueau ciel & nouuelle terre apres changement. Esaie 65.16.† 66.22. 2.Pierre 13. Apoc.21.1.

¶ Nuds doyuent estre vestus.

O

Obed fils de Booz de Ruth.Ruth 4.1 Matth.1.5.

On doit obeïr à Dieu, & à ses commademens,& quelle recompense auront les obeïssans. Genese 12.4.† 17.9.23. † 22*.† 26 Exode 2.17.† 15.26.† 19.5.† 20.6.† 23.22.25.Leuitiq 20.22.† 26 3.11.Deuter.4.40. † 7*.† 11 † 13.4.† 17.15.† 18.15.† 24.8.† 27.10.† 28.1.1 Iosué 22.1. 1 Rois 12.14. † 15. 22. 4.Rois 1 30.2.Paralip.7.17.Prouer.1.8.33.† 15.31.Esa.1.1 † 48.18. † 55.2. Iere.7.22.† 11.4. † 17.24. † 35 Dan.3.16.Osee 13.1.Eccli.35.7.2.Machab.7.3 Matth.4.19.† 7.24.† 8.22.† 15.3.† 17.5.† 25. Luc 5.4.† 10.16.Iean 2.7.Act.4.19.† 5 32.Rom 16.19.Philip.2.8 12.1.Thessal.4 3.† 5.18.1.Pierre 1.22.Iaq 1.22.

Obeissance des inferieurs & subiects enuers les superieurs.voyez office des subiects

Oblation,c'est à dire sacrifice,se doit faire à Dieu seul.Exo.22.20.Leuit.17.1.5 8.

Toute oblation doibt estre sans aucune macule ou imperfection. Leuitiq.1.3.† 3.1. 22.19.Nomb.28.3 31.Deuter.15.21.† 17.6. Ecc 35.14.Ezech.43 23. Malach.8.14.

Oblations aggreables à Dieu diuinement sont enflambees.Gene.4.4.8.20.† 15.17.Leui 9.24. Iudith 6.21.13.19. 3.Rois 18. 38. 1.Paralip 22.26.2.Paralip.7.12. 2.Machab.1.21.† 2 10.

Oblations de tous les iours. Exode 29.3 Leuit.6.1.Nomb.28.3. 1.Esdr.3.2.

Oblation des enfans.Gen.22.9.Leuitiq.18 21.† 20.2. Deutero.12. 31.† 18. 9. Iuges 11.3 4.Rois 3.27.† 16.1.† 17.17. † 21.6. 1.Paral.28. Pseau.105.37.Esaie 57.3.Iere.7.30.† 19.5. Eze 16.20.36.† 20.31.23.37.

Les banquets des Oblations celebrez auec ioye.Gene.31.46. Exode 18.12. † 32.6. Nomb 15.2. Deuter.12*.† 27.7. 1.Rois 14. † 9. 12*. 16.5. 2.Rois 15.12. 3.Rois 1.9.† 3.15. 1.Paralip 30. 21.

Oblation ou sacrifice des meschans. Gen 4.3. 1.Rois 15. 21. Pseau.39. 7. † 49. 7.† 50. 1 Prouer.15.8.† 21.27.Eccl.5.1.Esaie 1.10.† 43.2 †61 8.† 66.3.Iere.6.20.† 7.20.† 14.12. Osee 6.† 61.8.† 8.13.† 9.4.Amos 5.22.Michee 6.7 Malach.1.7 13. Eccle.35.1. Matth.9. 23. † 12.7 Marc 12.33.Hebr.10.5.

¶ Occire.voyez Homicide.

Ochosia fils de Ioram Roy de Iuda. 4 Rois 8.24.Il s'en fuit en Mageddo de la face de Iehu,& est mis à mort.9.27.Il a pour successeur le Roy Ioas.1.Paralip.3.11.

Digitized by Google

œil ſimple & droict. Eccli.33.12. Matth.6. Luc 11.34.
œil meſchant. Gen.6.2.Prouer.6.13. Eccle. .Eccli.14.8.† 31.14. Matth.6.22. Luc 11. 34. uc 7.22.1.Iean 2.6.
La garde des yeux combien elle eſt neſaire pour euiter les pechez.Genc 3.6.† 6. 34.2.† 38.15.† 39.7. 2.Rois 11.2*.† 13*.Prob.23.26.33. Eccli.9.5.7. 8.9.11*.† 25. 28*.† 25.† 42.12. Iudith 10. 17.18*.† 12.16. Dan. 8*. Matth.5.28. 2.Pierre 2.14.
L'œil de l'entendement ou de l'eſprit. ɔmb.24.3. Deuter.29.4.Eſaie 6.9. Luc 24. Actes 26.18. Epheſ.1.18.
Bonnes œuures,qui ſont elles.Voyez bons œuures en la lettre B.
Aux bonnes œuures eſt deuë recõpenſe, aux mauuaiſes ſupplice.Pſeau.118.112. Eſa. ɔ.Matth.5.12.† 10.42.† 16.27.† 25.34. Rom .1 Cor.15.28. 2.Cor.5.10. 2.Timot.4.8.Heb. ɔ.† 10.35.† 11.26. Iaq.1.24.Apoc.22.12. Ge- .4.7.† 15.1.Prouer.11 18.Eccl.36.18.
L'homme ne peche pas à chaque œuure. ierre 1.10.1 Iean 3.6.9.† 5.18.
Bonnes œuures ſont à Dieu aggreables meritent ſalaire. Gene.4.4.7.† 5.24.† 6.8. 8.20.21.† 20.7.† 22.16*.† 26.4.5.† 29.32. ode 1 20.† 20*.† 23.22.25. Leuit.11. 43. 44. & puis ainſi par toute l'eſcriture.
œuures mauuaiſes deſplaiſent à Dieu.Ge- 3.11.† 4.7.† 6.3.5.6.7.† 7.4.† 9.6.† 11.4*.† 14.† 18.20.† 19.11.24. 26.† 20.3.† 42.21.† .16. Exode 3.9.† 7*.8*.9*.10*.11*.12*. *.20*.21*.22*.† 31.13.† 32.9.17.28.13.Leuit. 12. & par tous les paſſages de la ſaincte riture.
Faire bonnes œuures, ou faire bien pour auoir recompenſe & ſalaire, c'eſt choſe ite.Pſeau.118.112.Matth.5.12.2.Timoth.4.8. :br.11.26.
Les œuures que nous faiſons au prochain ent bonnes ou mauuaiſes, Dieu les repu- comme ſi elles eſtoient faictes à luy meſ- :.Eſa.37.23.† 64.3.Iere.1.22. Zach.2.8.Matt. 41.Actes 9.5. 1.Cor.8 12.
La fiance & aſſeurãce des bonnes œuures. Rois 20.3 Iob 6.2.3.Pſeau.17.21.22.25.† 131.1. aie 38.3.
Offices des Superieurs, Iuges, & Gouuerurs,& leur authorité à l'endroit des ſubets. Gene.9.6.Exo.1.8*.† 5*.† 18 13.17.† 22. .euitiq.24. 10. 23. Nomb.11.16. 24.† 25. 4.† 15.18. Deuter.1.13.17.† 17.1.† 19.17.Ioſué 1. Iuges 2.7.16. 1.Rois 10.24. 3.Rois 3.7.2.Pa ip.19.5.8. Iob 29*.† 34.30. Pſeau.81*. Prob.8.15.† 11.14.† 12.24.† 16.10.† 20.8.† 28.5. 4.14 † 31.4 Eccle.10.1.12. Eſaie 1.23.26.† 3. 10. 10.† 32. 8. Ierem. 5 26.† 22. 2.† 27. Miche.3.1.9 Sap.1.1.† 6*. Eccle.7.4.† 10.24. † 17. 18. Matth. 22. 17. 21.† 26. 51. Luc 20. 22. Iean 3.31.† 19.11. 1.Corint.15.24. Rom.12. 8.† 13.1. 1.Tim.2.1.Tit.3.1. 1.Pierre 2.13.Heb.13.17. Voyez Roy,Iuges.
Office des ſubiects. Exode 10.28.† 22.28. Nomb.16*.Ioſué 1.16. 2.Eſdr.5.16. Baruch 1 11.Prouer.13.13.† 20.2.† 24 21.† 25.6.Eccle.8.2. † 10. 16.Iere.29.7.Matth.17.24.† 22.16.21. Luc 20.22.Rom.13.1.7. 1.Theſſal.5.12. 1.Timot.2.1. Tit.3.1. 1.Pierre 2.13.Hebr.13.17.
Office des predicateurs, paſteurs, & prophetes.1.Rois 12.23.Eſaie 58 1.† 61.15. Iere.1.5. Ezech.3.1.9.12.† 33.2.7. Actes 3.18. 24. Voyez Eueſques.
Office & debuoir des maiſtres & maiſtreſſes enuers les ſeruiteurs & ſeruãtes, & toute la famille.Exode 21.2.20.26. Leuit.19 13.† 25. 38.Deuter.5.14.21.† 15.12.16.† 24.15. Iob 31.13. Prouerb.29.19. Iere.34.7.11. Eccl.7.22.† 33. 40. † 42.16.Ephe.6.9. Coloſ.3.26.
Office & debuoir des ſeruiteurs & ſeruantes. Gene.16.4.6.† 24*.† 30.25 † 31.14.† 39.1. 6.Exode 21.2.20. 4.Rois 5.20.25. Eccle. 7.22. † 10.28.† 25.13. Prouer.10.26.† 14.35.† 17.2.† 19.10.† 29.19.Eccle.2.7.†10.3.Iere.14.8.Ioel 1. 29 Luc 12.37.45. Actes 12.13. 1.Cor.7.21.Ephe. 6.5. Coloſ.3.22.1.Tim.6.1. Tite 3.9.1.Piet.2.18.
Office & debuoir de la femme. Genc.2. 22.† 3.16.Nomb.30.7.13.Deuter.22.5. Heſter 1. 10*.Tobie 10.12.Prouer.11.16.† 12.4 Eſa.3.15 17. 1.Cor.7*.† 11.4.9.† 14.34. Epheſ.5.22. Coloſ.3.18.1.Timot.2.11.† 3.11.4.5.2.10. Tite 2.4. 1.Pierre 3. Voyez l'office du maty.
Offrit pour les treſpaſſez. 2.Machab.12.13.
¶ Og Roy de Baſan eſt mis à mort. Nomb. 21.35.Deuter.3.1.† 29.7.† 31.4. Pſeau.135.20.
¶ Oneſiphore auquel ſainct Paul ſouhaitte miſericorde. 2.Tim.1.16.
Onie ſouuerain prebſtre offre pour Heliodore.2.Machab.3.32.Il eſt mis à mort.4.34.
¶ Opinions & penſees des hommes ſouuent ſont en erreur.Leuitiq.10.1.Nomb.15.39. Deuter.4.2.† 12.8.† 29.18. 1.Rois 15.9. 2.Rois 6.6. Prouer.12.15.† 14.12.† 21.2. Eſaie 5.21.† 7.12. † 14 9.† 16.21.† 55.8. Matth.3.14.† 16.22. Marc 8.32.Iean 12.4.† 13.8. Galat.2.12.
¶ l'Oraiſon en quelle maniere,quand,à qui, & en quel lieu elle doit eſtre faicte, & que c'eſt qu'on doibt demander. Nomb.11.16 24. Deuter.4.7.Iuges 10.10.15. 1.Rois 1.10. 2.Rois 22.2.7. 3.Rois 3.7.Eſaie 65.23.Amos 7.2. Eccle.35.16.Tobie 3.11*.Iudith 4.11.Matth.6.5.9. † 7.1.† 18.19.† 20.20.† 21.22.† 23.13.† 26.38. Marc 11.24.† 13.33. Luc 11.2.9.† 18.1.† 22.40. Iean 4.21.† 9.31*.10.2.† 14.23. Rom.8.26.† 12. 12. 1.Cor.14.13. Epheſ.6.18.Coloſ.4.2. 1.Theſſ. 5.17.1.Timoth.2.1. 1.Pierre 3.12.1.Iean 5.4.

Les Oraisons faictes auec les circõstances requises sont exaucees de Dieu. Gene.16.11. † 21. 17. Exode 2.14. † 3.7. † 6.5. † 22.23. 27. Deuter.4.7. † 15.9. 1.Rois 7.9. 10. † 9.16. † 12. 18. 2.Rois 22.4.7. 3.Rois 13.6. † 17.20. † 18.36. 4. Rois 13.4. † 20. 4. 2.Paralip.32. 20. † 33. 12. 4.Esdr.15.7. Iudith 4.7.12. Eccl.49. † 21.6. † 15.24.27. † 48.22. Tobie 3.18. Pseau.3.5. † 4.4. † 9.13. † 17.7. † 21.25. † 33.7. † 49.15. † 54.17. † 117.5. † 119.1. † 144.19. Prouerb.15.29. Esaie 30. 19. † 37.15. 21. † 55.7. Ierem.29. 12. Thren.5. 55 Ionas 2.2. Zach.13.9. 2.Machab.3.22. Dan.13. 44. Iean 9.31. Actes 10.4.

Exemples des oraisons des Saincts. Gene. 32.9. Exode 32. 11. 13. Nomb.14. 17. Deuter.9. 26. 3. Rois 8.14*. 4. Rois 20. 2. 2.Paralip.6. 16*. † 14. 11. † 20.6.12. 1. Esdr.9.6*. 2.Esdr.1*. Sapien.9*. Eccl.23.2. † 36.1.11. † 51*. Baruch 1. 15.20.2.6*. 3.1.9. Tobie 3.1. 12. † 8.7. † 13.1. Iudith 9.2. † 16*. 2.Hester 2. 1. † 3.3. Esaiè 33.2. † 37.14. † 64*. Iere.10.24. † 17.13.14 † 18.19. † 32. 16. Thren.3*. Dan.9.4 12.15. Ionas 2*. Abacuc 4.2. 3.Esdr.8.74. 4.Esdr.3*.6.38*. 1.Machab.7. 37. 2.Machab.6 30. Actes 4.24.

les Oraisons & prieres de quelques vns, pourquoy Dieu n'exauce point. Deuter.1.45. † 31.18. Iuges 10. 1. 1.Rois 8.18. Pseau.17. 42. Prouer.1.28. † 15.29. † 21.13 † 28.9. Eccli.34.29. 31. Esaie 1.15. Iere.7.16. † 11.11. 14. † 14. 12. † 15.1. Ezech.8.18. † 14.16.20. Mich.3.4. Zachar.7.13. 4.Esdr.2.26.2.Machab.9.13. Iean 9.31. Hebr.12. 17. Iaq.4 3.

Sacrement des saincts Ordres. Iean 20.2. 1. Tim.4.14. † 5.22. 2.Timor.1.6. Tit.1.5.

Oreb & Zeb sont occis. Iuges 7.27.

Orgueil est defendu, commis, & puny. Genese 3.17. † 11.3.7. Exod.5.2. † 14.26. 1.Rois 17*. 4.Rois 18.19*. † 19.35. Tobie 4.14. Iudith 9.16. † 13* Prouer 6.17. † 11.2. † 13.10. † 15.25. † 16.5.18. † 18.12. † 25.6. † 29.23. Eccli.10.9.11.16. † 25.4. Esa. 3.15. 17. † 9.8. † 10.8. † 14.9. † 36*. † 37. 10. 24. † 39.2.5. † 47.8. Iere.48.29. † 49.16. Ezech. 16.49. † 28.2. † 31.10. Dan.4.19.27.5.22. Abdie 1.3. Malach 2.11. 2.Machab.9. 4.6. Luc 1..47. † 10.15. † 14..7.11. † 18.11 † 22.24. Act.12.21. Rom. 1.30. † 11.20.2.Tim.3.2. 1.Pierre 5.5.2.Pierre 2. 18. Iude 16. Apocal.18*.

¶ Oysineté. Voyez Paresse.

¶ Ozie prestre reçoit Achior en sa maison. Iudith 6.19. Il prescrit à la misericorde de Dieu l'espace de cinq iours. 7.23.

P

PActe auec quelles personnes il se doibt faire. Exode 23.32. † 34.15. Deuter.7.3. † 20. 13. 3.Rois 20.36.42.

Pacte faict auec les infideles contre la volonté de Dieu. Iuges 2.24.27. † 3.5. 3.Rois 20. 34 41. 2.Paralip.19.2.

Dieu faict Pacte auec le peuple. Gene.17 2. 7. Exode 19.5. Deuter.5.2. Iere.31.31.33.

le peuple faict Pacte auec Dieu. Iosué 2 25. 4.Rois 23.3. 2.Paralip.15.12. † 23.16. 2.Es 10. 29.

Paix vne eternelle, & vne autre temp relle. Gene.13.6.8. † 26.22. † 45.24. Leuit.26. Nomb.6.26. Ierem.29.7. Eccle.25.2. † 28.15. Matth.5.9. Marc 9.50. Luc 14.32. Actes 9. Rom.12.18. 1.Cor.14.33. Ephes 4.3. 2.Tim.2.2 1.Pierre 3.11 Heb.12.14. Iaques 3.18. Apoc.6.

Quelle est la paix interieure entre Die & ses amis. Esaie 2.4. † 9.5. † 11.6. 7. † 66. 1 Osee 2.20. Miche.4.3. Zachar.9.10. Luc 2.1. † 24.35. Iean 14.27. † 16 33. † 20.19. Act.10.3 Rom.5.1. Ephes.2.13. Philip.4.7.

Les mensongers crient souuent paix & m sericorde. Esa.9.14. Iere.6.14. † 8.8.12. † 14.1 † 23.16. Ezech.13.10.16. Miche.3 5.

Pardonner l'offense commise cõtre nous Voyez Remettre le peché.

Il faut pardonner à ceux qui nous offen cent. Eccli.28.8. Matth.5.23. † 6.13. † 18. 22.35 Luc 17.3. Ephes.4.32. Colos.3.13.

Paresse. 2.Rois 11*. Prouer.6.6. † 10.4. 26 † 12.11. † 13.4 † 18.9.15.24. † 20.4.13. † 21.25. 24.30. † 26.13. † 28.19. Ezech.16. 49. Eccl. 32.2 † 33.25. Rom.12.11.

Pariurement ou fausser son serment. Exo de 8.8. 15. † 28*. Leuitiq.5. 20. 1.Rois 19.6* 3.Rois 8.31. 2.Paralip.36.13. Iere.7.9. Zachar.5.3 Malach.3.5.1.Macha.6.60. † 7.15.18. † 12.52. † 12.16.19. 2.Machab.4.34. † 12.3. Matth.26. 69 1.Timot.1.10.

On doit parler de choses veritables, honnestes, profitables, & à l'edification des fideles Chrestiens. Exo.22.28. Eccle.7.37. Pseau. 14*. Prouer.13. 2. † 24.26. † 25.11. † 29.20. Eccle.5.2. Matth.5. 37. † 12.36. Ephes.4 29. † 5.3. Coloss.3.8. 1.Pierre 3.10.

Temps & saison de parler. Prouerb.15.23. † 25.11. Eccle.8.5. Eccli.11.8. † 20.6. † 32.9. † 33.4. Comment il faut parler. Iob 6.29. Prouer.15 4. † 16.20.22. † 29.11. Eccli.4.34 † 5.16. † 6.5. Coloss.4.6.

Les paroles se doibuent examiner, & non pas dire à la volee. Pseau.111.5. Prouer.15.2.23. † 13.3. † 20.15. † 17.27. † 21.23. † 25. 11. Eccl. 5.1. † 11.10. Eccl.5.12. † 20.7. † 23.7. † 28.31. † 32. 18. Matth.12.36. Coloss.4.5 Iaq.1.19.

On doibt tousiours mettre la parole de Dieu deuant ses yeux, c'est à dire, en auoir souuenance. Deuteron.4.1. † 6.6. 17. † 11. 18. Nomb 15.39. Pseau.1.2. Prouer.3.1. † 4.1.20. † 6 20. † 7.1.

On ne se doit esloigner de la parole de Dieu. Deuter.4. 2. † 5.32. † 17.16. 25. † 28.14. Ios.1.7. † 23.6. Prouer.4.27. Esa.30.31.

La parole de Dieu se doibt non seulemẽ escouter, & dire: mais aussi croire de cœur, &

Digitized by Google

17.13.† 16.9.† 19*.† 25.4. Ezech.33.30. Matth. 10.14.† 11 20. Luc 10.10. Actes 13. 45. † 18. 6. Rom.1.21 30. 2. Theſſ.2. 10. Hebr.2. 3. Voyez Obeiſſance.

La parole de Dieu demeure eternellement. Nomb.23. 19. Tobie 14. 5. Pſeau.32. 11. † 116.2. † 118. 89. Eſaie 40.8. † 51.6. † 54. 10. Matth 5.18.† 24.35. Marc 13. 31. Luc 16.17. † 21. 30.1.Pierre 1.25.

La parole de Dieu de cõbien grande vertu & efficace elle eſt. Gene.1*. Pſeau.32.9. Iob 38.11. Eſaie 46.10.† 55 11. Matth.8.13.26. Marc 1.27. Luc 5.13.24.† 8.24. † 18.42.

La parole de Dieu eſt la nourriture de la vie. Deuter.8.3. Ierem.15.16. Ezech.2.13. Sap.16. 26 Matth.4.4. Luc 4.4.

La parole de Dieu n'eſt pas toute eſcrite. Iean 14.26.† 20.21.† 21.25.1.Cor.11.34.2.Theſ 2.5. 2.Iean 12.3.Iean 18.

La parole de Dieu eſt glaiue de l'eſprit. 4.Eſdr 13.9 Eſaie 11.4. † 27.1.† 31.8. † 40. 30 † 66.1.Epheſ.6.17. Hebr.4.12. Apocal.1.16.† 19. 15.2.Theſſ.2.8.

Inſtitution, & ſolenniſation de la feſte de Paſque. Exode 12*.† 13.6.† 23.15.† 34.17. Leuitiq.23.5. Ioſué 5.10. Nombr.9.2.12. † 28.16. Deuter.16.1.5. 4.Rois 23.21. 2.Paralip.30. 1.15. † 35.1. 1.Eſdr.6.19. 3.Eſdr.1.10.† 7.10. Ezec.45. 21.Matth.26.16. Marc 14.12. Luc 22.7.

La paſſion de Ieſus Chriſt eſt appellee baptiſme. Matth.20.22. Marc 10.38. Luc 12.50.

Paſteurs, precepteurs, & autres ſuperieurs, quel ſoin ils doibuent auoir de ceux qu'ils ont en charge. Prouer.27.23. 24. Sapien.6.25. 26. Ezech.34.4. Matth.18 12.† 24.45. Luc 15.4. Iean 10.11*. † 13.1*.† 17.9.11*.† 18. 8. Act.20. 22.28.31. Rom.9.2.3.† 12.7.8.1.Cor.4.14 2.Cor. 11.28.29 Galat.3.19.

¶ Dieu eſt patient & de longue attente. Gene.6.3. Exode 24. 6. Nombr.14.18. Pſeau.85 15. † 102.8.† 148.8. Eccle.8. 11. Eſaie 30.18. Ioel 2.13. Ionas 4.2. Nahum 1.3. Sapien.11.24.† 15. 1.Matt.18. 26. Rom.2.4. 2.Timot.1 16. 2.Pierre 3.9.

Patience & longue attente des fideles en toutes ſortes de tribulations. Geneſe 12.4.6. 4.Rois 16.6. Iob 1.20.† 2.9.† 7.1. Prouerb.3.11. † 14 29.† 15.1.† 16.32.† 25.15. 4.Eſdr.10 15. Eccle.1.29.† 2.4.Tobie 2.8. 2.Machab.6.18.† 7*. Matth.5.39. Rom.5.3.† 12.12. † 13.4. 2.Corint. 4.6.Gal.5.22.Epheſ.4.2. 1.Theſſ.5.14. 2.Theſ-

Sainct Paul docteur des Gentils. Rom.11. 11 † 15.16.Galat.2.2.8. 1.Timot.2.7.2.Tim.1.11 Il preſche en Antioche. Actes 13.16*. Iconie.Actes 14.1.Lyſtrie.14.6.13. Theſſalonique. 17.1. Berrhoe.17.10.Athenes.17.22.28. Corinthe.18.1. Il reſiſte en face à ſainct Pierre. Galat.2.14.15. Il eſt appellé en Macedone. Actes 16.9. Il eſt prins priſonnier. 21.27. Il eſt mené à Ceſaree.23.23.30. Il eſt mené à Rome. 27*. 28*. Il eſt preſenté deuant Neron.2.Timot.4.22.

S.Paul n'a voulu greuer ou charger perſonne. Actes 20.33. 2.Cor.11.11.† 12.13.1.Theſſal.2.9. 2.Theſſa.3.8. Saul eſt appellé. Actes 7. 58.† 9.1.† 13.1.

Pauures. Voyez conſolation des pauures.

¶ Source & origine du peché. Gene.2.17.† 3.6.9.17. Rom.5.12.† 14.24. 1.Cor.15.21.

Peché originel eſt né enſemble auec chacun hõme. Iob 14.4. † 15.14 Pſeau.50.7. Rom. 3.9.23.† 5.12*. Son effect. Gene.8.21. Eccli.17. 30. Rom.5.12.17. † 6.23.† 7.8.11.13.17*. Galat.5. 17. Epheſ.2.3. Il eſt oſté par Ieſus Chriſt. Iean 1.29. Rom.3.23.24.† 5 9.15. 17. 18. 19.† 6.3. † 7. 24.† 8.1.2. Galat.3.22. Ephe.2.5.

Peché, vn Dieu ſeul le peût remettre par propre authorité. Exode 34.7. Pſeau.18.13 † 31.5.† 102.12. Eſaie 43.25.† 44.22.† 53*. Ierem. 31.34.† 33.8. Michee 7.18. Matth.9.2. Marc 2.5. Luc 5.20.† 7.48.

Le Preſtre remet le peché par authorité diuine. Matth.18.18. Iean 20.23.

Peché eſt remis par Ieſus Chriſt. Eſa 53*. Dan.9. 24 Matth.1. 21.† 9.2. † 11. 28.† 26.27. Matth.2.5. Luc 24.46. Iean 1.29. Actes 2. 38. † 4.12.† 10.34.43.† 13.28. Rom.4.25.† 5.9. 1.Corinth.6.11.† 15.3 2.Corinth.5.21. Galat.1.4. Coloſſ.1.14. Epheſ.1 7.† 5 25.1.Tim.1.15. Tit.2.14. 1.Pierre 1.18.† 2.24.† 3.18.† 4.1. 1.Iean 1.7.† 2. 12.† 3.5. Hebr.1.3.† 9.12.14. Apoc.1.5.

Peché contre le ſainct Eſprit. Matth.12.31. Marc 3.28. Luc 12.15.† 12.10. 1.Iean 5.16. Hebr. 6.6.† 10.26.

Peché qui crie vengeance. Gene.4.10.† 18. 20. Exode 22.22.26. Eccle.35.25. Iaq.5.4.

Pour le peché d'vn ſeul pluſieurs ſont punis. Gene.3*. Nomb.16.20*. Ioſué 7.* Iuges 19.25. 2. Rois 24*.

Peché contre nature. Gene.19*. Iuges 19. 22.25. Leuitiq 20.13. Rom.1.27. 1.Corinth.6.10. 1.Tim.1.10.

Digitized by Google

Peché par ignorance. Leuitiq.4.2.† 5.14. Nomb.15.27.Iean 9.41.† 15.24.Luc 23.33.Actes 3.17.1.Tim.1.13.

Peché commis par malice, & tout expres. Nomb.15.30. Eccl.10.14.Matth.18.13.Iean 11. 49.Actes 4.18.Hebr.6.5.† 10.26.

Confeſſion des pechez. Voyez deſſus Confeſſion.

Peché n'eſt pas ſeulement imputé, mais auſſi eſt vrayement remis, & le cœur purgé & nettoyé.Pſeau.50.12. Actes 2.38. 1.Cor.6.21. 2.Pierre 1.9.1.Iean 1.9.

Peine de peché ne ſe pardonne pas incontinent auec la coulpe.2.Rois 12.13.14*.† 24*. Nomb.14.20.22.23. 1.Paralip.21*.

Pelerinages faicts par deuotion ſont profitables.3.Rois 8.41.4.Rois 5.10.

Aux Pelerins on doibt faire du bien. Geneſe 18.2. Exode 22.21.† 23.9. Leuitiq.19.33.† 23.22. Nomb.15.14.Deuter.10.18.† 14.21. † 24. 14.17 † 26.11. Ezech.22.29.† 47.22. Zach.7.10.

Nous ſommes pelerins & eſtrangers en ce monde.Gene.15.13.† 23.4.† 27.9. 1.Paral. 30.15. Pſeau.38.13.† 118.19. 2.Corint.5.6. Philip.3.20. 1.Pierre 2.11. Hebr.11.13.

Penitence & ſatisfaction pour les pechez. Pſeau.6.7.Matth.3.8 Luc 3.8. Act.2.38.† 8.22 2 Corint.7.10.

Penitence eſt preſchee.Iere.7.3.Matth.3.2. † 4.17.Luc 3.3.8.† 13.3.† 24.47.Actes 2.38.† 3. 19.† 8.21† 17.30.† 20.22.† 26.20.

à la Penitence qui procede du cueur, & qui n'eſt point faincte, eſt promis pardon. Deuter.4.29.† 30.2. 1.Rois 7.3. 2.Paralip.7.14. † 30.6† 34.26. Iob 11.12.† 22. 23. Prouer.28. 11.Pſeau.31.5.Eſaie 1.16.† 30.18. † 45 22. † 55.7. † 59.20. Iere.3.9.17.† 18.7.† 29. 12. † 31.18. 20. Ezec.18.21.27.† 33.14 Oſee 14.1.Ioel 2.12.Ion. 3.8.Zacha.1.3.Malach 3.7.Eccle.17.23. Luc 15. 18.Actes 3.19. † 26.17.20.

Penitẽce ſe doit faire cependant que ſommes en bonne ſanté.Eccle.17.24.† 18.25.

Exemples de vraye penitence. Iuges 10.15. 2.Rois 12.13. † 24.10.17. 2.Paralip.12 6.† 33.12. Ionas 3*. Iudith 4.7.Matth.26.74.Luc 7.37. 44.† 15.18.† 18.13.† 19.8.† 22.62.†23.41. Actes 2. 37.

Exemples de fauſſe ou faincte penitence. Gene.4.13.† 27.38. Exode 88. † 9.28. † 10.16. Ioſué 7.20. Iuges 1.7. 1.Rois 15. 24. 30.† 24. 17. 3.Rois 13.6.† 21.27.Sap.5.3. 1.Machab.6.12. 2.Mach.9.12.Matth.27.4.Actes 8.12.23. Hebr. 12. 17.

Penſees mauuaiſes que Dieu haït. Zach. 8.17.Prouer.6.14.Matth.15.19. Marc 7.21.

Penſees du cueur Dieu les cõnoiſt.3.Rois 8.39 2.Paralip.6.30.Iean 2.25. Et rien ne luy eſt caché. Iob 42.2. Eccli.42.19. Eſaie 29.15. 1.Eſdr.16.55 Matth.9 4.Hebr.4.12 Les autres ſçauent à qui il luy plaira de ſes reuel 4.Rois 5.16.† 6.12. Dan.1.29*.

Peres & meres, & leur debuoir ou offic Gene.18.19.† 21.19.† 24.2.† 25.6.† 34. 4. 29 49*.Exode 10.2.† 12.26.† 13.13.14 † 21.10. L 21.19.29.Nomb.16 Deuter.4.9.† 6.7.20.† 19.† 21.19.† 22.15.19.† 32.46.Ioſ.4.21. 1.Rois 23.† 3 13. 3.Rois 2.1.Iob 1.5.Pſeau 77.3 Proue 1.8.† 4.1.† 5.7.† 11.29. † 13.14.† 19.18. † 20.7 22.6.15.† 23.13.† 29 17. Eccli.4.23. † 7.25. † 8. † 17.1.† 25.10.† 26.13.†30.1.11.† 33 32.† 42.5.T bie 1 10.† 4*.† 10 13.† 14.5.11. 1.Machab.2. 4 64.2.Machab.6.24.28.† 7.20.21.27. Dan.13 Matth.10.37.Epheſ.6.4. Coloſſ.3.21. 2.Time 3.15.Tite 2.4.

Perſecution. Voyez Croix.

les Perſes ſaiſiſſent Babylonne. Dan.5.1 ſuyuant la prophetie. Eſaie 21.9. Ierem.51 11.4. 55.

Perſeuerance. Gene 19.17.26. Iob 2.3.Pr nerb.1.31.† 23.17. Ezech.18.24.† 33 13. Eccle. 2.† 11.11.† 35.9. Matth.10.22. † 15.22. † 24. Luc 9.54. Iean 6.66. Actes 2.42.† 11. 23.† 43.† 14 21. 2.Pierre 2.20. 1.Iean 2.24. Heb.* Apocal.2.16.

Acception des perſonnes, illicite, & Di n'en a point. Leuitiq.19.15. Deuter.1. 17.† 1 17.† 17 2. 1. Rois 16. 7. 2.Paralip.19.7. Sap 6.Eccli.35.15. Iob 34.19.Prouerb.1.8.5.† 24.25 28.21. Eſaie 11. 3. Malach. 2. 9. Matth.22. Marc 12.14.Luc 20.21.Actes 10.34. Rom.2. Galat.2.6.Epheſ.6.9. Coloſſ.3.25. 1.Pierre 1. Iaq.2.1.9.

Le peuple de Dieu eſt appellé ſon heritage.Exode 19.5.Deuter.7.6.† 14. 2.Iean 1. Ephe.1.14. 1.Pierre 2.9.

¶ Phacée fils de Romelie, apres auoir oc Phaceie,eſt faict roy d'Iſrael.4.Rois 15.25. Il combat contre Ieruſalem.Eſa.7.1.Il oc cent vingt mille hommes de Iuda tout vn iour.2.Paralip.28.6.

Phaceie fils de Manahé eſt faict roy d' rael 4.Rois 15.22.23.

La tour de Phanuel eſt renuerſee par G deon, ayant occis les habitans de la cité.I ges 8.8.13.17.

Pharaon eſt affligé à cauſe de Sara fe me d'Abraham.Gene.12.17.

Pharaon void des ſonges. Gene.41.1. Q luy ſont expliquez par Ioſeph.41.25.

Pharaon accable le peuple d'Iſrael par ultitude.Exo.1.8*. Il eſt noyé auec toute ſ armee. 14.24.28.

Salomon prend la fille de Pharaon pc femme.3.Rois 3.1.

Pharaon Nechao prend le roy Ioach 4.Rois 23.34.

le Phariſien inuite Ieſus Chriſt. Luc 7.

le Phariſien & Publicain prient enſem

Digitized by Google

au temple. Luc 18 10.
les Pharisiens sont aigrement reprins. Matt. 3.7.† 7,1.† 16.4.† 23*. Iean 8 44. Actes 7.51.† 23.3. Philip. 3.2.
Phassur frappe le prophete Ieremie. Ieremie 20.2.
Phegiel capitaine de la lignee d'Aser. Nomb. 1.13.
Phigele & Hermogene, destournez de S. Paul. 2. Tim. 1.15.
S. Philippe est appellé de Iesus Christ. Iean 1.43. Il est mis au nombre des Apostres. Matth. 10.3. Il desire veoir le pere. Iean 4.8.
Sainct Philippe est esleu diacre. Actes 6.5. Il presche en Samarie. Act. 8.5. Il baptize l'Eunuche Ethiopien. Actes 8.17. Il reçoit en son logis S. Paul & ses compaignons. Act. 21.8.
les Philistiens persecutent Israel. Iug. 3.3.† 10. 2.† 25.9. 1. Rois 4*.† 5*.† 13.5.† 17*.† 23. 1.† 28† 29. 1.† 31. 1. 2. Rois 5.17.22.† 21.15.18.
les Philistiens sont mis à mort. Iuges 3. 31 1. Rois 7.11.† 13.3.† 14*.† 17.50.† 18.27.† 19.8. † 23.5. 2. Rois 5.24.† 8. 1. 4. Rois 18. 8.
Contre les Philistiens. Voyez Esaie 14.29. Iere. 47. 1. 4. Ezech. 25.15. Amos 1.6. Sopho. 2.5. Zachar. 9.6.
Phinees fils de Eleazar. Exode 6.25. Iuges 20.28. Il appaise Dieu par son zele. Nomb. 25.7.12. Pseau. 105.30. Il est enuoyé en la terre de Galaad. Ios. 22.13.
Phineos fils d'Heli. 1. Rois 1. 3. Il periſt pour ses pechez. 4.11.
Phul roy des Assyriens meine vne armee contre Ierusalem. 4. Rois 15.19.
¶ Lauement des pieds. Voyez dessus Lauement.
S. Pierre est appellé. Matth. 4.18. Il cõfesse Iesus Christ. 16.16. Il le nie & se repent. 26.68. Il gueriſt le boiteux. Act. 3 4. Paul luy fait resistance. Gal. 2.11. Il est mis en prison. Act. 13.2. Il presche & parle. Act. 1.15.† 2*. 3.12*. 4.1.† 10.34. Il est nommé Simon. Matt. 4.18.† 10.2. Iean 20.21 Il est nõmé Cephas. Iean 1 42.1. Corint. 1.11.† 3.22.† 9.5. Galat 2.9. Il est appelé Simon fils de Ionas. Matth. 16.17. Iean 21.15.
Pierre premier des Apostres, c'est à dire, Prince d'iceux. Matth. 10.2.† 16. 18.† 16.24*. Luc 12.31*. Iean 21.17*.
Pieté, Voyez Bonnes œuures.
¶ Playe de Dieu ou vengeance. Exode 7*. 8. * 9*. 14*. 4. Rois 8.28. 2. Paralip. 6. 28. Pseau. 77.44.† 104.27. Iere. 15.1.
¶ Predicateurs ou prescheurs, & leur office. Voyez Office.
les Prestres de la Loy & leur charge. Exo. 29.44.† 30. 7. Leuit. 10. 1. 6.9.† 21*.† 22*.† 24.3. Nomb 3.10.† 4.5.31.† 10.8.† 18.1.7. Deut. la multitude des Prestres en la vieille loy. 1. Paralip. 23.3. Où ils sont nombrez 3800.
Les vestemens, ornemens, & ordination des prestres de la loy. Exo. 28*.† 29.1.† 39.1. † 40.12. Leuitiq. 8.1.8.
Aux Prestres on bailloit les decimes & les primices. Nõb. 5.9.10.† 18.8.11*. Deuter. 18.3. A fin qu'estans libres du soucy de chercher leur vie ils peussent vaquer à la loy de Dieu. 2. Paral. 31.4*. Voyez Decimes.
Aux Prestres de la loy, la sustentation de la vie necessaire estoit assignee. Exode 29.26. Leuit. 2.3.10.† 5.13.† 6.9. 19.† 7.6.32.† 10.13. † 24. Nomb. 3.48.† 5.9.† 18. 8. 11. 28. Deuter. 18.1. 1. Rois 2.28. 4. Rois 12.16. 2. Paralip. 6.54. 2. Paral. 31.4. 2. Esdr. 10.36. Eccli. 45.25.
Prestres mauuais, & leur punition. Nomb. 16*. 1. Rois 2.22*.† 3.13. 3. Rois 2.26. Esa. 3.21. Iere. 2.5.† 8.7. Osee 4.6.9.† 5*. Malach. 1*.† 2. 1.8. 1. Machab. 7.5 9.21.
le Prestre, non la loy, ou l'escriture seule est iuge des questions qui se leuent. Deut. 17. 9.12. Malach. 2.7.
Commencement des premiers fruicts de la terre sont deuz à Dieu, & à ses prestres. Exo. 23.19.† 34. 26. Leuit. 23. 10. Nomb. 18. 13. Deuter. 18.4.† 26.2. 10. 2. Paralip. 31. 5. 2. Esdr. 10.35.37. Prouer. 3.9. Tobie 1.7.
Tous les premiers nais d'Egypte sont mis à mort. Exo. 12. 29. Pseau. 77.51.† 134.8.† 135.10.
Tous premiers nais sont sanctifiez à Dieu. Exo. 12.1.† 22.29.† 34.17. Leuitiq. 29.26. Nõb. 3. 13.† 8.17. Deuter. 15.19. 1. Rois 1.24. Luc 2.23.
Loix, priuileges, & prerogatiues des premiers nais. Gen. 25.31.† 49.3. Deuter. 21.15.2. Paralip. 21.3.
Premiers nais sont reiettez aucunefois de Dieu. Gene. 48.17.† 49.4. Rom. 9.13.
Presens receuoir. Exode 23.8. Nomb. 35.31. Deuter. 10.17.† 16. 19. † 27. 25. 2 Paralip. 19.7. Iob 15.34.† 36.18. Prouer. 14.20.† 15.27.† 17.23 † 19 6.† 22.9.† 28.11. Eccli. 4.36.† 7.6.† 20.31. Esa. 1.23.† 5.23.† 31.15. Iude 16. Voyez Dons.
Prier. Voyez Oraison.
Prier au nom de Iesus. Iean 14.13.† 15.16.† 16.23.26. 1. Iean 5.14.
Prier ainsi qu'il appartient, souuentesfois nous ne sçauons: ains prions mal. Matth. 20. 20. Marc 10.35. Rom. 8.26. Iaq. 4.3.
Prier iour & nuict. Pseau. 118.62. Luc 18.1. 1. Thessal. 3.10. 1. Tim. 5.5.2. 1.3.
Prier sans cesse. Matth. 7.7. Luc 11.9.† 18. 1. Actes 10.2. Ephes. 6. 18. Colos. 4. 1. 1. Thessal. 5.17.
Prier que la predication de la foy ait bon succes, & prenne accroissement. Ephes. 6.19. Colos. 4.2. 2. Thessal. 3.1.

Ioſſ.4.2. 1.Theſſal.5.25. 2.Theſſ.3.1. 1.Tim.2.1. Iaq.5.16.

Prier pour les ennemis. Nomb.16.22. 46. 2. Machab.3. 33. Matth. 5. 44. Luc 6. 28. † 22. Actes 7. 60.

Prier les Saincts regnãs auec Ieſus Chriſt. Voyez Saincts.

Prier pour les treſpaſſez. Voyez Purgatoire.

Priere. Voyez Oraiſon.

¶ Promeſſe. Voyez Vœux.

Promeſſes de Dieu ſont auec condition. Deuter.19.8.† 28*.† 33.4. Leuit.26*. 1.Rois 2. 30. Ezech.18*.† 33.15.19. Marc 16.16. Iean 3. 16.36.† 6.47.† 8.31.† 13.17.† 15.7.14. Rom.8.17. Coloſ.1.23. 2.Pierre 1.4. Hebr.3.14.Apocal.2*. † 3*.† 21.7.

Prophetes. Voyez Preſcheurs.

Faux Prophetes ne doibuent eſtre eſcoutes. Deuter.13.1.† 18.20. 3.Rois 13.11. † 18. 40. † 22.6.10. 4.Rois 10.19.Prouer.28.20. Eſa.3.11. † 28.7 † 56.10.Iere.14.13.15.† 23*.† 27.9.† 28*. † 29.8.21.25.Ezech.13 *.† 14.9. † 22. 25.† 34.2. 8.18. Amos 7.10.Michee 3.5.Zach.13.2.Matth. 7.15.† 24.1. Luc 12.1. Actes 20.29. 1.Cor.15.12. Philip.3.2.Coloſſ. 2.8. 1.Tim.4.1. 2.Tim.2. 17. † 3.1. 2.Pierre 2*. 1.Iean 4.1.Iude 4.8*.

Pour faux Prophetes ſont tenus ceux qui courent ſans eſtre enuoyez par la puiſſance ordinaire.Ierem.14 14.† 23.32.† 27. 15. Ezech. 13. 6.

Se faut donner garde des faux prophetes. Matth.7.15.Marc 8.15.† 13.5. Luc 17.23.

Propos des Chreſtiens quels ils doyuent eſtre. Voyez Parler.

Prouidence. Voyez Gouuernemẽt de Dieu.

¶ Ptolomee eſt cõbatu par Antiochus.1.Machab.1.19. Il faict amitié auec Alexandre fils d'Antiochus.10.51.Il combat auec Alexandre & meurt.11.1.18.

Ptolomee dict Macer, finit ſa vie par poiſon. 2.Machab.10.12.13.

¶ Publius reçoit S.Paul en ſon logis. Act.28.8.

Pureté interieure & exterieure eſt louee. Matth.5. 8.† 23. 25. Luc 11.39. 2.Corinth.7. 1.Pierre 1.22.

Purgatoire eſt prouué, c'eſt à dire, vn lieu auquel les ames ſont purgees, qui peuuent eſtre aidees par prieres & bonnes œuures. 2.Machab.12.4*.46*. Matth.5.25.† 12.31.1.Corint.3.16.Philip.2.10.2.Timot.1.18. 1.Iean 5 16. Apocal.5.3.13.

Q

Quarantaine ou Kareſme ieuſné par Moyſe. Exode 24.18. †34.28. Deuter.9. 9.18. Par Elie. 3.Rois 19.8. Par Ieſus Chriſt. Matt.4.2. Voyez Ieuſne.

Queſtions inutiles qu'il faut euiter. Gene. 1.1.6. Prouer.25.27. Eccle.7.11. Eccli.3.21. Mat. 24.3. Iean 21.21. Rom.12. 3. Actes 1.6.1.Tim.1. 4.† 6.3. 2.Tim.2.16. Tite 3.9.

R

Rabba eſt aſſiegee. 2.Rois 11.1. † 11.26. 2.Paralip.20.1.

Rabſaces premier eſchanſon de Senacherib.4.Rois 18.17. Eſa.36.37.

Rachab reçoit en ſon logis les eſpies enuoyez en la ville de Iericho. Ioſ.2.1.Iaq.2.25. Elle eſt ſauuee auec les ſiens. Ioſ.6.17.23.

Rachab femme de Salmon. 1.Paralip.2. 11. Matth.1.5.

Rachel garde les brebis de ſon pere. Gen. 29.9. Elle eſt baillee à Iacob pour femme. 29.29. Elle prend en cachette les idoles de ſon pere.31.19.Elle eſt en danger pour la difficulté de l'enfantement.35.17.

Raphael ange du Seigneur medecin & guide de Tobie. Tob.5.5.† 6*.† 12. 12.

Razias Iuif ſe tue auec vn glaiue. 2.Machab.14.37.41.

Razon aduerſaire d'Iſrael. 3.Rois 11.23.

¶ Rebecca fille de Bathuel. Gene.22.23.femme d'Iſaac.24.50. Elle enfante des gemeaux. 25. 24.

Rechab pere de Ionadab amy de Iehu roy d'Iſrael. 4.Rois 10.15.

Reconnoiſſance des biens receuz eſt recommandee. Gene.4.3.† 8.20.† 14.21.† 23*.† 24.48.† 26.25.Exode 15.1. Leuit.25.6. Nomb. 15.17.† 31.48. Deut.4.9.† 6.5. Iuges 5.1. 1.Rois 2.1.† 14.35.† 31.11. 2.Rois 10. 2.† 19. 33. 3.Rois 2.7. 1.Paralip 29. 10.20. 2.Paralip.16. 11. † 20. 26.Heſter 6*.Tobie 9.1.† 12.1.7. Eccli.7.22.† † 32.28.†35.13 1.Machab.4.24.† 5.54. 2.Macha 3 33.Matth.11.25. Marc 5.19.Luc 18.43.Iean 11. 41. Actes 4.21.† 27.35.Rom.6.17. 2.Corint.6.1. Eph.5.19.Philip.4.6.Coloſ.2.7.† 3.15. 1.Theſſ. 5.18. 2.Theſſal.1.3 1.Tim.4.3.

Recompenſe eſt deuë aux œuures. Voyez Salaire.

Citez de refuge. Exode 21.13. Nomb.35.11. Deuter.4.41.† 19 2.7. Ioſué 20*. 3.Rois 1.50. † 2.28.

Regeneration eſt changement de la chair en l'eſprit. Iean 3.5. ou de la ſenſualité charnelle en ſpirituelle affection & deſir. Rom.8 5.13. ou d'infidelité en fidelité & croyance. Iean 1.12.Galat.3.26. 1.Iean 5.1. ou vn renouuellement de l'eſprit par le ſainct Eſprit. Tit. 3.5.Galat.4.6. Ains c'eſt vn changement de nature charnelle & terreſtre, en diuine. 2.Pierre 1.4.Coloſ.2 11 à ce que nous qui au parauant auions eſté meſchans, à l'auenir ſoyõs ſanctifiez. 1.Cor.6.11.Epheſ.5.8.

Les regenerez interieurement, auſſi exterieuſement marchent en nouueauté de vie. Rom.6*. † 7.6. † 12.1. Ephe.4.22. Coloſſ.3.9. 1.Cor.5.7.2.Cor.5.15. 1.Pierre 4.2.

Digitized by Google

On doibt seruir à Dieu seul. Deut 1.6.17. 10.20. 1.Rois 7.3. Matth.4.10. Luc 4.8. Apres Dieu aussi doibt on seruir aux autres. Gene 5.21. † 9.20. † 47.25 1.Tim.6.2.

Dieu de quel mal il est cause, & de quel on. Voyez, Mal.

Dilection. Voyez, Charité.

Dina fille de Iacob. Gene.30.21. est violee par Sichen. 34.2.

Dissension se doibt euiter. Prouerb.6.19 † 10.12. † 15.18. † 16.28. † 17.1. † 18.6. † 30.33. Matth.12.24*. Luc 11.17. 1 Corint.14.33 Gala 5.15. 2.Tim.2.23.

Disme ou decime, & l'vsage d'icelle. Gen. 4.21. † 28.22 Leuit.27. 30. Nomb.18.21.28. Deuter.12.6.† 14.28.† 26.11. 1.Rois 8.15 2.Par. 1.5.2. Esdr 10.37. Heb.7.2.

¶ Docteurs & predicateurs sont appellez du nom d'Anges. Esaie 33.7. Malac.2.7.† 3.1. Mat. 11.10. Marc 1.2. Luc 7.27. 1.Cor.4 9. Galat.4 14. Apoc.2*.3*.

Deuins & enchanteurs. Dan.2.2.27. † 4.6 † 5.7.11. Actes 19.13.

Doctrine Apostolique escripte ou non, si doibt croire & tenir fermement. Rom.16.17 Galat 1.8.11.2.Thess.2 15. 1.Cor.11.1.34. Doctrine des Apostres, est doctrine de Iesus Christ. Luc 10.16. 1.Cor.14.36. 2.Cor.2. 14.17 † 7.20.1.Thessal.2.13 Gal.1.11.

Doeg seruiteur de Saul, deceela & trahit le prebstre Abimelech. 1.Rois 22.9. 18. iceluy Doeg meurtrist les prebstres du Seigneur. 22. 18.

Donner vaut mieux que prendre. Eccl 4 38. Actes 20 33. On doibt donner sans acception de personne: mais principalement aux domestiques de la foy. Eccle.7.35. † 12.8. Mat 5.42. Luc 6.30.38. Rom.12.13. Galat.6.12. voyez Aumosne.

prendre Dons & presens, assauoir s'il est defendu. Gen.14.22. Exo.18.21. † 33.8. Nõb.12 18. Deut.10.17.† 27.25.1.Rois 8.3.† 12.3.3.Roi 13.7.4.Rois 5.16. 2.Paral.19.7. Iob 15.34. Pseau. 24 5.25.40. Prouerb.15.27.† 17.23. Esa.1.23.† 5 23.† 33.15. †45. 13.Ezech 13.19. † 22. 12. Dan.5. 17. Mich.3.11. Eccli.8.3.† 20 31. Actes 20.35.

Douceur. Iosué 7.18.25. 1 Rois 15.* 2.Rois 16.10. Eccle.2.19 Prouer.15.1. Matt.5.5. † 11.29 Galat.5.23.† 6.3. Ephes.4.2. Coloss.3.12. 2.Tim 2.2. Tit.3.2.

¶ Drusille femme du preuost Felix, escoute la doctrine Apostolique de sainct Paul. Act 24 24.

E

EAV n'apporte aucun dommage ou empeschement aux esleuz & enfans de Dieu. Exode 14 22. Pseau.65.6. Esaie 43.2. Ionas 2.5.

l'Eau est nommee persecution. Pseau.68. 19. † 143.7. Prouer.17.14. Matt.7.25. Luc 6.48. Apoc.12.17.

La connoissance de Dieu, & les dons du sainct Esprit sont paragonnez à l'eau. Esa.11. 9.† 12.3.† 35.6.† 43.20. † 44.3. Ezech.47 *. Zacha.14.8. Iean 4.10.† 7.38.

Eau beniste. Voyez, Benediction.

¶ Ebrieté ou enyurement prouoque l'ire de Dieu. Esa.5.11.22. † 28.1. Daniel 5.31. Eccle.19. 2. Esa.28.1.7. Osee 4. 11. elle incite à luxure. Prouer.20.1. Ephe.5.18. elle dissipe les biens Prouer.25.20. Eccli.19.1. elle descouure le secret. Prouerb 31.4. Abac.2.15. elle excite à fureur & à noises. Prouer.20.1 † 23.29. Eccli.31. 40.38. Osee 7.5.

Ebrieté ou enyurement, & gourmandise lesplait grandement à Dieu. Gene.9.21.† 19. 2.35.† 25.19 Leuit.10 9. 1.Rois 25.36. 2.Rois 11.13.† 13.28. 3.Rois 20.12.16. Prouer.20.1.† 21. 7.† 23.1.2.3 20.29.† 31.4. Eccli.19.1.† 23.6.† 31. 12.17*. 31.35.† 37 32*. Esaie 5.11.22.†22.13.†28. 7.† 56.12. Ezech.16.49. Daniel 5.1. Osee 4.11. Ioel 1.5. Mich.2.11. Abac.2.5.6. Iudith 13.4 Sap.2.7. 1.Macha.16 16. Luc 12.45.21.34. Rom. 13.13 1.Cor.5.10.† 6.10.† 15.32. Gala.5.21 Ephe. 5.18 1.Thessal.5.7 1.Tim.3 3.Tit.1.7.1.Pierre 4. 3. Hebr.12.16. Voyez, Ieusne.

Ebron. Voyez Hebron.

¶ Edom frere de Iacob, fils d'Isaac est appellé Esau. Gene.25.25.

Edumeans refusent le passage parmi leur pays aux Israelites. Nõb.20.14. ils sont meurtris & faicts esclaues de la maison d'Israel 2.Rois 8.14. ils abandonnent Israel, & font vn Roy entre eux. 4.Rois 8.20. Iuda les surmonte. 14.7. 2.Paralip.25.11. Propherie contre les Idumeans. Nomb.24.18. Pseau.136.7. Esaie 21.11.† 34.5. Ierem.49.7. Thren.4.22. Ezech.25. 13.14.†32.29.† 35*.† 36.5. Amos 1.11. Abdie 1 *. voyez, Esau.

¶ Eglise se prend pour le temple materiel Deuter.23.1. Iuges 20.2. Iudith 6.21 Pseau.67. 27. Thren.1.10. Ioel 2.16.1.Cor.11.18.† 4 14.

Eglise se prend pour l'assemblee des fideles. Nomb.19.20.† 24.4.1.Rois 17.47. 3.Rois 8.14 55. 1.Paralip.29.1*. 2.Paralip. 1.5. Pseau. 21.26 † 25.12.† 34.18. † 106.32. † 149.1. 1.Machab.4.37. † 5.16.† 14.19. Matth.16.18. Act 5. 11.† 8.1.† 16.4. Rom. 6.16.23 1. Cor.6.5. † 11.16. † 12.28 † 14.5. 2.Cor.8. 18.23.24. † 11.8. † 12.13. Ephes.5.23. Philip.3.15. Coloss.3.15. 1.Timot.3. 5.15. Iaq.5.14 Apoc.1.11† 2.1.16.

Eglise pour l'assemblee d'vne prouince. 3. Rois 8.14. Actes 9.31.† 11.2.6.† 12.1.† 13.1.† 15.4 † 19. 32.† 20 17. Rom. 16.1. 1.Corint 1 2. † 16.1. 2.Corinth.8.2. Galat.1.2. 2.Thessal.1.1 1.Pierre 5.13. Apoc.2.*1.† 3.1.

Les prelats & superieurs, sont appellez l'Eglise. 3.Rois 8.14. Matt.18.17.

Digitized by Google

Ruth Moabite. Ruth 1.4. Booz la prend pour femme,& enfant e Obed.4.13.1.Paralip 2.12.Matth.1.5.

S

SAbbath,c'eſt à dire repos.Geneſe 2.2.Exode 16.23.† 20.8.† 23.12. † 31.14. 17. † 34. 21. † 35. 2.Leuit.19 3. † 23.3.15.†15.4. Nomb.15. 32. † 28.9. Deuter.5.12. Eſaie 56.2.4.† 58. 13.† 66. 23.Ierem.17.21.27.Ezech.20. 12.† 22. 8. 2.Eſdr. 13.16.22. 1.Machab.1.47. † 2.33. 41. 2.Machab. 15.1. Matth. 12. 1. 10. Marc 2. 23.† 3. 2. † 6.2. Luc 4.16.31. † 6.1 † 13.12. † 14.1. Iean 5 9. † 7. 22. † 9.14. Actes 13. 14.27. 44. † 15. 21.† 18. 4. † 20.7. 1.Corint.16.2. Galat.4.10.Coloſ.2.16. Hebr.4.4.10.

Sacrement d'extreme vnction. Iaq 5.14.

le Sacrifice du nouueau Teſtament eſt appellé le continuel ſacrifice. Dan.11.31. † 12.11. Il eſt celebré iuſques à ce que vienne le Seigneur.1.Cor.11.26.Voyez Meſſe, & oblation

Saduceans nient la reſurrectiõ des morts. Matth.22.23. Actes 4.1.† 23.8.

Sainct eſt Dieu.Eſaie 6 3.Apocal.4.8.

Saincts & purs nous debuons eſtre. Leuit. 11.44.† 19.2.† 20. 7.26. † 21. 6. Deutero.26.19. Epheſ.5.26. 1.Theſſal. 4. 3. 1.Pierre 1.16. Qui eſt ſainct , qu'il ſoit ſanctifié encores. Apocal.22.11.

Le Sainct du Seigneur. Exode 35.2. Leuit. 16*.Pſeau.113.2.Matth.7.6. Luc 1.21.

Les Saincts priẽt pour nous.Ierc.15.1.2.Machab.15.14. Apocal.5.8.† 8.3. Par leurs prieres & merites Dieu nous faict beaucoup de biens,combien qu'ils ſoient deſia treſpaſſez. Gene.26.5.24.Exode 32. 13. 14. 3.Rois 11. 12.13. 32.34.† 15.4.5. 4.Rois 19.34. †26. Eſaie 37.35. Eccli.44. 24.

Nous prions les Saincts, ſans faire tort au mediateur,qu'ils prient pour nous. Si cõme nous demandons les prieres des autres gens: comme S.Paul.Rom.15.30.Coloſſ.4.3. Epheſ. 6.19. 1.Theſſal.5.25. 2.Theſſal.3.1. Hebr.13.18. & n'eſt pas merueille ou repugnant à la verité qu'ils connoiſſent noz prieres,veu qu'ils ſont ſemblables aux Anges de Dieu. Matth. 22.30.Luc 15.10. & luy preſentent noz prieres.Tobie 12.12.Apoc.5.8.† 8.3.& n'eſt pas contraire à ceci ,que Dieu ſeul voit le cœur, parce que les hommes ont connu les ſecrets des cœurs,Dieu leur ayant reuelé. Dan.2.29. 4.Rois 5.26.† 6.12.

Aucunefois on attribue au miniſtere des Saincts, ce que principalement appartient à Dieu ſeul.Matth.18.16.18. Iean 20.13. Rom.11. 14.1.Timot.4.16.Iaques 5.19. 1.Corint.9.20.21. Voyez le tiltre,choſes attribuees à Dieu ſeul.

Prier en memoire des Saincts,nous enſeignent les exemples des anceſtres. Gene.32.9. † 48.16. Exode 32.13. Deuter.9.27. 3.Rois 18. 36 1.Paralip.29.18.2.Paralip.5.42.Tob7.15.Hiſter 13.15. † 14 18.Eſaie 63.17.Dan.3 35.

Les Saincts ſont regnãts auec Ieſus Chr au ciel.Iean 12 26 † 17 24. 2.Cor.5.8. Philip 23.Apocal.3.21.† 7.9 † 14.13.

C'eſt bien faict de louer les Saincts, voi treſpaſſez.Eccli.44.* Iean 12.26.

Dieu eſt loué en ſes Saincts.Pſeau.150.1.

Les Saincts ingeront. Voyez Iugez.

Les Saincts font miracles , comme Moy & Aaron. Exode 7.† 8.† 9.† 10.† 11.Elie r ſuſcite vn enfant mort. 3.Rois 17.22.Il clo e ciel, à fin qu'il ne pleuue.17 1. Iaques 5 1 Il ouure eſtant clos 3.Rois 18. 41.Iaq.5.1 Le manteau d'Elie diuiſe les eaux. 4.Rois 8.14. Eliſee reſuſcite l'enfant de la veſi mort.4.Rois 4.35. Il guerit les eaux y ayan nis du ſel.2 21.22 Il multiplie l'huile.4 6. met la farine dans le pot.4.41. Il guerit Naman de Syrie.5.14. Il faict nager le fer.6 Eliſee eſtant mort faict miracle par l'attou chement de ſes os.13.21 Les Apoſtres decha ſent les diables. Marc 6.13.† 16.17. Luc 10.1 Sainct Ieã & S.Pierre gueriſſent vn boiteux Actes 3.6. S. Pierre reſuſcite Tabitha 9. 4 Voire par ſa ſeule vmbre il guerit.5. 15.Sain Paul faict cheminer vn boiteux, qui iama n'auoit cheminé.14. 9. Voire par des mou choirs il guerit les malades.19.12. Il reſuſcit vn enfant mort d'vne cheute.20.10.

Les Saincts ont auſſi faict pluſieurs autre miracles,& ce ſeroit choſe longue à les ra conter. Heb.11.32*.

Salaire eſt deu aux œuures.Gen.4.7.† 15. Pſeau.118.112. Prouer.11.18. Sap.5.16.10.17. Ecli2.8† 11.24.† 18.22. † 36. 18.† 51.30.38. Eſa. 10.Ier.31.16.Matt.5.12.† 6.1. † 10.41. 42.† 20. Marc 9.41.Luc 6.35.† 10.7. Iean 4.36.Rom. 4.1.Cor.3.8.Tim.5.18.Apoc.22.12.

Salmanaſar Roy des Aſſyriens ſort la pre miere fois contre Samarie, & tranſporte Iſ rael,auec le Roy Ozee aux Aſſyriens. 4.Roi 17.6.Pour la deuxieſme foys il prend Samarie. 18.19.

Salomon fils de Dauid , & ſa natiuité eſ promiſe. 2.Rois 7.12. Il naſquit. 2.Rois 5.14 † 12. 24. Il eſt oinct pour Roy ſur Iſrael 3.Rois 1.33. Le Seigneur luy apparut par ſonge de nuict en Gabaon, auquel il demand ſageſſe.3.5.9. 2.Paralip.1.7. Il appointe le dif ferent des deux paillardes. 3.Rois 3.16.24. D ſa ſapience , grandes richeſſes, puiſſance, & ſeruiteurs. 2.Paral.9.3. Il faict alliance auec Hiram roy de Tyre. 3.Rois 5.12. Ayant baſti le temple il bailla à Hiram vingt villes.9.1 La Royne de Saba le vient veoir.10.1.Matt 12.42.Luc 11.31. Il baſtit vn temple à Chamos idole de Moab en la montagne. 3.Rois 11.7 Il faict les Chananees tributaires.2.Paral.8.7

Digitized by Google

eſt oinct la deuxieſme fois pour eſtre roy. Parali.29.22. Il meurt. 3.Rois 11.43. Son fils oboam luy ſuccede.14 21.

Salut, Voyez Beatitude.

Samſon naſquit.Iug. 13. 24. ſelon la proeſſe de l'Ange. 13. 3. Il prend femme en hamnata, & deſchire vn lion 14. 1.5. 10. I. uit aux Philiſtiens, & leur faict violence. .4.8. Il meurt.16.19.30.

Samuel. 1.Rois 1.20. Il eſt amené en la aiſon du Seigneur en Silo.1.24. Il eſt apellé du Seigneur 3.4.10. Il aſſemble tout Iſel en Maſphat, & crie à Dieu pour Iſrael. 5 9 Il mit ſes enfans iuges d'Iſrael.8.1. I. ouue ſon innocence. 12. 3 Il met à mort g23.15.33. Il oinct Dauid pour Roy.16.13. Il eurt. 25. 1. Il prophetize à Saul apres ſa ort.28.15.16. Eccli.46 23. Il eſt loué. Eccli. 5.16.

Sanaballat prenoſt de Samarie s'efforce empeſcher le baſtimẽt du tẽple. 2.Eſd.2.10

Samarie eſt edifiee, laquelle puis apres it ville capitale de dix lignees des Hebrieux. 3.Rois 16.17.Elle eſt aſſiegee de ceux Syrie. 4 Rois 6.24. Elle eſt aſſiegee par les ſſyriens par l'eſpace de trois ans, & prinſe, le peuple mené en captiuité. 4.Rois 17.5. n prophetize contre Samarie. Eſaie 7.39 9.7. Ezech.23*. Oſee 8*.† 13*. Amos 3.12. lich.1.5.

Samarie ne vouloit recepuoir la parole Dieu.Luc 9.52.Elle la reçoit. Actes 8.5.

Le Samaritain a compaſſion du nauré. uc 10.33.

La Samaritaine parle à Ieſus Chriſt au es de la fontaine.Iean 4.7.

Arrouſement de ſang. Exode 24.6.† 29. .Leuit.1.5 11.† 3.2.8.13.†4.6.16.† 7.2.† 8. 19. .† 9. 18 † 16.14. 18.† 17. 6. 2.Paralip.30.17. ezech.43.20.Hebr.9.10.13.19.

Arrouſement du ſang de Ieſus Chriſt. ebr.9.14.† 10.19.† 12.24 1.Pierre 1.2.

Eſt defendu de manger du Sang. Geneſe 4.Leuit.3.17. † 7.26.† 17.10.14 † 19.26. Deu ro.12.16.23.† 15.23. 1.Rois 14. 32. Actes 15. .† 21.25.

Flux de Sang arreſté & guery. Matt.9.20.

Effuſion du Sang innocent crie vengeance deuant Dieu.Gene.4.10. 4.Eſdr.15. 8. Apoc.6.10.

Effuſion du ſang innocent. Deuter.19.5.11. .7.24. 2 Rois 20.9. 3.Rois 21. 13. 4. Rois 21. .† 24.4.2.Paralip.24.21. Prouerb.6. 17. † 28. .Eſaie 26.21. Ieremie 7.6. † 22.3. Ezech. 22. 4.Eſdr.1.32. Matth.23.34.Luc 11.50. Apoc.6. .† 18.24.

Par le Sang de Ieſus Chriſt nous ſommes cheptez. 1.Corinth.6.20.† 7.23.Actes 20.28.

Sapiẽce diuine, ſa ſource, proprieté, louange, & vtilité. Deuter.4.6.† 29.9. Iob 28. 20.† 32.7. Eccle.7.12 † 9.13. Sapien.6.13.16†.7*.8*. 9*. 10*. Eccli.1*.† 3.1.31.† 4.12.28. 29.† 21.12 † 24*.† 39.14.Luc 21.15.Rom.11.13. 1.Cor.1. 17 † 2 6.10.† 3.19.Coloſſ.2.3.Iaq.1.5 † 3.15.

Sapphire ment au ſainct Eſprit, & tombe en terre toute morte. Actes 5.1.8.

Sara fille de Raguel eſt donnee pour femme à Tobie.Tob.7.10.15.

Saruia, Voyez Zaruia.

Satisfaction. voyez Penitence.

Saul de la lignee de Beniamin cherche les aſneſſes. 1. Rois 9. 3. Il eſt oinct pour Roy par Samuel.10.1.† 11.14 Actes 13.21 ſuyuant le commandemẽt. 1.Rois 9.15. Il frappa Ammõ. 11.11.Il offrit holocauſte.13.9.Il eſt reietté du royaume.13.13.15.22.26.28.† 16*. L'eſprit malin le demene. 16.14. † 18.10. † 19. 9. Il taſche de percer Dauid.18.10.† 19.10. Il le perſecute. 23*. Il maſſacre les preſtres du Seigneur.22. 18. Il demande conſeil à vne femme ayant eſprit de diuination.28.7. Il ſe tue ſoymeſme.31.4 Il eſt enſepuely.31.13.Ses fils ſont pendus au gibbet.2.Rois 21.9.

¶Scandale ne doit on donner au prochain, ny par la vie ne par la doctrine. Leuitiq. 4.3. Nomb.31.15. 2.Rois 12.14. 1.Eſdr.8.22. Prouer. 28 10. 2.Machab. 6.24 Matth.12. 1.† 17.27. † 18.6. Marc 9.41. Luc 17.1. Rom.14 1.14. 1.Corint.8*.† 10.32. 2.Cor.6.3.Epheſ.4.27.1.Theſſal.5. 22.

Nous debuons fuir tout ce qui nous pourroit ſcandalizer.Exode 34.12.Deut.7.2.16.13*. Matth.5.29.† 16.22.Marc 9.42. Rom.16.17.

Science de Dieu.Voyez Dieu.

Seb & Oteb ſont mis à mort. Iug.7.25.

Seba a la teſte tranchee à cauſe qu'il auoit affecté le royaume.2.Rois 20.22.

Sedecie faux prophete.3.Rois 22.11. 2.Par 18 10.Il eſt bruslé. Iere.29.22.

Sedecias. Voyez Zedecias.

Seditieux. Voyez Murmurateurs.

Seleuce roy d'Aſie.2.Mach.3.3.

Semaie eſt enuoyé à Roboam. 3.Rois 12 22. 2.Paralip.11.2.† 12.5.7.

Semei maudit Dauid. 2.Rois 16.5.13.Il obtient pardon de Dauid. 2.Rois 19.23.Il eſt tué par le commandement de Dauid. 3.Rois 2. 9.42.46.

Sennacherib bat toutes les citez garnies de Iuda.4.Rois 18.13.2.Paralip.32.2.Il blaſphe me Dieu. Eſaie 36*. Il eſt mis à mort par ſes propres fils. 4. Rois 19.37. Eſaie 37. 37. ſelon les paroles d'Eſaie.10.33.† 31.8.† 33.1.

Sephora. Voyez Ziphora.

Serpent d'airain eſt dreſſé. Nomb.21.8. Il eſt oſté & appellé Nehuſtan. 4.Rois 18.4. ce

Le vray ſeruice & religion qu'on doibt à Dieu, recherche le cœur & volonté de l'homme. Deuter. 5.29. 6.4. † 16.12. † 11.13. † 26. 16. † 28.47. † 30.2.6.10. Ioſué 22.5. 1.Rois 12. 20. Eccl.7.31.Eſaie 29. 13. † 64. 11. Matth.15.8. † 22.36. Iean 4.23.

Seruiteurs & leur office. Voyez Office.

¶ Siba. Voyez Ziba.

Siceleg. Voyez Ziceleg.

Sichem fils d'Emor rauit Dina, & a affaire auec elle. Gene.34.2. Il eſt tué.34.26.

Signe des choſes à venir Geneſe 9.12.Exc de 31.13.Ioſué 2.18. 1.Rois 2.34. † 10.2. 2.Rois 5.24. 4.Rois 19.29. Eſaie 38.7. Tobie 5.3. Luc 2 12.

Signes memorables, ou dignes de ſouuenance.Exode 12.38 Nomb.15.38. † 16.38.40. † 17.9.Ioſ.4 8.

Signes & miracles ſe font, à fin que par iceux la puiſſance de Dieu infinie, ſa verité, iuſtice & bonté ſoient connues.Exode 4.2.6. † 7.17. † 16.12. Ioſué 3.10.14. 3.Rois 13.4 † 17.24 † 18.38.† 20.13.28. 4.Rois 5.14.† 20.9 Matt. 12.26.† 9.2.† 14 28.

Sihon Roy des Amorrheãs ne voulut permettre qu'Iſrael paſſaſt par ſon pays. Nomb. 21.23.Deuter.2.30. Il fut mis au tranchant de l'eſpee. Nomb.21.24.

Silas eſt enuoyé en Antioche.Actes 15.27. Il s'en alla auec Sainct Paul.15.40.Il demeura à Beree.17.14.

Garder Silence eſt prouſitable. Prouer.17. 27.Eccle.3.3.Eccl.20.6.† 32.22

Silo eſtoit vn lieu, où fut la maiſon de Dieu. Ioſué 18.1. Iuges 18.31.† 20. 18. 1.Rois 1.3. Ils s'aſſemblerent tous en Silo à cauſe des Rubenites. Ioſué 22. 12. L'arche eſt apportee de Silo. 1.Rois 4. 4. Ieremie 7. 12.† 26. 6.

Simon naſquit. Geneſe 29.33. Il tue auec Leui les Sichemites 34.25. A cauſe dequoy ils ſont reprins de leur pere. 49.5. Il eſt tenu en priſon en Egypte 42.24.

Simon reçoit en Bethanie le Seigneur chez luy. Matth.26.6. Marc 14.3.Iean 12.1.

Simonie. Voyez vendre les dons de Dieu.

Aux Simples & abiects, Dieu ſouuent reuele ſa parole & ſecrets, & les cache à ceux qui penſent eſtre ſages. Eſaie 29 18.24.† 32.4. Eccl.9.15.Luc 2.9.15.† 5.8.† 10.21. Matth.11.25. Actes 4.13. 1.Corint.1.24. † 2.1.

Simple & droict. Geneſe 20.6. Iob 1.8. Matth.10.16.Rom.16.18. Epheſ.6 5. Col.3.22. Actes 2.46.

Simuler ou feindre. Eccle 1.36. Eſaie 32. 9. Ieremie 9.6. Iob 15.34. 2.Machab. 6.24. Matth.23*.

Simulation & hypocriſie ſe doibt fuïr. Eccli.31. 6.Eſaie 32.6.Iere.9.6.Iob 15.34.2.Machab.6.24.Matth.23*.

¶ Sobrieté. Voyez Temperance.

Sodome & Gomorrhe ſituees en lieu t plaiſant.Gene.13.10. Elles ſont deſpouill Geneſe 14.11. Elles ſont ruinees par le S gneur. Gene.19.25. Deutet.29. 23. Sap.10. ſelon les paroles du Seigneur.18.20.La ca pourquoy.Ezech.16.49.

Sœurs de Ieſus Chriſt. Voyez Freres.

le Soleil & la Lune ſont creés. Gene.1. Ils s'arreſterent par le commandement Ioſué.Ioſ.10.12.Le ſoleil recula de dix deg à la requeſte d'Ezechias, & aux prieres d ſaie.4.Rois 20.11.Il perdra ſa lumiere.Mat 27.44.Marc 15.33.Luc 23.44.

Solicitude. Voyez Soucy.

Songes & viſions, par leſquelles Dieu ſe manifeſtoit ſa volonté. Geneſe 20.3.† 12.† 31.24† 37.5.9.† 40.8.† 41.1.† 46.2.Nombres 12.6. Iuges 7.13.15. 1.Rois 3 4.8.11.† 28 2.Rois 7.4. 3.Rois 3.5.15 Iob 7.13.33. 15. Da 2.1.† 7.1. 2.Machab.15.11.14.Matt.1.20.† 2. 13.Actes 16.9.† 18.9.† 23.11. † 27.23.

Songes & viſions qui ne s'accordent a la doctrine de Ieſus Chriſt & de l'Egliſe, doyuent meſpriſer. Deute.13.1.Eccle.5.2. Ec 34.1*. Iere.23.16.25.† 27 9 † 29.8.

Sorobabel fils de Salatiel. 2.Eſdr.12.1.M 1.13.Luc 3.27. Il renouuelle le temple du S gneur en Ieruſalem.1 Eſdr.3.3.Eſdr.5.70. I cli.49.13.Il engendra Abiud.Matth.1.13.

Sort ou fortune, fatale deſtinee. Leuit 16.8.Nomb.17*.† 26.55.† 33.54. Ioſué 7.14 18.10. 1.Rois 10.20. † 14.17.42. 1.Paralip.2 1.Eſdr.11.1. Prouerb.16.33.† 18. 18. Ezec.21. Ionas 1.7. Actes 1.17.

Soucy ou ſolicitude trop grande. Exo 34.21. Leuit.25.20.Deuter.8 3.Iob 7.18.Pſe 54.23.† 144.15.16. Prouer.10.3 † 13.25.Matt. 25.† 10.9.† 13.13.† 22.16.7. Luc 8.14. † 12.22 14.18.† 21.31. 1.Corint.7.32.Philip.4 6. 1.Pier 5.7. Hebr.13.5.

Soſipater compaignon de ſainct Paul Actes 20.4.

Soſthenes prince de la Synagogue frappé. Actes 18.17.

¶ Subiects & leur debuoir ou office. Voy Office.

Superieurs, iuges, gouuerneurs, quel leur office & authorité, à l'endroict des ſubiects. Voyez Office.

Superbe. Voyez Orgueil.

Suſanne & ſon hiſtoire. Dan.13*.

Les Syriens commandent à Iſrael. Iug 3.8. Ils ſont aceablez par Othoniel.3.10. ſont frappez par Dauid, & luy ſont faicts tributaires. 2.Rois 8.5. Ils aident les fils d'Ammon contre Dauid.10.6. S'en fuyants deuant Iſrael ils ſont tuez par Dauid. 10.13.18.

Digitized by Google

ont frappez en assiegeant Samarie. 3.Rois 20.29. Ils baraillent cõtre Israel. 4.Rois 6.8. Ayans l'esprit tout estourdy ils sont comme aueugles menez en Samarie. 6.18.19. Ils assiegent Samarie. 6.24. Espouuantez par Dieu ils leuent le siege. 7.6.7. Ils sont destruicts par le Roy des Assyriens, & sont transportez en Cyrene. 4.Rois 16.9. Leur desolation & ruine est predicte. Esaie 17.1. Ieremie 49.23. Amos 1.3.

T

Tabitha est resuscitee de mort. Actes 9. 36. 40.

¶Temperance du boire manger & volupté charnelle. Eccli. 31.18.32.7. Tobie 6.15. Eccle. 3.6. Daniel 1.8. 11. Rom. 13. 13. † 14.17. 1.Corinth. 7*. 1.Timot. 3.2. 2.Timoth. 1.7. Tite 1.8. † 2.6. 12. 1.Pierre 1.13. † 5.8. 2.Pierre 1.6. Galat. 5.23.

Temple de Salomon quand il fut edifié, en combien de temps, & quelle forme il auoit. 3.Rois 6*. † 7.*. 2.Paralip. 3*. La promesse faicte d'iceluy. 2.Rois 7.13. Il est basty auec l'aide des Gentils. 3.Rois 5*. Il est consacré. 3.Rois 8. 2.Paralip. 7.7. Il est prophané par Achas. 2.Paralip. 28.21. Il est derechef consacré par Ezechias. 29*. Il est prophané & derechef consacré par Manasses. 33. 7. 15. Il est bruslé. 4.Rois 25. 9. Comme il auoit esté dit au 2.Paralip. 7.20. Derechef il est reparé. 2.Esdr. 1*. 3*. 4*. 5*. † 6.3. 7. Il est pillé & bruslé. 1.Machab. 1.23. 33. Il est prophané. 49. 57. Nettoyé & consacré. 4.36. 2.Machab. 10. 1. Il est entierement destruict, saccagé, & bruslé, comme il auoit esté predit en Daniel 9.16. Matth. 24.2. Marc 13.2. Luc 19.41.5 Actes 7.43. Prophetie contre le temple. Leuitique 26.31. 3.Rois 9.7. 4.Rois 21. 12. 2 Paralip. 7.20. Pseau. 74. 6. Esaie 66.1. Ieremie 7. 17. † 26. 6. 12. Amos 9.1. Michee 3.12. Zacha. 11.2.

Tẽple spirituel & maison de Dieu. 2.Rois 7.13. Prouer. 9.1. Haggee 2.8. Matth 7.24. † 16. 18. Iean 2.19. 1.Corinth 3.16.† 6.19. 2.Corinth 6.16. Ephes. 2.20. 1.Tim. 3.14. 1.Pierre 2.5. Heb. 9.6. Voyez Eglise.

Temple des idoles. 1.Rois 5.2.† 31.9.3.Rois 11.7. 4.Rois 10.21.† 17.32.† 19.37. 1.Paralip. 11. 10. Baruch 6.16.30.54. Esaie 37.38. Ierem. 43.12. Dan. 14*. 1.Machab. 1.50.† 6.2. † 10.83. 2.Machab. 6.2. Actes 19.27.

Le Temple est appellé maison de Dieu, & maison d'oraison. Matth. 21. 13. Iesus Christ

Au Temple on prie Dieu, & il exauce. 3.Rois 9.3.† 8.29. 2.Paral. 6.19. Matth. 21.13.

En toutes choses on doibt prendre garde à la commodité du temps. Eccle. 20.6.† 32. 20. Eccle. 3.1.† 8.5. Rom. 12.11.

Tenebres ou obscurité par trois iours en Egypte. Exode 19.21. Pseau. 104.28. Sapien. 17. 2.† 19.16.

Tenter Dieu n'est licite. Exode 14.12.† 17. 2. Deutero. 6.16. Iudith 8.11. Matth. 4.7. 1.Corinth. 10.9.

Dieu tente, ou pour mieux dire, preuue les siens en diuerses façons. Genese 12.1*. Exode 15.25.† 16.4.† 20.20. Deuter. 8.2. † 13.3. Iuges 2.22.† 3.1. 2.Paralip. 32.31. Tobie 2 8. Iob 1.12*. Sapien. 3.5. Eccli. 2 4.† 27.18. Zacha. 13.9. Rom. 5.4. 2.Pierre 2.9.

Dieu ne permet les siens estre tentez, outre ce qu'ils peuuent. 1.Corint. 10. 13. 2.Pierre 2.9. Apocal. 2.10.

Tertulle orateur accuse Sainct Paul. Actes 24. 2.

Tesmoignage vray & faux. Exode 20.16. † 23.1. Nombr. 35.30. Deuter. 5.20.† 17.11.† 19. 15.18. 3.Rois 21.10. Pseau. 26. 12.† 34. 11. Prouer. 6.19.† 14.5.† 19.5.9.† 21.28.† 24.28.† 25.18. Dan. 13.34*. Matth. 18.16.† 19.18.† 26.59. † 28. 13. Marc 10.19. Iean 8.17. Actes 6.11. Rom. 13.9. 2.Corinth. 13. 1. 1.Timoth. 5. 19. Hebr. 10. 28. Voyez Menterie.

Testament. Galat. 4. 24. Hebr. 9.15.† 13. 20. Voyez Nouueau Testament.

¶Thadee, Voyez Lebbee.

Thamar a affaire auec Iuda son beau pere. Gene. 38.15. Elle engẽdre les gemeaux Phares & Zara. 38.27.† 46.12.

Thamar est violee par Amnon son frere. 2.Rois 13.14.

Thamar fille d'Absalon. 2.Rois 14.27.

Thare pere d'Abraham. Gene. 11.26.

Thebes est assiegee. Iuges 9.50.

Thebni roy d'Israel. 3.Rois 16.21.

la Thecuite est enuoyee au roy Dauid pour impetrer la reductiõ d'Absalon. 2.Rois 14.2*.

Theglath-phalasar ayant surmonté vne bonne partie des Israelites, les transporta aux Assyriens. 4.Rois 15.29.

Theodas est tué. Actes 5.37.

Thola capitaine en Israel. Iuges 10.1.

Tholomai roy de Gessur. 2.Rois 13.37.

Thomas Didymus vouloit aller mourir auec Iesus Christ. Iean 11.16 Il estoit incredule. Iean 20.24.27.

le Threſor qu'on doibt moins cherir, est

Sainct Paul. Actes 16.1. Il eſt enuoyé auec Sainct Paul en Macedone. Actes 19.22. Il a receu la grace par l'impoſition des mains. 1.Timot.4.14. 2.Timot.1.6.

Tite Gentil, Sainct Paul ne veut pas qu'il ſoit circoncis. Galat.2.3. Il eſt faict Eueſque de Crete par ſainct Paul. Tite 1.4.

¶ Tobie homme deuot, & conſtant en pieté & vertu. Tobie 1.1*. Il deuient aueugle. Tobie 2.11.Il recouure la veuë. Tob.11.14.

¶ Traditions receuës des Apoſtres, encores qu'elles ne ſoient eſcriptes, doibuent eſtre gardees.2.Theſſal.2.15.

Les Apoſtres ont donné aucunes choſes à garder, par viue voix tant ſeulement. 1.Corinct.11.34.Epiſt.de Iean 2. verſet 12. & 3. verſet 13.

Trafiquer. Voyez Achepter,& Vendre.

Trahiſon & punition d'icelle. Geneſe 37. 2. Iuges 1.24. 1.Rois 23.19.Pſeau.22.15. 2.Machab 34† 4.1. † 10. 20.13.21.Matth.26.35.41.

Trauail & Trauailler. Voyez Labeur.

Tribulation.Voyez Croix.

Tribut. Voyez Cens.

Trinité figuree & declaree. Geneſe 1.26. † 18.2.Exode 3.6.15.16.† 4..5.Pſeau.32.6.Eſaie 63.† 34.16.† 48.16.† 61.1.Matth.3.16. † 10.20. † 17.5.† 28.19.Luc 4.18. Iean 3.35. † 14.16.26. † 16.3.1.Iean 5.7.

Tromperie. Ieremie 9.6. Pſeau.34.20.† 10. 28. Prouerb.12.17. Marc 7.22. Actes 5.1. Romains 1.29.

la Trompette ſonneront les Anges à la fin du monde. Matth.24.31. 1.Corinth.15.52. 1.Theſſal.4.16.

Tryphon eſtant du party d'Alexandre, ſe tourne deuers Emalchuel Arabe. 1.Machab. 11.39. Deſirant occuper le royaume d'Antiochus,& feignant d'eſtre amy pres de Ptolemaide, & prend par fraude Ionathas. 12.39. 49.Ayant receu argent de Simon,il tue Ionathas & ſes fils.12.19.23. Il met à mort Antiochus fils d'Alexandre.13.31.

V

VAſthi meſpriſe le commandement du Roy, & eſt repudiee.Eſther 1.9.19.

¶ vn Veau eſt dreſſé pour idole. Exode 32. 4.Deuter.9.16. 3.Rois 12.28. 4.Rois 10.29.†17. 16.Pſeau.105.19. Oſee 8.5.Actes 7.40.

Aux vefues on doibt faire du bien.Exode 22.22. Deutero.16.14. † 24.17.19.† 26.12. † 27. 19. Eccle.4.13. Iudith 16.28. Iob 24.3.† 31. 16. Eſaie 1.23. Ierem. 22.3.Zach.7.10. Malach.3.5. Matth.23.13. 1.Tim.5.3.16. Iaq.1.27.

Ce que les vefues deuotes doyuent faire. Iudith 8.4.Luc 2.37.1.Timot.5.3.5.Tite 2.3.

Veiller.Voyez Aduenement du Seigneur.

Vendre ne ſe doibuent les dons de Di 4.Rois 5.22.26*. Daniel 5.17.Matth.10.8./ 8.20.† 20.35. 1.Cor.9.15. 2.Corint.11.9. † 12 Voyez Acheter.

Vengeance appartient à Dieu, & à miniſtres & magiſtrats, parquoy à tous tres elle eſt prohibee & defendue. Gen 15.14 Leuitiq.19.18. Deutero.32.35.Eccle.28 Iudith 8.20.† 16. 24. Pſeau.7. 7.† 9 13. † 9 Prouerb.17 11.† 20.22.† 24.29.† 28.22.Eze 25.12.14. Nahum 1.2. Matth.5.39. Luc 9.5 18.6. Rom. 12. 19. Galat. 5. 10. 1.Theſſal.5. 2 Tim.4.14. 1.Pierre 3.9. Hebr.10.30. Iaq.5 Apoc.6.10. Voyez Remiſſion.

Ventre choiſy pour & au lieu de Die Rom.16.17. Philip.3.19.

Aller veoir les Saincts, c'eſt à dire Chreſtiens,Sainct Paul le deſire. Rom.1.1 15.23.32.Galat.4.20. 1.Theſſal.2.17.

Verité.Eſaie 59.15. 3.Eſdr.3.12.† 4.33. 4 E 14.17.Zacha 8.16. Epheſ.4.25.

Veſtir il faut les nuds. Eſaie 58. 7. T bie 1.17. Ezech.18.7. Matth.25.36. Voyez A moſne.

Abus des Veſtemens.Voyez Abus.

Coupper veſtemens ou tailler. Gene.44. Ioſ.7.6. Iuges 11.35. 1.Rois 4.12. 2.Rois 13. 3.Rois 21.27.4.Rois 5.7.† 6.30.†11.14. † 18.7 19.1.† 22.11. 19. Eſther 4.1. 1.Machab.2.14.† 47 † 36.22.† 37.1.Iere.36.24.Ioel 2.13.Matt 26.64.Act.14.13.† 16.22.

¶ Viande & boire ſuperflus ſe doibuent e ter és banquets.Eſaie 5.12. Ezech.16.49. L 21.34.† 16.19.Rom.13.13. Galat.5.21. 1.Pierre 3.† 35.8.23.2.Rois 16.1.Eſaie 58 7. Matth.25.

Toutes les Victoires viennent de Di ſeul.Gene.14.14.Exode 17.9.Deuter.7.17. Io 11.6. Iudith 7.7. 1.Rois 14.6.† 7.45. 2.Parali 14.11.† 16.8.† 24.24† 25.8. Pſeau.117. 15. Pr uerb.21.31.Iudith 9.15.

Peu de gens obtiennent victoire cont pluſieurs. Gene.14.14. Iug.7.2.4. Ioſué 11.1. 1.Rois 14.6.14. 2.Paral.13.14. † 14.11. 12. † 2. 24. 1.Machab.3.16.22.

Apres auoir obtenu victoire, on ordon le triomphe. Nomb.31.13. Iuges 11.34. 1.Ro 18.6. 2.Machab.3.7.

Vie des bons Chreſtiens, à quelle reig elle doibt eſtre conforme. Geneſe 17.1. Ex de 20.11. Leuitiq.11.44.† 19.2. † 20.7.26. † 2 8. Matth.5.48. † 11.29.Luc 6.36.Iean 12. 26 13.13. † 15.12.† 21.15. Rom.6. 4.† 8.29.† 13. 1 † 15.2.Epheſ.2.9.† 4.1. 23. † 5.1 9. Philip.1.2 † 2.5.14.Coloſ.2.6.† 3.9.12*.1.Theſſal.4.3.Ti 2.11*.3.8. 1.Pierre 1.15.† 2*.† 3.27.† 4.1.1.Iea 1.7.† 2.6. Hebr.12.2.

Mettre la vie pour ſes freres. Heſter 4.1 Iudith 13.3.24.Iean 15.13. 1.Iean 3.16.

la Vie humaine, la vanité, & briefueté d'

Digitized by Google

La Guerre est perue de peche. Leuit. 26.
). Deute. 28. 36. 49. Iuges 2. 13. † 3. 1. 8. † 4. 1 † 6. 1.
10. 6. † 13. 1. Isaie 5. 25. Iere. 5. 15.
En temps de Guerre, en quelle maniere
i se doibt deporter. Exod. 17. 8. 12. 1. Rois 17.
) *. 2. Paral. 12. 2. 6. † 14. 9. 11. † 18*. 20. 1. † 32.
5. Iudith 8. 9*. 1. Macha. 3. 16. 20. † 4. 7. 10. † 7.
45 2. Machab. 8. 6. 19.
Dieu baraille touſiours pour les ſiens.
tode 14. 13 Deuter. 2. 30. † 1. 22. 2. Rois 17. 32.
Paralip. 20. 14. Pſeau. 17. 35. † 143. 1. Eſa. 30. 15
oyez Victoire.
On doibt Guerroier, ou combattre auſſi
ec armes ſpirituelles. Rom. 13. 11. 2. Corint.
4*. Epheſ. 6. 10. Galat. 5. 17.
Pour quelle occaſion ont anciennement
treprins la guerre, les fideles. Gene. 14. 14.
ges 9. 27. † 20*. Ioſué 10. 1. 7. 1. Rois 30. 1. 8.

H

HAine. Voyez Enuie.
Nous debuons haïr malice. Pſeau.
10 † 138 21. Amos 5. 15. † 6. 88. Rom. 12 9.
Haine ſans cauſe. Pſeau. 34. 19. † 68. 5. Iean
26.
Hazael ſeruiteur de Benhadad Roy de
rie. 4. Rois 8. 11. 15. par commandement de
eu. 3. Rois 6. 19. 5. Il ruina tout Iſrael en
us ſes confins. 4 Rois 10. 31. † 12. 17. † 13. 3.
nſi qu'il eſt prophetizé. 4. Rois 8. 11. 13. Il
eurt. 13. 24.
H lie homme pelu auoit vne ceinture de
lliſſe ſur ſes reins. 4. Rois 1. 8. Efficace de
n oraiſon 3. Rois 17 1. Iaques 5. 17. 18. Il eſt
urry par le ſeruice d'vn corbeau. 3. Rois
2. Il reſuſcite vn enfant mort. 27. 19. Il tue
prophetes de Baal. 18. 40. Il fuït Ieſabel.
3 Il eſt enuoyé en Damas pour conſacrer
zael Roy de Syrie. 19. 15. Il eſt enuoyé à A-
ab. 21. 17. Les capitaines de cinquãte hom
s d'armes, qui eſtoient enuoyés pour pren
Elie, furent diuinement bruſlez & con-
nez auec toute leur ſuitte. 4 Rois 1. 10. Il
eſleué au ciel par vn tourbillon. 2. 11. Il
paroiſt en la transfiguration du Seigneur.
tth. 17. 3. Luc 9. 30.
Heliodore valet de chambre de Seleucus.
fforce d'emporter le treſor du temple.
Aach. 3. 7. 13. Il eſt puni de Dieu. 3. 24.
Heliſee. Voyez Eliſee.
Hereſie eſt fornication ſpirituelle. Voyez
rnication.
Heretiques & infideles, Dieu les a laiſſez
ur prouuer les bons. Iudith 3. 1. 1. Cor. 11. 19
Heretiques depuis le temps des Apoſtres.
im. 20. 2. 2. Tit. 1. 18. Apoc. 2. 15. 1. Iean 2. 18.
ean 7.
Il a eſté predit que les Heretiques de
ient venir de noſtre temps. Matth. 24. 5. 24.
n 5. 41 1. Timor. 4. 1. 2. Timot. 3. 1. 2. Pierre 2.
2. 1. 2. Pierre 2. 3. Iude 18.
Doctrine & couſtumes des Heretiques. la
meſme.
Heretiques ſe doyuent fuir. Deuter. 13. 1.
Matth. 7. 1. 5. Rom. 16. 17. 2. Tim. 2. 17. Tite 3. 10.
2. Theſſal. 3. 14. 2. Timo. 3. 5. Iean 2. 10.
C'eſt mal faict aux potentats, & ceux qui
ont charge d'endurer les Heretiques. Apo-
cal. 2. 14.
Heretiques doyuent eſtre exterminez.
Deuter. 13. 5. † 18. 20. 3. Rois 18. 40*. 4. Rois
10. 25*.
Herode Aſcalonite meurtriſt les enfans
innocens. Matth. 2. 16. Il meurt. 2. 19.
Herode Antipas, fils d'Herode Tetrarche,
c'eſt à dire Seigneur de la quarte partie de
Galilee. Luc 3. 1. Il faict mourir ſainct Iean
Baptiſte. Matth 14. 9.
Herode & Pilate par la mort de Ieſus
Chriſt ſont reconciliés enſemble. Luc 23. 12.
Actes 4. 27.
Heſron fils de Phares. Gene. 46. 12. Matth.
1. 3. Laiſſe apres luy Aram, qui eſt nommé Ie
phonne. 1. Paral. 4. 5.
Heſter eſt faicte femme d'Aſſuerus. Heſter
2*. Par ſa priere elle reuoque la ſentence de
mort, qui eſtoit dõnee de les faire tous mou
rir en vn meſme iour. Heſter 8. 3. 8.
¶ Hieremie Prophete d'Anathoth. Iere. 29. 27.
Il eſt appellé & enuoyé de Dieu. 1. 4.
Hieremie ſouffre & endure perſecution.
Hiere. 18. 19. † 20. 1. † 26. 2. † 33. 1. † 37. 12. † 38. 1. 7.
Hieremie trouua la bonne grace de Na-
buchodonoſor. Iere. 39. 11.
Hieremie eſt deliuré de priſon par Nabu-
zardan Hiere. 40. 1. Il pleure la mort du roy
Ioſias. 2. Par. 35. 25.
Hieruſalem eſt aſſaillie & prinſe par les
enfans de Iuda. Iuges 1. 8. Elle eſt choiſie de
Dieu pour ſa demourance. 3. Rois 8*. 1. Pa-
ralip. 6. 2. † 7. 16.
Hieruſalem eſt nommee Iebus. Ioſué 15. 8.
Iuges 19. 10. 1. Paralip. 11. 4.
Hieruſalem eſt appellee Salé. Pſeau. 75. 3.
Quelles lignees de Iacob ont faict leur
reſidence en Hieruſalem. 2. Paralip. 10. 1. 2. Eſ
dras 11. 1.
Hieruſalem eſt aſſiegee par les Rois de
Syrie, & d'Iſrael. 4. Rois 16. 5. & par le roy Na
buchodonoſor. 4. Rois 24. 10. † 15. 1.
Hieruſalem eſt bruſlee, renuerſee, & de-
ſtruitte. 4. Rois 25. 9. derechef elle eſt habitee,
rebaſtie, & miſe en ſon premier eſtat. 2. Eſd.
3*. † 6. 15.
Hieruſalem deuoit eſtre deſtruite par les
Romains. Dan. 9. 26. Zach. 14. 1. Matth. 24. 1. 15.
Luc 13. 33. † 19. 41. † 20. 15. † 21. 5. Iean 11. 48.
Hieruſalem ſpirituelle, eſt la ſaincte E-
gliſe. Pſeau. 121. 3. Eſaie 33. 20. † 54. 11. † 60.*

Digitized by Google

† 62.6.† 65. 16.18. Tobie 13. 19. Baruch 5.1.7. Galat.4.26. Hebr.11.10. † 12.22. Apocal.3.12.† 22.2.10.

Contre Hierusalem & les habitans d'icelle est prophetizé.4.Rois 21.12. † 23.27. Esa. 2. 6.† 3.1.† 4.3.† 5.1 † 24.15.† 7.34.† 22.1.8. † 29. 2.7.† 65.2.Ierem.4.3.9.† 7.3. † 13*.† 17.19. † 19. 3.6.22.3.† 23.39.† 25. 8. † 32. 3.26. † 34.1. † 38.3. † 39.8. Ezech.3.6.† 4*. † 5*.† 10.2.† 15*.21.6. † 22*.23. Soph.3.1.

¶ Holofernes, capitaine de Nabuchodonosor,est enuoyé contre le peuple d'Israel. Iudith 2.4.Il blasphеme Dieu.6.1:Il assiege Bethulie.7.1. De sa propre espee la teste luy est tranchee 13.8. Sa teste est mise sur la muraille de la ville,pour estre veuë de tous.14.1. Toute l'armee des Assyriens,est mise en fuite.15.1.

l'Homme est creé à l'image de Dieu.Gen. 1.26.† 2.7.† 5.1.† 9.6.Sap.2.23.Eccl.17.9.Iob 10. 8.Psal.1.8.5.73. Iaq.3.9.

l'Hõme est maudit. Gene.1.17. il est benit par Iesus Christ.Gene.12.3.† 12.18. Galat.3.8. regeneration ou renaissance de l'Hõme. Matth.18.3.Iean 1.13. † 3.3.6. † 4.14.† 7.38.†14. 15.Galat.4.19.Ephe.4.22. Colosſ. 3.8. Tite 3. 5. 1.Pierre 1.23.† 2.2.Iaques 1.9

l'Homme est poudre & fange. Gene.2.7. † 3.19.† 18.27.Eccle.17.8.† 18.5.† 41.1. † 42 5. Iob 4.19.† 10.8.† 34.14. Pseau.77.38.† 102. 14. 14.5.4.Eccl.12.7. Esa.40.6.

Tout Homme est foin & herbe, qui passe bien tost.Pseau.89.6.† 128.6.Esaie 40.6. Eccli. 14.15.1.Pierre 1.24.Iaq.1.10.

Homicide, larrecin, & effusion de sang. Gen.8.*.† 1.6.† 37.19.Nom.7*.Ios.20.3.Iug.9. 5.1.Rois 18.17.2 3.27.† 4.7.12.3.Rois 2. 5. 25.34. 46.4.Rois 14 5.† 21.16.Thren.4.13.Ezec 1.6.† 1.2.† 24.6.Osee 4.2.Matt.5.21.†19. 18. Rom. 3.9.Gal.5.21.1.Iean 3.12.Apo.13.10.

Honneur temporel, & qui vient des hommes,ne doit estre grandement estimé. Nõb. 16.1.Iuges 9.1.1.Rois 10.27.2.Rois 15.1. 3.Rois 1.5.2.Paralip.20.35. Hester 31 * 6. 6. Eccl. 9.4. † 10.29.39.Hiere.9.22. Matth.6.1.† 8.4.† 9.30. 17.9.† 20.21.26.Marc 1.44. † 5.43.† 7.36.† 8. 26.† 9.8.† 10.35.43.Luc 22.24.Iean 6.15.† 8.50. † 12.43. Actes 10.26. † 14.14.Galat.6.2. Phil. 2.3. 1.Thess.2.6. 1.Pierre 5.3.3.Iean 9. Apocal. 19.10.† 22.9.

Honneur de Dieu.Cherchez,Gloire.

Honnorer il faut pere & mere. Voyez Enfans.

Honte & vergongne on doibt auoir de peché.Ezech.16.52. Eccli.42.11.

Hospitalité ou logement des pauures, & passans. Esa.58.7.Matt.25.36. Luc 14.13. Rom. 12.13. 1.Tim.3. 2.Tit.1.8. 1.Pierre 4.9.3.Iean 5. 9.Hebr.13.2.Iaq.1.27.

Exemples d'Hospitalité. Gene.18.3.† 19.2. † 24.31.Iuges 13. 15. † 19.4.9. 3.Rois 17. 10.17. 4.Rois 4.8.17.31. Iob 1. 4.† 31.17. Tobie 2.1. Luc 10.38.† 19.6.Actes 16.15. † 28.2.8.

Inhospitalité de recueillir & festoyer les estrangers en sa maison.Deut.24.1.Iuges 8.6. † 19.18.1.Rois 25 9.14.Esaie 16.1. 11.Sap. 19. 13.

¶ Humilité est à Dieu aggreable Genese 18. 27 † 29.31.† 41.40.Iuges 6.15.1.Rois 1*.† 2.1. 8.† 7.9.10. 2.Rois 6.16.21. 2.Para.12.6.8. † 22. 26.† 33.12.† 34.27.Pseau.33.19.Prouer.11.2.† 16. 19. † 18. 12.† 22.22. † 25. 7.† 29. 23. Esaie 37.1. †57.13.† 66.2.Iere.1.6. Iean 3.5.Iudith 4.7.11. 9.16. Matth.3.11.5.3.† 8.8.† 11.29. † 15.27.† 18. 4.† 20.26.† 21.5.† 23.7. 11.Marc 9.34 † 10. 43. Luc 1.44. † 9.47.† 14.7.11.† 15.19.† 18.13.† 22. 26. Iean 13.4.Actes 10.26. Rom.12.20.† 12.16. 1.Corinth.4.6. † 15.8. Philip. 2.3. Colosſ.3. 12. 1.Pierre 5.5.Iean 1.9.†4.10.Hebr.11.24. Apoc. 4.10. † 19.10.

¶ Hymenæus faux Apostre. 2.Tim.2.17.

Hypocrisie.1.Rois 15.11*.† 18*.2. Rois 15. 2.7.4.Rois 1.6.9.Eccl.1.36.† 19.24.† 33.11. Iob 8.13.† 13.16.† 15.20. 34.† 20*. Iere.2. 30. † 9. 8.Ezech.33.30. Malach.3 13 Matth.2.7.16. † 6. 2.16.† 7.5.† 15. 7.† 16.3 † 22. 18. † 23*.† 24. 51. Marc 7.6.Luc 11.44 † 12.1.36.† 18.11. Actes 5. 1.8.17. † 13.8.Rom.2*. Galat.2. 13. 1.Tim.4.2. 2.Tim.3.5.1.Thess.5.22. 1.Pierre 2.1.

I

IAbes de Galaad est accablée & opprimée par le peuple d'Israel.Iuges 21.10. Elle est assiegee.1.Rois 11.1.Les habitans de Iabes Galaad se mõstrent misericordieux à l'endroit de Saul,& de son fils.31.12.

Iacob fils d'Isaac nasquit. Genese 25.23. Il achepte de son frere Esau la primogeniture. Gen.25.21.Il luy rauit & oste la benediction. 27.5*.Il s'en va vers Laban.Gen.28.10.Il voit l'eschelle & fait vœu à Dieu.28.12.20. Il sert à Laban pour ses deux filles.29.18.Il retourne en son païs.31.17. Il luicte auec l'Ange. 32.24. Il est appellé Israel.32.27.† 35.10. 3.Rois 18.31. Il enuoye ses enfans en Egypte.42 1. Il s'en va en Egypte, auec toute sa famille.46*. Deuter.10.22. Il prend les enfans de Ioseph pour siens par adoption.48.5.8. Il benoit ses douze enfans & meurt.49.33. Il est enseuely auec ses peres en la terre de Chanaan. 50. 4.7.suyuant la promesse 47.29. & selon son commandement.49.29 Iacob est loué. Eccli. 44.24. Voyez Israel.

Iaques fils de Zebedee est appellé.Matth. 4.20. Il est mis à mort. Act.12.2.

¶ Iean Baptiste fils de Zacharie. Luc 1.55. Il presche & baptise. Matth.3.1. Marc 1.4.5. Iean 1.28.† 3.23.26.Son vestement est de poil de chameaux : & son manger sont locustes, & miel sauuage.Marc 1.6. Il ne voulut estre

Digitized by Google

:puré plus grand qu'il n'eſtoit. Iean 1.19.20
5.†3.28. il enuoye des diſciples à Ieſuschriſt.
fatth.11.2. Il eſt decapité. Matth.14.8. Il eſt
it Elie. Malach.4.5. Matth.11.14.† 17.10.
uc 1.17. On luy tranche la teſte. Matt.14.8.

Iean fils de Zebedee eſt appellé. Matth.
.22. Il eſt aimé ſingulierement de Ieſus
hriſt. Iean 13.23.† 19 26.† 20.2.† 21.7.10. Il
ſcrit ce qu'il a veu. Iean 19.† 2.24.1. Ieã 1.1.

Ieanne femme de Chuſi, ſuyt Ieſus Chriſt.
uc 8.3.

Iebus eſt appellee Ieruſalem. Ioſue 15.8.
uges 19 10.1. Paral.11 4 Le peuple d'Iſrael ne
ouuoit vaincre les Iebuſeans. Iuges 1.21. Ils
ont vaincuz & ſurmontés toutesfois par Da
iid. 2. Rois 5.8.

Iehu fils du prophete Hanani, reprend le
oy Ioſaphat. 2. Paralip. 19.2. Il eſt enuoyé à
Baaſa roy d'Iſrael. 3. Rois 16.1.7.

Iehu fils de Ioſaphat, fils de Namſi, eſt
oinct. pour eſtre conſacré roy d'Iſrael, à fin
qu'il efface la maiſon & race d'Achab. 4. Rois
1.6. ſuyuant ce qui en auoit eſté ordonné.
1. Rois 19. 16. Il tue Ieſabel. 4. Rois 9.30. Il
faict mourir les ſeptante fils maſles d'Achab.
33.10.1. Il commande d'empoigner les freres
d'Ochozias roy de Iuda, & qu'on leur coupe
la gorge. 10.14. Il defaict & deſtruit les ſer-
uiteurs. de Baal. 4. Rois 10.17. 25. Il meurt.
10. 35.

Ieremie. voyez Hieremie.

Iericho eſt priſe & bruſlee. Ioſ. 6.20.24.
Elle eſt derechef edifiee par Hiel. 3. Rois 16.
34. Elle eſt appellee cité des palmes. Deuter.
34.3. 2. Paralip. 28.15.

Ieroboam fils de Nabal ſeruiteur de Sa-
lomon, eſt faict ennemy du peuple d'Iſrael.
3. Rois 11.26. 2. Paral. 1.6. Il eſt faict roy des
dix lignees. 3. Rois 12. 20. ſuyuant la parole
d'Ahias. 11.29. Il dreſſe deux veaux d'or, &
vne fauſſe religion. 12.28.31. ce qui eſt puny,
& luy eſt reproché. 14.7.† 15.25.† 16. 19. 26.
4. Rois 3.3.† 10.29.31.† 13.2.6.11.† 14. 24.† 15.
9.18.24.† 17.22.† 23.15. La main luy deſeche.
3. Rois 13.4. Il eſt gueri. 13.6. Il meurt. 14.20.
Toute ſa maiſon eſt gaſtee & perdue. 15. 29.
ſuyuant ce qui en auoit eſté predit. 14.10. con
tre Ieroboam. Amos 7.10.

Ieroboam fils de Ioas, eſt faict roy d'Iſ-
rael. 4. Rois 13.13*.† 14.16. Il meurt. 14.29.

Ieruſalem. Voyez Hieruſalem.

Ieuſne, & qu'il faut ieuſner. Ioel 2.12. Eccl.
31.28*.† 32.7.† 38.1. Matth. 6.16. Luc 5.35.†
21.31. Rom. 13.13.1. Cor. 7.5. 2. Cor. 6.5 † 11. 27.
Actes 13.3.† 14.22. Ephe. 5.18. 1. Theſſal. 5.6. Tit.
2.2. 1. Pierre 1.13.† 5.8. Voyez Quarantaine.

Merite du Ieuſne. Ierc. 35.14.19. Ionas 3.7.9.
10. Iudith 4.8.† 8.6. Matth. 6 17.21. Luc 2.37.

Exemples du Ieuſne. Exode 24.18.† 34.28.
Deuter. 9.9.18. Iuges 20.26. 1. Rois 7.6.† 31.13.
2. Rois 3.35.† 12.16. 2. Paralip. 20.3. 1. Eſdr. 8.21.
2. Eſdr. 1.4. Heſter 4.3. Pſeau. 34.13. Ierem. 36.9.
Dan. 10.3. Ionas 3.5. Iudith 4.7.† 8.5. Tobie 3.
10. Matth. 4.2.† 9.14. Luc 2.37.† 5.33. Actes 10.
30.† 13.3.† 4.23.

On Ieuſne pour les morts, ou treſpaſſez.
1. Rois 31.13. 2. Rois 1.12.† 3.36. 1. Paral. 10.12.

Ieuſne eſt cõmandé par le roy Saul. 1. Rois
14.24. Par Ioſaphat. 2. Paral. 10.3. Par les Ninii-
uites, & par leur Roy. Ionas 3.5. Par Eſdras.
1. Eſdr. 8.21. par Heſter & Mardochee. Heſter
4.16. Voyez Abſtinence.

Iezabel la meſchante femme du roy A-
chab. 3. Rois 16.31.† 21.5.7. Elle faict mourir
les Propheres du Seigneur. 18. 4.13. Elle me-
nace Helie le prophete de le faire mourir.
19.2 Elle eſt deſchiree & mangee des chiés.
4. Rois 9.33. ſuiuant la parole du Prophete
Helie. 3. Rois 21.23.

¶ Illumination, ou eſclarciſſement. Pſeau.
118.135. 1. Corint. 4.6.

Illuminez, ſont dicts & appellez les bapti
zez. Heb. 6.4.

¶ Images, Dieu a commandé d'en faire.
Exode 25.18*. Nomb. 21.8*. Salomon a faict
des images. 3. Rois 6.35.† 7.25. 29.36.† 10.19.
2. Paral. 3.10.†. 4.3. vſage d'images. Nomb.
21.8. Sap. 16.6. Ioſué 2. 26*, de l'autel dreſſé
en memoire & teſmoignage.

Immiſericorde & dureté de cœur, & ſa pu
nition. Exode 2.12. Deuter. 21.3. Iuges 8.6.15.
1. Rois 25.10.18. Eccli. 12.13.† 35.28. Iob 20.19
Prouerb. 21 10. Eſaie 57.3. Amos 2.6. Matth. 18.
30.34.† 25.42. Luc 16 21.23. Iaq. 2.13.

Impatience & ſa punition. Exode 14 11.
† 15.24.† 16.2.7.† 17.2. Nomb. 11 1.10.† 14.1.
26.† 21.5. Iob 3.1 Prouer. 12.16. Eccli. 2.16.

Diuerſe Impoſition des mains au vieil
Teſtament. Gene. 48.14. Exode 20.10. Leuit 1.
4.† 3.2. Nomb. 27.22. Dan 13.34. Marc 10. 16.
Impoſitiõ des mains & ſacremẽs des ſaincts
ordres, & de confirmation. Act. 6.6.† 8.17.
† 13.3.† 19.6. 1. Tim. 4.14.† 5.22.2. Tim. 1.6.

Impudicité contre nature. Gene. 19.5.† 38.
7. Leuit. 18.22.† 20.13. Iuges 19. 22.30. Rom. 1.
27. 1. Cor. 6.10. 1. Tim. 1.10. Epheſ. 5.11. 2. Pierre
2.7.8.

¶ Inceſte, c'eſt à dire, connoiſtre charnelle-
ment ſa parente, alliee, ou religieuſe perſon-
ne, c'eſt vn treſgrand peché. Leuit. 18. 6.7.
† 20.11.14 Deuter. 22.30. 1. Cor. 5.1.2.

Indulgences. 2. Cor. 2.10. du merite meſme
des Saincts. Coloſſ. 1.24. Voyez, merite des
Saincts.

Infidelité. Voyez Foy.

Infidelité corporelle. Voyez Maladie.

Ingratitude & punition d'icelle. Gene. 31.1.
† 40.14.23. Exode 1,8. Deut. 23.3*. Iuges 2.1.†

Digitized by Google

6.8.† 8.33.† 12.1. 1.Rois 10.18.† 12,8. † 25.3.10. 2.Rois 14.30.2.Paralip.24.21.Proverb.17.13.Esaie 1.2.† 5.4.Ierem.2.2.Ezech.16*.Osee 10.2. † 13.2.6. Mich.6.3.Sap.16.29.1.Machab.16.16. 19.Matth.11.20.Luc 17.18.Iean 11.46. Rom.1. 21.2.Tim.3.2.

Iniquité abondera.4.Esdr.5.2.† 14.16.Mat. 24.12.1.Iean 5.19.Voyez,Meschãs,& mauuais.

Innocẽce,chacun la doibt garder, & oster les mauuaises suspitions. Ios.22.22. 1. Rois 1. 14.3.Rois 18.17.Ierem.37.12.8.49. Actes 2.14. † 6.14† 7.2.† 28.17.

¶Ioas fils de Saruie. 2. Rois 2. 13. Il meurtrit Abner.3.27. Il faict l'appoinctemẽt d'Absalon par le moyen de Thernam.14*. Il nasire Amasa. 20.9. Luy mesme est par apres ué. 3.Rois 2.28.34 suiuant l'ordonnance de Dauid. 2.5.7.

Ioachaz fils de Iehu roy d'Israel. 4.Rois 10.35. † 13.1.

Ioachaz fils de Iosias est despouillé de son Royaume, & mené en Egypte, là où il meurt.4.Rois 23.34. sa captiuité est predicte. Ezech.19.4 Il est nommé Iohanna. 1.Paralip. 3.15. Apres luy son frere Eliachim est roy. 4.Rois 23.34.

Ioachin fils de Ioacim est faict roy de Iuda. 4.Rois 24. 8. Il est mené captif en Babylone par Nabuchodonosor. 24.12.15. Il est deliuré de prison,& esleué en dignité. 25.24. Il est appellé Iechonias.Ierem.37.1. Il est appellé Neri.Luc 2.27.Matthathias le frere de son pere, luy succede au Royaume.4.Rois 24.17.

Ioacim,au parauãt dit Eliacim,fils de Iosia,est faict roy de Iuda. 4.Rois 23.34.5.Esdr. 1.37.Il brusla les liures des propos de Ieremie.Iere.36.21. Il est appellé Melchi. Luc 3. 24.Il meurt.4.Rois 24.1.5. Apres luy fut roy le fils de Ioachin. 4.Rois 24.6.

Ioas fils d'Ochosias eschappa seul, lors que tout le senat Royal fut mis au fil de l'espee.4.Rois 11.2.Il est couronné roy de Iuda.11.12.Il faict mourir Zacharie fils de Ioiade.2.Paralip.24.21. Il est tué par ses seruiteurs.2.Paralip.24.25.4.Rois 12.20.Apres luy son fils Amasias fut Roy en sa place.1.Paral. 3.12. 2.Paralip.24.27.

Ioas fils de Ioachaz roy d'Israel. 4.Rois 13. 9.Il faict guerre à Amasia, & renuerse les murailles de Ierusalem, ruine le temple, & meurt. 4.Rois 14.13.16.

Ioiada prestre, commanda, que la royne Athalia fust mise à mort. 4.Rois 11.15. 2.Paral.24.14. Il meurt.24.15.

Ionas prophete.14.25. Est precipité dedãs la mer.1.15. Vn poisson que Dieu auoit preparé l'engloutist.2.1. au ventre duquel il fut trois iours & trois nuicts.Matth.12.40.

Ionathas fils de Saul rue par terre les Philisthiens.1.Rois 23.3.† 14.9.1.11.est deliuré par le moyen du peuple d'entre les mains de son pere,qui le vouloit faire mourir,pour auoir gasté vn peu de miel. 14.45. Il faict alliance auec Dauid. 18.3.† 20.8.† 23. 18. Il est mis à mort. 31.7.

Ionathas fils de Mathatias general de l'armee des Iuifs.1.Machab.9.31. Il faict accord auec Demetrius. 10.3.15. Il est prins prisonnier.12.48. Il est mis à mort auec les enfans 13. 23.

Ioram fils de Iosaphat roy de Iuda.3 Rois 22.51. Tua six de ses freres. 2.Paralip.21.4. Il meurt.4.Rois 8.24.2.Paralip.21.19.

Ioram roy d'Israel. 4.Rois 1.17.† 3.1. Il va au deuant de Hazael roy de Syrie.8.28. estãt blessé il gueriſt en Iezrael 9.15. Il meurt 9.24.

Iosaphat fils d'Asa roy de Iuda. 3.Rois 22. 41.Enuoye gens aux citez de Iuda, qui enseignent la vraye religion, & diuin seruice. 2.Paral.17.7.Il faict alliance auec le meschãt Achab.18.3. A cause dequoy il est reprins par le Prophete.19.2. Il faict amitié auec Ochozias. 2.Paralip.20.35. Il meurt.21.1. Il eut pour successeur Ioram son fils. 1.Paral.3.11.

Ioseph fils de Iacob.Gene.30.23. Il void vn songe.37.5.9. Il est vendu par ses freres aux Ismaelites. 37. 26. Il est faussement accusé 39.17. Il est mis en prison.39.20.† 41.14. Il est constitué Seigneur de toute l'Egypte.41.40. la fille de Patiphar luy est dõnee pour femme.41.45. Il se descouure à ses freres 45.1. Il meurt.50 24. Ses os sont transportez d'Egypte.Exode 13.19. Il est enseuely en Sichem Iosué 24.32.

Ioseph mary de la B.vierge Marie.Matt.1. 16. Il fuit en Egypte 2.24.

Iosias fils d'Amon roy de Iuda. 4.Rois 21. 24.† 22 *. Sa natiuité fut predicte. 3 Rois 13. 2.Il lit le liure de la loy. 4.Rois 23.2. Il celebre Pasques.23.21.Il est blessé par les archers & meurt.2.Paral.35.23.24.4.Rois 23.29. On le pleure, & en fait on le dueil. 2.Paralip.35.24. Ioathas luy succede.4 Rois 23.30.34.

Iosué bataille contre Amalec. Exode 17.9. 13.Il est enuoyé pour espier & guetter la terre de Canaan.Nomb.13.1. Il la loue grandement au peuple.14.6. Il est estably au lieu de Moyse gouuerneur du peuple.27.18. Deute. 3.21.† 31.3.7.14. Iosué 1.1.6. Il enuoye des espies.2.1. Il passe le fleuue Iordain. 3.16. dresse douze pierres en Galgal.4.3.8.20.l'Ange de Dieu luy apparoist.Iosué 5.13. Il benit le peuple.8.33.Il va deliurer les Gabaonites 10.7. A son commandement le soleil & la lune s'arresterent. 10. 12. Iosué retourne en Galgal,apres auoir deliuré les Gabaonites

Digitized by Google

o. 13. Il defaict & met en route trente & vn
Roys. 12*. Il prend la part à la diuision de la
erre. 19. 49. Il meurt. 24. 29. Il est loué. Ec
li. 46. 1.

Iour & iugement dernier. 1. Rois 2. 10
Pseau. 95. 13. Esaie 2. 10. 19. † 13. 4. 6. 13. † 26. 21.
† 27. 1. † 30. 30. † 66. 15. 24. Iere. 30. 23. Dan. 7. 9
Soph. 1. 2. 14. Malach. 4. 1. * 4. Esdr. 2. 27. † 13. 32
Matth. 12. 36. † 13. 41. 49. † 16. 27. † 24*. 25. 31.
32. Marc 13*. Luc 17. 24. 29. Actes 1. 11. † 3. 20.
† 17. 31. Rom. 2. 5 16. † 14. 10. 1. Corinth. 15*.
1. Corint. 5. 10. 1. Thes. 4 16. † 5 1. 2. Thessal. 1. 7
2. 1. Tit. 2 13. 1. Pierre 3. 13. Hebr. 9 28. Iuges 14
Apoc. 1. 7. † 20. 11.

Le iour du Seigneur. Esaie 13. 6. Iere. 30. 7.
Amos 5. 18. Ioel 2. 1. 31. Sopho 1. 14. Malach. 4. 1.
1. Esdr. 2. 27. Philip. 1. 6. † 2. 16. 1. Thessal. 5. 1.
2. Tim 4. 8.

Le iour du Seigneur, & l'heure de sa ve
nue n'est connue à personne. Matt. 24. 36. 50.
Marc 13. 32. Luc 17 24. 30. Actes 1. 7. 1. Thessal.
5. 2. Pierre 3. 10. Apoc. 3. 3. † 16. 15.

Iours mis pour ans. Nomb. 14 34. Ephes.
6.

Ioye, il est loisible de s'esiouir, & recreer
honnestement. 1. Paralip. 29. 9*. 2. Esdr. 12. 42.
Pseau. 67. 4. Luc 1. 10 1. Thessal. 1. 6.

On ne doit s'esiouïr à la façon des Payens.
Eccle. 2. 2. † 7. 3. Osee 9. 1. Amos 6. 8. Prouer.
14. Iaq. 4 9.

Ioye en persecution. Matth. 5. 12. Actes 5.
41. † 20. 24. Rom. 5. 3. Colos. 1. 24 Hebr. 10. 34.
1. 24.

Ioye de l'esprit. Matth. 11. 25. Luc 10. 21.
Rom. 12. 12. † 14. 17. Galat. 5. 22. Philip. 4. 4.
Thess. 5. 16.

Ioye de salut eternel. Esaie 25. 9. † 26. 1. † 35.
10. † 65. 12 Sap. 1. 1. 7. Voyez, Beatitude.

Ire, courroux, ou despit, combien il fait de
maux. Gene. 4. 5. Iob 5. 2. Prouer. 12. 16. † 14. 30
15. 18. † 17. 19. † 19. 12. 19. † 27. 3. † 29. 22. Eccle.
10. Eccle. 25. 22. † 28. 6. 14 † 30. 26. Matth. 5.
22. Luc 4. 28. Galat. 5. 20. Ephe. 4. 26. Colos. 3. 8.
Tit. 1. 7. Iaq. 1. 19.

Il faut ceder à l'ire & colere. Gene. 27. 42.
Iosué 2. 15. Prouerb. 22. 24. † 29. 22. Eccli. 8. 19.
Matth. 2. 15.

Ismael fils d'Abraham & Agar, nasquit. Ge
ne. 16, 15. Il meurt. 25. 17.

Ismael fils de Nathanias faict mourir Go
dolias, & les autres Iuifs. Iere. 41. 2. 6.

Israël est nommé celuy, qui au paravant
appelloit Iacob. Voyez Iacob.

Israël peuple & heritage du Seigneur. Exo
de 3. 7. † 5. 1. † 6. 7. 19. 5. Leuitiq. 20. 26. Deu
ter. 10. † 7 6. † 9 29. † 10. 15. † 14. 2. † 26. 18. † 32. 9.
Iosue 10. 1. † 12. 22. 2. Rois 7. 23. 3. Rois 8. 53.
Iuge 19. 25. † 41. 1. Iere. 11. 11. Eccle. 17. 18. Dix
tribus ou lignees d'Israel se separent de la
maison de Dauid. 3. Rois 12. 3. 5. 16. suyuãt les
paroles du prophete Ahias. 11. 29. Ils sont
transportez en Assyrie. 4. Rois 15. 29 † 17. 6.
Cherche captiuité de Babylone suyuant la
prophetie. Deuter. 4. 26. Plusieurs des enfans
d'Israel suyuent les Leuites en Ierusalem.
2. Paralip. 11. 13. contre les dix lignees. Voyez
Samarie.

Iudas fils de Iacob nasquit. Genese 29. 35
Il a compagnie auec Thamar femme de son
fils, ne la connoissant pas. 38. 15. Il fait pro
messe, pour son frere Beniamin. 43. 9. Il est
predit que le sceptre ne s'ostera point à Iu
da, iusques à la venue du Messie. 49. 10. Deu
ter. 33. 7. Iuges 1. 2. 2. Rois 7. 11. 2. Par. 6. 6. Con
tre Iuda & Ierusalem. Voyez Ierusalem.

Iudas Machabee est esleu pour chef &
Capitaine de ses freres. 1. Machab. 2. 66. Il cõ
bat courageusement. 3*. † 4.* † 5.*. † 7. 45
2. Machab 8. 1.* 10. 16 *. † 11. 6 † 12*. † 13*. †
14*. † 15*. Il est mis à mort. 1. Macha. 9. 17.

Iudas Iscarioth est esleu Apostre. Matth.
10 4. Il faict marché, ou contract auec les
Pharisiens. Luc 22. 4. Il trahit Iesus Christ.
Matth. 26 20 46. Marc 14. 43. Iean 18. 5. suy
uant la prophetie. Pseau. 40. 10. † 54. 14. † 108
8. Iean 6. 70 † 12. 4. † 13 21. Se repentãt s'estran
gla. Matth. 27. 4. Actes 1. 18.

Iudas Galileen, auec sa suitte, s'espand &
seme çà & là. Actes 5. 37.

Iudas & Silas sont enuoyez en Antioche,
auec Paul & Barnabé. Act. 15. 22. 27.

Iudith vefue de Bethulie riche & hõneste.
Iudith 8. 1*. Elle tranche la teste à Holofer
nes. 13. 10. elle meurt. 17. 28.

Les Saincts iugeront le monde. Sapien. 3. 8.
† 5. 1. Matth. 19. 28. 1. Cor. 6. 2. Iude 14.

Iugement peruers & corrompu. Eccli. 11. 9.
Matth. 7. 1. † 12. 7. Luc 6. 37. † 7. 33. Iean 7. 24.
† 9. 16. Actes 28. 4. Rom. 2. 1. † 14. 4. 13. 2. Cor. 4. 5.
1. Tim. 5. 21. Iaques 4. 11.

Dernier iugement de Dieu, & en quelle
maniere Iesus Christ iugera en la fin du
monde 1. Rois 2. 10. Voyez Iour dernier.

Consultation & connoissance doyuent
preceder iugement. Gene. 3. 11. † 11. 5. † 18. 21.
Exode 3. 8. † 23. 2. Deuter. 13. 6. † 17. 9. † 19. 18.
Iosué 7. 19. † 22. 13. Iuges 20. 3. 12. Prouer. 18. 13.
1. Machab. 7. 7. Eccli. 11. 7. Dan. 13. 51.

Iugement des hommes. Voyez Opinion.

Office & puissance des Iuges. Exode 18.
13. 21. † 21*. † 22*. † 23*. Leuitiq. 19. 15. † 24. 22.
25. Deuter. 1. 13 16. † 17*. † 18. 15. † 25 1. † 27. 19.
Iosué 7. 19. 1 Rois 8. 1. † 12. 5. 2. Paralip. 19. 6.
Eccli. 4. 10. † 10. 1. † 42. 12. Pseau. 81. * Prou. 18.
5. 19. † 24. 23. † 18. 15. Esaie 5. 16. † 10. 1. Ierem 5
28. Luc 18. 2. † 23 1. 13. 23. Iean 7. 24. † 8. 15. Ia
ques 2. 4.

Les iuges d'Israel ont gouuerné enuiron

Digitized by Google

trois cens cinquante ans. Actes 13.20.

Le iuge du monde vniuersel, c'est Dieu. Voyez Dieu.

Iuifs, & certaines coustumes d'iceux. Gen. 32.31. Iuges 11.40. Ruth 4.7.2. Paralip. 35.25.

Iurer. Leuit. 24.10. Pseau. 10.7.† 108.18. Eccle. 23.9.15.† 27.17. Rom. 3.14. Iean 9.28.

Iurement. Gene. 14.23.† 21.24.† 22.16.† 24.3.† 25.33.† 26.3.31. † 31.53. † 42.15.† 50.5. Exo. 13.19.† 20.7. † 22.11. † 23.13. Leuit. 5.4. † 19.12. † 24.11. Nomb. 14.21.† 30*. Deuter. 6.13.† 7.8. 10.20. Ios. 2.12† 6.26.† 9.15 † 23.7. Iuges 21.1. † 7.18.1. Rois 1.1.2.† 19.6† 24.23.† 25.34.† 28.10.† 30.15. 2. Rois 3.35.† 19.7.† 21.2.17.3. Rois 1.13.29.† 2.8 † 8.31.† 19.2. 2. Paralip. 6.22.† 15.14 † 36.13. 1. Esdr. 10.5. 2. Esdr. 10. 29. Iob 27.1. Psal. 14.4.† 23.4.† 61.12.† 88.4.† 94.11.† 101.9. † 109.4. Esaie 14 20.† 19 18.† 45.26. † 49.18.† 54.9.† 65.15. Ierem. 4.2. † 52.7.† 12.16 † 22.5.† 44.26. † 51.14. Osee 4.15. Amos 6.8.† 7. Sopho. 1.5.† 8. 17. Iudith 1.11. Eccles. 23. 9. 17. 3. Esdr. 8.95. Matth. 5. 33. † 23.15. Hebr. 6. 13.16. Apoc. 10.6.

On ne doit iurer legerement, & à la volee, par le ciel ne par la terre, ne par chose aucune qui soit en iceux. Matt. 5.34. Iaq. 5.12.

Iustes sont vrayement en ce monde. Luc 1. 6.† 15.7. Hebr. 11.23*. 2. Pierre 2.7. Apoc. 3.4. † 14.5. Iean 8.36.† 17.17.19. 2. Corint. 6. 1. Iean 3. 1. 7.

Les iustes auront repos & paix asseuree. Sap. 3.5.† 4.1. Esaie 57.2. Luc 16.22.

Le comble & perfection de iustice, ne se peut auoir en ceste vie, en laquelle nous ne viuons pas sans peché. Genese 6.5.† 8.21. Exode 34 7. Nomb. 14.18. 3. Rois 8.46. 2. Paralip. 6. 36. Iob 4.17.† 9.1.15.20.† 25.4. Pseau. 13.1. † 50. 7.† 52.1. † 129.3. † 142.2. Prouer. 20.9. Eccle. 7. 21. Esaie 64.4. Ierem. 2.19.20.† 30.11. Mich. 7.2. Nahum 1.3. Sap. 12.10. Matt. 6.12. Luc 17.3.10. Rom. 3.9.23 † 7*. Galat. 2.23. Ephes. 2.3. 1. Iean 1.8. Voyez Peché.

Nostre iustice est par Iesus Christ, & n'y a aucun merite qui precede la premiere iustification, & remission des pechez. Genese 15.6. Esaie 45.25.† 53.9.14. Ierem. 23. 6. † 33.16. Dan. 6.24. Abacuc 2.4. Zachar. 9. 11. Actes 10. 43.† 13.39. Rom. 1.17.† 3.22.24.† 5.1.18. † 10.4. 10.1. Corint. 1.19. Galat. 2.10.† 3.11.† 5.5. Philip. 3.9. Tite 3.7. 1. Pierre 3.18.

Iustice de la loy. Matth. 5.20. Rom. 2.17. † 10.3. Philip. 3.9. Tite 3.5. Hebr. 9.10.

Iustification, par laquelle quelcun de iuste qu'il est, deuient plus iuste, est attribuee aux bonnes œuures. Eccli. 18.22. Rom. 2.13. Iaq. 2. 21.24. Apoc. 22.11.

Iustification du pecheur ou meschant, nõ seulement est attribuee à la foy: mais aussi aux autres vertus, comme à l'esperãce. Rom. 8.23. A la charité. Exode 20.6. Prouerb. 10.12. Luc 7.47. 1. Corint. 13. 4. Gala. 5.6. 1. Pierre 4.8. 1. Iean 4.7.8.9. A la crainte. Eccle. 1.27.28. Aux œuures de penitence. Sapien. 11.24. Ezech. 18. 21.22. Matth. 3.2.8. Luc 7. où l'exemple de la Magdelaine est mis. 15. l'Exemple de l'enfant prodigue. 18. l'Exemple du publicain.

Iurongnerie & gourmãdise desplait grandement à Dieu. Genese 9.21. † 19.32.35.† 25. 29. Leuitiq. 10.9. 1. Rois 25.35. 2. Rois 11.13. † 13.28. 3. Rois 16.20.36. Prouer. 20.1. † 21. 17. † 23.1.† 1.4. Eccle. 19.3.† 21.6.† 31.12.16*. 32.5*. 38.3. Esaie 5.11. 22.† 22.13.† 28.7.† 56 12. Ezech. 16.49. Dan. 5.2. Osee 4.11. Ioel 1.5. Michee 2. 11. Abacuc 3.1.11. Iudith 13.4. Sapien. 2.7. Luc 12.45. † 21.31. Rom. 13. 13. 1. Corinth. 5.10 † 6. 10.† 15.32. Galat. 5.21. Ephes. 5.18. 1. Thessal. 5.7. 1. Tim. 3.3. Tite 1.7. 1. Pierre 4.3. Hebr. 12.16. Voyez Ieusne.

K

¶ Karesme, Voyez Quarantaine.

L

LAban reçoit en son logis le varlet d'Abraham. Gene. 24.2. Il prend Iacob pour son seruice en luy baillant gage. 29.14.20. Il poursuit Iacob. 31.22.

Labeur & douleur sont choses qui aduiennent à tous. Genese 3.17. Exode 20.9. † 34.21. Deuter. 5.13. Tobie 2.13. Pseau. 127.2. Prouer. 6. 6.† 10. 4.† 14. 4. † 20. 4. Eccle. 5. 11. Eccli. 29.29.† 41.8. Iean 21.3. Actes 18.3. 1. Corinth. 4.12. Ephes. 4.28. 1. Thessal. 2.9.† 4.1. 2. Thess. 3.8.12.

Labeur n'enrichist pas sans la benedictiõ de Dieu. Gene. 3.17.† 26.3.12.† 30.27. Deuter. 8.18. Eccl. 11.6. Iob 42.12 Prouer. 10.22.

A celuy qui trauaille salaire est deu. Leuitiq. 19.13. Deuter. 24.15.† 25.4. Eccl 7.22.† 35. 5. Tobie 4.11. Ierem. 22.13. Malach. 3 5. Matth. 10.10. Luc 10.7. 1. Corinth. 9.14 1. Timot. 5.18. Iaques 5.4.

Louange & vtilité du trauail des mains, & de l'agriculture. Prouerb. 12.11.13.4.† 14.23. † 24.27.† 28.19.

Ladrerie ou lepre, comme elle se cõnoist. Leuitiq. 13*. 14*.

Lepre est quelquesfois peine de peché. Exode 4.6. Nomb. 12.8. 4. Rois 5.1.27. † 15.5. 2. Paralip. 26.18.19.

Lepre est guerie. Exode 4.6. Nomb. 12.15. 4. Rois 5.14. Matth. 8.2. Luc 17.11.

Separation des Ladres. Leuit. 13.49. Nõb. 5.1. 4. Rois 15.5.

Laics ne se doyuent mesler des choses sacrees outre leur office. Leuitiq. 10.1*. Nomb. 1.51.† 3.10. Et ne doyuent toucher ou manier temerairement les vases sacrez. Nomb. 1.51. † 4.15.19.20.† 18.7. 2. Rois 6.6. 2. Paral. 26.18.

Lais est batue des Danites, prinse, bastie.

Digitized by Google

& appellee Dan. Iuges. 18. 27. Elle eſt dicte Leſon. Ioſ. 19. 47.

De Langue mauuaiſe il ſe faut garder. Leuitiq. 19. 16. Iob. 5. 21. Pſeau. 51. 4. † 139. 4. 12. † 140. 3. Prouer. 4. 24. † 10. 18. † 11. 9. † 12. 13. 19. † 15. 2. † 16. 27. 28. † 17. 20. † 18*. † 20. 19. † 21. 23 † 26. 20. † 30. 11 Eccle. 5. 2. Sap. 1. 11, Eccli. 5. 16. † 25. 12. † 28*. 1. Corint. 15. 33. 1 Pierre 2. 1. Iaq. 1. 19. † 3. 5. 8. † 4. 11. Voyez Detraction.

la Langue il faut moderer diſcretement. Prouerb. 10. 19. † 12. 14. † 13. 2. 3. † 17. 27. † 18. 21. 21. 23. Eccli. 14. 1. † 20. 5. † 22. 33. † 23. 17. Matth. 12. 36. Luc 6. 45. Iaques 1. 19. † 3. 2. 2 Pierre 3. 10. Voyez Parler.

Larrecin defendu, commis eſt puni. Gene. 31. 19. Exode 20. 15. † 21. 16. † 22. 1. Leuitiq. 19. 11. Deuter. 5. 19. † 24. 7. Ioſué 4. 1. 19. Tob. 2. 13. Prouer 6. 30. Oſee 4. 2. 2 Machab. 12. 4. Matth. 19 18. Iean 12. 6. 1. Cor. 6. 10. Apoc. 9. 21.

Larrons ſont appellez ceux qui corrompent la parole de Dieu, & la vraye doctrine. Ierem. 23. 30. Iean 10. 1.

Lauement de pieds. Gene. 18. 4 † 19. 2. † 24. 32. † 43. 24. Iean 13. 4. 14. 1. Tim. 5. 10.

le Lazare eſt couché deuant l'huis du mauuais riche. Luc 16. 20.

le Lazare frere de Marie Magdeleine, & de Marthe eſt reſuſcité. Iean 11. 43. Il endure perſecution des Iuifs. 12. 10.

¶ Lebbæe ſurnommé Thadee diſciple de Ieſus Chriſt. Matth. 10. 3. Il eſt appellé Iude fils de Iaques. Luc 6. 16.

Lepre & lepreux. Voyez Ladrerie.

Leuain, c'eſt à dire mauuaiſe doctrine. Leuitiq. 2. 11. † 6. 9. Deut. 16. 3. Matth. 16. 6. Marc 8. 15. Luc 12. 1. 2. Corint. 5. 5. Galat. 6. 5.

Leui naſquit. Gene. 29. 34. Il met à mort auec ſon frere Simeon les Siechemites. 34. 25. Punition de ce faict icy. 49. 5.

Demeurance des Leuites, leurs droicts & nourriture. Leuit. 10. 12. † 25. 32. Nomb. 18. 21. 24. † 35. 3. 7. Deuter. 10. 8. † 12. 12. 19. † 14. 27. 18. 1. † 26. 11. Ioſué 13. 14. 33. † 18. 7. † 21*. 2. Eſdr. 10. 33. 37. † 13. 10. Ezech. 48. 13. Eccl 7. 32.

Office & charges des Leuites. Nomb. 1. 49. † 3*. 4. 1. † 8*. 18. 2. 23. Deuter. 10. 8. Ioſué 3. 6. 1. Paralip. 7. 31*. † 10. 14*. 2. Paralip. 19. 8. Ezech. 44. 11.

Dieu prend les Leuites, pour les premiers nez des Hebrieux. Nomb. 3. 12. 40. † 8. 16.

Les Leuites font vengeance du peché de ceux qui dreſſerét le veau d'or. Exo. 32. 6. 26.

Les Leuites ſont chaſſez de la terre d'Iſrael. 2. Paral. 11. 14.

¶ Lia eſt mariee à Iacob le Patriarche. Geneſe 29. 21. Elle luy engendre beaucoup d'enfans. 29. 31.

Le liberal arbitre eſt demeuré en l'hõme, voire apres la cheute. Geneſe. 4. 7. Deuter. 30. 19. Ioſué 24. 15. Pſeau. 26. 9. Sap. 9. 10. Eccli. 15. 18. † 31. 10. 1. Corinth. 3. 9. † 7. 37.

Le liberal arbitre coopere à la grace de Dieu. 1. Rois 7. 3. 2. Paralip. 12. 14. Pſeau. 9. 17. † 2. 13. Prouer. 16. 1. 5. 9. Eccli. 2. 20. Eſa. 1. 16. 17. 18. † 40. 3. † 46. 8. † 55. 6. 7. Ier. 3. 1. 11. 22. † 4. 3. 4. 14. † 7. 3. † 18. 8. 11. † 25. 5. 26. 13. † 32. 15. Ezech. 18. 21. 22. 27. 28. 30. 31. † 33. 14. 15. 16. 19. Zachar. 1. 3. Malach. 3. 7. Matth. 3. 2. 3. † 11. 33. † 12. 28. Marc 1. 3. Luc 3. 4. Iean 1. 23. † 3. 37. Act. 3. 19. † 8. 22. † 9. 6. Rom. 10. 13. 1. Corint. 3. 9. † 15. 10. 2. Corinth. 7. 1. Epheſ. 5. 14. Philip 2. 22. 13. † 4. 13. Coloſ. 1. 29. † 3. 9 10. 1. Tim. 4. 16. 2. Tim. 2. 21. Heb. 4. 16. † 12. 12. 13. Iaq. 4 8. 1. Pierre 1. 22. 1. Icã 1. 3. Apoc. 3. 20.

Liberté Euangelique. Iean 8. 32. Rom. 6. 18. † 8. 2. 21. Galat. 5. 13. 1. Pierre 1. 18. † 2. 16*. 2. Pierre 2. 19.

Liberté meſchante, & qui eſt à reprouuer. Iob 11. 12. Ierc. 34. 15. Oſee 7. 16. 2. Pierre 2. 18.

Liure de vie Exode 32. 32. Pſeau. 68. 29. Phil. 4. 3. Apoc. 3. 5. † 20. 12. † 21. 27.

¶ Lobna eſt occupee. Ioſ. 10. 29. Elle ſe rebelle contre Iuda. 4. Rois 8. 22. Elle eſt batue des Aſſyriens. 19 8.

Longanimité. Voyez Patience.

Lot eſt deliuré du feu de Sodome. Gene. 19. 15. 17. 2. Pierre 2. 7. Sa femme eſt changee en vne ſtatue de ſel. Gene. 19. 26. Sapien. 10. 7. Luc 17. 32. Il a affaire auec ſes deux filles. Gene. 19. 31. 35.

Louer Dieu cõme il merite nous ne ſçaurions. Pſeau. 95. 4. † 105. 2. † 118. 165. † 144. 3. Eccle. 43. 2.

Louanges on doibt chãter à Dieu. Pſeau. 46. 2. † 147. 7. † 149. 1. Eſaie 12. 4. Epheſ. 5. 19. Coloſ. 3. 16. Iaq. 5. 13. Heb. 13. 15.

Louanges ſe doibuent chanter de cœur Pſeau. 82. 5. Eccl. 40. 25. 1. Cor. 14. 15. Col. 3. 16.

Dieu doibt eſtre loué apres le repas. Deuter. 8. 10. Voyez Action de graces.

La premiere loy & commandement eſt donnee. Geneſe 2. 16. Elle eſt violee. Gene. 3. 4. 6.

La loy des dix commandemens eſt donnee à Moyſe. Exod. 20*. Deuter. 5*. les Tables de la loy ſont donnees. Exode 31. 18. Deuter. 5. 22. Elles ſont briſees. Exode 32. 19. Deute. 9. 17. autres Tables ſont donnees. Exo. 34. 27. Deuter. 10. 1.

La nature de la Loy ſon office & operation. Rom. 3. 20. † 4. 15. † 5. 20. † 7. 1. 7. Galat. 3. 9 1. Tim. 1. 8. Hebr. 7. 18. 27.

Nous ne pouuons accomplir la Loy de Dieu, ſans ſon Eſprit. Deuter. 5. 29. Pſeau. 118 24. Luc 18. 22. Actes 15. 10. Rom. 8. 2.

Ieſus Chriſt eſt venu pour accomplir la Loy. Matth. 5. 17.

Punition ou ſalaire de ceux qui accompliſſent ou tranſgreſſent la Loy de Dieu

Digitized by Google

INTERPRETATION DES NOMS PROPRES, HEBRIEVX, Chaldeens, Grecs, & Latins qui se trouuent en la saincte Bible.

A

Aaron, *mont aigue, ou hõme de mõt aigu.*
Abarin, *passage, ou passans.*
Abba, *pere, c'est vn mot Syrien.*
Abdemelech, *seruiteur de Roy.*
Abdenago, *seruiteur de clairté.*
Abdias, *seruiteur du Seigneur.*
Abdile, *seruiteur de Dieu, ou nuee d'abondance de Dieu.*
Abdon, *seruiteur.*
Abel, *par Aleph (c'est le nom d'vne ville) plour.*
Abel, *par He (c'est le fils d'Adã) vanité.*
Abia, *pere du Seigneur.*
Abiathar, *pere excellent.*
Abigail, *pere d'exultation.*
Abimelech, *mon pere Roy.*
Abinadab, *pere de son bon gré.*
Abisac, *l'ignorance du pere.*
Abner, *la lampe du pere.*
Abra, *chambriere, mot Grec.*
Abram, *pere haut.*
Abraham, *pere de multitude.*
Absalon, *pere de paix.*
Accaron, *sterilité.*
Achab, *frere du pere.*
Achad, *cruche, cane, ou estincelle.*
Achaie, *douleur, ou tristesse.*
Achaique, *dolent, ou triste.*
Acham, *tribulation.*
Achaz, *apprehendãt, ou possedãt.*
Achil, *menteur, menterie, cessant, ou coulant de tous costez.*
Achim, *resuscitant, confirmant, vengeant.*
Achimelech, *mon frere Roy.*
Achior, *lumiere du frere, ou frere de feu.*
Achis, *certes il est, ou il est ainsi.*
Achitophel, *frere de ruine, de faute, ou de chose mal succeduë.*
Achitob, *frere de bonté.*
Adalia, *luisant, pauureté, defaillement de labeur.*
Adã, *hõme de terre, ou rousseau.*
Adon, *seigneur, ou soubassemẽt.*
Adonai, *mes seigneurs, vn des noms de Dieu.*
Adonias, *dominateur, seigneur.*
Adonibesec, *foudre du Seigneur ou Seigneur de foudre.*
Agabus, *sauterelle.*
Agag, *toict.*
Agar, *estrangere.*
Aggee, *plaisant.*
Agrippa, *qui fait difficiles enfantemens, ou qui naissant met premier les pieds dehors.*
Ahiam, *frere de la mer, ou de la gent.*
Ahimoth, *frere de mort, ou de iours.*
Ahinoam, *frere de beauté, iouyssance, ou deuotion.*
Ahod, *louant.*
Alexandre, *adiuteur, vertueux.*
Alexãdrie, *en Hebrieu* No, *qui est interpreté, crud, ou irritatiõ.*
Amalec, *peuple lechant.*
Amam, *meure, la crainte d'eux.*
Aman, *troublant.*
Amana, *foy, ou verité.*
Amasa, *peuple espargnant.*
Amasai, *par Aleph, fort, ou robuste.*
Amasai, *par Ain, present du peuple.*
Amasia, *la force du Seigneur, ou la charge du Seigneur.*
Amelech, *Roy.*
Amen, *soit faict, qu'il se face, ou soit ferme, & stable.*
Amon, *fidele, veritable, nourrier, nourricier, ou pedagogue.*
Amorrheens, *amers, rebelles.*
Amos, *par Aleph (c'est le pere d'Isaie,) fort.*
Amos, *par Ain (c'est l'vn des douze Prophetes) chargé.*
Amri, *par Aleph, amer, ou parlant.*
Amri, *par Ain, poignee, ou seigneurie: c'est le prince de la gendarmerie d'Israel.*
Anania, *nuee du Seigneur.*
Anathoth, *responses, ou cãtiques.*
André, *tresfort.*
Andronique, *hõme victorieux.*
Anne, *gratieuse, ou misericorde, ou esse.*
Antioche, *pour chariots.*
Antipas, *pour tous, ou cõtre tous.*
Aphrique, *en Hebr.* Pul, *c'est dire, chante, ou ruine. Isai 66.19.*
Aphrique, *en Hebr.* Put. *c'est à dire, grosse ou grasse. Nahum 3.9.*
Apocalypse, *reuelation.*
Apollo, *perdant ou destruisant.*
Apostre, *enuoyé, embassadeur.*
Aquile, *est nom Latin d'vn homme de Ponte.*
Arabes, *qui sont du soir, ou de vespre, 2. Para. 26.7.*
Arabes, *Psean. 72. 10. en Hebru* Saba, *c'est à dire conuersion.*
Arabie, *vespre.*
Arabiens, *qui viennent du vespre, ou qui respondent pour autrui.*
Aram, *hautesse, sublimité.*
Ararat, *malediction de tremblement, ou crainte.*
Arba, *ville dicte Hebron, quatre.*
Arbel, *Dieu à combatu.*
Archelaus, *prince du peuple.*
Architriclin, *maistre de l'oste.*
Areopagite, *qui est de la montaigne, ou costau de Mars.*
Areopage, *costau, ou rue, ou place de Mars.*
Areuna, *coffre, ou cantique.*
Argob, *motte de terre, ou gravier.*
Aristarche, *tresbon Prince.*
Aristobulus, *tresbon conseiller.*
Armenie, *en Hebr.* Ararat, *malediction de tremblement, ou crainte.*
Arnon, *sautant de ioye.*
Arphaxat, *guerissant.*
Artaxerxes, *lumiere, ou malediction.*
Asael, *Dieu l'a faict, ou le faict de Dieu.*
Asaph, *assemblant.*
Aser, *par Samech, lié, fils de Caa*
Aser, *par Schin, beatitude, ou f*

Digitized by Google

Manne. Exode 16*. Nomb.11.7.Deuter.8.
Ioſué 5.11. Sapien.16.20. Pſeau.77. 24. Iean
6. 31.

Manſuetude eſt recommandee. Ioſ.7.19.
Rois 25*. 2.Rois 16.10.Prouerb.15.1.Eccli.1.
9.Matth.5.4.† 11.29 Galat.5.23.† 6.1. Ephe.4.
Coloſſ.3.12. 2.Tim.2.25.Tit.3 2.

Mardochee tuteur & defenſeur d'Heſter,
ſt emmené captif en Babylonne. Heſter 2.
7.Il eſt hõnoré par le Roy d'vn grand hon
neur.16.10. Il retourne de captiuité en Ieru
ſalem.1.Eſdr.2. 2.Eſdr.7.7.

Office du Mary & l'authorité qu'il a par
deſſus la femme. Gene.2. 22.† 3.16.† 19. 17.
Nomb.5.11.17.† 30. 7. 13. Deut 1. 22. 5. 13. 16.
24.1.Eccl.7.28.† 9.1.† 25.2.27.† 26.1.Prouer.
17.† 18.22.† 31.10. Eccl.9 9.Malach.2.14.16.
Corinth.7*. 11.2.10. Epheſ.5.22. Coloſ.3.18.
Tite 2.4.1.Pierre 3.1.Timot.2.11.

Mariage. Gene.1.27.† 2.23.† 3.6.12. 17.† 4
17.† 9.1.† 19.1.† 20.17. Leuitiq. 18*. 20. 10.
Deuter.5.21.† 7 3.† 22. 29.† 24.1. 9.1.† 21.10.
24.3.† 28.1.† 29.11. Leujtiq.18.3.Deuter.7.
† 22.29.† 24 1.Ioſué 23. 12. Iuges 3.6.† 14.
7.15.1.Eſdr.9.2.2.Eſdr.13.23.Heſter 2. 17. To
ie 4.13.† 6.17.† 7.15.16.† 8.9. Prouerb. 18.22.
19.14.Eccli.25.2.Iere.3.1.Matth.5.32. † 19.3.7.
22.24.30. Marc 6.18.6.† 10. 2.6.7 8.9.† 12.
0*. Luc 2.5.† 3.19.† 16.18.† 20. 34. Iean 2.1.
Rom.7.2.3. 1.Cor.7.* Epheſ.5.31.32. 1.Tim.3.
† 5.9.Hebr.13.4.1.Pierre 3 1.

Mariage de quelle choſe eſt Sacrement.
Epheſ.5.32.Il confere grace & ſanctification.
Theſſal.4.4.

Mariage eſt indiſſoluble. Gen.2.24. Matt.
31.† 19.7.Marc 10.11.Luc 16.18. 1.Cor.7.10.

Mariage ſpirituel entre Dieu & l'ame.
Cantiq.* Eſaie 50.1.† 54.5.† 62. 4. Iere.31.22.
Ezech.16.8.Oſee 2.21.Matth.9.15.† 22.2.† 25.
Marc 2.19.Luc 5.24.Iean 1.29. 2.Corint.11.2.
Apoc.19.7.† 21.2,9.

Marie ſœur d'Aaron loue le Seigneur.
Exode 15.21. Elle deuient ladre. Nomb.12*.
Deuter.24.9.Elle meurt.Nomb.20.1.

Marie vierge preannoncee.Gen.3.15 Nõb.
24. 17. Pſeau.18.6.† 44.10.† 45.5.† 84. 2.† 86.3.
† 131.8.Prouer.31.10.29.† 9.1.Cantiq.1*.2*.3*.
4*.5*.6*. Eccli. 24* Eſaie 7.14.† 11.1.† 19.1.
† 45.8.Iere.31.22.

Marie eſt appellee, & ſi eſt vrayemẽt me
re du Seigneur. Luc 1.43. Et mere de Ieſus.
Matth.2.13. Iean 19.25.

La virginité perpetuelle de Marie eſt ſi
gnifiee. Exo.3.2. Iuges 6.37.38. 39.40. Pſeau.
8.6.Cantiq.2.2.† 4.7.† 6.9.Eſaie 7.14.† 11.1.
† 35.1.2.† 66.7. Ezech.44.2.Dan.2.34. Matt.1.
20. Luc 1.35.

La Vierge Marie douée de beaucoup de
vertus: riche en foy. Prouer.31.18.Luc 1.38.45.
Iean 2.5.Pleine d'Eſperance.Eccli.24.24.Iean
2.5. Parfaicte en charité. Eccli.24. 24. Luc 1.
56.† 2.7. Iea 2.3.† 19.25.Elle eſt chaſte. voyez
cy deuant. La virginité perpetuelle de Ma
rie.elle voua la chaſteté perpetuelle. Luc 1.
35.Humble.Luc 1.38.48.Miſericordieuſe.Iean
2.3.Prudente. Luc 2.19.Modeſtę.Luc 2.48.De
bonnaire. Luc 1.46. 47. Benigne. Luc 1. 40.
Forte.Prouer 31.10.* Iean 19.16.Sage. Prouer.
21.26.Iean 2.5.Pauure.Matth.2.11.Luc 2.7.24
Patiente.Matt.2.13.Luc 2.35.Surpaſſante tous
en vertu.Prouer.31.29.Eccli.24.25.Luc 1.28.48.

Marie eſt ſaluee par l'Ange. Luc 1.28. Elle
viſite Elizabeth & loue Dieu. 1.39.46. Elle
s'en va en Bethleé auec Ioſeph. 2.4.en Egy
pte.Matt.2.14.Elle retourne en la terre d'Iſ
rael.2.14. Elle trouue Ieſus Chriſt au tẽple.
Luc 2.46.Elle aſſiſte à la croix, & eſt recom
mandee à ſainct Iean l'Apoſtre. Iean 19.25.
Elle ſe tient auec les Apoſtres. Act.1.14.

Marie Magdeleine pleure ſes pechez.Luc
7.38. Elle obtient pardon de ſes pechez.
7.48.Eſtant deliuree des ſept diables, elle ſe
range du coſté de Ieſus Chriſt, & luy ſert.
Luc 8.2,3. Elle oinct le Seigneur. Matth.26.
6.Marc 14.3.Iean 11.2.† 12.3.Elle ſe trouue a
uec Ieſus Chriſt mourant en croix. Iean 19.
25. Elle eſt au monument larmoyant. Iean
20.11. Ieſus Chriſt luy apparoiſt apres ſa re
ſurrection.Marc 16.9.Iean 20.14. Elle annõce
la reſurrection du Sauueur aux diſciples.
Iean 20.18.

Marry ne faut eſtre, & ſe faſcher immo
derément pour les biens temporels. Voyez
Faſcher.

Marthe reçoit Ieſus Chriſt en ſon logis.
Luc 10.38.Elle a ferme foy.Iean 11.27.

Mathan preſtre de Baal eſt mis à mort. 4
Rois 11.18. 2.Paralip.23.17.

Sainct Matthias eſt eſleu pour Apoſtre.
Actes 1.26.

Mathuſalem fils d'Enoch naſquit. Gene.5.
21.Il vit neuf cens ſoixãteneuf ans,& meurt.
Gene.5.27.

Matthanie oncle de Ioachin eſt eſtably
Roy de Iuda.4.Rois 24.17. Il eſt appellé Ze
dechie. 1.Paralip.3.15.

Matthathie preſtre donne à connoiſtre
l'affection qu'il a de defendre la religion.1.
Machab.2.24. Il combat vaillamment.2.41.
Il auiſe ſes enfans de garder la loy de Dieu.
2.49.64.

Matthieu publicain eſt appellé. Matt.9.9.
† 10.3.Il eſt appellé Leni fils d'Alphee.Marc
2.14.Luc 5.27.

Voire des mauuais miniſtres Dieu ſe ſert.
Matth.7.22.Marc 9.38. Luc 9.49.

Mauuais Gouuerneurs & Superieurs Dieu
permet pour les pechez du peuple.3.Rois 12.

Digitized by Google

24. Iob 34.30. Esaie 26.10. Ezech. 14. 9. Osee 13.11. 2. Thessal. 2. 11. Et commande leur obeïr. Matth. 23.3.

Les Medes se saisissent du royaume de Babylonne. Dan. 5.31.

¶ Melchisedech prestre & roy de Salem. Gene. 14.18. Pseau. 109.4. Hebr. 7.1.

Menelaus traistre de son pays s'vsurpe le souuerain sacerdoce. 2. Machab. 4.24. Il est mis à mort. 2. Machab. 13.4 5.6.

Mensonge. Gene. 3.4. † 37.20. † 39.17. Leuit. 19.11. 2. Rois 1.2.6. 4. Rois 5,25. Sap. 1. 11. Eccl. 7.13. † 20.26.28. † 25.4. Prouerb. 6.19. † 12. 22. Osee 4.2. Iean 8.44. Actes 4.8. Ephes. 4.25. Coloss. 3.9. Voyez Tesmoignage.

La Mer est creée. Gen. 1.9 Elle est enclose en ses termes. 1.9. Iob 26.10. † 28.26. Prouer. 8.29. Ierem. 5.21. Elle cede & faict passage aux enfans d'Israel. Exod. 14.21. Elle est appaisee par les paroles de Iesus Christ. Marc. 8.26.

Merari fils de Leui. Nomb. 3.17. Office des Merarites. 3 33. † 4.42.

Merite des œuures. Eccli. 10.31. † 16.15. † 38. 18. Voyez œuures.

Merob fille de Saul. 1. Rois 14.49. Elle est promise à Dauid pour femme. 18.17.

La conuersation des meschans se doibt euiter. Pseau 1.* † 25.4. Prouer. 1.10. † 14.7. † 24. 21. † 29.24. Eccl. 8.18. † 13* 2. Corinth. 6. 14. 2. Iean 10. Apoc. 18.4.

Dicts, faicts, & pensees des meschans, contre les bons. Sap. 2.* Pseau. 9.* 10. * 11 *. 13.* Proue. 4.14.

Prosperité des meschans faict esbahir les bons. Iob 21.7.13. Pseau. 72.2. Eccle. 7.16. † 9. 16. Iere. 12.1. Abacuc 1.13. Malac. 3.15.

Prosperité des meschans. Iob 2.7. † 20.2. † 21.7.10. Pseau. 72.2. 8. † 91.8. 4. Esdr. 3.28.31. Iere. 12.1. Abac. 1.13. 2. Machab. 6.*

Les meschãs tombent és malheurs qu'ils auoient apprestez aux bons. 1. Rois 17.42. † 31. 4. Hester 7 10. Pseau. 7. 16. † 9. 16. † 34.8. † 36. 14. Prouer. 26.27. Eccle. 10. 8. Esaie 33.1. Iere. 48*. Dan. 3.22. † 6.24. † 13.62. Eccli. 27. 28*. Iudith 13.4. Apocal. 18 6.

Les meschans tombent souuent au mal qu'ils craignent. Iob 6.16. Prouer. 1.26. † 10. 24 Esaie 66.4.

Soubdaine & au depourueu punition, esgarement & ruine des meschans. Gene. 7.21. † 14.15. † 19.24. † 34.25. Exode 4.24. Leuit. 10. 2. Nomb. 11.33. † 16.31. Iosué 10.9. † 11.7. Iuges 4.20. † 7 12.15.21. † 8.21. † 16.28. 1. Rois 30.16. 2 Rois 13.28. 1. Rois 16.2. † 28.40. † 20.13. 19. Iob 4.8. † 5.3. † 8.13. † 15. 20 † 18.* 20. 27. 14. † 16.12. Pseau. 1.5.56.* Prouer. 1.27 † 6.15 † 10. 25. † 12.7. Esaie 5.24. † 47.9. Ierem. 15.8. Dan. 5. 30. 1. Machab. 2.62. † 43. Quelle peine attend les meschans. Matth. 24.38. Luc 12.20.46. † 16. 23.25. † 17.27.29. 1. Thessal. 5.3.

Punition des meschans dõne crainte aux bons, & les rend plus sages & prudens. Deut 13.11.* 17.18. † 19.10. † 21.21. Prouer. 19.25. † 21 11. Eccle. 23.37. Actes 5.11. 1. Tim. 5.10.

¶ Messe. le sacrifice de la Messe iadis predi & preannoncé. Leuit. 26.9. 10.1. 2. Pseau. 22.5 † 109.4. Esaie 2.2.3. † 19.19.20. † 56 7. † 61.6 † 66.19.20.21. Iere. 31.31. † 33 16. 17.18. Dan. 12 11. Amos 9.11. Malach. 1.10.11.

Le sacrifice de la Messe est signifié par diuerses figures du vieil Testamẽt, Gene. 14.18 † 16.6. † 22.13. Exo. 12.5.24. † 25.30. † 29. 2.15 Leuit. 2.1.13. † 3.12. † 4.23. † 5.7.11. † 6.15. † 9.8 † 14. 4. † 16.3. † 19.21. Nomb. 15. 24. † 18. 17 1. Rois 21.4. 3 Rois 19.6. 4. Rois 4 41. Dan. 8 12. Et si est appellé sacrifice continuel. Dan 11.31. † 12.11. Et ne perira celuy qui offre le sacrifice. Iere. 33.18.21.

Le sacrifice de la Messe institué par Iesus Christ. Luc 22.19. Et vsité ou mis en vsage par ses disciples. Actes 13.2. selon le Grec λειτουργούντων δ' αὐτῶν, qui vaut en François aurant que, eux sacrifians.

Sainct Paul faict mention du sacrifice de la Messe. 1. Cor. 10.16. † 11.23*.

Le Messie, ou Christ, ou le vray oinct, c'est nostre Seigneur Iesus. Iean 1.41. † 4.25. † 7.41. † 11.27. Matth. 26.62. Marc 14.60. Luc 22.67. Actes 17.3. † 18.28. † 19.4. 1. Iean 5.1.

De la mesme mesure que nous auõs mesuré, Dieu nous mesurera. Exo. 21.23. Iuges 1.7. 1. Rois 22.25. Pseau. 17.21. Prouer. 22.23. Esaie 31.1. † 65. 6. † 66. 4. Ierem. 50. 15. 29. † 51. 49. Ezech. 16. 59. Ioel 3.7. Matth. 7. 2. Marc 4.23 Luc 6.38.

Mesures & poids doyuent estre iustes. Leuitiq. 19.35. Deuter. 25.13. Ezech. 45.10. Mich. 6. 11. Amos 8.5. Prouer. 16.11. † 20.10.

¶ Micha appreste vn Ephod à l'idole de sa mere. Iuges 17.5. Elle loue vn Leuite. 17.7 10. l'Idole, & l'Ephod sont ostez, pareillemẽt aussi le prestre est emmené. 18.13.18.20.

Micha fils de Miphiboseth. 2. Rois 9.12.

Michaël combat auec le diable. Iude 9. Apocal. 12.7.

Michee prophetize chose contraire aux faux prophetes. 3. Rois 22.13.15 22.2. Par. 18.14

Michol ou Michal, fille de Saul est baillee à Dauid pour femme. 1. Rois 18. 27. suyuant la promesse du Roy. 17. 25. Elle saue la vie à Dauid, le deualant par vne fenestre. 19. 12 On la luy oste, & la donne on à Phalti ou Phaltiel. 25.44. On la luy rend. 2. Rois 3.14 15. Elle se mocque de luy sautant deuant le Seigneur. 6 16.

De Ministres voire meschans, se sert la bonté de Dieu. Matth 7.22 Marc 9.38. Luc 9.49. Et cõmande les escouter & leur obeyr

Digitized by Google

Matth.23.5.
Miphiboseth fils de Ionathas.2.Rois 4.4. Il trouue grace deuant Dauid. 9 7.* Dauid luy pardonne.21.7. Il est appellé Meribaal. 1.Paralip.9.40.
Miphiboseth fils de Saul est pendu.2.Rois 21.8.
Miracles Dieu en faict par les Saincts, & par leurs reliques. Voyez Saincts & reliques.
Misericorde. Voyez Bonté de Dieu, & charité.
Oeuures de misericorde il faut exhiber au prochain.1.Rois 15.6.2.Paralip.28.9.15. Pseau. 111.5.9.Prouer.24 21.31.† 19.7. 25.21. Eccli.4.2. 19.† 35.18.Esaie 58.7.Osee 6.11.Mich.6.8.Zachar.7.9.Matth.5.7.† 9.13.† 10.41. † 18.33.† 25. 41.Marc.9.40.Luc 6.39.† 10.33.Rom.12.13.Gal. 6. 12. Coloss.3. 12. 1.Timoth.5. 10. Voyez Aumosne.
Moab fils de Lot & de sa fille la plus grãde.Gene.19.37.Il est defendu à Israel de contracter contre les Moabites.Deuter.2.8.Moab est faict vassal de Dauid en payant tribut. 2.Rois 8.2.Les Moabites se reuoltent contre Israel. 4. Rois 1.1.†.3.5. Des brigandeaux de Moab se iettent sur la terre d'Israel. 13.20.Ils n'estoient pas receuz en l'Eglise.Deuter.23.3. 1.Esdr. 13.1. Il est prophetizé contre Moab. Nomb.21.29.† 24.17. Pseaum.59.10.† 107.10. Esa.16.† 25.10.Ierem 48.1. Ezech. 25.8. Amos 2.1.Soph.2.8.
Moquer.Esai.28.22.Prouerb. 9.5. Sapi. 6.3 Jerem.10.7.Thren.3.14.Pseau.78.4.† 43.14.
Dieu se mocquera des meschans, Pseau. 4.† 36.13.† 58.9.Prouer 1.26.Sapien.4.12.
Moloch Idole, Leuit.18.21.† 20.2.Il est appellé Melchom. 1.Paralip. 20. 2.Ierem.49.1. Amos 15.Sophon.1.5. de Moloch aussi voyez Rois 11.5.7.4.Rois 23.10.
Le monde est en tenebres & les ayme. 4. Esdr.14.20.Esai.9.1.† 59.9.† 60.2.Iean 1 5.† 3. 19.† 8.12.† 12.35.Act.26.17.1.Thes.5.7.1.Iean 2.
La mort est peine du peché. Gen.2.17.† 3. 19.Rom.5.12.17. † 6.23.1. Cor.15.21.Ephes.2.1 Coloss.2.13.1.Timoth.5.6.Iaques.1.15.
La mort,& vn iour certain de la mort est determiné à tout homme. Deut. 31. 14. Iosué 23.14.1.Rois 26.10.Iob 14.5.Pseau.88.49. Eccl. 9.† 8.8.† 9.5.Eccli.17.3.† 41 1.Iean 7.30.†8.20. Rom.5.12.† 6.23. Hebr.9.27.
L'heure de la mort est fort incertaine. Eccl. 9.12.Matth.24.43.Luc 12.40. 1.Thess.5.2. 1.Thessal.2.2.Iaques 4.13.
La mort du corps, aux iustes & gens de bien, est comme vn sommeil & dormir. Deutero.31.16.2.Rois 7.12.3. Rois 2.10.† 11.21. 43.† 14.10.Sapien.3.3. Matth.9.24. Iean 11.11. Actes 7.60.† 13.36.1.Cor.11.29.1.Thessal.4.13. Iesus Christ par sa mort a surmonté la mort nostre.Esai.25.8.Osee 13.14.Rom.6.9.1.Cor.15. 54.2.Timoth.1.10.Heb.2.14.Apoc.21.4.
Qui se sont faict mourir eux mesmes.Iug. 9.54.† 16.29. 1.Rois 31. 4 2.Rois 17.23. 3.Rois 16. 18. 2.Machab. 10. 13. † 14. 41. Matth.27. 5. Actes 11.18.
les Morts pleurer,comment il est permis ou defendu. Leuit.19. 28 Deuter.14. 1.† 34. 8. 2.Reg. 11.† 3.32. † 10. 2. † 12. 16. † 14.2. † 19. 1. † 21.10.13.Eccli.22 10.† 38.16. 1.Machab.9.20. † 12.52.† 13.26.Matth.9.23. Luc 7.13. Iean 11.33. Actes 8.2 † 9.39. 2.Thessal.4.13.
les Morts sont resuscitez. 3. Rois 17. 20. 4.Rois 4.33.† 13 21.Matth.9.25. † 27.52. Marc 5.41.Luc 7.13.† 8.54. Iean 11. 43. Actes 9.40. † 20.10.
Sepulture des Morts. Voyez Enseuelir.
Suffrage des morts. Voyez Purgatoire.
Moyse nasquit de Leui. Exode 2.1. † 6.20. Actes 7.20.Il tue l'Egyptien, & s'en fuit en Madian.Exode 2.12.15. Il prend Sephora Madianite pour femme.Exod.2.21. Il est enuoyé à Pharaon en Egypte.3.10*.† 5.1.† 6.11.† 7*. † 8*.† 9*.† 10*. Il retourne en Egypte auec sa femme & ses enfans.4.20.Il prie pour Pharaon.8.12.30.† 9.28.33.† 10.17. Il prie pour le peuple.14.15.† 17.4.11.† 32.11.13.31. Nomb.11.2. † 14.13.17.† 21.7.Deuter.9.18.26. Il reçoit les tables la premiere foys. Exode 31.18. Il les met en pieces voyant l'idolatrie du peuple. Exode 32.19. Il en reçoit de nouuelles.34.28. Le peuple d'Israel ne pouuoit le regarder en face 34.30.2.Cor.3.7.Il enuoye des espions en la terre de Canaã.Nomb 13.2.Il prouue qu'il est enuoyé de Dieu.Nomb.16.28.31.Il void la terre de promission & meurt.20.11. † 27.21. Deuter.34.1.5. Il apparoit en la transfiguration de Iesus Christ. Matth.17.3. Luc 9.30. Il est loué. Eccli.41 1 Le diable prend debat auec l'ange du corps de Moyse.Iude 9.
¶ Murmurateurs quelles gens ils imitent, & quelle peine ils ont à craindre. Exode 14 11.† 15.24. † 16.2.7.8. † 17.2.Nomb.21.1*.† 12. 1.9.10.† 14.2.27*.† 16.3.† 17.13.† 20.2. † 21.5*. Deuter 1.27. Iosué 9.18. Iudith 8.10. Sap.1.11. Matth.20.12.Luc 15.2.† 19.7.Iean 6.41*.Actes 6.1. 1.Cor.10.10.Iude 16.

N

NAaman Conestable aupres du Roy de Syrie,est purgé de la lepre. 4.Rois 14. Luc 4.27.
Naas Roy des Ammonites combat contre Iabes.1.Rois 11.1. Il meurt. 2.Rois 10.1.
Naas pere d'Abigail. 2.Rois 17.25.
Nabal meschant homme.1.Rois 25.25.26.
Naboth pource qu'il refuseoit vne vigne au Roy Achab, il est lapidé.3.Rois 21.2.13.
Nabuchodonosor Roy trespuissant de Babylonne.Ierc.27.6.Il se saisit d'Egypte.4.Rois

24.7.Iere.46.2. Il s'en monte en Ieruſalem. 4 Rois 24.1.10.† 25.1.Iere.39.1. Suiuant la prophetie.Iere.25.8.† 32.28. Il dreſſe vne ſtatue d'or.Dan.3.1. Il demeure ſept ans entre les beſtes ſauuages.4.28.30. Son grand orgueil, la grandeur de ſon domaine,& ſa cruauté eſt expliquee.Eſa.14.2.8.

Nabuzardan general de l'armee du roy de Babylonne deſtruit la maiſon de Dieu, les murs de Ieruſalem, & tranſporte le peuple, qui y eſtoit demeuré, en Babylonne, auec toute la vaiſſelle du temple.4.Rois 25 8.Iere. 39.9.11.† 52.12.

Nachor ayeul d'Abraham. Gen.11.23.25.

Nadab & Abiu ſont conſumez par feu. Leuitiq.10.1.† 16.1.Nomb.3.4 † 26.61.

Nadab roy d'Iſrael.3.Rois 14.20. Il eſt tué. 15.28.

Nahaſſon fils d'Aminadab prince & capitaine de la lignee de Iuda.Nombr.1.7.† 2.3. † 7. 12.

Nahum preſche en Niniue. Nahum 1*.† 2*.† 3*.

Nathan fils de Dauid. 2.Rois 5.14. Il eſt appellé Matthata. Luc 3.31.

Nathan le prophete eſt enuoyé au roy Dauid.2.Rois 7.4.† 12.1.

Nathanael vient en connoiſſance de Ieſus Chriſt. Iean 1.45.46.47. Ieſus Chriſt ſe manifeſte à luy meſme. 21.2.

¶ Nechad Roy d'Egypte.4.Rois 23.29. 1.Paralip.35.20.† 36.3.

Negotiation. Voyez Trafique, Acheter & vendre.

Nehemie eſchanſon du roy Artaxerxes. 2.Eſdr.1.11. Il eſt enuoyé en Iudee pour y edifier ce qui eſtoit deſtruit.2.9. Il eſt appellé Atherſata 8.9.

Nemrod eſtoit puiſſant & robuſte chaſſeur. Gene.10.8.

¶ Nicanor capitaine de Lyſias.1.Macha.3.38. Capitaine auſſi de l'oſt de Demetrius. 7.26. Il menace de bruſler le tẽple.7.34. Il eſt tué. 7.43.2.Machab.15.28.

Nicodeme diſciple occulte de Ieſus Chriſt. Iean 3.1.† 7.50*.† 19.39.

Niniue eſt baſtie par Aſſur. Geneſe 10.11 Elle faict penitence de ſes pechez.Ionas 3.5.* Deſolation & deſtruction de Niniue. Nahum 1*.† 2.* Sopho.2.13.Tobie 14.5. Elle ſe trouuera au iugement, & condamnera les aueugles Iuifs.Matth.12.41.

¶ Noé fils de Lamech. Gene.5.30. trõpeteur de la iuſtice diuine.2.Pierre 2.5. Il baſtit l'arche.Gene.6.* Il entre en l'arche.7.1.7. Il en ſort.8.15.Il reçoit le ſigne d'alliance. 9.8.14. Il eſt loué. Eccli.44.17.

Noemi femme de Elimelech. Ruth 1.2.

Nouueau teſtament. Iere.31 31.Matth.26. 27.Marc 14.24.Luc 22.10.1.Cor.11.24.Heb. 8.† 9.15.† 10.16.† 13.20.

Nouueau ciel & nouuelle terre apres le changement. Eſaie 65.16.† 66.22. 2.Pierre 3. Apoc.21.1.

¶ Nuds doyuent eſtre veſtus.

O

Obed fils de Booz de Ruth.Ruth 4.17 Matth.1.5.

On doit obeïr à Dieu, & à ſes commandemens,& quelle recompenſe auront les obeiſſans. Geneſe 12.4.† 17.9.23. † 22*. † 26.5. Exode 2.17.† 15.26.† 19.5.† 20.6.† 23.22.25.Leuitiq 20.22.† 26 3.11.Deuter.4.40. † 7*. † 11*. † 13.4.† 17.15.† 18.15.† 24.8.† 27.10.† 28.1.12. Ioſué 22.1. 1 Rois 12.14. † 15. 22. 4.Rois 10. 30.2.Paralip.7.17.Prouer.1.8.33.† 15.31.Eſa.1.19. † 48.18. †55.2. Iere.7.22.† 11.4. † 17.24. † 35*. Dan.3.16.Oſee 13.1.Eccli.35.7.2.Machab.7.30. Matth.4.19.† 7.24.† 8.21.† 15.3.† 17.5.† 25.2. Luc 5.4.†10.16.Iean 2.7.Act.4.19.†5 32.Rom. 16.19.Philip.2.8 12.1.Theſſal.4 3.† 5.18.1.Pierre 1.22.Iaq 1.22.

Obeiſſance des inferieurs & ſubiects enuers les ſuperieurs.voyez office des ſubiects.

Oblation,c'eſt à dire ſacrifice,ſe doit faire à Dieu ſeul.Exo.22.20.Leuit.17.3.5 8.

Toute oblation doibt eſtre ſans aucune macule ou imperfection. Leuitiq.1.3. † 3.1. † 22.19.Nomb.28.3 31.Deuter.15.21.† 17.6. Eccl. 35.14.Ezech.43 23. Malach.8.14.

Oblations aggreables à Dieu diuinement ſont enflambees.Gene.4.4.8.20.† 15.17.Leuit. 9.24. Iudith 6.21.13.19. 3.Rois 18. 38. 1.Paralip. 22.26.2.Paralip.7.12. 2.Machab.1.21.† 2 10.

Oblations de tous les iours. Exode 29.38. Leuit.6.1.Nomb.28.3. 1.Eſdr.3.2.

Oblation des enfans.Gen.22.9.Leuitiq.18. 21.† 20.2. Deutero.12. 31.† 18. 9. Iuges 11. 38. 4.Rois 3.27.† 16.1.† 17.17. † 21.6. 1.Paral.28.3 Pſeau.105.37.Eſaie 57.3.Iere.7.30.† 19.5. Ezec. 16.20.36.† 20.31.23.37.

Les banquets des Oblations celebrez auec ioye.Gene.31.46. Exode 18.12. † 32.6. Nomb. 25.2. Deuter.12*.† 27.7. 1.Rois 14. † 9. 12*.† 16.5. 2.Rois 15.12. 3.Rois 1.9.† 3.15. 1.Paralip. 30. 21.

Oblation ou ſacrifice des meſchans. Gen. 4.3. 1.Rois 15. 21. Pſeau.39. 7. † 49. 7.† 50. 18 Prouer.15.8.† 21.27.Eccl.5.1.Eſaie 1.10.† 43.23. †61.8.† 66.3.Iere.6.20.† 7.20.† 14.12. Oſee 5. 6. † 61.8.† 8.13.† 9.4.Amos 5.22.Michee 6.7. Malach.1.7 13. Eccle.35.1. Matth.9. 23. † 12.7. Marc 12.33.Hebr.10.5.

¶ Occire.voyez Homicide.

Ochoſia fils de Ioram Roy de Iuda. 4 Rois 8.24.Il s'en fuit en Mageddo de la face de Iehu,& eſt mis à mort.9.27.Il a pour ſucceſſeur le Roy Ioas.1.Paralip.3.11.

Digitized by Google

œil simple & droict. Eccli.35.12. Matth.6. Luc 11.34.
œil meschant. Gen.6.2.Prouer.6.13. Eccle. Eccli.14.8.† 31.14. Matth.6.22. Luc 11. 34. arc 7.22.1.Iean 2.6.
La garde des yeux combien elle est neſſaire pour euiter les pechez.Genc 3.6.† 6. 34.2.† 38.15.† 39.7. 2.Rois 11.2*.† 13*.Prorb.23.26.33. Eccli.9.5.7. 8.9.11*.† 25. 28*.† 25.† 42.12. Iudith 10. 17.18*.† 12.16. Dan. 8*. Matth.5.28. 2.Pierre 2.14.
L'œil de l'entendement ou de l'eſprit. omb.24.3. Deuter.29.4.Eſaie 6.9. Luc 24. .Actes 26.18. Epheſ.1.18.
Bonnes œuures,qui ſont elles.Voyez bons œuures en la lettre B.
Aux bonnes œuures eſt deuë recõpenſe, aux mauuaiſes ſupplice.Pſeau.118.112. Eſa. o.Matth.5.12.† 10.42.† 16.27.† 25.34. Rom .1 Cor.15.28. 2.Cor.5.10. 2.Timot.4.8.Heb. 10.† 10.35.† 11.26. Iaq.1.24.Apoc.22.12. Ge. .4.7.† 15.1.Prouer.11 18.Eccl.36.18.
L'homme ne peche pas à chaque œuure. Pierre 1.10.1 Iean 3.6.9.† 5.18.
Bonnes œuures ſont à Dieu aggreables meritent ſalaire. Gene.4.4.7.† 5.24.† 6.8. 8.10.21.† 20.7.† 22.16*.† 26.4.5.† 29.32. ode 1 20.† 20*.† 23.22.25. Leuit.11. 43. 44. & puis ainſi par toute l'eſcriture.
œuures mauuaiſes deſplaiſent à Dieu.Ge. 3.11.† 4.7.† 6.3.5.6.7.† 7.4.† 9.6.† 11.4*.† 14.† 18.20.† 19,11.24. 26.† 20.3.† 42.21.† .16. Exode 3.9.† 7*. 8*. 9*. 10*. 11*. 12*. *.20*.21*.22*.† 31.13.† 32.9.17.28.13.Leuit. 11. & par tous les paſſages de la ſaincte riture.
Faire bonnes œuures, ou faire bien pour auoir recompenſe & ſalaire, c'eſt choſe ite.Pſeau.118.112.Matth.5.12.2.Timoth.4.8. ebr.11.26.
Les œuures que nous faiſons au prochain ent bonnes ou mauuaiſes, Dieu les repucomme ſi elles eſtoient faictes à luy meſ:.Eſa.37.23.† 64.3.Iere.1.22. Zach.2.8.Matt. 41.Actes 9.5. 1.Cor.8 11.
La fiance & aſſeurãce des bonnes œuures. Rois 20.3 Iob 6.2.3.Pſeau.17.21.22.25.† 131.1. aie 38.3.
Offices des Superieurs, Iuges, & Gouuerurs,& leur authorité à l'endroit des ſubets. Gene.9.6.Exo.1.8*.† 5*.† 18 13.17.† 22. euitiq.24. 10. 23. Nomb.11.16. 24.† 25. 4.† 15.18. Deuter.1.13.17.† 17.1.† 19.17.Ioſué 1. Iuges 2.7.16. 1.Rois 10.24. 3.Rois 3.7.2.Paip.19.5.8. Iob 29*.† 34.30. Pſeau.81*. Prob.8.15.† 11.14.† 12.24.† 16.10.† 20.8.† 28.5. 4.14 † 31.4 Eccle.10.1.12. Eſaie 1.23.26.† 3. 10. 10.† 32. 1. Ierem. 5 26.† 22. 2.† 27. ccli.22.6.12.† 45.9. Dan.2. 21. Oſee 13.10. Miche.3.1.9 Sap.1.12.† 6*. Eccle.7.4.† 10.1.24. † 17. 18. Matth. 22. 17. 21.† 26. 51. Luc 20. 22. Iean 3.31.† 19.11. 1.Corint.15.24. Rom.12.8.† 13.1. 1.Tim.2.1.Tit.3.1. 1.Pierre 2.13.Heb.13.17. Voyez Roy,Iuges.
Office des ſubiects. Exode 10.28.† 22.28. Nomb.16*. Ioſué 1.16. 2.Eſdr.5.16. Baruch 1 11.Prouer.13.13.† 20.2.† 24 21.† 25.6.Eccle.8.2. † 10. 16.Iere.29.7.Matth.17.24.† 22.16.21. Luc 20.22.Rom.13.1.7. 1.Theſſal.5.12. 1.Timot.2.1. Tit.3.1. 1.Pierre 2.13.Hebr.13.17.
Office des predicateurs, paſteurs, & prophetes.1.Rois 12.23.Eſaie 58 1.† 61.15. Iere.1.5. Ezech.3.1.9.12.† 33.2.7. Actes 3.18. 24. Voyez Eueſques.
Office & debuoir des maiſtres & maiſtreſſes enuers les ſeruiteurs & ſeruãtes, & toute la famille.Exode 21.2.20.26. Leuit.19 13.† 25. 38.Deuter.5.14.21.† 15.12.16.† 24.15. Iob 31.13. Prouerb.29.19. Iere.34.7.11. Eccl.7.22.† 33.40. † 42.16.Ephe.6.9. Coloſ.3.26.
Office & debuoir des ſeruiteurs & ſeruantes. Gene.16.4.6.† 24*.† 30.25 † 31.14.† 39.1. 6.Exode 21.2.20. 4.Rois 5.20.25. Eccle. 7.22. † 10.28.† 25.13. Prouer.10.26.† 14.35.† 17.2.† 19.10.† 29.19.Eccle.2.7.†10.3.Iere.14.8.Ioel 1. 29 Luc 12.37.45. Actes 12.13. 1.Cor.7.21.Ephe. 6.5. Coloſ.3.22. 1.Tim.6.1. Tite 3.9.1.Pier.2.18.
Office & debuoir de la femme. Gene.2. 22.† 3.16.Nomb.30.7.13.Deuter.21.5. Heſter 1. 10*.Tobie 10.12.Prouer.11.16.† 12.4 Eſa.3.15 17. 1.Cor.7*.† 11.4.9.† 14.34. Epheſ.5.22. Coloſ.3.18.1.Timot.2.11.† 3.11.4.5.2.10. Tite 2.4. 1.Pierre 3. Voyez l'office du mary.
Offrir pour les treſpaſſez. 2.Machab.12.13.
¶ Og Roy de Baſan eſt mis à mort. Nomb. 21.35.Deuter.3.1.† 29.7.† 31.4. Pſeau.135.20.
¶ Oneſiphore auquel ſainct Paul ſouhaitte miſericorde. 2.Tim.1.16.
Onie ſouuerain prebſtre offre pour Heliodore.2.Machab.3.32.Il eſt mis à mort.4.34.
¶ Opinions & penſees des hommes ſouuent ſont en erreur.Leuitiq.10.1.Nomb.15.39. Deuter.4.2.† 12.8.† 29.18. 1.Rois 15.9. 2.Rois 6.6. Prouer.12.15.† 14.12.† 21. 2. Eſaie 5.21.† 7.12. † 14 9.† 16.21.† 55.8. Matth.3.14.† 16.22. Marc 8.32.Iean 12.4.† 13.8. Galat.2.12.
¶ l'Oraiſon en quelle maniere,quand,à qui, & en quel lieu elle doit eſtre faicte, & que c'eſt qu'on doibt demander. Nomb.11.16 24. Deuter.4.7.Iuges 10.10.15. 1.Rois 1.10. 2.Rois 22.2.7. 3.Rois 3.7.Eſaie 65.23.Amos 7.2. Eccle.35.16.Tobie 3.11*.Iudith 4.11.Matth.6.5.9. † 7.1.† 18.19.† 20.20.† 21.22.† 23.13.† 26 38. Marc 11.24.† 13.33. Luc 11.2.9.† 18.1.† 22.40. Iean 4.21.† 9.31*.10.2.† 14.23. Rom.8.26.† 12. 12. 1.Cor.14.13. Epheſ.6.18.Coloſ.4.2. 1.Theſſ. 5.17.1.Timoth. 2.1. 1.Pierre 3. 12.1.Iean 5. 4. Heb.13.18.Iaq.1.6.†4.3.† 5.13.Apoc.19.10.† 22.9.

Digitized by Google

Les Oraiſons faictes auec les circõſtances requiſes ſont exaucees de Dieu. Gene.16.11. † 21. 17. Exode 2.14. † 3.7. † 6.5. † 22.23. 27. Deuter.4.7. † 15.9. 1.Rois 7.9. 10. † 9.16. † 12. 18. 2.Rois 22.4.7. 3.Rois 13.6. † 17.20. † 18.36. 4. Rois 13.4. † 20. 4. 2.Paralip.32. 20. † 33. 12. 4.Eſdr.15.7. Iudith 4.7.12. Eccl.49. † 21.6. † 35.24.27. † 48.22. Tobie 3.18. Pſeau.3.5. † 4.4. † 9.13. † 17.7. † 21.25. † 33.7. † 49.15. † 54.17. † 117.5. † 119.1. † 144.19. Prouerb.15.29. Eſaie 30. 19. † 37.15. 21. † 55.7. Ierem.29. 12. Thren.5. 55 Ionas 2.2. Zach.13.9. 2.Machab.3.22. Dan.13. 44. Iean 9.31. Actes 10.4.

Exemples des oraiſons des Saincts. Gene. 32.9. Exode 32. 11. 13. Nomb.14. 17. Deuter.9. 26. 3. Rois 8. 14*. 4. Rois 20. 2. 2.Paralip.6. 16*. † 14. 11. † 20.6.12. 1. Eſdr.9.6*. 2.Eſdr.1*. Sapien.9*. Eccl.23.2. † 36.1.11. † 51*. Baruch 1. 15.20.2.6*. 3.1.9. Tobie 3.1. 12. † 8.7. † 13.1. Iudith 9.2. † 16*. 2.Heſter 2. 1. † 3.3. Eſaiè 33.2. † 37.14. † 64*. Iere.10.24. † 17.13.14 † 18.19. † 32. 16. Thren.5*. Dan.9.4.12.15. Ionas 2*. Abacuc 4.2. 3.Eſdr.8.74. 4.Eſdr.3*.6.38*.1.Machab.7. 37. 2.Machab.6 30. Actes 4.24.

les Oraiſons & prieres de quelques vns, pourquoy Dieu n'exauce point. Deuter.1.45. † 31 18. Iuges 10. 1. 1.Rois 8.18. Pſeau.17. 42. Prouer.1.28. † 15.29. † 21.13 † 28.9. Eccli.34.29. 31. Eſaie 1.15. Iere.7.16. † 11.11. 14. † 14. 12. † 15.1. Ezech.8.18. † 14.16.20. Mich.3.4. Zachar.7.13. 4.Eſdr.2.16.2.Machab.9.13. Iean 9.31. Hebr.11. 17. Iaq.4 3.

Sacrement des ſaincts Ordres. Iean 20.2. 1. Tim.4.14. † 5.22. 2.Timot.1.6. Tit.1.5.

Oreb & Zeb ſont occis. Iuges 7.27.

Orgueil eſt defendu, commis, & puny. Geneſe 3.17. † 11.3.7. Exod.5.2. † 14.26. 1.Rois 17*. 4.Rois 18.19*. † 19.35 Tobie 4.14. Iudith 9.16. † 13* Prouer 6.17. † 11.2. † 13.10. † 15.25. † 16.5.18. † 18.12. † 25.6. † 29.23. Eccli.10.9.11.16. † 25.4. Eſa. 3.15. 17. † 9.8. † 10.8. † 14.9. † 36*. † 37. 10. 24. † 39.2.5. † 47.8. Iere.48.29. † 49.16. Ezech. 16.49. † 28.2. † 31.10. Dan.4.19.27.5.22. Abdie 1.3. Malach 2.11. 2.Machab.9. 4.6. Luc 1..47. † 10.15. † 14..7.11. † 18.11† 22.24. Act.12.21. Rom. 1.30. † 11.20.2. Tim.3.2. 1.Pierre 5.5.2.Pierre 2. 18. Iude 16. Apocal.18*.

¶ Oyſiueté. Voyez Pareſſe.

¶ Ozie preſtre reçoit Achior en ſa maiſon. Iudith 6.19. Il preſcrit à la miſericorde de Dieu l'eſpace de cinq iours. 7.23.

P

PActe auec quelles perſonnes il ſe doibt faire. Exode 23.32. † 34.15. Deuter.7.3. † 20. 13. 3.Rois 20.36.42.

Pacte faict auec les infideles contre la volonté de Dieu. Iuges 2.24.27. † 3.5. 3.Rois 20. 34 41. 2.Paralip.19.2.

Dieu faict Pacte auec le peuple. Gene.17 2. 7. Exode 19.5. Deuter.5.2. Iere.31.31.33.

le peuple faict Pacte auec Dieu. Ioſué 25. 4.Rois 23.3. 2.Paralip.15.12. † 23.16. 2.E 10. 29.

Paix vne eternelle, & vne autre temp relle. Gene.13.6.8. † 26.22. † 45.24. Leuit.26. Nomb.6.26. Ierem.29.7. Eccle.25.2. † 28.15. Matth.5.9. Marc 9.50. Luc 14.32. Actes 9. Rom.12.18. 1.Cor.14.33. Epheſ 4.3. 2.Tim.2.2 1.Pierre 3.11 Heb.12.14. Iaques 3.18. Apoc.6.

Quelle eſt la paix interieure entre Die & ſes amis. Eſaie 2.4. † 9.5. † 11.6. 7. † 66. 1 Oſee 2.20. Miche.4.3. Zachar.9.10. Luc 2.1 † 24.35. Iean 14.27. † 16 33. † 20.19. Act.10.3 Rom.5.1. Epheſ.2.13. Philip.4.7.

Les menſongers crient ſouuent paix & m ſericorde. Eſa.9.14. Iere.6.14. † 8.8.11. † 14.1 † 23.16. Ezech.13.10.16. Miche.3 5.

Pardonner l'offenſe commiſe cõtre nou Voyez Remettre le peché.

Il faut pardonner à ceux qui nous offen cent. Eccli.28.8. Matth.5.23. † 6.13. † 18. 22.3 Luc 17.3. Epheſ.4.32. Coloſ.3.13.

Pareſſe. 2.Rois 11*. Prouer.6.6. † 10.4. 2 † 12.11. † 13.4 † 18.9.15.24. † 20.4.13. † 21.25. 24.30. † 26.13. † 28.19. Ezech.16. 49. Eccl. 32. † 33.25. Rom.12.11.

Pariurement ou fauſſer ſon ſerment. Exo de 8.8. 15. † 28*. Leuitiq.5. 20. 1.Rois 19.6* 3.Rois 8.31. 2.Paralip.36.13. Iere.7.9. Zachar.5. Malach.3.5.1. Macha.6.60. † 7.15.18. † 12.52. 12.16.19. 2.Machab.4.34. † 12.3. Matth.26. 69 1.Timot.1.10.

On doit parler de choſes veritables, honneſtes, proufitables, & à l'edification des fideles Chreſtiens. Exo.22.28. Eccle.7.37. Pſeau 14*. Prouer.13. 2. † 24.26. † 25.11. † 29.20. Eccle.5.2. Matth.5. 37. † 12.36. Epheſ.4 29. † 5.3 Coloſſ.3.8. 1.Pierre 3.10.

Temps & ſaiſon de parler. Prouerb.15.23. † 25.11. Eccle.8.5. Eccli.11.8. † 20.6. † 32.9. † 33.4 Comment il faut parler. Iob 6.29. Prouer.15 4. † 16.20.22. † 29.11. Eccli.4.34. † 5.16. † 6.5. Co loſſ.4.6.

Les paroles ſe doibuent examiner, & non pas dire à la volee. Pſeau.11.5. Prouer.15.2.23. † 13.3. † 20.15. † 17.27. † 21.23. † 25. 11. Eccl. 5.1. † 12.10. Eccl.5.12. † 20.7. † 23.7. † 28.31. † 32. 18. Matth.12.36. Coloſſ.4.5 Iaq.1.19.

On doibt touſiours mettre la parole de Dieu deuant ſes yeux, c'eſt à dire, en auoir ſouuenance. Deuteron.4.1. † 6.6. 17. † 11. 18. Nomb 15.39. Pſeau.1.2. Prouer.3.1. † 4.1.20. † 6 20. † 7.1.

On ne ſe doit eſloigner de la parole de Dieu. Deuter.4. 2. † 3.32. † 17.16. 25. † 28.14. Ioſ.1.7. † 23.6. Prouer.4.27. Eſa.30.31.

La parole de Dieu ſe doibt non ſeulement eſcouter, & dire: mais auſſi croire de cœur, &

Digitized by Google

der. Deuter.5.1.27. † 6.1.†31.12. Esa. 2913. ch.33.30.Matth.5.21.† 7.24.† 15 8.†28. 20. : 6.47.† 11.28.† 12. 47. Iean 13. 17. Heb.4. aques 1.22.

Mespris de la parole de Dieu, & sa punin. 3.Rois 13. 4. 4.Rois 17. 14. 19. 2.Paralip. 6.10.† 36.15.Prouer.1.24.28.† 28.9. Esaie 28. † 30.9.14.† 65.10.† 66.4. Iere.2.5. † 5.12 20. 13.† 16.9.† 19*.† 25.4. Ezech.33.30. Matth. 14.† 11 20. Luc 10.10. Actes 13. 45. † 18. 6. m.1.21 30. 2.Thess.2. 10. Hebr.2. 3. Voyez oeissance.

La parole de Dieu demeure eternellent. Nomb.23. 19. Tobie 14. 5. Pseau.32. 11. 16.2. † 118. 89. Esaie 40.8. † 51.6. † 54. 10. itth 5.18.† 24.35.Marc 13. 31. Luc 16.17.† 21. 1.Pierre 1.25.

La parole de Dieu de cõbien grande ver & efficace elle est.Gene.1*.Pseau.32.9. Iob 11.Esaie 46.10.† 55 11. Matth.8.13.26. Marc 7.Luc 5.13.24.† 8.24. † 18.42.

La parole de Dieu est la nourriture de la .Deuter.8.3.Ierem.15.16.Ezech.2.13.Sap.16. Matth.4.4.Luc 4.4.

La parole de Dieu n'est pas toute escrite. in 14.26.† 20.21.† 21.25.1.Cor.11.34.2.Thes 5. 2.Iean 12.3.Iean 18.

La parole de Dieu est glaiue de l'esprit. Esdr 13.9 Esaie 11.4. † 27.1.† 31.8. † 40. 30 † .1.Ephes.6.17. Hebr.4.12. Apocal.1.16.† 19. 2.Thess.2.8.

Institution, & solennisation de la feste de sque. Exode 12*.† 13.6.† 23.15.† 34.17. Leiq.23.5. Iosué 5.10. Nombr.9.2. 12. † 28.16. uter.16.1.5. 4.Rois 23.21. 2.Paralip.30. 1.15. 5.1. 1.Esdr.6.19. 3.Esdr.1.10.† 7.10. Ezec.45. Matth.26.16. Marc 14.12. Luc 22.7.

La passion de Iesus Christ est appellee ba sme.Matth.20.12. Marc 10.38. Luc 12.50. Pasteurs,precepteurs,& autres superieurs. el soin ils doibuent auoir de ceux qu'ils t en charge. Prouer.27.23. 24. Sapien.6.23. Ezech.34.4.Matth.18 12.† 24 45. Luc 15.4. in 10.11*.† 13.1*.† 17.9.11*.† 18. 8. Act.20. 28.31.Rom.9.2.3.† 12.7.8.1.Cor.4.14. 2.Cor. 18.29 Galat.3.19.

Dieu est patient & de longue attente. Ge 6.3.Exode 14. 6. Nombr.14.18. Pseau.85 15. 02.8.† 148.8. Eccle.8. 11. Esaie 30. 18. Ioel 3. Ionas 4.2. Nahum 1.3. Sapien.11.24.† 15. Matt.18. 26. Rom.2.4. 1.Timot.1 16. 2.Pier 3.9.

Patience & longue attente des fideles en tes sortes de tribulations. Genese 12.4.6. ois 16.6. Iob 1.20.† 2.9.† 7.1. Prouerb.3.11. 29.† 15.1.† 16.32.† 25.15. 4.Esdr.10 15. Ec 1.29.† 2.4.Tobie 2.8. 2.Machab.6.18.† 7*. tth.5.39. Rom.5.3.† 12. 12. † 13.4. 2.Corint. .Gal.5.22.Ephes.4.2. 1.Thess.5.14. 2.Thes sal.1.4.7. 1.Timoth.6.11. 2.Timot.2.3.12. 1.Pierre 1.6. †2.19. † 3 14. 17.4.1. 2.Pierre 1.6. Hebr. 10.36.† 11.35.† 12.1. Iaques 5.7.

Sainct Paul Iuif de la lignee de Beiamin. Rom.11.1.Philip.1.5.né,nourry, & esleué en Tharse.Actes 22.3. il persecute les Chrestiés Actes 9.1.Galat.1.13.1.Timoth.1.13. Il est conuerti miraculeusement. Act.9*.

Sainct Paul docteur des Gentils. Rom.11. 13 † 15.16.Galat.2.2.8.1.Timot.2.7.2.Tim.1.11 Il presche en Antioche. Actes 13. 16*. Iconie.Actes 14.1.Lystrie.14.6.13. Thessalonique. 17.1. Berthoe.17. 10.Athenes.17.22.28. Corinthe.18.1. Il resiste en face à sainct Pierre. Galat.2.14.15. Il est appellé en Macedone. Actes 16.9. Il est prins prisonnier. 21.27. Il est mené à Cesaree.23. 23. 30. Il est mené à Rome. 27*. 28*. Il est presenté deuant Neron.2.Timot.4.22.

S.Paul n'a voulu greuer ou charger personne. Actes 20.33. 2.Cor.11.11.† 12.13.1.Thessal.1.9. 2.Thessa.3.8.Saul est appellé. Actes 7. 58.† 9.1.† 13.1.

Pauures.Voyez consolation des pauures.

¶ Source & origine du peché. Gene.2.17.† 3.6.9.17.Rom.5.12.† 14.24. 1.Cor.15.21.

Peché originel est né ensemble auec chacun hõme.Iob 14.4. † 15.14 Pseau.50.7.Rom. 3.9.23.† 5.12*. Son effect.Gene.8.21. Eccli.17. 30.Rom.5.12.17. † 6.23.† 7.8.11.13.17*.Galat.5. 17.Ephes.2.3.Il est osté par Iesus Christ.Iean 1.29.Rom.3.23.24.† 5 9.15. 17. 18. 19.† 6.3. † 7. 24.† 8.1.2.Galat.3.22.Ephe.2.5.

Peché, vn Dieu seul le peût remettre par propre authorité. Exode 34.7. Pseau.18.13 † 31.5.† 102.12.Esaie 43.25.† 44.22.† 53*.Ierem. 31.34.† 33.8.Michee 7.18.Matth.9.2. Marc 2.5. Luc 5.20.† 7.48.

, Le Prestre remet le peché par authorité diuine.Matth.18.18. Iean 20.23.

Peché est remis par Iesus Christ. Esa 53*. Dan.9. 24 Matth.1. 21.† 9.2. † 11. 28.† 26.27. Matth.2.5. Luc 24.46.Iean 1.29. Actes 2. 38. † 4.12.† 10.34.43.† 13.28.Rom.4.25.† 5.9.1.Corinth.6.11.† 15.3 2.Corinth.5.21. Galat.1.4.Coloss.1.14. Ephes.1 7.† 5 25.1.Tim.1.15.Tit.2.14. 1.Pierre 1.18.† 2.24.† 3.18.† 4.1. 1.Iean 1.7.† 2. 12.† 3.5.Hebr.1.3.† 9.12.14. Apoc.1.5.

Peché contre le sainct Esprit. Matth.12.31. Marc 3.28.Luc 12.15.† 12.10. 1.Iean 5.16.Hebr. 6.6.† 10.26.

Peché qui crie vengeance.Gene.4.10.† 18. 20.Exode 22.22.26. Eccle.35.25.Iaq.5.4.

Pour le peché d'vn seul plusieurs sont punis.Gene.3*. Nomb.16.20*. Iosué 7.* Iuges 19.25. 2. Rois 24*.

Peché contre nature. Gene.19*. Iuges 19. 21.25.Leuitiq 20.13.Rom.1.27. 1.Corinth.6.10. 1.Tim.1.10.

Digitized by Google

Peché par ignorance. Leuitiq.4.2.† 5.14. Nomb.15.27.Iean 9.41.† 15.24.Luc 23.33.Actes 3.17.1.Tim.1.13.

Peché commis par malice, & tout expres. Nomb.15.30. Eccl.10.14.Matth.28.13.Iean 11. 49.Actes 4.18.Hebr.6.5.† 10.26.

Confeſſion des pechez. Voyez deſſus Confeſſion.

Peché n'eſt pas ſeulement imputé, mais auſſi eſt vrayement remis, & le cœur purgé & nettoyé.Pſeau.50.12. Actes 2.38. 1.Cor.6.21. 2.Pierre 1.9.1.Iean 1.9.

Peine de peché ne ſe pardonne pas incontinent auec la coulpe.2.Rois 12.13.14*.† 24*. Nomb.14.20.22.23. 1.Paralip.21*.

Pelerinages faicts par deuotion ſont profitables.3.Rois 8.41.4.Rois 5.10.

Aux Pelerins on doibt faire du bien. Geneſe 18.2. Exode 22.21.† 23.9. Leuitiq.19.33.† 23.22. Nomb.15.14.Deuter.10.18.† 14.21.† 24. 14.17 † 26.11. Ezech.22.29.† 47.22. Zach.7.10.

Nous ſommes pelerins & eſtrangers en ce monde.Gene.15.13.† 23.4.† 27.9. 1.Paral.30.15. Pſeau.38.13.† 118.19. 2.Corint.5.6. Philip.3.20. 1.Pierre 2.11. Hebr.11.13.

Penitence & ſatisfaction pour les pechez. Pſeau.6.7.Matth.3.8 Luc 3.8. Act.2.38.† 8.22 2 Corint.7.10.

Penitence eſt preſchee. Iere.7.3.Matth.3.2.† 4.17.Luc 3.3.8.† 13.3.† 24.47.Actes 2.38.† 3. 19.† 8.21 † 17.30.† 20.22.† 26.20.

à la Penitence qui procede du cueur, & qui n'eſt point faincte, eſt promis pardon. Deuter.4.29.† 30.2. 1.Rois 7.3. 2.Paralip.7.14. † 30.6 † 34.26. Iob 11.12.† 22. 23. Prouer.28. 13.Pſeau.31.5.Eſaie 1.16.† 30.18. † 45 22. † 55.7. † 59.20. Iere.3.9.17.† 18.7.† 29. 12. † 31.18. 20. Ezec.18.31.27.† 33.14 Oſee 14.1.Ioel 2.12.Ion. 3.8.Zacha.1.3.Malach 3.7.Eccle.17.23. Luc 15. 18.Actes 3.19. † 26.17.20.

Penitẽce ſe doit faire cependant que ſommes en bonne ſanté.Eccle.17.24.† 18.25.

Exemples de vraye penitence. Iuges 10.15. 2.Rois 12.13. † 24.10.17. 2.Paralip.12 6.† 33.12. Ionas 3*. Iudith 4.7.Matth.26.74.Luc 7.37. 44.† 15.18.† 18.13.† 19.8.† 22.62.†23.41. Actes 2. 37.

Exemples de fauſſe ou faincte penitence. Gene.4.13.† 27.38. Exode 88. † 9.28. † 10.16. Ioſué 7.20. Iuges 1.7. 1.Rois 15. 24.30.† 24. 17. 3.Rois 13.6.† 21.27.Sap.5.3. 1.Machab.6.12. 2.Mach.9.12.Matth.27.4.Actes 8.12.23. Hebr. 12. 17.

Penſees mauuaiſes que Dieu haït. Zach. 8.17.Prouer.6.14.Matth.15.19. Marc 7.21.

Penſees du cueur Dieu les cõnoiſt.3.Rois 8.39 2.Paralip.6.30.Iean 2.25. Et rien ne luy eſt caché. Iob 42.2. Eccli.42.19. Eſaie 29.15. 4.Eſdr.16.55 Matth.9 4.Hebr.4..12 Les autres les ſçauent à qui il luy plaira de les reuel 4.Rois 5.26.† 6.12. Dan.1.29*.

Peres & meres, & leur debuoir ou offi Gene.18.19.† 21.19.† 24.2.† 25.6.† 34. 4. 29 49*.Exode 10.2.† 12.26.† 13.15.14 † 21.10. L 21t.19.29.Nomb.36 Deuter.4.9.† 6.7.20. † 19.†21.19.† 22.15.19.† 32.46.Ioſ.4.21. 1.Rois 23.† 3 13. 3.Rois 2.1.Iob 1.5.Pſeau 77.3 Prou 1.8.† 4.1.† 5.7.† 11.29. † 13.14. † 19.18. † 20.7 22.6.15.† 23.13.† 29 17. Eccli.4.23. † 7.25. † 8. † 17.1.† 25.10.† 26.13.†30.1.11.† 33 32.† 42.5.† bie 1 10.† 4*.† 10 13.† 14 5.11. 1.Machab.2. 64.2.Machab.6.24.28.† 7.10.21.27. Dan.13 Matth.10.37.Epheſ.6.4. Coloſſ.3.21. 2.Tim 3.15.Tite 2.4.

Perſecution. Voyez Croix.

les Perſes ſaiſiſſent Babylonne. Dan.5. ſuyuant la prophetie. Eſaie 21.9. Ierem.51 11.44. 55.

Perſeuerance. Gene 19.17.26. Iob 2.3.Pr nerb.1.31.† 23.17 Ezech.18.24.† 33 13. Eccle 1.† 11.11.† 35.9. Matth.10.22. † 15.22. † 24. Luc 9.54. Iean 6.66. Actes 2.42.† 11. 23.† 43.† 14 21. 2.Pierre 2.20. 1.Ican 2.24. Heb. Apocal.2.16.

Acception des perſonnes, illicite, & Di n'en a point. Leuitiq.19.15. Deuter.1. 17.† 17.† 17 2. 1. Rois 16. 7. 2.Paralip.19.7. Sap 6.Eccli.35.15. Iob 34.19.Prouerb.1.8.5.† 24.2 28.21. Eſaie 11. 3. Malach. 2. 9. Matth.22. Marc 12.14.Luc 20.21.Actes 10.34. Rom.2. Galat.2.6.Epheſ.6.9. Coloſſ.3.25. 1.Pierre 1. Iaq.2.1.9.

Le peuple de Dieu eſt appellé ſon he tage.Exode 19.5.Deuter.7.6.† 14. 2.Iean 1. Ephe.1.14. 1.Pierre 2.9.

¶ Phacée fils de Romelie, apres auoir oc Phaceie,eſt faict roy d'Iſrael.4.Rois 15.25. Il combat contre Ieruſalem.Eſa.7.1.Il oc cent vingt mille hommes de Iuda tout vn iour.2.Paralip.28.6.

Phaceie fils de Manahé eſt faict roy d rael 4.Rois 15.22.23.

La tour de Phanuel eſt renuerſee par G deon, ayant occis les habitans de la cité. ges 8.8.13.17.

Pharaon eſt affligé à cauſe de Sara fe me d'Abraham.Gene.12.17.

Pharaon void des ſonges. Gene.41.1. C luy ſont expliquez par Ioſeph.41.25.

Pharaon accable le peuple d'Iſrael par ſitude.Exo.1.8*. Il eſt noyé auec toute ſ rmee. 14.24.28.

Salomon prend la fille de Pharaon pc femme.3.Rois 3.1.

Pharaon Nechao prend le roy Ioach 4.Rois 23.34.

le Phariſien inuite Ieſus Chriſt. Luc 7. le Phariſien & Publicain prient enſem

Digitized by Google

.u temple. Luc 18 10.
es Pharisiens sont aigrement reprins. Matt. 7.† 7,1.† 16.4.† 23*. Iean 8.44. Actes 7.51.† 3.3. Philip.3.2.
Phassur frappe le prophete Ieremie. Ieremie 20.2.
Phegiel capitaine de la lignee d'Aser. Nomb.1.13.
Phigele & Hermogene, destournez de S. Paul. 2.Tim.1.15.
S. Philippe est appellé de Iesus Christ. Iean 1.43. Il est mis au nombre des Apostres. Matth.10.3. Il desire veoir le pere. Iean 4.8.
Sainct Philippe est esleu diacre. Actes 6.5. Il presche en Samarie. Act.8.5. Il baptize l'Eunuche Ethiopien. Actes 8.17. Il reçoit en son logis S.Paul & ses compaignons. Act.21.8.
es Philistiens persecutent Israel. Iug.3.3.† 10.† 25.9. 1.Rois 4*.† 5*.† 13.5.† 17*.† 23.1.† 8† 29.1.† 31.1. 2.Rois 5.17.22.† 21.15.18.
les Philistiens sont mis à mort. Iuges 3.31 .Rois 7.11.† 13.3.† 14*.† 17.50.† 18.27.† 19.8. 23.5. 2.Rois 5.24.† 8.1.4.Rois 18.8.
Contre les Philistiens. Voyez Esaie 14.29. ere.47.1.4.Ezech.25.15. Amos 1.6. Sopho.2.5. Zachar.9.6.
Phinees fils de Eleazar. Exode 6.25. Iuges 0.28. Il appaise Dieu par son zele. Nomb. 5.7.12. Pseau.105.30. Il est enuoyé en la terre le Galaad. Ios.22.13.
Phinees fils d'Heli. 1. Rois 1.3. Il perist our ses pechez.4.11.
Phul roy des Assyriens meine vne armee ontre Ierusalem.4.Rois 15.19.
[Lauement des pieds. Voyez dessus Lauement.
S.Pierre est appellé.Matth.4.18. Il cõfesse esus Christ.16.16. Il le nie & se repent.26.68. l gueriſt le boiteux.Act.3 4.Paul luy fait reistance.Gal.2.11. Il est mis en prison.Act.13.1. l presche & parle. Act.1.15.† 2*. 3.12*. 4.1.† 0.34. Il est nommé Simon. Matt.4.18.† 10.2. ean 20.2. Il est nõmé Cephas. Iean 1 42.1.Co int.1.11.† 3.22.† 9.5.Galat 2.9. Il est appelé Sinon fils de Ionas. Matth.16.17. Iean 21.15.
Pierre premier des Apostres, c'est à dire, rince d'iceux. Matth.10.2.† 16.18.† 16.24*. uc 22.31*. Iean 21.17*.
Pieté, Voyez Bonnes œuures.
[Playe de Dieu ou vengeance. Exode 7*.8. 9*.14*. 4.Rois 8.28. 2.Paralip.6.28. Pseau. 7.44.† 104.27. Iere.15.1.
[Predicateurs ou prescheurs, & leur office. Voyez Office.
les Prestres de la Loy & leur charge. Exo. 9.44.† 30.7. Leuit.10.1.6.9.† 21*.† 22*.† 4.3. Nomb 3.10.† 4.5.31.† 10.8.† 18.1.7. Deut. 1.5. 1.Rois 2.28.35. 1.Paralip.6.49. 2.Paral.26. 7. Ezech.44.15.20. Hebr.5.7.† 10.11.
la multitude des Prestres en la vieille loy. 1.Paralip.23.3. Où ils sont nombrez 3800.
Les vestemens, ornemens, & ordination des prestres de la loy. Exo. 28*.† 29.1.† 39.1.† 40.12. Leuitiq.8.1.8.
Aux Prestres on bailloit les decimes & les primices. Nõb. 5.9.10.† 18.8.11*. Deuter.18.3. A fin qu'estans libres du soucy de chercher leur vie ils peussent vaquer à la loy de Dieu. 2.Paral.31.4*. Voyez Decimes.
Aux Prestres de la loy, la sustentation de la vie necessaire estoit assignee. Exode 29.26. Leuit.2.3.10.† 5.13.† 6.9. 19.† 7.6.32.† 10.13.† 24. Nomb.3.48.† 5.9.† 18.8.11.28. Deuter. 18.1. 1.Rois 2.28. 4.Rois 12.16. 1.Paralip. 6.54. 2.Paral.31.4. 2.Esdr.10.36. Eccli.45.25.
Prestres mauuais, & leur punition. Nomb. 16*. 1.Rois 2.22*.† 3.13. 3.Rois 2.26. Esa.3.21. Iere.2.5.† 8.7. Osee 4.6.9.† 5*. Malach.1*.† 2. 1.8. 1.Machab.7.5 9.21.
le Prestre, non la loy, ou l'escriture seule est iuge des questions qui se leuent. Deut.17. 9.12. Malach.2.7.
Commencement des premiers fruicts de la terre sont deuz à Dieu, & à ses prestres. Exo.23.19.† 34.26. Leuit.23. 10. Nomb.18.13. Deuter.18.4.† 26.2. 10. 2.Paralip. 31.5. 2.Esdr. 10.35.37. Prouer.3.9. Tobie 1.7.
Tous les premiers nais d'Egypte sont mis à mort. Exo.12.29. Pseau.77.51.† 134.8.† 135.10.
Tous premiers nais sont sanctifiez à Dieu. Exo.12.1.† 22.29.† 34.17. Leuitiq.29.26. Nõb.3. 13.† 8.17. Deuter.15.19. 1.Rois 1.24. Luc 2.23.
Loix, priuileges, & prerogatiues des premiers nais. Gen.25.31.† 49.3. Deuter.21.15.1. Paralip.21.3.
Premiers nais sont reiettez aucunefois de Dieu. Gene.48.17.† 49.4. Rom.9.13.
Presens receuoir. Exode 23.8. Nomb.35.31. Deuter.10.17.† 16. 19.† 27.25. 2 Paralip.19.7. Iob 15.34.† 36.18. Prouer.14.20.† 15.27.† 17.23 † 19 6.† 22.9.† 28.21. Eccli.4.36.† 7.6.† 20.31. Esa.1.23.† 5.23.† 31.15. Iude 16. Voyez Dons.
Prier. Voyez Oraison.
Prier au nom de Iesus. Iean 14.13.† 15.16.† 16.23.26. 1.Iean 5.14.
Prier ainsi qu'il appartient, souuentesfois nous ne sçauons: ains prions mal. Matth.20. 20. Marc 10.35. Rom.8.26. Iaq.4.3.
Prier iour & nuict. Pseau.118.62. Luc 18.1. 1.Thessal.3.10. 1.Tim.5.5.2.1.3.
Prier sans cesse. Matth.7.7. Luc 11.9.† 18. 1.Actes 10.2. Ephes.6.18. Colos.4.1. 1.Thessal.5.17.
Prier que la predication de la foy ait bon succes, & prenne accroissement. Ephes.6.19. Colos.4.2. 2.Thessal.3.1.
Prier les vns pour les autres. Iere.42.7.12. 20. Baruch 1.13. 2.Machab.1.4. Ephes.6.18. Co-

Digitized by Google

loſſ.4.2. 1.Theſſal.5.25. 2.Theſſ.3.1. 1.Tim.2.1. Iaq.5.16.

Prier pour les ennemis. Nomb.16.22. 46. 2. Machab.3. 33. Matth. 5. 44. Luc 6. 28. † 22. Actes 7. 60.

Prier les Saincts regnãs auec Ieſus Chriſt. Voyez Saincts.

Prier pour les treſpaſſez. Voyez Purgatoire.

Priere. Voyez Oraiſon.

¶ Promeſſe. Voyez Vœux.

Promeſſes de Dieu ſont auec condition. Deuter.19.8.† 28*.† 33.4. Leuit.26*. 1.Rois 2. 30. Ezech.18*.† 33.15.19. Marc 16.16. Iean 3. 16.36.† 6.47.† 8.31.† 13.17.† 15.7.14. Rom.8.17. Coloſ.1.23. 2.Pierre 1.4. Hebr.3.14.Apocal.2*. † 3*.† 21.7.

Prophetes. Voyez Preſcheurs.

Faux Prophetes ne doibuent eſtre eſcoutes. Deuter.13.1.† 18.20. 3.Rois 13.11. † 18. 40. † 22.6.10. 4.Rois 10.19.Prouer.28.20. Eſa.3.11. † 28.7 † 56.10.Iere.14.13.15.† 23*.† 27.9.† 28*. † 29.8.21.25.Ezech.13 *.† 14.9. † 22. 25.† 34.2. 8.18. Amos 7.10.Michee 3.5.Zach.13.2.Matth. 7.15.† 24.1. Luc 12.1. Actes 20.29. 1.Cor.15.12. Philip.3.2.Coloſſ. 2.8. 1.Tim.4.1. 2.Tim.2. 17. † 3.1. 2.Pierre 2*. 1.Iean 4.1.Iude 4.8*.

Pour faux Prophetes ſont tenus ceux qui courent ſans eſtre enuoyez par la puiſſance ordinaire.Ierem.14 14.† 23.32.† 27. 15. Ezech. 13. 6.

Se faut donner garde des faux prophetes. Matth.7.15.Marc 8.15.† 13.5. Luc 17.23.

Propos des Chreſtiens quels ils doyuent eſtre. Voyez Parler.

Prouidence. Voyez Gouuernemẽt de Dieu.

¶ Prolomee eſt cõbatu par Antiochus.1.Machab.1.19. Il faict amitié auec Alexandre fils d'Antiochus.10.51.Il combat auec Alexandre & meurt.11.1.18.

Prolomee dict Macer, finit ſa vie par poiſon. 2.Machab.10.12.13.

¶ Publius reçoit S.Paul en ſon logis.Act.28.8.

Pureté interieure & exterieure eſt louee. Matth.5. 8. † 23. 25. Luc 11.39. 2.Corinth.7. 1.Pierre 1.22.

Purgatoire eſt prouué, c'eſt à dire, vn lieu auquel les ames ſont purgees, qui peuuent eſtre aidees par prieres & bonnes œuures. 2.Machab.12.4*.46*. Matth.5.25.† 12.31.1.Corint.3.16.Philip.2.10.2.Timot.1.18. 1.Iean 5 16. Apocal.5.3.13.

Q

Quarantaine ou Kareſme ieuſné par Moyſe. Exode 24.18. †34.28.Deuter.9. 9.18. Par Elie. 3.Rois 19.8. Par Ieſus Chriſt. Matt.4.2.Voyez Ieuſne.

Queſtions inutiles qu'il faut euiter. Gene. 3.1.6.Prouer.25.27. Eccle.7.11. Eccli.3.21.Mat. 24.3. Iean 21.21. Rom.12. 3. Actes 1.6.1.Tim.1. 4.† 6.3. 2.Tim.2.16. Tite 3.9.

R

Rabba eſt aſſiegee. 2.Rois 11.1. † 11.26. 2.Paralip.20.1.

Rabſaces premier eſchanſon de Senacherib.4.Rois 18.17. Eſa.36.37.

Rachab reçoit en ſon logis les eſpies enuoyez en la ville de Iericho. Ioſ.2.1.Iaq.2.25. Elle eſt ſauuee auec les ſiens. Ioſ.6.17.23.

Rachab femme de Salmon. 1.Paralip.2. 11. Matth.1.5.

Rachel garde les brebis de ſon pere. Gen. 29.9. Elle eſt baillee à Iacob pour femme. 29.29. Elle prend en cachette les idoles de ſon pere.31.19.Elle eſt en danger pour la difficulté de l'enfantement.35.17.

Raphael ange du Seigneur medecin & guide de Tobie.Tob.5.5.† 6*.† 12. 12.

Razias Iuif ſe tue auec vn glaiue. 2.Machab.14.37.41.

Razon aduerſaire d'Iſrael. 3.Rois 11.23.

¶ Rebecca fille de Bathuel. Gene.22.23.femme d'Iſaac.24.50.Elle enfante des gemeaux. 25.24.

Rechab pere de Ionadab amy de Iehu roy d'Iſrael. 4.Rois 10.15.

Reconnoiſſance des biens receuz eſt recommandee. Gene.4.3.† 8.20.† 14.21.† 23*.† 24.48.† 26.25.Exode 15.1. Leuit.25.6. Nomb. 15.17.† 31.48. Deut.4.9.† 6.5. Iuges 5 1.1.Rois 2.1.† 14.35.† 31.11. 2.Rois 10. 2. † 19. 33. 3.Rois 2.7. 1.Paralip 29. 10.20. 2.Paralip.16. 11. † 20. 26.Heſter 6*.Tobie 9.1.† 12.1.7. Eccli.7.22.† † 32.28.†35.13 1.Machab.4.24.† 5.54. 2.Macha 3 33.Matth.11.25. Marc 5.19.Luc 18.43.Iean 11. 41. Actes 4.21.† 27.35.Rom.6.17. 2.Corint.6.1. Eph.5.19.Philip.4.6.Coloſ.2.7.† 3.15. 1.Theſſ. 5.18. 2.Theſſal.1.3 1.Tim.4.3.

Recompenſe eſt deuë aux œuures. Voyez Salaire.

Citez de refuge. Exode 21.13. Nomb.35.11. Deuter.4.41.† 19 2.7. Ioſué 20*. 3.Rois 1.50. † 2. 28.

Regeneration eſt changement de la chair en l'eſprit.Iean 3.5. ou de la ſenſualité charnelle en ſpirituelle affection & deſir.Rom.8 5.13. ou d'infidelité en fidelité & croyance. Iean 1.12.Galat.3.26. 1.Iean 5.1. ou vn renouuellement de l'eſprit par le ſainct Eſprit.Tit. 3.5.Galat.4.6. Ains c'eſt vn changement de nature charnelle & terreſtre, en diuine.2.Pierre 1.4.Coloſ.2 11 à ce que nous qui au parauant auions eſté meſchans, à l'auenir ſoyõs ſanctifiez. 1.Cor.6.11.Epheſ.5.8.

Les regenerez interieurement, auſſi exterieuſement marchent en nouueauté de vie. Rom.6*. † 7.6. † 12.1. Ephe.4.22. Coloſſ.3.9. 1.Cor.5.7.2.Cor.5.15. 1.Pierre 4.2.

Digitized by Google

Quelle vertu ont les reliques & vestemés Saincts,& quelle chose Dieu opere par s choses, cõme le mãteau d'Elie.4.Rois les ossemens d'Elisee. 4.Rois 13.21.fran de la robbe de Iesus Christ. Matth.9.20 .36.les mouchoirs de sainct Paul.Act.19. ombrage de S.Pierre. Actes 5.15.
Rendre comte à Dieu doibt vn chacun soymesme. Matth.22.36 † 18.23. † 25 31*. m 1 3.12. 2.Cor.5.10.
Renommee bõne vaut mieux que richesses Prouer.22.1 Eccle.7 2. Eccli.41 15.16.
Repaistre ceux qui ont faim. Deuter.25.4. es 8.5 1.Rois 22.3. † 35. 8.23. 2 Rois 16.1. 58.7. Matth.25.35.
Repas se doibt prendre auec action de ce. Voyez, Graces.
Repos aduiẽdra au peuple de Dieu.Heb.4.9. Les iustes receuront repos & paix certainquand ils seront deliurez de la vie prese.Sap.3.3.† 4.1. Esaie 56.14.Luc 16.22.Apo 14. 13.
Trouuer repos de son ame. Ieremie 6.16. tth.11.29.
Lettre de repudiation. Deuter. 24.1. Esaie 1.Ierem.3.3.Malach.2.16.Matth.5.30. † 19.7. rc 10.4.
Respha concubine de Saul,à laquelle enAbner.2.Rois 3.7, Elle garde les corps de ix qui auoiẽt esté pendus au gibbet.21.10.
Resurrection des morts. Exode 3.6.Iob 14 † 19.26.† 21.30. Esaie 26.19.† 66.14.Ezech. 1.9.Dan.12.12.Ionas 2.11.Sopho.3.8. 4.Esdr. 6.† 14.35.2.Machab.7.9.14.23.Matth.22.23. Luc 20.35. Iean 5.21.28.† 6.39.† 11.24.Act. 15. 1.Corint.15*. 2.Cor.4.14. † 5*.Colos.3. Philip.3.21. † 4.3. 1.Thessal.4. 13. 16. 2.Tim. 1 Apoc.20.12.
Retirer & garantir de destresse, les siens ligez, Dieu le sçait bien faire par beaup de moyens & manieres. Gene.19*. Exo14*.† 18. 8. 1.Rois 23. 14. 26. 4.Rois 7*. Paralip.18.31.† 20.24 1.Esdr.8.22.Pseau.4.9. 10.9.Hester 7.5.Esaie 41.10. † 43.1. Dan.3.91. 5.21 23. 2.Pierre 2. 9.
Reuelations & visions.Ios.5.13. 4 Rois 17 2.Macha.3.24.† 5.2.† 10 29.†11.8. Voyez Aditions.
Les Riches de ce monde, comme ils sont ligez de soy deporter enuers les pauures. uit.25.34. Deuter.8.11.† 15.7 10.Eccle.4. 4.† 5.† 11.7.† 29.12.† 31.8. Iob 31. 16. Pseau.61. Prouer.14.31.† 17.5.† 19.17.† 21.13.† 22.7.† 27.† 30.7. Eccle.11.1 Esaie 23.18. Matt.6.19 9 21. Luc 14.13.† 16*.† 18.22. Act.2.45. † 4 1.Timot.6.18. Voyez Aumosne.
Vanité & mespris des Richesses,& comme ne doibt esperer en icelles. Pseau.38.7.† *.† 51 9. Prouer.10.2.† 11. 14. 28. † 15. 16.† 18.11. † 22.16. † 23. 4.† 28.11.† 30.7. Eccle.5.9. 12. † 6.2. Esaie 2.7. Iere.17.3,11.† 22.13. Ezech. 7.19.Soph.1.18.Eccle.5.1.10.† 10.10.†11.7. † 14. 1.† 31.1.Matth.13.22.† 19.21. Luc 8.14. † 12.15. 1.Tim.6.9.Iaq.1.1.
Contre les mauuais riches. 1.Rois 25.2.Iob 20.19. † 27*. Prouerb.23.4.† 28.8. 20. 27. Eccl. 6.1. Esaie 5.8.† 32.9.Ierem.15.13. Amos 6.1.† 4 Habac.3.1. Luc 6. 24. † 16. 19. 24. Iaques 5.1. Rom.1. 29.
Rire.Gene.18.12.Pseau.2.4. † 36.13. † 125.2. Prouer.1.26.Sap 4.12.Eccle.2.2.† 3.5 † 7.4. Eccli.19.28.† 21.30.Luc 6.25.
Roboam fils de Salomon est cõstitué roy de Iuda.3.Rois 12.1. Israel laisse le parti de Roboam,& se range du costé de Ieroboam. 12.19. Dieu luy commande batailler contre Israel.2 Paralip.11 2. Il est combatu de Sisac roy d'Egypte.12.2.9.Il meurt.3.Rois 14.31. Sõ fils Abiam regne pour luy.15.1.
Les Romains font paix & alliance auec les Iuifs.1.Mach 8.14.17.27.† 12.1.† 14.17. 20
Louange des Romains. 1.Macha.8.2.9.
Les Romains deuoiẽt destruire Ieruſalem, & le temple de Dieu. Nomb.24. 24. Esaie 5. 26.† 6.11. Daniel 9. 26. 31. Luc 19.41.† 21. 18. Iean 11.48.
Le Royaume des cieux est forcé. Matt.11. 12.Luc 16.16.Gal.5.16. Apoc.2*.† 3*.† 21.7.
Le Royaume de Dieu est spirituel, interieur & eternel. Genese 4.10. Nomb.24. 17. 1.Rois 2.10.† 7.9.10.1.Para.18.11.† 29.2.4.Pseau. 2.6.† 9.8. † 21.28.† 44.7.† 71.1.† 109 *.144.11. Esaie 9.5 † 11*. 32.16. † 40.9.† 42.1. Iere.43. 5.6.† 33*. Ezech.34.23.† 37.24. Dan. 2.44. † 4. 33.† 7.13.27.† 9.24 25 Osee 3. 5. Michee 4.1. 4. † 5.1.Zach.9.9.Matth.13*. Luc 1 28.† 11.31. 32. † 22.29.† 23.2 Iean 6.14. † 12.14.34. † 18.33.36. 1.Tim.1.17.Heb.1.8.† 2.9.
Office des Rois & Princes.Deuter.17.19 23. 1.Rois 8*. 3.Rois 2.2.† 10.8. 2.Paral.9.1. † 19. 5.8 Sap.6. † Eccle.11. 1.Iob 34.30. Pseau 2.10. † 100*. Prouer.14.28. † 16. 28. † 19.12. † 20.8 26.† 25.2.† 28.15.† 29.4.14. † 31.4.Ierem.22.1. Voyez Office des superieurs.
¶ Ruben premier nay de Iacob nasquit. Gen.29.32. Il deshonnore le lict de son pere. 35.22. Pour ceste cause sa primogeniture est transportee aux enfans de Ioseph.49.4. 1.Paralip.5.1. Il s'efforce de deliurer son frere Ioseph.Gene.37.21.22.29. Il dit à son pere, tuez mes deux fils,si ie ne ramene Beniamin.42. 37. Repos est baillé aux enfans de Ruben. Nomb.32*.Deuter.3.12.† 33.23. Ils sont tuez. 4.Rois 10.33. Ils sont transportez en la terre des Assyriens.15. 29.1 Paralip.5. 26. Selon la prophetie. Gene.49.4. Ils dressent vn autel. Iosué 22.10. Ils bataillerent contre les Agarenes. 2.Paral.5 19.

Digitized by Google

Ruth Moabite. Ruth 1.4. Booz la prend pour femme, & enfant e Obed. 4.13.1. Paralip 2.12. Matth. 1.5.

S

SAbbath, c'eſt à dire repos. Geneſe 2.2. Exode 16.23.† 20.8.† 23.12. † 31.14. 17. † 34. 21. † 35. 2. Leuit. 19 3. † 23.3.15.† 15.4. Nomb. 15. 32. † 28.9. Deuter. 5.12. Eſaie 56.2.4.† 58. 13.† 66. 23. Ierem. 17.21.27. Ezech. 20. 12.† 22. 8. 2. Eſdr. 13.16.22. 1. Machab. 1.47. † 2.33. 41. 2. Machab. 15.1. Matth. 12. 1. 10. Marc 2. 23. † 3. 2. † 6.2. Luc 4.16.31. † 6.1 † 13.12. † 14.1. Iean 5 9. † 7. 22. † 9.14. Actes 13. 14.27. 44. † 15. 21. † 18. 4. † 20.7. 1. Corint. 16.2. Galat. 4.10. Coloſ. 2.16. Hebr. 4.4.10.

Sacrement d'extreme vnction. Iaq 5.14.

le Sacrifice du nouueau Teſtament eſt appellé le continuel ſacrifice. Dan. 11.31. † 12.11. Il eſt celebré iuſques à ce que vienne le Seigneur. 1. Cor. 11.26. Voyez Meſſe, & oblation

Saduceans nient la reſurrectiõ des morts. Matth. 22.23. Actes 4.1.† 23.8.

Sainct eſt Dieu. Eſaie 6 3. Apocal. 4.8.

Saincts & purs nous debuons eſtre. Leuit. 11.44.† 19.2.† 20. 7.26. † 21. 6. Deutero. 26.19. Epheſ. 5.26. 1. Theſſal. 4. 3. 1. Pierre 1.16. Qui eſt ſainct, qu'il ſoit ſanctifié encores. Apocal. 22.11.

Le Sainct du Seigneur. Exode 35.2. Leuit. 16*. Pſeau. 113.2. Matth. 7.6. Luc 1.21.

Les Saincts priẽt pour nous. Ierem. 15.1.2. Machab. 15.14. Apocal. 5.8.† 8.3. Par leurs prieres & merites Dieu nous faict beaucoup de biens, combien qu'ils ſoient deſia treſpaſſez. Gene. 26.5.24. Exode 32. 13. 14. 3. Rois 11. 12.13. 32.34.† 15.4.5. 4. Rois 19.34. † 26. Eſaie 37.35. Eccli. 44. 24.

Nous prions les Saincts, ſans faire tort au mediateur, qu'ils prient pour nous. Si cõme nous demandons les prieres des autres gens: comme S. Paul. Rom. 15.30. Coloſſ. 4.3. Epheſ. 6.19. 1. Theſſal. 5.25. 2. Theſſal. 3.1. Hebr. 23.18. & n'eſt pas merueille ou repugnant à la verité qu'ils connoiſſent noz prieres, veu qu'ils ſont ſemblables aux Anges de Dieu. Matth. 22.30. Luc 15.10. & luy preſentent noz prieres. Tobie 12.12. Apoc. 5.8.† 8.3. & n'eſt pas contraire à ceci, que Dieu ſeul voit le cœur, parce que les hommes ont connu les ſecrets des cœurs, Dieu leur ayant reuelé. Dan. 2.29. 4. Rois 5.26.† 6.12.

Aucunefois on attribue au miniſtere des Saincts, ce que principalement appartient à Dieu ſeul. Matth. 18.16.18. Iean 20.13. Rom. 11. 14.1. Timot. 4.16. Iaques 5.19. 1. Corint. 9.20.21. Voyez le tiltre, choſes attribuees à Dieu ſeul.

Prier en memoire des Saincts, nous enſeignent les exemples des anceſtres. Gene. 32.9. † 48.16. Exode 32.13. Deuter. 9. 27. 3. Rois 18. 36 1. Paralip. 29.18. 2. Paralip. 5.42. Tob 7.15. Heſter 13.15. † 14 18. Eſaie 63.17. Dan. 3 35.

Les Saincts ſont regnãts auec Ieſus Chriſt au ciel. Iean 12 26 † 17 24. 2. Cor. 5.8. Philip. 1 23. Apocal. 3.21.† 7.9. † 14.13.

C'eſt bien faict de louer les Saincts, voire treſpaſſez. Eccli. 44.* Iean 12.26.

Dieu eſt loué en ſes Saincts. Pſeau. 150.1.

Les Saincts iugeront. Voyez Iugez.

Les Saincts font miracles, comme Moyſe & Aaron. Exode 7.† 8.† 9.† 10.† 11. Elie reſuſcite vn enfant mort. 3. Rois 17.22. Il clod e ciel, à fin qu'il ne pleuue. 17 1. Iaques 5 17. Il ouure eſtant clos 3. Rois 18. 41. Jaq. 5.18. Le manteau d'Elie diuiſe les eaux. 4. Rois 2. 8.14. Eliſee reſuſcite l'enfant de la vefue mort. 4. Rois 4.35. Il guerit les eaux y ayant mis du ſel. 2 21.22 Il multiplie l'huile. 4. 6. Il met la farine dans le pot. 4.41. Il guerit Naaman de Syrie. 5.14. Il faict nager le fer. 6 6. Eliſee eſtant mort faict miracle par l'attouchement de ſes os. 13.21 Les Apoſtres dechaſſent les diables. Marc 6.13.† 16.17. Luc 10.17. Sainct Ieã & S. Pierre gueriſſent vn boiteux. Actes 3.6. S. Pierre reſuſcite Tabitha 9. 4. Voire par ſa ſeule vmbre il guerit. 5. 15. Saint Paul faict cheminer vn boiteux, qui iamais n'auoit cheminé. 14. 9. Voire par des mouchoirs il guerit les malades. 19.12. Il reſuſcite vn enfant mort d'vne cheute. 20.10.

Les Saincts ont auſſi faict pluſieurs autres miracles, & ce ſeroit choſe longue à les raconter. Heb. 11.32*.

Salaire eſt deu aux œuures. Gen. 4.7.† 15.1. Pſeau. 118.112. Prouer. 11.18. Sap. 5.16. 10.17. Eccli. 2.8† 11.24.† 18.22. † 36. 18.† 51.30.38. Eſa. 3. 10. Ier. 31.16. Matt. 5.12.† 6.1. † 10.41. 42.† 20.8. Marc 9.41. Luc 6.35.† 10.7. Iean 4.36. Rom. 4. 4.1. Cor. 3.8. Tim. 5.18. Apoc. 22.12.

Salmanaſar Roy des Aſſyriens ſort la premiere fois contre Samarie, & tranſporte Iſrael, auec le Roy Ozee aux Aſſyriens. 4. Rois 17.6. Pour la deuxieſme foys il prend Samarie. 18.19.

Salomon fils de Dauid, & ſa natiuité eſt promiſe. 2. Rois 7.12. Il naſquit. 2. Rois 5.14. † 12. 24. Il eſt oinct pour Roy ſur Iſrael. 3. Rois 1.33. Le Seigneur luy apparut par ſonge de nuict en Gabaon, auquel il demande ſageſſe. 3.5.9. 2. Paralip. 1.7. Il appointe le different des deux paillardes. 3. Rois 3.16.24. De ſa ſapience, grandes richeſſes, puiſſance, & ſeruiteurs. 2. Paral. 9.3. Il faict alliance auec Hiram roy de Tyre. 3. Rois 5.12. Ayant baſti le temple il bailla à Hiram vingt villes. 9.1. La Royne de Saba le vient veoir. 10.1. Matt. 12.42. Luc 11.31. Il baſtit vn temple à Chamos idole de Moab en la montagne. 3. Rois 11.7. Il faict les Chananées tributaires. 1. Paral. 8.7.

Digitized by Google

Il eſt oinct la deuxieſme fois pour eſtre roy. 2 Parali.29.22. Il meurt. 3.Rois 11.43. Son fils Roboam luy ſuccede.14 21.

Salut, Voyez Beatitude.

Samſon naſquit.Iug. 13. 24. ſelon la promeſſe de l'Ange. 13. 3. Il prend femme en Thamnata, & deſchire vn lion 14. 1.5. 10. I. nuit aux Philiſtiens, & leur faict violence. 15.4.8. Il meurt.16.29.30.

Samuel. 1.Rois 1.20. Il eſt amené en la maiſon du Seigneur en Silo.1.24. Il eſt appellé du Seigneur 3.4.10. Il aſſemble tout Iſrael en Maſphat, & crie à Dieu pour Iſrael. 7.5 9. Il mit ſes enfans iuges d'Iſrael.8. 1. I. prouue ſon innocence. 12. 3 Il met à mort Agag.15.33. Il oinct Dauid pour Roy.16.13. Il meurt. 25. 1. Il prophetize à Saul apres ſa mort.28.15.16. Eccli.46.23. Il eſt loué. Eccli. 46.16.

Sanaballat prenoſt de Samarie s'efforce l'empeſcher le baſtimét du tẽple. 2.Eſd.2.10

Samarie eſt edifiee, laquelle puis apres fut ville capitale de dix lignees des Hebrieux. 3.Rois 16.17. Elle eſt aſſiegee de ceux de Syrie. 4 Rois 6.24. Elle eſt aſſiegee par les Aſſyriens par l'eſpace de trois ans, & prinſe, & le peuple mené en captiuité. 4.Rois 17.5. On prophetize contre Samarie. Eſaie 7.39 † 9.7. Ezech.23*. Oſee 8*.† 13*. Amos 3.12. Mich.1.5.

Samarie ne vouloit recepuoir la parole de Dieu.Luc 9.52. Elle la reçoit. Actes 8.5.

Le Samaritain a compaſſion du nauré. Luc 10.33.

La Samaritaine parle à Ieſus Chriſt aupres de la fontaine.Iean 4.7.

Arrouſement de ſang. Exode 24.6.† 29. 20.Leuit.1.5 11.† 3.2.8.13.† 4.6.16.† 7.2.† 8. 19. 30.† 9. 18 † 16. 14. 18.† 17. 6. 2.Paralip.30.17. Ezech.43.20.Hebr.9.10.13.19.

Arrouſement du ſang de Ieſus Chriſt. Hebr.9.14.† 10.19.† 12.24 1.Pierre 1.2.

Eſt defendu de manger du Sang. Geneſe 9.4.Leuit.3.17. † 7.26.† 17.10.14 † 19.26. Deutero.12.16.23.† 15.23. 1.Rois 14. 32. Actes 15. 26.† 21.25.

Flux de Sang arreſté & guery. Matt.9.20.

Effuſion du Sang innocent crie vengeance deuant Dieu.Gene.4.10. 4.Eſdr.15. 8. Apocal.6.10.

Effuſion du ſang innocent. Deuter.19.5.11. †27.24. 2.Rois 20.9. 3.Rois 21. 13. 4. Rois 21. 6.† 24.4.2.Paralip.24.21. Proueb.6. 17.† 28. 17.Eſaie 26.21. Ieremie 7.6.† 22.3. Ezech. 22. 4. 4.Eſdr.1.32. Matth.23.34.Luc 11.50. Apoc.6. 10.† 18.24.

Par le Sang de Ieſus Chriſt nous ſommes racheptez. 1.Corinth.6.20.† 7.23.Actes 20.28. 1.Pierre 1.18.Apocal.5.9.

Sapiẽce diuine, ſa ſource, proprieté, louange, & vtilité. Deuter.4.6.† 29.9. Iob 28.20.† 32.7.Eccle.7.12 † 9.13. Sapien.6.13.16†.7*.8*. 9*. 10*. Eccli.1*.† 3.1.31.† 4.12.28. 29.† 21.12 † 24*.† 19.24.Luc 21.15. Rom.12.13. 1.Cor.1. 17 † 2.6.10.† 3.19.Coloſſ.2.3.Iaq.1.5 † 3.15.

Sapphire ment au ſainct Eſprit, & tombe en terre toute morte. Actes 5.1.8.

Sara fille de Raguel eſt donnee pour femme à Tobie.Tob.7.10.15.

Saruia, Voyez Zaruia.

Satisfaction. voyez Penitence.

Saul de la lignee de Beniamin cherche les aſneſſes. 1. Rois 9. 3. Il eſt oinct pour Roy par Samuel.10.1.† 11.14 Actes 13.21 ſuyuant le commandemẽt. 1.Rois 9.15. Il frappa Ammõ. 11.11. Il offrit holocauſte.13.9. Il eſt reietté du royaume.13.13.15.22.26.28.† 16*. L'eſprit malin le demene. 16.14. † 18.10. † 19. 9. Il taſche de percer Dauid.18.10.† 19.10. Il le perſecute. 23*. Il maſſacre les preſtres du Seigneur.22. 18. Il demande conſeil à vne femme ayant eſprit de diuination.28.7. Il ſe tue ſoymeſme.31.4 Il eſt enſepuely.31.13. Ses fils ſont pendus au gibbet.2.Rois 21.9.

¶ Scandale ne doit on donner au prochain, ny par la vie ne par la doctrine. Leuitiq. 4.3. Nomb.31.15. 2.Rois 12.14. 1.Eſdr.8.22. Prouer. 28.10. 2.Machab. 6.24. Matth.12. 2.† 17.27. † 18.6. Marc 9.41. Luc 17.1. Rom.14 2.14. 1.Corint.8*.† 10.32. 2.Cor.6.3.Epheſ.4.27.1.Theſſal.5. 22.

Nous debuons fuïr tout ce qui nous pourroit ſcandalizer. Exode 34.12. Deut.7.2.16.13*. Matth.5.29.† 16.22.Marc 9.42. Rom.16.17.

Science de Dieu. Voyez Dieu.

¶ Seb & Oreb ſont mis à mort. Iug.7.25.

Seba a la teſte tranchee à cauſe qu'il auoit affecté le royaume.2.Rois 20.22.

Sedecie faux prophete.3.Rois 22.11. 2.Par 18 10. Il eſt bruslé. Iere.29.22.

Sedecias. Voyez Zedecias.

Seditieux. Voyez Murmurateurs.

Seleuce roy d'Aſie.2.Mach.3.3.

Semaie eſt enuoyé à Roboam. 3.Rois 12. 22. 2.Paralip.11.2.† 12.5.7.

Semei maudit Dauid. 2.Rois 16.5.13. Il obtient pardon de Dauid. 2.Rois 19.23. Il eſt mé par le commandement de Dauid. 3.Rois 2. 9.42.46.

Sennacherib bat toutes les citez garnies de Iuda.4.Rois 18.13.2.Paralip.32.1. Il blaſphe me Dieu. Eſaie 36*. Il eſt mis à mort par ſes propres fils. 4. Rois 19.37. Eſaie 37. 37. ſelon les paroles d'Eſaie.10.33.† 31.8.† 33.1.

Sephora. Voyez Ziphora.

Serpent d'airain eſt dreſſé. Nomb.21.8. Il eſt oſté & appellé Nehuſtan. 4.Rois 18.4. ce qu'il ſignifioit.Iean 3.14.

Digitized by Google

Le vray ſeruice & religion qu'on doibt à Dieu, recherche le cœur & volonté de l'homme. Deuter. 5.29. 6.4. † 16.12. † 11.13. † 26. 16. † 28.47. † 30.2.6.10. Ioſué 22.5. 1.Rois 12. 20. Eccl.7.31. Eſaie 29. 13. † 64. 11. Matth.15.8. † 22.36. Iean 4.23.

Seruiteurs & leur office. Voyez Office.

¶ Siba. Voyez Ziba.

Siceleg. Voyez Ziceleg.

Sichem fils d'Emor rauit Dina, & a affaire auec elle. Gene.34.2. Il eſt tué.34.26.

Signe des choſes à venir Geneſe 9.12. Exode 31.13. Ioſué 2.18. 1.Rois 2.34. † 10.2. 2.Rois 5.24. 4.Rois 19.29. Eſaie 38.7. Tobie 5.3. Luc 2 12.

Signes memorables, ou dignes de ſouuenance. Exode 12.38 Nomb.15.38. † 16.38.40. † 17.9. Ioſ.4 8.

Signes & miracles ſe font, à fin que par iceux la puiſſance de Dieu infinie, ſa verité, iuſtice & bonté ſoient connues. Exode 4.2.6. † 7.17. † 16.12. Ioſué 3.10.14. 3.Rois 13.4 † 17.24 † 18.38. † 20.13.28. 4.Rois 5.14. † 20.9 Matt. 12.26. † 9.2. † 14 28.

Sihon Roy des Amorrheãs ne voulut permettre qu'Iſrael paſſaſt par ſon pays. Nomb. 21.23. Deuter. 2.30. Il fut mis au tranchant de l'eſpee. Nomb.21.24.

Silas eſt enuoyé en Antioche. Actes 15.27. Il s'en alla auec Sainct Paul.15.40. Il demeura à Beree.17.14.

Garder Silence eſt profitable. Prouer.17. 27. Eccle.3.7. Eccl.20.6. † 32.22

Silo eſtoit vn lieu, où fut la maiſon de Dieu. Ioſué 18.1. Iuges 18.31. † 20. 18. 1.Rois 1.3. Ils s'aſſemblerent tous en Silo à cauſe des Rubenites. Ioſué 22. 12. L'arche eſt apportee de Silo. 1.Rois 4. 4. Ieremie 7. 12. † 26. 6.

Simon naſquit. Geneſe 29.33. Il tue auec Leui les Sichemites 34.25. A cauſe dequoy ils ſont reprins de leur pere. 49.5. Il eſt tenu en priſon en Egypte 42.24.

Simon reçoit en Bethanie le Seigneur chez luy. Matth.26.6. Marc 14.3. Iean 12.1.

Simonie. Voyez vendre les dons de Dieu.

Aux Simples & abiects, Dieu ſouuent reuele ſa parole & ſecrets, & les cache à ceux qui penſent eſtre ſages. Eſaie 29 18.24. † 32.4. Eccl.9.15. Luc 2.9 15. † 5.8. † 10.21. Matth.11.25. Actes 4.13. 1.Corint.1.24. † 2.1.

Simple & droict. Geneſe 20.6. Iob 1. 8. Matth.10.16. Rom.16.18. Epheſ.6 5. Col.3.22. Actes 2.46.

Simuler ou feindre. Eccle 1. 36. Eſaie 32. 9. Ieremie 9. 6. Iob 15. 34. 2.Machab. 6. 24. Matth.23*.

Simulation & hypocriſie ſe doibt fuïr. Eccli.31. 6. Eſaie 32.6. Iere.9.6. Iob 15.34. 2.Machab.6.24. Matth.25*.

¶ Sobrieté. Voyez Temperance.

Sodome & Gomorrhe ſituees en lieu treſ plaiſant. Gene.13.10. Elles ſont deſpouillees Geneſe 14.11. Elles ſont ruinees par le Seigneur. Gene.19.25. Deuter.29. 23. Sap.10.6 7 ſelon les paroles du Seigneur.18.20. La cauſe pourquoy. Ezech.16.49.

Sœurs de Ieſus Chriſt. Voyez Freres.

le Soleil & la Lune ſont creés. Gene.1.16 Ils s'arreſterent par le commandement de Ioſué. Ioſ.10.12. Le ſoleil recula de dix degrez à la requeſte d'Ezechias, & aux prieres d'Eſaie.4.Rois 20.11. Il perdra ſa lumiere. Matth. 27.44. Marc 15.33. Luc 23.44.

Solicitude. Voyez Soucy.

Songes & viſions, par leſquelles Dieu iadis manifeſtoit ſa volonté. Geneſe 20.3. † 28. 12. † 31.24. † 37.5.9. † 40.8. † 41.1. † 46.2. Nombres 12.6. Iuges 7.13.15. 1.Rois 3 4.8.11. † 28.6. 2.Rois 7.4. 3.Rois 3.5.15 Iob 7.13. 33. 15. Dan. 2.1. † 7.1. 2.Machab.15.11.14. Matt.1.20. † 2.12. 13. Actes 16.9. † 18.9. † 23.11. † 27.23.

Songes & viſions qui ne s'accordent auec la doctrine de Ieſus Chriſt & de l'Egliſe, ſe doyuent meſpriſer. Deute.13.1. Eccle.5.2. Eccli. 34.1*. Iere.23.16.25. † 27 9 † 29.8.

Sorobabel fils de Salatiel. 2.Eſdr.12.1. Mat. 1.13. Luc 3.27. Il renouuelle le temple du Seigneur en Ieruſalem. 1 Eſdr.3.3. Eſdr.5.70. Eccli.49.13. Il engendra Abiud. Matth.1.13.

Sort ou fortune, fatale deſtinee. Leuitiq. 16.8. Nomb.17*. † 26.55. † 33.54. Ioſué 7.14 † 18.10. 1.Rois 10.20. † 14.17.42. 1.Paralip.25.5. 1.Eſdr.11.1. Prouerb.16.33. † 18. 18. Ezec.21. 19. Ionas 1.7. Actes 1.17.

Soucy ou ſolicitude trop grande. Exode 34.21. Leuit.25.20. Deuter.8 3. Iob 7.18. Pſeau. 54.23. † 144.15.16. Prouer.10.3 † 13.25. Matt. 6. 25. † 10.9. † 13.13. † 22.16.7. Luc 8.14. † 12.22 † 14.18. † 21.31. 1.Corint.7.32. Philip.4 6. 1.Pierre 5.7. Hebr.13.5.

Soſipater compaignon de ſainct Paul. Actes 20.4.

Soſthenes prince de la Synagogue eſt frappé. Actes 18.27.

¶ Subiects & leur debuoir ou office. Voyez Office.

Superieurs, iuges, gouuerneurs, quel eſt leur office & authorité, à l'endroict des ſubiects. Voyez Office.

Superbe. Voyez Orgueil.

Suſanne & ſon hiſtoire. Dan.13*.

Les Syriens commandent à Iſrael. Iuges 3.8. Ils ſont aceablez par Othoniel.3.10. Ils ſont frappez par Dauid, & luy ſont faicts tributaires. 2.Rois 8.5. Ils aident les fils d'Ammon contre Dauid. 10.6. S'en fuyants deuant Iſrael ils ſont tuez par Dauid. 10.13.18. Ils

Digitized by Google

oinct la deuxiesme fois pour estre roy.
tali.29.22. Il meurt. 3.Rois 11.43. Son fils
oam luy succede.14 21.
alut, Voyez Bearitude.
mson nasquit.Iug. 13. 24. selon la pro-
e de l'Ange. 13. 3. Il prend femme en
nnata, & deschire vn lion 14. 1.5. 10.I.
aux Philistiens, & leur faict violence.
3. Il meurt.16.19.30.
muel. 1.Rois 1.20. Il est amené en la
on du Seigneur en Silo.1.24. Il est ap-
du Seigneur 3.4.10. Il assemble tout Is-
en Masphat, & crie à Dieu pour Israel.
Il mit ses enfans iuges d'Istael.8. 1. I:
ue son innocence. 12. 3 Il met à mort
5.15.33. Il oinct Dauid pour Roy.16.13. Il
t. 25. 1. Il prophetize à Saul apres sa
.18. 15.16. Eccli.46 23. Il est loué. Eccli.
5.
naballat prenost de Samarie s'efforce
pescher le bastimét du tẽple. 2.Esd.2.10
marie est edifiee, laquelle puis apres
ille capitale de dix lignees des He-
r. 3.Rois 16.17.Elle est assiegee de ceux
rie. 4 Rois 6.24. Elle est assiegee par les
iens par l'espace de trois ans, & prinse,
peuple mené en captiuité. 4.Rois 17.5.
rophetize contre Samarie. Esaie 7.39
. Ezech.23*. Osee 8*.† 13*. Amos 3.12.
1.5.
marie ne vouloit recepuoir la parole
Dieu.Luc 9.52.Elle la reçoit. Actes 8.5.
Samaritain a compassion du nauré.
0.33.
Samaritaine parle à Iesus Christ au
de la fontaine.Iean 4.7.
rousement de sang. Exode 24.6.† 29.
euit.5 11.† 3.2.8.13.†4.6.16.† 7.2.† 8. 19.
9. 18 † 16.14. 18.† 17. 6. 2.Paralip.30.17.
1.43.20.Hebr.9.10.13.19.
rousement du sang de Iesus Christ.
9.14.† 10.19.† 12.24.1.Pierre 1.2.
t defendu de manger du Sang. Genese
euit.3.17. † 7.26.† 17.10.14 † 19.26. Deu
2.16.23.† 15.23. 1.Rois 14. 32. Actes 15.
21.25.
ix de Sang arrestè & guery. Matt.9.20.
ùsion du Sang innocent crie vengean-
nant Dieu.Gene.4.10. 4.Esdr.15. 8. Apo-
10.
usion du sang innocent. Deuter.19.5.11.
4. 2.Rois 20.9. 3.Rois 21. 13. 4. Rois 21.
4.4.2.Paralip.24.21. Proueb.6. 17.† 28.
aie 26.21. Ieremie 7.6. † 22.3. Ezech. 22.
sdr.1.32. Matth.23.34.Luc 11.50. Apoc.6.
8.24.
r le Sang de Iesus Christ nous sommes
ptez. 1.Corinth.6.20.† 7.23.Actes 20.28.
re 1.18.Apocal.5.9.

Sapiẽce diuine,sa source,proprieté,louan-
ge,& vtilité. Deuter.4.6.† 29.9. Iob 28. 20.†
32.7. Eccle.7.12 † 9.13. Sapien.6.13.16†.7*.8*.
9*. 10*. Eccli.1*.† 3.1.31.† 4.12.28. 29.† 21.21
† 24*.† 39.14.Luc 21.15. Rom.11.13. 1.Cor.1. 17
† 2.6.10.† 3.19.Colos.2.3.Iaq.1.5 † 3.15.
Sapphire ment au sainct Esprit, & tombe
en terre toute morte. Actes 5.1.8.
Sara fille de Raguel est donnee pour fem
me à Tobie.Tob.7.10.15.
Saruia, Voyez Zaruia.
Satisfaction. voyez Penitence.
Saul de la lignee de Beniamin cherche les
asnesses. 1. Rois 9. 3. Il est oinct pour Roy
par Samuel.10.1.† 11.14 Actes 13.21 suyuant le
commandemẽt. 1.Rois 9.15. Il frappa Ammõ.
11.11.Il offrit holocauste.13.9.Il est reietté du
royaume.13.13.15.22.26.28. † 16*. L'esprit ma
lin le demene. 16.14. † 18.10. † 19. 9. Il tasche
de percer Dauid.18.10.† 19.10. Il le persecute.
23*. Il massacre les prestres du Seigneur.22.
18. Il demande conseil à vne femme ayant
esprit de diuination.28.7. Il se tue soymes-
me.31.4 Il est enseuely.31.13.Ses fils sont pen-
dus au gibbet.2.Rois 21.9.
¶Scandale ne doit on donner au prochain,
ny par la vie ne par la doctrine. Leuitiq. 4.3.
Nomb.31.15. 2.Rois 12.14. 1.Esdr.8.21. Prouer.
28 10. 2.Machab. 6.24. Matth.12. 2.† 17.17. †
18.6. Marc 9.41. Luc 17.1. Rom.14. 1.14. 1.Co-
rinth.8*.† 10.32. 2.Cor.6.3.Ephes.4.27.1.Thes-
sal.5. 22.
Nous debuons fuïr tout ce qui nous pour-
roit scandalizer.Exode 34.12.Deut.7.2.16.13*.
Matth.5.29.† 16.22.Marc 9.41. Rom.16.17.
Science de Dieu.Voyez Dieu.
¶ Seb & Oreb sont mis à mort. Iug.7.25.
Seba a la teste tranchee à cause qu'il a-
uoit affecté le royaume.2.Rois 20.22.
Sedecie faux prophete.3.Rois 22.11. 2.Par
18 10.Il est bruslé. Iere.29.22.
Sedecias. Voyez Zedecias.
Seditieux. Voyez Murmurateurs.
Seleuce roy d'Asie.2.Mach.3.3.
Semaie est enuoyé à Roboam. 3.Rois 12
22. 2.Paralip.11.2.† 12.5.7.
Semei maudit Dauid. 2.Rois 16.5.13.Il ob-
tient pardon de Dauid. 2.Rois 19.23.Il est tué
par le commandement de Dauid. 3.Rois 2.
9.42.46.
Sennachetib bat toutes les citez garnies
de Iuda.4.Rois 18.13.2.Paralip.32.1.Il blasphe
me Dieu. Esaie 36*. Il est mis à mort par ses
propres fils. 4. Rois 19.37. Esaie 37. 37. selon
les paroles d'Esaie.10.33.† 31.8.† 33.1.
Sephora. Voyez Ziphora.
Serpent d'airain est dressé. Nomb.21.8. Il
est osté & appellé Nehustan. 4.Rois 18.4. et
qu'il signifioit.Iean 3.14.

Digitized by Google

Le vray ſeruice & religion qu'on doibt à Dieu, recherche le cœur & volonté de l'homme. Deuter. 5.29. 6.4. † 16.12. † 11.13. † 26. 16. † 28.47. † 30.2.6.10. Ioſué 22.5. 1.Rois 12. 20. Eccl.7.31.Eſaie 29. 13. † 64. 11. Matth.15.8. † 22.36. Iean 4.23.

Seruiteurs & leur office. Voyez Office.

¶ Siba. Voyez Ziba.

Siceleg. Voyez Ziceleg.

Sichem fils d'Emor rauit Dina, & a affaire auec elle. Gene.34.2. Il eſt tué.34.26.

Signe des choſes à venir Geneſe 9.12.Exode 31.13. Ioſué 2.18. 1.Rois 2.34. † 10.2. 2.Rois 5.24. 4.Rois 19.29. Eſaie 38.7. Tobie 5.3. Luc 2 12.

Signes memorables, ou dignes de ſouuenance. Exode 12.38 Nomb.15.38. † 16.38.40. † 17.9. Ioſ.4 8.

Signes & miracles ſe font, à fin que par iceux la puiſſance de Dieu infinie, ſa verité, iuſtice & bonté ſoient connues. Exode 4.2.6. † 7.17. † 16.12. Ioſué 3.10.14. 3.Rois 13.4 † 17.24 † 18.38.† 20.13.28. 4.Rois 5.14.† 20.9 Matt. 12.26.† 9.2.† 14 28.

Sihon Roy des Amorrheãs ne voulut permettre qu'Iſrael paſſaſt par ſon pays. Nomb. 21.23.Deuter. 2.30. Il fut mis au tranchant de l'eſpee. Nomb.21.24.

Silas eſt enuoyé en Antioche. Actes 15.27. Il s'en alla auec Sainct Paul.15.40.Il demeura à Beree.17.14.

Garder Silence eſt profitable. Prouer.17. 27.Eccle.3.3.Eccl.20.6.† 32.22

Silo eſtoit vn lieu, où fut la maiſon de Dieu. Ioſué 18.1. Iuges 18,31. † 20. 18. 1.Rois 1.3. Ils s'aſſemblerent tous en Silo à cauſe des Rubenites. Ioſué 22. 12. L'arche eſt apportee de Silo. 1.Rois 4. 4. Ieremie 7. 12. † 26. 6.

Simon naſquit. Geneſe 29.33. Il tue auec Leui les Sichemites 34.25. A cauſe dequoy ils ſont reprins de leur pere. 49.5. Il eſt tenu en priſon en Egypte 42.24.

Simon reçoit en Bethanie le Seigneur chez luy. Matth.26.6. Marc 14.3.Iean 12.1.

Simonie. Voyez vendre les dons de Dieu.

Aux Simples & abiects, Dieu ſouuent reuele ſa parole & ſecrets, & les cache à ceux qui penſent eſtre ſages. Eſaie 29 18.24.† 32.4. Eccl.9.15.Luc 2.9.15.† 5.8.† 10.21. Matth.11.25. Actes 4.13. 1.Corint.1.24. † 2.1.

Simple & droict. Geneſe 20.6. Iob 1. 8. Matth.10.16.Rom.16.18. Epheſ.6 5. Col.3.22. Actes 2.46.

Simuler ou feindre. Eccle 1.36. Eſaie 32. 9. Ieremie 9. 6. Iob 15. 34. 2.Machab. 6. 24. Matth.23*.

Simulation & hypocriſie ſe doibt fuïr. Eccli.31. 6.Eſaie 32.6.Iere.9.6.Iob 15.34.2.Machab.6.24. Matth.23*.

¶ Sobrieté. Voyez Temperance.

Sodome & Gomorrhe ſituees en lieu treſ plaiſant.Gene.13.10. Elles ſont deſpouillees Geneſe 14.11. Elles ſont ruinees par le Seigneur. Gene.19.25. Deuter.29. 23. Sap.10.6 7 ſelon les paroles du Seigneur.18.20.La cauſe pourquoy.Ezech.16.49.

Sœurs de Ieſus Chriſt. Voyez Freres.

le Soleil & la Lune ſont creés. Gene.1.16. Ils s'arreſterent par le commandement de Ioſué.Ioſ.10.12.Le ſoleil recula de dix degrez à la requeſte d'Ezechias, & aux prieres d'Eſaie.4.Rois 20.11.Il perdra ſa lumiere.Matth. 27.44.Marc 15.33.Luc 23.44.

Solicitude. Voyez Soucy.

Songes & viſions, par leſquelles Dieu iadis manifeſtoit ſa volonté. Geneſe 20.3.† 28. 12.† 31.24.† 37.5.9. † 40.8.† 41.1.† 46.2.Nombres 12.6. Iuges 7.13.15. 1.Rois 3 4.8.11.† 28.6. 2.Rois 7.4. 3.Rois 3.5.15 Iob 7.13.33. 15. Dan. 2.1.† 7.1. 2.Machab.15.11.14.Matt.1.20. † 2.12. 13.Actes 16.9.† 18.9.† 23.11. † 27.23.

Songes & viſions qui ne s'accordent auec la doctrine de Ieſus Chriſt & de l'Egliſe, ſe doyuent meſpriſer.Deute.13.1.Eccle.5.2. Eccli. 34.1*. Iere.23.16.25.† 27 9 † 29.8.

Sorobabel fils de Salatiel. 2.Eſdr.12.1.Mat. 1.13.Luc 3.27. Il renouuelle le temple du Seigneur en Ieruſalem.1 Eſdr.3.3.Eſdr.5.70. Eccli.49.13.Il engendra Abiud.Matth.1.13.

Sort ou fortune, fatale deſtinee. Leuitiq. 16.8.Nomb.17*.† 26.55.† 33.54.Ioſué 7.14 † 18.10. 1.Rois 10.20. † 14.17.42. 1.Paralip.25.5. 2.Eſdr.11.1. Prouerb.16.33.† 18. 18. Ezec.21. 19. Ionas 1.7. Actes 1.17.

Soucy ou ſolicitude trop grande. Exode 34.21. Leuit.25.20.Deuter.8 3.Iob 7.18.Pſeau. 54.23.† 144.15.16. Prouer.10.3 † 13.25.Matt. 6. 25.† 10.9.† 13.13.† 22.16.7. Luc 8.14. † 12.22 † 14.18.† 21.31. 1.Corint.7.32.Philip.4 6. 1.Pierre 5.7. Hebr.13.5.

Soſipater compaignon de ſainct Paul. Actes 20.4.

Soſthenes prince de la Synagogue eſt frappé. Actes 18.17.

¶ Subiects & leur debuoir ou office. Voyez Office.

Superieurs, iuges, gouuerneurs, quel eſt leur office & authorité, à l'endroict des ſubiects. Voyez Office.

Superbe. Voyez Orgueil.

Suſanne & ſon hiſtoire. Dan.13*.

Les Syriens commandent à Iſrael. Iuges 3.8. Ils ſont aceablez par Othoniel.3. 10. Ils ſont frappez par Dauid, & luy ſont faicts tributaires. 2.Rois 8.5. Ils aident les fils d'Ammon contre Dauid.10.6. S'en fuyants deuant Iſrael ils ſont tuez par Dauid. 10.13.18. Ils

Digitized by Google

frappez en assiegeant Samarie. 3.Rois 9. Ils bataillent cõtre Israel.4.Rois 6.8. s l'esprit tout estourdy ils sont comme gles menez en Samarie.6.18.19.Ils assie- Samarie. 6.24. Espouuantez par Dieu uent le siege. 7.6.7. Ils sont destruicts e Roy des Assyriens,& sont transportez yrene. 4.Rois 16.9. Leur desolation & e est predicte. Esaie 17.1..Ieremie 49.23. s 1.3.

T

Abitha est resuscitee de mort. Actes 9. 36. 40.
mperance du boire manger & volupté nelle.Eccli.31.18.32.7. Tobie 6.15. Eccle. Daniel 1.8. 11. Rom.13. 13.† 14.17. 1.Co- 1.7*. 1.Timot.3.2. 2.Timoth.1.7.Tite 1.8. 5. 12. 1.Pierre 1.13.† 5.8. 2.Pierre 1.6. Ga- 23.
emple de Salomon quand il fut edifié, ombien de temps, & quelle forme il a- 3.Rois 6*.† 7.*. 2.Paralip.3*. La pro- e faicte d'iceluy. 2.Rois 7.13.Il est basty l'aide des Gentils. 3.Rois 5*. Il est con- . 3.Rois 8. 2.Paralip.7.7. Il est propha- ar Achas. 2.Paralip.28.21. Il est derechef acré par Ezechias.29*. Il est prophané rechef consacré par Manasses.33. 7.15. bruslé. 4.Rois 25. 9. Comme il auoit dit au 2.Paralip.7.20. Derechef il est re- 2.Esdr.1*. 3*. 4*. 5*.† 6.3.7.Il est pillé uslé. 1.Machab.1.23. 33. Il est prophané. 57.Nettoyé & consacré.4.36. 2.Machab. Il est entierement destruict, saccagé, uslé, comme il auoit esté predit en Da- 9.16. Matth.24.2. Marc 13.2. Luc 19.41.5 5 7.43.Prophetie contre le temple. Le- ue 26.31. 3.Rois 9.7. 4.Rois 21. 12. 2 Pa- 7.20. Pseau.74.6.Esaie 66.1. Ieremie 7. † 26.6. 12. Amos 9.1. Michee 3.12. Za- 1.2.
ple spirituel & maison de Dieu. 2.Rois Prouer.9.1.Haggee 2.8.Matth 7.24.† 16. an 2.19. 1.Corinth 3.16.† 6.19. 2.Corinth Ephes.2.20. 1.Tim.3.14. 1.Pierre 2.5.Heb. Voyez Eglise.
mple des idoles.1.Rois 5.2.† 31.9.3.Rois 4.Rois 10.21.† 17.32.† 19.37. 1.Paralip.11. Iruch 6.16.30.54.Esaie 37.38.Ierem.43.12. 4*. 1.Machab.1.50.† 6.2.† 10.83. 2.Ma- 6.1.Actes 19.27.
Temple est appellé maison de Dieu,& on d'oraison. Matth.21. 13. Iesus Christ ne,& tous les fideles souuentefois con- ient au Temple. Matth.24.1.Marc 11.11. 5. Luc 2.37.† 19.45. Actes 2.46.† 3.1.† 5. .† 21.26.† 22.17.

Au Temple on prie Dieu, & il exauce. 3.Rois 9.3.† 8.29. 2.Paral.6.19.Matth.21.13.
En toutes choses on doibt prendre garde à la commodité du temps. Eccle.20.6.† 32. 20.Eccle.3.1.† 8.5. Rom.12.11.
Tenebres ou obscurité par trois iours en Egypte.Exode 19.21. Pseau.104.28. Sapien.17. 2.† 19.16.
Tenter Dieu n'est licite.Exode 14.12.† 17. 2.Deutero.6.16. Iudith 8.11. Matth.4.7. 1.Corinth.10.9.
Dieu tente, ou pour mieux dire, preuue les siens en diuerses façons. Genese 12.1*. Exode 15.25.† 16.4.† 20.20. Deuter.8.2.† 13.3. Iuges 2.22.† 3.1. 2.Paralip.32.31.Tobie 12.8. Iob 1.12*. Sapien.3.5.Eccli.2.4.† 27.18. Zacha.13.9. Rom.5.4. 2.Pierre 2.9.
Dieu ne permet les siens estre tentez, outre ce qu'ils peuuent. 1.Corinth.10. 13. 2.Pierre 2.9. Apocal.2.10.
Tertulle orateur accuse Sainct Paul.Actes 24. 2.
Tesmoignage vray & faux. Exode 20.16. † 23.1. Nombr.35.30.Deuter.5.20.† 17.11.† 19. 15.18. 3.Rois 21.10. Pseau.26. 12.† 34. 11. Prouer.6.19.† 14.5.† 19.5.9.† 21.28.† 24.28.† 25.18. Dan.13.34*. Matth.18.16.† 19.18.† 26.59.† 28. 13.Marc 10.19.Iean 8.17.Actes 6.11.Rom.13.9. 2.Corinth.13. 1. 1.Timoth. 5. 19. Hebr. 10. 28. Voyez Menterie.
Testament. Galat.4. 24. Hebr.9.15.† 13. 20. Voyez Nouueau Testament.
¶ Thadee, Voyez Lebbee.
Thamar a affaire auec Iuda son beau pere.Gene.38.15.Elle engedre les gemeaux Phares & Zara.38.27.† 46.12.
Thamar est violee par Amnon son frere. 2.Rois 13.14.
Thamar fille d'Absalon.2.Rois.14.27.
Thare pere d'Abraham. Gene.11.26.
Thebes est assiegee.Iuges 9.50.
Thebni roy d'Israel. 3.Rois 16.21.
la Thecuite est enuoyee au roy Dauid pour impetrer la reduction d'Absalon.2.Rois 14.2*.
Theglath-phalasar ayant surmonté vne bonne partie des Israelites, les transporta aux Assyriens. 4.Rois 15.29.
Theodas est tué. Actes 5.37.
Thola capitaine en Israel.Iuges 10.1.
Tholomai roy de Gessur.2.Rois 13.37.
Thomas Didymus vouloit aller mourir auec Iesus Christ. Iean 11.16 Il estoit incredule. Iean 20.24.27.
le Thresor qu'on doibt moins cherir, est plus aimé.Osee 9.1.Matth.6.19.† 19.22.Marc 10.22. Luc 11.22.33.† 18. 23. Iean 6.26. 2.Corinth.4.18.
¶ Timothee est circoncis, & s'en va auec

Digitized by Google

Sainct Paul. Actes 16.1. Il eſt enuoyé auec Sainct Paul en Macedone. Actes 19.22. Il a receu la grace par l'impoſition des mains. 1.Timot.4.14 2.Timot.1.6.

Tite Gentil, Sainct Paul ne veut pas qu'il ſoit circoncis. Galat.2.3. Il eſt faict Eueſque de Crete par ſainct Paul. Tite 1.4.

¶ Tobie homme deuot, & conſtant en pieté & vertu. Tobie 1.1*. Il deuient aueugle. Tobie 2.11.Il recouure la veuë. Tob.11.14.

¶ Traditions receuës des Apoſtres, encores qu'elles ne ſoient eſcriptes, doibuent eſtre gardees.2.Theſſal.2.15.

Les Apoſtres ont donné aucunes choſes à garder, par viue voix tant ſeulement. 1.Corint.11.34.Epiſt.de Iean 2. verſet 12. & 3. verſet 13.

Trafiquer. Voyez Achepter,& Vendre.

Trahiſon & punition d'icelle. Geneſe 37. 2. Iuges 1.24. 1.Rois 23.19.Pſeau.22.15. 1.Machab 34.† 4.1. † 10. 20.13.21.Matth.26.35.41.

Trauail & Trauailler. Voyez Labeur.

Tribulation.Voyez Croix.

Tribut. Voyez Cens.

Trinité figuree & declaree. Geneſe 1.26. † 18.2.Exode 3.6.15.16.† 4..5.Pſeau.32.6.Eſaie 6 3.† 34.16.† 48.16.† 61.1.Matth.3.16. † 10.20. † 17.5.† 28.19.Luc 4.18. Iean 3.35. † 14.16.26. † 16.3.1.Iean 5.7.

Trompetie. Ieremie 9.6. Pſeau.34.20.† 10. 28. Prouerb.12.17. Marc 7.22. Actes 5.1. Romains 1.29.

la Trompette ſonneront les Anges à la fin du monde. Matth.24.31. 1.Corinth.15.52. 1.Theſſal.4.16.

Tryphon eſtant du party d'Alexandre, ſe tourne deuers Emalchuel Arabe. 1.Machab. 11.39. Deſirant occuper le royaume d'Antiochus,& feignant d'eſtre amy pres de Ptolemaide, & prend par fraude Ionathas. 12.39. 49.Ayant receu argent de Simon,il tue Ionathas & ſes fils.12.19.23. Il met à mort Antiochus fils d'Alexandre.13.31.

V

VAſthi meſpriſe le commandement du Roy, & eſt repudiee.Eſther 1.9.19.

¶ vn Veau eſt dreſſé pour idole. Exode 32. 4.Deuter.9.16. 3.Rois 12.28. 4.Rois 10.29.† 17. 16.Pſeau.105.19. Oſee 8.5.Actes 7.40.

Aux vefues on doibt faire du bien.Exode 22.22. Deuteto.16.14. † 24.17.19.† 26.12. † 27. 19. Eccle.4.13. Iudith 16.28. Iob 24.3.† 31. 16. Eſaie 1.23. Ierem. 22.3.Zach.7.10. Malach.3.5. Matth.23.13. 1.Tim.5.3.16. Iaq.1.27.

Ce que les vefues deuotes doyuent faire. Iudith 8.4.Luc 2.37.1.Timot.5.3.5.Tite 2.3.

Veiller.Voyez Aduenement du Seigneur.

Vendre ne ſe doibuent les dons de Dieu. 4.Rois 5.22.26*. Daniel 5.17.Matth.10.8.Act. 8.20.† 20.35. 1.Cor.9.15. 2.Corint.11.9. † 12.13. Voyez Achetet.

Vengeance appartient à Dieu, & à ſes miniſtres & magiſtrats, parquoy à tous autres elle eſt prohibee & defendue. Geneſe 5.14 Leuitiq.19.18. Deutero.32.35.Eccle.28.7. Iudith 8.20.† 16. 24. Pſeau.7. 7.† 9 13.† 93.1. Prouerb.17 11.† 20.22.† 24.29.† 28.22.Ezech. 25.12.14. Nahum 1.2. Matth.5.39. Luc 9.54.† 18.6. Rom. 12. 19. Galat. 5. 10. 1.Theſſal.5. 15. 2 Tim.4.14. 1.Pierre 3.9. Hebr.10.30. Iaq.5.4. Apoc.6.10. Voyez Remiſſion.

Ventre choiſy pour & au lieu de Dieu. Rom.16.17. Philip.3.19.

Aller veoir les Saincts, c'eſt à dire les Chreſtiens,Sainct Paul le deſire. Rom.1.11.† 15.23.32.Galat.4.20. 1.Theſſal.2.17.

Verité.Eſaie 59.15. 3.Eſdr.3.12.† 4.33. 4 Eſd. 14.17.Zacha 8.16. Epheſ.4.25.

Veſtir il faut les nuds. Eſaie 58. 7. Tobie 1.17. Ezech.18.7. Matth.25.36. Voyez Aumoſne.

Abus des Veſtemens.Voyez Abus.

Coupper veſtemens ou tailler. Gene.44.13. Ioſ.7.6. Iuges 11.35. 1.Rois 4.12. 2.Rois 13. 19 3.Rois 21.27.4.Rois 5.7.† 6.30.†11.14. † 18.7.† 19.1.† 22.11. 19. Eſther 4.1. 1.Machab.2.14.† 3 47 † 36.22.† 37.1.Iere.36.24.Ioel 2.13. Matth 26.64.Act.14.13.† 16.22.

¶ Viande & boire ſuperflus ſe doibuent eu ter és banquets.Eſaie 5.12. Ezech.16.49. Lu 21.34.† 16.19.Rom.13.13. Galat.5.21. 1.Pierre 4 3.† 35.8.23.2.Rois 16.1.Eſaie 58 7. Matth.25.35

Toutes les Victoires viennent de Dieu ſeul.Gene.14.14.Exode 17.9.Deuter.7.17. Ioſ 11.6. Iudith 7.7. 1.Rois 14.6.† 7.45. 2.Paralip 14.11.† 16.8.† 24.24.† 25.8. Pſeau.117. 15. Pro uerb.21.31.Iudith 9.15.

Peu de gens obtiennent victoire contre pluſieurs. Gene.14.14. Iug.7.2.4. Ioſué 11.1.7 1.Rois 14.6.14. 2.Paral.13.14. † 14.11. 12. † 24 24. 1.Machab.3.16.22.

Apres auoir obtenu victoire, on ordonne le triomphe. Nomb.31.13. Iuges 11.34. 1.Rois 18.6. 2.Machab.3.7.

Vie des bons Chreſtiens, à quelle reigle elle doibt eſtre conforme. Geneſe 17.1. Exode 20.11. Leuitiq.11.44.† 19.2. † 20.7.26. † 2 8. Matth.5.48. † 11.29.Luc 6.36.Iean 12. 26. 13.13. † 15.12.† 21.15. Rom.6. 4.† 8.29.† 13.14 † 15.2.Epheſ.2.9.† 4.1. 23. † 5.1 9.Philip.1.27 † 2.5.14.Coloſ.2.6.† 3.9.12*.1.Theſſal.4.3.Tit 2.11*.3.8. 1.Pierre 1.15 † 2*.† 3.27.† 4.1.1.Iean 1.7.† 2.6. Hebr.12.2.

Mettre la vie pour ſes freres. Heſter 4.1 Iudith 13.3.24.Iean 15.13. 1.Iean 3.16.

la Vie humaine, la vanité, & briefueté d'

Digitized by Google

e. Geneſe 3.19. 2 Rois 14. 14. 1.Paralip.30.
ob 3.20.† 7.6.† 8.9.† 9.22.25.† 13.29.† 12.
eau.38.6.† 89.5. 9.† 101. 4. 12.† 102. 14.†
4† 108.23. Eccle.2.23.† 3.10.† 7.1. Eſa.40.
apien.2.6.† 5.9. Eccl.14.15.†18. 5.13.† 40.
† 41.1. Tobie 4.18.Luc 12.19. Epheſ.5. 16.
ere 1.14. Iaques 1.10.† 4.14.Hebr.13.14.
es vierges ſont gardees. Nombres 31.18.
.11.
es Vierges iadis encloſes comme main-
ant. 2.Machab.3.19.
igne eſt appellee l'Egliſe de Ieſus Chriſt.
neſe 2.20.Deuter.23.24. Eſaie 5.1. Matth.
1.† 21.33.Marc 12.1. Luc 20.9.
ep de vigne.Gene.49.11.Iuges 9.12. Zach.
1.Machab.14.12.Iean 15.1.
erment de Vigne eſt appellé le peuple
rael. Oſee 10.1. Iean 15.5.
Virginité eſt louee.Matth.19.12. 1.Corint.
*. Apocal.14.4.
Virginité preferee au mariage. 1.Corinth.
.40.
Viſiter & conſoler les malades, c'eſt vn
ure de miſericorde. Geneſe 48.1. 4 Rois
9.† 13.4. Iob 2.11. Pſeau.40.4. Eccle.7.3.Ec
7.38.† 38.13.Matth.25.37.40.Iean 11.3.† 12.
Corint.1.4.
Viure il fault à Dieu, non à ſoy.Rom.14.
.Corinth.5 15. Galat.2. 20. 2.Theſſal.5. 10.
erre 4.2.
acrement d'extreme vnction. Voyez Sa
nent.
Vœu & promeſſe faicte à Dieu. Gene.28.
Leuitiq.27.1.Nomb.6*.† 21.2.†30 *. Deu-
.23.21.Iuges 11.30. 1.Rois 1.11. 2.Rois 15.8.
au.75.12.Eccle.5.3.Baruch 6.34. Matth.14.
Actes 18.18.† 21.23.† 23.12.
Vœu de garder virginité, & de n'auoir
noiſſance d'homme.Luc 1.34. Ne ſe peut
ler ſans damnation. 1.Timot.5.12.
olonté de Dieu. Matth.7.21.† 12.50.Marc
.Iean 6.39.Rom.12.2.Ephe.5.17. Coloſ.1 9.
heſſal.4.3. 1.Tim.2.4. 1.Iean 2.17.
C'eſt la volonté de Dieu que tous ſoient
uez.Ezech.18.23. Iean 6 39. 1.Timoth.2.4.
etre 3.9.
La Volonté de Dieu n'eſt, que pas vn pe-
e.Ezech.18 23 Iean 6.39. 1.Tim.2.4. 2.Pier-
4.9.
Noſtre volonté, nous la debuons confor-
r à la diuine. 1.Rois 3. 18. 2.Rois 10. 12.†
26. 1 Machab.3. 60. Matth.6. 10. † 26. 39.
re 14. 36. Luc 3. 41. Actes 21.14 1.Corint.
9. Hebr.6. 2. Iaques 4. 15. Voyez Abne-
on.
Dieu accepte la volonté pour le faict. Ge
20.3. 6.† 22. 9. 2.Rois 12. 14. † 12.9. 3.Rois
9. Voyez Cœur.
olupté charnelle. Voyez Concupiſcence.
Quelle eſt la Voye par laquelle les iuſtes marchent, & ſes qualitez. Pſeau 118.5. Prouer. 3.6.17.† 16.5.17. Eccl.5.15. Eſaie 26.7.† 30.21. † 35.8.† 40.3.Iere.31.21.Oſee 14 10. 1.Theſſal. 4.1.Hebr.12.13.
La voye des iuſtes eſt reiglee de Dieu. Tobie 4.20.Pſeau.16.5.† 24.4.† 118.35. Prouer.4. 11.18† 13.6† 16.9.† 20.24. Eſaie 48.17.Ierem. 10.23.Mich.4.2.
La voye des iuſtes attend recompenſe de Dieu. Pſeau.24.12.Prouerb.12.28 Ierem.6.16. † 7.3.
La voye des meſchans quelle. Pſeau.118. 3.Prouerb.4. 19. 26. 27.† 12. 15.† 21.1.† 22.5. Eſaie 57.10.
Fin & yſſue de la voye des meſchans. Iob 6.18.Prouer 14.12.† 28.18.Eccl.2.16 †21.11.Iere. 2.36.† 4.18.
¶ Vrie porte les lettres de Dauid à Ioab. 2.Rois 11.14.
Vrie prophetize cõtre Ieruſalem, & pourtant eſtãt tité hors d'Egypte, eſt mis à mort par Ioacim. Iere.26.20.23.
Vrie prebſtre ſuyuant le commandement du roy Achaz baſtit vn autel. 4.Rois 16.11.
Vriel ange de Dieu. 4.Eſdr.4.1.† 5.20.
Vſie roy de Iuda bataille contre les Philiſthiens, il s'vſurpe l'office des prebſtres, voulant encenſer, il eſt puny de lepre, & meurt. 2.Paralip. 29. 17. 20. 23. Il eſt appellé Azarie. 4 Rois 15. 1. Il eſt appellé Ozias. Matth.1.9.
¶ Vſure. Exode 22.25.Leuitiq.25.35. Deute.23. 19. 2.Eſdr 5.7. Pſeau.14.5 Prouerb.22.16.† 28. 8.Ierem.15.10.Ezech.18.8.13.† 22.12. Luc 6.34. † 19.8.

Y

Yurongnerie, Voyez, Iurongnerie.

Z

Zachee reçoit en ſa maiſon Ieſus Chriſt. Luc 19.6.
Zacharie fils de Ioiada ou Barachie eſt lapidé. 2.Paralip.24.20.Matth 23.35.
Zacharie Prophete au temps de Darius. Zacha.1.1.
Zacharie pere de Sainct Iean Baptiſte. Luc 1.5.
Zadoc fils d'Abiathar eſt faict ſouuerain prebſtre. 3.Rois 2.35.
Zalphaad, ſes filles demãdent l'heritage. Nomb.27.2.7.† 36.2. Ioſ.17.3.
Zaruia fille d'Iſai ſœur de Dauid engendra Abiſai, Ioab, & Aſael. 2.Rois 2.18. 1.Paralip.2.16.
¶ Zebedee pere de Sainct Iaques, & de S.

Digitized by Google

Iean. Matth.4. 20. Sa femme Salome faict vne requeſte à Ieſus Chriſt pour ſes enfans. Matth.20.20.

Zebee & Salmane Roys des Madianites ſont prins. Iuges 8*.

Zedecie qui s'appelloit auſſi Mathanias oncle de Ioachim, eſt mis en ſa place au royaume de Iuda. 4.Rois 24.18. Ierem.37.1. Ieruſalem eſtant aſſiegee par Nabucodonoſor, Zedecie ayant les yeux arrachez, & garrotté, & ſes enfans tuez en ſa preſence, eſt mené en Babylonne. 4.Rois 25.1.6.7. Iere.39 4.7.† 52.3. Comme il luy auoit eſté predit. Iere.27.12.† 37.16.Ezech.12.3.† 17.16.21*.

Zele & Ialouſie. Gene.34. 2.25. 27. Exo.32. 19.27. Nomb.25.7. Iuges 20.1.8. 1.Rois 11.6.† 15.11.32. 3.Rois 18.40.† 19.10.14. 4.Rois 10*. 1.Machab.2.24. Matth.21.12. Iean 2.17. Actes 9.1. Philip.3.1.

¶ Ziba ſeruiteur de Saul eſt conſtitué procureur de Miphiboſeth. 2.Rois 9.9 Tous les biens de Miphiboſeth luy ſont donnez.1.6.2 Il va au deuant du Roy Dauid.19.17.

Ziceleg eſt donné au Roy Dauid. 1.Rois 27.5.Il eſt bruſlé par les Amalechites. 30.1.

Ziphora femme de Moyſe. Exode 2.21.Elle circoncit ſon fils.4.25.

¶ Zorobabel. Voyez Sorobabel.

FIN.

Ceſte preſente Table, laquelle tout freſchement a eſté miſe en lumiere, par M. Iean Guillaume Harlemenſe, homme vertueux & ſçauant, i'eſtime qu'elle eſt digne, eſtant imprimee, d'eſtre publiee & maniee auec toute diligence, par les predicateurs, & autres qui eſtudient en la Saincte eſcripture.

Auguſtin Hunæus profeſſeur Royal de la ſaincte Theologie, à Louuain, l'an mil cinq cens ſoixanteneuf, le vingtſeptieſme de Mars.

Digitized by Google

Digitized by Google

A fin qu'il ne reſtaſt aucune page vuide, nous y auons adiouſté ce peu d'authoritez des Anciens Docteurs, tant Grecs que Latins, treſ-vtiles & prouſitables aux Lecteurs.

Canon, c'eſt à dire reigle des ſainctes Eſcritures du 47. chapitre du troiſieſme Concile, tenu & celebré en Carthage l'an 417.

SEmblablement il a pleu que (excepté les eſcriptures canoniques,) on ne liſe rien en l'Egliſe, ſous le nom & tiltre des diuines Eſcriptures. Or les Eſcriptures Canoniques ſont celles qui s'enſuyuent: Geneſe, Exode, Leuitique, Nombres, Deuteronome, Ieſus Naué, les liures des Iuges, Ruth, quatre liures des Roys, deux des Chroniques, ou Paralipomenon, Iob, le Pſautier de Dauid: c'eſt à dire, liure des Pſeaumes, les cinq liures de Salomon, les liures des douzes Prophetes, Eſaie, Ieremie, Ezechiel, Daniel, Tobie, Iudith, Heſter, les deux liures d'Eſdras, les deux liures des Machabees, auſsi du Nouueau Teſtament, quatre liures des Euangiles, vn liure des Actes des Apoſtres, treize Epiſtres de ſainct Paul Apoſtre, & vne autre d'iceluy meſme, aux Hebrieux, deux de ſainct Pierre l'Apoſtre, trois de ſainct Iean l'Apoſtre, vne de ſainct Iude l'Apoſtre, & vne de ſainct Iaques, vn liure de l'Apocalypſe, ou reuelation de ſainct Iean.

De S. Auguſtin, au ſecond liure de la doctrine Chreſtienne, chapitre 8.

TOut le Canon des Eſcriptures eſt comprins en ces liures, c'eſt à ſçauoir, cinq de Moyſe, c'eſt à dire, la Geneſe, Exode, Leuitique, Nombres, Deuteronome, vn de Ieſus Naué, vn des Iuges, vn petit, qui eſt appellé Ruth, lequel ſemble mieux appartenir au commencement des liures des Roys, puis apres quatre des Roys, & les deux des Chroniques, ou Paralipomenon, non pas tout de ſuitte, mais quaſi mis à coſté, & marchant enſemble. Ceſte hiſtoire contient l'ordre des choſes, & des temps, par vne liaiſon, ſuccedant les vns aux autres. Il y a d'autres hiſtoires, leſquelles comme eſtant d'vn autre ordre different, n'ont aucune liaiſon, ny auec ceſt ordre mentionné, ny auſsi entre elles meſmes, comme ſont Iob, Tobie, Heſter, Iudith, & les deux liures des Machabees, & les deux d'Eſdras, qui ſemblent mieux ſuyure l'hiſtoire miſe par ordre, iuſques aux liures des Roys, ou Chroniques, là où elle termine & finit. Puis apres les Prophetes s'enſuyuent, entre leſquels, il y a vn liure des Pſeaumes de Dauid, & trois de Salomon, c'eſt à ſçauoir, les Prouerbes, les Cantiques des Cantiques, l'Eccleſiaſte, c'eſt à dire preſcheur. Quant aux deux liures, l'vn deſquels eſt intitulé Sapience, & l'autre Eccleſiaſtique, on dit qu'ils ſont de Salomon, parce qu'ils ſont fort ſemblables aux ſiens: toutesfois on afferme auec toute aſſeurance, que Ieſus fils de Syrach les a eſcrits, leſquels neantmoins puis qu'ils ont merité d'eſtre receuz, doyuent eſtre nombrez entre les liures des Prophetes. Les autres liures ſont de ceux qui ſont proprement appellez Propheres, les liures des douze Prophetes, qui ſont vnis & conioints enſemble, parce que iamais ne ſont ſeparez, ſont contez pour vn ſeul liure: les

Digitized by Google

oms desquels Prophetes sont ceux qui s'ensuyuent : Osee, Ioel, Amos, Abdias, Ionas, Micheas, Naum, Abacuc, Sophonias, Aggee, Zacharie, Malachie. Depuis il y a quatre Prophetes de plus grand volume, c'est à sçauoir Esaie, Hieremie, Daniel, Ezechiel : Auec ces 44. liures est limitee l'auctorité du Viel Testament: Mais celle du Nouueau auec 4. liures des Euangiles, selon sainct Matthieu, selon sainct Marc, selon sainct Luc, & selon sainct Iean, auec 14. Epistres de sainct Paul l'Apostre, aux Romains, aux Corinthiens, deux aux Galates, aux Ephesiens, aux Philippiens, aux Thessaloniciens deux: aux Colossiés, à Timothee deux, à Tite vne, à Philemon vne, aux Hebrieux vne. Auec les deux de sainct Pierre, les trois de sainct Iean, vne de sainct Iude, & vne de sainct Iaques, auec vn liure des Actes des Apostres, & vn liure de l'Apocalypse ou reuelation de sainct Iean.

Sainct Innocent premier faict le mesme Catalogue & denombrement, en la troisiesme Epistre à Exupere Eueſque de Tholouse, au septiesme chapitre: Et sainct Gelase Pape au Concile de Romme celebré enuiron l'an de nostre Seigneur 494. Semblablement le Concile de Florence, & celuy de Trente.

De la difficulté & obscurité de l'Escripture saincte, du 2. liure de la doctrine Chrestienne de S. Augustin, chapitre 6.

MAis ceux qui à la volee, & sans consideration, lisent les escriptures, iugeans vne chose pour vne autre, sont deceus & trompez, par plusieurs obscuritez & ambiguitez. Aussi en aucuns passages, ils ne trouuent pas, ce qu'ils soupçonnoyent fausement: tant & espoisses sont les tenebres, qu'apportent aucunes choses, qui ont esté dictes obscurement. Toutes lesquelles choses ie ne doute point auoir esté preueues diuinement, pour domter nostre orgueil par labeur, & régler nostre entendemẽt, qui reiette auec desdain, & mespriſe le plus souuẽt les choses qui luy sont faciles & aisees à trouuer.

De la sixiesme Homelie de S. Gregoire sur Ezechiel.

L'Obscurité de la parole de Dieu, nous est grandement proufitable, car elle exerce nostre entendement à fin que par le trauail, il s'accroisse, & tant exercé il comprenne ce qu'il ne pouuoit entendre estant oisif. Elle a encores quelque autre chose de plus grand: c'est que si l'intelligence de l'escripture saincte estoit à vn chacun facile & manifeste, elle seroit de peu d'estime: Et d'autant qu'elle a plus trauaillé l'esprit, en cherchant son intelligence, en quelques passages plus obscurs & difficiles: estant trouuee de tant plus grande douceur, elle r'assasie l'ame.

Sçauoir si on doit receuoir quelque autre chose, outre la parole de Dieu escripte: & quelle sorte de gens ont accoustumé d'abuser des sainctes Escriptures, & de les corrompre. Du premier chapitre de la Hierarchie Ecclesiastique de sainct Denis Areopagite.

TOute la substance de nostre Hierarchie Ecclesiastique consiste aux parolles que Dieu nous a donnees : Or nous appellons ceste venerable parolle de Dieu, tout ce qui nous a esté donné és saincts liures de Theologie: & d'auantage tout ce que noz chefs & Capitaines, ont apprins, de ces diuines saincts personnages, (d'vne doctrine tresspure, & voisine aucune-

ment

Digitized by Google

ment à ceſte celeſte Hierarchie) de main en main, moyennant la parolle(la quelle combien que corporelle,toutesfois treſpure)ſans aucun eſcript.

Du 7. liure des Stromes,ou Tapiſſeries de Clement Alexandrin.

COmbien que ceux qui ont les hereſies en reuerence, oſent vſer des eſcriptures des Prophetes: certes en premier lieu,ils n'vſent pas de toutes les eſcriptures:& pour le ſecond,ils n'vſent pas d'icelles toutes entieres ny en la maniere que tout le corps & compoſitiõ de la Prophetie enſeigne mais choiſiſſent ce qui a eſté dict douteuſement,& à deux ſens:& le tirent à leur propre iugement & opinion,recueillans ça,& là quelque peu de mots ſans auoir eſgard à leur ſignification, & ainſi abuſent des ſimples dictions car preſque en tous les propos qu'ils mettent en auant, vous les verrez s'attacher opiniaſtrement, aux ſeules voix des mots, peruertiſſans la ſignification d'iceux.

Du 27.chapitre du liure du S.Eſprit de S.Baſile.

DEs dogmes qui ſont prechez & conſeruez en l'Egliſe, nous en auons aucuns par doctrine eſcripte: les autres nous ont eſté donnez par tradition des Apoſtres,& les auons receus ſecrettemẽt quaſi de main en main, & en myſtere: & les vns & les autres, ont la meſme force touchant la religion Chreſtienne, auſquels perſonne ne contredira, qui ſera verſé le moins du monde;au couſtumes & façons de faire de l'Egliſe:Car ſi nous entreprenons de reietter les couſtumes qui ne ſont pas eſcrites, comme celles qui n'ont que bien peu de poids, ſans nous prendre garde,nous retrancherons l'Euãgile meſme de ſes meilleures,& plus principales parties:ains qui pis eſt, nous renfermerõs la predicatiõ de l'Euangile à vn ſeul nom nud & ſimple.

Du ſecond liure des Hereſies d'Epiphane, Hereſie 71.

OR il faut vſer de tradition: car on ne peut pas tout prendre en la ſaincte Eſcripture:à cauſe dequoy les ſaincts Apoſtres,ont donné aucunes choſes par eſcrit, & les autres par tradition: Ainſi que dict meſme le ſainct Apoſtre:Comme ie vous ay baillé. Et en autre part:I'enſeigne en ceſte ſorte,& ainſi l'ay-ie baillé aux Egliſes.

Du cinquieſme chapitre de S.Auguſtin contre l'Epiſtre du fondement de Manichee.

OR quant à moy, ie ne croirois pas à l'Euangile,ſi ie n'eſtois eſmeu à ce faire par l'authorité de l'Egliſe Catholique.

Du meſme Autheur en ſon liure de la Geneſe ſelon la lettre au chap. 18.

ES choſes obſcures & grandement eſloignees de noſtre congnoiſſance, s'il aduient que nous y liſons aucunes choſes, voire meſme de l'Eſcripture ſaincte, qui ſe puiſſent referer à diuerſes ſentences, (ſauf la foy en laquelle nous ſommes inſtruits)gardons nous bien de tellement nous eſlancer à affermer l'vne ou l'autre d'vne ſentence precipitee, de peur que ſi la verité eſtant plus diligemment examinee, à bon droict, viendra à deſtruire noſtre opinion, nous eſtant tombez en erreur, combatons, nompas pour la ſentence de l'Eſcripture ſaincte, mais pour la noſtre, & ce en telle ſorte, que nous voulions, la noſtre eſtre celle de l'Eſcripture, iaçoit que nous deuons bien plus vouloir, que la ſentẽce de l'Eſcripture ſoit la noſtre.

Digitized by Google

Du meſme Autheur au liure 7. de la Geneſe, ſelon la lettre, chapitre 9.

CErtes il n'y a aucun Heretique, qui ne liſe les Eſcriptures Catholiques: & ne ſont Heretiques pour autre raiſon, ſinon que ne les entendant pas bien, ils affermẽt obſtinemẽt leurs fauces opinions, cõtre la verité d'icelles.

De S. Hieroſme contre les Luciferians.

IE te diray en peu de parolles, & clairement mon opinion. Il faut demeurer en ceſte Egliſe, laquelle ayant eſté fondee par les Apoſtres, dure encores iuſques au temps preſent. Si en quelque lieu tu entendras ceux qui ſe diſent de Chriſt, prẽdre leur nom, nompas de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, mais de quelque autre, comme les Marcioniſtes, Valentinians, Montagnars, ou Champeſtres: ſache qu'ils ne ſont pas l'Egliſe de Ieſus Chriſt, mais la ſynagogue de l'Antechriſt: car pour ceſte meſme raiſon, qu'ils ſe ſont dreſſez & inſtituez, depuis l'Egliſe, ils monſtrent qu'ils ſont ceux que l'Apoſtre a predict qui deuoient venir. Et ne faut pas qu'ils ſe flattent, s'il leur ſemble que ce qu'ils diſent, ils l'afferment par les ſainctes Eſcriptures, veu que le Diable a bien proferé quelque choſe de l'Eſcripture. Ioint que les eſcriptures ne conſiſtent pas en la lecture, mais en l'intelligence.

Du ſecond liure de la Trinité de S. Hilaire.

IL y a eu pluſieurs perſonnes qui ont entreprins d'interpreter la ſimplicité des parolles celeſtes, autrement que ne requeroit la force des mots: & ſelon le ſens de leur volonté, & nompas pour la perfection de la verité. L'hereſie, eſt de l'intelligence, & non de l'eſcripture: & le ſens faict le crime, & nompas la parolle.

Du liure de Tertullian de la preſcription des Heretiques.

CEſte hereſie cy ne reçoit pas quelques eſcriptures, & ſi elle en reçoit aucunes, c'eſt à la deſrobee, par additions ou retranchement, ſelon qu'il eſt plus à propos à ſon but & intention. Quand elle en reçoit, elle ne les reçoit pas toutes entieres: & quand elle en produit quelqu'vnes, iuſques à vn certain nombre, toutesfois ayant forgé & controuué diuerſes expoſitions, elle les charge. Or autant d'empeſchement dõne le ſens faux & mixtionné, à la verité comme le ſtile qui la corrompt & gaſte, les diuerſes & eſtranges preſomptions, neceſſairement font refus de recognoiſtre les choſes, par leſquelles elles ſont conuaincues. Elles ſont appuiees ſur les choſes que fauſement elles ont compoſé, & qui ont eu leurs commencemens douteux. Qu'auanceras tu, toy qui es fort bien verſé, és eſcriptures, veu que ſi tu defens quelque choſe incontinent à l'oppoſite, il eſt nié, & ſi tu le nies, il eſt defendu? Quant à toy, certes tu ne perdras rien au combat que la voix, & n'y gaigneras auſsi rien qu'vne vaine louange du blaſpheme: Mais ceſtuy la (ſi aucun en y a) pour l'amour duquel tu es venu au combat, & diſputes des eſcriptures, à fin que luy eſtant douteux ſoit confirmé, ſe trouuera il pluſtoſt du coſté de la verité, que de l'hereſie? Car eſtant eſmeu de te voir eſgallement, & en pareil degré conſtitué entre deux diuerſes parties, de nier, & de defendre, ſans auoir rien proufité, certes de ſemblables noiſes & diſputes, il s'en ira plus incertain qu'il n'eſtoit venu, ſans pouuoir ſçauoir laquelle des deux opinions il doit iuger pour hereſie.

Digitized by Google

INTERPRETATION DES NOMS PROPRES, HEBRIEVX, Chaldeens, Grecs, & Latins qui se trouuent en la saincte Bible.

A

Aaron, *montaigne, ou hõme de mõt aigne.*
Abarin, *passage, ou passant.*
Abba, *pere, c'est vn mot Syrien.*
Abdemelech, *seruiteur de Roy.*
Abdenago, *seruiteur de clairté.*
Abdias, *seruiteur du Seigneur.*
Abdile, *seruiteur de Dieu, ou nuee d'abondance de Dieu.*
Abdon, *seruiteur.*
Abel, *par Aleph (c'est le nom d'vne ville) pleur.*
Abel, *par He (c'est le fils d'Adã) vanité.*
Abia, *pere du Seigneur.*
Abiathar, *pere excellent.*
Abigail, *pere d'exultation.*
Abimelech, *mon pere Roy.*
Abinadab, *pere de son bon gré.*
Abisac, *l'ignorance du pere.*
Abner, *la lampe du pere.*
Abra, *chambriere, mot Grec.*
Abram, *pere haut.*
Abraham, *pere de multitude.*
Absalon, *pere de paix.*
Accaron, *sterilité.*
Achab, *frere du pere.*
Achad, *cruche, cane, ou est incelle.*
Achaie, *douleur, ou tristesse.*
Achaique, *dolent, ou triste.*
Acham, *tribulation.*
Achaz, *apprehendãt, ou possedãt.*
Achil, *menteur, menterie, cessant, ou coulant de tous costez.*
Achim, *resuscitant, confirmant, vengeant.*
Achimelech, *mon frere Roy.*
Achior, *lumiere du frere, ou frere de feu.*
Achis, *certes il est, ou il est ainsi.*
Achitophel, *frere de ruine, de faute, ou de chose mal semonneuse.*
Achitob, *frere de bonté.*
Adalia, *luisant, pauureté, defaillement de labeur.*
Adã, *hõme de terre, ou rousseau.*
Adon, *seigneur, ou soubassemẽt.*
Adonai, *mes seigneurs, vn des noms de Dieu.*
Adonias, *dominateur, seigneur.*
Adonibesec, *foudre du Seigneur ou Seigneur de foudre.*
Agabus, *sauterelle.*
Agag, *toict.*
Agar, *estrangere.*
Aggee, *plaisant.*
Agrippa, *qui fait difficiles enfans temeux, ou qui naissant met premier les pieds dehors.*
Ahiam, *frere de la mer, ou de la gent.*
Ahimoth, *frere de mort, ou de iours.*
Ahinoam, *frere de beauté, ioyeuseté, ou deuotion.*
Ahod, *louant.*
Alexandre, *adiuteur, vertueux.*
Alexãdrie, *en Hebrieu* No, *qui est interpreté, crud, ou irritatiõ.*
Amalec, *peuple lechant.*
Amam, *mere, la crainte d'eux.*
Aman, *troublant.*
Amana, *foy, ou verité.*
Amasa, *peuple espargnant.*
Amasai, *par Aleph, fort, ou robuste.*
Amasai, *par Ain, present du peuple.*
Amasia, *la force du Seigneur, ou la charge du Seigneur.*
Amelech, *Roy.*
Amen, *soit faict, qu'il se face, ou soit ferme, & stable.*
Amon, *fidele, veritable, ouurier, nourricier, ou pedagogue.*
Amorrheens, *amers, rebelles.*
Amos, *par Aleph (c'est le pere d'Isaie,) fort.*
Amos, *par Ain (c'est l'vn des douze Prophetes) chargé.*
Amri, *par Aleph, amer, ou parlant.*
Amri, *par Ain, poignee, ou seigneurie: c'est le prince de la gendarmerie d'Israel.*
Anania, *nuee du Seigneur.*
Anathoth, *responses, ou cãtiques.*
André, *tresfort.*
Andronique, *hõme victorieux.*
Anne, *gratieuse, ou misericordieuse.*
Antioche, *pour chariots.*
Antipas, *pour tous, ou cõtre tous.*
Aphrique, *en Hebr.* Pul, *c'est à dire, chente, ou ruine. Isaie 66.19.*
Aphrique, *en Hebr.* Put. *c'est à dire, grosse ou grasse. Nahum. 3.9.*
Apocalypse, *reuelation.*
Apollo, *perdant ou destruisant.*
Apostre, *enuoyé, embassadeur.*
Aquile, *est nom Latin d'vn homme de Ponte.*
Arabes, *qui sont du soir, ou du vespre, 2. Para. 26.7.*
Arabes, *Psean. 72. 10. en Hebr.* Saba, *c'est à dire conuersion.*
Arabie, *vespre.*
Arabiens, *qui viennent du vespre, ou qui respondent pour autrui.*
Aram, *hauteur, sublimité.*
Ararat, *malediction de tremblement, ou crainte.*
Arba, *ville dicte Hebron, quatre.*
Arbel, *Dieu à combatu.*
Archelaus, *prince du peuple.*
Architriclin, *maistre de l'ostel.*
Areopagite, *qui est de la montaigne, ou cost au de Mars.*
Areopage, *costau, ou rue, ou place de Mars.*
Areuna, *coffre, ou cantique.*
Argob, *motte de terre, ou grauier.*
Aristarche, *tresbon Prince.*
Aristobulus, *tresbon conseiller.*
Armenie, *en Hebr.* Ararat, *malediction de tremblement, ou crainte.*
Arnon, *sautant de ioye.*
Arphaxat, *guerissant.*
Artaxerxes, *lumiere, ou malediction.*
Asael, *Dieu l'a faict, ou le faict de Dieu.*
Asaph, *assemblant.*
Aser, *par Samech, lié, fils de Caat.*
Aser, *par Schin, beatitude, ou se*

Digitized by Google

ste, *fils de Jacob.*
ſſuerus, *prince & chef.*
ſie, *limoneuſe, ou boueuſe.*
ſſur, *eſpiant, ou bienheureux.*
taroth, *trompeau ou richeſſe.*
halia, *le temps au Seigneur.*
henes, *ſans monceau.*
talia, *augmentant, ou nourriſſant.*
ia, *iniquité.*
iguſte, *diuinement.*
ca, *ornee.*
zarias, *aide du Seigneur.*
tor, *adiuteur.*
zotus, *en Heb.* Aſdoc, *pillerie.*

B

BAal, *idole, ou dominant.*
Baalim, *idoles, dominans.*
al-pheor, *image d'ouuerture.*
bel, *confuſion, meſlange.*
cchides, *yure, ou yurongne.*
la, *inuetteree, troublee, (la chãbriere de Rachel) par He en la fin.*
la, *engloutiſſant, deſtruiſant: ville, par Ain en la fin.*
laam, *iniquité du peuple.*
lac, *deſtruiſant.*
ldad, *ancienne dilection.*
ltheſar, *ne portant nulle angoiſſe, ou non theſaurizant, en Syrien, inquiſiteur du threſor.*
nanias, *fils du Seigneur.*
rac, *foudre.*
rachias, *beniſſant le Seigneur.*
r-ionas, *fils de colombe.*
rnabas, *fils de conſolation.*
rſabas, *fils de conuerſion.*
rtimee, *fils aueugle.*
rtholomee, *fils de celuy qui prend les eaux.*
ruch, *benit.*
th, *meſure des choſes liquides.*
thuel, *fixation de Dieu.*
eel-phegor, *idole de l'ouuerture de terre.*
eel-zebub, *idole de la mouſche.*
eera, *puits.*
ehemoth, *iuments, beſtes à quatre pieds.*
el, *ancien.*
ela, *engloutiſſent, deſtruiſant.*
elial, *perners, ſans ioug.*
en-ennom, *fils de ſes richeſſes.*
en-iamin, *fils de la dextre.*
en-oni, *fils de ma douleur.*
rnice, *victoire.*
rſabee, *puits de iurement.*
th-abara, *maiſon de paſſage.*
Beth-anie, *maiſon d'obeiſſance, ou affliction.*
Beth-auen, *maiſon d'iniquité.*
Beth-dagon, *maiſon de fromẽt.*
Beth-el, *maiſon de Dieu.*
Bother, *diuiſion.*
Beth-eſda, *maiſon d'effuſion: c'eſt le lieu où les eaux de pluye decoulent.*
Beth-lehem, *maiſon de pain.*
Beth-phage, *maiſon de la bouche des vallees.*
Beth-phogor, *maiſon d'ouuerture de terre.*
Beth-ſabe, *fille de iurement: la femme d'Vrie.*
Beth-ſabee, *maiſon de iuremẽt, nom de ville.*
Beth-ſaida, *maiſon des fruicts.*
Beth-ſames, *maiſon du Soleil.*
Bethul, *vierge.*
Bezec, *foudre.*
Bithynie, *violente, haſte,*
Boanerges *fils de tonnerre.*
Bochri, *aiſné, ou premice.*
Booz, *en force.*
Bozor, *& Boſra, munition.*

C

CAath, *congregation, rebouſchement.*
Cades, *ſainctteté.*
Cain, *poſſeſſion, poſſedé.*
Caiphe, *inquiſiteur ſubtil, vomiſſant de la bouche.*
Caleb, *qui a cœur.*
Cana, *zele, ennie.*
Cananeen, *qui eſt de Cana village de Galilee.*
Candace, *poſſedant contrition.*
Capernaum, *champ de penitence.*
Cappadoces. *en Heb.* Caphthorim, *Boulettes.*
Cariath-iarim, *cité des forcſts.*
Cariath-ſepher, *cité des lettres.*
Carmel, *cognoiſſance de la circonciſion, ou agneau circonci.*
Carthaginiens, *en Heb.* Tharſis, *contemplation de ioye.*
Cedar, *noirceur, ou triſtiſſe.*
Cedes, *ſainctteté.*
Cedron, *noirci, triſte.*
Celeſyrie, *Syrie courbée.*
Cephas, *Pierre, ainſi appelé: nom deriné de la pierre: il eſt Syrien.*
Ceſar, *eſt ainſi appelé du ventre de ſa mere, pource qu'elle fut taillee, ou de ſa cheuelure, auec laquelle il naſquit, ou de ſes yeux verds.*
Cetura, *aromatizant.*
Chaldee, *en Hebr.* Chaſdim, *quaſi diables.*
Cham, *chaut, chaleur.*
Chamos, *comme fiatant.*
Chanaan, *marchant, trafiqueur.*
Cherub, *quaſi maiſtre.*
Chriſt, *oinct.*
Chus, *Ethiopien.*
Cin, *poſſeſſion, achet.*
Cinoth, *lamentations.*
Cis, *dur, eſteule.*
Claude, *voix caſſe, ou eſplouree.*
Cleopatra, *gloire du pays, ou du pere.*
Cleopas, *gloire toute.*
Codorlaomor, *comme generation de ſeruitude, ou comme habitation de ſeruitude, ou boule, ou rondeur de iauelle.*
Coloſſiens, *punis de mort.*
Corban, Corbana, *don, oblatiõ.*
Core, *chauueté, par Heth en la fin.*
Core, *par Aleph en la fin, appelant, liſant, 1. Chron. 9. 19.*
Corinthe, *ſoulement, ou ornemẽt.*
Corozain, *c'eſt le myſtere.*
Cozbi, *menteuſe.*
Crete, *de chair, ou charnelle.*
Cypre, *belle.*
Cyrenius, *dominans.*
Cyrus, *quaſi miſerable.*

D

DAgon, *froment.*
Dalila, *pauureté.*
Damaris, *petite femme.*
Damas, *ius de ſang, ſemblance d'embraſement de feu, en Heb.* Dameſes.
Dan, *iugeant, ou iugement.*
Daniel, *iugement de Dieu.*
Darius, *requerant.*
Dathan, *conſtume, loy.*
Dauid, *aimé.*
Debora, *mouche à miel, parole.*
Decapolis, *region de dix citez.*
Denys, *diuinement diſtillé.*
Diable, *impoſeur de crimes, calomniateur.*
Didymus, *gemeau.*
Dina, *iugement, ou iugeant.*
Doeg, *ſouci, chagrin.*
Dor, *generation.*
Dorcas, *cheure ſauuage, ou daim.*
Dothaim, *conſtume, loy.*

Digitized by Google

Druſille, *arroſee.*
Dura, *generation, habitation.*

E

EBal, *monceau de vieilleſſe.*
Eccleſiaſte, *preſcheur.*
Eden, *volupté, delices.*
Edom, *rouſſeau.*
Eglon, *veau.*
Egypte, *deſtroits, ou tribulations: en Heb.* Miſraim.
Elcana, *Dieu ialoux.*
Eleazar, *aide de Dieu.*
Elcana, *grace de Dieu, ou miſericorde.*
Eliacim, *reſurrection de Dieu.*
Elie, *Dieu Seigneur.*
Eliezer, *aide de Dieu.*
Elimelech, *mon Dieu Roy.*
Eliphaz, *enertuement de Dieu, ou le pur de Dieu.*
Eliud, *Dieu de louange ou de confeſſion.*
Eliſabeth, *Dieu de iurement.*
Eliſee, *ſalut de Dieu, ou Dieu ſauuant.*
Elnathan, *Dieu l'a donné.*
Elymas, *enchanteur.*
Emmanuel, *Dieu auec nous.*
Emmaus, *craignans le conſeil.*
Eneas, *collandé.*
Enoch, *geant, chaine.*
Enos, *homme.*
Epaphras, *eſcumeur.*
Epaphrodite, *beau, ou ioyeux.*
Epheſe, *deſirable.*
Ephra, *poudreuſe, ou de plomb: nom d'vne ville en la lignee de Manaſſe.*
Ephraim, *portant fruit, croiſſant.*
Ephratha, *abondance ou fertilité.*
Ephron, *poudre.*
Eraſte, *amiable.*
Eſau, *fuſant, œuurant.*
Eſdras, *adiuteur, parui.*
Eſther, *cachee.*
Eſtienne, *couronne, ou couronné.*
Etham, *la force d'iceux.*
Etheel, *Dieu auec moy.*
Ethiopie, *en Grec ſignifie ardeur, en Heb.* Chus, *c'eſt noirceur ou noire.*
Eubulus, *prudent.*
Eue, *viue, viuante.*
Euilmerodach, *broyant l'amertume du fol.*
Eutyche, *heur, ou fortuné.*
Ezechias, *la force du Seigneur.*
Ezechiel, *la force de Dieu.*
Ezriel, *aide de Dieu.*

G

GAas, *tempeſte.*
Gaban, *couſtau de montagne.*
Gabaon, *petite montagne.*
Gabriel, *hõme Dieu, ou de Dieu.*
Gad, *heureux trouſſé, ou appreſté.*
Gader, *paroy, cloſon, haye.*
Galaad, *monceau de teſmoignage.*
Galatie, *allaictant, ou de laict.*
Galgal, *roue, reuolution.*
Galilee, *tournoyant.*
Galion, *allaictant, ou de laict.*
Gamaliel, *retribution de Dieu.*
Gazer, *auant-cepure.*
Gedeon, *broyant.*
Gehenne, *vallee de miſere.*
Gehon, *poitrine, ou iſſue.*
Gelboé, *reuolution de la queſte.*
Genezareth, *iardin du prince, ou protection du prince.*
Gerſom, *eſtranger, en ce lieu là.*
Gerſon, *ſon banniſſement.*
Giezi, *vallee de viſion.*
Godolias, *grandeur du Seigneur, ou frange du Seigneur.*
Gog, *tecta.*
Golgotha, *Caluaire, c'eſt à dire, le lieu où les teſtes des morts ſe mettent, charnier.*
Goliath, *tranſmigration.*
Gomor, *c'eſt vne certaine meſure.*
Gomorrhe, *peuple rebelle.*
Gorgias, *terrible.*
Grecs, *en Heb.* Ieuanim, *c'eſt à dire, deceueurs.*

H

HAbacuc, *luiteur.*
Hallelu-iah, *louez le Seigneur.*
Hanania, *grace du Seigneur.*
Haram, *deſtruit.*
Harmon, *pomme de grenade.*
Hauothiair, *ville d'illumination.*
Haziel, *voyant Dieu.*
Hazor, *foin.*
Hebal, *monceau d'antiquité.*
Heber, *compagnon, participant, par Heth, au commencement.*
Heber, *par Ain, paſſant.*
Hebrieu, *paſſant.*
Hebron, *ſocieté.*
Heli, *oblation.*
Heliodore, *don du ſoleil.*
Heliopolis, *en Heb.* On, *c'eſt à dire douleur.*
Hemor, *aſne.*
Hennom, *voici ceux cy.*
Henoch, *dedié.*
Hermon, *deſtruction.*
Hercules, *gloire du Iuno.*
Hermogenes, *fils de Mercure.*
Herode, *gloire de peu, dragon de feu.*
Heſron, *ſagette d'exultation.*
Heth, *briſure, ou crainte, ou eſpouuentement.*
Hiel, *Dieu vit.*
Hierapolis, *cité ſacree, ou ſainct.*
Hierome, *nom ſainct ou ſacré.*
Hiram, *hauteſſe de vie.*
Holofernes, *puiſſant capitaine.*
Hor, *montagne.*
Horeb, *deſert.*
Horma, *deſtruction.*
Hur, *liberté.*
Hus, *conſeil.*
Hymenee, *chant nuptial.*

I

IAaziel, *force de Dieu.*
Iabel, *decoulant.*
Iabes, *ſeichereſſe, par Schin en la fin.*
Iades, *triſteſſe, par Sade.*
Iacob, *ſupplantateur.*
Iahel, *montant, petit daim.*
Iaiel, *Dieu vit.*
Iair, *illuminant, ou illuminé.*
Ialaleel, *louant Dieu, clairté, ou illumination de Dieu.*
Iamin, *la dextre, ou droicturier.*
Iapheth, *amplifié.*
Iaques, *ſupplantateur.*
Iaſon, *gueriſſant.*
Iauan, *raviſſant.*
Ichabod, *où eſt la gloire? malheur à la gloire.*
Idumee, *rouſſe, terrienne.*
Iebus, *foulement de pieds.*
Iebuſiens, *foulés, ou vexés.*
Iechonias, *preparation du Seigneur.*
Iediel, *cognoiſſance de Dieu.*
Iehan, *gracieux, ſainct, miſericordieux.*
Iehu, *luy, celuy qui eſt.*
Iehus, *rongé de vers, par Schin la fin.*
Iemini, *la dextre ou droicturier.*
Iephoné, *regardant.*
Iephthé, *iurant.*
Ierameel, *miſericorde du Seigneur.*
Ieremie, *hauteſſe du Seigneur.*
Ierico, *lune, mois.*
Ierobaal, *combatant l'idole.*
Ieroboam, *combatant le peuple.*
Ieroſolyme, & Ieruſalem, *viſion de paix, viſion parfaicte.*
Ieſboc, *il eſt vuide.*

Digitized by Google

eſſe, *eſtant, celuy qui a eſtre.*
eſus, *en Heb.* Iehoſua, *Seigneur Sauueur.*
etro, *excellent.*
ezabel, *iſte de demeurance, ou habitation à l'habitacle.*
ezonia, *eſcontement du Seigneur.*
ezrael, *ſemence de Dieu.*
ndie, *en Heb.* Hodu, *louange.*
ndie; *Iob 28.19. en Heb.* Ophir, *cendre.*
oab, *paternité, ou ayant pere.*
oachaz, *empoignement du Seigneur.*
oachaz, *2. Paralip. 34. 8. empoignant.*
oachin, *preparatif du Seigneur.*
oacim, *reſurrection du Seigneur.*
oada, *congregation du Seigneur.*
oas, *diſcordant, deſeſperant.*
oas, *4. Reys 12. 4. en Heb.* Iehoas, *le feu du Seigneur.*
oas, *1. Paral 7.8. & 27. 28. rongé de vers, par Ain.*
ob, *ſe dueillant, gemiſſant.*
oel, *voulant, commenceant.*
ohanan, *gracieux, ſainct, miſericordieux.*
oſada, *cognoiſſance du Seigneur.*
oatham, *conſumé, parfaict.*
onas, *colombe.*
onadab, *volontaire, de gré.*
onatham, *don du Seigneur, le fils de Saul.*
oppé, *beauté.*
oram, *eleué.*
ordain, *fleuue de iugement.*
oſaphat, *Seigneur, iuge.*
oſedec, *iuſtification, ou iuſtice.*
oſeph, *accroiſſement, ou augmentation.*
oſias, *feu du Seigneur, ou le Seigneur bruſlant.*
oſué, *Seigneur, ſauueur.*
aac, *ris.*
abac, *blanc, ou luiſant.*
aie, *ſalut du Seigneur.*
ai, *don, ou qui eſt.*
boſeth, *homme de confuſion.*
cariot, *homme d'occiſion.*
mael, *exaucement de Dieu.*
rael, *ſurmontant Dieu.*
ſachar, *c'eſt loyer, ou prix.*
alie, *region dicte d'Italus Roy.*
hamar, *c'iſle de la palme.*
bilé, *trompette.*
das, *louange.*
dith, *louant, ou confeſſant.*
le, *qui a du poil folet.*

L

LAban, *blanc, reluiſant.*
Lacedemoniens, *lac de diable, ou puits d'enfers.*
Lais, *lion.*
Lamech, *pauure, humilié.*
Lamuel, *Dieu auec eux, ou auec lequel Dieu eſt.*
Laodicee, *peuple iuſte.*
Lapidoth, *eſclairs, ou lampes.*
Lazare, *aide de Dieu.*
Lechi, *maſchoire.*
Leci, *loy.*
Leui, *accouplé.*
Leuiathan, *accouplement, ſa ſocieté.*
Lia, *laborieuſe, Laiſſee.*
Liban, *reluiſant.*
Libye, *en Hel.* Lubim, *cœur de la mer.*
Lithoſtrotos, *voye pauee de pierres.*
Loide, *meilleure.*
Lot, *enueloppé, lié, enſemble.*
Luc, *en Hebr. peut eſtre interpreté reſurrection à icelny, ou en Latin dict, lumiere.*
Lydie, *nativité, ou generation.*
Lyſias, *deſliant.*

M

MAacha, *vſee, froiſſee.*
Maaſias, *œuure du Seigneur.*
Maceda, ou Macedo, *embraſement.*
Machabee, *frappant, ou combateur.*
Machir, *vendant, ou cognoiſſant.*
Madian, *iugement, debatant.*
Magdala, *tour, ou grandeur.*
Magdalene, *magnifique.*
Magog, *couureur de tuiles.*
Malachie, *mon meſſager.*
Malaleel, *louant, Dieu.*
Malchus. *Roy*
Mammona, *argent, richeſſes.*
Mamré, *rebelle, amere.*
Manzer, *fils de putain.*
Man, *don, ou qu'eſt-ce?*
Manahem, *conſolateur.*
Manaſſes, *qui a oublié, oubliance.*
Manué, *repos.*
Mara, *amere.*
Marari, *de montagne.*
Marc, *limé, ou froté, de frouillé.*
Mardochee, *contrition amere.*
Marie, *exaltee, mer d'amertume.*
Marthe, *incitant, prouoquant.*
Maſpha, *guette.*
Maſſa, *charge.*
Mathathias, *don du ſainct.*
Mathuſael, *ſouhaitant ſa mort.*
Matthieu, *donné.*
Melchias, *Roy, Seigneur.*
Melchi-ſedec, *Roy de iuſtice.*
Melchi-ſua, *Roy ſauueur.*
Menelaus, *puiſſant, fort.*
Meſollam, *paiſible.*
Meſopotamie, *region ainſi dicte par ce qu'elle eſt enuironnee de deux fleuues, d'Euphrates, & du Tigre.*
Micha, *pauure.*
Michel, & Michee, *qui eſt comme Dieu.*
Michol, *qui peut tout.*
Miphiboſeth, *de la bouche vergongne.*
Miſael, *qui a eſté requis.*
Miſach, *plongeant, ou attirant, ou enuironnant les eaux.*
Miſphat, *iugement.*
Mna, *vne liure, vn talent.*
Moab, *de pere.*
Moloch, *regnant, ou conſeiller.*
Moyſe, *retiré (aſſauoir des eaux)*
Myſie, *meſchante.*

N

NAaman, *bea*
Nabal, *fol.*
Nabo, & Naboth, *parole, prophetie.*
Nabuchodonoſor, *dueil de iugement.*
Nachor, *enroué, ſec.*
Nadab, *volontaire.*
Nahaſſon, *couleuure, ſerpent.*
Nahum, *conſolateur.*
Naim, *beau.*
Nathan, *donné.*
Nathanael, *don de Dieu.*
Nazareth, *ſanctifiee, ſeparee: mais s'il eſt eſcrit par Sade, il ſignifie gardee, ou fleuriſſante.*
Nazariens, *ſeparés, ſanctifiés.*
Nehemie, *conſolation.*
Nehuſtam, *d'airain.*
Nemrod, *rebelle.*
Nephthali, *accomparaiſon.*
Nicanor, *victorieux.*
Nicodeme, *ſang innocent, victoire du peuple.*
Nicolas, *victoire du peuple.*
Niniue, *belle.*
Noé, *relaſche, repos.*
Noema, *belle.*

Digitized by Google

O

OBed, *seruiteur.*
Obed-edom, *seruiteur de l'homme.*
Ochozias, *apprehension.*
Odollam, *testimoignage à eux.*
Og, *pain cendreux.*
Olla, *elevation, holocauste.*
Olympe, *celeste.*
Onan, *douleur.*
Onam, *douleur, iniquité.*
Onesime, *vtile.*
Onesiphore, *apportant vtilité.*
Onias, *force du sainct.*
Oolla, *tabernacle.*
Ophni, *poin, ou poignee.*
Oreb, *corbeau.*
Osen, *sauueur.*
Oza, *force.*
Ozias, *force du Seigneur.*
Oziel, *force de Dieu.*

P

PAlestine, *semee, ou couuerte (assauoir de cendre.)*
Pamphile, *tout amiable.*
Pasque, *passage.*
Patmos, *mortel, ou engendrant la mort.*
Paul, *S. Hieroſme dit, que ſelon les Hebrieux ſignifie Merueilleuſement. Les autres diſent ſignifier, L'entree de la troppe, en compoſant le mot de Grec & d'Hebrieu. Neantmoins appert, ou que c'eſt vn mot Grec, ſignifiant celuy qui eſt à repos, ou vn mot Latin ſignifiant, petit.*
Pentateuque, *cinq volumes.*
Pentecoſte, *cinquantieme (aſſauoir iour.)*
Phacee, *faiſant ouuerture.*
Phanuel, *voyant Dieu:*
Pharao, *diſſipant.*
Phares, *diuiſion, fils de Iuda.*
Phares, *par Schin (1. Paralip. 7. 6.) cheualier.*
Phariſiens, *diuiſés.*
Phaſe, *passage.*
Phaſga, *montagnette.*
Phatuel, *bouche de Dieu.*
Phebe, *clere, ou pure.*
Phenice, *rouge ou vermeille, ou palme.*
Pheresiens, *ruraux.*
Philadelphie, *amour du frere.*
Philemon, *baisant.*
Philetus, *amiable.*
Phlippe, *batailleur, à mate ou de cheuaux.*
Philiſthee, *semee, ou couuerture (assauoir de cendre.)*
Phinees, *face de confiance.*
Phogor, *ouuerture de terre.*
Phut, *ou Put, Aphrique.*
Pierre, *caillou, ou pierre.*
Pigmees, *en Hebrieu Gamadim, ce ſont peuples.*
Pilate, *eſtreignant, ou eſtreint.*
Ponce, *main.*
Priſcien, *ancien.*
Priſcille, *ancienne.*
Probatique, *place aux ouailles.*
Procore, *equippé, facile, prompt, appareillé.*
Proſelyte, *eſtranger, pelerin.*
Ptolemee, *batailleur.*
Putiphar, *en la langue d'Aphrique, ſignifie taureau, & en Hebrieu & Chaldee, taureau engraiſſé, ou fructification de graiſſe.*

R

RAab, (*Pſeau. 87. 4*) *orgueilleuſe, forte.*
Rabba, *mainte, grande.*
Rachel, *ouaille.*
Raguel, *paſteur de Dieu.*
Rahab, *large, eſlargie.*
Ram, *exalté.*
Rameſſes, *tonnerre de la vermine.*
Raphael, *medecine de Dieu.*
Raphaim, *grans medecins.*
Rebecca, *engraiſſee.*
Rebla, Reblath, *moiſe.*
Rechab, *chariots à quatre cheuaux.*
Remmon, *pomme de grenade.*
Reſpha, *eſtendue.*
Rhode, *roſe.*
Roboam, *eſpandant le peuple.*
Rome, *eleuee, haute.*
Ruben, *voyant vn fils.*
Ruma, *eleuee.*
Ruth, *raſſaſiee.*

S

SAaph, *penſant.*
Saba, *par Schin, conuerſion, captiuité.*
Saba, *par Samech, circuit, entournement.*
Sabaoth, *exercites.*
Sabbath, *repos, relaſche.*
Sabeens, *menans en captiuité.*
Sadduciens, *iuſtes.*
Sadoc, *iuſte.*
Sale, *enuoy.*
Salathiel, *celuy qui eſt requis de Dieu.*
Salem, *ou Sallem, paix.*
Salmanaſar, *paix lue.*
Salmon, *paiſible.*
Salome, *pacifique, parfaicte.*
Salomon, *& Salomith, paiſible ou pacifique.*
Salphaad, *ombre de ceinture.*
Samarie, *garde, diamant.*
Samſon, *le ſoleil de luy, repetition de nom.*
Samuel, *eſtably de Dieu.*
Saphan, *herisſon, connil.*
Saphat, *iugeant.*
Saphira, *belle.*
Sara, *par He en la fin, dame, femme d'Abraham.*
Sara, *par Heth en la fin, odorant dame d'odeur.*
Sarai, *ma dame.*
Sareptha, *eſtroite bouchee.*
Saron, *ou Sarona, pleine.*
Satan, *aduerſaire.*
Saul, *demandé, preſté.*
Sedecias, *le iuſte du Seigneur.*
Segor, *petite.*
Sehon, *deſracinement.*
Sela, *deſtiant, fils de Iuda.*
Sellum, *pacifique.*
Sem, *nom, renommé, poſé, ou mis.*
Semei, *obeiſſant.*
Semei, (*1. Par. 3. 28.*) *mon nom.*
Sennacherib, *buiſſon de deſtruction.*
Seon, *ſon.*
Sepharuaim, *liures, ou ſcribes.*
Sephora, *par Schin, belle, ou petite, Exode 1. 15.*
Sephora, *par Sade, oiſeau, paſſereau, la femme de Moyſe.*
Seth, *poſé, ou mis.*
Sethin, *eſtendue.*
Siba, *exercite, guerre.*
Sibboleth, *charge.*
Sibor, *noir, trouble le Nil.*
Sicera, *tout ce qui peut enyurer*
Sichem, *eſpaule.*
Sidrach, *mammelle tendre, ou delicate, pillage tendre, ou chant en hatten Syrien, ton meſſager.*
Sidon, *venerie, ou aguet.*
Silo, *deſtiant, ou deſchauſſant pour abondance.*
Siloe, *enuoyé, enuoyant.*
Siluain, *ſoleſtier.*
Simeon, *ſcoutant exauçant.*
Simon, *obeiſſant*
Sin, *buiſſon, Exod. 16. 1. par*
mech.

Digitized by Google

n, *par Sade armes, escusson.*
on. *monceau, 2. Roys 5. 7.*
on, *Deut. 4. 48. bruit, par* chin
sara, *voyant vne arondelle.*
bna, *sied toy à ceste heure. ou sois à ceste heure conioint.*
dome, *le secret d'eux.*
mer, *garde.*
phar, *du matin: en Syrien, bouc.*
phtim, *iuges.*
rec, *vigne.*
sipater, *sauuant le pere, ou sois du pere.*
sthenes, *sauueur, puissant, robuste.*
ual, *renard.*
ulamite, *pacifique, parfaicte.*
unamite, *dormant.*
usanne, *lis, ou rose.*

T

TAbita, *petit daim, ou bocassin.*
Tarse, *qui a des ailes, ou plumes.*
Tertulle, *annonçant choses fausses.*
Thabor, *election, purité.*
Thaddee, *louant confessant.*
Thamar, *palme, dattier.*
Tharé, *odorant flairant.*
Tharsis, *contemplation de ioye.*
Thau, *enseigne*
Thecua, *espoir, cordelette.*
Theophile, *amy de Dieu, ou aimé de Dieu.*
Theraphin, *simulachres.*
Theudas, *eau coulante.*
Thomas, *abysme gemeau.*
Thopheth, *tabourin, abus.*
Tibere, *bonne vision.*
Timee, *aueugle, aueuglement.*
Timothee, *honneur de Dieu.*
Tite, *honorable.*
Tobie, *bon Seigneur.*
Tubal-cain, *possession mondaine.*
Tychique, *escheant, ou d'auenture.*
Tyrien, *en Heb* Horim, *escachans.*

V

VAsthi, *beuuant.*
Vr, *feu.*
Vrbain, *ciuil.*
Vriel, *feu du Seigneur.*

Z

ZAbad, & Zabdi, *douaire, doué.*
Zabulon, *habitacle.*
Zacharie, *memoire du Seigneur*
Zachee, *pur.*
Zamri, *chantant.*
Zara, *Orient.*
Zebedee, *douaire, doué.*
Zebee, *sacrifice.*
Zelpha, *distillement de la bouche.*
Zorobabel, *repugnant à confusion.*

F I N.

APPROBATIO.

HAEC *sacrorum Bibliorum Gallica translatio multo labore Theologorum aliquot Louaniensium est emendata & correcta: ipsiq; vulgatæ editioni Latinæ fideliter respondet: ideóque summa cum vtilitate excudetur & distrahetur.* I. D. LXXII. *die 12: Februarij.*

I. Molanus, Apostolicus & Regius librorum visitator.

Digitized by Google

IMPRIMÉ A LYON,
PAR IAQVES ROVSSIN.
M. D. LXXXI.

Digitized by Google